

819.3  
Bis

# BISKUPA SÖGUR,

GEFNAR ÚT

AF

HINU ÍSLENZKA BÓKMEN-  
TAFÉLAGI.

*Landsbókasafnið*

FYRSTA BINDI.

KAUPMANNAHÖFN.

í PRENTSMÍÐJU S. L. MÖLLENS.

1858.

# THE HISTORY OF THE

15

CONSTITUTION OF THE

UNITED STATES

OF AMERICA



## YFIRLIT FYRSTA BINDIS.

### FORMÁLI.

KRISTNI SAGA . . . . .	bis. 1-32.
ÞÁTTTR af ÞORVALDI VÍÐFÖRLA . . . . .	- 33-50.
ÞÁTTTR af ÍSLEIFI BISKUPI . . . . .	- 51-56.
HÚNGRVAKA . . . . .	- 57-86.
ÞORLÁKS BISKUPS SAGA, hin elzta . . . . .	- 87-124.
PÁLS BISKUPS SAGA . . . . .	- 125-148.
JÓNS BISKUPS SAGA, hin elzta . . . . .	- 149-202.
VIÐBÆTIR: Jarteinir úr Jóns sögu hinni yngstu . . . . .	- 203-212.
JÓNS BISKUPS SAGA, eptir Gunnlaug múnk . . . . .	- 213-260.
ÞORLÁKS BISKUPS SAGA, hin yngri . . . . .	- 261-332.
VIÐBÆTIR: I. Jarteinabók Þorláks frá 1199 . . . . .	- 333-356.
II. Önnur jarteinabók Þorláks . . . . .	- 357-374.
III. Jarteinir úr Þorláks sögu hinni yngstu . . . . .	- 375-391.
IV. Brot af Þorláks sögu hinni elztu . . . . .	- 391-394.
V. Latínsk lesbókabrot um Þorlák . . . . .	- 394-404.

GUÐMUNDAR BISKUPS SAGA, hin elzta . . . . bls. 405-558.

VIÐBÆTIR: I. Brot úr miðsögu Guðmundar . . - 559-618.

II. Arons saga Hjörleifssonar . . - 619-638.

III. Rafns saga Sveinbjarnarsonar . . - 639-676.

ÁRNA BISKUPS SAGA Þorlákssonar . . . . . - 677-786.

LAURENTIUS SAGA Hólabiskups (eptir sira Einar

Halliðason) . . . . . - 787-877.

VIÐBÆTIR: Laurentius saga eptir annari bók . - 878-914.

---

REGISTR YFIR MANNANÖFN.

REGISTR YFIR STAÐANÖFN.

---

## FORMÁLI.

AF SAGNA-FLOKKUM þeim sem við koma Íslandi er einn, sem hingað til hefir verið of litill gaumur gefinn, en það er kristni-saga landsins og sögur hinna fyrstu biskupa í Skálholti og á Hólum í hinum forna sið, og sem vér einu nafni nefnum Biskupasögur. Þessar sögur hafa einkennilegan blæ, og líkjast nokkuð sagnaritum vorra tíða, því allflestar þessar sögur hafa ritað þeir menn, er sjálfir lifðu samtíða þeim er sögurnar eru af, hafa þær því fremr æfisögu brag. Fyrirmynd þessara sagna er Íslendingabók Ara, þar ritaði Ari langt skeið um það, hvernig kristni kom á Ísland, eptir sögn Teits í Haukadal, sóstra síns, og síðan æfl tveggja hinna fyrstu biskupa í Skálholti. Eptir Íslendingabók var síðan rituð Kristnisaga, og er þar aukin sögn Ara, en þessi saga endar með andláti Gizurar biskups, eins og Íslendingabók. Nokkru síðar en Kristnisaga var rituð ætlum vér að það hafi verið, að æfisögur sjö hinna fyrstu biskupa í Skálholti voru ritnar, og eru allar þessar sögur (Húngryvaka, Þorlákssaga, Pálssaga) ritaðar af einum og sama manni skömmu eptir 1200. Síðan er ekki rituð æfl Skálholtsbiskupa, fram á lok 13. aldar, og allt þar til er Árna biskups saga var ritin í upphafi 14. aldar; höfum vér því alls sögur átta biskupa í Skálholti. Fyrir norðan land eru að eins sögur þriggja biskupa: Jóns biskups helga, Guðmundar góða og Laurentius. Flestar þessar sögur eru, sem síðar mun sýnt verða, ritaðar um aldamótin 1200 (fyrir utan Laurentius og Árna biskups sögu), þær eru því annar liðr í sagnafræðis sögu vorri, því svo segir, að hinar fornu Íslendingasögur (Njála o. s. frv.) voru flestar ritaðar áðr Brandr biskup andaðist, eða fyrir 1200, en með Biskupasögum vorum og Kristnisögu hefst ný sagnaöld, en með þeim Snorra Sturlusyni og Sturlu Þórðarsyni hefst



hinn þriðja sagnaöld vor. Um 1200, þegar farið var að rita biskupasögur vorar, voru aldamót á Íslandi á margar lundir; hinir ágælu menn, sem verið höfðu sloð og prýði landsins, svo sem Jón Loptsson, voru annaðhvort andaðir, eðr þá komnir á efra aldr, en upp rann önnur yngri kynslóð, sem ekki var jafnoki fedra sinna. Þá hófst trú á helga menn, og sýna jarðeina-bækrnar hve áköl hún var. Þegar í byrjun 13. aldar mátti og sjá vott fyrir blíku þeirri, sem skömmu síðar varð að svörtu skýi, og kom þaðan hinn mikli óaldr-stormr, sem fór yfir landið á 13. öld; en í tíð sjö hinna fyrstu biskupa í Skálholti hefir Ísland efalaust lifað sína fegrstu daga, aldrei hefir slíkr friðr verið í landi sem þá, og um sjálfa biskupana mátti með sönnu segja það sem Gizur Hallsson sagði í líkræðu sinni yfir Þorláki biskupi: að „sá þótti hverjum beztr sem kunnastr var“; þessa hera og sjálfar sögurnar vott: af öllum sögum þekkj-um vér engar, er hafi jafnblíðan og ástúðlegan blæ, sem þessar þrjár sögur (Húngurvaka o. s. fr.), en síðan skipti í tvo heimana, og er það því líkast og menn komi úr logni og sólskini út í byl, þegar menn lesa sögur þær, sem síðan gjörðust á Sturlungaöld.

Með því nú að svo margvislegr fróðleikr er fólgin í þess-um sögum, og svo má segja, að vér vitim fátt annað en það sem í þeim stendr, um það, hvað gjörzt hefir á 12. öld, á önd-verðri 13., um lok 13. aldar og í upphafi 14. aldar, fyrir utan það sem annálar greina, og enn nokkur skjöl og máldagar og ættartölur: þá þótti ógjörlegt, að sögur þessar yrði ekki prentaðar í einu safni, sem fyllst ok bezl sem kostur væri á, svo að þær ekki væri annaðhvort á sundrúngu og sín í hverju lagi, eðr með öllu óútgefnar. Fyrir þá skuld tók hið íslenska bók-mentafélag sér fyrir hendr að gefa út safn af Biskupasögum þessum. Þetta atvikaðist á þá leið, að þegar Árbækr Espó-líns voru að fullu út komnar, þótti forstöðumönnum Deildarinnar í Kaupmannahöfn nauðsyn á, að velja einhver sagnarit lands vors, sem liggja enn mörg óprentuð, og eru þó til hins mesta fróðleiks þeim er sögu landsins stunda, og landi voru og mentun þess til sóma. Þess vegna stakk forseti uppá því, af hendi

deildarstjórnarinnar í Kaupmannahöfn, á fundi 18. November 1854, að félagið læti prenta allan þann sagnaflokk, sem snerti kirkjusögu landsins, og kallaði þann flokk „Biskupasögur“. Á þessa uppástungu féllst Deildin í Kaupmannahöfn, og hún var samþykkt á fundi Deildarinnar í Reykjavík 5. August 1855. Eftir þessum ályktunum kom út fyrsta hefti af Biskupasögum vorið eptir, 1856, annað hefti í fyrra vor, og nú hið þriðja, sem fullgjöra skal hið fyrsta bindi af sögusafni þessu.

Nú kann sumum að sýnast sem mart sé í sögum þessum, er lítil þörf sé að kunna eður leiða fyrir sjónir, svo sem jarteinirnar og yms hindrviðni og trúarvilla, en til þess má svara því, að þess verður getið sem gjört er; sá sem vill heita fróðr, verður að þekkja bæði illt og gott. Grasafræðingrinn les sér blóm og aldini ekki síðr úr grýttri jörð og hrjóstrugri, en úr blómbeðunum. Líkt verður sá að gjöra, sem sagnafróðr vill vera. Enda mun og hér sannast, að fátt er svo að engu dugi, þeim sem rélt kunna með að fara. Af jarteinum má margan fróðleik nema, þær sýna berlega trú manna og hugsan í þá daga, og gefa margar ágætir bendingar um hagi landsins í allskonar efnum, og ber þar margt fyrir, sem ekki finnst í neinum öðrum sögum vorum, og sem menn nú mundi ganga duldir, ef ekki væri til jarteinapættirnir. Auk þess er málið og frásögnin í sögum þessum víða ágætt, og handritin sum meðal hinna elztu og beztu, sem menn þekkja nú af íslenskum handritum.

Vær munum því næst lýsa handritum þeim, sem höfð hafa verið við útgáfu þessa bindis, sem nú er fullgjört, og ákveða sem næst sanni aldr handritanna, en þó einukum um ætt þeirra og samband hvers við annað, en þar næst tala um aldr hvernar sögu fyrir sig, og um höfunda þeirra, þar sem þess er kostur. En svo að menn geti skilið það, sem í þessu efni verður sagt, þá er ekki ófallið, að nefna nokkur atriði um handrit vor og afdrif þeirra, en þó helzt um Íslendingasögur. Handrit vor eru ýmist rituð á bókfell eður pappír. Skinnhandritin eru elzt; hin elztu þeirra, en þó örfá, eru frá 12. öld, ekki allfá frá miðri og ofanverðri 13. öld, en mestr þorri er þó frá 14. öld og 15.



Frá 16. öld eru ekki harðla mörg af þesskonar handritum, þó rituðu menn bækr á skinni þessa öld út, og jafnvel lengr. Við siðaskiptin dreifðust handrit þau, sem áður höfðu verið geymd í klaustrunum, víðs vegar, en engum kom þá enn til hugar að safna þeim, eðr frelsa þau frá tjóni því, sem yfir vofði. Það var fyrst 50 árum eptir siðabótina, að nýtt vísindalíf fór að vakna, og menn fóru að taka eptir hinum mikla fésjóð, er flæktist víðs vegar í bókum og bókaslitrum. Oddr biskup Einarsson, sem var spakr maðr og fróðr, tók fyrstr allra að láta safna og rita í eitt bréf og skjöl, sem fundust í Skálholti, þetta var um 1600; er til eptir Oddr biskup hið bezta mál-dagasafn sem til er, en frumritin eru nú fyrir löngu glötuð. Oddr biskup mun og hafa þekkt Húngurvöku, og sjálfir ritaði hann stuttar biskupasögur, sem Jón Gizurarson síðan jók nokkru við. Litlu síðar en Oddr biskup tók Arngrímr hinn lærði að safna að sér handritum um allt land, sem fengizt gátu, en mjög fátt lét hann þó skrifa upp. Að hans tilblutan setti síra Magnús Ólafsson saman eddu sína um vetrinn 1609. Nú var þó vöknud fýsu manna til sagnafræði, og byrjar nú pappírs-handrita öldin, því frá 17. öld er til mesti fjöldi handrita, sem ymsir menn rituðu eðr létu rita, flest á pappír, eptir fornum skinnbókum, sem þeir gátu upp spurt. Helztir þessara voru: Jón Gizurarson á Núpi í Dýrafirði († 1648), bróðir Brynjólfs biskups sammæðr. Eptir hann er til mesti grúi handrita, sem hann hefir ritað með eigin hendi, en sjálfir var hann sagnamaðr og fróðr í mörgum greinum<sup>1</sup>. Samtíða honum var Björn á Skárðsá, merkr fræðimaðr og skilvís, hann varð handhafi að miklum fjölda handrita; hann samdi annála og mörg önnur rit, en ekki eru til eptir hann jafnmörg handrit sem eptir Jón Gizurarson. Um sama leyti lét Þorlákr biskup Skúlason safna sögum og rita; viljum vér helzt geta þess, að hann hefir fyrstr manna safnað og látið rita upp Biskupasögur. Þetta safn hans finnst nú á þrem bókum, eru tvær ritaðar á skinni, en ein á pappír og flonst hún nú í sex heft-

1) Um Jón Gizurarson sjá Safn til sögu Íslands I, bls. 644 - 648.

um í safni Árna Magnússonar. Flest frumrit þau, sem Þorlákr biskup hefir látið rita þessar sögur eptir, eru nú glötuð, er því þetta biskupasögu safn hans einkar áriðanda og mikils vert. En enginn hefir þó látið rita slíkan grúa af sögum og fornum fræðum sem Brynjólfur biskup Sveinsson; hafði hann til þessa glöggvan og ágætan ritara, sira Jón Erlendsson í Villingaholti (1632—1672); liggja vist eptir engan mann jafnmörg sögurit sem sira Jón; flestar hans afskriftir eru góðar, og margar ágætar, einkum ef lítið er til hins mikla grúa sem hann hefir ritað, og sem gegnir furðu. Margir aðrir fengust við bókrit: sira Ketill Jörundarson í Hvammi í Hvammsveit (1638—1670); móðurbróðir Árna Magnússonar, sira Jón Ólafsson á Rauðasandi (1669—1703), og margir aðrir. Í byrjun 18. aldar ritaði Ásgeir Jónsson mikinn fjölda af handritum fyrir þá Árna Magnússon og Þormóð Torfason; afskriftir hans mega góðar heita, en þó komast þær ekki til jafns við bókrit sira Jóns í Villingaholti. Þessir menn, sem nú voru nefndir, hafa allir, hver um sig, unnið föðurlandi sínu hið mesta gagn, svo það er skylt, að þeirra sé ætíð að góðu getið, því þeirra hendr hafa frelsað frá glötun mikinn fjölda af hinum heztu sagnaritum vorum, og mundi landið aldrei þess hafa bætr beðið ef þau hefði týnt. Því ef rakið er, þá má sjá, að um miðja og öndverða 17. öld var fjöldi af Íslendingasögum vorum ekki til nema í einu skinnhandriti á öllu landi, svo nærri lá, að allt mundi glatast, en þess gæta fæstir, að þessum mönnum eigum vér það að þakka að vér nú höfum þessi rit, því þeir náðu í bækurnar meðan enn var tíð, stundum í blóðum, og illa útleiknar, og rituðu þær upp, en síðan á ofanverðri öldinni týndust margar af þessum skinnbókum, svo að annaðhvort enginn örmull var til af þeim, eðr slítr ein, þegar Árni Magnússon fór að safna handritum sínum, eru því afskriftir þessara manna nú opt og tíðum frumrit vor, þegar skinnbókin er glötuð. Þær Íslendingasögur, sem vér ætlum að á 17. öld hafi að eins verið til í einu handriti, eru þessar: Íslendingabók, Landnámabók Sturlu lögmanns, Hænsa-Þórisss., Gull-Þórisss., Kormakss., Svarfdæla, Víga- Glúmss., Reykdæla,



Vopnfróðingas., Hrafnkelss., Droplaugarsonas., Bjarnar saga Hít-dælakappa, Heiðarvígas., Víga-Styrss., Valla-Ljótss., Þorsteins saga Síðu-Hallssonar, Húngurvaka, Páls saga biskups, Áronssaga<sup>1</sup>. Af mörgum af þessum sögum hefir nú frumbókin glatazt að öllu eða mestu leyti á 17. öld, áður en Árni gæti orðið handhafi að því, eða þá í brunanum 1728, og verða þá pappírshandritin að koma í stað þeirra. Þær helztu sem týndar eru á skinni eru þessar: Landnáma, Íslendingabók, Svarfdæla, Vatnsdæla, Ísfróðingas., Vopnfróðingasaga, Hrafnkelssaga, Bjarnarsaga Hít-dæk., Víga-Styrssaga (alveg glötuð), Valla-Ljótssaga, Þorsteins saga Síðu-Halls sonar (brann 1728), Húngurvaka, Pálssaga, og fæstar hinna eru nú til á skinni í heilu líki. En öllu því varð borgið er til var á Íslandi um 1700, því það komst í hendr Árna Magnússyni, og í brunanum mikla 1728 frelsaði hann allar sínar skinnbækr að kalla; því var og borgið, er Brynjólfur biskup sendi konungi, og sem nú má finnst á bókhöfðunum konungs. Þeim bókum var og borgið að mestu, er Íslendingar um miðja 17. öld fluttu til Svíaríkis, og finnst það nú í bókhöfðum í Uppsölum og Stokk-hólmi. En þó varð ekki ógæfunni með öllu afstýrt. Á 17. öld tíðkuðu Íslendingar að senda ríkismönnum í Danmörku dýr-mætar fornbækr að gjöf (Worm, Resenius, Friis, Seefeld o. fl.); eptir þessa dauða kómust bækr þessar á tvist og bast, sumum þeirra náði Árni og var þeim borgið, en mikill þorri þeirra, t. d. öll handrit Resenius, kómust í háskólabókhöfðuna í Kaupmanna-höfn, en hún brann til kaldra kola 1728 og brann þar fjöldi islenzkra handrita, og sum þeirra hvort öðru ágætara (t. d. Eyrbyggja, Fagrskinna, Heimskringla), og varð engu bjargað. En vér eigum það Árna að þakka sem svo margt annað, að þessi skáði þó varð minni en ella mundi, því hann lét í mörg ár skrifara sína, helzt Ásgeir Jónsson, rita upp flest þau hin helztu rit, sem fundust á skinnbókum á háskólabókhöfðunni, og hann sjálf

1) Af sumum þessara eru þó til blaðaslitr úr öðrum skinnbókum, t. d. úr Vigaglúmss. o. fl., en á 17. öld hafa þau verið svo sundrlaus, að engin pappírs-handrit eru frá þeim komin.



ekki gat fengið til eignar, en sum ritaði hann upp sjálf; eru því mörg handrit Ásgeirs og Árna frumrit fyrir oss, fyrir þá skuld, að bókhlada sú brann, sem skinnbækrnar voru í.

I. KRISTNISAGA er til vor komin frá Hauksbók, og á 17. öld öndverðri fannst saga þessi hvergi nema þar. Hauksbók dregur nafn sitt af Hauki lögmanni, syni Erlends hins sterka Ólafs-sonar. Þessi skinnbók finnst nú í þrennu lagi í safni Árna Magnússonar: 1) meginbluti bókarinnar er Nr. 544 í 4<sup>to</sup>; 2) Landnáma og Kristnisaga er Nr. 371 í 4<sup>to</sup>, og 3) Lucidarius Nr. 675 í 4<sup>to</sup>. Á bók þessari er fjöldi af sögum og ritgjörðum, er Haukr lögmaðr hefir safnað í eitt eða saman selja látið, og er efni hennar hið fjölbreyttasta: sögur, tölvísi, edlisfræði, guðfræði, stjörnufræði o. s. fr.; en Árni Magnússon hefir ritað upp innihald bókarinnar þannig:

- 1) „Úr Landnámabók og Kristindómssögu fragmenta nokkur.
- 2) Geographica quædam et physica.
- 3) Theologica quædam ex sermonibus Augustini.
- 4) Varia, atque inter ea Astronomica quædam.
- 5) Theologica quædam, videntur esse úr Adamsbók.
- 6) Delineatio urbis Hierosolymorum.
- 7) Völuspá.
- 8) Trójómannasaga.
- 9) De gemmis nonnulla.
- 10) Bretasögur, víða ólæsar.
- 11) Viðræða líkams og sálar.
- 12) Aptan af Hemíngssögu, þar í um Líka-Loðinn.
- 13) Saga Heiðreks konungs ens vítra, vantar við endann.
- 14) Aptan af sögu Þorgeirs Hávarssonar og Þórmóðar Kolbrúnarskálds.
- 15) Algorismus, er de Arithmetica.
- 16) Saga Þorfinns Karlsefnis og Snorra Þorbrandssonar.
- 17) Saga skálda Haralds konungs hárfagra.
- 18) Af niðjum Ragnars Loðbrókar, fragment.
- 19) Lucidarium.”

Hauksbók er komin af Vestfjörðum. Vær höfum fyrst spurn

af henni á öndverðri 17. öld. Jón lærði, sem kynjaðr var að vestan, sem kunnugt er (fæddr 1574), nefnir fyrstr Hauksbók, og mun hann hafa haft úr henni ýmsan fróðleik sinn, um steina og margt annað. Þetta má ælla að hafi verið nálægt 1600. Arngrímr lærði fékk bók þessa, sem hann sjálf segir, af Vestfjörðum frá Ara í Ögri; frá Arngrími hefir þá aptr Björn á Skarðsá fengið hana, en hann ritaði meðfram eptir henni Landnámu sína, og margan annan fróðleik tók hann úr þessari bók; hann nefnir hana Hauksbók á sama hátt og Jón lærði. Um daga Bjarnar hefir því bókinn enn verið ósundruð, en síðan kom hún suðr um land, og kom í hendr Brynjólfi biskupi. Hann lét síra Jón Erlendsson í Villingaholti rita upp Landnámu og Kristnisögu eptir henni. Þessi afskrípt er nú í safni Árna Nr. 105 folio, og mun hennar enn getið. Nú ef ekki fyr sundradist bókinn. Árni Magnússon heldr, að sú hafi verið sök til þess, að eigendr bókarinnar vestra hafi heimað hana úr lániu, því bókinn hefir komið norðr og síðan suðr, að láni en ekki að eign. Landnáma og Kristnisaga urðu nú viðskila, og fór sá hlutinn vestr, en hinn síðari meginhlutinn varð eptir syðra, og var þar þangað til hann kom í hendr Árna Magnússonar, einum 50 árum síðar, en það var í Gaulverjabæ að hann fékk þenna hinn síðara hlut Hauksbókar. Vör lúkum að segja frá honum, en víkjum til fyrra hlutans, sem viðkemr oss á þessum stað, en afdrif hans urðu verri en vera skyldi, og komst hann í ómildar hendr. Um aldamótin 1700, þegar Árni var farinn að safna að sér skinnbókum og fornritum, þá fékk hann meðal annars 14 blöð á skinni úr Landnámu og 4 blöð úr Kristnisögu að vestan, og vissi enginn úr hverri bók þetta var; 14 blöðin fékk hann frá síra Ólafi Jónssyni á Stað í Grunnavík (1703—1707), föður Jóns Ólafssonar Grunnvíkings, en hin 4 sitt úr hverri átt, flest sundrlaus og rifin, og sagði síra Ólaf, að síra Jón Torfason, faðir sinn (prestr á Stað í Sögundaflrði 1661—1720), hefði rífið bók þessa sundr og haft hana utanum kver. Árni Magnússon segir svo frá þessu:

„Landnámu bókar blöð þessi, og hin úr Kristindómssögu,



hefi eg flestóll fengið frá sira Ólafi Jónssyni, en faðir sira Ólafs (sira Jón Torfasen á Stað í Ségundafríði) fékk þessi blöð hjá bónda einum þar vestra nærri sér, og tók þau til fulls í sundr, hvert frá öðru, utanum kver. Nokkur af þessum Landnámublöðum hefi eg fengið annarstaðar að, en frá sira Ólafi. Eg sá að þessi blöð áttu framan við þetta volumen (Hauksbók), og hafa þar ófalað til forna innbundin verið, og því lagði eg þau þangað, svo volumen skyldi halda sér svo vítt. En sjálft volumen, fráteknum þessum Landnámu og Kristindómssögu blöðum, fékk eg, ef mig rétt minnir, frá Gaulverjabæ í Flóa, og hefir það án efa þangað borizt eptir Mag. Brynjólf andaðan. Mag. Brynjólfur hefir og eptir þessari Landnámu og Kristnisögu skrifa látið, og mun þá bókin hafa haldið sér.

Kristnisögu, sem standi í Hauksbók, citerar Jón lærði einhverstaðar; það er ófalað þessi, og mun Jón þar í lesið hafa, kannske áður en Mag. Brynjólfur hefir handhafi orðið að bókinni. Líkast bókin sé í fyrstu af Vestfjörðum komin, og hafi sá eignarmaður, er Mag. Brynjólfur lèði, aprt heimtað Landnámu vestr, en hitt blífið syðra, nema Landnáma hafi allareidu burt úr volumine verið, þá Mag. Brynjólfur þetta handlæk, og hann svo bókina haft í tveim pörtum.

Björn á Skarðsá hefir og haft þetta exemplar, eða copie þar af, og kallar hann það á spáziðum siunar *compilationis* Landnámabókar: Hauksbók. Hvort bókin öll, svo sem hún nú er, hafi verið í höndum Jóns lærða, eða ei nema Landnáma og Kristnisaga, er eigi rétt víst; eg skyldi þó þenkja hið fyrra, og kynni hann hêðan hafa það, er hann drabbar um Seths reisu".

Árni Magnúson segir enn fremr: „Landnámublöðin, er sira Ólafur Jónsson sendi mér, fékk hann hjá föður sínum sira Jóni Torfasyni, presti að Stað í Ségundafríði, hafði þetta fragment eðr bókarslitr verið hjá einum bónda þar í Staðar sókn í Ségundafríði, hvert sira Jón eignaðist, og tók það allt í sundr utanum smákver. *Relatio* sira Ólafs Jónssonar, *quam denuo confirmavit, eodem modo rem referens, anno 1703.*" Nú hélt Árni spurðum fyrir, hvort enginn kostur væri að fá meira, og ritaði sira Jóni

bréf þess efnis, og með því þetta bréf sýnir, eitt með mörgu, hve smásmugull og nákvæmr Árni var í fyrirspurnum sínum um skinnbækur og fornrit, þá setjum vér hér bréfið, og svar síra Jóns Torfasonar. Bréf Árna til síra Ólafs er dagsett Pálmasunnudag 1707, og er svo látandi:

„Framar munuð þér minnast, að þér fyrir nokkrum árum voruð svo góðir, að gefa mér hysna mörg pergamentsblöð úr bók í aflöngu 4<sup>to</sup>, er verið hafði Landnáma saga og Kristindóms saga; gáfuð þér mér með þessum blöðum þá *notitiam*, að þér þau fengið hefðuð af yðar góða föður, en hann hjá einum bónda þar nærri sér, í Sógandafrði. Minnir mig þér segðuð, að það hefði þá verið svo sem bókarslitr, en faðir yðar hefði það í sundr tekið utanum smákver, er það og á sumum blöðunum auðsæð, að þau hafa verið brúkuð til kápu utanum bundnar oktav-bækur, og stungið spennlunum í gegnum. Nú þykir mér mig vanta í þessa *notitiam* þetta eptirskrifað: 1) hvað þessi bóndi hét, og á hverjum bæ hann bjó þar í sveitinni; 2) fyrir hvað mörgum árum *circiter* síra Jón Torfason þetta bókarslitr eignaðist; 3) hvernig það þá út sá, nl. hvort það var í lausum blöðum eða saman fest í arka tali, og, ef svo var, þá hvort sú *ligatura*, sem um það var, var gömul, eða nýlega utan um það lögð; 4) hversu þykkt það muni verið hafa þá síra Jón Torfason það eignaðist, hvar af eg læra kynni, hversu mikið *circiter* af því glatað væri síðan, það sem ekki er í mínar hendur komið. Blöðin, sem eg af yðr fengið hef, eru 14, og 4 af sama slagi hef eg annarstaðar að öðlazzt; 5) hafi nú fragmentið, er síra Jón Torfason öðlaðist, stærra verið en þetta, svo að á nokkru ríði, hvar þá muni af orðin þau blöðin, er burtu eru, og hvort engin ráð muni til vera yfir þau að komast, *quippe quorum vel minutissima particula mihi auro carior esset*; 6) hafi síra Jón ekki meira eða ekki stóru meira öðlazzt, en til mín er komið, *item* hafi þetta fragment þá í lausum blöðum verið, þá vantar mig að vita, hvernig það hefir út sæð þá bóndinn það eignaðist, einsog um getr § 3; *item* hversu stórt það hafi þá verið, *ut supra* § 4; *item* hvar *resten* muni fyrir bóndanum fargazzt hafa og á hverju máta, *ut supra* § 5;



7) hvar bóndinn þetta fragment, *quocumque modo* conditionerað, eignast hafi, og hvar hans formaðr, og hvar þess, svo langt til baka, sem menn hið ítarlegasta uppspurt gæfi; 8) hvort enginn vissi að það hefði þá eðr þá stærri verið, *item* þar eðr þar, *sub illo vel illo possessore*, úr því slæðzt svo eðr svo mikið, *item* hvort enginn vita kunni, að það hafi í bók innbundið verið með öðrum einum hverjum *tractatibus*. Allt hvað nú hér af upprífast kynni sannlega, *usque ad minutissimas minutias*, þá væri mér stór þægð í; skrifa eg því svo ítarlega hér um, að þetta *fragmentum* er *inter pretiosissima eorum quæ mihi sunt*, og er eg þó ósnauðr orðinu af svoddan hlutum, og vildi eg með dyru verði kaupa, ef til væru, þau blöðin er mig þar af vantar, að sönnu ótæpt belata (eptir sínu verði) sérhvert einstaka blað þar af eðr geira. Vil eg nú með yðar leyfi enn nú einusinni committera yðr þetta til beztu *expeditionis*, þá hentugleika til sjáíð og tækifæri þar um nokkuð að fiska, en ekki vænti eg svars hér uppá hin fyrstu misseri, og ekki vildi eg gjarnan það kæmi svo fljótt, því það vildi vel ekki bringja mér nema þá tvo óþægu bókstafi N. L. (*non liquet*)".

En sama ár var stórabóla, og andaðist sira Ólafr úr henni, en hafði þó áðr sent föður sínum, sira Jóni Torfasyni, bréfið. Sira Jón svaraði þá Árna þ. 28. Decbr. 1707: „Hann (sira Ólafr) biðr mig um erklæring nokkurra pósta í yðar bréfi honum tilskrifðu, þar inquirera vilið um nokkur pergamentsblöð, sem hann hafði forðum hjá mér samantínt og yðr communicerað. Þessu vil eg gegna sem mögulegt er, yðr til lítillar þenustu, með því ei auðnaðist honum yðr til skrifa, þó eg vita þykist, að þetta mitt svar færi yðr ei annað en þá óþægu bókstafi yðar N. L.; saml skal eigi af draga það í ljós að leiða sem kann, um *notitiam* nefndra blada: 1) Sá maðr hét Bjarni Indriðason, sem mér fékk þau, og bjó í Skálavík, næstu sveit hér; 2) minnir mig nærri 40 ár muni síðan liðin að þau í mína eign kómust; 3) sáu þessi blöð þá svo út, eptir sem minnist, að heldr væri samföst en sundrlaus, þar rifuð vóru saman í kjölnum með þræði hér og þar, ef síðr ellilegt en úngt að sjá, og sjaldan upp

flett, því víða af myglu saman loddu; 4) var það eg fékk ei þykkra en þeim 14 blöðum mun hæfa, sem til yðar komin eru; 5) held eg það fragment, sem mér barst, hafi ei stærra verið svo nokkru nemi, því aldrei hefir blað eðr geiri fyrir mér orðið þar af í kverum mínum, og engum neitt af þeim í burtu fengið svo minnst kunni; 6) minnir mig sá maðr, sem mér blöðin fékk, segði, að þau hefði ei fleiri verið nè meiri en eg meðtók, og því mun forgesins spyrjandi eftir restinu; 7) sagði hann mér, að nefnd blöð hefði fengið eða fundið hjá föður sínum, þá mjög öldrunum og lítt læsum, því ekki vissi karlinn þeirra innihald, og ekki muna hvar sér hefðu þau í hendr horizt, svo eg held með öllu ómögulegt upp að grufsa frekar um opt nefnd blöð en nú skrifa; þar með hefir þetta fólk eitt það lakasta verið í mannatölu bæði til vitsmuna og veru, þar að auki nú flest stráðautt, svo eg sé ekkert ráð til hér um frekar að *inquirera* við þá ætt, og fái þér því þetta fyrir gott að meðtaka, og láta sem lausir séuð við *curam* þeirrar *inquisitionis*, en eg óska velvirðingar, þó ei framar gjöri en get'.

Það er auðsèð, að prestur hefir fyrirorðið sig fyrir þessari rannsókn, og segir ekki fullan sannleikann. Hann getr ekki þess, sem mest var sökin, að hann hafði sjálf skorið bókina sundr, og hafi hana sem bókbindari utan um smákver; blöðin bera sjálf vottinn að þetta er satt, en bóndinn var saklaus, og þó hann væri fáfróðr og lítt læs, þá verðr honum ekki gefn sök á öðru en því, að hann lét bókina, sem verið hafði eign föður hans, koma í hendr síra Jóni, því það varð henni að aldríla, sem mörgum öðrum skinnbókum, að hún komst í bókbindara hendr. Það hefir verið um 1660—70, eðr skömmu eftir að bókinn var sunnan frá Skálholli kominn, að síra Jón fékk hana. — Vær getum með nokkurri vissu ætlazt á, hve mörg blöð Landnáma og Kristnisaga var í heilu líki. Í útgáfunni 1829 er jafnt vel 3 blöð prentuð og 1 blað skrifað í Hauksbók. Landnáma ætluð vær hafi verið á 5 örkum eða 38 blöð (því í fyrstu örkinni stæði heima að verið hefði ekki nema 6 blöð), en Kristnisaga á 6½ blaði. Af 3 fyrstu örkunum eru nú að eins 2 blöð eptir (Landn. 1829, bls. 36—40;



62—68). Af 4. örkinni eru til 7 blöð (bls. 147—192) og vantar að eins síðasta blaðið. Af 5. örkinni eru til 5 blöð (bls. 204—240), vantar yztu blöðin tvö og eitt í miðið. Svarar því, að Landnáma hafi fyllt örkina og náð yfir á svosam blaðsíðu af 6. örkinni, en þá hefir jafnharðan byrjað Kristnisaga, og hefir hún verið á sjöttu örkinni; af henni eru til 4 miðblöðin; yztu blöðin eru samföst í kjölnum, en hin tvö í miðið eru skorin sundr og skornir jaðrarnir af báðum, vantar því 2 fyrstu blöð arkarinnar og 2 hin síðustu. Kristnisaga mun hafa endað neðst á 7. blaðinu; á 8. blaðinu hefir þá byrjað eitthvað annað, líklega „*Geographica et physica*“. Landnáma og Kristnisaga hafa því í heilu líki verið um 46 blöð, af þeim eru nú ekki til nema 18; hefir því sira Jón týnt hinum 24; þó er ekki með öllu órvænt, að enn kynni að finnast á Vestfjörðum eitthvað af þeim utan um kver, því til þess munu blöðin öll hafa gengið.

Að menn á Íslandi hafa ávallt nefnt bók þessa Hauksbók kemr til af því, að í niðrlagi Landnámu segir svo: „en þessa bók ritaða ek Haukr Erlendsson“ o. s. frv. Hefði ekki þetta staðið í bókinni, þá gat enginn vitað, að hún var eptir Hauk. Þegar því að sagt er, að Bretasögur o. s. frv. standi í Hauksbók, þá er það þegjandi vottir þess, að Landnáma hefir staðið í sömu bókinni, því í hinum hluta bókarinnar er ekkert, sem bendi til þess, að hún sé af Hauki skrifuð; en sjón er sögu ríkari í þessu efni: því þegar gáð er að kjölnum í bókinni, sem er beztr vottir í þesskonar efnum, þá eru fernar (eða 6) rifur ristar upp í kjölinn fyrir kappana, þetta hefir verið gjört í öndverðu þegar bókin fyrst var innbundin; þegar nú borinn er saman kjölrinn á Landnámu-blöðunum við hitt, þá ber alveg saman. Eptir þessu hefir Árni tekið, og því hefir hann sett þær í eitt lag, þó þær hafi síðan verið að skildar, annaðhvort á hans tímum eða síðar. Landnámabók er gisnara rituð en hitt, en brotið er samt, og dálkarnir jafnháir að kalla, svo litlu munar, en línutalið leikr í Hauksbók á mörgum tölum; í Landnámu eru 33-36 línur, en síðar í bókinni stundum yfir 40. Um stærð Hauksbókar í öndverðu má ráða eptir líkindum: 1) Landnáma og Kristni-

saga 6 arkir. 2) það þrennt sem Árni telur þar næst: (*Geographica quædam et physica; Theologica quædam ex sermonibus Augustini; Varia, atque inter ea astronomica quædam*) finnst nú hvergi; það var til 1727, en það er hætt við að það hafi brunnið 1728, því arkirnar lágu þá allar lausar eins og nú. Úr þessum týnda kafla mun Björn á Skarðsá hafa tekið margt það (t. d. um Grænland), sem nú er ekki að finna í Hauksbók. Þess mætti til geta, að þetta hafi verið 2 arkir. 3) í 544 liggja nú 12 arkir eða 93 blöð, vantar því ekki nema 3-4 blöð í þessar 12 arkir, fyrir utan það, að í miðjuna vantar 2 arkir samstæðar (niðrlag Hervararsögu og fyrri helming Föstbræðrasögu), verða þetta 14 arkir. 4) Lucidarius, 2 arkir (16 blöð), finnst nú í AM. 675 í 4<sup>to</sup>, og sýnir kjölfarið, að þetta er allr sami Lucidarius og sá sem í Hauksbók stóð. Hefir því Hauksbók í heilu líki verið um 24 arkir ( $6 + 2 + 14 + 2 = 24$ ) eða undir 200 blöð.

Um eigendr Hauksbókar í fyrri tíð vitum vér það eina, að á einum stað stendr í bókinni með hendi frá 14. eða 15. öld: „Teitr Pálsson á þessa bók, ef hann skal órænt vera“. Þessi Teitr Pálsson ætlum vér hafi verið af Ögrsætt, því bæði Teitr og Páll eru ættarnöfn í þeirri ætt, og mun hann hafa búið fyrir vestan. Í annálum er 1344 nefndr Teitr Pálsson. — Haukr Erlendsson sjálf mun og hafa búið á Vestfjörðum, því kona hans var komin af Rafni Sveinbjarnarsyni, og náskyld herra Rafni Oddssyni; Erlendr lögmaðr sterki var og öruggasti styrktarmaðr Rafns í staðamálum, og varð aðili þeirra mála eptir Rafn; má vera að þessu hafi valdið tengdir, og hafi þeir feðgar Haukr og Erlendr haft óðul og eignir vestanlands.

Nú höfum vér og fengið dagsönnu fyrir því, að bók þessi er víða rituð með eigin hendi Hauks. Haukr var um hrið lögmaðr í Noregi, og eru enn til tvö bréf eptir hann, dagsett 28. Jan. 1302 og 17. Oktbr. 1310, og eru þau með sömu hendi og Landnáma og Kristnisaga og mikill þorri af bókinni, en sumt í henni hafa þá ritað skrifarar Hauks. Enn eru til fleiri bækur, sem Hauki verða eignaðar, þegar vér nú þekkjum hönd hans: AM. 415 í 4<sup>to</sup> (rituð eptir 1315), þar í er annáll, sem kalla má



Hauks annál, og mart annað; svo og AM. 732 í 4<sup>ta</sup>, mest um tölvisi og rím og stjórnufræði, en hvorug þessara bóka er úr sömu bók og Landnáma, það sýnir kjölrinn og sniðið. Ennfremr eru til í Noregi nokkur blöð úr Gulapingslögum með hendi Hauks, hefir hann ritað þessa lögbók meðan hann var þar lögmaðr, er þetta handrit hið bezta sem til er af lögum þessum, en því miðr er það ekki nema lítið brot<sup>1</sup>.

Haukr Erlendsson mun vera fæddr um 1260, hann varð lögmaðr 1294 eða 1295 og andaðist 1334; nær hann var herraðr vitum vér ekki með vissu; árið 1304 var hann orðinn herra; vér getum þessa, því þar undir er kominn aldr Hauksbókar. Í Landnámu, sem stóð fremst í bókinni, nefnir hann sig aldrei nema Hauk, en síðast í bókinni, í enda Þorfinns sögu karls-efnis, er hann nefndr herra. Nú er það víst, að mörg ár hafa gengið til að safna og setja saman Hauksbók; í 7 ár vitum vér að verið var að rita Flateyjarbók. Þess mætti þá geta, að bókin öll væri rituð á árunum 1294—1300, meðan hann var lögmaðr á Íslandi, og enda þó Landnáma sé á sömu bók, þá er ekkert til fyrirstöðu, að nokkuð hafi liðið á milli, að hann ritaði hana og hitt, sem síðar kemr; það er raunar líklegt, að svo sé, og hafi hann síðan sett allt í eina bók, en sett Landnámu fremst. Haukr hefir verið einhver bezti ritari á sinni tíð; hönd hans er bæði föst og þýð, og ágæt aflestrar. Stafsetning Hauks má ágæt heita, það er helzt ein-kennilegt, að hann ritar ávallt sun fyrir son; mig, sig, þig, mjög, optast fyrir mik, sik, þik, mjök; hann greinir sundr æ og æ, sem títt var í Noregi; hann ritar og mjög rs f. ss, ekki að eins fors, heldr og þersi, mersa, f. þessi, messa, o. s. fr.

Nú er enn ótalað um höfund Kristnisögu; hún finnst, sem áðr er sagt, hvergi nema í Hauksbók, en er þá Haukr höfundr

<sup>1</sup>) Um Hauk lögmann og rit hans, einkum Hauksbók, eru ritgjörðir: eftir Prof. P. A. Munch í *Annal. for Nord. Oldkynd.* 1847, bls. 169—216, 388—389, og eftir Jón Sigurðsson í *Antiquar. Tidsskr.* 1846—1848, bls. 108—116.

hennar, sem sumir hafa haldið? — Það mun fara fjarri að svo sé. Teljum vér þar til fyrst orðfæri Kristnisögu, það er sitt hvað og orðfæri það sem tíðkaðist á ofanverðri 13. öld, og sem sjá má á Árna biskups sögu. Þarf enginn að ganga duldr þess, sem söguna les, að hún er rituð löngu fyrir daga Hauks; hún er þýð og fáorð, og hefir í öllu hinn forna sögubrag, sem tíðkaðist um 1200. Hauksbók ber það og sjálf með sér, að Haukr hefir ritað upp en ekki samið söguna: Á einum stað er eyða fyrir nafni (bls. 27), því Haukr hefir ekki getað lesið hvað stóð í frumriti hans; bls. 32 er líka eyða, sem eflaust hefir staðið í sjálfri Hauksbók, svo sem afskrift Bjarnar á Skarðsá í Víðbæti Landnámu sýnir. Fyrirsögn er röng á einum stað, við kap. 13<sup>a</sup>; og að síðustu þá er fjöldi af ritvillum í bókinni í nöfnum og slíku; má til nefna helztu dæmin: bls. 17 stendr: „mun ek gera þignan“, en á að vera: „gera þig [sýk]nan“; bls. 23 stendr „Broddi Þorarinsson“, fyrir „bróðir Þórarins“; bls. 32 stendr: „Þórðr og Páll vóru synir þeirra“, en á að vera „Snorri ok Páll“ (sbr. Rafnsögu og Sturlöngu), o. s. frv. Þetta sýnir til fullnustu, að sagan er rituð ekki skömmu fyrir daga Hauks. En hver er þá höfundr hennar? — Þetta er vandari getan. Vér vitum, að Haukr ritaði Landnámu sína eptir bókum þeirra Styrmis fróða og Sturlu lögmanns, og hafði það úr hvorri sem framar greindi, en Kristnisaga er ekki annað í Hauksbók en þátr, sem er áfastr Landnámu, því hún byrjar svo: „Nú hefir þat, hversu kristni kom á Ísland“, en Landnáma sjálf endar með því, að segja hverir landnámsmenn hafi verið skírðir, og mun það vera svosem inngangr kristnisögunnar. Nú höfum vér Landnámu Sturlu, og sinnst ekki Kristnisaga þar, en Styrmisbók er glötuð. Nú ímyndum vér oss, að Kristnisaga hafi staðið aptanvið bók Styrmis. Styrmir fróði Kárasen mun vera fæddr um 1180; hann varð lögsögumaðr 1210; 1235 tók hann við ráðum í Viðeyjarklaustri, og andaðist 1245, mun hann þá hafa verið gamall maðr. Styrmis nafnið heyrir til Víðdæla ætt, og ætlum vér að Styrmir hafi

1) ritararnir settu oftast eðr ætíð fyrirsagnir allar af eigin brjósti.



verið af þeirri ætt; líklegt er og, að hann hafi verið nákominn Gilsbekkingum, og það hœlt Árni Magnússon. Rit Styrmis mætti ætla að væri frá hêrum 1220, nokkru eldri en rit Snorra, og það er ekki ólíklegt, að bók sú sem Haukr ritaði Kristni-sögu eptir, hafi verið um 80 ára gömul.

En hafi nú sagan staðið í bók Styrmis, þá er enn að vita, hvort hún muni þá vera eptir hann. Vêr ællum að sagan sê eldri en svo, að hún geti eptir hann verið. Þar til skulum vêr leiða nokkrar líkur. Í niðrlagi sögunnar eru talðar ættir frá Haflíða Márssyni, þrír knêrunnar, og í öllum þremr er að eins talið í þriðja lið frá Haflíða. Snorri og Páll eru nefndir, dóttur-synir Haflíða, en ekki Þorvaldr Vatnsfirðingr, sonr Snorra. Á sama hátt er síðast nefndr Illugi Íngimundarson Illugasonar. Þessi Illugi mun hafa verið nýdruknaðr þá er sagan var rituð, en Íngimundr faðir hans andaðist 1150, og Illugi afi hans er líklega hinn sami og Hilarius prestur, er Illugi hêt öðru nafni, og getið er í Jóns sögu helga. Þar sem nú höfundrinn telur ávallt í þriðja lið, hvorki fleiri eða færri, þá ællum vêr að af þessu megi marka aldr sögunnar, að höfundrinn hafi lifað samtíða þeim mönnum, er lifðu á osanverðri 12. öld. Þar sem nú að höfundrinn vitnar til sögu Odds múnks, sem sjá má í kap. 6 „sem ritað er í sögu hans“ (þ. e. Ólafs konúngs eptir Odd), þá lítr svo út, að hann hafi haldið sögu Odds sêm aðalsögu, og má af því leiða, að sagan sê að visu áðr rituð en Snorri Sturluson setti saman Noregs konúnga sögur sínar, en hêr lítr svo út, sem höfundrinn hafi ekki þekkt annað en sögu Odds. Að hinu sama mætti og lúta það, að höfundrinn á einum stað nefnir Ara gamla (bls. 26); svo nefnir hann Ara fróða; þetta er andsjáanlega gjört til að greina hann frá Ara þorgilssyni sterka, sonarsyni hans, er andaðist 1188. Á 13. öld er opt nefndr Ari prestur, en hann er aldrei nefndr gamli; það lítr svo út, sem menn kunni vest-anlands að hafa kallað hann svo meðan Ari sterki lifði, og lítila stund síðar, því þá gátu menn villzt á nöfnum, en síðan fest-ist nafnið „fróði“ við Ara prest, en fáa gal rekið svo minni til Ara sterka, að fyrir þá skuld þyrfti að nefna Ara gamla. Það

er enn fremr merkjanda, að ein lítil grein stendr sú í Kristnisögu, sem hún og Húngrvaka hafa eins, það er byrjun 14. kap. í Kristnis. og 8. kap. í Húngrvöku, frá: „þá kom sú hrið um dymbildaga“ o. s. fr. Það er auðsèð, að annaðhvort hefir sú sem ritaði Húngrvöku haft fyrir sér Kristnisögu, eða þá hitt, og sýnist hið fyrra líkara. Það kemr og svo fyrir sjónir, sem þær þrennar sögur: Íslendingabók Ara, Kristnisaga og Húngrvaka, ásamt sögum þeirra Þorláks biskups og Páls, sè eins og þrír liðir á einni festi; það er svo sem hver þeirra hafi getið aðra af sér, og hver rekr aðra. Höfundr Kristnisögu hefir þekkt og haft til fyrirmyndar Íslendingabók, og stundum ritað orðrètt upp úr henni, og að allsherjar-sögublaé tekr þessi saga fram Húngrvöku, en gengr næst Íslendingabók. Kristnípáttinn í Njálu hefir Kristnisögu höfundr ekki þekkt, og hvorugr annan, en um kristnípáttinn í Ólafs sögu Tryggvasonar er öðru máli að gegna, hann er orðfleiri, en að orðfæri þó víða samhljóða Kristnisögu, og að líkindum ritaðr eptir henni með breytingum, heldr en að báðar sögurnar sè af sama brunni; og víst er það, að frásögnin í Ólafssögu um kristníbodið, sem hún er nú, er yngri en sú í Kristnisögu, og fráleitt eldri en frá 13. öld<sup>1</sup>.

Höfundr Kristnisögu hefir hlotið að vera nákunnugr bæði í Borgarfirði og nálægt Þingeyrum, það sýnir sagan um Skeggbjörn, sem hvergi finnst nema hér, og svo að sagan lyktar með því, að segja frá druknan Illuga á Breiðabólstað. En um höfundinn má draga fleiri líkur. Í sögunni segir, að Ólafr konungr Tryggvason kæmi í Noreg á öndverðri gó, svo og, að hann kæmi úr Hólmgarði til Noregs, „sem ritað er í sögu hans“, en þetta tvennt stendr hvergi nema í sögu Odds múnks, og er þar að auki eigi rétt. Nú má enn fremr skilja hvað til þess kemr, að Kristnisaga lætr Þangbrand vera 3 vetr á landi hér, og kemr það ekki af fávizku höfundarins, heldr af hinu, að hann fylgir

1) orðtekið þriðja bræðra, næsta bræðra o. s. fr. (Kr. s. kap. 6) finnst varla nema í sögum frá 12. öld. Á 13. og 14. öld sögðu menn þremmunníngar o. s. fr. og svo hefir Ólafssaga.



því hinu sama tímatali sem Oddr múnkr, en það er, að Ólafr kæmi í land á gó 995, um sumarið eptir (995) sendi hann Stefni til Íslands, þá á næsta sumri þangbrand (996), en 999 kom þangbrandr til Noregs og verða því 3 vetr hans á Íslandi. Eptir tali Odds og Kristnisögu var Ólafr 6 sumr og 5 vetr konúgr að Noregi. Nú væri sú tilgáta ekki langt af vegi, að Oddr múnkr og engi annar sè höfundr Kristnisögu; hann lifði sjálfir á ofanverðri 12. öld og hafði fróðlegar spurnir af mörgum mönnum. Hann var á þingeyrum langan aldr. Ólafssögu sína ritaði hann á latínu, og höfum vér af henni að eins íslenzka þýðingu, sem líklega er eptir Styrmí prest fróða.

Vér höfum enn ógetið hins eina atriðis, sem kynni að mæla með því, að sagan væri rituð á 13. öld, en það er það sem stendr í lokum 3. kap. (bls. 7) um kirkjuna í Ási: „en hún stóð þá er Bótólfir biskup var at Hólum, svà at ekki var at gert utan at torfum.“ Í Ólafssögu er á þessum sama stað sleppt greininni: „þá er Bótólfir biskup“ o. s. fr. Í öndverðu mun hafa staðið: „en hon stendr enn“, en afskrifari mun hafa skotið þessu inn um Bótólf, og líklega er frá Hauki þessi grein konin inn<sup>1</sup>.

Útgáfu þessari er þannig hagað, að skinnbókinni er fylgt það sem hún nær, en þar sem hana þrýtr er farið eptir afskrift síra Jóns Erlendssonar, AM. 105 folio; svo hefir og Björn á Skarðsá ritað upp niðrlag Kristnisögu eptir Hauksbók meðan hún var í höndum hans, og sett það aptan við Landnámu sína (sjá Landnámabók í Íslendingasögum I. B. 1843, bls. 328—332). Þetta má hafa til samanburðar.

Kristnisaga er því svar fyr útgefin: fyrst í Skálholti 1688 af Þórði biskupi Þorlákssyni, og síðan í Kaupmannaböfn 1773 á kostnað Árna Magnússonar nefndarinnar. Bezti kostr þessarar útgáfu eru hinar fróðlegu skýringar eptir Hannes biskup Finnsson, en textinn er ekki að sama hófi vandaðr. Brot af Kristnisögu er og prentað í Grönl. hist. Mind. II. 232-35 og Antiqu. Russ. II. 236-37.

1) nema Haukr hafi hér mislesið handrit Styrmis, eða Jón Erlendsson mislesið Hauk, og hafi staðið: „þá er Brandr biskup“.

II. ÞÁTTUR AF ÞORVALDI VIÐFÖRLA KOÐRANSSYNI (bls. 33—50)

finnst í Ólafs sögu Tryggvasonar, og er hann hér prentaðr eptir skinnbókinni 61 í folio í safni Árna, sömu bók og Ólafssaga í Fornmauna sögum er prentuð eptir, en til samanburðar eru höfð Nr. 53 og 54 folio; í annað þeirra vantar upphaf þáttarins, en í annað vantar allt nema upphafið; þessar bækur eru og allar alveg samhljóða; en í Flateyjarbók, og í Ólafssögu þeirri sem stendr í AM. 62 folio, er þátturinn nokkru styttri og stundum frábrugðinn lítið eitt, og er þess getið neðanmáls. Orðfærið á þætti þessum virðist oss benda til þess, að hann sé varla ritinn fyrr en á 13. öld. Þar er tvisvar skýrskotað til Gunnlaugs; í kap. 3 segir svo: „Þenna atburð segir Gunnlaugr múnkr at hann heyrði segja sannorðan mann, Glúm Þorgilsson, en Glúmr hafði numit at þeim manni, er hét Arnórr ok var Arnðisar son“; og í kap. 7 segir enn: „Þessa laxveiði gaf hann (Máni) undir kirkjunu í Holti, ok segir Gunnlaugr múnkr, at sú veiðr hafi þar jafnan síðan til legit“. Þetta hvorttveggja mun hafa staðið í Ólafssögu Gunnlaugs, og mun Gunnlaugr hafa ritað um Þorvald í sögu sinni; þetta hefir höfundr þáttarins haft fyrir augum, og þar sem enn fremr segir í kap. 7: „Hjá þeirri kirkju sér enn merki at hann hefir byggt svá sem einsetumaðr“, og litlu síðar: „Því at við kirkjugarðinn sér, at verit hefir garðhverfa nokkur . . . ok heitir þar síðan Mánagerði.“ Af þessu þykir mega ráða, að höfundrinn hafi búið fyrir norðan og verið þar gagnkunnugr. Þess mætti og til geta, að þátturinn væri eptir Styrmi fróða; sumstaðar lítur svo út, sem hann hafi verið frumritaðr á latínu, og kynni það að koma af því, að Ólafs saga Gunnlaugs var á latínu skrifuð. Höfundr þáttarins hefir þekkt Kristnisögu, það sýnir orðfærið á sumum stöðum, en höfundr Kristnisögu hefir naumast þekkt annað en munnlegar sögusagnir um Þorvald. Að þátturinn sé nokkuð seint ritaðr sýna og meðal annars slík orðatiltæki sem: „þar var mikill skáli, sem þá var víða síðr til“ (bls. 41) og: „sem í þann tíma var títt, at drekka öl við eld“ (bls. 42), en orðfærið og sögublaðinn ber þó ljósastan vottinn,



og má hvorugt fornt heita. — Þátrr þessi hefir verið prentaðr áðr ásamt Ólafssögu, og stakr með Húngrvöku 1778.

III. ÞÁTRR AF ÍSLEIFI BISKUPI (bls. 51—56) finnst í Flat-eyjarbók á 381. dálki, og er hann hér prentaðr eptir henni; hann er og á pappir í AM. 554, 4<sup>to</sup>, og er hann eptir því handriti prentaðr með Kristnisögu í Kaupmannahöfn 1773. Frumrit þessa pappírshandrits finnst í blaðaslitrum á skinni í safni Árna, Nr. 75 e í folio, og eru það fá blöð í litlum 8<sup>vo</sup>. Þátrrinn er þó miklu lakari í 75 e og 554, en í Flateyjarbók, t. d. Fnjóskadal f. Viðidal; þar sem fágæt orð eru, (bls. 54 athgr. 3), þá er því snúið við. Um höfund þáttarins getum vér ekkert sagt. Af niðrlagi hans mætti geta til, að hann væri frá sama manni kominn og Jóns biskups saga hins helga.

IV.—VI. HÚNGRVAKA (bls. 57—86), ÞORLÁKSSAGA (bls. 87—124) og PÁLS BISKUPS SAGA (bls. 125—148) taka þvinæst hver við af annarri, og þareð nú fullar líkur má færa fyrir því, að allar þessar sögur sé eptir sama mann, þá tókum vér þær allar þrjár í einu lagi, og skulum vér þá fyrst tilgreina handrit hverrar sögunnar fyrir sig: Húngrvaka er eins og Kristnisaga til vor komin frá einu skinnhandriti, sem á 17. öld hefir verið til einhverstaðar á Íslandi; en það skilr, að af þessari skinnbók er nú ekki örmull eptir, og vér höfum engar sögur af henni, annað en að öll þau pappírshandrit, sem til eru af sögunni, ber að einum brunni; þau bera það með sér, að þau eru öll af einni og sömu skinnbók runnin, og ekkert þeirra er eldra en frá hêrumbíl 1640; þá hefir skinnbókin að líkindum enn verið til, en síðan farið sömu leið, sem svo margar aðrar systir hennar fóru á 17. öld. Hin fyrsta spurn, sem vér höfum til Húngrvöku, er frá Skálholti: um vetrinn 1601 samdi sira Jón Egilsson ágrip af Húngrvöku. Þetta hans eiginhandarrit er enn til í AM. 110, 8<sup>o</sup>; hêðan atvikaðist að sira Jón ritaði Biskupa-annála sína. Þá hefir skinnbókin líklega verið í Skálholti, en það hefir ekki varað lengi. Um 1630 hefir Björn á Skarðsá haft hana; hann skýrskotar í Landnámu sinni til Húngrvöku, og hefir ritað litla grein eptir henni um útlenda biskupa á Íslandi

(sjá viðbæti við Skarðsárbók í Íslendingasögum I. B. 1843, bls. 332—333), og þykir mega sjá þess vott, að hann hafi haft sjálfa skinnbókina, en ekki pappírshandrit<sup>1</sup>. Skömmu síðar hefir Þorlákr biskup Skúlason haft bókina, og látið rita hana í hið stóra safn af Biskupasögum, sem hann lét saman rita í eina bók, og nú finnst í fimm heptum í safni Árna Magnússonar (404, 392, 395, 380, 398: öll í 4<sup>to</sup>). Húngrvaka ásamt Þorláks sögu helga er í Nr. 380; þetta er hið elzta handrit Húngrvöku sem nú er til, og er ritað 1641; tveim árum síðar (1643) hefir Jón Gizurarson á Núpi í Dýrafirði ritað sína Húngrvöku, sem finnst í safni Árna Nr. 205 í folio; þetta handrit ætlum vér sé tekið eptir skinnbókinni sjálfri. Árið 1654 hefir bókina enn verið á Hólum, og lét Þorlákr biskup þá skrifa þær báðar Húngrvöku og Þorláks sögu á skinnbók, sem nú finnst í safni Árna, Nr. 379 í 4<sup>to</sup>. Þetta er hið bezta handrit, sem til er af Húngrvöku, og er það hér lagt til grundvallar við útgáfuna. Nú deilast handritin þannig í tvo flokka: 1) Bækr Þorláks biskups 380 og 379, og eru þær innbyrðis samhljóða, en þó nú skinnbókin 379 sé 13 árum yngri en hin, þá er hún þó betri, og hún mun ekki vera skrifuð eptir hinni, heldr hlýtr hún að vera á fyrstu hönd rituð eptir skinnbókinni sjálfri. Frá þessum bókum eru komin handritin 204 folio, 376 og 381 4<sup>to</sup>. 2) Frá afskrift Jóns Gizurarsonar, en hún er fri, einsog flestar hans afskriftir, eru flest komin: nl. Nr. 378. 4<sup>to</sup> (með hendi sira Ketils í Hvammi); 206 og 210 folio (báðar með hendi sira Jóns Ólafssonar á Rauðasandi 1669—1703); 209 fol. (með hendi sira Jóns Erlendssonar); 207 folio (með hendi Ásgeirs), og enn fremr 372—3, 375 4<sup>to</sup>; 208 og 211 folio. Að þetta sé svo, sýnir textinn í þessum handritum, en til styrkingar skulum vér þó tilgreina fá dæmi, og er fyrst fyrirsögnuin, sem þau öll hafa sameiginlega, svo að kalla orðrétta, en hún er þannig í 205: „Einn lítill bæklingr af fáum biskupum, sem verið hafa á Íslandi, þeim fyrstu, og hvernig Skálholt var fyrst byggt,

1) Hann ritar *einmælt* f. *eðmælt*, sem öll hún hafa (bls. 65 athgr. 8), og brúar fyrir brúr = brýr, sem hún hafa.



og þar var settur biskupsstóll, og af hverjum það var til sett, og nær." Þessa fyrirsögn mun Jón Gizurarson sjálf hafa smíðað. Í einni vísu er eyða í 205 fyrir orði (sjá bls. 82 athgr. 4); þessi sama eyða finnst í öllum ádrnefndum handritum, eða þá að í hinum lókustu er sett í staðinn lokleysan „hefir tignað“ til að fylla upp með einhverju. „Skarbendingr“ fyrir „skarmendingr“ finnst í þeim öllum (kap. 14, bls. 77), en það er ekki annað en röng getgáta Jóns Gizurarsonar. Dæmin eru mörg fleiri, en þetta nægir. Þessi flokkur er allr lakari en hinn fyrri. Hin handritin eru ómerk að öllu, en í safni Árna eru alls 18 bækur af Húngrvöku, og að auk ágrip sira Jóns Egilssonar; má þó sjá, að það er frá sömu bók komið og öll hin handritin<sup>1</sup>. Hér var því ekki nema einn kostur, sá að gefa út eptir 379, en hafa 205 til samanburðar, og reyna á þann hátt að finna hvað staðið hefir í frumbókinni; hefði það mátt nægja, en af því að oss var ekki jafnljóst um ættleiðingu handritanna, þegar sagan var gefin út, þá tókum vér heldr vel en vart, og eru því fleiri handrit höfð til samanburðar, en brýn þörf hefði verið. En með því að í frumbókinni sjálfri hafa verið margar villur, því skrifarinn hefir ekki ætíð skilið hvað hann ritaði, og veldr því hið einkennilega mál Húngrvöku, en í afskriftunum hafa þær fjölgað en ekki fækkað: þá er mikill vandi að færa Húngrvöku til rétts máls, og sumstaðar ætlum vér það trautt muni auðið verða, nema ný handrit komi fram af öðru kyni en þau sem nú þekkja menn.

Húngrvaka hefir fyrir verið gefin út af nefnd Árna Magnússonar, Kmh. 1778, 8<sup>vo</sup>, með fróðlegum skýringum, en textinn er einkum eptir 205, eðr þeim flokknum, sem lakari er, enda er textinn víða lítt læsilegr fyrir málvillum. Ílgefendrnir hafa skipt handritunum í *Codices Antiquos*, *Holanos*, *Jorundinos* og *Mixtos*, og

1) Ef vér nefnum frumbókina A, þá verðr kynþáttur handritanna þannig:

A (týnd)	
a: 379, 380	b: 205.
204, 376, 381.	378, 206-211, 372-3, 375.

haldið að þau sé frá mörgum skinnbókum komin, en því er nú miðr að ekki er svo. Einkum er þó að furða, að þeir hafa látið hina afkáralegu forneskju-stafsetningu villa sig, sem sira Jón Ólafsson á Rauðasandi tamdi sér, og halda að afskrift hans 206 sé rituð eptir afgamalli ágætri skinnbók, af því hann ritar anþi valþ (andi, vald) o. s. fr., en með allri forneskjunni er hún þó ekki annað en afskrift af Húngrvöku Jóns Gizurarsonar í 205, og er enn fremr því til styrkingar, að hönd sira Jóns sést á spáziunni í 205 hér og hvar, og má af því sjá, að hann hefir haft það handrit milli handa.

Af sögu Páls biskups eru færri handrit en Húngrvöku, en sama er þó um bana að segja, að hvorki blað né geiri er nú til af henni á skinni. Handrit það, sem hún er prentuð eptir, er hin áðrnefnda bók Jóns Gizurarsonar Nr. 205; en í pappírshandritinu 384 í 4<sup>to</sup> flnnst sagan einnig, og er á höndinni að sjá, sem hún sé rituð á öndverðri 17. öld; er hún ef til vill eldri en afskrift Jóns. Hvar bókin er rituð er óvist, en Árni hefir fengið hana frá Jóni Jónssyni á Leirá. Aptan á Pálssögu stendr: „Bárðr Jónsson m. e. h.“ og 1697 átti sira Jón Guthormsson á Hólmum (1725—1731) bókina. Framan við söguna vantar fram í 5. kap. og er það síðan ritað með hendi frá 1700. Árni Magnússon seldi ritað á miða í bók þessari þann vitnisburð: „er allt grey-exemplaria, mēr öldungis ónýt“. Þetta er satt um Þorlákssögu og Árna biskups sögu, sem einnig eru á þessari bók, en hafði Árni meint þar með Pálssögu, þá er það hið fyrsta sinn, að honum hefir glapizt í þeim efnum, því svo lítilmótlegt sem handrit þetta er að útliti og letrgjörð, þá er þó mála sannast, að vantaði það, þá væri nú enginn kostur að gefa út Páls biskups sögu nokkurnvegin læsilega. Jón Gizurarson var sjálfr sagnaritari, og vílaði ekki fyrir sér að snúa við og breyta, ef eitthvað var forskilið í frumriti hans, og svo er í þessari sögu, en þó er einsætt, að hans afskrift verðr að leggja til grundvallar; 384 er ágæt til samanburðar, en ekki framar. Dæmiu má sjá í athugasgreinunum uppá þetta, t. d. „biskupar“ les



„*krisma*“ (135, 1); „*konur ok kennimenn*“ les „*kór ok kennimenn*“ (140, 7). Það mun mega fullyrða, að 205 og 384 sé frá einni skinnbók komin; munrinn er enginn í frásögn, og mun allr vera sprottlinn af gálausum lestri<sup>1</sup>, einkum hafi skinnbókin verið forn og óljós, sem út lítr fyrir, því stundum finnst fornar orðamyndir: „*of*“ f. „*um*“ o. s. frv., enda er og ekki vist um hvorugt handritið, hvort það er á fyrstu hönd frá skinnbókinni; 384 mun naumast vera á fyrstu hönd ritað, en gæti verið skyndiskript af annarri góðri afskript, sem nú væri glötuð. Frumbókin mun hafa verið fyrir vestan og í höndum Jóns Gizurarsonar, og mun hún snemma hafa glatazt. Þorlákur biskup hefir aldrei orðið hennar handhafi, og hefir hún því ekki verið á sömu bók og Húngurvaka, en sira Jón Ólafsson á Rauðasandi hefir tvíritað hana eptir afskript Jóns Gizurarsonar (AM. 206, 210), um leið og hann ritaði Húngrvöku, sem er á sömu bókinni. Frá 205 eru enn fremr komin handritin 204 folio, og 389 í 4<sup>to</sup>. — Um Pálssögu er sama að segja og Húngrvöku, að frumbókin hefir víða verið röng, og veldr því einkum hinn fábreytilegi söguþlær, og að orðfærið er stundum torskilið. Að færa allt til réttis máls ætlum vör nú varla unnt, því afskriftir vorar eru ekki svo góðar sem óskanda væri. Sagan hefir áðr verið útgefin ásamt Húngrvöku, sem áðr er greint (Kmh. 1778. 8<sup>vo</sup>), og er Pálssaga þar miklu síðr úr garði gjör en Húngurvaka; það lítr svo út, sem óvaldir menn hafi unnið að Pálssögu, en ekki Hannes biskup eðr hans makar; sagan er þar gefin út eins og hér, eptir 205, en án þess að leiðrétt sé eptir 384.

Þorlákssaga hin elzta er, sem hinar ádrnefndu sögur, til vor komin frá einu handriti, en það skilr, að þessi skinnbók er enn til í heilu líki, en það er stór bók í folio, sem nú finnst í Stokkhólmi Nr. 5 folio í hinu íslenska handritasafni, ágæt bók;

1) Til dæmis má nefna bls. 142 athgr. 3 og bls. 141 athgr. 5 (ötta ifa), að frumritið sé eitt fyrir báðum; ritariinn hefir af vanga fyrst ritað *ötta* en síðan *ifa*, en gleymt að strika fyrra orðið út.

Þessi bók er alls 71 blað, í tveim dálkum ritin og 40 línur í dálki; á bókinni eru tvær handir, hin fyrri höndin, sem fyrri helm-ingr bókarinnar er ritaðr með, endar neðst á bls. 96, en hin höndin nær síðan bókina út. Á bókinni er: 1) Guðmundar saga biskups eptir Arngrím ábóta (blað 1—47); 2) Jóns Hólabiskups á 11 blöðum; 3) Biskupatal, ábótatal o. s. fr. (sjá bls. 254, athgr. 1) á 2 blöðum; 4) Þorlákssaga á 8½ bl. 5) Játvarðarsaga á 24 blöðum; síðustu 3 dálkarnir í bókinni eru auðir, og svo fyrsta síðan, og eru á hana dregnar tvær biskupamyndir (Guðmundar skript og Jóns skript helga, eða Þorláks?). Um aldr bókar þessarar ber biskupa og ábóta talið beztan vott. Af biskupum í Skálholti nefnir hann síðastan Gyrð, sem var biskup 11 ár (1349—60), og segir að hann væri biskup IX ár; sè nú þetta ekki ritvilla fyrir XI, þá ætti bókin að vera rituð 1359. Af ábótum er enginn síðar nefndr en Eyjólfir Pálsson í Þykkvabæ, er var ábóti 1352—77. Bókin mun því vera rituð um 1360, og hönd og stafsetning hennar er því og að öllu samkvæm, að hún væri frá þeim tíma; bókin er vel rituð; stafsetningin réttgóð, en í stöku hlut kynleg, t. d. val fyrir vel, o. s. fr. Bók þessi mun um miðja 17. öld hafa komið frá Íslandi til Stokkhólms (um 1660), en hvaðan af landi hún sè komin, af því höfum vér engar spurnir; en af líkum getum vér þó ráðið, að hún sè að vestan komin, því Jón Gizurar-son hefir um 1640 haft bókina milli handa, og ritað upp úr henni Þorlákssögu og Jónssögu, og þinnast báðar þessar afskriftir í hinni áðrnefndu miklu sögubók Jóns, AM. 205 í folio. Ábóta og biskupa tal, sem og Játvarðarsaga, sinnst einnig með hendi Jóns ritað upp úr Stokkhólmsbók, og hefir það í öndverðu staðið í sömu bók og Nr. 205, en Árni hefir síðan skilið það að. Að Þorláks-saga í 205 sè rituð eptir Stokkhólmsbók, um það ber og textinn ljósan vott, t. d. bls. 104 athgr. 5—6 og bls. 112 athgr. 2, og þar sem nú Jón þaraðauki hefir ritað ábótatal og Játvarðarsögu, þá dregr allan efa af því, að bókin hefir í hans höndum verið. Jón Gizurarson er sá eini, sem ritað hefir eptir Stokkhólmsbók; ætlum vér því auðsætt, að bókin hafi fyrir vestan verið, og snemma



komizt til Svíþjóðar. Eptir 205 er nú rituð Þorlákssaga síra Jóns Ólafssonar í 206, sem að framan er getið við Húngrvöku; 209 folio er með hendi síra Jóns í Villíngaholti, og er rituð eptir 205, nema hvað hann hefir sett inn Oddaverja þátt. Pappírshandritin eru því með öllu einskis virði, og var ekki annað fyrir en prenta söguna eptir Stokkhólmsbók einni; það eina sem hafst verður til stuðnings er Þorlákssaga síðasta í AM. 379, því þar er sagan mjög lík hinn elztu.

Þar geta naumast leikið tvímæli á, að allar þessar þrjár sögur sé ritaðar af einum og sama manni; Pálssaga og Húngrvaka eru að orðfæri og öllum sögublae einsog sambornar systir, og sögublaerinn og orðfærið er jafnan í þeim efnum hinn ólýgnasti vottir; hinir fornu útgefendr Húngrvöku hafa og hikaust sagt, að báðar sé eptir sama mann, enda getr og enginn dulizt þess, sem hvora- tveggju söguna les. Fágæt orð flnnast í báðum, t. d. „at ganga at sölu“ (Húngrv. kap. 7 og Pálss. kap. 12), „atföng“ (Húngrv. kap. 14 og Pálss. kap. 5); og ótal eru önnur dæmi; orðið „auðræði“ fyrir „auðæfi“ er einkennilegt fyrir þessar þrjár sögur (þar sem í Þorlákssögu stundum stendr auðæfi, þá mun það vera afskrifaranum að kenna). En hvað Þorlákssögu viðvíkr, þá sýnir niðr- lag Húngrvöku að hún er eptir sama manninn, þar sem stendr: „Nú er komit at frásögn þeirri, sem segja skal frá hinum sæla Þorláki biskupi, ok er þessi saga (þ. e. Þorláks saga) hér samín til skemtunar góðum mönnum.“ Af þessum orðum má sjá, að þessar tvær sögur eru að kalla má samfastar; Húngrvaka er svo sem inngangr til Þorlákssögu. Hvað sögublaenum á Þorlákssögu viðvíkr, þá verður að gæta þess, að sú saga er um helgan mann, en allt fyrir það dylst þó ekki ættarmótið. Í Húngrvöku og Pálssögu bregðr opt fyrir spakmælum og orðskviðum, og er þetta eitt kennimark á þessum sögum. Í Þorlákssögu er nú hið sama, nema þar eru, sem von er, flestir orðskviðir teknir úr heil- agri ritningu, og hefir höfundrinn verið maðr mjög biblíufastr. Þorlákssaga ber hinn sama hógvæðar og rósemdar bla sem

Húgrvaka og Pálssaga, og þó hún sè um helgan mann, þá er hún laus við allan ofsa og frekju<sup>1</sup>, og því að öllu samboðin hinum hóglynda og milda höfund Pálssögu.

Höfundrinn hefir lifað í Skálholti í tíð þeirra Þorláks og Páls biskupa, og það er líklegt að hann hafi og munað Klæng biskup. Húgrvöku ritadi hann, sem hann sjálf segir, eptir því sem hann hafði heyrt segja Gizur Hallsson, á líkan hátt og Ari fróði hafði fyrrum ritað kristnisöguna í Íslendingabók sinni eptir sögn Teits, afa Gizurar. Gizuri var kunnast allra manna um stadiun í Skálholti, og biskupa þá sem þar höfðu setið, því bæði var hann manna vitrastr og fróðastr, og mundi 5 biskupa í Skálholti (alla nema Ísleif og Gizur); hann kom í Skálholt í tíð Þorláks biskups Runólfssonar og fóstraði biskup hann, en síðan lifði Gizur langa æfi, og andaðist í hárrí elli á dögum Páls biskups (1206; sjá bls. 137 athgr. 1.); hann stóð, sem hann sjálf segir, yfir grepti fimm biskupa í Skálholti, því var ekki vól á betra sögumanni en honum. Höfundrinn fer um þetta svofelldum orðum: „hefi ek af því þenna bækling saman settan, at ei falli mér með öllu ór minni þat er ek heyrða af þessu máli segja hinn fróða mann Gizur Hallsson, ok enn nokkura menn aðra merkiliga hafa í frásögur fært (Húgrv. kap. 1.). Að höfundrinn hafi átt heima í Skálholti, og verið handgenginn Skálholts biskupum, má sjá á sama stað: „ok víta síðan, hverir merkismenn biskuparnir hafa verit, er hær hafa verit . . . En þat skyldar mik til at rita, hversu staðrinn hefir eflzt ok magnazt í Skálholti, eðr um þeirra manna ráð, er hann hafa varðveittan; en (er?) ek hefi með guðs miskun alla gæfu af þeim blotið þessa heims“. Á þessu er að sjá, sem höfundrinn hafi klerkr verið, enda ber og Þorlákssaga þess ljósastan vottinn. Að hann hafi verið á hendi Þorláki biskupi helga sýnir kap. 3 í Þorláks sögu: „ok heyrðum vèr hinn sæla Þorlák þat vitni bera þonum, at hann þóttist trautt

1) Niðrlag sögunnar, frá: „Páll biskup lét gjöra skríu“ (bls. 124), er sett aptanvið síðar; það má sjá af samanburði við B og C.



þvílíkan dýrdarmann reynt hafa . . . af því at svá bar opt til, þá er vér hældum hans háltum góðum, at hann kvað þat vera siðvenjur Eyjólfss föstra síns, Sæmundarsonar". Í kap. 19 segir einnig: „ok vil ek nú geta nokkurra þeirra orða, er hann (Gizur Hallsson) talaði, ok mér ganga sízt or minni". Af Pálssögu má sjá, að hann hefir verið mesti ástvinr Páls biskups, og verið heimamaðr í Skálholti um hans daga, t. d. kap. 12: „en ef þat ælla nokkurir menn, at fyrir ástar sakir hafi ek meira af tekit um frásögn æfi ok lífs Páls biskups, en efni sè til seld", o. s. frv.; kap. 14: „en því get ek slíkra hluta við . . . ok þat er mest gæði þeim er eptir lífa"; og kap. 18: „en guðs miskunn fól nú þessa sína hjörð á hendr Pètri postula, áðr vor faðir ok gætandi var frá oss kallaðr"; kap. 19: „en við þat er oss at una, hans ástmönnunum er eptir lífum, at hann hefir nálíga öll þau gæði eptir sik leift, er menn megu eptir hafa góðs manns ok gófugs: börn virðulig . . . auðr gnógr ok allskyns staðarprýði, flest framkomin, en sum stofnaut með góðum efnum", o. s. frv.; kap. 13: „var þat margra manna skylda, lærðra ok ólærðra, at minnast hennar (Herdísar konu biskups) svá rækiliga ok ástsamliga, sem hinna skyldustu náunga, fyrir sakir margra hennar dýrligra matráða". Á þessum síðustu orðum er að sjá, sem Herdís hafi verið matmóðir höfundarins.

Vér höfum eitt sinn getið þess, að Þorlákssaga kynni að vera rituð árið 1198 (bls. 331 athgr. 1) en hitt mun þó réttara, að hún sè litlu síðar rituð. Um Húngrvöku má með vissu segja, að hún muni rituð eptir dauða Gizurar Hallssonar, til þess benda orðin í formálanum, en líklega er sagan þó rituð fyrir andlát Páls biskups, og mun hún vera rituð á árunum 1206—1211. En Þorlákssaga, sem er áframhald hennar, hlýtr þá að vera rituð um sama leyti. Pálssaga mun þar á móti vera síðast rituð, líklega svo sem 1216—20. Þetta sèst á niðrlagi 7. kap. í Pálssögu:

1) Þessi orð finnast nú reyndar ekki í *St.*, en hafa þó líklega, sem af yngstu sögunni (*G*) má sjá, staðið í sögunni í öndverðu (sjá bls. 113 athgr. 1.).

„ok var þá síðan tekinn upp ór jörðu heilagur dómr hins sæla þorláks biskups... ok fylgðu jarteinir þá þegar þar stórar, sem sagt verður í sögu hans“. Það sýna og orðin í niðrlagi 9. kap., að sagan er ekki fyr rituð en um 1216—20: „eptir því sem ávallt hefir haldizt síðan“ (sjá bls. 135 athgr. 6), en það sýna þó orðin í 19. kap.: „oss... hans ástmönnum, er eptir lífum“, að ekki var langt liðið frá andláti biskups þegar sagan var rituð.

Ekki ætlum vér að það sé nú unnt að nafngreina höfundinn; í Pálss. kap. 14 eru nefndir 5 klerkar, er þjónuðu Páli biskupi, en um sérhvern þeirra er eitthvað til fyrirstöðu ef vel er að gáð, að hann geti verið höfundrinn, nema ef vera skyldi Ketill Hermundarson, sem var Gilsbekkingr, og andaðist 1220 sem ábóti á Helgafelli. Ekki getr heldr Ormr Eyjólfsson, kapalín þorláks biskups, verið höfundr sögu hans, því hann andaðist á Hólum 1204. Það mun og standa tæpt, sem hinir fyrri útgefendr Húnger-vöku geta til, að Magnús Gizurarson, fóstri þorláks biskups, sé höfundrinn. Líkast þykir oss, að höfundrinn hafi hvergi nefnt sig.

Þess er enn ógetið, að í þessum sögum þremr er haft ein-kennilegt tímatal: allt talið 7 árum fyr en vera á. Í Jóns sögu helga eptir Gunnlaug múnk, og í prestssögu Guðmundar góða, er haft sama tímatal, svo og í hinum elztu lesbókabrotum. Í Sverrissögu er og sama tímatal (sjá síðasta kapitula hennar, sbr. það sem hér er sagt bls. 414 athgr. 5). Þetta er reikningr, en ekki vangá. Í prestssögu Guðmundar (sjá bls. 415) er þetta tal eignað Beda prestli, en eigi höfum vér getað fundið hvar þetta stendr hjá Beda. Þetta tímatal er byggt á því, að sköpun veraldar er talin 7 árum síðar en vanalegt er, og er það hvergi við haft, það kunnugt sé, nema í þessum sögum er nú voru nefndar, en þær eru allar ritaðar á árunum 1200—1220.

VII-VIII. JÓNS SAGA HELGA hin elzta (bls. 149—202) og Jóns saga helga eptir Gunnlaug múnk (bls. 213—260).

Af Jóni biskupi helga eru þrjár sögur, er vér merkjum A, B, C. Hin elzta (A) virðist vera frumrituð á íslenzku, en mið-



söguna (*B*) hefir í öndverðu ritað á latínu Gunnlaugr múnkr, og er frumritið latínska glatað, en þýðing hennar íslenzk er til.

Saga Jóns biskups hin elzta (*A*) finnst í þessum handritum: 1) í hinni miklu skinnbók frá Skálholti, í safni Árna Magnússonar Nr. 234 í geysi stóru folio; sú er rituð í tveim dálkum, og 44 línur á dálki, spáziurnar afar miklar, bókfellið er enn hvítt sem traf og mjúkt, og hefir bók þessi verið mjög vönduð að hvívetna, og mun hún í öndverðu hafa verið rituð fyrir Skálholtskirkju, en stafagjörð og stafsetning sýnir þó, að bókin getr varla verið öllu eldri en frá miðri 14. öld. Þar er ritað t. d. *fu* (*f*), *u* (*á*), *d* og *ð* er ekki ætíð aðgreint, o. s. frv. Bók þessi er nú ekki nema 71 blað í samfellu, og að auk hërumbil 10 blaðaslitr sundrlaus framan og aptan af bókinni, úr Augustinussögu og *Vitæ patrum*, en í öndverðu mun hún hafa verið miklu stærri. Um bók þessa hefir Árni Magnússon ritað langt mál, enda hafði hann og í úngdæmi sínu hjá Bartholin haft þessa bók milli handa. Árni fer um bókina svo felldum orðum:

„Þetta volumen inniheldr:

Antonii sögu, cui principium deest.

Páls sögu postula.

Mariu sögu.

Jóns sögu Hólabiskups.

Augustíni sögu.

Fyrrum hafa ófalað í þessu sama volumine verið Hieronymi vitas patrum (*ut vocant*) og Thomas saga erkibiskups; hefi eg úr þessum tvennum sögum fengið nokkur fragmenta á Íslandi, og er auðsæð af forminu, kjölgötunum og skríptarlaginu, að þessar sögur hafa nefndu volumini fylgt. Það sem nú vantar framan við þetta volumen sýnist ekki muni verið hafa nema eitt kver (ark), og hefir það þá verið upphafið á Antonii sögu; það er auðsæð af köppunum framan til, og enn betr sá eg það þá er eg rakti úr köppunum þráðinn til að festa inn hið fyrsta kverið, sem laust var orðið, að ekki hafa þessar sögur, Vitæ patrum og Thomas saga, verið þar framanvið festar, því þar hefir ekki framan-

við verið nema eitt kver, sem áðr er sagt, og að vísu ekki meira en tvö, ef það svo skyldi vera, og hafa þá þessar sögur verið aptanvið volumen. Að *Vitæ patrum* og *Thomassaga* hafi verið aptanvið þetta volumen getr ekki heldr staðízt, þvíáð kapparnir sýna þar, einsog framanvið, að þær hafa þar ekki rúm fengið; er svo líkast til að geta, að bókin hafi á ný uppbundin verið, og þessar tvær sögur þá fráskildar, en víst er það, sem áðr er sagt, að þær hafa einhverntíma í þessu volumine verið. Framan á *Vitis patrum* er sú fyrsta síðan auð, hvar af ráðast kann, að til hefir ætlað verið það hún skyldi standa fyrst í volumine. Annars hefir Þormóðr Torfason um þetta volumen mér sagt, að það hafi til forna (eg trúi þegar hanu var í skóla, heldr en síðar þá hann á Íslandi var) verið hêrum þverhandar þykkt, og minnir mig hann legði það til, að um það leyti hefði skólapiltar, og kannske aðrir, kippt úr því blöðum til að hafa utanum bækr; kannske hann hafi og sagt, að það hafi verið *initio mutilum* það fyrsta hann það sá, þó man eg það eigi glögggt. . . . . — Þegar eg var hjá Bartholino, nokkrum árum fyrir hans dauða, hafði hann þetta volumen til láns frá Mag. Þórði Þorlákssyni, las eg það þá í gegnum, og excerperaði úr öllum sögunum, sem þar inni standa, *vetustiores et rariores voculas*. Þá var Augustíni saga heil og vantaði ekki í. Nú síðar, þá eg fékk bókina til láns frá Skálholti og hún í annað sinn fór til Danmerkr, þá vantaði eitt blað í Augustíni sögu, sem þess í milli hafði úr henni rifsið verið á Íslandi. Þar eptir barst mér í hendr helftin af þessu blaði, sem er neðri partrian, en efri helmíngrinn var af skorinn og burtu. Þenna helmíng hefi eg lagt á sinn stað innaní bókina, og til allrar lúkku er þessi hin sama Augustíni saga heil í öðrum *codice Scalholtensi* í litlu folio (þ. e. AM. 235 folio), hvaðan þessar *lacunæ* kunna að heilu að fyllast, og hefi eg *in altero illo codice* annoterað *in margine* hvar þessar *lacunæ* eru í þessum *codice*. — Á öðrum stað segir Árni um þessa sömu bók: „þessi bók hefir heyrt Skálholts kirkju til fyrir löngu, og verið svo smámsaman rifin í sundr; eg hefi mörg blöð úr henni fengið úr



mörgum stöðum á Íslandi úr ymsum landshornum." Árni Magnússon hefir búið til latínska þýðingu Jónssögu eptir þessari bók, og finnst sú þýðing í safni hans, sýnir það að honum hefir sagan þótt merkileg, enda er hún all-fornyrð, og mun traudlega vera yngri en frá öndverðri 13. öld, t. d. eyflit = ekki, sem víða finnst í þessari bók.

2) Í safni Árna Nr. 221 folio finnst enn 5 skinnblöð, 4 úr niðrlagi Jónssögu og eitt úr Augustinus sögu. Þessi blöð eru með gamalli hendi, líklega frá lokum 13. aldar, og það verður ekki betr sæð, en að sú bók, sem þessi blöð eru úr, sé einmitt frumrit fyrir 234, orðfærið á Jónssögu er násvipað, og í báðum kemr Augustinus saga næst á eptir Jónssögu (sjá bls. 202 athgr. 2), eru því þessi skinnblöð merkileg, og eru þau höfð til sam-  
anburðar það sem þau ná.

3) Í AM. 235 í folio finnst og Jónssaga, en ekki nema tvö fremstu blöðin, því hitt vantar. Bók þessi inniheldr margar helgra manna sögur. Árni Magnússon lýsir svo innihaldi hennar: „1) Af Maria Ægyptiaca hinn bersyndugu, def.; 2) Magnússaga Eyjajarls, stutt; 3) Jóns saga Hólabiskups, vantar mestan blut aptan af; 4) Pétres saga postula, vantar framan við; 5) Margrétu meyjar saga; 6) af Martha og Maria Magdalena; 7) *Sancti Olai miracula quaedam*, tekin úr sögu hans; 8) Af *Fide, Spe et Charitate*; 9) St. Laurentii píslarvotts saga; 10) Maríu saga meyjar, stutt; 11) Augustini saga (samhljóða og í 234); 12) Maurítii saga; 13) Páls saga *apostoli*, stutt; 14) *Flagellatio crucis in Berytho*; 15) St. Theodori saga; 16) Martíni saga Turonensis; 17) Cecilíu meyjar saga". — Á öðrum stað segir Árni: „Bókin er í litlu folio, bandlaus, hefir fyrrum verið eign Skálholtskirkju, *ut puto*". — Bókin er nú 68 blöð, eða réttara 64, því 4 fyrstu blöðin, með Jóhannis sögu baptistæ o. s. frv., eru úr annari miklu yngri bók. Bók þessi er rituð í tveim dálkum, líklega um 1380. Þessar tvær bækur, Nr. 234 og 235 í folio, eru einhverjar hinar helztu helgra manna sögubækur í safni Árna.

4) Í rikisskjalasafninu í Kristjanía finnst og eitt blað í 4<sup>to</sup> úr Jónssögu, en skorið sundr í miðju, og neðan af því. Þetta



blað byrjar bls. 153<sup>a</sup> („scipat hia drotnigv“) og nær fram á bls. 156, samhljóða Skálholtsbók, en skýtr þar inn þættinum um Sæmund og meistarann, orðrætt sem í sögu Gunnlaugs, og endar þar á orðunum: „ef hann lær af at leita oekar“ (sjá bls. 228<sup>25</sup>). Lector Unger í Kristjanía hefir góðfúslega sent oss stafrétta afskript af þessu blaði. Jóns saga hín elzta er því í heilu líki til að eins í einu handriti, en þrjú brot að auk. Hér er því sagan prentuð eptir Nr. 234, og hín brotin horin saman það sem þau hrökkva.

Jóns saga helga eptir Gunnlaug (B) er: 1) í Stokk-hólmsbók, sem að framan er lýst (bls. XXIX—XXX), og fyllir hún þar 11 blöð, en þá hættir sagan í miðju kafl og á miðri blaðsíðu, þegar komið er lítið skeið fram í jarteinaþáttinn; byrjar þá biskupatal, o. s. frv. — Að þar vanti aptan við söguna sèst á því, að jarteinir eru ósagðar, sem sagt er framar í sögunni að síðar skuli koma (sjá t. d. bls. 239, sbr. bls. 254 athgr. 1). — 2) Skarð þetta, sem er aptan við söguna, fyllir að nokkru leyti brot það af sögu Gunnlaugs, sem sinnst í safni Árna Nr. 219 folio. Þessi bók hefir á 17. öld verið rifin í sundr fyrir norðan land, og blöð úr henni fékk Árni viðsvegar að. Árni segir svo frá:

„Úr Jóns sögu Hóla biskups 3 blöð.

úr Þorlákssögu 6 blöð

úr Guðmundarsögu 6 blöð; . . . .

tvö af þessum blöðum fékk eg 1705 af síra Jóni Torfasyni, voru komin frá Stórahóli í Eyjafirði og voru úr Þorláks sögu og Jóns sögu; þrjú fékk eg 1705 frá Mr. Nikulási Einarssyni; voru öll úr Þorlákssögu; tvö blöð úr Þorlákssögu fékk eg *ante annum* 1702 frá Íslandi, sitt úr hverjum stað, norðan frá landinu ef mig rétt minnir; tvö blöð úr Guðmundarsögu hefi eg fengið af Guðmundi Ólafssyni, lögrettumanni, í Hleiðargarði í Saurbæjarsókn í Eyjafirði, en hann fékk hjá síra Þorsteini Ólafssyni í Miklagarði í Eyjafirði, sem þau fengið hefir, *si recte meminit*, eptir föður sinn síra Ólaf í Grimstúngum. Eitt blað úr Guðmundarsögu fékk eg 1708 frá síra Þorláki Grimssyni, en hann hafði það fengið

ljá nefndum sira Þorsteini Ólafssyni í Miklagarði. Eitt af þessum blöðum fékk eg frá Íslandi *ante annum* 1702. Hin blöðin, sem fleiri eru, hefi eg eigi annoterað, hvaðan til mín komin sè. Það ætla eg annars sè víst, að þessi *codex* hafi norðr í landi verið í sundr rifinn. — Enn fremr er til blað úr Jónssögu, sem áðr lá í Nr. 220 folio, en er fært síðan í Nr. 219, þar sem það á heima; um þetta blað segir Árni: „úr sögu Jóns Hólabiskups, komið til mín 1727 frá próf. sira Þorsteini Ketilssyni að Hrafnagili í Eyjafirði“. — Úr bók þessari eru því nú alls til 16 blöð, og þar af 4 úr Jónssögu; um 2 þeirra vill nú svo vel til, að þau eru einmitt úr jarteinahættinum, sem vantar í Stokkhólmsbók, og eru þessi 2 blöð því prentuð aptanvið sögunna, bls. 254—60. Öll pappírshandrit af Jónssögu eptir Gunnlaug, þau sem vèr þekkjum, eru rituð eptir Stokkhólmsbók.

Um höfund sögunnar má ganga úr öllum skugga hver sè; þegar í formálanum segir svo: „höfum vèr þessa frásögn [segir Gunnlaugr múnkr] . . af oss ellrum mönnum ok meirbáttar numit, ok eigi af einni saman vorri ofdírfd ok hvatvisi þetta verk upp byrjat, heldr at boði ok áeggjan verðligs herra Guðmundar biskups“. Til þessara orða lítr Arngrímur ábóti í Guðmundarsögu sinni (om 1350), er hann segir svo: „þessi Gunnlaugr componeraði meðr latínu líf hins sæla Jóhannis fyrsta Holensis; váttaf hann þat í *prologo* þess sama verks, at þat efni tók hann upp í fyrstu fyrir bæn eðr boð virðuligs herra Guðmundar Hólabiskups“. Enn fremr er á tveim stöðum talað um Gunnlaug, „er latínusöguna (þessa sögu) hefir saman sett (bls. 235, 257). Framritið latínska er nú glatað, og er að eins til þýðing sögunnar, en ekki verðr betr sèð, en að þýðing þessi muni vera nokkuð nákvæm; latínu-blærinn og latínsk setningaskipan skín í gegnum alla þýðinguna, og opt nefnir höfundrinn sig í fyrstu persónu (ek, vèr), en þá skýtr þýðandinn opt inn: „segir bróðir Gunnlaugr“ (bls. 240), „segir Gunnlaugr múnkr“ (bls. 215, 235), til að sýna, að það er hann sem talar, en ekki þýðandinn; þetta er mjög siðr í fornum þýðingum is-



lenzkum (sjá bls. 235 athgr. 2). Gunnlaugr múnkr minnst þannig á sjálfan sig: „lèt hann (Jón biskup) setja skóla heima þar á staðnum, vestr frá kirkjudyrum . . . . hvern vèr sá m með vorum augum“ (bls. 235), og þar sem segir um lærisveina Jóns biskups (bls. 240—41) segir hann svo: „Allir hinir sæmiligstu kennimeun í Norðlendingu fjórðungi vóru nokkura hríð til náms at Hólum, þá sem vorr aldr . . . mátti muna . . . Margir af sagðra meistara lærisveinum önduðust á vorum dögum . . . En at ek nefna nokkura sagðra lærisveina, þá er ek sá mínum augum“ (síðan nefnir hann Klæng biskup, Vilmund og Hrein ábóta o. s. frv.). Gunnlaugr mun hafa ritað þessa sögu sína á árunum 1203—1208, því eptir það kom hatr milli Guðmundar biskups og hans; en hitt er vandara að segja, nær sögunni muni hafa verið snarað, en vèr ætlum þó að það sé varla fyr en um 1250, og það mætti vera að það væri ekki gjört fyrir en á 14. öld; þó er málið allgott. Vèr höfum talið sögu Gunnlaugs yngri fyrir þessa skuld, heldr en hina söguna um Jón biskup, sem er í skinnbókinni Nr. 234 (A), og vèr höfum kallað „hina elztu“. —

Um höfund þeirrar sögu (A) er tæpt að segja nokkuð með vissu; fyrr en 1200 er hún ekki skrifuð, því þá var Jón biskup helgr gjörr, en varla heldr miklu síðar. Gunnlaugr múnkr hefir ekki ritað hana, því hans tímatal er ekki í henni (Gunnlaugr hefir Húngrvöku tímatal), enda vantar og allt það í söguna, sem er einkennilegt við sögu Gunnlaugs, t. d. um lærisveina Jóns biskups, er Gunnlaugr mundi, söguna um Gils Illugason og um Sæmund og meistaran, en þó er auðsèð að sá, sem síðar ritaði, hefir þekkt sögu hins og lagt hana til grundvallar; mun sagan í Nr. 234 vera eldri, og mætti halda, að Brandr biskup Sæmundarson hefði látið rita hana (um 1200), en Guðmundr biskup síðan sent Gunnlaugi, til að dikta hana á latínu; enda er og mestr þorri að þær segja eins frá. Höfundr Jónssögu hinnar elztu hefir þekkt Íslendingabók Ara, og ritað stundum orðrétt að kalla eptir henni, t. d. bls. 158; þar á móti verðr ekki sèð að hann hafi þekkt Húngrvöku, en

Þorlákssögu elztu hefir hann annaðhvort þekkt, eðr höfundr Þorlákssögu hefir þekkt Jónssögu (sbr. t. d. Jónssögu kap. 15 við Þorlákssögu kap. 8); er þó hið síðara líkara, því ef Þorlákssaga væri eldri, þá verðr ekki séð hvers vegna höfundr Jónssögu ekki hefði þekkt einnig Húngrevöku, þar sem hún er eptir sama manni og Þorlákssaga, og hefir líklega í öndverðu verið áföst henni. Sögublæriun á Jónssögu hinn elztu er nokkuð svipaðr og á Þorlákssögu; orðfærið er fornt og mjög vandað, svo að ekkert er af málsins hálfu því til fyrirstöðu, að sagan sé rituð um 1200, það er enda mjög líklegt að svo sé. Jarteinirnar eru flestar, ef ekki allar, frá árunum 1199—1201, og eru þær í sögu Gunnlaugs, og enda í báðum, sem þátr sér. Jarteinabáttirinn byrjar í elztu sögunni með kap. 23, og í kap. 22 er nokkurskonar niðrlag sögunnar. Brandr biskup lét þegar, er lýst var helgi Jóns biskups 1198, rita í eina bók á Hólum jarteinir Jóns biskups, jafnótt og þær urðu; og lét lýsa þeim (lesa þær upp, líklega á þingi). Eptir þessari bók munu nú flestar jarteinirnar vera teknar í hvorritveggja sögunni. Þetta má sjá meðal annars á bls. 192, þar sem segir: „ok þá er Brandr biskup lét lýsa jartegnum Jóns biskups, þá vildi hann (Brandr djákn), eigi þessi jartegn lýsa láta“ („rita“, hefir *C*; sbr. 192, athgr. 4. 6). Til jarteinabókar þessarar er og skýrskotað í Guðmundarsögu á einum stað (sjá bls. 459 athgr. 3). Þar segir: „margar ágætar jarteiknir birtust á þeim degi, fyrir verðleika signaðs Jóhannis, fyrsta í heilsugjöf Brands biskups . . . hvað fyllilega greinist í hans jarteiknabók“. Þetta lýtr til þess sem segir í Jónssögu hinn elztu, kap. 31—32 (bls. 185—187). Til þessa mun og það lúta, sem segir í niðrlagi elztu sögunnar (bls. 201): „Nú höfum vér yfirfarit nokkut af lífi ok jartegnum hins heilaga Jóns biskups, eptir því sem vér höfum fundit á skynsamlegum bókum ritað, ok haft sumt af skynsömum mönnum ok réttorðum“. Þessar „skynsamlegu bækur“ geta ekki aðrar verið en jarteinabók Brands biskups, og ef til vill Íslendingabók Ara, sem höfundrinn hefir ritað sumt eptir.

Jónssaga hin yngsta (*C*) er og til í safni Árna Nr. 392



4<sup>to</sup>, og er úr bók þeirri, sem Þorlákr biskup lét rita 1641, og að framan er getið. Frumrit þessarar bókar, sem Þorlákr biskup hefir haft, er nú glatað. Sagan er að orðfæri nokkuð ólík hverri hinna, þó líkari sögu Gunnlaugs; er hún auðsjáanlega eptir henni samansett, tímalal sem í henni, og enda ritvillur flunnast stundum hinar sömu sem í Stokkhólmabók (bls. 158 athgr. 3: ártalið Mij fyrir Mxxij; bls. 173 athgr. 1: MCIX fyrir MCXI). Því verður ekki annað séð, en að sá sem ritaði *C* hafi haft einmitt Stokkhólmabók eða þá frumrit hennar fyrir sér. Málið í *C* er á þá lund, að hún getr varla verið eldri en frá miðri 14. öld; en mörg mannanöfn eru fyllri eðr fleiri í henni en báðum hinum, og jarteinir fleiri. Allt þetta, sem einhverjum fróðleik nemr, er sett neðanmáls við *A* eða þá í Viðbæti aptan við *A* (bls. 203—212), en að prenta *C* alla upp þótti oss ógjöranda, því ávallt, er hún segir með öðrum orðum frá en hinar, þá er það lakara, og frásögnin í hinum liggir ætíð til grundvallar.

Af því sem nú er línt má sjá, að í raun rætti er ekki til nema ein frumrituð saga af Jóni helga, hinar tvær eru runnar af henni, sumu bætt við og aptr sumt fælt úr, en allr þorri er svo að þær hafa allar eins. Engin af þessum þremr sögum um Jón biskup helga hefir nokkru sinni áðr prentuð verið.

IX. ÞORLÁKS SAGA HIN ÝNGRI (merkt *B*; bls. 261—332) finnst að eins á skinnbókinni Nr. 382 í 4<sup>to</sup> í safni Árna Magnússonar. Um þessa bók fer Árni svofelldum orðum: „Þessa Þorlákssögu fékk eg á Hlíðarenda af sál. Guðríði Gísladóttur; er það sú, sem eg var til forna að spyrja eptir, og ætlaði mundi tilheyrt hafa Skálholts dómkirkju<sup>1</sup>, hvað eg nú sé að eigi hefir svo verið. Þessi Þorlákssaga var, þá mér í hendr kom, innsaumuð með þveng í óhryssilegt ljótt leðr, hvað eg þar utanaf

1) Um þetta segir Árni á öðrum stað: „Þorlákssögu helga fragment membr. á 18 blöðum skrifar Mag. Björn mér að fylgi Skálholtskirkju.“ Þessa Þorlákssögu hefir Árni aldrei fengið, og 382 getr það ekki verið, því hún er 36 blöð og öll vel lesandi, og komin frá Hlíðarenda. Hætt er því við, að á þessum 18 blöðum hafi eitthvað annað staðið en Þorlákssaga.

tók. Þeir samanbundnu geirarnir eru *reliquiæ* tveggja arka, sem *barbarð manu* eru skorin aptan af bókinni, og hér fyrir utan var síðast í bókinni einn þvengr, sem haldið hafði einu arki, sem með heilu líki er nú hurtriflið, en þvengrinn orðinn tilbaka. Eigi höfðu í þessu innsaumaða bandi nokkuratíma fleiri örkr verið, hvað eð auðsæð var af götunum í hryggnum; vantar svo aptan við bókina:

- 1) síðara hlutann aptan af síðasta arkinu, sem heilt er framantil;
- 2) tvö örkin, hverra hryggir eru tilbaka, hér samanbundnir;
- 3) það síðasta arkið, sem ekkert er tilbaka af."

Í bókinni liggja nú alls 8 arkir eða 36 blöð, því að annað og þriðja hvert blað vantar; en í heilu líki hefir sagan eptir sögn Árna þá verið 11 arkir eða um 86 blöð. Þeir tveir samanbundnu geirar, sem Árni talar um, eru í annáls-handritinu AM. 420 í 4<sup>to</sup>, en þar verða ekki lesnir nema 2 staflr eða 3, sem víða standa eptir á jadrinum, og verður að eins sæð að þorlákssaga nær út báðar þessar arkir; vantar því aptanvið söguna: 5 síðustu blöðin af síðustu örkinni og 3 arkir heilar, eða undir 30 blöð, en af bók þessari finnst engin afskrift, hvorki fyr nè síðar. Höndin á skinnbókinni er ágæt og sett, líklega frá fyrra hluta 14. aldar; 23 línur á síðu hverri. Upphafsstafir sögunnar er vel uppdraginn; við stafsetninguna er það helzt að athuga, að ritað er ávallt: *ifir*, *mind*i, *skildi*, *flrir*, *þikkir* (= *yfir* o. s. fr.); *d* og *ð* eru optast aðgreind; *ai* finnst stundum. Fyrsta blaðið í fyrstu örkinni hefir líklega staðið autt, en á 3. blaðs. er latínska kvæðið: *Præsul Thorlace* o. s. frv.; — á 4. bls. byrjar sagan sjálf.

Þessi þorlákssaga er að mestu byggð á hinni fornu sögu, en breytir þó orðfæri nokkuð að mun víða. Sagan er svo undir komin, að öflítið þótti sagt frá í hinni fornu sögu frá staðamálum þorláks biskups ok deilum hans við Jón Loptsson og þá Borgfirðinga. Höfundr hinnar fornu þorlákssögu var ástvinr Páls biskups, og ritaði söguna að honum lífanda, eptir því sem næst verður komizt, og líklega að hans fyrirsögu. Það var því að vonum, þó hann sneiddi hjá deilum þorláks biskups við Jón Loptsson, föður Páls biskups, og um samfarir þeirra Jóns og



Ragneiðar; hann getr þessa þar mjög högliga með þessum orðum kap. 4 (bls. 92): „ok hafði hann mjök lánga skapraun af þeirra háttum, er eigi váru eptir hans skaplyndi; en þó kom þat til góðra lykta um síðir, með guðs miskunn ok góðu tilstilli þeirra manna, er lut áttu í, ok góðvilja þeirra sjálfra“; og kap. 15 (bls. 107): „þorlákr biskup raut þau ráð öll á sinum dögum, sem hann vissi at ólögum ráðin vera, hvárt sem lut áttu í meiri menn eðr minni. Eigi varð hann við suma menn né höfðingja með öllu samhuga“ o. s. fr. En þegar nú á 13. öld óx klerka ríki, þá var von að þessi frásögn þætti mjög svo ónóg, og þótti sem af honum væri dregið hið mesta lof hans, er ekki var getið um staðadeilur hans. Þessa getr höfundr miðsögunnar sjálfir í formála sínum (bls. 264): „þat dregr oss mjök til at skrifa líf ok jarteignir þessa virðuligs herra ok andaligs fœður, at í fornum framburði sögunnar virðist oss hann varla hafa verðuga minning af þeim þrautum ok meingerðum, sem hann hefir þolat af sinum mótstöðumönnum, þeim sem upp vóru á kirkjunnar skaða í hans biskupsdómi, ok af þessu efni þikkir oss minna talat en vēr vildim. En sá góði maðr, sem í fyrstu hefir söguna setta“ o. s. fr. Allr þorri sögunnar er þó sem í hinni fornu sögu, en orðfæri lítið eitt vikið við og svo skotið inn greinum hér og hvar; hinar helztu eru: 1) Prologus sögunnar; 2) endir 10. kap.; 3) tvær smágreinir um staðamál, bls. 275 (sbr. athgr. 1—2); 4) lítil grein um skriptaboð, bls. 277 (sjá athgr. 2); 5) allr Oddaverja-þáttir með formála, bls. 280—293; 6) greinin bls. 300—1 (athgr. 1). — Í frásögninni eptir dauða þorláks biskups, kap. 31 ff. (bls. 299 ff.) er frásögnin betri og fyllri en í gömlu sögunni, einsog hún stendr í Stokkhólmsbók, t. d. ræða Gizurar, og er illa að hér vantar í 382, svo að fyrir það vantar upphaf ræðu Gizurar; þó er sagan hér varla óbreytt, sem hún var í öndverðu, að vísu eru fallin út orðin: „ok vil ek geta nokkurra orða hans, þeirra er hann talaði, ok mér ganga sízt ór minni,“ sem bls. 299 er vísað til að í gömlu sögunni hafi staðið. Jarteinirnar eru framan-til miklu betri hér, og skipulegri, og eptir réttu tímatali, einsog þær hafa staðið í jarteinabókum þeim, sem Páll biskup lét upp-

lesa. Síðan, þegar fram eptir dregr, er hér ekki sett nema stutt ágríp af jarteinunum, og þegar þess er gætt, að aptanvið bókina vanta nærfellt 30 blöð, þá er líklegt að hér á hafi verið ágríp af öllum jarteinum þeim, sem menn höfðu þá spurn af.

Ekki verður með vissu sagt, nær sagan muni rituð, helzt af því að seinasta hlutann vantar. Þar sem segir bls. 281: „bjó þar (á Rauðalæk) Ormr hinn gamli“, þá er það vottr þess, að sagan sé rituð um eða eptir daga Orms Svínfellingss, því fyrir gátu menn ekki nefnt Orm gamla. Ormr Svínfellingr bjó á Svínafelli árið 1222 en var þá ungur, og hann andaðist 1241; sagan er því varla rituð fyrir en um 1230. Orðfærið á Oddaverjapætti er nokkuð svipað og á Árna biskups sögu, en þó þórum vér ekki að segja, að báðar muni vera eptir sama mann, og líklega mun þátrinn vera ritaður áður en Árni biskup af nýju hóf upp staðamál, því höfundrinn mundi varla hafa getað gjört að sér að nefna það, en í þættinum finnst engin bending í þá átt, en líklegt er að höfundr Árna biskups sögu hafi þekkt Oddaverjapátt; beri menn saman kap. 18 við kap. 6 í Árna biskups sögu, þá lítur út sem svo sé. Orðfærið á formálanum og svo yms orðaliltæki, sem t. d.: „tala með e—n“ (bls. 286) virðist sanna, að sagan sé varla eldri en 1250; getgáta vor bls. 113 athgr. 1, að sá sem *B* setti saman hafi munað þorlák, mun því varla rétt vera.

Hinar mörgu eyður, sem eru í 382, eru fylltar eptir hinni yngstu þorlákssögu, sem vér höfum svo kallað (merkt *C*), af henni eru til ekki allfá handritabrot, þar sem elzta sagan (*A*) og midsagan (*B*) hvor fyrir sig finnst að eins á einu handriti. Þessi yngsta saga er þó raunar ekki annað eðr meira, en hin gamla saga (*A*), heldr er hún að kalla orðrætt skrifuð upp, og hleypt úr klausum á stöku stað. Eptir kap. 17 (bls. 110, athgr. 1) er skotið inn Oddaverja þætti. Þegar aptr í jarteinirnar kemr, þá er alveg fylgt *B* að efni og röð, en miðr orðað þar sem þær skilr á, og sumum jarteinum sleppt úr. Eptir kap. 43 (bls. 315, sbr. bls. 332 athgr. 1) þar sem *A* endar, kemr nú í *C* jarteinabók þorláks hin elzta, að mestu orðrætt sem hún er hér prentuð



bls. 333—356 (sjá bls. 315 athgr. 4, og 333 athgr. 1); þar næst kemr nýr jarleinakaffi, sem hér er prentaðr í Viðbæti Nr. III (bls. 375—391). Þessi síðasti jarleinakaffi er það eina sem er nýtt í þessari sögu; hafa þessar jarleinir, sem í honum standa, 26 að tölun, flestar gjörzt um 1300, og hin síðasta árið 1325, og mun bókin það ár vera samansett; að því sama lýtr þar sem segir í *C* (sjá bls. 266): „var þá fyrr komit til þings en nú,” og sýnir það að *C* er samansett eptir að Jónsbók var út gefin. Því þótti oss ekki blýða að prenta alla þessa sögu, að ekkert er nýtt í henni, fyrir utan þenna síðasta kaffa hennar; vör höfum frumritin sjálf fyrir hinu öllu, svo sem Þorlákssögu elztu, jarleinabókina gömlu (Nr. 645) o. s. fr. — Af handritum þessarar sögu er ekkert heilt, nema skinnbókin í safni Árna Nr. 379 í 4<sup>to</sup>; það er sama bókin sem Húngrvaka er prentuð eptir, og getið er að framan. Skinnbók sú, sem Þorlákr biskup hefir látið rita þessa bók eptir, er glötuð; pappirshandritin 380 í 4<sup>to</sup> (skrifuð 1641) og 204 folio eru alveg sambljóða henni. Enn fremr eru til 6 blöð af sögunni í AM. 219 folio; sem lýst er að framan bls. XXXVIII—XXXIX, og þar á meðal niðrlag sögunnar (sjá bls. 385 athgr. 2 og 391 athgr. 2). Sagan í 219 er samkynja og sú í 379, en þó af öðrum handritaflökki, og stundum lítið eitt frábrugðin í orðfæri, en sem þó nemr litlu. Ennfremr eru í Nr. 383 4<sup>to</sup> tvö smábrot (4 blöð), sín tvö úr hverri bók (merkt 383<sup>a</sup>—<sup>b</sup>); annað þeirra kom í góðar þarflr til að fá rétt mál úr greininni um Steina prest (bls. 285); svo er og til lítið skinnblað í 8<sup>vo</sup> í AM. 385 4<sup>to</sup>, er byrjar bls. 380, og er það ekki hagnýtt við útgáfuna, enda er þess helzt að geta um það, að það les „Runólfr” (fyrir „Örnólfr”) í sögunni um jarleinina í Hítarnesi (Viðb. III, kap. 9, bls. 380). Öll þessi brot munu vera frá síðara hluta 14. aldar.

Af því sem nú er tínt má sjá, að af Þorláki biskupi er ekki til nema ein frumrituð saga (*A*); hinar tvær eru gjörðar eptir henni, og *C* fylgir henni orðrætt allvíðast. Höfundr miðsögunnar, sem verið hefir orðfær maðr, víkr orðnum nokkuð svo við á ýmsum stöðum, svo sagan fær í *B* nokkuð annan blæ en í *A*, þó efni og orð sé í raun hið sama. Að vör nefn-

um þrjár sögur er því að eins gjört með tilliti til samsetningar og viðauka, þó mestr þorri sé sagður eins í öllum þremr.

Nú er komið að því, að segja frá jarðeinabókum þorláks biskups, þeim sem enn eru til og prentaðar eru aptan við sögu hans (bls. 333—91). Af öllum helgum mönnum var enginn Íslendingum ljúfari til áheita en þorlákr, og slíkr ástgoði varð hann mönnum til ákalls, að allir þóttust finna raunabót, er á hann hētu, ríkir menn og óríkir, í hverskonar vanda er þeir voru staddir. Allar jarðeinir þorláks bera góðmannlegan og hógværan blæ, og bera þess ljósan vott, að trúin á árnaðarorð hans var af heilum huga runnin, og grandaminni en vant er að vera í slíkum efnum. Þorlákr biskup var hinn fyrsti maðr á Íslandi, er vart yrði við helgi hans, en Noregr, Danmörk, Svíþjóð og Orkneyjar höfðu um langa æfi haft sína helga menn. Hinir helgu menn kómu í stað landvættanna gömlu, og bænir þeirra trúðu menn að hældi löndunum uppi. Á tólfstu öld urðu Íslendingar að hjargast við að ákalla Ólaf helga, Magnús Eyjajarl eða Hallvarð; voru það því góð umskipti þegar biskupsstólarnir á Íslandi fengu sinn helgan mann hvor; lign stólanna og vegr landsins og frelsi kirkjunnar varð að aukast en ekki þverra við það, að nú þurftu menn ekki lengr að gjöra heit sín til erki-stólsins í Niðarósi eðr erlendra dýrdlinga. Helgi þorláks kom fyrst upp norðanlands, en Páll biskup tók þessu máli seinlega í fyrstu, en fyrir eggjan og aðhald Brands biskups og Norðlendinga voru þó leyfð áheit við þorlák biskup á alþingi 1198. Á þessu sama þingi urðu 9 jarðeinir, og frá þinglausnum, á þremr vikum hinum næstu, fram að 20. Juli 1198, sem er upptökudagr þorláks biskups, urðu 26 jarðeinir; lét Páll biskup allt rita í eina bók jafnótt; en menn kómu nú í Skálholt svo ört af öllu landi, að hann hafði varla við að láta skrifa. Frá 20. Juli 1198 og þar til á þingi næsta ár (1199) eru tilgreindar 40 jarðeinir. Á þessu þingi var lýst helgi þorláks, og lét þá Páll biskup lesa upp jarðeinabók þá er hann hafði jafnótt skrifa látið. Þessi bók er enn til að mestu, og er það eitthvert hið elzta íslenskt handrit, og finnst í safni Árna Nr. 645 í 4<sup>to</sup>. Þetta



sést á 41. kap. í bók þessari (bls. 352) þar segir svo: „Á alþingi þessu enu sama (1199) lét Páll biskup ráða upp (at lesa) at bæn manna jarleinir ens sæla þorláks biskups, þær er hér eru skrifaðar á þessi bók“. Árni Magnússon fékk handrit þetta að norðan, og mun það fyrrum hafa verið eign Múnka-þverár klaustrs. Árni lýsir því þannig og innihaldi þess, bæði á blöðum með handritinu sjálfu og í Nr. 435 í 4<sup>to</sup> fol. 17<sup>b</sup>:

„Miracula nonnulla sancti Thorlacii ([kannske] aptan af þorláks sögu).

Acta sancti Clementis Romani.

Acta et passio sancti Petri apostoli.

Passio sancti Jacobi apostoli.

Passio sancti Bartholomæi apostoli.

Passio sancti Mathæi apostoli.

Passio sancti Andreæ apostoli.

Acta sancti Pauli.

Niðrstigningsarsaga Christi.

De sancto Martino.

[Qvarto minori; codex pervetustus, sed (quod dolendum) mutilus]. —

Postulasögur Qvarto, með æði gamla og vanda skript, segir Guðbrandr Björnsson verið hafa í sínu barndæmi á Múnka-þverá, og hafi þær enginn lesið getað fyrir utan einn mann þar í Eyja-firði, það eru líklegast þær eg á: membrana majori 8<sup>vo</sup>. — Ari fróði ætla eg hafi verið með sama skriptarlag sem þessi bók“; — en Íslendingabók Ara, sú er til var á 17. öld, ætluðu menn að væri eiginhandarrit Ara (frá hærumbil 1135), og svo gömul er höndin á 645, að væri ekki jarleinir þorláks þar á, mundu menn ætla þá bók vera frá 12. öld, en sökum þessa þá getr hún ekki eldri verið en 13. Marts 1200, því þann dag varð síðasta jarleinin, sem í bókinni er sögð, en vér ætluum og að bókin sé það ár rituð. Mætti til geta, að Páll biskup hafi á þessum vetri látið gefa út jarleinabókina, en 6 síðustu kapp. (41—46) ber að álíta sem viðbæti. Sá sem árið 1325 hefir sett saman hina yngstu þorlákssögu (C) hefir haft fyrir sér þessa

bók, þó ekki sjálfa 645, heldr systur hennar, sem sjá má af orðamun þeim sem er á milli þeirra. Af 645 eru nú eptir 56 blöð; á 11 fremstu blöðunum eru jarteinir Þorláks, og stendr á heilli örk að framan, svo framanvið vantar eina örk heila eða fleiri, og munu jarteinir Þorláks varla hafa staðið fremst, því framan við þær ætlum vér að vanti eigi meira en 3—4 blöð; það getr verið, að í bókinni hafi staðið jarteinir þær 9, sem urðu á alþingi 1198, og svo þær 26, sem urðu þrjár næstu vikurnar, og ef til vill sagan um upptöku Þorláks 20. Juli, en nú byrjar bókin í miðri jarteininni um Grim bónda og Holtavatu, en sú jartein varð um mitt sumar 1198, og er upphafið fyllt eptir C (sjá bls. 333 athgr. 1.). Hitt getr ekki verið, að Þorlákssaga hafi öll verið á þessari bók, það sýnir frásögnin, að þetta er jarteinabók en engin saga, og þar að láta orðin í kap. 41, enda mundi og, væri það saga, einhver niðrlægskapituli standa við lok hennar, en svo er ekki. Þorlákssaga mun og heldr ekki hafa verið samín þegar 645 var rituð. 645 er hér prentuð stafrétt í Viðbæti I. bls. 333—356, en þó leyst úr böndum. En bandstafi alla sem í bókinni eru (af, Ns, ar, þs, nd o. s. f.) höfðum vér ekki letr til að sýna, fyrir utan g. Um stafsetningu bókar þessarar þurfum vér því látt að tala, hún er forn í hvívetna; hún tíðkar mjög -ip -af -up (hafiþ, segiþ); þetta mun frá öndverðu hafa verið framburðr á Íslandi, og flunnst í elztu handritum, en síðar fóru menn að tíðka -it -at -ut. Þar sem nú í bókinni er band fyrir þessum samstöfum, þá höfum vér leyst það upp í -it -at -ut, nema ef síðasta samstafa heflr að niðrlagi t (t. d. leitip). Bandið höfum vér ætíð leyst upp -er, t. d. seger.

Önnur jarteinabók Þorláks biskups (Viðb. II., bls. 357—374) er hér prentuð eptir AM. 379: skinnbók Þorláks biskups Skúlasonar, þeirri sem að framan er getið; þar standa þessar jarteinir aptan við Þorlákssögu hina yngstu. Þessi kalli heyrir ekki sögunni til, heldr heflr Þorlákr biskup Skúlason fundið hann á einhverjum skinnblöðum, og látið rita hann hér inn, en þetta frumrit er nú alveg glatað, og flunnst þessi þáttur nú hvergi



nema í 379 og 387, sem er léleg afskrift af 379. Þetta mun vera gömul jarðeinabók, og jarðeinir þær, sem hún hefir inni að halda, hafa gjörzt um daga Páls biskups, að vísu allar þær, sem eitthvað verður tilgreint um (sjá bls. 357 athgr. 1.), og segir berlega við sumar af þeim, að Páll biskup hafi látið rita þær, t. d. kap. 6: „hann færði heil sitt Páli biskupi ok sagði greinilega þenna atburð, en hann lét rita síðan“; og kap. 10: „Páll biskup lét rita þessa jarðeikn“. Í kap. 16—19 standa jarðeinir, sem gjörðust í öðru biskupsríki (fyrir norðan land), og síðast kap. 20—22 eru „vitranir þær, er Guðmundr prestur, er síðan var biskup, sendi Gunnlaugi múnk, at hann skyldi dikta“. Kap. 23 er nokkurskonar niðrslag, sem sýnir, að þessar jarðeinir hafa verið ætlaðar til lestrs á Þorláksmessu.

Viðbætur III. (bls. 375—391) er, sem áður er getið, niðrslags-kaði Þorlákssögu hinnar yngstu (C). Allar þessar jarðeinir, þær sem tilgreindar verða, hafa gjörzt um 1300, og hin síðasta árið 1325. Það er að sjá, sem trúin á Þorlák hafi lifnað á ný í byrjun 14. aldar, því eptir daga Páls biskups höfum vér ekkert jarðeinasafn af Þorláki biskupi annað en þetta. Þó hétu menn á 13. öld á Þorlák biskup, t. d. fyrir Þverárfund; en á Sturlungaöld sinnu þó fæstir trúarefnum og gekk trúan afvega líkt og mart annað. Þess er enn ógetið, að í íslenskum annálum stendr ár 1388: „lýst jarðegnum Þorláks biskups.“ Þessi jarðeina-bók er nú glötuð.

Viðbætur IV. (bls. 391—394) er lítið brot af Þorlákssögu hinnar elztu: tvö skinnblöð samföst, sem finnast í AM. 383 4<sup>to</sup> (merkt 383<sup>1</sup>). Þessi blöð eru hér stafrætt prentuð, því höndin er ágæt, og bókin, sem þessi blöð eru úr, mun trautt vera yngri en frá miðri 13. öld; fyrsta síðan er mjög máð. Þessi blöð eru að mestu samhljóða hinnar fornu Þorlákssögu í Stokkhólmsbók, en eru þó sumstaðar fornyrtari, t. d. „vilgi mjök“ (= mjök) og úvandhlötr f. úvandlátr, sem líklega er breytt til úr hinu forna orði. Sagan um útkomu Þorláks frá vígslu sinni er hér og gjör sögð en í Stokkhólmsbók (sagan um Makan), en samhljóða C

og *B*; þar á mót er í lesbókinni gömlu (sjá bls. 399) sagt eins frá og í Stokkhólmsbók.

Í Viðhæti iv. (bls. 394—404) eru prentuð 4 lesbókabrot latínsk (*legendaria*) um Þorlák biskup. Þessi brot eru öll áðr prentuð í Langebeks Script. rer. Dan. iv, 624-36. Af Þorláki biskupi hefir verið til latínusaga, sem nú er glötuð, og er svo um alla helga menn, að til hefir verið latínsk saga af þeim jafnframt hinni islenzku (Þorlákr, Jón helgi, Guðmundr, Ólafr helgi.). Tvö fyrstu lesbókabrotin (Nr. 1—2, bls. 394—401) finnast í Nr. 386 4<sup>to</sup> í safni Árna. Þrjú fremstu blöðin (lesbókarbrotið Nr. 1, bls. 394—396) eru úr bók fyrir sig, ákafa gamalli, og ritaðri með hinni ágætustu latínuhönd sem fundizt getr, og væri ekki talað þar um Þorlák, þá mátti telja höndina frá 11. eðr 12. öld. Þessi þrjú blöð eru nú sundrlaus. Þessi lesbók hefir verið í tveimr þáttum eðr bókum, og vill svo vel til, að fyrsta blaðið byrjar á enda 1. bókar, og kemr þar næst upphaf hinnar síðari. Í hinni fyrri bók hefir staðið stult ágríp um biskupa, þá er í Skálholti vóru á undan Þorláki helga fram að dauða Klængs biskups, þar til Þorlákr var kosinn til biskups. Þetta sýna upphafsorð annarrar bókar (bls. 394) „sed qualiter beatus Thorlacus . . . sufficienter in superiore hujus operis libro expressimus. His igitur præsulibus et eximiis plebis sibi commissæ rectoribus Scalotensis ecclesia vigit, et usque ad sancti Thorlaci tempora, sicut modo comprobatur, magis ac magis in suo statu amplificata et dignanter confirmata convaluit" o. s. fr. Þetta hefir styrkt oss í þeirri trú, að Húngrvaka sè, einsog niðrlag hennar bendir til, samín eptir sama sniði og lesbók þessi; að hún og Þorláks-saga hafi í öndverðu verið ein bók, er síðan hafi verið skilin að, og sè Þorlákssaga hinn síðari partr hennar, en Húngrvaka hinn fyrri. Lesbókarbrotið Nr. 2 (bls. 396—401) er í sama kveri (AM. 386), er þetta brot alls 6 blöð, en er í stærra broti en Nr. 1. Árni Magnússon segir, að þetta sè „aptan af legendario frá Vallanesi í Fljótisdalshéraði 1) de sancto Thorlaco. 2) de sancto Edmundo. 3) de sancto Pantaleone." Á 4 fyrstu blöðunum er lesbók Þorláks, og nær hún nokkrar línur yfir



á 5. blaðið. Höndin er ágæt, en þó yngri en á hinu fyrsta lesbókarbroti, og er hún líklega frá öndverðri 13. öld eða miðri (sjá bls. 396 athgr. 3.). Það virðist sem skipti um handir, og komi langtum nýrri hönd neðst á 4. blaði með orðunum *omnesque xibi cohabitantes* (bls. 400<sup>29</sup>). Lectiutalan er rituð með hinni gömlu hendi á spáziuna. Af síðasta (sjötta) blaðinu er mestr hlutinn skorinn burt, og síðasta síðan auð; sýnir það, að bókin hefir hér endað.

Þriðja brotið (bls. 401—403), er í tvennum brotum, hið fyrsta hefir Ární ritað eptir gömlu skinnblaði í folio í tveim dálkum, og var efri helmingr bladsins skorinn burt; þetta blað finnst nú hvergi, og ætlum vér það sé týnt, en afskrift Árna finnst í AM. 670 E í 4<sup>to</sup>. Síðara brotið hefir Ární ritað eptir gömlu legendario á skinni, þar var og á les um Ólaf konung. Þetta skinnbrot er og glatað (sjá bls. 402 athgr. 2). Í þessu broti er sagt frá upptöku þorláks, og er frásagan mjög lík og í miðsöguuni bls. 310—11.

Hið síðasta lesbrot Nr. 4 (bls. 403—404) er tekið úr *Breviarium Nidrosiense* (prentað 1519. 8<sup>vo</sup>) á blaði flv.; hefir þessi lectia verið lesin á þorláksmessu á vetr í Niðarósi. Vér vitum af Laurentius sögu, að í byrjun 14. aldar var enn engin minning gjör þorláks biskups í Niðaróskirkju, og ætlum vér að það hafi fyrst orðið um daga Jóns Halldórssonar, að það var gjört. Þetta les er ekki annað en ágrip af lesbrotinu Nr. 2, og það sýnist jafnvel, sem það sé samið eptir sjálfu handritinu 386, því hjá báðum stendr Parisius (fyrir Parisios; sjá bls. 403 athgr. 2).

Enn fremr eru til allar þorlákstíðir með nótum á 11 blöðum á skinnbók gamalli í folio í safni Árna Magnússonar Nr. 241, og mun það verða prentað í öðru bindi sögusafns þessa. Kvæðið „Præsul Thorlaee“, og hvað annað sem finnast kann um þorlák biskup, mun og þar verða prentað. Af íslenzkum kvæðum finnst nú ekkert er sé um þorlák, en vér vitum af Sturlúngu að vetrinn 1236 flutti Ólafr skáld Leggsson fyrir Magnúsi biskupi Gizurar-syni drápu um þorlák, en því er miðr, að ekkert er til af því

kvæði svo vör vitim. Þorlákssaga er opt nefnd í kirknamáldögum fornum; vör munum geta hinna helztu dæma er vör höfum fundið. Í máldaga Oddgeirs biskups (um 1370) er nefnd Þorlákssaga á Hlíðarenda, gæti þetta verið öll sama bókin og 382, sem Árni fékk frá Hlíðarenda sem að framan er sagt, en Hlíðarendi var sæðingarstaðr Þorláks, og er því ekki ólíklegt að saga hans hafi verið geymd þar. Í Gørðum á Akranesi er nefndr „Þorláks söngr og *historia* Þorláks“, sem líklega hefir verið á latínu (sjá máldagabókina AM. 263<sup>98</sup>). Enn á öðrum stað er, ef oss rétt minnir, nefnd Þorlákssaga á latínu. Á Hofi á Rangárvöllum er í Wilchins máldaga nefndr „Þorláks söngr og les með; *item* Þorlákssaga á norrænu“. „Forn Þorlákssaga með legendu“ er nefnd í máldaga Hólmskirkju á Rosmhvalanesi (AM. 263<sup>91</sup>). Ennfremr er nefnd Þorlákssaga í Klofa (263<sup>26</sup> um 1382), í Glæsibæ (í Petrsmáldaga 1394), og í Velleifsholti (í Wilchinsmáldaga). Þorláksskript og Þorlákslíkneski eru í máldögum nefnd svo opt, að seint er að telja. Kirkjur voru honum helgaðar um allt land; sýnir þetta nægilega, að hann var meir dyrkaðr en nokkurr annarr helgr maðr samlendr.

Þorlákssaga hefir aldrei fyr verið prentuð, fyrir ulan lítið brot af yngstu sögunni, sem prentað er (eptir AM. 379) í Grönl. hist. Mind. II. 767—72.

X. GUÐMUNDAR BISKUPS SAGA hin elzta (bls. 405—558) er prentuð hér eptir hinni svo nefndu Resensbók. Þessi bók er Nr. 399 í 4<sup>to</sup> í safni Árna Magnússonar, dregr hún nafn sitt af Pètri Resenius etazráði, er fyrrum hafði átt hana; standa þessi orð með hans hendi framan á bókinni: *codex Islandicus Mss. in pergameno, agit de aliis atque aliis Islandiæ episcopis(!), præsertim de Gudmundo episcopo Ariæ filio. — Petri Resenii 1685*“. Síðan komst hún, sem öll hans handrit önnur, á háskólasafnið; þetta safn allt brann, sem kunnugt er, 1728, en bók þessari varð það til fjörs, að hún var í láni hjá Árna Magnússyni, og sagan segir, að hún sé sú eina bók sem nú er til af háskólasafninu gamla; má hún því gersemi heita, þó ekki væri fyrir annað en þetta. Hjá Árna hefir bókin legið um 20 ár, því skýrteini hans er framan



á henni, ritað ár 1706, svo látanda: „Denne Bog haver *universitas Hafniensis* laant mig *ex Bibliotheca Reseniana 1706* og bür den af mig uskaddet at restitueres. A. Magnussen“. Þetta er allt og sumt, sem vör um bókina vitum; hvaðan hún sé komin af Íslandi það lætr Resenius ósagt, á spázium bókarinnar stendr og ekkert nafn né annað, er líkur verði dregnar af. Nú er Resensbók 11 arkir á þykkt, eða 74 blöð, vantar tvö blöðin innstu í fyrstu örkina (bls. 412. athgr. 4) og tvö blöð í hina niundu (bls. 547. athgr. 6); milli 7. og 8. arkar vantar og heila örk (bls. 513 athgr. 5); verður þetta alls 12 blöð; af síðustu (11.) örkinni eru ekki eptir nema tvö fyrstu blöðin (bls. 558 athgr. 1), en sex hin síðustu vanta, og á þeim hefir staðið niðrlag sögunnar. Í heilu mun 399 því hafa verið 12 arkir, eða rúmlega 90 blöð á þykkt. Resensbók ætlum vör sé frá enda 13. aldar, 1280—1300, því hún er að letrgjörð allri einhver hin ágætasta bók, höndin brein og skýr, og stafirnir stærri en vant er að vera á skinnbókum; stafsetningin er og hún hezta, og höfum vör haldið því sem helzt var einkennilegt í henni: *e* fyrir *æ*, *o* fyrir *u*, og *e* fyrir *i* í niðrlagi orða, *þ* fyrir *ð* í miðjum orðum, o. s. frv., en allt fyrir þetta er bókin víða háskalega misrituð, helzt í nöfnum, og víða felld úr orð eða setningar. Sá sem ritaði hefir ekki verið sagnafróðr, en að líkindum haft fyrir sér skammstafað frumrit, helzt í nöfnum; vill optast svo til, að þó nöfnin í 399 sé röng, þá er þó upphafsstafrinn réttur (þórarinn fyrir þórðr, Hallr fyrir Hrói, o. s. frv.).

Í safni Árna Nr. 394 í 4<sup>to</sup> er til skinnbók, sem auðsjáanlega er afskrift af Resensbók. Um bók þessa segir Árni: „Þessi Guðmundarsaga sýnist skrifuð vera eptir *codice Reseniano antiquo illo in 4<sup>to</sup>*, að vísu eru *errata* og *omissiones vocum* eins í báðum. Hvað milli bera kann, mun vera *libertas librarii*. Úr þess-

1) Þó stendr þar á einum stað með hönd frá 16. öld: „Nú fór Bjarni og þorleifr fram í sel, og er döggr mikil úti; gjörð brá á ána; kerlingin í Gröf deildi og prestrinn; hreinsað stekkjatún, og velgðr strjúgr, gjört blek, og gefin ólekja og . . .“ —

um *codice* kunna bezt að fyllast *lacunæ codicis Reseniani*“, og ennfrems segir hann um sömu bók: „Guðmundar biskups saga, vantar víða í, *recentior membrana* 4<sup>to</sup> *oblongo*, fengin mér af síra Páli Ketilssyni (í Hvammi 1668—1692, á Staðastað 1692—1720), en honum fékk Jón Guðmundsson, sem var á Melum, og meínast Jón hana erft hafa eptir Guðmund föður sinn“. — Þessi bók hefir allar hinar sömu ritvillur og málvillur sem Resensbók, og er því enginn vali á, að hún er afskrift af henni, en eptir henni verður fyllt sú 12 blaða eyða, sem er í 399. Aptan við 394 vantar nokkur blöð, svo endir sögunnar verður ekki fylltr eptir henni. Á einum stað (bls. 434—35) er rifð horn af blaði í 399; þar vanta nokkur blöð í 394, og verður þessi litla eyða því ekki fyllt nema að getgátu.

2. Miðsaga Guðmundar, hér merkt *B* (bls. 559—618), finnst í skinnbókinni 657 *C* í stórum 4<sup>to</sup>; um bók þessa og innihald hennar segir Árni (í 435. 4<sup>to</sup>):

„Aptan af sögu hins heilaga Michaelis höfuðengils.

Af Mariá Ægyptíacá hinn bersyndugu.

Af Eireki víðförla.

Guðmundarsaga Hólabiskups, vantar nokkuð í. Bókina hefi eg fengið frá Mr. Jóni Einarssyni“.

Þessi bók er nú 51 blað á þykkt, og er Guðmundarsaga á 39 blöðunum hinum síðustu, (blað 13—51). Síðasta orkin (10 blöð) er með smærra broti og miklu þéttara rituð en hitt, kemr þetta til af bókfellseklu hjá ritaranum, því höndin er hin sama. Aptan við söguna vantar blað eða sem því svarar. Hönd og stafsetning þessarar bókar er hvort um sig einkennilegt. Handarlagið hefir nokkurn keim af því, sem tíðkaðist um daga Hauks lögmanns, og margir fornir drættir og bandstafir finnast hér og hvar; höndin er fremr smágjör, en á hinn bóginn eru ýmsir nýgjörvingar í stafsetningunni: *ur* fyrir *r* á stöku stað; *d* og *ð* er oft ekki aðgreint o. s. frv. Af þessum rökum ætlum vér næst sanni, að setja aldr bókarinnar um miðja 14. öld (um 1350) og mun hún þó tæplega yngri vera. Bókin er rétt og vel rituð og eptir góðum frumritum, víða forn í framsögu sinni, og á



allar lundir teljandi með merkilegum skinnbókum. Í söguna miðja vanta alls 4 blöð, sbr. bls. 442 athgr. 9; 472 athgr. 1; 501 athgr. 1; verðr og fyrir þessa skuld lítill eyða, sem ekki verðr fyllt, í upphafi þáttarins um samtal þeirra Guðmundar biskups og Þóris erkibiskups (sjá bls. 571). Aftan við söguna vantar þar að auki um 2 blöð (sjá bls. 613 athgr. 4), en þetta niðrlag sögunnar höfum vér getað fyllt eptir öðru handriti, sem nú skal greina.

Í safni Árna Nr. 122 *B* folio finnst sem kunnugt er blöð og blaðaslitr úr Sturlúngu; skal þessu handriti síðar lýst við Árna biskups sögu, en hér skal þess að eins getið, að meðal blaða þessara finnast  $2\frac{1}{2}$  blað úr Guðmundarsögu. Bláðálkrinn eða hálfa blaðið hefir fyrrum legið í AM. 220 folio, en þar það er með sömu hönd og í sama broli og blöðin tvö í Nr. 122 *B*, þá er það nú sett þangað. Um blaðhelm-ing þenna hefir Árni skrifað: „Þenna dálk úr Guðmundarsögu fékk eg 1710 af Þórði Björnssyni Ásgeirssonar; er úr Guðmundarsögu, sem fyrrum átti sira Ásgeir Einarsson“<sup>1</sup>. Þessi  $2\frac{1}{2}$  blöð eru öll úr jarteinakafflanum aptanvið söguna. Þessi fáu skinnblöð mundu nú lítið hrökkva, ef ekki vildi svo vel til, að í AM. 204 folio, sem fyr er getið, er til afskrípt Guðmundarsögu eptir skinnbók þessari meðan hún var heil. Guðmundarsaga sjálf, sú er stendr í 204, er alveg samhljóða þeirri sem er í Sturlúngu (sjá bls. 436 athgr. 7), og mun vera skrifuð upp úr Sturlúngu, þeirri sem stóð í þessari sömu skinnbók AM. 122 *B*, og sem nú eru blöð ein eptir af, en jarteinakafflinn aptan við söguna er allr skrifaðr eptir Guðmundarsögu-blöðum þessum, sem áðr eru nefnd (sjá bls. 585 athgr. 1), ætlum vér því, að Guðmundarsaga hafi aldrei staðið öll í skinnbókinni, heldr að eins jarteinapátturinn. Það er vitaskuld, að vér höfum haft 204 til samanburðar við *B* (657) í jarteinunum, og skinnblöðin það sem þau náðu, og fyllt niðrlag sögunnar eptir 204 (sjá bls. 613 athgr. 4); þó ber þess að gæta, að 204 og 122 *B* er ekki af sama handritaflokki

1) Ásgeir Einarsson Sigurðarsonar Einarssonar frá Heydölum var 1633—1702 prestur í Tröllatúngu í Steingrímsfirði. Þessi Þórðr mun vera sonarsonur hans.

sem 657, og eru jarðeimirnar í 204 nokkuð frábrugðnar í röð (sjá bls. 586 athgr. 2), og sumum sleppt (sjá bls. 593 athgr. 1); Selkollu þætti er og skolið þar inn, og finnst hann ekki í 657, (sjá bls. 604 athgr. 1).

Af Guðmundar sögu er enn til tvö lítil blöð í 4<sup>to</sup> á skinni frá 16. öld í AM. 220 folio; fyrra blaðið nær frá bls. 410<sup>26</sup>—414<sup>1</sup> og síðara blaðið frá 423<sup>16</sup>—428<sup>32</sup>. Á blöð þessi hefir Árni skrifað: „úr Guðmundar biskups sögu, fengið 1707 frá þorvaldi Stephanssyni“, og á hitt blaðið: „úr Guðmundar biskups sögu, úr Austfjörðum 1711“. Ennfremr eru í AM. 220 önnur tvö blöð samföst í aflöngum litlum 4<sup>to</sup>, rituð snemma á 14. öld, sem annaðhvort eru úr Guðmundarsögu eða Sturlöngu; fyrra blaðið nær frá bls. 424<sup>24</sup>—426<sup>25</sup>, en hið síðara frá 433<sup>8</sup>—436<sup>7</sup>.

3. Í þriðja lagi er Guðmundarsaga sú er Arngrímr ábóti á Þingeyrum ritaði um 1350; þessi saga er mjög löng og full af kvæðum; aðalhandrit hennar er í Stokkhólmsbók, sem að framan er lýst (bls. XXIX—XXX), en með því þessi saga fyrst verður prentuð í næsta bindi, þá skal henni ekki hér lýst frammar, né handritum hennar. Í ágætri skinnbók í folio, sem fyrrum átti Resenius, en síðan brann 1728, hefir meðal annars staðið latínsk lesbók Guðmundar biskups: „Breviarium vitæ Guðmundi episcopi Holensis in Islandia“, sjá Resenii Bibliotheca. Havn. 1685 p. 371, þar sem skinnbók þessari er lýst. Bók þessi mun hafa verið rituð á öndverðri 14. öld, og var hinn svonefndi Resensannáll á henni, með mörgum öðrum ritum; af honum finnst afskrípt í safni Árna, en af lesbókinni hefir engin afskrípt fundizt. Í Resenii Bibliotheca eru nefndar allar þær bækur, sem Resenius gaf bókhöðunni, en Guðmundarsaga Nr. 399 er þó ekki nefnd þar, líklega af því að hann fékk hana sama ár og bókalistinn var prentaðr, og líklega eptir að húið var að prenta hana. Þar er að vísu nefnd ein Guðmundarsaga, en hún hefir eflaust á pappír verið.

Vér höfum nefnt þrjár Guðmundarsögur, eptir því sem handritin nú eru á sig komin, en nú munum vér sýna, að í raun og veru eru ekki til nema tvær frumritnar sögur af Guðmundi: ein



prestssaga, rituð litlu eptir 1200 um daga hans sjálfs, og svo biskupssaga hans, er Arngrímr ritaði 150 árum síðar. Í formála miðsögunnar segir svo (bls. 559): „Guðmundr biskup Arason, hverr er þoldi margar og stórar meingjörðir . . . . svá sem heyrast má í hans eptirfarandi sögu, hver er skipt er í þrjá þriðjunga. Í enum fysta þriðjungi er greind ættartala hans ok frænda hans, ok uppruni hans ok lifnaðr, framan til þess er hann var vígðr til prests (kapp. 1-12). Í öðrum segir frá þeim tíðindum, er gjörðust meðan hann var prest, ok heitir sá hluti sögunnar prestssaga hans (kap. 13-50). Í enum þriðja er sagt frá þeim þrautum ok ónáðum, er hann þoldi í sínum biskupsdómi . . ok frá lifláti hans, ok þar með at lyktum eru skrifaðar nokurar jarteguir . . . Er ok þessi sögu því fullkominliga vel trúanda í alla stadi, at hana hafa saman sett góðir ok skilríkir menn; þeir er kunnust vóru þau tíðindi, er hér er á skrifuð“. — Við niðrlag prestssögunnar hefir nú *B* enn fremr lítinn eptirmála (bls. 565): „Nú er sagt frá uppruna virðuligs herra Guðmundar biskups Arasonar, framan til þess er hann var biskup, ok mun svá at hyggjast þeim er þessa sögu lesa eða heyra, at fár munu presta sögur þvílíkar á bókum ritnar. . . . Nú megu allir menn fyrir því efanarlausir at vera um þessa sögu, þvíat hana hafa saman setta góðir menn ok öfundarlausir, bæði vinum biskups ok óvinom, máttu þeir ok vita gjörla þessa atburði, er nú eru sagðir, er þeir fæddust upp jamfram Guðmundi biskupi ok vóru við þessi tíðindi er nú vóru sögd“. — Hér er það því sagt með þerum orðum, að prestssöguna hafi ritað maðr, er lifði fyrir minni Sturlu lögmanns, sem fæddist 1214, því þau tíðindi, sem í sögunni eru sögd, gjörðust öll fyrir 1201, löngu áðr en Sturla var fæddr. Hér er og sagt, að þeir sem söguna rituðu hafi fæðzt upp jafnfram Guðmundi biskupi, og verið við „þau tíðindi er nú vóru sögd“. Þetta er raunar hið sama og að segja, að einn af djáknum hans, er hann uppfóstraði, hafi söguna ritað. En hvað segir nú sjálf sagan hér um? Í Rannveigar leiðslu (bls. 452) standa þessi orð: „en vör orðum þessa áheyrsla af þeim er

við vóru staddir [ok]<sup>1</sup> af sjálfrar hennar orðum, þá er hún sagði Guðmundi presti Arasyni þessa vitran". Rannveigarleiðsla varð um vetrinn 1198. Hér af má sjá, að höfundrinn hefir talað við menn í Austfjörðum, er við vóru staddir þá er Rannveig féll í dáið, og í annan stað var hann við staddr, er Rannveig sagði Guðmundi presti þessa sögu. Þetta atvik er oss til leiðbeiningar, því sagan segir frá því nær Rannveig kom til Guðmundar, og hverir þá vóru í ferð með honum. Þetta gjörðist í ferð Guðmundar um Austfjörðu sumarið 1201; sjá kap. 40, bls. 471: „þar var þá í Fljótshéraði Rannveig, kona sú er í dái hafði legið, ok hittir hön Guðmund prest, ok segir honum frá vitrun sinni með hræzlu mikilli ok ótta", en í næsta kap. eru nefndir allir þeir er vóru með biskupi í þessari ferð: djáknar hans þeir: Lambkarr, Sturla Bárðarson og Þorlák Þorsteinsson, og þeir klerkar: Snorri Bárðarson, Grímr Hjaltason og Grímr gáli. Einhverr þessara er því höfundr sögunnar. Þetta má enn betr ákveða, því þar sem talar um utanferð biskups til vígslu, segir svo: „þeir menn sögðu svá, er þar höfðu verið" og „þat segir Thómas prestr Þórarinnsson" (bls. 483—84); má af þessu sjá, að söguritarinn hefir ekki verið með í þessari siglingu, en kap. 48 bls. 481—482 eru taldir upp þeir 15 Íslendingar, er fóru utan með biskupi til vígslu, og tveir af þeim vóru þeir Grímr Hjaltason og Snorri Bárðarson, og getr því hvort þeirra verið höfundr sögunnar. Sturla Bárðarson, sá er fólthöggvinn var 1213, mun það varla heldr vera, og um hina tvo, Þorlák Þorsteinsson og Grím gála, vitum vér ekkert, en öll drög og líkur sem nú má finna lúta að Lambkár einum, og hann ætlum vér fyrir víst að muni vera höfundr sögunnar. Þorgíls Gunnsteinsson, faðir Lambkárs, bjó á Stað á Reykjanesi, en fram í kyn ætlum vér hann hað verið úr Þingeyjarþingi kynjaðr. Guðmundr tók Lambkár til sín eptir beiðni föður hans, á ferð sinni um Vestfjörðu 1199—1200. Orðin í sögunni eru athugaverð, þar sem þessa er getið, þar segir svo: „En er hann kom á Reykjanes

1) Þessu orði ok verðr að bæta iou svo að rétt mál verði.



til Þorgils Gunnsteinssonar, þá ráða þeir þat með sér, at [hann] skyli taka við syni hans, er Lambkárr heitir, til fósturs ok kenna, ok staddr var við marga fundi og marga luti síðan, þá er eru í þessi sögu" (kap. 33 bls. 460—461); og skömmu síðar (kap. 34, bls. 463—464): „þar var ok Lambkárr, son Þorgils prests Gunnsteinssonar, er enn var með honum lengi síðan". Sá djákn, sem getið er í kap. 35, er Guðmundr prestur hnè að og sofnaði, og hann elskaði mest (bls. 464 athgr. 9) ætluð vör og að sé enginn annarr en Lambkárr. Lambkárr hafði og bréfagjörðir biskups, eða að vísu Kolbeins Tumasonar, því eru og eptirtektarverð orðin í kap. 43 (bls. 475—76): „þá var þar fyrir Kygri-Björn at Hólum; en ádr þeir kæmi til Hóla, þá hafði Lambkárr, djákn biskupsefnis, ritagerðir Kolbeins allar, ávallt er hann var heima, en þegar er þeir komu til Hóla, þá var Lambkárr at viðsjá gerr um bréfagerðir allar, en Kygri-Björn var tekinn til bréfagerðar í staðinn, ok gjörði Kolbeinn sér eigi þegar við annan mann kærara heldr en Björn" o. s. fr. Milli Kygri-Bjarnar og höfundarins hefir verið ekki lítill rígr, og er Birni illa borið vitni í sögunni, svo hann er sá eini maðr, er sjá má, að höfundrinn hefir hatað; er þetta þeim mun kynlegra, sem það má víst ætla, að Björn hafi verið allmætr klerkr á sinni tíð. Að höfundrinn hafi verið Vestfirðingr má sjá af því, hvað kunnliga hann talar um Vestrland og landslag þar (t. d. kap. 33, bls. 461), og um jarðeinir þær sem þar urðu (t. d. bls. 461—462). Kap. 30 segir og: „Sá atburðr varð út á Hvítstöðum"; þessi orð virðast að lúta að því, að höfundrinn hafi búið í Borgarfirði eða á Mýrum. Vör vitum ekki hvar Lambkárr hefir dvalið, síðan hann skildi við Guðmund biskup, en í ábótatali Hauks lögmanns (AM. 415) er sagt hann hafi verið laus ábóti í Hitardal („en þessir vóru lausir hjá: Þorsteinn, Lambkárr, Runólf"). Í elli sinni var hann á Staðarhóli með Sturlu Þórðarsyni. Í Sturlúngu II 258 (ár 1242) segir svo: „var þar kominn á Flugumýri Lambkárr ábóti, hann átti heima á Staðarhóli at búi Sturlu". Árið 1249 andaðist Lambkárr ábóti svo sem í annálum segir.

Enn er því ósvarað, nær prestssaga Guðmundar muni rituð; að því má leiða nokkrar líkur: í kap. 7 er skýrskotað til Viðinesbardaga 1208 (sjá bls. 419 athgr. 9) og í kap. 12 er nefndr Helgi, „er síðan var biskup á Grænlandi“, en Helgi var vígðr 1212. Kap. 13 er og nefndr Jón biskup fyrri á Grænlandi, en Jón síðari andaðist 1209. Að sama lýtr kap. 35 (bls. 465), þar sem talar um ósátt þá sem síðan vardu milli Guðmundar og Þingeyra. Má af öllu þessu ráða, að sagan er rituð eptir 1212, en líklega þó fyr en 1220, því hvergi er minnt á Grímseyjarfór, eða þau tíðindi sem gjörðust eptir 1220. Í þessu efni er enn eitt atvik sem svara verður: þekkti höfundr prestssögunnar Rafnssögu eðr ei? því í kap. 48 hafa báðar sögurnar einn lítinn kafla alveg sambljóða („um síðir bar þá at Skotlandi — skipit mundi brjóta en menn línast“), svo af þessu er auðsèð, að sá sem fyrr hefir ritað hefir þekkt sögu hins, en Rafnssaga er rituð, sem síðar mun sýnt verða, um 1220. Vær ætlum það líkara, að höfundr prestssögunnar hafi ekki þekkt Rafnssögu, því hefði hann þekkt hana, þá mundi hann varla hafa bundizt, að selja og inn í sögu sína það sem stendr rétt á eptir í sama kapitula í Rafnssögu um fund og deilur biskups við Ólaf Suðreyja konung. En hitt þykir oss sennilegt, að höfundr Rafnssögu hafi þekkt prestssögu Guðmundar<sup>1</sup>.

Nú er enn ótalað um það, hvernig Resensbók eðr Guðmundar saga hin elzta er samsett, og er auðlèyst úr þeirri spurningu: Kap. 1—50 (bls. 407—486) er prestssaga Guðmundar, og er varla að efast um, að ritarinn hefir orðrétt skrifað hana upp eptir frumriti Lambkárs, þetta sýnir sögublærinn, og enn fremr má sjá það, ef borið er saman við ágríp prestssögunnar, sem sett er í Sturlöngu, eðr við prestssöguna í *B* (657 *C*). Kapitulinn 31 (bls. 458—459) er settur inn úr Sturlöngu, og sömuleiðis greinin „Guðmundr biskupsefni réðst til Hóla — ok

1) Sveinn Skúlason hefir fyrstr tekið eptir því (Safn til sögu Íslands 1, 591), að prestssaga Guðmundar geti ekki verið rituð af Sturlu, og að henni sé skotið síðar inn í Sturlöngu; hann hefir og tekið eptir samskeytunum í Sturlöngu, í bls. 106 og 192.



unnu allmikil" (kap. 43--44, bls. 476—477), þetta hvorttveggja vantar og í *B* (sbr. bls. 459 athgr. 2; 477 athgr. 1); orðfærið á þessum tveim greinum stíngir og alveg í stúf við það sem er að framan og aftan. En með kap. 50 endar prestssagan; en svo að nú ekki skyldi standa autt og ófullt allt um biskupsæfi Guðmundar, þá hefir ritarinn sett saman þá sundrlausu kapitula, sem í Sturlúngu standa um Guðmund biskup, og þar að auki hefir hann sett inn langt skeið úr Arons sögu Hjörleifssonar. Það sem úr Aronssögu er tekið eru kapp. 74—90 (sjá bls. 515 athgr. 4), þó er allr 79. kap. og upphaf 80. kap. sett inn eptir Sturlúngu (sbr. bls. 523, athgr. 3 og 524, athgr. 3). Hitt allt, kap. 51—73 og 91—105, er orðrætt eptir Sturlúngu, og víða svo sundrlaust, að ekki verður skilið nema menn hafi Sturlúngu fyrir sér, t. d. upphafið á kap. 103 eða kap. 91 (sjá bls. 555 athgr. 3 og bls. 540 athgr. 3), svo ef vel hefði verið, þá hefði þurft að skeyta inn enn fleiri kapitula úr Sturlúngu, svo að efnið yrði samstætt. Guðmundarsaga hin elzta er því samsett af þessu þrennu: 1) Prestssögu Guðmundar, 2) Sturlúngu, 3) Arons sögu. Ritarinn hefir og út í gegn sett inn annálabrot við hvert ár, svo að sagan yrði samhljóða prestssögunni. Aronssaga er, sem vör síðar munum sýna, rituð um 1270, og þar sem nú Resensbók varla er rituð síðar en um 1290, þá er líklegt að hún sé frumrit, svo undir komin, að sá sem ritaði hefir viljað setja saman í eina samstæðu það sem hann vissi ritað um æfi Guðmundar.

Vör munum því næst tala um miðsögu Guðmundar. Hún er sett saman á öndverðri 14. öld, sem sjá má af niðrlagi sögunnar, þar segir (bls. 617) „*anno præcedenti*“, en næst á undan var nefnt ár 1318; lætr því nærri að 1320 sé sagan samansett, í tíð Andúnnar biskups, en hann lét, sem kunnigt er af Laureníus sögu, fyrstr manna taka upp úr jörðu bein Guðmundar biskups ár 1314. Þessi saga er auðsjáanlega samansett fyrir norðan, líklega norðr í Þingeyjarþingi, því þar er höfundrinn gagnkunnugastr (sbr. t. d. bls. 514 athgr. 1). Sagan er rituð af einhverjum ættingja Guðmundar biskups þar nyrðra. Frumrit þau, sem hún er samansett eptir, eru: 1) Prestssaga Guðmundar,

2) Rafnssaga, 3) Sturlunga, og 4) hefir höfundrinn af eigin forða aukið söguna á ymsar lundir, og hleypt víða inn greinum eðr þáttum eptir sjálfan sig. Hið helzta sem hann hefir við bætt er: 1) hinn langi jarleinapáttur, sem settur er aptan við söguna og hér er prentaður kap. 14—51 (bls. 584—618); 2) þátturinn um samtal Guðmundar og Þóris erkibiskups, kap. 9—13 (bls. 571—584); 3) formáli við prestssöguna kap. 1—2 (bls. 559—61); 4) eptirmáli við prestssöguna og inngangr eðr formáli til biskups-sögunnar, kap. 5—6 (bls. 565—67); 5) Litill kafli í frásögunni um Viðinesbardaga, kap. 7 (bls. 567—69), einnig sagan um Gyriði húsfreyju á fjallinu, kap. 8 (bls. 569—70). — Þetta allt er prentað í Viðbæti, bls. 559—618. En þar að auki eru enn 5 smágreinir, sem til eru greindar neðanmáls við elztu söguna: bls. 491 athgr. 2; 513 athgr. 1; 514 athgr. 1. 5; 518 athgr. 2; 533 athgr. 4. — Kapítuli 4 (bls. 562—565) er allr tekinn eptir Rafnssögu, en Arons sögu hefir höfundrinn þar á móti ekki þekkt. Í formálanum fyrir biskupsögunni (kap. 6, bls. 565—567) talar höfundrinn nokkuð um fyrirtæki sitt, og er auðséð á orðum hans, að hann hefir enga sögu þekkt um æft Guðmundar eptir að hann var biskup, annað en það sem stendr í Sturlungu; hann segir svo: „Hér hefju vér upp sögu herra Guðmundar biskups Arasonar, til gamans þeim mönnum, er hana vilja heyra . . . Nú biðjum vér guð ok alla heilaga menn, at þessi frásögn verði öngum at ábyrgð, þeim er lesa eða rita . . . því at hon þarf mjög góðra manna tillögu, því at hon hefir lengi í salti legið, ok eru nú allir dauðir, þeir er hana ætluðu langa at gjöra, ok gjörst vissu ok bezt munda vilja, ef þeim hefði líft til enzt. Bar og svá til um þat, er menn höfðu fjölda bréfa ritað ok í einn stað komit, í Laufáskirkju, ok brunnu þau þar inni öll í kirkjubruna einum, ok munu þau aldri síðan ritin verða“. Á þessu má sjá, að vinir biskups norðanlands hafa á miðri 13. öld verið að safna bréfum og skilríkjum til sögu hans, en árið 1258 brann, sem í Annálum segir, Laufás kirkja, og þar brann safn þetta eptir sem hér segir, og fórst það svo fyrir, að sagan yrði samín, þangað til á 14. öld. Að höfundrinn hafi verið



af ætt Guðmundar má ráða af því, er hann segir sjálfir í sama kapítula: „Munu vér ok svá virða, vinir og frændr Guðmundar biskups, ok sannliga trúa, at“ o. s. fr. Þykir oss líkast, að sagan sé samsett af afkomendum Einars klerks og Ögmundar sneis, og má næstum ráða það af kap. 20 í öndverðum jarleinsþættinum, þar segir: „þat er öllum mönnum kunnigt á Íslandi, at Guðmundr biskup átti mest traust ok trúnað þar sem var þorvarðr föðurbróðir hans, ok Ögmundr sneis son hans, ok Einar klerkr, ok þorvarðr Ögmundarson, er átti Gró dóttur Einars klerks (en Einar klerkr er fæddr 1190, dó um 1305; sjá kap. 19), ok var þar af því sem einn maðr veri, þar sem þeir vóru allir, ok hverr unni öðrum hugástum. Nú hefir Guðmundr biskup þessum mönnum marga þá hluti sagða í trúnaði, er hann vildi eigi at aðrir menn vissi um hans daga. Hafa þessir menn marga þá hluti sagða frá Guðmundi biskupi, er hann vildi eigi segja láta meðan hann lifði“. Aðrir sögumenn, sem höfundrinn tilfærir, eru: herra Þorlákr Narfason († 1303), Guðrún Bárðardóttir [Snorrasonar] (kap. 26), Lambkár Gunnsteinsson (kap. 30). Höfundrinn vitnar og tvisvar til Íslendingasögu Sturlu lögmanns (svo nefndu menn Sturlúngu langt fram á 17. öld), þannig kap. 18: „svá sem Sturla Þórðarson segir í Íslendingasögu, at þá varð mart til frásagna í jarleinum ok spásögum“ (sbr. Sturl. 4. 32), og kap. 22: „fór hann þá víða um sýslu sína, ok enn víða annarsstaðar um landit, svá sem Sturla sagði í Íslendingasögu“ (sbr. Sturl. 4. 47). Þar að auki hefir og höfundrinn, sem áðr er á vikið, tekið alla biskupssöguna, fyrir utan þá kafla sem áðr eru tilgreindir, eptir Sturlúngu, og þegar aþr eptir dregr (um Grímseyjarfór og það sem eptir keurr), hefir hann dregið heldr saman orð Sturlúngu. Vér höfum og sagt, að allr fyrsti hlutinn er ritaðr eptir prestssögunni; nú her það merkilega við, að í Auðunnar máldaga er nefnd Guðmundarsaga á Múla í Reykjadal árið 1318, eða í sömu sveit og saga þessi mun vera samansett og tveim árum fyr; mætti vel geta þess, að þetta sé eitt og hið sama prestssögu handrit og það, sem

höfundr vor hefir fyrir sér haft. Árið 1360 er og nefnd í mál-  
dögum Guðmundarsaga í Goðdölum.

Arngrímur ábóti, er sína löngu sögu ritaði á miðri 14. öld, virðist að hafa þekkt jarleinapátt þenna, sem í miðsögunni stendr, sömuleiðis þáttinn um þóri erkibiskup; er því miðsaga þessi svo sem milliliðr milli prestssögunnar gömlu og Sturlúngu annarsvegar, og sögu Arngríms hinsvegar. Tilgangr Arngríms ábóta mun hafa verið sá, að rita biskupsæfl Guðmundar, er væri sambodin prestssögu hans, fer hann því fljótt yfir prestssöguna, að hún var áður fullrituð, en biskupssagan er geysilöng, og er hún frumrituð frá rótum, en ekki samsteypa orðrætt úr Sturlúngu, Aronssögu og Rafnssögu, sem hinar fyrri tilraunir.

Í sambandi við sögu Arngríms stendr eitt handrit af sögu Guðmundar, sem eunn er ógetið, en það er pappirshandritið AM. 395 í 4<sup>to</sup>, og er það eitt hepti úr hinni optnefndu sögubók þorláks biskups Skúlasonar, er hann lét rita 1641. Frumritið er glatað. Prestssagan öll, og allt fram að árinu 1206, er í 395 að efni samhljóða prestssögunni, en þó mest eptir *B*, en síðan tekr við orðrætt saga Arngríms. Handritið hættir í Selkollubætti (sbr. bls. 407 athgr. 1). Þessi saga ætlum vér sé svo undir komin, að á ofanverðri 14. öld hefir einhver viljað tengja saman prestssöguna gömlu við biskupssögu Arngríms, því hvor fyllir aðra; hefir hann því í prestssögunni vikið orðfærinu við, hvað hann gat, svo hún yrði nokkurnvegin samstæð við orðfæri það, sem er á sögu Arngríms. Í sögumæðferð þessari bregðr á stöku stað fyrir ymsu nýju, mannanöfnum og ymsum atvikum; allt þetta er tilfært neðanmáls, ef það nam nokkru, t. d. bls. 407, athgr. 2; 415, athgr. 1 og 4; 418, athgr. 10; 429, athgr. 5; 440, athgr. 2; 447, athgr. 3-4; 448, athgr. 2; 457, athgr. 1; 459, athgr. 3; 470, athgr. 3; 485, athgr. 3. Af öllu þessu er einna merkilegust greinin bls. 486 í neðanmálsgreininni (við ár 1204): „mikit hallæri . . . svá at XX C manna var talt at dæi frá vetrnóttum til fardaga, flest af sulti ok harðrætti, um Norðlendingafjórðung“. Þessa hallæris getr ekki í annálum.



Arons saga Hjörleifssonar (bls. 619—638) var á 17. öld að eins til á einni skinnbók; þaðan eru öll önnur handrit hennar komin. Bók þessi er Nr. 551 d. í 4<sup>to</sup> í safni Árna, en nú er ekki nema 1 örk (8 blöð) til af henni; á fyrra hluta arkarinnar, 5½ blaði, er síðari helmingr sögunnar, en á 2½ síðasta blaði er upphaf þórðar sögu hreðu. Bókin er allvel rituð, í lok 14. aldar á að gizka. Um bókarbrot þetta fer Árni þessum orðum: „Af Aroni Hjörleifssyni fragment, hefir verið eign Skálholtskirkju, eða Mag. Brynjólfs heldr.“ — Á miðri 17. öld hefir og bókin verið í Skálholti, og verið þá fyllri en nú; er til afskrift sira Jóns í Villíngaholti af Aronssögu þessari (AM. 212, folio); reiknast nú svo til, að þegar sagan var í heilu líki, hefir hún byrjað með örk í 551 og verið því 13½ blað að stærð; nú er fyrri örkin alveg týnd, og í tíð Brynjólfs biskups hafa vantað 2 blöð í hana, sem sjá má af afskrift sira Jóns (sjá bls. 517 athgr. 3 og 530 athgr. 4). Þessi afskrift sira Jóns er einhver hin lakasta, sem vér þekkjum frá hans hendi, því skinnbókin hefir að framan verið mjög máð, og svo er enn fyrsta síðan af síðari örkinni, þar að auki er nú ekki svo vel að vér hafim afskrift sira Jóns heila, því mörg blöð hafa týnzt úr henni; verðum vér því að hjargast við afskrift á aðra hönd, ritaða í Vigr 1682 (Additam. Nr. 27 í folio). Það má því teljast mesta happ, að höfundr Guðmundarsögu hinnar elztu í Resensbók hefir tekið allan þáttinn um Grímseyjarförl og mikinn part af hrakningum Arons inn í sögu sína; höfum vér fyrir það þenna kafla af Aronssögu í handriti, sem er 100 árum eldra en 551, þó nú væri heil sú bók. Að vísu hefir nú ritari Resensbókar sett inn í þáttinn hér og hvar annálabrot, og einn kapitula úr Sturlúngu, en orðum hefir hann varla neitt vikið við. Vísurnar í Resensbók eru og miklu betri en í 551, og úr Resensbók fyllist nú og sú tveggja blaða eyða, sem í tíð Brynjólfs biskups var í 551. Af Aronssögu höfum vér því í Viðbæti prentað að eins upphafið, aptr að þar sem Grímseyjar þáttur hefst, og vísum svo til Guðmundarsögu; og þarnæst síðara helming sögunnar, frá eptri samskeytunum í

Guðmundarsögu. Að prenta Grimseyjarþátt upp aptr hálfbjag-aðan, eptir hinum vondu handritum Aronssögu, þótti oss óþarfi, enda höfum vér og prentað hér sögu þessa, svo sem til að fylla og skýra Guðmundarsögu, því í raun rættir heyrir hún ekki til safni þessu. Vér höfum prentað eptir 551 það sem hún náði; kap. 1-2 (bls. 619—620) er prentaðr eptir afskrift síra Jóns, en kap. 11-12 (bls. 621—623<sup>16</sup>) eptir Vigrbókinni.

Um höfund sögunnar og aldr hennar munum vér nú geta hins helzta: það er varla efamál, að sagan sé rituð af vini Arons og líklega frænda, hún hefir fullan æfisögu blæ, og mun vera rituð ekki löngu eptir andlát Arons, en Aron andaðist um 1256—1257; þetta má þó enn betr ákveða: Í 1. kap. er nefndr Ólafr, bróðir Arons, „er síðan var ábóti at Helgafelli“, en hann var vigðr til ábóta 1258, sem annálar segja; í kap. 15 er sagt: „ok Brandr, er síðan [var] biskup at Hólum“ (þ. e. 1263—64), og í enda 16. kap. standa þessi orð um sundrlyndi Skúla hertoga og Hákonar konungs: „verðr ok þess at geta, at þýngjast tók með konúnginum ok jarlinum, og hafði þó lengi at dregit, en þó kom þýngra eptir, sem ritað finnst“. Þetta getr varla lítið til annars en Hákonarsögu eptir Sturlu, en Sturla lauk við hana árið 1265; er því sagan rituð síðar en það ár. Það má ennfrems sjá, að Sturla hefir ekki þekkt Aronssögu þegar hann setti saman Íslendingasögu sína (Sturlúngu), það sést á frásögu Sturlu um Grimseyjarförr og hrakninga Arons, sem ávallt er með öðrum orðum sagt hjá Sturlu en hinum, og ekki lítill atvikamunr. En það lítr og svo út, sem höfundr Aronssögu hafð ekki þekkt Sturlúngu, því sumum atvikum um hrakninga Arons sleppir hann, sem standa í Sturlúngu, er hann mundi varla hafa gjört, ef hann hefði þekkt þá bók; enda ætlum vér og, að svo lítill aldrsmunr sé á þessum tveim sögum, að líkast er, að hvorugr hafð annan þekkt. Aronssaga mun og eigi vera síðar rituð en um 1270, eða um 50 árum síðar en þau tíðindi gjörðust, sem sagan mest segir frá (Grimseyjarförr), og um 13—14 árum eptir andlát Arons,



því það er auðsèð, að allt er ritað eptir sögn manna, sem lifðu samtíða þeim tíðindum er gjörðust 1222 í Grimsey og á Valshamri, og síðar, t. d. kap. 14 (bls. 629): „hafa þeir menn þat sagt, er þar voru“ (á Valshamri), eða þar sem segir um Sturlu Sighvatsson, að hann var „mjök roskinn ok var hinn bráðgjörfasti maðr, sem allir hafa eitt um talat þeir er hann hafa sèt“ (bls. 524 í kafla þeim sem stendr í Guðmundarsögu). En bezt má þó sjá þetta af blæ sögunnar, og ymsum orðum, t. d. í enda sögunnar, þar sem höfundrinn getr þess að sál Arons „hafi gott heimili fengið“; sýna þessi orð, að sagan er ekki rituð löngu eptir andlát Arons; orðfæri sögunnar, sem er í bezta lagi, og nákvæmni hennar og sannsögli, er og vottr þessa. Þess væri getanda, að sagan sé rituð að tilhlutun Ólafs ábóta, bróður Arons, er langa stund var ábóti að Helgafelli. Það er af þessu, sem nú er sagt um aldr sögunnar, auðsèð, að Þormóðr skáld Ólafsson, sá er ort hefir tvö kvæði um Aron, eina drápu hrynhenda og aðra dróttkvæða, getr með engu móti verið sá hinn sami, sem í annálum er nefndr ár 1338, en hitt er víst, að Þormóðr sá, er orti um Gunnar á Hlíðarenda, er hinn sami og skáld Arons; vísan í Njálu kap. 78 ber það með sér.

Aronssaga hefir aldrei fyr verið prentuð í heilu líki. Lítið brot af henni er prentað í Antiqu. Russ. II, bls. 356—61, og í Skand. Selsk. Skrifter 1814, bls. 1—37, hefir P. E. Müller biskup snarað á dönsku þætti úr henni.

Rafns saga Sveinbjarnarsonar (bls. 639—676) var á 17. öld til á tveimr skinnbókum; önnur þeirra (hér merkt A) var send til Danmerkr og varð fyrir því óláni að komast á háskólasafnið, og brann hún þar 1728. Bók þessi hefir um miðja 17. öld verið í Skálholti, og er til afskript af henni með handi sira Jóns Erlendssonar, vönduð og góð, og flunnst hún í safni Árna 155 í arkarbroti, er hún hér lögð til grundvallar. Til eru ennfrems tvær afskriptir Ásgeirs Jónssonar eptir sömu skinnbók (AM. 154 folio og 487 4<sup>o</sup>), og eru þær hafðar til samanburðar, en báðar

eru þær lakari en afskript sira Jóns. Skinnbók þessi mun hafa verið frá miðri 14. öld, sem ættartalan aptanvið söguna sýnir; er líklegast, að bókin hafi verið rituð á Vestfjörðum, og líklega hefir Brynjólfir biskup fengið hana þaðan. Yfir Vestfjörðum ræðu langa æfl höfðingjar og stórmenni af ætt Rafns; hefir einhver þessara látið rita söguna upp, og knýlt aptan við hana ættartölunni í kap. 20, því upphaflega hefir sagan endað með 19. kap. Þess mætti geta, að Einarr Bergsson, sá sem síðast er nefndr, hafi látið rita söguna. Um þenna Einar vita menn nú ekki annað en ætt hans, sem hér er sögd, en verið gæti, að í bréfum mætti finna eitthvað frekara um hann. Skinnbók þessi hefir að stafsetningu verið góð, sem af afskript sira Jóns er að ráða; helzt er athuganda, að hann ritar: geyra, seyni, seynir, deykk, reykja, beyggi o. s. fr., fyrir gjöra, syni, synir, dökk, rekkja, bjoggi. Þessu höfum vér haldið í útgáfunni. Þessi stafsetning (ey fyrir ö og y) finnst í ymsum góðum fornþókum, t. d. konungsbók af Sæmundar Eddu. Textinn í bók þessari og dætrum hennar er ágætr í hvívetna, og er það auðsjáanlega hinn sanni og ómeingaði frumtexti Rafnssögu.

Hin síðari skinnbók Rafnssögu (merkt *B*) er í safni Árna Nr. 557 4<sup>to</sup>. Á bók þessari eru margar sögur; Árni telur þær svo upp (Nr. 435. 4<sup>to</sup>, fol. 55 b):

„Aptan af Valdimarssögu.

Hrafn saga og Gunnlaugs ormsúngu, vantar endann.

Hallfreðar vandræðaskálds saga, vantar upphafið og viðar i.

Rafns saga Sveinbjarnarsonar.

Eireks rauða saga [og Þorfinns karlsefnis].

Af Rögnvaldi í Ærvík og Rauð.

Damusta saga.

Af Slysá-Hróa, vantar upphafið.

Eireks saga víðförla.

Stúfs þátr Kattarsonar.

Þátr af Karli vesala.

Þátr af Sveinka Steinarssyni, vantar aptan við. Quarto.



Bókina hefi eg fengið af Mag. Jóni Vídalín, hefir annaðhvort heyrt Skálholtskirkju til eða orðið þar eptir af Mag. Brynjólfs bókum." Þessi gáta Árna, að Skálholtskirkja hafi bókina átt, er þó mjög óviss, því vera kynni að hún væri að norðan kynjud. Björnu á Skarðsá hafði hana langa stund milli handa á öndverðri 17. öld, og hefir ritað upp margar sögur þær, sem á henni standa. Þá var bókin miklu beilli en nú, þó ekki full; meðal annars var Rafnssaga þá heil, og flunst afskrift Bjarnar af henni í Nr. 552 N í 4<sup>ta</sup> í safni Árna, en nú eru ekki nema 4 smáblöð eptir af Rafnssögu í skinnbókinni. Skinnbók þessi er ekki eldri en frá 15. öld; að bókfelli, riti og öllum frágangi er hún með lakari skinnbókum teljandi, og af mestu vanefnum gjör, því víða eru í bókinni skiunsnepplar og geirar í stað heilla blaða. En hún virðist víða vera rituð eptir allfornum frumritum, en gálauslega; er bókin því ágæt til samanburðar, en lítt hæf til að prenta eptir henni, ef á öðru er völ. Í *B* vantar kap. 20, sem við er að búast, því hann heyrir ekki frumtexta sögunnar til, og mun aldrei hafa staðið nema í þessu eina handriti *A*, sem áður er nefnt; en hitt er lakara, að formála sögunnar vantar í *B*.

Um aldr sögunnar bera ljósastan vott upphafsorð hennar: „Atburðir margir, þeir er verða, falla mönnum opt or minni, en sumir eru annan veg sagðir en verit hafa, ok trúa því margir, er logit er, en tortryggja þat satt er. En fyrir því, at aptir hverfr lygi þá er sönnu mætir, þá ætlu vær at rita nökkura atburði, þá er geyrzt hafa á vorum dögum, á meðal vor kunnra manna, sem vær vitum sannleik til." Atburðir sögunnar lenda á árunum 1195—1213; sýna þessi orð ljóslega, að Sturla skáld (fæddr 1214) er ekki höfundr hennar, því sagan hefir öll gjörzt fyrir hans minni. Að höfundriun hafi klerkr verið, sýna latínuorðin kap. 4 (bls. 645), og að hann hafi á Vestfjörðum verið, það sýna mörg orð og atvik, t. d. orðin „á meðal vor kunnra manna", eða þar sem talað er um steininn á Eyri, kap. 2: „síðan er hann [ok er nú, *B*] hafðr til þvottsteins, ok er svo höfugr at varla megu fjórir karlar hefja;" eða um bæinn á Eyri, kap. 4

(bls. 645): „ok geyrði þar (á Eyri) mörg hús ok stór ok marga aðra bæjarbót, þá er mikil merki má á sjá“. Að höfundrinn hafi verið ástúðugr vnr Rafns, það ber sögublaerinn með sér, t. d. lýsing Rafns kap. 3. Líklegast er að sagan sé rituð ekki alllöngu eptir líflát Rafns, meðan Þorvaldr Vatnsfirðingr var enn á lífi, og hefnd sú og skapadómr, sem síðan kom fram á honum og ætt hans, var enn ekki yfir komið. Sagan virðist bera þann blæ, að hún sé rituð meðan yfírgangr Vatnsfirðinga var sem mestr, t. d. þar sem kap. 1 segir: „Í þeim atburðum mun sýnast mikil þolinmæði guðs almáttígs . . . ok sjálfræði þat, er hann gefr hverjum manni, at hverr má gepra þat sem vill, gott eðr illt;“ eða kap. 4 (bls. 642): „því at vér seám nakkvara menn, þá [er] meiri virðing hafa af alþýðu, er minna unnu til virðingarinnar“. Það er og með öllu ótrúlegt, að höfundrinn ekki mundi minnast, eðr drepa á þau stórtíðindi er síðar gjörðust, eptir 1225, ef sagan væri rituð eptir brennu Þorvalds 1228. En sé þetta rétt, þá hljóta orðin „meðan hann lifði“ um Þorvald í enda sögunnar (kap. 19, bls. 676) að vera seinni viðbætur, enda stendr og í Sturlöngu að eins: „ok bjó í Vatnsfirði“ (Sturl. 4. 18.). Sagan ætlum vér því muni vera rituð um 1220. Höfund hennar getum vér ekki nafngreint, má þó vera að hann sé einhver af þeim bræðrum Seldælum, Ragnheiðarsonum, en ekki er það þó annað en getgáta.

Rafnssaga hefir aldrei fyr verið prentuð heil, en brot af henni er prentað í Grönl. hist. Mind. II, 725—749. Sögunni er lýst í Sagabibl. I, 336—43.

Prestssaga Guðmundar og Rafnssaga eru merkilegar fyrir þá skuld, að þær eru einar af þeim frumritum, sem settar hafa verið inn í Íslendingasögu, en sem Sturla ekki er höfundr að. Fleiri sögur slíkar eru liðaðar inn í Sturlöngu: 1) Guðmundar saga dýra<sup>1</sup>, rituð líklega um 1200—1210. 2) Þorgils saga skarda.

1) Hún var enn til sérstök á öndverðri 14. öld, sjá Ól. s. helga, Christíania 1853, bls. xlvij, og er hún þar nefnd „Önundar brennu saga“.



3) Sága þeirra Örmssona, Svinfellínga. 4) Upphaf og niðrlag Sturlúngu. Síðari helmíngi Rafnssögu, kap. 12—19, er settur inn í Sturlúngu 4. 12—18; ætlum vér að Sturla hafi sjálfr gjört þetta um leið og hann skrifaði Íslendingasögu sína, en öðru máli er að gegna um prestssögu Guðmundar og sögu Guðmundar dýra, sem aptr er liðuð inn í prestssöguna. Þetta mun gjört að Sturlu liðnum, sem formáli sá sýnir, sem settur er inn í Sturlúngu (2. 38) rétt á undan prestssögunni. Þessi formáli sýnir, að sá sem hann hefir ritað hefir munað Sturlu, og hann hefir ritað ekki löngu eptir andlát hans, þar segir svo: „því at hann (Sturlu) vissa ek alvitrastan ok hófsamastan; láti Guð honum nú raun lofi betri“ (eptir AM. 122 A, fol. 14<sup>b</sup>). Því getur það með engu móti staðizt, að þessi maður hafi verið Þorsteinn ábóti bóllóttur, sem sumir menn ætla, því: 1) andaðist hann nærfelt 70 árum eptir Sturlu (ár 1351), og gat því ekki munað hann; 2) standa orðin „móðurföður míns, einnig“ (sjá Sturl. 3. 9. athgr. 1) alls ekki í skinnbókinni gömlu AM. 122 A. folio; þar stendr að eins: „móðurföður Narfasona.“ Orðin „móðurföður míns einnig“ munu vera innskot; sennast þau að eins í einu pappirshandriti, sem og mun eiga kyn sitt að rekja til Þorsteins ábóta. 3) Allar ættir í byrjun á 1. þætti eru leiðdar að Skarð-Snorra, móðurföður Narfasona, en engar að Mela-Snorra. Viljum vér því heldr geta þess til, að einhver af Narfasoðnum hafi gjört þetta. Líkastr til þess af þeim bræðrum þætti oss Þórðr Narfason († 1308); hann bjó að Skarði og hefir að líkindum verið lærissveinn Sturlu, og numið að honum margan fróðleik (sbr. Sturl. 10. 19), og líklegt er, að hann og þeir bræðr Narfasynir hafi komizt að bókum Sturlu eptir hann látinn. Þetta efni þarf enn mikillar rannsóknar við; biðr það þeirrar stundar, að ný útgáfa yrði prentuð af Íslendingasögu Sturlu.

XI. ÁRNA BISKUPS SAGA (bls. 677—786). Öll þau handrit, sem eru til af henni, eru komin af einni skinnbók, sem verið hefir til á Íslandi á 17. öld, en nú eru ekki eptir af henni nema 2½ blað, sem er að finna í safni Árna Nr. 122 B,

og eru þessi blöð þar saman við mikinn blaðafjölda og blaðaslitr, sem eru leifar úr ymsum Sturlúngu-handritum; þar eru og þau 2½ blöð úr jarsteinum Guðmundar, sem að framan eru nefnd. Árni segir um Sturlunga slitr þessi (435 í 4<sup>te</sup>, fol. 45<sup>u</sup>): „Íslendinga sögunnar miklu (*alias* Sturlunga sögu) *fragmenta varia*, komin til mín af Vestfjörðum, hvar bókin nýlega í sundr rifin er, *scilicet* hjá Árna Guðmundssyni í Bildudal“. Sum af þeim Sturlúngu-blöðum, sem í bókinni eru, eru með sömu hendi og Árna biskups saga, og er af því að ráða, að í bókinni hafi verið, þegar hún var heil, bæði Sturlunga og Árna biskups saga, og jarteinir Guðmundar biskups. Að bók þessi hafi fyrir vestan verið sem Árni segir, þar að lúta og öll önnur rök. Þegar sira Jón Egilsson árið 1601 ritaði Húngurvöku sína í Skálholti, þá vissi hann hvorki af Sturlúngu né Árna biskups sögu að segja; hann segir um Árna biskup: „ekki er og heldr um hann grandíð, það eg muni, hvorki sagt né skrifað“ (Safn til s. Ísl. I, 31). Þetta væri furða, ef vér ekki vissim, að Árna biskups saga og öll þau skinnbókabrot, sem af Sturlúngu eru til, eru af Vestfjörðum komin, og hafði hvorki sira Jón né Oddr biskup enn fengið spurnir af bókum þessum. Þessi 2½ skinnblöð úr Árna biskups sögu fékk Árni að vestan; hann segir um þau: „hálf annað blað úr Árna biskups sögu Þorláks-sonar, fengið 1715 frá Monsieur Ormi Daðasyni með hans bréfi dateruðu 1714;“ og á 3. blaðið er skrifað: „Frá Eggert Snæbjörnsyni á Múla 1708“. Blöð þessi eru í folio, rituð í tveim dálkum, og um 40 línur á dálki; höndin er sett og góð, og má geta þess að bókin sé frá miðri eða ofanverðri 14. öld. Við stafsetninguna er helzt athuganda: *e* fyrir *æ*, t. d. ner, fera, veri = nær, færa, væri; *-o -or* er oft haft fyrir *-u -ur* helzt ef *o*-kynjaðr hljóðstafr (*ö, ó, ó, au*) er í stofninum (t. d. fóro, koñor o. s. fr.); *va* er ætíð haft fyrir *vo* (t. d. sva, hvarr o. s. fr.); skildi, flirir, þikkja = skyldi, fyrir, þykkja; gera = gjöra. Þar sem nú öll handrit voru eru frá þessari einu skinnbók komin, þá er það vitaskuld, að skinnblöðin eru lögð til grundvallar það sem þau til endast, og stafsetning útgáfunnar er lögð sem varð, og henta þótti, eptir



þeim, svo að útgáfan yrði að útliti eins og þó öll skinnbókin nú væri til. — Í safni Árna er til skinnbók með sömu hendi og í sama broti og þessi Árna biskups saga, og Sturlungu-blöð þau sem henni fylgja, en það er Ólafs saga Tryggvasonar í AM. 62 folio, og er þar engin efi á, að báðar þessar bækur muni ritaðar vera af sama manni, en úr sömu bók eru þær varla, því bæði er efnið ósamstætt, og svo mundi eigi svo mikið komast fyrir í einu bindi sem allar þessar sögur.

Nú er því næst að tala um þau handrit Árna biskups sögu sem komín eru frá 122 *B*, meðan hún var heil, og deilum vör handritum þessum í flokka eftir ætterni sínu við frumbókina:

1) Hin fyrsta afskrift af sögunni í 122 *B* er rituð á Vestfirðum (um 1640) af Jóni Gizurarssyni á Núpi í Dýrafirði, og finnst hún í safni Árna Nr. 114 folio. Afskrift sira Jóns Arasonar í Vatnsfirði (sem nú er týnd) hefir eflaust verið rituð eftir afskrift Jóns Gizurarssonar, en ekki eftir skinnbókinni sjálfri, en frá þessum afskriftum þeirra Jóns Gizurarssonar og sira Jóns Arasonar eru komín öll þau handrit af Árna biskups sögu, sem nú finnast í safni Árna (fyrir utan Nr. 384 4<sup>to</sup>), nl. 115 með hendi sira Jóns í Villingaholti, 116, 118, 119, 120, allar í folio. Ennfremur heyrir þessum flokki til eitt handrit, sem í hinn fornu útgáfu Árna biskups sögu er merkt *Gr.*, og enn að auk tvö handrit í Stokkhólmi. Afskrift Jóns Gizurarssonar og sira Jóns í Vatnsfirði er móðir allra þessara handrita. Sjálf er afskrift Jóns Gizurarssonar fri og lítt vönduð, víða sleppt úr orðum og greinum, eða þá dregið saman, víkið við orðum og sleppt úr heilum málsgreinum, þar sem honum bauð svo við að horfa, og textinn var torskilinn eða hjagaðr, og sett ný orð í stað gamalla; hann hefir og í kap. 72 og 73 skotið inn langri klausu af eigin brjósti; þar á móti eru nöfn og allt þessháttar rétt ritað, því er afskrift þessi ágæt að hafa til samanburðar, en óhæf til að leggja hana til grundvallar. Jón Gizurarson hefir og fyrstr skipt sögunni í 79 kapitula, en í skinnbókinni voru öll önnur og miklu smærri kapitulaskipti.

2) Skinnbókin 122 *B* hefir síðan, eptir að Jón hafði skrifað hana upp, farið sömu boðleið og mörg önnur handrit að vestan, og komið norður í land og í hendr Þorláki biskupi Skúlasyni. Hann lét skrifa hana upp á bókfell. Þessi skinnbók Þorláks biskups finnst nú í bókhlöðu konungs í Stokkhólmi, Nr. 12. 4<sup>to</sup> (merkt *S*), en því er miðr, að síðasta ork bókarinnar er glötuð, og endar hún nú í 66. kap. Þessi bók er hún bezta af öllum vorum afskriftum, og þegar vér nú berum hana saman við þau blöð af frumbókinni, sem enn eru til, þá má sjá, að hún er vönduð í alla staði og nákvæm, hún hefir og sama kapitúlatal sem í skinnbókinni fornu stendr; það var því ekki efamál, að hana, og enga aðra, mátti leggja til grundvallar, og er svo gjörl. *S* mun vera rituð um 1640—50; hún er með sömu hendi og hin skinnbókin Þorláks biskups, sem Húngrvaka er á, og sem að framan er getið, en brotið er ekki alveg hið sama, og nokkru stærra á Árna biskups sögu en hinni, er hún því ekki úr sömu bók og Húngrvaka.

3) Hið þriðja handrit, sem vér ætlum að annaðhvort sé á fyrstu hönd komið frá hinni fornu skinnbók, eða þá eptir pappírshók sem nú er glötuð, og rituð er á fyrstu hönd, er bók sú, sem hin forna útgáfa sögunnar er eptir prentuð (hér merkt *U*), og átti Magnús konferenzráð Stephensen í Viðey. Þessa handrits var ekki við kostr, því það er nú líklega úti á Íslandi; varð því útgáfan að koma í stað þess, og eptir henni er prentað niðrlag sögunnar, eptir að Stokkhólmsbók þýtr. Þetta handrit er að setninga-skipan og orðalagi miklu betra en sá flokk, sem kominn er frá hók Jóns Gizurarsonar, en það er geysilega misritað, og rangt víða, og er að eins hafanda til samanburðar.

4) Hið fjórða handrit, er á fyrstu hönd mun vera ritað eptir 122, er pappírshandrit Nr. 8. 4<sup>to</sup> í bókhlöðu konungs í Stokkhólmi; það mun vera ritað um miðja 17. öld og er áfast Sturlúngu. Það endar í 79. kap., á orðunum „allr múgr leikmanna varð sinn muun fyrir honum at byrgja“ (bls. 786). Litt



merk afskrípt af þessari bók er í safni Árna Nr. 384 í 4<sup>to</sup>, „grey exemplar“, sem Árni Magnússon segir.

5) Hið fimta handrit á fyrstu hönd er hin optnefnda pappírsbók AM. 204 folio, þar er aptast Árna biskups saga, en nær þó ekki lengra en fram í 33. kap.

Öll handrit Árna biskups sögu deilast því í 5 kynkvíslir (a, b, c, d, e), og ótal dæmi má særa því til sönnunar, að skinnbókin gamla 122 B<sup>1</sup> sé frumbók þeirra allra. Ver skulum tilgreina eitt dæmi: Á 17. öld, þegar farið var að skrifa upp 122, hefir á einum stað verið skorin sneið utan af einu blaði í bókinni; nú vill svo til, að af þeim 2½ blöðum sem nú eru til, þá er hálfa blaðið einmitt það sama blað, sem sneiðin var burtu af á 17. öld. Nú er næstum allr ytri dálkrinn sneiddr af, en þó svo, að stúfr litill er eptir af hverri línu (sjá bls. 714 athgr. 1 og 715 athgr. 2—6). Þegar nú þessir línustufar eru bornir saman við afskriftina í Stokkhólmsbók, þá má nákvæmlega sjá, að sneiðin sem af var skorin í 122 nam 9 neðstu línurnar. Nú ef menn gæta að hinum handritunum á þessum stað, þá hleypa þau öll að mestu þessari grein úr, eða skeyta orðin svo illa saman, að meiníngin er verri en engin, en Stokkhólmsbók er eina handritið, sem skrifar línustufana reglulega upp að mestu, og segir á spáziunni, að hær vanti í. Sýnir þetta ljóslega, að öll handrit vor eru frá þessari einu skinnbók 122 komin, og að sneið þessi var skorin af blaðinu í henni þegar á öndverðri 17. öld, þegar fyrst var farið að skrifa hana upp. Það er óg svo, hvar sem í söguna er litið, að sömu villur ganga í gegnum öll handrit, og þar sem hleypt var úr orði eða misritað nafn í skinnbókinni fornu, þá er engrar hjálpar að leita í hinum handritunum. Þar sem nú að málvillur standa í Stokkhólmsbók, þá er fyrst að athuga, hvort þessi villa hafi staðið í sjálfri frum-

1) ættin yrði þannig:

A (AM. 122 B.),

a. AM. 114 (Jón Gísl.), — b. Stbh. Nr. 12. — c. Útg. — d. Stbh. Nr. 8. — e. AM. 204.

Vatnsfj. bókin AM. 115, 116, 118, 119, 120, 438. AM. 384. 4to.

bókinni, og má sjá það ef borið er saman við eitthvert handrit af hinum flokkunum, t. d. 114 eða 204, eða útgáfuna gömlu, því standi sama þar, þá er villan úr frumbókinni, en hún hefir víða verið misrituð, felld úr orð og setningar, og nöfn röng; veldr því hinn einkennilegi blær sögunnar, að ritariinn hefir víða ekki skilið hvað hann ritaði, eða þá rangfært það sem skrifað stóð; en með því nú engin önnur skinnbók finnst til samanburðar (fyrir utan þau tvö skinnblöð, sem nú skulu nefnd), nè nokkur afskript, er sè annars kyns: þá er ekki í annað hús að venda, en geta sér til hins sanna; má það víða takast, en þó er það ekki óvíða sem enginn kostur er leiðréttingar, nema ný handrit komi fram, sem þó varla er við að búast.

Það má því teljast mikill skaði, að glatazt hefir skinnbók ein af sögu þessari, áðr en nokkur varð til að skrifa hana upp, svo ekki eru til af henni nema tvö blöð (í 4<sup>to</sup>) í safni Árna Nr. 220 folio, en hvort meira hefir til verið af þessari bók á 17. öld, látum vér ósagt; vist mun það lítið hafa verið, því enginn hefir orðið til að skrifa það upp. Árni hefir ekki skrifað hvaðan þessi blöð sè komin af Íslandi; höndin á þeim er auðsjáanlega hin sama og á Guðmundarsögu eptir Arngrím ábóta, þeirri, sem stendr í Stokkhólmsbók og sem getið er bls. xxix-xxx. Nú með því að sú bók er að vestan komin, þá mætti vera, að þessi blöð væri og að vestan, þó þau sè úr allri annari bók. Hið fyrra skinnblað byrjar kap. 5 (sjá bls. 683 athgr. 2) og endar kap. 6 (bls. 686 athgr. 1); síðara blaðið byrjar kap. 10 (bls. 691 athgr. 1) og endar kap. 11 (bls. 694 athgr. 3). Sú skinnbók, sem þessi blöð eru úr, hefir að vísu verið að orðfæri alveg samhljóða hinni, en hún eykr inn ymsum málsgreinum, sem hin sleppir, t. d. bls. 691 athgr. 4; 684 athgr. 2; 685 athgr. 5. Greinina bls. 691 athgr. 2 þorðum vér ekki að taka upp í textann, því það er ekki vist, nema hún sè innskot. Ymsar smærri málvillur verða og réttar eptir þessum tveim blöðum, en hvað mundi ekki mega, ef vér hefðim söguna heila í þessari bók?—Skinnbók þessi mun vera rituð á síðara hluta 14. aldar.



Einsog kunnugt er hættir Árna biskups saga í miðju kafla vorið 1291, en Árni biskup andaðist ekki fyrir en 7 árum síðar (1298), en hver er sök til þessa? er það sú, að höfundrinn hafi ekki verið kominn lengra að rita, og hafi dáið frá sögu sinni, eða vantar aptan við söguna? Væri til tvenn handrit af sögunni og endaði á sama stað hvorttveggja, þá væri auðsætt að geta hins fyrra, en nú er allt frá einni skinnbók runnið, og hún sjálf að mestu týnd. Vær höfum talið til eptir þeim blöðum, sem til eru af skinnbókinni 122 B, og telst oss svo til, að sagan (þ. e. kap. 79) hafi ekki endað þar neðst á blaði, heldr á þriðja dálki. Í heilu líki hefur Árna biskups saga verið um 20 blöð í 122; 2½ blað í útgáfunni svarar til eins blaðs í skinnbókinni, en eptir síðasta blaðið, sem til er af 122 (bls. 766 athgr. 1) stendr heima að staðið hafi 4½ blað, eða 4¾ í mesta lagi, því þessi 10 blöð í útgáfunni eru oflítið á 5 blöð heil, en ofmikið á 4; er því annaðhvort, að fjórði dálkrinn hefur auðr staðið, og þá hefur sagan aldrei lengri verið í bókinni, eða þá, að hann hefur verið máðr og ókésilegr, og vantar þá aptanvið söguna þann dálk, og að visu meir en eitt blað að auk. Vær ætlum hitt sennilegra, að sagan hafi hér aldrei lengri verið, einmitt af því, að ekki stenzl á endir kap. 79 og blað í skinnbókinni, því væri það, þá þætti hið síðara óyggjanda; þó er varla unnt að fullyrða neitt í þessu efni.

Á 17. öld miðri var bætt við söguna 80. kapitulanum, til að setja einhverja endalykt á hana. Þessi kapituli er eptir síra Jón Arason í Vatnsfirði. Hefur Brynjólfur biskup með eigin hendi skrifað á spáziuna í sinni bók AM. 115 folio við kapitula þenna þessi orð: „*Addita atque intersita sunt hæc et hujus generis omnia nuper a domino Jond Arasonio, præposito et pastore Vatnsfjörðio*“. Þessi kapituli finnst og hvorki í afskrift Jóns Gizurarsonar né í öðrum hinum elztu afskriftum, en í öllum hinum yngri finnst hann, sem ritaðar eru eptir miðja 17. öld. Það er segin saga, að vær ekki höfum prentað þenna kapitula, því hann kemr hinum upphaflega texta sögunnar alls ekki við. Þeir sem vita

1) Öll þau handrit sögunnar, sem hafa kap. 80, eru komin frá Vatnsfjarðarbók.

vilja lykt staðamála lesi „réttarbót Eireks konungs 2. Maí 1297, í Lagasafni handa Íslandi. I, 22-23.

En nær er sagan rituð? er hún rituð að Árna biskupi lifanda eða að honum önduðum? — Vær ætlum það óyggjanda, að hún sé rituð að honum önduðum, þó hún ekki segi frá 7 síðustu æðarárum hans, og munu aðrar orsakir liggja til þess. Kap. 53 er minnst á klaustr það, sem Jörundur biskup lét setja á Möðruvöllum, en það var árið 1295—96, sem annálar votta. Kap. 74-75 er tvisvar nefndr Árni Helgason, „er síðan var biskup“ (1304-1320), og í kap. 1, þar sem talin er ætt Lopts Svartssonar, afa hans, er enn nefndr, „Árni, er síðan varð biskup“; enn fremr er nefndr „Svartr Þormóðarson“, sem er í sama lið og Árni Helgason; svo er og nefndr „Ívarr hólmr“, hans er í annálum getið árin 1307 og 1312; 1314 var hann gjörr kanzeler, en í sögunni er hann ekki nefndr nema herra. Í 12. kap., þar sem talin eru börn Egils í Reykjaholti Sölmundarsonar, þá er nefndr Kolbeinn jarl (Auðkýllingr † 1309) og Finnbjörn Sigurðarson í Hvammi í Vatnsdal. Finnbjörn bjó í Hvammi í tíð Laurentius biskups og líklega í tíð Auðunar rauða, en í orðum sögunnar: „Finnbirni, syni Sigurðar í Hvammi í Vatnsdal“ sýnist að vera fölgíð, að Sigurðr faðir hans hafi þá enn verið á lífi er sagan var rituð, og búið í Hvammi, því ella mundi sagt „Sigurðar syni í Hvammi í Vatnsdal“. En þar sem nú í þessum sama kapitula er nefndr Þórðr lögmaðr Egilsson, þá hlýtr orðið lögmaðr að vera sett inn af afskrifara, því Þórðr varð ekki lögmaðr fyr en 1341. Vær ætlum það því óyggjanda, að sagan sé rituð í tíð Árna biskups Helgasonar, og ber hún sjálf með sér, að höfundrinn hefir lifað í Skálholti eða sunnanlands; það sýna og orðin „niðri á Eyrarbakka“, í kap. 26.

Það sem einkum gjörir þessa sögu ágæta, er það, að höfundr hennar hefir þekkt öll bréf og skjöl áhrærandi landstjórn og lög á Íslandi um daga Árna biskups: bréf konungs og erkebiskups til biskupa á Íslandi eðr lögmannna og alþingis, og bréf biskupanna aptr til konungs eðr erkibiskups. Hann hefir og þekkt



Best bréf Árna biskups, bæði opinber og heimugleg, bréf þau er fóru á milli þeirra Árna biskups og Runólfs ábóta í Veri, og bréf Lopts Helgasonar til biskups. Hann hefir og þekkt bréf herra Þorvardar til Magnúss konungs, sem þó var heimuglegt; hefir biskup á einhvern hátt komið að bréfinu, eða konúgr hefir sýnt honum það, því þar var farið lofsorðum um biskup. Þar á móti hefir höfundrinn ekki þekkt neitt til bréfa þeirra, er fóru milli herra Rafns og konungs, en á einum stað tilgreinir hann kafla lítinn úr bréfi Rafns til biskups. Á einum stað að eins (kap. 56) er nefnt bréf Rafns til biskups, er var svo heimuglegt að „þeir einir vissu hvar á var“. Höfundrinn tillærir og sem orðréttar þingræður herra Loðins og biskups á alþingi 1281, er rædt var um Jónsbók, og ræður Árna biskups og herra Rafns á alþingi 1284, er staðamál voru kærð. Það er því á öllu andsett, að höfundrinn hefir verið handgenginn Árna biskupi, og ef vér nú hyggjum að, hver hann muni vera, þá finnst oss að eins vera einn maðr, er er í tygi geti verið um þetta, en það er Árni biskup Helgason sjálf, systurson Árna biskups. Í 1. kapitula eru talin öll börn Ásbjargar móður hans, en lítið sem ekki minnst á ætt hinna systkinanna. Árni biskup lagði og mesta rækt við börn þeirra Helga og Ásbjargar. Árna systurson sinn tók hann að Skálholti og vigði, og gjörði hann kapelan sinn, og hafði hann með sér í utanferð sinni 1288, og hefir að líkindum lagt við hann mikið ástfóstr. Árni Helgason varð og biskup eptir móðurbróður sinn, og var einhverr hinn stjórnsamasti og bezti biskup, sem verið hefir á Íslandi. Það er enn eitt athuganda, að þar sem Árni Helgason er nefndr í sögunni, þá er engu lofsorði vikið til hans, sem þó var von til, þar sem hann var systurson og fósturson þess manns, sem sagan er af, en sjálfir ágætismaðr. Þess má enn geta, að svo er að sjá á kap. 18 að höfundrinn hafi munað til eða verið í veizlu þeirri, er Guðný Helgadóttir, systir Árna Helgasonar, giptist herra Þórði á Möðruvöllum 1274. Af þessum rökum samtöldum ætlum vér því, að sagan sé rituð í Skálholti um daga Árna biskups Helgasonar, og að vorri ætlan er hún að visu ritin

að hans fyrirsögn, eða öllu heldr af honum sjálfum, enda mundi og enginn óvalinn klerkr bera það skyu á landslög og kristinrætt, sem saga þessi ber með sér að höfundr hennar hefir borið; þau bréf og skjöl, sem höfundrinn hefir þekkt og notað, getr og enginn hafa haft undir höndum, nema biskupinn í Skálholti, og það því að eins, að hann væri frændi Árna biskups og fóstri, svo hann hefði eigi stór undir hendi heimugleg bréf hans en opinber. Árna biskups saga er einhver hin margfróðasta af öllum vorum sögum; áu hennar væri það skarð í sögu landsins og kirkjusögu, eigi að eins vora heldr og Noregs, sem aldrei yrði fyllt. Þessi saga má með réttu heita saga Íslands á þeim 20 árum sem hún helzt nær yfir (1270—90), en þessi 20 ára öld er einhver hin afdrifamesta í sögu landsins, og þeir tveir aðilar sögunnar, Árni biskup og Rafn Oddsson, voru hvor um sig hinir mestu ágætismenn og skórungar til laga og landsstjórnar, sem uppi voru á Íslandi alla 13. öld frá andláti Jóns Loptssonar; væri ekki þessir tveir menn, þá væri þjóðlíf og stjórnarlíf Íslendinga á 13. öld næsta daprt ásýndar. Menntu hafa lastað Árna biskup fyrir ríki hans og hörku í staðamálum, en enginn hefir frýð honum um einurð og skórungskap. Það er og sannast að segja, að af tvennu illu, allz ekki var á góðu vól, þá var það landinu hollara, að innlendir biskupar yrði höfðingjar landsins, heldr en að útlent vald sæti yfir landslögum og réttindum manna. Biskupavaldið deyfði og linaði konungsvaldið. Þess ber og að gæta, að staðamál fengu höfleg úrslit, úr því sem ráða var, með réttarbotinni 1296.

Árna biskups saga hefir áðr verið útgefn af þinu íslenzka bókmentafélagi, Kmhöfn 1820, 4<sup>to</sup>; sagan er þar prentuð eptir því handriti er Magnús Stephensen í Viðey átti, og fyr var getið, en handritaflökkr Jóns Gizurarsonar hafðr til samanburðar; er textanum því í mörgu áfátt. Brot af sögunni er prentað 1838 í Grönl. hist. Mind. II. 786—91 og 1852 í Antiqu. Russ. II. 361—67.

XII. LAURENTIUS SAGA HÓLA BISKUPS (787—877). Þessi saga finnst á tveimr skinnbókum. Hin fyrri skinnbók er í safni



Árna Nr. 406 A í 4<sup>to</sup> (merkt A). Bók þessi er kynjuð norðan úr Skagafirði, og mun hafa verið langfædga eign í hinni nafn-kendu Hrólfsælt; Halldór Þorbergsson á Seilu, Hrólfssonar, Bjarnasonar hins sterka, Skúlasonar, átti hana síðast; var bókin, þegar hún kom frá Halldóri, í tréspjöldum og skorið á spjöldin fangamark hans í rúnum (*H. Þ.*), og svo föður hans, Þorbergs Hrólfssonar (*Þ. H.*); sýnir þetta, að bókin hefir verið eign beggja þeirra fædga. Halldór Þorbergsson læði bókina kaupamanni af Akranesi, Þorvarði Hallssyni, en er hún kom ekki úr láninu, þá gaf Halldór hana Þórði Pétrssyni, ef hann gæti náð henni, en í stað þess náði bókinni Jón Þórðarson á Bakka í Melasveit, og gaf hana síra Þórði á Staðastað, en síra Þórðr gaf hana Árna Magnússyni. Þessi er æfisaga bókarinnar, sem nú verður rakin. Gjalabréf Halldórs Þorbergssonar flonst með hans eigin hendi (í AM. Nr. 435 í 4<sup>to</sup> við fol. 53-54) og er svo látanda: „Það auglýsi eg undirskrifaðr, að eg fæ til fullkomlegrar eignar ehrsömum heiðrsmanni Þórði Pétrssyni þá bók, er eg læð hefi fyrir nokkrum árum kaupamanni er hjá mér var á Hóli í Sæmundarhlíð, Þorvarði Hallssyni, og þá sagðist að heimilisveru að Innra-Hólmi á Akranesi, hver sem upp kann að spyrja og ná; hefir læð bók inni að halda Laurentii biskups sögu, á kálfskinn skrifað, í tréspjöldum, hverja bók eg hefi aldrei fyr en nú gjöfum gefið eðr sölum selt. Til merkis mitt nafn undirskrifað. Seilu í Skagafirði d. 25. Augusti 1693. Halldór Þorbergsson. eg. h.“ — „Þórðr Pétsson“ (segir Árni Magnússon) „fekk mér þenna sedil 1707, og hefi eg hans heimild fyrir bókinni ofan á hina fyrri.“ Nú er bókin alls 39 blöð og 33 linur á blaðsíðu, en í hana vantar 4 innstu blöðin í fremstu örkinni, og þar að auki vantar aptan við söguna í blað. Bókin endar með heilli örk, hefir því síðasta blaðið staðið laust, og fyrir það sama hefir það týnzt. Árni hefir mjög haldið spurnum fyrir um þessi týndu blöð, og skrifaði hann í því skyni til Árna Hannessonar á Ytra-Hólmi svolátanda bréf: „Eg hefi eina Laurentius biskups sögu á kálfskinn í litlu 4<sup>to</sup>, sem eg fengið hefi af síra Þórði Jónssyni á Staðarstað, en hann hefir bókina öðlazt af Jóni Þórðarsyni á Bakka í Melasveit, en Jón er sagl

að bókinni komizt hafi í Vík á Akranesi; nú vantar í þessa bók (í fyrsta arkid) fjögr blöð. Áhrærandi þessa Laurentius sögu og þann *defectum*, sem þar í nú er, vildi eg fá að vita: 1) Hvar Víkrfólk komizt hafi að þessari kálfskinnsbók, *item* hverir hennar eignarmenn hafi upp að verið, svo langt sem menn það tilbaka rekja kunna. 2) Hvort þessi blöð muni í bókina vantað hafa, þá Jón Þórðarson hana eignaðist, og ef svo er, þá að gangast grandvarlega eptir, hvort þau blöð ei muni upp á einhvern máta í Vík eptir orðin, eða þar um kring vera að finna. Hafi Jón ekki athugað, hvort þau vantað hafi eðr ei, þá að biðja hann rannsaka hjá sér hér eptir. 3) Að fornema hjá Jóni Þórðarsyni, hvort ei hefir nefnda Laurentius sögu eptir þessari bók uppskrifað eðr uppskrifa látið, áðr en hann bókina af höndum lét, og ef hann þar af copie hefir, þá að biðja hann einkanlega ljá mér þá sömu copie, til að fylla þar úr það nú í bókina vantar (ef það þar í standa kynni), og sérdeilis til eptirsjónar um ein og önnur orð, sem nú allviða í kálfskinnsbókinni trosnuð eru og lítt læs, framar en þau munu verið hafa þá bókinn var í hans höndum." Árni Hannesson svaraði þessu með svolátanda bréfi, dat. Ytra-Hólmi 17. Octbr. 1706: „Fyrir utan langyrði er það af Laurentius sögu hið fljótasta að segja, það mér er með skilum fortalið, að hún komin sé fyrir nokkrum árum síðan frá Halldóri Þorbergssyni að norðan til Þorvarðs Hallssonar, sem verið hefir hjá Snæbirni sáluga Björnssyni, móðurbróður Víkrbræðra og kvinna Jóns Bððvarssonar. Þorvarðr segir, að sínir systursynir muni fengið hafa Jóni Þórðarsyni þessa bók (sem satt reynist); heldr Þorvarðr, að hún öldungis full og óskert verið hafi nær í hans höndum var, en eigi finnst þar neitt af þess slags eptir orðið, nè heldr öðru gömlu, sem eg hefi rannsakað. Hann meinar að útskrift þessarar bókar muni vera fyrir norðan hjá fólki Halldórs, eðr þar nálægt. Eg skrifaði til Jóni Þórðarsyni, og beiddi hann um fyrirgreiðslu á þessu, eptir sem kynni; fann eg hann nú samstundis persónulega þarum, og kveðst hann ekkert til vita, hvort nokkuð hafi í bókina vantað, nær til hans kom eðr burt aptur fór, þar ei hafi hjá sér verið mikið yfir eina



viknu, og segir fullkomlega, að ekki hafi hjá sér eptir orðið það í hana vantar, og enga þess slags sögu sé þar að finna. Fyrirnefndr Þorvarðr Hallsson segir sig til ranki, að fangamark Halldórs Þorbergssonar eðr hans föður sé skorið upp á spjöld bókarinnar, og ef það enn nú sést, er það til nokkurrar bevísingar. Eg veit ekki hvað eg kann meira að gjöra í þetta sinn hér um, sem yðar eðlabeitum þenar." Af afskriftunum þykir mega ráða, að í bókinni hafi verið þessi fjögr blöð þegar Þorvarðr fór með hana suðr, en niðrlag hennar mun þá hafa vantað, og kann vera að það hafi þá fyrir löngu verið týnt úr bókinni. Til þessa skulum vér síðar leiða rök.

Það er engin furða, þó Árni hafi haldið svo mjög spurnum fyrir um þessa bók, því án hennar hefðim vér ekki þá réttu upphaflegu Laurentius sögu. Þó getr bókin varla verið eldri en frá öndverðri 16. öld eða í mesta lagi frá enda 15. aldar; höndin er smá, og alveg sem á bréfum frá 1500, þó heflr lærðr maðr ritað hana, það sýna latínsku orðin, sem optast eru rétt rituð. Fremstu tvö blöðin eru mjög máð, og svo munu einnig hafa verið þau 4 blöð sem vanta, þar af kemr það, að þær tvær afskriftir sem til eru af henni í safni Árna (frá hérumbil 1700: Nr. 406, *B*, *C* í 4<sup>to</sup>) byrja hvorugar fyrir en á 6. blaði hennar; verðr því á þeim ekki séð, hvort þessi fjögr blöð hafi þá í bókinni verið. Aptr í bókinni er bókfellið á stöku stað rotið, og hafa stöku orð og stafir dottið úr af fúa. Á tveim eðr þrem stöðum höfum vér orðið að sækja í þessar afskriftir orðin sem úr eru rotnuð.

Í Viðbæti (bls. 878—914) er prentaðr síðari hluti Laurentius sögu eptir annari skinnbók í safni Árna, Nr. 180 *B*. folio (merkt *B*). Um bók þessa og innihald hennar segir Árni (A. Magn. Nr. 435 í 4<sup>to</sup>, fol. 98<sup>b</sup>):

„1) Aptan af Konráðs sögu keisarasonar. 2) Dunstani saga (*authore fratre Arnone Laurentii filio*) vantar í. 3) Katrínar saga, vantar í. 4) Bærings saga fagra. 5) Úr Knytlinga sögu, um Knút helga, Ólaf, Eirek góða og Nikulás, vantar við endann. 6) Um Svein Úlfsson og Harald hein (úr Knytlingasögu) vantar

upphafið<sup>1</sup>. 7) *Vitus saga pislavotts*, vantar í. 8) *Laurentius saga Hóla biskups*, vantar í. *Folio majore*. Þessi bók var komin í marga parta norðr í landi, og hefi eg hana fengið af ymsum, nokkurn part þar af hjá Skúla Ólafssyni, nokkurn part frá Magnúsi Jónssyni á Leirá, en Magnús hafði sitt fengið í ymsum stöðum. Nokkra smágeira og mutileruð blöð hefi eg fengið á Íslandi eptir 1702, sitt úr hverjum stað<sup>2</sup>. Bók þessi er nú 52 blöð á þykkt, og 39—45 línur á bladsíðu. Höndin er nokkuð stór og hrikaleg, blekið svart og gljáandi, og stendr sem upphleypt á blöðunum, eins og vant er að vera á handritum frá 15. öld. Stafsetningin er misjöfn: *ur* ritað oft fyrir *r*; *i*, *ei* ekki allsjudan fyrir *y*, *ey*, (t. d. birja, heira = byrja, heyra). Hönd og stafsetning er í öllu hin sama sem tíðkadist um miðja og ofanverða 15. öld, og sem finna má á sögubókum frá þeim tíma (t. d. AM. 152 folio). *Laurentius saga* er rituð á 17 síðustu blöðum bókarinnar, frá 36. blaði til 52. Í söguna vanta nú 3 blöð (sjá bls. 799 athgr. 1. og bls. 903) og 2 blöð að líkindum aptan við hana.

Fram að 22. kap. er sagan í Nr. 180 *B* öldungis samhljóða og í 406 *A*, og verður fyllt eptir henni fjögura blaða eyðan sem er í fremstu örkinni í 406; en frá 22. kap. og út í gegn fer hún að verða styttri, og því fremr sem meir dregr aptr eptir, án þess að hafa nokkurt nýtt orð né atvik, að efni til, sem teljanda sè. Er það af samamburði auðsèð, að þessi meðferð sögunnar er ekki nema ágrip, en vèr höfum þó prentað í Viðbæti allan þann hluta sögunnar, sem vikr frá 406, svo að menn hafi söguna fyrir sèr í báðum myndum (*A* og *B*) og geti svo dæmt um. Sagan í 180 á og skilið að hún sè útgefin, svo sem móðir nærfellt allra pappírshandrita, sem nú finnast af *Laurentius sögu*.

Árið 1641 hefir skunnbók þessi (*B*) verið á Hólum, og lét þorlákr biskup þá skrifa *Laurentiussögu* eptir henni í sitt optnefnda safn af Biskupasögum. Þessi afskrift finnst í safni Árna

1) Eptir Nr. 5-6 í 180 *B* er prentuð *Knytlinga* í Fornm. ss. xi bindi; það er mishermt sem þar segir í formálanum, að bók þessi sè frá Skálholti.



Nr. 404 í 4<sup>to</sup>; þá hefir í bókina vantað endablöðin, eins og nú, og þau tvö blöð sem vanta í miðja söguna (sjá bls. 903), en það eina blað sem nú vantar framan til í bókinni (sjá bls. 799) var þá til allrar hamingju til, en á þessum stað er fjöggra blaða eyðan í 406 *A*, og væri nú því töpuð og týnd sagan um Jón flæmingja, ef ekki væri til afskrift af þessu blaði frá því áður en það týndist; er nú afskrift Þorláks biskups frumbók vor á þessum stað. Fyrir tveggja blaða eyðunni í miðri sögunni og svo fyrir eyðunni í niðrlagi sögunnar hefir Þorlákr biskup látið skilja eptir auð blöð í afskrift sinni; þessi auðu blöð eru síðan með annari hendi fyllt eptir 406 *A*, og endar á orðunum: „hvat leið megin hans. Um“, sem nú; sýnir þetta að 406 hefir þá ekki verið lengri en hún er nú. Utan á spáziurnar í 404 eru enn fremr víða ritaðar, þó með annari hendi, víðauka-greinir eða orðamunr úr *A* (406), sem víða er svo miklu orðfleiri en *B*. Í afskriftum á aðra og þriðju hönd eru nú þessar glósur teknar inn í textann, sem á þenna hátt verður hálfblendíngur bæði af *A* og *B*. Það er athuganda, að á spáziuna í 404 er ritaðr orðamunr tvisvar fyrir vist í þeim fjöggra blaða kafla sem nú vantar í 406, t. d. bls. 798 athgr. 1: „drakk konúngrinn til hans eitt stórt vínker“, og bls. 801 (sbr. athgr. 1): „Danmörk í banni“. Þessi orð geta ekki verið tekin annarstaðar að en úr *A* (406 *A*), og sýnir þetta, að þau 4 blöð, sem nú vanta í þá bók, hafa þá til verið, eða nokkur af þeim að minnsta kosti. Frá þessari afskrift Þorláks biskups Skúlasonar, sem þannig er samsett úr tveim bókum (*A* og *B*), eru nú komin næstum öll þau handrit af Laurentius sögu, sem nú finnast víðsvegar á Íslandi og í safni Árna: 204 og 214 folio; 403 og 405 í 4<sup>to</sup>. Af þessum flokki má sjá að verið hefir handrit það, sem sira Jón Halldórsson í Hítardal hefir haft við Biskupasögu sína, svo og hefir Finnur biskup Jónsson og Jón Espólin haft afskrift af sama flokki; en hún upphaflega Laurentius saga, eins og hún stendr í 406, hefir lítt verið þekkt og lítt rituð fram á þenna dag.

Af Laurentius sögu eru enn til tvö skinnblöð í 4<sup>to</sup> samföst í AM. 406 *A*, en úr öllu öðru handriti en bókinn sjálf. Sagan

er hér alveg samhljóða þeirri sem stendr í 180 *B*, án þess þó að vera afskrípt af henni. Bók sú, sem blöð þessi eru úr, getur með engu móti verið eldri en frá 16. öld. Árni segir svo um blöð þessi: „er komið frá sira Auðunni á Borg, og hann hefir copie þar af, *dixit* á alþingi 1707”.

Í fyrirsögn sögunnar höfum vér getið þess til, að sira Einar Haflíðason muni vera höfundur hennar; raunar er hann hvergi nefndr með nafni sem höfundr, en allt fyrir það mun fátt vera vissara en það, að enginn annar en hann hafi ritað Laurentius sögu, skulum vér nú færa fram þau rök, sem oss virðast draga allan efa af í þessu máli: Í safni Árna Nr. 420 4<sup>to</sup> er til íslenzkr annáll, sem á 17. öld var kallaðr lögmanns annáll. Þegar á 17. öld eignuðu menn sira Einari annál þenna, enda er hann og vafalaust höfundrinn, því hann nafngreindir sig sjálfur við ár 1307; þegar vér nú berum annál þenna saman við Laurentius sögu, þá er hann allviða orðrétt samhljóða sögunni, svo sem við gos Heklu 1300, eða þar sem talar um Haflíða prest eða Laurentius. Nú er eitt af þrennu: annaðhvort hefir sira Einar ritað annál sinn eptir Laurentius sögu, eða höfundr Laurentius sögu hefir ritað eptir annál sira Einars, eða í þriðja lagi, þá er hvorttveggja, annáll og saga, eptir sama mann. Til hins fyrsta svörum vér: hví mundi sira Einar rita inn í annál sinn um föður sinn eðr um Laurentius biskup eptir sögu annars manns þau tíðindi, er hann sjálfur hafði heyrt og sæð? og til hins síðara liggur hið sama svar: hví mundi höfundr Laurentius sögu rita eptir annál annars manns þau tíðindi, sem hann sjálfur hafði heyrt og sæð eigin augum? En hið síðasta þykir oss sennilegast, að bæði saga og annáll sé eptir sama mann. Orð þau sem standa í upphafi sögunnar sýna og, að höfundrinn hefir verið vinr og trúnaðarmadr biskups; þar segir svo í kap. 1: „var ek áminnt af honum sjálfum í minni balda hverja hluti hann sjálfur fram sagði, hverju fram hafði farit um hans æfi áðr hann varð biskup á Hólum. En síðan var þeim kunnigt, [sem] dagliga var (vóru, *A*) í hans þjónustu ok herbergi nátt ok dag meðan hann var biskup á Íslandi, þar til hann andaðist”. Þessi orð eiga við engan mann,



sem var í þjófnstu biskups, nema síra Einar; Einar var 10 vetra þegar hann kom fyrst í kennslu hjá Laurentius (kap. 30), meðan hann var á Þingeyrum, en síðan var hann á Hólum og þjónaði biskupi ávallt, og var hans mestr trúnaðarmaðr. Þess er getið, að biskup vildi til eingis hlutast heima á Hólum nema kjallara síns og fatabúrs, og mátti þar engi að koma nema hans víldustu vínir, en Einar setti hann þó geymslumann kjallara síns, og hann hafði lykla að öllum kistum í fatabúri, nema einni. Þegar biskup var í studio sínu ritaði hann á vaxspjald það er hann vildi sérlega hafa úr bókum: en „þar eptir skrifaði Einar djákni upp í kvaterne eðr bók, svo að biskupinum var tiltæk nær hann vildi á líta“. Þegar rökkva tók á vetrinn sagði Einar djákni biskupinum heilagra manna sögur á norrænu, eðr stundum las latínn sögur (kap. 45); má ætla, að í þessum rökkurstundum hafi biskup þá og sagt Einari hvað driðið hafði á hans fyrri daga, og áminnt hann í minni að halda ælisögu sína. Einar djákni hafði og innsigli biskups og brélagjörðir, ásamt Árna syni biskups (kap. 47). Hann þjónaði ennfrems biskupi ávallt í hámessu og hafði biskup aldrei annan messudjákni; því var ekki furða þó honum væri kunnugt um háttu biskups, enda segir og kap. 44: „höfum vér þat eina um hans háttu ok síðferði hér samsett, at vér viljum fyrir gúði svara, þvíat svo var þessi maðr stöðugr ok staðfastr í sínu framferði, at svo háttaði hann sér í sínu síðferði allan tíma, sem þú mundir sjá hann tvö dægr, nótt ok dag, ef þú hefðir verit hjá honum“. Um ástfóstr það, sem biskup hafði tekið við Einar, er opt getið í sögunni, mun biskup hafa látið hann njóta föður síns, síns kærasta og tryggasta vinar, síra Hallíða Steinssonar á Breiðabólstað. Um Einar djákna segir enn frems kap. 44: „hvern hann (biskup) elskaði framast af öllum sínum klerkum, ok hélt hann fyrir sinn sannan trúnaðarmann. Kap. 65 er hann kallaðr „heimuglegr vin“ biskups. Í banalegu sinni ber biskup Einari þann vitniskurð: að hann hafi verið svo af sínum lærisveinum „at ekki hefir mér í móti gjört, meðan hann hefir verit í minni þjófnustu“. Á banadægri sínu bað hann

þá lærisveina sína, Einar djákna og Egil, er síðan varð biskup, að halda við heilags anda tíðum sínum, er hann hafði sjálf daglega lesið síðan hann dreymdi drauminn í Dal. Þess er enn getanda, að í sögunni er hvað eptir annað vikið lofsorðum til allra annara lærisveina Laurentius biskups, þeirra er eitthvað kvað að: Egils, Bergs ábóta, bróður Árna og enn fleiri, fyrir lærdóm þeirra og klerklegar listir, og er þetta eitt nóg til að sýna, að enginn þeirra er höfundr sögunnar, en að Einari, sem biskup þó sjálf elskaði framast, er aldrei vikið lofsorði, nema þar sem í kap. 33 eru taldir þeir sem Auðunu biskup dispenseraði með, og síðan sagt: „urðu þessir (allir, b. v. *B* og mun það vera innskot) framandi menn til klerkdóms ok framkvæmdar í Hóla biskupsdæmi“. Af því Einar er einn af þeim sem upp er talinn, þá á hann sinn hlut í þessu lofi, þó mun það helzt lúta til þriggja hinna síðustu sem nefndir eru.

Allar aðrar líkur sem fundizt geta lúta og að sira Einari einum; hann var annálafróðr maðr, sem áðr er á vikið, en til þessa benda orðin í 1. kap.: „eru hér ok margir hlutir samansettir af ýmissum atburðum, sem fram hafa farit á ymsum löndum, eptir því sem annálar til vísa, hverir mestan fróðleik sýna“. Enn fremr hve opt höfundrinn talar um Haflíða prest Steinsson, sem varla væri væntanda, ef hann hefði verið vandalaus maðr, og opt er talað um hann með sömu orðum og í annálnum, t. d. í kap. 2, 3, 22, 28 (spámæli sira Haflíða: „þat munu muna synir mínir ok margir aðrir, at þessi króknefrínn, sem nú sitr hér hjá mér, Lafranz, þann sem allir fyrir-líta nú, hann mun verða biskup á Hólum), kap. 30, 33, 34, 38. Einar prestur var enn fremr mesti búhöldr, og var langa hrið ræðismaðr á Hólum. Þessa ber sagan og ljósan vott; það er auðsæð hve höfundinum er hugleikið að lýsa fjárhag stólsins, og hvernig hann auðgaðist að gózi í tíð Laurentius biskups, og dylst ekki hyggindi og forsjálni hans í öllu því, er fjárforráðum og búskap viðvíkr. Það kemr og heim við sira Einar, hve vel honum liggja orð til Jóns biskups Halldórssonar í Skálholti (sbr.



kap. 62) þó hann væri mótstöðumaðr Laurentius, því Jón Halldórsson var vígsluþaðir sira Einars, og Laurentius sendi hann á banadægri til Jóns biskups, að hann skyldi vígja hann til prests.

Það er ekki efamál, að sagan er rituð ekki allskömmu eptir andlát Laurentius biskups, og að hún er rituð eptir 1346 sýna orðin í kap. 40 um Árna vaða: „varð hann síðan erkibiskup eptir herra Pál erkibiskup“, en Árni vaði var erkibiskup frá 1346—49; að hinu sama lúta og mörg orð í sögunni, t. d. kap. 32: „fyrir þá Hólabiskupa, sem síðan hafa verit allt til þessa dags“ (hér er talað um Auðunn biskup), eða kap. 50: „lét hann (sira Jón Koðransson) upp smíða kirkjuna at Hrafnagili með dýrum kost, sem lengi mátti auðsýnast, ef henni væri haldit.“

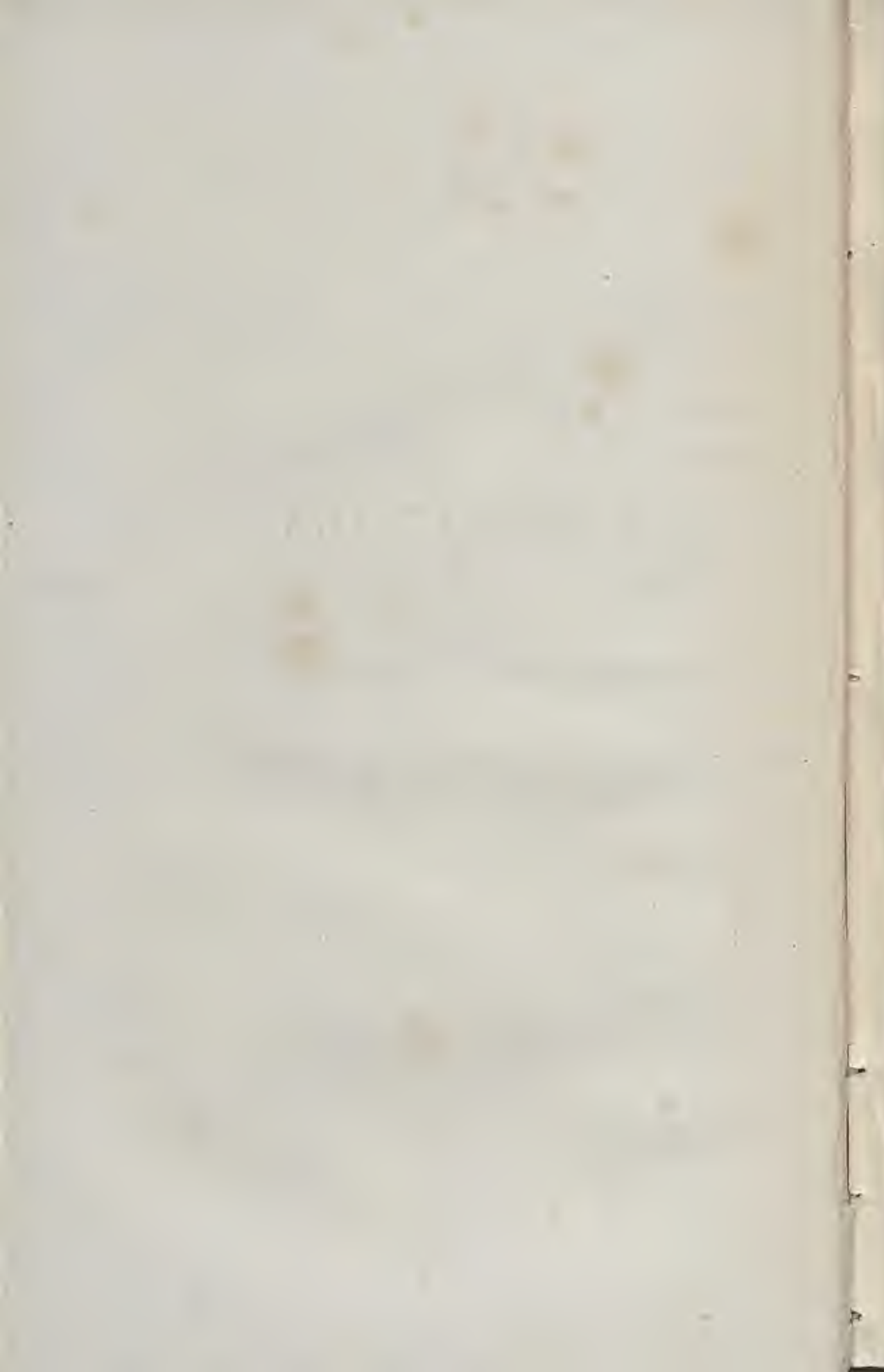
Um æfi sira Einars er það í stuttu máli að segja: hann er fæddr 1307, kom 10 vetra gamall í kennslu til Laurentius 1317, og litlu síðar til Hóla og var þar langa æfi síðan; 1331 var hann vígðr til prests af Jóni biskupi Halldórssyni; hann var tvisvar *officialis* og langa stund ráðsmaðr að Hólum í tíð Egils biskups. Hann var fimmtígi vetra, einum fátt í, prestur á Breiðabólstað í Vestrhópi, og andaðist þar ár 1393, er hann hafði fjóra vetr hins níunda tugar (sbr. Flateyjar annálar 1393). — Laurentius saga hefir aldrei verið prentuð fyr en nú, nema lítið brot í Oldnorsk Læsebog eptir Munch og Unger. Christiania 1847. 8<sup>vo</sup>, bls. 42—48.

Útgáfunni hefir þannig verið skipt, að forseti deildarinnar Jón Sigurðsson hefir skrifað upp og búið undir prentun Kristni-sögu, og Guðbrandr Vigfússon borið saman aðra próförk af henni við handritin, en hinar eptirfylgjandi sögur allar hefir Guðbrandr Vigfússon skrifað upp og búið til prentunar, og Jón Sigurðsson síðan borið saman eina próförkina við aðalhandritin. Guðbrandr hefir einnig samið formálann, en registr yfir mannanöfn og örnefni hefir skrifari deildarinnar Sigurðr Hansen samið, en síðan hafa þeir Guðbrandr borið saman mannanöfnin.

KRISTNI SAGA.

---





# KRISTNI SAGA.

## HÈR HEFR KRISTNI SÖGU.

Nú hefr þat, hversu kristni kom á Ísland<sup>1</sup>: at maðr hét Þorvaldr Koðránsson, bróðursun Atla hins ramma; þeir voru synir Eilífs arnar, Bárðarsunar or Ál, Ketilssunar refs, Skíðasunar hins gamla<sup>2</sup>. Koðrán bjó at Giljá í Vatnsdal, ok var ágætr maðr; Þorvaldr sun hans fór utan, ok var fýst í hernaði, en lutskifti þat er hann fëkk lagði hann til útlausnar herteknum mönnum, allt þat er hann þurfti ei at hafa til kostar sër; af slíku varð hann ágætr ok vinsæll. Þorvaldr fór víða um Suðrlönd; hann fann í Saxlandi suðr biskup þann er Friðrekr hét, ok tók af honum skirn ok trú rétta, ok var með honum um rið. Þorvaldr bað biskup fara til Íslands með sër, at skira föður sinn ok móður, ok aðra frændr sína, þá er hans ráði vildu fylgja; biskup veitti honum þat. Þeir Friðrekr biskup ok Þorvaldr komu til Íslands sumar þat er landit hafði bygt verit tíutigu<sup>3</sup>

1) í athugagreinunum þýðir: *A*, skinnbókarbrot úr Hauksbók, með hendi Hauks lögmanns Erlendssonar, ritað nokkru eptir 1300, í safni Árna Magnússonar 371 í 4to. — *B*, pappírsbók með hendi Jóns prests Erlendssonar í Villingaholti, í safni Árna Magnússonar Nr. 105 í Fol., ritað eptir Hauksbók (*A*) meðan hún var heil, nálægt 1650. — *S*, útgáfuna í Skálholti 1688 í 4to, og *K*, útgáfuna í Kaupmannahöfn 1773 í 8vo. Í skinnbókinni vantar nú framan af sögunni, þangað til seint í fimta kapitula.

2) í Landnámab. iii, 6 er talið, að Eilífr örn, sem nam austrströnd Húnaskaga og Laxárdal, væri sonr Atla, Skíða sonar hins gamla, Bárðarsunar í Ál; en í Njála cap. cxiv er talið eins og hér, þegar rétt er lesið.

3) þannig hefir *K* (Kaupmannahafnar-útgáfan 1773), en sleppir þó orðunum sem eptir koma: „ok vu vetr“, sem *B* hefir, og þessvegna hafa eflaust staðið í skinnbókinni. — Þegar talin eru 107 ár til þess Friðrekr biskup og Þorvaldr komu til Íslands, 981, kemur það saman við tímatal það, sem lætr Íslands bygd hefjast ár 874; og við það sem Landnámabók segir: „Land var alheiðit nær hundraði vetra“; sbr. Fornm. s. i, 276. Í *B* er eyða fyrir tölunni, því skrifarinn, síra Jón Erlendsson, hefir ekki getað lesið skinnbókina á þessum stað; en í *S* (Skálholts-útgáfunni) er sett „lx vetra“, og ekkert talið framyfir.



vetra ok víj vetr, þá hafði þorkell máni lögsögu, en þersir voru þá stærstir höfðingjar á landinu: Eyjólfur Valgerðarsun norðr, ok Víga-Glúmr, Arnórr kerlingarnef, Þorvarðr<sup>1</sup> Spakbödvarssun ok þeir Starri bræðr<sup>2</sup> í Guððöllum, þorkell krafla í Vatnsdal; — en vestr voru þá: Ari Márssun, Ásgeirr Knattarsun, Eyjólfur grái, Gestr hinn spaki, Ólafr pái, Víga-Styrr; Snorri goði var xviij vetra ok hafði tekit við búi at Hælgafjalli; Þorsteinn Egilssun, Illugi hinn rauði; — ok suðr<sup>3</sup>: þorkell máni ok Þóroddr goði, Gizurr hinn hvíti, Ásgrímr Elliðagrímsun, Hjalti Skeggjasun, Valgarðr at Hofi, Runólfur Úlfssun, ok synir Örnólfs í Skógum<sup>4</sup>; en austr: synir Þórðar Freysgoða<sup>5</sup>, Síðu-Hallr, Hælgí Ásbjarnarsun, Víga-Bjarni ok Geitir.

Svå er sagt, er þeir biskup ok Þorvaldr fóru um Norðlendinga ljórdúng, ok talaði Þorvaldr trú fyrri mönnum, þvíat

1) nafn þetta er óvart fellt úr í *B*, og þar eptir í útgáfunum, en með því verðr Arnórr kerlingarnef, sem var sonarson Höfða-Þórðar, látinn vera sonr Spak-Böðvars, sem er öldungis rángt. Þorvarðr Spakbödvarsson, sem fyrstr lét byggja kirkju á Íslandi, var mttstórr maðr (*Landnámabók* III, 9).

2) *B* og útgáfurnar hafa „bróðir“, en það getr ekki verið rétt mál, og er án efa komið af því, að síra Jón Erlendsson hefir lesið rángt skinnbókina; á öðrum stöðum hefir fundizt, að þar sem hann hefir lesið „bróðir“ hefir staðið „b.“ og átt að lesa „bóndi“, samt er það ekki viðkunnalegt að lesa svo hér, og er líklegra að lesa „þeir Starri bræðr“, þ. e. Hólmgangu-Starri og þeir bræðr hans: Þorkell, Hróaldr og Þorgeirr, synir Eireks í Guððöllum landnámamanns, sbr. *Landn.* III, 7.

3) þetta orð vantar bæði í *B* og í útgáfurnar; þó er auðsætt að það þarf að vera.

4) Um þenna Örnólf í Skógum og sonu hans er allt nokkuð óvist; þar sem *K* færir til Njálu cap. LVIII, þá er það auðsjáanlega af gáningsleysi, því á þeim stað í Njálu er nefndr Önnundr í Tröllaskógi og synir hans; en líklegt er, að sá „Arnórr Örnólfsson úr Forsárskógum“, sem Njála í cap. cxvii hefr Hildigunni tala um að bræðr Flosa Kolbeinn og Egill hafi drepit á Skaptafells þingi, hafi verið einn af sonum þessa Örnólfs, og að þessi Arnórr sé sá „Arnórr í Skógum“, sem Annálar segja sé veginn 997 (*Flateyjarannál* 996). *Landnámab.* IV, 13 nefnir tvo bræðr, Örnólfssyni, annan Halldór, „sem Mórðr örækja vā undir Hömrum“, og annan Arnór, „er þeir Flosi og Kolbeinn, synir Þórðar Freysgoða, vāgu á Skaptafells þingi“ (sbr. *Dropl.* s. s. cap. 9).

5) þ. e. þeir Brennu-Flosi og bræðr hans: Þorgeirr, Steinn, Kolbeinn og Egill, og hálfbróðir hans Starkaðr, sbr. *Njáls.* cap. xcvi.

biskup undirstóð þá ei Norrænu, en Þorvaldr flutti djarfliga guðs erendi, en flestir menn vikust litt undir af orðum þeirra; tók við trú Önundur hinn kristni, sun Þorgils<sup>1</sup> or Reykjardal, Grenjarsunar<sup>2</sup>, ok Hleenni hinn gamli, sun Orms töskubaks, ok Þorvarðr Spakböðvarssun í Ási í Hjaltadal, en Eyjólfur Valgerðarsun lét primsignast.

### Frá Þorvaldi ok biskupi.

2. Biskup ok Þorvaldr voru at Giljá með Koðráni hinn fysta vetr með xij manna<sup>3</sup>. Þorvaldr bað föður sinn skírast, en hann tók því seinliga. At Giljá stóð steinn, sá er þeir frændr höfðu blótað, ok kölluðu þar búa í ármann sinn; Koðrán læzt ei mundu fyrri skírast láta, en hann vissi hvárr meir mætti, biskup eða ármaðr í steininum. Eptir þat fór biskup til steinsins, ok söng yfir þar til er steinninn brast í sundr; þá þóttist Koðrán skilja, at ármaðr var sigradr. Lét Koðrán þá skíra sík, ok hjú hans öll, nema Ormr sun hans vildi eigi við trú taka; fór hann þá suðr í Borgarfjörð, ok kaupir land at Hvanneyri. Ormr átti Þórvöru, dóttur Özurar<sup>4</sup> ok Bern Egilsdóttur, Skallagrímssunar; þeirra dóttir var Ýngvildr, er átti Hermundr Illugasun. Síðan átti Ormr Geirlaugu, dóttur Steinmóðs<sup>5</sup> or Djúpadal; þeirra dóttir var Bera, er átti Skúli Þorsteinssun. Þeir biskup ok Þorvaldr gerðu bú at Lækjamóti í Víðidal, ok bjoggu þar iij vetr. Þeir fóru víða um Ísland at boða trú. Þeir biskup ok Þorvaldr voru at haustboði í Vatnsdal at Haukagili<sup>6</sup> með Ólafi; þar var þá kominn Þorkell krafla, ok mart annarra manna; þar komu berserkir tveir, er Haukr hét hvárrtveggi, þeir buðu mönnum kúgan, ok gengu grenjandi, ok óðu elda. Þá báðu menn biskup, at hann skyldi fyríkoma þeim. Eptir þat

1) Landn. iii, 19 kallar hann Þorgils vāmúla.

2) *B* hefir „Grenjarsun“, en skinnbókin hefirán efa haft skammstafað: „s“.

3) „xij. m.“, mætti og lesa „med þrettánda mann“, og þannig hafa Fornm. s. i, 260: „við þrettánda mann“.

4) sbr. Landn. v, 13.

5) Steinmóðr var son Guðars, sonar Úlfjóts, er lög hafði út til Íslands, og Þóru, dóttur Helga hins magra.

6) Þannig leiðréttir *K*; en *B* og *S* hafa „Giljá“. Frá þessu sama er sagt nokkuð öðruvísi í Ólafs sögu Tryggvas. (Fornm. s. i, 265) og í Vatnsdæla s. cap. 44; sbr. Landn. iii, 4.



vígði biskup eldinn áðr þeir æði, ok brunnu þeir þá mjök; eptir þat gengu menn at þeim ok drápu þá, ok voru þeir færðir á fjall upp, hjá gilinu, því heitir þar Haukagil síðan. Eptir þat lét Þorkell krafla primsignast, en margir voru skirðir þeir er við þenna athurð voru. Þeir Þorvaldr ok biskup fóru í Vestfirðinga fjórðung at boða trú; þeir komu í Hvamm um alþingi til Þórarins fýlsennis<sup>1</sup>, og var hann þá á þingi, en Friðgerðr kona hans var heima, ok sun þeirra Skeggi. Þorvaldr talaði þar trú fyrri mönnum, en Friðgerðr var meðan í hofinu, ok blótaði, ok heyrði hvárt þeirra orð annars, en sveinninn Skeggi hló at þeim. Þá kvað Þorvaldr þetta:

Fór ek með dóm inn dýra,  
drengr lýddi mér engi,  
gátum háð at hreyti  
hlautteins, goða sveini;  
en við enga svinnu  
aldin rýgr við skáldi,  
þá kreppi guð gyðju!  
gall um heiðnum stalla<sup>2</sup>.

Ekki létu menn skirast af þeirra orðum í Vestfirðinga fjórðungi, svá at menn viti þat, en í Norðlendinga fjórðungi höfnuðu margir menn blótum, ok brutu skurðguð sín, en sumir vildu ei gjalda hofstolla.

### Frá Þorvarði.

3. Þorvarðr Spakböðvarssun lét gera kirkju á bæ sínum í Ási; þat líkaði mönnum stórilla, þeim er heiðnir voru. Maðr hét Klaufi, sun Þorvalds Refssunar frá Barði; hann var höfðingi; honum líkar þetta stórilla við Þorvarð, ok fór hann at finna Arngeir, bróður Þorvarðs, ok bað honum kost á, hvárt

1) Þórarinn fýlsenni var son Þórðar gellis, og átti Friðgerði, dóttur Höfða-Þórðar.

2) Vísu þessa má þannig færa til máls: Ek fór með dóminn dýra; engi drengr lýddi (hlýddi) mér; [vær] gátum háð at sveini goða, hreyti hlautteins [þ. e. Skeggja; sonr goðans, blótmaðrinn — hlautteins hreytir — hæddi oss]; en aldin rýgr gall um heiðnum stalla við skáldi við enga svinnu [þ. e. en hin gamla blótkonan jafukýtti skáldiou (mér) harðla ósvinnlega við fórnarstall goðanna]. Guð kreppi þá gyðju! [kvelji þá hofgyðju eða blótkonu]. — Visan er nokkuð óðrúvisi í Fornm. s. 1, 267; sbr. Þátt af Þorvaldi víðförla hér á eptir.

hann vildi heldr brenna kirkjuna, eða drepa prest þann, er biskup hafði þar til fengit. Þá svarar Arngeirr: let ek hvern minna vana at gera prestinum mein, þvíat bróðir minn hefir grimmliga hefnt smærri mótgerða, en gott ráð ætla ek þat at brenna kirkjuna, en þó vil ek mēr engu af skipta.

Litlu síðarr fór Klaufi til um nótt, ok vildi brenna kirkjuna; þeir voru saman X; en er þeir komu í kirkjugarðinn, sýndist þeim sem eldr fyki út um alla gluggana á kirkjunni, ok fóru því brott, at þeim sýndist öll kirkjan eldsfull. Ok er hann spurði, at kirkjan var eigi brunnin, fór hann til aðra nótt, ok Arngeirr, ok ætlaði að brenna kirkjuna; en er þeir höfðu upp brotið kirkjuna, þá kveykti hann eldinn með fjallrapa þurrum; eldr kviknaði seint; þá lagðist hann niðr, ok blés at innysfir preskeldinn; þá kom ör í gólfst hjá yfir höfði honum, en önnur millim skyrtunnar ok síðu hans; þá ljóp hann upp, ok kallaðist eigi mundu biða hinnar þriðju; fór Arngeirr þá heim; en kirkja sú var ger xvj vetrum áðr kristni var í lög tekin á Íslandi, en hún stóð þá er Bótólfir biskup<sup>1</sup> var at Hólum, svà at ekki var at gert utan at torfum.

### Frá þorvaldi.

4. Þeir Friðrekr biskup ok Þorvaldr fóru til þings, ok bað biskup Þorvald telja trú fyri mönnum at lögbergi, svà at hann væri hjá, en Þorvaldr talaði; þá svaraði honum mörgum orðum ok illum göflugr maðr, Hèðinn frá Svalbarði or Eyjafríði<sup>2</sup>. Hèðinn var sun Þorbjarnar Skagasunar, hann átti Ragneiði, stjúp dóttor ok bróðurdóttor Eyjólfis Valgerðarsunar. Þá báðu þeir skáld niða þá Þorvald ok biskup. Þetta var þá kveðit:

Hefir börn borit

biskup níu,

þeirra er allra

þorvaldr faðir.

Fyri nið þat vð þorvaldr ij menn. Biskup spurði, hví hann vægi þá. — „Þvíat þeir sögðu okkr eiga börn saman“. Biskup svarar: „þeir lugu á okkr, en þú færðir óorð þeirra afleiðis, því at ek máttu vel bera börn þín eptir mēr“.

1) Bótólfir var biskup á Hólum 1238 - 1246.

2) sbr. Landn. iii, 16.



En er þeir þorvaldr ok biskup vildu ríða á Hegranes þing, en heiðnir menn fóru í móti þeim ok börðu þá grjóti, svá at þeir náðu eigi fram at fara. Þareptir gerðu menn þá seka at heiðnum lögum. En þat sumar, eptir<sup>1</sup> alþingi, sömnuðu höfðingjar liði, ok ríðu með CC manna, ok ætluðu at brenna þá biskup inni; þeir áðu rossum sínum áðr þeir ríðu heim á bæinn at Lækjamóti, en er þeir skyldu á bak laupa, flugu fuglar upp hjá þeim; við þat fældust hestar þeirra, ok féllu menn af baki; sumir brutu hendr sínar, en sumir fœtr, eða skeindust á vápnum sínum, frá sumum ljópu rossin, ok fóru þeir við þat heim aptr. Við þetta herlaup urðu þeir biskup ekki varir, fyrr en eptir; þá höfðu þeir iij vetr búit at Lækjamóti; þeir bjoggu þar j<sup>2</sup> vetr síðan. Eptir þat fóru þeir utan. En er þeir komu til Noregs, lágu þeir í einni höfn, þá kom þar Hæðinn af Íslandi í þá sömu höfn, ok fór þegar upp í skóg at höggva við. En er þorvaldr varð varr við þat, fór hann með þræl sinn, ok lét vega hann þar. En er biskup vissi þat, þá sagði biskup, at þá mundi skilja félag þeirra þat er hann var heiptrækr. Biskup fór þá suðr í Saxland ok andaðist þar, ok er hann maðr sannheilagr, en þorvaldr var þá fyst í kaupferðum um ríð.

### Frá þángbrandi<sup>3</sup>.

5. Á dögum Haralds konungs Gormssunar kom Albertus biskup af Brimum á Jótland til Áróss, ok settist þá á stóla; þángbrandr hét klerkr hans, sun Vilbaldus, greifa af Brimum. En þá er þángbrandr var vaxinn, bauð Hugbertus, biskup af Kantaraborg, Albertus bróður sínum til sín. At þeirri veizlu gaf Hugbertus Alberto gjafir, ok öllum förunautum hans. Þá mælti biskup við þángbrand: „þú ert háttaðr sem riddarar, því gef ek þér skjöld, ok er á markaðr kross með líkneski drottins vors, þat merkir lærdóm þinn“. Litlu síðarr fann þángbrandr

1) „á“ bætir *B* við, líklega fyrir ritvillu.

2) þannig ætlum vér rétt lesið, eptir því sem stendr fyr í sögunni og svo í Ólafs sögu (Fornm. s. n, 274) að þeir Friðrekr biskup og þorvaldr hafi búið iv vetr á Lækjamóti; en *B*, og útgáfunar eptir því, lesa þannig: „þeir bjoggu þar v. vetr síðan eptir þat foru þeir utan“ (*B*; en útgáfunar *S* og *K*: „þeir bjoggu þar fimm vetur. Síðan eptir þat foru þeir utan“), og er það sýnilega afbakað.

3) sbr. Ólafs sögu Tryggvasonar (Fornm. s. i, 134).

Ólaf Tryggvasun í Vindlandi. Ólafr spurði: „hvern dýrki þér kristnir menn á krossi þíndan?“ — Þangbrandr svarar: „drottinn voru Jesúm Christum“. — Konúgr spyr: „fyri hvat var hann þíndr, eða hvat sök gerði hann?“ — Þá sagði þangbrandr Ólafr konungi innvirðiliga frá þíning drottins vdrs ok táknum krossins; konúgr falaði þá skjöldinn, en þangbrandr gaf honum skjöldinn, en konúgr gaf honum jannvirði skjaldarins í brendu silfri, ok mælti: „ef þú þarft nokkors trausts eða halds, kom þá til mín, ok mun ek þá launa þér skjöldinn“.

Nokkoru síðarr<sup>1</sup> lét Ólafr konúgr skírast í Syllíngum á Írlandi<sup>2</sup>. Þangbrandr kaupir mey eina írska ok fagra með silfriinu, en er hann kom heim með hana, þá vildi sá maðr, er Ottó inn úngi keisari hafði gíslat þangat, taka af honum meyna, en hann vildi eigi lausa láta; gíslinn var kappi mikill, ok bauð þangbrandi á pataldr<sup>3</sup>, en þangbrandr hafði sigr, ok drap hann, því mátti þangbrandr eigi vera í Danmörk, ok fór hann þá til Ólafs konúgs Tryggvasunar, ok tók hann vel við honum, ok var hann vígðr þar til prests, ok var hann hídprestr hans um rið.

### Frá Stefni.

6. Ólafr konúgr fór af Írlandi ok austr í Hólmgarð, en or Hólmgarði til Noregs, sem ritað er í sögu hans<sup>4</sup>, ok bauð þar kristni allri alþýðu; hann lét gera fystu kirkju í ey þeirri, er Mostr heitir, þar lét hann þangbrandr sýngja í eyinni ok fékk honum bú ok jarðir. Hann var eyðslumaðr mikill ok örr, ok gekk brátt upp fê hans; þá fékk hann sér lángrskip, ok herjaði á heiðna menn, ok rænti víða, ok lagði þat fê fyri líð sitt. Ólafr konúgr kom í Noreg á andverðri gó<sup>5</sup>; með honum voru

1) á þessu orði „síðarr“ (síþan) byrjar A, eða skinnbókarbrouð af ríauksbók, með hendi Hauks Erlendssonar sjálfs.

2) Þess má geta, að Syllíngar eða „Scilly-eyjar“ heyrá ekki til Írlands, heldr til Bretlands (Form. I, 145).

3) „pataldr“ er án efa tekið eptir latínsku orði „batallia“, (á frakknesku „bataille“), sem þýðir bardaga, eða „til einvígis“.

4) Þetta stendr einungis í sögu Odds múnks, en allir aðrir segja að Ólafr hafi farið vestan um haf til Noregs.

5) A: „góe“; eptir því sem hér er talið í sögunni, kemr Ólafr konúgr til Noregs og sendir Stefni til Íslands 995; Stefni fer utan apr 996; Þangbrandr til Íslands sama ár og er þar þrjá vetr (996-999); Hjalte og Gizur utan 999 og út apr 1000 og það ár er kristni lögtekin á Íslandi.



margir íslenzkir menn; sá var einn er Stefnir hét, hann var sun Þorgils Eilífssunar, Hælgasunar bjólu af Kjalarnesi<sup>1</sup>. Ólafur konungur sendi Stefni til Íslands hit fysta sumar er hann kom í Noreg, at boða þar guðs erendi; en er hann kom til Íslands, þá tóku menn illa við honum, ok frændr hans verst, þvíat allr lýðr var þá heiðinn á landi hér, en hann fór djarfliga bæði norðr ok suðr, ok kendi mönnum rétta trú, en menn skipuðust lítt við hans kenningar; ok er hann sá, at þat hafði engan framgång, þá tók hann at meiða hof ok hörga, en brjóta skurðgod. Þá sömnuðu heiðnir menn liði, ok komst hann þá á Kjalarnes nauðuliga, ok var þar með frændum sínum. Skip hans stóð uppi í Gufarósi; þat tók út um vetrinn í vatnavöxtum ok ofviðri; þar um kváðu heiðnir menn þetta:

Nú hefir stafnvalinn<sup>2</sup> Stefnis,  
straumur ferr um hol knerri,  
felliveðr af fjalli  
fjallrænt brotið allan;  
heldr getu vér at valdi,  
vera munu bönd í löndum,  
geisar á með ísi,  
ásriki gný slikum<sup>3</sup>.

Skip kom á land, ok lítt brotið<sup>4</sup>, ok lét Stefnir gera at því um várit; þat sumar á alþingi var þat í lög tekit, at frændr hinna kristnu manna skyldu sækja um þá goðlöstun, nánari en<sup>5</sup> þriðja

1) sbr. Fornm. s. 1, 276, 283—286.

2) þannig Ólafs s.; stafnvali, A (Hauksb.).

3) Útgáfurnar hafa seinna hluta vísunnar mjög öðruvísi, og mun það vera tekið í fyrstu eptir Flateyjarbók í Skálholts-útgáfunni, en komið úr henni í Kaupmannahafnar-útgáfuna, þannig:

Heldr kveð ek víst at valdi,  
vindr sleit band á landi,  
geisar á með ísi,  
allrikr Freyr slikum.

En einsog vísan er hér, má færa hana þannig til máls: „Nú hefir fjallrænt felliveðr af fjalli brotið allan stafnvalinn [þ. e. skip] Stefnis; straumur ferr um hol knerri [þ. e. sjórinu lðar innanum allt skipið]; á geisar með ísi; vér getu at heldr valdi ásriki [þ. e. goðmöggn, kraptr goðanna] slikum gný; bönd [goðin] munu vera í löndum [og sýna mátt sinn].

4) bratiz eða bvatiz, A, misritað.

5) hér er gat á skinninu í A, svo ekki sést orðið „en“; í afskriftinni

bræðra, ok firnari en nesta bræðra. — Þat sumar var Stefnir söttr um kristni; þá sök sóttu þeir frændr hans, því at kristnin var þá kölluð frænda skömm. Synir Úsvífrs hins spaka, Þórólfr ok Áskell, Vandráðr ok Torráðr, sóttu hann, en Úspakr vildi engan lut at eiga, en Stefnir mælti: „ekki mein mun mér verða at sekt minni, en fyri þessa sök man yðr henda mikil úgista á fára vetra fresti“. Stefnir fór utan<sup>1</sup> um sumarit, ok tók Ólafr konúgr vel við honum.

### Frá þangbrandi.

7. Þá er Ólafr konúgr spurði úspektir þær, er þangbrandr gerði, stefndi hann honum til sín, ok bar sakir á hann, ok kvað hann ekki skyldu vera í sinni þjónustu, er hann var ránsmaðr. Þangbrandr bað konúng leggja á hendr sér nokkora torvelda sendiferð; konúgr mælti: „sáttir skulu vit, ef þú ferr til Íslands, ok fær kristnað landit“. Þangbrandr mælti: „til þess man ek hætta“. Þat sumar fór þangbrandr til Íslands; hann kom í Álftafjörð hinn nerðra, í Selvåga, fyri norðan Melrakkanes. En er menn vissu at þangbrandr var kristinn, ok hans menn, þá vildu þeir ekki við þá mæla landsmenninir, ok eigi vísa þeim til hafnar. Þá bjó Síðu-Hallr at Á; hann fór til Fljótsdals, en er hann kom heim, þá fór þangbrandr at finna hann, ok sagði honum, at Ólafr konúgr hafði sendan hann til Halls, ef hann kvæmi í Austfjörðu, ok bað hann vísa þeim til hafnar, ok veita þeim annan dugnað, þann er þeir þurftu. Hallr lét flytja þá til Álftafjarðar hins syðra, í Leiruvåg, ok setti upp skip þeirra þar er nú heitir þangbrands-róf, en Hallr færði skipfarminu heim á túnvöll sinn, ok gerði þar tjald, þat er þeir þangbrandr voru í. Þar söng þangbrandr messu. Hinn nesta dag fyri Mikjálsmessu þá létu þeir þangbrandr heilægt at nóni. Þá var Hallr þar í tjaldinu. Hann spurði: „hvi létti þér nú verki?“ — þangbrandr segir: „á morgin er hátíð Mikjálss höfuðengils“. — Hallr spurði: „hversu er hann háttaðr?“ —

*B* er rángt skrífað á þessum stað: „nánari en þriðja en næsta bræðra“, og þannig stendr einnig í Skálholts-útgáfunni. — Næsta bræðra eru: fjörmennningar; annarra bræðra: sexmennningar; þriðja bræðra: áttmennningar; í Ólafs sögu Tryggvasonar (1, 285) segir: „skyldu þær sakar sækja frændr þeirra . . . . þrimennningar ok fjörmennningar; ok þar í milli“.

1) þannig *A*; en *B*, *S*, og *K* lesa út, sem er rángt.



Þangbrandr svarar: „hann er settur til þess at fara mót sálum kristinna manna“. Síðan sagði Þangbrandr mart frá dýrð guðs engla. Hallr mælti: „voldugr man sá, er þessir englar þjóna“. Þangbrandr segir: „guð gefr þér þessa skilning“. — Hallr sagði um kveldit hjónum sínum: „á morgin halda þeir Þangbrandr heilagt guði sínum, ok nú vil ek at þér njótið þess, ok skulu þér ekki vinna á morgin, ok skulu vér nú ganga at sjá athæfi kristinna manna“. Um morgininn veitti Þangbrandr tíðir í tjaldi sínu, en Hallr gekk, ok hjón hans, at sjá athæfi þeirra, ok heyrðu klokna ljóð, ok kendu ilm af reykelsi, ok sá menn skryðda guðvef ok purpura. Hallr spurði hjún sín, hversu þeim þóknadist athæfi kristinna manna, en þau létu vel yfir. Hallr var skirðr laugardaginn fyri páska<sup>1</sup>, ok hjún hans öll, þar í ánni; hon er síðan köllut þvottá.

Um<sup>2</sup> sumarit reidd Þangbrandr til alþingis með Halli, en er þeir komu í Skógahverfl, þá kaupa heiðnir menn at þeim manni er Galdra-Héðinn hét, at hann felldi jörð undir Þangbrandi. Þann dag er þeir riðu or Kirkjubæ frá Surts Áshjarnarsunar, Ketils sunar hins tífiska, — þeir voru allir skirðir lángefðgar, — þá féll hestr Þangbrands í jörð niðr, en hann ljóp af baki, ok stóð á bakkanum heill. Þangbrandr skirði marga menn í för þeirri: Gizur hinn hvíta ok Hall í Haukadál, hann var þá þrèvetr, ok Hjalta Skeggjásun. Þangbrandr flutti sköruliga guðs eyrindi á þingi, ok tóku þá margir menn við trú í Sunnlendinga fjórðungi ok Norðlendinga fjórðungi. Hann fór eptir þingit, ok ætlaði hit eystra til Eyjafljóðar. Hann skirði marga menn í Þangbrandslæk í Exarflrði, ok at Mývatni í Þangbrandspoli, en eigi náði hann lengra fram at fara en til Skjálfandafljóts, fyri ríki Eyflrðinga, hvarf hann þá aplr í Austfjörðu ok kendi þar trú. Þangbrandr fór hit syðra þaðan vestr.

### Vlg Skeggbjarnar.

8. En þá er Þangbrandr kendi trú fyri mönnum á Íslandi, tóku margir menn þat til, at níða hann; þat gerði Þorvaldr hinn veili, er hjó í Vik í Grímsnesi; hann orti um Þangbrand, ok hann kvað þessa vísu til Úlfs skálds:

1) Það verðr eptir þessari sögu 27. Marts ár 997, eptir gamla stíl.

2) Hauksbók (A) byrjar hér nýjan kapitula, með fyrirögn: „Frá Þangbrandi“, en vér fylgjum kapitula-skiptíngi í Kaupmannahafnar-útgáfunni (K).

Úskelfum<sup>1</sup> skal ek Úlfi  
 einhendis boð senda,  
 mér er við stála stýri  
 stugglaust<sup>2</sup>, syni Ugga:  
 at geirriðar gæðir  
 guðs varg fyrir argan,  
 svá at við rögn of rigni,  
 reki hann, en vör annan<sup>3</sup>.

Þetta kvað Úlfr móti:

Tekk-at ek sunds<sup>4</sup> þó at sendi  
 sannreynir<sup>5</sup> boð tanna-  
 hverfs við hleypiskarfi  
 Hagbarðs veafjarðar;  
 er-a ráfaka rækis,  
 rōng eru mála gengi,  
 sē ek við miklu meini<sup>6</sup>,  
 mínligt flugu at gína<sup>7</sup>.

1) af vísu þessari verður ekki lesið í *A* nema: ... „elfv sl' ek vlfí einhendis boð senda m' e' v' stála stýri st'“ ... hitt allt er skorið út úr skinnblaðinu, og sömuleiðis öll næsta vísan.

2) *B* hefir „stygglaustr“, en *Njála* cap. cii hefir „stuggl.“, einsog hendingin krefst.

3) vísu þessa má þannig færa til máls; „Ek skal senda einhendis [gagngjört] boð úskelfum [óhræddum] Úlfi, syni Ugga — mér er stugglaust við stála stýri [mér er vel við hann]: — at gæðir geirriðar [mannkenn. þ. e. hann Úlfr] reki fyrri hann argan guðs varg [reki á undan sér Þangbrand], en vör annan [þ. e. líklega, að hann sjálfretli að kúga Guðleif Arason], svá at of rigni við rögn [svá at (þeir) fari at blóta goðin].

4) *B* hefir „syndz“, einsog „stygglaustr“ fyrir „stuggl.“ í fyrri vísunni; í *Forrn.* s. 11, 203, stendr „sunds“.

5) þannig er í *Forrn.* s. 11, 203, og í *K*, en *B* hefir „sannreynis“, sem ekki kemst heim til rétts máls; *S* hefir „sannreynir“, en það er sýnilega afbakad.

6) í *B* skrifad „meini“, en bæði *Njála* og *Forrn.* s. hafa „meini“.

7) vísu þessa má færa þannig til máls: Tekk-at [ek tek ekki] við tanna-hverfs hleypiskarfi [þ. e. flugu, af munni sendri] veafjarðar Hagbarðs [þ. e. skáldsins: Þorvalds hins veila], þó at sannreynir sunds [mannkenning, þ. e. Þorvaldr] sendi boð; era mínligt [þat er ekki mér líkt, — ekki eptir mér] at gína flugu ráfaka rækis [mannk. = Þorvalds]; mála gengi eru rōng; ek sē við miklu meini.



Vetrliði skáld orti ok nið um þángbrand, ok margir aðrir. En þá er þeir<sup>1</sup> komu vestr í Fljótsblið, — en Guðleifr Arason af Reykjahólum var með honum, — spurðu<sup>2</sup> þeir at Vetrliði skáld var at torfskurði með húskörnum sínum. Þeir þángbrandr fóru til ok vágú hann þar<sup>3</sup>. Þetta var kveðit um Guðleif<sup>4</sup>:

Ryðfjónar gat<sup>5</sup> reynir  
randa, suðr á landi,  
beðs í bænar smiðju  
Baldrs sig tölum haldit<sup>6</sup>;  
siðreynir lét siðan<sup>7</sup>  
snjallr morðhamar gjalla<sup>8</sup>  
hauðrs í hattar steðja  
hjaldrs Vetrliða skáldi<sup>9</sup>.

Þaðan fóru þeir vestr í Grímsnes, ok fundu Þorvald hinn veila við Hestlæk, ok vágú hann þar. Þaðan hurfu þeir aptr, ok voru með Halli annan vetr, en um vart bjó þángbrandr skip sitt. Þat sumar var þángbrandr sóttir til sektar um víg þersi. Hann lét út, ok varð aptreka í Borgarfjörð, í Hítará, þar heitir

1) Þessu orði er hér bætt inni, en *B* hefir það ekki.

2) *B* hefir: „þeir spurðu“, sem er stíðara í röðinni.

3) sbr. Landnámab. v, 3.

4) Guðleigi, *A*.

5) Þannig hefir eitt beztu handritið í Fornm. s. (II, 202); en *A* og *B* hafa hér „gekk“, sem ekki kemr vel við.

6) Þriðja og fjórða vísu orði er hér víkið við, eptir því sem Fornm. sögur hafa (II, 203), en *A* og *B* hafa þannig: „beðz í boðnar smiðju — Baldr sigtolum haldit“, og er varla kostur að snúa því til réttis máls.

7) Þannig lesum vér eptir Njálu (cap. ciii); en *A* og *B* hafa hér: „siðreynir lét sonar“.

8) Þetta orð sést ekki í *A*, því þar er skorin öll röndin af blaðinu öðrumegin, en *B* hefir „gjallda“; þetta getr þó ekki verið rétt, enda hefir bæði Njála og Ólafs saga í Fornmannasögum „gjalla“.

9) Vísu þessi verðr þannig til máls færð: Reynir randa ryðfjónar [mannk. = Vetrliði], suðr á landi, gat haldit í sig [þ. e. aptrað, andæpt í móti] tölum bænar-smiðju-beðs Baldrs [þ. e. prestsins = Þángbrands]; siðan lét snjallr hjaldrs siðreynir [mannk. = Guðleifr Arason] morðhamar gjalla í hattar hauðrs steðja [þ. e. steðja höfuðsins = skallann á] Vetrliða skáldi. — Melabók af Landnamu (v, 3) segir, að Ljóðarkeptr hafi ort lofdrápu um Guðleif Arason, en hvort þessi vísa sé þar úr verðr ekki með vissu sagt; orðin „suðr á landi“ sýna einúngis, að vísan geti verið ort fyrir vestan, í áttthögum Guðleifs.

nú þangbrands-róf, niðr frá Skipahyl, ok þar stendr enn festarsteinn hans á bergi einu. En er þeir voru þar komnir, höfðu héraðsmenn fund at því, at banna þeim kaup öll. Þangbrandr kom á Krossaholt, ok sōng þar messu, ok reisti þar krossa. — Kolr hēt maðr, er bjó í Lækjarbug, hann átti mat svá mikinn at hann vissi varla hvat hann skyldi af gera; þangbrandr fór þangat, ok falaði mat at honum, en hann vildi engan selja; þeir tóku matinn ok lögðu verð eptir. Kolr fór ofan á Hítarnes ok kærði fyri Skeggbirni, er þar bjó. Hann fór með Kol at sinna þangbrand, ok báðu hann láta rakna rānit, ok bæta fyrir, en þangbrandr neitaði því þverlīga. Þeir börðust á sitinni ofan frá Steinsholti; þar fēll Skegghjörn ok viij menn aðrir; þar er haugr Skeggbjarnar á sitinni, en aðrir voru jarðaðir í Landraugsholti þar hjá sitinni, ok sēr þar enn gerla kumlin; ij menn fēllu af þangbrandi. En er Gizurr hinn hvíti spurði þersi tíðindi, bauð hann þangbrandi til sín, ok var hann þar hinn þriðja vetr. Þann vetr tók út skip þangbrands or Hítará, ok braut mjök, ok rak á land fyri sunnan Kálfalæk. Þar um orti Steinunn, móðir Skáld-Refs, þetta:

Þórr brá þvinnils<sup>1</sup> dýri  
þangbrands or stað laungu,  
hristi blakk ok beysti  
brands, ok laust við sandi;  
mun-a skið á sjá síðan  
sundfoert Atals grundar,  
hregg því at hart nam leggja,  
hánum kennt, í spánu<sup>2</sup>.

Braut fyri bjöllu gæti,  
bönd meiddu val strandar,  
mögfellandi mellu

<sup>1</sup>) Þannig *B* (en í *A* er skorð af blaðinu) og *Njála*, og líklega handrit Ólafs sögu ef að er gætt; en *S*, og *K* eptir heenni, hafa „þumils“.

<sup>2</sup>) Vísu þessa má færa til máls á þessa leið: Þórr brá or stað laungu þvinnils dýri [skípi] þangbrands, hristi ok beysti brands blakk [skípið], ok laust við sandi; skið Atals grundar [skípið] muna [mun ekki] síðan sundfoert á sjá, því at hart hregg, kennt honum [þ. e. honum Þór], tók leggja [það, skípið] í spánu.



mástalls vísund<sup>1</sup> allan;  
hlífði-t<sup>2</sup> Krístr, þá er kneyfði  
kólgu rafu með stöfnum,  
litt hygg ek at guð gætti  
Gylva reins it eina<sup>3</sup>.

Þangbrandr fór um værit vestr á Barðaströnd, at finna Gest hinn spaka, þar skoraði Tjörfl<sup>4</sup> berserkr á hann til hólmgangu. Þangbrandr játti því. Berserkinn mælti: „eigi manta þora at berjast við mik, ef þú sèr íþróttir mínar; ek geng berum fótum um eld brennanda, ok ek læt fallast berr á saxodd minn, ok sakar mik hværki“. Þangbrandr svarar: „guð man því ráða“. Þangbrandr vígði eldinn, en gerði krossmark yfir saxinu. Berserkinn brann á fótum, er hann óð eldinn, en er hann féll á saxit stóð þat í gegnum hann, ok fékk hann af því bana. Þersu fögnuðu margir góðir menn, þó at heiðnir væri. Þá lét Gestr þrimsignast, ok nokkorir vinir hans. Þangbrandr fór vestan, ok lét bæta skip sitt; þat kallaði hann Járnmeis. Hann sigldi suðr um fjörð til Hafnar, ok lagði inn í váginn ok lá þar til hafs; þar heitir síðan Járnmeishöfði, millim Hafnar ok Belgs-holts. Hann fór utan um sumarit á fund Ólafs konungs í Þrándheimi.

9. Um sumarit á þingi var mikil umræða um trúna, er Þangbrandr boðaði, ok guðlöstuðu þá sumir menn mjök, en þeir er skírðir voru ámæltu guðunum, ok var at því sveitar-dráttre mikill. Þá kvað Hjalti Skeggjasun kviðling þenna at lögbergi:

1) þannig lesa bæði útgáfurnar, Ólafs saga og Njála, en *A* og *B* hafa „vinund“, sem áu efa er afbakað.

2) *A* les: „hlífði eigi“.

3) Þessi vísa verður svo færð til máls: Mögfellandi melli [= fellandi melli magar þ. e. bani Jótuns = Þórr] braut allan mástalls vísund [skipið] fyrir bjöllu gæti [klerkinum, þ. e. Þangbrandi presti]; bönd [þ. e. goðin] meiddu strandar val [skipið]; Krístr hlífði-t (hlífði eigi), þá er (Þórr) kneyfði kólgu hrafu með stöfnum [þá er Þórr kreysti skipið stafna á milli]; ek hygg, at guð gætti litt it eina [þ. e. litid eitt, harðla litid] Gylva reins [= G. hreins, þ. e. skipsins].

4) Í *A* er nafnið nokkuð óskýrt skrifað, og líkist mest „núren“ eða „tjoren“ (*B* hefir lesið „tjoren“); *S* hefir: „Tiörinn“, *K*: „Tiörin“; í Njála er berserkr þessi kallaðr „Ótryggr“, en í Ólafs sögu er hann einungis nefndr „berserkr nokkurr útlendr“.

Vil ek eigi guð geyja<sup>1</sup>:

grey þikki mér Freyja.

Undir þann kviðling tók Runólfur goði, sun Úlfs, Jörundar sunar goða, ok sótti Hjalta um goðgá; hann lýsti meirr í því ríki sitt ok þrályndi, en réttlæti, því at hann gat eigi haldið dóminum fyrr en hann setti á Exarárbrú, ok lét verja brúarspordana<sup>2</sup> báða með vápnum. Þá varð engi til at reifa málit, fyrr en Þorbjörn, sun Þorkels or Guðdölum, settist í dóminn ok reifði málit; í þeim dómi var Hjalti dæmdr sekr fjörbaugsmaðr um goðgá. Þat sumar fór hann utan, á því skipi er hann hafði gera látið heima þar í Þjórsárdal, ok færði eptir Rángá enni vestri til sjóvar skipit. Ok er þeir fóru eptir ánni ofan, þá rann maðr eptir landinu, ok hafði í hendi spjót ok skjöld. Hjalti mælti til hans: „Þér liggr hálmvisk þar er hjartað skyldi“! — Sá skaut spjótinu til Hjalta, en Hjalti greip skjöld, ok kom þar í spjótið. Menn Hjalta lupu á land, ok tóku hann, ok spurðu hverr hann væri; hann kvaðst Narfi heita, ok kvað Runólf hafa sent sik til höfuðs Hjalta, ok skyldi hann svá leysa sik undan sektum. Hjalti mælti: „kann ek þér betra ráð, far þú utan<sup>3</sup> með mér ok mun ek gera þik sýknan“<sup>4</sup>. — Hjalti fór utan, ok kom um

1) orð þetta sést ekki í *A*, því þar er skorið af blaðinu róndin að utan, en *B* og *S* rita: „geygja“. — Kveðlingr Hjalta er eins hjá Ara fróða og hér, en nokkuð fyllri í Ólafs sögu (Forrn. s. II, 207) og í Njálu cap. ciii, og virðist það muni vera bæði fyllt og réttast, sem Njála hefir; það er þannig:

Spærík eigi goð geyja:  
grey þikkir mér Freyja;  
æ man annat tveggja  
Óðinn grey eða Freyja.

2) í *A* sést ekki nema „brvar skord“ (eins og þar kynni hafa verið „skorðin“), en líklega hefir þar verið misskrifað: „skorðana“, svo að *B* hefir leidrætt það þegjandi, því bæði *B* og útgáfurnar hafa „spordana“, og svo er og í Ólafs sögu (Forrn. s. II, 207).

3) þannig *A*: „ṽt“, en *B* og útgáfurnar hafa „út“.

4) þannig hefir *K* eptir getgátu, sem styrkist við Ólafs sögu (Forrn. s. II, 208): „Hjalti mælti: ek skal gefa þér heillaráð at verða sýkn; far þú utan með mér, ok ver minn fylgdarmaðr“; en í *A* er skrifað svo, að ekki verðr lesið ódrúvís en: „mun ek g'a þignan Hiallt for ṽt“ o.s. frv.; úr þessu hefir *B* lesið „þignaa“, og þannig hefir *S*, en það er málleysa.



haustið norðr í þrondheim á fund Ólafs konungs; þá kom ok utan af Íslandi Gizurr hvíti, mágr hans.

### Frá Kjartan.

10. Ólafr konúgr hafði kristnað Hálogaland, ok kom hann til Niðaróss um haustið; þar voru þá margir íslenzkir menn, þeir er fyrir skipum reðu: þeir stýrðu einu skipi Kjartan Ólafsson þá ok Kálfr Ásgeirsson ok Bolli Þorleiksson; þar stýrði ok Halldórr sínu skipi, sun Guðmundar hins ríka, ok Kolbeinn, sun Þórdar freysgoða, ok Svertingr, sun Runólfs goða, Hallfróðr Óttarsson ok Þórarinn Nefjúlfsun; þessir voru allir heiðnir. Þeir lágu fyrri bænum, ok ætluðu suðr fyrri land, en þeim gaf eigi áðr konúgr kom norðan. Þat var einn góðan veðrdag, at menn fóru á sund or bænum, ok sá þeir, er á skipunum voru, at einn maðr var myklu betr sundfærr en aðrir. Bolli Þorleiksson mælti við Kjartan, frænda sinn: „hví reynir þú eigi sund við þann enn fera mann?“ — Kjartan mælti: „ekki vil ek við hann þreyta.“ — „Hvar kom kapp þitt þá?“ segir Bolli, ok kastaði klæðunum. Þá ljóp Kjartan upp, ok afklæddist, ok bað Bolla vera kvirran. Kjartan ljóp á sund ok lagðist at mannum, ok færði hann niðr, ok hélt niðri um rið; eptir þat komu þeir upp, ok færði Kjartan hann niðr annat sinn, ok er Kjartan vildi upp, tók sá Kjartan ok hélt honum niðri um rið; et þriðja sinn færði sá Kjartan niðr, ok hélt honum svá lengi niðri, at honum hélt við kafnan. Þá lögðust þeir til lands, ok spurði þessi maðr Kjartan, ef hann vissi við hvern hann hafði þreytt sundit. Hann kvaðst þat eigi vita. Hann gaf Kjartan skallats skikkju, ok kvað hann þá vita mundu við hvern hann hafði þreytt sundit. Kjartan varð viss, at þessi maðr var Ólafr konúgr. Hann þakkaði honum sœmiliga gjöfna. Heiðnir menn létu illa yfir því, er Kjartan hafði gjafr þegit af konungi. Mikhjálsmessu dag gengu margir íslenzkir menn at heyra tíðir, ok sjá síð kristinna manna, ok er þeir komu aptr, ræddu þeir um með sér, hvern veg þeim hafði virzt þeirra athæfi. Kjartan lét vel yfir, en fáiðr aðrir. Konúgr varð þess skjótt viss, ok sendi eptir Kjartan, ok spurði ef hann vildi taka við kristni. Kjartan kvað hann gera mega svá, at hann mundi því eigi nítta. Konúgr spurr: hvat hann mælir til. — „At þér fáið mér eigi minni sóma hēr, en ek á væn á Íslandi, þó at ek koma þar

eigi". Konúgr jätti því. Kjartan var þá skírðr, ok var í boði konúgs, meðan hann var í hvítaváðum. Í því bili kom þángbrandr prestur af Íslandi til konúgs, ok sagði hvern sjandskap menn höfðu þar við hann lýst, ok kallaði enga vãn at kristni mundi þar við gángast. Þá varð konúgr svá reiðr, at hann lét taka marga íslenzka menn ok setja í jánn, hêt sumum drápi en sumum meizlum, en sumir voru ræntir, sagði konúgr at hann skyldi þá gjalda þeim þat, hversu úvirðuliga feðr þeirra tóku á Íslandi hans erendum. Þeir Hjalti ok Gizurr báðu þá fyrri mönnum, sagði at konúgr hafði þat mælt, at menn skyldu ekki þat hafa til saka gert áðr, ef þeir vildi skírast láta, at eigi skyldi frið hafa. Gizurr talði frændsemi við konúg: Álöf, móðir hans, var dóttir Bóðvars hersis Víkinga-Kára sunar, en Ástriðr, móðir Ólafs konúgs, var dóttir Eiríks, bróður Bóðvars. Gizurr sagði: at honum þótti vãn at kristni mundi við gángast á Íslandi, ef ráðum væri at farit, en þángbrandr fór þar, sem hær, heldr úspakliga, drap hann þar menn nokkora, ok þótti mönnum hart at taka þat af útlendum manni. Ólafr konúgr segir: „allir menn skulu frið hafa, ef þit Hjalti bindist fyrri, at kristnin gáugist við á Íslandi, en taka mun ek í gisling þá menn, er mér þikkja bezt mentir af Íslendingum, þar til er reynt er hversu þetta mál ferr". Til þessa nefndi konúgr: Kjartan Ólafsson, Halldór, sun Guðmundar ríka, Kolbein, sun Þórðar Freysgoða, bróður Brennu-Flosa, Svertíng, sun Runólfs goða. Þá mælti maðr, er Svertíngs var getið: „úverðugr er Svertíngur þess, at Hjalti veitti honum í orðum, at faðir hans sótti Hjalta um saklöysi". Þángbrandr svarar: „opt mun þat lýsast, at Hjalti man betr hafa en þeir er til móðz<sup>1</sup> eru, ok taki þær, herra, vel þá Hjalta ok Gizur, þvíat þeir launa opt góðu illa luti. Þessu jättu þeir Hjalti ok Gizurr, at flytja konúgs erindi á Íslandi, en eptir þat voru allir íslenzkir menn leystir ok skírðir, þeir sem þar voru. Ólafr konúgr veitti Hallfroði guðsifjar, því hann vildi eigi láta skírast ella; þá kallaði konúgr hann Vandræðaskáld, ok gaf honum sverð at nafnfesti. Gizurr ok Hjalti voru með konúgi um vetrinn, ok sat Gizurr fyrri ádrykkju konúgs, innarr en lendir menn. Með konúgi voru ok gislar hinir íslenzku í góðu yfirlæti.

1) þannig, þ. e. „móts", A.



## Frá Gizuri og Hjalta.

11. Um værit bjoggu þeir Hjalti ok Gizurr skip sitt til Íslands; margir menn löttu þess Hjalta, en hann gaf sér ekki um þat. Þat sumar fór Ólafr konúgr or landi suðr til Vindlands; þá sendi hann ok Leif Eiríksson til Grænaland, at boða þar trú; þá fann Leifr Vinland<sup>1</sup> þit góða, hann fann ok menn á skipflaki í hafi, því var hann kallaðr Leifr hinn heppni. Gizurr ok Hjalti komu þann dag fyrir Durhólmaós, er Brennu-Floši reið um Arnarstakksheiði til alþingis. Þá spurði hann af þeim mönnum, er til þeirra höfðu róit, at Kolbeinn bróðir hans var tekinn í gisling, ok allt um erendi þeira Hjalta, ok sagði hann þau tíðindi til alþingis. Þeir tóku þann sama dag<sup>2</sup> Vestmannaeyjar, ok lögðu skip sitt við Hörgaeyri; þar báru þeir fót sín á land, ok kirkjuvið þann, er Ólafr konúgr hafði látið böggva ok mælti svá fyrir, at kirkjuna skyldi þar reisa, sem þeir skyti bryggjum á land. Áðr kirkjan var reist, var lutað um, hvár-um megin vagsins standa skyldi, ok hlautzt fyri norðan, þar voru áðr blót ok hörgar. Þeir voru ij netr í Eyjunum, áðr þeir fóru inn á land; þat var þann dag er menn riðu á þing; þeir fengu engan farargreiða nè reiðskjóta fyri austan Rángá, því at þar sátu þingmenn Runólfs í hverju húsi; þeir gengu

1) sést ekki í A, en B hefir „Vindland“.

2) Ari fróði segir í Íslendingabók eptir Teiti föstra sínum, syni Ísleifs biskups, en Teitr hafði eptir manni, sem sjálf var við: að þeir Hjalti hafi komið í Vestmannaeyjar þegar 10 vikur voru af sumri, og að það hafi verið lögtekið næsta sumar áðr, að alþing skyldi byrja þegar 10 vikur væri af sumri. Sumar hefst eptir gamla stíl á þann fimtudag og fyrsta dag í Hörpu, sem fellr milli 9. og 15. April (eptir nýja stíl 19. til 25. Aprils). Ár 1000 eptir Krists burð var hlaupár, og sumardagr fyrsti 11. April eptir gamla stíl, eru því fullar tíu vikur af sumri miðvikudaginn 19. Juni (gamla stils). Í Grágás er svo fyrir skipað, að „Góðar allir skulu koma til þings fimta dag viku, er tíu vikur eru af sumri, áðr sól gángi af þingvelli“; Góðarnir áttu því að vera komnir til alþingis ár 1000 ekki seinna en á fimtudagskvöldið 20. Juní, og þenna dag kallar líklega Kristnisaga „þann dag er menn riðu á þing“. Þegar eptir þessu er talið, þá hafa þeir Hjalti og Gizurr komið fyrir Dyrhólmaós á þriðjudaginn 18. Juní, og þann sama dag tóku þeir Vestmannaeyjar; þar voru þeir tvær nætr, og komu í land á fimtudaginn 20. Juní, en á laugardaginn 22. Juní hafa þeir komið á alþing.

þartil þeir komu í Háf, til Skeggja Ásgautssunar<sup>1</sup>; hann fékk þeim hesta til þings, en Þorvaldr sun hans var áðr heiman riðinn, er átti Koltorfu, systur Hjalta. En er þeir komu í Laugardal, fengu þeir þat af Hjalta, at hann var eptir með xij. mann<sup>2</sup>, því at hann var sekr fjörbaugsmadr. Þeir Gizurr riðu þar til er þeir komu til Vellankötlu við Ölfusvatn, þá gerðu þeir orð til alþingis, at vinir þeirra ok venzlamenn skyldu ríða í móti þeim. Þeir höfðu þá spurt, at úvinir þeirra ætluðu at verja þeim þingvöllinn. En áðr þeir ríði frá Vellankötlu komu þeir Hjalti þar, ok voru þá frændr þeirra ok vinir komnir í móti þeim; riðu þeir þá á þing með miklum flokki, ok til húðar Ásgrims Elliðagrimssunar, systursunar Gizurar. Þá ljópu hinir heiðnu menn saman með alvæpni, ok hafði stórner at þeir mundu berjast, en þó voru þeir sumir er skirra<sup>3</sup> vildu vandræðum, þó at eigi væri kristnir. Þormóðr<sup>4</sup> hét prestur, sá er Ólafr konúgr hafði fengit þeim Hjalta ok Gizuri, hann söng messu um daginn eptir<sup>5</sup> á Gjabakka, upp frá húð Vestfirðinga. Þaðan gengu þeir til lögbergs. Þar voru víj menn skryðdir, þeir höfðu krossa íj, þá er nú eru í Skarðinu eystra<sup>6</sup>, merkir annarr hæð

1) Þannig Ólafs s. Tryggvass. (Fornm. s. II, 234) og kemr það saman við Landnámab. v, 8; í *A* er þetta orð á því sem skorid er af blaðinu, og sést því ekki, en *B*, og eptir því útgáfunar, hafa „Jokurssonar“, sem litr út til að vera afbakið, því nafnið Jokurr mun varla finnast.

2) Þannig er líklega rétt lesið í *A*, sem hefir „xii. m<sup>nn</sup>“, en *B* og útgáfunar hafa „tölf manna“; „við tölfta mann“ hefir Ólafssaga (Fornm. s. II, 234); „með xuta mann“, Íslendingab. Cap. 7.

3) Þannig er skrifað í *A* (skiaa), en *B* hefir lesið það „skipa“, og svo hafa báðar útgáfunar, en það er rángt.

4) Þormóðr prestur er nefndr einn af klerkum þeim, sem komu með Ólafi konungi af Englandi til Noregs (Ágrip af Noregskonunga sögum í Fornm. s. x., 393). Þjóðrekr múnkr nefnir „Therino“, og á það líklega að vera Þormóðr.

5) Það er, eptir því sem áðr er talið, sunnudaginn 23. Júní.

6) Það er nokkuð efasamt, hvort hér sé meintr staðr nokkur við alþing, sem kallaðr sé Skarðið eystra, eðr það sé bæjarnafnið Skarð hit eystra í Rångár þingi. Í *A* er orðið ritað með litlum upphafsstaf, en þar eru eins nöfn og annað með smáum upphafsstöfum optastnær, nema helzt eptir þunkta eða í skammstöfunum, einsog venjulegast er í skinnbókum; í *B* er orðið „skarðinu“ einnig skrifað með litlum staf, og í *K* (Kaupmannabafnar útgáfunni) prentað sömuleiðis, svo auðsætt er, að útgefendr



Ólafs konungs, en annarr hæð Hjalta Skeggjasunar. At lögbergi var allr þingheimr. — Þeir Hjalti höfðu reykelsti á glöð, ok kendi svá í gegn vindi sem forvindis ilminn. Þá báru þeir Hjalti ok Gizurr upp erendi sín vel ok sköruliga, en þat undruðu menn hversu snjallir þeir voru, ok hversu vel þeim mæltist, en svá mikil ógn fylgði orðum þeirra, at engir úvinir þeirra þorðu at tala móti þeim. En þat gerðist þar at, at annarr maðr at öðrum nefndi sér vátta, ok sögðust hvárir or lögum við aðra, enir kristnu menn ok enir heiðnu. Þá kom maðr laupandi, ok sagði, at jarðeldr var upp kominn í Ölfusi, ok mundi hann laupa á bæ Þórodds goða. Þá tóku heiðnir menn til orðs: „eigi er undr í at guðin reiðist tölum slíkum“. Þá mælti Snorri goði: „Um hvat reiddust guðin þá, er hér brann raunit, er nú stöndu vèr á“. Eptir þat gengu menn frá lögbergi. Þá báðu hinir kristnu menn, at Síðu-Hallr skyldi segja lög þeirra upp, þau er kristninni skyldu fylgja. Hallr keypti hálfu c silfrs<sup>1</sup> at Þorgeiri goða, er þá hafði lögsögu, at hann segði upp lög hvártveggja, kristin ok heiðin, ok var hann þá enn eigi skírðr. En þá er menn komu í búðir, lagðist Þorgeirr niðr, ok breiddi feld á höfuð sér, ok lá allan daginn,

þeir hafa ætlað, að þetta „skarð it eystra“ væri eitthvert klettskarð á alþingi. Í Skálholts útgáfunni aptur á móti er það prentað með stórum staf, en þar er slíkt ekki heldr ódúngis að marka, því næstum öll nafnorð eru þar prentuð með stórum stöfum. Hitt er meira að marka, að í Ólafs sögu Tryggvasonar (Fornm. s. u, 235) er sagt að krossar þessir sé í „Skarði enu ytra“, og er þar tekið sem bæjar nafn. Það virðist því líklegast að hér sé meint, að krossarnir hafi verið á dögum höfundarins í Eystra-Skarði á Landi í Rángárþingi (bæjarnafn það er skrifað eins „í Skarðinu eystra“ í Landnámab. v, 6); í Vilkinsmáldaga 1397 er talið, að Nikuláskirkja þar í Eystra-Skarði eigi þrjá krossa.

1) Þannig segir og Ólafs saga Tryggvasonar (Fornm. s. u, 236); „hálfri mörk silfrs“ segir Oddr munkr í Ólafs s. [Uppsala útg. 1691, ekki í Munchs útg. Kristiania 1853. 8vo]. — Njáls saga cap. cvi hefir: „iij merkr silfrs“. — Það virðist andsett, að fé þetta væri engin mæta, heldr sé svo að skilja, að Hallr a Síðu, sem hinir kristnu menn höfðu kosið sér til lögsögumanns, hafi sagt þessu af sér, eptir að hann hafði talað við Þorgeir, og afhent honum lögsögumanns laun sín, sem voru einmitt hálf hundrad silfrs, sbr. Finn. Joh. Hist. Eccl. Isl. i, 63 og iv, 130, sömuleiðis ritgjörðina „de centenario argenti“ (um hundrad silfrs) aptanvið Kaupmannahafnar-útgáfuna af Kristnisögu bls. 170. — Hálf hundrad eða 10 aurar mundi jafngilda svosem 100 spesium nú á tímum.

ok um nóttina, ok annan daginn til jamlengðar<sup>1</sup>. Enir heiðnu menn höfðu þá stefnu fjölmenna, ok tóku þat ráð, at blóta ij mönnum or hverjum fjórðungi, ok hétu á heiðin guð til þess, at þau lèti eigi kristni gánga yfir landit. Þeir Hjalti ok Gizurr áttu aðra stefnu við kristna menn, ok létust þeir vilja hafa ok mannblót, jafmfjölmennt sem hinir heiðnu. Þeir mæltu svá: „heiðingiar blóta hinum verstum mönnum, ok rinda þeim fyrir björg eða hamra, en vèr skulum velja at mannkostum, ok kalla sigrgjöf við drottinn vörn Jesúm Kristum, skulu vèr lifa því betr ok syndvarlegarr en áðr, ok munu vit Gizurr gánga til fyri vörn fjórðung sigrgjafarinnar“. En fyri Austfirðinga fjórðung gengu þeir til: Hallr af Síðu ok Þorleifr or Krossavík fyri norðan Reyðarfjörð<sup>2</sup>, bróðir Þórarins<sup>3</sup> or Seyðarfirði: Ingileif var móðir

1) það er að sjá á frásögn þessari, sem ræðurnar að lögbergi um kristuðbóði hafi farið fram sunnudaginn 23. Júní; þá hafi og komið fregnin um jafdeildinn, og þá hafi menn sagzt úr lögum, og Hallr verið kosinn lögsögumaðr kristna flokksins og samið við Þorgeir um lögsöguna hvoru-veggju. Þá lá Þorgeirr það eptir var dags, og um nóttina og til jafn- lengdar daginn eptir (mánudag 24. Júní).

2) sagan nefnir hér „Krossavík fyri norðan Reyðarfjörð“, til að aðgreina þessa Krossavík frá Krossavík í Vopnafirði, sem einnig er í Austfirðinga fjórðungi.

3) á þessum stað er nokkuð vikið frá skinnbókinni (A). Þar stendur svo: „[ Þ-leifr or krossavík f' norðan reyðar fjörð broði þarinf. f. or seyðar .f. ingileif v' in þ'ra“. — Þetta les B þannig: „z Þorleifr or Krossavík f' norðan Reyðarfjörð. Broði Þórarinnssvnr or Seyðarfirði Ingileif v' in þ'ra“; og útgáfunar: „ok Þorleifr or Krossavík fyrir norðan Reyðarfjörð. Broddi (Reyðarfjörð, Broddi, K) Þórarinnsson or Seyðarfirði (Seiðarf., K), Ingileif var móðir þeirra“. Útgefendrnir í K hafa séð, að eitthvað var hér afbakað, og haldið að bæta ætti inni eptir „Reyðarfjörð“: „bróðir hans var (Broddi Þórarinnsson o. s. frv.“), en þaræð bæði virðist mega ráða af orða- tæktjunum, að höfundrinn hafi gjört ráð fyrir að menn könnuðust við nöfn þessi, og Broddi Þórarinnsson er hvergi nefndr, þá virðist betra að taka svo, sem „broði“ sé misskrifað fyrir „bróðir“, og „s.“ ofakið á eptir „Þórarins“, svo að lesa eigi, einsog hér er gjört: „bróðir Þórarins or Seyðarfirði“. Þórarinn í Seyðarfirði er nefndr son Ásbjarnar lodin- höfða, og sett hans talin í Landnámabók iv, 3 (hann er talinn þar föður- faðir Kolskeggs fróða og Ingileifar, móður Halls, föður Finns lögsögumanns), en í Vopnafirðinga sögu er getið Þorleifs, og er hann þar kallaðr að vidr- nefni „hinn kristni“ (Ólafs saga Tryggvas. í Fornm. s. ii, 238-239 skýr- skotar beint til Vopnafirðinga sögu, og kallar Þorleif hinn kristna), og sagt,



þeirra; — honum hafði Digr-Ketill stefnt<sup>1</sup> um kristni at ráði Brodd-Hœlga; þá gerði veðr svá illt, at Ketill varð því feginn, at hann kom til Þorleifs um kveldit, ok hafði þar góðan beina, af því fæll stefnan; — en or Norðlendinga fjórðungi gengu til sigrgjafarinnar<sup>2</sup> Hlenni hinn gamli, ok Þorvaldr, sun Spakbøðvars; en or Vestfirðinga fjórðungi Gestr Olleifssun, þar var engi annarr til. Þat líkaði þeim Hjalta ok Gizuri illa. Þá tók til orða Ormr Kodránsun, hann var vistum á Gilsbakka, því at Hermundr Illugasun átti Gunnhildi dóttur hans: „verða mundi maðr til þessa, ef Þorvaldr bróðir minn hinn víðförli væri samlendr við mik, en nú mun ek til gánga, ef þér vilit við mér taka“. Þeir jattu því, ok var hann þá skirðr þegar. En um daginn eptir<sup>3</sup> settist Þorgeirr upp, ok gerði orð i búðir, at menn gengi til lögbergs; ok er menn komu til lögbergs, mælti hann, at honum þótti þá komi i úvent efni á landinu, er menn skulu eigi hafa ein lög á landi hér, ok það, at menn skyldu þat eigi gera, sagði, at þar af mundu gerast bardagar ok úfriðr, ok mundi þat ryðja til landauðnar; hann sagði ok frá því, at konungar þeir, er annarr hét Dagr<sup>4</sup>, sá var i Danmörku, en sá hét Tryggvi er var i Noregi, þeir höfðu lengi haldit stríð millim sin, ok þartil er landsmenn námu þá ráðum or hváru-tveggja rikinu, ok gerðu frið millim þeirra, svá at þeir vildu eigi, en þat ráð gafst svá, at þeir sendust gjafr á millim á færa vetra fresti, ok hélzt þeirra vingan meðan þeir lifðu báðir; „ok þikki mér þat ráð, at láta þá eigi ráða, er hér gangast með mestu kappi i móti, ok miðlum svá mál millim þeirra, at hváru-tveggja hafi nokkot til síns máls, en vèr höfum allir ein lög

---

að hann ætti bú i Reyðarfirði, i Krossavík, og væri „stjúpson Ásbjarnar loðinhöfða“. Þetta kemr og heim við það sem hér er sagt á eptir, að „Íngileif var móðir þeirra“, þ. e. þeir voru bræðr sammæðra en ekki samfæðra, og því telr ekki Landnámabók Þorleif kristna; en nafn Íngileifar kemr fram síðar i eittinni, á systur Kolskeggs hins fróða.

1) saga þessi um stefnuför Digr-Ketils til Þorleifs hins kristna og viðskipti þeirra er i Vopnfirðinga sögu (1848, bls. 10-11).

2) sigyrg., A.

3) þ. e. líklega seint á mánudaginn 24. Júní.

4) það er auðvitað, að konunga nöfnin Dagr og Tryggvi, og saga sú sem hér er um þá, sé fremr að skilja sem dæmisögu, heldr en menn þurfi að vænta að finna það staðfest i sagnaritum sem sanna sögu.

ok einn sið, þviat þat man satt vera: ef vër slitum lögin þá slitu vër friðinn". Þorgeirr lauk svà tölunni, at hvárirtveggju játtu þvi, at þau lög skyldi halda er hann ræði upp at segja. Þá var þat uppsaga Þorgeirs: at allir menn skyldu vera skirðir á Íslandi, og trúa á einn guð, en um barna útburð ok rossakjöts át skulu haldast hin fornu lög; menn skyldu blóta á laun ef vildi, en varða fjörbaugsgarði ef vátum kæmi við; sú heiðni var af tekin nokkorum vetrum síðarr. Allir Norðlendingar ok Sunnlendingar voru skirðir í Reykjalaugu í Laugardal, er þeir riðu af þingi, þviat þeir vildu eigi fara í kalt vatn. Hjalti mælti, er Runólfr var skirðr: „gömlum kennu vër nú goðanum at geisla á saltinu"<sup>1</sup>. Þat sumar var skirðr allr þingheimr, er menn riðu heim; flestir Vestanmenn voru skirðir í Reykjalaugu í syðra Reykjardal. Snorri goði kom mestu á leið við Vestfirðinga.

12. Sumar þetta, er kristni varð í lög tekin á Íslandi, var liðið frá hollgan várs herra Jesús Krists M vetra<sup>2</sup>. Þat sumar hvarf Ólafr konungr af Orminum længa suðr við Svoldr iij. idus Septembris<sup>3</sup>. Þá hafði hann verit konungr at Noregi V vetr. Eptir hann tók ríki Eiríkr jarl Hákonarsun. Þeir Þorvaldr Koðráussun ok Stefnir Þorgilssun fundust eptir hvarf Ólafs konungs; þeir fóru báðir saman víða um heiminn, ok allt út í Jórsalaheim, ok þaðan til Miklagarðs, og svà til Kænugarðs hit eystra, eptir Nepr. Þorvaldr andaðist í Rúzía, skampt frá Pallteskju, þar er hann grafinn í fjalli einu, at kirkju Jóhannis baptiste, ok kalla þeir hann helgan. Svà segir Brandr hinn víðförli:

Hefi ek þar komit  
er Þorvaldi

<sup>1</sup>) Þessi orð Hjaltaláta láta að þvi, að það var venja í kristinninni um þessar mundir og laugu áðr, að láta þá sem skirast áttu bergja á salti, til að minna á þessi orð Krists: „þér eruð salt jarðar“, og svo sem til merkis um það, að sá sem við skirn tók skyldi læra að hreinsa sál sína af syndum, varðveita trú sína lifandi og fjöruga, en ekki láta hana deyfast eða fyrnast; sbr. *Bingham Origines ecclesiast.* ed. Grischov. Halle 1727. 4to. iv, 38-39.

<sup>2</sup>) A skrifar þannig: „ih'c x<sup>o</sup>.  $\text{M}$ . vetra“.

<sup>3</sup>) Þ. e. 9. Septembr., eða mánudaginn í 21. viku sumars.



Koðránssyni  
 Krístr hvíldar lér;  
 þar er hann grafinn  
 í há fjalli  
 upp í Drafn<sup>1</sup>  
 at Jóhanneskirkju.

Stefnir fór þá norðr í Danmörk, en er hann kom í Danmörk  
 kvað hann vísu þessa:

Munk-að ek nefna —  
 ner man ek stefna:  
 niðrbjúgt er nef  
 á niðingi; —  
 þann<sup>2</sup> er Svein konúng  
 sveik or landi  
 ok Tryggva sun  
 á talar dró<sup>3</sup>.

Á þeirri vísu þóttist Sigvaldi jarl kenna mark sitt, ok fyri þá  
 sök lét hann drepa Stefni; svá hefir Ari hinn gamli sagt.

Gizurr<sup>4</sup> hinn hvíti bjó í Höfða áðr hann gerði bæ í Skálaholti,  
 ok færði þangat bú sitt<sup>5</sup>. Hann lagði allan hug á at

1) *B* og útgáfunar hafa: „einu í Drafn“, en *A* hefir skýrt svo sem  
 hér er.

2) Þannig hefir *A* og *B*, en útgáfunar breyta og lesa „þeim“; þannig  
 hafa og nokkur handrit Ólafs sögu Tryggvasonar (Fornm. s. III, 20); en  
 saga Odds múnks í Stokkhólmi (útgáfa Munchs 1853, bls. 50) hefir „þann“  
 einsog hér; svo hafa og handritin í Fagrskinnu, þó útgefendnir hafi  
 sett þar „þeim“.

3) Oddr múnkr hefir snúið þessari vísu á latínu, og er hún prentuð  
 (nokkuð afbúkuð) í útgáfu Munchs, sem þegar var nefnd, vísa þessi er  
 þannig:

Nec nominabo	qui Svein regem
pæne monstrabo	de terra seduxit
curvus est deorsum	et filium Tryggva
nasus in apostata:	traxit in dolo.

4) *A* byrjar hér nýjan kapitula, og hefir fyrirsögn: „Frá Gizuri“, en  
 vör fylgjum hér, einsog áðr, kapitulaskeipting í útgáfunum.

5) Húngurvaka segir (í 2. kap.), að Teitr, son Ketilbjarnar hins gamla,  
 faðir Gizurar hvíta, hafi byggt fyrst bæ í Skálaholti; sbr. Biskupa-annála  
 Jóns presta Egilssonar.

styrkja kristnina; hann sendi Ísleif sun sinn suðr í Saxland, ok gekk þar í skóla í borg þeirri er Herfurða<sup>1</sup> heitir, en er hann kom til Íslands, fækk hann Döllu Þorvaldsdóttur, ok var þeirra sun Gizurr, ok Teitr hinn margláti í Haukadal, ok Þorvaldr. Hér voru fyst útlendir biskupar, ok kendu kenningar; en er landsmenn vissu, hversu ágætr klerkr Ísleifr var, báðu landsmenn hann, at hann færi utan, ok lèti vígjast til biskups, ok þat veitti hann þeim. Þá var hann 1 at aldri, er hann var til biskups vígðr; þá var Leo nonus papa<sup>2</sup>. Þá var hann hinn nesta vetr eptir í Noregi, ok fór síðan til Íslands, ok var iiij vetr ok XX biskup; hann lærði marga ágæta menn, ok lèt víga til presta, en af þeim urðu síðan ij biskupar: Jón Ögmundarson hinn hælgi, ok Kolr Vikverja biskup<sup>3</sup>. Ísleifr biskup andaðist í Skálaholti ij. nonas Julii; þat var á drottinsdegi; þá hafði hann iiij vetr ok XX biskup verit; þá voru LXXX vetra liðnir frá hvarfi Ólafs konungs Tryggvasunar. Ari hinn fróði stóð yfir grefti hans xij vetra gamall, er flest hefir sagt frá þessum tíðindum er hér eru rituð.

Eptir<sup>4</sup> andlát Ísleifs biskups báðu landsmenn Gizur, sun hans, at hann skyldi vígjast til biskups. Hann fór utan, ok var vígðr til biskups ij vetrum eptir andlát Ísleifs biskups, á dögum Ólafs konungs kyrra, Noregs konungs. Þá var Gregorius septimus papa í Róma. Gizurr var [hinn næsta vetr

1) fyrir nafninu er eyða í *A* (og *B*), en í útgáfunum er sett nafnið „Herfurða“, líklega eptir því sem stendr í Húngurvöku og í Viðbæti Skarðsárbókar af Landnámu.

2) Leo páfi hinn níundi andaðist 19. Apríl 1054.

3) Kolr Vikverja biskup var skyldr Ísleifi biskupi (Landn. v, 12):

Teitr Ketilbjarnarson ens gamla

á Mosfelli í Grímsnesi

Gizur hvíti	Ketilbjörn
-------------	------------

Ísleifr biskup	Kolr
----------------	------

Gizur biskup	Þorkell
--------------	---------

Kolr Vikverja biskup.

4) *A* byrjar hér nýjan kapitula, með fyrirsögn: „Vígðr Gizurr til biskups“.



eptir vígslu sína<sup>1</sup> í Danmörk, en fór til Íslands hit næsta sumar eptir. En er hann hafði einn vetr á Íslandi verit, tók Markús Skeggjasun lögsögu; hann hefir vitrastr verit lögmanna á Íslandi, annarr en Skapti. Gizurr biskup var svá ástsæll af landsmönnum, at hyerr maðr vildi hans boði ok banni hlýða, en af ástsæld Gizurar biskups, ok umtölum Sæmundar prests hins fróða, er beztr klerkr hefir verit á Íslandi, ok umráðum Markús lögsögumanns ok<sup>2</sup> fleiri höfðingja, þar þat<sup>3</sup> í lög tekit, at allir menn töldu ok virðu fê sitt, ok svörðu eið at rétt væri, hvært sem var í löndum eða lausum aumum, ok gerðu tíund af. Þat er mikit mark til þess, hversu landsmenn voru lýðnir þeim manni, er því kom til leiðar, at allt landit var virt, ok allt fê þat er á því var, ok lögtekit at svá skyldi vera meðan landit væri bygt.

13. Gizur<sup>4</sup> biskup lagði ok lög á þat, at stóll biskups þess er á Íslandi væri skyldi vera í Skálaholti, ok lagði þar til stólsins landit heima þar, ok mörg önnur auðævi, bæði í landi ok lausum eyri. En þá er honum þótti sá staðr orðinn svá ríkr sem hann vildi, þá gaf hann meir en fjórðung biskupsdóms síns, til þess at heldr væri ij biskupsstólar á Íslandi en einn, svá sem Norðlendingar báðu hann. En hann hafði áðr látið telja bændr alla á Íslandi, ok voru þá í Austfirðinga fjórðungi DCC heil, en í Sunnlendinga fjórðungi DD, en í Vestfirðinga fjórðungi IX C<sup>6</sup>, en í Norðlendinga fjórðungi xij, ok voru þeir einir taldir, er þingfarar kaupí áttu at gegna. Þá er Gizurr biskup hafði XXV vetr verit biskup, þá tók [Úlfhedinn Gunnars-

1) frá [; hinn næsta vetr eft' víxlv sína, *A*; hún n'ra vetur epter víxlu sína, *B*; með honum nokkra vetur eptir vígslu sína, *S*, og er það harðla undarlegt, einkum þegar orðin „í Danmörk“ koma á eptir, því þá verðr það ekki skilið öðruvísi, en að Gregorius páfi hinn sjöundi hafi verið með Gizuri nokkra vetr í Danmörku; *K* les: „hinn næsta vetur epter“, en sleppir óvart orðunum „vígslu sína“.

2) með þessu orði „ok“ endast skinnbókarbrotið *A* (Hauksbók).

3) þannig frá [ *K*; „at þat var“, *B* og *S*.

4) *B* hefir fyrirsögn fyrir þessum kapitula: „um tíund“, en þó sú fyrirsögn hafi staðið í Hauksbók, sem líklegt er, þá á hún ekki við, því frá tíundargerðinni er búið að segja rétt á undan; höfum vér því sleppt þessari fyrirsögn.

5) þ. e. „níu hundruð“.

son<sup>1</sup> lögsögu, en Markús var þá andaðr. [Þá tók lögsögu Bergþórr Hrafnsson<sup>2</sup>; ok hit fysta sumar, er hann sagði lög upp, var nýmæli þat gert, at um vetrinn eptir skyldi rita lögin at Hafliða Márssunar, at<sup>3</sup> umráði Bergþórs ok annarra vitra manna, ok skyldu þeir gera nýmæli þau öll, er þeim þætti þau betri en hin fornu lög, ok skyldi þau segja upp hit næsta sumar eptir, ok þau öll haldast, er meiri lutr manna mælti eigi móti. Þá var ritaðr Vigslóði, ok mart annat í lögum, ok lesit upp um sumarit eptir í lögréttnu, ok líkaði þat öllum vel. Þá var biskup fertogr er hann var til biskups vígðr, en þá er hann hafði iiij vetr ok XX biskup verit, var Jón vígðr til biskups, sun Ögmundar ok þorgerðar Egilsdóttur, Hallssunar af Síðu. Þá hafði Jón iiij vetr ens setta ligar. Hann var fystr biskup at Hólum í Hjaltadal.

Gizurr<sup>4</sup> biskup friðaði svá vel landit, at þá urðu engar slórdeilur með höfðingjum, en vápnaburðr lagðist mjök niðr. Þá voru flestir virðingamenn lærðir ok vígðir til presta, þó at höfðingjar væri, svá sem var Hallr Teitssun í Haukadal ok Sæmundr hinn fróði, Magnús Þórðarsun í Reykjaholti, Simun Jörundarsun í Bæi, Guðmundr sun Brands í Hjarðarholti, Ari hinn fróði, Ingimundr Einarssun á Hólum; Ketill norðr Þorsteinssun á Möðruvöllum, ok Ketill Guðmundarsun, Jón prestur Þorvarðssun<sup>5</sup>, ok margir aðrir, þó ei sé ritaðir. Gizurr biskup lét vígja

1) Þannig er leiðrétt, eptir Íslendingabók cap. 10, Sturlúngu, 1, 204, annálum og lögsögumannatölum, en *B* og útgáfunar eptir henni hafa „Markús Úlfhæðinsson“ (*K* getr þess að nafnið sé rángt). Þetta er sýnileg ritvilla, hvort sem hún hefir upphaflega staðið í Hauksbók, eða hún er komin upp hjá Jóni presti Eriendssyni, sem ritað hefir *B*, og gat það auðveldlega orðið, af því skrifarinn hefir haft Markús Skeggjason í huganum. Í lögsögumannatalinu í Uppsala-Eddu hefir nafn Úlfhæðins súúizt svo við, að hann er kallaðr þar „Gunnar Úlfhæðinsson“.

2) Þessu frá [ er bætt hér inni eptir Íslendingabók, Sturlúngu, annálum og lögsögumannatölum; enda er og auðsætt, að hér er nokkuð úr fallið, á því, að Bergþórr er nefndr rétt á eptir, án þess menn víti hverr sá Bergþórr væri.

3) Þannig hefir Ari í Íslendingabók cap. 10; „ok“, sem *B* hefir og útgáfunar, á ekki við, og er líklega misskrifað.

4) *B* hefir hér kapitula skipti, og fyrisögn: „Andlát Gizurar biskups“.

5) Í prestatall því, sem prentað er í Íslendinga sögum (1843), I. B. bls. 384, og er frá 1143, eru nefndir nokkrir af þeim sem hér eru taldir,



Þorlák, sun Runólfs Þorleikssonar<sup>1</sup>, til biskups at sèr lifanda; þá var Þorlákr ij vetrum meirr en þrítoгр. Gizurr biskup andaðist í Skálaholti, þá er hann hafði verit biskup xxx ára ok vj ár, þat var xxx náttá síðarr en Þorlákr biskup var vígðr, þat var hinn þriðja dag í viku, v. kalend. Junii<sup>2</sup>. Á því ári andaðist Paskalius<sup>3</sup> papa, ok Kirjalax Grikkja konúgr, ok Baldvin Jørsala konúgr, ok Arnalldus patriark í Jerúsalem, ok Philippus Svía konúgr. Þá hafði Ísland verit byggt cc vetra tólfræð<sup>4</sup>, annat í heiðni, en annat í kristni; þá var liðit frá holdgan drottins vârs herra Jesu Kristi mcxvii ár.

14. Á því ári er Gizurr biskup andaðist gerði hallæri mikit á Íslandi; þá kom hríð sú á dymbildögum, at menn máttu eigi veita tíðir í kirkjum í sumum héraðum fyri norðan land; en föstudag hinn lánga þá hóf upp knör undir Eyjafjöllum, ok sneri á lopti, ok kom holfandi niðr, hann var vij rúm ok xx. Þáskadaginn fysta máttu fáir menn tíðir sökja at taka þjónustu, en sumir urðu úti dauðir. Annat illviðri var<sup>5</sup> eptir andlát hans þann dag er menn riðu á þíng, þá braut kirkju á þíngvelli, þá er Haraldr konúgr Sigurðarsun hafði látið höggva víðinn til. — Þat sumar fóru xxxv skipa út hínгат, ok braut mörg við land, en sum leysti í hafl undir mönnum, en átta ein komust brott, með þeim er áðr voru hér, ok komust þau engi fyrir Mikjálmessu or hafl. Af þeim mannfjölda varð hér hallæri mikit. Þá er Gizurr biskup andaðist voru þessir mestir höfð-

svosem Hallr Teitsson, Íngimundr Einarsson, Ketill Guðmundarson ok Jón Þorvarðsson.

1) Landnámab. V, 11 kallar Runólf Þorláksson, ok lætr það líklegar eptir nafni biskupsins, en Ari fróði í Íslendingabók kallar hann Þorleiksson, einsog hér.

2) þ. e. 28. Maji; „iv. cal. Maji“ eða 28. April, sem Flateyjarannáll hefir, er rángt, enda yrði það á sunnudag ár 1118, en ekki á þriðjudag; Húngryka segir, að Gizur biskup hafi andast „þriðja dag viku xii nóttum fyrir Columba messu“. — Í hinni fornu íslenzku ártiðaskrá (Finn. Joh. Hist. Eccl. Isl. I. B. aptast) er andlát Gizurar biskups fært til 28. Mai.

3) þ. e. Paschalis páfi ii.

4) þannig er leiðrétt í *H*, en *B* og *S* hafa „tírmð“, sem ekki getr staðizt; að öðru munar hér nokkuð frá þeirri tölu, sem er í upphafi sögunnar, þar sem talið er að Íslands bygging hafi orðið 874, en apr á móti hefði bygging landeins att að hefjast 878, eptir því sem hér er talið.

5) þetta orð vantar í *B*, og er skotið hér inni.

íngjar á Íslandi: Haflíði Márssun norðr, ok synir Ásbjarnar Arnórssunar í Skagafirði, Þorgeirr Hallasun ok Ketill prestr Þorsteinsson; en austr: Gizurr Einarsson, Sigmundur Þorgilsson, hann andaðist á því ári í Rúmför; en suðr: Hallr Teitsson, Skúli Egilsson; en vestr: Styrmir Reinsson, Halldórr Egilsson, Þorgils Oddasun<sup>1</sup>, Þórðr Egilsson, Þórðr Þorvaldsson í Vatnsfirði. Einum vetri eptir andlát Gizurar biskups var Þorsteinn Hallvarðsson<sup>2</sup> veginn, göfugr maðr, en vetri eptir þat var þing fjölmennt. Þau missari hafði svá mikill manndauðr verit, at Sæmundr prestr hinn fróði sagði svá á þingi, at eigi mundi færri menn hafa andazt af sótt, en þá voru til þings komnir. Þat sumar var þröng mikil at dómum, þá særði Þorgils Oddasun Haflíða Márssun. Þá varð um ekki mál at lögum dæmt. Þorgils varð sekr um áverkann, ok sat í sekt um vetrinn. Þá var svá lítill vǫpnaburðr, at ein var stálhúfa þá á alþingi, ok reið drjúgum hverr bóndi til þings, er þá var á Íslandi.

Enn var þat, er iij vetr voru liðnir frá andláti Gizurar biskups andaðist Jón biskup at Hólum ix. kalend. Maji<sup>3</sup>. Þat sumar reið Haflíði Márssun á þing með MCC manna, en Þorgils Oddasun með DCC manna. Þeir sættust á þingi með því, at Þorgils seldi Haflíða sjálfðæmi, en hann gerði LX hundradaða vǫ álna aura vöruvirts feár, lúka í gulli eða brendu silfri eða sœmiligum gripum, skyldi hann vírða sjálfr Haflíði, eða þeir er hann tœki til. Þat sumar var hann kosinn til biskups Ketill Þorsteinsson af Möðruvöllum, í stað Jóns biskups, ok fór hann utan þat sumar. Haflíði Márssun átti fyrr þuriði, dóttur Þórðar Sturlusunar. Þórðr hét sun þeirra, hann átti Sólvöru, dóttur Ásgrims Þorhallssunar. Ívarr hét sun þeirra. Haflíði átti síðarr Rannveigu, dóttur Teits or Haukadal. Sigríðr hét

1) Þannig leiðrétt í *K*, en *B* og *S* hafa Oddzsvu.

2) Þannig er hann kallaðr í viðbæti Landnámabókar og í flestum annálum, og í Landn. v, 12 er talin ætt hans: Hallkell, bróðir sammæddr Ketilbjarnar hins gamla — Hallkell — Hallvarðr — Þorsteinn, „er Einarr Hjaltlendingr vǫ“; en hér í *B* og útgáfunum er hann nefndr Hallsson.

3) Þannig er í sögu Jóns biskups og í viðbæti Landnámabókar, og staðfestist það enn framár við það, að Jóns messa Hólabiskups hin síðari, sem haldin var á ártíðardag hans, er 23. Apríl; í *B* og útgáfunum stendr: „kalendis Maji“, þ. e. 1. Maí.



dóttir þeirra, er átti þórðr í Vatnsfirði; þórðr ok Páll voru synir þeirra. Valgerðr hét önnur dóttir þeirra Haflíða, hana átti Íngimundr prestur Illugasun<sup>1</sup>, ok Ornýjar<sup>2</sup>, dóttur Þorkels Gellissunar. Illugi var sun þeirra, er druknaði þá er hann flutti . . . . lím<sup>3</sup> til steinkirkju þeirrar, er hann ætlaði at gera á Breiðabólstað í Vestrhópi.

Rögnvaldr jarl kali var veginn v náttum eptir Maríumessu fyrri, en Ólafr konúgr Tryggvasun barðist á Orminum lánga nesta dag eptir Maríumessu síðari.

1) líklegt er að það sé þessi „Íngimundr Illugasun“, sem annálar telja að sé andaðr 1150.

2) Þannig eptir getgátu, sbr. viðbæti Landnámab. — Ornv, *B*; Ornu, *S*, *K*.

3) *B* hefir dálitla eyðu fyrir framan orðið, einsog þar hefði verið eyða eða ólæsilegir stafir í skinnbókinni.

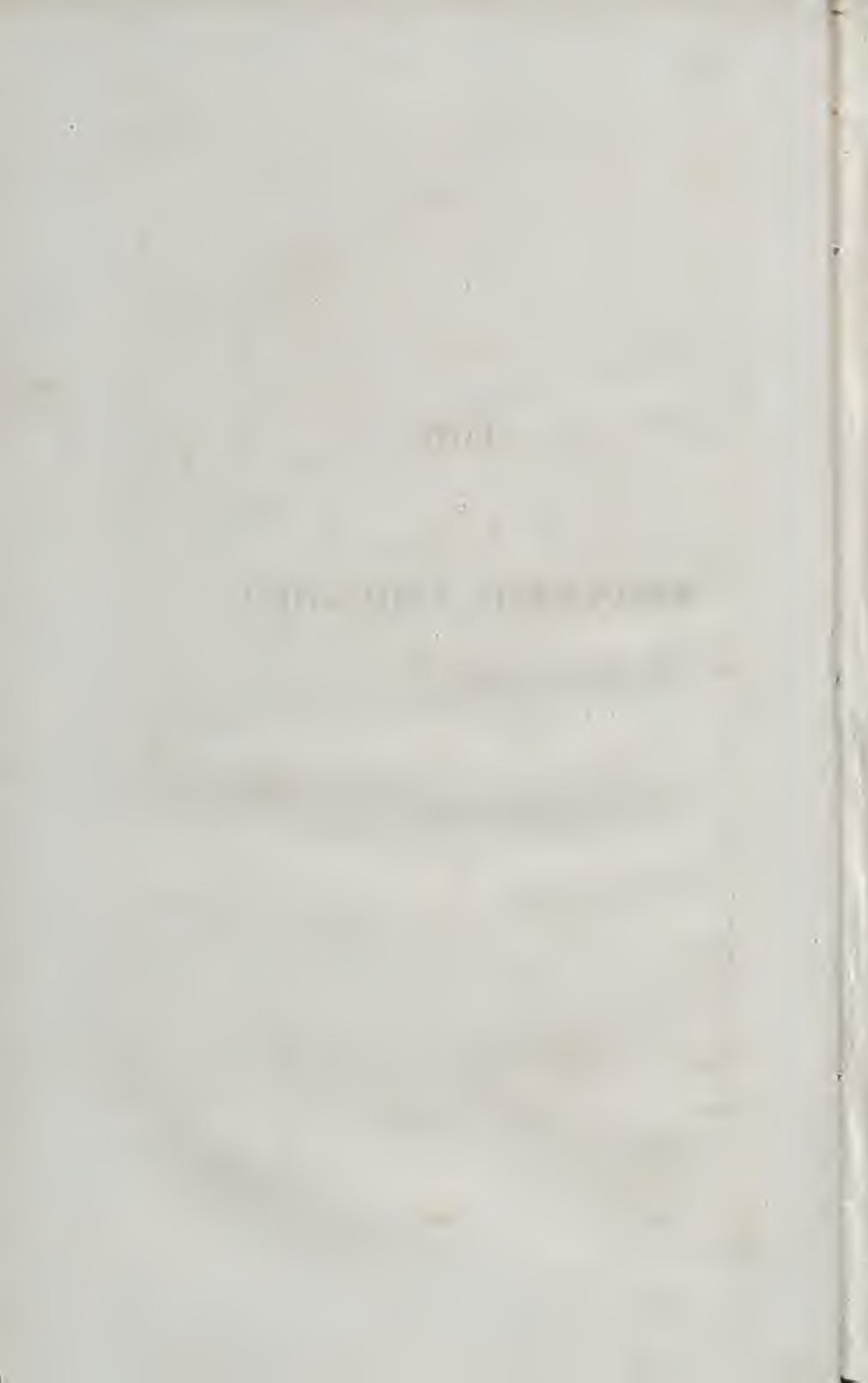
ÞÁTTUR

AF

ÞORVALDI VÍÐFÖRLA.

---





## ÞÁTTUR AF ÞORVALDI VÍÐFÖRLA.

**M**ADR er nefndr Eilífr örn<sup>1</sup>, við hann er kent eitt hit hæsta fjall á Reykjaströnd í Skagaflrði. Eilífr örn var son Atla, Skíðasonar hins gamla, Bárðarsonar [ í Ál<sup>2</sup>. Eilífr örn átti Þorlaugu, dóttur Sæmundar ens suðreyska, er nam Sæmundarhlíð; þau áttu iij sonu: hét einn Solmundr, faðir Guðmundar, föður Víga-Bárða ok bræðra hans. Annarr var Atli hinn rammi, hann átti Herðisi, dóttur Þórðar frá Höfða; þeirra dóttir var Þorlaug, er átti Guðmundr hinn ríki á Möðruvöllum. Þriði sonr Eilífs arnar hét Koðran, er bjó at Giljá í Vatnsdal; hann var auðigr maðr; kona hans hét Járngerðr; son þeirra hét Ormr, en annarr Þorvaldr. Koðran unni mikit Ormi syni sínum, en Þorvaldi lítið eða ekki, var honum haldit til vinnu þegar hann mátti sér nokkut, hann var klæddr lítt ok gjörr í hvívetna hornúngr bróður síns. Hann þjónaði í húsi föður síns, þat er hann var tilskipaðr, með öllum góðvilja. Þann tíma bjó Þórdís spákona út á Skagaströnd, þar sem síðan heitir at Spákomufelli. Á einu sumri þá hún heimboð at Koðrani at Giljá, þvíat hann var vin hennar. En er Þórdís var at veizlunni, ok hún sá hverr munr var gjörr þeirra bræðra, þá mælti hún til Koðrans: „þat legg ek til ráðs með þér, at þú sýnir meira manndóm hêðan af Þorvaldi syni þínum, en þú hefir gert hêr til, því at ek sé þat með sannindum, at fyrir margra luta sakir mun hann verða ágætari

1) Handrit þau sem gefið er út eptir eru: A. M. folio: 61. 53. 54. og 552 (110); styttri er sagan í Flateyjarbók (merkt Flb.) og A. M. 62 (folio).

2) Þetta er hin nafukenda Skíðungaætt, er flest stórmenni í Skagaflrði og Húnavatnsþingi eru komin af. Ættin er talin í Landu. III, 6 eins og hér, nema að þar sem Landu. hefir „Bárðar sonar í Ál“ hafa handritin hér „Bárðarsonar jarls“ og „Bárðarsonar Jarlissonar“ og er það hér leiðrétt. Ál heitir neðan til á Þelamörk, og er ættin sjálfsgt þaðan, og kend við Skíðu við botninn á Grenmari (sbr. Njálss. Cap. cxiv; Kristnis. Cap. 1).

I. B.



en allir aðrir þínir frændr; en ef þú hefir á honum litla elsku at sinni, þá lá þú honum kaupeyri ok lát hann lausan, ef nokkurr verðr til at sjá um með honum meðan hann er úngr". Koðran sá, at hún talaði slíkt af góðvilja, ok sagðist víst mundu fá honum nokkut silfr; lét hann þá fram einn sjóð ok sýndi henni. Þórdís leit á silfrit ok mælti: „ekki skal hann hafa þetta fê, því at þetta fê hefir þú tekit með afli ok ofríki af mönnum í sakeyri". Hann bar þá fram annan<sup>1</sup> sjóðinn ok bað hana þar á líta; hún gerði svá, ok mælti síðan: „ekki tek ek þetta fê fyrir hans hönd". Koðran spyr: „hvat sinnr þú þessu silfri?" — Þórdís svarar: „þessa peninga hefir þú samandregit fyrir ágirndar sakir í landskyldum ok fjárleigum meirum en réttlígt er; fyrir því heyrir slíkt fê þeim manni eigi til meðferðar, er bæði mun verða réttlátr ok mildr. Síðan sýndi Koðran henni dígran fêsjóð, ok var fullr af silfri; vá Þórdís þar af iij merkr til handa Þorvaldi, en fékk Koðraní aptr þat er meira var. Þá mælti Koðran: „fyrir því vildir þú taka heldr af þessum peningum fyrir hönd sonar míns, en af hinum, sem ek færða þér furr?" — Hún svarar: „því at þú hefir at þessum vel komizt, er þú hefir tekit í arf eptir föður þinn". Eptir þat fór Þórdís bróttu frá veizlunni, með sæmiligum gjöfum ok vináttu Koðrans; hafði hún Þorvald heim með sér til Spákonufells, var hann með henni um hrið vel haldinn at klæðum ok öðrum lutum, þeim er hann þurfti, ok þroskaðist mikit. En er hann var vel frumvaxli, fór hann utan at ráði Þórdísar; létta hann ekki furr en hann kom fram í Danmerku; þar fann hann Svein, er kallaðr var ljúgu-skegg. Sveinn var litillr æftar í móðurkyn, en hann sagðist vera sonr Haralds Gormssonar Danakonúngs. Sveinn varð ekki flendr í þann tíma í Danmerk, því at Haraldr konúngr víldi ekki ganga við faderni hans; lá hann þá löngum í hernaði, ok var kallaðr konúngr af liðsmönnum, sem víkinga síðr var. En er Þorvaldr kom á fund Sveins, tók hann vel við honum, ok gerðist Þorvaldr hans maðr ok var með bonum nokkur sumur í hernaði fyrri vestan haf. Þorvaldr hafði eigi lengi verið með Sveini konúngi, áðr konúngr vírði hann umfram aðra menn ok alla sína vini, því at Þorvaldr var mikill ráðagerðarmaðr, öllum auðsær at dygð ok skynsemd, styrkr at afli ok hugaðr vel, vígkænn ok snarpr í

1) Hér vanta áttu blöð í 53, og vantar þar því allan þáttinn nema upphafið.

orrostum, mildr ok örlyndr af peningum, ok reyndr at fullkomnum trúleik ok lítillæti þjónostu, hugþekkr ok ástúðigr öllum liðsmönnum, ok eigi úmakliga, því at þá enn heiðinn syndi hann réttlæti umfram hátt annarra heiðinna manna, svá at lutskipti þat allt, er hann fékk í hernaði, veitti hann þurfandum ok til útlausnar herteknum mönnum, ok hjálpaði mörgum, þeim er meistaddir voru; en ef honum hlötnuðust herteknir menn, sendi hann þá aptr til fedra sinna eðr frænda, svá sem hina, er hann hafði með peningum út leyst. Nú því at hann var fræknari í orrostum en aðrir liðsmenn, þá gerðu þeir lögtekil, at hann skyldi hafa kostgrip af hverri lekju; en hann neytti svá þeirrar frumtignar, at hann keyri ríkra manna sonu, eðr þá luti aðra, er þeim var mest eptirsjá at, er látið höfðu, en hans félögum þætti minnst fyrir at gefa upp, ok sendi síðan þeim er átt höfðu; þar fyrir elskaðu hann jafnvel þeir, er fyrir ránum vorðu af Sveins mönnum, ok viðfrægðu lóf hans góðleika; þaðan af frelsti hann auðveldliga sína menn, þó at gripnir vyrði af sínum úvinum, ok eigi síðr en um sjálfan Svein konung. Svá bar til, at einn tíma er Sveinu herjafi á Bretland, ok í furstu vann hann sigr ok fékk mikit herfang, en er hann sótti langt á land upp frá skipunum, þá kom á móti honum svá mikit riddara lið, at hann hafði enga viðtöku; varð Svein konúgr þar fanginn, bundinn ok kastað inn, ok með honum Þorvaldr Kóðrasson ok margir aðrir gófgir menn ok mikils virðir. Á næsta degi kom einn ríkr hertogi til myrkvastofu með miklu liði, at taka Þorvald út af dýflizu, því at litlu áðr hafði hann hertekna sonu þessa sama hertoga leyst, ok sent heim frjálsa til föður síns. Hertoginn bað Þorvald út ganga og fara frjálsan á brott. Þorvaldr sör um, at hann skyldi fyrir engan mun þaðan lífs fara, nema Sveinu konungr verði útleyst ok frelstr með öllum sínum mönnum. Hertoginn gerði þetta þegar fyrir hans skyld, sem Sveinn konúgr váttaði síðan, þá er hann sat at einni ágætri veizlu með tveim konúngum öðrum. Ok er sendingar komu inn, mælti einn dróttseti: sagði, at eigi mundi verða síðan einn skutill svá vegliga skipaðr sem þá, er iij svá völdugir konúngar snæddu af einum disk. Þá svarar Sveinu konúgr brosandí: „finna man ek þann útlendan bóndason, at einn hefir með sér, ef rétt virðing er á höfð, í engan stað minna göfugleik ok sómasemð en vèr allir iij konúngar“. Nú varð af þessu gleði mikil í höll-



inni, ok spurðu hlæjandi allir: hvar eða hvílikr þessi maðr verí, er hann segir svá mikla frægð af? — Hann svarar: „þessi maðr, er ek tala hér til, er svá vitr sem spökum konungi hvefði at vera, styrkr ok hugdjarfr sem hinn öruggasti herserkr, svá siðugr ok góðháttaðr sem hinn siðugasti spekingr“. Sagði hann síðan af Þorvaldi þenna atburð, sem nú var ritaðr, er hann frelsti konúnginn fyrir sína vinsæld ok fyrir marga ágæta luti ok lof-samliga.

2. Þessu næst sem Þorvaldr hafði farit víða um lönd, tók hann trú rétta ok var skírðr af saxlenzkum biskupi, þeim er Friðrekr hét, ok eptir þat bað hann Friðrek biskup með öllu kostgæfi, at hann mundi fara til Íslands með honum, at prédika guðs eyrendi, ok leita at snúa til guðs föður hans ok móður, ok öðrum náfrendum hans. Biskup játaði því gjarna, ok fór til Íslands síðan, ok greiddist vel þeirra ferð. Koðran tók vel við syni sínum; voru þeir Þorvaldr ok biskup hinn fursta vetr at Giljá með Koðrani við þrettánda mann; tók Þorvaldr þegar at boða guðs eyrendi frændum sínum, ok þeim öllum er hann kómu at flína, því at biskupi var úkunnig túnga landsmanna, ok snerust nokkurir menn til rættar trúar fyrir orð Þorvalds á þeim vetri. En nú skal furst segja, hversu hann leiddi til sanns átrúnaðar föður sinn ok hans heimamenn. Á nokkurri hátíð, þá er Friðrekr biskup með sínum klerkum framdi tíðagjörð ok guðligt embætti, var Koðran ner staddr, meirr sakir forvitni en hann ætlaði sér at samþykkja at sinni þeirra siðferði. En er hann heyrði klökknaðljóð ok fagran klerka saung ok kendi sætan reykselsis ilm, en sá biskup vegligum skrúða skryðdan, ok alla þá, er honum þjónuðu, klædda hvítum klæðum með björtu yfir-bragði, ok þar með birti mikla um allt húsið af fögru vaxkerta ljósi, ok aðra þá luti sem til heyrðu því hátíðar haldi, þá þókn-aðust honum allir þessir lutir heldr vel. En á þeim sama degi kom hann at Þorvaldi syni sínum og mælti: „nú hefi ek sæð ok nokkut hugleidd, hversu alvörusamliga þjónustu þér veitið guði yðrum, en þó, eptir því sem mér skilja[st], eru mjök sundr-leitir siðir várir, því at mér sýnist at guð yðvarr mon gleðjast af ljósi því, er várir guðar hræðast; en ef svá er sem ek ætla, þá er þessi maðr, sem þú kallar biskup yðvarn, spámaðr þinn, því at ek veit at þú nemr at honum alla þá luti, er þú boðar oss af guðs þíns hálfu; en ek á mér annan spámann, þann

er mér veitir mikla nytsemd; hann segir mér fyrir marga úvorðna luti, hann varðveitir kvikfe mitt, ok minnir mik á hvat ek skal fram fara, eðr hvat ek skal varast, ok fyrir því á ek mikit traust undir honum, ok hefi ek hann dýrðkað lánga æfi, en misþökkast þú honum mjök ok svá spámaðr þinn, ok siðferði ykkart, ok afletr hann mik at veita ykk nokkura viðsæmiug, ok eina mest at taka ykkarn sið". Þorvaldr mælti: „hvar byggir spámaðr þinn"? — Koðran svarar: „hér býr hann skamt frá bæ mínum í einum miklum steini ok vegligum". Þorvaldr spur hversu lengi hann hefði þar búið. Koðran segir hann þar byggt hafa lánga æfi. — „þá man ek", segir Þorvaldr, „setja hér til máldaga með okkr, faðir: þú kallar þinn spámann mjök styrkan, ok segir þik á honum hafa mikit traust, en biskup, er þú kallar minn spámann, er auðgætligr ok ekki aflmikill, en ef hann má, fyrir krapt himnaguðs, þess er vör trúum á, reka brottu spámann þinn af svá styrku herbergi, þá er rétt at þú fyrirlátir hann, ok snúist til þess hins styrkasta guðs, skapara þíns, sem er at sönnu guð ok engi styrkleikr má sigra; hann byggir í eilífu ljósi, þangat er hann leiðir alla á sik trúandi, ok sèr trúliga þjónandi, at þeir lifi þar með honum í óumráðiligri sælu utan enda; ok ef þú vill snúast til hins háleita himnakonungs, þá mátt þú skjótt skilja, at þessi, er þik afletr at trúa á hann, er þinn fullkominn svikari, ok hann girnist at draga þik með sèr frá eilífu ljósi til úendiligrar myrkra; en ef þér sýnist sem hann geri þér nokkura góða luti, þá gerir hann þat allt til þess, at hann megi því auðveldligar þik fá svikit, ef þú trúir hann þér góðan ok nauðsynligan". Koðran svarar: „auðsèð er mér þat, at sundrleit er skilningur ykkur biskups ok hans, ok eigi siðr skil ek þat, at með kappi miklu fylgja hvárir sínu máli; ok alla þá luti, sem þit segit af honum, slikt hit sama flytr hann af ykk; en hvat þarf hér at tala mart um: þessi máldagi, sem þú hefir á sett, man prófa sannindi". Þorvaldr varð glaðr við ræðu föður síns, ok sagði biskupi allan þenna málavöxt ok samtal þeirra. Á næsta degi eptir vigði biskup vatn, fór síðan með bænum ok sálmasöng, ok dreifði vatninu umhverfis steininn, ok svá steypiti hann því yfir ofan, at allr varð vátr steinninn. Um nóttina eptir kom spámaðr Koðrans at honum í svefui, ok með daprligri ásjónu ok skjálftafullr, sem af hrezlu, ok mælti til Koðrans: „illa hefir þú gert, er þú bauðt hingat mönnum þeim, er á svikum sitja



við þik, svá at þeir leita at reka mik brottu af hústað mínum, því at þeir steyptu vellanda vatni yfir mitt herbergi, svá at börn mín þola eigi litla kvöl af þeim brennandi dropum, er innal[an] renna um þekjuna; en þó at slíkt skaði sjálfan mik eigi mjök, þá er allt at einu þungt at heyra þyt smábarna, er þau æpa af bruna". En at morni komanda sagði Koðran syni sínum eptir spyrjanda þessa alla luti. Þorvaldr gladdist við, ok eggjaði biskup, at hann skyldi halda fram uppteknu efni. Biskup fór til steinsins með sína menn, ok gerði allt sem furra dag, ok bað almáttkan guð kostgæfliga, at hann ræki fjandann á brottu ok leiddi manninn til hjálpar. Á næstu nótt eptir sýndist sá enn flærðarfulli spámaðr Koðrani mjök gagnstaðligr, því sem furrr var hann vanr at birtast honum með hjörtu ok blíðligu yfirliti ok ágætliga búinn, en nú var hann í svörtum ok herfligum skinnstakki, dökkur ok illligr í ásjónu, ok mælti svá til bónda með sorgfullri ok skjálfandi raust: „þessir menn stunda fast á at ræna okkr báða okkrum gæðum ok nytsemdum, er þeir vilja elta mik á brottu af minni eiginligri erfð, en svipta þik várri elskuligri umhyggju ok framsýniligum forspám; nú gjör þú svá mannliga, at þú rek þá brottu, svá at vit þarfnimst eigi alla góða luti fyrir þeirra údygd, því at aldri skal ek flýja, en þó er þungt at þola lengr allar þeirra illgerðir ok úhægindi". Alla þessa luti, ok marga aðra, er sá fjandi hafði talit fyrir Koðrani, sagði hann syni sínum um morgininn. Biskup fór til steinsins hinn þriðja dag, með því móti sem furrr; en sá hinn ilgjarni andi sýndist bónda um nóttina eptir hit þriðja sinn með hryggiligu yfirbragði, ok bar upp fyrir hann þessháttar kvein með snöktandi röddu, ok segir svá: „þessi vándr svikari, biskup kristinna manna, hefir afsett mik allri minni eign, herbergi mínu hefir hann spillt, steypt yfir mik vellanda vatni, vætt klæði mín, rifit ok únytt með öllu, en mér ok mínu hyski hefir hann veitt bótlausan bruna, ok hér með rekit mik nauðgan langt í brott í auðn ok útlegð. Nú hljótum vil at skilja bæði samvistu ok vinfengi, ok gerist þetta allt af einu saman þínu dygdarleysi. Hugsa þú nú, hverr þitt góz man heðan af varðveita svá dyggiliga, sem ek hefi aðr varðveitt. Þú kallast maðr réttátr ok trúlyndr, en þú hefir ömbunat mér illu gott". Þá svarar Koðran: „ek hefi þik dýrkat svá sem nytsamligan ok styrkan guð, meðan ek var úvitandi ens sanna, en nú, með því at ek hefir

reynt þik flæðarfullan ok mjök úmeginn, þá er mér nú rétt ok utan allan glæp at fyrirláta þik, en flýja undir skjól þess guðdóms, er miklu er betri ok styrkari en þú". — Við þetta skildu þeir, með stygð en engum blíðskap. Því næst var skírðr Koðran bóndi, ok kona hans Járngerðr, ok aðrir heimamenn, utan Ormr son hans vildi eigi skírast láta þat sinn<sup>1</sup>.

3. Um vart eptir fóru þeir biskup ok Þorvaldr vestr til Víðidalss með lið sitt, ok settu bú saman at Lækjamóti, ok bjöggu þar iij vetr, ok fóru [á<sup>2</sup> þeim árum víða um Ísland at prædika guðs orð. Á enum fyrstum<sup>3</sup> misserum er þeir voru at Lækjamóti bað Þorvaldr til handa sér konu þeirrar er Vigðis hét, hún var dóttir Ólafs, er bjó at Haukagili í Vatnsdal. En er þeir biskup ok Þorvaldr komu til veizlunnar, var þar fyrir fjöldi boðsmanna heiðinna. Þar var mikill skáli, sem þá var víða síðr til<sup>4</sup>, ok fëll einn litill lækr um þver[an] skálann ok búið um vel. En þeir hvárigir vildu öðrum samneyta, kristnir menn ok heiðnir; þá var þat ráð tekit, at tjaldat var um þveran skálann í milli þeirra, þar sem lækrinn var; skyldi biskup vera fram í skálann með kristna menn, en heiðingjar fyrir innan tjaldit. At því sama brúðlaupi voru með öðrum heiðnum mönnum ij breðr, hinir rammastu berserkir ok mjök fjölkunnigir; hét hvárrtveggi Haukr; en því at þeir stóðu með öllu afli einna mest í móti

1) Flb. og 62 hafa í stað þessara tveggja fyrstu kapitula: Maðr er nefndr Eilífr Örn, hann var son Atla Skíðasonar, Bárðarsonar; son Eilífs arnar var Atli hinn rammí, hann átti Herðisi, dóttur Þórdar frá Höfða; annarr Sölmundr, faðir Guðmundar, föður Víga-Bárða; þriði son Eilífs arnar hét Koðran, hann bjó at Giljá í Vatnsdal. Járngerðr hét kona hans, þeirra synir voru þeir Ormr ok Þorvaldr hinn víðförlí; hann fæddist upp með Þórdisi apákoni, hún gerðj vel til hans; en er hann var roskinn fór hann utan, ok var víðr vel hvar sem hann kom; hann fór víða um heim, ok vann mikit til frægðar. Þessi Þorvaldr kom fram í Saxlandi, ok var þar skírðr af biskupi þenna er Friðrekr hét; þann sama biskup flutti Þorvaldr til Íslands með sér at flytja þar guðs erendi; voru þeir at Giljá einn vetr, var þá Koðran skírðr, faðir Þorvalds, með húsfreyju sinni ok heimamönnum, utan Ormr son hans vildi eigi skírast láta í þann tíma, en þó fór þat fram; þá er guð víldi, sem síðar mun sagt verða.

2) hér byrjar 54, en á þeim tveim blöðum sem ymsta hefir staðið upphaf þáttarins. Þetta handrit er orðrétt sem 61.

3) „síðustum" Flb., og er það rángt.

4) á þessu má sjá, að sagan er nokkuð seint rituð, sbr. orðin: „sem í þann tíma var titt", hér fyrir aftan.



réttri trú, ok kostgæfðu at eyða kristiligu siðlæti, þá buðu þeir biskupi, ef hann hefði þoran til eðr nokkut traust á guði sínum, at hann skyldi reyna við þá íþróttir, þær sem þeir voru vanir at fremja, at vaða loganda eld með herum fótum, eðr láta fallast á vápn, svá at þá skaðuði ekki. En biskup, treystandi á guðs miskun, neitaði eigi, voru þá gjörvör eldar stórir eptir endilöngum skálanum, sem í þann tíma var titt, at drekka öl við eld. Biskup skryddist öllum biskupsskrúða, ok vígði vatn, gekk þá at eldinum svá búinn, hafði mitr á höfði ok bagal í hendi; hann vígði eldinn ok dreifði vatninu yfir. Því næst gengu inn þessir tveir berserkir, grimmliga grenjandi, bitu í skjaldar rendr ok höfðu her sverð í höndum, ætluðu nú at vaða eldinn; en þá bar skjótara at fram en þeir ætluðu, ok drápu fótum í eldstokkana, svá at þeir féllu báðir áfram, en eldinn lagði at þeim ok brendi þá á litilli stundu með svá mikilli ákefð at þeir voru þaðan dauðir dregnir. Þeir voru færðir upp með giliau ok grafnir þar, því heitir þat síðan Haukagil. Friðrekr biskup gerði fyrir sér krossmark ok gekk á eldinn miðjan ok svá fram eptir endilöngum skálanum, en logann lagði tvá vega frá honum, sem vindr blési, ok því síðr kendi hann meinsamlígs hita af eldinum, at eigi með nokkuru móti sviðnaðu hinar minnstu trefr á skrúða hans. Snerust þá margir til guðs, er sá þetta hit háleita stórtákn. Þenna atburð segir Gunnlaugr múnkr at hann heyrði segja<sup>1)</sup> sannorðan mann, Glúm Þorgilsson, en Glúmr hafði numit at þeim manni er hét Arnórr, ok var Arndisarson. Ólaftr at Haukagili gerði síðan kirkju á bæ sínum, en Þorvaldr fékk honum viðinn til<sup>2)</sup>.

4. Þeir biskup ok Þorvaldr lögðu á alla stund með hinu mesta kostgæli at leiða sem flesta menn guði til handa, eigi at eins þar i næstum sveitum, heldr fóru þeir víða um Ísland at boða orð guðs. Þeir kómu vestr í Hvamm í Breiðdaljar-dölum um alþingi<sup>3)</sup>. Þórarinn bóndi var eigi heima, en Friðgerðr

1) á þessu og ýmsu öðru mátti ráða, sem Gunnlaugr múnkr væri höfundr þessarar sögu, og þykir mart benda til þess. Á þessum stað hefir að líkindum staðið: „þenna atburð heyrðum vér segja“ o.s.frv., og orðunum að eins víkið við, sem opt er titt, af þeim er síðan hefir handtekið söguna.

2) frá [ vantar í Flb.

3) frá [ þar bjó Þórarinn nef, son Þórdar gellis, hann átti Friðgerði, dóttur Höfða-Þórdar. Flb. og 62.

húsfreyja, dóttir Þórðar frá Höfða, tók vel við þeim í furstu. Þorvaldr taldi þar trú fyrir mönnum, en Friðgerðr blótaði meðan inni, ok heyrði hvárt þeirra annars orð. Friðgerðr svaraði orðum Þorvalds fá, ok þó illa, en Skeggi, son þeirra Þórarins, hafði í spotti orð Þorvalds. Þar um orti Þorvaldr visu þessa:

Fór ek með dóm enn dýra,  
drengr hlýddi mér engi,  
gátum [hrings frá hreyti  
hróðr varliga góðan<sup>1</sup>;  
en með [enga svinnu<sup>2</sup>  
aldin rýgr við<sup>3</sup> skaldi,  
þá greypi<sup>4</sup> guð gyðju,  
gall of<sup>5</sup> heiðnum stalli.

Ekki er þess getið, at nokkurir menn í Vestfirðinga fjórðungi kristnaðist af þeirra orðum; en norðr í sveitum, er þeir fóru þar yfir, tóku rétta trú nokkurir göfgir menn: Önundr í Reykjadal, sonr Þorgils Grenjadarsonar, ok Hlenni af Saurbæ í Eyjaflrði ok Þorvarðr í Ási við Hjaltadal; [bróðir Þorvarðs hét Arngeirr ok annarr Þórðr; hann var son Spak-Böðvars Öndóts sonar landnámamanns, er ljó í Viðvík<sup>6</sup>. Þessir ok enn fleiri menn vorðu fullkomliga kristnir í Norðlendinga fjórðungi, en þeir voru margir, þó at þá létu eigi skirast at sinni, at trúðu Kristi ok fyrirletu skurðgoða blót ok allan heiðinn sið, ok vildu eigi gjalda hofstolla. Fyrir þat reiddust heiðingar Friðreki biskupi, ok lögðu fjandskap á alla þá, er honum samþykta. Þorvarðr Spak-Böðvarsson lét gera kirkju á bæ sínum í Ási, ok hafði með sér prest, er biskup fékk honum, at sýngja sér tíðir, ok veita honum guðliga þjónustu. Við þat varð mjög reiðr Klaufi, son Þorvalds Refssonar frá Barði í Fljótum. Klaufi var mikilsháttar maðr; hann fór til fundar við bræðr Þorvarðs, Arngeirr ok Þórð, þess eyrendis, at hann bauð þeim kost á, hvárt þeir vildi heldr drepa prestinn eðr brenna kirkjuna. Arngeirr svarar: „let ek þik þess, ok svá hvern annan minn vin, at drepa prestinn, því at Þorvarðr bróðir minn hefir fyrrum grimmliga hefnt smærri meingerða, en ek get at honum þiki þessi, en hins vil ek eggja, at þú brennir

1) frá [: háð af hreyti, hlautteins (hræteins, Flb.) goða sveini. Kristni sága og Flb., og er réttara.

2) frá [: ógnar sennu, Flb. 3) at, Flb. 4) kreppi, Flb.

5) or, Flb. 6) frá [: vantar í Flb. og 62.



kirkjuna. Ekki vildi Þórðr samþykkja þeim at þessu ráði. Litlu síðarr fór Klaufi til um nótt við liunda mann at brenna kirkjuna; en er þeir nálgadust ok gengu í kirkjugarðinn, kendu þeir ákaflið hita ok sá mikla gneistafaug út í glugga kirkjunnar; fóru þeir brottu við þat, at þeim þótti kirkjan full af eldi. Annan tíma fór Arngeirr til við marga menn, ok ætlaði at brenna þessa sömu kirkju; en er þeir höfðu brotið upp hurðina, ætlaði hann at tendra eld á gólsinu við þurran fjallrapa; en því at eigi logaði svá skjótt sem hann vildi, þá lagðist hann inn yfir þreskjöldinn ok ætlaði at blása at, er glóðin var nóg, en eigi vildi festa í viðinum; þá kom ör, ok stóð föst í kirkjugólsinu rétt við höfud honum, ok þegar kom önnur, sú nísti klæði hans við góllit, svá at örin flaug í millum síðu hans ok skyrtunnar, er hann var í; hann ljóp þá upp hart ok mælti: „svá flaug þessi örín nær síðu minni, at ek em ráðinn í at biða eigi hér hinnar þriðju“. Nú hlífði guð svá húsi sínu. Fór Arngeirr á brottu með sína menn, ok leituðu heiðingjar eigi optarr at brenna þá kirkju<sup>1</sup>. Þessi kirkja var gjör xvj árum furr en kristni var lögtekin á Íslandi, þen hún stóð svá at ekki var at gert<sup>2</sup>.

5. Eitt<sup>3</sup> sumar á alþingi taldi Þorvaldr Koðransson trú eptir bæn biskups opinberliga fyrir öllum lýð; en er hann hafði fram borit með mikilli snild mörg ok sönn stórmerki almáttigs guðs, þá svarar furstr kynstórr maðr ok göfugr, þó at heiðinn veri ok grimmr: Hédiinn frá Svalbarði af Eyjafljardarströnd, sonr Þorbjarnar Skagasonar, Skoptasonar. Hédiinn átti Ragneiði, stjúp dóttur ok bróður dóttur Eyjólfss Valgerðarsonar. Hédiinn mælti

1) alla þessa sögu um þá Klaufu vantar í Flb.

2) orðunum frá [sl. Flb. — Þetta hefir án efa upphaflega verið þannig orðað: „en hún stendr svá at ekki er at gert“, því þáttur þessi hefir verið saminn meðan kirkjan stóð; en sá sem ritað hefir skinnbókina 61 hefir breytt orðunum svo, að nú eru þau ógreinileg.

3) 61 hefir eyðu fyrir upphafsstaðnum; 54 hefir „þitt“, og er þar því settir rángur upphafsstafr framanvið orðið; réttast er í Flb. og 62: „hít næsta sumar“; tímatslið i sögunni verðr því þannig: 981 komu þeir út og voru í vetr á Gúljá (982), en 4 á Lækjamóti (983-986); á hinum fyrstu misserum sem þeir voru þar var brúðkaupið á Haukagili (982); næsta sumar um alþingi fór Þorvaldr vestr í Hvamni (983); næsta sumar þar eptir fóru þeir til alþingis (984); það sumar hafði Þorkell máni síðast lögsögu. Næsta sumar fóru þeir til vorþings á Hegranesi (985), en næsta sumar utan (986; sbr. Tímat. í Ísl. s. bls. 430).

marl illt við Þorvald, ok guðlastaði mjök í móti heilagri trú; ok svá gat hann með sinni illgirnd um talit fyrir fólkinu, at engi maðr lagði trúnat á þat er Þorvaldr hafði sagt, heldr tók þaðan af svá mjök at vaxa illviljafull ofsókn ok hatr heiðingja við þá biskup ok Þorvald<sup>1</sup>, at þeir gáfu skáldum fé til at yrkja nið um þá. Þar er þetta í:

Hefir börn borit  
biskup nú,  
þeirra er allra  
Þorvaldr faðir.

Fyrir þat drap Þorvaldr tvá þá er ort höfðu kvæðit, en biskup þoldi allar meingerðir með hinni mestu hógveri; en er Þorvaldr hafði drepit skáldin, fór hann til biskups, at segja honum hvat hann hafði gert; biskup sat inni ok sá á bók; ok áðr Þorvaldr gekk inn, kómu tveir blóðdropar á bókina fyrir biskup; skildi biskup þegar, at þat var nokkur fyrirbending; en er Þorvaldr kom inn til hans, mælti biskup: „annathvært hefir þú framit manndráp, ella hefir þú þat í hug þèr“. Þorvaldr segir þá hvat hann hafði gert. Biskup mælti: „hví fórt þú svá með?“ — Þorvaldr svarar: „ek þolda eigi er þeir kölluðu okkr raga“. Biskup mælti: „þat var lítil þolraun, þóat þeir lygi þat, at þú ættir börn, en þú hefir fert orð þeirra á verra veg, því at vel mætta ek bera börn þín, ef þú ættir nokkur; eigi skyldi kristinn maðr sjálfr leita at hefna sín, þó at hann veri hatrlíga smáðr, heldr þola fyrir guðs sakir brizgli ok meingerðir“.

6. Nú þó at þeir þyldi mörg vandredi af vándum mönnum, þá létu þeir eigi því heldr af at fara um sveitir ok boða guðs erendi. Þeir kómu út í Laxárdal ok dvöldust um hríð undir Eilífsfelli hjá Atla enum ramma, föðurbróður Þorvalds; var Atli þá skirðr með heimamennu sína, ok margir aðrir menn, er þeir kómu til, því at heilags anda miskun nálgadist af orðum þeirra. Þá flaug fræði af biskupi, með guðs gjöf, í eyru einum smásveini y vetra gömlum, er hét Íngimundr, sonr Hafs í Goðdali; hann var at fóstri á Reykjaströnd. Íngimundr kom at máli einn dag við smalamann fóstara síns, ok bað hann fylgja sér leyniliga til Eilífsfjalls, at sjá biskupinn; þetta veitti sauda-

1) Hið næsta sumar á alþingi talaði Þorvaldr Koðransson trú fyrir mönnum, en heiðingjar æptu í móti, ok sýndu svá mikinn fjandskap. Flb. og 62, í stað þess sem hér er frá upphafi 5. kapitula.



maðrinn honum. Þeir fóru yfir Kjartansgjá ok vestr yfir fjallit til Laxárdals. En þegar er þeir kómu til bæjar Atla at Eilífsfelli, þá tók sveinninn at biðja at hann veri skírðr. Atli tók í hönd sveininum ok leiddi hann fyrir biskup, svá segjandi: „sveinn þessi er son göfugs manns, ok þó heiðins, en sveinninn heiðir skinnar utan ráð ok vítorð föður síns ok föstra; nú sjá fyrir hvat at er geranda, því at vís ván er at hvarumtveggja þeirra man mjök mislíka ef hann er skírðr“. Biskup svarar hlæjandi: „sannliga“, segir hann, „er ungum smásveini eigi neitanda svá heilagt embætti, allra helst er hann hefir heilsamligra skilning á sínu ráði, en frændr hans rosknir. Síðan skírði biskup Íngimund ok kendi honum, áðr hann fór í brott, hvat honum var einna skyldast at varðveita meðr kristninni.

7. Svá er sagt, at Friðrekr biskup hafi skírt þann mann er hét Máni, ok fyrir því at hann hélt helga trú með mörgum manndygðum ok góðlífsaði, var hann kallaðr Máni enn kristni; hann bjó í Holti á Kólumýrum; hann gerði þar kirkju; í þeirri kirkju þjónaði hann guði bæði nætr ok daga með helgum bænnum ok ölmosugerðum, er hann veitti margháttaðar fátækum mönnum. Hann átti veiðistöð í á þeirri, er þaðan var skammt í brottu, þar sem enn í dag heitir af hans nafni Mánafors, því at á nokkurum tíma, þá er hallæri var mikit ok sultr, hafði hann ekki til at fæða húngraða; þá fór hann til árinna ok hafði þar noga laxveiði í hylnum undir forsinum; þessa laxveiði gaf hann undir kirkjuna í Holti, ok segir Gunnlaugr múnkr, at sú veiðr hafi þar jafnan síðan til legit. Hjá þeirri kirkju sér enn merkí, at hann hefir byggt svá sem einsetumaðr, því at svá sem hann var fjarlægr flestum mönnum þann tíma í hugskotinu, svá vildi hann ok at líkamligri samvistu fírrast alþýðu pys, því at við kirkjugarðinn sér<sup>1</sup> at verit hefir garðhverfa nókkur, er segist at hann hafi vunnit á heyverk á sumrum til þess at föðra við eina kú, þá er hann fæddist við, því at hann vildi afla sér atvinnu með erfði eiginligrar handa, heldr en samneyta heiðingjum, þeim er hann hataðu, ok heitir þar síðan<sup>2</sup> Mánagerði<sup>3</sup>.

1) Þetta er eitt með öðru sönnun fyrir, at sagan sé ritin fyrir norðan og af gagnkunnigum manni þar í héraði er sagan gjörðist.

2) Mánatóptir eða, b. v. 54.

3) báða þessa kapitula, 6. og 7., vantar í Flb. og 62.

8. En at segja fátt af mörgum meingerðum ok ofsókn-um, er heiðnir menn veittu Friðreki biskupi ok Þorvaldi fyrir þóðan rættir trúar: þá bar svá til, at þeir vildu ríða til várþings i Hegranes<sup>1</sup>; en er þeir nálgudust þingstöðina, þá ljóp upp allr múgr heiðinna manna, ok runnu i móti þeim með miklu ópi; sumir börðu grjóti, sumir skóku at þeim vápn ok skjöldu með harki ok háreysti, báðu guðin steypa sínum úvinum, ok var engi ván at þeir mætti koma á þingit. Þá mælti biskup: „nú kemr þat fram, er móður mína dreymdi forðum daga: at hún þóttist sinna vargs-hár i höfði mér, því at nú eru vér gjörvir rækir, ok reknir sem skæðir vargar með hræðiligu ópi ok sturjöld“. Eptir þat fóru þeir biskup heim til Lækjamóts, ok dvöldust þar um sumarit. Á því sama sumri, eptir alþingi, sömnuðu nokkurir heiðnir höfðingjar liði, svá at þeir höfðu 66 manna tölfræð; þeir ætlaðu til Lækja-móts, at brenna biskup inni ok allt lið hans. En er þeir áttu skamt til bæjar at Lækjamóti, þá stigu þeir af hestum sínum ok ætlaðu at æja, sem þeir gerðu; en i því er þeir voru á bak komnir, flugu hjá þeim fuglar margir váveifliga; við þat fældust hestar þeirra, ok vorðu svá óðir, at þeir fællu allir ofan er á bak voru komnir ok meiddust; sumir fællu á grjót ok brutu fætr sína eðr hendr, eðr fengu önnur mein; sumir fællu á vápn sín ok fengu þar stór sár af; hestarnir ljópu á suma ok meiddu; þeim varð minnst til vandræða er hestarnir ljópu frá, ok vorðu þeir at ganga lánga leið til síns heima; hurfu þeir við þetta aptr; skýldi svá allsvaldanda guðs miskun sínum mönnum, at því siðr fengu þeir biskup þessu sinni nokkut mein af illvilja ok umsát heiðingja, at þeir vorðu með engu móti varir við þessa atförr ok ráðagerð; bjöggu þeir Þorvaldr þann hinn fjórða vetr at Lækjamóti<sup>2</sup>; en á næsta sumri eptir fóru þeir utan<sup>3</sup>, furst til Noregs, ok lágu um hrið i höfn nokkurri; þá kom utan af Íslandi, ok lagði til þeirrar sömu hafnar, sá maðr er furr var nefndr, Hæðinn frá Svalbarði. Hæðinn gekk upp á land ok i skóg,

1) Þetta var um vorid 985, hið næsta sumar eptir að þeir höfðu verið á alþingi, að þeir fóru á Hegranes þing, því svo segir berlega, að þeir voru síðan einn vetr að Lækjamóti; i afskrift Hauksbókar af Krítnisögu stendr reyndar v, en það er misritað (v fyrir j).

2) Það er vetrinn 986.

3) Þeir hafa því farið utan 986, réttum 10 árum áðr en Stefniir kom til Íslands.



at höggva sér húsavið. Þorvaldr varð þess varr; hann kallaði með sér þræl sinn; þeir fóru í skóginn, þar sem Hæðinn var, lét Þorvaldr þrælinn drepa Hæðinn. En er Þorvaldr kom til skips, [sagði hann þetta verk biskupi<sup>1)</sup>. Biskup svarar: „fyrir þetta víg skulum vit skilja, því at þú vill seint láta af manndrápum“. Eptir þat fór Friðrekr biskup til Saxlands, ok endi þar líf sitt með há-leitligum heilagleik, takandi eilífa ömbun af allsvaldanda guði fyrir sinn góðvilja ok stundligt starf.

9. Þorvaldr lifði síðan mörg ár; en með því at hann var maðr mikill af sjálfum sér, sterkr ok hugaðr vel, en í alla staði geyminn guðs boðorða með fullkominni ástarhygli, þá hugsaði hann þat, ef hann ferir enn aptr til sinnar fósturjarðar, at eigi veri vist, hvárt hann þyldi svá í alla staði, sem vera ætti fyrir guðs ást, mótgang ok meingerðir sinna samlanda. Fyrir því tók hann þat ráð, at vitja eigi optarr út til Íslands; gerði hann þá ferð sína út í heim, ok allt til Jórsala, at kanna helga staði. Hann fór um allt Grikkjaríki ok kom til Miklagarðs; tók sjálfr stólkonúngurinu við honum með mikilli virðing, ok veitti honum margar vingjafir ágætar, því at svá var guðs miskun honum nákvæm, ok flang hans fregð fyrir alþýðu hvar sem hann kom, at hann var virðr ok vegsamaðr svá af minnum mönnum sem meirum, sem einn stólpi ok upphaldsmaðr rétttrar trúar, ok své sæmðr, sem dýrðarfullr játari várs herra Jesú Kristi af sjálfum Miklagarðs keisara ok öllum hans höfðingjum, ok eigi síðr af öllum biskupum ok ábótum um allt Grikkland ok Sýrland; allra mest var hann tignaðr um Austrveg, þángat sendr af keisar-anum svá sem foringi eðr valdsmaðr skipaðr yfir alla kónunga á Rúzlandi ok í öllu Gardaríki. Þorvaldr Kodransson reisti þar af grundvelli eitt ágætt múnklif hjá þeirri höfuðkirkju er helgut er Jóhanne baptista, ok lagði þar til nógar eignir; hét þar æ síðan af hans nafni Þorvalds klaustr<sup>2)</sup>; í því múnklifi endi

1) Þannig leiðrétt frá [; í handr. er ritad: „ok sagði þetta biskupi“; þar að aukir er þar á spáziunni ritad smaord, sem varla verðr lesið (verkþ?).

2) Þessi saga er enn fornescjulegar sögð í Kristnisögu Cap. 12. og sagt að Þorvaldr sé þar grafinn „í fjalli einu“. Það er án efa tilhæfa í því, að Þorvaldr hafi stofnað ágætt múnklif, og orðið frægur í Austrlöndum. Rússland tók kristni frá Miklagarði, svo það er líklegt að Þorvaldr gæti hafa verið sendr til Rúslands frá stólkonúnginnm, nema hvað hér mun nokkuð óígnæð um dýrd hans og frægð. Það er merkilegt, að Flateyjarbók

hann sitt líf ok er þar grafinn. Þat klaustr stendr undir hábjargi, er heitir Dröfn<sup>1</sup>.

sleppir þessari frásögn, en sagan mun vera höfð í öndverðu eptir Stefni, sem sjálf varð Þorvaldi samferða um Austrlond, en sagan um grópt Þorvalds mun tekin eptir kvæði Branda víðförla; þar er kallað „í Drafn“ fjall það, er Þorvaldr er grafinn í. Vær höfum engar spurnir af, hvort það nafn finnist nú, eða hvort nokkrar sagnir sé í Rússlandi um Þorvalds klaustr, þar í nánd, í héraðinu Polotz (Palteskju). Hver þessi Brandr hinn víðförla sé vitum vér heldr ekki, eða mer hann hafi lifað. Eptir vísunni að dæma, þykir oss þó varla líklegt að hann hafi lifað fyr en á ofanverðri 12. öld.

1) Flb. og 62 hafa í stað hins 9. kap. þessa sögu: „Svo er sagt, at Þorvaldr hafi farit víða um heim síðan þeir biskup skildu; þess er ok fyr getið, at Otto keisari kristnaði Danmörk, fór Ólafr Tryggvason með honum í Austrveg, ok var mikill ráðagerðarmaðr keisaranum til at kristna fólk, ok í þeirri ferð er svo sagt af nokkurum mönnum, at Ólafr hafi fundit Þorvald Kodransson, ok sakir þess er hvorr þeirra hafði mart af annars ráðum, frægd ok frama spurt, kvöddust þeir kunnliga, þó at þeir hefði eigi fyr sezt; en er þeir tóku tal sín á milli, spurði Ólafr konúngr: „ertu Þorvaldr hinn víðförla?“ — Hann svarar: „ek hefi enn ekki víða farit“. — Konúngr mælti: „þú ert góðmannligr maðr ok giptusamligr, eðr hverja trú hefir þú?“ — Þorvaldr svarar: „þat vil ek gjarna segja yðr; ek hefi ok held kristinna manna trú“. — Konúngr mælti: „þat er líkligt, at þú þjónir vel þínum herra, ok kveikir margra manna hjörtu til ástar við hann; er mér mikil forvitni á mörgum trúligum tíðendum, þeim er þú munt segja kunna fyrst af (á)gætum jarsteignum Jesu Kristi, guðs þíns, ok síðan af ymsum löndum ok ókunnum þjóðum, þar næst af þínum athöfnum ok frækiligum framgöngum“. — Þorvaldr svarar: „með því at ek skil at þú girnist með góðfýsi af mér at vita þá sanna hluti, at ek hefi sét (ok) heyr, vil ek gjarna gera þinn vilja, væntandi þar fyrir, at þú segir mér því auðvelligar þat, er ek spyr þik“. Konúngr sagði svo vera skyldu; sagði Þorvaldr honum þá mörg tíðendi ok merkilig, bæði af guði ok góðum mönnum; sállast konúngi þetta vel í skap, en öllum þeim er hjá voru þótti þat hin mesta skemtan; en þá er Þorvaldr sagði frá því, er á Íslandi hafði gerzt, þá er þeir Friðrekr biskup voru þar, frétti konúngr vandliga at hverju, eðr hversu margir þar hefði af þeirra orðum rötta trú tekit, eðr hvorr maðr hefði auðveldligast jättað kristninni, eðr hverir mest hefði mótmælt; en Þorvaldr sagði þat allt greiniliga. En er konúngr hafði heyr, hversu mikla ástundan þeir höfðu haft til fram at flytja kristnibóðit, ok hversu margar ok miklar meingerðir þeir höfðu þolat fyrir guðs nafn, þá sagði hann svo: „þat gefr mér at skilja, at þessir Íslendingar, er þú hefir nú frá sagt, muni vera harðir menn ok hraustir, ok torvelt mun verða at koma



10. Þá er Friðrekr biskup ok Þorvaldr kómu til Íslands, voru liðin frá holdgan várs herra Jesu Kristi DCCCC ára ok eitt ár ens niunda tígar, en [c tírædt ok vj<sup>1</sup> vetr frá upphafi Íslands bygðar. Þrim vetrum síðarr gjörði Þorvarðr Spak-Böðvarsson kirkju í Ási.

Þeim til kristni, en þó er þat mitt hugarboð, at þeim verði þess auðit, ok síðan, er þeir trúa á sannan guð, hygg ek at þeir haldi allir vel sína trú, hverr sem til verðr um síðir at koma þeim á réttan veg<sup>2</sup>. Þorvaldr sagði þá: heyrtr hef ek flutt af nokkurum visendamönnum, at þú munir verða konúngr at Noregi, ok er þá líkligt at guð gefi þér gípta til at snúa Íslendingum ok mörgum öðrum þjóðum i Norðrhálfunni til réttar trúar<sup>3</sup>. Þorvaldr spurði þá konúnginn margra hluta, en hann leysti allt vel ok vitrliga, þat er hann spurði, ok svo lángan tíma sem þeir voru báðir samt, var þeirra gleði, at hverr spordi eðr sagði nokkut spakligt öðrum; síðan skildu þeir með hinn mestu vináttu, fór Þorvaldr þá út i Miklagarð, ok fékk stórar sæmdir af stólkonúnginum, en síðan lét hann klaustr reisa ok gaf þar til auðæfi, ok i því sama klaustri endi hann sína æfi með hreinum ok háleitum lífnaði<sup>4</sup>.

Þessi saga er allmerkilig, að íslenzkr maðr skuli fyrstr hafa boðað Ólafi konúngi trú, en sönn getr þessi saga þó varla verið. Þegar Þorvaldr kom af Íslandi, 980, var Ólafr 23 ára, en þá ætlum vér rist að hann hafi verið kominn vestr til Írlands og fengið Gyðu drottningar. Herferð Ottó keisara til Danmerkr varð og laungu fyr (975); en að keisari hafi kristnað fólk i Austrvegi höfum vér engar sagnir um, og það mun og fara fjarri, að Þorvaldr hafi fundið Ólaf konúng þar. Það er að sjá af Flb. sem fundr þeirra hafi orðið um 960, eptir að Þorvaldr hafði ferðazt un Austrveg, og ef til vill i múnklið Þorvalds i Drafi.

1) frá [ „x“ hefir Flb., og er rángt; Kristni saga hefir „tíutigi og víj“, og munar það einum vetri, ef hér er ekki ritvilla.

ÞÁTTR

AF

ÍSLEIFI BISKUPI.

---





## ÞÁTTUR AF ÍSLEIFI BISKUPI.

ÍSLEIFR, son Gizorar hvíta<sup>1</sup>, var vænn maðr ok tíguligr, ekki mikill vexti, manna vinsælastr; hann var ungr í skóla á Saxlandi. Þess er getið eitthvert sinn, er hann fór sunnan ok kom við Noreg, þá var með Ólafi konúngi (Haraldssyni) Brandr hinn örvi<sup>2</sup>; konúngr virði hann mikils, ok á einni hátíð mælti konúngr: „Brandr! þigg at mér skikkju þessa“; þat var skarlaks möttull, ok undir grá skinn. Þeir Brandr ok Ísleifr fundust í bænum, ok varð þar fagnafundur. Ísleifr var þá prestur ok félitill, er hann kom sunnan ór löndum<sup>3</sup>; þá mælti Brandr: „þú skalt þiggja at mér skikkju þessa, er konúngrinn gaf mér“. Hann svarar: „eigi hefir þú enn tapat örlyndinni, ok vil ek gjarna þiggja“. Ok einn hátíðardag, er Brandr var at konúngsborði, þá mælti konúngr, ok leit til hans: „hví skal nú eigi hafa skikkjuna, Brandr, er ek gaf þér?“ — Hann svarar: „herra! gefit [hefi ek<sup>4</sup> hana prestí einum“. Konúngr mælti: „sjá vilda ek prestinn, ok vita hver vorkunn mér þikir á, er þú lógaðir svá skjótt konúngsgjöfnni“. Menn tóku ok svá undir, at hann færi undarliga með þvílíks manns gjöf. Ok at kirkjufundi talaði Brandr til konúngs: „herra! þar stendr hann nú prestrinn við kirkjuna, ok er í skikkjunni“. Konúngr leit til hans ok mælti: „hinnveg munu vit nú breyta, Brandr, því at nú vil ek gefa honum skikkjuna, ok kalli hann til mín prestinn“. Brandr kveðst þat

1) Þáttur þessi er hér prentaðr eptir Flateyjarbók á 381. dálki. Í safni Árna Magnússonar 554 (4to) finnst hann einnig. — Flateyjarbók, sem hefir þáttinn á milli þáttarins af Sigurði Ákasyni og Egli Hallssyni, hefir þessa fyrirsögu: „Ísleifr feck dölly, or síþan var biskup“, og byrjar svo: „þat er nú þessu næst að segja at Ísleifr, son G. hv.“ o. s. frv.; 554 byrjar þannig: „þat er sagt at Ísleifr, son G. hv.“ o. s. frv.

2) son Vermundar í Vátnsfirði, b. v. 554.

3) Ísleifr getr ekki hafa haft nema svosem einn um tvítugt er þetta var, og þó svo, að það hafi verið á síðustu árum Ólafs helga (1027), enda hefir Ísleifr þá verið nývigðr til presta.

4) frá [ hafið, Fib., líklega ritvilla.



gjöra mundu. Síðan kom Ísleifr fyrir konúng ok kvaddi hann. Konúngur tók vel kveðju hans ok mælti: „skikkju þá, prestur! er Brandr gaf þér, hana vil ek gefa þér, ok mun ek gjalda Brandi verð fyrir, því at svá lízt mér á þik, at ek vil fela mik undir bænum þínum“. Hann svarar: „herra! allgóð þótti mér áðr gjöfin Brands, en þó miklu meiri virðing at þiggja af yðr [við þessi ummæli<sup>1</sup>].

Síðan fór hann til Íslands, ok þótti frændum hans ráð at styrkja hann með kvánfangi; hann var maðr fêlitill, en átti staðfestu góða í Skálaholti ok goðorð. Síðan fór hann norðr í Víðidal til Ásgeirsár<sup>2</sup>; þar bjó sá maðr er þorvaldr hét, hann átti dóttur er Dalla hét. Þeir kómu þar snemma dags, ok kvaddi bóndi þá ok bauð þeim þar at vera. Ísleifr kvað þá talast mundu fyrst við, „því at svá stendst af, at ek fêrr bônórðsför hingat, ok biðr ek dóttur þinnar“. Hann mælti: „góðar fréttir gánga frá þér, en svá vil ek þessu máli svara, að þú skalt ráðast norðr hingat, ef þú vill ráðahaginn.“ Hann svarar: „eigi get ek at mér sýnist þat, at láta staðfestu mína ok mannaforráð ok sveit, ok munu vit heldr skilja“. Síðan sneru þeir hestum sínum [ok riðu, en hon Dalla var uppi á heydes ok var hin vænligsta kona; gekk þorvaldr þangat<sup>3</sup>. Hon mælti: „hverir kómu menn oss úkunnir?“ — Hann sagði henni. Hon mælti: „hvert var eyrendi þeirra?“ — Hann sagði, at bônórðsför var til hennar. Hon mælti: „hversu svaraðir þú?“ Hann segir henni þat. Hon mælti: „eigi mundi þetta fyrir hafa staðit ráðahagnum, ef ek hefða ráðit“. Hann svarar: „ertú þessa mjök fús?“ Hon svarar: „fyrir þat mun gánga, því at ek hef þá metnaðargirnd, at eiga hinn bezta manninn ok hinn göfgasta soninn með honum, er á Íslandi mun fæðast, þyki mér eigi úráðligt at gera eptir þeim“. Hann mælti: „ekki hafa þín ráð lítið mátt hér til“. Síðan var eptir þeim riðit. Nú segir þorvaldr, at hann kveðst ætla, at eigi mundi þat viðnema ráðahagnum, þótt eigi ræðist hann norðr þangat. Ísleifr læzt þessum málum vel kunna; síðan var hon gipt honum, ok bygðu síðan í Skálaholti, ok áttu at sonum Gizur ok Teit ok þorvald, ok vâru allir [göfgrir

1) frá [ v. i 551.

2) frá [ Fújóskadal 554, ok er það rángt.

3) frá [ áleiðis, en þorvaldr gekk þangat er Dalla sat, dóttir hans, 554.

menn<sup>1</sup>, þó at einn bæri af öllum. Gizurr var mikill maðr ok sterkr. Síðan var þat ráð landsmanna, at hafa biskup nokkurn yfir sér, ok var til þess valinn Ísleifr, ok fór hann utan, ok kom út ok var í Skálaholti, en Dalla vildi húa á hálfu landi. Þá var um óhægindi at leika með mönnum, at skipta [þám með þeim<sup>2</sup>. Tiundir voru þá öngar, en tollar váru þá til lagðir um land allt<sup>3</sup>. Ísleifr var hinn ágætasti maðr í sinum háttum; með honum var uppfæddr Jón Ögmundarson, er síðan var biskup á Hólum<sup>4</sup>, ok mælti hann þeim lofsorðum til Ísleifs, at jafnan þá er menn

1) frá [ þjóðmenni, 554.

2) frá [ um fjárhagi, 554.

3) Það er bágð at segja, til hvers lítið er á þessum stað; það er víst, at tiund var ekki lögtekin fyrir en 1096, um daga Gizurar, svo það er rétt, en tollar voru þá engir á Íslandi, svo vér til vitum, nema svo sé kallað fé það, er menn gáfu, eðr hétu at gefa, um allt land til stólsins, þegar hann var stofnaðr. Í orðunum á þó at öllum líkindum at liggja það, at afvinnur voru miklar á staðnum, en tekjur bæði litlar og greiddust illa. Landsmenn voru og biskupi mjög erviðir at sögu Húngurvöku. Adam af Bremen segist þó óðrúvisi frá; hann segir svo: „Biskup sinn hafa þeir [Íslendingar] fyrir konúng, og fer allr lýðr at bendingum hans, og halda það fyrir lög sem hann skipar af guðs hálfu, eðr eptir ritningum, eðr eptir síðvenjum annarra þjóða“. Þess þarf varla at geta, at þetta mun vera oflof. Um Ísleif segir Adam á sama stað: „At þæn landsmanna vígði hann (Adalbert erkbiskup) hinn helgasta mann, at nafni Ísleif; var hann sendr af því landi til páfa, og var honum haldið þar um hrið í mesta yfirbæti, og lærði á meðan það er hann mætti heilsusamliga kenna lýð þeim, er nýliga hafði snúizt til Krists“. Adam af Br. iv, 35.

4) Í sögu Jóns biskups helga (A. M. 234 folio) segir frá þessu mjög svipað sem hér, þannig: „Nú verðr ok skyldugt at segja nokkut frá því, hversu lúnum helga Jóni biskupi hafði virzt Ísleifr biskup föstri hans, því at svá segja hygnir menn ok fróðir, at þat varð Jóni biskupi á munni jafnan, þá er hann var staddr hjá því, er menn ræddu um sín á millum um þá menn, er best þættu at sér vera: Ísleifr biskup föstri minn, kvað hann, (var) allra manna vænstr, allra manna snjallastr, allra manna beztir“. Þá svörðu þeir biskupi, er áðr höfðu við talað: hverr gat nú, herra, Ísleifs biskups? Enn helgi Jón biskup svaraði: hans skal ok ávallt geta, er ek heyri guðs manns getið. Nú var þetta ságr vituðsbúrd Ísleifi biskupi, er heilagr maðr skyldi svá ræða um hann, en vtróing mikil Jóni biskupi, er slíkr maðr skyldi hafa föstradan hann“.

Í sögu Gunnlaugs múnks, cap. 6., stendr svo: „Svá er ek skyldugr at segja nokkut frá því, hvíllíkr maðr Jóni biskupi hafi vordit Ísleifr föstr-fuðir hans, því at svá segja þeir menn í frá, sem kunnigt var um, at



ræddu um þá menn, er vænir voru eðr hagir<sup>1</sup>, eðr at öðru vel<sup>2</sup>: „svá var Ísleifr fóstri minn, hann var manna vænastr, manna hagasir<sup>3</sup>, allra manna beztr“. Þá mæltu þeir: „hverr gat nú hans?“ — Hann svarar: „þá kemr mér hann í hug er ek heyri góðs manns getið, hann reynda ek svá at öllum hlutum“.

Þat varð Jóni biskupi jafnan á munni, er hann var staddr hjá því, er menn ræddu sín á meðal um þá menn, er beztr þóttu vera at sér gjörvör. Ísleifr biskup meistari minn<sup>1</sup>, sagði hann, var allra manna vænastr, manna snjallastr ok beztr at sér um alla luti<sup>2</sup>. Þeir svöruðu þá, sem hjá voru, eftir spyrjandi: hverr þá hefði getið Ísleifs biskups. Hinn heilagi Jóhannes svaraði: „hans skal ek í hvert sinn at góðu geta, þá er ek heyri góðs manns getið“. Má af því líku marka, hversu góðr ok mikilsháttar Ísleifr biskup hefir verit, er svá heilagr maðr bar honum svá sæmiligan vitnisburð<sup>3</sup>.

1) hygginnir, 554.

2) um sík, b. v. 554.

3) hygnastr, 554.

# HÚNDRVAKA.

---





## HÉR BYRJAR HUNGRVÖKU.

**BÆKLÍNG** þenna kalla ek Húngrvöku<sup>1</sup>, af því at svá mun mörgum mönnum ófróðum, ok þó óvitrum, gefit vera, þeim er hann hafa yfir farit, at miklu<sup>2</sup> mundu gjör vilja vita upprás ok æfi þeirra merkismanna, er hér<sup>3</sup> verðr fátt frá sagt í þessari skrá; en ek hefi þó nálíga öllu við slegit, at rita þat sem ek hefi í minni fest; hefi ek af því þenna bækling saman settan, at ei falli mér með öllu ór minni þat er ek heyrða af þessu máli segja hinn fróða mann Gizor Hallsson, ok enn nokkura menn aðra merkiliga hafa í frásögur færit. Þat ber ok annat til þessa rits: at teygja til þess unga menn, at kynnast vart mál, at ráða þat er á norrænu er ritað: lög, eðr sögur, eðr mannfræði. Set ek af því heldr þetta á skrá en annan fróðleik, þann er áðr er á skrá<sup>4</sup> settr, at mér sýnist mínum börnum eðr öðrum úngmönnum<sup>5</sup> vera í skyldasta lagi at vita, [hvernig framast eðr<sup>6</sup> með hverjum hætti at hér hefir magnazt kristnín, ok biskupsstólar settir verit á Íslandi, ok vita síðan hverir merkismenn biskuparnir hafa verit, er hér hafa verit, ok ek ætla nú frá at segja. En þat skyldar mik til at rita<sup>7</sup>, hversu staðrinn hefir efiðt ok magnazt í Skálaholti, eðr um þeirra manna ráð, er hann hafa varðveiltan; en ek hefi með guðs miskun alla gæfu af þeim hlotið þessa heims. En mik varir, at vitrum mönnum mun þíkja bæklingr þessi jafnlíkr sem hornspónar efni, af því at þat er ófímligast meðan vangjört er, [en þá<sup>8</sup> allfagrt, er tilgjört er. En þeir menn, er svá henda gaman at þessum bæklingi, mega þat ányta at skemta sér við, ok þeim öðrum, er litiláttliga vilja til hlýða, heldr en at hætta til,

1) Handritin eru A. M. folio 204-211, og 372-381 (410), öll á pappír, nema 379, sem er ritað á bókfell 1654, og er það hér lagt til grundvallar nema að stafsetningu til.

2) mǫr, b. v. 379, og er ofskrifað. 3) verit hafa, ok (fátt v. frá s.), b. v. 378.

4) skrár, 378. 5) úngum mönnum, 378.

6) frá [þannig 205. 206. 209; það eður forminnast huorninn eður, 379, (rángt).

7) leiðrætt; vita, 379. 8) frá [leiðrætt; þá er, 379.



hvat annat leggst fyrir þá, er áðr þikir daufligt; því at margr hefir þess raun, ef hann leitar sér skammrar skemtunar, at þar kemr eptir á laung áhyggja. Sýnist mér þar ráð, at sá hafi af þessum fróðleik, er ritaðr er, [þat er<sup>1</sup> bezt gegnir, ok hann hendi<sup>2</sup> svá gaman at, ok varðveiti þat eptir á, er sjálfum mun i geð falla, en felli þat niðr er honum fellr eigi i skap. En þeim sýnist mér þat bezt sama, er bæta vilja um þat, er áðr þikir hér ómerkiliga sagt vera, ok þeir víta annat sannara, heldr en þeir læri þetta eðr hafi at spotti, en vili eigi eðr hafi eigi faung á um at bæta. En því hefi ek jafnat þessu til hornsþónsins, at mér sýnist forkunnar efni i vera, en ek veit at mjök þarf um at fegra, ok skal ek þaðan at um vera, meðan ek em til færr, um at bæta. Verð ek ok af því skyldugr til, at þat mun af mínum völdum ok vanrækt, ef þat er nokkut i þessu máli, sem rángt reynist, þat er ritað er, en eigi þeirra manna, er ek þikjumst þenna fróðleik eptir hafa. En þat er forn orðskviðr, at „hús skal hjóna fá“<sup>3</sup>; segi ek af því fyrst hversu bærinn hefir byggzt i Skálaholti, en síðan frá þeim, er staðinn hafa varðveittan<sup>4</sup>.

2. Ketilbjörn hinn gamli bjó á Mosfelli ok átti margt barna. Teitr hét son Ketilbjarnar. Hann var sá gæfumaðr, at hann bygði þann bæ fyrstr, er i Skálaholti heitir, er nú er allgöfugastr bær á öllu Íslandi. Sú var önnur gæfa hans, at hann átti at syni Gizur hinn hvíta, er með kristni kom til Íslands, ok bjó i Skálaholti eptir Teit föður sinn. Gizurr hinn hvíti átti iij konur. Fyrst átti hann Halldóru, dóttur Hrólfs [or Geitlandi<sup>5</sup>; þeirra dóttir var Vilborg, er átti Hjalti Skeggjason. Gizurr átti síðan eyverska konu, er Þórdís hét, ok var þeirra son Ketill, er átti Þorkötu Skaptadóttur<sup>6</sup>. Gizurr átti síðan Þórdisi, dóttur Þorodds goða á Hjalla i Ölfusi, ok áttu þau margt barna<sup>7</sup>; þeirra son var Ísleifr; honum fylgdi Gizurr utan, ok seldi hann til læringar abbadísi einni, i borg þeirri, er Her-

1) bætt við frá [ en því er óvart sleppt i 379.

2) leiðrétt; — handir, 379, og rétt á eptir: varðveitir.

3) hjónum fá, 378, 205 og flest hin.

4) 204—211 hafa öll þenna prologum, nema 208.

5) þannig 210 (sbr. Landn. 1. 12); hin hafa: „Geitlandi“.

6) þessarar miðkonu Gizurar er hyrgi getið nema hér, það vör vitum.

7) sbr. Landn. (1843) bls. 318 athgr. 5.

furða heitir. Ísleifr kom svá til Íslands, at hann var prestur, ok vel lærðr; hann kvángaðist ok fékk Döllu Þorvaldsdóttur<sup>1</sup> or Ási<sup>2</sup>. Þau gátu þrjá sonu: Gizurr hét son þeirra, er síðan var biskup; annarr hét Teitr, er bjó í Haukadal; þriði hét Þorvaldr, er bjó í Hraungerði, mikill höfðingi. Gizurr hvíti lét gjöra hina fyrstu kirkju í Skálaholti, ok var þar grafinn at þeirri kirkju; en Ísleifr bjó í Skálaholti eftir föður sinn. Ísleifr var vænn maðr at áliti ok vinsæll við alþýðu, ok alla æfi réttlátr ok ráðvandr, gjöfull ok góðgjarn, en aldrei auðugr. En er Ísleifr var fimmtugr at aldri, ok Ísland hafði eigi fjarri<sup>3</sup> því at lengd verit kristið, þá var hann beðinn til utanferðar, ok valinn<sup>4</sup> til biskups af allri alþýðu á Íslandi. Síðan fór hann utan ok suðr til Saxlands, ok sótti heim Heinrek keisara Konráðsson, ok gaf honum hvítahjörn, er kominn var af Grænlandi, ok var þat dýr hin mesta gersemi; en keisarin fékk Ísleifi bréf sitt með innsigli um allt veldi sitt. Síðan fór hann til fundar við Leonem páfa<sup>5</sup>. En páfinn sendi bréf sitt Aðalberto erkebiskupi í Bremen<sup>6</sup>, at hann skyldi gefa Ísleifi biskupsvígslu á

1) þannig hín handritin; Þóroddsdóttir, 379.

2) þannig öll handrit Húngvöku. Í þetti Ísleifs í Flateyjarbók segir að Þorvaldr byggi á Ásgeirsá í Viðidal, og þat vitum vér af Grettlu og fleiri sögum, að þeir bræðr Kálfr ok Þorvaldr bjuggu þar (Grettis s. cap. 15); þó getr verið, að Þorvaldr hafi síðan búið að Valdarási í Viðidal, en hitt er fjarri, að það hafi verið í Fújóskadal (sbr. þátt Ísleifs að framan).

3) fyrri, 379, misskrifað.

4) vald<sup>2</sup>, 379.

5) Leo niundi var páfi 1048–1054, en Victor annar þar næst 1055–1057. Á vígsluári Ísleifs getr varla leikið vafi. Ari þekti hann í barndómi sínum og ritaði æfi hans eftir sögu Teits sonar hans, og gat því ekki skjátlazt áratalan, hvað lengi hann var biskup, og að Ísleifr andaðist 1080 sýnir bæði messundagrin, er hann andaðist, og svo aldr Ara, sem þá var 12 vetra, svo ekki er um að villast annað ár en 1056, en þá var Victor hinn annar páfi. En að Leo er tilnefndr mun koma til af því, að hann var páfi, eða lát hans hafði að minnsta kosti ekki fréttzt til Íslands, þá er Ísleifr fór utan til vígslu. Að honum muni hafa dvalizt í ferðinni, má sjá af orðum Adams af Bremen iv, 35; „var hann (Ísleifr) sendr af því landi (Íslandi) til páfa, var honum haldið þar um hrið (aliquandiu retentus est) í mesta yfirleti“. Það er og líklegt, að hann hafi dvalizt við hirð keisara, sem hann hafði fært dýrgrip. Heinrekr keisari andaðist 1056. Þess ber að geta, að það er rángminni Ara, er hann nefnir Leo sjöunda, því hann var þá laungu dauðr.

6) Aðalbert varð erkebiskup 1043. Til er bréf frá Victor ij. til Aðalberts frá 1055, þar sem hann selr honum vald yfir öllum



hvít-drottinsdag, ok kveðst páfinn þess vilja vænta með guðs miskun, at þá mundi lánngæðust tign vera at þeim biskupsdómi, ef hinn fyrsti biskup væri vígðr til Íslands á þeim degi, er guð prýddi alla veröld í gípt heilags anda; ok var Ísleifr vígðr til biskups á þeim degi, at boði páfa, af Aðalberto erkibiskupi í Bremen, xiiij<sup>1</sup> nóttum fyrir Columba messu; ok fékk erkibiskup honum alla þá reiðu, er hann þurfti at hafa með biskupstign, eptir því sem páfinn sendi orð til, ok keisarinn. Síðan fór Ísleifr biskup þat sama sumar<sup>2</sup> til Íslands, ok setti biskupsstól sinn í Skálaholti. Hann hafði nauð mikla á marga vegu í sínum biskupsdómi, fyrir sakir óhlýðni manna; má þat af því merkja nokkut, í hverjum nauðum hann hefir verit fyrir sakir ótrú ok óhlýðni, ok ósiðu sinna undirmanna: at lögmaðrinn<sup>3</sup> átti mæðgur tvær; ok þá lögðust sumir menn út í víking ok á herskip, ok mörg endemi tóku menn þá<sup>4</sup> til unnur, þau er nú mundi ódæmi þikja, ef menn henti slíkt. Um daga Ísleifs biskups kómu út biskupar af öðrum löndum, ok buðu margt linara en Ísleifr biskup; urðu þeir því vinsælir við vonda menn, þar til at Aðalbertus erkibiskup sendi bréf til Íslands ok bann-

biskupum á Norðrlöndum, og er Ísland talið þar með; það má vel vera, að Ísleifr hafi haft þetta bréf með sér, er hann kom sunnan. — Aðalbert andaðist 17. Marts 1072.

1) Þannig leiðrétt, í öllum Húgrvöku handritum stendr iiij; árið 1055 var Hvítasunna 5 nóttum fyrir Columbamessu (Columban. = 9. Júní) en það ár getr ekki komið til greina, því það kemr ekki heim við neinn reikning, en árið 1056 bar Hvítasunnu 14 nóttum fyrir Columbamessu (þ. e. 26. Maí), en á fjórða dag fyrir Columbamessu hafði þá ekki Hvítasunnu borið síðan 1020, svo talan „iiij“ er raung, og liggr þá næst af öllum tölum að það sé ritvilla fyrir xiiij, heldr en rángmínni, svo að x-ið sé fallið framan af (iiij fyrir xiiij); áþekk ritvilla finnst síðar um Klæng biskup (ij fyrir víj); þetta hefir og verið hald Árna Magnússonar; á eitt Húgrvöku handrit hefir hann ritað á spáziuna á þessum stað: „lege (les) 14“ og í 379 hefir hann einnig ritað „xiiij“ á spáziu. Vör höfum því fyrir víst, að Ísleifr hafi verið vígðr 14 nóttum fyrir Columbamessu 1056, á Hvítasunnu.

2) Þetta er ekki rétt. Ari fróði segir, að hann væri í Noregi hinn næsta vetr eptir, og sama segir í Jóns sögu helga eptir Gunnlaug múnk, og kæmi hann út vetri eptir Óaldarvetr hinn mikla, eðr 1057, var því Ísleifr 24 vetr biskup alls, en 23 svo, að hann væri hér á landi. Sama er og í lög-sögunnattali (Landnámab. í Ísland. sögum 1, bls. 337).

3) Það er að líkindum Gellir Bolverksson, sem hér er víkið að.

4) Þu, misskrifað, 379; þau, Kh. útgáfan.

aði mönnum alla þjónustu af þeim at þiggja, ok kvað þá suma vera bannsetta, en alla í óleyfi sínu farit hafa<sup>1</sup>.

Um daga Ísleifs biskups kom út sá biskup<sup>2</sup>, er Kolr<sup>3</sup> hét, ok andaðist hann hér. Hann var grafinn í Skálaholti, ok var sú kirkja hér á landi fyrst prýdd í tigus manns grepti, er at réttu kallast andlig móðir allra annarra víðra húsa á Íslandi. Ísleifr biskup hafði ávallt óhægt bú fyrir peninga; voru faung lítil, en aðsókn mikil, ok var af því honum ervitt búið. Margir menn seldu honum sonu sína til læringar, ok vátu þeir síðan góðir kennimenn; en tveir urðu biskupar: Kolr<sup>4</sup> í Vík austr í Noregi, ok Jón biskup at Hólum. En er Ísleifr hafði biskup verit xxiiij vetr, þá tók hann sótt þum alþingi<sup>5</sup>, um messu, svá fast ok skjótt, at hann varð þegar at fara or messuklæðunum, ok fór þá í messuklæðin Guthormr prestir Finnólfsson ór Laugardal at ráði biskups, ok tók þar til messunnar er biskup hvarf frá, ok lauk messunni. Síðan var biskup færðr heim í Skálaholt, ok var gjört rúm hans í kirkju. Menn leituðu þá eptir heilræðum við hann, bæði um biskupskosning, ok þá hluti aðra, er þeim þótti at skyldu þurfa um at tala; en hann lagði þau ráð til, at þeir skyldu biðja Guthorm prest til utanferðar, ok taldi hann bezt til fallinn af þeim mönnum, er þá vátu samlendir; en sagði þó, at þeim mundi seint auðit biskups á Íslandi, ef þeir hēti eigi því, at vera við hann sæmiligar, er síðar kæmi til, en þeir hefði við hann verit.

Hinn efra hlut æfi Ísleifs biskups bar marga hluti honum til handa, þá er mjök birti gæzku hans fyrir þeim mönnum, er þat kunnu at skynja, af því at margir menn vátu þeir óðir færðir honum til handa, er heilir gengu frá hans fundi. Mungát

1) Þessara biskupa getr Ari í Íslendingab. cap. 8: „Enn kómu hér aðrir v, þeir er biskupar kváðust vera: Órnólfir ok Godiskálkr ok új ermakir: Petrus ok Abraham ok Stephanus“. Þessir hafa allir komið út eptir 1050, því þá var Aðalbert orðinn legáti á Norðrlöndum.

2) Þetta orð vantar í 379.

3) Kols biskups er getið í Víga-Glúmssögu; en varla eru neinar líkur til að það geti verið satt, að hann hafi biskupað Víga-Glúm, sem þá mun hafa verið andaðr fyrir laugu.

4) Ari fróði nefnir hann Koll; í Landn. 5. 12 segir, að þeir Gizur biskup væri skyldir að öðrum og fjórða. Í biskupatali í Stokkhólmsbók (Nr. 5. folio) eru ekki taldir Víkverjabiskupar.

5) á alþingi, 378. 210. 380. 205.



bleaði hann, þat er skjaðak<sup>1</sup> var í, ok var þaðan frá vel drekkanda, ok margt annat þessu líkt bar honum til handa, þó ek greini nú eigi svá sér hvat, sem hann gjörði, ok hinum vitrustum mönnum þóttu hinir mestu kraplar fylgja.

Ísleifr var vígðr til biskups, þá er hann var fimmtugr<sup>2</sup> at aldri; þá var Haraldr Sigurðarson konúgr yfir Noregi. Ísleifr biskup andaðist á drottinsdegi í kirkju at Skálaholti, at miðjum degi, iij<sup>3</sup> nóttum fyrir Seljumannamessu; þá hafði hann biskup verit xxiiij vetr, ok var hann grafinn hjá leiði Kols biskups. Þá var líðil frá hingatburði Christi MLXXIII ár<sup>4</sup>.

3. Þess er getið, at biskupar kómu út hingat til Íslands um daga<sup>5</sup> Ísleifs biskups, en Friðrekr einn kom áðr út, sá er sögur sé frá görvar. En þessir hafa svá út komit, at menn hafa helzt skyn á vitað: Jón biskup hinn írski, ok hafa þat sumir menn fyrir satt, at hann færi síðan til Vindlands, ok sneri þar mörgum mönnum til guðs, og var síðan tekinn ok harðr, ok höggvar af bæði hendr ok fætr, ok höfuðit síðast, ok fór með þeim pínungum til guðs. Hinn þriði biskup kom

1) skjaðak, (af: að skaða) eittr, illgresi (K. skuggsjá og Þorlákss. helga og víðar, sbr. hjanak, krafak, eng. *crowd*, og fleiri orð, sem eru eins mynduð.

2) sama segir Ari, og er því Ísleifr fæddr 1006; en 7 ára villan í Húngrvöku mun vera komin af því, að þar telr svo til, sem Ísleifr væri fæddr sama ár og kristni var í lög tekin, en eftir reikningi Ara var það 999, verðr eftir því vígsluár Ísleifs 1049, og liggir það ár til grundvallar fyrir öllu Húngrvöku tímatali.

3) Þannig leiðrætt úr „Ilij nóttum“, sem handritin hafa, því Seljumannamessu er 8. Juli og andlátsdagr Ísleifs er talinn 5. Juli í ártíðarskrá íslenzkri; Ari fróði segir og, að hann andaðist á drottinsdag, vj nóttum eftir Pétrs messu og Páls, og verðr það 5. Juli; stendr það heima, að einmitt þetta ár (1080) bar þenna dag uppá sunnudag, en Seljumannamessu bar þá á miðvikudag.

4) á að vera 1080. — Það er merkilegt, að Húngrvaka telr allt 7 árum réttum fyr en á að vera, og heldr því út í gegn, og verðr ávallt að hafa það í huganum. Þær sögur, sem telja eins og Húngrvaka, eru: 1. Þorlákssaga hin eldri. 2. Pálssaga biskups, en báðar þessar sögur munu vera eftir sama maum og Húngrvaka. 3. Saga Jóns helga eftir Gunnlaug múnk. 4. Fornt brot af Þorlákssögu á latínu (3 blöð) ritað um 1200 eða litlu síðar í Skálholti að líkindum. Messudagarnir, sem ætíð ber saman við hið almenna tal, sýna, að þetta er ekki nema einber reikningr, svo og sýna það viðburðirnir, sem urðu í tíð hvers biskups að sögn Húngrvöku sjálfrar.

5) „um daga“ er hér sama og „um æfi Ísleifs“; þessir útlendu biskupar eru nefndir í Íslendingabók, og í biskupatali í Stokkhólmabók.

tíl Íslands Bjarnvarðr Vilráðsson, er kallaðr var hinn bókvísi, ok sumir menn segja at af Englandi væri, ok hefði<sup>1</sup> fylgt Ólafi hinum helga, ok hafi síðan at<sup>2</sup> hans ráði farit til Íslands. Hinn fjórði var Rúðólfr biskup, er sumir segja Úlfr hēti, ok væri kynjaðr af Rúðu or Englandi<sup>3</sup>; hann var XIX vetr á Íslandi ok bjó á Bæ í Borgarfirði. Fimmti kom til Íslands Henrich biskup, ok var tvá vetr á Íslandi<sup>4</sup>. Hinn vj. var Bjarnharðr<sup>5</sup> biskup hinn saxlenzki, ok var með Magnúsi konúngi hinum góða, Ólafssyni. Hann fór síðan til Íslands ok var hēr XX vetr. Hann hafði tvá bústaði í Vatnsdal: at Giljá<sup>6</sup> ok Steinsstöðum. Hann vígði marga hluti, þá er mörg merki hafa á orðit, kirkjur ok klukkur, brúr ok brunna, vöð ok vötn, björg ok bjöllur, ok þikja þessir hlutir hafa birt sanna tign hans gæzku. Bjarnharðr var á Íslandi meðan Haraldr konúgr Sigurðarson var í Noregi, því at þeir vǫru eigi samsáttir. Síðan fór hann utan, ok til handa Ólafi konúngi kyrra, syni Haralds, ok síðan fór hann til Róms at bæn konúngs, ok fríðaði fyrir önduðum. En er hann kom aptr, skipaði konúgr hann biskup í Selju<sup>7</sup>, en síðan fór hann í Björgvin, ok andaðist þar, ok er einmælt<sup>8</sup> at hann hafi verið hinn mesti merkismaðr.

4. Á dögum Ísleifs biskups urðu mörg ok stór tíðindi. Þá var í Noregi fall hins helga Ólafs konúngs; þá varð ok andlát Magnús konúngs hins góða, sonar Ólafs konúngs, ok andaðist hann í Danmörk, en lík hans var fært norðr í þrándheim til Niðaróss. Þeir önduðust báðir áðr en Ísleifr var biskup, en síðan hann var biskup féll Haraldr konúgr Sigurðarson á Englandi, ok litlu síðar Haraldr Guðinason; þá andaðist Magnús konúgr, sonr Haralds Sigurðarsonar, ok Sveinn Úlfsson Dana-

1) bundið h-fði í 379; sumir lesa: hafði.

2) þannig hafa sum handritin; af, 379.

3) Rúða (Rouen) er í Nordmánda; það er hætt við að þetta sé tilbúningr úr nafninu Hróðúlfr (Rudolph). Nordmandi lá lengi undir Englands konunga, en telst þó aldrei með Englandi.

4) allir þessir 5 biskupar vǫru hēr áðr Ísleifr yrði biskup.

5) þannig Íslendingabók; Húgrvaka hefir: Bjarnvarðr; hann hefir einn verið hēr út meðan Ísleifr var biskup.

6) leiðrétt eptir hinum; Gili, 379.

7) 379 ritar: Seila; í biskupatali í Stokkhólmabók er Bjarnardus talinn fyrsti biskup í Selju.

8) þannig í Ágripí Húgrvöku í Skarðsárabók; en mælt, handritin.



konúgr ok Þorkell Eyjúlfsen, Gellir Bölverksson, Þorsteinn Kuggason, Snorri goði ok aðrir mikilsháttar menn<sup>1</sup>.

5. Gizurr, son Ísleifs biskups, var fæddr í Skálaholti, en hann var lærðr á Saxlandi, ok vígðr til prests þegar á unga aldri. En er hann kom út til Íslands, þá kvángaðist hann, ok fékk Steinunnar Þorgrímsdóttur<sup>2</sup>, er<sup>3</sup> áðr hafði átta þórir Broddason, ok hjuggu þau fyrst at Höf í Vápnafirði. Gizurr var mikill maðr vexti ok vel bols-vexti, hjarteygðr ok nokkut opineygðr, tíguligr í yfirbragði ok allra manna góðgjarnastr, rammr at afli ok forvitr. Gizurr var algjör at sér um alla loti, þá er karlmaðr átti at sér at hafa, hann var farmaðr mikill hinn fyrri hlut æfi sinnar, meðan Ísleifr lifði, ok var jafnan mikils virðr, hvar sem hann kom, ok var tignum mönnum á hendi, er hann var utanlands. Haraldr konúgr Sigurðarson var þá konúgr í Noregi, ok mælti hann þeim orðum við Gizur, at hán um kvaðst svá sýnast til, at hann mundi best til fallinn at bera hvert tignarnafn sem hann hlyti. Til Róms fóru þau bæði hjón, áðr þau færi til Íslands. Gizurr var eigi samlendr þá hans faðir andaðist, ok kom hann út annat sumar<sup>4</sup> fyrir alþingi í Rángár ósi, ok var á skipi nokkurar nætr, ok vildi eigi til þings riða, meðan enginn var til biskups kjörinn á þinginu. En höfðingjarnir báðu Guthorm prest til utanferðar, eptir því sem þeim þótti Ísleifr biskup hafa helzt ákveðit<sup>5</sup>; ok varð þat um siðir, at hann játaði því, ef eigi þætti önnur faung vildari á vera. En er Gizurr spurði þat, at Guthormr prestur var ráðinn til utanferðar, þá reið hann til þings. En er Gizurr kom til þings, þá gekk Guthormr prestur á hlaðit fyrir kirkju, ok lýsti því fyrir alþýðu manna, at enginn kostur væri á hans utanferð síðan Gizurar var við kost. Sneri þá alþýðan at Gizuri

1) Dauða ár þessara eru: Ólafr helgi 1030; Magnús góði 1047 (25. Octbr.); Haraldr Sigurðarson 1066 (28. Sept.); Haraldr Guðínason 1066 (14. Octbr.); Sveinn Úlfsson 1076; Þorsteinn Kuggason 1026 (haust); Snorri goði 1031 (vör); Þorkell Eyjúlfsen 1026 (skírdag). Gellir Bölverksson tók fyrst lögsögu 1054, ok hafði níu sumr; síðan Gunnar hinn spaki ok þar eptir Kolbeinn Flóason; þá hafði Gellir aþr lögsögu þrjú sumr, 1072-1074, ok mun hann hafa andast á því ári, því tala Melabókar ok eins annáls, að hann hafi verið lögsögumaðr 1080, kemr ekki saman við tölu Ara, ok enda ekki við Melabók sjálfa, ok mun því raung vera.

2) sbr. Landn. 4. 7. 3) leiðr.; og, 379. 4) þ. e. ár 1081.

5) þannig sum hinna handritanna; áformað, 379.

ok báðu hann utaferðar, en hann taldist undan á marga vega; en þó kom þar um síðir, at hann játaði at ganga undir þann vanda; en allir höfðingjarnir hétu honum, at halda hlýðni um öll guðs boðorð, þau er hann hyði, ef honum yrði biskups vígslu auðit. Síðan fór hann utan þat sama sumar. En er hann kom til Saxlands, þá var allt embætti tekið af Liemaro<sup>1</sup> erkibiskupi. Fór hann þá á fund Gregori páfa<sup>2</sup> ok sagði honum allan málavöxt sinnar ferðar, ok svá vandræði þau, sem um var at vera á marga vega. En páslinn sendi þá Gizur til handa Harðvig<sup>3</sup> erkibiskupi í Magaðaborg á Saxlandi, ok bauð at hann skyldi gefa honum biskupsvígslu, en hann tók við honum með mikilli sæmd ok virðingu, ok vígði hann til biskups iiij nóttum fyrir Máriamessu hina síðari<sup>4</sup>. Hann var þá fertugr at aldri, ok fékk erkibiskup honum þat allt, er hann þurfti bráðast til nauðsynja. Eptir þat fór Gizurr biskup út til Íslands, ok tók öll alþýða feginsamliga við honum. Hann tók tign ok virðing svá mikla, þegar snemmendis biskupsdóms síns, ok svá vildi hverr maðr sitja ok standa, sem hann bauð, ungr ok gamall, snell ok fátæk, konur ok karlar, ok var rétt at segja, at hann var bæði konungr ok biskup yfir landinu meðan hann lifði. Hann hafði eigi allt land í Skálaholti til ábúðar fyrst nokkra stund, af því at Dalla móðir hans vildi búa á sínum hlut landsins meðan hon lifði. En er hon var önduð ok biskup hlaut allt land, þá lagði hann þat allt til kirkju þeirrar, sem þar er í Skálaholti, ok hann sjálf hafði gjöra látið, þrituga at lengd, ok vígði Péttri postula; ok mörg gæði önnur lagði Gizurr biskup til þeirrar kirkju, bæði í löndum ok lausafé, ok kvað á síðan, at þar skyldi ávallt biskupsstóll vera, meðan Ísland er byggt ok kristni má baldast. Gizurr biskup gaf til kirkju í Skálaholti purpurahöku hvítan, er þar hefir lengi síðan beztr verit, ok margar gersemar aðrar.

6. Þessir menn váru samtíða Gizuri biskupi: Sæmundr prestur í Odda, er bæði var forvitra ok lærðr allra manna beztr. Annarr

1) leidrætt; Liemardo, 379.

2) Gregorius hinn sjöundi (Hildibrandr) var páfi 1073—1085.

3) Haddung, 378. 210.

4) Vígsludagr Gizurar er því 4. Septbr. Nú kemr það ágætliga við, að einmitt árið 1082 bar 4. sept. uppá sunnudag (hinn 12. eptir trinitatis). Vetrinn næsta eptir var Gizurr á Gautlandi, og kom út 1083.



Markús Skeggjason, lögsögumaðr<sup>1</sup>, er var hinn mesti spekingr ok skáld<sup>2</sup>. Þeir báru ráð til samans, ok sóttu at ráði höfðingja, at þat yrði lögtekið, at menn tunduðu fæ sitt á hverjum misserum, ok allan lögvöxt fjár síns, svá sem í öðrum löndum er titt, þar sem kristnir menn byggja. En með ráðleitni þeirra ok fortölum spakligum urðu þau málalok, at menn<sup>3</sup> gengu undir tündar gjaldit, ok skyldi síðan skipta í fjóra staði: einn hlut til handa biskupi, annan til kirkna, þriðja hlut skyldu hafa keunimenn en fjórða hlut fátækir; ok hefir eigi annarr slíkr grundvöllr verit auðráða ok hæginda í Skálaholti, sem tündargjaldit, þat er tillagðist þá fyrir vinsæld ok skórungskap Gizurar biskups<sup>4</sup>. Steinunn Þorgrímsdóttir hafði búsförðráð í Skálaholti fyrir innan stökk, meðan Gizurr biskup ræð fyrir stólnum, en Dalla meðan Ísleifr biskup lifði. En er Gizurr biskup hafði setið at stólnum xx<sup>5</sup> vetr, eðr því nær, þá felldu Norðlendingar bæn at honum, at þeir skyldi ná at hafa biskup einn sér<sup>6</sup>, ok setja þar biskupsstól annan í Norðlendinga fjórðungi, allan at aftektum, og væri tveir biskupsstólar á Íslandi, ok töldu<sup>7</sup> þess ván, at annathvært mundi ván vera, at sjaldan eðr aldrei mundi vera biskupslaust á landinu, ef tveir væri biskupsstólar; ok þá bæn veitti Gizurr biskup með guði Norðlendingum; ok var síðan valinn<sup>8</sup> til biskups af guði ok góðum mönnum Jón

1) lögsagnarmaðr, 379.

2) Markús Skeggjason var yínr Ara fróða, og eptir hans fyrirsögn ritadi hann lögsögumannatal sitt, mátti því Ara vera kunnigt um hann, og dauða hans, en Ari segir, að hann tæki lögsögu vetri síðar en Gizurr biskup kom út, eðr 1084, og hefði 24 ár lögsögu, eðr 1084—1107, þegar bæði árin eru meðtalin, en hann andaðist 14. octbr. 1107; sama segja og allir gamlir annálar, og kemr enn fremr öldungis heim við aldr Gizurar biskups, því eptir Markús hafði Úlfhæðino lögsögu 9 ár (1107—1116), en hið fyrsta ár Bergþórs var það þing, er Gizurr biskup var veíkr, og gat eigi komið til alþingis, og Þorlákr var kosinn til biskups (1117). En í lögsögumannatali í Melabók og einum ómerkum pappírsannál er sagt, að Markús hafi andað 1093, en þá kemr Bergþór (1093—99); þá er lögsögumannslaust eptir Melabók í 8 ár (1099—1107), þá Úlfhæðinn (1107—1116), þá Bergþór annað sinn. Tíundarlögin eru og beztr vottir þess, að Markús lifði framyfir 1093.

a) Þeir, 379.      4) Tíund var lögtekin á Íslandi 1096.

b) á að vera 24 vetr, og svo segir Ari; þó er sjálfsagt, að Jón hefir farið utan samarið 1105, því hann fór fyrst á fund páfa, áðr hann væri vígðr, og hefir vetrinn gengið til þess, og fram á vorið 1106.

c) leidr.; so, 379.      7) töluðu, 379.      8) vald<sup>2</sup>, 379.

prestr Ögmundarson, ok hann fór utan með bræfum Gizurar biskups, ok sótti síðan á fund Paschalis páfa<sup>1</sup>, ok var hann vígðr til biskups af Özuri<sup>2</sup> erkibiskupi í Lundi í Skáney<sup>3</sup>, ij nóttum fyrir Philippi messu ok Jacobi<sup>4</sup>. Jón fór síðan til Íslands ok setti biskupsstólinn at Hólum í Hjaltadal í Skagafirði.

Gizurr biskup hafði telja látið bændr á Íslandi, þá er þingfarar-kaupi áttu at gegna, ok váru þá víje í Austfirðingafjórðungi, en x<sup>e</sup> í Sunnlendingafjórðungi, ix<sup>e</sup> í Vestfirðingafjórðungi, en í Norðlendingafjórðungi xii<sup>e</sup> <sup>5</sup>, ok var sá auðgastr at jöfnu manntali.

7. En er Gizurr biskup var orðinn hálfátræð<sup>6</sup>, þá tók hann þýngð svá mikla, at hann [rætti ekki<sup>7</sup> or rékkju, ok hann var eigi þingfærr. Hann sendi þá orð vinum sínum ok öllum höfðingjum til alþingis, at menn skyldu biðja Þorlák prest Runólfs-son til utanferðar. En hann taldist undan, bæði fyrir æsku sakir ok margra annarra hluta. En þó lauk svá því máli, at hann játaði at gánga undir þann vanda, ef þat væri biskups ráð. Síðan lét Gizurr biskup þúa ferð hans, unz hann var at öllu vel búinn, ok fékk honum bréf sitt á fund Özurar erki-biskups. En sótt elnaði á hendr Gizuri biskupi, ok gjörðist hörð, ströng ok óhæg, ok féllu stór sár á hörund hans allt at<sup>8</sup> beini, ok fylgðu stór óhægindi af verkjum. En er mjök tók at honum at sækja, ok menn þóttust heyra, at beinin gnötr-uðu við hræringarnar, þá gekk Steinunn húsfreyja at sænginni, ok spurði, hversu þá skyldi mætti manns komit vera, er heita

1) Paschalis ij. var páfi 1099—1118.

2) Erkibiskupsstóll var settr í Lundi 1104, og var Özurr hinn fyrsti erki-biskup. Hann andaðist 1137.

3) Skáneyjum, 379.

4) í sögu Jóns helga eftir Gunnlaug múnk cap. 21. segir, að Jón væri vígðr á sunnudag, 2 nóttum fyrir Philippi messu og Jacobi (sem er 1. Maí). Árið 1106 bar einmitt messudag þeirra uppá þriðjudag, og vígsdag Jóns biskups (29. Apríl) bar þá upp á 5. sunnudag eftir páska. Það er vita-skuld, að eftir tímatali Húgrýku og Gunnlaugs ætti Jón að vera vígðr 1099, en messudeginum ber hér, sem ávallt ella, saman við hið rétta tímatal.

5) sbr. Íslendingab. cap. 10.

6) sumarið 1117, það sama sem Bergþórr tók lögsögu, hafði Gizurr fimm um sjöttugt; kemr því aldr hans ágætliga heim við lögsögumannatal Ara; þetta sumar var lögtekið að rita lög að Hafliða Márssonar, og Þor-lákr kosinn til utanferðar.

7) frá [reis ei, sum af handritunum og Kh. útgáfan.

8) kné inn at, b. v. 378. 205.



skal fyrir manni. En biskup svarar: „því at eins skal<sup>1</sup> heita á guð, at aukist ávallt mín óhægindi, ef til þess er heitið meðan ek má standast; því at engin efni eru á því“, segir hann, „at biðjast undan guðs bardaga, er nálíga mun komit á enda æfi minnar, ok gengit áðr margt at sölu“<sup>2</sup>. Hann var ok þá atspurðr, hvar hann vildi láta grafa sik: en hann svaraði með viðræningu ok miklu litilæti: „grafi þér mik hvergi í nándir föður mínum, því at ek em þess eigi verðr at hvíla honum nær“. Síðan skipaði hann til alla hluti, eptir því sem hann vildi at væri, áðr en hann andaðist. Synir hans önduðust allir fyrr en hann, nema Bóðvarr. Gróa, dóttir hans, lifði eptir hann, ok var gipt Katli Þorsteinssyni. Gizurr var vígðr til biskups þá [er] hann var fertugr at aldri; þá var Ólafr konungr kyrrr at Noregi, sonr Haralds Sigurðarsonar. Gizurr biskup andaðist þriðja dag viku, xij nóttum fyrir Columba messu<sup>3</sup>. Þá hafði hann verit biskup xxxvj vetr<sup>4</sup>. Hann var grafinn hjá föður sínum. Þá var liðit frá hingatburði Christi xi<sup>5</sup> ok xi ár<sup>6</sup>. Svá fell mörgum manni nær andlát Gizurar biskups, at aldrei gekk or hug meðan þeir lifðu. En þat kom ásamt með öllum mönnum, at hans þóttust aldrei iðgjöld fá; þat hefir ok verit allra vitra manna mál, at hann hafð af guðs góðgipt ok sjálfs síns atgjörvi göfugastr maðr verit á Íslandi bæði lærðra [manna ok ólærðra]<sup>7</sup>.

8. Á því ári er Gizurr biskup andaðist þá andaðist ok Paschalis páfi, ok Baldvin Jórðsalakonungr; Arnhallr patriarchi í Jórðsalaborg; Alexius Grikkjakonungr; Philippus Svíakonungr<sup>8</sup>. Þá

1) skyldu menn, 206. 210.

2) 205. 206. 210. 378 hafa „öðlu“ (öðlu?), og mun þýða sama og: „að óhöf“, sbr. *öðsel*; sbr. Páls s. cap. 12.

3) hinn 12. dag fyrir Kolumbamessu (5. kal. juní, sem Ari segir, eðr 28. Maí, bar einmitt árið 1118 uppá þriðjudag; í ártíðaskránni er og andlát Gizurar talið þenna dag.

4) þannig Ari fróði. Flest hin beztu handrit Húngrvöku hafa xxxv, og þannig hefir 379; sð það ekki ritvilla, þá kemr það til af því, at þar er talið frá útkomu Gizurar 1083.

5) xc, 379; rángt, fyrir xi<sup>c</sup>.

6) á öð veta 1118, sem messudaginn bezt vottar; í Jónssögu helga eptir Gunnlaug múnk stendr sem í Húngrvöku.

7) frá [ ok leikra, 210.

8) þannig Íslendingab. cap. 10; öll handrit Húngrvöku hafa hér „Frakka-

gjörðist ok óveðráttá mikil. Þá var sú hrið um dimbildaða, at kennimenn máltu eigi flytja tíðir á kirkjum fyrir norðan land föstudaginn lánga, ok hóf upp knör<sup>1</sup> undir Eyjaflöllum, ok sneri á lopti<sup>2</sup> ok kom hvölfandi niðr, ok lítill hluti manna mátti taka corpus domini á páskadaginn, en sumir urðu úti. Önnur hrið kom þá menn riðu til alþingis, ok drap fè manna fyrir norðan land; þá<sup>3</sup> braut ok kirkju á þingvelli, þá er Haraldr konúgr Sigurðarson hafði við tilfengit. Þat sumar kom til Íslands XXXV skipa, en viij komu til Noregs um haustið eptir Michaelis messu. Við þat óx svá mikill mannfjöldi á Íslandi, at þat var mikill óáransauki í mörgum héraðum. Svá hugðist at hinum vítrustu mönnum, at svá þótti drjúpa Ísland eptir fráfall Gizurar biskups, sem Rómaborgarriki eptir fall Gregori páfa. En fráfall Gizurar biskups bendi [til ættar<sup>4</sup> um öll óhægingi á Íslandi af óáran, bæði í skipabrotum ok manntjóni, ok fjárskaða, er því fylgði, en eptir þat ófriðr ok lögleysur, ok á þat ofan manndaði sá um allt landit, at enginn hafði slíkr orðit síðan landit var byggt. Tveimr vetrum eptir lát Gizurar biskups varð Hafiði Mársson sárr á alþingi<sup>5</sup>, ok varð eigi um málit dæmt þat sumar.

9. Böðvarr einn lifði sona<sup>6</sup> Gizurar biskups, þá er hann andaðist; en áðr önduðust aðrir synir hans: Teitr, Ásgeirr, Þórðr ok Jón. Gróa lifði ok lengi síðan, ok varð nunna, ok andaðist í Skálaholti á dögum Klængs biskups. Í biskupsdómi Gizurar biskups urðu mörg stórtíðindi: lát hins helga Knúts konúgs á Fjóni ok Benedíkts, bróður hans; Vilhjálms Englands konúgs; andlát Ólafs konúgs kyrra ok Hákonar Magnússonar

konúgr<sup>7</sup>. Philippus Sviakonúgr, dótturinnadr Haralds Sigurðarsonar, andaðist 1118 (isl. ann.; Hervarar s.); Philippus Frakkakonúgr andaðist 1108. Allir þessir höfðingjar, sem hér eru nefndir, önduðust einmitt 1118, sumir fyr en sumir síðar á ári en Gizur biskup, nema dauða ár Arnalds patriarcha vitum vér eigi, en alls enginn af þessum andaðist 1111, sem eptir reikningi Hágrvöku og Gunnlaugs sögu múnks er rituð sem dauða-ár Gizurar.

1) kraum, misskrifað, 379. 2) lopt upp, 379. 3) þat, 379.

4) frá [ tilætlan, sum handr. og Kh. útgáfan.

5) Hafiði Mársson var særðr á alþingi 1120, og þá var manndaðinn mikli (isl. ann. og Sturlunga s. 1, 18), og á næsta sunni 1121 varð sætt þeirra Þorgils og Hafiða. Tveimr vetrum eptir andlát Gizurar segir Ari enn fremr að væri aldamót; það er rétt, því 1120 er síðasta ár í túngöld.

6) son, 379.



í Noregi; fall Magnús konungs berbeins vestr á Írlandi, á Úlastin; færsla<sup>1</sup> hins helga Nicholai biskups í Bår; andlát Ólafs konungs Magnússonar í Noregi; líflát Magnúsar jarls hins helga; andlát lögsögumanna: Markúsar [ok] Úlfhédins; ok Teits Ísleifssonar ok annara sona Ísleifs biskups; elds uppkoma í Heklu, ok mörg önnur stórtíðindi, þó hér sé eigi skrifut<sup>2</sup>.

10. Þorlák Runólfsson, Þorlákssonar<sup>3</sup>, Þórarinssonar, Þorkeiðssonar skotakolls<sup>4</sup>, ok sonr Hallfríðar Snorradóttur Karlsefnissonar<sup>5</sup>, var fæddr upp með föður sínum í barnæsku, en hann var lærðr í Haukadal. Hann var snemmendis skynsamr ok siðlátr, ok hugþekkr hverjum góðum manni. Hann var bænahaldsmaðr mikill þegar á unga aldri, ok skjótr í skilningum. Hann var lagðr til kennimanusskapar. Línr var hann ok lítillátr ok óafskiptasamr, heilráðr ok heilhugaðr við alla þá, er hjá honum váru, mjúklátr ok miskunsamr við þá er þess þurftu við, frændrækin ok forsjáll í flestum hlutum, bæði fyrir sína hönd ok annarra. Þorlák hafði þá tvá vetr hins fjórða tígar, er hann var til biskups kjörinn<sup>6</sup>, ok má af því marka, hverr maðr hann var, er<sup>7</sup> sá maðr kaus hann til hins mesta vanda er vítrastr ok göfugastr var, en honum<sup>8</sup> kunnast, er var Gizurr biskup. Þorlák var meðalmaðr vexti, langleitr og ljósjarpr á hár, þokkagóðr, en kallaðr ekki vænn maðr af alþýðunni, nè allskörugr at ávarpi velflestra manna. En er hann kom utanlands, var

1) klaustrafærsla, sum önnur handr. og Kh. útgáfan; færsla (*translatio*) er upptekning helgra manna beina.

2) Árin, sem þessir viðburðir urðu á, eru þessi: Andlát Knúts helga 1087; Vilhjálmur bastarðar sama ár; Ólafur kyrra 1093; Hákonur Magnússonar 1094; Magnús berfætta 1103; Magnús Eyjajarls 1115; Ólafur konungs Magnússonar sama ár; Markús lögsögumanns 1107, 14. Október; Úlfhédinn 1116. Teitr prestur Ísleifsson, fóstbróðir Ara, andaðist 1110. Elds uppkoma í Heklu hin fyrsta varð 1104 (*isl. ann.*).

a) þannig Landnáma 5. 11 og 1. 20; Ari fróðr nefnir hann Þorleik, og má vera að það sé réttara, því hann var bróðir Halls í Haukadal, og má því Ara hafa verið kunnigt um hann.

4) leiðrétt; 379 hefir rángt: Þorlaksson, Þorarinsson, Þorkeiðsson Skattakollsson.

e) þannig Landnáma; en 379. 378 og 205 hafa Karlssonar (rángt).

e) Þorlák er því fæddr 1085, en í Haukadal hefir hann varla komið fyr en Ari var kominn þaðan. Fyrir þá Þorlák og Ketil biskupa ritaði Ari bók sína.

7) en, rángt, 379.

8) hann, rángt, 379.

þá svá á tekit, at lítið mundi mannval vera á landinu, ok þeim sýndist hann ósendilígr til slíkrar tignar; en hann svaraði sjálf, at eigi kæmi þat til þess, ok kvað þat mest valda, at hann hefði meir leynt anmörkum fyrir mönnum en guði; ok af þessum svörum þóttust menn vita, at hann mundi vel til fallinn vera slíkrar tignar. En er hann kom á fund Ózurar erkibiskups, þá sá hann brátt hverr þorlákr var, ok tók við honum með sæmd ok virðingu, en hafði í nokkura tregðu um vigslu hans, ok taldist eigi kanna at setja höfud á höfud ofan; en þó, at orðsendingu Gizurar biskups, þá hét hann honum vigsluinni, ok vildi eigi til þess staðar vígja, er áðr var annarr biskup at, ok bað hann kjósa sér stað, at hann væri til vígðr, en leyfði þó, at hann væri í Skálaholti, ef Gizurr biskup leyfði hánum þat, ef hann væri á lífi, er þorlákr biskup kæmi út. Þorlákr var vígðr til biskups iij nóttum fyrir Philippi messu ok Jacobi, ok var hann vígðr til staðar í Reykjaholti í Borgarfirði. Hann var vígðr í Danmörk xxx dögum fyrir en Gizurr biskup andaðist í Skálaholti<sup>1</sup>.

11. Þorlákr biskup fór til Íslands þat sama sumar, sem hann var vígðr, ok tóku menn feginsamliga við honum, sem verðugt var. Hann hélt hinn sama litilæti í biskupsdómi sínum, sem hann hafði áðr haft, ok alla lét hann sína mannkosti í vöxt fara, en öngva þverra, meðan hann lifði. Hann tók marga menn til læringar, ok urðu þeir síðan góðir kennimenn, ok í mörgu efldi hann kristnina á Íslandi. Þá er þorlákr biskup hafði iij vetr setið at stóli í Skálaholti, þá andaðist Jón biskup Ögmundarson at Hólum, en síðan var kjörinn í staðinn Ketill Þorsteinsson, ok fór hann utan ok suðr til Danmerkr, ok var þar vígðr til biskups x nóttum eptir<sup>2</sup> Kyndilmessu, ok kom til Íslands hit sama sumar eptir. Þorlákr biskup ruddi til þess á sínum dögum, at þá var settir ok ritaðr kristinna laga þáttir, eptir hinna vítrustu manna forsjá á landinu, ok umráðum Ózurar erkibiskups, ok váru þeir báðir víðstaddir til forráða þorlákr biskup ok Ketill biskup; og margt var þat annat, sem þeir settu ok sömdu á sínum dögum til siðbótar landsmönnum. Þorlákr biskup bauð

1) Vigsludagr Þorláks biskups er því hinn 28. Apríl (2. sunnudag eptir páska) 1118, en Gizur biskup andaðist á Þriðjudag, 28. Maí.

2) Þannig hefir 378 og 205; fyrir, 379; vigsludagr Ketils biskups verðr fyrsta sunnudag í föstu, 12. Febrúar 1122.



barnfóstr Halli Teitssyni í Haukadal, ok fór þá Gizurr, son Halls, í Skálaholt<sup>1</sup>, ok var biskup við hann svá ástúðligr, sem hann væri hans son, ok spáði hann<sup>2</sup> þat er síðarr<sup>3</sup> gekk eftir, at slíkr merkismaðr mundi trautt finnast á Íslandi sem hann, ok varð á því raun síðan. Þorláki biskupi þjónaði hinn sami prestur ávallt, meðan hann lifði ok hann var biskup, er Tjörvi hét, ok var Böðvarsson<sup>4</sup>, mikill dýrdarmaðr, ok hann hafði áðr verit með Gizuri biskupi; ok mátti af slíku sjá, ok öðrum hans dagligum háttum prýðiliguu, hversu jafnlyndr hann var at góðu í sínu lífi. Hann söng hvern dag þriðjung af psaltara seint ok skynsamliga, en þess á milli kendi hann eðr ritaði, eðr las yfir helgar ritningar, eðr læknaði<sup>5</sup> ráð þeirra manna, er þess þurftu ok á hans fund kómu; aldrei var hann iðjulauss. Örr var hann við aumingja, en kallaðr<sup>6</sup> fæfastr við<sup>7</sup> alþýðu, ok sparði þó aldrei penninga at nauðsynjum lil allra þarfligra hluta.

12. En er Þorlák biskup skorti iij vetr á fimtugan at aldri, þá tók hann sótt eptir þat, ok lá í svefnhúsi því, er hann var vanr at sofa í ok lærðir menn hans. En [er] sóttin tók at vaxa, þá bað hann lesa yfir sér bók þá, er heitir *cura pastoralis*; þá bók hefir gjörva Gregoríus páli, ok sagt frá greiniliga, hversu þeim manni skal farit vera at öllu, er stjórnamaðr skal vera annarra manna; en þat þóttust menn á flunna, at hann hugði síðan betr til síns andláts, en áðr en bókin væri lesin. Hann hjóst síðan við andláti sínu, sem hann kaus sjálfr, ok eigi vissi almúginn hvat fram fór í sóttinni allt til andláts.

Þorlákur var vígðr til biskups á dögum Gelasi<sup>8</sup> páfa; þá hafði hann iij vetr hins fjörða tugar. Hann andaðist næsta dag fyrir Brygittar messu<sup>9</sup>, þá hafði hann biskup verit xv vetr,

1) Aldr Gizurar Hallssonar má marka hér af. Hafi hann verið 7 vetra við andlát Þorláks biskups, og yngri hefir hann varla verið, þá hefir hann orðið áttæðr, því hann andaðist 1206, og lifði í tíð num biskupa í Skálabóliti.

2) honum, Kh. útg. 3) síðan, sum handr. og útg.

4) Böðólfsson, 378 hér, en síðar Böðvarsson.

5) ræktaði, 378. 6) leiðr.; ballðr, 379. 7) af, hín og útg.

8) Geladi, misskrifað, 379. Gelasius kom eptir Paschalis og var eitt ár páfi, og andaðist 1119, 29. Janúar.

9) Brigidar messaa er 1. Febr., og ætti dauðadagr Þorláks því að vera 31. Jan., en í ártíðaskrá er hann settur 1. Febr., eðr á sjálfa Brigidar messu, og víðum vér eigi hvort sannara er.

ok var grafinn hjá hinum fyrrum biskupum. Þá váru konungar í Noregi Eysteinn ok Sigurðr Jórsalafari. Þá var liðit frá hingatburð Christi XI<sup>e</sup> vetra ok XXVI vetr<sup>1</sup>.

Sá atburðr varð fyrir norðan land þann sama dag er Þorlákr biskup andaðist, at á þeirri sömu stundu fór leiðar sinnar prestre einn fróðr ok göfugr, er Árni hét, sonr Bjarnar Kárleifssonar<sup>2</sup>; hann heyrði söng fagrau upp í himininn yfir sik, ok var sungen *cantilena* Lambertus biskups þessi:

„*Sic animam claris cælorum reddidit astris*“,

en þat var vitað, þá til var prófat, at engi maðr hafði þar í nánd verit. Þótti af því mörgum mönnum mikils vert um þenna atburð, ok létu sér eigi ór minni falla.

Margt er merkiligt ok gæzkusamligt at segja frá Þorláki biskupi Runólfssyni. Þau tíðindi urðu í hans biskupsdómi, at þá andaðist Jón biskup helgi á Hólum, ok [Eysteinn konungr ok Sigurðr Jórsalafari<sup>3</sup>. Sæmundr prestur hinn fróði andaðist þat vor hit sama, er Þorlákr biskup andaðist áðr um vetrinn<sup>4</sup>; þá var ok víg Þorsteins Hallvarðssonar<sup>5</sup> og Þórarins Ívarssonar<sup>6</sup>. Þá andaðist Bergþórr lögsögumaðr. Þá var lögdeila þeirra Haflíða Márs-sonar ok Þorgils Oddasonar; þá var ok sætt þeirra<sup>7</sup>. Margir höfðingjar váru Þorláki biskupi óhægir fyrir sakir sinnar óhlýðni, en sumir í óráðvendi ok lagabrotum, en [hann] hafði allt í höndum, sem bezt váru efni á.

13. Magnús var sonr Einars Magnússonar, Þorsteinssonar, Hallssonar af Síðu, ok Þuríðar Gílsdóttur, Hafrssonar, Svertings-sonar<sup>8</sup>, Hafr-Bjarnarsonar, Molda-Gnúpssonar. Magnús var upp-

1) Þetta er eftir Húngrevöku tímatali, en að réttu tali 1133 (sbr. Þorl. s. hins helga cap. I.).

2) Kjarleifs s., 205. 206. 210; líklegt er að nafnið sé rángfært, og ætti að lesa „Karlsefnissonar“.

3) frá [Eysteinn konungr Jorsala faðir, rángt, 379; Kh. útg. les: Eysteinn konungr, bróðir Sigurðar Jórsalafara.

4) Þannig hinir, sem er rétt; vorit, 379.

5) Hávarðssonar 205. 206. 210, mun vera rángt.

6) Einássonar, 378. 205. 206. 210. Sumir annálar nefna víg Þórarins Eyjólfssonar 1130, og má vel vera, að það sé sami maðrinn.

7) Þessi tíðindi urðu á þessum árum: andlát Jóns biskups 1121; Eysteins konungs 1122; Sigurðar jórsalafara 1130; Sæmundar fróða 1133; víg Þorsteins Hallvarðssonar 1119; andlát Bergþórs lögsögumanns 1123.

8) v. í handr. en er hér tekið eftir Landn.



fæddr með Einari föður sínum ok Oddnýju, stjúpmóður sinni, dóttur Magnúsar prests Þórðarsonar or Reykjaholti. Þessum kváðust þau mest unnat hafa af öllum sínum börnum. Magnús var til bækr settr, ok vígðr öllum vigslum, áðr hann var prestur. Magnús var vænn maðr at áliti ok heldr hár maðr vexti, fagreygðr ok vel limaðr, þýðr ok þekkiligr ok allra manna sköruligastr<sup>1</sup> í öllu yfirbragði ok látgæði. Hann var ljúfr ok lítillátr við alla, stórlýndr ok staðfastr í skapi, fullræðasamr, frændrækinn, margfróðr ok málsnjallr. Hann reyndist og vel brugðinn [við hvörtveggja<sup>2</sup>, búnað ok farar, ok var ávallt alla menn sættandi, hvar sem hann var við mál manna staðr, ok sparði þess ekki, hvarki orð sín né andæfi. En þá er Þorlákr biskup hafði andázt áðr um vetrinn, þá var Magnús kjörinn til biskups sumarit eptir, ok þat sumar<sup>3</sup> ætlaði hann til utanferðar, ok varð aptrreka í Blönduós<sup>4</sup>, ok var þá í Skálaholti um vetrinn, ok fór til Noregs annat sumar eptir<sup>5</sup>. Þat sumar fór hann utan, er þeir Magnús Sigurðarson ok Haraldr gilli börðust á Fýrileif, ok stókk þá Haraldr undan suðr til Danmerkr. Magnús biskups efni fór til Danmerkr hit sama haust, ok gaf gjafir Haraldí konungi ok tókst þá vinfengi þeirra mikit. Magnús fór á fund Ózurar erkibiskups, ok lók hann við honum virðuliga, ok vígði hann til biskups á Simonis messudag<sup>6</sup>. Þann vetr hinn næsta var Magnús biskup í Sarpsborg, þar til er Haraldr konungur varð innlendr; þá fór hann til hans ok tók konungr feginsamliga við honum, ok með hinu mestu sæmd ok virðingu, ok var með honum þar til hann fór út aptr til Íslands, ok þá af konungi virðuligar gjafir: borðker, er vá viij merkr, ok var þar síðarr kaleikr<sup>7</sup> or gjörr, ok margar gjafir aðrar, því at konungur var örr ok stórlýndr við vini sína<sup>8</sup>. Magnús biskup kom til Ís-

1) skrautlegastr, 378. 205.

2) frá [ leiðr. eptir hinum; til hvörstveggja, 379.

3) 1133. 4) Blönduósi, 379 og hin. 5) 1134.

6) þ. e. Simon og Judas 28. Oktbr. (21. sunnud. eptir trinitatis) 1134, því af orðunum „næsta vetr“ má sjá, að þetta hefir verið um haust og skömmu eptir að hann kom til Danmerkr.

7) „Skrjóðr, sem enn er í Skálholti“, b. v. 205. 206. 210 á spáðu með hendi Jóns Gízararsonar og Jóns Ólafssonar.

8) sbr. sögu Haralds gilla cap. 16 (Fornm. s. vii, 197); um sumarið 1135 fór biskup út til Íslands, en konungur var veginn á öðrum vetri eptir (14. December) 1136.

lands um alþingi, ok kom í Eyjafjörð ok reið til þings, ok kom þar þá menn váru at dómum, ok urðu eigi ásáttir um eitthvert mál, en þá kom maðr at dómum, ok sagði at nú riði Magnús biskup á þingit; en menn urðu svá fegnir þeirri sögu, at þegar gengu allir menn heim. En biskup gekk síðan út á hlaðit fyrir kirkju, ok sagði þá öllum mönnum þau tíðindi, er gjörzt höfðu í Noregi, meðan hann var utan, ok þótti öllum mönnum mikils um vert málsnilli hans ok skóruningskap. Þá reyndist ok brátt hvern ágætismaðr hann var í sínu stórlyndi ok forsjá, bæði fyrir sína hönd ok annarra, af því hann sparði aldrei fjárlut til meðan hann var biskup, at sætta þá, sem áðr váru sundrþykkir, ok lagði þat jafnan af sínu til, er [þeirra var í<sup>1</sup> milli, ok urðu af því engar deildir með mönnum meðan hann var biskup. Hann hélt hínu sömu litletti sínu við alþýðu sem áðr, þó [hann] væri biskup, ok var hann af því vinsælli en flestir menn aðrir, ok hafði þar marga stóra hluti til þess gjört.

14. Magnús biskup lét mjök auka kirkju í Skálaholti, ok vígði síðan, ok var kirkjudagr settur á Seljumannamessu, en áðr hafði verit Krossmessa á vár, þá er Gizurr biskup hafði vígt. Magnús biskup lét tjalda kirkju borða þeim, er hann hafði út haft, ok váru þat hinar mestu gersemar. Hann hafði [ok út<sup>2</sup> pell þat, er [hökull sá er or gjör<sup>3</sup> er skarbendingr<sup>4</sup> heitir. Hann efldi ok mjök staðinn í mörgum tillögum, þeim er lengi hafa mest gæði at verit, bæði staðnum ok svá þeim, sem hann hafa síðan varðveitt. Hann keypti til staðarins í Skálaholti Árnes og Sandártúngu<sup>5</sup>, ok nær allar Vestmannaeyjar, áðr en hann andaðist, ok ætlaði þar at setja múklifi; en honum endist eigi til þess lif. En þá er Ketill biskup var nú orðinn vel sjötugr, þá fór hann til alþingis ok fól sik undir bænahald allra lærðra manna á prestastefnu, ok þá bauð Magnús biskup honum heim með sér í Skálaholt til kirkjudags síns, ok brullaups þess, er þá skyldi vera. Sú veizla var svá mjök vöndut, at slík eru sízt dæmi til á Íslandi; þar var mikill mjöðr blandinn, ok

1) Þórf var þeirra í, 378.

2) frá [ út ok, 379.

3) frá [ er lagað eptir líkindum; hökull sá var úr gjörðr, 204. 207. 208. 211. 381 og útg.; haukr sá er á gjörður, 379; hauksnautr var úr gjörðr, 205. 206. 209. 375. 378.

4) þannig hafa flest hin og útg.; skarmending<sup>2</sup>, 379.

5) Sandártúngur, 379.



[öll álföng<sup>1</sup> önnur sem bezt mátti verða. En föstudags aptan<sup>2</sup> fóru biskupar báðir til laugar í Laugarás eptir náttverð. En þar urðu þau tíðindi, at þar andaðist Ketill biskup, ok þóttu mönnum þat mikil tíðindi. Mikill bryggleiði var þar á mörgum mönnum í því heimboði, þartil er biskup var grafinn ok um hann búit. En með fortölum Magnús biskups ok drykk þeim hinum ágæta, er þar var veittr, þá urðu menn skjótara afhuga hörmum sínum. En eptir þat var kjörinn<sup>3</sup> til biskups at Hólum Björn Gíllson, ok fór hann utan með bréfum Magnús biskups til Áskels erkibiskups, ok var Björn vígðr til biskups næsta dag eptir Krossmessu á vár<sup>4</sup>, ok fór út hingat hit sama sumar, ok var biskup at Hólum xv<sup>5</sup> vetr.

15. En þá xv vetr váru liðnir frá andláti Þorláks biskups Runólfssonar, en Magnús hafði biskup<sup>6</sup> verit xiiij vetr, þá brast<sup>7</sup> sú óhamíngja á Íslandi, at eigi hefir önnur þvílík verit at mannskaða, þá Magnús biskup hafði farit yfir Vestfjörðu ok var í Hítardal um Michaelismessu. En hinn næsta dag eptir messudaginn, þá kom þar eldr í bæinn um náttmál, ok varð biskup eigi fyr varr við, en honum þótti eigi óhætt út at ganga, og var sem hann vildi eigi bæði gjöra, at flyja ógn dauðans, er hann sá þá nálgast, en hafa þess áðr beðit jafnan almáttugan guð, at hann skyldi þat líflát spara honum til handa, er hán um þætti sér í því laugar piníng<sup>8</sup>. Magnús biskup lét þar sitt líf í húsburna, ok

1) frá [ þannig hefir Páls biskups saga cap. 5; öll álföng, útg. eptir nokkrum handritanna; öll álföng, 379.

2) Ártíð Ketils biskups er 6. Juli; ártíðaskráin hefir 7. Juli. Í prestatali (Íslendinga sögur I, 384) stendr „octabas apostolorum Petri ok Pauli“, og kemr það í sama stað. Þar segir og, að hann hafi andast föstudag í sólsetr. Þessa sögu sagði Magnús biskup sjálf Ara fróða.

3) leiðrætt; handritin öll hafa „vígðr“.

4) það getr ekki hafa verið fyr en á næsta alþingi, 1146, að Björn var kosinn til utanferðar, en vígðr næsta vor, 4. Maí 1147, sem þá bar upp á 2. sunnud. e. páska; en hann var 15 vetr biskup, en annálar segja hann hafi andast 1162, og kemr það allt í réttan stað niðr.

5) þannig 378, 205; í sumum er misritað: xij, og þannig hefir Kh. útgáfan.

6) biskup hafði, 379.

7) bar til, hin handr. og Kh. útg.; „brast á Íslandi“, þ. e. buldi á Íslandi, dundi yfir landið.

8) sín b. v. 378; 379; láung sín piníng.

með hánum ij menn ok lxxx<sup>1</sup>. Þar andaðist Tjörvi<sup>2</sup> prestur Bøðvarsson, er ávallt hafði honum þjónat í hans biskupsdómi. Þar létust víj prestar aðrir ok allir göfugir. Lík biskups ok Tjörva váru nálíga óbrunnin, ok váru bæði færð í Skálaholt, ok þá váru sendir skynsamir menn í Fljótshlíð, Páll prestur Sölvason or Reykjaholti ok Guðmundr Kóðransson, at segja þessi tíðindi Halli Teitssyni ok Eyjúlfi Sæmundarsyni, ok öðrum höfðingjum, er at veizlu váru með honum. Þeir fóru strax í Skálaholt; en vestan kom með lík biskups ok Tjörva: Guðmundr prestur Brandsson, ok Snorri Svertíngsson, ok fleiri virðuligir menn, ok kómu í Skálaholt á Dionysius messu. En Gereonisdag<sup>3</sup> váru líkin niðrsett hjá grepti hinna fyrri biskupa, [ok hefir vætr<sup>4</sup> meir til óyndis hagat en þá, er menn urðu svá nauðskilja, at nálíga varð hverr víð sinn ástvin at skilja, í Hitardal.

Magnús var vígðr til biskups af Özuri erkibiskupi á dögum Anacleti páfa<sup>5</sup>, á dögum Haralds konúngs gilla ok<sup>6</sup> Magnús Sigurðarsonar, Noregskonúnga. Þá var hann vetri meir en hálfertugr<sup>7</sup>. En hann andaðist í húsburna í Hitardal fimta dag viku, einni nótt eptir Michaelismessu<sup>8</sup>. Þá var liðit frá língatburði Christi xix vetra xl ok einn vetr<sup>9</sup>; þá hafði hann xiiij vetr verit biskup.

16. Meðan Magnús var biskup, þá sviku þármenn Harald gilla, ok þá féllu þeir Magnús konúngr Sigurðarson ok Sigurðr slembidjákn. Þá varð víg þóris Steinmóðssonar ok andlát Özurar erkibiskups, ok [Rafus] Úlfhéðins [sonar] lög-

1) lxxii í annálum og ártíðaskrá, svo öll líkindi eru til, að sú tala sé réttari, en Húngryaka fari hér tugavíllt. Þessar 6 brennur hafa verið mestar á Íslandi í fornöld: Blund-Ketilsbrenna 964; Njálsbrenna 1011; Hitardalsbrenna 1148; Lönguhlíðarbrenna 1196; Þorvaldarbrenna Vatna-firðings 1228 og Flugumýrabrenna 1253.

2) 378 og 205 nefna hann Torfa, og mun það rángt.

3) Dionysius messu (9. Okt.) bar þetta ár uppá laugardag, en Gereonis dag (10. Okt.) bar þá upp á drottinsdag, og því munu líkin hafa verið grafin þann dag. (Handritin hafa: Geronis, Gedconis, Gregorius, allt rángt).

4) frá (: og hefir verit, 378; 205: ei hefir verit.

5) Anacletus ij. var páfi 1130-1138.

6) sonar, b. v. 379, rángt.

7) Magnús biskup er því fæddr 1098, og hefir andast fimtugr (1098-1148).

8) árið 1148 bar og Michaelis messu (29. Septbr.) einmitt uppá miðvikudag.

9) á að vera 1148, sem messudaginn vottar og öll frásögnin.



sögumanns<sup>1</sup> ok Finns lög[sögu]manns<sup>2</sup>, ok Henriks Englandskonungs, ok margt annat varð á hans dögum, þat er mikil tíðindi váru í<sup>3</sup>. Eptir andlát Magnús biskups, hit næsta sumar, varð at kjósa mann til biskups, ok fór utan Hallr Teitsson, ok mælti allstaðar þeirra máli, sem hann væri<sup>4</sup> allstaðar þar barnfæddr, sem þá kom hann. Hallr andaðist í Trekt, þá þeir fóru aptr, ok var eigi vígðr til biskups. En þá andlát hans spurðist til Íslands, ok menn mundu þurfa at kjósa biskup, þá váru þat allra manna kjör, sem ráða áttu, með forsjó Bjarnar biskups á Hólum, at menn kjöru til biskups norðlenzkan mann, þann er Klængr hét, ok var Þorsteinsson ok Halldóru Eyjúlfsdóttur<sup>5</sup>.

17. Klængr var vænn maðr at áliti, ok meðalmaðr at vexti, kvikligr ok skörligr<sup>6</sup>, ok hinu mesti lærdómsmaðr. Hann var málsnjallr ok öruggr at vinfesti, ok hit mesta skáld<sup>7</sup>. Hann hafði verit með Katli biskupi ok hafði hann í mörgu lagi hans háttu góða. Klængr fór utan hit sama sumar sem hann var til biskups kosinn, með bréfum Bjarnar biskups, á fund Áskels erkibiskups, ok vígði hann Klæng til biskups xij. nóttum eptir Máriumessu á vár, ok hit sama sumar eptir fór hann til Íslands<sup>8</sup>,

1) Öll handrit hafa „Úlfhédins“, en það nafn hlýfir að fara milli mála. Að framan (cap. 9) er sagt, að Úlfhédinn andaðist um daga Gizurar biskups, og víst er það, að hann lét af lögsögu 1116 og er hans hvergi getið síðan í annálum. Hér er því eflaust farið feðgavíllt, og á að standa „Rafns Úlfhédinssonar“. Rafn hafði lögsögu 4 ár: 1135-1139.

2) Finnur prestur Hallsson hafði lögsögu 6 ár, 1139-1145 og andaðist 1145 (isl. ann.). Í Melabók er lögsögumannatal allt úr lagi fært þessi árin.

3) Þessir viðburðir, sem nú eru taldir, urðu þessi ár: fall Haralds gilla 1136 (14. Decbr.); Sigurðar slembidjaks og Magnús blinda 1139; Þóris Steinmóðssonar 1136 (isl. ann.); andlát Özurar erkibiskups 1137 og Rafns Úlfhédinssonar 1139; Finns Hallssonar 1145; Heinreks I. Englakonungs 1135.

4) ávallt, b. v. 379, líklega fyrir ritvillu.

5) ætt Klængs biskups er rakín í biskupa ættum (Ísland, s. I, bls. 361).

6) ok algjörðr at sér ok ritari góðr, b. v. 378. 205. 206.

7) Klængur biskup var höfuðskáld. Snorri tilfærir vísuhefning alhendan eptir hann í háttatali sínu; það er úr kvaði, er vér ætlum að Klængur hafi ort um sigling sína til biskupsvígslu („það ek sveit á glæð geitis“. Snorra edda Syb. Egilss. bls. 132). Gunnlaugr múnkr getr með miklu lofi bókagjörða Klængs (sjá Jóns s. helga cap. 27).

8) Tímatalið er þannig: Hallr andaðist í Utrecht 1150 (isl. ann.). 1151 var Klængur kjörinn til biskups og fór samsumars utan, og var vígðr

ok var þá kominn frá Róm sunnan, ok allt utan or Bár, Gizurr Hallsson, [ok] fór út með honum; ok áttu þá menn at fagna tveim senn hinum heztu manngersemum á Íslandi. Á tveim skipum kómu út stórvíðir, þeir er Klængr biskup lét höggva í Noregi til kirkju þeirrar, er hann lét gjöra í Skálaholti, er at öllu var vöndut fram yfir hvert hús annat, þeirra er á Íslandi váru gjör, bæði at viðum ok smiði. En er biskup kom til stólsins í Skálaholti, þá varð hann þegar svá vinsæll við alþýðu, at jafnvel unnu honum þeir menn hugástum, er hann hafði skamma stund at stóli setið, er heldr höfðu við honum horft í sínum huga. Er þat eigi kynligt, þó at svá yrði, því at hann var stórlýndr ok stórgjöfll við vini sína, en örr ok ölmusugóðr við fátæka menn. Línur<sup>1</sup> ok lítilátr var hann við alla, kátr var hann ok keskilímr, ok jafnlýndr maðr við vini sína, svá at þángat var til allra úrlausna at sjá, er hann [var, meðan hann var at<sup>2</sup> stólnum, hverskyns er við þurfti. Hann lét taka til kirkjusmiðar, er hann hafði einn vetr at stólnum setið. Svá sýndist öðrum mönnum tillög vera mikil til kirkjugjörðar at hverjum misserum, bæði í viðarföngum ok smiðakaupum ok mannhöfnum þeim, er þar fylgdu, at svá þótti skynsömum mönnum, sem öll lausafé þyrfti til at leggja, þau er til staðarins lágu í tífundum ok öðrum tillögum. Búið þurfti í annan stað svá mikilla tillaga við at hverjum misserum, fyrir sakir fólksfjölda ok gestrisni ok annarar atvinnu, [at] svá þótti, sem þar mundi þurfa til alla lausa aura, þá er staðr átti. Í þriðju grein hafði hann svá veizlur fjölmennar, ok stórar fægjaðir við vini sína, er bæði váru margir ok göfugir, at þar þurfti náliga ógrynni fjár til at leggja. En almáttugr guð, er allt gott gefr af sèr, lét öngvan þann [hlut skorta<sup>3</sup> er þurfti at hafa, bæði til kirkjugerðar ok annarar atvinnu, þeirrar er biskup vildi láta hafa meðan hann lifði. Þessir váru höfuðsmiðir at kirkjunni í Skálaholti: Árni er kallaðr var höfutsmiðr, ok Björn

6. April 1152, sem þá bar upp á 1. sunnudag eftir páska (Boðunardagr Mariu, *Annuntiatio Mariæ*, er 25. Marts).

1) ljúfr, 378.

2) frá [ víkið við eftir getg.; var með, hann var að, 379; var með, þar var á, 205.

3) þannig, 378; frá [ skort á, 379 og 205.



hinn hagi Þorvaldsson; Illugi Leifsson telgdi ok viði. En þá kirkjan var algjör, orti Runólfur biskupsson<sup>1</sup> vísu þessa:

Hraust er<sup>2</sup> höll, sú er Kristi  
hugblíðum lét smíða,  
góð er rói und ráðum,  
ríkr stjórna, slíkum.  
Gipta var<sup>3</sup> þat, er gjörði  
guðs rann Ígultanni<sup>4</sup>;  
Pètr hefir eignazi ítra  
Árna smíð ok Bjarnar<sup>5</sup>.

18. Klængur biskup var svá mikill málafylgismaðr, ef hann var at sóttir til ásjár, at hann var bæði höfðingi mikill sakir vizku ok málsnilli; honum vátu ok landslögin í kunnara lagi. Af því höfðu þeir höfðingjar allan hlut mála, er biskup var í fylgi með; var ok engin sú gjörð um stórmál, at eigi væri Klængur biskup til hverrar tekinn. Þeir vátu ok hans vinir traustastir, er mest [vátu vírðir<sup>6</sup> á Íslandi: Jón Loptsson ok Gizurr Hallsson. Klængur biskup átti ok gjafavíxl við hina stærstu höfðingja í öðrum löndum, þeim er í nánd vátu; ok af slíkum hlutum varð hann vinsæll, bæði utanlands ok innan. En þá er kirkja var gjör í Skálaholti, svá biskupi þótti hún til vígslu fallin, þá gjörði biskup veizlu mikla ok ágæta vinum sínum, ok bauð þángat Birni biskupi ok Nichulási ábóta<sup>7</sup>, ok mörgum höfðingjum, ok var þar hinn mesti fjöldi boðsmanna; þeir vígðu báðir kirkju í Skálaholti, Klængur ok Björn, annarr utan, en annarr innan, ok helg-uðu báðir Pètri postula, svá sem áðr hafði verit, en Nichulans ábóti hafði formæli. [Þat var á degi<sup>8</sup> Viti píníngarvátts<sup>9</sup>. En

1) Runólfur, son Ketils biskups, er nefndur í prestatali norðanlands 1143. Hann andaðist 1186. 2) var, 378. 205. 3) varð, 378.

4) í flestum handritum er eyða fyrir þessu orði (205. 206. 209. 210. 375. 378); 204. 380. 381 hafa jügtanni; 207. 211. 377: „guðs rann hefir tignað“. — Grettir kallar björninn ígultanna („ígultanna gat ek unnið“); þó er jügtanni algengara.

5) leiðrétt; handritin hafa „Bjarna“. 6) frá [ var undir, 378. 205.

7) Nikulás Bergsson er í ábótatali í Stokkhólmabók talinn annarr ábóti að Þverá. Hann ferðaðist víða um lönd og eptir hans fyrirsoðn er ritað „leiðarvísir ok borgaskipan“, (A. Magn. 194. 8vo; pr. í Werlauffs Symbole að geogr. med. ævi. 1821. 4to, og Rafus Antiquités Russes II, 397—415). Hann andaðist 1159. Hinn fyrsti ábóti að Þverá hét Höskuldr.

8) frá [ eptir 205 og hinum; sleppt óvart í 379. 9) Vitismessa er 15. Júní.

eptir tíðir bauð Klængr biskup öllum þeim mönnum, er við kirkjuvígslu höfðu verit, at hafa þar dagverð, þeim er sèr þótti þat betr gegna, ok var þat enn gjört meir af stórmennsku en fullri forsjá, af því at á einn veg reyndist þat ávallt, at eiga undir mörgum heimskum, er einn vitr maðr má vel fyrirsjá með stillingu, ok mátti þar ok þá mikit at raun um þat komast, fyrir því at eigi höfðu þar færri menn dagverð en víg<sup>e</sup>, ok urðu tillög með óhægindum áðr léttili; en vezla var allvirðulig, at öllum þeim mönnum [þótti], er þangat var boðit, ok vǫru allir virðingamenn með stórum gjöfum á brott leystir. [Klængr biskup lét prýða<sup>1</sup>, þat mest hann mátti til fá, kirkju þá er hann lét gjöra at Skálaholti, unz hon var at öllu búin. Hann lét gjöra<sup>2</sup> gullkaleik ok setja gimsteinum ok gaf kirkjunni; hann lét ok rita tíðabækr miklu betri en áðr vǫru<sup>3</sup>. Sú var öll iðja hans senn: at kenna prestlingum ok ritaði ok söng psaltara, ok mælti þó allt þat, er nauð bar til. [Meinlátsamari var hann<sup>4</sup> í mörgu lagi en áðr biskupar höfðu verit, í vökum ok föstum ok klæðabúnaði; hann gekk opt berfættir um nætr í snjóum ok frostum. Þá er Klængr hafði x vetr biskup verit, þá andaðist Björn biskup at Hólum íj nóttum eptir Lúcasmessu<sup>5</sup>, þá er hann hafði xv vetr biskup verit. En sumarit eptir [var] kjörinn Brandr prestir Sæmundarson, ok hafði hann utan með sèr bréf Klængs biskups á fund Eysteins erkibiskups, ok var hann vígðr til biskups Mǫríumessu dag hinn síðari<sup>6</sup>, ok var í Björgvin um vetrinn ok svá Jón Loptsson; en síðan[n] fór biskup út um sumarit eptir, ok settist á biskupsstólinn á Hólum, sem hann var til vígðr.

19. Klængr biskup hélt allt til elli vegsemd sinni ok vinsældum, svá at allir virðu hann mikils, þeir er mest vǫru verðir. En er hann tók at eldast, þá sótti að honum vanheilsa mikil,

1) frá [ b. v. eptir getgátu. 2) tvískrifað í 379.

3) „ritandi bækr margar ok merkilgar, sem enn tǫst at Hólum ok víða annarstaðar“, segir Gunnlaugr múnkr um Klæng (Jóns s. h. cap. 27).

4) frá [ optir getgátu; meinlátsamr, 379. 205 og fleiri, en það á ekki við það sem eptir kemr.

5) Lucasmessu er 18. Octbr. ártíð Bjarnar biskups er og talin 20. Octbr.

6) þannig 205; þann síðari, 379; — Brandr var vígðr 1163, en það ár bar Mǫríumessu hina síðari (8. Sept.) uppá 17. sunnudag e. tr. Brandr biskup andaðist 1201 og var því 38 ár biskup. (378 hefir Magnúsmessu fyrir Mǫríumessu, sem er rángt).



ok tók í fyrstu fætr hans at opnast af kulda ok meinlætum, ok óhægindum þeim, er hann hafði haft. En er hann tók at mæða bæði elli ok vanheilsa, þá sendi hann utan bréf sín til Eysteins erkibiskups, ok bað hann leyfis, at hann skyldi ná af hendi at selja lands-fjölskyldir biskupsdóms síns, ok at taka annan til biskups í staðinn, eptir dæmum Gizurar biskups. En þau orð kómu aptr af erkibiskupi, at í hans leyfi skyldi biskup kjósa ok senda utan, en hann skyldi halda upp tíðagjörð ok kenningu meðan hann væri til fær, þótt hann væri eigi fær til yfirferðar. Klængur biskup fór til alþingis, ok sótti þá at höfðingja, at maðr væri til biskups kosinn, ok var þat allra manna ráð, at hann skyldi kjósa þann, sem hann vildi, en hann kaus Þorlák Þórhallsson<sup>1)</sup>, er þá var ábóti í Þykkvabæ; ok var þat mikil gæfa Klængs biskups, er hann kaus þann mann eptir sik, er nú er sannheilagr, ok allir mega vita, at aldrei hefir fyr meir neinn maðr at því reynzt á Íslandi, nema hinn heilagi Þorlákr biskup<sup>2)</sup>, er þá var til biskups kosinn. En þó hafði Klængur biskup staðarforráð þau misseri, ok var þó óhægt fyrir at ráða, því at þá lágu öngvar gjafir til staðarins, en afvinna varð öngvu minni. Klængur biskup seldi sjálf af hendi staðarins forráð, ok fékk þau í hendr Þorláki biskupi, ok þeim mönnum, er hann kjóri til með sér; en hin síðustu misseri, er Klængur biskup lifði, reis hann nálíga ekki or rekkju, ok bjóst eptir því við andlátinu, sem hver vitr maðr mundi sér helst kjósa í löngum vanmætti.

Klængur var vígðr til biskups á dögum Evgeni páfa af Áskeli erkibiskupi<sup>3)</sup>, ok á dögum Eysteins ok Sigurðar Noregskonunga; hann hafði þá víj<sup>4)</sup> vetr hins fimta tugar ok var

1) Þorallason, 379; Þoralldsson, 205.

2) Í Þorláks sögu hinn elztu cap. 19 er líkt orðað: „Því aldri hafði uppkomið helgi né jarleinir nokkurs manns á Íslandi [fyr] en Þorláks biskups“. Helgr dómr Þorláks var upptekinn 1198, en Jóns biskups 2 árum síðar (1200). Vör ætlum, að Hógrvaka og Þorláks saga sé annaðhvort eptir sama manninn, eða að báðir höfundarnir hafi verið samtíða í Skálaholti, og munu báðar sögurnar vera ritaðar skömmu eptir 1200, um daga Páls biskups, eða litlu síðar, en hitt getr varla verið, að þær sé ritaðar á þeim 2 árum, áðr enn helgi Jóns kom upp, enda liggir ekki það í orðunum, ef að er gáð, heldr að eins, að Þorlákr er talinn hinn fyrsti helgr maðr hér á landi.

3) Evgenius iij. var páfi 1145-1153, Áskell erkibiskup 1137-1177.

4) Þannig leiðrétt; í handritunum er ij, og ætti Klængur eptir því að vera

biskup xxiiij vetr. Hann andaðist iij nóttum eptir Mathíasmessu, ok ber svá ártíð hans, en iij ef hlaupár er [eigi]<sup>1)</sup>, þá var þváttdagr í ymbrudögum um lángaföstu; þá var liðit frá hingatburði Christi at almenniligu áratáli M. C. LX ok IX ár<sup>2)</sup>, ok var hann graflinn hjá hinum fyrrum biskupum; en Þorlákr ábóti stóð yfir honum, bæði hans grepti ok hans ándláti; ok bar honum allskonar giptusamliga til, er slíkr maðr skyldi yfir honum standa bæði lífs ok önduðum, sem nú reynist<sup>3)</sup> fyrir guði hinn sæli Þorlákr biskup.

20. Mörg urðu stór tíðindi meðan Klængr var biskup, þó hér geti eigi margra. Þá varð fráfall þeirra bræðra Gillasona, Noregskonunga, Sigurðar fyrst, en þá Eysteins, en síðast Ínga, ok andlát Jóns erkibiskups, ok fall Hákonar herðibreiðs, ok andlát Bjarnar biskups á Hólum. Á dögum Klængs biskups var pínðr hinn heilagi Thomas erkibiskup á Englandi<sup>4)</sup>, ok á hans dögum kom annat sinn upp eldr í Heklu<sup>5)</sup>. Þá var ok jarðskjálpti sá, er mannskaði varð af<sup>6)</sup>. Þessir menn önduðust islenzkir meðan Klængr var biskup: Jón Sigmundarson<sup>7)</sup> [ok Hreinn ábóti<sup>8)</sup>, Páll Þórðarson ok Guðmundr Ketilsson, Bjarnhédinn prestur Sigurðarson ok Beinir bróðir hans; víg Helga Skaptasonar; ok Nichulás Sigurð[ar]son var þá felldr í þránd-

fæddr 1110; en 12 vetra kom hann til Jóns biskups helga, en Jón andaðist 1121, getr því þetta ekki verið rétt. Nú vill svo vel til, að í latínubrotinu gamla af Þorláks sögu helga (sem mun vera skrifað um 1200) er tiltekinn aldr Klængs, að hann hafi andað á 71. aldrs ári (*anno octatis septuagesimo primo*); hann er því fæddr 1105, og hefir 1117 komið að Hólum í skóla, en vígð 47 ára 1152; er hér því ritvilla (íj fyrir vij).

1) Þannig leiðrétt, þetta orð vantar í öll handrit. Klængr andaðist „tercia kal. martii“ sem í latínubrotinu segir; það er rétt, því 1176 var hlaupár; en endurnær er ártíð hans *prid. kal. mart.* Ártíð Klængs er 28. febr.; en Mathíasmessa er 25. febr. Þegar hlaupár er, en 24. endurnær; svo ártíð Klængs ber þrem nóttum eptir hana þegar hlaupár er, en fjórum þegar eigi er hlaupár. Árið 1176 bar og 28. febr. uppá laugardag.

2) á að vera 1176. Latínubrotið gamla segir 1169, eins og hér.

3) Þannig 205 og fl.; reyndist, 379. 4) í Englandi, 379. 205.

5) Þannig 379 og 377. Heklu fjalli, 205. 6) at, 378. 205.

7) Þannig leiðrétt; öll handritin hafa: Sigurðsson.

8) Þannig leiðrétt; á Bári, 379; frá [ v. i 378. 205. 206-207. 210. Hreinn ábóti Styrmissen var Gilsbekkingr að föðurett. Styrmir faðir hans, Hreinnson, Hermundarsonar, Illugasonar hins svarta, er talinn með mestu



heimi<sup>1</sup>. Nú má oss sýnast sem eigi hafi slíkr skörúngr verit fyrir margra [hluta] sakir á Íslandi, sem Klængur biskup var; viljum vér þat ok ætla, at hans rausn muni uppi vera meðan Ísland er bygt.

Nú er komit at frásögu þeirri, sem segja skal<sup>2</sup> frá hinum sæla Þorláki biskupi, ok er þessi saga<sup>3</sup> hér samín til skemtunar góðum mönnum<sup>4</sup>, til frásagnar, sem aðrar þær, er hér eru fyrr ritaðar. En svá vel sem frásögn fer frá hverjum þeirra, þá eru þó engin<sup>5</sup> dæmi fegri í alla [staði, en frá þessum<sup>6</sup> hinum dýrðliga guðs vin er at segja, Þorláki biskupi, er at réttu má segjast geisli eðr gimsteinn [heilagra, bæði á þessu landi<sup>7</sup> ok svá annarstaðar [um heiminn<sup>8</sup>. Hann má at sönnu kallast postuli Íslands, svá sem hinn heilagi Patrekr kallaðist postuli Írlands, því at þeir frömdu verk postula sjálfra í sínum kenningum ok þolinmæði bæði við óhlýðna menn ok rángláta.

höfðingjum um daga Gizurar biskups. Í Sturlöngu er Hreinn ábóti nefndr „Reinir ábóti að þverá“, en það er varla annað en ránglesid („Þverá“ fyrir „Þingeyrum“). Í Flateyjar annál er hann talinn ábóti í Hitardal, og sama stendr í ábótatali A. M. 415 (4to), sem ritað er um 1330. En Gunnlaugr múnkr telur hann í sögu sinni með þeim lærisveinum Jóns helga, er hann sjálfir hafi séð, og segir at hann hafi verið þriði ábóti á Þingeyrum, eða næstr eptir Ásgrím Vestlíðason; sama segir og í ábótatali í Stokk-hólmsbók, og hlýtr það því að vera réttast.

1) Þessir atburðir gjörðust á þessum árum: fall Sigurðar konungs munns 1155, Eysteins 1157, Ínga 1161, Hákonar herðibreiðs 1162, andlát Jóns erkibiskups í Niðarósi 1157, Bjarnar biskups 1162, pínung Thomas Beckets erkibiskups í Kantaraborg 1170; elds uppkoma önnur í Heklu 1158; andlát Jóns Sigmundarsonar 1164, Hreins ábóta Styrmissonar 1171, Bjarnhédins prests í Kirkjubæ 1173; druknan Páls prests Þórðarsonar 1171; víg Helga prests Skaptasonar 1175; fall Nikulásar Sigurðarsonar 1176.

2) af, b. v. 379 (ritvilla, sem gleymzt hefir að leiðrétta).

3) þ. e.: saga Þorláks biskups; af þessu er að ráða sem sami maðr hafi ritað hana og Húngurvöku.

4) ok, b. v. 378. 5) hér mörg, 378. 6) frá [ staði. En frá, 378.

7) frá [ Íslands, 378. 205. 8) frá [ sl. 378. 205.

# SAGA ÞORLÁKS BISKUPS

HIN ELZTA.

---



THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION

500 N. 5TH ST. NEW YORK, N. Y.

1911

1911

1911

1911

1911

1911

## SAGA ÞORLÁKS BISKUPS HIN ELZTA<sup>1</sup>.

ÞANN tíma, er stýrði guðs kristni Anacletus pape, en konungar váru yfir Noregi Magnús Sigurðarson ok Haraldr gilli, þá var fæddr í héraði þí á Íslandi, er Fljótshlíð heitir, Þorlákr hinn helgi, á bæ þeim, er heitir at Hlíðarenda, á þí ári, sem Þorlákr biskup Runólfsson andaðist. Eigi bar af þí nöfn þeirra saman, at hann væri eptir Þorláki biskupi heitinn, heldr af þí, at sá, er allt veit ok öllu stýrir, vildi þá virðing gera Þorláks biskups hins fyrra, at hans nafn veri jafnan elskat ok dýrkat af öllum þeim mönnum, er síðan hefir auðit orðit at heyra [ok] vita dýrð hins sæla Þorláks biskups; hefir almáttigr guð þá dýrð veitta nafni hins sæla biskups, sem fyrr sagði Salomon hinn spaki, at betra væri gott nafn en mikil auðæli; en þat var þá sannliga gott, er helgat var undir heilagri skírn, en blezat síðan með biskupligri tign. Hefir sá orðskviðr í þessu sannast, at „þat er spáð, er spakir mæla“, at þat nafn verðr nú mörgum gulli betra, þeim er á hann heita í sínum nauðsynjum; þat sannast nú ok eigi siðr í þessu máli, sem í öðrum stað segir heilog ritning, at „betra er gott nafn, en dýrðlig smyrsl“, af því at nú berr opt þá raun á, at nú verðr optliga þat skjótt gert af ákalli hans nafns, er hvárki hefir áðr mátt heilt verða af smyrslum nè af lækningum þeim, er menn hafa áðr með farit ok til leitað.

2. Faðir Þorláks var Þórhallr, en móðir<sup>2</sup> Halla; þau váru vinsæl ok val at sér. Hann var farmaðr áðr<sup>3</sup> hann setti bú, en hon var fengsöm ok forvitra. Þau váru bæði góðrar ættar ok göfugra manna fram í kyn. En þat má nú auðsýnt vera,

1) Til eru alls þrjár sögur af Þorláki helga: hin elzta, merkt *A*, er hér prentuð eptir Nr. 5 (folio) í bókhöfuð konungs í Stokkhólmi (kölluð hér Stokkhólmsbók, eða *Sthb*). Á pappír finnst hún í A. M. 205. 206. 210 (folio). — Miðsagan, merkt *B*, finnst í A. M. 382. 4to. — Hin yngsta, merkt *C*, finnst í A. M. 379 (4to), 219 (folio) og víðar. 209 (folio) er ómerkileg samsteypa síra Jóns Erlendssonar af A. og C.

2) faðir, *Sthb*. (ritvilla). 3) þannig, 205; at, *Sthb*.



at guð hefir þat fagrliga viðr oss ent, er hann hét fyrir munn Davíðs spámanns: at blezat mundi verða kyn réttláttra manna; ok má sjá, at þat hefir nú fagrliga fyllzt ok framkomit í lífi hins sæla Þorláks biskups. Frændr Þorláks hinir nánostu váru réttlátir ok ráðvandır, höfðu fjölskyldi mikil, en fjárhlut úgnógan. Þorlákr var þá ungr at aldri, er þau brugðu búi sínu, faðir hans og móðir. Hann var úlíkr flestum ungum mönnum í sinni uppfæðingu: auðráðr ok auðveldr í öllu; lýðinn ok hugþekkr hverjum manni; fálátr ok fálýndr um allt; nýtr ok nám-gjarn þegar á unga aldri. Hann nam psaltara, áðr en sundr-skilja vyrði börn móður hans ok föður, en lítið hafði hann bók-nám annat í fyrstu; en svá var hann þegar athugasamr á unga aldri, at mörgum vitrum mönnum fundust orð um hann. En þótt hann hefði eigi mikit nám á barnsaldri, þá gekk fyrir þat í hans háttum, sem hann hefði nálíga allt þat numit, sem þá mátti honum betr sama en áðr. Hann þýddist eigi leika nè lausung; var [hann vakr<sup>1</sup> ok val stiltr, ok lét þess snimma á kenna, at hann mundi þat heilræði þýðast vilja, er Davíð kennir í psaltara: at maðr skyli hnægja sik frá illu ok gera gott, leita frið-arins ok fylgja honum.

3. Sem móðir hans sá af sinni vizku, með guðs forsjá, hve dýrdligr kennimaðr Þorlákr mátti verða af sínum góðum háttum, ef nám hans gengi fram, þá réðust þau mæðgin í hinn æzta höfuðstað í Odda, undir hönd Eyjólfí prest Sæmundarsyni, er bæði hafði höfðingskap mikinn ok lærdóm góðan, gæzku ok vitsmuni gnægri en flestir aðrir, [ok heyrðum vér hinn sæla Þorlák þat vitni bera honum, at hann þóttist trautt þílikan dýrdarmann reynt hafa, sem hann var, ok sýndi hann þat síðan, at hann vildi eigi hjá sér láta liða þau heilræði um sinn meistara, sem til gaf hinn sæli Páll postuli sínum lærisveinum, talandi svá til þeirra þeim áheyrandum: „Veri þér eptirglíkarar mínir, sem ek em Krists”; af því at svá bar opt til, þá er vér hældum hans háttum góðum, at hann kvað þat vera siðvenjur Eyjólfí föstra síns Sæmundarsonar. Gjörði hann þat makliga, þótt hann virði hann mikils í sinni umræðu, því at þat var honum í at launa<sup>2</sup>.

1) frá [ tviskrifað í Stbb.

2) Á þessum orðum: „heyrðu vér” og „þá er vér hældum” er auðsætt, að þessi saga er rituð af samtíða manni Þorláki biskupi, og eflaust af

Eyjólfur virði Þorlák mest allra sinna lærisveina um þat allt, er til kennimannskapar kom, af þi at hann sá af sinni vizku ok hans meðferð, sem siðarr reyndist, at hann mundi fyrir þeim öllum verða um þat, sem siðarr segir. Þorlákr tók vígslur þegar á unga aldri allar, unz hann var djákn, af Magnúsi biskupi; en hann var þá xv vetra gamall er biskup andaðist; en því fóru vígslur hans skjótt fram, at þat fundu yfirboðarnir, at hann hugleiddi sjálf, ok gætti í úthorn þess vanda er fylgði hverri vígslu, þeirri er hann tók; ok svá skjótt, sem fram fór nám hans ok vígslur, þá lét hann til sín at fyrirboði<sup>1</sup> koma með ráðinni staðfestu alla mannkosti, þá er vígslunum áttu til at heyra. Lét hann sér þat í hug koma, meðan nám var minna ok vígslur smærri, er Ysidorus biskup mælir, spakr ok heilagr: at bæði er nytsamligt at nema mart ok lifa réttliga, en ef eigi má bæði senn verða, þá er enn dýrðligra at lifa val. Hann gætti þess ok, þótt meir fylgdi lítilæti ok þjónkan hinum smærrum vígslum, heldr en sæmd mikil veraldar virðinga, at hann hélt öllum manndygðum þeim, er fylgja áttu hinum minna vanda, þá er hann var hafiðr á hina hærri palla vanda ok virðingar með hinum stærrum vígslum. Sú var þá hans iðja, er hann var á ungum aldri, at hann var löngum at hóknámi, en at riti optliga, á bænnum þess í millum, en nam, þá er eigi dvaldi annat, þat er móðir hans kunni kenna honum: ættvísi ok mannfræði.

4. Þá er Magnús biskup var andaðr, þá var nokkura stund biskupslaust í Skálholti, ok gerðist þá kennimanna fátt; varð þat þá ráð manna, at biðja Björn biskup til at gera vígslur á alþingi<sup>2</sup>, ok lét hann at bæn manna, ok var þá vígðr til prests Þorlákr ok margir aðrir kennimenn<sup>3</sup>. En er hann var prestur, ok hann tók sjálf stjórn ok forráð tíðagerðar, þá var þat brátt auðsýnt, hve geyminn ok gætinn hann mundi at vera um tíðir sínar, ok allt þat annat, er honum var á hendi fólgt með þeirri vígslu, er hann hafði þá fengit. Hann fór þá enn lítiláttliga

vígðum manni. Í stað þessa hefir yngsta sagan C. frá [: ok bar Þorlákr biskup honum þat vitni jafnan síðan, þá er talat var um háttu góðra manna: at það váru síðvenjur Eyjólfss föstra hans.

1) fyrri boði, 205. 2) var þá fyrir komit til þings en nú, b. v. C.

3) Þorlákr hefir því vart verið eldri en 17-18 vetra, er hann tók prestsvígslu.



með sínu ráði, sem fyrr, ok tók sér þá hinu fyrstu misseri lítil þing fésöm, ok hafði þau nokkura stund, ok varð honum bæði gott til fjár ok vinsælda, af þí at nálíga unni honum hugástum hvert barn, er hjá honum var; hafa ok þau mörg góð dæmi sótt hinn sæla Þorlák, er sjaldgætt hafa orðit mörgum öðrum, at hann var þá bæði senn úngr ok gamall: var úngr at aldri, en gamall at ráðum. Hann skryðdist þá enn á nýja leik mörgum mannkostum, ok allra mest þeim, er Davíð kallaði kennimanninum í skyldasta lagi, at þeir skyldu skryðast hjálpræðum ok réttlæti, ok sýndi hann þat síðan alla sína æfi, at honum varð þat nálíga afhent, þá er til þurfti at taka, ok nutu þeir allir, er honum voru í nánd.

En er þí hafði nokkura stund fram farit ok honum var þá ok gott til fjár vorðit, þá fýstist hann utanferðar ok vildi þá kanna síðu annarra góðra manna; ok fór hann af Íslandi, ok er ekki sagt af hans ferðum, unz hann kom í París, ok var þar í skóla, svá lengi sem hann þóttist þurfa til þess náms, sem hann vildi þar nema. Þaðan fór hann til Englands, ok var í Lincoln, ok nam þar enn mikit nám, ok þarfsæligt bæði sér ok öðrum, ok hafði þá enn mikit gott þat af sér at miðla í kenningum sínum, er hann var áðr trautt jamval við búinn, sem nú. En er hann hafði vj ár af Íslandi verit, þá vitjaði hann aptr til frænda sinna ok fósturjarðar, ok urðu honum fegnir frændr ok fóstbræðr, ok allir hans ástvinir, ok móðir hans þeim mun fegnust ok systr, sem þeim var mest allángt, en mest niðrfall í, ef nokkut hefði tálmat hans tilkomu. Móðir hans fylgði<sup>1</sup> honum í sífelli, síðan er hann kom út, en hann veitti ástsamlíga ásjá systurum sínum: Ragneiði, móður Páls, er síðan varð biskup eptir Þorlák biskup, en annarri Eyvöru, ok hafði hann mjök lánga skapraum af þeirra háttum, er eigi váru eptir hans skaplyndi; en þó kom þat til góðra lykta um síðir, með guðs miskunn ok góðu tilstilli þeirra manna, er lut áttu í, ok góðvilja þeirra sjálfra. Hann var þá með sama lítlæti, eðr meira, er hann kom aptr or sinni brottferð, sem hann hafði áðr verit, en eigi hafði hann sótt skart eðr þessa heims skraut, sem margr<sup>2</sup> annarr, er minni fremd ok gæfu sækir í sinni brottferð, en hann hafði sótt. Þat er ok

1) hér þýtr 210, ok hefst aptr við niðrlag sögunnar.

2) sá, b. v. Sthb., en er skafið út aptr.

margra manna siðvenja, at þeir búast þá vandligar at vopnum ok klæðum, er þeir koma út or för, ok þeir koma í meira val um slíka luti, en þeim hafi áðr til gefit. En þorlákr hafði sér at fararblóma lærdóm ok lítilæti ok marga góða siðu, þá er hann sá í sinni ferð með mörgum góðum mönnum, biskupum ok öðrum lærðum mönnum ok ráðvöndum, þeim er enn eru nærkominir þí, sem fyrir öndverðu hefir hafizt guðs kristni ok síðan magnazt.

5. Þorlákr var þá enn meðr frændum sínum nokkura vetr, ok hafði þá mjök góðan fjárlut með höndum, ok sá þat margir vitrir menn, þeir hjá honum váru, at hann var þá enn til margra luta stórra ok góðra enn betr fallinn, þeirra er miklu varðaði, en áðr hann fór brutt. En er eigi liðu langar stundir, þá fýstu frændr þorláks, at hann skyldi staðfesta sitt ráð nokkut meir en þá var, ok vildu þeir helzt at hann kvángaðist. Þóttust þeir þat sjá mega, at hann [væri] fëmaðr ok forsjámaðr mikill um flest. En guðs kristni hefir lengi eflizt ok magnazt ok vaxit vandi lærðra manna, fyrir boðorða sakir, af þí at þá var eigi um þat mjök vandat af yfirboðum, þótt prestar fengi ekkna, en nú er þat fyrirboðið<sup>1</sup>, en þá váru þær konor svá í hëraði, er beztr kostr þótti í vera, er ekkjur váru. Nú varð þorlákr at þí ráði eggjaðr, ok fór hann síðan ok frændr hans með honum á bæ þann, er í Háfi<sup>2</sup> heitir, ok ætlaði at biðja sér ekkju þeirrar virðuligrar, er þar bjó, ok var við þeim tekit þar forkunnar val. En er þeir tóku svefn eptir góðan beina á þeirri hinni sömu nátt, þá sýndist þorláki í draumi maðr göfugligr yfirlits ok með sömiligum búningi ok mælti: „hvert hafi þër ætlat higat yðvart eyrendi,” segir hann, „ef þër megit ráða?” — Þorlákr svaraði: „ek veit eigi hverju verða vill,” segir hann. Sá mælti, er honum sýndist í drauminum: „veit ek,” sagði hann, „at þú ætlar þër hër konu at biðja, en þú skalt þat mál eigi upp láta koma, af þí at þat mun eigi ráðit verða, ok er þër önnur brúðr myklu æðri hugut, ok skaltu öngrar annarrar fá.” En er hann hafði þetta mælt, þá hvarf hann frá honum at sýn; en þorlákr vaknar, ok var hann þá svá fráhorfinn þessu máli, at hann bað sér aldri konu þaðan frá.

1) Það er líklega Þorlákr biskup, sem hefir bannað þetta.

2) Hofi, hin.



Fóru þeir á brott ok váru þau góðir vinir alla æfi síðan. En þeim þótti nokkut kynligt, hví hann var svá hverflyndr í þessu máli, áðr þeir vissu hvat til hafði komit, en þá kunnu allir val, er vissu. Eptir þenna atburð allan jamsaman, þá kveystist eigi hugr hans til metnaðar, þó honum væri vitrað af guði, at hann ætlaði honum enn æðri forlög, en hans frændr hefði til hugat, ok hann sjálfr samþykkzt við; heldr tók hann sik þá því fastara í lítilæti, eptir allra hinna beztu manna dæmum, at því lítilátari hafa allir verit, sem þeir hafa herra gengit í guðs augliti, eptir heilræðum almáttigs guðs, er hann mælir svá, at: „hverr sá er sik lægir mun upp verða hafðr“, ok: „nemi þér at mér, því at ek em mjúkr ok lítilátr í hjarta mínu, ok munu þér finna hvíld öndum yðrum;“ ok þá er þann veg hafði eigi lengi fram farit, þá lýstist brátt yfir hvat honum bjó í skapi.

6. Í þann tíma ræð fyrir bæ er í Kirkjubæ heitir á Síðu ágætr kennimaðr, sá er Bjarnhèðinn<sup>1</sup> hét, ok var hinn dýrðligsti maðr at alþýðu dómi. Hann var vitr maðr ok vinsæll, örr ok mjök orðfærr, linr<sup>2</sup> og lærðr val. En er hvárr þeirra frá til annars, þeirra Þorláks, þá gjörði hvárn<sup>3</sup> þeirra fúsan til samvistu við annan, ok lét guð þat eptir þeim, sem hann er van[r] at láta rættar fýstir eptir ráðvöndum mönnum, ok fór þá at vistafari Þorlákr í Kirkjubæ, ok var þar vj vetr í samt; ok fengu þeir þat þá reynt, er guð segir svá, at „ok mitt er sætt en byrðr mín er lætt“; var þá bæði, at eykírnir váru sterkir fengnir undir okit, en báru þó lættliga, af því at þeir tóku þá nálaga allan vanda at bera fyrir þí fólki öllu, er þau hærud bygðu, er þeim váru nálæg. Skiptu þeir ok svá við sína undírmenn, at þeir tóku af þeim þúngar byrðar, er á þá höfðu lagzt af mótgjörðum ok meinmælum við guð ok góða menn, en eptirlæti við fíandann, en lögðu á þá í staðinn guðs byrðar, lættar ok linar, í hógbærum skriptum ok auðveldum yfirbótum. Drógu þeir merkiliga þau nöfn undir, er almáttigr guð kallaði sína postula ljós þessa heims, því at þeir lýstu líknarbraut til eilífra fagnaða, bæði með ágætligum kenningum orða ok dýrðligræ dæma. Mátti þat sjá á hversdagligum þeirra atferðum, at þeir urðu sjaldan afhuga þí, er guð mælti til sinna lærisveina:

1) Bjarnhèðinn prestir Sigurðarson er nefndr í prestatali 1143. Hann andaðist 1173.

2) ljúfr, 205.

3) hvan, Sthb. og 205.

„lýsi ljós yðvart fyrir mönnum,“ sagði hann, „at þeir nemi yðrar atferðir góðar; dýrki þér föður yðarn, þann er á himnum er.“ Svá sýndist þeim, sem ásamt váru við þá, sem nálíga væri öngar þær stundir, er eigi mætti nokkut þat af þeim hafa, er gæði váru í. Váru þeir ok svá samlyndir ok samþykkir at góðu, sem Lucas segir af guðs postulum, ok svá mátti þikkja, sem þeir hefði eitt hjarta ok eina önd; fór þat þá víða um hærud, hversu ólíkir þeir þóttu flestum mönnum vera í sínum framferðum. Var þat þá þegar vítra manna mál, at hvergi myndi vera vænna til at leita en þar, þótt mann þyrfti at ráða til hins mesta vanda á Íslandi, ok var þat eigi missæt, at þí sem síðar reynist.

7. Fyrir þeim bæ í þí héraði, er annarr var bezt<sup>1</sup>, ræð sá maðr er Þorkell hét<sup>2</sup>, auðigr at læ, en spakr at mannviti. En er hann tók nokkut at eldast, en átti önga allnána<sup>3</sup> frændr til erfðar eptir sik, þá gæddi hann sína frændr með auðæfum, en frelsti sér þann fjárlut til forráða, er eptir var, mikinn ok fríðan; han lýsti þá yfir þí, at hann vildi Krist kjósa ok hans helga menn sér til erfingja alls þess fjár, er þá var eptir, ok vildi reisa kanoka setr í þykkvabæ; en þat mál var vant at semja í fyrsta sinni; ok leitaði hann af því þat fyrst til at læ, er vandast var: manninn þann, er regulu mætti setja, þá er þeir menn skyldu hafa, er þar vildu til hreinlífis ráðast. Hann fór þá í Kirkjubæ, ok skoraði á Þorlák, at hann ræðist til; en hann lét þat ekki alltorsótt við sik vera, af þí at hann hafði þat áðr í hug sér haft, at hafna heimi ok ráðast undir regulu, eptir orðum<sup>4</sup> almáttigs guðs, er hann kallar öngan at fullu mega vera sinn lærisvein, nema hann láti alla sína eigu fyrir guðs sakir, ok þjóni honum þá síðan með reinum hug. En þó leitaði hann eptir viðr Bjarnhæðinn prest, hversu honum mætti þat í skap falla, eðr hve ráðligt honum sýndist, at hann játtaðist undir þann vanda, er hann var beiddr. En Bjarnhæðinn sagði svá, at honum mundi sá dagr mikill þikkja, er Þorlák ræðist or Kirkjubæ at vistafari, en þó læzt hann eigi þess nenna mjök at letja, er hann sá margra manna hjálp viðr liggja.

1) ok þykkvabær heitir, b. v. 209.

2) ok var Geirason, b. v. 209. Þorkell Geirason andaðist 1187.

3) allnána, 205.

4) tvískrifað í Stb.



Var þá síðan staðr settur í Þykkvabæ, at ráði ok forsjá Klængs biskups ok allra héraðsmanna, og síðan rézt Þorlákr þangat, ok var þar þá sett kanoka setr. En þann dag, er Þorlákr fór á brott alfari or Kirkjubæ, þá leiddi alþýða manna hann or garði, ok þótti öllum mikitt fyrir at skiljast viðr hann. En er Bjarnhédinn kom heim, þá sá hann í rúm Þorláks, ok mælti með aloga miklum: sagði þar þat rúm vera, er aldri mundi síðan jamval vera skipat, ef hann skipaði eigi sjálf. Var sú ok Þorláks umræða alla æfi síðan, er bæði var í gæfa staðnum, ok þeim er fyrir réðu, at hann hefði aldri sínu ráði jamval unat, sem þá vj vetr, er hann var í Kirkjubæ; ok hefir mörg stór virðing til þess staðar lagzt, ok var sjá mikil<sup>1</sup>, af þí at þat má líkligt þikkja, at þar muni bezt at flestu verit hafa, er hann undi sér bezt.

Þá var Þorlákr val hálfertugr, er hann ræðst í Ver, ok var þar vj vetr<sup>2</sup>. Kanoka vígslu tók hann fyrst, ok var þá í fyrstu prior settur yfir þá kanoka, er þar váru, ok samdi hann þegar svá fagrlega þeirra líf, at á þí læk þá orð vitra manna, at þeir hefði hvergi jamgóða síðu sēna, þar er eigi hafði lengr regulu líf saman [verit en þar<sup>3</sup>. En eptir þat vígði Klængr biskup Þorlák til ábóta í Veri<sup>4</sup>, ok tók hann þá af nýju merkiliga stjórn at hafa yfir þeim bræðrum, er hann var yfir settur. Hann bauð þeim at halda ástúð ok samþykki sín á milli, ok tjáði þat fyrir þeim, hve mikitt í keyptist<sup>5</sup> er sonr guðs segir svá: at hvar sem saman samnast ij eðr iij [í hans nafni, at hann mundi þeirra á millum vera<sup>6</sup>. Var hann um allt hinn síðvandasti fyrir þeirra hönd, en [þeim var<sup>7</sup> hversvitna val fengit.

8. Halla móðir Þorláks var með honum alla æfi, meðan hon<sup>8</sup> lifði, en hann hafði fengit fē systurum sínum báðum, áðr hann ræðist undir regulu haldit. Var hann átsamr sínum öllum frændum, þá sem áðr, en andligr faðir öllum þeim, er

1) ok er þar nú nunnuklastr, b. v. C.

2) Klaustrið í Þykkvabæ í Veri hefir því verit sett 1168, einsog í annálum segir, því Þorlákr fór í Skálholt á góu 1175, ok mun sá vetr vera talinn með þeim 7, er hann var í Veri. 3) frá [ en þar verit, Sthb.

4) Það hefir verið á að gizka 1170, að Þorlákr tók ábóta vígslu.

5) í plægir, 209.

6) frá [ í mínu nafni, þar em ek mitt á millum þeirra, 205.

7) frá [ var þeim, Sthb. og 205. 8) þannig 205; hann, Sthb.

hann var yfir skipaðr. Hann bannaði bræðrum flaukr ok farar allar, þær er eigi bar nauðsyn til, en bauð þeim at þeir skyldu sem jafnlyndstir vera at góðum lutum í sinni þjónustu, eptir þí sem Páll postuli hefir kent í sinum pistli. „Biðist þér fyrir“, sagði hann, „án afláti, ok gerit guði þakkir í öllum lutum“. Segir svá ok sjálftr guðs son, at sá er hverr hólpinn, er hann staðfestist í góðu verki allt til enda lífs síns. Bauð hann þeim vandliga þögn at halda, þá er þat var skylt, en hafa góða munns-söfn þá er málið var leyft; en at orðum Páls postula spilla ill mál, segir hann, góðum síðum. Má þat ok sjá, hve skylt vera mun í þí lífi at halda sik frá heimligum ok illum orðum, ef þó skal rángt þó gott sè mælt, þá er skylt er at þegja, sem Davíð segir í psaltara: „lítillátr er ek“ sagði<sup>1</sup> hann, „ok þagða ek yfir góðum lutum“. Því þóttist hann lítillátr, at hann var jafnan fúsari at mæla gott en illt, ok bazi hann þó opt hvors-tveggja fyrir guðs sakir. Menn fóru til kanokasetrs þorláks ábóta or öðrum múnklífum eða reglustöðum, bæði samlendir ok útlendir, at sjá þar ok nema góða síðu, ok bar þat hverr frá, er þaðan fór, at hvergi hefði þess komit, at þat líf þætti jafnsagrliga lífat sem þar, er þorlákr hafði firir sèt. Þá hit fyrsta fundu þat margir menn, at þar var til mikils góðs at sjá, er hann var, fyrir gæzku sakir, þess, er aðrir höfðu eigi fong á þíllkt af sèr at miðla. Margir gengu þeir heilir af hans fundi, þá er hann veitti þeim blezan ok yfirsöngva, er með ymsum meinum kómu á hans fund. Mart bar þat annat honum til handa, er margir virðu þá þegar til jarteina. Sá atburðr varð, þá er hann var þar staddr, at eldr kom í hús, en þá er þorlákr kom til ok blezaði, þá sloknaði eldrinn. Ef fænaðr sýktist, þá batnaði ávallt við hans yfirsöngva, ef lífs var auðit. Vatnsvígslur hans váru merkiligar, svá at bæði fékk bót af menn ok fænaðr. Ef vatni þí var drest yfir fænað, er þorlákr hafði vígt, þá grandaði þí nálíga hvárki sóttir, nè veðr, eða dýr. Ef mýs gerðu mein á mat eða klæðum, þá kom fall í þær, eða hurfu allar af vatninu, ef þí var yfir stökt, ok færi þeir svá með öllu, sem hann lagði ráð til. Fór vatnið þá þegar um öll nálæg hérað, en um allt Ísland síðan er þorlákr varð biskup, af þí at menn þóttust hvervitna bót á sinna um þat, sem þá bar mesta nauð-

<sup>1</sup>) sagða, Sthb.



syn til. En þó fóru vitrir menn varliga meðr þeirri umræðu, at kalla þat berar jarteinir, eða þýða þat einkanliga hans heilagleik; því at svá mælir heilög ritning: „eigi skaltu lofa mann i lífi sínu; lofa hann eptir lífit, ok mikla hann eptir ömbun lífsins!“ ok er af þí svá mælt, at þat má gerast at ábyrgð, bæði þeim er þat mæla fyr, en lok æðunnar eru vituð til fulls, ok þat kann ok vera, at þess hug sjálfs lokki sú umbræða til nokkurs metnaðar, ok má nú þat sjá, hversu þí er ráðit, er menn hafa þeim heilræðum fylgt i þessu máli, at fáir lofuðu hann ofmjök i lífinu; en leitið<sup>1)</sup> nú at lofa hann ok dýrka á allar hundir, sem samg eru á, er þær vitið dýrð hans ok heilagleik.

9. Sem ráð ok líf hins heilaga þorláks skein með slíku um blóma síns hreinlís ok gæzku, ok fagrligrar forsjá annarra ráðs, sem nú var frá sagt, þá lét almáttigr guð til þess rýma, sem hann hafði áðr firir hugat, at hans vegr skyldi magnast ok vaxa or þí sem þá var. En þat varð með þeim hætti, at þá er Klængr biskup gerðist mjök aldri orþinn, þá tók hann vanheilsu mikla, opnuðust fætr hans, ok gerðist hann þá möjk vanfærr til síns embættis firir vanheilsu sakir. En hann hafði þá leyfi þegit af Eysteini erkibiskupi til þess, at maðr væri til biskups kosið eptir hann<sup>2)</sup>. Fór Klængr biskup til alþingis þá, ok sótti at vini sína, at maðr vörði ráðinn til utanferðar, ok vöru þá lagðar stefnur til. Þat sama sumar fór til alþingis, svá sem sendr af guði, þorlákr ábóti, firir þær sakir er honum þótti nauðsyn til bera, af þí at hann var aldre van[r] heiman at fara nauðsynjalaust. Þá er umræða tókst um þetta mál, þá vöru iij menn undir kosning nefndir, þeir er bezt þóttu til fallnir af öllum, ok var einn af þeim þorlákr ábóti. Annarr ábóti hét Ögmundr, hinn mesti skörúngur<sup>3)</sup>. Þriði var prestir er Páll hét, lærdómsmaðr mikill ok hinn mesti búþegn. Bar þat fagrt vitui hverjum þeirra, at þess fýstist hyerr mest, er kunnast var. En þess kendi at um þorlák, at hann hafði sik eigi mjök upphafit i metnaði þeim, er sjálfvörðing heitir, ok rósaði hann meir góðgerningum sínum i guðs augliti en manna, ok kostgæfði hann enn meir, at vera afþragð annarra manna i

1) þannig B; en Stbb. og 205 hafa „leita“.

2) til er bréf frá Eysteini erkibiskupi, viðvikjandi biskups kosningi.

3) Ögmundr Kálfsson, hinn fyrsti ábóti á Helgafelli, druknaði 1188.

sinni gæzku, en sýnast svá firir augum skynlútilla manna; ok varð svá af þí, at mörgum þótti sèr hann úkunnast þeirra, er þá váru í vali; ok var þat af þí várkunnligt, at hann hafði mörgum mönnum verit eigi allnálægr at héraðavistum ok heimili. Þorlákr var fámálugr á þeim fundi, en margir váru aðrir fjólorðir, þeir er þessi stórnæli horfðu miðr til handa, en honum. Var þá eptir leitað við Þorkel Geirason, er reyndr var at réttyrði, en kunnast Þorláks ráð af vitrum mönnum ok göfgum: hverr skóruíngur Þorlákr væri, eða hve mikill orðamaðr hann væri. En Þorkell svaraði: „meir kostgæfir Þorlákr“, segir hann, „at gera allt sem bezt, en mæla sem flest“. Þau svör féllu mönnum val í skap, ok lögðu margir þá þegar meira ástarhug til Þorláks, er þeir heyrðu svá verðligan vitnisburð hans háttu, af svá vitrum manni ok val stíltum; urðu þau mála-lok, at kosnigr var lagðr undir Klæng biskup, at hann skyldi kjósa af þeim, er í vali váru; en hann kaus Þorlák til utanferðar, ok at taka biskupsvígslu eptir sik, ok þann vanda allan, er því fylgdi. Herra Þorlákr ábóti fór af þingi<sup>1</sup> apr í kanokasetr sitt, en bað Klæng biskup, at hann skyldi hafa forráð stóls ok staðar þau misseri. En þá gerðust fjárlhagir úhægir í Skálholti; urðu afvinnur<sup>2</sup> miklar, en tillög lítil; var hann eigi fær til yfirfarar, ok tókust af allar gjafir, ok mátti þá eigi lengi svá framflytjast öll misseri, at eigi þyrfti þá stórra viðfanga.

10. Eptir jól váru menn sendir or Skálholti eptir biskups-efni, ok fór hann austan á lángeföstu, ok með honum Jón Loftsson, er þá var mestr höfðingi á Íslandi, ok kómu þeir til staðarins í Skálholt hálfum mánaði flir páskir, ok var þar Gizurr Hallsson fyrir. Þar váru ok aðrir menn, þeir er biskups vinir váru, ok forsjámenn héraðsins váru. Tók þá Þorlákr við forráðum staðarins, ok var þá þegar mikil skuld ger til þeirra nauðsynja, er búit þurfti at hafa. Hann hafði þá þegar mikla skapraun, bæði af viðrvis manna ok öðrum óhægindum, þeim er hann átti um at vera, ok bar hann þær allar þolinmóðliga. Klængr biskup lá í rekkju með litlum mætti,

1) Þetta var á þingi 1174, að Þorlákr var kjörinn til biskups; þá var hann vetri meir en fertagr.

2) Þetta orð er mjög tíðkað í elztu máldögum: „sú er afvinna þessa fjár“; síðan, er kemr fram á miðja 13. öld, er mest haft: „sú er skyld“ eða „afskyld“.



ok Þorlákr var þá í Skálholti, af þí at menn vildu eigi at hann færi utan, firir sakir ófriðar þess, er þá var millum Noregs ok Íslands, er málum var ósett þeim er gerzt [höfðu] landa í millum af vígum ok fjárupptektum<sup>1</sup>, ok dvaldi hann þat um nokkurra vetra sakir. En er Klængr biskup andaðist, ok at þí kom, er honum þótti nauðsyn til at eigi væri lengr biskupslaust í Skálholti, en þá hafði verit: þá lét hann eigi lengr letjast utanferðar<sup>2</sup>. Kom þat firir ekki, þótt hann veri lattr utanferðar, firir ófriðar sakir. Hann tók til orða Pálmessu postula: „eigi skulu þér skelfast við ótta vondra manna!“ sagði hann. Var [hann] þá síðan utan tilbúinn, ok vildi hann bæði hafa lítið fè, at þí sem aðrir hafa haft, ok eigi mikít föruneysi, ok greiddist val um hans ferð, unz þeir kómu viðr Noreg.

11. Þá er Þorlákr electus kom á fund<sup>3</sup> Eysteins erkebiskups, þá tók hann við honum forkunnar val, ok lét hann þat brátt vitað vera, at hann vildi allt leggja þat blíðliga til af sinni hendi, er hann þóttist skyldr til, en hann vildi honum eigi elligar biskups tign gefa, nema samþykki konungs veri til. Þeir höfðu þá ríki yfir Noregi feðgar: Magnús konungr ok Erlingr jarl faðir [hans], ok tóku þeir þungliga öllu Þorláks máli, ok kómu þaðan hótt firir hægindi, at hvárki mundi óhætt fè nè mönnum. En Þorlákr lét sér lítið um þat finnast, ok sýndi þar sinn alhoga vera allan, sem [Davíð] kennir í psaltara: at betra sè guði at treystast en höfðingjum, ok lét hann þetta af þí hjá sér líða. En erkibiskup þóttist sitja í miklum vanda, er hann vildi hváratveggja elska, ok vildi hann þess gæta, er Páll postuli kennir í sínum pistli: „óttist þér guð“, segir hann, „en vegsamít konung“. Mátti þat ok á öllu sjá, at hann vildi hér hvárstveggja vandliga gæta í þeirra máli; þar erkibiskup þá boð á millum þeirra, ok aðrir góðgjarnir menn, ok kom þar, at konungurinn ok jarlinn samþykktu þí, at Þorlákr tæki biskupsvígslu, ok gerðist þá vingunar svipr þeirra á milli, ok gáfust þeir gjöfum, áðr þeir skildu. Ok hafði Sverrir konungr þat opt uppi, er bæði var merkr í máli ok spakr at mannviti,

1) í bréfi Eysteins erkibiskups 1173—74 er drepit á þessa ósmett, sem þá var millí Noregs og Íslands.

2) þar leið þó nokkuð á milli: Klængrandaðist 28. febr. 1176, en Þorlákr fór ekki utan fyr en sumarit 1177, og kom út aprí 1178.

3) hér byrjar fyrri skibnblaðið af 383. 1, með mjög gamalli hendi.

at þeim feðgum hefði þá allir lutir léttast gengit, er þeirra var vingan á milli, ok þorlákr var þar í landi, bæði í sóknum ok nálíga valflest annat. Þá var þorlákr vígðr til biskups af Eysteini erkibiskupi, á dögum Alexand[r]i páfa, þrem náttum eptir þíníngardag Péturs postula<sup>1</sup>. Viðr þá vígslu [var] Eljrekr Stafangrs biskup, er síðan var erkibiskup í Þrándheimi, eptir Eystein erkibiskup. Hinu þriði var viðr vígslu þorláks biskups Páll Björgynjar biskup, mikill skörúngr ok vinnr þorláks biskups alla æfi síðan. Þorlákr biskup var skamma stund hjá erkibiskupi, síðan hann hafði vígslu þegit, af þí at hann vissi gerst, hve skjótt þurfti tilkomu hans til Íslands, ok þeirra sanda, er hann var yfir skipaðr. En er þorlákr biskup var skíldr at samvistu viðr erki-biskup, þá spurðu þeir biskuparnir, hversu honum hefði þokkazt þorlákr biskup. Hann sagði svá, at hann þóttist öngan biskup þann hafa vígt, er honum þótti jamgerla með sér hafa alla þá mannkosti, er biskupum er skylt at hafa, sem Páll postuli segir í pistli sínum, þeim er hann sendi Tito: „Biskup hæfir at sè“, sagði hann, „lastvarr ok lærðr val, dramblauss ok drykkjumaðr lítill, örr ok óágjarn, skýrr ok skapgóðr, góðgjarn ok gestrisinn, réttlátur ok ráðvandr, hreinlífur ok hagráðr, tryggr ok trúfastur, mildr ok málðjarfr, ástsamr viðr alþýðu en ávítsamr viðr órækna“; ok má sjá, at þat er heilags manns, at vera með þeim hætti; „má ek yðr svá nokkut segja helzt, hve vitrligir mēr hafa virzt hans hættir“, sagði erkibiskup, „at ek munda þílíkt kjósa mitt lífsdægr hit efsta, sem ek sè hans hvert“; ok má nú þat sjá, hve vitr og glöggsýnn hann hefir verit um ráð hins sæla þorláks biskups.

12. Sem sumraði ræðst þorlákr í skip, ok lét<sup>2</sup> í haf með sitt föruneyti, ok varð val reiðfara<sup>3</sup>, ok tók[u] þeir þar höfn, sem þeir mundu kjósa, ok kom biskup heim í Skálholt næsta dag fyrir Laurencius messu. Menn urðu stórlíga fegnir hans tilkomu, ok tók hann þá þegar at hafa stillilíga stjórn á þeim lutum, er líl hans kómu, með röksamligri ráðvendi. Hann hélt þó nálíga í öllu kanoka reglu, því er hann mátti víð koma, þá er hann var biskup vorðinn, bæði í klæðabúnaði, í vökum ok

1) það er Péturs messu og Páls, og svo stendr í hinni sögunni. Vígsludagr þorláks er því 1. Júlí, og bar hann upp á sunnudag árið 1178, en 1177 hefir þorlákr farið utan.

2) letu, Sthb. 3) þannig A.; en B. og C. segir hér öðruvísi frá.



föstum ok í bænahaldi. Hann tók at semja þá af nýju heimanna síðu ok hýbýla háttu, þá er þar höldust um hans daga val í mörgu lagi. Þorlákr biskup lagði mesta ást ok elsku á presta þá ok kennimenn, er siðlátliga lifðu ok sínar vígslur varðveittu nokkut eptir ákveðnu, ok virði þá alla sæmiliga, ok setti þá sæliga at þi sem fong váru á. En þá lærða menn, er miðr gættu siðlætis, ok sínar vígslur varðveittu óvarligar, minnti hann á með blidligum boðorðum betr at gera, ok snúa sínu ráði áleiðis ok annarra, þeirra er þeir áttu at ábyrgjast. En þá er eigi skipuðust við mjúkar áminningar, ávitaði hann með stilliligum stríðmælum, ok hógværum hirtungum, svá sem Páll postuli kendi Tímotheo: „vara skaltu, ok biðja, ok ávita meðr allri þolinmæði ok læringu“. Hann hugði vandliga firir staðareign, ok setti þá menn ávallt firir til fjárforráða, er hann mætti frjálsastr vera sjálfr frá þeirri önn, en þó drægist fram fjárlutr staðarins, eptir því sem fong væri á, þess er þó væri til alls haft, þess er hafa þurfti. En svá hafði hann vitrliga stilling á um fjárhagi, at allir menn vitrir höfðu þá þegar á máli, hve gott umstilli hann þótti um alla luti hafa. En svá mikla stund sem hann lagði<sup>1</sup> á um þá tilskipan, er til andræða kom, at þat færi allt at beztum háttum, þá lagði hann á þat þó mestan hug, er til kirkjunnar kom, ok kennimönnum væri allra luta sem bezt fengit. Þat fylgdi ok þar meðr, at hann vandaði ok firir kennimönnum þjónastugerð alla, ok kendi þeim ástsamliga allt embætti þat er þeir váru skyldir at fremja með sínum vígslum. Hann heimti saman lærða menn firir hinar hæstu hátíðir heima í Skálholti, ok sagði þá hvat hverr skyldi at gera, þess er allt vyrði fagrliga framit í guðs augliti, þat er þeir váru skyldir til. En svá mjök sem hann vandaði firir öðrum, þá gerði hann sjálfr allt bezt at, svá at náliga kunnu þat allir skilja frá öðrum flestum lærðum mönnum, hve ágætliga hann framdi í guðs augliti alla þjónastu, er yndi var í á at sjá ok heyra til. Þorlákr biskup kendi opt kenningar, ok var þat af þi mikil mannraun, at honum var málit stírt ok úhægt, en svá váru orðin sæt ok val saman sett, at ávalli mátti þeim þat í hug koma er hans kenningum lýddu, sem Davíð segir í psaltara, at „sætari eru mál þín, drottinn! í kverkum“

1) lagða, Sthb.

segir hann, „heldr en seimr ok lunáng í munni mínum“. Þau hin sömu bar Þorlákr biskup fram guðs mál, með svá fögrum dæmum síns lífs, at þau máttu í enskis manns lífi honum samtíða jamdýrðlig<sup>1</sup> sinnast. Þorlákr biskup vakti löngum um nætr, þá aðrir svöfu, ok baðst fyrir rækiliga, at hann skyldi þat öðlast, er guð mælti: „sæll er sá þræll“, segir hann, „er drottinn sinnr vakanda, þá er hann kemr at vitja hans“. Er þat ok ákveðit í guðs boðorðum, er hann mælir svá sjálf: „vaki þér“, segir hann, „því at þér viltu eigi á hverri tíð drottinn kemr“, ok bar svá raun á, at Þorláki mundi þær tíðir sjaldan or hug gánga, af þi at þat hefir honum nú fram komit, sem guð hét þeim, er opt urðu fundnir í skynsamligri vöku: at hann mundi setja þá yfir alla góða luti sína eptir þetta líf.

13. Heilagr Þorlákr biskup fastaði mjök, þá er hann var heima at stóli sínum, ok minntist hann á þat í þi, er drottinn sagði sjálf í guðspjalli: at þat væri sumt kyn tjanda [at eigi mætti sigr nema með föstu ok bænahaldi; ok lét hann þat því saman fara í sínu lífi, at hann vildi yfirstiga alla tjanda<sup>2</sup> freistni. Hann huggaði þá er áðr váru ryggir, ok tjáði þat fyrir þeim, er drottinn sjálf mælti: [at sé sælir er nú sýta, ok þeir munu sjálfir síðarr huggast<sup>3</sup>; ok í öðru guðspjalli, er hann mælti við postula sína: „hrygðr yður mun snúast í lagnað“, segir hann. Þorlákr biskup samþykkti þá ok sætti, er áðr váru reiðir ok sundrþykkir, ok sagði þeim þat, sem sagt var ok satt er, at reiðin már mjök réttisýni manna meðan hon fylgir, sem Páll postuli segir: at eigi á saman réttlæti guðs ok reiði mannsins, ok í öðrum stað: „sigrastu eigi af illu, heldr sigraðu illt með góðu“; þat er at sigr reiðina með þolinmæði ok gæzku. Þorlákr biskup sá opt á helgar bækr, ok las yfir helgar ritningar, af þi at hann gleymdi eigi þi, er Jón postuli mælir í sinni bók: „sæll er sá, er les ok heyrir orð þessarar bækr, ok varðveitir þá luti, er á henni eru ritaðir“. Hann kendi opt klerkum, bæði bækr at lesa, ok annat nám, þat er þeim var nyt-samligt; sá hann, hve mikil nauðsyn á var gott at kenna, sem Davíð segir í psaltara: „komit þér, synir! ok lýðit mér, en ek man kenna yðr hversu guð skal óttast“. Jafnan var

1) - ligr, Stth. og 205.

2) frá [ b. v. eptir B.

3) frá [: sællir eru harmþrúgnir því at þeir munu huggaðir verða, 205.



hann at riti, ok ritaði ávallt helgar bæk, eptir dæmum Páls postula, er hann sagði í sínum pistola: „eigi ritum vēr yðr aðra luti en þá, er yðr er mest þörf at lesa ok at víta“. En hvat [er] Þorlákr biskup hafðist at annat, þá vǫru hans varrar aldri kyrrar frá guðs lofi ok bænahaldi, því at hann hugleiddi þat, er Jacob postuli segir í sínum pistola, at mikít má fur guði sífeld bæn réttláts manns; hefir ok mikít stoðat hans bænahald, bæði honum ok mörgum öðrum. Biskup var linr ok mjúkr í öllum góðum ráðum, ok heilráðr um allt, er hann var at sótt; hefir hann þat nú ok öðlǫzt, er guð hefir heitið þeim, er þann veg væri lyndir, er hann mælr í guðspjallinu: „sælr eru mjúklátir, því at þeir manu öðlast eylifa jörð“.

13. Þorlákr biskup sǫng hvern dag messu bæði sér til hjálpar ok öðrum, ok minntist í sífelli píníngar guðs sonar, ok hefir hann nú þi fagrílgri ömbun tekit fur sína þjónastugerð, sem hann framdi optar þat embætti ok merkílgar en flestir aðrir. Hann lagði mikla stund á at elska fátæka menn; klæddi hann kalna en fæddi húngraða, ok var þat auðsýnt, at honum gekk þat sjaldan or hug, hvat fur höndum er á dómsdegi, [hve mjök þat er kallat at á hirti<sup>1</sup> riði hversu til fátækra manna var gert í þessu lífi<sup>2</sup>. [Þat lagði hann ok við, um þat fram sem flestir góðir menn hafa gert áðr<sup>3</sup>, at hann lét kalla saman fátæka menn fur hinar hærstu hátíðir, [xij eðr ix eðr vij, ok kom til leyniliga at þvá fætr þeirra, ok þerði síðan með hári sínu<sup>4</sup>, ok gaf hverjum þeirra nokkura góða ölmusu<sup>5</sup> áðr á brott færi; ok gjörði hann heldr svá at guðs dæmum en manna, er furr þó fætr postula sinna<sup>6</sup>, ok lét síðan pínast til lausnar öllu mannkyni. Mælti ok svá sonr guðs, þá er hann hafði

1) þannig Stbh., og ertorskilið, þó má vera að það sé talsháttur að „á hirti riði“ það sem bráðan hug vinnr að einhverju. 2) frá [ v. i 502.

3) frá [ þat var enn ein hans siðvenja, 205. 4) frá [ v. i 205.

5) með því öðru góðu er hann þeim veitti b. v. 205; sjálfsagt sett til að fylla upp greinina um fótáþvottinn, sem skrifarinn hefir ekki getað lesið eða ekki skilið í handritinu.

6) hin b. v. milli sviga: „sem hann ok gerði þessum fátækum mönnum“. Á þessum stað er skinnbókin ill aflestrar og máð, en í 205. 206. og 209 er einmitt hlaupið yfir þær hinar sömu málsgreinar, sem illt er að lesa, og sett önnur orð í staðinn af skrifunum. Þetta er sönnun fyrir því, að öll þessi handrit muni vera komin frá Stokkhólmsbókinni.

þvegit fætr postula sinna: „gjöri þér eptir dæmum mínum, þeim sem nú gerir ek við yðr“; lét af þí hinn sæli þorlákr biskup fótapvottinn fara fur miskunnar gjöfinni. Eigi máttu ok hans ástvinir ok trúnaðarmenn yfir þí þegja eptir andlát hans, er þeir þóttust gerla víta, at hann hafði þá leynda lufi með sér í meinlætum ok góðgerningum, er hann trúði öngum til at víta, sem guð býðr, at eigi skoli víta hin vinstri hönd hvat hin hægri gerir. Þorðu ok eigi þat ástvinir biskups síðan herara at gera, er hann vildi sjálf svá leynt vera láta. Þorlákr biskup var opt van[er] at hafa ræður við góða menn ok siðlata, ok kynna sér svá þeirra síðu ok styrkja þá í sínum heilræðum, at þeir mætti haldast í sinni gæzku. Hann hélt ok mikinn vörð á þeirra manna ráði, er gættu sína<sup>1</sup> glæpi, at leiða þá frá röngum girndum, ok kalla þá aptr til leiðrétta síns máls, þó áðr hefði eigi val til gæzt; þí at þat mælti drottinn: „eigi vil ek dauða syndugs manns“, sagði hann, „heldr vil ek at hann snúist til mín ok lífi“. Sýndi þetta hinn sæli þorlákr biskup öllum þeim er iðrast vildu sinna andmarka, ok ef þeir vildu hans ráðum fylgja, varð hann þeim feginn, ok líknaði þeim línlaga með létbærum skriptum, eptir þí sem sagði spámaðr guðs: at á hverju dægri er maðr vildi til guðs snúast, at hann mundi þá lifa góðu lífi en deyja eigi illum dauða. En þá, er eigi vildu áleiðis snúast við hans blíðar umbræður, ok eigi fyrirlíta sína vanhagi við hans stríðmæli, þá forboðaði hann suma, en bannsetti<sup>2</sup> suma, eptir þí sem Krístr bauð lærisveinum sínum: „hirta skulu þér bræðr yðra ástsamliga; en ef eigi láta hirtast, þá leiðist<sup>3</sup> þér þá sem villumenn eða heiðingja“. Hann bar þolinmóðliga meingerðir manna, en harmaði mjök vanhagi manna, en samþykktist aldri við siðleysur vondra manna; því at hann var þess fús at heyra þat er guð mælir: „sælir eru þolinmóðir, því at þeir munu kallast synir guðs“. Honum þótti ill ólýðni manna, fur þí at hann græddi andarsár sinna undir manna, svá sem Páli postula var gefit við guðs kristni á sínum dögum, at öngum manni var þat til meins eðr ángrs, at eigi þóttist hann allra þeirra meina á sér kenna fur ástar sakir við þá.

1) í skinnb. stendr sína (sinna); gæta er hér = athuga.

2) þannig leiðr. eptir B; bann setti, Sthb.

3) þannig leiðr. eptir B; leiði, Sthb.



15. Heilagr þorlákr biskup neytti svá þess stjórnarveldis, er honum var gefit í sinni vígslu, at binda ok leysa af guðs hálfu ráð manna, at vitrum mönnum ok réttlátum sýndist jafnt hvárstveggja gætt vera, at þar fylgdi aldri æsingr nè vanstilli, enda var hann ok aldri í þí svá skær nè linr, þó torsótt veri, at eigi mætti þat meirr meta til mjúkleiks ok miskunnar, þó hann biði margra lengi, ef rétt virðing veri á. Lèt hann sèr þat opt í hug koma, sem Davíð segir, at drottinn elskar miskunn ok réttlæti, en gefr af sèr dýrð ok mildi<sup>1</sup>. [Þess er ok at geta, er þorlákr biskup elskaði þann stað mest, þegar er Skálholt leið, er hann hafði áðr prýddan með sinni atvist. Hann vígði til ábóta í Veri Guðmund Bjálfason, góðan mann ok réttlátan, mildan ok metnaðarlausan. Þorkell Geirason, er fur var getið í þessu máli, ræðst þar undir reguluhald, ok hélt val meðan hann lifði, ok andaðist á hinu ix. ári biskupsdóms þorláks biskups. Um daga þorláks biskups var í lög leitt at halda heilagt Ambrosiusdag, ok Ceciliudag ok Agnesardag, ok at fasta náttföstur fur postula messur ok Nicholás messu. Hann bauð ríkt at halda frjádaga föstu, svá at öngan skyldi tvímælt eta rúmhelgan, nema þann einn er í páskavíku er. Hann hélt svá ríkt sjálfr frjádaga, at hann át alla þurt, ef hann var heill, en hann var svá linr ok hægr í þí, þá er hann var sjúkr, at hann át hvítan mat á ymbrodögum ok frjádaga, ef hann var þess beðinn, ok gaf þau dæmi þeim mönnum, er nú vilja slíka luti svá gera, sem von er at bezt sami í guðs augliti. Þorlákr biskup var sjúkr í sínum biskupsdómi, þá er jóladag bar á frjádag, ok var hann þá máttlitill, ok bergði hann þó kjöti þann dag, ok sýndi þau dæmi af sèr, at svá var betr gert. Hann lagði á þat mikla stund at halda þeim mönnum saman, er teingdir váru helgum hjúskap, en lagði þeim mönnum þunga luti á hendr í fægjöldum ok skriptum, er af þí brugðu stórum; [þótti honum sem guði mundi í þí mest mótgærd, ef þat eptirlæti, er hann hefir mest veitt mönnum þessa heims luta ok gert þat, fur ástar-sakir ok miskunnar sinnar ok girndar mannanna<sup>2</sup>, rétt ok blezat, sem höfutsynd er elligar, ef þat var herfíliga hneist ok

1) hér skýtr *B* inn Oddaverja þætti með litlum formála, en þenna þátt vantar í öll þau handrit er heyra til *A*-flokksnum. Í *C* er þætti þessum skotið inn nokkru síðar.

2) hér byrjar síðara blaðið af 383, 1.

ránngliga raskat<sup>1</sup>. En þau fê, er menn guldu fur vanhagi sína, lét hann aldri koma við annat fê, heldr lagði hann þat til þess, at þau hjú, er val vâru saman ok fêlaus vâru, mætti þá heldr saman vera en áðr; ok yrði þeim þat nokkut til skjôls ok yfirbóta sinna óráða, er fêin höfðu látið. Þorlákr biskup rauf þau ráð öll á sínum dögum, sem hann vissi at ólögum ráðin vera, hvárt sem lut áttu i meiri menn eðr minni. Eigi varð hann við suma menn nè höfðingja með öllu samhuga, því at hann samþykkti þat eitt við þá, er val samdi. Þótti honum þat miklu meira niðrfall guðs kristni, ef göfgum mönnum gáfust stórir lutir yfir. Virði hann ok við þá eigi meiri vorkunn, at hepta sik eigi at ólýðnum<sup>2</sup> lutum, er áðr höfðu bæði mikil lán af guði i auðæfum<sup>3</sup> ok mannvirðingum<sup>4</sup>.

16. Nú er at segja af hversdags háttum hins sæla Þorláks biskups, hve jafnlyndr hann var i góðum lutum. Hann mælti aldri þat orð, er eigi kæmi til nökkurrar nytsemdar, ef hann var at þí sótttr. Hann var svá varr i sínum orðum, at hann lastaði aldri veðr, sem margir gera, ok önga þá luti, er eigi vâru lastandi, ok hann sá at eptir guðs vilja vâru. Hann lángaði til öngra dægra. Hann kvíddi löngum mjök<sup>5</sup>, nema alþingi ok ymbrodögum; af þí alþingi, at honum þótti margr maðr þar verða villr vega um sín málaferli, sá er mikils var virðr ok honum þótti mikil viðliggja; en af þí ymbrodögum, at honum þótti þat ábyrgðarráð mikil at vigja menn, er til þess sóttu lángrannan veg, ok hann sá þá mjök vansæra til, bæði sakir lítills lærdóms ok annarra háttar, sêr úskapfeldra, en hann nennti þó varla at níta<sup>6</sup>, bæði sakir fátækis þeirra sjálfra, ok fur sakir þeirra manna, er þeim höfðu kennt, eðr sínar jarteinir höfðu til sent; en sagði hann hverjum þeirra greiniliga, hvat hverri vigslu fylgdi til vanda, og fal þeim sjólfum ábyrgð á hendi, ok þeim er þá sendu til. Þorlákr lét opt kenna kenningar, af þí at hann sá þat, þótt eigi yrði opt lýtt svá

1) frá [ vantar i C.      2) úleyfðum, 383, 1.

3) auðræðum, 383, 1.

4) Hér hefir Jón Gizurarson látið standa 1½ blaðs eyðu i 205, án þess þó að nokkuð vanti í; hefir það líklega verið i því skyni, að hér ætti inn i Oddaverja þátttr.

5) frá [ ok engu vilgi mjök, 383, 1.      6) varna, 383, 1.



skynsamliga sem skyldi bóksögum, at þó dvaldi þat þá ónýtar gerðir<sup>1</sup> fur mörgum mönnum. Hann var svá jafnlyndr í föstum sínum, þá hann var heima, en í vökum ok bænahaldi, hvárt sem hann var heima eðr eigi, at<sup>2</sup> til hins sama var ey at ætla. Hann neytti svá lítt fæðslu, at eigi mátti annat líkara þikkja, en hann myndi þá optar víðr skiljast, er honum þótti mest fur. Svá var honum um drykk farit, at aldri mátti finna at á hann fengi, þó hann hefði þesskyns drykk. En hann var svá drykksæll, at þat öl brast aldri, er hann blezaði ok hann signdi sinni hendi, þá er gjörð skyldi koma. Hann var svá úvandlátr ok vinveittir at þeim veizlum, er drykkir var, at hann sæmdi við allt þat, er eigi samdi illa. En þá Þorlákr biskup drakk vatn eðr óáfenginn drykk, þá fór hann svá stilliga með, ok svá mikilli hindandi, at hann saup á iij sopa, eðr v, eðr viij, en nálíga aldri matmála á milli ósjúkr, ef eigi voru almennings drykkjur. Þorlákr biskup<sup>3</sup> var aldri allval heill í sínum biskupsdómi, og var þat sem ván var, at þi sem Páll postuli segir, at „kraptrinn algerist af sjúkleikum“. Atgerðir lét hann lækna opt hafa at sér við sinni meinsemi, ok sýndi þat, at guð hefir tilsetta lækna, at þeir skulu stundum mega at drottins vilja með skömmum sárleikum stöðva löng óhegindi. Þorlákr biskup hafði skynsamligan hátt á sínu bænahaldi frá þi sem flestir menn aðrir. Hann söng furst *Credo*, ok *Pater noster*, eptir þat er hann hafði signt sik, ok ymna: „*Jesu nostra redemptio*“, ok lét þat þegar þar á finna, at hann hugsaði jafnan til þeirrar lausnar, er guð hafði leyst mannkynit, ok sanna ást við guð ok menn, girnd eilífrar sælu ok samvistar við guð, ótti dómsdags ok língatkvoma skaparans at dæma um allt mannkyn. Þetta allt boðar þessor ymni. Þá söng hann Gregoríusbæn á meðan hann klæddi sik, ok þar eptir hinn fursta psálm or psaltara, ok lét sér aldri or hug gánga þau heilræði, er í psálminum standa: at „sá er sæll, er eigi gengr eptir óráðum, ok eigi samþykkir illa lúti með syndugum, ok eigi dæmir ránga dóma, ok jafnan geymir guðs laga“. En er hann kom til kirkju, söng hann furst lof heilagri þrenning; eptir þat lofaði hann með söngum þá heilaga menn,

1) iðnir, 383, 1.      2) svá var sem, b. v. 383, 1.

3) hér endar 383, 1.

er kirkjan var vígð, sú er þá var hann í, ok þar váru helgir dómar varðveittir. Síðan las hann Mariutíðir, og eptir þat lagðist hann niðr fur altari allr til jarðar, þá er eigi var heilagt, ok það lengi fur allri guðs kristni, ok hvern dag söng hann þriðjung psaltara umfram vanasöng sinn, hvárt sem hann var heima eðr eigi, ok söng fleira millum psálma en aðrir menn. Hann söng furst „*Gloria patri*“ af heilagri þrenning; þá næst: „*Miserere mei Deus*“, þá: „*Salvum fac pater et domine*“ fyrir öllu kristnu fólki. En ef honum báru til vanda-mál, söng hann þat vers, sem Salomon hinn spaki það til guðs á sínum dögum: „*Mitte mihi Domine auxilium de sancto*“; en er hann gekk frá matborði söng hann: „*Benedicam Dominum in omni tempore*“; en er hann afklæddist til svefnis söng hann þann psálm, er drottinn er minntr á sitt heit, at þeir skyli öruggir vera, er sitt ráð varðveita réttlíga ok misbjóða öðrum hvárki í orðum nè gerðum. Þessi psálmr er: „*Domine quis habitavit*“<sup>1</sup>, ok var honum mikit yndi at halda slíkar venjur, ok venti at nokkurr mundi eptir hans háttum víkja. Hann henti skemtan at sögum ok kvæðum ok at öllum strengleikum ok ljóðferum, ok at hygginna manna ræðum ok draumum, ok at öllu því, er góðra manna skemtan var, utan leikum, því at honum þótti slíkt dvelja únýtar sýslur vondra manna.

17. Þorlák biskup dreymdi þann draum á alþingi, at hann þóttist ganga frá kirkju þar á þinginu heim til búðar sinnar ok bera höfuð hins heilaga Martini í faðmi sér; en Páll prestur af Reykjaholti, dýrðligr maðr, ræð svá þann draum, at hann sjálfr mundi þar eptir bera heilags biskups höfuð hvert er hann færi, ok er nú öllum auðsýnt, at þat er satt.

Þá er hinn sæli Þorlák hafði xv vetr at stóli setið í Skálholti með tign ok hjörtum blóma allskouar góðgerninga, elskaðr af guði ok góðum mönnum, miskunnssamr ok ráðvandr, lífilátr, réttlátr ok þolinmóðr, mæddr í mótgerðum manna, ok þar með í margfallri vanheilsu: þá leitaði hann þess við vini sína, at gefa<sup>2</sup> upp biskupsdóminn, ok ráðast aptr undir hina sömu kanokareglu. En allsvaldandi guð lét þetta þi eigi fram-gengt verða, at hann sá reinlífi hans ok góðlífi val nægjast

1) frá [ enn Davíðs psálm, hin.

2) leiðrétt: gefa, Stbb.



honum til heilagleiks, þó at hvergi minkaðist hans tign fur manna augum, sú er hann hafði honum gefit<sup>1</sup>.

18. Hinn sæli þorlákr biskup fór þann fjórðung síðast, er honum var nálægstr, ok tók í ferðinni þá sótt, er hann leiddi til grafar. Hann kom heim í Skálholt með litlum mætti, ok lá þrjá mánaði í rekkju ok hafði þunga sótt, en aldri svá harða verki, at hann mætti eigi þrir öllu ráð gera, ok skipa sem hann vildi. Þá var í Skálholti Gizurr Hallsson, mikill höfðingi, vitr ok góðgjarn. Hann styrkti opt hinn sæla þorlák í fagrligum dæmisögum [af þeim mönnum<sup>2</sup>, er sín meinlæti báru drengiliga fur guðs sakir. Páll, systurson hans, kom ok at finna hann í sinni sótt, því at biskup elskaði hann mest sinna frænda, ok margir vinir ok ástmenn biskups kvomu til hans, at þiggja af honum heil ráð en sýna honum sína ást. Þar kom þorvaldr Gizorarson, mikill höfðingi, ok reiknaði hinn sæli þorlákr fur kennimönnum ok höfðingjum fjárhagi staðarins, ok hafði allmikil græzi meðan hann hafði fur ráðit, ok þí, með þeirra ráði, lagði hann þá enn til frænda sinna fátækra nokkur fê. Hann gaf hinn bezta búnað sinn biskupi þeim, er eptir hann komi, en annan prestum, en fátækum mönnum þann er féminnstr var, því at hann lét þá aldri hjá sitja, þá er hann gaf gjafir sínum vinum. Hann gaf gull Brandi biskupi, en víglugull sitt Páli, systursyni sínum, ok var þat forspá hans tignar, því at hann varð biskup eptir hann; ok allir þóttust nokkut gott af ljóta þí er hann hafði átt.

Sjau náttum fur andlát sitt kallar hann til sín lærða menn, ok lét olea sík, ok áðr hann veri smurðr talaði hann langt eyrendi, þó honum veri málit ervitt. „Ek lá furr í sótt með litlum mætti oleaðr“, segir hann, „ok bauð ek þá, at allir menn er [í] mínum stórmælum veri, skyldu frjálsir vera, ef ek dæa; ætlaða ek þat þeim til liknar en mër eigi til áfallsdóms; en þeir virðu þat svá fur mër, at ek þættumst<sup>3</sup> offramt fram hafa farið í gegn þeim, er ek hannaferða þá fur sína

1) hér skýtr 209 inn Oddaverja þætti, en í kringum samskeytin á báðum stöðum er frásögnin svo á ringulreið, að sumir kapitular standa tvisvar, sinn eptir hverri sögu.

2) frá [ b. v. 205; v. í Sthb.

3) þannig leiðr.; þottumst, Sthb.

glæpi, er eigi vildu afláta lögliga áminntir, ok ek bað leysa, þá er ek hugða mér dauða. En nú býðr ek yðr, at öll mín ummæli skulu standa við þá, nema þeir sættist með þeirri lausn, sem ek hefir áðr til lagða, ella biði þau umdæmis þess biskups, er eptir mik kemr". Síðan hvíldist hann, ok mælti í annat sinn til þeirra, er hjá honum voru: „ek vil biðja yðr, at þér fergefit mér, ef ek hefir svá gert, at yðr hafi eigi val þótt". En allir sögðu, at enkis ætti hann at kunna. En Gizurr Hallsson talar svá af allra hendi: „vèr biðjum yðr herra! at þér fergefit oss, þat er vèr höfum við yðr misgert, er bæði mun vera mart ok stórt". Hinn sæli Þorlákr jättar þeirri fergefning blíðliga. Þá mælti Gizurr þat eyrendi, er auðsýnt má vera at hinn helgi andi hefir með honum mælt: „vèr biðjum, herra! þó at þér skilit nú at líkamligri návist sýnliga við oss, sè þér oss andligr faðir, árnandi miskunnar við almáttkan guð, því at vèr trúum þí fastliga, at þér manit í andligu lífi hafa með guði eigi minna vald en nú". En Þorlákr biskup svaraði öngu, í eptirlíking guðs sonar, er hann samþykkti þat sumt þegjandi, sem hann hafði engi orð um, en hann veitir þat nú öllum, er þá var hann beðinn; en fur lítilætis sakir vildi hann þat eigi bert gera, at hann væri til þess fær. Máttu þá ok fáir fur harmi vatni halda, er hjá váru. Sem biskup sá þat, mælti hann: „harmit eigi þó at skili várar samvistir, því at ek ferr eptir mínum forlögum; hefir ek jafnan til lítils færri verit, ef eigi hefði áðr mér hjálpat; er yðr lítill skaði at mér, en næst eptir mik man koma mikill höfðingi; vil ek yðr í þí hugga, at ek þikkjumst víst vita, at eigi mun guð mik helvítismann dæma". Síðan minntist hann til kennimanna, ok gaf þeim blezan, áðr hann var smurðr. En eptir olean vildi hann ekki tala, nema þat, er mest nauðsyn var á, en jafnan rærðust varrar hans til bænahalds meðan hann lifði. En er víj nætr váru liðnar eptir olean, beiddist hann snemma þess dags klæðaskiptis; en Ormr prestur, kapalin hans, svarar svá: „oss þíkkir, herra! ábyrgð á at ræra yðr; eðr vili þér eigi í þessi klæði færðir vera, ef þér verðit skammlífir?" — Biskup svarar: „val man duga at ræra mik, en af smurninginni væntir ek mér miskunnar af guði, en eigi af klæðum þessum". Voru honum þá fengin önnur klæði, ok hélt hann þann dag öllum hinum sömum góðum háttum; ok er aptansöng



var lokit, seig á hann úmegín nokkut, ok er hann hóf upp augun, mælti hann: „hyert fór hann þorkell nú?“ — En Gizurr Hallsson, hinn vitrasti maðr, virði svá, at þí sýndist biskupi þorkell viðr andlát sitt, at hann hafði berligast spanit hann frá veraldar lífi til reinliffs. En er þorlákr biskup var kominn at andláti, beiddist hann at drekka, ok er at honum [var] borit línè hann at hægindum ok sofnaði sælliga til guðs, ok veitti guð honum þá dýrð, at hann þyrsti við andlát sitt, sem sjálfan guðs son, ok skyldi hvargi stöðvast furr en í andligu lífi, þí er guð sýnir [þeim], er jafnan þyrstir til hans. Birti guð þat í andláti hins sæla þorláks biskups, er hann sagði fyrri munu Davíðs, at dýrðligr mundi verða dauði heilagra manna, því at öllum þótti betra hjá honum önduðum, en mörgum lifandi mönnum. Þat bar ok til eptir andlát hans, at litr hans var miklu hjartari en annarra manna, en sjáldr var svá hjart í augum hans, sem lifanda manns, þess er val skygn er. Mörg sár höfðu fallit á líkama hans, stór ok smá, en öll vóru gró-in þegar hann var andaðr, ok fannst öllum hér mikit um, en Gizuri þí meira, sem hann kunni gerr at sjá en aðrir. Þá var búit um líkamann, ok skorit háir hans. Hafa menn þann helgan dóm víða, ok fá mik[il]a bót af. Þorlákr biskup andaðist á þórsdag, einni nátt fur jólaaptan<sup>1</sup> LX vetrar gamall, ok hafði XV vetr biskup verit. Þá var liðit frá burð Krists M. c. LXXX ok vj<sup>2</sup> vetr.

19. Eptir andlát biskups var lík hans borit í kirkju, ok var í sönghúsi iij nætr at biða graprar. En annan dag jóla var hann í jörð lagðr, ok var þar við staddr Páll prestur, frændi hans, er biskup var eptir hann, ok margir aðrir lærðir menn. Þar kom þá ok lík þess manns fátæks, er líkprár var, ok hafði biskup tekit hann af fátæki ok veitt til dandadags, ok vildi guð þá sýnast láta hans mildiverk, þat er eitt var af mörgum öðrum. En áðr menn gengi frá greptri hins sæla þorláks biskups, þá mælli Gizurr Hallsson um þau tíðindi er vorðin váru,

1) Þetta stendur öldungis heima við tímatal; árið 1193 vóru jóln á laugardag og þorláksmessu bar uppá fimtudag.

2) Þetta er eptir Húngurvöku tímatali; en að réttu tali andaðist hann 1193. Stokkhólmabókin hefir hér misritað aldatalið: M. ccc. fyrir M. c.; eins er í 205. 206 og 209., og sýnir það enn að þau sé öll rituð eptir þessari bók.

eptir þi sem siðvenja var á yfir tiginna manna grefti<sup>1</sup>. Hann tjáði þat furst, hvern nytjamaðr þorlákr biskup hafði verið bæði staðnum ok öllu landsfólki. Þá veik hann nokkurum orðum til virðingar þeim biskupum, er at stóli höfðu setið í Skálholti, áðr þorlákr kæmi. Eptir þat mælti hann svá: „Gott er á þat at minnast at váru vitni ok at sögu várra foreldra, um þá biskupa, er fyrir vårt minni hafa verið, at sá þykkir hverjum beztr er kunnast er, ok svá dýrðligir menn, sem þeir hafa verið allir í sínum biskupsdómi, þá er þat þó frábært, hversu þorlákr hefir búit sik til biskupstignar, langt frá þi sem allir aðrir. Hann var reinlífir alla æfi, siðsamr ok lastvarr, örr ok réttilátr, miskunnsamr ok heilráðr, lítilátr ok stjórnsamr, mjúklyndr með sannri ást ok elsku bæði við guð ok menn. Hann tók vigslur á barns aldri ok sýndist hinum vitrastum mönnum at auka hans sæmd ok vigslur, meðan til váru, ok á unga aldri gaf hann sik undir heilaga reglu, ok varðveitti hana allt til dauða. Nú þó at þat sè boðit, at vèr leggim eigi bera dóma á ráð manna, þá munu fáir vánarmenn vera, ef hann er eigi fullsæll, svá úlíkr sem hann var flestum mönnum í sínu lífi, ok góðum siðum“. Lauk hann sinni ræðu með snjöllu máli. Staðarmennirnir ok landsfólkrit víða hörmuðu mjök andlát hins sæla þorláks biskups, þi at þeir ætluðu hann meir skildan við mennina en nú er reynt, þi aldri hafði upp komit helgi nè jarteinir nokkurs manns á Íslandi, [fyr] en þorláks biskups<sup>2</sup>, en þó váru margir menn huggaðir af þekkiligum draumum, þar til er guð birti verðleika hans framar. En þó stóð þá til mikils hallæris ok áfellis: biskupinn einn í landinu ok þó afgamall, en þá hófst ófriðr norðanlands<sup>3</sup>.

Sá alburðr varð í Vatnsdal, at bónda einn rættorðan dreymdi, at hann þóttist úti kominn ok sjá mann kominn sunnan yfir heiði, ok spurði hann, hversu þorlákr biskup mátti. En hann

1) ok vil ek geta nokkurra þeirra orða, segir sá, er söguna setti (sögu-meistarinn 379), þeirra er hann talaði, ok mæð gánga sist or minni, b. v. C. — Þessi orð finnast nú ekki í A., en í B. er hér eyða, ok má vel vera að þessi orð hafi þar staðið, ok víst er það, að ræða Gizurar er þar fyllri og betri en í A. sjálfri, enda má vel vera, að sá sem þá sögu (B) setti saman hafi munað þorlák.

2) sbr. Húngryðku, cap. 20.

3) Það er deilur Guðmundar dýra og Ónundar í Löguhlíð.

I. B.



svarar: „eigi heitir hann nú Þorlákr, heldr Ráðvaldr með guði“. Bóndinn sagði Karli<sup>1</sup> ábóta drauminn, en hann ræð svá, at biskup mundi andaðr ok hafa dýrð með guði. Gizur Hallsson dreyndi, litlu eptir andlát Þorláks biskups, at hann þóttist sjá hann sitja<sup>2</sup> á kirkjunni í Skálholti í biskups skráða, ok blezaði þaðan fólkit, ok ræð hann svá þann draum, at hann mundi enn vera yfirmaðr sinnar kristni. Töluðu þat margir vitrir menn, at annat-hvært mundi helgi Þorláks biskups upp koma, ella mundi þess eigi auðit verða á Íslandi, svá sem Eirekr<sup>3</sup> erkibiskup bar vitni í bræfi þí, er hann sendi Páli biskupi, svá segjandi: „ágætan bróður várn Þorlák biskup, góðrar minningar, trúm vēr helgan verit hafa í lífinu, en nú dýrðligan kaptanna gimstein fur guði, ok mikils ráðanda<sup>4</sup>“.

20. Prest einn norðanlands, er Þorvaldr hét, dreyndi íij vetrum<sup>5</sup> eptir andlát Þorláks biskups, at hann kom at honum ok sagði honum ner veðrátta mundi batna, því at þá var vetr þúngr; „gefr ek þat ráð til“, sagði hann, „at menn leiti graptrar míns at sumri, ok sé líkami minn or jörðu tekinn; og ef nokkur þikja heilagleik[s]merki at verða, þá geri menn um áheit ok dags [hald] við mik sem líkar. Hvarf hann síðan. Prestrinn sagði Brandi biskupi drauminn ok bauð at sverja.

Um vetrinn skírdag[s] nátt, eptir andlát Þorláks biskups, sá einn bóndi, er Sveinn hét, svá mikit ljós í Skálholti yfir leiði Þorláks biskups, at varla mátti hann sjá kirkjuna fur.

Ormr prestr fór þess eyrendis til alþingis um sumarit eptir, vegna Brands biskups, at segja hverjar jarteinir höfðu

1) Þannig leiðrétt; Katli, Sthb. og hin, rángt. Karl ábóti á Þingeyrum, höfundr Sverrissögu, var ábóti 1169—1207.

2) „sitja sjá hann“, Sthb. með strikum fyrir ofan línuna til merkis um að breyta ætti ræð orðanna, en 205 og 206 hafa lesið sem stóð, en ekki gáð að því sem fyrir ofan var.

3) leiðrétt; Eyleifr bæði Sthb. og hin. Eyleifr korti var erkibiskup 1309—1332. Þessi ritvilla getr því varla hafa staðið í frumriti Stokkhólmsbókar.

4) Öll hin handritin (205. 206. 210) enda hér.

5) Þannig hafa bæði B. og C.; „nattum“, A., og getr það að eins staðizt með því móti, að með íij nóttum sé að eins meint, að Þorvald prest dreyndi draum sinn 27. Decbr., en ekki að það væri sama vetr og biskup andaðist, því eptir því yrði upptekning Þorláks biskups sumarit 1194, en öll rit (isl. Ann., Guðmundar s. og Sturlunga) segja að það yrði 1198, og að Þorvald prest dreyndi að jölum, 4 vetrum eptir andlát biskups (1197).

orðit af helgi þorláks biskups í þeim héraðum; en í förinni<sup>1</sup> þraut svá hest hans, at hvergi mátti gánga; en þegar hann hét á þorlák biskup, spratt upp hestr hans, ok reið hann fullum dagleiðum til þíngs. En er þessi atburðr var sagðr ok fleiri aðrir, þá urðu menn fegnir þessi frásögn, ok hétu þegar margir menn á þorlák biskup í sínum nauðsynjum, ok þótti val á verða; en ekki var þat þá enn í leyfi tekit af biskupum.

21. Hit sama sumar eptir sendi Brandr biskup Orm prest með öðrum klerkum sínum til alþíngis<sup>2</sup>, ok lét bera fram bréf sín Páli biskupi ok öðrum höfðingjum, ok var þar á vitnisburð[r] margra jarleina þorláks biskups; þá höfðu menn stefnur um þessi mál, ok var Páll biskup leiðitamr ok óeinráðr í þessum málum, sem mörgum öðrum, við aðra höfðingja lands, ok meðferð þessa fagnaðar. Þat var ráð manna með orðsendingu Brands biskups, at Páll biskup kvað þat upp Pétrossmessudag í lögréttnu, at öllum mönnum skyldu leyfð áheit á hinn sæla þorlák biskup; skyldu menn honum tíðir sýngja andlátsdag hans. Pétrossmessu var þorlákr biskup til biskups kosinn, ok þá voru leyfð áheit við hann, ok þá var leitt<sup>3</sup> í lög messudags hald hans annat sumar hit næsta eptir þenna atburð; ok til marks um þetta, at eigi þótti guði oftekjur í þessu, þá urðu jarleinir þegar merkiligar á þí sama þingi<sup>4</sup>.

22. Maðr hét Tjörvi, hann tók handarmein mikit; gerði hendrnar stírdar ok líkþrár, svá at hann mátti öngan fingr rétta, ok læk þat mein við XV vetr. Hann hét á hinn sæla þorlák biskup til heilsubótar sèr; sofnaði eptir þat; en er hann vaknaði, ok vildi láta þvá sèr, þá voru heilar orðnar hendrnar, ok váru þá sýndar hend[er]nar öllum þeim er við váru, ok var þá

1) í Stbh. ritað eins og „fautom“.

2) Hér eru gerð tvö alþingi úr einu, og tvær ferðir Orms til alþíngis úr einni. Þetta er réttara í hinni sögunni. Áheit við þorlák biskup voru leyfð 1198, og á þessu þingi gerðust jarleinirnar níu, en 3 vikum eptir alþingi (20 Juli) sama sumar var tekið úr jörðu helgr dómr hans, en á næsta alþingi 1199 (sjá ísl. Ann.) var lögtekin þorláksmessa.

3) leiðrétt; leiðr, Stbh.

4) Það er rángt að þessar 9 jarleinir yrði á því þingi, er þorláksmessa var lögtekin, heldr gerðust þær á þinginu hið fyrsta sumarið, 1198. Þetta sést best í B. og C., sem segja fyllra ok skipulegar frá jarleinunum en hér er gert. Það lítr og svo út, sem höfundrinn sè hér hálfvilltr í tímatíðinu, af því hann hafði að framan sett rángt draum þorvalds prests.



súnginn „*Te deum*“, en þegar er þessi jarlein var alkunnig vörðin, þá hét þegar hverr at öðrum á hinn helga þorlák biskup, ok var þat af þi eigi kynligt, at svá var jarleina kraptrinn mikill, at nálíga var furr veitt, en heitið var.

Sá atburðr varð á sama þingi, at Jón abóti or Veri<sup>1</sup> tók kyerkamein mikit, ok þrútnaðu ákaflíga, svá hann mátti öngu berg[j]la, ok nálíga ekki mæla, svá at heyra mætti; þá hét hann á hinn sæla þorlák biskup til heilsu sèr, ok sofnaði þegar eptir ok vaknaði alheill. Þessi atburðr var sagðr Páli biskupi.

Maðr sá, er Guðmundr gríss hét, mágr Páls biskups, tók mein mikit, ok var hann bæði matlauss ok máttlitill, ok þótti mörgum manni hann dauðvænn. Þá hét hann á vin sinn, þorlák biskup, at hann árnaði honum af guði slíkrar heilsu, sem hann sæi honum bezt gegna; en er hann hafði heit sitt fest, þá batnaði honum dag frá degi, ok var alheill þegar kerti þat var brunnit í Skálholti, er hann hafði þángat heitið; ok sagði hann sjálf þessa jarlein Páli biskupi, ok mörgum öðrum mönnum.

Austfirzkr maðr, sá er Síghvatr hét, æltstórr, tók augnaverk svá stríðan, at hann ætlaði at mundu springa augun, ef eigi minkaði skjótt verkinn. Hann hét á hinn sæla þorlák biskup. Honum höfgaði þegar eptir heitið; en er hann vaknaði, þá var allr verkr or augum hans, en hvarmar váru rauðir ok þrútnir mjök til vítnis þess verk[jar], er í augunum hafði verit.

Unas hét maðr, hann tók sótt óhæglíga þar á þinginu, hann blès allan; gekk kviðrinn upp fur brjóstið, ok fylgdi æsiligr verkr, svá hann mátti trautt standast. Hét hann síðan með viðrkomningu á hinn helga þorlák biskup til heilsu sèr; honum höfgaði þegar eptir þat. Hann þóttist sjá í svefninum hinn helga þorlák biskup, ok með honum hinn sæla svein Vítum. Biskup mælti við hann: „eigi nýtr þú þín, þó at þú verðir heill, heldr þess, at nú er miskunnartíð guðs yfir komín í heilsugjöfum við menn“. Hann vaknaði alheill.

Norðlenzkr maðr tók enn æsilígt mein á hinu sama þingi: sótt þá, er þegar tók vitið frá honum. Þá hétu aðrir menn fur honum á hinn sæla þorlák biskup, ok varð hann þegar alheill<sup>2</sup>.

Prestr einn göligr, sá er Þórðr hét, tók sótt hættlíga við

1) Jón Ljótsson var hinn þriði abóti í Veri 1197—1223.

2) leiðrétt; alheill, Stbb.

þinglausnir, ok voru menn ræddir um hann, af þí at hann var göfugr maðr. Hann hét síðan á hinn sæla Þorlák biskup til heilsubótar sér; en honum hægðist svá skjótt sinn vanmátt, at hann varð færri af þingi með öðrum mönnum, ok varð hann á skammri stundu alheill, ok lofaði guð fur sína heilsu ok hinn heilaga Þorlák biskup.

Á þinginu barst þat at, at norðlenzkr maðr tapaði góðum fjötri, ok var leitað vandlīga, ok fannst eigi; ok er honum þótti örvænt fundarins, þá hét hann á hinn sæla Þorlák biskup, at finnst skyldi fjöt[r]inn, ok fannst þegar, þar er optast hafði leitað verit; ok lofuðu [allir] guð ok hinn heilaga Þorlák biskup.

Arni hét einn virðuligr maðr; hann hafði mein mikit innan rífa ok hættligt; hann hét á hinn heilaga Þorlák biskup til heilsu sér, ok batnaði þegar.

23.<sup>1</sup> Eptir þingit var sá atburðr, at Ormr, frændi hins sæla Þorláks biskups ok bróðir Páls biskups, var í baði í Skálholti, ok hafði þat í hug sér, at hann mundi en[n] meir elska heilagleik síns frænda, ef hann beri á sjálfum sér nokkut merkí; en í þí bili skeindí hann hina hægri hönd sína á hárnífi, ok blæddi æsilíga ok varð eigi stöðvat. Þá hét hann á frænda sinn ok fulltrúa, Þorlák biskup, at hann stöðvaði blóðit, ok kom allðri or einn dropi síðan.

Torfi<sup>2</sup> hét prestur, kynstórr ok kvángaðr val, ok verðr hennar getið síðar í þessu máli<sup>3</sup>. Hann tók strárgan augnaverk, er hann fór af þingi, ok svaf hann ekki þá nótt er hann var í Skálholti; þá hét hann á hinn heilaga Þorlák biskup, ok var síðan leiddr til kirkju ok fèkk þar bót um messu sinna meina, ok fór alheill brott.

Hustrú ein góð tók enn augnaverk mikinn, ok hét á Þorlák biskup, ok varð hon þegar heil.

Magnús Gizurarson, fóstri hins sæla Þorláks biskups, átti bú gott ok gagnauðigt, en þat gerðist þar til óhæginda, at á

1) Þær 49 jarteinir, er nú koma, hafa án efa allar gerzt um daga Páls biskups, og munu vera ágrip af bókum þeim, sem Páll biskup lét lesa upp á alþingi.

2) B. hefir Tjörfi.

3) hennar er aldri síðan getið í þessari sögu, og sést af þessu, að þessar jarteinir eru eigi nema skyndiágrip af annarri fyllri og lengri bók. Í B. stendr hið sama, enda er þar og síðar getið konu Torfa.



brott gekk mestr luti ásauðar, ok fannst eigi, ok horfði þat til hinna mestu skaða, at sauðrinn mundi svella, en missa nytjarinnar; tók hann þá hit bezta ráð, sem honum var opt; hét á hinn heilaga Þorlák biskup, fóstira sinn. Eptir þat gekk sauðrinn allr úsollinn af heiðum, móti þeim er leitaði.

Sveinn einn úngr tók enn augnaverk harðan, ok bar óhægliga, ok féll móðurinni ner; tók hon síðan kertirák, ok lagði um höfud sveininum, ok hét á hinn heilaga Þorlák biskup, ok varð hann þegar heill.

Fátækr maðr týndi fjötri góðum, þar er mýrar vátu víðar ok grasloðnar, ok var úvænt at flunnast mætti; hét hann síðan á hinn heilaga Þorlák biskup at fjötrinn fyndist, ok fannst þegar, ok varð hinn fátæki feginn.

Einn úngr maðr reið úvarliga þar er jarðhitar vátu, ok brunnu fætr hestsins, svá at menn ætluðu at deyja mundi; þá var heitið á hinn heilaga Þorlák biskup, ok varð hestrinn alheill á fám dægum; gerðu þeir þakkir guði ok hinum heilaga Þorláki biskupi fur þenna alburð.

Maðr einn tók kverkasull mikinn, ok varð ómála; hann rendi hug sínum til áheita við hinn heilaga Þorlák biskup; en hina sömu nátt sprakk sullrinn, ok varð hann heill á fárra nátta fresti.

Sá maðr var einn, at svá var óskygn, at hann sá eigi betr en fingra sinna skil, ok hafði svá lengi verit; hann hét á hinn heilaga Þorlák fur augum sínum, ok varð hann þegar skygn.

Hönd þrútnaði á einum úngum manni, svá at læknað máttu ekki at gera; en þegar heitið var á hinn heilaga Þorlák, varð höndin alheil.

Í stórum vatnavöxtum töpuðust kistur tvær, önnur full með járn ok smíði, en önnur með klæði; sá hét, er kisturnar átti, á Þorlák biskup, ok fundust kisturnar úspiltar, ok allt þat er í var.

Í einum stað kvómu menn at úfæra vatni, ok kómust þeir yfir með heilu, er á Þorlák biskup hétu, en hinir eigi, er öngu hétu.

Júngfrú eina æstu verkir ákalliga, svá menn fengu varla hana geymt; en þegar heitið var fur henni á Þorlák biskup, þá varð hún þegar heil.

Ein kona hafði marga vetr haft svá mikinn verk í hend-

inn[í], at hon mátti til einkis nýta hana; hon hét á hinn heilaga Þorlák biskup fur sèr, ok á næstu nátt eptir varð hon heil.

Kaupmenn á Íslandi fengu á öngan hátt upp náð akkeri sínu; en þegar þeir hétu á Þorlák biskup, varð þat laust.

Margir fóru á skipi or Vestmannaeyjum, ok gerði at þeim hafgjálfr ok storm, svá at þeim lá við hana. Þeir hétu þá [á] Þorlák biskup sèr til hjálpar, ok varð þegar logn mikit, ok kyrrleikr sjófar, ok fengu þeir höfn með heilu.

Hustrú ein týndi góðu gulli, ok va[r] þess víða leitað ok optliga, ok fannst eigi; hon hét á hinn heilaga Þorlák, ok fannst þegar gullit, sem optast hafði leitað verit.

Kona ein tók svá æsiliga sótt, at af henni tók málit ok vítið; en þegar heitið var fur henni á hinn heilaga Þorlák biskup, varð hon heil.

Prestr einn gamall braut viðbein<sup>1</sup> sitt, ok sló þar í verk ok þrota, svá at hann var úfærr; hann hét á hinn heilaga Þorlák biskup fur sèr, ok varð hann skjótt heill.

Maðr galt fátækum manni blindan sauð, ok vildi eigi um bæta, þá er hinn fannu at; hinn fátæki maðr hét á Þorlák biskup, ok varð sauðrinn skygn.

Á bæ einum stálu þjófar miklu góðsi, en þeir sem skaðann fengu hétu á Þorlák biskup, at hann bætti þeim skaða sinn; en þá var hallæri mikit til kostar; þá sló þi á þá, at þeir fóru í á með net; ok jamskjótt veiddu þeir svá marga laxa ok stóra, at þeim þótti sèr val bættr skaði sinn<sup>2</sup>.

24.<sup>a</sup> Vatn þat, er Holtavatn heitir, stemdi uppi, svá at fur vatns[gángi] var sandrinn xxx faðma<sup>1</sup> þykk; horfði þat til mikils skaða þeim mönnum, er engjar áttu við vatnið. Þá hét einn bóndi á hinn heilaga Þorlák biskup, at útmokstrinn skyldi gánga betr, en vandi var á; en annan dag eptir var vatnit út brotið í sjá.

Skip rak frá manni fur storms sakir ok vatnagánga; en

1) leiðr.; viðbeina, Stbb.

2) allar þessar jarteinir, sem nú eru taldar í cap. 23., fyrir utan þær 4, sem eru næstar á undan hinn seinustu, gjörðust á þeim þrem vikum, er liðu frá þinglausnum 1198, og fram til 20. Julí, sem sèð verðr af B.

a) Þær jarteinir, sem nú koma, hafa sumar gerzt frá alþingi 1198 til alþingis 1199, en sumar síðar um daga Páls biskups.

1) fyrst rituð fagma (g=ð) en síðan gert ð úr ginu.



sá hæt á Þorlák biskup, er skipit misti, ok var þat aptr komit um morgininn í sömu lending.

Sveinn einn úngr fèll á eld ok brann höndin ákalliga; en faðir hans ok móðir hētu á Þorlák biskup fur honum, ok var höndin alheil innan þriggja náttu.

Úngr sveinn fèll í sýruker, ok sýndist dauðr er hann var upp dreginn; en faðir ok móðir sveinsins hētu<sup>1</sup> með miklum harmi á hinn heilaga Þorlák biskup til lífs honum; ok þegar heitið var staðfest kom roði í kinnrnar, ok eptir lánga stund liðna spratt hann upp alheil.

Maðr einn þrútnaði ákalliga, ok blès allan kviðinn, ok gerði digran sem naut; en kona hans hæt fur honum á hinn heilaga Þorlák biskup, ok varð hann skjótt heill.

Þá er Páll biskup lèt hit fursta sinn upplesa jarteinir Þorláks biskups á alþingi<sup>2</sup>, fèkk blindr maðr sýn en daufr maðr heyrn, er þar voru viðstaddir.

Kona ein fèll í hver í Reykjaholti ok brann ákalliga, svá holdit ok húðin fylgdi klæðunum; menn hētu fur henni á Þorlák biskup, at eigi leysti af henni fætina, en hon varð alheil innan mánaðar.

Kona ein braut fót sinn, ok sló í verk ok þrota miklum, ok lá hún lengi í rekkju, ok máttu lækna henni eigi bót vinna; hon hæt á hinn heilaga Þorlák biskup; ok á sömu nátt kom hann at henni í svefni, ok fór höndum um fótinn ok vaknaði hon alheil.

Einn maðr týndi stórri járnsluggju í sjófarísi á djúpi; sá hæt á Þorlák biskup, ok fann hann slaggju þá á landi degi síðar.

Nokkurum kaupmönnum or Orkneyjum bægði stormr at Færeyjum, þar sem fur var björg ok boðar, ok þótti öllum sér þar dauði viss; þeir hētu á hinn heilaga Þorlák biskup, ok gekk þegar veðrit um, þeim í hagstæðan byr.

Aðrir kaupmenn váru í Englandshafi at dauða komnir sakir storms ok sjófargánga; þeir hētu á Þorlák biskup, ok fengu þegar byr ok blitt veðr, ok þar næst góða hafn.

25. Einn maðr hafði brottfall ok augnaverki; hann hæt á hinn heilaga Þorlák biskup sér til heilsubótar, ok batnaði ekki; kvaldist hann lengi í þessum sjúkleika; ok eina nátt dreymdi

1) í skinnbókinni ritað: heitu.

2) það var sumarið 1199; þær jarteinir standa í A. M. 645 (4to).

hann, at Þorlákr biskup kemi at honum, ok mælti til hans: „heyrði ek kall þitt til mín; en þi máttu önga heilsubót fá, at þú hefir glæpi ósagða; nú játta þik fur prest, ef þú vill heilsu fá”; síðan vaknar hann, ok þegar hann hafði skriptazt, varð hann heill.

Kona ein hafði vanheilsu mikla af ræðiligum kviðsull xxx vetra; hon hét á hinn heilaga Þorlák biskup sèr til heilsubótar, en um náttina fur inn þrettánda dag sýndist henni Þorlákr biskup í svefni, en hon vaknaði alheil.

Úngr maðr var at leik, ok gekk hönd hans or liði, ok komst nauðuliga aptr; sló þá í verk ok þrota, svá at hann var úsferr; hann hét á Þorlák biskup; en í svefni kom hann at honum ok mælti: „tútt gerist þær at heita, ok efna eigi”, ok er hann vaknaði mundi hann þat, at hann hafði heitið á hann ok efnt eigi; afhendi hann þá hvártveggja heitið, ok varð síðan alheill.

Hestr einn meiddist af gelding, svá at með vágföllum fún- aði allr kviðrinn af honum; sá hét er átti, at gefa Þorláki biskupi hálfan hestinn, en innan hálfðs mánaðar var hann alheill.

Maðr einn hafði fótarmein, svá at holin með beininu vátu full af blóði ok vág, en læknað fengu eigi grædt; hann hét á Þorlák biskup sèr til heilsu; en í svefni sýndist honum hann koma at sèr ok strjúka fótinn; en hann vaknaði alheill.

Einn ungr sveinn tók farsótt, svá at kviðrinn slitnaði; faðir ok móðir ok [frændr] hétu fur honum á Þorlák biskup, ok varð hann þegar alheill.

Enn hétu menn á Þorlák biskup til byrjar sèr, ok fengu góðan byr; ok er þeir sigldu út eptir flrði, sigldi í móti þeim annat skip raðbyrja, ok höfðu þeir heitið á Þorlák biskup til byrjar, ok tóku at kveldi hvarir þá höfn, er vildu.

26. Tvær konur fóru á vetrardag í miklu frosti ok hörðu vedri á fjardarís; önnur þeirra varð þar léttari fjarri bygðum; þær hétu á Þorlák biskup sèr til hjálpar, þá kómu menn at þeim, ok fluttu þær til bæjar; barnit var mjök meidt af frosti, svá at knýta tók beinin, en út sprakk annat augat á kinnina, en sár féll á líkamann. Móðirin harmsfull hét á hinn heilaga Þorlák biskup til nokkurrar miskunnar barninu; síðan batt hon við auga barninu mold or leiði hans ok lagði síðan niðr, ok sofnaði skjótt; var þá nón dags; en at miðjum aptni vaknaði þat svá



alheilt, at augat var apr komit blátt at lit ok skygnt; vǫru þá gróin öll sár, ok af allir knútar af barninu, en þat augat var illa lítt, sem heilt hafði verið.

Á bæ einum í Vestfirðum kom eldr í hús, svá at þess var vǫn, at allir bærinn mundi brenna, en ekki manna heima nema óngbörn; eitt barnit hét á Þorlák biskup sér til hjálpar, ok jamskjótt kom svá mikit regn or himni, at eldrinn slóknaði; en regnit kom hvergi víðara en á þeim bæ.

Maðr féll fur hjarg ok meiddist knéskelin ok fótrinn; sá hét á Þorlák biskup, ok varð hann skjótt alheil.

Húsfrey ein fátæk hét á Þorlák biskup, at hann gæfi börnum hennar nokkut til matar, því at þá var hallæri mikit; hon gekk í fjöru, ok sá sel stóran; hann lá kyrr, er hon gekk at honum, sem hann verið fastr við steininn; en hon drap hann, ok var henni þat nógr kostur.

Bóndi einn gestrisinn fékk eigi matarverð sakir hallæris; hann hét á Þorlák biskup til órráða, ok litlu síðar kom hvalr á reka hans, þar er margir menn áttu í með honum. Þeir festu hvalinn, ok horfði til mikillar deilu með mönnum um skiptið; síðan kom á hvast veðr, at festar slitnuðu, en braut rak hvalinn til hafs, ok kom síðan þar á land, sem þessi bóndi átti einn.

Fátækr bóndi hét á Þorlák biskup til matar í þi hallæri; hann fór í fjöru, ok lagði niðr vað um kveldit; en um morgininn var þar við fastr hvalr jamlánger vaðnum.

Maðr reri út, ok dró mikinn fisk at borði; vaðrinn slitnaði, en fisk[r]inn með önglinum rendi í haf út; hann hét á Þorlák biskup, ok litlu síðarr fann hann þenna fisk rekinn, ok þar í öngull hans ok vaðr.

Ein kýr fátæks manns féll fur hjarg ok lamdist öll; hinn fátæki hét á Þorlák biskup, ok varð kýrin skjótt alheil.

Kona varð djöfulód; en er menn helltu smjöri þi í munn henni, er Þorlákr biskup hafði vígt, varð hon þegar heil.

Tré mikil féll á konu eina, svá at hon lamdist; en húsbóndi hennar hét á Þorlák biskup fur henni; en hon þóttist sjá hann í svefni, ok vaknaði alheil.

27. Þá er svá margar ok fáheyrðar jarteinir Þorláks biskups voru birtar ok upp lesnar, samþykktist þat með öllum höfðingjum lærðum ok leikum á landinu, at taka líkama hans

or jörðu<sup>1</sup>, þí kallaði Páll biskup saman lærða menn ok höfðingja í Skálholt; var þar furstr Brandr biskup frá Hólum, Guðmundr prestr Arason, er síðan var biskup; Sæmundr ok Ormr, bræðr Páls biskups; Hallr ok Þorvarðr ok Magnús Gizurarsynir. Þorleifr or Hítardal ok margir aðrir höfðingjar. Vatnavextir váru miklir í þann tíma um allt land; en svá vildi guð, at þat hefti einskis manns ferð til staðarins; ok er þar váru allir saman komnir, vöktu allir um náttina, guði til lofs ok hinum heilaga Þorláki. Um daginn eptir var heilagr dómr hans or jörðu tekinn, ok í kirkju borinn með ymnum ok lofsöngum ok fagrligri *processione*, ok allri þeirri sæmd ok virðing, er í þessu landi mátti veita. Var kistan sett niðr í sönghúsi, ok súngu lærðir menn þá „*Te deum*“; en sjúkir menn krupu at kistunni, ok urðu margir menn heilir af. V[itr] maðr ok ættstórr, er Þorsteinn hét, sá er lengi hafði hættliga steinsótt haft, varð þar alheill, svá at steinninn flaut af honum fram, eigi minni vexti en baun, ok urðu at þeim steini síðan mörg merki. Uni hét maðr, er gekk við tréfót, þí at fót hans var kreptr, ok varð hann þar alheill. Mær ein krept frá barnæsku varð þar alheil, ok margar aðrar sóttir ok meinlæti græddi guð fur verðleika þessa síns ágæta vinar. Ungur sveinn, sá er lengi hafði brottfall haft, fékk þar heilsu. Síðan var kistan ok heilagr dómr Þorláks biskups borin í þann stað, er hann var lengi dýrkaðr. Maðr einn fátækr ætlaði í Skálholt at þessum dýrðardegi, því at hann hafði fingrna alla krepta í lófa, ok höndina mjök visnaða; en hann komst eigi, ok mætti þeim er or Skálholti sögðu mörg fagnaðar tíðindi; en hann varð rygg, er hann hafði eigi maktigr verit þar at vera; hét hann þá með tárum á hinn helga Þorlák, ok varð hann alheill hina næstu nátt eptir. Á þí sama ári, er heilagr dómr Þorláks biskups var or jörðu tekinn, urðu margar jarteinir, þær er ek mun inna meðr skömmu máli.

28. Margir sjúkir menn fengu heilsu, í hverskonar sóttum sem lágu, ef hétu á nafn hans. Ef menn váru staddir á sjó eðr á landi, í hverskonar háska sem váru, þá fengu skjóta bót

1) Það er nokkuð ónákvæmt, að sagan um upptöku Þorláks biskups er sett fyrir aptan öll kraptaverkin; því jarteinirnar sem standa í kap. 24—26. gerðast allar eptir að helgr dömr hans var upp tekinn.



sinna vandræða, þegar hétu á hann, svá at vindar lægðust, en sjór kyrðist, eldsgánger sloknaði, vatn minkaði, ríðir féllu, fundust fjárlutir er menn týndu, ok er menn bundu mold or leiði hans við mein, sulli eðr sár, þá batnaði skjótt. Fænaði bættist allskyns sóttir, þegar heitið var á hann. Af þessum valgerningum hins heilaga þorláks biskups, sem nú hefir ek talt, gafst mikit fê til staðarins í Skálholti af öllum löndum, er hans nafn var kunnigt, mest or Noregi, mikit af Englandi, Svíþjóð, Danmörk, Gautlandi, Gotlandi, Skotlandi, Orkneyjum, Færeyjum, Katanesi, Hjatlandi, Grænlandi, en mest innanlands, ok má þar á marka, hverja ást menn höfðu til hans: at fursta tíma, er honum voru tíðir sýngnar at staðnum, brunnu þar þrjátigir<sup>1</sup> vaxkerta annars hundraðs. Páll biskup lét gera skrin at helgum dómi þorláks biskups þann gullsmíð, er þorsteinn hét, þat sem nú er í dag; ok stendr þat skrin nú yfir háaltari í Skálholti þar sem gerist fur hans verðleika allskonar jar-teinir<sup>2</sup>; þar fá blindir sýn, daufir heyrn, kryplingar réttast, lík-þráir reinsast, haltir ganga, vitstolnir ok djöfulóðir fá fulla bót, herteknir frjálsast, hvar á löndum er kalla á hans nafn; mál-lausir fá mál, ok allskonar innansóttir ok sjúkleikar batna þar, ok þat er ekki til meins mönnum eðr fænaði, á sjó eðr landi, at guð gefr eigi heilsu ok hjálp fur árnaðar orð síns blezada vinar, þorláks biskups, þegar á hann er heitið. Biðjum nú, at hann árnei oss viðr allsvaldanda guð friðar ok farsælu, ok góðs endadags þessa lífs, en síðan laði hann oss til himinríkis vistar, frjálsaða af öllu djöfla valdi, fur sinn höfðingskap, at með honum lífum vér sælliga með guði í himinríkis hirð at ey lifu utan enda. amen.

1) xxx tígir, Stbh.

2) Það mætti ráða af þessu, sem jarteinirnar sé síðar settar við.

PÁLS SAGA BISKUPS.

---



11th Feb 1913

## PÁLS SAGA BISKUPS<sup>1</sup>.

PÁLL var son Jóns, hins göfgasta manns, Loptssonar, Sæmundarsonar hins fróða. Móðir Jóns var Þóra, dóttir Magnús konungs berfætts, en móðir Páls var Ragneiðr Þórhallsdóttir, systir Þorláks biskups ens helga. Páll var fæddr upp í Odda með Jóni föður sínum, ok lagði hann sjálfr, ok svá aðrir, því meiri virðing á hann, sem hann var eldri. Páll var vænn at áliti, fagreygr ok fasteygr, brokkinhárr ok fagrhárr, limaðr vel ok lítt fætr<sup>2</sup>, litljatr ok hörundsljóss, meðalmaðr at vexti ok manna kurteisast. Hann var næmr ok vel lærðr þegar á unga aldri, ok hagr at hvívetna því er hann gjörði, bæði at riti ok at öðru. Hann kvángaðist úngr, ok fékk<sup>3</sup> Herðísar Ketilsdóttur, vænnar konu ok vel at sér at hvívetna, því er kvennmenn mátti prýða. En er þau höfðu fá vetr saman verit, þá fór Páll utan, ok var á hendi Haraldi jarli í Orkneyjum, ok lagði hann mikla virðing á hann; en síðan fór hann suðr til Englands ok var þar í skóla, ok nam þar svá mikit nám, at trautt voru dæmi til, at nokkurr maðr hefði jafnamikit nám numit nè þvílíkt á jafnlángri stund; ok þá er hann kom út til Íslands, þá var hann fyrir öllum mönnum öðrum at kurteisi lærðóms síns, versagjörð ok bókalist<sup>4</sup>. Hann var ok svá mikill raddmaðr ok söngmaðr, at af bar söngr hans ok rödd af öðrum mönnum, þeim er þá voru honum samtíða. Hann fór þá enn til vistar í Odda, ok hafði þá enn gott yfirlæti, sem vert var. En líllu síðar gjörði Páll bú í Skarði, ok var margs til fyrst fátt, þess er hafa þurfti, en svá kom skörúngskapr þeirra beggja hjóna ok góðvild vína<sup>5</sup> í hald, at þau áttu ærit hvervetna skamms bragðs, ok urðu þau þá fyrir hinum stærstum feár-

1) Prentað eptir A. M. 205 folio með hendi Jóns Gizurarsonar; 206. 210 follo, 389 (4to) eru afskriftir af 205; til samanburðar er haft 384 (4to) og 204 folio.

2) þannig 384; feitr, 205.

3) þannig 384; fær, 205.

4) getg.; bókalettri, 205; bóklestri, 384. 5) þannig 384; umsysla, 205.



sköðum, ok báru þau hann vel ok þrúðliga, enda var svá sem ekki gjörði af því, ok þá vóxu fê þeirra, sem sær gengi á land. Páll var raungóðr ok fályndr, ok þýðr við alla vini sína ok alla góða menn, en hann var stírdlyndr við vonda menn, þjófá ok illmenní; stjórnamaðr mikill var hann um alla hluti í sinni sveit, ok örr tilfara allstaðar þar er þurfa þótti hans tilkomu. Páll var goðorðsmaðr, ok hélt hann svá alla sína þingmenn til allra réttra mála, at hvergi varð þeirra hlutr undir. Páll átti fjögr börn, þau er or barnæsku kómust, við Þerdísi konu sinni; sonu tvá ok dætr tvær; synir hans hétu Loptr ok Ketill, en dætr hétu Halla ok Þóra; þau vóru öll væn at<sup>1</sup> áliti, ok vel at sér þegar þau vöxu upp. Þorlákr biskup, móðurbróðir Páls, lagði á hann mikla virðing, ok unni honum mikit ok bauð honum opt til sín. En þótt nokkurir höfðingjar aðrir væri andstreymir Þorláki biskupi, þá var Páll honum því traustari frændi ok fulltrúi, sem aðrir gengu meir undan. En þá Þorlákr biskup andaðist, þá sýndi Páll enn sína lástligri frændsemi<sup>2</sup> en flestir allir hans göfgir vinir.

2. Et næsta sumar eptir andlát Þorláks biskups ens helga var Páll kjörinn til biskups; áðr var mjök löng tilræða um þat mál, en þar kom um síðir, at þat var lagt undir Brand biskup, mest at ráði Halls Gizurarsonar, en hann kaus Pál til utanferðar. En hann játti eigi brátt undir at ganga, ok gekk annarr til at öðrum at biðja hann, Brandr biskup ok svá bræðr hans ok aðrir hans ástvinir, en hann synjaði ok fór við þat heim af þingi. Síðan fór hann í Odda til kirkjudags um Seljumanna messu, með mikilli áhyggju. En er allir voru á þrotnir at biðja hann til, ok hann sá, at þá var við öngva at bægjast, nema í mót guðs vilja væri, ok vildi hann þat víst eigi, þá er hann ihugaði sitt ráð: þá skaut hinn helgi andi honum því í hug, at leggja sjálfan sik í áhyrgð til þyrftar mönnum, ok gekk hann þá síðan röskliga undir þann vanda, er honum hafði áðr lengi hugr við boðit. En litlu síðar fór hann í Skálholt, ok Jón faðir hans með honum ok bræðr hans, ok tók þegar við öllum fjárforráðum staðarins. Hann bauð þá þegar þar at vera Gizuri

1) hér vantar blað í 384.

2) þannig frá [ 384, eptir sem segir í Kmh. útg. en nú vantar hér blað í; ást, 205; dygd ástligri, 204.

Hallssyni, er áðr hafði þar verit um daga Þorláks biskups hins helga, ok mest staðarþrýði var at ok hýbýla bót, þeirra manna [er þar] væri. Páll lét öll hin sömu fjárforráð vera í Skálaholti, sem áðr höfðu verit, en hann setti Þorkel prest Halls-son til kirkju varðveizlu, ok þá þjónaði honum, fyrst er hann kom út, en hann var síðan kanoki í Veri. Herdis varðveitti hún þeirra í Skarði ok börn þeirra öll, ok<sup>1</sup> öll auðræði þeirra, vel ok sæmiliga, meðan hann var utan, ok var þat almælt, at engi börn væri svá vel vanin, sem þeirra börn, í öllu héraði, ok hélt þat vel skapi meðan hon lifði, af því hon var allra kvenna vöndust, bæði fyrir sína hönd og annarra manna, sem opt bar raun á.

3. Páll fór utan hit sama sumar, sem hann var til biskups kosinn, ok var þá djákn at vígslum. Honum greiddist sín ferð vel, unz hann kom til Noregs, ok fór síðan til kaupánga í Niðarósi, ok var þar um vetrinn, unz leið jól, ok þóttist hvern þeirra manna bezt hafa, er hans sæmd ok virðing gjörði mesta, því heldr, er göfgari voru, ok virðu þeir þá rætt. Eirekr erki-biskup var í Danmörku, þá er Páll kom utan til vígslu, ok var hann með Absaloni erkibiskupi, en Sverrir magnus<sup>2</sup> konúgr var austr í Vík, ok fór þaðan á Upplönd. En eptir jól fór Páll norðan or kaupánga á fund konúnga með sínu föruneyti, ok [var] þá með honum fjöldi konungsmanna; en konúgr tók svá vel við honum, sem sonr hans eðr bróðir væri til handa honum kominn, ok gjörði svá mikla tign hans ok virðing, sem hann mundi sjálf kjósa, eðr hans vinir; en bæði var, at hann kunni betr en flestir menn aðrir ok hafði betri færi á, ok sló öllu við, því er til gæða var, er þeir mætti báðir göfgastir af verða.

4. Þórir biskup vigði Pál til prests í Hamarkaupánga; þat var á imbrudögum á langaföstu, einni nótt eptir Mathíasmessu, ok fór hann síðan aptr til konúnga hina sömu nótt, ok var þá með honum, unz hann fór til Danmerkr, ok fækk konúgr honum alla hluti, þá er hann þóttist hafa þörf á or landi. Konúgr lét ok alla biskupa fá honum bréf sín með innsiglum, þá er í landi voru; fór hann síðan til Danmerkr um föstuna,

1) en, 205.

2) Magnússon, 205.



ok kom til Lundar páskadaginn fyrsta, á fund erkibiskupa, ok bauð Absalon honum þegar til sín, er hann kom, með hinni mestu sæmd, en beið hans at hámessu, þegar hann vissi at hans var þangat von. Var hann síðan með erkibiskupi um páskavíkuna, ok var í hinu tíguligustu yfirlæti af þeim báðum, ok var þá þegar ráðin vígsla hans, af því þeir gátu brátt reynt þat, hværr skörúngr hann var, bæði at lærdómi ok vitrleik ok atgjörvi; en hann beið vígslu í múnklífi því, er heitir at Héraðs-vaði, ok var hann fyrr vígðr en þeir höfðu þó ætlað, er þeir skildust, ok kom þat mest til þess, at Knútr konúgr Valdemarsson lagði þau orð til, at hans ferð skyldi flýta, eptir því sem honum gengdi bezt, ok þeim mönnum, er hann skyldi biskup yfir vera, ok fór þat eptir annarri hans gæfu, at hinn göfugasti maðr virði hann þar svá mikils ósæn, at hann gaf þat ráð til, sem hann mundi sjálfr kjósa. Absalon erkibiskup vígði Pál til biskups Jónsdag biskups, víj nóttum fyrir Philippus messu ok Jacobus<sup>1</sup>, at ráði Eireks erkibiskups, er eigi hafði þá sjálfr sýn til at vígja hann; voru biskupar við vígslu Páls biskups: Eirekr erkibiskup [ok] Pètr biskup af Róiskeldu. Páll biskup gaf gullhring Absaloni erkibiskupi, en annan Eireki erkibiskupi, ok öllum öðrum nokkurar gersemar, þeim er studdu embætti hans vígslu ok tign. Celestinus var þá páfi, er Páll biskup var vígðr. Páll biskup var þá fertugr at aldri, er hann var til biskups vígðr; fór hann síðan til Noregs ok fann Sverri konúng í Vik austr, ok fór með honum til Björgvínar, ok var með honum unz hann fór til Íslands hit sama sumar, ok tignaði [konúngr] hann því meir í öllum hlutum, sem hann hafði lengr með honum verit, ok hann kunní hann gjörr. Allir virðu hann mikils, sem von var at, ok hans frændr voru allir þeir er göfgastir voru í landinu.

5. Páll biskup fór þá út til Íslands hit sama sumar, sem hann hafði vígðr verit til biskups, ok kom í Eyjafljórd, ok veitti hann þá þegar dýrliga veizlu Brandi biskupi ok öðrum sínum vinum, þeim er þar var við kost, vin at drekka, ok öll önnur þau atföng, sem mest máttu verða. Sýndist þat þá þegar í fyrstu, sem opt urðu síðan raunir at, at hann undi þá ávallt bezt, er hann gladdi sína vini, sem flesta, ok vandamenn, í veizl-

<sup>1</sup>) Jónsm. Hólabiskups (23. apr.) bar þetta ár (1195) uppá 3 s. e. páska.

um virðuligum með ástúð ok skörúngskap. Hann hafði þá út með sér tvá glerglugga at færa kirkjunni í Skálaholti, fest-armeyju sinni andlígri, ok sýndi hann þá þegar, þat er síðar kom enn meir fram, hvat honum bjó í hug, hversu mjök hann vildi þá kirkju pryða, um þat fram sem áðr var, er hann var til vígðr, þótt hon væri áðr gjörviligri ok dýrligri en hver annarra, er á Íslandi voru. Sú var hin fyrsta virðing, er Páll biskup gjörði til síns stóls ok sinnar kirkju, um þat fram sem nē einn<sup>1</sup> biskup hafði gjört áðr, at hann söng enga messu áðr hann kom til stóls í Skálaholt; en í öllum löndum er sú virðing á, at ekki sé minna vert at hlýða prestsmessu nývígðri, hinni fyrstu, heldr en biskupsmessu einhverri, en þetta mátti því meira, sem þá var bæði senn at hlýða prests messu ok biskups, ok dreif þá síðan fjöldi manna í Skálaholt til þeirra fagnaðar tíðinda, at hlýða messu Páls biskups hinni fyrstu. Þar voru þá margir göfugir menn viðstaddir: Jón Loptsson, faðir hans, Sæmundr ok Ormr bræðr hans, ok Gizurr Hallsson; ok var þar þá mikit fjölmenni. Biskup mælti þá langt mál ok fagrt, ok lét þá þegar því, sem flestir urðu fegnastir, at hann mundi öll boð þau bjóða, sem Þorlákr biskup hafði boðit. Þat mátti ok þá þegar brátt sjá, er hann tók yfirför um sýslu sína, hversu blíðr ok þekkr hann var við alla sína undirmenn, ok hversu óvant hann lét gjöra við sik öllum, er honum skyldi beina vinna eðr aðra hluti, þá er skylt var hann at tigna; varð hann við þat svá ástsæll við alla alþýðu, at allir unnu honum hugástum nálíga um allt land, bæði í sinni sýslu ok svá annarri sýslu eigi at síðr. Þat var ok auðsýnt, hve mikill fêmaðr hann mundi vera, fyrir sakir umsjá ok skörúngskapar<sup>2</sup> ávallt í sífellu. Páll biskup hafði einn vetr setið í Skálaholti, áðr Herdis, kona hans, kom þángat til umsýslu fyrir innau stökk, ok var honum svá mikil stoð ok styrkr at, bæði staðnum ok honum sjálfum, sem engi varð önnur slík af mönnum, meðan hann var at stóli. Svá var skörúngskapr hennar mikill ok umsýsla, at hon hafði fá vetr þar verit, áðr þar var hvervetna ærit nóg, þat er hafa þurfti, ok einskis þurfti í bú<sup>3</sup>

1) neinn, 205.

2) þannig 384, sem byrjar hér aptr; skörúngskap, 205.

3) þannig frá [ 384; aðra, 205.



at biðja, þótt C manna væri á búi, en LXX eðr LXXX heima-  
manna.

6. Páll biskup sá þat brátt, er hann kom til stóls í Skálá-  
holti, at honum þótti þat skylt, at styðja ok styrkja ok til loka  
færa [þat] er hinn heilagi þorlákr biskup hafði sinn vilja sýnd-  
an, ok hann lét kaupa til, en þat var at búa um klukkur  
þær, er hann hafði keypt til staðarins í Skáláholti, er þá voru  
beztar á öllu Íslandi; ok hann hafði ok iij trè haft út með  
klukkunum, tvítug at hæð, álnum at mæla. Páll biskup fékk  
til síðan þann mann, er hogastr var á öllu Íslandi á trè, er  
Ámundi Árnason hét, ok lét gjöra stöpul svá mjök vandaðan  
at efnum ok smíði, at hann bar eigi miðr af öllum trésmíðum  
á Íslandi, en áðr kirkjan sjálf. Hann lét gjöra kirkju uppi í  
stöplinum, ok rið upp at gánga, ok vígði hann þá kirkju hin-  
um heilaga þorláki biskupi, hinn tíunda dag í jólum, ok bjó  
þá kirkju at öllu fagrliga, ok fékk þar hvervetna til þat er hafa  
þurfti. Hann lét Atla prest, skrifara, penta allt ræfr innan í  
stöplinum ok svá hjórin, og tjalda allan ít neðra, þrennum  
tjöldum, vel ok fagrliga, ok svá lét hann skrifa yfir sérhvers leiði  
þeirra niðrsetning, hvers þeirra er þar livila í stöplinum. Hann  
lagði eigi minna fè til stöpulsmíðar, at því er honum hugðist  
sjálfum at, en iijje hundraða, eðr þaðan af meira. Hann keypti  
klukkur þær í stöpulinn, er hinar mestu gersemar voru jafn-  
miklar, at þeim manni norrænum, er Kolr hét. Hann keypti  
enn fleiri klukkur til stöpulins, ok svá samhringjur tvær uppi  
í kirkjunni, ok prýddi hann í hvívetna, þat er hugum mátti  
hyggja, bæði kirkju ok stöpul í búningi öllum, í brikum<sup>1</sup> ok  
krossum, í skríptum, líkneskjum ok lömpum, ok glergluggum, ok  
í biskups skráði allskyns. Hann lét ok steinþró höggva ágæta  
hagliga, þá er hann var í lagðr eptir andlát sitt; ok hann lét  
búa gröf<sup>2</sup> virðuliga í stöplinum, þeirra manna, er honum þótti  
mestr vandi á.

7. Á enu þriðja ári biskupsdóms Páls biskups, andaðist Jón  
Loptsson, faðir hans, allra heilagra dag, sá maðr, er þá var göfg-  
astr höfðingi á öllu Íslandi. Hann virði sér þat mikit niðrfall  
vera, er þá var þess manns við misst, er mest mátti hans  
virðing hefja ok styrkja, ok var skyldastr til allra manna. En  
allsvaldandi guð, er hans gipt ok gæfu lét ávallt vaxa dag frá

1) þann. 384; kirkjunni, 205. 2) þann. 384; „gröftr“, heldr en „gröf“, 205.

degi, en aldri minka, gæddi svá hans virðing, at engi maðr hafði áðr á Íslandi orðit af sínum frændum jafngöfgr ok tíginn, sem hann varð þá af sínum náfrænda, þorláki hinum helga biskupi, af því at þá birtist dýrð hans ok heilagleikr, fyrst fyrir norðan land, ok þar eptir um allt Ísland, ok öll lönd önnur, þau er í nánd voru. En þótt Páll biskup vyrði þessum tíðindum fegnari en flestir aðrir, þá fór hann svá varúðliga<sup>1</sup> með því máli, at hann hafði alla<sup>2</sup> höfðingja ok hina vitrustu menn fyrir sér mest um þetta atkvæði ok meðferð þessa máls; ok var þat eigi trútt<sup>3</sup>, at eigi legðist sá orðrómr á af nokkrum mönnum, at hann vildi þetta mál lítt á lopt færa, af heilagleik hins sæla þorláks biskups; en honum kom þó þat til, at hann vildi svá launa guði dýrð þá, er hann lét verða á hans dögum, er áðr hafði aldri slík orðit, at hann vildi þá meðferð alla hafa, er ván var at guði mætti bezt þykkja. Þótti honum vanfært með vera, sem var, at mundánga mikit væri aftekit í fyrstu, ok eigi mætti at sönnu at finna; en engi trúði fyrr né framkvæmdi<sup>4</sup>, en hann, dýrð ok heilagleik hins sæla þorláks biskups, þótt hann færi með varúðligar en aðrir; en þó var þat allra manna ráð hinna vitrustu, með orðsendingu Brands biskups, at [helgr dómr<sup>5</sup> þorláks biskups væri upptekinn orjörðu hit sama sumar, eptir því sem hann hafði sjálf fyrir sagt í berri<sup>6</sup> vitran þorvalds prests á jólum hinum næstum áðr. Eptir þing þat hit sama sumar, er þetta var ráðit, sendi Páll biskup orð Brandi biskupi, ok bræðrum sínum Sæmundi ok Ormi, ok sonum Gizurar Hallssonar: þorvaldi ok Magnúsi, þorleifi þorlákssyni or Hítardal, móðurföður Herðisar, Katli syni hans<sup>7</sup>, þorláki Ketilssyni, bróður Herðisar, Guðmundi presti Araðsyni, er síðar varð biskup á Hólum, ok mörgum öðrum sínum ástvinum. Páll biskup gjörði dýrliga veizlu þeim mönnum, er þar komu, ok var þar þá síðan tekinn upp orjörðu heilagr dómr hins sæla þorláks biskups, ok buit þá um virðuliga sem sómði, eptir forsjá ok fyrirsögn Páls biskups, ok fylgðu jarteinir þá þegar þar stórar, sem sagt verðr í sögu hans, ok var þat dýrð hans en gæla Páls biskups.

1) þann. 384; vandliga, 205.      2) þann. 384; allra, 205.

3) þann. 384, (afbakað: trundit su orðróm<sup>2</sup>); trautt, 205.

4) frammar, 384.    5) frá [helgidómr, 205.    6) þann. 384; þeirri, 205.

7) frá [Ketilsdóttur, 384.



8. Hit næsta sumar eptir var leiddr í lög messudagr Þorláks biskups um allt land, ok sett fasta fyrir, tveggja dægra. Eptir þat sóktu menn þángat of allt land, at dýrka hinn sæla Þorlák biskup, í vökum ok föstum, í hænahaldi ok fægjöfum, ok svá sóttu ok þeir menn þángat, er í förum voru, á hverjum misserum fjölmennir, bæði útlenskir menn ok islenskir, ok færðu [heit sín þar<sup>1</sup>, er þeir höfðu heitið, ok seldu í hönd Páli biskupi ok sögðu honum sérhverja athurði sinna áheita ok jarðeina þeirra, er þeir págu á móti, ok voru honum þat ávallt feginsögur. Þeir báru allir á brott sannar raunir heilagleiks ok dýrðar hins sæla Þorláks biskups, en rausn ok stórmennsku Páls biskups; en þó áðr væri mikil virðing Páls biskups, sem verðugt var, áðr upp kæmi helgi Þorláks biskups, þá gæddi þat ímjök metorð hans, er hann átti sanngöfugastan móðurbróður, ok væntu margir, at hit fornkvæðna mundi sannast: at „móðurbræðrum verði menn líkastir“, ok þótti þar líkindi mörg á gjörast, at þar mundi ok svá vera, af því at hann gjörði marga hluti eptir því, sem hinn sæli Þorlákr biskup hafði gjört. Hann var ráðvandr ok rækinn at tíðagjörð; hann var meinelatasamr í föstum ok í klæðabúningi; hann hafði ok ákenning allra hluta þeirra, er hann mátti varr við verða at hinn sæli Þorlákr biskup hafði í sínum háltum, lítilæti ok ölmusugæði, harðlífi ok þolinmæði, sem hvárrtveggi þeirra varð í raun margri ok mikilli í sínum biskupsdómi.

Þá er Páli biskupi þótti nokkut safuast ok samandragast fjárhluir sá, er menn gáfu af góðvilja hinum sæla Þorláki biskupi, þá sýndi hann þat brátt, hvat honum bjó í skapi. Hann keypti þá síðan við gullsmíð, þann er þorsteinn hét ok þá var hagrastr maðr at málni<sup>2</sup> á öllu Íslandi; en svá urðu tilföng af hans hendi, at ekki skorti þat er hafa þurfti til þeirrar smíðar, er hann vildi smíða láta. Hann lét taka til skringjörðar, ok lagðist þar til ógrynni fjár í gulli ok gimsteinum, ok í brendu silfri. Hann lagði þar ok eigi minna fê til skrinis ok smíðar-kaups, með tillögum annarra manna, en ílj<sup>o</sup> hundrada. Þat smíði var mjök svá vandat, at þat bar eigi minna af öðrum skrinum, þeim er á Íslandi voru, um fegrð en um vöxt, ok var þat betr en þriggja álna, en ekki var annat betr en álнар

1) frá [ í hvert sinn þat, 384.

2) þann. 384; málan, 205.

lángt, þeirra er þá voru á Íslandi. Engi man spyrja þess vítra manna, er skrinít sér, hvert stórmenni sá maðr hefir verit, er þá gersemi hefir gjöra látið, eða til hvers hann hefir ok fær verit fyrir efna sakir.

9. Á dögum Páls biskups kom utan af Grænlandi Jón biskup, ok var í Austfjörðum um vetrinn, en kom síðan á of-anverðri lángeföstu í Skálaholt, á fund Páls biskups, ok kom þar at skirdegi, ok vígðu þeir báðir [mikinn *crisma*<sup>1</sup>, ok höfðu þeir margar lötlur trúligar ok spakligar ræður sín á milli. Páll biskup tók við honum með hinni mestu sæmd, ok veitti honum virðuliga veizlu meðan hann var, en leysti hann á brott með mikilli stórmennsku, bæði í fægjöfum ok í annarri virðing. Jón biskup gaf mönnum ráð til, hversu vín skal gjöra af krækiberjum, eptir því sem Sverrir konúgr hafði honum fyrir sagt. En svá bar til, at þá hit næsta sumar eptir gat nær hvergi<sup>2</sup> ber á Íslandi; en sá maðr er Eirekr hét, ok bjó skamt frá Skálaholti, á bæ þeim, er heitir á Snorrastöðum, bar saman nokkul vín, ok varð vel, á því hinu sama sumri. En Jón biskup fór til Noregs ok síðan til Róms, ok ræddi hvervetna, þar sem hann kom, frá rausn ok tign Páls biskups.

Á dögum Páls biskups, þá er Gizurr Hallsson hafði lögsögu, þá gekk mest af sér ránglæti manna um álnir, bæði útlenzkra ok íslenzkra manna, at eigi þótti svá lengr vera mega; gaf [þá] þat ráð til Páll biskup, at menn skyldi hafa stikur, þær er væri tveggja álna at<sup>3</sup> lengd<sup>4</sup>. Styrktu þá aðrir höfðingjar með biskupi, Gizurr ok synir hans: Þorvaldr [ok Hallr<sup>5</sup> ok Magnús, þat mál; einnig bræðr hans: Sæmundr, er þá var göfgastr maðr á öllu Íslandi, ok Ormr, er bæði var lögspakr ok at flestu forvitri, ok allir höfðingjar, ok voru þá lög á lögð, eptir því sem ávallt hefir haldizt síðan<sup>6</sup>.

10. Á hinu sjöunda ári biskupsdóms Páls biskups and-

1) Þannig frá [ 384; biskupar, 205, sem mun vera afbökun úr „*crisma*“<sup>1</sup>. Í pápísku var síðr að vígja á páskaum allt það *crisma* (viðsmjör), er hafa skyldi árið um kring. 2) Þann. 205; hver, 384.

3) Þessu orði „at“ b. v. 384, en í 205 er það ekki.

4) ok möttu þat menn mikit ok kváðust undir þat mál, b. v. 384.

5) frá [ b. v. 384.

6) Gizur hafði lögsögu 20 ár (1181-1201); þetta hefir því gjörzt fyrir 1200. svo undir 20 ár geta legið á milli þessa nýmælis og þess, að sagan var rituð.



aðist Absalon erkibiskup í Danmörk, Benedictusdag; ok á því hinu sama ári andaðist Brandr biskup, Sixtusdag, þá er hann hafði biskup verit átta vetr hins fjórða tigar, hinn mesti skörúngr. Eptir andlát Brands biskups kjöru Norðlendíngar til biskups Guðmund prest Arason, ok fékk Páll biskup honum bréf sín á fund Einars erkibiskups, ok var Guðmundr vígðr til biskups í Þrándheimi, x nóttum fyrir Jónsmessu biskups<sup>1</sup> ok var þá Hákon konúgr í Noregi, son Sverris konúgs. Guðmundr biskup fór til Íslands hit sama sumar, ok kom í Austfjörðu, ok fundust þeir Páll biskup, ok gjörðu mikla sæmd sín í milli í veizlu ok fægjöfum. Síðan fór Guðmundr biskup til Hóla, ok sat þar at stóli með óhægindum hinum mestum fyrir margs sakir. Auðræði urðu brátt ei mikil, en afvenslur<sup>2</sup> þóttu varla með mikilli stillíngu, en þeir sem fyrir urðu vírðu hann heldr stirðan ok stríðan í sínum boðorðum, en því vinsælli varð Páll biskup ok ástsælli við alþýðu landsmanna, sem menn sá<sup>3</sup> hvervetna hans forsjá, en hægindi hans víðrvislar ok boðorða við alla, þá er til hans áttu hníga, ok æsktu sèr slíks yfirboða allir landsmenn, ef kosti ætti.

11. Páll biskup lét telja í þeim þrimr fjórðungum lands, er hann var biskup yfir, kirkjur þær er [at skyldu<sup>4</sup> þurfti presta til at fá, ok hann lét presta telja, hve marga þyrfti í hans sýslu, ok voru þá kirkjur xx ok cc tíræð, en presta þurfti<sup>5</sup> þá x miðr en ccc tíræð. En því lét hann telja, at hann vildi leyfa utanferð prestum, ef ærnir væri eptir í hans sýslu; en hann vildi ok fyrir sjá, ef svá félli, at eigi væri prestafátt í hans sýslu, meðan hann væri biskup.

12. Á hinu tólfða ári biskupsdóms Páls biskups urðu þau tíðindi, er mikils voru verð: þá andaðist Gizurr Hallsson,

1) Eptir þessu er vígsludagr Guðmundar 13. apríl, en árið 1203 bar þann dag einmitt upp á 1. s. e. páska. Í Guðmundar s. segir, að hann væri vígðr á Evfemiú dag. — Evfemiudagr sá, sem almennuast hefir verið haldinn, er 16. Septbr., en það er um haust, og 16. Septbr. bar ekki heldr uppá sunnudag árið 1203, enda segir og í sögu Sturlu, að Guðmundr væri vígðr um vor, svo hér verðr að vera meintr Evfemiudagr á vor, líklega sá sem sunnstaðar hefir verið haldinn 13. apr. Allir annálar setja vígslu Guðmundar 1203, en hann fór utan til vígslu 1202 að átiðnu sumri, því Brandr biskup andaðist 6. águst 1201.

2) þann. 205 (= afvinnsur); afvinnur, 384. 3) þann. 384; sjá, 205.

4) þann. frá [ 384; hann, 205. 5) þann. 384; þyrfti, 205.

lveim nóttum fyrir Ólafsmessu<sup>1</sup>. Um hann mælti Sæmundr, bróðir Páls, þeim orðum: at hann væri „brókr alls fagnaðar, hvárgi er hann var staddr“. Þá kom eldr upp í Hekluelli hit þriðja sinn, þrim nóttum fyrir Ambrosius dag of vetrinn<sup>2</sup> eptir. Páll biskup var svá mikill gæfumaðr, at honum gengu nálíga allir hlutir at sölu hinn fyrra hlut æli sinnar, ok þá hann svá þat, sem nú má nokkut heyra í hjúkólfi þeirrar frásögu, er ek hefi frá sagt: eigi marga hluti hjá því sem efni eru til: at hann<sup>3</sup> þótti öllum mönnum ástgoði<sup>4</sup>. En allsvaldandi guð gæddi hann því meir, er ofarr var, bæði at auðræðum ok mannvirðingum. En ef þat ætla nokkurir menn, at fyrir ástar sakir hafi ek meira af tekit um frásögn æli ok lífs<sup>5</sup> Páls biskups, en efni sè til seld, þá geta<sup>6</sup> þeir eigi rétt, því þat stendr mēr meir í hug, at ek hafa margt merkiligt látið eptir liggja í frásögn hans æli, fyrir fáfræðis sökum ok ógá, ok leti at rita, heldr en þat, at ek hafa neitt logit í frásögn.

Þann gæfuhlut bar enn Páli biskupi til handa, þá er mönnum þrengdi óáran, ok biluðu mönnum sáð ok sæföng ok vel flestr vetrar viðbúnaðr, ok rostaðist af því forlag fœnaðar<sup>7</sup> fyrst, ok síðan manna: þá tók hann þat ráð, með ásjá þorvalds Gizurarsonar ok annarra vítra manna í sinni sveit, at heita á guð ok helga menn til árbótar, at sýngja iij. *Pater noster* hvern dag til dýrðar guði í<sup>8</sup> minning hins helga þorláks biskups, ok gefa hans dag um sumarit sauðanyt at morgin máli, [ok] vöndul heys af kýrfóðri hverju, en mörk af mjölvætt hverri, ok kom aldri síðan hallæri meðan hann lifði. En af því guð vill eigi ávallt eptirlæti einu reyna sína ástvini, heldr vill hann sína menn algjörva verða láta í freistninni ok maunraununum, ef vel standast, sem hafa raunir af orðit. Nú er Páll biskup skein í þeim blóma, at hans virðing ok vegsemd gekk ávallt í vöxt, en Herdis aflaði þeirra hluta allra í sínum skörúngskap ok forsjá, er staðrinn þurfti, í öllum gjörningi þeim er hafa þurfti, at hon var allra[r]<sup>9</sup> umsýslu nákvæmst, þeirra manna

1) Gizurr andaðist 27. Juli 1206, og mun þá hafa verið um áttætti.

2) þ. e. 1. decbr. 1206; þá gaus Hekla þriðja sinn.

3) þann. 384; þat, 205. 4) þann. 205; ástgoðr, 384.

5) þann. 384; líf, 205. 6) getg.; gjöra (gera), 205.

7) þann. 384; fœnaður, 205. 8) b. v. 384. 9) í allri 384.



er þar var heima at stað, ok at öllum öðrum búum, þeirra er biskup átti. Börn þeirra gjörðust atgjörðimenn þegar á unga aldri: Loptr í hagleik ok lærdómi ok vitrleik, Ketill í skilningum ok riti, Halla í verknaði ok bókræði, Þóra í hlýðni ok ástsemi. En af því guð mælir svá í guðspjalli, at allt mál skal standa í<sup>1</sup> tveggja eðr þriggja vitni, þá ber ek fram með mér vitni Ámunda smíðs, er bæði var<sup>2</sup> merkr ok réttorðr. Hann kvað vísu þessa:

Lopt effir guð giptu,  
gengr fæst af því, hæstri;  
kænn styðr krapti sínum  
Ketils lán jöfurr mána;  
æztr ljær æfi beztrar  
alls drottinn þér Halla!  
dýrr magni þrif þóru  
þengill hófutengla.

Slíku gekk of þeirra hagi ávallt, meðan þau áttu of heilt at sitja.

13. En þá er Páll biskup hafði setið at stóli xij vetr í Skálaholti, þá varð sá atburðr, at Herdis fór heiman vart eptir páska, í Skarð, til bús þess er þau biskup áttu, ok skyldi hon taka hjónum ok um aðra hluti þá sýsla, er þar þurfti. Henni fylgdu börn hennar tvö, Ketill ok Halla, en heima var með biskupi Loptr ok Þóra. En þá er Herdis var í Skarði, þá gjörði vatnavöxt mikinn og gjörði ána Þjórsá óreiða; en hon vildi heim koma at nefndum degi, af því margt var þat heima óráðit, er ætlat var at hennar skyldi biða. Lét hon síðan sækja skip ok færa til árinnar, ok fara þau síðan til skipsins: Herdis, Ketill ok Halla, ok Jón bróðir Herdisar, ok Björn hét prestur, kapellan biskups, sá er þeim fylgdi<sup>3</sup>; Þorsteinn hét djákn or Skarði, Guðrún Þóroddsdóttir ok systurdóttir Herdisar. Yfir ána fór fyrst Ketill ok Björn, fararskjótar ok reiðingar þeirra; þá tündist reiðhestir Herdisar. Hít efsta sinn, er yfir ána skyldi fara, var á skipi: Sigfúss<sup>4</sup> Grímsson, Þorsteinn djákn, Herdis ok Halla ok Guðrún, en veðr nokkut byljótt. En er þau komu í straum þann, er skamt var

1) undir, 384.

2) Þetta er varla svo að skilja, að Ámundi hafi þá verið andaðr; hann andaðist eptir konungs annál 1229.

3) þann. 384; bygði, 205.

4) prestur b. v. 384.

frá landi, því er þau skyldi til fara, þá barst þeim á ok kastaði skipinu undir þeim; en þau fóru öll í kaf ok komu öll upp síðan, ok var þat heyrt til beggja þeirra mæðgna, at þær sungu, ok fálu sik ok sálar sínar guði almáttkum á hendi; skildi þar þá feigan ok úfeigan: Sigfús<sup>1</sup> sveif at landi, en Herdis, Halla ok Guðrún druknuðu, ok Þorsteinn djákn, en Sigfús var þrek- aðr mjök, er hann kom at landi; en ekki var þeirra manna á landi, er knáleikr var yfir. En almáttigr guð endi öll sín fyrir- heit, sá er því hefir heitið, at hann mundi gefa huggun með hverjum harmi, ok hann mundi einskis framar freista, en hverr mundi bera mega, [þess hann bíðr<sup>2</sup>, ok sýndi guð þat hvárt- tveggja í þessum hinum hörmuliga atburð: þá huggun brátt með harmi, at hinn sama dag fundust öll lík þeirra manna, er þar höfðu farizt, ok var sú huggan þá mest þeim er eptir lifðu; en þat var þó lítt með líkindum, nema guð gæfi af sinni mildi ok miskunsemi, af því svá var vatnavöxtr mikill, at fárn nóttum síðar rak hestinn í Vestmannaeyjar, þann er þar hafði farizt. En er þessi tíðindi komu til eyrna Páli biskupi á náttarþeli váveifliga, þá sýndist öllum, at guð hefði nær ætlat, hvat hann mundi bera mega. Hann mátti ekki mat[ar] neyta, ok hann hafði ei svefn, áðr líkin voru niðr sett, en þó leitaði hann alla [at] gleðja í því er hann mátti; en þó má hverr ætla, hvilíka mannaunn hann hafði: hafa misst með hörmángu mannsins þess, er hann unni mest, en sjá í sífellu hrygd á börnum sínum, ok öllum þeim, er hann átti fyrir at hyggja. Stílliliga fór hann með allri eptirgjörð eptir þær, bæði í fægjöfum við kennimenn ok svá við fátæka menn, ok sá hann þat sem var, at um allt þat er miklu varðar er betri sigandi arðr en snú- andi. Ártíð Herdisar ok þeirra manna, er líf sitt létu með henni, [er] xliij nóttum eptir Crucis messu um várit, ok var þat margra manna skylda, lærðra ok ólærðra, at minnast hennar svá rækiliga ok ástsamliga, sem hinna skyldustu náunga, fyrir sakir margra hennar dýrligra matráða. Páll biskup veitti þorlákí, bróður Herdisar, mikla huggan, bæði í orðum ok stórmannlig- um fægjöfum, þeim er hann gaf honum, ok virði í öllum hlut- um ekki minnr, en áðr hann missti hennar við; huggaði hann<sup>3</sup> þat allt ekki miðr eptir fráfall hennar en sitt líð. Þóra dóttir

1) Sigfúsi prestí, 384.    2) þat hann býðr, 384.    3) b. v. 384.



hans<sup>1</sup> tók til forráða fyrir innan stökk eptir fráfall móður sinnar, með átsamligri ásjá föður síns, ok var hon þá eigi eldri en xliij vetra gömul, ok bar hon þat þó fram, svá at þeim virðist öllum bezt hennar hættir<sup>2</sup>, sem kunnast[ir] voru. Biskup drap svá brátt yfir harm sinn, þann er hann hafði beðit, at flestir menn þóttust lítt á fionu; en þó megu allir þat at líkindum ráða, at meir olli því þolinmæði hans ok þat hann vildi sæma<sup>3</sup> við alþýðu í sínu bliðlæti, en þat, at honum gengi or hug sá harmr meðan hann lifði.

14. Páll biskup lét sjaldan, nema þá er hátíðir væri, kenna kenningar hjá því sem áðr var, ok virði<sup>4</sup> hann þá enn öllum meira [um vera, at sjaldan næði<sup>5</sup>; en hann lét nálíga hvern helgan dag tvær messur sýngja; fjóra daga kendi hann sjálfr kenningar á hverjum xij mánuðum: jóladaginn fyrsta ok miðvikudaginn fyrstan í föstu, skírdag ok kirkjudag, en því at eins fleiri daga, at honum þætti nokkur nauðsyn til bera. En því get ek slíkra hluta við, er ólíkt hafa gjört þeir menn, er auðvandastir eru ok vel kunnu, ok þat er mest gæði þeim er eptir lifa, at menn megi þeirra dæmi sem flest vita, er öllum sè gott eptir at glíkjá. Á hverjum gistingarstað hafði hann formála sjálfr, eða fékk annan mann til, þá er hann hafði yfirför um sýslu sína nokkut; þjónuðu honum ymsir menn, fyrst Þorkell prestir Hallsson, góðr kennimaðr ok ráðvandr, nokkura vetr, unz hann ræðst [i] kanokasetr. Eptir þat þjónaði honum Leggr prestir vij vetr, en síðan norðlenzkr prestir, sá er Björn hét, lítill maðr vexti, en þó vitr ok vel lærðr ok föstri Brands biskups; hann fór utan síðan. Eptir þat þjónaði honum Brandr prestir Dálksson, er áðr hafði enn biskupum þjónat, Brandi ok Guðmundi biskupum. Ketill prestir Hermundarson<sup>6</sup> var ok hans þjónustumaðr, áðr hann andaðist, ok hann varðveitti at staðnum kór<sup>7</sup> ok kennimenn eptir fráfall Páls biskups. Af því létu þinir fyrri biskupar sèr hinn

1) Þóra biskups dóttir, 384. 2) þann. 384; hættum, 205.

3) 384; sæmða, 205. 4) þann. 384; undi, 205.

5) frá [ at vera, er sjaldan heyrði, 384.

6) þann. 384; Hermundarson, 205. Ketill þessi mun hafa verið sonr Hermundar Kodranssonar á Gilsbakka.

7) þann. 384; konur, 205.

sama þjóna ávallt, hverr þeirra, at þeir sýndu staðfesti ok jafnlyndi skaps síns í því, sem í mörgu öðru. En því lét Páll biskup sér ymsa þjóna, at honum þótti því betr, er fleiri tignuðust ok göfguðust af honum, en hvers sæmd var með góðri virðingu meðan honum þjónaði, hvat sem fyrir lagðist síðan.

15. Í þann tíð Herdis andaðist tóku til vandhæfi mála Norðlendinga, Guðmundar biskups ok Kolbeins Tumasonar; en svá sem vitað er, at alla landsmenn tóku með miklum óhægingdum þeirra<sup>1</sup> vandræði, þá sat þó Páll biskup fyrstr allra manna fyrir þeim vanda, er ekki var áðr í Norðlendingafjórðungi; en hann var í svá vandan sess kominn um þat mál, því erkibiskup hafði sent honum bréf sín með innsiglum, at hann skyldi styðja ok styrkja, eptir því sem hann hefði fong ok læri á, mál Guðmundar biskups, en Kolbeins mál studdu margir ástvinir Páls biskups, ok frændr ok tengdamenn, þeir er hann vildi í öllu ástúð sýna, en [mót þeim ekki<sup>2</sup> gjöra; en þeim ráðum var eigi hægt saman at koma, er Guðmundi biskupi þótti sér eigi veitt vera, nema Páll biskup stæði á öndverðan meið með honum, ok hann virði hvárki mennina né landslögin, en forboðaði eðr bannsetti hvern þeirra, er nokkut vildu móti hans vilja gjöra. En Páll biskup var í mörgu sinni góðr í biðum, þótt eigi væri allt eptir því gjört, sem hann sá at bezt sómdí, ok gjörði hann sér ok guði þann veg marga at ávexti, at [hann] hirti aðra hógliga, en þó nentu eigi aðrir ávallt illa at hafa; en Guðmundr biskup varððist eigi við þá menn meir, er í Páls biskups sýslu voru, at eigi forboðaði hann þá, eðr bannsetti, þegar er þeir dæmdu þá dóma, er honum voru eigi [við] skap<sup>3</sup>, þótt lögdómr væri. En Páll biskup lét eigi þau ummæli bíta menn; en þó lagði hann á hönd þeim nokkura lilla skript, til varúðar þeim mönnum, er fyrir því urðu eðr ánetjuðust hans banni, af því at hann unni betr sínum mönnum at hafa [tvö góð<sup>4</sup>, heldr en [sitja í nokkurum ífa<sup>5</sup> hvárl þeim mætti þat nokkut granda eðr ekki. En er þeirra vandræði gengu svá mjök af sèr, at þeir áttu bardaga þann er Kolbeinn féll í ok margir aðrir neytir menu, bæði lærðir ok ólærðir, en létu

1) þann. 384; þetta, 205. 2) þann. leiðr. frá [; mjök þeim ekki, 384, 205.

3) sköp, 384.

4) frá [ nokkuð, 384.

5) þann. frá [ 384, nema það handr. hefir „óttá“. í staðinn fyrir „ífa“; sýna nokkrum ótta ífa, 205.



limar sínar þeir er eptir voru; en eptir þat gerðu þeir biskup atfarir at þeim er eptir lifðu ok nánastir Kolbeini, ok stöktu þeim<sup>1</sup> í brott, en eignuðu sér öll þeirra fè, en kölluðu þá í banni. En er Páll biskup varð þessara ótiðinda viss ok varr, þá bað hann sína vini, at þeir skyldi eigi gera bráða atförr at þeim, ok bar þat til þess, at hann vildi vænta, at [blóðnætr sè<sup>2</sup> hverjum bráðastar, ok þat mundi sannast, sem mælt er, ok ætlaði með meiri stillingu ok ráði farit verða, ef lengi væri biðat. En hann vænti í öðru lagi, at Guðmundr biskup mundi missmíði á sjá, hyat mikit af var vordit, ok mundi bjóða góð boð til sættar ok sæmdar þeim er eptir voru. En er þat drógst undan, en spurðist í öðru lagi ágánger þeirra á hendr mönnum, ok rán ok áverkar ok allskyns óhættir nálaga, þá sendi Páll biskup kapellan sinn Björn til fundar við Guðmund biskup, at biðja, at hann leiðrætti ok lægði vandræði þeirra með yfirbótum, ok bauðst til undirstöðu með honum nálaga sem þyrfti, ef hann drægist eigi sjálfr undan sinn góðvilja ok sín efni, þau er hann hefði fong á, í auðræðum eðr í öðrum tillögum; var þat auðsýnt [á létt hvártveggja: letorð<sup>3</sup> Páls biskups norðr-farar höfðingja fyrst um haustið, meðan harmr manna var nýj-ast og sízt dofnadr af sárleik manna missis ofvegs<sup>4</sup>, en síðan þess umleitan<sup>5</sup> við Guðmund biskup, at hann unni þeim, [er] eptir lifðu sína frændr göfuga ok góða, auðveldri leiðrætti sinna harmsaka en nú [yrði, en<sup>6</sup> vildi sírra háska, meðan kostur væri, Guðmund biskup ok hans fylgdarmenn<sup>7</sup>; en Guðmundr biskup þekktist þat ekki, ok virði hann vera vinhallan undir höfðingja í slíkri umleitan. En þat sýndist þá brátt, með hverri vizku at var hvers þeirra forsjá, af því at á sama ári fóru höfðingjar til Hóla ok ráku Guðmund biskup af stólnum, ok ruddu á braut fjölda illþýðis, er þar var: sekir menn ok ránsmenn ok reyfarar, ok drápu suma, ok varð þá at rjúfast sú illíngaseta, ok urðn þá ok þaðan frá góð forlög manna. Páll biskup

1) frá [ leiðr.; stöktu þeir, 384; stakku þeir, 205.

2) þannig 384; frá [ blóðnesir eðr blóðnætr væri sérhverjum bráð., 205.

3) frá [ lagað eptir getgátu; á leyt hvorutveggja leytorde, 205; á létt hvertveggja. lietorð, 384.

4) ofvegr = óvægr, sbr. Ýnglinga tál; þannig er ofljóst = myrkt.

5) þann. 384; var leitað, 205. 6) frá [ þann. 384; virði (vyrði?) ok, 205.

7) þann. 384; fylgdarmönnum, 205.

baud til sín Guðmundi biskupi með gæzku ok góðvilja; þág hann þat eigi, ok gjörði at viðsjám at finna hann, því hann vildi eigi hlýða hans heilráðum.

16. Í þann tíð fór utan Loptr, son Páls biskups, ok sótti heim tigna menn í öðrum löndum: Bjarna biskup<sup>1</sup> í Orkneyjum, en eptir þat Ínga konung í Noregi ok Hákon jarl, bróður hans, ok þág af þeim virðuligar gjafir ok fémiklar. En er biskup sat í þeirri áhyggju um son sinn ok um fréttir aðrar, hversu þá gengi, þá gladdi guð hann svá á einu sumri, at Loptr kom þá út með góðri virðingu ok fémiklum gjöfum, er hann hafði þegit, ok kunni þat at segja, at hann hefði föður síns mest [at] notið hvar sem hann kom.

Á því sumri komu út gersemar þær, er Þórir erkibiskup af Noregi hafði senda[r] Páli biskupi: kóróna gullsaumut, sú er engi hafði fyrr jafngóð komit til Íslands, fingrgull dýrligt ok glófar virðuligir. En annat sumar eptir, [þá er Páll biskup hafði 16 vetr at stóli setið í Skálaholti<sup>2</sup>, þá komu enn út gersemar ágætligar, er Nikulás biskup af Oslo sendi Páli biskupi: fingrgull mikit, er vá ij aura, ok steinn í virðuligr; ok hann sendi honum balsam svá mikinn, at ván var at þat vyrði aldrei at vandræðum síðan; en ekki var annat jafnforogætt<sup>3</sup>, er at skyldu þurfti at hafa; hafði þat ok kostað eigi minna en nokkurar merkr brends silfrs. Þess er ok skylt at geta, at Páll biskup sendi ok margar gjafir utan sínum vinum; bæði voru þat valir ok aðrar gersemar. Hann sendi Þóri erkibiskupi biskupsstaf, af tönn gjörfan, svá hagliga, at engi maðr hafði fyr sæð jafnvel gjörvan á Íslandi, er smíðat hafði Margrèt hin haga, er þá var oddhögust allra manna á Íslandi. Þau voru þá bæði hjú í Skálaholti, er Páll biskup andaðist, ok hafði Þórir prestur, bóndi hennar, þar þá öll fjárforráð, en hon gjörði slíkt allt sem hann<sup>4</sup> vildi. Páll biskup hafði látið tiltaka at gjöra tabolu fyrir altari, áðr hann skildi við, ok ætlaði þar til mikit fê, bæði í gulli ok silfri, ok Margrèt gróf ok tönn til ágæta-

1) skyldi Bjarni biskup hafa verið í sett við Haukdæli eðr Oddaverja? Hann var mikið skáld, en það voru í það mund fáir eða engir aðrir en Íslendingar.

2) frá [b. v. 384, en v. í 205, og hefir líklega verið hlaupið yfir eina línu.

3) svo segir Hólmgöngu Bersi: torogætir svá — vinir tryggvir, Kornus.

c. 12.

4) biskup, 384.



vel, ok er þess ván, at þat mundi hin mesta gersemi verða af fyrirhyggju hans, en þau Þorsteinn skrínsmiðr ok Margrét sendi<sup>1</sup> síðan af hagleik sínum. Varð þat mikill svartasvípr at hans fráfalli, ok þá urðu slíkir hlutir fyrst staðar at nema í bráð fyrir annarra fjölskylda sakir. Þorsteinn var ráðinn til tabolu smíðar. Þat sumar bit sama, er biskup lifði síðast, kom út húfuviðr or Noregi, sá er Páll biskup hafði höggva látið, ok þá gaf hann í hönd öll kaup þau til staðarins, er at skyldu þyrftu at hafa.

17. Nú eru sagðir þeir hlutir, er vel féllu í hag á því sumri; þá skal ek geta þeirra hluta, er mjök þóttu andstreymir: þá varð landskjálpti mikill, hinn næsta dag fyrir Seljumannamessu, ok létu margir menn líf sitt, ok féll ofan alhýsi á fjölda bæjum ok gjörðu hina stærstu skaða. Þá var ok þerraleysi hlit mesta ok urðu stórskaðar á því. Þá var ok sagt út andlát Klængs Þorvaldssonar, er hinn vænsti þótti til mikils höfðingja ef lífi hældi.

Þat sumar tók sótt ok óhægindi mikil Páll biskup, þá er hann fór um Vestfirðingafjórðung, ok komst hann nauðuliga til Hitardals; lá hann þar í rekkju nálíga fjórar vikur; síðan fór hann heim með litlum mætti, ok kom heim í Skálaholt þrimr nóttum fyrir Símonsmessu, ok lagðist þá þegar í rekkju; hann söng messu allra heilagra messudag ok söng þá síðustu messu guði almáttigum til dýrðar ok öllum helgum, en sèr til hjálpar ok miskunnar, ok öllum kristnum mönnum, lifendum ok önduðum. En fyrir Marteinsmessu tók at óhægjast með verkjum miklum sótt hans, og fylgði bæði svefnleysi ok matleysi, ok þótti hann þá einrænn vera. Þar voru þá synir hans ok bræðr, ok margir aðrir vinir hans. Eptir þat sendi Páll biskup eptir Þorvaldi ok Magnúsi Gizurarsonum, ok komu þeir í Skálaholt, ok skipaði hann þá til allra hluta fyrir þeim, eptir sínum vilja; en hann var oleaðr octabodag<sup>2</sup> *Martini*. En áðr hann væri smurðr helgu viðsmjóri, mælti hann mjök langt mál, at dæmum hins helga Þorláks biskups; játti hann þá á hönd sèr fyrir öllum lærðum mönnum, þeirra er við yoru, frekliga alla luti, er hann virði sik hent hafa til varúðar í sínum biskupsdómi, ok bað alla, at honum skyldi fyrirgefa þat er

1) þannig 384; sendi, 205.

2) octavo die, 384.

hann hafði misgjört við [þá]. En hann fyrirgaf öllum blíðliga, þat er við hann höfðu misgjört ok fal sik undir guðs miskunn. En eptir þat var hann oleaðr; var nokkut ræn á hans sótt unz hann fór af smurníngarklæðum, ok tvær nætr síðan. En þá tók at fella óhægindi sóttar hans af nýju, ok lifði hann þá eigi lengr en ij nætr síðan, ok tók hann þá *corpus domini* við sjálft andlát sitt, ok sofnadi þá til guðs.

18. En viku fyrir andlát Páls biskups sýndist túngl svá sem roðra væri, ok gaf eigi ljós af sér um miðnætti í heiðviðri, ok bauð þat þá þegar mikla ógn mörgum manni.

Páll var vígðr til biskups á dögum Celestinus páfa af Absaloni erkibiskupi, á dögum Sverris konúngs; þá var hann fertugr at aldri. Hann stýrði guðs kristni með mikilli stillingu xvj vetr ok andaðist þriðja dag viku, einni nótt fyrir Andres messu, ok var þá líðit frá guðs burð fjögr ár hins þrettánda hundraðs<sup>1</sup>.

Ari prestur hinn fróði, er mörg dæmi spaklig hefir saman-töld, segir hve mjök vart land drúpði<sup>2</sup> eptir fráfali Gizurar biskups, er menn virðu mestan skörung verit hafa á Íslandi; en hær má sjá, hversu margr kviðbjóðr<sup>3</sup> hefir farit fyrir fráfalli þessa hins dýrliga höfðingja Páls biskups: jörðin skalf öll ok pipraði af ótta; himin ok skýin grétu, svá at mikill hlutr spilltist jarðar ávaxtarins, en himintúnglin sýndu dauðatákn ber<sup>4</sup> á sér, þá er nálíga var komit at hinum [efstum lífsstundum<sup>5</sup> Páls biskups, en sjórinn brann ok fyrir landinu þá; þar sem hans biskupsdómr stóð yfir sýndist nálíga allar höfutskepnur nokkut hrygðarmark á sér sýna frá hans fráfalli. Ena<sup>6</sup> síðustu nótt, er Páll biskup lifði, dreymdi Þorvald Gizurarson, hinn vitrasta höfðingja, at Jón Loptsson fæli Pètri postula á hendi þá hjörð, er Páll biskup sonr hans hafði gætt, en Jesús Krístr fal sína hjörð á hendr fæður sínum áðr hann væri píndr, en [guðs miskunn fól nú þessa sína hjörð á hendr Pètri postula, áðr vor faðir ok gætandi var frá oss kallaðr<sup>7</sup>,

1) á að vera 1211, þá bar og andlátsdag Páls biskups (29. Nov.) einmitt uppá þriðjudag. 2) drúpði, 384; drúpuði, 205. 3) kviðbogi, 384.

4) þann. 384; hær, 205. 5) þann. 384; efstu stundum, 205.

6) en á, 205; hina, 384.

7) þann. 384; frá [ en Páll biskup bifalaði sik ok hana á vald almátt-uga guðs, áðr hann var frá oss kallaðr, 205.



19. Nú má sjá hvárntveggja stafn biskupsdóms þessa hins dýrliga biskups, ok hyggjum vör á þeirri tíð hafð eigi [aðrir til verit at<sup>1</sup> sjá skutstafninn, er eigi<sup>2</sup> lönguðu til at sjá framstafninn. En við þat er oss at una hans ástmönnum, er eptir lifum, at hann hefir nálíga öll þau gæði eptir sik leift, er menn megu eptir hafa góðs manns ok göfug[s]: börn virðulig með góðum efnum til skaðabóta þeim, er mest niðrfall<sup>3</sup> er vordit í andláti biskups Páls; auðr gnógr ok allskyns staðarprýði, flest framkomin<sup>4</sup>, en sum stofnut með góðum efnum, heilræði hans með kenningum, þeim er hann kendi í sífellu, í orðum ok fögrum dæmum síns lífs; auðræði [ok unaðsamar vistir<sup>5</sup>, er hann ætlaði velflestum sínum nánnum frændum; en hann man til þess hugt hafa, at guð muni þá hugga, er hann hefir eigi fê<sup>6</sup> huggaða. En þessa sögu mína styrkti vitr maðr, Ámundi Árnason, smiðr<sup>7</sup> Páls biskups, ok kvað<sup>8</sup> vísur þessar:

Ræð grams laga greiðir,  
góð var stjórn yfir þjóðum,  
sextán vetr enn snotri,  
sólar, biskups stóli;  
nú er meinbönnuðr manna  
málsnjallr hëðan kallaðr,  
komi Páll í frið fullan  
ljótt, með himna dróttni.

Dáðhittir gat drottins  
dýrgeðr lögum stýra,  
sitt<sup>9</sup> bjó sannvínr rétta,  
sextán vetr, til betra;  
hyggjum hitt at seggja<sup>10</sup>:  
hjálprikum vel líka,

1) frá [ aðra til verit aðra, 384. 2) v. i 384.

3) þann. 384; indifall, 205.

4) á þessu er að ráða sem sögun sé rituð litlu eptir andlát biskups.

5) frá [ eðr unar vistir (unaðs vistir?), 384.

6) þann. 205; er h. hefir ei einkum fê hugg., 384; Khafn. útg. vill lesa: „fyrir“. 7) smiðr Árnason, 205, 384. 8) þann. 384; kveðr, 205.

9) „búa sitt (= sik) til betra“ sbr. Hávam. 130. síðr þitt um heilli halir.

10) seggja = segja finnst víðar.

[gjörist von<sup>1</sup> af hug hreinum,  
hans önn guði ok mönnum.

Lýðr á allr<sup>2</sup> fyr eyði  
örsætis við guð mætan,  
þeim er gjörði frið fyrða,  
farsælum vel mæla:  
bænum brátt at skini<sup>3</sup>  
blíðgeðr höfuðfeðra,  
þeim er ýta bøl bætir,  
biskup ór með kóra<sup>4</sup>.

20. Þá xvj vetr, er guðs kristni prýddist undir blóma biskupsdóms Páls biskups, urðu mörg stórtíðindi í heiminum: þá andaðist Celestinus páfi, Absalon erkibiskup, Sverrir konúgr, Hákon, Guthormr Noregs konúgar; Knútr, Sörkvir, Svíakonúgar; Ríkarðr Englakonúgr; Njáll biskup, Brandr biskup, Jóan biskup; Haraldr jarl í Orkneyjum, Philippus jarl<sup>5</sup>; Einarr abóti Mársson; Guðmundr Bjálfa-son abóti; Haflíði abóti Þorvaldsson, Þorkell abóti<sup>6</sup> Skúmsson<sup>7</sup>. Margir hafa ok aðrir göfugir menn andazt meðan Páll biskup var, bæði lærðir menn ok ólærðir: Jón Loptsson, Gizurr Hallsson, Sigmundur Ormsson, Þorleifr Þorláksson, Þorvaldr Þorkelsson, Kálfr Snorrason, Ari Bjarnarson, Önundur Þorkelsson, Hermundur Kodransson, Þórðr Snorrason, Guðmundr Ámundason, Bersi prestur Halldórsson<sup>8</sup>;

1) frá [ þann. 384; gagn vann, 205. 2) þann. 384; allt, 205.

3) skina bænum, sbr. skina jarteinum.

4) leiðrétt; hóra, 205; eyða í 384; kórr höfuðfeðra eru helgir menn.

5) Cælestinus páfi andaðist 1198. Absalon erkibiskup 1201. Sverrir konúgr 1202. Hákon Sverrisson og Guthormr 1204. Knútr konúgr 1195. Sörkvir 1211. Ríkarðr ljónshjarta 1199. Haraldr jarl 1206. Philippus jarl 1200. Brandr Hólabiskup 1201. Njáll biskup í Stafáingri 1207. Jón Grænlandinga biskup 1209.

6) bætt við eftir 384.

7) Einar Mársson, fimti abóti að Þverá, andaðist 1196. Guðmundr Bjálfa-son, annarr abóti í Veri, 1197. Haflíði Þorvaldsson, annarr abóti í Flatey, 1201. Þorkell Skúmsson annarr abóti í Saurbæ í Eyjafirði, andaðist 1203.

8) Jón Loptsson andaðist 1. Nov. 1197. Hermundur á Gilsbakka 1197.



ok mart varð annat til tíðinda í hans biskupsdómi: skipatjón ok elds uppkoma í Heklufelli, ófriðr, rán ok brennur, ok með mörgum fátíðindum líflát mauna.

Nú hefi ek yfirfarit nokkut með skyndingu æfi Páls biskups, ok hefir mér meir ágengit úkænka en illvili, þó at þessi frásaga sè eigi jafnmerkilig orðin, sem hann hafði efni til sett af sinni hálfu. Gleði almáttigr guð hann í sífelli í eilífri dýrð. Amen.

---

Gísur Hallsson 1206. Sigmundur prestur Ormsson og Kálfr Snorrason 1198. Þorleifr beiskaldi 1200. Önundur í Lönguhlíð 7. Maí 1197. Ari Bjarnarson 1196. Þórðr Snorrason 1201. Bersi prestur Halldórsson 1204. Guðmundr grís Ámundason 23. febr. 1210.

# JÓNS SAGA HELGA

HIN ELZTA.

---



LOBB 1815 2700

78.00.00

## JÓNS SAGA HELGA HIN ELZTA<sup>1</sup>.

ÞAR hefjum vér [sögu eða<sup>2</sup> frásögn frá hinum helga Jóni biskupi, at í þann tíma er ræð Noregi Haraldr Sigurðarson, en liðnir voru frá falli Ólafs konungs hins helga íj vetr ok xx: þá var hinn helgi Jón biskup fæddr á bæ þeim í Fljótshlíð, er á Breiðabólstað heitir. Faðir hans hét Ögmundr, en þorgerðr móðir; faðir Ögmundar hét þorkell ok var son Ásgeirs kneifar. Móðir Jóns biskups hét þorgerðr, hún var Egilsdóttir Halls-sonar af Síðu, þess manns, er fyrstum varð auðit af öllum höfðingjum í Austfirðinga fjórðungi at taka skírn ok rétta trú. Móðir þorgerðar hét þorlaug, dóttir þorvalds or Ási. Enn helgi Jón biskup óx upp heima með feðr sínum á Breiðabólstað, þar til er hann var fjögurra vetra gamall, þá urðu mikil tíðindi ok þau, er allu þessu landstólki var mikill fagnaðr í: þá var vígðr til biskups Ísleifr, son Gizurar hins hvíta<sup>3</sup> [ok dótturson þor-odds goða, at bæn alls landslýðs. Hann var vígðr til biskups af Adalberto erkibiskupi í Brimum af Saxlandi, á dögum Leonis, ens niunda páfa með því nafni. Ísleifr var lærðr á Saxlandi, í borg þeirri er Herfurða heitir. Hann var fyrst vígðr hingat til lands þeirra biskupa, er hér hafa at stóli setið. Margir biskupar höfðu áðr komit til þessa lands, þeir er ekki höfðu hegat til lands vígðir verit; voru sumir hér mjök marga vetr,

1) Af Jóni helga eru alls þrjár sögur: hin elzta, merkt *A*, er hér prentuð eptir Skálholtsbókinni miklu (A. M. 234 folio), sem hér er merkt Sk. Í A. M. 235 folio er upphaf sögunnar (2 blöð), en niðrlag hennar í 221 folio (4 blöð gömul mjög), allt á skinni. Öll pappirshandritin eru komin frá Sk. Saga Gunnlaugs múnks (merkt *B*) finnst í Stokkhólmsbók, og A. M. 219 folio (4 blöð); eru þær báðar á skinni. Þriðja sagan, hér merkt *C*, finnst í A. M. 392 4to á pappír, og er að mestu sem *A*, en fyllri á stöku stað, mest í jarteinunum, en miðr orðuð. Allt hvað hún hefir framyfir *A* er hér sett neðanmáls eða í viðbæti.

2) frá [ vantar í 235.

3) Þetta kemr heim við vígsluár Ísleifs 1056, því Jón helgi er fæddr 1052.



en sumir skamma stund. Ísleifr var í Noregi hinn næsta vetr eptir, er hann var vígðr til biskups, ok fór síðan til Íslands ok kom út á næsta sumri eptir óaldar vetr hinn mikla, ok hafði stól sinn ok heimili á föðurleifð sinni sjálfs í Skálaholti.

Snemmendis varð firirspáð af vitrum mönnum, hvílikr þessi maðr mundi verða, enn helgi Jón biskup, því at hvar sem hann kom fannst mönnum mikil um hann, þeim er hugleiddu, hvílikr bragð yfir honum var. Guðini hét maðr ok var kallaðr Guðini hinn góði, ok þat hyggja menn at hann hafi svá verit; hann sá hinn helga Jón, þá er hann var barn at aldri, ok ræddi um hann þessum orðum: „sjá maðr er friðr, ok hefir yfir sér mikit heilagleiks bragð“. Nú kom þar at því sem mælt er: at „spá<sup>1</sup> er þat er spakir mæla“.

2. Þá er Jón var barn at aldri, þá breyttu þau faðir hans ok móðir ráði sínu ok fóru utan; þau kómu til Danmerkr ok fóru til Sveins konungs, ok tók konúgrinn við þeim virðuliga, ok var þorgerði skipat at sitja hjá sjálfri drottningunni, Ástriði, móður Sveins konungs. Þorgerðr hafði son sinn, enn helga Jón, undir borði með sér; ok er margskonar krásir dýrðligar, með góðum drykk, kómu á borð konungsins, þá varð sveininum Jóni þat flír, sem jafnan er barnanna hátt, at hann rætti hendr til þeirra luta, er hann fýsti at hafa; en móðir hans vildi þat kvíðja honum, ok drap á hendrnar honum; ok er drottningin Ástriðr sá þat, þá mælti hún [við þorgerði: „eigi svá! eigi svá<sup>2</sup> þorgerðr mín! ljóstu eigi á hendr þessar, því at þetta eru biskups hendr“. Nú má af slíkum alburðum marka þat, sem fyrr kómunum vör orði á, hversu vitrum mönnum fannst mikil um; ok þeir sá ok flír þá luti, er síðan kómu fram, eptir guðligri flírættan, um enn helga Jón biskup<sup>3</sup>.

Þat er ok skylt at tjá, er hinn helgi Ólafr konúgr mælti við þorgerði, móður hins helga [Jóns biskups<sup>4</sup>: hún var þá átta vetra gömul, er hún fór til Noregs með feðr sínum, ok meðr. Egill fór til hirðar hins helga Ólafs konungs ok var þar vel virðr, sem allir aðrir virðuligir menn, þeir sem hédan kómu at. En er at jölum dró, þá ógladdist Egill. Konúgrinn fann þat, ok spurði hvat til hældi. Egill kvat þat ekki vera.

1) spáð, 235; sbr. Þorlaks s. c. 1. — spá er spaks gáta, C.

2) frá [svá: eigi, eigi, 235. 3) þessu sögu v. í C. 4) frá [eyða í Sk.

En er konúgr leitaði eptir, þá segir Egill honum: ef hann skyldi nokkut til finna, at honum þótti þat helzt at, ef Þorlaug kona hans skyldi eigi vera sett jafnvirðuliga sem hann, at þeirri hátið hinni dýrðligu, er þá fór í hönd. Konúgrinn kvezt mundu ráða bætr á því, ok bauð henni til sín at jolumum ok báðum þeim mæðgum; ok jóla kveldit, er þær voru í gaungu með Ástríði drottningu eptir konúngshöll, ok þar var þeim ok í sæti skipat hjá drottningunni, þá þekkir konúgrinn meyna, ok mælir síðan við Egil, föður hennar: „Þessi dóttir þín lízt mér væn mæ ok með góðu yfirbragði, ok þat kann ek at segja þér, at hún verðr gæfumaðr mikill, ok sá mun göfgastr ættbogi á Íslandi, er frá henni man koma“. Nú hefir þat fagrliga eptir gengit, sem væn var at, er þessi enn helgi maðr mælti, ok birtist yfir þessum helga manni Jóni biskupi, syni hennar; því at sá er sannliga göfugr, er hann var prýddr með mörgum mannkostum ok vegsamaðr með biskupligri tign, meðan hann lifði þessa heims, en nú skín hann fögrum jartegnum, ok verðr at mikilli hjálp öllum þeim, er hann sækja at árnaðarorði við almáttkan guð.

3. Þá er faðir Jóns ok móðir höfðu utan verit slíka stund, sem þeim þótti at ráði, þá fóru þau út apr til Íslands ok settust í bú sitt á Breiðabólstað. En er hinn helgi Jón var aflíðinn hinni mestu bernsku, þá fékk faðir hans hann til læringar Ísleifi biskupi; óx hann upp honum undir höndum, ok þroskaðist brátt í helgu námi ok góðum siðum, því at hann var vel til náms kominn um hvártveggja með Ísleifi biskupi. Margir höfðingjar ok virðuligir menn aðrir seldu sonu sína til fóstrs ok til læringar Ísleifi biskupi ok létu vígja til presta; þeir urðu síðan margir höfðingmenn, en tveir vórn biskapar af þeim: enn helgi Jón Norðlendinga biskup, er nú segjum vör frá, ok annarr Kolfr<sup>1</sup> Víkverja biskup. Ísleifr biskup átti þrjá sonu, ok urðu allir höfðingjar miklir: Gizurr biskup ok Teitr ok Þorvaldr; Gizurr var lærðr í Herfurðu á Saxlandi. Teit fæddi Hallr í Haukadál. Teitr [son Ísleifs biskups fæddi ok lærði marga kennimenn, ok vóru tveir biskapar af hans lærisveinum: Þorlákr biskup hinn fyrri, ok Björn biskup. Ísleifr biskup sá brátt, hversu vel Jón fóstri hans færði sér í nyt nám sitt, ok

<sup>1</sup>) svo nefnir og Ari fróðl hann, en ekki Kol; sbr. Íslb. c. 9.



þá aðra góða luti, er hann kenndi honum í sínum fögrum dæmum og góðum siðum. Þá tók hann at elska hann mjök ok virða mikils í mörgum lutum, ok þar gerðu þegar aðrir eptir. [Enn helgi Jón var mikill maðr vexti, manna vænstr ok liðmannligastr, eygðr manna beztr, [bleíkr á hár<sup>1</sup>, ok sterkr at afli, ok enn þekki-  
ligsti í öllu yfirbragði; ok svá þekkr sem hann var öllum mönnum af sínu yfirbragði, þá var hvergi minna um þat vert, hversu hann var linr ok lætt við alla alpyðu í máli; ok svá fékk hann til gætt með sínu góðu umstilli, at hann varð bæði kærri guði ok góðum mönnum.

Nú verðr ok skyldugt at segja nokkut frá því, hversu hinum helga Jóni biskupi hafði virzt Ísleifr biskup fóstri hans, því at svá segja hyggfir menn ok fróðir, at þat varð Jóni biskupi á munni jafnan, þá er hann var staddr hjá því, er menn ræddu um sín á millum um þá menn, er beztr þóttu at sér vera: „Ísleifr biskup fóstri minn“, kvat hann, „allra manna vænstr, allra manna snjallastr, allra manna beztr“. Þá svöruðu þeir biskupi, er áðr höfðu við talazt: „hverr gat nú, herra, Ísleifs biskups?“ — Enn helgi Jón biskup svaraði: „hans skal ek ávallt geta, er ek heyrir góðs manns getið“. Nú var þetta fagr vitanisburðr Ísleifi biskupi, er heilagr maðr skyldi svá ræða um hann, en virðing mikil Jóni biskupi, er slíkr maðr skyldi hafa fósturaðan hann. Sá lutr er ok einkum sagðr, at hinn helgi Jón hafði haft um aðra menn fram: at hann hafi verit raddaðr hverjum manni betr, ok þar man enn verða nokkur merki til þess sögd síðarr í frásögninni, at vitrum mönnum hafi svá þótt.

Hinn helgi Jón fýstist enn at fara utan, ok var hinn helgi Jón þá djákn at vígslu, ok vonum nær roskinn at aldri, ok girntist at sjá góðra manna siðu, ok nám sitt at auka, sjálfum sér til nytsemi ok mörgum öðrum, sem síðan reyndist. Þá fór hann fyrst til Noregs, þaðan til Danmerkr, ok lættir hann eigi fyrr þessi ferð en hann gekk suðr, ok sækir heim enn helga Pétur postula; ok síðan hverfr hann aptr þaðan ok kemr í Danmörk að *in passione domini*, ok var enn Sveinn konungr á lífi, ok sækir hann á hans fund; [ok er hann kemr<sup>2</sup> í

1) frá [ ok silkbleíkr á hárslið, C.

2) frá [ ok kom hann pálmunnudag, C.

þann stað, er konúgrinn var fyrir, þá var þat þar tíðenda, at konúgr var at messu. En prestur sá, er sýngja skyldi messuna, hóf upp at lesa *passio* í því, er hinn helgi Jón kom í kirkjuna; en honum gekk lestrinn seint ok tregliga, en mönnum þótti þúgt ok höfugt at hlýða, þeim er hjá stóðu. En er hinn helgi Jón fann þat, at presturinn var næsta gjörð at firirsjón af mönnum, þá leggr hinn helgi Jón stólu yfir herðar sér ok gengr at prestinum, ok tók bókina or hendi honum með lítillæti, ok las *passiona* svá sköruliga ok skynsamliga, er allir undruðust, þeir er við voru staddir; ok er lókit var tíðunum, þá sendir konúgr eptir honum ok býðr honum til sín, ok bað hann með sér lengi vera, ok lagði á hann svá mikla virðing, at hann setti hann hit næsta sér sjálfum, ok þótti mikit undir, at hann dvaldist með honum lengr en skemr ok dvaldist hann með honum um stundar sakir<sup>1</sup>.

4. Á þessi stundu, meðan hinn helgi Jón var með Sveini konungi, þá var hann vegsamaðr af guði með ágætligum firirburðum, ok um dag, er hann kom undir konúgsborð, þá segir hann sjálf konúnginum, hvat firir hann hafði borit. „Svá þótti mér í nótt, sem ek væra staddr í nokkurri höfukirkju, forkunnar virðuligri<sup>2</sup>, ok í kórnum kirkjunnar, ok svá sem í biskups rúmi, sá ek sitja drottinn várn Jesum Kristum<sup>3</sup>, ok á fótskelli<sup>4</sup> fyrir fótum honum sá ek hvar sat hinn helgi Davíð konúgr, ok sló hörpu sína með ágætligri iðrótt ok fagrlegri hljóðon, ok þat þikki mér líkara, herra! at eptir muni dvalizt hafa í minni mínu af þeim hinum fagrlegum hljóðum, er hann sló. Nú láttu, herra! færa hörpu, ok at þær hjáveranda man ek reyna, ef ek mega muna nokkut af því, er hann sló. Þá bað konúgrinn at taka skyldi hörpu ok fá Jóni; ok tók hann við hörpunni ok stillti<sup>5</sup>, ok sló með svo mikilli kænsku, at konúgrinn sjálf, ok allir þeir er við voru staddir þá, höfðu á máli, hversu vel slegit var<sup>6</sup>. Öllum þótti mikils um vert þenna atburð, þeim er

1) frá [ framyfir páskavíku, C. Lúk saga þessu er nú sögd um Jón biskup Víðalín. 2) hér í Dammörk, b. v. C.

3) með dýrðlegri sveit sinna heilagra manna. Ek þóttumst ok nær sjálfum guði vera í þeirri háleitu sveit, b. v. C.

4) fótskemli, 235.

5) strengina til slagar b. v. C.

6) því at hann mundi öll þau sömu hljóð slá á hörpuna, sem hann hafði áðr heyrt í fyrirburðinum, b. v. C.



frá var sagt, ok lofuðu allir almáttkan guð, þann er sér lætr sóma at birta dýrð heilagra manna sinna.

Eigi hæfir aumat en geta þess við, hversu mikit lið islenskum mönnum varð, jafnvel utanlendis sem hér, at hinum helga Jóni biskupi. Teljum vér þann lut fyrstan til þess, at hann spanði út hingat með sér Sæmund Sigfússon, þann mann, er einnhverr hefir enn verit mestr nytjamaðr guðs kristni á þessu landi, ok hafði verit lengi utan<sup>1</sup> svá at ekki spurðist til hans. [En hinn helgi Jón fékk hann upp-spurðan ok hafði hann sunnan með sér, ok fóru þeir báðir saman sunnan út hegat til frænda sinna ok fóstjarðar<sup>2</sup>.

5. Þá er hinn helgi Jón var utan þessu sinni, ræð firir Noregi Magnús konungr Ólafsson, Haraldssonar, Sigurðar-sonar; ok er hinn helgi Jón kom norðr í Þrándheim, þá var konungriun þar. Í þenna tíma voru í Noregi margir islenskir menn; þá var þar Teitr, son Gizurar biskups, ok þá urðu þar þau tíðendi, at islenskr maðr, sá er Gisl hét, vā vīg, ok var sá maðr, er veginn var, hirdmaðr Magnús konúgs. En Gisl rak þat til þessa snarræðis, at hann átti at hefna föður síns; en þessi maðr hét Gjalvaldr, er Gisl vā; hann hafði verit at vígi Illuga föður hans<sup>3</sup>. Ok bráðliga eptir vígit þá var Gisl tekinn<sup>4</sup> ok fjötraðr af mönnum konúgsins. En er þeir spurðu þat enir islensku menn, þá gānga þeir þegar þāngat allir saman, til stofu þeirrar er Gisl var inni, ok var Teitr firir liðinu, ok höggv hann af honum fjöturim, ok leiðir hann á braut með sér. Ok eptir þessi tíðindi lætr konungr þings kveðja, ok var ákafareidr, ok horfði til hins mesta vāða um málit. Á þessu þingi var öllum islenskum mönnum bannat at tala sín mál, nema hinum helga Jóni, honum var leyft at tala af kon-

1) öðr í útlöndum til fræðináms, C.

a) frá [ En í þeirri ferð, er Jón var af landi burt, fékk hann Sæmund uppspurðan ok útleystan af þeim meistara, er hann var með, ok er þar merkileg frásögn, með hverjum hetti hann gat náð honum, þó þess sé ei hér getið, ok hafði hann sunnan frá Róm með sér ok út hingat til frænda sinna ok fóstjarðar.

a) ok var Gisl þar við staddr, er faðir hans var veginn, ok var þá barn at aldri, ok er þat sögn flestra manna, at hann væri ei eldri en v vetra eðr vj, b. v. C.

a) Sk. ritar hér: „teginu“.

únginum, ok talaði um málit langt erendi ok forkunnar snjallt<sup>1</sup>, ok þat kom til svá mikillar nytsemdar, at reiði konungsins myktist, en þeir menn náðu gríðum ok sáttum, er áðr voru nálaga til bana ráðnir<sup>2</sup>. Eptir þetta fóru þeir út hígat til Íslands Jón ok Sæmundr, ok settust í bú, hvárr á sína föðurleifð, Jón á Breiðabólstað, en Sæmundr í Odda, ok bjöggu þar báðir mjök lengi, ok var þeirra í milli bróðrleg ást ok heilakt samþykki, enda var þeim um marga luti góða líkt farit. Þeir voru ok nær jamgamlir menn at vetratali, at því er vèr ættum, ok var Jón tveim vetrum ellri. Þeir prýddu háðir mjök heilagar kirkjur, þær er þeir höfðu að varðveita, í mörgum lutum, ok þjónuðu þeim lítilátliga í sínum prestsskap ok æxtu<sup>3</sup> mikit rétt þeirra [í kennimanna<sup>4</sup> vistum, þeirra er þjóna skyldu at hvárri kirkjunni fleiri en áðr höfðu verit; þeir máttu ok kallast at rétta stólpar kristniunar, því at þeir studdu hana fagrlega í sínum kenningum helgum ok mörgum öðrum farsæligum lutum, þeim er þeir miðluðu af sér öllum þeim mönnum, er þar voru í nánd, eða þeirra heilræði vildu þikkjast eða þýðast. [Enn helgi Jón kvángaðist<sup>5</sup> ok átti tvær konur, ok lifði hin fyrri skamma stund, en við hvárigri<sup>6</sup> átti hann börn, þau er or barnæsku hafi komizt, eða vèr hafim sögur frá heyrðar.

6. Þá er Ísleifr biskup hafði setið at stóli í Skálaholti fjóra

1) Þat er menn hafa at minnum hæft síðan, og það hann Gisl lífs og gríða, b. v. C.

2) En sá lendr maðr Magnús konungs, er hét Sigurðr ok kallaðr ullstrengr, ok þúngastr hafði verit í öllum tillögum móti Jóni, þá tók hann á sér skjóta hefnd, þegar á því þingi; þat var banymn sótt, svo at hann mátti eigi ómpanði þola, allt til þess, er hann það Jón með lítilæti ok iðran koma til sín ok leggja hendr yfir sik með helgum bönnum. En þat veitti Jón hlíðliga, er hann var beðinn, ok sýngi yfir honum ok þegar verðr hann heill, ok það sér líknar fyrir sin mótmæli, ok skildust þeir sáttir, en Magnús konúgr fal sik undir bæn Jóns, ok gaf honum sæmiligar gjafir, ok skildust með mestu vináttu, b. v. C.

a) þannig 235; æxlztu, Sk.

4) þannig 235; kirkjumanna, Sk.

5) frá [ En brátt, er Jón var prestur orðinn, þá kvángaðist hann, C.

6) hvargi, 235.



vetr ok tuttugu, þá tók hann sótt á alþingi<sup>1</sup>, ok andaðist heima í Skálaholti á drottinsdegi iij.<sup>2</sup> *nonas Julii*, átta tigum vetra eptir fall Ólafs Tryggvasonar; þá var liðit frá burð Krists [þúsund ára ok átta tigr<sup>3</sup>. Eptir þat var vígðr til biskups Gizurr, son Ísleifs biskups, at þæn allra landsmanna, þá er hann var fertugr at aldri, en þat var á dögum Gregorii páfa hins sjaunda með því nafni, ok á dögum Ólafs konungs Haraldssonar, ij vetrum eptir andlát Ísleifs biskups. Gizurr fór suðr til Róms ok beiddi þar vígslu, fyrir því at Lemmarus erkebiskup var missátttr við páfa, ok mátti hann firir því eigi vígslu gefa. Þá sendi Gregorius páfi Gizur til erkibiskups þess, er var á Saxlandi, í Magaðaborg, ok Harðevigus hêt; hann vígði Gizur til biskups at boðorði páfa. Þá tvá vetr, er í milli voru andláts Ísleifs biskups ok útkvámu Gizurar biskups, var hann annan hær á landi, en annan, enn næsta eptir er hann var vígðr, var hann í Danmörk suman, en suman á Gautlandi, ok kom út um sumarit hegat til lands; þá hafði Markús Skeggjason lögsögu. Gizurr biskup hefir verit mestr höfðingi ok algöfgastr maðr á öllu Íslandi, at því er sagði Ari prestur Þorgilsson, at alþýðu virðing hafi á fallit. Af ástsæld hans ok fortölum Sæmundar prests, ok með umráðum Markús lögsögunnanns, var þat í lög tekit, at allir menn á Íslandi skyldu telja fê sitt allt með swardögum, hvárt sem væri í löndum eða lausum aurum, ok gjalda tiund af, at þeim hætti, sem síðan hefir haldizt. Gizurr biskup lét lög leggja á þat, at stóll biskups þess, er á Íslandi væri, skyldi vera í Skálaholti, en áðr var hvergi. Hann lagði til stólsins Skálaholtisland, ok mörg önnur auðræði í löndum ok lausum aurum<sup>4</sup>.

7. Þá er almáttígr guð vildi hefja upp sinn þjónostumann, enn helga Jón, á herra pall kennimannligrar tignar, en áðr var hann, þá báðu Norðlendingar Gizur biskup, at hann mundi vilja setja biskupsstól í Norðlendingafjórðungi, fyrir því at þeir þóttust fjarlægir, en fjórðungirn sá fjölmennastr [ok

1) ok var flutt heim af þinginu við sóttina, b. v. C.

2) þat er einni nóttu fyrir octavam apostolorum Petri ok Pauli, b. v. C.

3) M. vetr ok iij vetr, C. eptir Húngvöku tímatali, en tugatalan (LXX) hefir óvart fallið út í afskriftinni. Einmitt sama ritvillan finnst á þessum stað í B í Stbl.

4) sbr. Íslendingab. c. 10, sem höfundrinn mun hafa haft fyrir sér.

mestr, ok þyrfti þar fyr því mest biskupligrar yfirferðar, en hennar var þar áðr sjaldnast kost. Gizurr biskup bar þetta mál fyrir hina hyggnaustu menn, ok sýndist þeim svá öllum saman, sem þat mundi ráð, at láta eptir þeim þessa bæn, mest fyrir þá sök, at þat sýndist vera mikit upphald guðs kristni, ok líkligt, at landit mundi verða skemrum biskuplaust, ef tveir væri biskuparnir. Þat var nú síðan ráðs tekit, at Gizurr biskup gaf meir en fjórðúnginn biskupsdóms síns til þess, at biskupsstóll skyldi vera í Norðlendingafjórðungi, svá sem Norðlendingar báðu hann til. En til þessa vanda ok virðingar, ok biskupsdóms yfir Norðlendingafjórðungi ok Norðlendingum, þá kaus Gizurr biskup Jón prest Ögmundarson, með samþykki allra lærðra manna ok úlærðra í Norðlendingafjórðungi, ok þótt hinn helgi Jón teldist í fyrstunni mjök undan þessum vanda, fyrir lítilætis sakir, þá lét hann þó at bæn Gizurar biskups, ok játaast undir utanferð ok biskupsvíglu at taka, ef guð vill at þess auðni<sup>1</sup>. Nú voru [opt síðan stefnur áttar um þetta mál, ok réðst þat af, at stóll Norðlendingabiskups mundi vera settur norðr í Hjaltadal, á bæ þeim er at Hólum heitir. Þar bjó virðuligr prestur, sá er [Illugi hét<sup>2</sup>; hann einn varð til þess búinn af virðuligum mönnum í Norðlendingafjórðungi, at rísa upp af sinni föðurleifð fyrir guðs [sakir ok nauðsynja<sup>3</sup> heilagrar kirkju, því at áðr höfðu verit langar þæfur höfðingja í milli, hverr upp skyldi rísa af sinni föðurleifð ok staðfestu, ok varð engi til búinn, nema sjá einn, ok má þat öllum mönnum auðsætt vera, at þetta gjörði hann fyrir [guðs] sakir ok mundi þess vænta, sem fram man hafa komit, at guð mundi gefa honum fagrar vístir í eilífri fullsælu, sú<sup>4</sup> er at réttu má kallast föðurleifð góðra manna.

8. Ok á þessu sumri þá ferr biskupsefni til skips með föruneyti því, er ætlað var honum, ok fjárlutum, ok hafði hann með sér bréf ok innsigli Gizurar biskups, þau er vitni báru um hans erendi. Ok er þeir voru búnir létu þeir í haf, ok er ekki sagt frá ferð þeirra, fyrr en þeir kvomu í Danmörk, ok

1) frá [ þat auðni, 235.

2) frá [ Hilarius hét, ok Illugi öðru nafni, ok var Bjarnarson, C.

3) frá [ skyld ok nauðsyn, C.

4) þannig 235: sá (sjá?), Sk.



urðu vel reiðfara. Enn helgi Jón biskupsefni sótti þegar á fund Özurar erkibiskups, ok kom til þess staðar, er erkibiskup var staddr, ok heldr sið dags. Erkibiskup var at kirkju, at aptansaung, ok er hinn helgi Jón biskupsefni kemr í kirkjuna, þá var lokit mjök aptansaunginum. Hann nemr staðar fyrir utan kórinu, ok hefr upp aptansaung sinn með klerkum sínum. Erkibiskup hafði bannat klerkum sínum öllum, elrum sem yngnum, at lita utar or kórnum, meðan tíðir væri sýngnar, ok lagt víti við, ef af því væri brugðit sem hann bauð. En jafn-skjótt sem erkibiskup heyrði saunginn ens helga Jóns, þá litr hann utar eptir kirkjunni, ok vildi vita hvern sá maðr væri, er slíka rödd hafði. En er lokit var aptansaunginum, þá mæltu klerkar erkibiskups við hann sjálfan: „hvat er nú, herra biskup! haft þér nú eigi sjálfir gengit á þau lög, sem þér settuð“. Erkibiskup svaraði: „Ek játi<sup>1</sup> því, at þat er satt sem þér segit, en þó hefr mér þetta eigi firir enga sök alborizt, því at rödd hefr borit firir eyru mér, þá er ek hafi eigi slíka fyr heyrdá, ok heldr má himn þikkja engla-röddum lík en manna“. Hæðan af má þat marka, er fyr kómum vör orði á í sögunni, hversu mjök rödd ens helga Jóns var frá því sem flestra manna annarra, at vitra manna virðingu. En er Jón hafði lokit aptansaung sínum, þá gekk hann á fund erkibiskups [ok tók hann við honum<sup>2</sup> virðuliga, ok bauð honum til sín ok öllu föruneysi hans. Ok er hinn helgi Jón hafði skamma stund verit með erkibiskupi, þá bar hann upp firir erkibiskup erendi sín, ok sýndi honum bréf ok innsigli Gizurar biskups, ok er þeir höfðu nokkura daga um þetta rædt með þeim öðrum lærðum mönnum, sem erkibiskup vildi þetta mál firir bera, ok er þetta var vandlīga rannsakat, þá mælir erkibiskup við biskupsefni: „Svá kannast mér til, hinn kærsti bróðir! sem þú munt flesta alla luti til þess hafa, at þú sèr til biskups fallinn, ok því trúi ek, at sæll sè sá lýðr, er slíkan biskup má hafa yfir sèr. En firir sakir eins lutar, þess er þú hefr sagt mér: at þú hefr ij konur áttar, þá þori ek eigi at vígja þik, án leyfi páfa ok vitorði hans sjálfs. Nú firir þessa sök er þat vart ráð, at þú farir sem skjótast máttu á fund páfa, ok vör munum rita með þér með

1) þannig 235; játti, Sk. og er það eyfirkz málýzka.

2) frá [ bætti við eptir 235; vantar í Sk.

voru innsigli, ok tjá páfanum þitt mál. Ok ef svá verðr, sem vër viljum vænta, at hann leyfi þér vígslu at taka, en oss at gjöra, þá kom aptr til mín sem skjótast, ok mun ek þá með fagnaði láta lúkast þitt erendi<sup>1</sup>.

9. Eptir þetta ferr hinn helgi Jón biskupsefni til Róma-borgar, ok er hann kemr þar, þá var vel tekit hans máli af páfa. Þá var páfi, er hinn helgi Jón kom suðr, enn helgi Paskal[is], sá er annarr var með því nafni. Enn helgi Jón berr upp<sup>1</sup> flirir páfann öll sín erendi, ok þar með sýnir hann honum bréf erkibiskups ok innsigli þan, er tjáðu páfa málavöxtu alla, er á hans máli voru, [ok er páfi hafði sæð ritið<sup>2</sup>, þá veitir hann þat þekkiliga, er hann var lítilátliga beðinn, ok visar hinum helga [Jóni] biskupsefni á fund Özurar erkibiskups, ok ritar til hans með sínu innsigli, ok gefr honum leyfi á at vígja hinn helga Jón til biskups; ok er Jón hafði tekit blezan af páfanum, þá ferr hann aptr á leið, ok kemr með sínu förunauti á fund Özurar erkibiskups. Ok er [hann] verðr þess varr af bræfum páfa, þeim er hinn helgi Jón bar frá páfa fundi, at honum var fullt frelsi á gefit at vígja hann, þá verðr erkibiskup forkunnliga feginn, ok þakkar almáttkum guði, er honum skyldi þess auðit verða, at láta þat erendi ens helga Jóns verða, sem menn mundu vilja, ok beið hann nú með sjálfum erkibiskupi þeirrar stundar, er honum sýndist tilfelld at vígja hann. Eptir þat kallar erkibiskup saman kennimenn þá, sem við þyrftu at vera þetta embætti, ok at öllum lutum tilbúnum, þá vígir hann enn helga Jón til biskups á drottins-degi, tveim nóttum flirir tveggja postula messo Philippi ok Jacobi, þat er þriðja *kalendas* Maí. Eptir þat er hinn helgi Jón var vígðr, þá dvaldist hann með erkibiskupi, ok þá af honum mörg hjálpsamlig ráð, sjálfum sèr til nytsemdar ok því fólki, sem hann var yfir settr. Enn helgi Jón var vígðr til biskups, eptir

1) hér þrýtr 235.

2) frá [ Ok svá vilja skynugir menn segja, at Jón tæki til orðs fyrir páfanum: „þá horfa mér margir hlutir þungliga við hinna konúnginn í tilgjörðum mínum, ok bæga mér frá biskupligu valdi: at þann einn hlut veit ek mik til hafa helzt, at verða eigi biskup, er ek hef átt ij konur“. Nú má af slíku marka, hversu guðlega hann muni hafa haldið hjúskapinn, er hann vottaði slíku fyrir páfanum sjálfum. En er páfinn hefir sæð bréf-in ok yfirlesit, skílr hann, hverr maðr Jón mundi vera fyrir guði, C.



því, sem nú var frá sagt, þá er hann hafði fjóra vetr ens sætta tigar at aldri. Þat var á dögum Paskalis páfa ok á dögum Noregs konunga Eysteins ok Sigurðar. En þá hafði Gizurr biskup stýrt guðs kristni á Íslandi jafnlengi sem Ísleifr biskup faðir hans, en þat voru fjórir vetr ok tuttugu.

10. Jón biskup fór út til Íslands á hinu næsta sumri eptir, er hann hafði vígðr verit, ok varð vel reiðfara; ok brátt eptir þat, er hann hafði land tekit, þá spurðist hann útkvæma<sup>1</sup> ok urðu því allir fegnir góðir menn, ok drifu þegar flokkum at finna hann. Hann tekr hvers manns máli jafnléttliga, ok sýnir þat í öllu, at eigi var hann enn afluga orðinn því hinu helga lífilæti, er hann hafði áðr hann veri vígðr til biskups, heldr hafði hann þat nú því gnægra, með öllum öðrum mannskostum, sem nú var honum vandara um, svá mjök sem hann var upphafiðr af almáttkum guði til mikillar vírðingar. Ok þegar hinn helgi Jón var búinn at fara frá skipi, þá ferr hann heim til stólsins til Hóla, ok tók þegar at stýra vel ok fagrliga kristni almáttigs guðs, þeirri sem hann var yfir settir, ok sat hann þá heima um vetrinn at stóli sínum<sup>2</sup>. En at sumri, þá reið hann til alþingis, ok fundust þeir þar ok Gizurr biskup með miklum fagnaði, ok þá tjáði Gizurr biskup mönnum, hversu mikit gott menn áttu þá guði at launa: þau fagnaðar tíðendi, sem þá voru orðin, er ij biskupar voru á landinu, því at þat hafði eigi orðit áðr, síðan er kristni kom á landit. Marga luti ræddu þeir sín á milli biskuparnir, þá er nytsamligir voru, ok sömdu til með öðrum lærðum mönnum, hver boð þeir skyldu ljóða sínum undirmönnum.

11. Á þessu sumri hóf Jón biskup yfirför sína yfir ríki sitt, ok tók at stýra guðs kristni með mikilli stjórn; hirti hann vanda menn, af því veldi er honum var gefit af guðs hállu, en styrkti góða menn ok siðláta í mörgum góðum lutum. Enn

1) frá [ En þá er Jón biskup var búinn, fór hann á braut af fundi erkliskups, sogaðr með gjöfum ok styrkte með heilsusamligum ráðum. Hann fór fyrst til Noregs ok allar sér þar kirkjuviðar, ok þetta hit sama sumar fór hann út til Íslands ok varð vel reiðfara, ok kenar skip þat á Byrar. Þessi tíðindi spyrjast brátt um landit: útkoma Jóns biskups, C.

2) þat er ok sagt, at frændr hans ok vinir létu flytja kirkjuvið hans frá skipi ok sunnan í Vinverjadal; en Norðlendingar fara þangat eptir ok draga svo heim til Hóla, b. v. C.

helgi Jón biskup hafði skamma stund at stóli setið at Hólum, áðr en hann lét leggja ofan kirkju þá, er þar var. Sjá kirkja hafði gjör verit næst þeirri, er Oxi Hjaltason<sup>1</sup> hafði gjöra látið. Þat hyggja menn, at sú kirkja hafi mest gjör verit undir trèþaki á öllu Íslandi, er Oxi lét gera, ok lagði til þeirrar kirkju mikil auðræði ok lét hana búa innan vel ok vandliga ok þekja blýi alla. En sú kirkja brann upp öll með öllu skruði sínu ok<sup>2</sup> leyndum dómi guðs. Enn helgi Jón biskup lét gera kirkju at Hólum mikla ok virðuliga, sú er stendr þar í dag, ok hefir lún þó verit bæði þakit, ok margir lutir aðrir at gjörfir síðan. Enn helgi Jón biskup sparði ekki til þessar kirkjugjörðar, þat er þá væri meiri guðs dýrð en áðr, ok þetta hús væri sem [fagrligast gjört ok búið<sup>3</sup>. Hann valdi þannu mann til kirkjugjörðarinnar, er þá þótti einn hverr hageastr vera, sá hét Þór-oddr<sup>4</sup>, ok var bæði, at hinn helgi Jón sparði eigi at reida honum kaupit mikit ok gott, enda leysti hann ok sína sýslu vel ok góðmannliga. Þat er sagt frá þessum manni, at hann var svá næmr, [at] þá er hann var í smíðinni, þá heyrði hann til, er prestlingum var kennd iðrótt sú, er grammatica heitir; en svá lóddi honum þat vel í eyrum af miklum næmleik ok athuga, at hann gjörðist enn mesti iðróttamaðr í þesskonar nými.

Þá er Jón hafði skamma stund biskup verit, þá lét hann setja skóla heima þar at staðnum, vestr frá kirkjudyrum, ok lét smíð[a] vel ok vandliga, ok enn sèr merki húsanna. En til þess at stýra skólanum ok kenna þeim mönnum, er þar settist í, þá valdi hann einn enn bezta klerk ok enn snjallasta, af Gautlandi; hann hét Gíslí<sup>5</sup> ok var Finnason. Hann reiddi honum mikit kaup til hvasstveggja, at kenna prestlingum ok at veita slíkt upphald heilagri kristni með sjálfum biskupi, sem hann mátti sèr við koma, í kenningum sínum ok formælum<sup>6</sup>, ok ávallt, er hann prædicaði firir fólkinu, þá lét hann liggja bók

1) Þessi Oxi mun hafa verið sonr Hjalta Þórðarsonar, er bjó að Hofi í Hjaltadal 1028 (Grett. s. cap. 70.). Þessi kirkja mun því vera byggð um 1050, en nær hún brann, er hvergi getið. 2) at, C.

3) frá [ trúligast ok lúggæðligast smíðat, C.

4) Gamla-son, b. v. C.

5) Gísl, C.

6) Hann var mjök lengi firir skólanum ok kendi marga vetr látinu, ok var hinn mesti upphaldsmaðr guðs kristni með biskupi í sínum kenningum, b. v. C.



flirir sér, ok tók þar af slíkt er hann talaði flirir fólkinu, ok gjörði hann þetta mest af forsjá ok lítilæti, at þar hann var úngr at aldri þótti þeim meira um vert, er til lýddu, at þeir sæi þat, at hann tók sínar kenningar af helgum bókum, en eigi af einusaman brjóstviti. En svá mikil gípt fylgði þó hans kenningum, at mennirnir, þeir er til lýddu, kómust við mjök ok tóku mikla skipan ok góða um sitt ráð. En þat er hann kendi í orðunum, þá sýndi hann þat í verkunum. Kenningar hans voru línar ok létthærar öllum góðum mönnum, en vitrum mönnum þóttu vera skapligar ok skemtiligar; en vondum mönnum varð ótli at mikill ok sönnu hirtung. Um allar stórhátíðir þá var þar fjölmenni mikit, því at þannug var þá mikit erendi margra manna, fyrst at lýða tíðum, svá fagrliga sem þar voru fram færðar, þar með boðordum biskups ok kenningum þeim hinum dýrðligum, er þar var þá kostur at heyra, hvárt sem heldr voru frá[m] fluttar af sjálfum biskupi, eða þessum manni er nú var frá sagt.

12. Skamma stund hafði enn helgi Jón biskup verit, áðr hann tók at færa síðu manna ok háttu mjök í annat efni en áðr hafði verit: gjörðist lúrtungasamr við ósídameinn, en var blíðr ok hægr öllum góðum mönnum, en sýndi á sjálfum sér, at allt þat, er hann kenndi í orðunum, þá fyllði hann þat í verkunum. Sýndist svá vitrum mönnum, þeim er gjörst vissu hans ráð, at hann yrði sjaldan afhuga því, er sjálfr drottinn mælti til sinna lærisveina: *Luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona et glorificent patrem vestrum, qui in celis est.* Þessi orð mæla svá: „lýsi ljós yðart flirir mönnum, til þess at þeir sjái góð verk yðr ok dýrki þeir föður yðarn, þann er í himnum er“. Enn helgi Jón biskup lagði ríkt við þat, sem síðan hefir haldizt: at menn skyldu sækja til tíða á helgum dögum eða á öðrum vandatíðum, en bauð prestinum at segja optliga þá luti, er þeir þyrftu at vita. Hann bauð mönnum at hafa hversdagliga háttu sem kristnum mönnum sómir, en þat er at sækja [hvern dag, síð ok snemma, kross eða kirkju] ok flytja þar fram bænir sínar með athuga. Hann bauð at menn skyldu hafa, hverr í sínu herbergi, mark ens helga kross til gæzlu sjálfum sér, ok þegar

1) frá [ helga kirkju hvern dag, síð eðr snemma, eðr kross, ef ei er kirkja til, C.

er maðrinn vaknaði, þá skyldi hann signa sik ok sýngja fyst: *credo in deum*, ok segja svá trú sína almáttkum guði, ok gánga svá síðan allan daginn vápnaðr með marki heilags kross, því er hann merkti sik með þegar er hann vaknaði, en taka aldreigi svá mat eða svefn eða drykk, at maðr signi sik eigi áðr. Hann bauð hverjum manni at kunna *pater noster* ok *credo in deum*, ok minnst sjö sinnum tíða sinna á hverjum degi, en sýngja skylduliga hvert kveld, áðr hann sofnaði: *credo in deum* [ok] *pater noster*. Ok at vör lúkum þessu máli í fám orðum, þá fékk hann svá samit síðu sinna undirmanna á skömmu bragði með guðs fulltingi, at heilug kristni í Norðlendingafjörðungi hefir aldreigi staðit með slikum blóma, hvarki áðr né síðan, sem þá stóð, meðan fólkit var svá sælt, at þeir höfðu slíks biskups stjórn yfir sér. [Hann bannaði ok með öllu alla úhátta ok forneskju eða blótzskapi, gjörninga eða galdra, ok reis í móti því með öllu alli, ok því hafði eigi orðit af komit með öllu, meðan kristnin var úng. Hann bannaði ok alla hindravitni, þá er fornir menn höfðu tekit af túnglkomum eða dægrom, eða eigna daga heiðnum mönnum eða guðum, sem er at kalla Óðins dag eða þórs, ok alla þá luti aðra, er honum þóttu af illum rótum rísa<sup>1</sup>.

13. Leikr sá var mönnum tíðr, er úfagrligr er, at kveðast skyldu at: karlmaðr at konu, en kona at karlmanni, klækiligar vísur ok hæðiligar ok óáheyrligar, en þat<sup>2</sup> lét hann af takast ok bannaði með öllu at gera. Mansaungs kvæði eða vísur vildi hann eigi heyra kveðin ok eigi láta kveða, þó fékk [hann] því eigi með öllu af komit. Þat er sagt í frá, at hann kom á hljóð, at Klængr Þorsteinsson, sá er síðan varð biskup í Skálaholti, en var þá prestlingr ok úngr at aldri, las bók þá er köllut er *Ovidius epistolarum*<sup>3</sup>. Í þeirri bók býr mansaungr mikill, en hann bannaði honum at lesa þesskonar bækr, ok kallaði þó hverjum manni mundu<sup>4</sup> ærit höfugt at gæta sín

1) frá [ sleppir C hér, en setr þat síðar.

2) frá [ í þann tíma, er heldr var ófagr, at bera bottatíldi(?), þar skyldi karlmaðr kveða at konu, ok svo kona at karlmanni, klækiligar vísur ok ótíllehyrligar með mansaungs sneiðingi ok sámyrði. Þá forneskju, C.

3) þannig C; epistolarum, Sk.; de arte, B.

4) mundi, Sk.



við líkamligri munut ok rángri ást<sup>1</sup>, þó at hann kveykti eigi upp hug sinn til þess meðr né einum síðum eða þesskonar kvæðum<sup>2</sup>. Hann var ok iðinn at því, at sniða af mönnum ljóta [löstu] ok svá fór hann kænliga með því, at sá kom nálíga engi á hans fund, at eigi fengi hann á nokkura lund leiðréttað fyrir sakir guðligrar ástar ok kostgæfi þeirrar, er hann lagði á hverjum manni at hjálpa; ok ef hann lagði mönnum harðar skriptir á hendr fyrir sakir mikilla glæpa, en þeir gengi undir vel ok lífilátliga, þá var skamt at biða, áðr helgasta hans brjóst, þat er heilagr andi hafði valið sér til hyggðar: þá samharmaði hann þeirra meinlætum ok létta þá nokkut skriptunum, [ok þá sömu menn, er hann hafði fyrir barða fyrir sakir guðligrar ástar ok umvandana, þeim línóm sömu líknaði hann þá miskunsamliga, er þeir voru við skildir sína annmarka<sup>3</sup>; ok sá er alla sína undirmenn elskaði sem bræðr eða syni, þá fæddist hann af engra manna annmörkum eða vanhögum, en samfagnaði því, er öðrum gekk vel, en harmaði þat allt, er annan veg varð. Hann var maðr svá huggóðr, at varla mátti hann sjá eða vita þat er mönnum var til meins, en svá örr ok mildr við fátæka menn, at varla hafði hans maki fengizt. Hann var samr faðir allra fátækra manna; huggaði hann ekkjur ok föðurhansa, ok engi kom svá harmþrúnginn á hans fund, at eigi fengi á nokkurn veg huggan af hans tilstilli. Svá var hann ástsæll við allt fólk, at engi vildi nálíga honum í móti gera, ok var þat meir fyrir sakir guðligrar ástar, þeirrar er allir menn unnu honum,

1) frá [ líkamns manað ok ránga ást, C.

2) Hann tók af hit forna dagatal, ok setti þat er nú er haft; því at hann bannaði þat með öllu, at eigna heidnum goðum eðr vondum vættum dægr eðr daga, svo sem var at kalla Þórsdag eðr Óðinsdag, ok alla þá hluti bannaði hann, er honum þótti af nokkurum blótskap eðr forneskju eðr hindrvinu vera. Þessi guðs vinr Jón biskup var opt hugsjúkr fyrir syndum annara manna, ok bað þá blíðlega til yfirbóta, því at hann vildi viðhjálpa öllum en öngvan fyrirðema, b. v. C.

3) frá [ Nú var svo hans brjóst, sem hér má heyra, huggedsfullt, at hann mátti eigi bera þeirra kvöl, eðr stórlig meinlæti sjá, eðr víta, ok þó at hann sjálfr, eða prestir hans með honum, skyldu gefa ráðning þeim mönnum, er til lausnar komu til hans fyrir afgjörðir sínar við guð, þá voru fá högg lostin, áðr hann bað hætta, C.

en líkamligrar ræzlu<sup>1</sup>, ok þar er hann braut sína fýsi í marga staði, en gerði guðs vilja, ef hann fann þat, at þat var eigi allt eitt fyrir sakir líkamligs eðlis, þá laumaði guð honum þat svá í hönd þegar, at hann okaði undir hann alla hans undir menn í heilagri lýðni<sup>2</sup>.

14. En heilagr Jóhannes lifði líf sitt optir guðligri setningu ok góðra manna dæmum; var á bænum nætr ok daga, vakti mikit ok fastaði laungum, ok deyddi sik í mörgum lutum til þess, at þá mætti hann meira ávöxt gjalda guði en áðr, af þeim lutum öllum, er honum voru á hendi fölgur. Ok til þess, at hann mætti þá vera frjalsari en áðr lifir at veita eða formæli, eða aðra luti þá fram at færa, er guðs kristni væri mest upphald at: þá valdi hann menn til forráða fyrir staðinn með sér, þá er fyrir skyldu sjá staðarins eign með huspreyju þeirri göfugri, er hann hafði áðr átta<sup>3</sup>. Einn af þeim mönnum var prestir vírduligr, sá er Hámundr hét Bjarnarson, hann var af Hildar nunnu ok einsetukonu, sem enn man getið verða síðarr í þessu máli. Næst Hámunða var at ráðum prestir sá er Bjalti hét, ok var<sup>4</sup> frændi biskups. Af leikmönnum var sá maðr með í ráðum, er var göfugr at ætt, hann hét Örn<sup>5</sup> ok var son Þorkels af Víðimýri. Þessir menn [önnuðust mest þat er til staðarins kom, ok skipuðu mönnum til sýslu, sumum til atflutningar við staðinn um þá luti er [við þótti] þurfa. Sumir voru settir til verknadar<sup>6</sup>, sumir at þjóna látökum mönnum, ok var biskup vandr at því, at þat væri miskunsamliga gjört; sumir at taka við gest-

1) Skróðliga flutti hann fram alla þá hluti, er til biskupslegs embætis kómu, b. v. C.

2) Því at hann var, sem fyr var sagt, hinn mildasti í brjóstinu, í fegjörum hinn örvasti, huggunariaðr bryggja, staðarmaðr látakra, líknarmaðr iðröndum, hirtingarmaðr þurfundum ok misgjörundum. En af þessum hlutum öllum aflaði hann sér fyrir af sjálfum guði eilífra fagnada með hans helgum mönnum at eilífu, b. v. C.

a) er Valdis hét, b. v. C.

b) enn prestir, hann var, b. v. C.

c) eflaust af ætt Þorkels trefils (sbr. Láund. 2. 4; Egilss. cap. 81); Ari C.

d) frá [höfðu aðra menn at undir sér, þá er sumir önnuðust um eign staðarins eðr lönd, en sumir um vinnu eðr aðra iðju á staðnum, sumir at hírða verkfæri, eðr greiða fyrir um verkreiða til ferða; sumir til atflutninga til staðarins, C.



um, því at á hverri hátið sóttu menn á fund biskups, C. manna eða stundum CC, eða nokkuru fleiri, því at hinn heilagi Jón biskup hafði þat í formælum sínum, at honum þótti því at einu til fulls, ef hverr maðr í héraðinu, sá er fong hefði á, kæmi til sín, hit sjaldnasta, at vitja staðarins at Hólum<sup>1</sup>, á xij mánuðum, ok firir þá sök varð þar svá fjölmeunt at skirdegi eða páskum, at þar skórti þá eigi CCCC manna, allt saman, karlar ok konur; ok þó at margir af þessum mönnum hefði vistir með sér, þá voru hinir fleiri, er á biskups kosti voru, ok af honum voru saddir bæði andligri fæzlu ok líkamligri, ok styrktir með biskupligri blezan fóru með fagnaði til sinna heimkynna. Margir siðlátir menn réðust þangat heim til staðarins ok gáfu fè með sér, en sumir fæddu sik sjálfir, til þess at lýða kenníngum biskups ok tíðagjörð, ok gjörðu sér hús umhverfis kirkjugarðinn.

Heilagr Jón biskup tók marga menn til læringar, ok fëkk til góða meistara at kenna þeim: Gísla Finnason, er fyr gátum vër, at kenna grámmaticam, en Ríkinna prest, kapulau sinn ok ástvin, at kenna saung eða versagjörð, því at hann var ok hinn mesti lærdómsmaðr. Þá var þat ekki hús nálíga, at eigi væri nokkut iðnat í, þat er til nytsemdar var; þat var hinna ellri manna háttir, at kenna hinum yngnum, en hinir yngri rituðu, þá er náms varð í milli. Þeir voru allir samþykkir, ok eigi deildu þeir, ok engi ofundaði annan. Ok þegar er til var ringt tíða, þá kómu þeir þar allir ok fluttu fram tíðir sínar með miklum athuga; var ekki at heyra í kórinn nema fagr saungr ok heilakt bænahald. Hinir ellri menn kunnu sér at vera vel siðaðir, en smásveinar voru svá hirtir af meistörum sínum, at þeir skyldu eigi treystast með gáleysi at fara. Þessir kennimenn fæddust upp undir hendi Jóni biskupi: Klængr, er fyr var nefndr, er síðan varð biskup í Skálaholti ok prýddi þann stað í sinni bókagjörð, ok þar var hann um daga Ketils biskups ok svá Bjarnar biskups, vinsæll við alla góða menn; þar var ok lærðr Vilmundr, hinn fyrsti ábóti at Þíngeyrum, ok Hreinn ábóti. Þar var ok lærðr Björn biskup, sá er hinn þriði var biskup at Hólum. Margir voru þar virðuligir kennimenn aðrir upp fæddir ok lærðir, þó at vër nefnim þá eigi.

1) ok heigra dóma, b. v. C.

15. Margir lutir urðu þeir í biskupsdómi heilags Jóns biskups, er mikils voru [verðir] ok stórum jarlegnum sættu, þó at menn bæri eigi traust á þat, at kalla þat jartegnir, meðan hinn heilagi Jón biskup lifði, því at svá býðr heilug ritning: *ne laudaveris hominem in vita sua*; þat mælir svá: „eigi skaltu lofa mann í lífi sínu“; því er svá boðit, at þat kann verða, at maðrinn fellir ofmjök eyrun til mannalofsins, ok þverrir þat þá nokkut verðleik hans í guðs augliti; heldr kom hér hitt fram, sem sú en sama ritning segir: *lauda post mortem prædica securum*, „lofaðu hann eptir dauðann, ok boða hann öruggan“. Nú er leyft at boða hans dýrd ok fagna öruggum hans verðleikum fyrir almáttkum guði<sup>1</sup>.

Sá atburðr er sagðr frá hinum heilaga Jóni biskupi, at maðr kom til fundar við hann ok bað hann af ást mikilli miðla sèr helgan dóm af beinum hins heilaga Marteins biskup[s], en hann nemti eigi at synja honum ok leitaði til beinsins ok hafði í höndum. Honum þótti mikil flir at bera járn á svá heilags manns [hein]. Síðan skryðdist hann til messu, ok er komit var at lágasaungum, þá tók hann þetta heilaga bein ok lagði á altarit undir corporalia, hjá kalekinum, ok saung síðan messuna, þar til er lokit var. En eptir messuna, áðr hann færi af messuklæðunum, þá leitaði hann til beinsins ok hafði þat þá sprottið í sundr í tvá luti; ok er hinn heilagi Jón biskup sá þat, varð hann forkunuliga feginn ok gjörði guði þakkir ok hinum heilaga Martino biskupi. Síðan miðlaði hann hinn minna lutinn þeim er beðit hafði, en hann varðveitti virðuliga enn meira eptir at staðnum. Margir menn komu þeir á fund hins heilags Jóns biskups, er höfðu ýmisligar sūtir eða sjúkleika, ok fengu skjóta bót sinna meina eptir hans yfirsaungva ok heilaga blezan.

Maðr hét Þórir, hann var heimamaðr hins heilags Jóns biskups ok gætti sauða at staðnum. Hann var úngr maðr, frá ok heldr gálauss, gætti lítt orða sinna ok fylgði lítt tíðum, þó at hann væri heima staddr, en hinn helgi Jón biskup ræddi um við hann, at hann skyldi betr gera, því at honum þótti miklu máli skipta um alla sína heimamenn, at þeir væri vel

<sup>1</sup>) sbr. Þorl. s. cap. 8.; hér og víðar má sjá, at sá sem fyr hefir ritað hefir þekkt sögu hins.



siðaðir, ok hefði tíðir jafnan er þeir voru heima staddir ok eigi gleptist í því nauðsynjasýslur, en biskup hafði þó eyfvit<sup>1</sup> at sök um þenna mann. Þat var einn hátiðar aptan, þá er hinu heilagi Jón biskup var at aptansaung, ok allir siðlätir menn voru til farnir tíðum at lýða, þá var þessi maðr þórir inni, eptir sinni úvenju, ok sló sér þá í leik ok glímur með úngmenni. Sagt var honum at tíðir voru úti, ok gaf hann at því engan gaum. Hann tók þá ok á sér bráðliga hefud, flir þat er hann braut boðorð biskups, ok féll hann í leikinum, ok tungan sú en sama, er hann vildi jafnan lítl gæta, varð í millum tanna honum ok skeindist hann ógurliga. Þar næst kom blástr mikill í tunguna, meðr miklum verk, ok gjörði hana svá slirða ok þrútna, at hann mátti ekki mæla; honum kom þá í hug, hversu hann hafði háltað sér ok lýðt eigi boðorðum biskups, ok iðrast þess mjök, ferr þegar til biskups ok bað sér líknar með bendingu. En hinu helgi Jón biskup, guðs<sup>2</sup> maðr, samharmar þegar þessa manns meit ok vesöld, ok tók með sinni hendi ok strauk tunguna hans, ok gerði hann með sinum hænum á fám dögum heilan, sem hann hefði aldregi flir þessu meini vordit.

16. Maðr hét Sveinn ok var Þorsteinsson, hann varð svá ógurliga leikinn af djöfli, at hann kastaði nálíga kristninni ok gleymdi því öllu siðlæti, er kristnir menn eigu at hafa, en þat varð með því móti, at hann ærðist at skrímsli nokkuru: honum sýndist þat vera kona helzti væn, en hon fékk svá ærðan hann, at hann vildi ekki við aðra menn eiga, fór jafnan sem hugsí veri, en gáði einskis þess er hann þyrfti. En af miskun almáttigs guðs, er engan sinna manna vill flirfarast láta, heldr vill hann öllum við hjálpa, þá var þessi maðr tekinn ok fluttr á fund hins heilaga Jóns biskups; þetta var þann tíma, er hann var nýkominn til staðarins. Þinn sæli Jón biskup tekr við honum vel ok blíðliga, leiðir hann með sér í kirkju ok byrgir síðan kirkjudýrnar. Hann tók þá at fréttu hann at vandlíga um allan saman atburðinn, ok eggjaði hann á fast til iðranar eptir þat. En með heilugum hans áminningum, þá tók þessi enn úngi maðr at komast við mjök ok segir síðan hinum helga Jóni biskupi tállauslīga allansaman atburðinn, frá öllum svikum

1) sbr. cap. 26 og víðar.

2) guðr, Sk.

ok umsátum djöfulsins, þeim er hann hafði orðit í valiðr. En er hinn helgi Jón biskup sá sanna iðran með honum, þá varð hann svá feginn, at hann felldi tár, at hann skyldi mega, sem góðr hirðir, koma þessum sauð aprt til drottinlig[r]ar hjarðar; tók eptir þat at bjóða honum skriptir með heilögum banum ok áminningum, ok bauð honum þat fyrst allra luta, at til skemðar ok svívirðingar djöflinum skyldi hann úlatr vera at segja hverjum manni þenna atburð, þeim er heyra vildi; svá gerði hann ok þat, ok mælti sér þat kaup af presti hverjum, þeim er hann sagði atburðinn, at þá er prestrinn spurði andlát hans skyldi hann syngja honum sálumessu; ok eptir þetta gengu þeir út or kirkju ok var þá svá mikil skipun á vordin um ráð Sveins, at sá, er lifat hafði þartil leiðiligu líft, bæði sér ok öðrum, en nú var hann hêðan í frá bliðr ok þekkr við hvern mann, ok gætti sín vel, ok þakkaði, meðan hann lifði, heilsu sína almáttkum guði ok hinum helga Jóni biskupi.

17. Þá er hinn helgi Jón hafði skamma stund at stóli setið, þá gerði mönnum ráð sitt óhægt, gnúði á hallær[i] miklit [ok] veðrátta köld, svá at jörð var ekki ígróðra at várðingi. Hinn helgi Jón biskup fór til várþings þess er var at þingeyrum, ok er hann kom þar, þá heitr hann til árs, við samþykki allra manna, at þar skyldi reisa kirkju ok bæ, ok skyldu allir þar til leggja, þar til er sá staðr yrði eflr. Eptir heit þetta lagði hinn helgi Jón biskup af sér skikkju sína, ok markaði sjálfr grundvöll undir kirkjuna, en svá snerist skjótt ráð manna áleiðis, at á þeirri sömu viku voru í brottu ísar þeir allir, er þetta hallæri hafði af staðit at miklum luta, svá at hvergi varð vart við, en jörðin skipaðist svá skjótt við til gróðrar, at á þeirri sömu viku voru sauðgrös nær ærin.

Sá lutr lá á staðnum at Hölum, at þat var hás einn sá í fjósi, er eigi lýddi naut á at binda, því at hvert lá dantt um morguninn, er um aptaninn var á bundit. Þat var eitt-hvert haust, at hinn helgi Jón biskup gekk til [meðr ráðs-manni] at ætla naut til lífs, þau er heima þar skyldu vera at staðnum; ok er þeir höfðu til ætlat, þá segir nautamaðr þeim deili á, at eigi mundu nautin svá mörg rúm hafa, með því at

i) frá [ þannig B; forráðamauni, Sk., og tvö strík yfir for, líklega til merkis um að misritað sé.



básinn einn var ónýtr. Biskup kvað svá vera skyldu, sem hann kvað á ok ætlaði til, ok kvað svá skyldu binda á þann bás, sem á aðra, ok svá var gjört; en um morguninn eptir, er til fjóss var komit, þá lá kyr á bási þeim sama ok var dauð. Þat var sagt biskupi, ok bað hann binda þángat naut annat ok hit þriðja, ok dó þau. Þá mælti nautamaðr við biskup: „hversu lengi skal svá framfara, sem nú er?“ Biskup svarar: „svá skal á meðan nautin nokkur eru til, ef guð vill at staðr sjá eyðist fyrir þessar sakir“. Eptir þetta lét af, ok sigraði Jón biskup svá þetta úfrelsi með sinni trú ok staðfesti.

Þat var enn eitthvert vör, at váraði svá seint, at jörð var lítt ígróðra at fardögum; þá reið hinn helgi Jón biskup til alþingis ok hēt þar til árbótar mönnum Jóns messu baptista, ok er hann hafði flir skilt heitinu ok þat var fest, þá mælti hann þessum orðum á eptir: „þat vilda ek, at guð gæfi oss nú þegar döggina!“ ok lýstist þat í því, at hann var mjök bráðlátr maðr. Sumarit hafði verit þurkusamt áðr, svá at eigi hafði getið dögguvar, ok voru flir því grösín nær engi. Ok þá er hinn helgi Jón biskup hēt, þá var svá þunnt veðr ok reint, at hvergi sá ský á himni. En þá er hann hóf upp *gloria in excelsis* þann dag í messu, þá kom regn svá mikit af himni, at mönnum þótti illvært úti flir vátviðris sökum. Þaðan í frá um sumarit voru dögguvar um nætr en sólskin um daga, ok gekk því nokkura stund; grasvöxtr varð þat sumar til meðallags. Þessi hinn heilagi Jón biskup var prýddr af guði í mörgum merkiligum flirburðum ok fögrum vitrunum, ok var þat eigi allkynlíkt, at honum væri margir merkiligir lutir í svefninum sýndir, því at hann hafði eigi meira svefninn en hann mátti minnstan nýta, en hugrinn var jafnan, áðr hann sofnaði ok þegar hann vaknaði, á guðs þjónustu ok heilugu bænaaldi<sup>1</sup>.

18. Þat bar flir hann á þeirri sömu nótt, sem andaðist suðr í Skálaholti Þorkell prestur, fóstbróðir<sup>2</sup> hans, ok Trandill hēt öðru nafni; hann var hinn virðuligsti kennimaðr. Þat var eptir náltsaung, þar hinn helgi Jón biskup var kominn í hvílu, ok jamskjótt, sem hann hneigði sik at hægendi, rann þegar

1) Þenna kap. v. í C.

2) fóstri Jóns biskups frá dauða föður h., C.

höfði á hann, ok þótti honum sem maðr gengi inn, sá er hann kendi eigi, ok næmi stað í miðju herberginu. Honum þótti, sem sá maðr væri spurðr af þeim mönnum, sem við voru, ef hann segði nokkut nýrra tíðenda, en hann sagði: „Þorkel helgan“. Eigi mælti hann fleira. Biskup vaknaði, ok spratt upp þegar ok kallaði á Rikinna erkiprest sinn, ok mælti við hann: „Rís upp, þú bróðir! ok fœrum til kirkju ok lofum almáttkan guð, því at Þorkell prestur, bróðir okkarr, er nú liðinn af þessu lífi, ok skulum vit nú fela önd hans almáttkum guði á hendi“. Spurt höfðu þeir, at hann var sjúkr. Þeir fóru þá til kirkju ok héldu sálutíðum, ok þá segir hann prestinum Rikinna, hvat flir hann hafði borit.

19. Á hinu xij. ári biskupsdóms hins heilaga Jóns biskups urðu mörg stór tíðendi: þá andaðist Gizurr biskup í Skálholti, þrím tugum nóttum síðarr en Þorlákr Runólfsson tæki biskupsvígslu, þat var á þriðja dag viku v. kal. Junii. Þorlákr var kosinn til biskups, at bæn Gizurar biskups, einu sumri fyrir en Gizurr biskup andaðist. Gizurr var biskup xxx ok vi vetr. Þá var liðit frá burð Krists M. C. xviiij<sup>1</sup> [ár]. Á því ári enn sama andaðist Paskalis papa, Baldvini Jørsala konúgr, Arnaldus patriarcha í Hierusalem, Kirjalax Girkja [konúgr], Philippus Sviakonúgr. Þá var liðit frá falli Ólafs konúgs Tryggvasonar C. ok xviiij<sup>2</sup> vetr.

Eitthvert sinn, þá er heilagr Jón biskup hafði til svefnslagzt einhverja nótt, þá bar flir hann sýn. Hann þóttist staddr vera á bæn sinni flir einum miklum róðukrossi, ok því næst þótti honum líkneskit á krossinum hneigjast at sér ok mæla nokkur orð í eyra sér, ok vitum vér eigi hver þau voru. Þessa sýn sagði hann Rikinna prestlí, ok var engi sá er ráða kynni. En hinn næsta dag eftir, þá komu á fund heilags Jóns biskups þeir menn, er þá voru nýkomnir af hafi, ok færðu honum bók eina. Á þeirri bók var sá atburðr ritaðr, er á þessu landi var þá mjök ókunnr: sagt frá því, er Gyðingar

1) M. C. IX, C, fyrir MEXI, sem eftir Húngvöku er dauða ár Gizurar. Sama ritvillan (ix fyrir xi) finnst í B á þessum stað í Stlb.

2) xliij, C. ritvillla fyrir xvliij; C telur ætíð rétt frá falli Ólafs Tryggvasonar, en frá Krists fæðing sem Húngvaka. B hefir hér líka ritvillu (xliij fyrir xvliij).



píndu líkneskju várs herra Jesú Kristi<sup>1</sup>, eptir þeim hætti, sem þeir höfðu fyrir píndan drottinn vörn Jesum Kristum; þeir börðu líkneskit með svipum ok spýttu á þat ok gáfu því hálshögg; eptir þat krossfestu þeir þat, ok gengu síðan flírir krossinn ok skelktu<sup>2</sup> at líkneskinu, eptir dæmum hinna fyrri Gyðinga. Eptir þat tóku þeir spjót og lögðu grimmliga í síðu líkneskinu. Þá varð dásamligr atburðr ok fálheyrðr: vatn með blóði ljóp or síðu líkneskinu, ok af því blóði ok vatni fengu margir sjúkir menn heilsu. Ok er Gyðingar sá þenna atburð allan jamnsaman, þá gerðu þeir iðran af öllu hjarta ok snerust til guðs. Ok er heilagr Jón biskup ok Ríkiní prestir höfðu lesit þenna atburð, þá mælti prestrinn við biskup brósandi: „sè hér nú, faðir, draum þann, er drottinn sýndi þér í nótt.“ [Síðan lofuðu þeir báðir drottinn Jesum Kristum<sup>3</sup>.

20. Nú er yfir farit nokkut um þær jartegnir, er vör höfum heyrt sagðar eða sæð ritaðar af lífi hins heilaga Jóns biskups, þótt menn sæi við, at honum lifanda, at kalla þat berar jartegnir, en þó þótti öllum mikils um vert, þeim er gjörla kunnu at sjá, um slíka luti ok marga aðra, þá er almáttigr guð gjörði flírir þenna sinn ástvin. En þó þótti um þat hvergi minna vert, hversu dýrðliga hann hélt staðinn ok kennimenn þá, er með honum voru, ok hversu jafnlyndr hann var í öllum góðum lutum. Hít sama var ávallt lítilæti hans, ok hin sama ástúð við fólkít ok almáttkan guð fyrst at upphafl. Hít sama var hans huggæði, svá at hann mátti ekki vetta aumt sjá. Hann fastaði löngum, ok yakti nálíga nætr ok daga ok baðst flírir, en hafðist jafnan nokkut þat at, er nytsamlíkt var, ok hvat sem hann gjörði þá voru hans varrar aldri kyrrar frá lofi almáttígs guðs<sup>4</sup>.

21. En er sú tíð var komin, er almáttigr guð vildi eilíflega ömbuna hinum helga Jóni biskupi þat starf ok ersíði með miklum meínlætum, er hann hafði flírir guðs sakir borit, þá tók hinn helgi Jón biskup sótt, ok meðr þeirri sömu sótt leið hann af þessu lífi. Sottin var ekki áköl, ok mátti hann eptir því öllum lutum skipa ok hugsa, sem hann vildi; ok er hann lá í þessi sótt ok var enn eigi olíaðr, þá kom til hans einn af lærísvein-

1) á krossi í borg þeirri er Bericho (rætt. Berytho) heitir, b. v. C.

2) skelktu, Sk.

3) frá [ „Satt er“ segir biskup, „ok lofum guð“, C.

4) sbr. Þorl. s. cap. 12.

um [hans]<sup>1)</sup>, ritari góðr ok vinsæll maðr, prestur at vigslu, [hann hét Þorvaldr ok kallaðr knappi, or Knappadal<sup>2)</sup>; hann hafði með sér bók, er hann hafði ritað ok gjörva presti einum, þeim er þaðan var langt í brutt, ok hafði sá beðit hann mjök til at gera bókina, ok höfðu þeir á þat sæzt sín i millum, at biskup skyldi virða bókina, ok skyldi prestrinn eptir því kaupa. Biskup varð feginu prestinum ok mælti við hann blíðliga: „gakk at mér, son minn! ok kyss föður þinn friðar koss, áðr en ek öndumst, sem aðrir bræðr þínir.“ Síðan gekk prestrinn at honum ok kysti hann. Eptir þat sýnir hann honum bókina, ok segir á hvat þeir höfðu sæzt um verðit sín i millum, ok bað hann virða bókina. En biskup hyggir at bókinni ok lofaði mjök ok mælti síðan: „góð er þessi bók ok vel rituð, en eigi man honum verða auðit bókarinnar; annarr nokkurr man hennar njóta skolu.“ Prestrinn svarar: „firir því, faðir? legg þú á verðit, en hann man gjarna kaupa eptir því, því at hann bað mik mjök, at ek skylda honum slíka bók gjöra.“ Biskup svarar: „þat má ek gjöra,“ segir hann, „ef þú vill, at virða bókina, en eigi þarf þess, firir því at sá hinn sami prestur, er þú hefir bókina ætlað, er nú andaðr<sup>3)</sup>.“ Þess var i millum nokkur rið, ok þess, er spurðist andlát þess hins sama prests, ok hafði hann þá andaðr verit, er biskup sagði andlát hans. Öllum mönnum þótti mikils um vert, er hinn heilagi Jón biskup mátti slíka luti víta, þar er hann var þessu hvergi i nánd.

22. Nú tók þó mjök at líða at hinum helga Jóni biskupi; en þó at mátturinn þyrri mjök, þá hélt hann þó jamnan sínu bænahaldi. [Eptir þat<sup>4)</sup> lét hann olea sik, ok voru þar við staddir allir þeir lærðir menn, sem á staðnum voru, ok aðrir hans hugðumenn. Hafði hann ok þá áðr þannug til skipat, sem honum þótti vænligast. Eptir þat lét hann gefa sér *corpus domini*; ok er hann hafði því bergt, þá saung hann fyrst *communio* þessa: *Refecti domine pane celesti ad vitam quesumus nutriamur eternam*. Eptir þat hóf hann upp sálm þenna: *Benedicam dominum in omni tempore, semper laus ejus in ore meo*. Þessi orð þýðast svá: „lofa man ek drottinn á hverri tíð, ok jamnan sè

1) „hans“ b. v. C.      2) frá [ er Þorvaldr hét af Knappstöðum, C.

3) Engi maðr vissi þetta annarr en biskup, b. v. C.

4) frá [ meðan hann mátti mæla; ok er hann sá sitt andlát nálgað, C.



lof hans í munni mínum. Ok þá er hann hafði þenna psálm í munni, ok enn rærdist tungan til þessa hinna heilugu orða, þá skildist hans hin heilaga ónd við sinn líkama, ok var þá borin af guðs englum til þeirra fagnaða, er henni voru flirbúnir af almáttkum guði, ok man hann þar lofa almáttkan guð at eilifu með öðrum helgum mönnum, svá sem hann hafði flirheilid í psálmínum, þeim er hann saung síðast. En hinn heilagi Jón biskup leidd af heimi þessum til eilífra fagnaða á laugardegi, ix. kal. Maii; þá var liðit frá huld Krists M. C. XXI.<sup>1</sup> vetr. Hann var vígðr til biskups þá er hann hafði fjóra vetr hins sætta tigar, en hann sat í biskupsdómi sínum xv vetr. Ok þá er hann hafði alls lifat í þessum heimi lx vetra ok ix vetr, þá andaðist hann í góðri elli. Þat var á dögum Calixti papa<sup>2</sup>, er annarr var með því nafni. Þat var ok á dögum Noregs konunga Eysteins ok Sigurðar, en þá var andaðr Ólafr konungr bróðir þeirra. Þá var biskup í Skálaholti Þorlákr biskup Runólfsson.

Lærðir menn, þeir sem við voru staddir, hjöggu um lík hins heilaga Jóns biskups vel ok rækiliga<sup>3</sup>; ok er þar var komit, er líkit var skrytt ok búit til graptar ok sunginn líksaungr, framan til þess, er út skyldi bera, þá gengu til af lærðum mönnum þeir er bera skyldu, ok tóku undir bararnar ok vildu upphelja. Þá brá því við, er öllum mönnum þótti mikils um vert, þeir er við voru: líkit varð svá þungt, at þeir máttu engan veg hræra, er til voru settir út at bera. Þetta fékk öllum mikillar áhyggju, ok ræddu sín á millum, hverju gegna mundi. Þá tekr til orða vel ok hyggiliga einn af klerkum ok segir svá: „várrar vanhyggju man at gjalda um þenna atburð,

1) M. C. ok xliij bæði B og C, eptir tali Húngurvöku.

2) Calixtus II. var páfi 1119—1124; Ólafr konungr andaðist 1116.

3) ok skryddu hann biskups skrudu. En er kistu skyldi gjöra at líkinu, þá var at þeirri smíð klerkr sá er Brandr hét ok var Bergþórsson. Hann skeindist mjök i hendi, svo at nálaga var af fingrinn; ok eptir þat lætr hann binda um lerepti einu, því at blæddi mjök, sem von var at, en þó lét hann ei af smíðinni, fyr en kistan var fullgjör. Eptir þat skryddi hann lík biskups með öðrum kennimönnum, ok starfadi þar at með mikilli vandvirki. En íj nóttum síðar, þá var til handarinnar leyst, ok var þá sárit gróit. En þat þótti mönnum líkast, þar sem sárit hafði verit, sem rauðr þráðr lægi eptir, ok lofuðu allir guð, þeir eð þessa jarteikn sá, b. v. C.

ok munum vèr hafa gert nokkurn lut óvirðuliga í várri þjónustu við biskup várn. Leitið nú eptir vandliga, hvárt hann hafi þá lúti alla í skruðinu, sem hæfa ok til heyra hans vígslu." Þá var um leitað, ok rannsakaðist svá til, at þeir höfðu eigi dregit á hönd hinum heilaga Jóni biskupi fingrgull hans<sup>1</sup>. Þeir tóku þá gullit ok drógu á hönd honum, ok eptir þat gengu til hinir sömu menn, sem fyrr, ok tóku þá upp líkit léttiliga ok báru til graptar. Likami hins heilaga Jóns biskups var jarðaðr utan kirkju, firir sunnan saunghúsit ok gjört yfir hválf. Þar lágu bein hans LXXX vetra ok nokkuru minnr, þar til er guð birti hans dýrð með fögrum jartegnum, ok heilagr dómr hans var or jörðu tekinn. Þá lét virðuligr herra Brandr biskup taka upp helgan dóminn, ok færa í kirkju inn, ok búa um virðuliga með mikilli dýrð, til lofs drottni várum Jesu Kristo. Sá láti sér sóma, firir verðleika þessa hins heilaga síns ástvinar ok bænr, at firra<sup>2</sup> oss vandræðum ok háskasamligum lutum, en þá er vèr líðum af þessum heimi, samtengi hann várar sálur sínum völdum mönnum<sup>3</sup>.

23. Þá er líðnir voru frá andláti hins heilaga Jóns biskups LXX vetra ok víj<sup>4</sup> vetr, þá lét virðuligr höfðingi Brandr biskup, sá er hinn fjórði var biskup at Hólum, þvá bein hins heilaga Jóns biskups ok lét gjöra at nýja kistu ok búa um vandliga. Haus hins heilaga Jóns biskups lét hann þvá einn saman í reinu vatni, ok lét varðveita þat vatnið vandliga. Hann lét ok [á sömu tíð<sup>5</sup> þvá bein Bjarnar biskups ok gjöra þar at nýju kistu. Síðan lét hann setja báðar kisturnar undir eitt hválf, en moka eigi moldu á. Bein hins heilaga Jóns biskups voru þessu sinni or jörðu tekin á XIX. degi kalend. Januarii<sup>6</sup>.

1) ok lá þat þar á pallinum, b. v. C.

2) fríða þetta land, styðja ok styrkja þessa kristni, er þessi biskup hóf með sinni biskups tign, ok prýddi ok helgaði með sínu lífi; ok hann firri, o. s. frv., C.

3) Þetta veiti oss alnättigr guð, sá er lífr ok rikir einn guð í þrenningu *per omnia secula seculorum. Amen.* b. v. C. Þar næst hefir C söguuna um ráðskonu Jóns biskups, um Hildi nunnu, o. s. frv. (sjá Viðbæti).

4) víj, C (rángt).

5) frá [ annan daginn eptir, C.

6) Þat var iij nóttum eptir Magnús messu ok Lucíe (þ. e. 16. Des. eða xvij. kal. Jan., sbr. sögu Gunnlaugs, því Magnúsm. ok Luc. er 13. Dec. en XIX. kal. Jan. er 14. Dec.); þá hafði Brandr biskup ráðit fyrir Hólastað xxx vetr (á að vera xxxv, 1163—1198), b. v. C.



Á þeirri sömu tíð var mær ein úng at aldri, sú er Hjálmgæðr hét. Hún tók sjúkleika lengi, ok af miklu svefnleysi þá tók hon augnaverð mikinn á so-gurt ofan. Þá var tekið vatnið þetta hit sama, sem höfufþeinin heilags Jóns biskups höfðu verit þvegin í, at ráði Brands biskups, ok dreypt á augu meyjunni iij aptna ok iij nætr, er næstar voru; þá svaf hon sælliga, ok varð á skömmu bragði alheil þessa meins.

24. Á öðru ári, á öndurdum vetri, tók mær sú hættligt mein, er Arnriðr hét. Þat var með því móti, at hon kendi fyrir brjósti sér ok at siðunni út öðrum megu sárlligra verkja ok mikilla óhagenda. Henni féll meinit svá nær, at allum mönnum þótti hon at bana komin. Þat fylgði ok, at óðannan gekk svá mikil af henni, at menn þóttust varla mega nýta at sitja yfir henni. Eigi mátti hon sofa né matast. Faðir hennar var sorgmóðr af hennar vanheilsu. Ok er honum þótti hon vera mjök fram komin, þá tekr hann hana upp í fadn sér hóglliga, ok vildi víta, ef hann mætti nokkut kenna undir höndunum, hvernug meininu væri farit, því at hann var læknir góðr. Ok er hann þreifar um hana, kennir hann fyrir ofan nafna, við rifin öðrum megu, at þar var sullr mikill ok ógurligr<sup>1</sup>, ok þá tekr hann til orða: „Ef fænaðr nokkurr hefði slíka sótt, þá munda ek skera til, en nú þori ek þat eigi fyrir guði“. Eptir þat hét hann á hinn heilaga Jón biskup til árnaðarorðs við almáttkan guð, at láta gjöra kerti, þat er væri jafnhátt meyjunni, ok annat þat, er tæki um hana. Þau kerti skyldu brenna í kirkju at Hólum at ártíðardegi Jóns biskups. Hann hét ok bænahaldi ok kona hans, at sýngja flmtigum sinna *pater noster* ok Mariuvers með, ok þegar, er heitið var fest, þá sofnaði mærin ok svaf til morgins. Eptir þat tóku þeir, er yfir henni sátu, ok dreiptu vatni því í mjólk, er bein hins heilaga Jóns biskups höfðu verit þvegin í, ok létu meyna drekka allt saman. Ok jafnskjótt, sem hon hafði bergt, þá gaus upp or henni spýja mikil með mikilli fýlu. Eptir þat lá hon kyr til aptans<sup>2</sup>, þá tekr faðir hennar ok þreifar um hana öðru sinni, ok kennir hann, at þá var sullrinn sprunginn ok [þrotinn laupinn í sundr í þrjár hellur<sup>3</sup>. En er iij nætr voru liðnar, frá því er heitið

<sup>1</sup>) ok tók hann upp fyrir brjóst henni, ok hann var átaks sem Þófi, b. v. C. <sup>2</sup>) þá, b. v. Sk. <sup>3</sup>) frá [ ok hlaupinn sullrinn í iij knöttu, C.

hafði verit, þá var mærin svá alheil, sem hon hefði aldrei sjúk orðit. Allir lofuðu guð, þeir er við voru staddir, ok hinn heilaga Jón biskup. Þessi atburður varð litlu firir jóla-föstu.

25. Sá atburður varð þenna sama vetr, næsta dag firir Andres messu postula, heima þar at staðnum, at sá maðr, er Einarr hét, djákn at vígslu, átti þat at annast, at þjóna kirkju. Ok er hann skyldi at því vera, at skryða hana móti messu-deginum, þá kemr at honum höfutverkr svá mikill, at hann mátti eigi annast sýslu sína firir. Hann tekr þá nokkur lyf af helgum dómi Jóns biskups, ok leggr við höfut sér, ok gengr út eptir þat. Ok er hann sneri heim til húsanna ok ætlaði niðr at leggjast, þá fær hann svá skjóta bót, at hann kennir sér hvergi meint, ok hvarf þá aptr til kirkjunnar, ok gjörði guði þakkir ok hinum heilaga Jóni biskupi, ok lauk góðmannliga sinni þjónustu.

Sætta dag jóla varð sá atburður, at sá maðr, er Grímr hét, var í leik með jafnöldrum sínum; þá varð hann firir meini: leypr fótr hans or knéliðnum, en blóð hljóp þegar milli leggjarsins ok knútunnar; mátti firir því fótinn eigi til fulls í lag færa. Blástr kom mikill í fótinn ok gjörði stirðan sem stokk, ok mátti þá ekki gánga. En er kemr þrettándi dagr jóla, ok allir menn voru til nónu farnir, þá er hann einn samt, ok gjörist þá hryggr af sinni vanheilsu, ok hét af öllum hug á almáttkan guð ok á hinn heilaga Jón biskup til árnaðarorðs. Hann hét ok, at sýngja guði til dýrðar ok hinum heilaga Jóni biskupi sálma þá alla, er hann kunni af psaltara, hvern dag, meðan hann lifði. Aptansaungva kunni hann, ok tekr þegar til ok sýngr; ok er hann hefir lokit þessum saung, þá kennir hann skjótt, hvað mátti við guð verðleiki hins heilaga Jóns biskups, ok fær-ist þá á fætr ok gengr út til kirkju staflaust, ok hittir heima-menn sína ok segir þeim atburðinn. Ok á þessi sömu tíð gengr hann af bæ í brútt ok ferr at finna Guðmund prest, sið-látan kennimann, ok segir honum atburðinn allan jamsaman. Hann varð feginn þessu ok þakkaði guði.

26. Kona hét Rannveig, hana átti prestr sá er Jón hét; hon varð firir meini miklu drottinsdag hinn næsta fyr jól: blástr mikill ok þroti kom í andlit henni með miklum verk ok kendi af þrotans víðara, ok svá annarra óhægenda með.



Prestrinn Jón, bóndi hennar, hét fyrir henni á hinn heilaga Þorlák biskup, ok skipaðist ekki við. Eptir þat vitraðist hinn heilagi Þorlákr biskup meyju einni ok mælti við hana: „Eigi skulu þér undra þat, þó at ek láta eigi at hvers manns áheiti, með því at fleiri menn eru enn mikilla verðleika, ok er annat öðrum til handa varðveitt í jartegnum“. Eptir þat hverfr hann frá meyjunní at sýn, en hón segir mönnum fyrirburðinn. Nú liðu af jólin, ok vóx at eins úhægendi konunnar. Nú kom drottinsdag næsti þrettánda degi, ok vóx þá svá mjök<sup>1</sup> mein hennar, at hón mátti eyfit mæla eða sofa. Ok er náttaði, tók hón með mikilli sorgmæði at kalla á árnaðarorð hins heilaga Jóns biskups, ok mætti hón þaðan af heil verða. Síðan hét hón fyrir sèr, at sýngja fimm *pater noster* í hverri viku til dýrðar hinum heilaga Jóni biskupi, ok vers Mariu drottningar með, þann dag í vikunni, sem á hinum næstu misserum hafði messudaginn á borit. Ok þegar heyrir almáttigr guð hennar ákall, fyrir árnar heilags Jóns biskups, því at þegar er hón festi heitið, þá sofnaði hón, ok vaknaði eigi fyr en um morguninn, er prestr vakti hana. Þá var or andliti hennar allr þroti, ok á fám dögum varð hón alheil.

Svá bar enn til, á þriðja degi viku fyrir kyndilmessu, at prestr einn, er Jón hét, fór at finna móður sína. Ok er hann fór heim á leið ok reið hart, þá bar svá at, at hestr hans féll undir honum; varð fótr hans undir hestinum ok skeindist mjök. Eptir þat fór hann á bak ok reið heim. Verk laust í fótinn miklum ok þrútnaði; gjörði stirðan, sem trè. En messudaginn Brigide meyjar, þá hét hann af öllum hug á hinn heilaga Jón biskup til heilsubótar sèr, ok at eigi tækist svá þungliga, at hann yrði eigi tíðafærr þann hátíðisdag, er í hönd fór. Hann hét því, at sýngja 1x tigum sína *pater noster* ok Mariuvers með, ok lauk þegar sauginum Brigíðarmessu. En kyndilmessudag sjálfan þá vaknaði hann við þat, er honum var mál til tíða at fara, ok var þá þroti allr or fæti hans, ok reis hann þá alheill upp ok flutti tíðir sínar með fagnaði.

27. Maðr hét Sveinn; hann fór til tíða Brigíðarmessudag. Svá bar til, at hann féll mikít, kom höfuðit niðr ok springr einshverstaðar; var þat sár mjök mikít ok blæddi ákalliga; hann komst þó leiðar sinnar, ok fann prest þann, er saung at

1) í Sk. ritað: mig.

kirkju þeirri, sem hann hafði til ætlað at fara, ok þar skyldi sýngja tíðir; sýnir honum sárit<sup>1</sup>. En er lokit var tíðum, þá fór Sveinn heim; ok er hann kom á þann bæ, sem hann átti heima, þá tók blóðrásin at heljast öðru sinni, ok blæddi nú enn ákalligar en fyrr; en nú var engi sá hjá, er stöðva kunn. Þá sækir hann til guðligrs fulltíngs, er eigi var hins mannliga kostr, ok kallar af öllum hug á hinn heilaga Jón biskup til árnaðarorðs, ok heitr, at biðja hvern dag meðan hann lifði fyrir Ögmundi, föður hans, ok þorgerði, móður hans, ok vitja um sínsakir á hverjum xij mánuðum staðarins at Hólum, ef hann væri vistum í Norðlendingafjórðungi; ok jamskjótt, sem hann hafði fyrir mælt heitinu, þá [stöðvaðist blóðit ok<sup>2</sup> sárit var á fám dögum heilt. Hann varð feginn mjök þessum atburð, ok allir, er hjá voru, þökkudu guði ok hinum heilaga Jóni biskupi.

Nú tók at vaxa mjök orð um heilagleik Jóns biskups, ok fengu margir menn mikla fró sinna meina ok fagrar jartegnir af hans árnaðarorði við allmáttkan guð. Ok nú segir maðr manni þessi fagnaðar tíðendi, ok spurdist brátt víða. Þá varð eum sá atburðr, at mæ'r sú, er Svanhildr hét, varð vanheil mjök, svá at reis eigi or rekkju; var ryggr ok lendar knýttir, en fæturnir kreptir. Móðirin heitr fyrir henni á hinn heilaga Jón biskup, at sýngja hvern laugardag fimtugum sinnum *pater noster* allt til ártíðardags hans, en fara þá sjálf til Hólastaðar ok færa þángat kerti lj. Því hét konan ok með, at mærin sjálf skyldi sýngja viku í samt, hvern dag, sem hon var vetra gömul jammargar *pater noster*; en hon var vij vetra gömul. Síðan festu þær heitið, ok hinn næsta drottinsdag síðan þær höfðu heitið, þá mátti mærin ganga ein saman um þvera stofu, ok batnaði síðan dag frá degi, til þess er páskar komu; þá var hon vörðin svá alheil, sem hon hefði aldri fyrir slíkri meinsemi vörðit. Öllum þótti um þetta mikils vert, ok þeim öllum mest, er áðr höfðu sēna meyna ok meinsemi hennar var mest í kunnleika, en sá hana nú alheila, ok lofuðu guð ok hinn heilaga Jón biskup.

28. Maðr hét Áslákr, hann varð fyrir því meini, at sló út um hörund hans ryfi ok úþvera með kláða miklum ok sviða, svá

1) ok bað hann stöðva blóðrásina; hann gjörði svá, b. v. C.

2) frá [ var sem tekit varí fyrir undina ok blæddi eigi síðan C.



at hann mátti sik hvergi kyrran hafa; þá spyr hann sá maðr, er þorfinnr hét, hví honum væri svá óþverasamt, en hann kvezt honum sýna mundu hvað til bar, ok bað þá ganga frá öðrum mönnum í brutt; ok er [þeir] voru ij samt í húsi, þá sýnir Áslákr sik þorfinni ok ferr af klæðum sínum. Þá var líkami hans at sjá, allr millum háls ok hæls, sem blaðra væri við blöðru, ok sviði á, sem bruni væri. Hann þorfinnr tekr þá vatn hins heilaga þorláks biskups, ok reið því um allan líkama hans; ok er menn lögðust til svefns um kveldit, þá vakti Áslákr með miklum óhægendum alla nóttina<sup>1</sup>. Eptir um morguninn kemr þorfinnr til máls við Áslák, ok spurði hversu hann mætti, „Eigi má ek nú vel“, sagði hann, „ok míkill áauki þikki mér nú hafa fallit<sup>2</sup> til minnar meinsemdar; nú er hörund mitt allt sem einn hrúðr sè, en sviðar þeir eru at mér ok hitar, at ek veit eigi hvað ek skal til taka með illakláða þeim“. Ok eptir þetta setr at honum grát mikinn af harmi ok leiðendum. Þat fylgði með, at blástr mikill var kominn í andlit honum, svá at varla mátti sjá augun í höfðinu<sup>3</sup>. Ok nú kemr honum í hug, hversu mikit orð á reis um helgi Jóns biskups, ok hversu margar jartegnir guð gjörði fyrir hans árnaðarorð; þá heitr hann á hann af öllum hug, at hann létli nokkurn veg hans meinlætum; hann heitr því, at sýngja v sinnum *pater noster* vij daga, hvern eptir annan, guði til dýrðar ok hinum heilaga Jóni biskupi. Eptir þat baðst hann fyrir ok sofnar þegar, ok vaknar þegar um morguninn eptir, ok var þá líkami hans allr sléttr ok heill ok sviðalaus. Þroti var eptir nokkurr í andliti hans, en heilllj var hann vändliga fyrir annars sakir. Þá tók þorfinnr vatn heilags þorláks biskups ok reið á andlit honum ok tók þá þegar or þrotann allan. Áslákr varð feginn mjök heilsu sinni, ok þakkaði guði af öllum hug ok hans helgum mönnum.

29. Maðr hét þorbjörn; hann tók sótt hættliga, ok með svá bráðum atburðum, at hann lagðist niðr um kveldit heill ok kátr, ok sofnadi, en vaknaði við þat, at hann hafði stínga tekit<sup>4</sup> svá hættligan, at hann mátti varla draga öndina fyrir [sárleikinum, þeim er fylgdi<sup>5</sup>. Verkrinn lá mest í siðunni ok fyrir brjöstinu; vildi hann ná prests fundi, en engi var sá, er eptir mætti fara.

1) Hér byrjar 221.

2) b. v. 221.

3) höfuð, 221.

4) tökit, 221.

5) frá [sárleikum þ. e. fylgðu, 221.

Þá kallar hann á þann, er öllum er hallkvæmastr, almáttkan guð, fyrir árnaðarorð heilags Jóns biskups, ok hēt at sýngja víj *pater noster* víj daga samt hinum heilaga Jóni biskupi, ok tók þá þegar at sýngja, ok gekk honum tregt at sýngja fyrir sóttinni. En er hann var at hinni víj<sup>a</sup> ok hafði varla lokið, þá rann á hann höfgi, ok í höfganum vitraðist honum maðr í svartri kápu, mikill ok harðla kennimannligr. Hann þóttist verða hræddr við manninn ok þora ekki við hann at mæla. Síðan þótti honum sá hinn komni maðr taka hægri hendi undan kápu sinni. Höndin var svá björt ok ljós, at hann mátti eigi í gegn sjá. Síðan leggjr sjá maðr höndina fyrir brjóst honum, ok þrýstir<sup>1</sup> svá fast, at hann þóttist varla bera mega. Eptir þat hefr sá maðr upp höndina ok blezar honum ok hvarf í brutt síðan. Hann vildi hafa spurt hann, hverr hann væri, ok varð ekki tóm til þess. Eptir þat vaknar hann ok var þá heill, svá at hann kendi sér hvergi sóttar nè meins. Honum þótti mikils um vert þenna atburð, ok þakkaði guði ok hinum heilaga Jóni biskupi.

Þenna tíma varð sá atburðr, at maðr sá er hēt Auðunn hafði fótarmein, þat er við hafði leikit xvij mánuði. Þat var með því móti, at á tanni [enni minnstu<sup>2</sup> var sár, ok jafnan opit<sup>3</sup>, ok sýndan hafði hann læknum fót sinn, ok sögðu þeir svá, at sá fótr mundi aldri græddr verða, nema bæði væri skorinn ok sviðinn; en honum þótti þat ógurlegt ok leitaði sér kænna læknis. Hann kallar þá á hinn heilaga Jón biskup til árnaðarorðs sér ok miskunnar, ok hēt at gefa til Hólastaðar mörk vax, ok sýngja v *pater noster* laugardag hvern framan til páska, en þetta var Gregoriusmessu. Síðan batt hann um fótinn sér eptir venju, ok leystu eigi fyr til, en víj dagar voru liðnir; þá var fótrinn svá heill, at hvergi sá á sárt<sup>4</sup>. Hann segir þá sjálfr þenna atburð mörgum mönnum, ok lofuðu allir guð ok hinn heilaga Jón biskup, ok þótti mikils um vert, hversu tíðum nú urðu jartegnir.

Sá atburðr varð enn, at kona sú er Guðrún<sup>5</sup> hēt tók um nótt svá stríðan höfutverk, at hon þóttist eigi víst vita, hversu

1) frá [ eigi allkyrt, svá lengi, sem maðr drekkir þorstaðrykk, b. v. C.

2) frá [ einni, 221.

3) opin, 221.

4) at sárt hefði verit, 221.

5) þannig 221; Gurun; Sk.



hon mundi bera mega. Þá kallar hon á hinn heilaga Jón biskup af öllu hjarta, at ef hann væri svá mikilla verðleika við guð, sem hon heyrði frá sagt, þá skyldi hann nú hjálpa henni. Hon heitr því með, at láta gjöra kerti, þat er tæki um höfud henni. Síðan festir hon heitið, ok sofnar brátt eptir þat, en vaknar alheil, ok reis upp þegar ok fór í klæði sín ok þakkaði þetta guði ok heilugum Jóni biskupi.

30. Á því sama ári, sem þessar jarlegnir urðu flestar, er nú hafa sagðar verit, ok margar aðrar<sup>1</sup>, þá urðu þau tíðendi at staðnum á Hólum á<sup>2</sup> lángeföstu: þar var kona ein<sup>3</sup> fátæk ok ókröptug, sannorð ok meinlaus ok trúföst. Á þessum tímum lágu á mönnum riðir miklar ok veðráttla köld, horfði ráð manna til hins mesta voða ok hallæris, gekk því um allt Ísland; en kona<sup>4</sup> sú, er ek gat fyrr, lá einhverja nótt í rekkju sinni vakandi ok baðst flir; ok at lokinni bæn sinni, þá hnegir hon sik at hogendi ok sofnar. Þá<sup>5</sup> bar flir hana, at maðr kom at henni, mikill vexti ok vírduligr yfirlits; hon þóttist verða rædd við manninn, ok þora ekki at kveðja hann<sup>6</sup>. Hann kveðr hana þá þessum orðum: „þíkkir yðr eigi þúng veðráttla sú er á liggr, eða hræðist þér eigi hríðir þær enar ógurligu, er á gnýja?“ Konan svarar: „víst hræðast menn mjök, ok eigi þíkkjast menn yfir mega sjá, nær endir man á verða ógn þessi. Nú eru þegar þeir margir menn vorðnir fátækir ok öreiga, ok í mikilli hrellingu staddir, þó at þeir menn allir sé sælir, er á þessum heilaga stað eru staddir“. Þá mælti maðrinn sá er henni vitraðist: „einskis ráðs leita menn ok í, þó at í slíkum háska verði staddir“. Konan svarar: „eigi vita menn svá glögg, hval helzt liggr til við slíkum hlutum at gjöra“. Hann lagði þá ráð til ok mælti svá: „Taki menn<sup>7</sup> or jörðu kistu heilags Jóns biskups, ok dýrki svá sem menn hafa framast faung á, ok sjái síðan hvar í gjörist“. Ok er hann hafði þetta mælt, hvarf hann frá henni at sýn, en hon vaknaði ok sagði mönnum<sup>8</sup> flirburðinn, ok þótti öllum mikils um vert.

1) Þótt hér sé eigi ritaðar, b. v. C.

2) Öndverðri, b. v. C.

a) ok hét Þórdís ok var Hallsdóttir, hún var, b. v. C.

4) aa, 221 hér og víðar.

5) ok í höfganum, C.

e) því at hann var svá þjartr, at hún þóttist eigi geta í móti honum séð, b. v. C.

7) v. í C.

8) Gísla prestí, C.

31. Á þessi sömu tíð var Brandr biskup sjúkr mjök, svá at hann mátti eigi leiðast til kirkju, ok lét hann lesa liðir ok messu í herbergi sínu. Þetta var á fyrstu viku föstu, ok var svá gjört bæði miðvikudaginn ok fimtadaginn<sup>1</sup>. Þá eggjuðu menn Brand biskup á, at hann skyldi senda til menn, at láta taka upp hváltit af leiði Jóns biskups, ok færa biskupi nokkut af helgum dóminum<sup>2</sup>. Ok er þeir höfðu upp lokit leiðinu, þá fundu þeir þar grös, þau er mönnum voru ókunn, hverskyns voru, ok græn, sem á sumar; þeim þótti undarlig grænleikr grasanna í þat mund missera, ok tóku npp ok létu koma í drykk biskups, ok þegar hann hafði bergt var honum nokkuru léttara, ok þá kveðr hann þat upp fyrir mönnum, at hann man upp láta taka helgan dóminn, ok lætr þá þegar um daginn búa fyrir þann stað í kirkjunni, sem hann ætlaði, at heilagr dómrinn skyldi vera. Ok er allir lutir voru tilbúnir, þá biðu þeir þann dag, því at þeir vildu eigi upp taka heilagan dóminn [fyrir] en virðuligr kennimaðr kæmi til, Guðmundr Arason, er síðan var biskup eptir Brand biskup, því at þeir höfðu eptir honum sent, ok kom hann um kveldit; en föstudaginn eptir tóku þeir upp heilagan dóminn. [Þá var á veðr kalt ok myrkt, ok bæði fjúk ok drifa<sup>3</sup>; en um daginn, at

1) Þá hafði hann verið biskup at Hólum xxx vetr ok víj vetr. Ok á þessari stundu dreyndi Einar djákn, er fyrir var frá sagt, at hann þóttist ganga með Brandi biskupi út til kirkju þar at Hólum, ok þóttist hann vita, at drottinsdagr væri, ok sýndist honum ljóst vera í kirkju, ok þar var kerta-hjálmr uppi, ok voru þar á kerti xij. En honum þótti, sem log hlypi á kertið eitt, ok snerist hjálmrinn við, svo þat varð kvennamegin, er logit varð á. Þá þótti honum, sem biskup mælti við hann, at hann skyldi gjöra at ljósinu; ok hann þóttist til fara ok gjöra at ljósinu, ok vilja taka af ljósit af kertinu, en þat lifði þó eigi at siðr. Þá kom honum í hug, at þetta mundi vera af verðleikum hins heilaga Jóns biskups, er ljósit hafði tendrazt. Þá þótti honum Brandr biskup um tala, at hann skyldi hætta at gjöra at ljósinu: „Því at ek hygg at sá réð ljósinu, er betr mun kunna en vær“. Einari fékk svo mikils, er hann skyldi fyrir ljósinu hafa staðit, at allt hægindit var vott undir höfði þeim, er hann vaknaði; kom honum þat í hug í svefninum, at hann mundi margs mega at gjalda, ok eigi annars meir mega gjalda en þess, er hann hafði eigi lýst þessari jartelkn, er honum hafði Jón biskup gjört, b. v. C.

2) ok þenna dag hinn sama, er Einar djákna hafði áðr dreymt um nóttina, þá lætr Brandr biskup grafa til kistunnar, b. v. C.

3) frá [ v. í C á þessum stað.



miðjum degi, þá voru allir kennimenn í kirkju komnir<sup>1</sup>, skryðdir sloppum ok kantarakápum, með krossum ok kertum, ok reyksliskerum ok helgum dómum, ok skipuðu *processionem* inni í kirkju. Biskup sat í stóli sínum í kantarakápu<sup>2</sup>, ok er allir hlutir voru alþúnir, var hringt öllum klukkum. Þá gengu lærðir menn út or kirkjunni. En Brandr biskup sjálfr, sá er áðr hafði varla mátt við tveggja manna fullting til kirkju komast, þá vóx svá skjótt máltr hans af guðs miskunn, at hann spratt nú upp or stólinum ok gekk út síðan með þeim *processionem* ok leiddi einn maðr hann þá eptir venju, ok gengu síðan allir samt til leiðisins með fögrum lofsaungum [ok tóku upp helgan dóminn, ok báru í kirkju inn með mikilli dýrð ok fagnaði, ok settu í þann stað, sem áðr hafði verit flirrhúinn<sup>3</sup>. Síðan sungu þeir messu hátíðliga guði til dýrðar ok hinum heilaga Jóni biskupi<sup>4</sup>.

32. Heilagr dómr Jóns biskups var or jörðu tekinn, eptir því sem nú var sagt, á hinu þriðja ári frá því er Brandr biskup hafði þvá látið heinin. Þessi upptekning var gjör *quinto nonas Marci*<sup>5</sup>; en til þess at þat væri sýnt berum jartegnum, at þessi upptekning var at guðs vilja gjör, þá snerist veðráttan svá skjótt þann sama dag, sem heilagr dómrinn var upp tekinn, [at þá [h]lánaði svá, at á fám dögum tók af snjóinn allan, eigi at eins í því héraði, heldr um allt Ísland, svá at á þeirri sömu stundu, sem heilagr dómrinn var upptekinn, skiptist veðrit í loptinu, ok öllum mönnum þótti mikils um vert,

1) en Brandr biskup var borinn til kirkju á stóli fyrir vanmáttar sakir, b. v. C.

2) skryðdr biskups skrudði, b. v. C.

3) frá [ ok er biskup kom til grafar sæls Jóns biskups ok allr lýðr, þá hófu kennimenn upp allir: *surgite sancti beati*, ok annan lofsaung, þann er þeim þótti guði mest til lofs ok hinum heilaga Jóni biskupi, ok tóku nú upp helgan dóminn ok báru inn í kirkju; var þá hringt öllum klukkum ok sönginn *te deum* ok *litania* með fagrligum bænum. Eptir þat var heilagr dómrinn hafinn upp á kórinn kvennamegin í kirkju ok búið um sem vandligast, eptir því sem fong voru á, C.

4) Brandr biskupi batnaði svá skjótt sinna meina, at hann varð þenna dag alheill, ok saung Mariumessu eptir á laugardaginn, b. v. C.

5) þá voru liðnir frá andláti hans lxxx vetra, ok þat sumar eptir var lögtekinn dagr hans á alþingi, b. v. C. — Réttara er lxxix, því árið 1200 bar 3. Marts (v. non. Mart.) á föstudag, enda segja og allir annálar, að þá væri leidd í lög Jónsmessa, en ekki 1201, sem C telur til.

hvar sem staddir voru, er veðrit skipaðist svá skjótt. En þá er þessi tíðendi spurðust með, at heilagr dómrinn hafði þá verit or jörðu tekinn, þá þökkuðu allir guði ok heilögum Jóni biskupi<sup>1</sup>.

Maðr hét Leifr, þá ungr at aldri, honum varð meint í leik, hafði knéit ko[mil] niðr ok sprúngit, ok var meinn<sup>2</sup> síðan fóttrinn. En þenna dag, er heilagr dómrinn var upp tekinn, var hann fenginn til at leita til graptarins, ok starfa þar at slíkt sem þyrfti, með öðrum þeim mönnum, er til þess voru skipaðir. Ok er heilagr dómrinn var upptekinn, þá tekr þessi maðr nokkurskonar lyf, þau er undir kistunni höfðu verit, ok leggrr við, þar sem fóttrinn var sárr; ok jamskjótt sem hann gjörði þat, þá brá kláða á sárit ok var hann skjótt heill<sup>3</sup>. [Brandi biskupi batnaði ok svá skjótt sinna meina, at hann varð þann sama dag heill, ok saung messu um morguninn eptir, ok urðu menn stórum fegnir þessum atburðum allum jafnsaman<sup>4</sup>.

33. Sá atburðr er fyrstr sagðr eptir upptekning heilags Jóns biskups í Norðlendinga fjórðungi, at mæ'r hét Hildibjörg<sup>5</sup>; hon tók handarmein mikil með því móti, at verk laust í höndina

1) frá [sem nú má heyra í því sem eptir ferr: Vetr þenna hinn sama, sem nú var frá sagt, var veðrátta svo þung, at við því þótti mönnum búið vera, at yfir mundi taka af hriðum ok snjóum. En þenna dag, er heilagr dómrinn var upptekinn um morguninn, var veðr frostuikitt ok myrkt, því at bæði var fjök ok drífa, sem jafnan var áðr vant. En þá er menn gengu til kirkju ok bjuggust til upptekningar, þá var kramr snjór, ok þá er menn hófu inn helgan dóminn í kirkjuna, þá var regn. En þá er messan var sungen, þá var þeyr sem mestr, ok kom þá, ei at eins hér í sveitum, heldr um allt Ísland, ok á sömu stundu allstaðar um landit, ok hélzt viku, ok þaðan af varð aldreigi jafnillt síðan, C.

2) b. v. 221; v. í Sk.

3) Guðlaug hét kona, hún hafði bringsbalamein svá mikil, at hún varð at hvilast á leið til kirkju, ok hélt hún klæðum frá brjósti sér, er hún gekk. Hún mátti ekki salt eta, né súrt drekka, fyrir þeim sviða, er honni var fyrir brjósti. En er heilagr dómrinn var upp tekinn, sat hún í kirkju innar við kórinn, ok bað heilsubótar grátandi, en Brandi biskupi bað hún heilsubótar, en eigi sjálfri sér. Ok þá er heilagr dómrinn var upp hafinn á kórinn, þá stóð hún upp á móti, ok í því bili kendi hún sér hvergi meins, ok urðu menn stórliga fegnir þessum atburðum öllum saman, ok lofðu guð ok hinn heilaga Jón biskup, b. v. C.

4) frá [er nokkru fyrr í C (bls. 186, athgr. 4).

5) þann. 221 og Sk. seinna; Hildiborg, Sk. hér.



með svá miklum þrota, at hon mátti engan fingr hræra á þeirri hendinni. Þá heita þau faðir hennar ok hon sjálf á biskupa vora báða, hinu heilaga Þorlák ok Jón biskup. En firir því at almáttigr guð vildi í þessum lut helgi hins sæla Jóns biskups birtast láta, þá þótti við þetta heit vaxa at eins þroti ok verkr í höndumi. Þá tekr faðir hennar ok ríðr á höndina vatni því, sem hein heilags Jóns biskups höfðu verit þvegin í, ok sveipaði at hendinni dúki þeim, er þessi sömu bein höfðu verit þerð með; ok eigi var langt at biða skjótrar jartegnar. Jam-skjótt, sem hann hafði þetta at gört, þá tók or verk allan ok þrota hendinni; var hon svá mjúk ok hæg til allrar sýslu, sem sú er aldr [eigi] hafði meinit tekit, ok lofaðu allir guð ok hinn heilaga Jón biskup.

Á sama degi, sem Hildibjörg hafði bót fengit, varð sá atburður heima þar at staðnum, at frændkona Brands biskups glataði fingrgulli góðu, ok var víða leitað ok fannst eigi; ok er firir von þótti komit um fundinn, þá heitr hon á hinn heilaga Jón biskup, at finnast skyldi. Á sömu stundu þá gekk út til lækjar, at þvá sér, faðir meyarinnar, þeirrar er áðr sögðum vør frá; ok er hann hafði þvegizt ok gekk heimleidis, þá sá hann, hvar lá í grasi á götu hans fingrgullit, tók upp ok heflr heim, ok færir þeirri, er átti. Hon varð fegin, ok þakkar guði ok heilögum Jóni biskupi<sup>1</sup>.

34. Þar enn at staðnum at Hólum tók mein hættlikt kona er Valgerður hét. Verkr kom í brjóst henni með þrota miklum, ok er hon vildi fæða barn sitt á brjóstinu, þá stökk blóð or, en eigi mjólk. Meinit seig at henni svá ákalliga fast, at hon mátti varla bera óæpandi. Ok sem hon var í þessum nauðum stödd, þá hét hon af öllum hug á almáttkan guð sér til miskunnar ok á heilagan Jón biskup sér til árnadarorðs, at mein hennar létist ok mætti hon bera þat svá, at mönnum væri eigi mikil skapraun í hjá henni at vera. Hon hét at sýngja flutugum sinna *pater noster*, þegar henni létist svá, at hon mætti því við koma. Eptir þat tóku menn dúkinn þann sama, sem bein heilags Jóns biskups höfðu verit þerð með, ok breiddu

<sup>1</sup>) Héðan frá, frá upptekning hins helga dóms Jóns biskups, er jartheinarröðin í C. Öll önnur en í A., ok hefir C. ellefu jartheinir framar en A; sjá Viðbæti hér aftanvið söguna.

yfir brjóst henni, ok tók þegar or verkinn allan, ok varð konan heil, en þrotann tók á fám dögum or brjóstum hennar<sup>1</sup>.

Ein heima-kona þar at staðnum, sú er Arnfríðr<sup>2</sup> hét, var í seli, ok nokkurar konur aðrar með henni, til þess at heimta nyt af fê, ok einhverja nótt kendi hon sér sóttar or svefni, ok annan dag eptir þá lá hon ok hafði mikla sótt, ok spjó jafnan ok tók at mæðast mikit ok gerast máttlítill. En er var nóni dags, þá gengr hon út einsaman örna sinna; ok er konunum, þeim er inni höfðu verit hjá henni, þótti hon vánum seinni aptr vera, þá senda þær mey eina litla at leita hennar. En er mærin kom þar er Arnfríðr<sup>3</sup> var, þá sat hon þar, ok er mærin kallaði á hana, þá svarar hon engu. Mærin rann þá aptr skjótt ok segir konunum, þeim er hana höfðu senda, hvat titt var. Þær fóru út þegar, ok er þær komu til konunnar, þá þóttust þær eigi víst vita hvárt hon var lífs eða öndut. Síðan breiddu þær niðr möttul ok lögðu hana þar á ofan ok hulðu með klæðum, ok lögðu kross fyrir brjóst henni. Eptir þat senda þær konu eina eptir presti, en þær sátu eptir ok gættu hennar. Karlár voru eingir viðstaddir; voru þeir farnir at samna sauðum. En meðan eptir presti var farit, þá hétu þær konur, er yfir henni sátu, á hinn heilaga Jón biskup, at þessi kona fengi vit sitt ok mál, ok hon mætti taka *corpus dei*; ok mjök harðla var jamskjótt, að þær höfðu fest heitið ok prestur kom, ok gekk þegar at hinni sjúku konu, ok bað hana henda sér, ef hon vildi þjónostu taka. En hon tók þegar mál sitt ok vit fyrir verðleika heilags Jóns biskups, ok játaði með skýrum orðum þjónostutekjinni. Þar urðu svá skjótar bætr, at sú sama kona, sem þá hafði nýlegit, sem dauð væri, allt frá nóni til nætr, ok ekki höfðu þær konur, er í hjá voru, varar við vordit andardrátt hennar, þá tók hon nú mál sitt ok vit þegar prestur kom<sup>4</sup>, ok var vandliga heil um morguninn eptir<sup>5</sup>.

Mær sú er Sigríð hét tók kverkamein svá mikit, at víða þrúnaði af höfud ok háls; kverkurnar lúnuðu; ljóp or bæði

1) ok lofaði guð ok hinn heilaga Jón biskup, b. v. C.

2) Arnfríðr, Sk. og 221 (hér, en síðar „Arnfríðr“). Arnfríðr C á báðum stöðum. 3) þannig bæði Sk. og 221.

4) fyrir verðleik hins söla Jóns biskups; sagði hún sík leidda hafa verit í annan stað ok víða um ógurliga staði ok margháttadar kvalir, b. v. C.

5) lofandi guð ok hinn heilaga Jón biskup, b. v. C.



vogr ok holdfúi sárum þeim [sem] á gjörðist<sup>1</sup>. Ok er menn þóttust ekki kunna at gjöra, at lækna hana, en meinit hafði lengi við leikit, þá tóku menn mold or leiði heilags Jóns biskups ok lögðu við hvirfil meyjunnri. En er iij dagar voru frá því liðnir, þá var mærin alheil, ok urðu þessu allir fegnir, ok þökkudu guði ok hinum heilaga Jóni biskupi.

35. Einn ungr maðr, sá er Kálfr hét, athrugalitill ok lítt orðstíltr, tók vitfirring, svá at hann varð i böndum at hafa, ok var þó þeim mönnum grunr á, er hann varðveittu, at hann mundi hafa annarskonar sótt með<sup>2</sup>. Hann var at frænda síns, er Jón hét; lét hann geyma hans vel ok góðmannliga. Hann var trúmaðr mikill Jón, ok hét hann firir<sup>3</sup> hinum æra manni á hinn heilaga<sup>4</sup> Jón biskup, at láta gera kerti, þat er tæki um höfud honum. Þetta var Benedictusdag nær nóni. Næstu nótt eptir þá svaf hann Kálfr vel ok högliga, ok þegar er hann vaknaði um morguninn bað hann guð hjálpa sér, ok var þá vordinn heill ok kátr, reis upp ok fór i klæði sín, ok fór at leita Jóns frænda síns; en hann hafði farit at gefa fê sínu. Ok er þeir fundust, þá hugði hann Jón, at Kálfr mundi vera enn ærr, sem hans var vandi til. Kálfr kastar þá orðum á Jón fyrri, ok segir honum, þvat firir hann hafði borit um nóttina: „Maðr vitraðist mér mikill ok virðuligr. Ek þorða ekki við hann at mæla, en þó vissa ek, at þar var Jón biskup hinn helgi, ok mælti við mik: Mátt þú illa? Ek svaraði: Illa víst“. Hann mælti: Þat er eptir því sem vert er, þú ert fullr lausungar, ok hefir illa lífat, ok firir þá sök, er þú ert annan veg háttaðr, en kristnum mönnum semði. Þú ert vordinn firir guðs reiði, en þó grandaði þér þat nú mest, er þú drakkt<sup>5</sup> [síðla dags<sup>6</sup> ok úræktir at signa þik áðr. En nú fyrir þá sök, at Jón frændi þinn hét á mik, at árna þér miskunnar við guð, þá mantu nú vera heill, er þú vaknar, en þú hygg at því, at þú lifir betr hëðan í frá, en hér til hefir verit, ok hræðst jafnan at gjöra guð reiðan ok honum i móti. En þú hygg at því vandliga, er ek man segja þér, ok seg öðrum mönnum: at þar er menn heita bænahaldi til minna þakka, þá er mér þat þægast allt, er af fimtartölunni

1) Þeir voru munnar, þeir með engri manulegri lækning urðu græddir, b. v. C.

2) vítt, 221.

3) honum, b. v. Sk.

4) leil' (misskrifað), Sk.

5) þannig 221; dragt, Sk.

6) frá [ i gærkveld síð, C.

ris, sem er flimm *pater* eða XV. eða L. eða XV. tigur<sup>1</sup>; slíkt sama líkar ok bezt hinum heilaga þorláki biskupi. Eptir þetta hvarf hann í braut frá mæri at sýn, en ek vaknaða alheill." Ok er hann Jón heyrði þessa frásögn Kálfs, ok er hann sá, at hann var heill vordinn, þá varð hann forkunnliga feginn. Var þá þessi jartegn lýst með guðs lofi ok heilags Jóns biskups.

36. Maðr hét Narfi<sup>2</sup>, hann fór á skipi með förunautum sínum. Því næst gjörir at þeim storm veðrs ok var við sjálft [at] skipit mundi kefja undir þeim. Ok er þeir óttuðust sitt mál, mælir hann Narfi til fêlaga sinna: „Nú skolum vèr biðja allir almatktan guð, at firir árnaðarorð sællar Marie ok heilags Jóns biskups miskuni hann oss, ok láti oss komast með heilu til hafnar. Sýngjum nú allir *pater noster*". Eptir þetta hét hann á heilagan Jón biskup ok mælti svá: „Heyr þú hinn heilagi Jón biskup! ef þú mátt þat öðlast af guði firir þitt árnaðarorð, at vèr komim<sup>3</sup> í dag heilu ok höldnu í þá höfn, er næst [er] bæ mínum, þá man ek gef[a] hátíðardag þinn fátækum mönnum mjólk þá alla, er frá kúum mínum kemr, ok efa alldri um þína gösfugliga verðleika." Ok er hann hafði svá mælt, þá féll þegar veðrit ok stormrinn, ok tóku þeir til ára ok komu þann dag heilu ok höldnu í þá höfn, sem þeir höfðu á kveðit; en áðr þeir höfðu til loks af skipinu borit, þá hljóp á hit sama veðr ok sami stormr í sjóinn, sem áðr þeir hétu, at sýndist, hvat mátt hafði heit þeirra ok ákall við heilagan Jón biskup. Fóru þeir nú fegnir heim til sinna heimkynna, lofandi guð ok heilagan Jón biskup.

37. Í þetta mund varð sá lutr enn at staðnum at Hólum, at prestir sá, er Þorgeirr hét, hinn beztí ritari: þá einn dag, er hann sat at riti, þá með voveifligum atburð féll hann flrjá ritinu, ok var svá [stirðr ok<sup>4</sup> sárr allr, at hann mátti [engan lim<sup>5</sup> hræra á sér, nema fæturna firir neðan knè; ok er menn vildu leita honum nokkurra hægenda, þeir er hjá voru, ok freista at hræra hann, þá kallar hann hátt ok biðr þá eigi þat gjöra; kvezt svá þikkja, sem hann mundi allr lemjast, ef þeir tæki nokkur á honum. Þá tóku þeir dúk einn hins heilaga Jóns biskups, ok breiddu yfir herðar honum ok bak, þar sem verk-

1) til þess at guð sè lofaðr um aldir, b. v. C.

2) hann bjó í Auðbrekku, b. v. C.      3) kominn, Sk.

4) frá [ b. v. 221.      5) frá [ ekki vætta, C.



irnir voru einna sárastir; ok þegar jamnskjótt flýði undan þaðan verkrinn allr, ok firir brjóstið; þá lögðu þeir þar við dúkinn, ok flýði þá enn verkrinn allr aptr í herðarnar ok bakit. Því gekk daginn allan, at verkrinn forðaðist dúkinn, en hvarf aldri af honum með öllu. Ok er þessu hafði gengit allt til aptans, þá hétu menn firir honum, at sýngja xv tígum sinnum *pater noster* til dýrðar heilugum Jóni biskupi ok heilsubótar þorgeiri. Ok þegar heitið var, þá þurru verkir, svá at annan dag eptir mátti hann ganga sjálfir við staf, nauðsynja sinna, ok lá þó í rekkju jamnan þess á millum, ok gekk því allt til hins þriðja dags. Ok er at kveldi var komit þess dags, þá ræddu menn um, at allseinn þótti vera batinn, ok sá ein[u] mundi til liggja, at heita á annan nokkurn mann til heilsubótar þorgeiri, ok jafnskjótt, sem menn höfðu þetta rædt, þá sýnir almáttigr guð, at hann vill bæta þorgeiri firir árnau heilags Jóns biskups, þá batnar þorgeiri svá skjótt, at hann varð þegar heill, ok gekk staflaust hvert er hann vildi, ok engar minningar voru eptir hans meina; ok sýndist þat í þessum atburð, at því batnaði eigi<sup>1</sup> skjótt, at þat mundi rættir dómr við þorgeir; en þegar þat var rædt, at á aðra helga menn mundi vera heitið, þá varð hann alheill, til þess at þat sýndist, at guð vildi þessu meini af honum lætta firir árnaðarorð hins heilaga Jóns biskups, heldr en annara heilagra manna; ok [lofuðu]<sup>2</sup> allir guð ok heilagan Jón biskup.

38. Brandr hét djákn<sup>3</sup> at staðnum at Hólum, hann hét firir hesti sínum, er sjúkr var mjök, á heilagan Jón biskup, at láta gjöra kerti til dýrðar honum, ok varð hestr þegar heill á sömu stundu. Ok þá er Brandr biskup lét lýsa jartegnum<sup>4</sup> Jóns biskups, þá vildi hann<sup>5</sup> eigi þessi jartegn lýsa<sup>6</sup> láta, kvezt eigi glöggv vita, hvárt þetta var heldr at kenna jartegnum en atgjörðum þeirra sjálfra<sup>7</sup>. Ok er hann hafði svá mælt, þá vildi guð enn birta dýrð heilags Jóns biskups í þeima atburð, sem í mörgum öðrum. Þá sló sótt á hestinn öðru sinni svá æsiligri, at eigi mátti á fætr standa nè draga gras í munn sér. Þetta

1) v. í 221.

2) þannig 221, en í Sk. með yngri hendi (frá 15. öld) á spáziunni.

3) ok var Dálksson, b. v. C.

4) frá [rita jartegnir, C.

5) Brandr djákn, C.

6) rita, C.

7) Hér vanta 2 blöð í 221.

varð við nótt sjálfa; þá heitr djákninn öðru sinni á hinn heilaga Jón biskup, at sýngja hátíðardag hans allan psaltara ok rita nú atburðinn, ef heit hans væri heyrt, ok um morguninn eptir var hestrinn alheill, er hann kom til<sup>1</sup>.

Lærisveinn Gunnlaugs múnks, ok skyldr frændi, sá er Leifr hét, hann tók sótt hættliga; var ætlað at olea hann. Þá beiddist hann, at tekinn væri heilagr dómr Jóns biskups, er Guðmundr biskup hafði miðlat honum, ok látinn koma í vígl vatn, ok vildi hann drekka þar af, ok var svá gjört. En þegar er hann hafði þat gjört, þá batnaði honum, ok var hann heill á fára nátta fresti firir árnaðarorð heilags Jóns biskups.

Mær<sup>2</sup> ein fátæk<sup>3</sup> var vörðin firir svá mikilli vanheilsu, at fætrnir<sup>4</sup> báðir voru kreptir, svá at hon mátti ekki ganga<sup>5</sup>. Þat fylgði með, at hon hafði í sífellu svá mikla útsótt, at aldri mátti hon á klæðum liggja, heldr var hon í ösku bundin, sem börn litil. Hon var löngum grátin ok sorgafull sakir mikils yanmáttar; faðir hennar hvergi ósjúkari af miklum meinlætum dóttur sinnar, [ok hann heitr<sup>6</sup> af öllum hug í hrellingu sinni á hinn heilaga Jón biskup til heilsubótar meyjunnar<sup>7</sup>. En fám dögum síðar varð mær alheil meina sinna. Síðan fór faðir hennar til Hóla ok sagði þar þenna hlut skilvísliga. Þessi mær fékk iij vetra gömul heilsubót.

39. Maðr hét Ásgautr, fátæk<sup>8</sup> at fæ, en átti fjölda barna; hafði varla mat í munn sér. Hann hét af öllum hug á hinn heilaga Jón biskup, at hann legði nokkura luti<sup>9</sup> honum til bjargar, er hann mátti eigi þá yfir sjá, ok kvað á dægri tölu, nær þat skyldi fram koma, ef heyrt væri heit hans. En þetta var litlu eptir jól. Kú átti hann eina, ok var ekki von, at hon mundi bera

1) snemma, ok kom eigi sótt á hann síðan. Honum var ok ríðit mjök lánga leið þann dag, ok lofuðu allir guð ok hinn heilaga Jón biskup, b. v. C.

2) Þaríðr hét mær, C.

3) hún, b. v. C.

4) þannig C; fætr nær, Sk.

5) Á þetta ofan tók hún aðra sótt, þá er ei mun þykja frásögulegri, at þarmar hennar sigu úr lagi, b. v. C.

6) frá [ ok í þessu hans hugarangri hét hann, C.

7) Þá hafði messudagr hans áðr annat sumarit verit lögtekin á alþingi. Hann hét at sýngja xv tígum *pater noster* ok Mariuvers, ok *pater in manus tuas domine commendo spiritum meum* við hyern tug, b. v. C.

8) aura, C.



fyr en um várit eptir páska. Á sama degi, sem hann hafði heitið, vatnar hann kúnni, ok verðr honum hugat at henni, ok sér, at júgrit var meira en at venju, ok þíkkir þetta undarlíkt. En annan dag eptir, er hann kom til, þá var júgrit undir kúnni svá mikil sem þeim kúm, er hezt búast til burðar. En hinn þriðja dag, þá bar hon [káll dauðan<sup>1</sup>, sem von var, ok ekki hár á, en kyr var þegar heil, ok mjólkaði þaðan í frá allan vetrinn, sem þær kyr, er stórfengstar eru. Hélt Ásgautr við<sup>2</sup> þat ráði sínu ok búi<sup>3</sup>.

Graui hét maðr, hans kyr fèll ok braut fót sinn. Hann leitaði við at binda fótinn, ok varð ekki um búið svá at dygði. Kyr hafnaði átinu, ok þótti þat öllum líkara, at af mundi láta verða. Hann bindr þá upp kúna<sup>4</sup>, ok vill vita hvernug þá yrði, ef hon lægi eigi jafnan. Ok um kveldit, áðr hann gengi frá, þá heitr hann á hinn heilaga Jón biskup til heilsubótar kúnni: láta gjöra kerti, þat er tæki um lær kúnni. Eptir þat ferr hann til svefns; en um morguninn eptir, er hann kemr til kýrinnar, þá var hon heil ok laus, svá sem hon hefði aldri firir meini vörðit. Hann gaf henni þá hey, en hon át glaðliga. [Honum þótti mikils um vert athurðinn, ok þakkar guði af öllum hug ok hinum heilaga Jóni biskupi<sup>5</sup>.

40. Þess athurðar verðr nú einkum við at geta, er at barst eptir framför heilags Jóns biskups, á því meli, er var í milli andláts hans ok upptekningar hans. Hann hafði vígt til nunnu konu þá er Hildr hét, ok hon gerðist einsetukona áðr en heilagr Jón biskup andaðist, ok hann vígði henni kofa firir sunnan kirkju, ok svá hlaut til, at hann var grafiðr gegnt kofanum. En eptir andlát hans þá gjörðist sá hlutr, er henni var mikil meinlæti í. Í kofanum gerðist músagángr svá mikill, at varla fékk hon staðizt. Þar var hvervetna í leitað, þess er í hug kom, at eyða þeim meinvettum, ok hafði ekki at sök. Þá var freistað at fella innan kofan allan ok þilja sem vandligast, ok varð eigi bót á at heldr. Þá þóttust menn eigi kunna bætr á þessu at ráða. Ok er hon Hildr sér þat, at menn mundu firirleggjast um þetta mál, þá mælist hon við einsaman ein-

1) frá [ káll ok var hann dauðr, C.

2) var, Sk.

3) ok lofaði guð ok hian heilaga Jón biskup, b. v. C.

4) með vadmálum, b. v. C.

5) frá [ lofaði sá guð sem átti, ok hinn heilaga Jón biskup, C.

hverja nótt, ok tók svá til orða: „Ef minn herra, hinn heilagi Jón biskup, mætti nú vita, hvert ángr mér er at þessum úvettum, ok vildi hann nú svá um mítt ráð hyggja líkamliga<sup>1</sup>, sem þá sá hann andliga, er hann lifði hér í heimi með oss, þá mundi nú eigi lengr svá fram fara“. Ok er hon hafði þetta mælt, þá sá hon mann koma í kofann kennimannligan ok virðuligan, ok þóttist hon þar kenna enn heilaga Jón biskup. Hann hafði stökkul í hendi, ok stökði um húsit, ok rak svá í brutt mýs þær allar, svá at frá því varð aldri við þær vart í kofa hennar<sup>2</sup>.

Kona hét Þórdís, er lættari skyldi verða, ok horfði ráð hennar heldr seinliga ok til mikils háska. Prestr sá kom at finna hana, er Jón hét; ok er honum þótti ráð hennar mjök seinkast til greiða, þá tekr hann belti sitt ok leggur um hana. Þat sama belti hafði áðr lagt verit um kistu heilags Jóns biskups; ok jamskjótt sem beltið var um hana lagt, þá varð hon lættari ok þakkaði guði ok heilugum Jóni biskupi.

Á bæ þeim í Sunnlendingafjórðungi, er í Skálmaholti heitir, bjó kona sú í þenna tíma, er Oddný hét. Hon heyrir sagðar margar fagrar jarðegnir heilags Jóns biskups. Þá heitr hon á hann, [at] önnast mætti kirkjulykill sá, er þar hafði týnt fyrir vj vetrum. Hon var í kirkju ok hét at sýngja X *pater noster* til þakka hinum heilaga Jóni biskupi, ok lauk hon heitinu áðr hon gengi or kirkjunni. En er hon kom út or kirkjunni í kirkjugarðinn, þá [sá] hon, hvar lá kirkjulykillinn í grasi<sup>3</sup>, ok tók upp ok varð fegin svá skjótum fundi.

41. Á bæ þeim, er Þjótandi heitir, var kona, sú er tók jaxla-  
verk, ok einn jaxlinn varð svá lauss, at henni varð eingu nýtr, ok svá sárr, at hon þóttist eigi nýta mega at láta tunguna við koma. Hon mátti ok engan þann mat hafa, er tyggva þyrfti. Hon mátti ok eyfit sofa um nætr fyrir verkjum, þeim er í andlitinu voru. Ok eitthvert kveld, er hon kom í rekkju, þá hugsar hon, hversu margar jarðegnir hon hafði heyrt sagðar frá hinum heilaga Jóni biskupi. Síðan heitr hon á hann, ok sofna eptir þat, en vaknar svá, at andlit hennar var verklaust. Enn sofna hon, ok er hon vaknar af þeim svefni, þá var

1) leiðrétt; andliga, Sk.

2) Þessi jarðein er miklu fyr í C. (sjá bls. 205).

3) ok eigi ryðgrafinn, b. v. C.



jaxlinn sá hinn sári vorðinn fastr, ok brott horfit allt meinit. Hon lofaði guð ok heilagan Jón biskup.

Í Ólafsfirði átti maðr sand einn blindan, ok hafði vægt or augun bæði; þá hét sá, er átti sauðinn, á hinn heilaga Jón biskup, ok voru aptr goldin augun sauð heil bæði, fyrir árnan Jóns biskups.

Öðrum manni var vant sauðar, ok fannst eigi, en þó þóttust menn víta, at í læk einum mundi vera ok hafa fennt síðan yfir ofan. Þá hét sá er átti, at gefa sauðinn, eða jafnvirði hans ella, hinum heilaga Jóni biskupi. Eptir þat var á ratað þann skall, sem sauðrinn var undir, ok af rudi. Sauðrinn hafði í læk legit undir skallinum, svá at ekki tók or nema munnr ok nasar. En þegar er hann var upp dreginn, þá var hann heill<sup>1</sup>, ok hafði allan dag ok nótt legit í því foraði, en svá hafði heilagr Jón biskup til gætt, at ekki<sup>2</sup> sakaði til<sup>3</sup>.

42. Á sama sumri sem messudagr heilags Jóns biskups var í lög tekinn<sup>4</sup>, varð sá atburðr á þingi í Jöklamanna búð, at manni hurfu vaðmál nokkur, ok var leitað hvervetna ok fannst eigi. Þá hét sá maðr, er skaðann heið, á heilagan Jón biskup, ok fundust þegar vaðmálin, þar sem áðr hafði lengi leitað verit. Sá varð leginn er átti, ok þakkaði guði fundinn ok heilugum Jóni biskupi.

Maðr hét Eysteinn, hann varð fyrir meini miklu, ok var því aumligar, at þat var honum kynfylgja. Hann [varð villaus ok ærr, svá<sup>5</sup> at hann varð í höndum hafa. Eptir þat var heitið fyrir honum á hinn heilaga Jón biskup, ok tók hann þegar heilsu sína, ok þakkaði guði þá miskun, er honum var veitt, ok hinum heilaga Jóni biskupi.

Sá atburðr varð enn, at maðr skeindí sik á hendi<sup>6</sup> svá at honum varð únyt til allrar sýslu. Eptir þat hét hann á hinn heilaga Jón biskup sér til heilsubótar, ok varð hann á næsta degi heill, eptir er hann hafði heitið, ok varð feginn heilsu sinni, sem von var.

Kona ein varð fyrir höfudmeini svá miklu, at bein leysti

1) ok frá, b. v. C.

2) vætta, b. v. C.

3) ok þakkaði sá hinum heilaga Jóni biskupi, b. v. C.

4) á Íslandi, á alþingi, b. v. C.

5) frá [ tók vitfirring svá mikla, C.

6) ok sló í verk miklum ok þrota í höndina, b. v. C.

or höfði henni. Hon varð við sitt mein vel ok röskliga, ok talðist maklig til vera, fyrir sakir synda sinna, at þola þvilikan bardaga. En er hon mæddist mjök í þessu meini, þá hét hon á hinn heilaga Jón biskup til heilsubótar sér. Ok bráðliga eptir heitið þá sofnar hon, ok vaknar við mikinn bata síns meins, ok lauk þá með góðum athuga þeim saungum, sem hon hafði heitið fyrir sér, ok varð alheil á skammri stundu.

Einnhverr maðr skyldi mungát gera<sup>1</sup>, ok horfðist á úvænliga; kvikurnar<sup>2</sup> vildu ekki duga. Horfðist þar til skaða mikils<sup>3</sup>, ef efnit únýttist. Þá hét hann á heilagan Jón biskup, at kvikurnar skyldu duga, ok hreif þegar við, svá at þat varð hit beztu öl, ok drakk hann sjálf með fagnaði, ok allir þeir, er þetta öl var til handa borit, með guðs lofi ok hins heilaga Jóns biskups.

Þess atburðar viljum vér eun geta, at einnhverr prest<sup>4</sup> hað miðla sér af heilugum dómi hins sæla Jóns biskups; [ok er þat var eptir honum látið ok þeir höldu á beininu, þá fyrirlið hann í hug sér helgan dóminn ok þótti lítills um vert<sup>5</sup>. Þá verðr þar dásamligr atburðr ok stórum merkiligr: beinit gaf þá af sér svá sætan ilm ok dýrðligan, at þeir, er í hjá voru staddir, þóttust eigi þvilikan kendan hafa. En prestirn sjá hinn sami tók nú við helgum dóminum með þökk ok góðvilja, sem vera átti, ok hafði framast föng á hann at dýrka.

43. Nú verðr aptr at víkja lítt þat, til þess at eigi liggi niðri sú en fagra jarlegn, er varð í Fljótum, á bæ þeim, er í Holti heitir, á því ári er or jörðu voru tekin bein beggja biskupanna, Jóns ok Bjarnar, sem fyrr var sagt. Á þessum bæ, er nú var nefndr, var prests sá er þorsteinn hét. Hann varðveitti í vitum sínum annars manns fingrgull, sér til varðveizlu self; ok af vanminni hafði hann lagt gullit á altari einn dag,

1) heita, C.

2) kveikurnar, C.

3) mykis, Sk.

4) austr á Siðu, b. v. C.

5) frá [ Guðmund prest Arason, er síðan varð biskup. Þessi prests hét Steinn, ok er Guðmundr prests lét þetta eptir honum, segir hann prestsinn, at [honum] þótti þat ei heilagligt, at beinit var svá dókt. Þá svaraði Guðmundr prests: „hvort trúir þú ei, vesall maðr, Martinum biskup helgan vera, fyrir því at dökk eru bein hans?“ Þá hað Guðmundr prests alla þá menn, er við voru, biðja, at hann eyddi ótrú Steins prests, en birtu enn þá at nýju heilagleik Jóns biskups fyrir mönnum, C. sbr. Sturl. s. 3, 9.



ok svá í frá gengit, en komit eigi í hug at hirða. Eptir þat fær hann sūt mikla, ok liggr í rekkju um hríð. Því jamfram leggur á hríðir, snjóvar ok hvassviðri æsilig, svá at kirkjan var snjóvarfull nær innar allt hjá altarinu, er harðla var mjök fyrnd ok fölnuð. Prestrinn vill rækja guðs hús; ok nú er hann má eigi sjálfir þetta gera firir sótt sinni, sendir hann annan mann, at ræsta innan ok hreinsa húsit ok ryðja út snjónum öllum; enn þýngist sóttin<sup>1</sup> prests; tekr nú ok hugsar andlát sitt, ætlar at láta olea sik; minnist á ok innir vandliga alla þá luti, er hann átti skyn firir at gjalda. Ok þá hit fyrsta kemr honum í hug, hvar eða hversu hann hafði gleymt ok í frá gengit þessum grip, er honum hafði til varðveizlu fenginn verit; fær áhyggju mikillar ok brygðar, því at honum lízt allokitt allri von fundarins, þar sem snjór hafði hulið allt altarit, en sópat síðan allt umhverfis ok braut rudd öllu or húsinu. Prestr lá lengi í sóttinni ok varð þó heill; ok þegar er hann ris, ferr hann fingrull á leit. Hann leitar lengi ok mjök, ok fær eigi fundit; leggst æ því fastara til um leitina, sem hann finnr seinna; brýtr upp gólfitt, er áðr var laust ok lúit, ok hrifr þar ok ransakar undir niðri snæblandna mold. Ok er firir ferst fundrinn, þá berr svá til, at heyrir þenna orðróm: upptöku fyrnefndra biskupa. Þá mælir hann svá í hug sèr: „Ef hinn heilagi Jón biskup gerir svá, firir sinn verðleik, at ek finna fingrull þetta, er ek hefi glatað, skal ek hann dýrka ok færa honum nokkura förn firir ástar sakir við hann; ok engi var dvölin þess í milli, er hann hafði þessum orðum fram kastað, ok þá sèr hann þegar gullit, þat er hann hafði lengst leitað, liggja firir augum sèr; tekr upp or snjónum, ok lýsir jarategn firir hverjum manni með miklum fagnadi<sup>2</sup>.

44. Í Svarfaðardal, þat er ytri lutr Eyjafjarðar, var kona sú er Þorfluga hét, fátæk, með börn sín föðurlaus, á þeim bæ er at Hofi heitir. Töldu þau þar í húsi svá, at þá er [jól kæmi<sup>3</sup>, ok eigi mátti annat vinna, ætlaðist hon til nokkurrar yfirferðar ok biðja sèr matar. Nú kom setti dagr jóla; var hon heima ok hvergi farin, þá verða þar þau tíðindi, at hon missir máls, ok verðr mállaus, ok má þá eigi biðja sèr ásjár eða ölmusu;

1) hans, b. v. Sk.

2) þessa jarstein v. í C.

3) frá [getg.; kornv, Sk. líklega misritað úr *kæmi* (or f. æ) en jól fallið út.

sítr við slíkt heima fyrir þessa sök. Tólfta dags kveld jóla síð, at kveyktu ljósi í herberginu, ok börnin sátu hjá henni, var móðr mikill í hug hennar. Þá hneigir [hon] sik til nokkurrar hvíldar. Þat var henni einkum til ángrs, at veðr var æsiliga úsvást af hreggi ok regni, þóttist eigi mundu komast til tíða þá hátíð er eptir fór. Hon sofnað þá, eða eigi síðr sem úmegn nokkut félli á hana; þá þóttist hon sjá þar í húsinu dýr nokkut mikit, svart ok ógurligt; því fylgði nykr ok fýla. Þat dregst at henni; hon hrædist ok biðr guð fulltings. Þá sýnist henni skjótt ein en fegursta mæð með dásamligum ilm ok sætleik, þeim er eyddi óðanni öllum þess djöfulliga dýrs. Bæði ilm ok óðannan þetta kendu börnin; sá þó enga nýlundu; ræddu um ok undr-uðu, vissu eigi, hvi sætti. En sú mæð, er henni sýndist, ægði dýrinu með litlum dúki, er hon hafði í hendi; en sú vesla vetr sökk þegar í jörð niðr. Mærin sjá sama, er hon hugði Maríu vera, hvarf henni þá ok at sýn. Þegar er hon var í bruttu, þá sèr hon þorfinna standa í dyrum mann þekkiligan, ljósan, lágan vexti í kápu svartri. Gjörði hon sèr þat helzt í hug, at þar mundi vera hinn heilagi Marteinn biskup. Sjá maðr stóð í dyr-um, ok blezaði þau þaðan með krossmarki, ok var sennu horf-inn. Litlu síðar gengr þar inn maðr hvítklæddr, undir svartri kápu; hefir í hendi vatnker ok stökkul. Þar kendi hon hinn heilaga Þorlák biskup. Hann hafði hon sèt um sinn í lífi sínu, ok honum var hon nokkut skyld at frændsemi, ok því hafði hon á hann kallat af öllum hug í sinni nauðsyn, framar en á aðra helga menn. Hann gekk at<sup>1</sup> ok settist niðr at fótum henni, ok spurði hana, hversu henni færi at. Nú er hon mállaus, ok mátti engu svara. Þá réttir hann hönd sína at henni, ok dreypir vígðu vatni í munn henni ok segir henni svá: „Nú muntu fá aptr mál þitt ok fara til kirkju á þessi sömu nótt; en þú hugfest þá luti, er ek segi ok ek legg á þik: þú vandist lítt at sýngja fyrir mat þínn ok minntist eigi framliðinna manna, sem þú skyldir, er eigi verða úfegnari bænnum en þú fæzlu. Nú frá þessi stundu sýng jafnan fyrir þeim iij *pater noster* áðr þú takir til matar þíns. Þat er ok mikil úvenja margra manna, at vaka allar nætr til engiss nýz<sup>2</sup>, en sofa um morna; þat er bæði í móti guðligri setningu ok mamma hjálp ok heilsu<sup>3</sup>; því at þann tíma

1) Hér byrjar aptr 221.

2) neytz, 221.

3) guðl. setn. ok mundángligu eðli, C.



dægra einna mest flýgr fjandinn umhverfis heiminn innan, ok leitir alls í með sinni slæð ok svikum, allt mannfólk at gleppja frá nýtsamligri vöku, er skyldast væri í guðs lofi at vaka ok hann hjálpar at biðja<sup>1</sup>. En þú fær ok þessa alla hluti bróður mínum Brandi biskupi, ok vín mínum Guðmundi presti Arasyni, ok aðra þá luti nokkura, er þú skalt engum manni öðrum til trúa, innt þú firir honum einum<sup>2</sup>. At svá mæltu hvarf hann henni; hon vaknar ok má mæla; sækir síðan til kirkju ok segir slíkt sem hon sá ok heyrði í firirburðum. Fám dögum síðar fór hon sem henni var boðit; ok er hon gengr, sem vegr hennar ligg, [um heiði fjarri bygði, þar sem var saurugt ok halt, þá skriðnar hon ok fellr í klifi nokkuru; rekr hana jamskjótt fram at hamri nokkurum ákafa háfum, þar er undir voru gljúfr ok gjögrar<sup>3</sup>; ok er hon kemr mjök svá fram at foraðinu, þá festir hana á úsléttu nokkurri, svá at hon ligg<sup>4</sup> opin ok má sik hvergi hræra or þeim stað, sem hon var komin, ok<sup>5</sup> þorði hon engu móti at gera, því at þá væri ráðinn hani<sup>6</sup> ef hana ræki firir hamrana niðr. Börnin gráta, er þau sjá misfarar mæðr sinnar, ok megu henni ekki duga. Hon huggar þau; kallar sér munu vel at fara. Ok er hon lá svá vadvænliga komin, þá varð því líkast, sem nokkurr hæfi hana upp hægliga, kom hon þegar fótum undir sik svá at hon stendr, ok gengr því næst þar til er voru börn hennar; komust þau öll saman við traud ok<sup>7</sup> nauð af heidinni, því at kné hennar hafði skeint, þá er hon fell í klifinu; koma um síðir til næsta bæjar or örfæi þessu, ok segir sik sèð hafa þann sama dag fara firir sér, þá sömu leið sem hon fór, aðra konu með börn sín; biðr menn fara, at forvitnast vandliga, hvat um hana hafi gerzt. Nú var farit ok leitað ok fannst sú kona steypzt hafa með börnum sínum í þat sama forat, sem henni hafði næst váða, ok voru þau öll líflátin. En þorfinna mátti þá hvergi gánga; var firir því flutt á fund Brands biskups;

1) frá [ kastar þessum þunga á menn, ok þykir þá gott ef hann fær svæft þá, at þeir gleymi morgintíðum sínum, C.

2) frá [ um Heljardalsheiði, ok ætlaði til Hóla at finna Brand biskup, sem henni var boðit, en færðin var ill um heidina ok lá nær einn jókull yfir alla; þá bar svá at, at hana rak at gljúfrum nokkrum ok fell lún, C.

3) þann. 221; lá, Sk.

4) þat b. v. 221.

5) hennar b. v. 221.

6) við, b. v. 221.

segir allt slíkt honum, sem henni var sagt. Ok er hon hafði þar nokkura daga hylzt, þá var hon flutt þaðan til nálægs bæjar, er heitir á Kálfsstöðum; ok á sama kveldi, sem hon hafði þar komit, þá sýndist henni sæll þorlákr biskup standa hjá sér [svá segjandi: „þolir þú hart nú í ferðum þínum“<sup>1</sup>? — Hon svarar: „svá er víst“. Hann mælir: „vel hefir þú gætt þess er ek bauð þér“. Ok er hann hafði svá mælt, tók hann ok strauk linliga hendi sinni um hinn sára fót hennar ok sagði: „nú mant þú verða heil með öllu; far nú ok seg Guðmundi alla luti, sem ek bauð þér, svá ok öllum þeim er heyra vilja, þá luti er yfir þik hefir liðit, ok þér er eigi bannað upp at bera, þá seg úatlíga“. Enn mælir hann til hennar: „hvat ætlar þú, hver þig hafir upp reista, þá er þú féllt í fjallinu“? — „Eigi veit ek, en þér ætlaða ek, ok þik hugða ek þar verit hafa“. „Eigi var ek þar“, sagði hann, „heldr bróðir minn Jón biskup var þá [nærri, hann reisti þik upp<sup>2</sup>. Nú kom ek at miskunna þér, hugga þik ok græða, ok styrkja þína eynd [ok öngving<sup>3</sup>, ok jafnan man ek þér ásjá veita“. Þá vaknar hon; var heill fótr hennar annan dag; fór þá fagnaðarfull leið sína, ok segir þetta allt greinilíga Guðmundi biskupi<sup>4</sup>.

Ein aldræn<sup>5</sup> kona tók fótarmein mikit, svá at hon lá í rekkju alla xij mánuði. Eptir þat hét hon miklum fægjöfum á hinn heilaga Jón biskup, ok varð hon þegar heil.

45. „Nú höfum vér yfirfarit nokkut af lífi ok jarategnum hins heilaga Jóns biskups, eptir því, sem vér höfum fundit á skynsamligum bókum ritað, ok haft sumt af skynsömum mönnum ok réttorðum. Er nú sú vár bæn til þeirra allra manna, er þessa frásögn hafa með höndum, at þeir firirlíti svá fremi vára frásögn, er þeir gera aðra merkiligri, ok láta oss ná sjálfa at koma réttindum firir oss, fyrr en þeir felli dóm á at rengja. Þess viljum vér ok biðja einkum alla þá menn, er þessa frá-

1) frá [ ok spurði hvert hert hefði um farinnar, C.

2) frá [ nálægri en ek, því at hann leyndist meir at öllum jarategnum, ok er hann þó hvergi lægri at verðleikum við guð en ek, C.

3) frá [ b. v. 221.

4) prestí, 221. Þessi jartein er í C býsna ólík A að orðfæri, nokkru styttri og víðast miðr orðuð.

5) þannig 221; alldrúð, Sk.

6) saugv lyet hins heilaga Jóns biskups, 221, (fyrirsögn) með rauðu lettri.



sögn hafa heyrt, en sjálfa oss mest undir, ok vár þyrpt, at vèr sækjum at árnaðarorði öll saman þenna hinn háleita guðs dýrðling, enn heilaga Jón biskup, ok köllum á hann í várar nauðsynjar. Látum oss því skyldra þikkja hann at athyllast, sem vèr heyrum fleira dýrðlíkt frá honum sagt, bæði af lífi hans ok jartegnagjörð, hversu almáttigr guð lét sèr sóma hans dýrð at birta fyrir mönnum. Biðjum þá þess með alhuga þenna hinn góða<sup>1</sup> guðs vin, at hann árnei oss við drottinn allra þeirra luta, er oss liggr stærst við meðan vèr lifum þessa heims, ok guð kalli oss svá fremi af heiminum, er vèr hafum náð áðr allum þeim viðrbúningi viðr andláti voru, er oss má hjálpvænast vera; en at liðnu þessu lífi veiti hann oss paradísar vist til dómsdags, en eftir dómsdag himinríkis vist eilífa með sjálfum sèr ok allum helgum *in secula seculorum. amen*<sup>2</sup>.

1) göfga, 221.

2) Neðst á blaðs. í 221. er með rauðu lettri: „Her hefr saugu hins mykla Augustini sva sem herra Runolfir aboti Sigmundarson af Veri snaræði af latíno. *prologus*“. Þetta er fyrirsögn fyrir Augustínus sögu, sem hefir komið á eftir Jóns sögu í þeirri skinnbók, einsög í Sk.

## VIÐBÆTIR<sup>1</sup>.

Á hinum sjaunda degi eptir andlát hins sæla Jóns biskups, þá er enn voru allir hans hugðarmenn ok ástvinir í mikilli hrygð af hans dauða, ok var þó öllum hryggvari sú ekkja, er fyrir staðarbrú hafði ráðit, ok annazt allt vel ok trúliga ok forsjálga. En þat er sagt, at ij konur mikilsháttar ófunduðu hana ok settu ráð í móti henni með presti þeim er Hjalti hét, ok fyrr gátum vær, er þar var at ráðum, ok einn hafði enn verit af vildarmönnum biskups, ok leituðu um þat, hvern veg þau mættu ræna hana því valdi, er hún hafði haft meðan biskup lifði ok vel fyrir ráðit, ok vildu gruna, at hún varðveitti trúliga, ok hugðu þau, at hún mundi leyna af nokkrum góðum grípum ok ætla at senda dóttur sinni. En er þessar konur, þó ei siðlátar væri í mörgu, urðu staðfastar í þessi ætlan af áeggjan fjandans, þá gánga þær um nótt, ok þessi prestir með þeim, at hvílu hennar, þá er hún svafl, ok tóku á braut alla lykla, þá er hún hafði lagt hjá sér; þeir gengu at klefum ok at öðrum lokum, ok luku þau upp ok ransökuðu hvervitna. En þau tóku öll eina hefnd eptir guðligum dómi, en þat var vitlirring þegar um morguninn eptir; ok lýstu þá yfir því, at þau höfðu misgjört við vin hins sæla Jóns biskups, er þau lögðu harm á harm ofan þessari góðu konu, er mest hrygðist áðr af andláti biskups, ok því fengu þau skjóta hirting af guði. En þessi kona hét Önnur Guðrún, ok var göfug húsfreyja, en önnur hét Valgerðr Bæðvarsdóttir, ein ágæt mærl.

2. Þess atburðar verðr einkum viðr at geta, er at barst eptir andlát hins sæla Jóns biskups, á þeirri stundu, er á meðal varð hans andláts ok upptekningar. Er þat upphaf til þeirrar frásagnar, at þá hinn sæli Jón biskup ræð fyrir Hólastað, þá ræðust þángað margir siðlátir menn, bæði karlmenn ok svo konur, sem fyr var getið. En til forráða ræðst sá maðr, sem fyrr var getið, er nefndr er Hámundr prestir Bjaruarnson, ok með honum frændmærl hans, er Hildir hét, ung at aldri en hrein

1) Þær jartélnir, sem C hefir umfram A ok ekki urðu settar neðanmáls.



at líkama, en lífílat í verki, mild í hugskoti, fögr at álti en fegri at trú; því at svo var trúa hennar mikil, at hún fýstist þegar á unga aldri einsetulífs, ok bað kostgæfliga hinn sæla Jón biskup, at hann lèti henni einni saman hús gjöra ok vígði hana til nunnu. Hún bað ok frænda sinn ok föstra, at veita sér fulltíng til þessa, at biskup lèti þetta eptir henni. En þessa bæn fékk hún ei af þeim, því at þeir þörfu ei til at hætta, hvort hún fengi haldit svá brattri fyrirætlan. Ok er hún náði því ei, er hún fýstist, þá hverfr hún í burt um haustið einn hátfðisdag eptir messu leyniliga, ok leitar sér eyðistaðar. Þá var at henni leitað, ok fannst hún hvergi á staðnum heima ok eigi á næstum bæjum, ok undruðust þetta allir; var þat ok sumra manna ætlan, at hún mundi hafa misst vits sins bráðliga ok hlaupit á ána er skammt var frá staðnum, eðr fyrirfarit sér með öðrum skjótum atburð. En er þetta heyrði ein vítr kona, er Guðrún Daðadóttir hét, móðir Íngunnar, er fyr var getið, þá mælti hún: „ei skulu þér ætla svá heimskliga um systur vora Hildi, því at hún kom til vor snemma í morgun, segi ek yðr satt, at hún bar ei óra í augum, heldr þekk guðlegri miskun. Trúi þér því, er ek segi yðr, því at þjarri mun hún reynast, sem þér ætludut“. Hennar var vant nokkura daga; þá sögðu konur þær, er farit höfðu áðr um sumarit til berja í Kolbeinsdal ok hún með þeim Hildr, at hún hefði þat mælt fyrir þeim, at þar þætti henni vera byggiligt þeim manni, er einsetulíf halda vildi; sagði berin vera gnóg at eta, ok hún skírstu vötn at drekka, ok gnógt hellnagrjót, at gjöra sér af herbergi. En af þeirra frásögu þá kom mönnum í hug, hvat hún hafði opt áðr talat; því fara menn skyndiliga til þess staðar, sem konurnar höfðu til berjauna farit, ok fundu þar skjaldmey drottins vopnaða með bænum, ok búna til hardaga móti fjandanum ok hans flokkum, ok brynjaða með heilagri trú, en hjálmaða með voninni, ok skjaldaða með psálma saungvum. Hún hafði þar þá gjört sér eitt lítið skygni af hellum, ok hafði hún lesit sér mikil ber til fæðslu. Henni var þá fylgt heim á staðinn ok fögnuðu allir menn hennar aptrekomu, ok náði hún þá því, er hún hafði lengi til girnzt, því at þá lét hinn sæli Jón biskup gera henni eitt lítið hús, áfast saunghúsi, fyrir sunnan kórin, ok höfðu suðr á dyrin, ok vígði hann hana til nunnu ok vígði henni þenna kofa til at byggja, ok lifði hún þar sitt líf til elli ok

þjónaði guði þar nótt ok dag, með föstum ok bænum. En þá er hinn sæli Jón biskup andaðist, þá hlautz svo til, at hann var grafinn gegnt kofanum.

3. Nú skal þat segja, hverja miskun ok huggun guð veitti henni fyrir verðleik hins sæla biskups Jóns, föstra hennar, þá er hann var liðinn af þessum heimi, því at eptir andlát hans höldi hún marga freistni óvinarins, svo sem margir vissu ok ei mátti leynast: Á nokkurri tíð gjörðist þar músagánger svo mikill í kofa hennar, at bæði voru margar ok stórar, en henni voru þær mjök hugstæðar, ok þótti henni við því búit, at hún mætti ei standast. Þar var hversvítna í leitað, þess er mönnum kom í hug, at eyða þessum óvættum, ok hafði ekki at sök. Þá var sent eptir hinum hagasta smið, Bersa Dagssyni, at hann bjargaði henni með sínum hagleika. Hann fellir innan kofann ok þilr sem vandligast, ok varð ekki bót at; þá var þar komit, at menn þóttust ei fá at gjört. Ok er Hildr einsetukona sá, at menn mundu fyrirleggjast at bjarga henni við í þessari freistni, þá mælist hún við einsaman einhverja nótt: „Ef minn herra Jón biskup mætti vita, hvert ángr mér væri at þessum óvættum, ok vildi hann nú hyggja svo um mitt, andliga, sem hann sá líkamliga<sup>1</sup> meðan hann lifði hér í heimi með oss, þá mundi nú ei svo lengi fram fara. „Heyr þú nú, hinn heilagi Jón biskup“, sagði hún, „því at þú helgaðir mik guði með nunnuvígslu, ok settir mik í þessum stað ok leystir mik af allri fjandans freistni með máli munns þíns ok fulltingi bænar þinnar; en nú firirlætr þú mik framliðinn. Heyr þú nú ambátt þína trúandi, því at ek má hjálpast við þinn verðleik, svo at ek verði ei yfirstigin eðr ek firirláti bygð mína, þá er þú bjóst mér hér fyr, svo at ei fagni óvinrinn af mér. Vertu svo nálægr nauðsyn minni, sem þú hvílir nær mínu húsi; ok þessar hinar veslu mýs, sem mik hræða ákafliga, keyr þú þær svo í burt, at þær sjáist hér ei síðan, til þess at ek gleðjumst fyrir þínar sakir, ok megi ek gjöra guði minum þakkir í styrk hans þjónustu“. Ok er hún hafði þetta mælt, þá sá hún mann koma í kofann kennimannligan ok heilagligan ok mjök göfugligan. En hún þóttist þar kenna hinn heilaga Jón biskup. Hann hafði stökkul í hendi, ok stökti um húsil, ok rak svo í burt mýsnar

<sup>1</sup>) Orðin „andliga“ ok „líkamliga“ standa hér líklega ófugt.



allar, ok varð aldrei vart við þær síðan í þeim sama kofa, ok gjörði hún guði þakkir ok hinum sæla Jóni biskupi.

4. Sú kona var ein á Hólastað á dögum Ketils biskups, er Guðrún hét, ok var kend við kirkjuna ok köllat kirkjukerling. Hún unni mikit guði, en þó gjörði hún marga hluti óvitrliga, því hún var fám mönnum lík at undarligum hlutum ok síðum. Þessi kona vakti nætr allar nær í gegnum í kirkju hjá líkum. Hún hafði gjört sér hjá hurðu kirkjunnar svo sem altari nokkut, eðr stall. Þar sté hún á þann stall daga ok nætr ok kallaði þaðan til guðs ok mælti svo: „Tak þú mik Krístr ok skjótt, tak þú mik! eigi er þegar nema þegar sé“. Þat var einhverja nótt, at hún hafði enn vakat at vanda sínum hjá einu líki, þá sýndist henni um miðnættis skeið hrærast hinn dauði á börnunum, ok litlu síðar á fætr standa með mikilli gnaudan, ok vildi sækja at henni ok grípa hana höndum; en þegar varð hún ákalliga hrædd við þessa sjónhverfing, ok kallaði á Krístr með ópi miklu, ok flýði þá undan innar allt til altaris, ok greip ofan af altarinu kistil, er í vöru helgir dómar, ok hafði í faðmi sér, ok leyndist svo flír innar altarit skjálfaði. En af þessum ókyrleik vaknaði guðs ambátt Híldr, ok vildi vita hvaða ókyrleika væri at heyra fram í kirkju. Hún lauk upp glugga einum, er á var saunghílinu, ok leit hún fram í kirkju ókyrleik mikinn; henni sýndist kirkjan öll full af draugum hræðiligum ok skuggum, ok sóttu allar þessar sjónhverfingar at Guðrúnu. En er Híldr sá þetta, þá vildi hún skjótt frá líta; en þess var þá ei kost, því at þá var andlit hennar svo stírt ok áfast þílinu, at hún mátti hvorki hræra hálsinn né höfuðit. Þá vildi hún leggja saman augun, [en mátti eigi] fyrir því, at svo voru stírd sjáldrín, at hún gat augnabránum hvergi vikit; því varð hún at sjá þat er hún vildi gjarna ei sjá. Ok er hún var svo fast haldin í þessari hræðiligri sýn, þá tók hún með mikilli áhyggju at kalla á Jón biskup fóstura sinn, at hann dygði henni ok frelsti hana af þeirri fjandans freistni, svo sem hann hafði áðr fyr gjört; ok þá þegar sér hún hinn sæla Jón biskup ganga or saunghúsi skryddan biskups skrudði, ok hafði bagal í hendi. Henni þótti hann með miklu ljósi ok heilaglig at sjá. Hann nemr stað á saunghús-gráðunum, ok með bagalstafnum ok broddinum bægir hann þeirri hinni vondu sveit, svo at þessir óhreindir andar flýðu allir undan hans heilagleik, sumir þar niðr, er komnir

voru, sem hinn versti reykr. En hinn heilagi Jón biskup hvarf henni þegar eptir þessa sýn; var hún þá ok frjáls af allri þeirri vondu sýn, lofandi almáttugan guð ok hinn sæla Jón biskup, föstra sinn. En Guðrún kerling leyndist allt til morguns, ok vissi ekki til þess, hvat Krists ambátt hafði atborizt. En þenna atburð sagði hún fám mönnum, því at Hildr vildi vera fráskila allri fjölmælg, eptir þat er hún hafði í einsetu gengit; en kirkjukerling var fjölmálug, ok fyrir því var þat í flestra manna vitorði, sem henni bar til handa; en Hildr numma sagði sem fæstum frá. Oddnýju Knútsdóttur sagði hún frá, en Oddný sagði frá Guðlaugi múk Leifssyni, er þessa sögu heflr samansett.

5. Svo er hér sagt, at einsetukona Hildr lifði frá dögum Jóns biskups, ok til þess er Björn biskup Gilsson hafði verit biskup xij vetr, er hinn þriði rēð fyrir Hóla biskupsdæmi. Hún hafði alla stund lífs síns himneska atferð hér í þessum heimi. Sýndist ok þat hér í þessum heimi á hennar yfirbragði, at hún bar heilags anda gipt í sinu brjósti, því at hún var jafnan blið ok mjúklynd ok hafði dufu einfeldi. Hún lærði siðlátar konur, þær er komu til hennar í hljóði. Hún föstraði ok snauðan svein, þann er Ketill biskup veitti, er Þórólfr hét, ok kendi honum psaltara; ok þá er hún tók at eldast mjök, ok hún mátti eigi fyrir frosts sakir ok kulda vera í kofa sínum á vetrum, þá var henni fengit varmahús ok þjónaði henni ein kona. Hún lét tjald eitt hanga yfir sér, til þess er hún sæi ei þá menn, er í húsit gengi; en hún mælti aldrei veraldlegt orð eðr gálaust; en hvat sem hún þurfti nauðsynligt at hafa, þá beiddi hún þess með bendíng eðr hljóðum orðum. Hún fyllði daga sína í góðri elli hinn v. [nonas]<sup>1</sup> dag Martii mánaðar, ok andaðist ok fór þá til guðs, ok frá þessa heims ánaud. En svo heflr nú almáttigr guð fagrliga fyrirsēð, at svo sem hún var samtengd hinum sæla Jóni biskupi meðan hann lifði, þá ber nú ok svo saman andlátsdag hennar ok upptekningardag hans.

Svo sagði Brandr biskup Sæmundarson, þá er lík Bjarnar biskups var niðrsett hjá hinum sæla Jóni biskupi: at þá er menn grófu at kistu hans, þá kendu allir menn ilm, þeir er í kirkjugarðinum voru. En þeir er grófina grófu luku upp kistu

1) v. i C.; bætt hér við samkvæmt upptekningardegi Jóns biskups.



hins sæla Jóns biskups, ok bauð þeim mikla þekt, er þeir sá líkit, ok var þá margstaðit haldit á beinunum, ok sem vænst þótti til, at annan veg mundi vera en ilma af<sup>1</sup>.

6<sup>2</sup>. Sá var einn maðr, er þat mein hafði, er slitnaðr var á honum kviðrinn, ok voru signir niðr á honum smáþarmarnir, ok hafði hann haur. Eptir þat tekr hann stein einn úr leiði Jóns biskups ok batt við kvið sér, þar er sakaðr var; en um morguninn eptir, þá var hann heill maðr, svo sem hann var horinn frá móður kviði, lofandi guð ok hinn heilaga Jón biskup.

Maðr hét Guðmundr, hann var daufr báðum eyrum, svo at hann heyrði ekki; þá hét hann fyrir hinu hæggra eyra á hinn heilaga Þorlák biskup, en á hinn heilaga Jón biskup fyrir því vinstra, því at þá var ei upp komin helgi Jóns biskups; en hann hét at sýngja *pater noster* fyrir dag hvers þeirra. Nú kom at þeim degi, er heilagr dómr Jóns biskups hafði verit upp tekinn, ok fékk hann þá heyrn sína [á] því eyra, er hann hafði á hann heitið, lofandi guð ok hinn heilaga Jón biskup.

7<sup>3</sup>. Halldór hét maðr, hann hafði brottfall; hann hét á hinn sæla Jón biskup, at hann skyldi sækja honum heilagan dóm hans ok vaka þar, ok hann hét enn nokkru fleira; ok þegar hann hafði fyrir heitinu mælt, var hann alheill, lofandi guð ok hinn heilaga Jón biskup.

Þat var á langaföstu, at bóndi fór at kaupa föstumat, sá er Vigfúss hét, því at þá var lokit öllum vistum heima, nema hval. Bóndi var lengr heiman en hann ætlaði, því at veðráttla var svo hörð, at hann gat ei heim komizt, ok varð at vandræðum heima um föstumatin, því at hvergi gat at kaupa. Þá mælti húsfreyja, at hún mundi heita á guð ok hinn sæla Jón biskup sér til árnadarorðs, at hann gjörði á þeim miskunnarbragð i líkn sinni á nokkra lund, svo at þeir menn legði<sup>4</sup>

1) Þessir 4 undanfaranði kapp. standa í samfellu í C. milli kap. 22 og 23.

2) Eptir upptekning Jóns biskups standa í C. fyrst jarteinirnar um Leif, Guðlaugu, Hildibjörgu, Sigríði, en þar næst koma þessar tvær.

3) Því næst stendr í C um Þuríði, Eysteín, „Annar maðr skeindi sik á hendu“ og „Ein öldrauð kona“ en þar næst koma þessar sex jarteinir.

4) logðu, C.

ei niðr þurföstu sína, er áðr höfðu fastað fyrir guðs sakir; en at heiti voru með henni dætr hennar. Þær hétu at sýngja CL sinna *pater noster* ok Mariuvers, ok gefa hinn fyrsta kálf undan kúm sínum. Þetta var hinn næsta dag fyrir Benedictus messu; þá var ekki til náttverðar þeim, en þat voru xij menn er föstuðu. Svo bar at á þeim degi, er þær höfðu heitið, at mæz nokkur átti erindi at fara í rót upp, eptir þeim hlut, er hún hafði þar eptir látið; þá sá hún liggja á hurðásnum vij fiska skarpa, ok þóttist hún öngva hafa sæð jafngóða, ok unust þeir at gnógu þat kvöld. En brátt eptir þat kom bóndi heim, ok sögðu þau honum þenna atburð, ok lofaði hann guð ok hinn heilaga Jón biskup.

Maðr einn fór leiðar sinnar föstudag hinn lánga; en hann átti at fara yfir vatn mikil ok var ís á vatninu. En er hann átti eigi langt til lands, þá brast niðr ísinn undir hestinum, ok féll hann í vökina, en maðrinn komst á land ok var á landnyrðingr ok hit grimmosta veðr fyrir kulda sakir, en leið var laung eptir mönnum; ok er hann kom heim, þá voru menn at psalltara saung; en prestr einn átti hestinu, er Ívarr hét. Hann hét þegar á hinn sæla Jón biskup, at hjargat skyldi verða hestinum ok því sem á var, en öngum manni þótti lífs von hestinum fyrir kulda sakir ok dýptar vatnsins. En þó fóru menn til vatnsins ok sá þar fljóta hestinn lífs í vatninu; ok þegar er þeir komu at fram, þá lagðist hestrinn at ísbrúninni, þar sem þeir stóðu fyrir, ok drógu þeir hann upp á ísinn ok riðu honum heim ok jafnsíða, ok lofuðu guð ok hinn heilaga Jón biskup.

8. Steinólfr hét bóndi, hann bjó á landi staðarins at Hólum, ok hafði þat mest sèr til atvinnu, er staðrinn átti, sem margir aðrir. Hann fór leiðar sinnar ok annarr maðr með honum, er Svalr hét; þeir fóru með hest, er Brandr biskup átti, ok höfðu á ij vættir hvals. En er þeim varð minnst von á, þá féll hestrinn niðr, ok réttir frá sèr höfut ok fætr. Tóku þeir þá úr munninum; þeir staunguðu ok börðu hann alla vega, ok hrærði hann hvergi á sèr. Þá mælti Svalr: „Ei ætla ek, at vit munum þurfa lengr við hann at fäst, því at mæz sýnist hestrinn dauðr vera“. „Svo sýnist mæz ok“, sagði Steinólfr, „en opt þíkkir mæz bráð kunna at verða hrossa-sótt, en sú slysförin meiri, ef deyja skal hestr þeirra Maríu ok biskupa vorra hér í



höndum mér". „Ekki verður nú gjört at því", sagði Svalr. Steinólfur hann mælti þá: „ok hvi mun Jón biskup vilja láta deyja hest sinn, svo góð sem honum þótti hrossin meðan hann var hér í heimi, ok fyrir því mun ek nú heita á hann, at hestrinn rakni við, ok mun ek sýngja límtigir sinnum *pater noster*, ef hann virðist at heyra ákall mitt, ok láta fylgja jafnan mörg Maríuvers. Ok þegar er hann hafði fyrir heitinu mælt, þá hrærdist hestrinn. Þeir tóku þá grös ok lögðu í munn hestinum ok át hann þá. Eptir þat sprátt hestrinn upp ok gekk á gras ok beit tíðum, en þeir urðu fegnir. „Þat ætla ek", sagði Steinólfur, „at okkr munu duga at fara brátt, því at sá einn á nú hlut at með okkr, at ei man þat láta at skorta, at við komumst ei heim í kveld". Nú leggja þeir upp á hestum þat hit sama, sem hann hafði áðr borit, ok fara leið sína, ok koma heim um kvöldit ok segja atburðinn Brandi biskupi, ok lofuðu allir guð.

9. Svo er sagt, at kaupmenn fóru á ið skipum af Orkneyjum til Íslands, ok sigldu þar til er þeir komu í lands sýn. Eptir þat tók af byri alla ok gjörði logn; lögðu þá hvortveggi í rétt<sup>1</sup>. Þá gjörði þokur miklar, svo at hvorki mátti sjá sól né land, ok hélzt þat viku; en þat var frjádaginn, er þeir lögðu í rétt. En annan frjádag eptir ræddu menn um á öðru skipinu, at þeir mundi heita nokkru. En þar var íslenzkr maðr einn á skipinu, er þóðr hét; hann mælti, at þeir mundi heita á Jón biskup. Þeir urðu þegar allir samhuga á þat, at hverr maðr skyldi gefa hálfan euskan pening, ok hétu at sjá skyldi annat-hvort sól eðr land fyrir þoku sakir, áðr en nón kæmi þann sama dag. Eptir þat festu þeir heit sitt; ok er at nóni dró, skipaðist ekki veðrit. Þá tóku Austmenn at ánnæla Jóni biskupi, ok sögðu hann ekki helgan vera, ok fóru til matar síns. En þeir menn í austri voru sá at þoka öll var horfin, ok hér með sá þeir sól ok land, ok voru þeir komnir fyrir Austfjörðu, ok þá sá þeir skip þat, er þeim hafði verit samfara um sum-arit. Nú tóku þeir at skipa landi. Eptir þat dró yfir hinn sama myrkva, sem áðr hafði verit; kom nú at vindr, ok sigldu þeir til hafs. En þeir er á voru öðru skipinu ok öngvu höfðu heitið, þeir sá öngva veðraskípan, hvorki sól<sup>2</sup> né land; ok er

1) reit, C á báðum stöðum.

2) leiðr.; sjó, C.

vindr kom á, sigldu þeir til lands er öngvu höfðu heitið, ok komu á Eyrar ok brutu skipit í spón. En þeir er heitið höfðu á hinn heilaga Jón biskup sigldu þar til er þeir komu vestr fyrir Breiðafjörð, ok tóku þar höfn í Dögurðarnesi, lofandi guð ok hinn heilaga Jón biskup.

Bótólfr hét maðr, hann bjó skip sitt til Íslands; en þá er þeir voru í hafi staddir, þá fengu þeir myrkva mikla, svo at þeir vissu ei, hvort þeir höfðu. Því gekk ij vikur. Eptir þat hétu þeir á hinn heilaga Jón biskup, at þeir skyldi sjá himin-túngl fyrir hina þriðju sól. Þeir hétu, at hverr maðr, sá er á skipinu var, skyldi gefa hálfa mörk vax, en þar voru á xvij menn. Þetta var frjádaginn nær nóni. En laugardaginn eptir sá þeir land, ok voru þá komnir fyrir Lánganes; kom þá á vindr hagstæðr ok tóku Gáseyri, lofandi guð ok hinn heilaga Jón biskup<sup>1</sup>.

10. Sá atburðr varð á Viðimýri, í ágæts manns hýbýlum, Kolbeins Tumasonar, at kona sú er vann Gyríði húsfreyju fór til laugar, ok önnur kona með henni af næsta bæ, þeim er í Brekku heitir. Þær höfðu með sér klæði mörg, er húsfreyja átti; en veðrátta hafði verit mjök hörð áðr, ok þá voru frost mikil ok þungfært. En er þær komu til laugarinnar, þá tók þorkatla af sér skóna, ok lagði niðr undir stein einn. Eptir þat taka þær at þvo; var þar ok komit margt annarra kvenna til þvotta. Arndís hét kona, hún tók til orða: „hrafni flýgr þar,” sagði hún. „Hvat er undir því?” sögðu þær. „Mèr þótti, sem hann hefði nokkut í munni sér,” sagði hún, „eðr hvar læztu skó þína, þorkatla?” — „Hér undir steininn,” sagði hún. Eptir þat leita þær skónna, ok voru þeir þá í hurtu. Sjá þær nú allar, at hrafninn flýgr austr til Krössaness, ok eptir þat lýst hver kona í burt, svo at þær urðu tvær einar eptir, þorkatla ok Sigríðr, ok tekr nú til að liða fast at aptni; þóttust þær nú vita, at henni mundi ei duga at ganga skólausri í þessari ófærð ok frosti; þeim þótti ok illt at vera þar, því at þær höfðu snumdir menn áðr andazt í laugarhúsunum. Nú fara þær í laug; þá mælti þorkatla: „Nú skal heita á Jón biskup frænda minn til þess, at annathvort sé, at menn komi í móti okkr eða hann leggi annat til hjálpar, en ek mun biða meðan þú ferr til bæjar, ok skal sýngja v *pater noster* hvor okkar ok með

<sup>1</sup>) C setr hér á milli söguna um Narfa.



Mariúvers. Eptir þat fór Sigríðr úr lauginni, en Þorkatla sat þar eptir. En í því bili er Sigríðr gekk úr lauginni, þá mælti hún: „hrafn flýgr þar,” sagði hún. „Hirð eigi þat,” segir Þorkatla. „Far úr lauginni,” sagði Sigríðr, „því at mér þótti, sem hann hefði nokkut í munni sér, sem fyrr.” Nú hugðu þær al, ok sá, at hrafninn fló aptr til hins sama steins, sem hún hafði skóna fyrr haft um daginn, ok lét þar niðr þat hann fór með, ok fló burt eptir þat. En þær fóru þangat til, ok sá, at þar voru þá komnir skórnir heilir ok óskaddir, ok fóru þær heim, lofandi guð ok hinn heilaga Jón biskup, ok sögðu þenna atburð Kolbeini bónda ok mörgum öðrum<sup>1</sup>.

11. Þórdís hét kona, er enn var fyrr frá sagt<sup>2</sup>; hún átti kú eina, sú er sjúk var, svo at hún át ekki, nema lagt væri í munn henni, ok fórst þat fyrir þat kveld; þá var hart í hug hennar, því at þar lá við lífshjörg hennar, ef kýrin væri drepin. Þá hét hún fyrir henni á hinn heilaga Jón biskup, at gefa kerti þat er tæki um háls henni fram við bóga, ok gefa lýsi nokkut undan henni, ef hún yrði heil. En eptir um nóttina þá dreymdi hana, at maðr kæmi at henni í kápu svartri, mikill ok bjartir í ásjón, ok þó göfugligr; en hann mælti: „Er ei hægt nú hugarfarit, Þórdís?” sagði hann. „Ei er hægt,” sagði hún. „Ek heiti Jón,” sagði hann, „ok em nú kominn til þess hingat, at gæta kýr þinnar með þér, ok skulu vit nú kaupa saman, at ek skal gæta kýr þinnar, en þú skalt hvern dag minnst mín í nokkru, því er þér hentar; en svo mun kúnni seint batna, at þér mun þat örvænt þykkja áðr”. Eptir þat sneri hann í burt, en hún vaknaði ok fór þegar til kýrinnar; hún stóð þá upp við hey ok át, ok batnaði dag frá degi þar til hún var heil.

Þorkell hét maðr, ok hafði haft handarmein marga vetr, ok mátti eigi á aðra hlið liggja, en þá er Brandr biskup var andaðr ok lík hans var til grafar borit, þá var heilagr dómr Jóns biskups ok út borinn ok um kirkju, ok gekk Þorkell þá undir skríninu; ok á þeirri stundu fékk hann heilsu sína, lofandi guð ok hinn heilaga Jón biskup.

1) Hér á milli stendr í C sagan um Þorfinnu.

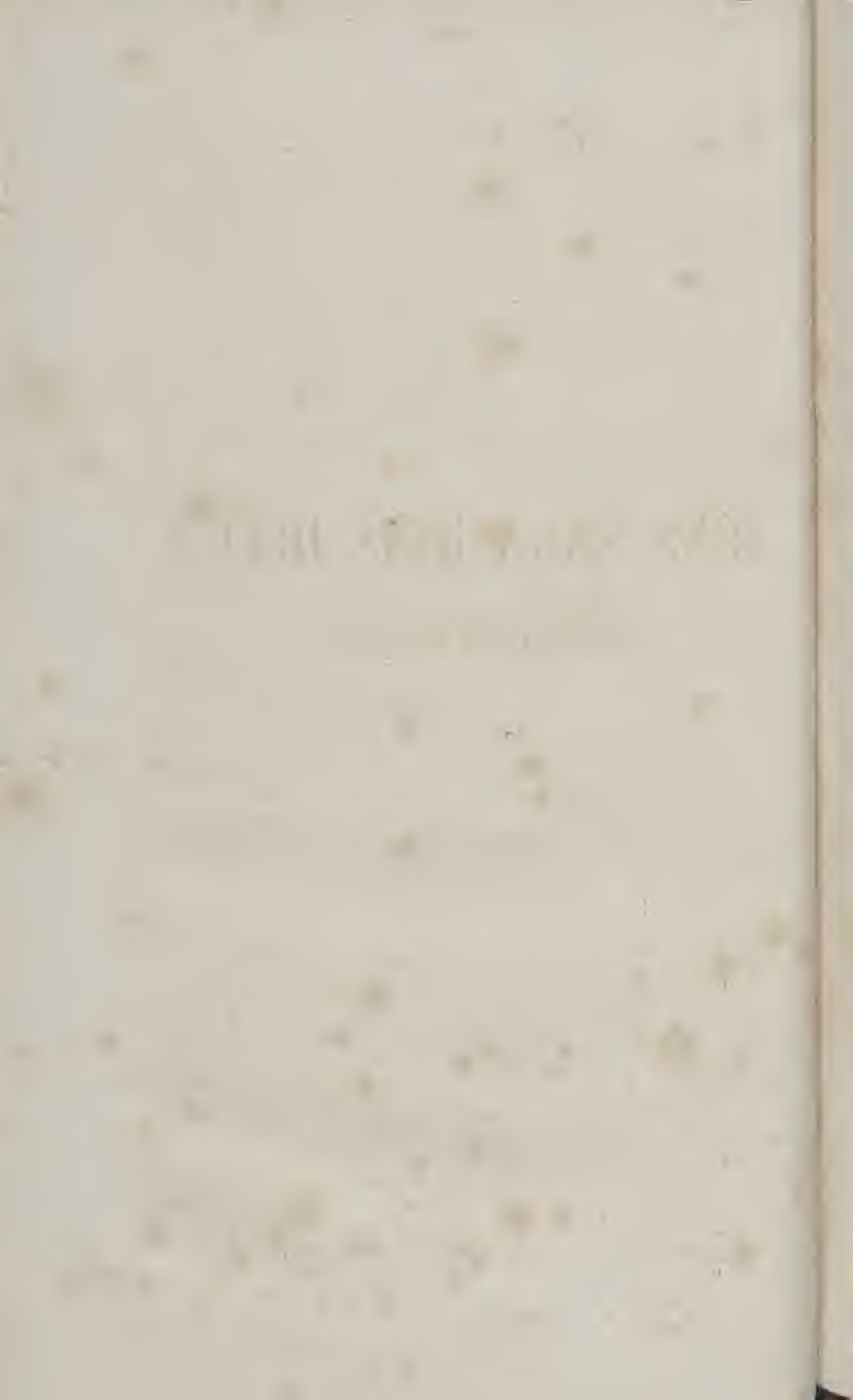
2) Hín jarteinin um Þórdísi (sjá bls. 195) stendr löngu síðar en þessi í C, svo röðina í C er lítið að marka.

# JÓNS SAGA HINS HELGA

EPTIR GUNNLAUG MÚNK.

---





## JÓNS SAGA HELGA EPTIR GUNNLAUG MÚNK<sup>1</sup>.

**M**EDR því at miskunnar faðir ok guð allrar hugganar, vorr herra Jesus Chrístr, hefir leitt vora forfeðr frá ótrú ok til almenniligrar ok sannrar trúar, ok grundvallað sína borg ok einkanliga plantat sinn vingarð, heilaga kristni, um Norðlend-ínga fjórðung, fyrir röksamliga prédikan heilags lífnaðar hins blezaða Jóns Hóla biskups, skipandi hann oss faðr ok forstjóra, lífs læriföðr ok háleitan árnaðarmanu þeim er á hann kalla með sannri trú ok hreinu hjarta sér<sup>2</sup> til fulltíngs ok tænaðar: því höfum vér ætlat meðr guðs fulltíngi fram at bera með réttlígrí frásögn þat kraptanna ljós, sem þessi hinn ágæti guðs geisli, hinn heilagi Jón biskup, hefir fagrlíga lýst með ok prýtt, eigi at eins sína löstrjörð, heldr ok nærverandi lönd þessa konúngsríkis<sup>3</sup>, kunníkt gerandi eptirkomandi þjóðum þessa góða manns verk, síðu ok síðferði, at heyrandi menn þessa frásögn hitni því framarr í ást ok elsku viðr þenna guðs vin, sem þeir heyra fleiri dásamlíg tákn ok kraptaverk, er guð hefir gert fyrir hans volduga verðleika, ok at ljósker hans kraptaverka, upp sett á háfa kertístíku, lýsir öllum hjartlíga kristninnar sonum, ok brott reki meðr sinni birtí vor synda myrkr, ok at góðum mönnum sé fram settir hjartir spegill fagrlígs eptírdæmis, þeim sem eptir vilja líkja dýrðarfullu síðferði þessa ágæta biskups. Höfum vér þessa frásögu, [*segir Gunnlaugr múnkr, síðugr maðr ok góðrar minningar, er<sup>4</sup> látinu*

<sup>1</sup>) Prentað eptir Stokkhólmabók (St.), en brotin í niðrlagi sögunnar eptir A. M. 219. folio. Öll pappírshandritin eru komin frá St. Í St. er þessi titill með rauðu lettri: „prologus f' sogn [*eiða sogu?*] Jóns sogu hóla byskups“.

<sup>2</sup>) sett, St.

<sup>3</sup>) í frumritinu latínska mun hafa staðið *regnum*, enda má og vera, að sögunni sé snarað eptir að landið kom undir konúng. <sup>4</sup>) or, St.

I. B.



[*söguna*] *díktat hefir*<sup>1</sup>, af oss ellrum mönnum ok meirhátar numit, ok eigi af einni saman vorri ofdirfð ok hvatvisi þetta verk upp byrjat, heldr at boði ok áeggjan verðligs herra Guðmundar biskups<sup>2</sup>. Biðjum vör alla þá, sem þessa frásögn heyra, at fyrir vorn ólistugan framburð ok ósnjallt orðatiltæki fyrirdjarfi þeir eigi svá háleitt efni, sem vör munum fram flytja, heldr umbæti meðr ást ok elsku þar sem þeir sjá þess með þurfa<sup>3</sup>.

24. ÞAR byrjum vör frásögn af hinum heilaga Jóni biskupi, at í þann tíma, er ræð fyrir Noregi Haraldr konúgr Sigurðarson, er liðin vöru frá falli hins heilaga Ólafs konúgs tuttugu ok þrjú<sup>4</sup> ár, var Jón fæddr af kyngöfgum mönnum ok guðhræddum, á hæ þeim, er Breiðabólstaðr heitir, í Fljótshlíð. Faðir hans hét Ögmundr, en þorgerðr móðir. Faðir Ögmundar hét Þorkell, ok var son Ásgeirs kneifar, en móðir þorgerðar hét Þorlaug, ok var dóttir þorvalds or Ási, en Egill hét faðir þorgerðar, son Síðu-Halls, þess manns, er fyrst varð audit af öllum höfðingjum Austfirðinga, afneitadri skurðgoða villu, at taka viðr kristnum dómi ok trú almenniligri. Jón vóx upp heima á Breiðabólstað meðr fæðr sínum ok mæðr, þar til er hann var fjögurra vetra gamall. Í þann tíma urðu mikil tíðindi, ok þau, er öllu landsfólkinu vöru til mykils fagnaðar ok andligrar nytsemdar: þá var vígðr til biskups í Skálholt Ísleifr, son Gizurar hins hvíta, en dótturson þórodds goða, at bæn ok beiðslu alls landsfólksins; var hann vígðr til biskups af Aðalberto erkibiskupi í Brínum í Saxlandi, í borg þeirri, er Herforða heitir. Hann var vígðr fyrstr higat til lands, þeirra biskupa, er hær hafa at stóli setið. Margir biskupar höfðu áðr komit til Íslands, þeir er ekki höfðu higat vígðir verit. Ísleifr biskup var í Noregi hinn næsta vetr eptir, er hann var vígðr til biskups, ok fór eptir þat til Íslands, ok kom út hit næsta sumar

1) Sbr. cap. 23. Þessum orðum frá [ hefir þýðandiun eflaust skotið inn í.

2) til þessara orða Gunnlaugs lítr Arngrímr ábóti í Guðmundar sögu: „Þessi Gunnlaugr componeraði meðr latínu líf hins sæla *Johannis* fyrsta *holensis*; vattar hann þat í *prologo* þess sama verks, at þat efni tók hann upp í fyrstu fyrir bæn eða boð virðuliga herra Guðmundar Hólabiskups“.

3) þenna *prologus* vantar í öllum pappirshandritum.

4) „her byrjar sögu hins heilaga Jóns hola bps“, St. með rauðu lettri.

5) réttara „tvö“ (bls. 151).

forir<sup>1</sup> óaldrar vetr hinn mykla, ok hafði stól sinn á heimili sínu ok föðrleifð í Skálholli.

3<sup>2</sup>. Snemmeldis var fyrir spád af vitrum mönnum, hvilíkr maðr þessi smásveinn mundi verða, hinn sæli Johannes, því at hvar sem hann kom fannst mönnum mykit um hann, þeir er hugleiddu hans hit ágæta yfirbragð. Einn heilagr maðr, er hét Guðini, kallaðr hinn góði, ok þat hyggja menn svá verit hafa, sem hann sá þenna unga mann, mykiliga undrandist hans hjartleik, lagði hann þvílíkan orskurð á þetta hit blezada ungmennt: „þessi maðr er sannliga heilagleiks spegill, ok sýnir í sínu hjarta yfirbragði þann mann, sem einkanliga er valdr af guði til heilagrar þjónustu“. Þessi sveinn var fagrlega prýddr af guði meðr mörgum ok einkanligum vingjöfum. Hann var mjök fríðr í ásjónu, hjartr í augum, gulr á hár, langr vexti, sterkr at afli, öllum fríðleik ok guðs miskun alla vega um kringdr. Eptir því sem hann var í hvers manns augliti æskiliga límaðr ok sámiliga á sik kominn, svá var hann ok víðr alla góða menn hýrligr, siðsamr ok prýddr hæverskligri höfsemd, sýnandi sik elskuligan allri alþýðu, ok því varð hann val vingaðr guði ok góðum mönnum. Auðsæ var guðs gipta meðr honum þegar á unga aldri, sú er enn síðan birtist í fyllingu kraptanna ok framning jarteigna.

4. Þá er hinn sæli Johannes var barn at aldri, sigldi hann af Íslandi með feðr sínum ok mæðr; kómu þau til Danmerkr ok fóru á fund Sveins konungs Úllssonar; tók hann víðr þeim sámiliga; var þorgerði, mæðr hins heilaga Jóns, skipat at sitja hjá sjólfri drottninginni Ástriði, mæðr Sveins konungs. Þorgerðr hafði son sinn Jón undir borði meðr sér. Nú sem dýrðligar krásir vóru fram settar fyrir drottninguna, varð sveinnum þat fyrir, sem jafnan er barna háttr, at hann rætti hendr til þeirra luta, sem hann til lysti. En er móðir hans sá þetta, vildi hon tyfta hann af þessarri úhæversku ok drap við honum hendi sinni. Hon drottningin þetta sjándi fylldist spáleiksanda ok mælti svá: „gjör eigi svá, kæra þorgerðr, því at hendr þessar, er þú skær, eru biskups hendr.“ Nú má af slíkum

<sup>1</sup>) Hér er meintr mannaúðavetrinn mikli 1057—58; í hinni sögunni bls. 152 stendr *eptir*; hvorttveggja er rétt, því hallaríð mun hafa byrjad um voríð eða ofanverðan vetr 1056, en endað um sumarið 1058 (sjá Landn. 1813, bls. 323—24). <sup>2</sup>) „f' spa guðina hins góða“, St. með rauðu lettri.



orðum ok atburðum marka þat, er fyrr kómum vör orði á, hversu vítrum mönnum fannst mykit um þetta hit blezaða úngmenni, sjáandi þá luti fyrir, er myklu síðarr fram kómu eptir dýrðligri guðs fyrirætlun um hinn heilaga Johannem.

Meðr öllu er eigi yfir þí þegjanda, er hinn heilagi Ólafr konúgr, postuli Norðmanna, fullr af helgum anda, fagrliga fyrirspáði um þorgerði, mæðr Jóns biskups; hon var þá tólf vetra gömul, er hon kom til Noregs meðr feðr sínum ok mæðr. Egill fór til hirðar hins heilaga Ólafs konúgs, ok var þar val höndlaðr ok sæmiliga, sem aðrir íslenzkir menn, þeir sem kómu undir miskunnarfaðm þessa hins volduga höfðingja. Nú sem dró at jólum um vetrinn, var Egill bóndi óglaðari en eptir venju. Sem konúgrinn fann þat, spurði hann, hver sök til væri hans úgleði. Egill sagði þar litla sök til vera, „en ef ek skal nokkut til finna“, segir hann, „þikkir mér þat helzt at vera, at þorlaug husprey mín er eigi svá sæmiliga sett ok haldin, sem ek, at þessarri vors drottins burðartíð, sem nú er at höndum komandi.“ Hinn mildasti höfðingi, hinn heilagi Ólafr konúgr, þessa luti heyrandi, bauð þegar án dvöl þorlaugu huspreyju fyrrsagðri til sæmiligrar jólaveizlu meðr dóttur hennar þorgerði. Jóna aptaninn, sem þær mæðgur vóru í göngu meðr Ástriði drottningu um höll konúgsins, ok er hann sēr meyna þorgerði, talar hann við Egil, föðr hennar: „þessi dóttir þín lízt mér stórliga væn ok með góðu yfirbragði, ok þat kann ek segja þér, at hon verðr mikill lykkumaðr, ok sá man göfgastr ættbogi á Íslandi, er frá henni kemr“. Er þat nú fagrliga fyllt ok fram komit, sem von er, at þessi hinn heilagi konúgr hefir fyrir sagt; birtist þat nú yfir hinum heilaga Johanne, syni hennar, því at sá er sannliga göfugr, er guð prýðir með ótallegum manndygðum ok háleitum kraptaverkum, vegsamandi sælan Johannem biskupligri tign bær á jarðriki, en lætr hann háleittliga skína eptir stundlikt líf mörgum jarteignum ok stórtáknum, verðandi at mikilli hjálp viðr guð, öllum þeim er hann sækja til árnararorðs ok bæna fulltings.

5. Nú skal þar til frásagnar taka, er áðr var frá horfit, at þá er faðir hans ok móðir höfðu slíka stund verit í Noregi, sem þeim þótti hentleikr til vera, fóru þau út til Íslands ok settu bú sitt á Breiðabólstað. En þá er hinn suli Johannes hafði um líðit hinn mesta bernsku aldr, ok göfugliga yfir farit

allt smásveinlíkt nám ok kennidóm, var hann fenginn af feðr sínum í meistaradóm sæls Ísleifs biskups, er vèr gátum fyrr í vorri frásögn, at nema guðliga spekt ok heilagar ritningar, hvers líf og siðferði hann algerliga eptirlíkjandi varð innan skamms tíma hinn fullkonnasti lærisveinn í allri reglu guðligrar siðsemdar ok bókligri vizku, því at hann, prýddr sæmiligum verkum, varð skjótt kær ok val þokkaðr bæði guði ok góðum mönnum. Sem herra Ísleifr biskup undirstóð, hversu val Jón, föstri hans, færði sér til nytsemdar þá góða luti, sem hann kenndi honum, ok hversu þat sáðkorn fagrliga plantaðist í hjartans akri, sem hann hafði nægliga í sáð meðr sínum ágætum kenningum ok fagrligum dæmum, tekr hann at elska hann mjök heitri ást ok [allri virt<sup>1</sup>], virðandi hann mikils umfram alla smálærisveina sína, því at hann skildi með glöðu hugskotsauga, hversu háleitt mannsefni hann var. Margir menn ok völdögir höfðingjar seldu syni sína í hendr fyrrsögðum herra biskupi til náms ok læringar; urðu margir af þeim höfudkennimenn ok sæmiligir personar; tveir af þeim urðu biskupar: hinn heilagi Johannes Norðlendinga biskup, ok verðligr höfðingi, er Kolr hét, er síðan var biskup í Oslo. Herra Ísleifr biskup átti þrjá sonu, ok urðu allir miklir höfðingjar, er hétu: Teitr, Gizurr ok Þorvaldr. Gizurr var lærðr í borg *Herefordensi* á Saxlandi, er fyrr var getið, en Teit fæddi upp Hallr í Haukadál. Teitr lærði ok síðan marga kennimenn val ok meistarliga, ok urðu tveir af hans lærisveinum biskupar: Þorlákr hinn fyrri ok Björn biskup Gilsson.

6. Svá er ek skyldugr at segja nokkut frá því, hvílíkr maðr Jóni biskupi hafi vordit Ísleifr föstrfaðir hans, því at svá segja þeir menn í frá, sem kunnikt var um, at þat varð Jóni biskupi jafnan á munni, er hann var staddr hjá þí, er menn ræddu sín í meðal um þá menn, er bezt þóttu vera at sér gjörvír. „Ísleifr biskup, meistari minn“, sagði hann, „var allra manna vænstr, manna snjallastr ok bezt at sér um alla luti“. Þeir svaröðu þá, sem hjá vóru, eptirspyrjandi, hverr þá hefði getið Ísleifs biskups. Hinn heilagi Johannes svaraði: „hans skal ek í hvert sinn at góðu geta, þá er ek heyri góðs

1) frá [ allir ut, St. (= allri u't?).



manns getið". Má af þlíku marka, hversu góðr ok mikilsháttar Ísleifr biskup hefir verit, er svá heilagr maðr bar honum svá sæmiligan vitnisburð.

7. Einn tíma, þá er hinn sæli Johannes, subdjákn at ví[gl]slu, kom af Rómaveg til Danmerkr *in passione domini* á sjálfan pálmunnudag, var hann at tíðum staddr, þar sem sjálfr Sveinn konúgr Úlfsson var, er fyrr gátum vèr; bar svá til, at prestr sá, er las<sup>1</sup> vors herra *passionem*, bar seint fram ok stíðliga, ok eigi mjök rétt, þessa háleitu þjónastu, styggjandi mjök eyru viðstandanda lýðs með sínum leiðiligum lesningi. Sem Jón djákn beyrði hans lestr, ok sér, at prestrinn fær hær af nokkvarn svá kinnroða ok fyrirlitning, hrærist hans milda hjarta til dugnaðar við prestinn; gengr af því fram með lítlatum líkamsburð<sup>2</sup>, tekr bókina stilliliga af prestinum, les síðan svá snjallt ok skjallt, rétt ok greiniliga, at konúgrinn ok allir viðrverandi undruðu mikiliga hans listuligan framburð. En eptir endat heilagt messuembætti, sendir herra konúgrinn sína heimolliga menn eptir Jóni djákn, bjóðandi honum með sæmd til borðs með sér um daginn, skipandi honum hit næsta sér, trakterandi hann val ok herraliga, ok bauð honum at hafa svá lengi sjálfs síns borð, sem honum þætti bezt ok blíðast vera, ok þat þá hann fram um páska.

8. Á þessum tíma bar fyrir hinn sæla Johannem mikilsháttar vitran ok merkiliga sýn<sup>3</sup>, hverja hann sagði Sveini konúgi undir borðum um daginn eptir, er hann hafði á fyrirfarandi nótt sýnina sèt, svá sína ræðu byrjandi: „ek þóttumst vera“, segir hann, „í nokkurri höfukirkju á þessarri nátt, ok í kór kirkjunnar sá ek sitja í biskupligu sæti vorn herra Jesum Christum, en á fótiskör fyrir honum sat Davíð konúgr, hinn hæsti guðs spámaðr, lystuliga slándi sína hörpu með óumbræðiligum sætleik sönglistarinnar. Af því bjóð, herra konúgr! at mér se nokkur harpa færð, at ek prófi í yðru auglíti, hvárt nokkurr partr þessa himneska hörpuslags hefir í mínu hjarta eptir dvalzt“. Skjótliga eptir konúgsins boði er hinum sæla Jóni harpan tilborin, hverja viðrtekna er hann stillir með háleitri list, slándi svá

1) Hér byrjar fyrsta blaðit af 219.

2) ok dúfuligu einfeldi, b. v. 219.

3) Hér er hálfir dálkrinn rotinn úr blaðinu í 219.

náttúrliga, at konúgrinn ok allir hjáverandi menn mikiliga glöddust, undirstandandi, at þessi hörpuslagr var vist eigi af jarðligum mönnum samansett, heldr or himneskri höll ætlaðr. Hafði hinn heilagi Johannes þessbáttar list ekki fyrir sik lagt, ok þi var þetta af einni saman guðs gjöf honum gefit til merkja ok vitnisburðar, at sýnin var sönn, án nokkurri draumligri sjónhverfing, ok þi lofuðu allir guð mikiliga fyrir þann dásamliga hlut ok háleita merki.

9. Eptir þetta ferr hinn sæli Johannes sunnan af Danmerk í mikilli blíðu ok góðu orlofi Sveins konúgs, snúandi ferð sinni til Noregs ok svá norðr til Þrándheims, ætlandi at víta með góðfýsi [heilagra dóma<sup>1</sup> hins blezaða Ólafs konúgs, guðs píslarvátts. Í þann tíma reð fyrir Noregi Magnús konúgr hinn góði, son Ólafs konúgs, er kallaðr var Magnús berbeinn, sonarson Haralds Sigurðarsonar. Þenna tíma sat konúgrinn í Þrándheimi; vóru þar þá margir íslenzkir menn: Teitr son Ísleifs biskups og mart annat mektugra<sup>2</sup> manna af Íslandi, en þá hafði þar vordit ill tíðindi, því at einn íslenzkr maðr, er Gils<sup>3</sup> hét, hafði drepit einn hirðmann Magnúss konúgs, er Gjafvaldr hét; en Gisl fyrrnefndan hafði þat til þessa verks rekit, at hann átti hefna feðr sins, þvíat Gjafvaldr hafði vegit Illuga, föðr hans, á Íslandi, en Gisl var þann tíma barn at aldri. Nú er þar til frásagnar at taka, at bráðliga eptir víg Gjafvalds var Gisl tekinn, fjötraðr ok í myrkvastofu rekinn. Sem Íslendingar allir, þeir er í bænum vóru, spyrja þetta, ganga þeir án dvöl til myrkvastofunnar, er Gisl sat inni, harðliga höndlaðr. Sem Teitr biskupsson, er fyrir þeim var, kemr at stofudyrnum, ok þrjú hundrat íslenzkra manna með honum, hrundu þeir upp hurðina ok brast víðr hátt. Þá kipplist Gisl víðr [litt þat<sup>4</sup>, þá einusinni sá menn þat, en áðr þeir kómu var Gils sagt, at konúgsmenn fóru, þá kvað hann vísu:

1) frá [ heilagan dóm, 219.

2) merkilegra, 219.

3) þannig St. hér, en Gisl þó víðast; sumstaðar verðr ekki séð, hvort heldr lesa á. Gisl og Gils skiptast og opt á, t. d.: „Þorgísl sandi honum písl“, um Þorgíls skarða, og Gisl Illugason, sem og var af Gílsbekkinga ætt, er í Skáldatali nefndr Gíls, og má vera það sé réttara.

4) frá [ þannig 219; litt<sup>2</sup> St. (= littat?).



Kátr skal ek enn, þótt ætli  
 aldríjón viðir skáldi<sup>1</sup>,  
 járn taka oss at orna,  
 undateins, at beinum;  
 hverr deyr seggr, en svarri!  
 snart er drengskapat<sup>2</sup> hjarta,  
 þrúðr skal ek enn í óði  
 eitt sinn á þrek<sup>3</sup> minnast.

Teit[r] hjó af honum fjöturinn, ok tók hann á sitt vald, ok gengu síðan til móttjala; þá kom þar Auðunn gestahöfðingi í mót þeim, ok ætloðu þá at taka Gisl. Þá mælti Auðunn: „eigi vóru þér nú tómlátir einusinni, Íslendingarnir, ok þat hygg ek, at þér ætlið yðr nú dóm á mannum, en eigi konunginum, væri ok val, at þér rækit minni til, hvat þér hafit gert þenna morgin, ok reiðzt hefir Magnús konungr fyrir minna, en teknir sè dauðadæmdir menn með valdi þeirra Íslendinga<sup>4</sup>“. Teitr svarar: „þegi maðr<sup>5</sup>! ella mant þú tuskadhr vera“. Viðr þessi orð varð Auðunn í brottu.

10. Nú sem þing var sett, stóð upp Sigurðr ullstrengr ok mælti: „þat hygg ek flesta vita munu, þá sem hér eru komnir, at nú er veginn lögunautr vorr Gjalvaldr, ok kom maðr af Íslandi utan, er sakir þóttist eiga viðr hann, hafandi þá atförr, at hann veitti honum þegar banasár, en leitaði eigi eptir bótum, sem öðrum mönnum [er] títt; man oss svá sýnast konungs mönnum, sem lítið maní fyrir þikkja at drepa<sup>6</sup> hirðina, ef þessa skal eigi hefna. Nú má vera, at þeir láti svá ganga allt at höfðinu, ok þyrmi eigi heldr konunginum en öðrum mönnum. Nú eru slíkt údádaverk mikil ok stórra hefnda fyrir vert, ok er eigi at bættu, þó at tíu sè drepnir íslenzkir fyrir einn norænan, ok refsí þeim svá sína dirfd, at þeir tóku mann or konungs valdi“. Síðan þagnaði hann. Þá stóð upp Teitr biskupsson ok mælti: „vill minn herra konunginn gefa mér orlof til at tala“? — Konunginn spurði þann mann, er hjá honum stóð: „hverr beiddi talsins“. „Herra“! segir hann, „Teitr biskupsson“. Konunginn mælti hált: „víst eigi viljum

1) leifrétt; skjaldar, St.: „aldr rán góru skáldi“, 219.

2) drengs skapat, St.

3) þannig Fms. vu 35; þat, St. og 219.

4) morlendingu, 219.

5) vandr sæðitr, 219.

6) bleðja af, 219.

vér leyfa þér at tala, því at öll orð þín munu spilla til, þau er þú mælir, ok væri þat makligt, at or þér væri skorin tungan". Báðu margir menn íslenzkir sér hljóðs ok orlofs, ok fækk enginn.

11. Síðan stóð Jón prestur upp ok mælti: „vil herra konungurinn leyfa mér at tala mitt eyrendi"? — Konungur spurði: „hverr mælti nú"? — Honum var sagt, at Jón prestur beiddi orlofs. Konungur mælti: „leyfa viljum vér þér". Þá hóf hiun heilagi Johannes svá sína ræðu: „vorum herra Jesu Christi er þat at þakka, er löndin eru kristin, Noregr ok Ísland, en áðr vóð allt saman, menn ok fjandi; gengr fjandinn eigi nú svá berliga í augsyn við mennina, sem áðr, en þó fær hann mönnum<sup>1</sup> sína limu, at fylgja ok fram hera sín bölvadu eyrendi, sem nú er skammt á at minnast, at fjandinn mælti fyrir munn þeim er í fyrstu talaði, svá segjandi: nú er veginn einn konungsmaðr, en makligt væri, at drepuir væri tíu íslenzkir fyrir einn norænan. En hugsit um þat, góðr herra, at svá erum vér Íslendingar yðrir menn<sup>2</sup>, sem þeir er hér eru innanlands, ok þat hygg ek, at slíkir menn muni mest at vinna, at leysa sjálfan djöfulinn, í sínum vondum fortölum; skyldu þér at því hugsa, er settir erut í heiminum höfðingi ok dómari yfir fólkinu, ok merking helir þess dómara, er koma man á hinum efsta dómi, at dæma alla veröldina, hvern eplir sínum verðleikum, at þér dæmit rétta dóma, því at til hvers dóms ok þings kemr almáttigr guð með sínum helgum mönnum, ok viljar góðra manna ok góðra dóma, þar kemr ok fjandinn ok hans árar, vitjandi vondra manna verka ok rangra dóma, ok sá man koma dómrinn at lyktum, er hit rétta man uppi vera. Hugsit um, herra! hvárr eldrinn man heitari: sá er lagðr er í eikistokkinn, ok gerr er viðr ofninn<sup>3</sup>, eðr hinn, er lagðr er í þurt lim. Svá ok man vera, herra konungur! ef þér dæmit ranga dóma, at yðr man í þann eldinn vorpit vera, er eikistokkrinn liggir í; en ef rétt er dæmt af yðr, konungur! þá er þó von, at þér breinsist í eldi *purgatorii*, þeim er af þurru limi er gerr". Konungur mælti: „stórt talar þú nú, prestur, en þó at líku hlýtr maðrinn at hafa hinn versta dauðdaga, sem hann hefir til

1) „mon bonum" í tveimr línun, St. 3 til mennina, 219.

2) þegnar, 219.

3) Hér vantar 1 blað í 219.



gert'. Var konúgr hinn reiðasti, ok bað Auðunn gestahöfðingja sækja Gisl i hendr þeim Teiti ok hans sveitúngum, ok spara öngan til, þann er fyrir vildi standa. Nú af þí at Auðunn var fullr af æði, ok meðr margra manna áeggjan, þá verðr hann skjótr til þessa ok skortir eigi fjölmenni, en Íslendingar i annan stað húast við vörn, ok eru ráðnir til at verja Gisl meðan þeir megu anda ok upp standa. En er Auðunn ok hans sveit koma þar at, er fyrir vörn Íslendingar, þá hljóp Gisl i hendr konúngsmönnum ok mælti: „þat skal aldri verða, at hær týnist svá margr drengr góðr fyrir mínar sakir, því at deyja man ek, hvárt sem nú er, eðr síðarr, ok gerit fyrir guðs sakir“, talandi til sinna kumpána, „at þær gætið yðar sem hezt, því at allir megu nú vita yðvarn drengskap, at þær mundut fyrr falla allir, en selja mik fram i val minna óvina, ok hafit nú mikla þökk fyrir yðvarn góðvilja“.

12. Nú taka þeir Auðunn viðr Gisl, ok líkar þeim val, at Íslendingar unni illa viðr sik, ok ráða eigi eptir þeim þó, því at þat var ekki ráð viðr ofressi liðs konúngsmanna, ok sakir þess, at sjálfr konúgrinn er viðr; gengr Auðunn nú at geyst, lætr gera einn háfan gálga þar á þinginu, ok þikkist þá skörunligast hefna lögumauts síns Gjalvalds, en svivirða sem mest Gisl, ok alla þá, er honum vildu lið veita, ok at þeir væri allir viðrstaddir, þeim til skapraunar, er mikit þótti undir, þó at væri fremstr af þeim þar sem var hinn heilagi Jón prest, er öllum [vann] gott, sem heyrast má i þessum alburð er stofnast. Nú þá er hinn heilagi Jón sá konúngsmenn leiða Gisl til gálkans, þá stóð hann upp ok mælti til konúngs: „vili þær, herra konúgr, leyfa mér, at ek gera þat sem ek vil af kápu þeirri, er þær gáful mér i vetr“. Konúgr leit viðr honum heldr reiðugliga, ok skildi, hvat hann ætlaði at gera af, ok mælti þó: „gjör af hvat er þær líkar, en vit hversu margar er þú þiggr hëðan af konúngs gjallrnar, ef þú sér svá fyrir þessari“. Hinn heilagi Jón kveðzt ekki þat hyrða, ok gekk þegar þar til er þeir styrmdu yfir Gisl, steypti þá yfir hann kápunni konúngsnaut. Þá mælti Auðunn gestahöfðingi: „ekki gefr mörlandanum þetta grið, ok vilum hvárt hann hangir at síðr á gálganum“; ok síðan festu þeir Gisl upp sem þjóf, og gerðu allt at sem svivirðligast, nema hann hékk i kápunni konúngsnaut, ok gekk þeim eigi gott til þess, heldr hinum, er yfir

hann lét. Hinn heilagi Jón prestur gekk þá í brott með hug-gæðis tárum, ok til kirkju, verandi þar þat sem eptir var dagsins.

13. Eptir þetta er slítið þinginu, og ferr konúgr til hallar ok hirðin meðr honum; ok er þat sagt, at konúgrinn iðraðist mjök meðr sjálfum sér þegar litlu síðarr en þessi atburðr hafði vordit, þó at menn fyndi þat eigi mjök á honum, er hann hafði litils virt tillögur Jóns prests. Þat var þann tíma lög í Noregi um þá menn er hengdir voru, at þeir skyldu hanga þar til er þeir félli ofan. Nú hafa fróðir menn svá sagt, at þá er miðvikudagr kom, þá gengr hinn heilagi Jón prestur frá kirkju meðr hinn níunda mann, þar til, er Gisl hékk á gálganum, ok kveðst vilja sækja kápu sína. Hinn heilagi Jón gekk þrysvar um gálgann réttisælis, en síðan féll hann á kné þrysvar ok baðst fyrir, ok er hann stóð upp, þá bað hann þá högga virgilinn fyrir ofan höfud honum; þeir gerðu svá. Þá varð dásamligr atburðr: er Gisl féll ofan, kom hann standandi niðr á jörð. Þá gekk hinn heilagi Jón at honum, tók af honum kápu ok heilsaði honum meðr nafni, en Gisl svaraði honum blíðliga, viljandi ganga at honum ok mátti eigi. Jón prestur spurði hverju gegndi um hans hag. Gisl svarar: „þat kann ek helzt af segja, at mér var sem ek sæta í lægum stað, síðan þú lagðir yfir mik kápu, fyrir utan þat, at sætrnir eru mér stírnir, er undan tóku kápunni, ok því má ek enn eigi ganga“. Þá lofuðu allir guð almáttkan fyrir þetta háleita stórmerki, sem verðugt var, er hann hafði varðveitt þessa manns líf fyrir bænir ok verðleika síns ástvinar, hins heilaga Jóhannis, þar sem maðrinn hékk frá mánadegi ok til miðvikudags í harðri þjóf-snöru, ok hélt þó lífinu, sem fyrr segir. Segja svá sumar bækr, at Gisl fyrrnefndr haf ei verit hengdr, ok náð gríðum ok fullum sættum, ok allir þeir íslenzkir menn, er í sögðu frambleypi voru, fyrir fulltíng ok bænarstað hins heilaga Jóhannis. En eptir þetta preifaði Jón prestur sínum höndum um sætr Gísla, þar til er hann fékk göngu sína, ok fór meðr þeim. Nú fara þeir Jón prestur heimleiðis ok kómu fyrir lopt eitt. Maðr einn gekk út ok mælti við Jón prest: „gakk inn í húsi! — Sigurðr ullstrengur, lendr maðr konúgs, ok Auðunn gestahöfðingi eru hér inni svá dauðasjúkir, at þeir megu eigi óþandi þola, ok biðja þik með miklu lítillæti ok sannri iðran, at þú komir til



þeirra, ok leggir hendr yfir höfud þeim með heilagu bænahaldi". Hann gerði svá. Sigurðr mælti: „eigi munda ek vita, prestur góði! nema orð þau, er þú talaðir á móttölunum, mundi hafa bitið okkr kumpána, því at vit erum sjúkir mjök. Vil ek nú gera mína játníng fyrir þér, biðjandi, at þú lesir nú betra ok mjúkara yfir okkr kumpánum, en í sinn á þinginu". Sem Sigurðr hefir gert skriptamálin, mælti Jón prestur: „meðr þí at þú hefir márt ok stórt guði móti gert, þá verðr þú þat með stórum lutum bæta, ef þú villt algerliga sættast viðr þinn skapara". Sigurðr sagðist eptir hans ráðum vilja fram fara. Segja svá merkiligir menn, at hinn heilagi Jón hafð þat til lagt meðr honum, eðr beðit hann í skript, at hann skyldi reisa af sínu góðs[il] svartmúnkaklaustr í Niðarhólmi, ok gefa þar til svá mikit góðs, at guðs þjónastumenn mætti val ok sæmiliga viðr vera. Er þat mörgum mönnum kunnikt, at Sigurðr ullstrengur hefir þegil af Magnúsi konungi hölminn, ok fyrstr manna fyndi at gera sagt klaustr, ok gefit þar til sína föðrleifð ok margar aðrar stórlendur; en svá trúist vera til komit, sem nú var sagt. Ok er Sigurðr hafði beðit sér líknar fyrir sín meinelæti, las hinn heilagi Johannes yfir þeim kumpánum helgar bænir, ok gaf þeim sína blezan. Þá mælti Sigurðr: „mykit megu orð þín hörð ok góð, prestur! þvíat nú er mér gótt"; sagði Auðunn ok slíkt hit sama; gáfu þeir Jóni presti sæmiligar gjafir, ok skildust góðir vinir.

14. Nú er þat at segja, at Jón kom til konungs hallar; þá sat konungr yfir borðum. Hinn heilagi Jón gekk inn höllina; eru þeir tíu saman, ok er konungrinn sá Jón prest, rétti hann báðar hendr blíðliga móti honum ok mælti: „gakk hér undir borð hjá oss, Jón prestur, hinu kærasti vin guðs! ok svá vilda ek, at þú varir minn hinn bezti vin, þvíat ek veit víst, at saman ferr guðs vili ok þinn, ok þí vilda ek, at saman færi okkarr vili". Hinn heilagi Jón svarar: „þá mundi þér ok vilja gera val til Íslendinga, kumpána minna, þvíat þat þíkkir mér allmiklu varða". Konungr mælti: „þat mant þú opt sýna, at þú vil öllum gótt, ok þat man þér opt veitast, bæði fyrir guði ok góðum mönnum; er þat nú ljóst fyrir þenna atburð, er hefir gerzt, allan samt, eðr eigi síðr at kalla stórtíðindi; er þat nú ok allt á þínu valdi, Jón! er þú vil af oss þiggja, ok væri þó fyrir sæmra". Hinn heilagi Jón tók þetta konungsins boð þakk-

samliga, ok steig undir borð hjá sjálfum herra konúnginum, ok var þar dýrðlig veizla. Nú sem Jón prestur var undir borð kominn, þá gekk Gisl at konúngi ok kvaddi hann. Konúgr tók val kveðju hans. Gisl mælti: „gríð vilda ek nú þiggja af yðr, herra minn“! — Konúgrinn svarar: „gjarna viljum vér nú gefa þér gríð ok gakk til sætis Gíafvalds, ok haf þú þá virðing af oss, sem hann hafði um sína daga“. Gisl þakkaði konúngi herraliga valgerð viðr sik; fór hann með Magnúsi konúngi til Írlands ok var hann formaðr fyrir gislunum, er Magnús konúgr sendi Myrkjartan Írakonúngi í Kunnöktum; en þar var einn norænn maðr í förum með þeim, kvezt kunna val írsku, ok bauðst til at kveðja konúnginn, en Gisl lofaði honum. Síðan mælti hann til konúgs: „*male diarík*“, en þat er á vora tungu: „bölvaðr sèr þú, konúgr!“ — þá svaraði einn konúgs maðr: „herra“! segir hann, „þessi maðr man vera þræll allra Norðmanna“. Konúgr svarar: „*olgeira ragall*“, þat er á vora tungu: „ókunnig er myrk gata“. Konúgrinn var val við þá. Magnús konúgr herjaði síðan á Írland. Konúgr mælti: „nú eru þér allir forveðjaðir, en ei viljum vér drepa yðr, þó at Magnús konúgr hafi til þess unnit, ok farit hvert er yðr líkar“. Fór Gisl til Íslands, ok þótti mikilsháttar maðr, ok var þar til elli. Einnarr hét son hans, ok var frá honum mikil saga<sup>1</sup>. Hinn heilagi Jón prestur var eigi lengi með Magnúsi konúngi eftir þessi tíðindi, fal konúgrinn sik undir bænir hans, gefandi honum sámiligar gjafir, ok skildust með hinni mestu vináttu. Þá er hinn heilagi Jón biskup var í Suðrvegum<sup>2</sup>, sem fyrr segir, gat hann upp spurt ok með sèr haft Sæmund hinn fróða, á þann hátt sem hér segir.

15. Eigi hæfir [annat], en geta, framarr en áðr er sagt, hversu mikit lið íslenzkum mönnum varð at hinum heilaga Jóni, jamval utanlands sem innan. Teljum vér þann hlut einkaliga þar til, er hann spandi út hígat með sèr Sæmund Sigfússon, þann mann, er verit bestr einnhverr mestr guðs kristni til nytsemdar á Íslandi, ok hafði lengi verit í útlöndum, svá at ekki spurðist til hans. En hinn heilagi Jón gat hann upp

1) Frá þessum Einari Gílsyni ætlum vér að Einnarr skáld Gílsson muni vera kominn (líkli um 1350). Hann bjó í Húnavatnshvíkingi, og mun hafa verið Gílsbekkingr að ætt, en í þeirri ætt voru ávallt skáld.

2) Þannig eftir getgatu; Suðreyjum, St.



spurðan, at hann var með nokkurum ágætum meistara, nemandi þar ókunniga fræði, svá at hann týndi allri þeirri, er hann hafði á æsku aldri numit, ok jamval skirnarnafni sínu. En er hinn heilagi Jón kom þar, er hann var fyrir, spurði hvárr annan at nafni. Hinn heilagi Jón sagði sitt nafn, en Sæmundr nefndist Koltr. Jón svarar af gípt heilags anda ok mikilli kennispeki: „ek getr, at þú heitir Sæmundr ok sèr Sigfússon, ok fieddr á Íslandi, á þeim bæ er í Odda heitir“. Taldi hinn heilagi Jón þar til fyrir honum, at hann kannaðist viðr sik ok ætt sína. Sæmundr mælti: „vera má at sönn sè saga þín, ok ef svá er, þá man finnast í túninu í Odda hóll nokkurr, sá er ek lèk mèr jafnan viðr“. Ok eptir þetta, þá kannast þeir viðr með öllu. Þá mælti hinn heilagi Jón: „lýsir þik ekki í brott hëðan?“ — Sæmundr svarar: „gott þikkir mèr hjá meistara minum, en þó, síðan ek heyrða þín orð, ok ek sá þik, virðist mèr þó svá, sem sá hafi betr, er þer fylgir ok aldri viðr þik skilst, en eigi sèr ek þó ráð til þess, at ek mega þer fylgja, þvíat meistari minn vil með öngu móti gefa mik liðugan“. Hinn heilagi Jón mælti: „vit skulum báðir þar at sitja, ok man ek dveljast hër um hríð; skulum vit<sup>1</sup> til nýta hverja stund, er vit megum við talast, eigi síðr nætr en daga. Nú ef meistari þinn ann þer mikit, þá man hann leita okkar, ef vit erum einir saman, ok man hann þá venjast við ok þikkja ekki grunsamligt, ef þat kemr opt at. En ef hann léttr af at leita okkar, þá skulum vit leita á brott sem skjótast“. Sæmundr mælti: „vitrligt ráð er þetta, er þú hefir til lagt, skal þetta grundvöllr okkarrar ráðagerðar, en viðr vitran mann eigum vit, þar sem meistari minn er, því at hann sèr ferð okkra þegar hann hyggr at himintúnglum í heiðriku veðri, þvíat hann kann svá algerla *astronomiam*, þat er stjörnufrótt, at hann kennir hvers manns stjörnu, þess er hann sèr, ok hyggr at um sinn.

16. Nú eptir þessa ráðagerð fylgir Sæmundr Jóni á fund meistara síns; tók hann viðr honum allval, er Jón þar um hríð, þar til er þeir leita á brott á einni nátt; var veðr þykkt, ok fara þá nótt alla ok daginn eptir. En er meistariinn saknar þeirra, þá var þeirra leitað ok fundust þeir eigi. En á annarri nátt, þá sá

1) leiðrétt; viðr, St.

Öll himintúng[1], sér meistarinn þegar hvar þeir fara, ok ferr eptir þeim skyndiliga. Sæmundr leit í loftið upp ok mælti: „á ferð er meistari minnu kominn, ok sér hvar vit förum“. Jón mælti: „hvat er nú til ráða?“. Sæmundr svarar: „skjótt skal til ráða taka: tak skó af fæti mér ok fyll af vatni, ok set í höfud mér“. Svá gerir hann. Nú er at segja frá spekinginum, at hann sá í himininn upp ok mælti: „ill tíðindi! þviat Jón hinn útlenski [hefir drekt] Koll, föstra minum, þviat vatn er um stjörnu hans“; ok ferr heim aptr. En þeir Jón fara leið sína þá nótt ok daginn eptir. Nú er enn at segja frá spekinginum, at á næstu nátt eptir skipar hann himintúnglum, ok sér stjörnu Sæmundar fara yfir honum lifanda, ok ferr eptir þeim Jóni. Sæmundr mælti: „enn er stjörnumeistarinn á ferð kominn, ok man enn ráða við þurfa; tak enn skó af fæti mér ok knif or skeiðum, ok högg á kálfa mér, ok fyll skóinn af blóði, ok set í hvirfil mér“. Jón gerir svá. Þá gat meistarinn enn sèt stjörnu Sæmundar, ok mælti: „blóð er nú um stjörnu meistarans Kolls, ok er nú víst at þessi útlendingr hefir fyrirfarit honum“; ok þi hverfr hann aptr leið sína. En þeir Sæmundr ok hinn heilagi Jón fara sinn veg framleiðis. Þat er enn at segja, at þá er þessi hinn fróði meistari kom heim, reyndi hann list sína enn af nýju, ok sá enn stjörnu Sæmundar ok mælti: „á lifi er enn Kollr, lærisveinn minn, er betr er, en nógu mart hefir ek kent honum, þviat hann sigrar mik nú í stjörnuþrótt ok bragðvisi sínni, ok fari þeir nú heilir ok val, þviat ekki get ek á móti staðit þeirra brottferð, ok mikils man Jóni þessum auðit verða, ok langælugar nytjar munu menn hafa hans hamingju“. En þeir Jón fóru leiðar sinnar, ok först þeim val ok greiðliga.

17. Eptir þetta fóru þeir Jón ok Sæmundr út til Íslands, ok settust í bú, hvárr á sína föðrleifð, Jón á Breiðabólstað í Fljótshlíð, en Sæmundr í Odda; bjuggu þeir þar mjök lengi, ok var þeirra í millum gott samþykki ok heilagt með bróðurligri ást, ok stýrðu kirkjum sínum langa bríð val ok dýrðliga, báðir undir prestsvígslu, svá at staðirnir auðgoðust at fé ok gersímum, enda var þeim at mörgum<sup>1</sup> góðum lutum líkt farit; vóru þeir mjök jafngamlir menn, at því er vèr ætlum, ok var

1) Hér byrjar aptr 219.



hinn heilagi Jón tveim vetrum ellri. Þjónaðu þeir kirkjum fyrrnefndum með sönnu lítilæti, aukandi þeirra heiðr ok sæmd í kennimanna vistum, er þeir lögðu í óðul sín fleiri en áðr höfðu verit, svá at þeir máttu rétliga kallast styrkir stólpár kristinnar, því at þeir studdu hana fagrliga í sínum kenningum ok öðrum góðum lutum, þeim er þeir sýndu sínum undirmönnum, er þeirra hjálpsamlig heilræði vildu þekkjast. Hinn heilagi Jón kvángaðist skjótt, eptir er hann vígðist til prests; átti hann tvær konur og lifði hin fyrri litla rið, ok átti með hvorigri börn, nè nokkurri konu annarri, svá at vèr hafim sögur frá heyrð, ok er þat margra manna ætlan, at hann hafi með hvorigri líkamliga flekkast.

18. Þá er Ísleifr biskup hafði setið at stóli sínum í Skálholti iiiij vetr ok xx, tók hann sólt á alþingi, ok var fluttr heim meðr sóttinni, ok andaðist á sunnudag, fimta nonisdag Julii mánaðar, þat er einni nótt fyrir *octavam apostolorum Petri ok Pauli*, LXXX vetra eptir fall Ólafs konungs Tryggvasonar; þá var ok liðit frá burð vors herra Jesu Christi M. vetra, LXX<sup>1</sup> ok þrír vetr. Eptir þat var vígðr til biskups í Skálholt Gizurr Ísleifsson, at bæn allra landsmanna; var hann þá fertugr at aldri; en þat var á dögum Gregorii páfa hins sjaunda með þi nafni. Gizurr fór suðr til Rómaborgar ok heiddi þar vígslu, því at Liemar<sup>2</sup> erkibiskup í Lund<sup>3</sup> í Danmörk var missáttir viðr páfann, ok mátti af þi eigi biskupa vígja. Hafði erkibiskupinn þá í Lund eigi at eins vald yfir biskupum í Danmerk, heldr jamval yfir alla biskupa í Noregskonungs ríki, því at þann tíma var eigi erkistóll í þrándheimi, því at á dögum Magnúss konungs, sonar Erlings skakka, var Eysteinn fyrst gerr erkibiskup í Niðarósi af *legato* herra páfans, er sendr var til at sjá yfir þau mál, sem millum fóru kirkjunnar ok konungsins, ok því sendi herra Gregorius páfi Gizur biskupsefni í þý[ð]erskuland, [til þess erkibiskups<sup>4</sup>, er var í Megeðaborg ok hét Hardeviku[s], ok var Gizurr þar til biskups vígðr eptir herra páfans boðskap. Liðu þá tveir vetr í meðal andláts Ísleifs biskups ok útkvómu

1) bætt við eptir 219; v. í St.

2) Leonarius, St.

3) þannig bæði St. og 219. Þetta er gáleysi Gunnlaugs, eða þess er sögunni snaraði, því Liemar<sup>2</sup> var erkibiskup í Hamborg og Brinnum, en erkibiskupsstóll í Lund<sup>3</sup> var fyrst settur 1104. Eysteinn var ekki heldr fyrsti erkibiskup í Niðarósi.

4) frá [ b. v. 219; v. í St.

Gizurar biskups; var hann annan vetr hér á Íslandi, en hinn næsta eptir er hann var vígðr var hann suman vetr í Danmerk en suman í Gautlandi, ok kom út sumarit eptir hígat til Íslands; hafði Markús Skeggjason þá lögsögn á Íslandi. Gizurr biskup hefir verið mestháttar maðr ok algervast[r] hér á Íslandi, at þi er sagt hefir Ari prestur hinn fróði Þorgilsson, ok alþýðu virðing hafi mest á fallit. Af ástæmd hans [ok] fortölum Sæmundar hins fróða, ok með umráðum Markúss lögmanns, var þat í lög tekit, at allir menn á Íslandi skyldu telja fé sitt allt með swardögum, hvort sem væri í löndum eðr lausum aurum, ok gjalda tíund af, með þeim hætti, sem síðan hefir haldizt. Gizurr biskup lét þat í lög leiða, at biskupsstóll sá, er á Íslandi væri, skyldi vera í Skálholti, en áðr var hvergi stöðugliga; lagði hann til stólsins landit í Skálholti ok mörg annur auðæfi, bæði í löndum ok lausum aurum.

19. Þá er almáttigr guð vildi hefja upp sinn þjónöstrumann, hinn heilaga Johannem, á hærra pall kennimannligrar tignar, en áðr var hann: báðu Norðlendingar Gizur biskup, at hann skyldi setja með ráði hinna bezta manna fyrir norðan annan biskupsstól, fyrir því, at þeir þóttust vera fjarlægir Skálholts biskups yfirsjón, en fjórðungurinn sá fjölmennastr ok mest þurfandi biskupligrar yfirferðar, en hennar var þar áðr sjallnast köstr. Gizurr biskup talaði þetta mál við hina vitrastu menn á landinu ok sýndist þeim svá öllum, sem þetta væri ráðligt ok forsjáligt at láta eptir bæn Norðlendinga, ok mest fyrir þá grein, at mönnum sýndist, sem skemrum mandí biskupslaust vera á landinu, en áðr. Var þat ráð tekit, at Gizurr biskup gaf upp þann fjórðunginn síns biskupdæmis, til þess at biskupsstóll skyldi vera í Norðlendinga fjórðungi, svá sem þeir báðu. En til þessa vanda ok virðingar, at vera biskup Norðlendinga, kaus Gizurr biskup til, af heilags anda íblæstri ok vitrastu manna ráði, siðferðugan kennimann Jón Ögmundsson, með blíðu samþykki lærðra ok leikmanna í Norðlendinga fjórðungi. En jó at hinn heilagi Johannes teldist undan þessum veg ok vanda í fyrstu, fyrir lítillætis sakir, þá lét hann þó at bæn Gizurar biskups ok annarra góðra manna, ok játtaðist undir utanferð ok biskupsvigslu at taka, ef guð vildi, ef honum yrði þess auðit. Vörn oppliga síðan stefnur ok dagþinganir um þetta mál hafðar, ok réðst þat af, at stóll Norðlendinga biskups skyldi vera settr



at Hólum í Hjaltadal, því at sá einn prestur, er þar bjó, er Hilarius hét, en illhugi öðru nafni, varð til, af öllum Norðlendingum, at rísa upp af sinni föðrleifð fyrir guðs sakir ok kirkjunnar nauðsyn, trúandi þí, at guð mundi gefa honum fegri staðfestu í eyllífri dýrð, er at réttu má kallast föðrleifð allra góðra manna.

20. Nú at svá skipaðu ferr hinn dýrðligi maðr, herra Jón *Electus* hít sama sumar brott af Íslandi með bréfum herra Gizurar<sup>1</sup> biskups ok sæmiligum fjárhlut, eptir því sem til heyrði. Ok er þeir voru albúnir, létu þeir í haf ok urðu val reiðfara, ok er ekki sagt frá ferð þeirra fyrr en þeir kómu í Danmerk. Herra Jón *Electus* skyndir þegar ferðinni á fund Ózurar erkibiskups í Lund, ok kemr í borgina þá er herra erkibiskup var at aptansöng. Ok er herra *Electus* kemr í kirkju<sup>2</sup> biðr hann með sínum förumantum þar til er lokit er aptansönginum. Síðan byrjar hann aptansöng með raust, ok er erkibiskupinn heyrir hljóð hans ok rödd, þá lítir hann utar; ok er klerkar finna þat, [segja þeir svá<sup>3</sup>: „hyat er nú, herra erkibiskup! „hví brjóti þér sjálfir þau lög, sem þér hafit sett“? — Herra erkibiskup hafði þau lög sett, ok þat sínum klerkum boðit, at enginn þeirra skyldi utar líta um tíðir nauðsynjalaust. „Salt segi þér“ segir hann, „en þó er nú sök til, þvíat þílika rödd heyrða ek aldrei fyrr af nokkurs manns barka út ganga, ok er þetta heldr engillig rödd en mannlig“; virðist ok svá mörgum mönnum, at hinn heilagi Jón hafi allra manna verið bezt raddaðr í þann tíma; ok fær hann góðar viðtektir ok sæmiligar af erkibiskupinum. Síðan tæði Jón erkibiskupinum sín erindi með bréfum Gizurar<sup>4</sup> biskups ok annarra höfðingja af Íslandi. Ok er erkibiskupinn hafði heyrt hans eyrendi, stefnir hann fjölmennan kennimannafund í Lund, ok dagþíngaði víðr þá um eyrendi herra Jóns *Electi*. En þat varð endir þeirra samtals, at erkibiskupinn sagði svá: „svá virðist mér, hinn kærasti bróðir“! talandi<sup>5</sup> víðr sælan Johannem, „sem þú munir flesta alla hluti til þess hafa, at þú sèr til biskupligrar tignar val fallinn, ok þat trúi ek, at sæll er sá lýðr at slíkan biskup nái at hafa yfir sér<sup>6</sup>. En fyrir eins lutar sakir, þess er þú hefir sagt mönnum,

1) leifr.; Ísleifs, St. 2) kirkja, St. 3) frá [ b. v. 219; v. í St.

4) leifr.; Ísleifs, St. 5) þann. 219; talaði, St. 6) Hér endar 2. bl. af 219.

at þú hefir átt tvær konur, þori ek eigi at vígja þik án orlofi ok boði postuligs sætis. Nú er þat vort ráð, at þú farir á fund vors herra páfans ok birtir honum þitt eyrendi, en vér skulum rita með þér ok tjá þitt mál fyrir herra páfanum, ok ef svá ferr, sem vér ventum, at hann dispenserer með þér, at þú takir biskups vígslu, þá kom aptr til vor sem skjótast, ok skulum vér þá í guðs nafni vígja yðr til biskups".

21. Eplir þetta ferr Jón *Electus* til herra páfans í kuriam, en í þann tíma stjórnaði almenniligri guðs kristni heilagrar minningar herra Paschalis pape, annarr með því nafni, ok sat þá í höfuborg allrar kristinnar, í sjálfri Rómaborg; tók hann viðr hinum heilaga Jóni val ok völduliga; bar hann fyrir herra páfann fram skjótt ok sköruliga sín eyrendi, þvíat hann var bæði snjallr ok inóg höfðingjadjarfr, sýnandi honum bréf ok innsigli *Astueri*, *Lundensis* erkibiskups, er hann hafði skrifat um kosning ok vígslugerð hins heilaga Jóns. Segja þat margir sannfróðir menn ok merkiligir, at herra Jón *Electus* hafi þetta talat millum annarra luta fyrir herra páfanum: „því horfa mér margir lutir þungliga við guð í mínum tilgerðum, ok brinda mér frá biskupsvígslu, at þann einn lut veit ek mik helzt til hafa at vera [eigi] biskup, er ek hefir tvíkvangaðr verit". Mega allir menn hëðan af marka ok undirstanda, hversu guðréttliga hann man hafa balðit heilagan hjúskap, er hann vottaði þessu fyrir sjálfum herra páfanum. Nú sem verðligr herra Paschalis pape hefir yfresit bréf erkibiskupsins, ok undirstaðit af guðs tilvísan verðleika heilags Jóns, ok mótiköst laganna, þau sem mót sýndust ganga biskupsvígslunni, virðir hann hvárttveggja ok vegr í sínu hjarta með vitrligri skynsemdar vág, ok byggst honum svá at, sem þat muni fleira vera ok meira háttar, sem herra Jón *Electus* hafi til at taka biskupliga tign, en hitt, sem honum hryndi frá af laganna vandlæti; fyrir því gefr hann honum út af sínum kuria postulig bréf með sinnu *bullo*, í hverjum hann dispenserar þat með sælum Jóni *Electo*, at hann skyldi biskup mega vera, ok býðr herra *Astucro* erkibiskupi með páfaligri röksemd at vígja hann til biskupligrar tignar. Ok sem hinn heilagi Jón hafði út tekit páfabréfin ok fengit páfaliga blezan, hefir hann sík aptr á veg á fund herra síns, fyrrnefnds erkibiskups, ok léttr eigi fyrr en hann kemr í Lund í Danmerk. En þegar erkibiskup varð þess varr, at hann er kominn í



borgina, tekr hann viðr honum með hinni mestu vináttu ok sæmd, ok sem hann undirstóð af herra páfans brëfum, at honum var gefit vald til af postuligu sæti at vígja hann, varð erkibiskupinn stórfeginn ok þakkar almáttkum guði, at honum skyldi þess auðit verða, at leggja sínar hendr í hans höfud með vígslu orðum, ok heið hann þar þeirrar stundar, er erki-biskupi þótti tilfellið vera at vígja hann. Eptir þat kallar erkibiskupinn saman kennimenn, þá sem viðr þurfu vera þetta embætti, ok at öllum lutum tilbúnum, þá vígir hann Jón *Electum* til biskups, á sunnudag, tveim náttum fyrir messudag guðs postula *Philippi* ok *Jacobi*, þá vantaði hann vetr á hálfsextugan. Var þetta á dögum Paschalis páfa ok Noregs konunga Eysteins ok Sigurðar. En þá er Jón biskup var búinn, ferr hann glaðr af erkibiskups fundi, sæmdr með gjöfum en styrktr með hjálpsamligum heilræðum; fór hann fyrst til Noregs, sýslandi sér þar kirkjuvið, ok þat sama sumar lætr hann í haf, ok verðr val reiðfara, ok kemr skip þat á Eyrar fyrir sunnan land.

22. Þessi tíðindi spyrjast brátt um landit, utkváma Jóns biskups, ok urðu allir góðir menn þí feguir, bæði norðanlands ok sunnan, ok fóru þegar at sinna hann með miklum maunfjölda; tók hann hvers manns máli bliðliga, meðr miklu líti-læti. Ok þegar er Jón biskup var búinn frá skipi, ferr hann heim til stóls síns til Hóla, at vilja guðs hjardar, sem góðr hirðir. Tók hann þegar styrkja ok stýra fagrliga guðs kristni, þeirri er hann var yfir settr, sitjandi heima um vetrinn at stóli sínum, en frændr ok vinir sluttu sunnan frá skipi kirkjuvið hans í Vinverjadal, en Norðlendingar gerðu þegar eptir, ok drógu heim til Hóla; en at liðnum vetrinum riðr herra Jón biskup til þings um sumarit, ok fundust þeir þar biskuparnir, Jón ok Gizurr, með miklum fagnaði ok bróðrligum kærleik. Tæði herra Gizurr biskup alþýðunni, hversu mikiliga menn áttu guði at þakka fyrir þau fagnaðartiðendi, er þá vóru vordin, at tveir biskupar vóru vordnir staðfastir á landinu, því at þat hafði eigi fyrr vorðit, síðan kristni kom á Ísland. Töluðu biskuparnir marga nýtsamliga luti fyrir sínum undirmönnum, trakterandi með sínum lærðum mönnum, hver lagaboðorð þeir skyldu skipa lýðnum, þau sem guði mælti verða til heiðrs en mönn-um til siðsemdar. Á þessu sumri hóf verðligr herra Jón biskup

yfirferð sína um sitt biskupsdæmi, ok tók at stýra kristni guðs með mikilli stjórn ok guðligu vandlæti, hirtandi vonða menn, en styrkjandi góða menn í guðs þjónastu með heilagum fortölum ok sögru eptirdæmi.

23. Jón biskup hafði skamma stund setið at Hólum, áðr hann lét ofan brjóta kirkju þá sem áðr var. Sú kirkja hafði ger verit næst þeirri kirkju, er Oxi Hjaltason hafði gera látið. Þat hyggja menn, at sú kirkja hafi mest verit ger á Íslandi. Lagði hann til þeirrar kirkju margar gersimar ok lét alla blyþekja. En sú kirkja brann upp með allri sinni þrýði at leyndum guðs dómi. Síðan lét Jón biskup reisa at Hólum mikla kirkju ok volduga, sú er til skamrar stundar hefir staðit<sup>1</sup> ok þó með mörgum atgerðum. Sparði hann ekki til þessarar kirkjugerðar, þat er guðs heiðr væri þá meiri en áðr, ok þetta hús væri sem fagrligast gert ok búit. Valdi hann þar til smið þann, er hogastr var í þann tíma á Íslandi, er Þoroddr hét ok var Gamlason. Þat er sagt frá þessum manni, at hann hafði svá hvast næmi, at þá er hann var at smið sinni, ok hann heyrði at klerkum var kend grammatika, en þat er látínulist, loddi honum þat svá í eyrum, at hann varð hinn mesti íþróttarmaðr í sagðri list.

Þá er hinn heilagi Jón hafði skamma stund verit biskup, lét hann setja skóla heima þar á staðnum, vestr fra kirkjudyrum, ok lét smiða val ok vandliga, hvern vër sáam með vorum augum *segir bróðir Gunnlaugr, er látínusöguna hefir saman sett*<sup>2</sup>. Til at stjórna klerkunum, ok kenna þeim, valdi hinn heilagi Jón einn hinn sæmiligsta úngan mann, val bóklærðan ok hinn snjallasta túlk guðligra ritnínga, er hét Gísli ok var Finnsson, hvern er Jón biskup hafði haft or Gautlandi með sër, ok gaf honum fyrir sitt starf mikla rentu ok sæmilinga; hélt hann skólann um mörg ár ok kendi látínu klerkum val

1) sú er stendr þar í dag, 4; sjá bls. 163.

2) þegar fornmenn sneru sögum úr öðrum málum á íslensku, eðr handlökum eldri sögur, og höfundinn nefnir sig í fyrstu personu, þá er þýðandinn optast vanr að geta þess og skjóta inni þokkrum orðum til vitnis um, að það er ekki hann sjálf (þýðandinn) sem talar, heldr höfundinn; t. d. „segir bróðir Gunnlaugr“, „segir bróðir Oddr“, „segir meistari Simon“ (í Florents sögu Frakkakonungs), „segir sögumeistarinn“ eða „sá er söguna hefir samansetta“ o. s. frv.



ok dyggiliga, ok veitti mikit uppheldi guðs kristni með biskupi í kenningum sínum ok predikan. Þá er meistari Gísli talaði guðs orð fyrir fólkinu at hátíðum, þá taldi hann eigi utanbókar marga luti, eðr treysti mjök á sitt minni, heldr skýrði hann út heilagra feðra ritningar eptir þeirri bók, sem á lectaranum lá fyrir honum. Gjörði þessi vitugi maðr ok hinn forsjáli þetta mest sakir lítulætis, at þar sem hann var ungr at aldri, þætti þeim meira um vert, er til lýddi, at þeir sæi þat, at hann tæki sínar kenningar af helgum bókum ok merkiligum, en eigi af einu saman brjóstmegni ok hugviti. Blíðkaði hann ok mýkti eigi at eins heyrn atstandanda lýðs með sæmiligri suild ok klerkligs framburðar, er hann hafði nógliga af guðligri gjöf, heldr saddi hann þeirra hug ok hjörtu gnógliga með andligri fæðslu guðligrar orða, svá at hann sýndist eigi at eins með orðunum, heldr ok jamval með gerðunum, predika. Var hans kenning án hægómligum orðum eðr nokkurri hræsni samstanda[ndi], ok þi fylgði hans orðum svá mikill guðs kraptr, at margir kómust víðr af öllu hjarta, ok tóku mikla skipan ok góða um sínar framferðir. Kenningar hans voru linar ok léttbærar öllum góðum mönnum, ok þótti öllum vitrum mönnum vera spakligar ok skemtiligar, en vondum mönnum varð ótti mikill at ok sönn hirtíng, ok þi sótti þegar nær at öllum guðs hátíðum útöluligr mannföldi, upptendra[n]dist af góðfúsri græðgi guðlegra málsemda, girnandist at sedja sín hjörtu ok hugskot með lífs föðri, þat er guðs orð, því at þar var kostr at heyra fagrar kenningar, bæði af sjólfum herra biskupi ok af þessum gauzka manni Gísla, er nú var um talað.

24. Skamma stund hafði heilagr Jón biskup verit, áðr en hann tók at færa síðu manna ok háttu í annat efni, en áðr hafði verit, um marga luti; var hann hirtíngasamr víðr ósídameinn, en blíðr ok hægr öllum góðum mönnum, fyllandi þat allt með verkum, sem hann kenndi fólkinu með góðum fortölum, opt hugleiðandi þat er vorr drottinn talar í guðspjallinu, ok hann bauð sínum lærisveinum: „*Luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona et glorificent patrem vestrum, qui in celis est*“; þat þýðist svá: „lýsi ljós yðvart fyrir mönnum, at þeir sjái góðverk yður ok dýrki föðr yðvarn, þann sem á himnum er“. Herra Jón biskup bauð þat styrkliga sínum undirmönnum öllum, at sækja með góðfýsi helgar tíðir hvern

tíma er heilagt var, bjóðandi prestunum at læra sitt undirfólk um þá luti, sem þeir þyrfti til guðligrar inngöngu. Bauð hann mönnum, at hafa þá háttu hversdagliga, sem góðum kristnum mönnum til h[e]lyrir, at signa sik þegar um myrgininn, er hann vaknaði, ok sýngja fyrst *credo in deum*, ok játta svá trú sína í augliti almáttigs guðs, áðr en maðr fengist í hægómligri margmælgí, ok ganga svá síðan vopnaðr allan daginn með marki hins helga kross, en taka aldri svá mat, drykk eðr svefn, at maðr hlífði sér eigi áðr með guðs píslarmarki. Bauð hann hverjum manni kunna at sýngja *credo* ok *pater noster* ok Mariuvers, ok at lofa guð víj sinnum á daginn, eptir þí sem Davíð propheta segir: *sepcies in die laudem tibi dixi, domine deus meus*, þat er svá at skilja á norænu: „sjau sinnum á dag sagða ek þér lof, drottinn guð minn!“ — Ok at vèr talim þetta allt jamnsaman í fám orðum, þá kenndi hann með sínum iðuligum áminningum sínum undirmönnum allan hátt guðligrar þjónastu af heilagra fedra setningum, ok gat svá samit á skömmum tíma, með guðs fulltíngi, framferðir ok síðu fólksins, at heilög kristni í Norðlendinga fjórðungi hefir hvárki áðr nè síðan skinit með svá hjörtum blóma ok fagri ásjón, sem þá stóð, meðan fólkil var svá sælt, at þeir náðu at vera undir stjórn ok stýring hins blezaða biskups Jóns; svarf hann ok af snarpri ok bitrlegri hirtíngar þæl alla óháttu, fjólkýngi ok fordæðuskap, galdra ok gerníngar, ok allan sjónhverfiligan kuklaraskap, ok stóð í móti allri illri forneshju með öllum mátt ok megni, þvíat áðr var eptir í kristuinni miklar ok illar afleifar heiðins síðar, er eigi var upp rætt or guðligum akri meðan kristnin var úng. Fyrirbauð hann styrkliga alla hindrívitti, þá er fornir menn höfðu tekit af tunglkomum eðr dægum, eðr eigna daga vítrum mönnum heiðnum, svá sem at kalla Týrsdag, Óðinsdag eðr Þórsdag, ok svá um alla víkudaga, en bauð at hafa þat dagatal, sem heilagir fedr hafa sett í ritningum, at kalla annan dag viku ok þriðja dag, ok svá út.

Leikr sá var kærri mönnum, áðr en hinn heilagi Jón varð biskup, at kveða skyldi karlmaðr til konu í dans blautlig kvæði ok regilig, ok kona til karlmanns mansöngsvisur; þenna leik lét hann af taka ok hannaði styrkliga. Mansöngskvæði vildi hann eigi heyra, nè kveða láta, en þó fékk hann því eigi af komit með öllu. Þat er sagt, at hinn heilagi Jón biskup kom



at einn tíma, er einn klerkr, er Klængr hét, ok var Þorsteins-son, er síðan varð biskup í Skálholti, las versabók þá, er heitir *Ovidius de arte*. En í þeirri bók talar meistari *Ovidius* um kvenna ástir, ok kennir með hverjum hætti menn skulu þær gilja, ok nálgast þeirra vilja. Sem hinn sæli Johannes sá ok undirstóð, hvat hann las, fyrirbað hann honum at heyra þessháttar bók, ok sagði, at maunsins breysklig náttúra veri nógu framfús til munuðlísis ok holdligrar ástar, þó at maðr tendraði [eigi] sinn hug upp með saurugligum ok syndsamligum diktum.

25. Heilagr Jón biskup var hinn þrífasti ok hinn iðnasti í því, at sníða af mönnum löstu, þvíat sá kom enginn á hans fund, at hann gæti eigi leiðrétt á einhverja lund með guðs miskunn ok þeirri miklu kostgæfi, er hann lagði á at hjálpa sínum undirmönnum. Ok ef hann lagði á menn harðar skriptir, fyrir sakir mikilla glæpa, ok gengi þeir undir val ok lítillátliga, þá var lítill stund at biða, áðr hans blezaða brjóst, heilags anda musteri, samþínist þeirra vesöldum af hinum innstum hjartarótum, linandi með vægð ok réttlætis miskunn þeirra skriptamálum, eptir því sem hann fann þá iðrandi vera, ok þeir vildu viðr skiljast sín illferli; ok þar sem hann elskaði sína undirmenn sem bræðr eðr syni, fæddist hann af einskis manns vanhagafé, heldr gaf hann nær allt í ölmusur; fagnaði hann þí öllu, er mönnum gekk val, en harmaði þat allt, er annan veg varð. Hann var maðr svá huggóðr, at hann mátti ekki aumt sjá, eðr nokkut þat, sem mönnum varð til meins. Hann var svá örr ok mildr viðr fátæka menn guðs, at enginn á þeim tímum var hans nóti þar um. Hann var mjúklátr faðir allra fátækra manna; huggaði hann ekkjur ok föðrlausa, ok enginn kom svá harmþrúnginn á hans fund, at eigi fengi föðrliga huggan á nokkura lund. Svá var hann þekkr ok ástfólginn af öllum sínum undirmönnum, at enginn vildi honum nokkut móti gera, ok var þat meir fyrir sakir guðligrar ástar, þeirrar er allir menn unnu honum, en líkamligs ótta, eða þúngs yfirboðs; var þat af þí makligt, því at [hann] lýddi með öllu kostgæfi guðs boðorðum, ok leitaði meir eptir guðs afla en veraldligum, ok þí launaði guð honum þegar í hönd, at hann ókaði undir hans vilja alla hans undirmenn, með heilagri lýðni ok heitri ástsemd.

26. Heilagr Johannes leiddi fram sitt líf eptir guðligri setning ok heilagra fedra dæmum, gangandi fram réttan veg í guðs boðordum, girnandist þá eina luti at fremja, sem hans embætti til heyrði. Lá hann um þat vakandi, at afla guði til handa sem flestar sálur, iðjandi í bænnum, studeran ok heilagri predikan nætr ok daga, ok í annarri guðs þjónastu. Ok at hann væri þí frjálsari ok liðugri til þílikra iðna guðligrar þjónastu, valdi hann til vitra menn ok svinna, at hugsa ok í höndum hafa staðarins forræði, með þeirri göfugri hústrú, er hann hafði átt, ok þá var ekkja. Einn af þeim var prestur sá, er Hámundur hét; hann var föðrafadir Hildar nunnu ok einsetukonu, er getið man verða síðarr í sögunni. Næst Hámundi var prestur sá at forráðum, er Hjalti hét, ok var náfrændi biskups. Af leikmönnum var sá maðr mest at ráðum ættgöfugr, er Örn hét, son Þorkels af Viðimýri. Sumir menn voru skipaðir at taka með gestum, því at hverri hátið sótti þangat til biskups hundrat manna eða 100, eða nokkuru fleira, þvíat hinn heilagi Jón biskup bauð þat fólkinu, at hverr sá maðr, er fóta sinna forráð hafði í hans biskupsdæmi, skyldi vilja um sinn á hverju ári höfuðkirkjunnar at Hólum, at offra þar guði sínar bænir með góðfúsú hjarta, ok af þí mátti þar sjá at skirdegi ok páskum eigi minna en 1000 manna, bæði kvendi ok kallar; höfðu margir af þeim vistir með sér, en hinir þó fleiri, er herra biskup fæddi fagrliga, bæði með líkamligum krásum ok andligum, ok þeir, styrktir biskupligri blezan, fóru fagnandi heim til sinna heimkynna.

27. Margir siðferðugir menn ræðust til staðarins, gefandi með sér svá mikil góðs, at staðrinn var val haldinn af; en sumir, bæði karlar ok konur, fæddu sik þagat, til þess at lýða hjálpsamligum kenningum herra biskups ok heilagri tíðagerð, smíðandi sér herbergi umhverfis kirkjugarðinn. Heilagr Jón biskup tók marga menn til kennslu, ok fékk til góðan meistara at kenna *grammaticam*, Gísla hinn gauzka, er fyrr var getið. En einn franzeis, sæmiligan prestmann, er Ríkini hét, capalín sinn, fékk hann til at kenna sönglist og versgerð. Ríkini var klerkr góðr, bæði diktaði hann val ok versaði, ok svá glöggr var hann í sönglist ok minnigr, at hann kunní utanbókar allan söng á tólf mánuðum, bæði í daglíðum ok óttusöngum, með öruggri tóna setning ok hljóða grein, ok þí ræðust margra



góðra manna börn undir hönd þessum tveim meistarum, sumir at nema látinu, en aðrir söng, eða hvárttveggja, kostgæfandi, hverr eptir sínu næmi, at fylla vandlaupa síns hjarta af þeim molum vizku b[r]jauðs, er þeirra kennifeðr brutu þeim til andligrar fæðu, af hverjum [vèr] sáam blómberaligan akr guðligrar miskunnar með fögrum ilm víða upp runnina<sup>1</sup>. Við þessum tók Ríkini prestur öllum með fagnaði ok blíðu heilags Jóhannis, ok elskaði sem einka sonu, nærði ok föstraði undir sinni forsjá ok gæzlu, varðveitandi þá undir sínum vængjum, sem fugl sína únga. Hér mátti sjá um öll hús biskupsstólsins mikla iðn ok athöfn: sumir lásu heil[ig]gar ritningar, sumir rituðu, sumir sýngu, sumir námu, sumir kenndu. Engi var öfund þeirra í millum eða sundrþykki, engi ágangr eða þrætni, hverr vildi annan sèr meira háttar; lýðni hélt þar hverr við annan, ok þegar *signum* var til tíða gört, skunduðu allir þegar or sínum smákofum til kirkjunnar, sætligan seim, sem þrífst býflygi, til býstokks heilagrar kirkju með sèr herandi, hvert þeir höfðu saman borit or lystuligum vinkjallara heilagra ritninga. Meðr tíða uppbafning hófst í kirkjunni fagrleg samhljóðan söngsins í kórinum, ok hófst sætlig hljóð raddanna. Enginn fór þar með lausung eða margmælgí; hinir ellri menn ok meiri háttar voru með staðfesti ok athuga, en úngir menn haldnir ok síðaðir undir stjórn hinna ellri manna, ok algerðu svá hvárirtveggju fagrlega sitt embætti; ok skein með þvilkri birti yfirlit heilagrar kristni undir þessum heilaga biskupi. Allir hinir sæmiligstu kennimenn í Norðlendínga fjórðungi voru nokkura hrið til náms at Hólum, þá sem vorr aldr, *segir bróðir Gunnlaugr*, mátti muna, sumir af harndómi, sumir á fulltíða aldri. Margir af sagðra meistara lærisveinum önduðust á vorum dögum; en einn af þeim varð Ísleifr Hallsson, hvern Jón biskup æskti at verða skyldi biskup næst eptir hann ok ténadarmann síns biskupsdóms, ef hann mæddi elli, en hann andaðist fyrr en herra biskup. En at ek nefna nokkura sagðra lærisveina, þá er ek sá mínum augum: var einn af þeim Klængr, er síðan var biskup í Skálholti; var hann xij vetra gamall á hendi fólginu Jóni biskupi af móðr sinni til fræðináms, ok varð hann hinn beztu klerkr, ok var lengi síðan

<sup>1</sup>) leifðrétt; upp runnið, St.

sæmiligr kennimaðr í Hóla kirkju, hinn mesti upphaldsmaðr kristninnar, prædkaudi fagrliga guðs orð undir stjórn ok yflrboði tveggja Hólabiskupa: Ketils og Bjarnar; hafði hann marga vaska lærisveina undir sèr, ritandi bækur margar ok merkiligar, þær sem enn tjást at Hólum ok víða anna[r]s staðar. Vílmundur var þar ok lærðr, er fyrstr var ábóti á þingeyrum; svá ok Hreinn, er þar var hinn þriði ábóti. Margir vóru ok þar aðrir í skóla, þeir er síðan urðu mektugir kennimenn: Ísleifr Grímsson, frændi biskups, Jón svartí, Bjarni Bergþórsson, Björn, er síðan var hinn þriði biskup at Hólum, ok margir aðrir, þeir er langt er frá at segja. Þar var ok í fræðinæmi hreinferðug júngfrú, er Íngunn hét. Öngum þessum var hon lægri í sögðum bóklitum, kenndi hon mörgum *grammaticam* ok fræddi hvern er nema vildi; urðu því [margir val' mentir undir hennar hendi. Hon rétti mjök látínubækur, svá at hon lét lesa fyrir sèr, en hon sjálf saumaði, tefldi, eða [vann] aðrar hannyrðir með heilagra manna sögum, kynnandi mönnum guðs dýrð eigi at eins með orðum munnnáms, heldr ok með verkum handanna. Nú fljóta slíkir lutir fram af einni uppsprettu, ok sjá ávöxtr af einni vinviðar bríslu, þat er hinn heilagi Jóhannes. Kallast sjálfr drottinn sætt vintré, en hans valdir menn vinviðar kvistir, eptir því sem segir í guðspjallinu: *Ego sum vitis vera et vos palmites*. Nú svá sem hinn heilagi Jóhannes lærði ok fræddi fólk heima á staðnum, fyrir þílika menn ok meistara, sem taldir vóru, svá boðaði hann ok sjálfr guðs eyrendi í kenningum um allar sveitir, þá er hann vísiteraði sitt biskupsdæmi. Svá mikit hófst fræðilýsi ok náms með kostgæfi þessa blezada biskups, at öðrumegum stóðu at klerkar, öðrum megum leikmenn, hyerr at lesa með heilagri græðgi í sinn minnissjóð þat er fá mætti af nægð guðligra auðæfa. En þó at grandalaust lif ok góðir siðir, elska náúngs ok ástsemd viðr guð, ok miskunnar verk, auðsýni mannsins verðleik ok hefjlagt meðferði, framarr en öll tákni ok jarteina gerðir, þá þíkkir þó mörgum fávitrum mönnum, sem nær fyrir einsaman stórmerki jarteinanna vaxi mest fyrir guði heilagleikr mannanna: því munum vér segja fá luti af heilagum Jóni, at þaðan af megi auðsýnast, at þat er sannligt, sem von er, sem ritningin segir af

1) frá [ tvískrifað í St.



guði með fylgjanda máli: *dominus voluntatem timencium se faciet, et deprecationem eorum exaudiet*, þat er svá at skilja: „drottinn man gera vilja sik elskandi manna, ok hann man heyra þeirra bæn”.

28. Þat var á einum tíma, at góðr prestur ok gøfugr, Eyjólfur Gunnvaldsson, frá stað heilags Martini biskups, kom til Hóla, biðjandi litiláttliga hinn heilaga Jón partera sèr nokkut af heilagum dómum sæls Martini, er þar vóru á staðnum. Hinn blezaði Jón vildi gjarna þí játta, er hann var svá litiláttliga beiddr, því leitaði hann til beinsins ok í höndum hafði, ok þótti honum mikit fyrir at bera járn á svá heilags manns bein. Síðan skryðdist hann til heilags messu-embættis, ok er komit var at fyrsta lágasöng, tók hann þetta hit blezaða bein ok lagði á altarit undir *corporale* hjá kaleknum, ok söng messu þar til er lokit var. En at luktu embættinu leitaði heilagr Johannes at beininu, ok fann, at þat hafði klofnat sundr í tvá luti, ok var annarr meiri lutrinn. Fær hann hinn minna part beinsins fyrrnefndum presti til Grenjaðarstaða, en hinn meiri var eptir at staðnum. Margir menn kómu þeir á fund hins heilaga Jóns biskups, er höfðu ýmissar sóttir eða sjúkleika, ok fengu skjóta bót sinna meinsemda fyrir hans blezaða handa-átekning og yfirsöngva.

29. Maðr hét Þórðr, ok var heimamaðr hins blezaða Jóns ok gætti sauða þar á staðnum. Hann var ungr maðr, gálaus, ok gætti lítt orða sinna, fylgdi lítt tíðum, þó hann væri heima staddr, en Jón biskup minnti hann opt á betr at gera, þvíat honum þótti miklu máli skipta um alla sína menn, at þeir veri val siðaðir ok heyrði tíðir jafnan, er þeir veri heima, svá þó, at eigi gleymdist skyldugar sýslur; en þessi maðr gerði þó nær ekki eptir því, sem herra biskup bauð honum ok bað hann. Þat var einn hátíðar aptan, at herra biskup var at aptansöng, at allir siðlátir menn stóðu at tíðum, þá var þessi maðr, Þórðr, iani í stöfu eptir sinni úvenju, ok sló sèr þá í leik ok glímur með ungmennti. Sagt var honum, at tíðirnar vóru úti, ok gaf hann öngan gaum at þí. Hann tók þá á sèr bráðliga hefnd, er hann hafði brotið boðorð biskups, því at hann fèll í leikinum, ok túngan sú hin sama, er hann vildi jamnan lítt gæta, varð í millum tanna honum ok skeindist hon mjök. Þí næst kom í blástr mikill með miklum verk, ok gerði svá stírða

ok þrútna, at hann mátti ekki mæla. Þá kom honum í hug, at hann mundi þess at gjalda, er hann hafði eigi hlýtt bœðorði herra biskups, biðjandi sér lítulátliga líknar, farandi á fund herra biskups, ok iðra[n]dist sinna afgerða með handa bendingum. En er guðs maðr Johannes sér hann, samþínist hann þegar þessa manns meini ok vesöld, takandi með hendi sinni túnguna, ok strauk um með heilagu bænahaldi, ok fékk hinn mállausi aptr skýrt mál, ok varð á fám dögum alheill þessa meins, sem aldri hefði á hann komit.

30. Maðr hét Sveinn ok var Þorsteinsson, hann var svá aumliga leikinn ok spottaðr af fjandanum, at hann kastaði nálíga kristinligri trú ok gleymdi nær öllu þí siðferði, sem kristnir menn eigu at hafa, eptir þí sem hann sjálf sagði ok mörgum mönnum var kunnikt; en þat var með þí móti, at hann ærðist fyrir ást nokkurs sjónhverfiligs skrim[s]ls; sýndist honum þat kona vera, há vexti ok væn álití; fékk hon svá villt hann, at hann vildi ekki viðr aðra menn eiga, farandi jafnan rá[ð]lausliga, einreikull, hirði ok hugsaði eitt ok annat; gleymdi hann öllu þí, sem honum var til hjálpar ok miskunnar, andliga ok líkamliga. En guðlig miskunn samvinnandi, sá er önga sína menn vil fyrirfarast láta, heldr vil öllum miskunsamliga viðr hjálpa, þá var þessi maðr tekinn ok fluttr á fund hins heilaga Jóns biskups, ok var þat í þann tíma, er hann var nýkominn til staðarins. Hinn heilagi Jón biskup tók við honum blíðliga, leiðir hann með sér í kirkju og byrgir sik þar síðan, en tók at fréttu hann af öllum saman atburð, ok eggjaði hann fast til iðranar eptir þat. En með hans heilögum áminningum tók þessi hinn úngi maðr at komast viðr mjök, ok segir síðan hinum heilaga Jóni biskupi ljóslega frá öllum svikum ok umsátum djöfulsins, er hann hafði hann háskasamliga í vaðit; ok er hinn blezaði Johannes fann sanna iðran með honum, þá varð hann svá feginn, at hann felldi tár, at hann skal mega, sem góðr hárðir, koma þessum sauð or varga munni ok aptr hera til drottinligrar hjarðar, temprandi sín tár með hans tár-um ok harmandi hans misfelli með föðrligri samþíning; en hér eptir tók biskup at setja honum skriptir með helgum bæn-um ok hjálpsamligum áminningum, bjóðandi honum þat eink-anliga fyrst, at djöfinum til skemdar ok svívirðingar skyldi hann vera ólatr at segja hverjum manni þenna atburð, er



heyra vildi, ok svá gerði hann, biðjandi þá góða menn, er hann sagði nefndan atburð, at hverr skyldi minnst hans í sínum bænum. Eftir þat ganga þeir báðir saman út or kirkju, ok var svá mikil skipan á orðin um ráð Sveins, at sá er lifat hafði þagat til ljóttligu lífs fyrir guði ok mönnum, ok aldri mátti glaðr vera sakir þeirra sjónhverfinga, er djöfullinn hafði hans sál ok likam lengi háskasamliga tekit ok illkyndugliga inetjað, en nú styrktr af dæmum ok mjöku viðrmæli þessa guðs manns í hugganar anda guðs, treystandi uppá eina saman miskun guðs ok hans réttlæti, svá at fjandinn kom aldri síðan þessari tálarsnöru á hans háls. Gerði hann guði verðugar þakkir fyrir sína andarhjálp á öllum dögum lífs síns, ok fór glaðr ok góðlátr til sinna heimkynna.

31. Þá er hinn heilagi Johannes hafði skamma stund sínum biskupsstóli stýrt, lá hallæri mikit á fólkinu, ísar miklir ok veðrátta mjök köld, svá at jörð var ekki ígróðra at várþingi. Hinn heilagi Johannes fór til várþings er var at þingeyrum; ok er hann kemr þar, heitr hann á guð drottinn, með samþykki allra, til árs ok hægrar veðráttu, at þar skyldi kirkju reisa ok bæ upp gera, ok allir sitt góðs til leggja, svá at hvárttveggja veri sæmiliga upp gert. Síðan lagði hann af sér möttulinn ok markaði sjálfr grundvöllinn yfir kirkjuna. En síðan skiptist svá skjótt árferð ok veðrátta, at á þeirri hinní sömu viku vóru í brottu allir hafísar, er þetta hallæri stóð af, svá at hvergi varð vart við; en jörðin lifgaðist svá skjótt til blómbæriligs ávaxtar ok skryðdist fögrum grösum, at í þeirri sömu viku hafði allr fenaðr græn grös ok nógligt fóðr.

32. Sá lutr lá á staðnum á Hólum, at þar var bás sá einn í fjósi, er menn sögðu at eigi mætti naut á binda, þvíat dant lá hvert um morgininn þat er á var bundit um kveldit. Þá var þat eitthvert haust, at Jón biskup gekk til meðr ráðsmanni sínum at ætla naut til lífs, þau er heima þar skyldu vera á staðnum; ok er þeir höfðu til ætlað, þá segir nautrekinn, at eigi mundi nautlín rúm hafa í fjósinu, með því at einn básinn var ótyttr, ok eigi mætti á skipa. Herra biskup sagði svá vera skyldu sem hann hafði til skipat, ok sagði at á einn veg skyldi binda á þann bás, sem aðra í fjósinu, ok var svá gert; en um myrgininn kom nautamaðr til fjóss, ok fann kúna dauða á básinum; kom hann þá ok sagði herra biskupi, en hann bauð

honum at binda á hinu sama bás naut annat, ok hit þriðja; var svá gert ok dó þau bæði, sem hit fyrsta. Þá mælti nautamaðr: „hversu lengi, herra! skal svá fram fara, sem nú horfist á?“. Hinn heilagi Jón biskup svarar: „svá skal gera meðan nokkut naut er á staðnum, ef guð vil at staðrinn eyðist fyrir þessa skyld“. En eptir þetta hans umtal tók af fallit af básinum, ok sigráði Jón biskup þetta úvinarins áfelli með sannri trú ok áfelli staðfestunnar, ok af þi at óvinrinn hafði tekit sér gisting á sögðum bás, ok inn gengit fyrir nokkura vantrú manna, var nauðsyn at hann væri sneypiliga út rekinn, með sannri trú ok heilagri þolinmæði bleaðs biskups Johannis.

33. Þat var eitthvert sinn, at váraði mjök seint, svá at jörð var ekki igróðra at fardögum; þá reið heilagr Jón biskup til alþingis, ok hét þar til árbótar mönnum á Jónsmessu baptiste; ok er hann hafði sakt fyrir heitum ok staðfest með heilagu bænahaldi, mælti hann þessum orðum: „þat vilda ek, at guð gæfi oss nú þegar í stað döggina“; ok lýstist þat í því, at hann var mjök bráðlát. Sumarit hafði verit svá þurkusamt, at sjaldan hafði komit vátr dagr, ok var þi grasvöxtr nær engi. Áðr en hinn heilagi Jón biskup hét var svá skírt veðr ok hreint, at hvergi sá ský á himni, en þá er hann byrjaði upp *gloria in excelsis* á fyrrnefndan messodag í hámessu, þá gaf guð svá mikil regn á jörðina, at varla var mönnum úti vært fyrir vatnviðri. Þaðan frá um sumarit var regn um nætr en sólskin um daga, ok gekk þi um stund; gra[s]vöxtr var þat sumar til meðallags.

34. Þessi hinn heilagi biskup Johannes var prýddr af guði mörgum merkiligum lutum ok fögrum vitranum, sem fylgjandi frásögn vottar, ok var þat eigi undarligt, at honum væri margir merkiligir lutir í svefni sýndir, því at hann hafði eigi meira svefn en náttúran mátti minnstan nýta; en hugrinn var jafnan áðr hann sofnaði, ok svá þá er hann vaknaði, á guðs ljónastu ok helgu bænahaldi. Þat bar fyrir hann á þeirri nátt, sem andaðist suðr í Skálholti Þorkell prestur skólabróðir hans, er Trandill hét öðru nafni; hann var sémiligr kennimaðr. Eptir náttöng, þá er hinn heilagi Johannes var kominn í sæng sína, nú sem hann hneigði sik til svefns aptr at hægindinu rann á hann höfgi, ok sofnaði hann; þá þótti honum maðr inn ganga, sá er hann kenndi eigi, ok nam staðar í miðju herberginu, ok



honum þótti, sem sá maðr væri spurðr af hjáverandi mönnum, ef hann segði nokkur tíðindi. Hann svarar: „Þorkel helgan“. Eigi mælti hann fleira, svá at nokkurr heyrði. Herra biskup vaknaði viðr þessi orð, ok sprettandi upp, ok kallaði á Ríkina, kapalín sinn ok erkiprest, svá segjandi: „Rís upp bróðir! för-um til kirkju ok lofum guð, þí at bróðir okkarr, Þorkell prestir trandill, er nú fram stíginu um almenniligar dauðadýr, ok fel-um hans sál guði í vald með heilagri *commendacione* ok öðru víðrkvæmilígu bænahaldi“. Heyrt höfðu þeir, at hann hafði sýkzt, ok höfðu þar frammi guði þekkiligt bænahald, en herra biskup sagði prestinum, hvat fyrir hann hafði borit.

35. Á hinu tólfta ári biskupsdóms hins heilaga Johannis urðu mörg tíðendi: þá andaðist góðrar áminningar Gizurr biskup í Skálholti, en Þorlákr Runólfsson kom í hans stað. Gizurr var biskup xxx. ok vj. ár. Þá var liðit frá burð vors herra M. C. ok xj ár<sup>1</sup>. Á þí sama ári andaðist heilagr faðir herra Paschalis pape, annarr með þí nafni, Baldvíní Jórsala konúngr, Arnaldr patriarcha at Jórsölum, Alexius Grikkja keisari, Philippus Svía- konúngr. Þá var liðit frá falli Ólafs konúngs Tryggjasonar C ok xvij<sup>2</sup> vetr.

36. Eitthvert sinn, þá er hinn heilagi Johannes hafði til svefns lagzt nokkura nótt, þá bar fyrir hann sýn. Hann þóttist vera á bæn sinni fyrir einum miklum róðukrossi; ok þí næst þótti hon-um líkneskit á krossinum hneigjast at sèr, ok mæla nokkur orð í eyru sèr, ok vítum vér eigi hver þau vóru. Þessa sýn sagði hann Ríkina presti, ok var engi sá er ráða kynni. En hinn næsta dag eptir kómu menn á fund hins heilaga Johannis, þeir er nýkomnir vóru af Noregi, færandi honum einn lítinn bæklíng, á hverri bók rítaðr var sá atburðr, er mönnum var mjök úkunnigr, frá þí er Gyðingar spottuðu hinn krossfesta, þíndu líkneskju vors herra Jesu Christi með þeim hætti, sem þeirra forfeðr gerðu viðr sjálfan hann. Þessir bölvaðu Gyðingar struku líkneskit með sárum svípum, spýtandi á þat, ok gáfu þí stóra pústra ok háðulig hálshögg; eptir þat krossfestu [þeir] þat, gangandi fyrir róðuna, ok sín höfud með miklu spotti svívirð-

1) leiðrétt; 1x, St. (ritvilla: 1x fyrir xj).

2) leiðrétt; xiiij, St.; Húngvöðukútinatal er að eins við haft þegar með- að er frá Krists burði.

liga skakandi, margar guðlastanir mælandi, ok öll krossins brígzli endrnýjandi, líkneskjunnar síðu með hvössu spjóti leggjandi, ok allt eptir þi líkjandi, sem þeirra feðr voru við sjálfan guð grimmligast gerandi. En svá sem þessir fíandans félagar gerðu þenna grimmliga glæp, ok þeir höfðu opnat síðu líkneskjunnar, þá rann or síðunni blóð ok vatn, svá sem þá er guð sjálfv var píndr, ok gerði guð af þeirra glæp dásamligt tákn ok mjök fáheyrt stórmerki, hvaðan af margir sjúkir menn fengu háleita heilsubót sinna meina. Hinir ok, er sagðan glæp höfðu gert ok dauðir voru í sálinni, iðrudust þessa glæps ok vantrú sinnar, snúandist til guðs ok almenniligrar trúar, ok urðu svá hvorirtveggju meðr guðs miskunn hjálpaðir, bæði at önd ok líkama. Ok er hinn heilagi Johannes ok Ríkiní prestur höfðu sagðan atburð yfirlesit, talaði hann prestrinn til heilags Jóhannis: „sè hér nú, sæti faðir! sýn þá ok vitran, er guð sýndi yðr í nátt”. Lofuðu þeir guð fyrir þenna háleita atburð.

37. Svá bar at skírdag, þá er í fjölmennasta lagi var at Hólum um daga Jóns biskups, at ein fátæk kona kom til ráðskonu ok mælti: „nú hafa börn mín ekki til náttverðar, ok þurfum vér nú, at þú gefir oss nokkura ölmusu fyrir guðs skyld”. — „Eigi er nú mjök auðvelt um ölmusugerðir”, segir ráðskona, „þvíat nú eru margir gestir til garðs komnir; far þú til biskups”, segir hon, „ok man hann ráða þér nokkut hjálpraði”. Hon fór þá á fund herra biskups, ok kvaddi hann hana fyrri. „Hvat viltu, mærl mín”? segir hann. Hon svarar: „nú er ekki til náttverðar mér í kveld ok börnum mínum, heilagr faðir!” segir hon. Herra biskup mælti, at bryti skyldi fá henni osthleif einn. Hin fátæka kona tekr við fagnandi ölmusunni, ok ferr brott með, en brytinn kom litlu síðarr apr til ostanna, ok ætlaði at partera í sundr sér hvern, ok töldust þá jammargir sem fyrr. „Hverju man þetta sæta”? segir hann, „konan hafði einn ostinn í brott áðan, ok eru þó nú jammargir sem áðr; þetta er mjök undarligt”. Síðan ferr hann brytinn til sjálfs herra biskups, segjandi honum svá fallinn atburð, sem fyrr var greint. Hinn blezaði biskup Jón svarar: „hér man at þi koma, sem mælt er, at *guð elr gesti*, en þó þarstu ekki orð um slíkt at hafa”. Varð hinn heilagi Jón af slíkum lutum ok öðrum þekkr alþýði, vinsæll af guði ok góðum mönnum.

38. Nú er yfirfarit nokkut um þær jarteinir, er vér höf-



um heyrt sagðar eða sæð ritaðar af lífi hins heilaga Johannis, þó at menn sæi viðr, at honum lifanda, at kalla þat jarteinir, en þó þótti öllum mikils um vert, þeim er gjörst kunnu at skilja þá luti, sem guð gjörði fur verðleika síns ástvinar, hins heilaga Jóns biskups. En þó þótti nær hvergi minna um þat vert, hversu sæmiliga hann hélt staðinn ok kennimenn þá, er meðr honum vóru, ok hversu jafulyndr hann var í öllum góðum lutum. Hit sama var jafnan hans lítilhæti ok huggæði, svá at hann mátti ekki vetta aumt sjá. Hann fastaði löngum, vakandi bæði nætr ok daga, ok baðst fyrir, en gerði jafnan til nytsemdar nokkut, svá at aldri fann fjandinn hann iðjulausan. En hvat sem hann gerði, vóru hans varrar aldri kyrrar at guðs lofi. Nú sem sú tíð var komin, at almáttigr guð vildi ömbuna hinum heilaga Jóni með eyllifum fagnaði þat stundliga starf, mæði ok erfði, er hann þoldi þessa heims fyrir guðs kristni, ok andaligum nauðsynjum sinna undirmanna, tók hann sótt, af hverri hann steig fram af þessa heims lífi til eyllífs fagnaðar. En er hann var oleaðr, kom til hans einn prestur, einn af mörgum hans lærisveinum, hinn beztu skrifari, er hét Þorvarðr ok söng á Knappstöðum í Fljótum. Hann hafði með sér eina bók, er hann hafði at öllu mjök vandat ok sagðist hafa skrifat einum fjarlægjum presti, er hann hafði beðit; vildi hann at herra biskup legði verð á bókina, segjandi prestinn hafa játtað at kaupa eptir virðing herra biskups. Hinn blezaði biskup Johannes sagnar honum val, gleðjandist mjök af hans þarkomu, ok talar svá: „gakk higat, son minn! ok gef mæri friðarkoss áðr ek andist, sem aðrir hjástandandi bræðr þínir“. Hann prestrinn gerði sem hann bauð, ok minntist til hans, sýndi honum bókina, sagði sitt eyrendi ok bað hann leggja verð á. Herra biskup leit innvirðiliga á bókina, lofaði ok sagði svá: „þetta er góð bók, en annarr man eignast en sá, sem þú hefir ritað hana“. Prestrinn svarar: „fyrir því, minn sæti faðir? — leggit á verðit ok man hann öruggliga eptir því kaupa, sem þér kastið á, þvíat hann bað mik, at ek skylda rétt með þessum hætti rita honum bókina“. Þá mælti hinn heilagí Johannes: „þat má ek gera, son minn! at leggja verð á bókina, sem þú beiðir, en eigi mant þú þeim selja, sem þú ætlar, þí at hann er nú andaðr“. Prófaðist þetta satt, því at litlu síðarr spurðist andlát prestsins. Er í þessum lut auðsýnt, at hinn heilagí Jón

var prýddr guðligum spádóms anda, er hann vissi svá sannliga þá luti, er hann var fjarlæggr, sem hina, er honum voru nálægir.

39. Eptir þetta tók mjök at minkast líkamligt afl ok máttir hins heilaga Jóns biskups, þvíat sóttin tók at öflugast ok vaxa. En þó at máttirinn þyrri, þá létta hann aldri af psalmasöng ok öðru heilagu bænahaldi. Nú svá sem hann sá nálgað sína dauðastund, þá beiddi hann prestana, er hjá homum stóðu, at þeir skyldu gefa honum heilagt götumisti, en þat er guðs líkami, er kallast englabrauð ok vegfarandi manna fæða. Sem hann hafði reynt guðs líkam, ok tekit þenna örugga verndarskjöld móti sinna óvina áskeytum, les hann þessa *communio-nem*, er svá byrjar: *Refecti domine pane celesti ad vitam quesumus nutriamur eternam*. Þat er svá at skilja: „heyrðu drottinn! vér saddir himnesku brauði biðjum, at sú næring snúist oss til eyllis lífs ok fagnaðar“. En áðr hann hafði tekit *corpus domini*, hafði hann til skipat um allar kirkjunnar nauðsynjar, þær sem mestar voru, eptir því sem honum þótti best henta, hafandi hjá sér alla þá menn, er mestháttar voru á staðnum, bæði lærða ok leikmenn. Nú sem hann hafði lengi beðizt fyrir, ok gert guði margfaldar þakkir, ok gefit fólkinu sína blezan, byrjaði hann psalminn: *Benedicam dominum in omni tempore, semper laus ejus in ore meo*. Þat þýðist svá: „bleza man ek drottinn á öllum tíma, ok jafnan sé hans lof í munni mínum“; ok svá sem hann var at, at sýngja sagðan psalm, ok þau heilög orð, er í psalminum voru, myndi ræst í hans munni, skildist hans heilaga sál viðr sinn líkama, á móti hverri guðs englar kómu, berandi hana til lifandi manna jarðar, með himneskum lofsöngum, skipandi henni í flokk háleitan guðs játtara, með hverjum sú hin signaða sál sýngr at eyllu guði lof, eptir því sem hinn blezaði Johannes með önd ok líkam hafði sjálfum guði fyrirheitið í þeim psalm, er hann söng síðast viðr sitt andlát. Heilagr Jón Hóla biskup, umskiptandi þessa heims vesöld meðr himneskri föðrleifð, fyrirlátandi líkamliga leirbúð, en háleita höll himneskrar Jerusalem mótitakandi, útgangandi af harðri herbúð heimligra bardaga: leið fram af þessu lífi til eyllis friðar ok fagnaðar á laugardag, IX. kalendasdag Maji mánadag, þá er liðnir voru frá hollgan vors herra Jesu Christi M. C. ok xiiij ár<sup>1</sup>. En allir saman [hans] lífdagar eru svá samantaldir:

1) Þetta er eptir Húngvöku tímatali; rétt. M. C. XXI (bls. 176).



var hann víg[ð]r til biskups þá er hann hafði iij vetr hins setta tigar, en hann stýrði guðs kristni með biskupligri tigu XV ár; en þá er hann hafði lifat í guðs kristni um LX ok IX ár gekk hann fram um almenniligan dauðans veg, ok andaðist í góðri elli á dögum Noregs konunga Eysteins ok Sigurðar, en þorlákr Runólfsson var þá biskup í Skálholti; var líkami hins heilaga Jóns biskups grafinn fyrir utan kirkju til austrs, nær sönghúsvegginum syðra, ok gert yfir sæmiligt hválf. Hvíldi í þessum stað hans heilagur dómr lítið fátt í áttatigi vetra, þar til er Brandr biskup, góðrar áminningar, tók upp or jörðu með guðs tilvísan, eptir þí sem siðarr man sagt verða, berandi inn um kirkju með mikilli dýrð ok andaligri gleði til lofs ok dýrðar vorum herra Jesu Christo, sá er oss hreinsar fyrir bænir ok verðleika heilags Jóhannis af öllum syndasaur ok veraldar válki, stjórnanði oss ok styrkjandi móti vorum óvinum ok hörðum freistinnar hvirvilvindum, en framfarandi or þessum heimi samtengi oss sínum helgum mönnum, ok geri oss málga at sýngja sér lof ok dýrka hans signaða nafn um óendiligar aldir alda. Amen.

40. <sup>1</sup>MEÐR þí at vèr sjáum, að guðlig miskunn auðsýnir ok fagrlega birtir með berum jarsteinum ok háleitum táknum dýrðarfulla verðleika heilags Jóns Hóla biskups: er oss harðla nauðsynligt at rita ok saman setja þá luti, er honum eru til lofs ok dýrðar, eptir þí sem til vor er komit af röksamligri frásögn margra skilríkra manna, at eigi líði þeir lutir or minni á óvorðnum tímum, sem guð hefir miskunsamliga veilt fyrir hans völduga verðleika mönnum til hjálpar á vorum dögum. En þó at þeir sè nokkurir lutir, er á vorum dögum hafa gjörzt fyrir þessa guðs<sup>2</sup> vinar verðleika, þá eru hinir þó fleiri, at vèr höfum numit af oss ellri manna frásögn, ok þí munum vèr fýst þat ævintýr segja, er at barst á graprar degi heilags Jóhannis.

41. Þá er hinn heilagi Jón var skryðdr biskupligum búnaði, búinn til graprar, lá á börum, en prestar ok klerkar myndi hafa sýngit með sorg *commendacionem* ok annan lík-söng, gerandi hans útferð með sæmiligum heiðr, eptir þí sem

1) Hér byrjar jarsteina þáttinn, og lítill *prologus* fyrir.

2) sonar b. v. St. (líklega ritvilla).

guðs kennimanni til heyrði, ok þar var komit embættinu, at út skyldi bera líkamann, þá gengu þeir at, er út skyldu bera líkamann, ok er þeir tóku til, þá vóru bararnar svá þungar, at þeir gátu hvergi hræðar úr stað. Þetta fékk öllum viðverandi mönnum mikillar undranar ok áhyggju, talandi með sér, hversu þessi dásamligi lutr mundi standa. Þá tekr til orða einn af klerkum ok mælti þessum orðum: „þat hygg ek, at nokkur vanhyggja hafi vordit, ok þat muni valda þessum atburð, ok munim vér hafa gert einhvern lut óvandvirkliga[r] í vorri þjónustu viðr biskup vorn, en vera ætti. Leitið nú eptir hvað þat er, eða hvort hann hefir allan skrudann, þann er biskupligum stétt ok hans vígslu heyrir til.“ Þá var um leitað, ok prófast svá til, at þeir höfðu eigi dregit á fingr hinum sæla Jóni gullit. Þá drógu þeir gullit á fingr honum. Eptir þetta gengu til hinir sömu menn sem fyrr, ok tóku þá upp líkit lættliga ok báru til grafar.

42. Þá er liðin<sup>1</sup> vóru frá andláti hins heilaga Jóns biskups LXX ok viij<sup>2</sup> ár, lét virðuligr herra Brandr biskup Sæmundarson, er hinn fjórði var biskup at Hólum, þvá bein hins heilaga Jóns biskups, látandi gera nýja<sup>3</sup> kistu ok búa um sæmíliga. Haus hins heilaga Jóns ok öll höfutbein lét hann ok þvá<sup>4</sup> sérilagi ok lét varðveita [vatnið] vandliga. Hann lét ok á þeim tíma þvá bein Bjarnar biskups, síns forverara, ok gera þar at nýja kistu. Síðan lét hann setja báðar kisturnar undir eitt hválf, ok ekki moldu hylja. Bein hins heilaga Jóns vóru þessu sinni or jörðu tekin hinn XIX. kal. dag Januarii mánaðar, en hinn XVij. kal. dag sagðs mánaðar var niðr settr undir fyrr greint trèhválf bein hins heilaga Jóns, með *commendacionibus* ok öðru heilagu bænahaldi.

43.<sup>5</sup> Á þessum tíma var mærl sú er Hjálmgerðr hét; var hon mædd af nokkurum krankleík; fékk hon miklar andvökur, svá

1) liðnir, St. 2) vij, A (bls. 177), réttara. 3) nýju, St. 4) þ'au, St.

5) þær jarteinir, er nú koma (sbr. bls. 177—187), gjörðust frá Jan. 1198 til 3. Marts 1200, — en hina, sem þar næst standa (sbr. bls. 187—202) gjörðust velflestar frá Marts 1200 til andláts Brands biskups 6. August 1201, nema sagan um Hildi nunnu, er gjörðist löngu fyr; en mjög fáar af þeim munu hafa gjörzt eptir dauða Brands biskups, og mun þetta flest vera ritað eptir jarteinabók þeirri, er Brandr biskup lét rita jafnóðum og síðan lýsa (lesa upp); sbr. bls. 192.



at þar af fékk hon önga ró; þá var tekið vatn hins heilaga Jóhannis, er fyrr var frá sagt, ok dreypt einum litlum dropa af vatninu þrjá aptna; ok þær þrjár nætr hinar næstu svaf hon sætliga, ok varð á skömmum tíma alheil sagðrar sóttar ok krankleika.

44. Á öðru ári á öndverðum vetri tók mæðr sú ein hættligt innanmeið, er Arnriðr hét; þat var með þí móti, at hon kenndi sér fyrir brjósti, ok at síðunni út, af megni sárliga verk[j]ja ok mikilla óhæginda. Henni féll svá nær meinit, [at] allum þótti hon at bana komin. Nú svá sem faðir hennar sá hana svá sárliga spennu vera af miklum verkjum, tók hann um at hugsa hennar krankleika ok gerðist bryggð af þí at hon var dauðvona. Síðan leggr hann hana í kápuskaut sér, at hann mætti nokkurra hægenda leita henni; tók hann at þreifa höndum um hana, þí at hann var góðr læknir, ef hann mætti nokkut kenna undir höndunum, hvern veg meininu væri farit, eða hvar verkinn mundi mest í vera. Í því laust upp or henni svá mikilli fýlu, at engi þóttist slíka kennt hafa; mátti hon hvárki neyta svefns né matar. Þá kennir hann undir brjóstinu, í milli skinns ok hör[u]nds, stóran sull ok mikinn, er tók allt út undir rifin ok niðr at naflanum, svá snarpt ok óslétt, sem hárlæði. Þá mælti faðir hennar: „ef nokkurr húfenaðr hefði slíkan sull, þá munda ek at vísu skera, en nú, sakir varygðar ok mikils háska, þori ek þat víst eigi at gera viðr barn mitt“. Nú með því, at dóttir hans mundi verða eigi grædd með manna fulltingi, þá freistar hann af öllum hug guðligs ákalls, biðjandi guð hjálpa meynni fyrir verðleika hins heilaga Jóhannem, at lesa fimmtigum sinna guðliga bæn *pater noster*, ok svá mörg Marínvers, ok húsfrú hans með honum, ok at offra til Hóla at messu degi hans svá langt kerti, at tæki um meyna. Ok þegar er fest var heitið, þá sofnaði mærin ok svaf allt til morgins náðuliga. Eptir þat tóku þeir er yfir henni sátu, ok dreyptu á varrar henni beinavatni hins heilaga Jóhannis biskups, ok í mjólk, ok gáfu henni at drekka allt saman. En jafnskjótt, sem hon hafði drukkitt þenna hjálpsamliga drykk, gaus upp or henni svá mikil spýja ok fúlum óþef, at engi mátti nasa neyta. Eptir þat lá hon kyr til aptans. Þá þreifir faðir hennar um hana annat sinn, ok finnr at þá var sprungit kýlit, ok laupinn þrotinn sundr í þrjá luti. Eptir þrjá daga liðna, frá þí er heitið var, var

mærin svá alheil vordin, sem aldri hefði hon sjúk verit. Allir lofuðu guð, þeir er hjá voru, ok hinn heilaga Jón biskup. Varð þessi atburðr litlu fyrir jólaföstu.

45. Sá atburðr varð þenna sama vetr næsta dag eptir Andres messo postula heima þar á staðnum: Maðr hét Einarr, ok var djákn at vígslu; hann átti at geyma skríða kirkjunnar ok aðra dýrgrip. Nú sem hann var at skríða altarit á móti fyrr nefndum messodegi, þá kom at honum svá mikit váfeili ok höfufverkr, at hann þóttist eigi mega þjónostunni fram halda. Síðan tekr hann einn köggulinn or hendi hins heilaga Johannis ok leggr víðr höfuf sèr, þar sem þrotinn var mestr í, ok gekk síðan út; ok er hann sneri heim til húsauna, ætlandi niðr at leggjast, fær hann svá bráða bót, at hann kenndi eigi höfufverkjar, ok gekk hann þá glaðr aptr til kirkjunnar, gerandi guði þakkir ok hinum heilaga Johanne, ok lauk góðmannliga sinni þjónastu þat sem eptir var.

46. Enn<sup>1</sup> setta dag jóla varð sá atburðr, at sá maðr, er Grímr hét, læk með sínum jafnöldrum, hljóp fótr hans or kneliðinum, en blóð ljóp í millum knútunnar, ok mátti þí eigi í lag komast fótrinn. Þá ljóp í blástr ok gerði svá stírdan sem stokk, ok mátti ekki á stíga, nema haltra með staf mjök úhægliga. En er kom hinn þrettándi dagr jóla, ok allir menn voru til kirkju farnir at biðjast fyrir, þá var hann einn saman í leyndarkofa nokkurum, mjök ryggir af vanmætti sínum. Hét hann þá á almáttigan guð sèr til fulltings, en á hinn heilaga Jón biskup sèr til árnaðar, at sýngja psalma þá alla, er hann kunni í Davíðs psaltara, hvern dag meðan hann lifði; en þat voru allir aptan-söngur. Nú sem hann hafði sungit sagða psalma, kennir hann skjótt á sjólfum sèr, hvat mátti við guð verðleikar hins blezada biskups Johannis, þvíat hinn halti maðr færðist á fótinn, ok gengr staflaust til kirkju, hittandi heimamenn sína, ok sagði þeim atburðr þilíkan ok þá jartegn, er guð hafði gört honum fyrir verðleika heilags Johannis. Frá þessari sömu stundu gekk hann úhalt ok staflaust á annan bæ til fundar við einn síðferðugan prest, er Guðmundr hét, segjandi greiniliga þessa jartein. En prestrinn varð mjök feginn, ok lofuðu þeir allir guð er þar voru, ok hinn blezada játtara Johannes.

<sup>1</sup>) leifr.; Einn, St.



47. Kona hét Rannveig, hana átti prestur sá er Jón hét. Þessi kona varð fyrir meini miklu sunnudag næsta fyrir jól. Blástr mikill ok þroti með óðaverk kom í andlit henni, ok kenndi af þrotans víðara bráðliga, ok svá annarra óhæginda. Prestrinn Jón, bóndi hennar, hét fyrir henni á hinn heilaga þorlák biskup, ok skipaðist ekki við. Eptir þat vítraðist hinn heilagi þorlák biskup [til] meyyar nokkurrar, ok mælti við hana: „eigi skulu þér þat undrast, þótt ek láta eigi at hvers manns áheiti, með því at fleiri menn eru mikilla verðleika, ok er annat öðrum til handa varðveitt í jarteinu[m]“. Eptir þat vaknar hon ok sagði mönnum frá. Nú liðu af jól, ok óx meinsemi konunnar. Nú kom drottinsdag næsti eptir xij. dag, ok óx svá mjök hennar meinelæti, at hon mátti varla sofa né mæla. En er náttadi, tók hon með mikilli sorgmæði at kalla á heilagan Jón biskup. Síðan heitr hon fyrir sér, at sýngja í hverri viku fimm *pater noster* til dýrðar hinum heilaga Jóni biskupi ok vers Mariu drottningar með, þann dag í vikunni, sem næst hefði messodag [hans] á borit. Ok þegar heyrir almáttigr guð hennar ákall, fyrir árnaðarorð síns ástvinar, því at þegar hon hafði fest heitið, þá sofnaði hon, ok vaknaði eigi fyrr en um myrgininn, þá er prestur vakti hana; þá var or andliti hennar allr þroti, ok á fám dögum varð hon alheil, ok lofaði guð ok hinn heilaga Jón biskup<sup>1</sup>.

48. . . . . setu líf, ok bað sælan Johannem biskup, at hann lèti göra henni einni saman hús, ok vígði hana til nunnu, guði at þjóna; bað hon ok frænda sinn, fyrnefndan ráðsmann, at veita sér fullting til at þetta mætti fullgörast. En þessa bæn fékk hon eigi af þeim, þvíat þá uggði um, at hon, barn at aldri, sakir úvínarins umsáta ok kveinnligs

1) Hér þýfr St., en vantar án efa mikið af sögunni (sjá cap. 40); líklega hefir ritaranum leiðzt að skrifa meira, en fyllir í þess stað tvö blöð með: 1. biskupatal íslenskt, 2. ábótatal íslenskt, 3. biskupatal í Noregi, Orkneyjum, Færeijum og Grænlandi, 4. um píslarvætti postulanna, og 5. um embætti það er hverri vígslu fylgir. Nú vill svo vel til, að tvö síðustu blöðin úr 219 eru úr þeim kassa, sem vantar í St., og er sá kassli prentaðr hér eptir þeim, en tvær línur eru skornar neðan af fyrra blaðinu. Að frásagan um Hildi nunnu hafi staðið í sögu Gunnlaugs, sést af orðum hans í cap. 26 (bls. 236): „Hildar nunnu — er getið mun verða síðarr í sögunni“.

breyskleika, mundi eigi fram geta haldið þessarri háleitri fyrirætlan. Nú sem hon náði eigi því er hon beiddi, þá hverfr hon í brott um haustið einn hátíðardag leyniliga, leitandi sér einsetu fjarri manna bygðum. Eptir þat var at henni leitað, er hon sást eigi millum annarra göfugra kvenna eptir vana sínum, um öll hús á staðnum ok hina næstu bæi, ok undruðust allir, er hon [er] eigi millum kvenna. Var þat margra manna etlan, at hon mundi hafa bráðliga mist vits síns ok hlaupit á ána Hjalladalsá, er skammt fellr frá staðnum, eðr elligar með nokkurum hætti fyrirfarit sér. En er þetta heyrði ein vitr kona, er Guðrún hét, þá mælti hon: „eigi skulot þer svá ferliga mæla tekizt hafa systur vorri Hildi, þvíat [hon] kom til mín í morgin, ok segir ek yðr, at hon bar eigi órar í augum, heldr þekkt guðligrar miskunnar; trúit þer því, sem ek segir yðr, því at fjarri mun því reynast, sem þer segit“. Vant var hennar nokkura daga. En konur þær, sem ber höfðu lesit í Kolbeinsdal, sögðust hafa fundit hana, ok hon hefði talat fyrir þeim, at henni þótti einsetumönnum gott þar at vera ok byggligt, segjandi herin nóg vera [at eta], ok hit skærasta vatn at drekk[a]<sup>1</sup> . . . . . kyennanna, hvat mærin Hildr hafði lengi í hug haft at sjá fyrir sér, at hon vildi einsetukona vera, ef hon skyldi ráða. Nú fara menn skyndiliga til þess staðar, er konurnar höfðu frá sagt, ok hitta þar skjaldaða mey drottins ok vápnada með bænum, búna til bardaga móti sínum þremr óvinum, þat er móti fjandanum ok hans félögum, móti heimsins blekkingum ok holdsins girndum; fundu þeir hana skrydda með heilags anda alvæpni, röskliga hafa fyrir sik skotið öruggum trúar skildi, ok brynjaða með blezaðu lítilæti, en umgyrða tvíeggjuðu sverði guðligrar málsenda, ok sér á höfuð hafa sett hjartan hjálm himneskrar heimvánar. Hon hafði þá gört sér eitt lítið breysi af hellnagrjóti, er dýrðligr var fyrir guði en kurteisar konungahallir, en lesit sér ber inóg til fæðu. Var hon þá tekin, þó at í móti standandi, ok leidd heim til staðarins, öllum mönnum fagnandum af hennar fundning. Náði hon þá því, sem hon hafði lengi heðil, þvíat hinn sæli Jón biskup lét göra henni lítið *heremitorium* áfast sönghúsinu fyrir sunnan, ok horfðu dyrnar til suðrs, vígjandi hana til nunnu, ok helgaði

1) hér er skorið neðan af blaðinu í 219 (sbr. bls. 204).



guði til þjónustu. Herbergit bleaði hann ok með helgum bænum henni til íbyggíngar; lifði hon þar til elli, ok þjónaði guði nátt ok dag með föstum ok vökum ok bænahaldi, ok öðru harðlífi. En er hinn heilagi Jón biskup var andaðr, lauzt svá til, at hann var nær einsetuklefanum Hildar grafinn.

49<sup>1</sup>. Sú var ein kona á dögum Ketils biskups þorste[insonar]<sup>2</sup> . . . . . görði þó sumt eigi með vízku, þvíat hon var fám mönnum lík at kynligum framferðum. Þessi kona vakti nætr allar í gegnum hjá líkum í kirkju. Hon hafði gört sér hjá kirkjuhurðu hjall nokkurn, svá sem altari, kallandi þaðan nætr ok daga á guð, með þessum orðum: „Tak þú mik Krístr, ok skjótt, taktu mik! eigi er þegar, nema þegar sè“. Eina hverja nátt, er hon vakti yfir líki einu, at vanda sínum, þá sýndist henni hrærast hinn dauði á börunum, ok litlu síðarr á fætr færast með harki miklu ok umfangi, viljandi sækja at henni ok grípa hana höndum. Kerlingin varð ákaf[al] rædd viðr þessa sjónhverfíng, kallandi á Kríste með miklu háreysti, ok flýði undan innarr allt til háaltaris, grípandi kistil einn, er í vóru helgír dómar, ok hafði í fangi sér, leynandist svá fyrir innan altarit skjálíandi. Af þessum atburð ok ókyrrleik vaknaði guð[s] ambátt, Híldr, ok vildi víta, hverju gegndi þessi hinn mikli órói kerlíngarinnar. Hon lauk þá upp glugganum, er gjórr var á söng-húsinu, lítandi or sínum einsetukofa fram í kirkjunu. Henni sýndist þá kirkjan full af draugum ok hræðiligum skuggum, ok sóttu þessar óhreins anda sjónhverfíngar allar at Guðrúnu kirkju-kerlíngu. Nú sem Híldr einsetukona er þessa luti sjándi, vildi [hon] skjóttliga frá venda sýninni þessum úvinsins dáraskap; var þess eigi kost, þvíat andlit hennar var svá óhrærilígt, sem þat væri þílinu áfast, ok hvergi mátti hon höfudít nè hálsinn út af víkja. Hon vildi þá augun[um] aptr lýkja ok mátti eigi, því at svá vóru sírðar<sup>3</sup> . . . . . at sjá þessi illkyndug sjónhverfínga skrimsl, hvárt er henni líkaði vel eðr illa. Sem hon var svá nauðuliga stödd, í svá óskranlígrí sýn, tók guðs brúðr með mik-illi áhyggju at heíta ok kalla á hinn sæla Jóhannem biskup, föstra sinn ok forstjóra, at hann dygði henni ok frelsti hana af þessarri fjandans freistni. Jafnskjótt, sem hon hafði þetta

1) „af kirkjukerlíngu“, fyrirsögn í 219 með rauðu lettri.

2-3) skorið neðan af blaðinu í 219 (sbr. bls. 206).

mælt, sèr hon hinn sæla Johannem ganga or kórinum, dýrð-  
liga skryddan hinum hjartasta biskups skróða. Hann hafði  
bagal í hendi sèr. Henni sýndist hann með miklu ljósi ok heil-  
agligu yfirbragði, nemandi staðar á sönghúsgráðunum; en meðr  
bagalsbroddinum ógnaði hann þessarri flærðsamligri ljandans sveit,  
ok með hæfiligu augna tilkastí sjálfs síns, svá at þessir óhreinu  
andar flýðu þegar, skelfðir af hans heilagleik; steiptust sumir  
niðr, þar sem komnir vóru, en aðrir liðu undan utar yfir ehór-  
inn, sem hinn vesti reykr, en hinn heilagi Johannes hvarf henni  
at sýn; var hon þá ok frelst af allri þessi óvinarins freistni,  
svá at hon hafði sjálfráða sýn ok óstirðnaðan háls at víkja frá  
glugginum. Gørði hon þá guði margfaldar þakkir ok hinum  
heilaga Jóni biskupi. En kerlingin, er fólgið hafði fyrir innan  
altarit, leyndist þar allt til morgins, vitandi ekki til, hvat Krists  
ambátt hafði til handa borit. Þenna atburð sagði Hildir ein-  
setukona fám mönnum, þvíat hon vildi forðast fjölmælgí við  
veraldarmenn, síðan hon settist í einsetu. En kirkjukerling  
var málug, ok því máttu margir vita hvat henni hafði til handa  
borit. En Hildir nunna sagði sem fæstum; þeirri konu, er Oddný  
hèt, hafði hon sagt, en Oddný sagði Gunnlaugi munk Leifs-  
syni, er þessa<sup>1</sup> [*sögu hefir samansett*] . . . . .

50. . . . .<sup>2</sup> lagri trú; þessi kona lá einhverja nátt vakandi í  
sínni sæng, offrandi guði þekkar förnir góðfúsra bæna, er eigi fyrir-  
lætr fátækra manna bænir, ok eigi görir mun fátækra manna ok  
ríkra í sínum réttindadómum. Þenna tíma vóru hin snörpustu fröst  
með miklum ríðum, ok því var hit mesta hallæri á landinu; ok  
sem hon hafði lesit bænir sínar, hneigði hon [sík] til svefnis ok  
sofnaði. Þá bar fyrir hana þessháttar sýn, at henni vitraðist  
einn sæmiligr maðr, hár vexti ok hjartir at álití. Hon verðr  
óttasul af hans tilkvámu, ok þorði ekki at heilsa honum, eða  
nokkura luti við hann at mæla. Hann talar þá til hennar þess-  
um orðum: „þú kona! þíkkir yðr eigi þung veðrátta sú er á  
liggr, eðr skellir yðr eigi mjök hriðir þessar ok hallæri, er  
yfir yðr er komit?“ — Hon svarar: „at sönnu eru menn hëraf  
mjök ryggir, vitandi eigi nær endir mun á verða þessum kvöl-

<sup>1</sup>) Hér endar fyrra blaðið í 219, og er skorin neðanaf svoem 1 lína  
(sbr. 207); en líklega vantar hér sem svarar tveim blöðum í söguna.

<sup>2</sup>) Hér byrjar annað blaðið af 219 Fol. (sbr. bls. 184).



um; eru nú margir vorðnir fátækir ok í miklum harðindum, þó at vér sem sæl, sem hér erum at biskupsstólinum". Þá mælti sá maðr, er henni vítraðist: „hvi leita menn engrar hjálpar í þílikum nauðsynjum, eða selja nokkur góð ráð móti slikum háska?" — „Eigi vita menn", segir hon, „hvat bezt er til ráða um slíka luti". — „Heiti menn", segir hann, „at láta or jörðu taka líkkistu hins heilaga Jóns biskups, ok at heiðra hann með öllum mætti, ok framastu kunnáttu, ok sjái þá hversu við skipast". Ok er hann hafði þessa luti talat, hvarf hann henni at sýn, en hon sagði eptir um morguninn vitranina, ok þótti öllum mikils um vert, er hana heyrðu.

51'. Á þessum tíma var Brandr biskup á Hólum svá mjök krankr, at eigi mátti hann leiða til kirkju, ok því lét hann lesa sér messo inni í herbergjum miðvikudag ok fimta dag; þetta var í hinni fyrstu viku langaföstu. Fimta daginn í sagðri viku eptir fyrrgreindri vitran, ok marga manna bænastað, lét Brandr biskup af taka hválfít af leiði Jóns biskups, ok bauð at upp skyldi taka kistuna. Nú sem þeir höfðu upp lokit leginu, fundu þeir í gröfnunni ilmandi grös, þess kyns, sem enginn þóttist fyrr sæð hafa, svá græn ok fesk, sem um sumartíma, þvers í móti náttúru ok öllum líkindum, þar sem þá var komit misserum. Tóku þeir þessar ágætu jurtir ok stöppuðu við drykk biskupsins, gefandi honum þat at drekka. Ok sem hann hafði drukkít, var hann miklu betr til reika en áðr. Nú sem kom frjádagrinn, ok allir lutir voru til reiðu búnir at taka upp or jörðu heilagan dóm Jóns biskups, ok Guðmundr prestir Aðason var kominn, eptir orðsending herra biskups, bjoggust lærðir menn til upptöku líkamans. Þá var frost mikit, dimmt veðr, bæði fjúk ok drífa, ok horfði til mikillar hríðar. Í móti hádegi voru allir lærðir menn, skryðdir hinum bezta skrudá, sloppum ok kantarakápum, ok búnir at göra hátíðliga *processionem* með krossum ok kertum með merkjum, reyksískerum, acerrum, ok mörgum dýrðligum helgum dómum; ok at öllum klokkum hringjandum, gengu þeir með ymnum ok lofsöngum til þess

1) „upptekning hins heilaga Jóhannis" fyrirsögn í 219 með rauðu lettri. Að sagan um upptekning Jóns biskups hafi staðit i sögu Gunnlaugs, síst af orðum hans (cap. 39): „sem síðarr man sagt verða": og, af þessum orðum hér á eptir (bls. 259): sem „fyrreir var frá sagt i sögunni".

staðar, sem líkamrinn hafði jarðaðr verit. Var herra biskup þá svá vel til reika, at hann gekk með öðrum auðveldliga í *processione*, er fyrir litlu áðr var studdr af Iveim mönnum, ok fyrir sínum krankleikum mátti varla til kirkju komast, sem fyrr segir. Tóku lærðir menn þá or jörðu þenna dýrðliga *thesaur* ok purpurligan gímstein, líkam hins sæla Johannis, er áðr hafði, sem jarðfólgit fè, lengi í jörðu legit, berandi inn í mustert með mikilli sæmd góðfúsrar gleði, ok settu hann til norðrs í sæmiligum höfuðstað, eptir því sem guðs jättara til heyrði, sýngjandi honum hátíðliga *messio* með miklum fagnaði ok hjartaligri góðfýsi. Var þessi upptekning fyrrsagðs heilags dóms gör hinn fimta *nonis* dag *Martii* mánaðar, á þriðja ári eptir þá virðing, sem áðr hafði veitt verit þessa heilaga manns beinum, ok fyrrmeir var frá sagt í sögunni<sup>1</sup>. En til þess at þat birtist með berum jartegnum, at þessi upptekning var at guðs vilja gör, þá snörust veðráttu svá skjótt þann sama dag, sem heilagr dómrinn var or jörðu tekinn, at harðar hriðir snörust í blítt regn, grimm frost í heitan þey, ok brott reknum grimnum norðan vindum kómu í staðinu heitir sunnan vindar, svá læir ok linir, at á fám dægum tók af snjó allan, eigi at eins í því héraði, heldr um allt Ísland, svá at á þeirri sömu stundu, er heilagr dómrinn var upp tekinn, skiptist veðrit í loptian, ok fagnaðu sjálfar höfuðskepnurnar af þessa heilaga manns upptekning, ok at mennirnir mætti þaðan af skilja, hvílikan heiðr þeir ætti þessum guðs vin at veita, er loptið þjónaði með svá blíðu veðráttunnar umskipti.

52. Þar heima at biskupsstólinum var nokkurr úngr maðr, Leifr at nafni, einn af þeim vinnumönnum, er til vóru sendir at ryðja til legs hins heilaga Jóns biskups; hann hafði fallit ok meidt í glímu knè sitt, svá at honum var mikit mein at. Hann tók þá eina fjöl, er legit hafði næst moldinni við líkkistu Jóns biskups, ok leggr við knèit, þar sem sárt var; bregðr fyrst á kláða nokkurum, ok varð hann jafn skjótt heill, lofandi guð ok hinn heilaga Jón biskup. Brandi biskupi batnaði ok svá vel síns krankleika, at næsta dag eptir söng hann *messio*, gerandi guði þakkir fyrir sína heilsugjöf.

Mær nokkur hèt Hildibjörg, hon tók handarmein mikit með

1) cap. 42 (bls. 251).



Því móti, at verk laust í höndina svá miklum, at hon mátti engan fingr röra. Þá var heitið fyrir henni á báða biskupa, Jón ok Þorlák; en af því at guðlig miskunn vildi þann tíma einkanliga sýna krapta ok verðleika heilags Jóns biskups, þá sýndist öllum við þetta áheit vaxa en eigi þverra verkrinn. Þá tók faðir meyjarinnar vatn þat, sem þvegin höfðu verit í bein heilags föður Johannis, ok dúk þann sem þurkut höfðu með verit, gefandi meyjunni at drekka vatnið, en vasði höndina innan í dúkinum. Flyði þegar án dvöl undan dúkinum þroti ok allr verkr or hendinni, svá at höndin var með öllu heil vorðin, ok svá mjúk ok liðug til allra gërða, sem sú, er aldri hafði sár vorðit.

Á þessum degi, sem fyrrnefnd mæf fækk heilsu sína, tapaði sonardóttir Brands biskups heima þar á staðnum fingrgulli sínu. Sem hon hafði lengi leitað, ok henni þótti fyrir ván komit, at finna mundu, hét hon af öllum hug á hinn heilaga Jón biskup, at finna skyldi gullit. Á þeirri sömu stundu gekk til lækjar frændkona meyjarinnar, þeirrar er gullinu hafði glatað, ok er hon hafði þvegit þat er hon fór með, ok gekk heimleiðis, sá hon gullit, hvar lá í grasinu hjá götunni, þar er lengi áðr hafði leitað verit. Tók hon upp ok hafði heim, ok færði þeim sem átti.

Sá atburður varð enn at biskupsstólinum á Hólum, at kona sú er Valgerð hét tók hættligt mein: verk laust í brjóst henni með þrota miklum ok óþolanligum verkjum; ok er hon vildi fæða barn sitt á brjósti sér, stökk blöð or en eigi<sup>1</sup> . . . . .

---

1) Hér þýtr 219 Fol., og mun mikið vanta aptan við söguna (sbr. A og C. bls. 188).

# ÞORLÁKS SAGA HELGA

HIN ÝNGRI.

---



THE HISTORY OF THE  
CITY OF BOSTON

BY  
JOHN H. COLEMAN

## SAGA ÞORLÁKS BISKUPS HIN ÝNGRI<sup>1</sup>.

### INCIPIT PROLOGUS.

Í nafni föður ok sonar ok heilags anda byrjast hér *prologus* eptirfarandi sögu, hver samanstendr af lífi ok jarðeignum virðulígs herra þorláks biskups þórhallssonar, er sannliga má segjast *primas* þessa lands, firir þá grein, at drottinn várr Jesus Christus, sannr guð og sannr maðr, valdi hann fyrstan til þess af öllum réttlátum mönnum sínum á þessu landi, at skína efalausliga í heilagleiks frægð, birtandi hans dýrðarfulla verðleika með háleitum stórtáknum. Þessa heilaga manns líf má kristnum manni vera svá sem hin skýrasta skuggsjó til eptirdæmis, þvíat guð drottinn sýnir þat með þeim jarðeignum, sem veitast firir hans verðleika, at þessi blezaði biskup hefir réttan boðordanna veg gengit. Má þat ok skilja af hans sögu, at í sérhverjum stétt síns lífs, frá bernsku ok til hins bæsta kennimannskapar, hefir hann auðgaðr verit góðum verkum unfram flesta aðra sèr samtíða; þó at fyrra hlut sinna lífdaga sýndist hann fylgja heiminum fyrir nokkura grein, þá var hann þó allt eins hlýðinn guði ok hans lögmáli. En svá sem hann var biskup vordinn, fagaði hann fagr[í]ga á-<sup>2</sup> sjánu *Skalholtensis* kristni með setningu boð[rða sinna]<sup>3</sup>, brot sniðandi lýti lastanna. Þessi sami guðs játtari, [skína]ndi<sup>4</sup> ok ilmandi með sínum heilagleik, veri nærri várum framburði með sinu árnadarorði, at vèr megim makkliga hluti skrifa, guði til lofs ok dýrðar,

1) þessi saga (B) er prentuð eptir A. M. 382 (4to); eyðurnar eru fylltar eptir A. M. 379 (C); 204 folio, 380 (4) og skinnbrotin 219 (6 blöð), 385a og 383 1-5 (alls 6 blöð), heyra öll til C. Brotin 383 1-2 (4 blöð) eru mjög forn og góð, 383 1 gengr næst A, en 383 2 næst B.

2-4) gat á bókfellinu.

I. B.



sjálfum sér til sæmdar ok virðingar, öllum heyrandum mönnum til góðrar ok andligrar hugganar. Þat dregr oss mjök til at skrifa líf ok jarteignir þessa virðuligs herra ok andaligs föður, at í fornum framburði sögunnar virðist oss hann varla hafa verðuga minning af þeim þrautum ok meingerðum, sem hann hefir þolat af sínum mótstöðumönnum, þeim sem upp voru á kirkjunnar skaða í hans biskupsdómi, ok af þessu efni þikkir oss minna talat, en vör vildim. En sá góði maðr, sem í fyrstu hefir söguna setta, byrjar svá sitt mál, sem hér fylgir<sup>1</sup>.

### Hér byrjast saga hins heilaga þorláks biskups þórhallssonar<sup>2</sup>.

2. Á þeim tíma, er guðs kristni stýrði Anacletus páfi, annarr með því nafni, en konungar voru ísfr Noregi Magnús Sigurðarson ok Haraldr gilli, var fæddr þorlákr hinn helgi í því héraði á Íslandi, er Fljótshlíð heitir, á bæ þeim er heitir at Hlíðarenda, á því ári, er þorlákr biskup Runólfsson andaðist, er hinn þriði var biskup í Skálholti. Eigi bar af því nöfn þeirra saman, at hann væri eptir honum heitinn, heldr af því, at sá, er öllu stýrir, vildi þá virðing gera þorláks biskups hins fyrra, at hans nafn væri jafnan elskat ok dýrkat af öllum mönnum, þeim sem síðan hefir auðit vordit at heyra ok vita dýrð hins sæla þorláks biskups. Hefir almáttugr guð þá dýrð veitta nafni hins helga þorláks biskups, sem firir sagði Salomon hinn spaki, at betra væri gott nafn en mikil auðæfl, en þat var þá sannliga gott, er helgat var undir heilagri skírn en blezat síðan biskupstígn; hefir sá orðskviðr í þessu sannast, sem mælt er, at þat er spát er spakir mæla<sup>3</sup>, því at þat nafn verðr nú mörgum gulli betra, þeim er á hann heita í sínum nauðsynjum. Þat sannast ok í þessu máli, sem heilug ritning segir, at betra er gott nafn en dýrðlig smyrsl, firir því at nú herr oft þá raun á, at þat verðr skjótt grætt firir ákall hans heilaga nafns, er hvárki hefir áðr heilt mátt verða af smyrslum né lækningum mannligum<sup>3</sup>.

Faðir þorláks hét þórhallr, en Halla móðir; þau voru vinsæl ok velferðug. Hann var farmaðr áðr hann gerði bú, en

1) prologus vantar í C.

2) allar fyrirsagnir í 382 eru með rauðu letri, og upphafsstafr randir eða grænir, og dregið í gult á sumum stöðum. 3) frá [ vantar í C.

hún fengsöm ok forvitra. Þau vóru bæði góðrar ættar ok góf-ugra manna fram í kyn. En þat má nú auðsýnt vera, at guð hefir fagrliga þat við oss efnt, er hann hét fyrir munn Davíðs spámanns, at blezat myndi vera kyn réttláttra manna, ok má þat sjá nú framkomit í lífi Þorláks biskups. Frændr hans hinir nánustu vóru réttlátir ok ráðvandar, ok höfðu fjölskyldur miklar en fjárlut úgnógan.

3. Þorlákr var þá ungr at aldri, er faðir hans ok móðir brugðu búi sínu; hanu var úlíkr flestum mönnum: auðráðr ok auðveldr í öllu, hlýðinn ok hugþekkr hverjum manni, fálátr ok fálýndr um allt, trúr ok tíðrækinn, nýtr ok námgjarn þegar á unga aldri. Hann nam psaltera, áðr lið þeirra dreifðist, en litið hafði hann þá annat bóknám í fyrstu. En þegar var hann svá athugasamr á unga aldri, at vitrum mönnum fundust<sup>1</sup> orð um. En þó hann hefði eigi allmikit nám á barnsaldri, þá gekk fyrir þat í hans háttum, sem hann hefði nálíga allt þat numit, sem honum mátti mest sæmd ok siðbót í vera. Hann þýddist eigi leika nè lausung; hann var vakr ok vel stilltr, ok lét þó snemma á kenna, at hann mundi þau heilræði þýðast vilja, er Davíð kennir í psalminum, at maðr skal hneigja sik frá illu ok gjöra hit góða, leita friðarins ok fylgja honum eptir. En er móðir hans sá af sinni vizku með guðs forsjó, hversu ágætr kennimaðr hann mátti verða af sínum háttum góðum, ef nám hans færi fram, þá réðust þau mæðgin í hinn hæsta höfuðstað, í Odda, undir hönd Eyjólfss prests Sæmundarsonar, er bæði hafði höfðingsskap mikinn ok lerdóm góðan, gæzku ok vitsmuni nægri en flestir aðrir; ok bar Þorlákr biskup honum þat vitni jafnan síðan, þá er talat var um báttu góðra manna: at þat vóru siðvenjur Eyjólfss föstra hans.

Eyjólftr prestur vírdi Þorlák mest allra sinna lærisveina, um þat allt, er til kennimanusskapar kom, af því at hann sá þat af sinni vizku, ok hans meðferð, er síðarr reyndist, at hann mundi fyrir þeim öllum vera um þat, er til þess komi. Hann tók vígslur þegar á unga aldri, þar til er hann var djákni, af Magnúsi biskupi, en því fórn vígslur hans skjótt fram, at þat fundu iðrbodararnir, at hann hagleiddi sjálfir ok gætti alls þess vanda, er fylgði hverri vígslu er hann tók, ok svá skjótt, sem

<sup>1</sup>) vanta 3 blöð i 382; eyðan fyllt eptir C (379).



fram fór hans nám ok vígslur, þá lét hann til sín koma at firirboði með ráðinni staðfesti alla mannkosti, þá er vígslunni áttu at fylgja; lét hann sér þat í hug koma, meðan nám var minna ok vígslur smærri, er Isidorus biskup mælti, spakr ok heilagr: at bæði er nyttsamligt at nema margt ok lifa réttlíga; en ef eigi má bæði senn verða, þá er enn nauðsynligra at lifa vel. Hann gætti þess ok, þó at meir fylgdi þjónan ok lítillæti hinum smærrum vígslum, heldr en allmikil veraldar virðing, at hann hélt öllum þeim manndygðum, er fylgja áttu hinum minna vanda, þá er hann var haf[i]ðr á bærri palla vanda [ok] virðingar með hinum stærrum vígslum. Sú var iðn hans, er hann var á ungum aldri, at hann var löngum at bóknámi, en at riti oplíga, á bænum þess í millum, en nam, þá er eigi dvaldi annat, þat er móðir hans kunni at kenna honum: ættvísi ok mannfæði.

4. Eptir þat er Magnús biskup andaðist, var nokkura stund biskupslaust í Skálaholti, ok gjörðist þá kennimannafátt; var þat þá ráð manna, at biðja Björn biskup til at gjöra vígslur á alþingi; var þá fyrr komit til þings en nú<sup>1</sup>, ok hann lét þat at bæn manna; vígði hann Þorlák til prests ok marga aðra klerka. En er hann var prestur vordinn, tók hann sjálf forráð tíðagjörðar; þá varð þat skjótt auðsýnt, hval geyminn ok gættinn hann myndi<sup>2</sup> at vera, bæði um tíðir sínar ok allt þat annat, er honum var á hendr fólgt með þeirri vígslu, er hann hafði þá tekit. Hann fór þá enn lítillátliga með sínu máli sem fyrr, ok tók sér, þá er leið hin fyrstu misseri, þing fésöm, ok hafði þau<sup>3</sup> nokkura hrið, varð honum þat bæði gott til fjár, ok svá vinsælda, af því at nálíga unni honum hverr maðr, er hjá honum var. Hafa þau mörg góð dæmi sókt liinn sæla Þorlák, er sjaldgæt hafa orðit mörgum öðrum: at hann var bæði senn ungr ok gamall, ungr at aldri en gamall at ráðum ok góðum síðum, er hann skryðdist þá enn at nýju mörgum mannkostum, ok allra helst þeim er Davíð kallaði kennimönnunum í skyldasta lagi, at þeir skildi skryðast hjálpræði ok lítillæti, ok sýndi hann þat alla æfi síðan, at honum myndi þat

1) Eptir Jónsbók skyldu menn vera komnir til þings Pétursmessuaptan, (20. Júní) en eptir Grágás var það (frá því 999) fimtadaginn þá er 10 vikur væri af sumri (21—28. Júní g. at.)

2) Hér heyrjar fyrra blaðið af 383 a.

3) leiðr.; þar, 379.

aldri oflíent vera, þá er hann þurfti til at taka, ok nutu þess allir, er í nánd honum vóru staddir.

5. Þá er því hafði fram farit nokkura stund um ráð Þorláks, sem nú var sagt, ok honum var orðit gott til fjár, lýstist hann til utanferðar, ok vildi kanna síðu annarra góðra manna; fór hann síðan þar til er hann kom í París, ok var þar í skóla lengi, svá sem hann þóttist þurfa til þess náms, er hann vildi þar nema, þaðan fór hann til Englands, ok var þar í Lincoln<sup>1</sup>, ok nam þar enn mikil nám ok farsælligt, bæði sér ok öðrum, ok hafði þá enn meira gott af sér at miðla í sínum kenningum, þat er hann var áðr trautt jafnvel til færr. En er hann hafði vj vetr í burtu verit af Íslandi, þá vitjaði hann aptr til frænda sinna ok fóstrjarðar, ok urðu honum fegnir frændr hans ok fóstbræðr ok allir ástvinir, en móðir hans þeim mun fegust ok systr, sem þeim varð mest atlangt<sup>2</sup>, en mest niðrfall í, hefði hann ekki til komit. Móðir hans fylgdi honum jafnan, síðan er hann kom út, en hann veitti systrum sínum álsamliga ásjá: Ragueiði móður Páls, er síðan varð biskup eptir Þorlák, en annarri Eyvöru. Hann var þá með sama lítileti eðr meira, er hann kom aptr or sinni ferð, sem hann hafði áðr, en eigi hafði hann sótt ofbeldi, sem margr annarr, sá er minni fremd ok giptu sækir í sinni burtferð, en hann hafði sótt. Þorlák hafði sér at fararblóma lærdóm ok lítileti, ok marga góða síðu, þá er hann sá í sinni burtferð með mörgum góðum mönnum, biskupum ok öðrum lærðum mönnum ok ráðvöndum, þeim er nær vóru því komnir<sup>3</sup>, at flírir öndverðu hefir hafzt guðs kristni, ok síðan magnazt. Hann var enn með frændum sínum nokkura vetr, ok hafði þá enn góðan fjárhlut í hendi, ok sá þat margir vitrir menn, þeir sem honum vóru nálægir, at hann var þá miklu betr til fallinn margra góðra hluta ok stórra, þeirra er miklu varðaði, en áðr en hann færi utan.

6. En er eigi liðu langar stundir, þá lýstu frændr Þorláks at hann skyldi kvángast; þóttust þeir þat sjá, at hann var fæmaðr mikill<sup>4</sup> ok forsjáll maðr um flest. En guðs kristni hefir lengi magnazt ok vaxit vandi lærðra manna, flírir forboða

1) Linholmi, 379. 204. 2) þannig 3834; gagn at lengi, 379.

3) at heims vistum, bæt. v. 3834.

4) hér endar fyrra blaðið af 3834.



sakir, af því at þá var eigi mjök um vandat af ísriboðum, þó at prestar fengi ekkna, en nú er þat ísriboðit. En þá vóru þær konur svá í hëraði, er beztir kostir þóttu vera. Varð þorlákr til þess eggjaðr, at hann fór síðan, ok frændr hans með honum, á þann bæ er at Háfi<sup>1</sup> heitir, ok ætlaði at biðja sér ekkju, er þar bjó. Hún var mikilsháttar kona; þar var forkunnar vel við þeim tekit. Á þeirri nóttu sýndist þorláki í draumi göfuligr maðr ísrlits, með sæmiligum búningi, ok mælti: „hvárt hafi þér ætlat hingat erindi yðvart, ef þér megit sjálfir ráða“? Þorlákr svarar: „ek veit eigi at hverju verða vill“. Draummaðrinn mælti: „veit ek, at þú ætlar hær konu at biðja, en þú skalt eigi þat mál láta upp koma, af því at þér er önnur brúðr hugut, ok er sú miklu æðri, ok öngva skaltu aðra fá“. En er hann hafði þetta mælt, þá hvarf hann frá honum at sýn; ok er þorlákr vaknaði, þá var hann svá horflinn því máli, at hann bað aldri konu síðan. Fóru þeir burt eptir þat, ok vóru þau ekkjan góðir vinir síðan alla æfi, en þó þótti mönnum nokkuð kynlegt, er hann var svá hverflyndr í þessu máli, áðr þeir vissu hvat til hafði komit, en þá kunnu allir þessu vel. En eptir þenna atburð allan saman, þá kveyktist eigi higr hans til metnaðar, þó at honum væri vítrað ok birt af guði, at hann ætlaði honum æðri forlög en frændr hans hefði til hugat, ok sjálfir hann samþyktist við; heldr jók hann sík því fastara í lítilæti, eptir hinna beztu manna dæmum, at því lítilátari hafa allir verit, sem þeir hafa hærre gengit í guðs augliti, eptir heilræðum almáttugs guðs, er hann mælir svá, at hverr sá er sík lægir, man verða upphafliðr, ok: „nemi þér af mér, því at ek em mjúkr ok lítilátr í hjarta, ok munu þér finna hvíld öndum yðrum“; ok þá er þann veg hafði fram farit um hrið, þá lýstist brátt yfir því, hvat honum hafði lengi í skapi verit fyrir ástar sakir við guð.

7. Í þann tíma var ágætr kennimaðr í höfustað þeim er heitir í Kirkjubæ, sá er Bjarnhæðinn hét, hann var vitr ok vinsæll. En er hvárr þeirra þorláks frá<sup>2</sup> til annars, þá gjörði hvárn þeirra fúsan til samvista við annan, ok lét guð þat eptir þeim, sem hann er vanr, at láta réttar fýsnir [eptir] ráðvöndum mönnum, ok fór þorlákr þá vistafari í Kirkjubæ, ok var

1) þannig A; Hofi, C.

2) leiðrétt.; fór, C (379).

þar vj vetr í samt; fengu þeir þat þá reynt, er guð segir svá, at „ok mitt er sætt ok býrði mín er lètt“. Var þá hæði, at eyk-irnar voru styrkvir fengnir undir okit, enda báru þeir léttiliga, af því þeir tóku þá nálíga allan vanda at bera firir því öllu fólki, er þau hêrut bygði, er þeim voru nálæg. Eignuðust þeir makliga þau nöfn, er almáttugr guð kallaði sína postula þessa heims ljós, því at þeir lýstu líknarbraut til eilífs fagnaðar, hæði með ágætum áminningum orða ok dýrðlígtra dæma<sup>1</sup>; mátti þat sjá á hversdagligum háttum þeirra ok atferðum, at þeir urðu sjaldan afhuga því, er guð mælti til sinna lærisveina: „lýsi ljós yðvart firir mönnum, at þeir megi sjá atferðir yðar góðar, ok dýrkit þér föður yðvarn, þann á himnum er“. Svá sýndist þeim, er ásamt voru við þá, sem nálíga væri þær engar stundir<sup>2</sup>, at ei mætti nokkut gott af þeim lesa. Voru þeir ok svá jafnlyndir ok samlyndir at góðu, sem Lucas segir frá postulum guðs, at þeir höfðu eitt hjarta ok eina önd. Fór þat þá víða um hêrut, hversu þeir þóttu ólíkir flestum mönnum í sínum síðum, var þat þá vítra manna mál, at hvergi myndi vænna til at leita<sup>3</sup> en þar, þó at mann þyrfti at kjósa til hins mesta vanda á Íslandi, ok var þat eigi missýni, sem síðan reyndist.

### Klaustr reist í þykkabæ, ok þorlákr ræðst þagat.

8. Firir þeim bæ öðrum, er beztr var í því hêraði, ræð sá maðr er þorkell hét, auðigr at fê ok spakr at víti; en er hann tók nokkut at eldast, en átti enga allnana frændr til erfðar eptir sik, þá gæddi hann frændr sína með auðæfum, en frelsaði sér þann hlut fjár, sem eftir var, til forráða, mikinn ok friðan. Hann lýsti þá ifir því, at hann vildi Krist kjósa sér at erfingja ok hans helga menn, alls þess fjár, sem þá var eftir, ok vildi kanoka setr reisa láta í þykkabæ. En þat var vant mál at semja í fyrsta sinn, ok leitaði hann fyrst til at fá þat er vandast var: manninn þann er regluna mætti semja ok setja, þá er þeir menn skildo hafa, er þar vildu til hreinlífs ráðast. Fór hann þá upp í Kirkjubæ, ok treysti á síra þorlák prest með alvarlígri bæn, at hann ræðist til. En hann lét þat eigi torvelt firir sína hönd, þvíat hann hafði þat áðr

1) þannig A; dæma, C (379).

2) hér byrjar apt 382.

3) hér byrjar 219 (alls 6 blöð).



lengi í hug haft, at hafna heimi ok ráðast undir reglu, eftir orðum almáttugs guðs, er hann kallaði engan mega vera sinn lærisvein algerlaga, nema firirláti alla sína eign, ok þjóni honum með hreinu hjarta. En þó leitaði hann fyrir eftir við Bjarnhédinn prest, hversu honum sýndist ráðligast um þetta vanda-mál. Bjarnhédinn sagði svá, at honum myndi sá dag mikill þikkja, er þeir skildi; en þó kveðst hann eigi þess mjök vilja letja, er hann sá margra nauðsyn við liggja. Var þá síðan klaustr sett í Þykkabæ, at ráði ok forsjó Klængs biskups ok annarra vítra manna, ok ræðst þá sira Þorlákr þangat. En þann dag, er hann fór brott or Kirkjubæ, þá leiddi allr bæjarlýðrinn hann or garði, ok þótti öllum mikit við hann at skiljast. En er Bjarnhédinn kom aftr, gekk hann í skála, ok sá í rúm þat, er sira Þorlákr hafði hvíll í; hann mælti þá með alvöru mikilli, sagði hann þat rúm aldri síðan jafnvel mundu vera skipat, nema sjálftr hann skipaði. Svá sagði ok hinn sæli Þorlákr, sem bæði var staðnum gífta í ok þeim er firir ræðu, at hann kvaðst aldri sínu ráði betr hafa unat, en þá vj vetr, er hann var í Kirkjubæ; má þat ok líkligt þikkja, at þar mun at flestu bezt verit hafa, er hann undi sér bezt<sup>1</sup>. Þá<sup>2</sup> var sira Þorlákr hálfertogr, er hann ræðst í Ver. Hann tók þá kanokavíglu, ok var þá í fyrstu *prior* ísfr þeim kanokum, er þar voru, ok samdi hann þá þegar svá fagrlega þeirra líf, at þat var orð á vítra manna, at hvergi hefði þeir jafngóða síðu sēna, þar sem eigi hafði lengr reglulíf staðit, en þar.

### Þorlákr vígðr til ábóta.

9. Eftir litinn tíma vígði Klængr biskup *prior* Þorlák til ábóta í Veri, ok tók hann þá merkiliga stjórn enn at nýju ísfr þeim bræðrum at hafa, sem honum var um boðit. Hann bauð þeim at halda ástúð ok samþykki sín á millum<sup>3</sup>; var hann um allt síðvandr firir þeirra hönd, en gjörði þó sjálftr bezt. Var þeim hversveitna vel fengit. Halla móðir hans var með honum alla

1) hefir ok mörg stór vírðing til þess staðar lagzt, var sjá ok mikil, er þar nú nunuklaustr, b. v. C (379). 2) hér byrjar síðara blaðið af 383.

3) ok tjáði þat fyrir þeim, hversu mikit í þægðist, er guð sjálftr segir svá: at „þvar sem saman safnast ij, eða iij. í mínu nafni, þar er ek mitt á millum þeirra“, b. v. C.

æfi meðan hon lifði, en hann hafði fengið fê báðum systurum sínum áðr hann ræðist undir reglu. Hann var ástíamr öllu frændliði sínu þá sem áðr, en andligr faðir öllum þeim er hann var ífr settur. Hann hannaði sínum bræðrum lausúng alla, ok þær ferðir, sem eigi bar til nauðsyn eða skynsemi. Hann bauð þeim at vera sem jafulyndastir í góðu, eftir því sem Páll postuli kennir í sínum pistli, svá segjandi: „biðist þér firir án afláti, ok gerit guði þakkir í öllum hlutum“. Segir ok svá sjálfr guðs son, at sá er hvern at fullu hólpinn, sem hann staðfestist í góðu verki allt til enda síns lífs. Bauð hann þeim vandliga þögn at halda, þá er þat var skylt, en hafa góða munushöfn þá er málit var lofat, þvíat svá segir Páll postuli: „spilla ill mál góðum síðum“. Má þat sjá, hversu skylt vera mun at halda sik frá heimligum orðum ok vándum, ef þó skal eigi rétt at tala, þó gott sé mælt, þá skylt er at þegja, sem Davíð segir í psalteranum: „lítilátr er ek, ok þagði ek ífr góðum hlutum“. því sagðist hann lítilátr, at hann var jafnan fúsari gott at mæla en illt, ok battst hann þó stundum hvárs-tyeggja firir guðs skyld. Margir menn fóru til klaustrs herra Þorláks ábóta or öðrum klaustrum eðr múnklífum, bæði samlendir ok útlendir, at sjá þar góða síðu ok nema, ok var einn allra rómr um þat, at hvergi hefði þeir sèt fegri síðu en þar. Þá hl fyrsta fundu þat ok margir menn, at þar var til mikils góðs at sjá sem hann var, firir gæzku sakir. Margir gengu þeir heilir af hans fundi, firir vígt vatn hans eðr blezan ok ífrsöngva, er með ýmissum krankleikum ok óhægindum kómu til hans. Mart bar þat annat honum til handa, er menn vírðu þá þegar jarteinir vera. Sá atburðr varð enn þar á bæ, sem hann var staðr, at eldr kom í hús; en þegar sall Þorlákr ábóti kom til, ok blezadi elðinn, stöknaði hann þegar. Ef fénadr sykkist, þá batnaði nálíga í hvert sinn við hans ífrsöngva, ef lífs var audít. Vatsvíglur hans vóru merkilígar, svá at bæði fengu bót af menn ok fénadr. Ef mýs gjörðu mein á mat manna eðr klæðnaði, þá kom [fall] í þær, eðr hurfu brott allar, ef vatni hans var ífr slökkt, ok væri svá með farit, sem hann sagði firir. Fór vatnit þá<sup>1</sup> víða um hérut, en um allt Ísland síðan hann var biskup, þvíat menn þóttust hvervítna

1) hér endar annað blaðið af 383 4



líku á sinna í sínum nauðsynjum. En þó fóru vitrir menn varliga með þeirri umræðu, at kalla þat berar jarteinir, eðr þýða þat hans heilagleik, þvíat svá mælir heilug rituúing: „eigi skaltu lofa mann í sínu lífi, lofa hann eftir háska liðins lífs“, ok er af því svá mælt, at þat má verða at ábyrgð, bæði þeim er þat ræða, fyrr en lok ælunnar eru vituð til fulls, ok svá kann verða, at þess hug sjálfs lokki sú umræða til nokkurs metnaðar, ok má nú sjá hversu þat hefir gefizt, er menn höfðu þat heilræði, at fäir lofuðu hann í sínu lífi, en leita nú við at lofa hann ok dýrka sem fōng eru á, er þeir vita án ífasemd hans dýrð ok heilagleik.

### Kjörinn þorlákr ábóti til biskups.

10. Þá er ráð herra þorláks ábóta skein í þvílíkum heilagleik ok gæzku, sem þær hafit nú heyrt, lét almáttugr guð til þess ryðja, sem hann hafði firir hugat, at hans vegr skildi vaxa ok aukast or því sem þá var, meðr þeim hætti, at þá er Klængr biskup var mjök gamall vordinn, tók hann vanheilsu mikla, opnuðust á honum fætrnir, ok gjörðist hann vanfærr til síns embættis firir vanheilsu sakir. En hann hafði leyfi þegit af Eysteini erkibiskupi til þess, at maðr veri til biskups kjörinn í hans stað. Fór þá Klængr biskup til alþingis, ok sótti at vini sína, at maðr veri kjörinn til utanferðar, ok vóru lagðar til stefnur. En þat sama sumar fór til alþingis, sem af guði sendr, hinn sæli þorlákr ábóti, firir nokkura nauðsyn kirkjunnar, þvíat hann fór aldri heíman nauðsynjalaust. Ok þá er um var talat þetta vandamál, vóru menn undir kosning nefndir, þeir er bezt þóttu til fallnir, ok var einn af þeim herra þorlákr ábóti, annarr Ögmundr ábóti, hinn þriði góðr prestir ok göfugr, sá er Páll hét, hærðómsmaðr mikill ok beztu búþegn. Bar þat fagrt vitni hverjum þeirra, at þess fýstist hverr mest, er kunnast var. En þess kenndi at um heilagan þorlák, at hann hafði sig eigi upphafit í metnaði, þeim er sjálfvirding fylgir, ok kostgæfði hann meirr at vera afbragð annarra manna í sinni gæzku, en sýnast í augliti skynlitilla manna, ok varð því svá, at mörgum sýndist hann minnst til fallinn, þeirra er þá vóru í vali, ok var þat af því várkunn, at hann hafði mörgum eigi nálægr verit at heimili ok vistum, en þó miklu fjarlægri at góðum síðum. Þorlákr var fámálugr á þeim fundi, en þeir

margir fjölorðir, er minnr horfðu þessi stórmæli til handa. Var þá eftir leitað við Þorkel Geirason, er reyndr var at réttvisi, en kunnigast ráð þorláks af vitrum mönnum: hverr skörúngr þorlákr væri, eðr hverr orðamaðr hann sè. Þorkell svarar: „meirr kostgæfir þorlákr at gera allt sem bezt, en tala sem flest“. En þau svör fèllu mönnum vel i skap, ok lögðu margir meira ástar þokka til herra þorláks, er þeir heyrðu svá virðuligan vitnisburð hans háttum. Vurðu þau málalok, at kosningr var laginn undir Klæng biskup<sup>1</sup>, en hann kaus herra þorlák til utanferðar, ok at taka biskupstign eftir sig, ok þann vanda, er því fylgir. [Pétismessudag kjöri Klængr biskup þorlák til biskups, ok vildi þá þegar selja honum i hendr öll staðarforráð. En er þessi kosningr var fallinn til hins sæla þorláks ábóta, þá sagði hann sèr þat mjök á úvart koma, ok kvaðst firir því eigi hafa undan gengit at vera i þeim kosningi, at þá teldist aðrir síðr undan, þeir er hann kallaði bezt til fallna. Taldist hann mjök undan, ok sagðist ekki vera til fallinn þessa vanda ok tignar. En þó mátti hann eigi móti mæla kostgæfð ok ákefð alþýðunnar, allra helzt er hann grunaði þat þá þegar, sem síðarr bar raun á, at þat var guðs vili, ok því samþykkti hann um síðir þessum kosningi<sup>2</sup>.

### Herra electus ferr utan.

11. Herra þorlák *electus* fór heim i kanokasetr sitt af þingi, en hann bað Klæng biskup veita forráð biskupsstólinum þau misseri. En þá gjörðist fjárbagr úhægr i Skálholti; urðu afvinnur miklar, en tillög lítil, þvíat biskup var ei fær til úfirferðar, ok tókust af gjasir allar; þurfti þá stórra tillanga, ef duga skildi. Eftir jöl vóru menn gjörvyr or Skálaholti eftir þorláki biskupsefni<sup>3</sup>, ok fór hann austan um langaföstu, ok með honum Jón Loptsson, er þá var höfðingi mestr á Íslandi af leikmönnum, ok komu þeir til Skálholts ij vikum firir páska, ok var þar firir Gizorr Hallsson, ok vinir biskups ok forsjámennt staðarins, tók þá herra þorlák við forráðum staðarins ok var þá þegar mikil skuld gjör til þeirra naudsynja, er búit þurfti at hafa. Hann hafði þegar mikla skapraun, bæði

1) ok skyldi hann kjósa af þeim, sem i vali vóru, b. v. C (379).

2) frá [ v. i A og C.

3) - efniss, 382.



af viðrýst manna ok öðrum óhægindum, þeim er hann átti um at vera, ok bar hann þolinmóðliga. Klængr biskup lá þá í rekkju meðr litlum mætti, en menn vildu eigi at þorlákr færi utan svá fljótt, firir sakir þess úfriðar, er þá var milli Noregs ok Íslands, ok dvaldi hann þat nokkura vetr. En er Klængr biskup andaðist, þótti honum nauðsynligt at leita ntan, þótt hann væri aflattr sakir ófriðar, ok tók hann þá til orða Páls postula: „eigi skolu þær skelfast“, segir hann, „við ótta vándra manna“. Var þá síðan utanferð hans búin, ok vildi hann bæði hafa lítið fé ok eigi mikit föruneyti. Greiddist ferð hans vel um hafit, ok tóku með heilu Noreg.

### Vígðr þorlákr til biskups.

12. Herra þorlákr *electus* sótti<sup>1</sup> fund Eysteins erkibiskups þegar hann sté af skipi, ok tók erkibiskup við honum forkuunar vel, auðsýnandi svá, at hann vildi allt blíðliga þat til leggja sinna vegna, sem hann átti, en hann vildi þó eigi gefa honum biskupsvígslu, nema samþykki konúgs væri til. Þeir höfðu þá ríki ífir Noregi, Magnús ok Erlíngr jarl faðir hans, ok tóku þeir öllu máli herra þorláks þungliga; kómu þaðan hót firir hægindi, at hvárki myndi vera úhætt mönnum né fé. En sæll þorlákr lét sér þat ekki nær falla, heldr sýndi hann sinn alhuga, þar sem Davíð kennir: al betra er guði at treysta en höfðingjum. En erkibiskup þóttist sitja í miklum vanda, er hann vildi til hvárratveggju vel gera, ok gæta þeirra orða, er Páll postuli kennir svá segjandi: „óttist þær guð, en vegsamit konúng“. Bar þá erkibiskup vináttumál í meðal, ok aðrir góðgjarnir menn, ok kom þar, at þeir fedgar, konúngr ok jarlinn, gáfu samþykki til, at herra þorlákr tæki biskupsvígslu. Gjörðist þá vinátta þeirra í millum, ok gáfust þeir gjöfum, áðr þeir skildust. Herra þorlákr þá af jarlinum hvít skinn ok silki ífir dregit, ok lögðu þeir fedgar mikla vírðing allan tíma síðan til hins sæla þorláks biskups, ok fálu sik undir hans bænir. Ok svá sagði Sverrir konúngr optliga, er bæði var merkr í máli ok spekingr at víti, at þeim fedgum hefði þá allir hlutir léttast gengit, er þorlákr var þar í landi, bæði í sóknum ok nálíga vel flest annat. Þá var heilagr þorlákr vígðr til biskups

1) hér byrjar fyrra blaðið af 3831.

af Eysteini erkibiskupi á dögum Alexandri páfa, hins þriðja með því nafni, új nóttum eftir þíníngardag *apostolorum Petri ok Pauli*, víij vetrum eftir fall Thomas erkibiskups í Englandi. Þá var þorlákr hálfúmtögr at aldri. Við þá vígslu var Eiríkr Stafangs biskup, er síðan var erkibiskup í Niðarósi eftir Eystein. Hinn þriði var Páll Björgynjar biskup, mikill skörúngr ok víur þorláks biskups alla æfi síðan. [þorlákr biskup lét sér semja öll klæði eftir klæðum Ey[s]teins erkibiskups ok hélt þvílíkum búningi meðan hann lifði. Þat er ok greinanda, at herra Eysteinn erkibiskup opinberaði honum sinn boðskap með bréfum til Íslands, at allir staðir, er eftir fornum vana hældust af leikmönnum, skildu nú allir vera undir biskupa valdi, eftir þeim skilnínki, sem hann sagði vátta postulanna reglu ok setningar heilagra fedra. Ok ísfr svá greindum boðskap far hann honum síu opin bréf, kirkjunnar rétti fram at fylgja um allt Skálholts biskupsdæmi, hver nývígðr biskup, sæll þorlákr, við tekr ok tracterar, flytr ok fram herra, sem síðarr mun greina í þessi sögu<sup>1</sup>. Hann var lítinn tíma með erkibiskupi, síðan hann hafði vígslu tekit, þvíat hann vissi gjörst, hversu nauðsynlig vera myndi hans tilkváma biskupsstólinum í Skálholti. [Sama sumar fór hann til Íslands með virðuligum gjöfum erkibiskups, ok hann hafði út með sér glerglugg þann, sem engi var áðr jafngóðr sírir í Skálholti<sup>2</sup>. En eftir skilnat þeirra erkibiskups ok þorláks, þá spurðu þeir biskuparnir, hversu honum hefði þóknazt þorlákr Íslendingabiskup. Hann segir: „eigi þíkkist ek þann biskup vígt hafa, at jafngjörla muni hafa alla mannkosti með sér, þá sem biskupum er skylt at halda, sem Páll postuli segir í sínum pístli, er hann sendi *Tito*: biskupi hæfir, at hann sè lastvarr ok lærðr vel, dramblauss ok drykkjúlúill, örre ok óágjarn, skýrr ok skapgóðr, góðgjarn ok gestrisinn, réttlátr ok ráðvandr, hreinlífrr ok hagráðr, tryggrr ok trúfastrr, mildr ok máldjarfr, ástsamr við alpyðu, en ávítsamr við órækna“, ok má þat sjá, at þetta er heilags manns at vera með þessum hætti. Má ek ok yðr svá helzt frá segja, hversu merr hefir virzt hans athæfi“, sagði erkibiskup, „at ek myndi þvílíkt kjósa mitt efsta dægr veraldligs lífs, sem ek sá hans hvert“. Ok var þat eigi lítills vert, er sá mælti svá um

1) frá [ vantar í A og C.

2) frá [ vantar í A og C.



ráð Þorláks biskups, er bæði var vitr ok ráðvandr. Má nú sjá enn í þessu, hversu glöggsýnn hann hefir verit um vörn blezaða biskup.

### Biskup kom til Íslands.

13. Þá er heilagr Þorlákr biskup kom til skips með sínu föruneysi, vóru kaupmenn nálíga bünir, ok hlóðu stýrimenn skipit nær til ófars af lausaviðum, ok íj skipum, [þeim er þeir tengdu utan við vígin<sup>1</sup>. Þá gekk biskup á land af skipinu, ok sagði stýrimönnum, at honum þótti ofhlaðið skipit. Þá svaraði einn þeirra, sá hét Makan: „þú átt ekki í skipinu, enda skaltu eigi ráða, hversu hlaðið er“. Þorlákr mælti: „ek firirbyðr í guðs nafni, at hlaða skipit til ófæru, ok ek fel yðr á hendi allra manna ábyrgð, þeirra er með yðr fara á þessu skipi“. Síðan sté biskup á skipit, ok létu þeir við svábúit í haf. En er þeir<sup>2</sup> kómu mjök at Íslandi, þá gerði á stórvíðri, ok fengu þeir áföll mikil; gekk í sundr dragreipit, ok rak utanborðs seglit. Vildu þá flestir allir heita, en Þorlákr biskup kvaðst eigi skildu heita, nema kastað væri<sup>3</sup>. En er kastað var því, sem biskup vildi, þá féll þegar veðrit, ok tóku land næsta dag eftir, ok kom Þorlákr biskup heim í Skálholt firir Laurentius messu. Menntu stórlíga fegnir hans heimkvámu, ok tók hann þá biskuplaga stjórn með röksamligri ráðvendi. Hann hélt þó nálíga í öllu kanoka reglu, bæði í klæðabúningi, vökum ok föstum með bænabaldi. Þá tók hann at nýjo at semja heimamanna síðu ok hýbýla háttu, þá sem vel hældust síðan um hans daga. Heilagr Þorlákr biskup lagði mesta elsku á presta ok kennimenn, þá er síðsamlíga lifðu, ok sínar skyldur varðveittu nokkut eftir skipuðu, ok vírði þá alla sæmilíga, ok setti sællíga sem efni vóru á. En þá kennimenn, sem minnr gættu sinnar skyldu ok síðsemi, minnti hann á með blíðum orðum at bæta sik. En þá, er eigi skipuðust við mjúkar áminningar, ávitaði hann með hógværd ok vel stilltum snarpleika, svá sem Páll postuli kennir Timotheo: „vara skaltu ok biðja“, segir hann, „ok ávita með allri þolinmæði ok læringu“.

1) hann. 381; frá [ ok mart tengdu þeir utanvið viðinu, 382.

2) hér endar fyrri blaðið af 383 r.

3) fé því öllu, er hann vildi ei at á hefði verit, b. v. C.

## Af stjórnssemi þorláks biskups.

14. [Heilagr þorlákr biskup hugði vandliga fyrir staðarins nauðsynjum, ok setti þá menn til fjárforráða, sem hann mátti frjálsastra vera frá þeirri önn, ok þó drægist fram fjárhlutr staðarins. Svá vitrliga ok stilliliga skipan hafði hann um fjárhagi staðarins, at skýrum mönnum fannst orð á. En svá mikla stundan sem hann lagði á veraldlig auðræði, þá hugleiddi hann þó miklu meirr þat sem til kirkjunnar heyrði ok kennimanua, ok at þeim væri alls vel fengit. Hann vandaði mjök fyrir þeim guðsþjónostugjörð, ok kendi þeim ástsamliga allt embætti<sup>1</sup>. [Hann samdi ok skriflaboð fyrir öllum kennimönnum í sinni biskupssýslu, svá at allir buðu einn veg. Bauð hann ok öllum mönnum til skrifta at ganga á hverjum xij mánaðum um sinn hit sjaldnasta; en öllum altarisþjónum, ef þeir fælli í höfutsyndir, bauð hann hvert sinn at játta sín, áðr þeir fremdi guðs þjónostu, eðr messusöng<sup>2</sup>. Hann kallaði saman lærða menn fyrir hinar stærstu hátiðir heima í Skálholti, ok sagði þá, hvat hverr skildi at gera, ok allt vyrði sem fagrligast fram flutt í guðs augliti. En svá mjök sem hann vandaði fyrir öðrum, þá gjörði hann þó sjálfir hezt at, svá yndi þótti á at heyra, hversu fagrliga hann las, eðr sætliga söng, ok alla guðsþjónostu góðfústliga fyldi. Þorlákr biskup predikaði oft fyrir lýð sínum; var honum þat af því mikit erfiði, at honum var málit stírt; en svá vóru þó orðin sæt ok vel samsett, at jafnan mátti þat í hug koma þeim er hans kenningum hlýddu, sem Davíð segir í psalteranum: „sætari eru mál þín, drottinn! kverkum mínum, en seimr eða hunang munni mínum“. Þau sömu mál guðs bar þorlákr fram með lögrum dæmum síns lífs, svá at trautt eðr eigi mátti jafndýrðligr maðr finnast. Hann var löngum á bænum, ok vakti mjök um nætr, þá er aðrir sváfu, ok baðst þá fyrir rækiliga, at hann skildi þat öðlast, er guð mælti: „sæll er sá þræll, sem drottinn finnr vakanda, þá er hann kemr at vitja hans“. „Vaki þér“, segir drottinn, „þvíat þér vitið eigi á hverri stund ek kemr“. Þat hefir nú fram komit um þorlák biskup, sem guð hèt þeim sem hann fyndi of[t]liga til góðs vakandi, at hann myndi setja þá ifr alla sína góða hluti eftir þetta líðit líf. Þorlákr biskup fastaði mikit þá er hann var

1) frá [ vantar í C.

2) frá [ vantar í A, C.



heima, ok minntist þess, er guð sjálf segir, at þat væri sumt kyn fjandans freistni, at ei mætti sigrá, nema með föstu og bænahaldi, ok lét hann því þat saman fara i sinu lífi, at hann vildi ífr alla fjanda freistni stíga. Hann huggaði þá, sem áðr voru ryggir, ok ljáði firir þeim þat er drottinn várr mælti: at þeir sè sælir, er nú sýta, ok þeir sjálfir munu huggast; ok i öðrum stað segir hann postulum sínum: „rygð yður mun snúast i fagnat”.

### Af athöfnum þorláks biskups.

15. Blezaðr þorlákr biskup ástundaði með öllu kostgæfi at sætta þá ok samþykkja, er áðr voru úsáttir ok sundrlyndir; sagði, at reiðin afmár ok sljófar réttisýni mannanna, meðan hún fylgir, sem Páll postuli segir: „eigi vinnr reiði manns réttlæti guðs”; ok i öðrum stað segir svá: „sigrast þú eigi af illu, heldr sigrá þú illt með góðu, þat er at sigrá reiðina með þolinmæði ok gæzku. Hann sá oft á helgar bækr, ok gleymdi eigi því, er Jón postuli mælti i sinni bók: „sæll er sá, er les ok heyrir orð bókar þessarrar, ok varðveitir þá hluti er á henni eru ritaðir”. Hann kendi ópt ungum piltum ok klerkum, bæði at lesa ok rita, með því öðru, sem þeim var nauðsyn at nema. Hann var ok allidinn til at rita helgar bækr, eftir dæmum Páls postula, sem hann sjálf segir i sínum pistli: „eigi ritum vær yðr aðra hluti”, segir hann, „en þá, er yðr sè mest þörf á at hafa, lesa ok vita!” En hvat sem hann gjörði, eða hafðist at, þá voru nálíga hans varrar aldri kyrrar frá guðs lofi ok bænahaldi, þvíat hann hugleiddi hvat Jacobus segir, at mikil má firir guði iðulig bæn réttláts manns, enda hefir honum til mikils góðs komit sitt bænahald, ok mörgum öðrum.

Sæll þorlákr biskup var bliðr i máli, línr ok mjúkr i öllum heilræðum, ef hann var at sóttir; ok hefir hann nú öðlazt þat, er guð hèt þeim er þannveg væri lundaðir, sem hann segir i guðspjallinu: „sælir eru mjúklátir, þvíat þeir munu eignast eilífa jörð lifandi manna”.

Þorlákr biskup söng hvern dag messu, bæði sèr til hjálpar ok öðrum, ok minntist svá jafnan þíníngar guðs sonar, ok hefir hann nú því fagrligri ombun tekit af syni guðs, sem hann framdi þat embætti oftarr ok merkíligar en flestir aðrir. Hann elskaði mjök fátæka menn guðs; glæddi kalna, en fæddi húngr-

aða, ok var þat auðsét, at hann hugleiddi [hvat fyrir höndum mun<sup>1</sup> á dómsdegi, þeim er fátæka hugga, eða hinum, sem þá fyrirhlíta. Þat lagði hann við, um þat fram sem flestir góðir menn gera, at hann kallaði saman fátæka menn fyrir stærstu hátíðir: xij eða níu, vij eða v, ok kom þá til þeirra leyniliga at þvá fætr þeirra, ok síðan þerra meðr sjálfs sins hári. En eftir þat gaf hann hverjum þeirra nokkura ástsamliga gjöf áðr þeir brott færi; en þetta gjörði hann eigi at manna dæmum, heldr sjálfs guðs sonar, er fyrir þó fætr postulanna, en lét síðan þínast til lausnar öllu mannkyni. Hann sagði ok svá, þá er hann hafði þvegit fætr postulanna: „geri þér eftir dæmum mínum, þeim er nú geri ek við yðr“. Lét hinn sæli Þorlákr því fylgja fótahvættinum miskunnargjöfina, at líkr væri hann guðs syni at ástinni. Eigi máttu hans trúnaðarmenn ísfr því þegja meðr öllu eftir hans andlát, er þeir þóttust gjörla víta, at hann hafði leynda hluti með sér í meínlætum ok goðgjörningum, þeim er hann trúði engum manni til at víta, sem sjálfr guð býðr, at eigi skili víta hin vinstri hönd hvat hin hægri gerir. Þorðu eigi ástvinir biskups at gjöra þat berara, er hann sjálfr vildi at leynt væri fyrir mönnum.

#### Af heilráðum ok stjórns[emi Þorláks biskups].

16. Signaðr Þorlákr biskup hafði oft tal við vitra menn ok siðlata, kynnandi sér þeirra góða síðu, en styrkjandi sínum heilræðum, at þeir mætti haldast í sinni gæzku. Hann hélt ok vörð á þeirra manna ráði, er sín gættu eigi vel sjálfir, at spenja þá frá röngum girndum, ok kallaði þá til leiðrétts síns máls. Því at svá segir várr drottinn: „eigi vil ek dauða syndugs manns, heldr at hann leiðrættist ok lífi. Ok sýndi hinn sæli Þorlákr biskup öllum þeim, er iðrast vildu sinna andmarka, en vildi þá fylgja hans heilræðum, at hann varð þeim feginn, ok hirti þá mildliga með léttbærum skriftum. En þá sem eigi vildu til guðs snúast við hans blíðar umræður, ok eigi fyrirhlíta sín illfelli við stríðmæli hans, þá forboðaði hann suma, en bannsetti suma, eftir því sem Krístr bauð lærisveinum sínum: „hirta skolu þér bræðr yðra ástsamliga, en ef þeir vilja eigi hirtast láta, þá leiðist þér þá, sem villumenn eða heiðingja“.

<sup>1</sup>) frá [ hversu mjök á hirti ríði, C; sbr. bls. 104.



Hann bar þolinmóðliga meingerðir manna, en harmaði mjök illfelli þeirra. Hann samþykktist aldri siðleysum vándra manna, þvíat hann var fúss at heyra þat er guð mælir: „sælir eru þolinmóðir, því at þeir munu kallast synir guðs“. En honum þótti ill úhlýðni manna [ok angraðist mjök af þeirra andar sár-um<sup>1</sup>, sem Páll postuli gerði, at engum manni var þat til meins eða angs, at ei þættist hann allra þeirra meina kenna á sjálf-um sèr firir ástar sakir.

Þorlákr biskup neytti svá stjórnarvalds þess, er honum var af guði gefit í víslu sinni, at binda ok leysa af guðs hálfu ráð manna, at vitrum mönnum sýndist hann með mundangligu hófi fram fylgja hirtúngunum, hvárki ofharðr nè oflinr, þó at hann biði margra vel ok lengi, ef rétt var á titið. Lèt hann sèr þat oft í hug koma, sem Davíð segir í psalteranum, at drottinn elskar miskun ok réttlæti, ok gefr af sèr dýrð ok mildi.

17. En nú sakir þess at greint er nokkut af sælu siðferði þessa blezada biskups, ok ei síðr af hans biskupligri röksemd, með heilagri hófsemd, því er vel fallit þessu næst, at með eiginligu máli ok athurðum heyrast þeir vátar, er þat prófa, hversu maktigr Þorlákr var at bera hirðisnafnit ok reiknast eilíflega milli þeirra biskupa, er framfylgðu lögum almáttugs guðs í fremsta megni, ok eigi hlífðu heldr sjálfs síns líkama undan ofsóknar sverði, þó at guð, er öll hefir völdin, skipi bæði firir sína ásján *rosas* ok *lilja* sèr til lofs ok dýrðar. Er þetta harðla titið ok stutt, sem vèr innsetjum, sakir fáfræðis, hjá því, sem hann hefir efni til gefit í sínum valdsdögum ok ísiferðum á fimtán árum, ok því skal nú þar byrja söguna, sem hann er nykominn biskup til Íslands<sup>2</sup>.

### Oddaverja þátr.

18. Þá<sup>3</sup> er Þorlákr biskup hinn helgi hafði setið einn vetr at stóli sínum, byrjaði hann sína ísiferð um sumarit eftir til Austfjarða. Ok er hann kom suðr um Lómagnúpssand, tók hann gisting at Svínafelli; þar bjó þá Sigurðr Ormsson, mikils-

1) fra [ fyrir því at hann harmaði ógrædd andarsár síinna undirmanna, C.

2) þenna prologus v. i C.

3) Innan í uppháfsstafnum er mannhöfuðs mynd, líklega Þorláks biskups.

háttar maðr af veraldar metnaði, auðigr ok ættstórr. Var herra biskupi þar vel fagnat, sem vera átti. En sakir þess, at bóndi vildi þar láta kirkju vigja, þá kallaði biskup hann til tals við sik um morgininn eftir, ok bar fram boðskap herra Eysteins erkibiskups, þann sem hann hauð honum, undir sitt vald at heimta allar kirkjur ok kirkna fê i sínu biskupsdæmi. Sigurðr tók þessu fjarri, ok sagðist eigi munðu já undan sêr því sem hann hafði áðr frjálsliga haldið, sakir landsskapar ok fornrar hefðar. Biskup sagði, at skipan sjálfra postulanna gaf honum vald ífr öllum guðs eignum fyrir utan alla grein. „Heilagir feðr kristninnar, ok páfarnir, postulanna eftirkomendr, hafa þetta sama boðit ok skipat i kirkjunnar lögum um alla kristnina. Svá ok hefir nú páfinn boðit Eysteini erkibiskupi at flytja þetta sama eyrendi i Noregi, ok þat hefir þar fram gengit. Er þat ok eí rétt eða þolanligt, at þetta hit látæka land standi eigi undir einum lögum ok þar“. Sigurðr svarar: at „norðænir menn eða útlendir mega eigi jätta undan oss várum réttindum“. Þá svarar biskup: „sá skildagi, sem ófróðir menn hafa hér gjörðan, at skilja sêr vald ífr þeim hlutum, sem þeir hafa áðr guði gefit, er af sjálfum lögnum úmáttuligr, ok á eigi at haldast, ok þar sem þetta mál verðr lögliga kært af biskupum, eru þeir menn eigi i þeirra manna tölu, sem hjálpar eigu ván af guði, síðan þeir haldast i þeirri þrjótzku; ok hverir sem tíundir eða heilagra manna eignir halda með þrái, þeir eru bannsetjandi eftir lögligar áminningar, ef þeir vilja eigi sættast ok af láta sínum rangindum“. Leið þá á daginn, svá at bóndi sá at kirkjuvígslan myndi engi verða, nema hann lèti af sínu máli. Sueyri hann nú á svinn ráðinu, ok leggr máldaga kirkjunnar ok sjálfa hana i vald biskups. Vígði hann þá kirkjuna ok söng messu. Ok eftir messuna skipaði hann Sigurði staðinn i lèn um stundar sakir, ok hann jár honum at halda. Fór biskup þaðan til Raudalækjar; bjó þar Ormr hinn gamli; hóf hann þar slíkt tilkall sem at Svínafelli; fór ok mjök á einu hátt, at Ormr lagði kirkjuforráð undir biskup, en hann skipaði honum, ok skildust vinir. Þorlákr biskup fór þaðan til Austfjarða með sama efni, ok höfðu flestir sömu svör fyrir sêr, þeir er á stöðum sátu. En þó at margir væri tregir til at já undan sêr sínar erfðir, þá kom þó i einn stað niðr, at Þorlákr biskup fékk forræði á öllum stöðum fyrir austan Hjörleifs-



höfða, utan at þvátta ok Hallormstöðum, ok þat hefir þar hald-  
izt jafnan síðan.

### Frá Jóni Loftssyni.

19. Í þann tíma ræð Jón Loftsson firir Odda, sá er þá var mestr höfðingi á Íslandi; hann var goðorðsmaðr, hann var hinn vísasti maðr á klerkligar listir, þær sem hann hafði numit af sínum forellrum. Hann var djákn at vígslu, raddmaðr mikill í heilagri kirkju. Lagði hann ok mikinn hug á, at þær kirkjur væri sem bezt setnar, er hann hafði forræði ífr, at öllum hlutum. [Fullr var hann af flestum íþróttum, þeim er mönnum vóru tíðar í þann tíma<sup>1</sup>. Metnaðarmaðr var hann svá mikill ok kappsamr, at varla varð meiri, þvíat hann vildi firir engum vægja, eða af því láta, sem hann tók upp. Konu átti hann sér, er Halldóra hét ok var Brandsdóttir. Son þeirra var Sæmundr. Jón var mjök fenginn firir kvennaást, þvíat hann átti marga sonu aðra með ymsum konum: Þorstein ok Halldórr<sup>2</sup>, Sigurðr ok Einarr. En Páll, er síðan varð biskup, ok Ormr, [er síðan bjó á Breiðabólstað<sup>3</sup>, vóru synir þeirra Ragneiðar Þórhallsdóttur, systur Þorláks biskups. Höfðu þau Jón elskast frá barnæsku. Þó átti hún við fleirum mönnum börn. Vóru þeir þá frumvaxti, Páll ok Ormr, synir þeirra Jóns ok Ragneiðar, er Þorlákr biskup kom til Íslands með biskupstign. Bjó Páll í Ytra-Skarði, en Ormr á Breiðabólstað. Löngum hélt Jón Ragneiði heima í Odda. Í þann tíma hafði Jón komizt at Höfðabrekkulandi, er eitthvert þótti bezt vera, áðr en Höfða spillti. Þar hafði útsynnings stormr brotið tvær kirkjur, en nú hafði Jón þar gera látið nýja kirkju, ok mjök vandaða at smið; átti heilagr Þorlákr biskup þar gisting at taka þat sama haust, sem hann kom af Austfjörðum, ok fyrr var frá sagt. Var ætlat at hann skildi þar kirkju vígja. Þar var búin veglig veizla móti honum. Ok at ákvednum degi kemr hann þar með sinu föruneysi. Jón var þar firir ok margir aðrir mikilsháttar menn. Um morgininn bjóst biskup til kirkjuvígslu, en Jón ok þeir menn, sem í ráði vóru með honum, gengu til biskups, ok var

<sup>1</sup>) frá [ blaðinn var hann flestum íþróttum, at því sem þá vóru menn hér á landi, C.

<sup>2</sup>) Hallbjörn, C.

<sup>3</sup>) frá [ breiðbælingr, C.

talat um<sup>1</sup> hvern kirkjumáldagi skildi vera. Herra biskup spurði, svá sem fylgjandi réttindum, hvárt Jón hefði heyrdan erkibiskups boðskap um kirkna eignir. Jón svaraði: „heyra má ek erkibiskups boðskap, en ráðinn er ek í at halda hann at engu, ok eigi hygg ek at hann vili betr nè viti, en minir forellrar: Sæmundr hiun fróði ok synir hans. Mun ek ok eigi firirdæma framferðir biskupa várra hér í landi, er sæmdu þann landssið, at leikmenn réðu þeim kirkjum, er þeirra forellrar gáfu guði, ok skildu sér vald ífir ok sínu afkvæmi“. Byskup svaraði slíkum skynsemdum sem fyrr vóru lesnar ok mörgum öðrum, svá segjandi: „vel veizt þú þat Jón! ef þú vilt sönnu fylgja, at biskup á kirkjueignum at ráða ok tíundum, eftir setningum postulanna ok annarra heilagra feðra; ok þviat leikmenn megu ekki ífir þeim hlutum vald eignast, þá má þeim þat vald aldri meðr fornri hefð frelsast. Væntir ek, at formenn kirkjunnar, þá sem firir oss hafa verit, afsaki þat mjök, er þeim var ei boðit af sínum ífirmönnum, at kalla kirkjur ok tíundir undir sitt vald, ok þvi eru [þeir] bannsetjandi, sem tíundum eða guðs eignum halda með þrjótzku móti biskupa vilja ok samþykki“. Jón svaraði: „þér megit kalla þann bannsettan, sem þér vilit, en aldri mun ek í yðvart vald já minni eign undan mér, minni kirkju eða meiri, þeirri sem ek hefir vald ífir“.

Enn var önnur grein millim þeirra, ok stóð sú af Höfðárhlaupi, þviat hún hafði tekit marga bæi, þá er þangat lágu undir, ok tvá þá, er kirkjur vóru á. Varð af því minni tíund, ok fierri hús til brottsöngs. Vildi Jón firir því, at ei væri meir en einn prestir ok djákn at kirkjunni; en áðr vóru tveir prestar ok tveir djáknar. Lét herra biskup þat leiðast firir þessa sömu skynsemi. En um hina fyrri grein hélt hvárr á sínu máli, ok leið mjök á daginn. En þeir, sem létust vera beggja vinir, báðu biskup leggja af sínu máli, ok öll alþýða dró þat sama, sakir forns úvana. Ok er Þorlákr biskup sá þat, at hann myndi eigi at sinni fram koma sínu máli, þá<sup>2</sup> spruttu þessi orð af munni honum: „þó at óþolanligt sé, ef firir rétta dómendr kemr, at þú dragir kirkjunnar forráð undir þik, eptir landssið, ok undan biskupum, þá er miklu óþolanligra þat, er biskupar fä ei frá þér tekit hörkonur þínar, þær sem þú heldr móti

1) eptir síðvenju, b. v. C.      2) hér vanta 2. blöð i 382 og er það skarð fyllt eptir C (379).



öllum landssíð; kann vera þú ráðir hinu meira, ef þú ræðir hinu minna, þó at þú vilir verr". Því byggja menn at Þorlákr biskup mælti þessi orð, at hann fann, at alþýðan fylgði Jóni um kirkjumálin; vægði hann því at sinni, at hann sá engan ávöxt á vera, þótt hann haldi fram, en mikinn skaða á marga vega, ok ætlaði síðarr, með erkibiskups fulltingi, at kirkjan myndi fá sín réttindi. En þaðan, sem hann vonaði huggun at fá, kómu börmúngar tíðindi, því at litlu síðarr var Eysteinn erkibiskup landflæmdr fyrir kirknamál. Þóttust allir hér á landi mega þar eptir gjöra, sem menn gjörðu fyrir í Noregi. Þenna dag vígði biskup kirkju ok söng messu, þó þar yrði ei hans vili framgengr. Undi hann lítt við þessi málalok; gjörðu ok allir aðrir at dæmum Jóns síðan, at engir vildu gefa kirkjur í vald Þorláks biskups, ok því féll niðr sú kæra um hans daga. Margir hlutir báru til á dögum Þorláks biskups, er mikillar frásagnar eru verðir, þótt hér sé til fárra innt, þvíat hann þoldi hverskyns mæðu ok meinsemdir af ýmisligum tilferlum, sakir ranglætis ok óhlýðni sinna undirmanna, svá sem heyrast má í þeim atburðum sem hér fylgja.

20. Maðr sá er Högni hét bjó á Bæ í Borgarfirði, hann var Þormóðarson, prestur at vígslu ok mjök auðugr, en ættismár; kona hans hét Geirlaug, ok var Árnadóttir. Eyjólfur stafhyllingr átti dóttur þeirra; hann var auðmaðr mikill. Önnur dóttir Högna var Snælaug, hún sat heima ógefln. Hún fæddi barn, þat er kennt var verkmanni föður hennar, er Gunnarr hét ok var kallaðr nautatík. Ekki hataði Högni hana fyrir þat, ok ekki hélt hann nú dóttur sinni minnr á loft, en áðr þetta gjörðist. Svá bar til, at Snælaug var vistum í Saurhæ á Hvalfjardarströnd. Þar lagði þokka á hana Þórðr prestur, son Bødvars í Görðum á Akraesi; honum rann hugr til konunnar; fóru þeir fæðgar í Bæ ok báðu Högna gífta Þórði konuna; varð því keypt; fæir Þórðr Snælaugar; unnust þau mikit ok áttu son saman. Sá maðr er Hreinn hét, son Hermundar, er þá bjó á Gilsbakka, hafði verit á fóstri með Högna þann tíma er Snælaug átti launbarnit. Hann hafði utan farit, og fréttist andlát hans af Noregi; ok er þat kom fyrir þau Högna ok Snælaugu, sagði hún hann verit hafa föður at Guðrúnu dóttur sinni, en þorat ei upp at kveða sakir ríkis Hermundar föður hans. Ok er þetta varð alkunnugt, prófast þeir fjórmenníngar Þórðr ok Hreinn,

ok er Þorlákr biskup var þessa viss, firirbaud hann þeim Þórði ok Snælaugu samvistir. En með því at þau unnust mikit, gáfu þau lítinn gaum hvar hann sagði. Eftir þat forboðaði hann þau ok bannsetti þar næst. Biskup gekk ok sjálf á alþingi til lögbergs, ok lýsti því, at hann sagði í sundr þeim hjúskap er verit hafði í millum þeirra, ok sagði laungetin börn þeirra, sem getin voru upp frá því sem mein voru vituð. Þetta líkaði þeim Þórði ok Högna illa, svá at þeir lögðu fullan fjandskap til biskups móti hans heilræðum ok umvandan; drógu þeir menn til með sér, at veita honum mótgang. Högni hafði farit til Noregs eptir víða[r]farmi, ok látið gjöra kirkju í Bæ. Þar hafði ei meira prestkaup goldizt áðr, en xij aurar. Högni misti embættis síns, sakir svika þeirra, er hann hafði saman-dregit óleyft hjónalag, ok hélt með mági sínum ok dóttur móti biskupi um sögð mál. Þorlákr biskup talaði oft til, at hann vildi vígja kirkju í Bæ. En Högni vissi, at biskup kallaðist eiga forráð ok vald á öllum kirkjuþjá, ok því firirtók hann at sú kirkja myndi nokkur tíma vígð verða, meðan hann mætti um mæla, til þess at biskup ætti þar vald ífr, ok sagði, at þat skildi skrautligast hrossahús á Íslandi, ef hann ræði þessu eigi. En biskup neitaði þessum kosti, ok létti ei af rætttri umvandan, sýnandi sik ei vera reyrvönd linleiks, heldr öruggan fylgjara samleiks. Eigi óttaðist hann ógnir þeirra prestanna eðr hótan. Fyrnefudr Eyjólfur féll allr móti biskupi, sakir mága sinna, ok svá firir þat, at hann hafði hann í stórmælum<sup>1</sup> firir kvennamál. Sú var ok ein sök þeirra í millum, at biskupi þótti Eyjólfur rangliga halda staðinn í Stafaholti, þó at héraðsmenn hefði hann þar niðr settan utan biskups ráð, þar sem [Steini prestur hafði ekki staðinn gefit í erfðir<sup>2</sup>, utan skilit tvá<sup>3</sup> kvennumaga or sinni ætt æfinliga á staðinn. Nú af því at biskup linaðist ekki, gekk Þórðr ok Snælaug til sætta við hann at kalla, ok tóku lausnir ok skriptir. Fjárskipti ok skilnaðr var á þann veg, at Þórðr skildi vera í Görðum, ok hafa sitt fé, en Snælaug<sup>4</sup> í Bæ með sínum penningum; endist þat eigi betr en svá af Þórði, at þau voru löngum ásamt ok átta iij sonu:

1) hér byrjar fyrra blaðið af 383a.

2) þannig 383a; frá [Steini presti hefði ekki staðinn í erfðir gefizt, 379 (rangt). - Steini prestur Þorvarðarson er nefndr í prestatali ár 1143; þessi mál-dagi hans er enn til. 3) þannig 383a; á, 379. 4) Snjólaug, 383a ávallt.



Þorleif, Markús ok Böðvar; vóru þau stundum í sætt en stundum í forboðan af biskupi. Kirkjumál fór ekki til vegar; en eitt sinn, er biskup reið um hérat, sat Eyjólfir fyrir honum við Grímsá<sup>1</sup> ok tók hestauma hans, ok lét hann eigi fram fara. Biskup vildi ekki með hann tala, þvíat hann var í stórmælum. Eyjólfir mælti þá: „þat er mitt erindi, at ek vil at þú festir mér sjálfðæmi fyrir klerka þína íj, þá er mágar mínir, Bæjar-menn, eigu legorðs sakir á at kæra um bændadætr<sup>2</sup> sèr skyldar, en ek hefir nú tekit þessi mál“. Biskup svarar engu. Eyjólfir reiddist þá ok mælti: „eigi munu þér óskemdir undan komast, nema þú festir sjálfðæmit“. Sá maðr er Þorleifr hét, ok kallaðr beiskaldi, hann bjó í Hítardal, var í för með biskupi. Hann sá at til úfæru horfði, ok því reið hann fram at Eyjólfir ok mælti: „viltu at ek handsali þér sjálfðæmit, ok látir þú biskup fara frjálsan“. Eyjólfir mælti: „eigi gerir biskup þat er þú gerir; á ek engar sakir við þik“. Þorleifr mælti: „mörgum mönnum munu tæk þikkja handsöl min, ok ef þú tekr þau eigi, þá munu vær jafnsnemma skemdir vera“. Eyjólfir tók þá þenna kost, ok dæmdi þegar 7 hundrut mórendrar vóru á hvárn klerkin, ok skildust at því. En upp frá þessu gekk Eyjólfir hvárki tírs nè tíma, fórust penningarnir, en hann ok húsrú hans lifðu eigi lengi. Ari son hans var lostinn líkþrá, ok Ólöf dóttir hans varð hálfífla, ok seldi hann [Snorra Sturlusyni<sup>3</sup> meðr ráði Snælaugar í Bæ staðarforráð, en hann skildi gifta hana ok fá henni peninga, en giftung sú kom ekki fram, ok átti<sup>4</sup> hún börn með strákum.

### Forsát Högna.

21. Einn tíma gisti heilagr Þorlákr biskup í Reykjaholti, at Magnúsar prests. Hann reið við flokk manna suðr undir Múlafell með herra biskupi, ok at skilnaði mælti hann: „veit ek at þenna dag munu þér liðs þurfa, ok því hafða ek marga menn meðr mér; vil ek fylgja yðr til þess at ek veit yðr hættulaust vera“. Biskup mælti: „hvaðan mun þat at koma“? Magnús svaraði: „heyrð hefir ek, at Högna í Bæ líkar illa, þat er þér hafit mága hans í stórmælum, Þórð ok Eyjólf, en vilt

<sup>1</sup>) þannig 283 a; Geirsá, 379.

<sup>2</sup>) hér byrjar aptr 382, á: „dætr“.

<sup>3</sup>) frá [ b. v. C.

<sup>4</sup>) Ól, 383 a.

eigi vígja kirkju hans, nema þér ráðið máldögum, ok þíkkir honum brotinn landsrætt á sér. Því trúir ek, at hann ætli at þér skilit í Bæ gista í kveld, en eigi í Saurbæ, sem þér hafit ætlat". Biskup svaraði: „haf þökk fyrir fylgd þína ok trúleika; en þú skalt heim riða ok fara vel; undir guði er vár ferð; ekki mein munu Bæjarmenn mér gera". Magnús svarar: „svá skal vera sem þér vilit, en segja vildi ek yðr hvað varast var, ok láta til reiðu mitt föruneiti". Biskup svarar: „far vel vinr! guð mun gæta vár". Riðu Reykhyltingar þá heim, en biskup fór fram til Grimsár; en undir hennar sandbökkum, við það þat, er Steinsvað er kallað, sátu þeir Högni ok mágar hans með marga menn. En þegar biskup ok hans menn kómu í lægdina, riðu Högna menn fram fyrir þá ok bönnuðu þeim götuna. Biskup spurði hvi þeir gjörði svá. Högni prestur reið þá fram ok mælti: „nú ætla ek at þú skilir vígja kirkju í Bæ, ok snúa heim með mér". Biskup svaraði: „í Saurbæ hefir ek ætlat mína ferð, en eigi í Bæ". Högni mælti: „ek verð nú at ráða, ok engi er annarr kostur". Þorlákr biskup vildi eigi þess biða, at hann væri handtekinn, heldr fór hann með þessum óvinaflokki; ok var í Bæ þá nótt; en hvergi sveigðist hugr hans fyrir þeirra kúgan, heldr fór hann í brott í friði, at vild sinna óvina, síðan þeir sá hann búinn at þola öll vandræði, heldr en sveigja réttindin meðr nokkurskyns óeinorð eða hugleysi. Fundust þá hans mótstöðumenn at sínum ójafnaði, er þeir sá hans staðfesti. Vóru þá fengnir til hinir vitrustu menn til meðalgöngu um heimanfylgju kirkjunnar ok tíðaoftir presti. Sá herra biskup þat, at þá var meira vert, at margir menn ok mikilsverðir, þeir sem áðr vóru mótstöðumenn kirkjunnar, vyrði hennar vinir, þó at Högni hefði sína beiðslu um þat, at kirkja ætli heldr útlönd en heimaland, þar sem hún fékk þó fulla penga at fjártali. Kómu nú hvártveggju: Eyjólfur ok Högni, Þórðr ok Snælaug, ok tóku laustn. Gekk Eyjólfur þá or kvenna vandræði því, er hann hafði áðr í legil. Eftir þat fór biskup aftr í Bæ, ok þá þar fagra veizlu; var þar mikit fjölmenni ok veitt af kappi. Biskup vígði þar kirkju með þeim máldaga, sem þeir Högni ok biskup urðu ásáttir. Ásfarardag veizlunnar gaf Högni biskupi sæmiligar gjafr, ok skildust þá með vináttu. Þaðan fór Þorlákr biskup í Stafholt; gaf Eyjólfur biskupi þá þat tæ, sem Þorleifr hafði handfest fyrir hann. Fór herra biskup



heim þat haust. Sættist herra biskup<sup>1</sup> við þessa menn til þess at minka vandræði, en hvárigir lögðu fulla alvöru til annarra.

Margir menn veittu Þorláki biskupi mikinn mótgang, þó at sumir yrði at því berari en sumir, þvíat þeir virðu honum til harðleiks ok miskunarleysis við fólk, er hann vandaði um úsiðu ok bera glæpi vandra manna, ok þröngdi þeim með valdi ok stríðu heilagrar kirkju, sem eigi vildu leiðrættast við hans hjálpsamligar áminningar.

### Af Sveini bónda hinum úheppna.

22. Sveinn hét maðr, son Hvamms-Sturlu, óeirinn ok óráðvandr. Þessi maðr lagði í rekkju hjá sér náfrændkonu húsfriú sinnar. Hann bjó í nyrðra Reykjarfirði á Ströndum í Vestfirðingafjórðungi. Sælum Þorláki biskupi mislíkaði mjök þetta hans tilfelli, ok veitti umvandan, fyrst með fortölum ok áminningum, en síðan með forboðum ok banni, þvíat Sveinn harðnaði æ því meir í sinni illsku, sem biskup hann oftarr áminnti at betra sitt ráð. Ok þann tíma, er heilagr Þorlákr biskup fór um þenna fjórðung, aflaði þessi sami Sveinn sér sveitar, til þess at sitja fyrir biskupi. Þeir fóru heiman ok á þá leið, sem þeir hugðu biskup mundu riða, ok er þeir kómu skamt<sup>2</sup> frá bænum, gjörði at þeim þoku, svá at þeir sá eigi veginn. En er þeir höfðu lengi farit áfram, lögðust þeir niðr þar sem þeir vóru komnir, sakir myrkrs, en biskup ok hans menn riðu í hjörtu veðri. En þann tíma, sem margir menn kómu móti biskupi, svá at Sveinn hafði ekki liðs við þeim, léttri af myrkvanum, ok sá þeir nú at þeir höfðu villt farit, ok svá þat, at biskup var um riðinn, svá at þeir áttu ekki vald á honum. Kendi þá hverr öðrum þat er þeir höfðu villzt; ok af þessu sundrþykki dró þeim svá mikla úhamingju til handa, at þeir vunnust á, ok Sveinn drap þann mann er Örn hét, við þá laug, sem þar er í firðinum. Fækk Sveinn ok hans förunautar bæði skjóta hegnd ok makliga fyrir þat, er hann vildi nauðung gera guðs manni. En biskup ok hans menn fóru frjálsliga eftir sínum vilja.

<sup>1</sup>) hér þýfir fyrra blaðið af 383a.

<sup>2</sup>) stund, C.

## Af Jón[i] bónda Loftss[yni].

23. Herra þorlákr biskup kærði marga hluti á Jón Loftsson í Odda, bæði um hördóma ok rangan fjárafla, ok einkánliga þat, at hann hēlt Ragneiði systur hans beima hjá sér með fullu þrái ok úhlýðni, at lifandi húsfrú sinni. En þó at Jón svaraði at nokkuru hófi um aðrar ákærslur biskups, þá vildi hann þó til engrar sættar ganga at skilja við Ragneiði. Kom svá um síðir, at biskup forboðaði. Jón angraði mjök at þola stríðu af biskupi, sakir metnaðar, ok þess annars, er margir áttu illan hlut at þeirra málum, ok einkánliga þorsteinn son hans, er hjó í Gunnarsholti. Hann eggjaði föður sinn með úheyrilígru heimsku í höfui biskupi; en Jón ætlaði enn sem fyrr biskup með kúgan klökkann at gera, heldr en vápn á hann at bera; ok einn tíma, þá er þorlákr biskup fór í sýslu sína, ok hann átti veginn í gegnum bæinn í Odda, hugði Jón at handtaka biskup ok kúga, sem hann gjörði við marga. Hann setti menn tveim megin geila þeirra, sem firir austan bæinn eru, ok hugðu biskup þar mundu um fara, þvíat hann reið or Eyjum neðan ok upp á Rangárvöllu. Ok er þeir kómu ífir eystri Rangá, sýndist þeim í Odda sem þykka þoku legði or hafi upp, svá at nær sá ekki. Endist hún þar til at biskup ok hans menn vóru or augsýn. En þeir, sem í forsáti vóru, hugðu at biskup myndi aðra leið farit hafa. Fylgdarmenn biskups sá gjörla menn sitja tveim megin geila, en því at þeir vissu eigi hverju þat gegndi, fóru þeir óhræddir, þvíat hinir buðu þeim engan ótta. Ok er Jón vissi þessa sína ætlan brostna, reið hann til búa sinna í svig við biskup með sömu ætlan, ok nokkurir menn með honum. Hann vandræddist þó um firir vínun sínum, hversu hann skildi með höndum hafa þau harðindi, sem hann þóttist af biskupi fá. Þorsteinn son hans var þá hjá honum ok mælti: „ek mun leysa þenna vanda, faðir, ok ráða af biskup þenna, er ódæmi gerir á mönnum“. Jón svaraði: „sara máttu til móts við biskup, ef þér líkar, en annarrar úgiftu mun þér auðit verða, en vinna ífir þorlák um nokkurn hlut; engum mun þat ætlat vera utan mér einum, ef ek vil mína til ljá“. Þorsteinn kvaðst ekki því trúa, ok fór með nokkura menn, ok kómu þeir á Völlu, þá er biskup var ífir borðum, ok er þeir sá menn út ganga, spurðu þeir hvar biskup væri; þeim



var<sup>1</sup> sagt at hann væri íflr borði. Þorsteinn tók þá at heitast mjök við biskup, ef hann gengi út. Þeir sem til dyra höfðu gengit komu inn; þeir voru spurðir, hverir menn væri komnir. Þeir sögðu, at kominn væri Þorsteinn Jónsson ok menn með honum mjök vápnaðir, ok at Þorsteinn heitaðist mjök við hann, ef hann gengi út. Sögd höfðu biskupi verit orð hans fyrri, ok svör föður hans, svá ok öll tilætlan Jóns. Heimamenn löttu biskup út at ganga, en hann, öruggur ok óskelfdr móti ótta vándra manna, svarar: „ganga mun ek til kirkju, sem ek em vanr, ekki mun þessi maðr gjöra mér til meins“. Heimamenn mæltu þá: „herra! sitað inni ok sýngit á psaltara yðarn, ok hæltið yðr ekki undir vápn heljarmannsins, þess er einskis svífst“. Biskup svarar: „fara mun ek sem ek hefi ætlað, en ef þessi maðr gjörir mér nokkut, má vera at ek þurfa þá eigi meira munar“. Eptir þetta gekk biskup út, ok er Þorsteinn leit hann, þá dvaldi hann ekki upp at reiða öxina; en þat er eigi unnt at dæma henni, hann mátti henni eigi fram höggva, ætlandi þat, at guðs kraptr hefði hann tálmat. Í því leit biskup við honum, ok mælti ekki, ok gekk til kirkju, sem hann hafði ætlat. Þorsteinn fór at finna föður sinn, ok sagði sína för slíka sem verit hafði. Jón mælti: „eigi gekk þetta fjarri minni ætlan“. Hann var þá spurðr, því hann hjó eigi fram öxinu. Hann sagði stíðna handleggina, frá því er biskup leit til hans ok til þess er hann kom í kirkjuna, svá hann mátti eigi fram reiða öxina.

24. Jón Loftsson leggr þá eigi niðr upptekinn úþokka, heldr kallar hann menn at sér, ok ætlar þann dag, sem biskup ríðr frá Fellsmúla til Leirubakka, at sitja flir honum þar sem nú heitir Vatshlíð, ok setr menn hvorumegin vatnsvegarins hjá garðinum. Biskup hafði af Völlum ríðit til Fellsmúla. Kom þessi tilætlan Jóns flir biskup ok hans menn, ok báðu menn hann ríða aðra leið, at eigi bæri fundi þeirra saman. En hann sjálfr var öruggur um sik, ok gjörði aðra útaf sér örugga, ok hvárki óttaðist hann mannfjölda né vápnabúnat, ok reidd óskjálfandi til flirbúinna flirrsátra. En allsvaldandi guð leiddi enn sem fyrr þoku íflr þann veg, sem hann fór ok

<sup>1</sup>) hér vanta í 382 hérumbú 6 blöð, og er það tekið eptir C (379).

hans menn, þó svá, at þeir fótudu vel veg sinn, sjáandi sína  
 umsátarmenn, en þeir Jón ok hans menn sá eigi biskup né  
 hans menn, ok eigi veg sinn, fyrr en biskup ok hans menn  
 vóru komnir or augsyn. Beið biskup þann dag, sem hann  
 hafði ætlat, ok var um nóttina í góðum fagnadi. Um morgun-  
 inn veit Jón, at biskup muni riða til Ytra-Skarðs, ætlar hann  
 þá enn firir honum at sitja, eigi á veg, heldr við bæinn á  
 Skarði. Skipar nú svá til, at frá Baðsgarði upp frá Klofa skal  
 geilar gjöra af mönnum heim at kirkjugarðshliði; skal Jón þar  
 í standa, en biskup skal eigi til þajar komast, utan hann riði  
 þessar geilar, ok eigi í kirkjugarðinn, nema þar sem Jón er  
 firir. Ok er morgin kemr, þá ferr þessi ætlan fram. En áðr  
 en biskup riðr af Leirubakka, þá verðr hann viss þessarar til-  
 tekju Jóns. Ok er þeir kómu fram at Bað[s]garði, sjá menn  
 biskups tvennar skipanir margmennis þess, [er] þeim er ætlat í milli  
 at riða, ok nema staðar. Biskup kom skjótt eptir, ok bað þá  
 ekki óttast, „þvíat til mín en eigi til yðar er sjá leikr gjörr“.  
 Hann riðr fyrstr fram í kvina, ok næst honum Ormr prestir  
 kapalin hans, ok þar eptir hverr at öðrum, til þess er biskup  
 kom at kirkjugarðshliði, þar sem Jón var firir, ok steig af baki.  
 Eigi var kostur í hliði at ganga, því þat var fullt af mönnum.  
 Eigi var ok kostur í burt at snúa, þvíat fjölmenni þröngdi at  
 öllumegin. Ekki varð af kveðjum. Biskup mælti: „hvært  
 hygg þú Jón! at banna mér kirkju?“ — Jón svarar: „þat mun  
 undir yðr vera“. Biskup mælti: „svá sýnist mér nú, sem þú  
 munir ráða vilja at sinni, en forvitnar mik, hvi þú gjörir þetta.“  
 Jón svarar: „þér hafið bannat mér kirkju langan tíma, ok heitið  
 at bannfæra mik; firir því vilda ek at svá bæri okkra fundi  
 saman, at ek ætta meira undir mér en yðr“. Biskup mælti:  
 „satt er þat, at ek hefi lýst forboðum ífr þér firir sannar sakir,  
 en frestað firir því banns áfelli, at ek vonaði þú mundi vizku  
 til hafa at ganga or þínu vandræði; en ef þú gjörir þat eigi,  
 máttu til víst ætla, at ek mun eigi fresta at bannsetja þik, ok  
 mundi betr at fyrr hefði verið“. — „Veit ek“, sagði Jón, „at  
 bann þitt er rétt, ok sökin nóg; mun ek þola þín ummæli með  
 því móti, at fara í þórsmörk, eðr í einhvern þann stað, er eigi  
 sekist alpyða af samneyti við mik, ok vera þar hjá konu þeirri,  
 sem þér vandlætið um, þann tíma sem mér líkar, ok ekki mun  
 banu yðvart skilja mik frá vandræðum mínum, né nokkurs



manns nauðung, til þess er guð andar því í brjóst mér, at skiljast viljandi við þau. En hyggit svá yðvart efni, at ek ætla svá til at haga, at þér veitið eigi fleirum mönnum þetta embætti en mér". Biskup varð við þessi orð hljóðr um stundar sakir. En at lyktum mælti hann: „ek em búinn firir þetta mál at þola allt þat, sem mér má í koma. Gjör hvat er þú vill, þvíat ek em búinn at láta bannit eigi undan liða, sakir hugleysis firir heitan þína". Jón svarar: „ef þú ætlar svá at gjöra sem þú talar, mun ek eigi hætta til fleiri funda okkarra". En þó at Jón mælti slíkt, brá biskup sér með engu móti við. En Ormr prest, sá er næstr honum stóð, sá at Jón myndi eigi mýkja reiði sína, ok þeir, sem áðr höfðu verit ills eggjandi, þeir mundu búnir til at fullgjöra þat sem heitið var; hljóp hann fram firir biskup ok mælti: „ek særi yðr minn herra! firir nafn várs herra Jesu Christ, at eigi steypi þér banni iðr Jón ok systur yðar at þessu sinni, heldr biði þér, ef at sú stund mætti koma, er Jón dró í ván, at hann mundi skilja sik sjálfr frá henni, ok taki af yðr umbót. Hyggit at herra! ef yðr þikkir mikil niðran gjör kirkjunni at þessum biðstóli, at meiri niðran er henni at missa ykkar beggja á einum degi, því at Jón mun öruggt at láta þat statt, sem hann heitr góðu. Lítið á, þó at þér leggit líkama yðarn í hættu firir guðs sakir, at eigi bætist hinn léttrari glæprinn, þó at hinn þýngri fari eptir, ok betra er góðs at biða með<sup>1</sup> þolinmæði, en auka vandræði". Biskup leit í fyrstu úblíðliga til hans, en af því at margir studdu hans erindi, mælti hann: „enn er sem fyrr, at [þú] Jón ætlar at ráða, þótt þú vilir verr, en ef ek víska at dvölin kæmi til góðs, mynda ek á hana hætta". Allir þeir sem við vórn urðu því fegnir, at hann sagði ván, at hann myndi fresta banninu, ok forðaðist biskup svá lífsháska. Eptir þat var Jón spurðr, nær umbötun skildi fram koma, sú er hann hefði í ván dregit, ef biskup frestaði banninu. Jón segir: „heita hlýtr biskup biðstundinni, ef atgjörðalaust skal vera, en ek mun ráða verða framkvæmdinni". At lyktum verðr sá endir á þessum fundi, at biskup hæt at auka eigi stríðu við Jón um stundar sakir, en Jón lét biskup ná kirkju, ok reið í brott. Eptir þat liðu fáir mánaðir áðr Jón sagði Ragneiði sér afhenda, ok tóku

1) hér byrjar síðara blaðið af 383.

þau lausn ok skrift af biskupi; ok nokkuru síðarr var Ragneiðr gift Austmanni þeim sem Arnþórr hét, ok kom frá þeim margt manna. En biskup skildi með þeim Jóni alla stund lífs síns, at þau skildi enga fundi eiga né viðtal, nema firir vitnum ok í opinberum stöðum; varð aldri öðruvis en úblitt með þeim biskupi ok Jóni, meðan þeir lifðu báðir; en Þorsteinn son Jóns, er vega vildi Þorlák biskup sem fyrr segir, varð hinn mesti úgiftumaðr, svá at faðir hans ok bræðr höfðu þar af langa skapraun.

25. Jón Loftsson lét nokkuru síðarr en þessir atburðir gjörðust smíða kirkju ok klaustrhús firir norðan Læk, at Keldum, ok ætlaði sjálfir í at ganga, en engir urðu menn til ráðnir. En þann tíma er Þorlákr biskup heyrði pata á þessu, spurði hann, svá sem úvitandi, hvárt Jón ætlaði klaustr at reisa at Keldum. Honum var sagt at þat væri satt. Hann spurði enn: „hverjum ætlar hann helgum manni at gefa klaustrit“? — þeir sem hjá honum voru sögðu, at hann ætlaði at gefa klaustrit Jóhanni baptista. Biskup mælti: „þat eru mikil undr, ef hann vill þiggja þat sem hefir þar saman borit, svá sem hann hefir til aflat“. Vurðu þessi orð eigi<sup>1</sup> at lokleysu, þvíat þá er Jón kom til Keldna, tók hann bráðliga sótt, ok er at honum tók at draga lét hann leiða sik út í dyrr, ok er hann sá til kirkjunnar mælti hann: „þar stendr þú kirkja mín! þú harmar mik, en ek harma þik“. Þóttist hann þá sjá, at úvis var uppreist hennar, ef hann kallaði frá. Eptir dauða hans lét Sæmundr sonr hans um sína daga bæta fyrnd kirkjunnar ok húsanna. En at honum líðnum skiftu synir hans kirkjunni ok húsunum ofanteknum, sem sínum föðurarli, ok kómu þá fram fyrrgreind orð hins heilaga Þorláks biskups.

26. Á bæ þeim sem í Viðey heilir spiltu mýs kornum ok ökrum, svá at varla mátti við búa. Ok er Þorlákr biskup gisti þar, báðu menn hann þar sem annarsstaðar fulltingis í slíkum vandræðum. Hann vígði þá vatn ok stökkti ífr eyna, utan um eitt nes, þat firirhaud hann at erja; varð ok eigi at músunum meín í eyjunni meðan því var haldit. Löngum tíma síðarr orðu menn hlut af nesinu; blupu þar þá mýs um alla eyna; var þar víða jörð hol ok full af músun.

27. Þorlákr biskup hafði löngum litla heilsu í sínum bisk-

1) eeki eij (tvískrifað = eigi, eða = eigi æ = ávallt), C (379).



upsdómi. [Kom þat þar fram, sem Páll postuli sagði, at kraptrinn algjörist af sjúkleikanum. Mjök opt lét hann lækna sik af sinni meinsemd, ok sýndi þat, at guð hefir læknað til þess setta, at þeir skildi með hans vilja stundum mega stöðva löng óhægindi með skömmum sárleikum<sup>1</sup>. Hann fastaði við þurt hvern föstudag, ef hann var heill; en ef hann var sjúkr, þá var hann svá linr ok hægr, at hann bergði á hvítum mat, bæði á imbrudögum ok föstudögum, ef hann var þess beðinn, ok gaf þau dæmi eptir sik þeim mönnum, [er nú vilja slíka hluti gjöra svá sem von er at bezt sæmi í guðs augliti<sup>2</sup>. Þorlákr biskup lá sjúkr þá er jóladagr var á föstudegi, ok bergði hann slátri þann dag, var hann þó all-máttlíill, en þó vildi hann sýna til eptirdæmis, hversu þá er enn bezt gjört. Þorlák biskup dreymdi marga merkiliga drauma, bæði um sik ok aðra, en fáir eru eptir hafðir. Hann dreymdi á alþingi þann draum, er menn hafa í minnum eptir<sup>3</sup>: hann þóttist ganga frá kirkju þar á þínginu heim til búðar sinnar, ok hafa höfud hins sæla Martini biskups í faðmi sér, ok eftir þat vaknaði hann. En þann draum ræð prestur sá, er Páll hét, vitr maðr; hann sagði svá, at þar mundi hann sjálfr bera heilags biskups höfud, hvar sem hann færi, nú er ok hægt eptir at sjá þann dram. Þorlákr biskup lét opt skemta bæði sögum ok kvæðum, kveðandi ok hörpuslætti. Hann hendi ok mikit gaman at öllu tali því, er hyggiligt var, ok hann sá at til nokkurrar nytsemdar kom, varð hann af slíku ástsæll af öllum þeim er hjá vóru.

28. Þá er Þorlákr biskup hafði xv vetr at stóli setið í Skálaholti með biskups tign í björtum blóma góðrar atferðar, elskaðr af guði ok góðum mönnum, mjök mæddr af mótgjörðum manna ok þar með af margfaldri vanheilsu, þá lýsti hann því leyniliga firir nokkrum sínum trúnaðarmönnum, at hann mundi vilja uppgefa þann biskupsdóm, ok sagði þá þurfa at fá styrkvara eyk undir þat ok sem hann hafði áðr við gengit. En hann vildi sjálfr víkja aptr í kanokasetr sitt með lítilæti, ok þjóna þar guði ok helgum mönnum, meðan hann lifði. En allsvaldandi guð, er hann hafði upp hafit á hinu hæstu palla kennimannligrar tignar, sá þá, at honum mátti þó endast til háleitrar umbunar, þótt eigi<sup>4</sup> minkaðist hans tign í manna

<sup>1</sup>) frá [ v. í 383a.

<sup>2</sup>) [ er sjúkir kunna verða, 383a.

<sup>3</sup>) hér byrjar aptr 219.

<sup>4</sup>) hér endar 383a.

anglíti, ok lét hann þat af því [eigi] fram ganga, heldr sá hann honum þann viðrbúning til handa móti sínu andláti, sem hverr vitr maðr myndi kjósa sér ok sínum ástmönnum.

Þorlákr biskup fór þann fjórðung síðast ífir, er honum var nálægastr, ok tók í Borgarfirði þá sótt, er hann<sup>1</sup> leiddi til grafar. Hann kom heim til stóls síns með litlum mætti, ok lá í rekkju iij mánuði ok hafði jafnan mæðusama sótt, en aldri harða verki, ok mátti hann allra hluta svá geyma, sem þá er hann var heill maðr, þat er mest lá við, bæði honum ok öðrum. Þá var kominn at vist í Skálaholt Gizurr Hallsson, er bæði var vitr ok góðgjarn. Hann kom oft at sinna biskup í hans vaumætti, ok styrkti hann í mörgum fagrlegum dæmisögum, fróðligum ok fáheyrðum, frá helgum mönnum eðr öðrum góðum mönnum, þeim er bezt höfðu borit sín meinlæti í mannraunum. Margir komu þá ok vinir hans ok frændr, at sinna hann ok þiggja af honum heil ráð, en sýna á honum fasta ást með fullum alhuga. Páll systurson hans kom til hans í sóttinni, ok sýndi enn sem fyrr, at hann var honum ást-samast allra sinna göfugra frænda. En er mjök tók at lifa at Þorláki biskupi, þá sendi hann eptir Þorvaldi, syni Gizurar Hallssonar, er mannvit ok minni hafði í nægsta lagi, ok jafnan þótti vel til fallinn at hafa ætlan eðr orskurði á um þat er miklu varðaði. Ok er hann kom, þá tjáði biskupinn firir honum fjárhagi staðarins, þá er höfðu verit þá er hann kom til, ok hversu þá var komit, er hann ætlaði sér eigi lengr fjárforráð. Hann taldi ok upp firir honum greinilega fjártillög þau, sem hann hafði haft við frændr sína, síðan hann kom til staðarins forráða, ok hversu hann hafði þeim til þrifnaðar komit, hvat sem at sök hafði. Ok er þeir sá þat, at staðrinn hafði mjök hægzt til forráða ok auðgast at fæ, en þeim var mörgum fefátt er honum vóru nánir at frændsemi, þá gæddi hann enn, með ráði Þorvalds ok annarra vina sinna, frændr sína með fjártillögum. Hann lýsti því, at hann vildi klæðnat sinn gefa kennimönnum, en þann er fémestr var gaf hann biskupi þeim sem eptir sik kæmi, ok vildi hann þat eigi ákveðum leiða, hverr sá myndi vera. Annan klæðnat allan gaf hann prestum ok öðrum klerkum, en fátækum mönnum þann

<sup>1</sup>) hún, 379.



er fæminnstr var, þvíat hann lét þá aldrei hjá sitja, þá er hann skifti gjöfum með vinum sínum; var honum ok þá yndi at því, hve mörg hundrut hann hafði gefit á hverjum misserum, en mörgum skippundum mat. Brandi biskupi at Hólum gaf hann fingurgull; en þat fingurgull, sem sjálfr hann hafði borit dagliga sèr á hendi, gaf hann Páli systursyni sínum, er biskup varð næstr eptir hann, ok var þat vígt, ok virðu þat margir vera flirspá hans lignar, þeirrar sem eflir kom. En sú auðna var á því þegar, sem nú undrast engi, at hverr<sup>1</sup> þóttist nokkut gott af hljóta, er þær minjar hafði, er hann hafði átt. Þorlákr biskup ræddi greiniliga öll leyndarmál flir þorvaldi, áðr þeir skildust, þau er honum máttu nauðsynlig þikkja, sum til leyndar, en sum til uppburðar eptir sinn dag.

29. Sjö nóttum flir andlát sitt kallaði biskup saman lærða menn, ok lét olea sik, ok áðr hann væri smurðr mælti hann mjök langt órindi, en þó var honum málit þungt ok erfitt: „ek lá fyrr í rekkju“, sagði hann, „með litlum mætti, ok var ek þá oleaðr í þeirri sótt, ok er þar var komit sönginum, sem nú er, þá mæla ek svá flir, at allir þeir menn, sem í mínum stórmælum væri, skildi frjálsir vera mínna ummæla, ef mik tæki frá; ætlaða ek þeim þat til líknar en mér eigi<sup>2</sup> til áfallsdóms sjálfum. En mér var þat svá launat, at þeir, sem eigi vildu færa áleiðis flir mér, sögðu þá sjá mega, hvárt ek þóttumst offari verit hafa í mínum ummælum, er ek vildi þá öllum lína eflir mitt lífát. En ek mun nú raun til gera, hvárt heldr hefir verit. Skolu þér nú þau mín ummæli heyra ok frá bera, at ek vil at öll ummæli mín sè hin sömu ok stríðmæli, nema þeir sættist við þá menn, sem ek hefir til fengit mín mál at leysa, ok lofa ek enga laustn aðra en þá, sem ek hefir áðr til lagt, ella bíði þeir þess biskups er eflir mik kemr til“. En er hann hafði þetta mælt, þá hvíldist hann fyrst, ok síðan talaði hann til þeirra manna, er við vóru staddir: „ek vil biðja yðr“, sagði hann, „at þér flirrlátið mér þat, er ek hefir svá górt, at yðr hefir ei vel þótt“. Allir svöruðu þeir er við vóru, at engis mætti þeir hann kunna, en vildu þó gjarnsamliga veita honum þat er hann beiddi. Þá mælti Gizorr Hallsson flir allra þeirra hönd, sá er at öllu var bezt til fall-

1) hann. 219; hann, 379.

2) hér byrjar aptr 382.

inn: „vær biðjum yðr, herra! at þér firirgefit oss þat er vær höfum mismælt eða misgört við yðr, er vær erum hræddir um, at bæði sé margt ok stórt“. Enn sæli þorlákr biskup jättaði því blíðliga. Þá mælti Gizorr annat sinn þat eyrendi, at nú má auðsýnt vera at heilagr andi hefir mælt með honum: „þess biðjum vær yðr, herra“, sagði hann, „þó at þér skilist nú sýniliga við oss at líkamligri samvist: verit oss andligr faðir ok árnandi miskunnar við almáttugan guð, þviat vær trúum því, at þér munut eigi minna hafa vald í andligu lífi meðr guði, en nú hafi þér“. En hann þagði þá og svaraði engu, ok er nú auðsýnt því hann gjörði svá, þviat nú veitir hann öllum þat, sem hann var þá beðinn, en vildi þó eigi bert gera firir lítiletis sakir, at hann samþykktist við at hann myndi til þess færri vera. Gjörði hann þetta at efirdæmi guðs sonar, er hann samþykkti þat sumt þegjandi, sem satt var, eftir því sem helgir menn segja. En er þeir höfðu þetta mælt, þá tækk þeim svá mikils, er við vóru staddir, at fáir máttu vatni halda. En er herra biskup [sá þat], þá mælti hann: „látið yðr þat eigi mikils fá, þó at skili várar samvistur. Ek hefir verit alla götu lítill skörúngr, ok til lítills færri, ef ei hefði aðrir menn mik studdan; því er yðr eigi skaði at mæ, fer ek ok eftir mínum forlögum; en sá mun koma eftir mik, er mikill skörúngr mun. Vil ek ok yðr í því hugga, at ek væntir, at guð mun mik eigi helvítismann dæma“. Síðan minntist hann til allra kennimanna, ok þeirra annarra, sem hjá honum vóru, ok gaf þeim öllum blezan sína. Eftir þat var hann oleaðr til lykta, en síðan vildi hann ekki tala<sup>2</sup> nema þat, er honum þótti mest nauðsyn á, en jafnan þá er hann mátti þá hræðust varrarnar til hænahaldsins meðan hann lifði.

30. Þá er víj nætr vóru liðnar, frá því er hinn sæli þorlákr biskup var oleaðr, þá beiddist hann snemma þess dags klæðaskiptis; þá gekk at honum Ormr prestir Eyjólfsson, kapalln hans, ok mælti: „oss þykkir ábyrgð í at hræra yðr, herra! svá mjök, með svá litlum mætti sem þér erut“. — „Vel mun þat endast“, segir hann. Var svá gjört sem hann leiddi, ok endist þat vel, sem hann hafði sagt. Eigi sá menn at svá stórum tæki af mætti hans [þann dag] sem var reyndar, af því

1) frá [ hafði um stund þagat, 379.

2) hér vantar 2 blöð í 382, og er það fyllt optir C (379).



at þá þélt hann enn öllum háttum sínum góðum hinum sömum, sem þangat til höfðu verit, þótt magnit væri litid, þá var hugarfarit þó staðfast sem áðr. En er nokkut kveldaði þann dag, þá tók mjök at honum at líða; ok er aptánsöng var lokit, þá þótti síga á hann úmegin nokkut, ok er hann hóf upp augun þá mælti hann: „hvert fóru þér Þorkell nú“? — Virði Gizorr Halls-son svá, at því sýndist Þorkell biskup[i] við andlát sitt, at hann hafði berligast spandað hann frá vándu. En er Þorlákr biskup var at andláti kominn, þá beiddist hann at drekka, ok er hann vildi til víkfast, þá hnè hann at hægindunum ok sofnaði sæl-liga til guðs, ok veitti guð honum þá dýrð, at hann skildi þyrsta við sitt andlát sem sjálfan guðs son, ok skildi hvárkis þorsti fyrr stöðvast en í andligu lífi, því er guðs synir<sup>1</sup> eru jafnan þyrstir til. Auðsýnilegt lét guð þat vera í andláti hús sæla Þorláks biskups, at hann endi þat þá, er hann sagði firir munn Davíðs, at dýrðligr myndi vera í guðs augliti dauði heil-agra manna hans; ok þó at þat væri þá enn leynt firir mönn-um, at þau efni væri um ráð [biskups], sem nú er[u] vítuð, þá þótti engum manni eftir því hjá honum at vera, sem öðrum mönnum önduðum, heldr þótti flestum betra hjá hans líki at vera en hjá öðrum mönnum liföndum<sup>2</sup>. Þeir hlutir urðu eftir andlát Þorláks biskups, er þeim mönnum þótti mikils um vert er við vóru staddir ok sá, en því sögðu þeir fám mönnum frá í fyrstu, at þeir væntu, at guð myndi [þat] enn framarr birta, er þá sýndist. Sá var einn hlutr, at litr hans var miklu hjart-ari ok þekkiligri en annarra andaðra manna. Sá var annarr, at svá vóru sjáldrin hjört í augum hans langa stund eftir andlát hans, sem lifandi manns, þess sem skygn er. Sá var hinn þriði hlutr, at sár vóru mörg fallin á hörundi hans, bæði smá ok stór, en öll vóru þau gróin er til var leitað, ok þótti þá þegar mikils um vert þeim er vissu, en nú undrast engi þótt svá hafi orðit. Þá var dúkr breiddr ífir andlit honum, ok er Gizorr kom til, mælti hann: „láti oss sjá föður várn!“. Var þá af tekinn dúkrinn. En er hann sá í andlit hans, þótti hon-um því meira um vert, hverja þekkt er bauð, sem hann kunni gjörst sjá. Eptir þat var búið um líkama Þorláks biskups vand-

<sup>1</sup>) þann. 219 (réttara), sbr. bls. 112; vísir 379. 204.

<sup>2</sup>) lifandi, 219.

liga, ok skorit hár hans, ok hafa menn af þeim helgum dóm mikla fró. Hann andaðist fimta dag viku, heldr síð dags, [einní nátt flírir<sup>1</sup> atfangs dag jóla. Þá var hann sextugr at aldri, ok hafði XV vetr biskup verit. Þá var liðit frá hingatburði vârs heria Jesu Christi [þúshundrat, hundrat níutigir ok þrjú ár<sup>2</sup>, eptir tölu Diónisi.

31. Um morguninn eftir var lík Þorláks biskups borit til kirkju, ok stóð upp[i] i sönghúsi ij<sup>3</sup> nætr at biða grafrar, en annan dag jóla var hann i jörð lagðr; var þar við staddr Páll djáku, frændi hans, er biskup varð eftir hann, ok allir lærðir menn, er i nánd vóru; þar kom þá ok lík þess fátæks manns, er biskup hafði tekit af válaði<sup>4</sup>, ok veitt til dauðadags; sá hafði líkþrâr verit, ok vildi guð þá sýna þar þat mildiverk, sem eitt var af mörgum þeim er hann gjörði flírir guðs sakir i sínu lífi. En áðr menn gengi frá greftri hins sæla Þorláks biskups, þá mælti Gizorr Hallsson langt erendi ok fagrt um þau tíðindi, er þar höfðu gjörzt, eptir því sem síðr er til íflr tiginna manna greftri, ok vil ek geta nokkura orða hans, segir [sá er söguna setti<sup>5</sup>, þeirra er [hann talaði ok<sup>6</sup> mér ganga sízt or minni. Hann tjáði þat fyrst flírir þeim, hvern nytjamaðr hann hafði verit staðnum ok öllu landsfólkinu, [eptir þat mælti hann svá: — „<sup>7</sup>Ek hefír hér verit nokkurum sinnum staddr, þá er þau tíðendi hafa görzt, er þessum eru lík. Fimm biskupar hafa hér verit niðr settir at mér hjáveranda: fyrst Þorlákr biskup Runólfsson, þá Ketill biskup, en síðan Magnús biskup; eftir þat Klængr biskup, en nú Þorlákr biskup. Ek hefír ok talat hér nokkur orð, þá þessir atburðir hafa gjörzt, sem síðvenja er til i öðrum löndum íflr tiginna manna greftri. En málaefni hafa verit jafnan stórliga góð, því at þeir hafa allir verit hinir mestu merkismenn i sinum biskupsdómi<sup>8</sup>; ok er gott á þat at minnast, at várri grein ok at sögn várâ foreldra, um þá biskupa er hér hafa verit flírir vára daga, ok á várum dögum, at sá þíkkir hverjum bezt, sem kunnast er. En svá

i) frá [ b. v. 219. 2) frá [ 1193 ár, 379. 3) 219; íj, 379.

4) voleði, 379. 5) þann. 205. 219; frá [ sögumeistarinn, 379.

6) frá [ b. v. 219. 7) hér byrjar aptr 382.

8) frá [ þá veik hann nokkurum orðum til sændar þeim biskupum, er at stóli höfðu setið i Skálaholti áðr Þorlákr væri biskup. Eptir þat mælti hann svá: gott er, o. s. frv., C.



dýrðligir menn sem þeir hafa verit allir, þá er þat þó eitt sér, hversu þorlákr hefir sik til búit biskupstignar langt frá því sem allir aðrir. Hann varðveitti sik í hreinlífi alla æfi, ok sýndist hann allan sinn aldr lastvarliga lifa, með lítiletti ok allsháttar ráðvendi. Hann var vígðr þegar á barnsaldri hinum smærrum vígslum hverja eftir aðra, þar til at hann var prestur sem fyrst þótti mega firir aldrs sakir. En er hann var prestur, þá gafst hann almáttkum guði undir reglu hald, ok var hann þá vígðr til kanoka, eftir þat til priors, en síðan til ábóta. Nú má sjá hversu virzt hefir ífirboðunum ok hinum vitrustum mönnum, þeim er bezta forsjá kunnur, at vígja hann öllum vígslum þeim er til lágu, þvíat svá varðveitti hann vel hvern vígslupallinn, at engi þótti annarr til, en auka hans vígslur æ meðan þær vóru til. En vær væntum þó meðr guðs miskunn, at nú skili hans tign mest hafa aukizt, sem hann er frá oss kallaðr til eilífrar sælu ok dýrðar meðr guði. En svá kunnir sem oss eru margir hans góðir siðir, þá megum vær tregliga at oss geta, at gera eftir því sem boðit er, at vær skilim á engis manns ráð glöggva dóma leggja; en svá mikil traust höfum vær á hans verðleikum, at ek uggi, at fáir muní vánarmenn vera, ef hann er ei fullsæll, svá sem vær vitum hann ólíkastan verit hafa öllum mönnum öðrum í sínu góðlífi". — Mörg orð önnur vitrlig talaði Gizorr í sínu máli, en engi þau, at meir hafi sýnt hans speki ok réttsýni, en þessi sem nú vóru sögð, ok raun er á vörðin.

[Mörg tíðendi vurðu á þeim xv vetrum, er þorlákr var biskup í Skálholti, í andláti ríkra manna: þá andaðist Erlingr jarl, ok Magnús konúngr, son hans; Valdimarr konúngr, Heinrekr Englandskonúngr, Eiríkr jarl, Eysteinn erkibiskup. Þá var ok orrosta á Íluyöllum. Þessir dó íslenzkir menn: Björn ábóti frá Þverá, Kári ábóti, Ögmundr ábóti, Hallr ábóti<sup>1</sup> ok

<sup>1</sup>) Valdimarr konúngr andaðist 1182, Erlingr jarl féll 1179, Magnús konúngr 1184, Eysteinn erkibiskup dó 1188, Eiríkr Orkneyingajarl Sigurðarson 1190, Heinrekr konúngr íj. 1189. — Björn Gíslsson, þriði ábóti á Þverá, andaðist 1181, Kári Runólfsson fjórði ábóti á Þingeyrum 1187, Ögmundr Kálfsson fyrsti ábóti á Helgafelli druknaði 1188 (1184 var klaustr sett at Helgafelli), Hallr Hrafnsson fjórði ábóti á Þverá dó 1190 (sjá íslenska Annála og ábótatal í Stokkhólmsbók).

margir aðrir kennimenn ok virðingamenn, bæði hér á landi ok annarstaðar.

### Af sút manna ok hrygð.

32. Staðrinn í Skálholti drúpti mjök eftir fráfall hins sæla Þorláks biskups, ok var þá hrygðarefni mikit, hversu til tækist. Var einn biskupinn á landinu ok mjök gamall, þó at hann væri skörúngr mikill. En þá tók at hefjast ófriðr firir norðan land<sup>1</sup>. Marga menn tregaði mjök andlát Þorláks biskups, þvfat þat hugðu<sup>2</sup> flestir, at hann myndi meirr fráskildir mönnunum, en nú reynist. Mátti ok várkunn á því kalla, at þat kæmi mjök á úvart, sem aldri hafði fyrr vordit, at upp kæmi helgi ok jarteinir nokkurs manns á Íslandi, nema þessa dýrdarmanns Þorláks biskups. En þó varð þat biða ákveðinnar stundar, þeirrar sem guð drottinn hafði firirhugat, nær verða skildi. Margir menn voru huggaðir á þeim tíma sem á millim varð andláts Þorláks biskups ok uppkvámu helgi hans, í draumum þekkiligum ok firirboðan fagrligri; en duldust menn þó við, hvat eflir myndi koma, þartil at guð lét þat enn herara verða með þvílíkum æliutýrum, sem nú skal segja:

### Af draumum ok birt[ingum].

33. Sá alburðr varð fyrstr í héraði því er Vatsdalr heitir, at bónda einn skilgóðan ok réttorðan dreymdi, at hann þóttist út ganga, ok sjá einn mann sunnan kominn um heiði. Hann þóttist spyrja, hversu Þorlákr biskup mætti, en sá svaraði: „eigi heitir hann nú Þorlákr; hann heitir nú Ráðvaldr með guði“. Síðan vaknaði hann, ok sagði Karli ábóta draum sinn, en hann ræð svá, at Þorlákr biskup myndi andaðr vera, ok hafa dýrð óðlazi meðr allsvaldanda guði. Varð þessi firirburðr á jolum, þegar eftir andlát Þorláks biskups, þá er eigi höfðu enn spurzt þagat tíðendin<sup>3</sup>.

1) frá [ v. í C.

2) ugðu, C.

3) Litlu eptir andlát hins sæla Þorláks biskups var einn einsetumaðr, sá er ihugaði opt fyrir sér líf ok verðleika Þorláks biskups, hvers háttar vera myndi; en opt í svefni þóttist hann heyra himnesku rödd, svo mælandi: „ef hér gírnist helgir at vera, þá líkist þér á góða síðu hinum sæla Þorláki biskupi; ok einkanliga af góðum síðum hafa hann mest spanit til samvistu við almáttkan guð í mannkestir: skirlið ok sönun ást við guð ok menn“. Eptir þat vaknaði hann ok sagði vitranæna, b. v. C (379).



Gizor Hallsson dreyndi merkiligan draum litlu eftir andlát Þorláks biskups: hann þóttist út ganga, ok sjá Þorlák biskup sitja á kirkjunni í Skálholti í biskupsskrúða sínum, ok bleza þaðan fólkit, ok þýddi hann sjálf svá þann draum, at bleaðr Þorlákr biskup myndi enn vera framvegs ífrmaðr sinnar kristni, ok þeirrar kirkju, sem hann hafði áðr at setið, ok halda hendi ífr fólki sínu.

Margra vitra manna orð vóru á því, at annathvært myndi helgi Þorláks biskups upp koma, ella mundi þess engum auðit verða hér á Íslandi. Svá mælti ok Eiríkr erkibiskup í bréfi því, er hann sendi Páli biskupi: „Göfugligan bróður vörn Þorlák biskup, sem nú er andaðr, er gott á at minnast, hvern vær trúum helgan verit hafa í sínu lífi, ok dýrðligan eftir lífi“.

### Vitran Þorláks biskups.

34. Fjórum vetrum eftir sigrsamliga framför af þessum heimi hins sæla Þorláks biskups, dreyndi prest þann er Þorvaldr hét, (firir norðan land<sup>1</sup>). Þat var á jölum, hina næstu nótt firir Thomas dag erkibiskups. Honum þótti at sér koma maðr einn, virðuligr í ílrbragði, í kennimannligum búningi. Prestrinn spurði, hvern honum birtist. Hann sagði vera Þorlákr biskup, ok sagði prestinum nær veðráttla<sup>2</sup> myndi batna, af því at vetr var harðr, ok teygði hann svá til, at eftir myndi þat [ganga] er meira lá við, er hann sagði þat fyrst, er presti var sjálfum mest um hugat, ok reyndi hann þat eftir hans firirsögn verða. Þá mælti hann, at hann hugleiddi ok annat, þat er firir hann bar, ok bæri sem firir flesta vitra menn þat er hann sagði honum. „Ek vil þat ráð til gefa“, sagði hann, „at menn leiti til graftrar míns at sumri, ok sé líkamí mínn or jörðu tekinn, ef nokkur þikkja heilagleiks merki á vera. En menn gjöra sem sýnist um áheit eðr dagahald“. Hann hvarf frá honum at sýn, þá hann hafði þetta mælt, er honum þótti nauðsynligast; en prestr fór til fundar við Brand biskup, ok sagði honum þessa vitran, ok bauð [at sverja<sup>3</sup>, at hann laug ekki orð frá. Ormr prestr, er verit hafði kapalin hins sæla Þorláks biskups, var þá á vist með Brandi biskupi, ok var við þessa frásögn. Kom honum ekki á óvart þessi at-

1) frá [ í sýslu Brands biskups, 379.

2) hér vanta 2 blöð í 382, og er það sett eftir C (379). 3) frá [ b. v. 219.

burðr, af því at hann var honum kunnast, ok beið hann af því sem laðaðsmadr hans jarleina.

35. Hit sama vár eftir, er vitran Þorvalds prests var á jölum, bar sýn merkilega fyrir bónda eim rættorðan, er Sveinn hét. Hann gekk út skírdagsnótt, ok sá í Skálaholti ljós mikit fyrir kirkjunni, ok svá, at trautt mátti sjá kirkjuna fyrir ljósinu, þar sem var leiði hins sæla Þorláks biskups. Svá hafa vitrir menn virt, at fyrir því mun sú sýn verit hafa, at sú er nú mest nýjung í staðnum í Skálaholti, er gjörðist af hjartleik jarleina hins sæla Þorláks biskups. Þá er vitran Þorvalds prests var sögd um Norðlendíngafjörðung, ok svá hvar sem hún var sögd, þá urðu menn fegnir þessari frásögn, ok hétu þá þegar margir menn á hinn sæla Þorlák biskup í sínum nauðsynjum, og þótti vel við verða, en ekki varð þat þá enn í leyfi tekit af biskupinum. Hit sama sumar sendi Brandr biskup Orm prest með öðrum klerkum sínum til alþingis, ok lét þar bréf sín fram bera fyrir Pál biskup ok aðra lærða menn, ok var þar á vitnisburð þeirra hluta, sem nú vóru sagðir. En í þeirri för þraut best Orms, svá at hann mátti eigi ganga, ok var hann þá farlami. Hann hét þá á hinn sæla Þorlák biskup, at hann mætti komast leiðar sinnar; þá spratt hestrinn upp, ok fór síðan fullum dagleiðum sem hann vildi til þess á þing kom.

Páll biskup bar þetta stórmæli um heilagleik Þorláks biskups ok jarleinagjörð fyrir hina vitrustu menn á þinginu, ok hafði þar at margar stefnur. Staðfestist þat um þessi<sup>1</sup> fagnaðartíðindi af öllum beztum mönnum eftir [bréfum ok<sup>2</sup> orðsending Brands biskups, at Páll biskup kvað þat upp í lögrættu Pétromessudag, at öllum mönnum skildu vera leyfð áheit við hinn sæla Þorlák biskup; skildi menn honum ok tíðir sýngja andlátsdag hans. Pétromessudag var Þorlákr til biskups kosinn, ok þá vóru leyfð áheit við hann, ok þann dag var [lögleiddr messudagr hans<sup>3</sup> á næsta sumri eftir þetta þing.

36. Til merkis um þat, at eigi þótti guði oftekjur<sup>4</sup> í því, at Páll biskup lofaði áheit til hins sæla Þorláks biskups, ok at sýngja honum tíðir messudag hans, þá urðu þessar merkiligar jarleinir þegar á sama þingi<sup>5</sup>:

1) þessor, 219.

2) frá [ b. v. 219.

3) frá [ var leiddr messud. hans í löghald, 219.

4) þann. 219; aftekjur, 379.

5) þ. e. 1198.



Maðr hét Tjörfl, hann tók handarmein mikit, gjörði hendrnar stíðar af þrota, svá at nálíga mátti hann engan fingr rétta, ok læk þat mein við xv vetr. Hann hét á hinn sæla Þorlák biskup til heilsubótar sèr, ok sofnaði eftir; en er hann vaknaði ok vildi þvá sèr, þá vóru hendr hans heilar orðnar, ok sýndi hann þær öllum mönnum. Var þá sungiinn *Te deum*; en þegar þessi jarlein var lýst ok<sup>1</sup> alkunnug orðin, þá hét hverr at öðrum á hinn sæla Þorlák biskup sèr til heilsubótar.

Sá var annarr<sup>2</sup> atburðr á því sama þingi, at Jón ábóti or Veri tók kverkamein mikit ok þrútnuðu upp kverkrnar ákafliga. Mátti hann engu bergja ok nálíga ekki mæla, svá at heyra mætti. Þá hét hann á hinn heilaga Þorlák biskup til heilsu sèr, ok sofnaði síðan eftir, en vaknaði alheill. Varð þessi atburðr alunnr Páli biskupi.

Þriði atburðr varð sá, at mikilsháttar maðr, er Guðmundr gríss hét, mágr Páls biskups, [ok föðurfaðir Árna biskups<sup>3</sup>, tók mein mikit, ok var hann bæði máttlítil ok matlauss, ok þótti hann mörgum mönnum mjök framkominn. Hann hét á Þorlák biskup, vín sinn, at hann árnaði honum slíkrar heilsu af guði, sem hann sæi honum bezt gegna. En er hann hafði heit sitt fest, þá batnaði honum dag frá degi, ok varð svá framt alheill, sem kerti þat var brúnnit í Skáláholti, er hann hafði þangat heitið. Sagði hann sjálfr þessa jarlein Páli biskupi.

Í hinum fjórða stað varð sá atburðr, at maðr sá austfirzkr er Sigvatr hét, ættstórr maðr: hann tók augnaverk svá sterkan ok strangan ok váfeifligan, at ván þótti at út mundi springa augun, ef eigi vildi skjótt létta verknum. Hann hét á hinn sæla Þorlák biskup, ok höfgaði honum eptir heitið; en er hann vaknaði, þá var allr verkrinn or augunum, en báðir vóru hvarmararnir þrútnir mjök ok rauðir, til vitnis þess verkjar, er í augunum hafði verit.

Sá var hinn fimmti atburðr á þinginu, at sá maðr er Unas hét tók sótt óhægliga, svá at hann blès allan ok fylgdi mæsiligr verkr<sup>4</sup>, svá at hann mátti varla standast. Hann hét síðan með viðræðningu á hinn sæla Þorlák biskup, ok með honum hinn sæla Vitum svein. Biskup mælti við hann: „eigi nýtr þú þín at því, þótt þú verðir heill, heldr þess, er nú er miskunartíð

1) frá [ b. v. 219, 2) b. v. 219; sl. 379, 3) frá [ v. i 219.

4) hér vanta á að gríka 12 blöð i 219.

guðs ífr komin í heilsugjöfum við mennina". Hann vaknaði nálíga alheill, lofandi guð ok hinn sæla þorlák biskup.

Norðlenzkr maðr tók hættliga sótt á því sama þingi. Hann tók fast, svá at hann misti þegar vitsins ok urðu aðrir<sup>1</sup> hans at gæta ok vinna honum sem barni. En er þeir heyrdu jar-teinir þorláks biskups, þá hétu þeir á hann fyrir þessum manni af öllum hug. En sem þat heit var fest, þá tók hann fulla heilsu, ok lofaði hann guð ok hinn sæla þorlák biskup. Var þessi hin vjta jartein.

Sá var hinn vij. atburðr enn á þinginu, at einn dýrdligr prest, sá er þórðr hét, tók sótt hættliga við þinglaustnir sjálfar, ok vóru menn hræddir um, þvíat mikít var í hættu ok ábyrgð landsbygðinni, ef hann létu af berast. Hét hann síðan á hinn sæla þorlák biskup sèr til heilsuhótar, en honum hægðist svá fljótt sinn vanmátt, at hann varð færri af þingi, sem aðrir menn, ok líflu síðarr alheill. Lofaði hann guð fyrir sína heilsuhót ok hinn sæla þorlák biskup.

Hinn átti hlutr gjörðist sá á þessu þingi, at einn norðlenzkr maðr týndi góðum fjötri; var hans leitað vandliga ok fannst eigi. Sem honum þótti örvænt fundarins, þá hét hann á sælan þorlák biskup, at flinnast skildi fjöturinn, ok fannst þegar, þar sem oftast höfðu þeir leitað, ok færði hann heit sitt Páli biskupi meðr guðs loli ok sæls þorláks biskups.

Sá var níundi atburðr, at Árni hét einn mikilsháttar maðr, er mein hafði mikít innan rifja ok hættligt. Hann hét á þorlák biskup, ok bættist honum þegar.

### Capitulum.

37. [Þær jarteinir, sem nú skal segja þessu næst, urðu upp frá alþingi ok framan til upptökudags hins heilaga þorláks biskups, vart á þrimr vikum, ok því má sjá, hversu guð hefir fljótt ok dásamliga viljat birta hans heilagleik fyrir mönnum<sup>2</sup>:

Sá atburðr varð fystr eftir þingit, at Ormr breiðbælingr, systurson hins sæla þorláks biskups, bróðir Páls biskups, tók það í Skálholti, ok hafði þat í hug sèr, at hann myndi enn ástsamligar elska sinn frændu með ákalli ok dýrkan hans heil-

<sup>1</sup>) hér byrjar aptr 382.

<sup>2</sup>) frá [ v. i C. Árið 1198 var alþing sett 25. Júní, hefir það því það ár vart staðit nema viku.



agleiks, ef hann bæri á sjálfum sér nokkur merki. En í því skeindi hann hönd sína hægri á hárhnið, ok blæddi æsiliga, ok varð ei stöðvat. Þá hét hann á frænda sinn ok fulltrúa, Þorlák biskup, at hann stöðvadi blóðrásina; en svá skjótt brá við, at aldri kom or skeinunni síðan einn blóðdropi.

Tjórfi hét einn prestur, kynstórr ok vel kvángaðr; hennar verðr enn getið síðarr í þessu máli. Hann tók augnaverk stríðan, er hann fór af fyrrgreindu þingi, ok svaf hann ekki þá nótt er hann var í Skálholti. Hann hét á hinn sæla Þorlák biskup, ok var síðan leiddr til kirkju; þar tók hann heilsu sína um messu, með því móti, at hann sofnaði, en vaknaði alheill, ok fór síðan leiðar sinnar með glöðum hug.

Húsfreyja nokkur góð tók enn augnaverk mikinn, ok hét hún kerti til hins sæla Þorlaks biskups, því er tæki um höfuf heenni, ok bættist þegar sem kertið var górt.

Magnús Gizorarson, er síðan var biskup í Skálholti, fösturson hins sæla Þorlaks biskups, átti bú gótt ok gagnsamt, en þat gjörðist þar til úhæginda, at á brott gekk mestr hluti ásaúðar ok fannst eigi; horfðist þat til hins mesta skaða, sem ván var, at ásaúðrinn myndi svella, en missa nytjarinnar. Hann tók þá enn hit bezta ráð, sem oftarr, ok hét á hinn sæla Þorlák biskup, föstra sinn. Eftir þat gekk ásaúðrinn allr heill ok úskaddr móti þeim, er leita fóru.

Sveinn einn ungr tók enn augnaverk hardan ok hættligan, ok féll móður sveinsins nær. Hún tók kertisrak, ok lagði um höfuf sveininum. Hún hét á hinn heilaga Þorlák biskup, ok bættist honum þegar, þartil at hann var alheill.

[Fátækr maðr týndi göðum fjötri, þar sem mýrar vóru víðar ok graslöðnur miklar; var þar eigi vænt til fundar; hann hét á Þorlák biskup ok fannst þegar fjöturinn.

Einn ungr maðr reið óvarliga, þar sem jarðhitur vóru undir, ok lá hestrinn í hitunum, ok brunnu fætr hestsins ok kviðrinn; hugðu menn at deyja myndi. Þá hétu þeir sem hjá vóru á heilagan Þorlák, ok varð hestrinn alheill innan fárra nátta, ok gjörðu þeir guði þakkir ok sælum Þorlaks biskupi.

Lítilálligan atburð er enn at segja: sveinn einn ungr var heiman rekinn af frændum sínum nauta at leita í þoku mikilli, en hann hét grátandi á hinn sæla Þorlák biskup, at hann skildi sinna nautin, ok kvað á þann dal einn, er hann hugðist mundu

hitta til. Sem hann kom þar, fann hann öll nautin, sem hann kjöri á, ok varð hann allshugar feginn.

Maðr tók kverkasull mikinn, ok varð mállass; hann rendi huginum til at heita á heilagan þorlák biskup; en á hinni sömu nótt sprngu kverkrnar, ok varð hann heill innan fárra nátt<sup>1</sup>.

Sá maðr var enn, er svá var úskygn, at hann sá varla handa sinna skil um langan tíma. Hann hét á sælan þorlák biskup, at hann skildi árna honum meiri sýnar; en innan lítils tíma var hann svá skygn, at hann var hjarðrækr, ok vel sýsluflerr at flestu verki.

Hönd blés á einum úngum manni ákalliga mjök, ok máttu læknar ekki at gera. Þá var heitið á þorlák biskup, ok gjörði hann heila hönd hans á fám nóttum.

[Þá er menn fóru heim af fyrrsögðu þingi, vóru vatnavestir miklir. En er menn fóru ífr á þá, er Hvítá heitir, þá rak klyfjar af brossi einu, kistur tvær, ok vóru í annarri klæði, en annarri smíði. Sá hét xij álnum vaðmáls til þorláks þakka, er kisturnar átti, at ei skildu týnast, ok varð þeim þegar náð, en margt týndist annat.

Í öðrum stað bar svá til, at tveir mannflokkar kómu at einni á mikilli, ok komst sá flokkriinn ífr ána torveldalaust, sem heitið hafði á þorlák biskup, en sá komst eigi þann dag, er engu hét.

### Jarteinir í Vestmannaeyjum. Capitulum.

38. Páll biskup skildi þat sumar fara í Vestmannaeyjar; en byrleidi gaf eigi. Þá hétu þeir á hinn sæla þorlák biskup, at Páli biskupi skildi gefa góðan byr út í eyjarnar ok utan. Svá varð sem þeir báðu. En þeir hétu því, at honum til dýrðar skildi vígja kirkju þá, er þar var smíðut.

Sá varð annarr atburðr þar í eyjunum, at komur höfðu þvegit klæði mörg, þau er hafa þurfti nauðsynliga at þeirri veizlu, er Páli biskupi var þar búin; en eigi þornuðu sakir vátviðra. Síðan hétu þær á þorlák biskup til þerris; en áðr þær höfðu lókit heitsöng sínum, þá gjörði sólskin svá heitt, at klæðin þornuðu öll þann sama dag er Páll biskup kom í eyjarnar; en þegar eftir þat kómu aftr sömu vátviðri sem áðr höfðu verit<sup>2</sup>.

Mær ein tók sótt svá ákafa, at ei máttu hana varðveita

1) frá [ v. í C.

2) frá [ v. í C.



þeir menn sem til þess voru settir, svá at henni væri váðalaust; en fóstursystir hennar hét firir henni á Þorlák biskup, ok varð hún þegar heil.

Kona smíðs eins í Skálholti tók æsiliga sótt, ok þá er kennimaðr kom til hennar mátti hún ekki mæla né benda, þvíat frá henni þótti vera vitid; þá var heitið á sælan Þorlák biskup, ok bættist henni þegar heitið var fest.

[Húsfri ein góð ok göfug týndi lási góðum, er hún átti, ok var henni mikit mein at. En er eigi mátti finnast, þá hét hún á Þorlák biskup, ok fann þegar lásinn, þar er sízt þótti ván.

Önnur húsfreyja, er þóra hét, göfug ok rik, týndi fingurgulli sínu í rekkju þeirri, sem hún svaf ok bóndi hennar. Síðan var leitað vandliga í rekkjunni, ok fannst eigi. Þá hét hún leyniliga á hinn sæla Þorlák biskup, þvíat þat var fyrr en áheit hófust í þeim sveitum, þá fannst þegar gullit í þeirri sömu rekkju, ok lá þá á klæðunum ofan<sup>1</sup>.

Kaupmenn voru þeir á Íslandi, í Holtavatsósi, er búnir voru til byrjar firir alþingi; en þeir kómust eigi or ósinum, fyrr en eftir þingit, en þá gaf eigi byri, en þeir voru háskálaga komnir. Þá hétu þeir á hinn sæla Þorlák biskup, ok kom þegar byrr sem þeir höfðu heitið.

Sá var annarr atburðr, at þeir fengu ei akkeri sínu upp komit, því er mest var ok bazt; leituðu þeir alls í, þess er þeim kom í hug, ok gekk hvergi. Þá köfuðu þeir til, ok fundu at allt var sandi vorpit, ok sagðu enga ván, at þat mætti brott nást þaðan um aldr. Þá hétu þeir enn á Þorlák biskup, bæði söngum ok fægjöfum. Var þá kafat til í annat sinn, ok var þá brottu sandrinn allr af akkerinu; drógu þat upp ok sigldu á brott eftir þat, ok heyrðu menn þat síðast til þeirra, at þeir kölluðu ok sögðu, at þeir hugðu engan biskup vera helgara undir heimssólu en Þorlák biskup; ok sendu þeir hit sama sumar heitfè sitt út hingat til Íslands, ok annat fè mikit, þat er þeir gáfu helgum Þorláki biskupi.

Menn fóru á skipi or Vestmannaeyjum, ok kómu firir Þjórsárós. Þá gjörði at þeim sjó stóran með olviðri, ok þóttust þeir ráðnir til bana. En þar var einn úngr maðr á skipi, sá er haft hafði handarmein mikit, þat sem Þorlákr biskup

1) frá [ v. í C.

græddi. Af hans áeggjan hétu þeir á hinn sæla Þorlák biskup sér til hjálpar, ok þegar varð lofu mikit!<sup>1</sup> ok kyrðist sjórinn, ok fóru leið(ar sinnar, ok tóku hinn) sama dag höfn á Eyrum, sem þeir höfðu heitið.

Ein kona varð fyrir meini miklu: hún [hafði haft marga] vetr mikinn verk í höndum, en þá var svá (mikill verkinn at) hún mátti til engis taka. En hún hafði (áður verit) hinn mesti hjargsmáðr, ok voru þau fésna(uð; tók) þá síðan at vísna höndin önnur, ok hétu (þau á hin) heilaga Þorlák biskup þremr hlutum: at fæða fátækan manni andlátsdag hans, ok gefa silfrsýlgju ok . . . . . þat er þau áttu. En þegar sem þau höfðu heitið, þá tók hina sömu nótt allan verk (or hendinni), ok var hún fám nóttum síðarr vel (heil, ok at öllu sem fyrr hafði verit, ok urðu þau svá fegin, at) þau máttu eigi vatni halda.

39. Þorlák, bróðir Herðisa(r konu Páls biskups), tók augna-verk m(ikinn ok hét hann) . . . á Þorlák biskup ok bættist ( . . . . . fór hann) í það óvarliga ok laust . . . . . (óð)fara verk annan tíma. (Hét hann á hinn sæ)la Þorlák biskup; heyrði . . . . . gaf hann Þorláki fingr(gull)<sup>2</sup>. . . . .

[Prestr] einn gamall ok . . . reið á grjó(ti) . . . . . þrútna ok sló í verk miklum, varð (hann at leggjast) í rekkju; var þá heitið á . . . (Þorlák biskup til bjótar hans meins, ok festi þegar hei(nit) . . . gr máðr, ok varð hann alheill.

Þjófar (kómu at b)æ þeim er at Mosfelli heitir, ok stálu eigi minna . . . matar; en er saknat var matarins, þá (var leitað) þjófanna, ok fundust þeir eigi. Þá hétu þeir er sins (höfðu mist, at skaði þeirra skildi leiðrættast. En á sömu (stund er var) heitið, veiddu þeir laxa svá marga, at þeim þót(ti skaði) sinn vel bætt vera, ok var þat mjök móti vana. En (við þat) sló hræðslu svá mikilli á þjófana, at þeir báru aftr allt þat e(r þeir höfðu tekit, ok sögðu síðan sjálfir . . . fagra jartein. Lofuðu allir ok . . . u, ok þeir er veittar voru svá lag(rar jarteinir lofuðu margfalliga allsval(danda guð, er svá dæ)samliga þrúði sinn ástvin (Þorlák biskup í verð)leikum ok

1) hér er nær helmingr skorinn af 2 blöðum í 382; þar sem er [], þá er orðrætt tekið eptir C eða A, en eptir geigátn þar sem ( ) stendr, en . . . . . er sett þar sem ekki verður ráðið í orðlu sem vanta.

2) þessa jartein vantar í A og C, en finnst í latínusku sögubrotinu.



jarteina frægd . . . . . (um a)llt Ísland ok gerðust á svá litlum tíma sem sagt var.

40. [Páll biskup sendi menn] með bræfum sínum eftir þín[git þat sama sumar, no]rðr um land á fund [Brands biskups, með] þeim eyrendum at hann [kæmi á hans fund með frí]ðu föruneysi . . . . . tíma fyrir *festum* heilagrar Märgarete meyj(ar. En Brandr) biskup lagðist þá ferð eigi undir höfut, (ok fór norðan meðr fríðri fylgd. Var með honum (Guðmundr prestr) Arason, er síðan var biskup at Hólum, ok marg(ir göfugir menn). En þá vóru regn mikil, ok urðu vatna(vextir ok vegir úfæ)rligir; ætluðu menn, at Brandr biskup m[ýndi eigi fram komast]; en heilagr Þorlákr biskup beindi svá hans ferð, a[lt hvárki tálmaði veðr] nè vötn, ok kom hann at ákveðnum d[ægi með sínu föru]neyti til Skálholts, ok margir aðrir virð(ingamenn vóru þar kom)nir at orðsendingu Páls biskups: S[æmundr ok Ormr, bræðr] Páls biskups, Magnús, Hallr ok Þorvaldr Gizurar-synir) . . . sjálfr. Síðan báru biskuparnir ráð . . . . . ráðuneyti ok kom þat samt með öll(um, at skildi or) jörðu taka líkama hins heilaga (Þorláks biskups, ok veita) honum allan heiðr ok vegsemd, sem sannh(elgum manni ber) framást at veita, ok gjörðu þat síðan op(inbert öllum) lýð. Margir menn vöktu í Skálholti þá nótt næ[stu], áðr upp var tekinn heilagr dómr Þorláks biskups. Þar var ok mart sjúkra manna meðr ýmisligum krankleikum. Sá var þar einn ungr maðr ok ættstórr, er Þorsteinn hét. Hann hafði steinsótt, ok lá steinninn í hrærunum, sá er stemdi þurftina, svá at hann var banvænn með öllu. Hann hét ok móðir hans (með honum á) sælan Þorlák biskup af öllum hug, til léttis sí[ns meins]; þá nótt beiddi hann þurftar brott [at ganga or kirkju, ok er hann kom í þann] stað sem hann vildi nauðsyn gera, þá [flaut sá steinn frá] getnaðarlim hans, sá er honum hafði lengi áðr grandjat, eigi minni vexti en baun, ok . . . . . at lit. Hann seldi steinninn Páli biskupi, ok [lét hann koma stein]inn í fingrgull sitt, ok urðu þar af [mörg merki síðan]. Var þessi jartein lýst þegar um dag[inn, áðr heilagr dó]mrinn væri or jörðu tekinn, ok [urðu menn allir fegnir þessi] jartein, ok söngu *Te deum*. [Þá var gengit af l]ærðum mönnum til leiðis hins sæla [Þorláks biskups, með krossum ok] kertum ok helgum [dómum] ok allir skryðdir [hvítu skruði] . . . mátti. Biskuparnir skryðdir helg-

um . . . [háru glóð]arker með ilmanda reykelsti, ok [allir kennimenn sýngu] lof guði með fögrum hljóðum ok [sýngu hymnum: *Veni creator spiritus*, ok löðuðu svá helgan anda til ágæt]is þeirri þjónustu, er þeir frömuðu. [Þá var upp tekjinn heilagr dómr hins sæla Þorláks biskups ok [settr] á mitt kirkjugólf. Var þá sýngin Letania [ok þar eftir hátíðlig messa, til dýrðar ok vegsemdar sælum Þorláki biskupi. Þá krupu margir sjúkir menn at kistunni<sup>1</sup> ok urðu margir heilir, en kváðu því eigi upp þegar, at þeir vissu eigi hversu langælig sú heilsabót myndi vera. [En þó kunn]u margir menn þat síðarr segja, at þeir kenndu þegar í stað lífan sinna krankleika, sem þeir höfðu [áðr löng óhægi]ndi af haft.

[Sá<sup>2</sup> maðr var þar er Jón hét, hann gekk með tréfót ok var krepplr fóttr hans, svá hann varð at leggja hann í bekk hjá sér þá hann sat, ok var kneskelin gróin við knéit, en visnaði kálfinn. Sá veslingr mátti eigi komast at kirkjunni ok helgum dómi Þorláks biskups fyrir sakir ófráleiks, áðr en honum var skotið inn í kirkjuna fyrir ofan herðar mönnum, er svá stóðu þykkt fyrir, at engan veg mátti rúm gefast. Kraup hann síðan at helgidóminum, ok snart við klæði þau er breidd vóru ífir kistuna, ok varð hann þegar heill; gekk hann þá tréfótarlauss; var þá sýnginn *Te deum* ok lofuðu allir guð ok hinn sæla Þorlák biskup.

Eftir þat er sjúkir menn höfðu kropit at kistunni sem þeir vildu, þá var borinn heilagr dómrinn Þorláks biskups í þann stað, er hann var lengi síðan dýrkaðr, meðan hann var eigi skrinlagðr. Var þá sýnginn *antiphona: Ambulate sancti Dei*. Eftir þat var sýngin messa ok brunnu kerti um allan kór ok

1) frá [ sumir krupu at grófinni eftir. Einn var þat fjöldi manna, sem moldinni riðu á sik, hvervetna þar sem áðr var meint eðr sárt, C.

2) hér vanta 2. blöð í 382 og endar á orðunum: „Sá atburðr“. Fyrra blaðið af 383: byrjar hér, og er fyrsta síðan mjög ill aflestrar; þetta brót er fornt og mjög svipað 382, en nokkuð styttra og jarteinaróðin nokkuð frábrugðin. Þar er indversk tala rituð við hverja jartein, og virðist vera með hinni fornu hendi; eru á fyrra blaðinu tölurnar 1-8, og eins mörg kapitula skipti, en á síðara blaðinu 63-69; þar af má sjá, að jarteinaskrá þessi hefir byrjað á upptekning heilags dóms Þorláks biskups, og er upphafið hér heilt, fram í 8ðu jartein, en vantar síðan í mörg blöð, fram í 62. jartein, og svo það sem hefir komið eftir hina 69ðu, ef skráin hefir verið lengri.



hvervetna þar sem koma mátti; ok er sá dagr nú baldinn í þá minning tveim nóttum sífir Mariæ messu Magdalenæ. Fór þá í burtu mestr þorri fólksins, ok hafði með sér nær alla moldina ok leiðinu; fengu þar margir bót af. Fóru menn um allt land eftir moldinni, meðan nokkur var til, ok urðu þar mörg merki at, sem síðarr man sagt verða<sup>1</sup>.

41.<sup>2</sup> Á því hinu sama ári, er heilagr dómr Þorláks biskups var upp tekinn or jörðu, urðu margar jarlegnir, þær er ek mon nú tina upp í skömmu máli, en greina eigi sér hyat.

Margir menn sjúkir fengu þeir heilsu þegar er þeir bæto á hinn sæla Þorlák biskup, þó at nálíga veri at bana komnir. Ef mold or leiði hins sæla Þorláks biskups var dreift ífir menn eðr fendað, eða bundit við sár eða sulli, þá varð þegar bót á. Þá er menn höfðo af klæðum hans eðr hári, ok kvæmi þat við sjúka menn, þá fékk jafnan fróa. Ef menn vóru á sjá staddir, hvárt sem var á smám skipum eða stórum, í miklum mannháska, þá greiddist nálíga jafnan vel, ef á hann var heitið. Þá er menn vóru at veiðum ok gal tregliga, þá hétu menn á hinn sæla Þorlák biskup, ok fóru þá með fullum nótum ok hlöðnum skipum. Ef mein þótti at regnum eða vötnum, þá grandaði hvárki, ef á hinn belga Þorlák biskup var heitið. Ef menn týndo því, er tjón þótti at, þá hittist flest, ef á hann var heitið. Þá er mönnum bar í drauma Þorlák biskup enn helga, þá kom nakkvat gott öllom eftir. Hann sýndist nálíga jafnan með þeim yfirlitum ok búningi, sem hann hafði hér í heimi: meðalmaðr var hann vexti, jarpr á hárslit, rétthárr ok réttleitr, fagreygr ok föllitaðr, ljóss ok lítt hentr<sup>3</sup> ok hvítar hendrnar, þýðr ok þekkiligr, gúðingr<sup>4</sup> ok grannvaxinn, holdlitill ok herðilútr nakkvat.

Af þessum velgerningum ens helga Þorláks biskups, sem nú

1) frá [ : Sá athurðr gerðist í Skálsholti, þá er heilagr dómr Þorláks biskups var upp tekinn, at þar var sá maðr, er Jón hét; hann var hallr, svá at hann gekk með tráfót; var gróin við kneskelin, en krepptir fótir, ok hafði svá verit iij vetr, ok kastaði hann hinn sama dag tréfaetnum ok tók hann aldreigi síðan, ok varð alheil. Síðan var kistan háfit í þann stað, er síðan var rækiliga hans heilagr dómr dýrkaðr, ok hafa opt síðan sjúkir menn bót fengit á þeim sama degi, er þeir hafa sótt helgan dóm ens sæla Þorláks biskups, 383<sup>2</sup>.

2) þessi kapitull er tekinn eftir 383<sup>1</sup>. 3) frá [ lut hendur, 379.

4) þannig 383<sup>2</sup> eftir því sem næst verðr komizt; vænn, 379.

hefi ek nakkvat yfir farit, gáfu menn mikit fê til staðarins í Skálaholti Þorláki biskupi af þeim löndum öllum, er hans nafn var kunnigt: mest af Noregi, mikitaí Englandi, af Svíþjóð, af Gautlandi, af Gotlandi, af Danmörku ok Skotlandi, ok Orkneyjum ok Suðreyjum, af Hjaltlandi ok Grænlandi, en mest þar innanlands; ok er þat nakkvat mark um ástuð manna: þar brunnu hit fyrsta sinn at staðnum, er tíðir vöru gervar Þorláki biskupi, XXX kerta annars hundraðs.

42. [Maðr hét Þórhallr, fátækr, vanþeill ok þó gamall; hann hafði hönd þá er krepptir vöru fingr í lófann, ok hafði svá verit nær LX vetra; vöru knýttar sínarnar, svá at hann mátti til einskis taka. Hann vildi fara í Skálaholt, ok vera þar, þá er heilagr dómr Þorláks biskups væri upp tekinn. Vænti hann sér nokkurrar líknar, at hann mundi af honum þiggja, ef hann væri þar þá staðr; en hann varð seinni, ok mætti hann mönnum á leið sinni, er þar höfðu verit; er heilagr dómrinn var upp tekinn, ok sögðu þaðan margar jarteinir. Hann varð við hrygg ok komst við mjök, ok virði hann sik gjalda mundu úverðleiks síns, er hann skildi eigi þar hafa verit. Felldi hann þá enn bæn af nýju at hinum dýrðliga guðs ástvin Þorláki biskupi, at hann skildi honum nokkura líkn ok miskun veita af sínum verðleik. Eftir sitt áheit sofnaði hann um nóttina sorgfullr, en vaknaði um morguninn alþeill, vöru þá réttir fingrnir, ok mjúkir at beygja ok rétta, ok all í hendiinni, þar sem áðr hafði verit aflaus ok visin. Þar var kláði nokkurr sem sárit hafði verit í lófannum undir fingrunum. Var þá gróit sárit, en raknaðar sínarnar, er skornar höfðu verit ok knýttar síðan langa æli; var hann alþeill uppfra þeim degi. Lofuðu allir guð, þeir er sá eðr heyruðu þá jartein, ok hinn sæla Þorlák biskup<sup>1</sup>.

43. Páll biskup miðlaði þegar við marga menn helga dóma af klæðum hins sæla Þorláks biskups: við Brand biskup, Jón ábóta, Sæmund bróður sinn, Guðmund prest hinn góða,

1) frá [ Maðr hét Þorvaldr, fátækr, hönd hans var kreppt í lófa alla ævi, ok visnaði mjök; hann mælaði sér í Skálaholt, þá er upp var tekinn heilagr dómr hins sæla Þorláks biskups, ok varð seinni, ok mætti þeim mönnum þaðan koma með miklum fagnaðar tíðindum, en hann varð hrygg við, ok þóttist eigi mynda verðr hafa verit þar at vera, er margir fengu bót, hét þó á hinn sæla Þorlák biskup af öllum hug, ok tók hann á einni sömu nótt alþeilsu sína meins, 3832.



ok marga aðra. Margir lögðu á kistu Þorláks biskups beltí sín, lèreft ok marga hluti aðra, ok var af því mikill ilmr. Þat var oflaga þat sumar, at svá mikill ilmr ok ágætligr var af kistunni ok klæðum þeim, er ífir hana vóru breidd, at menn þóttust eigi dýrðligri kennt hafa, ok var svá um alla kirkjuna. En stundum þóttust menn eigi kenna, þó þeir væri við sjálfa kistuna. Var þat ok, þótt menn væri jafnær staddir, at sumir kenndu en sumir eigi, sem oflaga er vant at verða um hina dýrðligustu helga dóma.

[Sá atburðr varð í för Sæmundar ok þeirra bræðra, er vör mundum eigi hafa skynsemi til at virða svá mikils sem vert<sup>1</sup> er, ef eigi væri svá vitrir menn við ok glöggþekknir. Þeir riðu hvatt, ok hleypti hverr fyrir annann fram. Eyjólfur prestur hafði heizl gott, en er þeir hleyptu sem mest, þá slúnaði sundr heizlit ok týndist höfud er á var, ok fóru þeir at leita, ok fundu eigi, sem ván var, þvíat þar var grösótt. Þá hét Eyjólfur prestur á Þorlák biskup, svá at þat vissu eigi förunautar hans, at finnaast skildi höfuðit, þvíat þeir vildu þá kvísla saman höfudleðrit; ok er þeir tóku til, þá var höfuðit komit á ólína, þar sem aðr hafði verit; þótti þeim þat undarligt er sá. Þá sagði hann þeim, at hann hafði heitið á hinn sæla Þorlák biskup; urðu þeir segnir, ok virðu mikils þessa jartein er guð lét verða.

Á Breiðabólstað í Fljótshlíð var ljólmenni mikil at úðum Jacobs messu; áttu menn þangat at sækja kirkjudagstíðir ok biskupsmessu. Þar varð sá atburðr, at hross laust einn úngan mann, ok kom í höfuðit, ok sprakk mjök; féll hann í úvit, ok ætluðu þeir, sem ífir stóðu, at öndin myndi frá vera. Þar var við staddir Teitr djákn, vitr maðr, at hans ráði<sup>2</sup> var heitið

1) verður, 379 (C).

2) frá [ þá er Sæmundr för í brott or Skálaholti frá þessum fundi, þá riðu þeir hart þar er grás loðit var, en þá týndi maðr höfði [ ] af heizli því, er gersima vel var gert; ok er lengi var leitað ok fannst eigi, þá hét prestrinn sá er átti á hinn helga Þorlák biskup [ ] eynilliga, at hittast skyldi, ok fannst þegar, ok var komit á álina.

Á virðuligum bæ, er heitir á Breiðabólstað, var kirkjudagr Jacobs messudag, ok sótti þangat mikill mannfjöldi; þá varð sá atburðr, at hestr laust einn úngan mann í höfuðit, ok sprakk mjök, ok vissi ekki, þá (var heit. o. s. frv.), 383 a.

á<sup>1</sup> hinn sæla Þorlák biskup [sveininum til heilsubótar<sup>2</sup>; tók hann þá þegar vil; var honum gefit *corpus domini* ok bættist honum þegar<sup>3</sup>.

[Einn gamall maðr ok skilgóðr var svá úskygn, at hann sá eigi língra sinna skil; hann hét á sælan Þorlák biskup, en þegar eftir þat heit dró af slímit augunum, ok sá hann þaðan af slíkt er hann þurfti meðan hann lifði<sup>4</sup>.

44. Göfgum bónda ok góðum, er Grímr hét, varð auðit at þiggja fagra jarðein af sælum Þorláki biskupi. Vatn þat er Holtavatu heitir stemdi uppi, sem stundum verðr, en þar liggr við engi mikil, ok horfði þat til stórskada, ef ei næði heylfanginu, en flírvarp sandsins var XL faðma þykkt. Þá hét hann á Þorlák biskup, at útmokstrinn skildi ganga nokkuru auðvelligar en yani var til. Fór þá um morgininn fjöldi manns með grafitólum; en sem þeir kómu til, þá var út brotinn óssinn; fóru þeir heim, lofandi guð ok hinn heilaga Þorlák biskup.

Maðr galt fátækum manni blindan sauð; ok er hann faun sik vera svikinn í gjaldinu, þá hét hann á Þorlák biskup, at honum skild[i] eigi mein at verða, ok flírgef þeim er goldit hafði. En er sauðrinn var senn annann tíma, þá hafði hann tekit sýn sína.

1) hér byrjar aptr 382.

2) frá [ þannig C (379); ok svá gerðu þeir, 382 (því þar hefir verið orðað öðruvisi á undan í þeim kaflanum sem týndr er).

3) var hann senn í Teigi albeill tveim nóttum síðarr, ok þótti þeim öllum mest verð þessi jarðein, er gjörst vissu henna atburð, b. v. C (379).

4) frá [ undir Eyjafjöllum var sá atburðr, at maðr sagði frá jarðeinum hins sæla Þorláks biskups ok upptekningu hans, ok hét margir menn þar höfðu bót fengit sinna meinu af hans verðleik. En þar var maðr við staddr, at svá var úskygn, at hann sá trautt língra sinna skil; þessum manni fékk mikils, ok komst mjök við, er hann hafði eigi verit við staddr upptöku heilags dómsins. Eftir þat sofnuði hann; en er hann vaknaði um morguninn, þá sá hann öll tilfendi um húsit, ok þá er hann sá út, sá hann Vestmannaeyjar, ok virðu menn þetta mikla jarðein, C (379). — Þar næst hefir C jarðeinina við kirkjuvigslu at Hoff, seinast í þessum kapitula; þar á eftir um graðung mannygan, seinast í 47. kapitula; þar eftir: „Margir menn — . . . 130 kertí“ (kap. 41), og því næst söguna um Holtavatu (kap. 44). — 382 hefir þannig frá [: Sá atburðr varð, at aldrænn maðr ok skilgóðr ok úskygn, svá at hann sá trautt língra sinna skil, heyrði frásögu jarðegna ens sæla . . . (hér endar fyrri blaðið af 382).



Húsfrið ein góð lét heita mungát móti Páli biskupi; þá kom skljáðak í mungátið; hún lét síðan á signaðan þorlák biskup, ok tók þá þegar alla úþekkt ok skjáðak or mungátinu.

Þessu líkt varð enn í öðrum stað, ok var þar í settr kertisstafir sá, er átt hafði þorlákr biskup, ok tók or skjáðak, en mungát varð bæði heilt ok sterkt.

Á bæ þeim er at Hofi heitir varð sá atburðr, at þann dag er Páll biskup skildi þar koma kirkju at vígja var vátviðri mikil, ok margra annarra tígianna [manna] var þagat ván, en hús eigi þétt, ok þótti heinaspell á mundi verða. Þá fóru forráðsmenn til kirkju, ok báðu heilagan þorlák biskup árnaðarorðs við guð, at af tæki regnið, ok hétu því, at þorláki biskupi skildi kirkju vígja, ef þau mætti ráða. Þá tók þegar af allt regnið, ok var sú kirkja fyrst vígð ok helgút hinum heilaga þorláki biskupi. Þessi jarteign vakti svá upp hugi manna til ástar við signaðan þorlák biskup, at hvar sem nýjar kirkjur voru þá létu þeir honum vígja.

#### Jarteinir margar.

45. Kýr lá í keldu, þar er áðr flrír litlu hafði önnur kýr dait í. En þessi fannst lifandi, ok þótti þeim allitíð líf með vera, ok þóktu síðan klæðum. Eftir þat fóru þeir heim, er áttu, til dagverðar, ok hétu síðan á heilagan þorlák biskup, at kýrin skildi við reitta. Eftir þat tóku þeir hest, og lögðu vögur á, ok ætluðu aka heim kúnni; ok er þeir voru á leið komnir, þá gekk kýrin móti þeim, heil ok beljandi, ok hafði klæðin öll á baki sér, þau er hún hafði verit þakia með; fór hún síðan til nauta, en þeir gjörðu gudi þakkir ok heilagum þorláki biskupi.

Kýr lá í keldu, ok mátti sá eigi upp koma, er annast átti, ok hét hann á þorlák biskup, enda gekk þá þegar kýrin or keldunni.

Einn fátækr maðr hað heilagan þorlák biskup, at hann skildi senda honum ok líði hans nokkut til hjargar; gekk hann síðan í fjöru, at sjá, ef nokkut hefði rekit til gagns, ok fann hann þat eigi. En er hann hvarf heim, þá sá hann sel einn liggja á steini, ok vildi hann stilla at ok drepa, en selrinn sá þat ok vildi forðast, en mátti eigi, þvíat hann var fastr á steinum; drap hann selinn ok fór heim segian með fengi sitt.

Þat var í öðrum stað, at húsfreyja ein fátæk fór í fjöru at leita matfanga, ok sá hún sel mikinn liggja flrír sér í fjörunni;

hún hét á þorlák biskup til fulltings, at hún fengi sigrat selinn; síðan veitti hún honum tilræði meðr því trè, sem hún hafði í hendi sér, ok fékk selrinn bana, ok var húðin af honum niu fóta lóng.

Sá var útlendr maðr, er hafði blóðfallssótt, hann varð allvani mjök, bæði at líkams megni ok hugarfari. Hann lét gera linda af lerefti, og leggja um kistu hins sæla þorláks biskups, ok sendi þagat heitfè sitt meðr. En er lindinn kom aftr ok var lagið inr [hinna] sjúka mann, þá varð hann þegar alheill, lofandi guð ok sælan þorlák biskup.

Annarr maðr sá er brottfallssótt hafði lengi haft, tók augnaverk strangan, en brottfallit at auk, ok vissi hann lóngum hyárki í þenna heim nē annan. Þessi maðr hét á heilagan þorlák biskup, at nokkut skildi lina augnaverkinum, þvíat þat var mest til bjargar börnum haus, er hann vann firir þeim. En eftir heitið þótti honum heldr aukast en linast við; þá kom ok at honum brottfallit. En er hann lá lengi í óviti, þá bar firir hann sýn; hann þóttist koma at húsi nokkuru, fögru ok björtu bæði utan ok innan; hann þóttist ganga inn í húsið; þar sá hann sitja þorlák biskup í fögrum skróða; hann þóttist ekki þora at mæla við hann. Þá sagði þorlákr biskup svá til hans: „veit ek at þú hefir heitið á mik, en ek vil eigi, ok ei má ek þér bót vinna at svá komnu, þvíat á höndum þér eru ljótar höfutsyndir úbættar, ok hefir þú langa æfi leynt eftir þér. Nú ef þú vill heill verða, þá gakk þú til skrifta, ok mun guð þá lieyra heit þitt“. Eftir þat vitkaðist hinn sjúki, ok mælti þegar, at fara skildi eftir presti, ok þá er prestir kom sagði hann homum allan þenna firirburð, ok skriftaðist síðan vandliga. Eftir þat tók verk allan or augum hans, ok aldri kom brotfall at honum síðan, ok er þessi jartein því meiri en flestar aðrar, ok hær var heilsa gefin bæði öndinni ok líkamanum.

### Jarteinir þorláks.

46. Kona ein féltit var at heyverki í eyju einni, en hún lýndi sylgju sinni í grasi, ok mátti eigi finnast. Þá hét hún á sælan þorlák biskup at finnast skildi. En er þau fóru af skipi til lands um aftaninn, þá sá þau, fyrr en þau lendi, at sylgjan lá á steini í lágörðunum, ok sögðu svá réttorðir menn þenna atburð.



Svá bar enn til, at sveinn úngr féll í sýruker, en kona sú, er í húsinu var, ætlaði költ eða hund hafa fallit; ok er hún kom til annarra manna, sagði hún þeim ætlan sína; en sem móðir sveinsins heyrði þat, grunaði hana um son sinn. Síðan fóru menn til, ok drógu sveinninn upp or sýrukerinu, ok sýndist þeim hann öllum örendr. Þá kómu til faðir ok móðir sveinsins meðr gráti miklum ok sárligri sýt, heitandi á hinn blezada þorlák biskup, at hann huggaði þau af harmi þessum. Síðan var sveinninn laginn niðr á þófa, ok hrærðr nokkut við smám þeim; ok eftir langa stund liðna tók hann at hræra fingrna, ok litlu síðarr lauk hann upp augum ok lifnaði, verðandi alheill fyrir verðleika hins signaða þorláks biskups; lofuðu allir guð ok heilagan þorlák biskup fyrir þessa jartein.

Í einum vatnavexti miklum ok sjófargang tók út skip, ok rak eftir á mikilli, ok sveif at öðru landi en áðr hafði verit. En sem varðveizlumadr skipsins varð varr við, ok sá at engan veg mátti þaðan ná, þá hét hann á sælan þorlák biskup; en annan dag eftir var skipit komit til sama lands með öllum þeim gögnum sem fylgt höfðu.

Sá var annarr athurðr, at hát rak brott frá manni, en sá hét á þorlák biskup, at bátrinn skildi haldast, ok honum til nytja koma, ok þegar eftir heitið þá sneyri bátrinn leið sinni, ok fór bæði móti vindi ok straumi, þar til hann tók sama land, ok sá menn uppá þessa jartein, lofandi guð og sælan þorlák biskup.

Frá því sagði Gizorr Hallsson, þá er hann fór langa leið mikinn heiðarveg, þá kom sótt á hest hans svá æsilig, at hann skalf allr ok pipraði, ok féll niðr eftir þat, ok sýndist þeim hann at bana kominn. Þá hét Gizorr at sýngja hvern dag meðan hann lifði bæn þá, hinum heilaga þorláki biskupi til dyrdar, ok mörgum er kunnig, ok svá byrjar: *Memoriam tuam domine queso*. En þegar eftir þat veltist hestriinn fjórum sinnum eða fimm, ok reis upp síðan heill, ok fóru veg sinn, sem þeir höfðu ætlat.

### Miraculum.

47. Maðr einn tók ákafa sótt, ok blæs allan, ok gjörði digran sem nau[t], ok varð snara at honum lereft, ok mátti hann tregliga bera þau óhægindi. En kona sú vitug, sem nær var

slödd, hét fyrir honum til Þorláks biskups kerti því, sem tæki um hann miðjan, ok bættist honum þegar. Kona ein spottaði þenna atburð, ok sagði háðung mikla, at svá skildi heita verða fyrir gildum körlum, sem fyrir konum vanheilum. Eftir um nóttina tók hún stríðan augnaverð, ok bættist henni eigi fyrr en sú sama kona hét fyrir henni, sem fyrir karlmanninum hafði heitið. Var henni þat í hug síðan, at gabbast eigi um fyrir áheit við Þorlák biskup.

Menn voru at tjalda kirkju á einhverjum bæ góðum<sup>1</sup> . . .

... hana<sup>2</sup> ok mæddist hún mjök, en þóttist víta vísan hana sinn eða örkuml, ef hún létu laust; hét hún þá meðr góðfýsi á hinn sæla Þorlák biskup til fulltings sèr; náði hún þá litlum knífi or skeiðunum, ok pikkaði hálsinn á graðunginum, en hann féll niðr, ok rétti frá sèr fætr, sem dauðr væri, ok var hann aldri mannýgr síðan, en hún bresstist skjótt, lofandi guð ok sælan Þorlák biskup.

### Miraculum.

48. Hestr lá í ísi, þar er djúpt var undir, ok mátti eigi upp koma. Þá var sótt sleggja ok brotinn íssinn ok vídd vökin, var þá upp dreginn hestrinn, en sleggjan datt í vökina ok djúpit; hún náðist eigi. Var þá heitið á Þorlák biskup af þeim er með fór, at nást skildi sleggjan, ok markaði hjá á landi. En litlu síðarr kom hann til, ok lá þá sleggjan á landi undir markinu, því er hann hafði gert. Fór hann heim feginn, ok sagði þessa jartein.

Í Skálholti brotnaði þelahögg, er gröf skildi gera; þá var tekin öx mikil ok höggvinn þelinn með henni; þá týndist hún, ok kvaðst engi varðveitt hafa. Þá var sagt til Páli biskupi, en hann hét á Þorlák biskup kerti jafulöngu öxarskaftinu. En tveim nóttum síðarr fannst öxin í hvílu þess er geymt skildi hafa.

Maðr lét gelda hest sinn, en hann svall svá ákaflega, at allan blæs kviðinn, ok voru svá mikil vágföll, at nálíga lúnuðu af hestinum allar skauðirnar. Sá hét, er hestinn átti, at gefa

1) v. 2 blöð í 382; jarteinin er til í 645. 2) upphafð má sjá í 645.



hálfan sælum Þorláki biskupi, ef við rætti, en hálfum mánuði síðarr var hestrinn alheill, ok efndi sá maðr [heit sitt].

Húsfrau sú er Ingunn hét, er bjó skamt í brott frá biskupsstólinum í Skálholti, á þeim bæ er í Gröf heitir; hún týndi gulli sínu ok var víða leitað ok fannst eigi. Þat var víj vetrum fyrir andlát Þorláks biskups. Hún hafði heitið á helga menn, fóstum ok fægjöfum ok söngum. En er hún heyrði hvern dag sagðar jarteinir heilags Þorláks biskups, þá hét hún at gefa honum hállt gullit, ef fyndist; en litlu síðarr fann verkmaðr einn gullit, ok lá á götu á öðrum bæ, sem þá væri nýfallit niðr, ok höfðu fátækir menn litlu áðr gengit þá sömu götu, ok höfðu þeir ekki fundit gullit né sét. Síðan tók verkmaðrinn gullit ok bar til þeirrar er átti, ok varð hún stórliga fegin, lofandi guð ok heilagan Þorlák biskup.

Í Odda varð sá atburðr, at nautahellir fell, ok dó þar undir xj naut, en uxi einn var lífs þá er til var komit, sá er mestr var, ok hrærði höfuðit lit[t]þat, ok lá hjargit á uxanum þriggja álna hátt eða meira, ok máltu menn því hvergi brott koma eða hræra. Þá var heitið kerti miklu til Þorláks þakka, ef uxinn kæmist lífs undan hjarginu. Þá var höggvit hjargit mikinn hluta dags; en þá er því var af komit, reis uxinn heill upp ok gekk til nauta; en kertið var sent í Skálholt. Þessi bær í Odda var södurleifð Sæmundar prests ens fróða, og auðgaði hann þann stað með stórum tillögum ok miklum ríkdómi, ok smíðaði þar kirkju mikla, ok lét vígja hinum heilaga Nicholao erkibiskupi. Þessi Sæmundr [var] af Jóns Loftssonar.

Menn lágu á skipi í háska miklum fyrir einni höfn á Íslandi; var váðvænt at upp myndi reka. Þá hétu þeir á himn heilaga Þorlák biskup, ok kom þegar sá byrr, at þeir lögðu ei fyrr segl en í Noregi.

#### Af kaupmönnum.

49. Kaupmenn nokkurir fóru or Orkneyjum, ok kómu við Færeyjar, þar sem flugabjörg voru fyrir, ok stóð bæði at veðr ok straumar, voru þeir alnær komnir, ok þótti þeim sèr litil ván lífs. Þá hétu þeir á sælan Þorlák biskup; en þegar gekk veðrit, ok stóð þá af björgunum; tóku þeir fám dögum síðarr þá höfn á Íslandi, er þeir vildu sjálfir, og færðu í Skálholt heit sitt, iij ok xx merkr vax, lofandi guð ok heilagan Þorlák biskup.

Hinir þriðju kaupmenn voru staddir í Englands hafi með miklum mannháská, ok hétu þeir á heilagan þorlák biskup, ok þágu þat er þeir báðu. Þessi heit öll voru færð Páli biskupi með skýrum frásögnum.

Ólafur hét maður, er tók fótarmein mikit; var þat langan tíma, at hann haltraði fram við staf, þartil at svá tók meinit at þýngja hönum, at hann lagðist í rekkju, ok gjörðust á stór hol með beini, en féll or blóð ok vágr. Þá kom til sá maður, er gjörla kunni sjá: Árni böndi or Brantarholti, læknir góður; ok er hann sá fótinn með útrúanligum þrota, mælti hann til Ólafs: „Þat ætla ek, at þú munir deyja af þessu meini, nema krafr heilagra manna guðs vinni þér bót.“ En er hann heyrði þessi orð, varð hann mjök hryggr, ok hét á sælan þorlák biskup sér til heilsubótar. Síðan sofnaði hann; þá sýndist honum heilagr þorlákr biskup; hann fór höndum um fótinn sára, svá segjandi: „sá ek aumleik þinn, ok heyrða ek ákall þitt; heðan af mun þér batna, ok gjalt vel heit þitt.“ Þá vaknaði hann, ok var or allr verkr ok þrofi sætinum, en fám nóttum síðarr var hann altheill, ok lofuðu allir guð ok hinn sæla þorlák biskup, þeir er heyrðu þessa jartein.

### Capitulum.

50. Ein prestskona ung ok ymilig, væn ok vinnugóð, er Halldóra hét, húsfreyja Torfa prests, er fyrr var getið, tók vanheilsu svá mikla, at hún lá í rekkju þrjá vetr. Hún varð svá megnlaus, at hún fékk ei snúit sér í sænginni. Mörgu var heitið sirir henni, ok skipaðist lítið við. Þá kom upp helgi þorláks biskups, ok voru þá umræður, hvárt ei myndi ráð á hann at heita. Þá birtist sæll þorlákr biskup húsfreyju einni í svefni, er Halldóra hét; hún bjó í Vestmannaeyjum. Hann var í svartri kápu. Hún kenndi hann, en þorði þó ekki at tala við hann. Þá mælti hann: „hvárt þikkir yðr auðsýnt, at ek megí árna Halldóru heilsu? — Fari hún í Skálholt, en ek mun heima ferð hennar, ok vinna henni bót er hún kemr þar“. Síðan var hún flutt<sup>1</sup>.

[Sá atburður varð, at prestur einn skyldi messo sýngja, ok þá er hann vildi bæta í kalekinn, þá stóð hogi or kalekinum ok var

<sup>1</sup>) hér v. 1 blað í 382.



[gat] á<sup>1</sup> honum; fèkk þetta prestinum mikils, ok hèt á sælan Þorlák biskup til umráða<sup>2</sup>, ok eftir þat lét hann vin í kalekinn, ok kom eigi einn dropi or síðan. Söng hann þá út messuna [með miklu þakklæti við guð<sup>3</sup>.

### Af úngum svein.

51. Sá atburðr gjörðist enn, at prestur einn fæddi upp svein þann er kona hans var móðir at, en menn hugðu annann föður. En er prestur varð felauss, þá varð þat ráð manna, at þeir fylgdu sveininum til föður[s]ins, en hann var eigi heima; en þeir létu þó þar eftir sveininn. Þá varð kona hans reið við, ok rak á brottu sveininn. Þá var mjök kveldat, ok harðla mikil regn úti, ok vötn stór á þeirri leið, er hann skildi fara. Sveinninn var ei ellri en vij vetra. Hann leitaði þann veg astr, sem þeir höfðu þangat farit. En litlu síðarr iðraðist konan mjök, er hún hafði piltinn brott rekit, ok sendi hún menn at leita hans; ok er þeir fundu hvergi, þá fóru þeir á þann bæ, er svein[un]inn hafði á víst verit, ok var hann eigi þar. Þá fóru þaðan margir menn at leita hans. En er prestrinn heyrði þetta, varð hann bryggr mjök, ok fór til kirkju, heitandi á sælan Þorlák biskup, at sveinninn skildi finnast heill. Hann tók sýngja psaltera, ok eftir lítinn tíma liðinn kom þar svein[un]inn glaðr ok kátr, en öll hans klæði vóru gjörsamliga þur, utan litil döggr á skóleistum hans. Sveinninn var í skínnstakki, ok var hann með engu móti rigndr eða vátr, heldr hlutlauss allrar döggar. Þá var hann spurðr, hversu hann hefði farit ilfr árnar, er hann var ekki vátr, því at á þeim veg vóru tvær ár stórar, ok engi mátti fordast þessar ár, sá er fara vildi milli fyrrsagðra bæja. Sveinninn svaraði: „enga fann ek ána í mínum veg, þvíat þegar sem ek fór brott af þeim bæ, er ek var áðr til leiddr, fór ek grátandi ok sýtandi, kallandi oftliga á sælan Þorlák biskup, þvíat ek vissi eigi hvert ek fór. Um síðir kom ek til sauðahúss nokkurs, ok þar inngangandi lögðu[m]st ek til svefnis, ok sofnaða ek; en sem ek vaknaði, ok ek brá augum sundr, sá ek þenna bæ, ok þegar viðkennandist gekk ek

1) frá fyrra [ er fyllt eptir 383a (Nr. 65); hér byrjar apt 382.

2) nokkorra skjótra orráða, 383a.

3) frá [ ok lofaði almáttkan guð ok enn sæla Þorlák biskup, 383a.

heim hígat". En allir þeir sem heyrðu, ok sá vitni á hans klæðum, gerðu guði margfaldar þakkir, sá er veitir flir sinn jättera svá fáheyrðar jarteinir. En þessi atburðr gjörðist suðr undir Eyjaflöllum, á bæ þeim er Arnarbæli<sup>1</sup> heitir, á hverjum fyrrsagðr prestur bjó.

Kona hét Þórný suðr í Flóa, sú er hefja skildi ketil af eldi með annarri konu. Þá varð trè flir fótum hennar, ok fèll hún um tréit; en þat vellanda, sem í katlinum var, steyptist á hana, ok brann hún mjök. En hún var svá sár, at hvergi mátti við hana koma, ok hún fèkk ei óþpandi borit. Þá hét hún á hinn sæla þorlák biskup til nokkurra umbóta, ok at hún gerði eigi öðrum mönnum únáðir af sínu háreysti. Eflir heitið fest sofnaði hún skjótt, ok vaknaði nálíga alheil, ok fór í klæði sín, þvíat allstaðar, þar sem hún hafði brunnit, var á kómit nýtt skinn, þunnt ok fagrt. En á næsta dag eflir reis hún upp or sinni hvilu heil ok velfær til allrar sinnar vinnu, lofandi guð.

### Capitulum.

52. Sú var önnur kona, er hafði innanmei'n um xxx vëtra, með svá miklum sárleik, at hún spjó löngum blóði; varð hún við öngvær ok auðkumul. Hún kenndi í meira lagi þá er nálgadist hátið þorláks biskups. [Þá hét hún á þann blezaða guðs vin, ok fèkk hún þegar mikla bót síns meins<sup>2</sup>. En um kveldit flir átta dag jóla var hún í kirkju [þá er myrkt<sup>3</sup> var vordit; þá sá hún ljós mikit í sönghúsit innar, ok mann skryðdan í ljósinu. Þaðan af kenndi hún ekki kviðþrola, en var þó nokkut lítt sárt flir brjóstinu. En um nóttina flir geisladaginn<sup>4</sup> sá hún heilagan þorlák biskup ganga í [þat herbergi, sem hún lá í<sup>5</sup>, ok þaðan af var hún alheil með öllu.

Þriðja kona var sú, er trè mikit fèll á inni í húsum, [ok

1) það mun vera þar sem nú heitir Miðbæli; þar var kirkja og prestssetr að fornu.

2) frá [ lagði þá prestur þat ráð til, at hon skyldi heita á hinn sæla Þorlák biskup, ok gerði hon svá, ok fèkk hon mikla bót síns meins um nóttina fyrir messudaginn, 383 s. (Nr. 62).

3) frá [ þannig 383 s.; sem, 382.

4) átta dag frá enom þrettanda, 383 s.

5) frá [ svefninni sitt, 383 s.



brotnaði hryggurinn í henni ok rífn; lagðist hún í rekkju, svá sár ok sjúk, at hvergi mátti við koma<sup>1</sup>. En í millim ymbrodaga á jólaöstu hét flrir henni þóndi hennar ok son á sælan Þorlák biskup, at sýngja flmtántigum sinna<sup>2</sup> *Pater noster*. En drottins dag hinn næsta eftir, þá er menn vóru at messu, [utan húsfriú þegarins var hjá henni, ok ein ung mæi var hjá henni<sup>3</sup>, þá rann á [hina sáru konu ómegins þungi, ok þegar sýndist henni inn ganga í herbergit heilagr Þorlák biskup í kanoka búningi, ok er hann nágaðist sængina mælti hún: „sæl erum vær, er þú komt hingat“, ok í því vaknaði hún<sup>4</sup>. Þá spurði húsfriúin, við hvern hún mælti. „Við sælan Þorlák biskup“, sagði hún, „því at hann kom hér“, [ok þegar kenndi hún sik algerfa heilsu hafa tekit, upp risandi or rekkjunni, ok lofaði guð ok sælan Þorlák biskup<sup>5</sup>.

Þess er ein getið, at fátækr maðr fór [um vetrartíma<sup>6</sup> með mey sína unga at aldri [ok sjúka<sup>7</sup>, þó hafði hún fullt vil sitt ok mál; síðan gerði<sup>8</sup> á hrið mikla flrir þeim, ok kom hann eigi meijunni til húsa; hann gerði at henni snæhús, ok var hún þar [við nætr<sup>9</sup>, svá at engi maðr kom til hennar<sup>10</sup>. [En er at henni tók at þröngva bæði<sup>11</sup> kuldi ok matleysi, þá hét hún af öllum hug á hinn heilaga Þorlák biskup<sup>12</sup>. Eftir þat kom maðr at henni í kanoka búningi, og gaf henni sætt brauð at eta. En síðan kenndi hún hvárki húngers né kulda. Var hún síðan fundin<sup>13</sup> ok heim færð, lofandi guð ok hinn sæla Þorlák biskup.

Menn fóru leiðar sinnar heiðarveg mikinn, ok lagði [flr þoku mikla<sup>14</sup>; vissu þeir eigi hvar þeir fóru. Þá hétu þeir á sælan Þorlák biskup, ok sýngu flmm sínum *Pater noster*. Þá

1) frá [ ok brotnaðo bein fyrir, ok lá hon í rekkjo illa haldin, 383<sup>2</sup> (Nr. 63).

2) frá [ vantar í 383<sup>2</sup>.

3) frá [ vantar í 383<sup>2</sup>.

4) frá [ hana ómegins höfði, ok þóttist hon sjá Þorlák biskup í kantarasloppi, ok mælti hon með fagnaði: „vel varð oss nú“, segir hon, „er þú komt hingat“, 383<sup>2</sup>.

5) frá [ en frá þeim fundi kendi hon sér hvergi meins, 383<sup>2</sup>.

6) frá [ of vetrardag, 383<sup>2</sup> (Nr. 66).

7) frá [ b. v. 383<sup>2</sup>.

8) lagði, 383<sup>2</sup>.

9) við dag, 383<sup>2</sup>.

10) at vitja, b. v. 383<sup>2</sup>.

11) frá [ ok er hana tók hvartveggja mjök at angra, 383<sup>2</sup>.

12) til nokkverrar ásjá, b. v. 383<sup>2</sup>.

13) heil, b. v. 383<sup>2</sup>.

14) frá [ á fyrir þeim myrkva mikinn 383<sup>2</sup> (Nr. 69).

[rauf þokuna<sup>1</sup>, ok kom maðr móti þeim, sá er þeim vísaði þann veg, sem þeir skildu fara.

Fátækr maðr einn tók augnaverk svá stríðan, at hann þóttist eigi bera mega óæpandi. Hann hét á hinn sæla Þorlák biskup, ok bættist honum þegar. Hann fór í Skálholt ok sagði biskupi<sup>2</sup> þessa jarðein, fáandi honum<sup>3</sup> í hönd lakan penning, er hann hafði heitið.

Einn ungr sveinn [föll í farsótt, ok<sup>4</sup> lauk því svá, at kviðr hans slitnaði, ok þótti mönnum vísa-ván, at hann myndi [við harmkvæli lifa alla sína æfi<sup>5</sup>. Þá hétu þau faðir sveinsins ok móðir á Þorlák biskup, ok varð sveinninn heill ok örskumlauss.

Ungr<sup>6</sup> [maðr einn fátækr ok nakkvat skyldr hinum sæla Þorláki biskupi, ok hafði hann oft verit honum mikil stoð í tillögum; en eftir hans andlát aflaði hann sér atvinnu, sem hann mátti helzt, ok sat á ísi á vetrinn ok veiddi fiska. Ok eitt sinn er hann sat í köldu veðri, þá hét hann á hinn sæla Þorlák biskup, at hann skildi gefa honum veiði nakkverja, ok söng fimtögum sinna *Pater noster*, ok veiddi hann fimtögu fiska<sup>7</sup>. . . .

. . . .<sup>8</sup>til minnis svá dásamligs tákn[s]. Allir heyrandi menn lofðu guð ok heilagan Þorlák biskup. En á þeirri sömu nótt, sem þessi blezaði biskup gaf heilsu fyrrsögðum manni, fóru tveir menn til þess bæjar, er hann lá í, var annarr Einarr prestur, en annarr hét Erlendr. Þeim birtist eitt skærasta ljós fagrliga skína ífir þann sama stað, en eigi vissu þeir, hvaðan þat ljós skein; ok at hugleiddum fyrrgreindum hlutum ok samkæmd tímanna, kendust allir við, at sú var hin sama stund, er þeir sá ljós skína, ok heilagr Þorlákr biskup birtist hinum sjúka, gefandi honum heilsu. Því sè guð lofaðr ok hans blezaði ástvin.

### Af skringjörð.

53. Þá er menn höfðu ógrynni fjár gefit Þorláki biskupi, þá keypti Páll biskup skringjörð at þeim manni er Þorsteinn hét, er þá var gullhagastr maðr á öllu Íslandi. En er þessi gullsmiðr fór í Skálholt af alþingi, fór með honum sá maðr,

1) frá [ hratt af myrkvanum, 383z.

2—3) leiðrétt; í 382 standa orðin ófugt: *honum — biskupi*.

4) frá [ b. v. 383z (Nr. 67). 5) frá [ lifa við örkymli alla evi ok óhagindi, 383z. 6) hér vanta 4 blöð í 382.

7) frá [ fyllt eftir 383z (Nr. 68). 8) byrjar apt 382.



er Björn hét, hann hafði steinsótt með miklum óhægingdum; ok er þeir voru skamt á veg komnir, tók flirir um för hins sjúka manns. Prestur einn skýrr ok skörnglyndr, sá er Björn hét, var í för þeirra. Þá hétu þeir með hans umráðum á sælan Þorlák biskup, at gefa xij álnir vaðmáls, ok sýngja v togum sinna *pater noster*. En þegar þeir höfðu heitið, þá beiddist hann þurftar, ok flaut þegar sá steinn [fram af hans getnaðarlim<sup>1</sup>, sem honum hafði lengi meinat; hann var harðr ok tindóltr, eigi lítill vexti; hann var síðan varðveiltr, ok virðu [svá vitrir menn<sup>2</sup>, at eigi myndi aukaverk skrinil at gera, sem sumir menn hafa á tekit, er þessi jartein skildi þá verða hit fyrsta sinn, er smiðrinn fór til [þeirrar skringjörðar<sup>3</sup>.

### Af fiskimönnum. *miraculum*.

54. Í Austfirðingafjórðungi á Íslandi, þar er Álptafjörðr heilir, fóru menn út á tveimr fiskiskípum or einni höfn; voru víj menn á öðru skipinu, enn tveir á hinu minna. Þeir fisktu vel hváirtveggju. En er á leið daginn, tók at vaxa vindr, ok gerðist hreggviðri mikit ok hinn mesti stormr. Heimtu þeir upp síðan veiðifæri sín, ok lögðu undir eyjar þær, er næstar voru. Þá hjuggust þeir við, er betr höfðu skipat, ok reru á síðan vaskliga til hafnar. Þeir brutu skipit í spán, en týndu hvívetna. Menn urðu til at bjarga þeim, ok voru teknir lifandi or sjófarháska, því at fjöldi var fólks á landi. En er þeir sá af hinu minna skipinu, hversu háskaliga fór um hinna ráð, er betr höfðu skipat, þá sló á þá ótta ok hræðslu. Þeir hétu á hinn sæla Þorlák biskup til lífs ok farargreiða, ok sýngu *pater noster*; fóru síðan inn á höðana. En þeir sem á landi voru sá stundum at eins skipit, ok þótti öllum þeir ráðnir til bana. En er at sótti landinu, sá þeir, er á landi voru, hinn þriðja mann sitja við stýri í svartri kápu á skipi þeirra, og stýrði svá at landi, at aldri skeikaði, þó at íflr felli; komu þeir með heilu skipi at landi, ok héldu öllum farmi sínum ok öllu gagni því er á skipinu var. Allir undradust, er þeir tveir komu heilu skipi til lands. Þá voru þeir spurðir, hvar sá var hinn þriði maðrinn, er landsmenn höfðu sèt á skipi með þeim; en þeir

1) frá [ frá honum, 383<sup>2</sup> (Nr. 64).

2) frá [ menn þat vitni til vera, 383<sup>2</sup>.

3) frá [ smiðar, 383<sup>2</sup>.

sögðu sik engan mann þar sèt hafa. Þá gaf öllum at skilja, at heilagur þorlákr biskup hafði stýrt skipi þeirra til lands; lofuðu þá enn allir guð, þeir er heyrðu, ok sælan þorlák biskup.

55. Annarr atburður varð sá, at menn fóru á skipi byrleiði, ok sigldu þeir út or firði. En þá mættu þeir öðru skipi, ok sigldi þat á mót þeim inn eftir firðinum. Ok er þeir fundust, þá spurðu þeir, er út sigldu, hverju gegndi um þeirra ferð, er þeir sigldu í mót veðri. En þeir sögðust nauðsyn eiga til ljótrar ferðar, ok höfðu heitið á sælan þorlák biskup. Skildust síðan, ok fóru hvárir leiðar sinnar.

Kárr hét maðr kynstórr, er fór á ferju mikilli firir land fram með fullum farmi. Þá gerði at þeim hvassan storm, ok máttu ekki firir sjá; sigldu síðan á sker, ok horfði bæði til manntjóns ok fjárskaða. Þurfti þá skjótt at taka til góðra ráða, ok svá gerðist, þvíat Kárr hét á heilagan þorlák biskup, at gefa C yadmála í Skálholti. Ok þegar sem þeir höfðu heitið, þá kendu þeir sik langt brott borna frá skerjunum, ok hafa förðazt allan háska; höldu síðan öllu heilu til lands, lofandi guð.

Sá atburður varð á einum bæ í Vestfirðinga fjórðungi, at allir menn höfðu farit frá húsi helgan dag, nema ángmenni ein voru heima, en sólskin var sem hjartast. Um daginn, sem á leið, urðu börnin vör við, at eldr var kominn í hús þat, sem ván var at allr bærinn myndi brenna, ef því vyrði eigi borgit. Þá hét einn sveinninn, sá er ellztr var, á sælan þorlák biskup, at hann skildi hjálpa til í slíkri nauðsyn. Eftir þat dró ský á himin, ok hljóp ofan svá mikit regn ok vatnfall, at af því sloknaði allr sá eldr; en regnit kom hvergi víðara en þar um bæinn, ok sá menn jarleinir hvárstveggja, er heim kómu: eldsgangsins ok vatnfallsins.

### Af konum ij.

56. Konur tvær fóru á vetrartíma í frosti miklu ok hvössu veðri um fjarðarís. Þá tók önnur þeirra barnssótt, ok þótti þeim lítil ván lífs, bæði konunni ok barninu, í slíkum háska. Þá hétu þær á sælan þorlák biskup til hjálpræða. Síðan fæddi konan meybarn, ok eftir þat kómu menn at þeim, ok fluttu þær til bæjar. Síðan var mærin skírd. Barnit var mjök sakat af frosti, augun mjök þrútin, ok lítil sýnin, en víða sár á, ok tók at knýta heimin, ok þar kom um siðir, at út sprakk augal



annat á kinnina, en barnit æpti svá æsiliga, at eigi þótti ván at því myndi duga svá lengi láta. Allir nærverandis menn kómuust við, ok hétu á sælan Þorlák biskup, at hann árnaði þeim miskunnar við guð. Var þá tekin mold or leiði Þorláks biskups, ok lögð á milli augastaðarins ok kinnarinnar barnsins. Var þá niðr lagt barnit, ok sofnaði þegar, ok var þetta nær nóni dags. En um kveldit síð vaknaði barnit, ok var þá augal komit í sinn stað, alheilt ok fagrt, en annat var blátt ok illa litt, ok vóru þá lausir knútarnir, en gróin sárin öll, ok hafði barnit fengit fulla heilsu.

Mær ein ung, sú er Jörunn hét, lítill beinvöxtum en úheil í likama: faðir hennar ok móðir vóru féliteil; en sem hún var þrettán vetra, lagðist hún í rekkju, ok hafði verki mikla í öllum beinum, en þó lá mestr verkr í lendum hennar, þar til er þær knýtti en hana krefti; mátti hún ekki ganga, ok varð hana at bera hvert sem fara skildi; gjörðist þá áhyggjumikit þeim er hana skildu varðveita meðr litlum fjárkosti en langæligrí vanheilsu. Hétu þau síðan á hinn heilaga Þorlák biskup til heilsubótar meyjunni söngum ok bindindi, ef hún mætti einbjarga verða til göngu. En viku síðarr tók mærin svá bráða heilsu ok algjörva, at um nóttina var hún kvöld af vanmætti, en um daginu eftir [svá]<sup>1</sup> heil, at hún gekk einsaman staflaust. [En annjan dag eftir var hún sýnd skynsömum [mönnum ok] skýrum at fjölmennri kirkjusókn, en viku síðarr náðu menn at sjá hana í Skáhholti heila ok styrka, með víftaisburði réttordra manna um hennar vanheilsu, ok var þar lýst þessi jartein.

57. Son eins prests góðs ok gófsugs hafði fótarmein á unga aldri; vísnaði fólrinn ok ústyrktist. Sveinninn hét Bjarni; hann var hlýðinn ok auðveldr sínum frændum, en fótarmeinit þröngði honum svá, at nálíga lá hann í rekkju, en mátti með öllu ekki ganga. Þetta fékk mikillar hrygðar föður hans ok móður, því at þau unnu mikit sveininum. Síðan hétu þau á hinn heilaga Þorlák biskup til heilsubótar honum, með söngum ok fégjöfum, en þó varð ei bráð skipan á, ok var þeim þó öllum huglétlara síðan heitið var. Fám nóttum síðarr bar firir konu um nátt, at hún þóttist mann sjá ganga í rekkjugólit, þar nær sem hún hvíldi, í svartrí kápu, ok mælti við hana:

1) skorið hornið af blaðinu.

„hversu ferr at fætinum sveinsins Bjarna“?—Hún þóttist svara, at líti þætti batna. Hann mælti: „liggja munu þar ráð til. Taki smyrsl<sup>1)</sup> þorláks biskups, ok mun þá batna sem þat er á borit“. Hún vaknaði, ok sagði firirburðinu; en prestur þ[ót]list<sup>2)</sup> sjá með sinni vizku, at smyrsl<sup>1)</sup> þau myndi v[era við]smjör þat, er vígt hafði hinn sæli þorlákr biskup; tók þat síð[an] ok reidd því á fót sveininum nokkura aftna í . . . uti. En þaðan frá bættist honum dag frá [degi], þar til er hann var alheill, ok fóru þau faðir hans ok móðir með sveininu í Skálholt, ok sýndu hann þar, segjandi ok víðfrægjandi þessa jartein, ok lofuðu guð ok sælan þorlák biskup.

### Af gullhring.

58. Alburðr sá gjörðist, sem mikils er verðr. Gullhringr hvarf frá húsfreyju einni, or lokum þeim, er vandliga vóru læst iðuliga. Hans var leitað víðara en ván þótti, þvíat þat var sumra manna ætlan, at vanleitað myndi vera. En er menn þraut at leitinni, ok henni þótti engi ván annars, en af manna völdum myndi vera, þá var heitið á hinn heilaga þorlák biskup, at hringrinn skildi sinnast; var bæði heitið söngum ok fægjöfum. En annan dag eftir fóru úngmennir íj at hrifa mosa lítinn, er hafa þurfti; gengu þau í eina gróf, þat hafði fyrr meir verit kolgróf, en þá var öll innan mosa vaxin. Ok er þau vildu mosann upp taka, þá sá þau meira saman í einum stað undir bakkanum, ok tóku þau þann mosa upp, en þar var hola undir; þá hraut þar or fram gullhringrinn, en markstíka stóð gagnvert; þá var at nýju sá horinn máli, er líkligastr þótti áðr til at hafa stólit hringinum, ok gekk sá þá við, ok sagði þat með, sem bæði var heimsligt ok illgjarnligt, at hann ætlaði, ef tóm hefði til gefizt, at kasta hringinum í gjár eða vötn, þar er aldri mætti sinnast. En heilagr þorlákr biskup gjörði þá fegna, er sitt góðs nálgudust, en lét hinn eigi ná at söðla glæp á úhapp, er firir öndverðu hafði tekit hann.

### Miracula.

59. Maðr hét Guðlaugr, er lagðist niðr gálausliga ok sofnaði fast; en er hann vaknaði, þá var hann verkóði ok tók fast undir rifin. En er honum þótti nokkut af sér lätta sótt-

1) leidr.; smyrsl, 382.

2) rifid horn af blaðinu.



inni, ok róara innan rifja, þá sótti út þrotinn, ok var þá sem trogi væri hvelft á síðurnar. Hann lét síðan á hinn sæla þorlák biskup til heilsubótar sèr, ok varð litlu síðarr alheill; sótti hann síðan heilagan dóm þorláks biskups, ok sagði sjálfir þessa jarteign.

Einn ungr sveinn fèll á tálgukníf, ok skeindust iðriu mjök, svá at hann þótti banyænn. Faðir hans lét á þorlák biskup, bæði söngum ok at gefa vj álnir vaðmáls í Skálholt; varð sveinninn heill innan fárra náttu, ok sá þó á örit alla æfi. Um sumarit eftir fór faðir sveinsins til alþingis, hann keypti ketil, ok tók til vaðmáls þorláks biskups, er hann skorti til ketilsverðsins elligar. En hann sagði þeim ekki til, er umsjó staðarins höfðu. En er hann fór heim af þingi, þá vóru margir katlar á einu hrossi; þá tók hrossit at æðast, ok fèllu ofan katlarnir allir, ok brotnaði allr í sundr sá ketillinn, er hann átti, en allir aðrir vóru heilir. En annat sumar eftir fór hann enn til alþingis, ok sagði þar þessar jarteinir allar saman.

Menn fóru ok vildu henda skjarra sauði, ok kvioðu á fluga-björgum, ok vildu þar höndla. En þar hrataði ofan ein ær flír björgin, en sá var félítill er átti, ok lét á heilagan þorlák biskup, at honum verði ærin at nytjum. En er hann kom þar sem ærin hafði stokkit, þá fann hann hana heila; varð hann fegion, ok fór heim [með] hana, lofandi guð ok sælan þorlák biskup.

#### Af ferjumanni.

60. Maðr lét Steindórr, er varðveitti ferju í Skálholti á þeirri á er Hvítá heitir; hann flutti ífr ána prest, þann er syngja skildi í þing sín, en fátækir menn sátu við ána, ok vildu gjarna í Skálholt, þvíat þeir áttu þangat mest skjól at sækja; en veðr var mjök hvast ok kalt, en skipit frosit ok sollit, en áin mikil ok breið ífr at róa, en ferjumaðr var í skinuþrókum þöttum. Síðan fóru snauðir menn tíu á skipit, en Steindórr hinn ellifti. Í því kom til hinn tólfthi maðr, ok sté þegar á skipit. Þat bar skjótt frá landi ok á djúpit; en þegar veðr kom at, þá fyllti skipit, ok sökk niðr. Þá skaut því enn upp um sinn, en þá fór í kaf allt saman, ok hældu hinir fátæku menn Steindóri svá fast í kaf, at hann komst eigi or höndum þeim, fyrr en hann fór af klæði því, sem þeir hældu flestir á. Eftir þat skaut Steindóri upp, ok hafði hann drukkít mikít,

ok var þjakaðr mjök af kulda. Þá var enn eftir mesta árdjúpit; komu þá upp hjá honum flestir mennirnir, ok allir þó lifláttnir; var hann þá hræddr um sitt líf, ok hét á hinn heilaga Þorlák biskup, at hann skildi til þess lands koma, er nær var Skálholti, ok lík hans skildi finnast, þó at honum vyrði eigi lífs auðit. Síðan fór hann til grunna, ok var þá svá þungur í vatninu, er fullar voru skinnbrækrnar af vatni. Hann ætlaði at vaða í kafi meðan [hann] vissi nokkut til sín. Þá verðr undarligur atburðr. [Hann þó]ltist sjá hönd mams í kafinu, ok sópaði vatninu frá andliti hans; tók hann þá önd í kafi, svá at hann drakk eigi, ok fór svá þrýsvar. Eftir þat tók áin at grynnast, ok grufaði hann svá til lands, ok mátti hann hvárki standa né ganga, en menn fundu hann. En hann varð heill innan fárra náttu. Þetta gjörðist ártíðardag Klængs.

Hálfum<sup>1</sup> mánaði síðarr varð sá atburðr, at þessi sami maðr

1) Með því að þetta er hin síðasta jarlein í 382, þá setjum vér hér stutt yfirlit yfir jarleinir Þorláks biskups. Fram til upptöku Þorláks biskups (kap. 40) er 382 (B) fyllst og bezt allra bóka í jarleinnunum, ok skiptir þeim í þætti eptir tímatali: 1) vitranir fyrir alþingi 1198 (kap. 33—35) alls 4, þær standa og allar í A og C; 2) þær jarleinir, er urðu á alþingi 1198 (kap. 36), alls 9, þær standa og allar í A og C; 3) þær jarleinir, sem urðu frá þinglokum það ár til upptekningardags Þorláks biskups (2—20 Juli), alls 26, sem standa í B (kap. 37—40); þar af standa 20 í A (kap. 24—25; bls. 119—122), en í C standa að eins 12. Kap. 41 sýnist að vera niðrlags-kapítul (þar er eyða í 382, en hann hefir eflaust staðið þar á sama stað), og ætlum vér, að hin elzta saga hafi endað hér; í C stendr þessi kap. litlu á eptir jarleinnami „á Breiðabólstað“ (kap. 43) sem varð 25. Juli, eða 5 dögum eptir upptekningardaginn, en næst á undan jarleinnami um Holtavatn (kap. 44), sem stendr fremst í 645; má því vel vera, að ekki vanti framan við jarleinirnar í 645 annað en upphafð á þessari jarlein; má og vera, að elzta sagan kunni að vera skrifuð um sumarið 1198, og hafi ekki náð lengra fram (í A eru jarleinirnar vist brjál- aðar frá því sem þær voru í öndverðu). En nú taka við (frá kap. 44 og út) jarleinaþækr þær, sem Páll biskup lét um sína tíð lesa upp á alþingi. Hin elzta af þeim, og sú einu sem nú er til, er 645 (sjá Viðbæti í hör næst á eptir), alls 46 jarleinir; þar af eru 15 í A (kap. 24—25; bls. 119—122). En nú skiptir alveg um orðfæri í 382, því héðan frá (frá kap. 44 og út) eru jarleinirnar þar ekki nema stutt ágríp, eflaust eptir bókum Páls biskups; eru 32 jarleinir teknar eptir 645 (hinar 14 munu hafa staðið í því sem vantar í 382), en 20 eptir öðrum bókum, (þar af finnast 7 í A, kap. 24—25, bls. 120—122, en 5 í Viðb. u. kap. 2—5), en ekki í rétttri röð, og hverjar innanum aðra.



var enn við ána, sem áðr var frá sagt; en hann var maðr ólmosugóðr ok harmvitugr við fátæka menn um þat allt, er hann mátti. En þá vöru fátækir menn margir við ána, ok máttu eigi ífr komast; var íss á ánni ok ei gengr; en skipinu mátti eigi ífr koma lírir ísi. Tók fátækis fólkít at gráta, er þat mátti eigi ífr komast, nè þat skjól sækja, er þat hafði lengi til sparast. Þá kallaði Steindórr á hina fátæku menn ok mælti: „kosli þær, ok grátíð eigi, heitum vér heldr á hinn sæla Þorlák biskup, ok syngjum v sinnum *pater noster*“<sup>1</sup>. Þá tók fólkít at syngja; en þegar eftir þat þá féll af íssinn um þvera ána<sup>1</sup>. . .

Merkilegt er, að síðasta jarsteinin sem nú stendur í 382, er um Steindór, sem og er síðust í 645; kynni því að vera, að ekki vantaði annað af Þorlákssögu þar, en endann á þessari jarstein, og hafi svo önnur saga staðið síðast í bókinni. Í *C* skiptir og um blæ á sögunni við kap. 44. Þágang aðe ru jarsteinirnar miklu færri, og flestar styttri og miðr orðaðr en í 382, og að eins ein jarstein umfram 382 (bls. 301); en úr því að 645 tekr við, þá þræðir *C* þá bók orðrétt að mestu út í gegn, en tekr ekkert úr öðrum bókum Páls biskups, því þegar 645 þrýtr, eða eptir jarsteinina um Steindór („hálfum mánuði síðar“), tekr við annarr miklu yngri jarsteinakaffi, (sjá Viðb. III); fyrir þá skulð urðu ekki fylltar eptir *C* eyðurnar í 382 kapp. 47. 50. 52, því þær jarteinir, sem 382 hefir umfram 645, finnast ekki í *C*. — Það sem *A* hefir umfram *B* og *C* eru að eins 2 jarteinir við upptekning Þorláks biskups (kap. 27; bls. 123), og 6 litlar jarteinir (kap. 26; bls. 122). Vili menn nú hafa jarteinir Þorláks biskups í réttri tímatafs röð, verða menn að lesa 382 (*B*) fram að kap. 44, en síðan 645 (Viðbæti I), og hafa menn þá í réttri röð allar jarteinir Þorláks biskups frá jólum 1197 til 13da Mars 1200 (90 jarteinir alls); en úr því er röðin óviss, nema hvað vítranir Guðmundar prests Arasonar, er Gunnlaugr múnkr componeraði, hljóta að hafa gjörzt fyrir dauða Brands biskups 1201; og líklega munu allar hinar, sem standa í Viðbæti II, og þær sem *A* og *B* hafa umfram 645, hafa gjörzt um daga Páls biskups.

1) sjá áframhald þessarar jarteinar í 645 kap. 46. Hér þrýtr 382 (*B*) til fells og vanta 5 síðusta blöðin af örkinni, og að sögn Árna Magnússonar vanta þar að auki 3 arkir aptan af bókinni, sem sjá mátti af götonum í kjölum á bindinu, þegar hann fékk bókina.

# VIÐBÆTIR.

## I.

Jarteinabók Þorláks biskups, sú er Páll biskup lét lesa  
upp á alþingi 1199<sup>1</sup>.

[Grimr hét einn mikils háttar bóndi ok vel fjáreigandi; hann bjó í Holti undir Eyjaþjóllum. Þar varð sá atburðr, at vatn þat er Holtavatn heitir stendi upp, sem stundum er vant, en þar stóðu hey mikil at vatnsströndinni, ok höfði þat til mikils skaða mörgum manni, ef ei næði heyjunum. Síðan reið fyrrnefndr bóndi at sjá, hversu torsótt vera mundi at grafa út ósinn. En er hann kom þar, þá var eiðit fertugt föðmum at mæla; lá þá á hit mesta hafviðri, ok var þess von, at á hverri stundu mundi við auka. Reið hann heim, ok sagði konu sinni ok öðrum mönnum, hversu torsótt mundi ósinn út at grafa. Hétu þau hjón þá á hinn sæla Þorlák biskup, at hann skyldi árna þeim við guð meiri miskunnar ok vægðar um sinn skaða, en þá þótti til horfa. Annan dag eptir fór hann með húskarla sína, ok einn nágranni hans með honum ok húskarlar hans; þeir höfðu allir graftól með sér<sup>2</sup> oc<sup>3</sup> gílopo at moca þan dag alan sem þeir mære. En er þeir comv til osens, þa var han vltrotex, oc fel vt vatnit, oc stopo heyen i friþe oc a þvro lande. En sa atbyrþr var sva mige i gegn vanþa þeim es þar er a. at þeim þote travt. at a einom dege mynde verþa, vt mokapr osen. þot flolþi mana væri at. Vrþo þeir fegner þesi iartegn. oc þokopo Gvþe almóttkom oc selom dyrþine hans Thorlake biscope. oc sagþe Grimr *ipse*<sup>3</sup> þesa iartegn Poli biscope, oc virðo aler mikils þesa artegn þeir es fra heyrþo sagt.

1) Prentuð stafrétt eptir A. M. 615 (4). Sú bók er rituð um 1200, en vantar framan við óvist hvað mikið; fyrsta jarteinin er fyllt eptir C (379), þar (i C) stendr þessi jarteinabálkr rélt á eptir kap. 43 (sjá bls. 315) og er 615 eflaust frumrit fyrir þessum kafla i C. Þó vanta i C jarteinirnar: 2, 13—17, 19—20, og röðin á sumum hinna er nokkuð önnur en i 615.

2) hér byrjar 645.

3) það er: *sjálf*. Önnur latinsk orð sem koma fyrir eru; *diavit* (*sagði*),



2. Sa atbvrþr varþ en i þeire sveit es i Floa heiter. at *maþr*<sup>1</sup> galt oprom mane o loþna oc lambaþa. oc *eki*<sup>2</sup> osyniliga. En er heim com gren. þa fyndosc þeim orþ vmb. es meþ ona hofþo farit. hve iþa hon hafþe giuít. oc þóte hon a hvert forat gaga vilia es firer hene varþ. en er at var hygt vandliga. þa var gren blind meþ oþlo. oc augon sva i at sia sem bloþsige være. þa licape þeim *eki* vel es gren var golden. oc þóte velt at ser dregen. af því at þat var fesnaþr *maþr* en drengr goþr. oc *carlmaþr* i scapi. oc are starhlvt at gialda til staparens i Scalaholti. oc var miþc vanþen til at gialda. Com honom siþan þat i hvg. at in seli þorlacr biscop hafþe [giort slica]<sup>3</sup> iartein eþa meire en þa. þot han gefti syn one. etlaþe han þat firer ser. at firegefa þeim mane fvlo er galt ona. ef hon yrþe heil. En lata han eþa aldrege hlytlavsan fyr en han hefþi sit. En anan dag *eftir* var gren alheil oc scygn.

3. A þe þeim er at Hofe heiter var kirkia vigþ þeta svmar. en þan dag es Þol biscop scylde þar coma. var a rota mikil. svat stoc savn af ierþo. En sa er þar bio. ari von til sin margra gesta oc vandamana. en þar var *eki* sva orvgr hysa costr. at *eki* þette þar beina spel mændo verþa at husa dropom oc fata meiþing. ef *eki* lere valvþri því eno mikla er a var. En at miþiom dege þes dax. for han bvanden til kirkio oc kona hans. oc var þa rota a sem mest. oc þóte ovent til vþlera. Þa heto siþan a en sela þorlacr biscop. at veþrit scylde þorna. oc heto því ef þa mæri raþa. at enom sela þorlaci biscopi scylde helga [þa]<sup>4</sup> kirkio meþ gvþe oc helgom monom. ef veþrit þornape at none dax oc *eki* siþan. En veþrit þornape iamt at aqvþine styndo. oc var su kirkia vigþ fyrst til *glorie*<sup>5</sup> enom sela Thorlaci biscopi. oc þóte hveriom mane cynlegt þar sem stadr var. es þat var alt a einsi styndo er rota var sem mest oc alt lopt alþioct. oc þat er scafþeip var oc solscin. oc com *eki* regns drope ofan a þeim afne. oc gaf

*gloriæ (dýrðar)*, *omnipotens (almáttkr)*, *sanctus (heilagr)*, *puer pueri puerum (sveinn sveins svein)*, *cotidie (daglega)*.

1) i 645 er avallt höfð rúnin Y fyrir „maðr“, þar sem hér stendr snarhönd.

2) þar sem smáorðin: *eki* (= ekki, eigi), *eftir*, *eþa*, *nema*, *sem*, *heldr*, *en*, standa með snarhönd, þá eru latínsk bönd i 645: n, p, t, n, sič, f (= non, post, vel, nisi, sicut, sed).

3) brunnið gat á bókfellið.

4) sést ekki.

5) það er: *dýrðar*.

sva veðr at því boðe olo. sem þeir mændo ciosa es þa veizlo veitro. þa þóte hýgnom<sup>1</sup> monom þeim es yte voro þan dag þegar vist at iartegnom mænde gegna. es sva brat scipabese. oc feldo aler mæn sva mikin astar hvǵ til ens sēla Thorlacs biscops, at aler vildo helga lata honom með gýpe kirkior *þa* þonahus þeir es gera leto.

4. Sa athvǵr varþ en a einom bæ. at kyr la i lœc þeim. es ænor kyr hafði litlo aþr i legit oc daet. en sia fænc lifande. oc var vp dregen. oc þori ner eki at vera. oc þœþo mæn fœtvm. Sīpan soro þeir heim oc óto dagverþ. oc heto sīpan a en sēla þorlac biscop. at kyren scylde vīþ hiarna. *eftir* þat toco þeir hest. oc lœþo vōgor a. oc ętloþo at aca heim kyni. En er þeir vico a leiþ. þa gek kyren at móti þeim heil oc heliande. oc hafði þa clēþi þæ a bæce ser. es hon hafþe þakit verit meþ. for hon sīpan til narta. en þeir gerþo þaker gýpe. er kynna óto. oc enom sēla Thorlaci biscopi.

5. Kona *ein*<sup>2</sup> for of morgyn snema at kana floro. þviat byande hentar var *eki* heima. Ser hon sīpan ørku mikit lœia a steini scamt fra ser [oc sva]f<sup>3</sup>. en hon hafði eki i hende ser. fek hon sīpan lvrk neqvern es la i flœrvni. oc stilti at selnom. oc lavst i hœfþ honom. En selren reis vp ærþœr. oc var han hēre miklo en hon. þa óþabese hon. oc het a en sēla Thorlac biscop. at hon scylde sigrat fa selen. þa sel selrin at hene. þa lavst hon han anat hœg i svima. þa como mæn v̄t a þēnom i því bile. oc calaþe hon a þa sīpan. at þeir scylðo veila hene fvtig. oc como þeir til. oc varþ þa sōtr selrin. varþ hon fegen hvsfreyian. því at þæ voro fatœc. en hœþo omegþ mikla. var svmar fanglitet. En þa drosc fram svmarfang miœc vīþ veiþe þesa. En hvþ selsens. var ix. fōta lœg. oc sia var iartein miœc i gegn œple. at ostyre kona scylde geig gera mega sva miœlom sel. En þeser mæn hœþo legi verit vnder vmbisio ens sēla þorlacs biscops oc bivgo a hans londom. oc var þeira rap avallt sīpan birgiligra es þæ como vnder hans arabvǵr. en aþr hafþe verit. þœkopo þæ gýpe þesa iartein. oc enom sēla Thorlaci biscope.

6. *Maþr* tœc ægna verc mikin sa er aþr var vanheil miœc. han fel i brot. oc vise þa eki til sín loŵom. oc þore þa

1) hýcœñ, skb. 2) skb. hēfir ávállt .I. fyrir *etan*, *ein*. 3) gat á skb.



nér, sem han leggi i dae. Sia *mafr* het a en scla þorlak, at han scylde lina wgnæ verc hans, oc mæti han verc fœr verða [þvi at þat<sup>1</sup> var mest til biargar honom oc bœrnóm hans, es swmar verc hans mari verða. En er han hafði heitið a en scla Thorlac biscop, þa varð eni scae a hans meini, *helldr* var vereren at acafare i wgonom. þa com at honom siþan at bægpake brotsalit. En han vise leni eki hingat. þa bar þat firer han, at han þotesc coma at huse þvi, es saget var utan en biart ixau. Han þotesc gaga i hysset, þar sá han sitia ine en heilaga þorlac biscop biartan oc heilagligan. En siwei *mafr* þotesc eki þora við han at mæla. EN seþe biscop mælte við [han]. Veit ec, qvæp han, at þv hever heitið á mic, en eki vil ec oc eki ma ec þer bót vana at sva byno, af þvi at a hende þer oro liótar hefob synþer, osagþar oc obætar, oc hefer þv lara gfe leýnt. En ef þv vil heilso taca andar oc licama, þá gæþv til scrifta vandliga, oc myn gþ veita þer margfalda miscvñ. Efter þat vanaþe við in sívki *mafr*, oc mælti þegar, at efter presti scylde fara. En er prestr com, þá sagþe han honom þena atburð alan oc gek til scrifta vandliga. Efter þat tœc ór verc alan yr wgom hans, oc var han heil scams bragþs, oc com þa oc eki brotsal at honom, es han hafþe áþr haft. Sa en same prestr, es til þesa manz<sup>2</sup> com oc han gek til scrifta við, sagði Poli biscopi þesa iartein, er þvi meiri er en aprar flestar, sem her er bót vsen hœpi ond oc licama af enom scla Thorlaci biscopi.

7. [Þes atburðar myn ec nú næst gæta, es miþr mynde végt verða frasœgn, ef i æþrom landom hefþe orþit, en ec mona nú, firí sacar dœma þeira, es mæger mæn vilia cala a slicom hlutom verða<sup>3</sup>. Svein ein vgr fel i syro ker, en kona ein var fram stœð, oc heyrþi at nacqvæt fel i kerit, oc gtilaði hon at vera mœnde hvndreþa cætr, oc for<sup>4</sup> hon til hvþar, oc calaði a mæn þa er i stofvni voro, oc segir at nacqvæt var falit i keret. En þa saknaþe mœþeren sveinsens, oc varð ótafvil. En sa er fyrst com til kerens leitapesc fyrer, oc kendi brat scyrtonar, es vindr hafði hlæpit a milli oc sveinsens, en han var alr i cafe. Tœc han þa siþan vp sveinen, com þá oc fapæren sveinsens oc cvní ila vanhygio sine. En liflati sveinsens.

1) frá [ óvist; ritað fyrir ofan linuna: þ. at. 2) djaens?, 379.

a) frá [ v. i C.

4) leiðr.; fori, 645.

es honom þóre þá víst vera. es han vni sem sioltfom ser. boro þeir síþan sveinín þangat es liost var. oc lögþo vnder þófa. síþan het han a selan Thorlac biscop. at han scylde þeim necqveria miscvñ hygia framā en han cyne til mēla. Efter þat hrörþo þeir sveinen smóm þeim. En er þeir hóþþo þat mioc leñi gert. þa tóe sveinín at hróra figrna nacvat. síþan hóf han vp ágo sín. *estir* þat gaus vp gratr. En han spíó síþan of norena. oc batnaþe. stvnd fra stvnd vnz han var heil. oc þotose þā son sín hafa ór helio heimtan es óro. [En ec can *eki* meira taca af en sva sem ec nv hefi sagt<sup>1</sup>].

8. Ein vtlendr *maþr* es vt hafþi comet þera svmar. hafþi mikít meín. han gek bloþe a hveriom holfom manape. oc varþ han sívkr af mioc. oc var *eki* manzlitr i honom. Þóre honom sva ilt meín sir oc oscapligt. at han hafþi nér alz i leitāt. þes er honom com i hvgr. Sia *maþr* lét gera linda af lerefte *sem* lyco liude vāre. oc let legia vmb kisto ens sēla þorlacs biskops oc het á han glýþliga. at han skylde honom licn necqveria veita. En er heim com linden. þa var han lagþr vmb en vanheila man. En *after* þat com þes cysn meín *eki* at honom es han hafþe áþr leñi haft. varþ han fegen heilso sine. oc sende vax i Scalaholt. oc lét segia Poli biskopi heilso sina. þvi at han hafþe einkanliga vmb rapesc víþ han. þa er han hafþi vanheilsona of aheit sín oc meþferþ.

9. Sa alþvrþr varþ en. es mioc es a mót þvi es men megi at likendom rapa. Men fóro at vīna heyvere i eyio þeire es a scipi varþ til at fara. En er þā como þangat. þa fór kona sv ór fgtom þeim. es hon vilde *eki* víþ verc hafa. oc sprere fra sér félitlo niste. es qvnr kona hafþe lét hene. Síþan vno þā ala[n] dag. En er þā skyldo heim fara síþla of astanin. þa fan konan *eki* nistet er hon hafþe fra sér sprét of morg-enin. en ágvær men hóþþo farit i eyua ne þāþan síþan er þā fóro. þa leitvþo þā nistesens. oc fyndo *eki*. hene þóre íla konone. es hon skylde tynt hafa þvi er qvnr kona ári. het hon síþan a en sēla Thorlac biscop. at tinasc scyldi nistet. Síþan fóro þā heim a leip. En áþr þā come at lande. þa só þā ligia a steini þeim es nēstr var vþrom knýte scóta es þā como at lande. þā tóco þā knýte scātan oc leysto. oc var

1) frá [ vantar i U.



þar i nistet þat er tynzc hafði. oc mari þat eni *maþr* vita. hverio faralde þangat mende farit hafa.

10. Scip rac a bravt fra mane of nótr i vatna vexti miclom oc i isagag. En of morgenen. es sa vacnapi es scipit are at anase. þa sa han scipit þrom megin arenar. en han være stad. oc var þat i isom oc sva hertliga comet. at honom þóri þeygi vón at borgit mendi verða. þót þar være men stader með scipino es þat var þa comet. þa het han siþan. a en scla þorlac biscop. at han scilde scipet hreppa oc nolgasc omait. En anan dag *after*. þa var horfit scipit þapan es aþr var. for han þa at leita siþan. oc hvghi at vandliga með því lande es honom var fir. en scipit hafði ngr verit þa er han hafði sét. Af því at hvasviþri hafði a verit mikit of notena. oc var vón at a þat land mende vp reca. sem han hvghi meir at. ef at glikendom sóre. En er han hafði langt farit at leita. oc fan *eki*. þa hvarf han aftr. oc fór þá þeim megin arenar vp. sem han áte heima. oc honom þóte siþr scipsens vón. En er han var comen ngr heim at tvne. þa flavt þar scipit heilt við baka oc osacat. oc þar i høpi arar oc avstker. oc alt þat es þar hafði læst i verit. oc hafði þat iamt farit i gegn hvðso vepri. oc þóri sv iartein micils verþ olom *sem* viso. oc lofoþo gvp oc en scla Thorlac biscop.

11. En rac anat scip i vatna vexte a bravt. oc fannsc *eki* es leita var farit. þa var en heitiþ a en scla Thorlac biscop. At scipit scyldi aftr coma. En anans dags *after* fannzc scipit ospilt þrom megin arenar. oc hafði þat farit høpi i gegn miclo vepri oc vinde oc stravme. oc varþ sa fegin es áti. er fannzc. þeser athvþer hvarer tvegio vrþo scamt fra Scalaholti.

12. Gizón góþr hofþingi oc golvgr. fór laða leiþ. oc mikin heiþar veg með sit faronóti. En er þeir voro stader a heiþom fiane byghom. þá com sót a hest þan es han reip. sva acóf. at han tóc *eki* i iorþ. oc reicape a sótom. var siþan at gert slict es i hvgr com. oc scipapesc *eki* við. þa het han siþan a en dyrliga Thorlac biscop scynsamliga oc litelatlaga. at han scyldi taca sot af hestinom. etlaþe han þat i hvgr ser. at taca þat flir márc. hveria tilsio han gre of aheit. við en scla Thorlac biscop. En han het því. at han mende a olom dögom lif[s] sins sygva memoriam Thorlacs biscopts. Memoriam tuam queso domine. ef hestrin yrþe heiþ. En þegar es han hafði heitiþ. þa var sem

hendi tóki frer. oc veltesc hestrin. en heit síþan þegar es grase náþe. oc var síþan riþet hestinom en sama dag laða leiþ. oc var þa alheil hestrin. oc *dixit*<sup>1</sup> Gizor *ipse*<sup>2</sup> þesa iartein Þoli biscoþi.

13. A þa þeim es at Røkiom heitir var mygæt heit a móti Poli biscoþi. þeta svmar sem víþa anars stapar. oc qveyqv-or voro lagþar vndir mygæz efni. ok alt vandlega til þvet. þa gerþe *eki* víþ taca. oc voro qveykornar onytar rónar<sup>3</sup>. varþ þa hversvetna i leitap síþan. þes er i hvg com. oc com þó *eki* gerþ i mygát. oc scifti þat døgrom miøc morgom. es sva þvet stóp. oc þóre þa flestom nêr sýnt at alt mynde onytasc. þa het hysfreyian. es alt abyrgþesc i. á en sêla Thorlac biscoþ. at han scylde a nœquern veg leiþrera þeira mal. En er hon hafþi heitþ. þa com þegar gerþ i keren. góþ oc gnóg. oc varþ þat it bétta mygát. oc þóre sv in fegrsta iartein vera þeim monom es kvnleícr var á.

14. Þa er Pol biscoþ var i Arnarbøle. þa var þéþi á hreg. oc rota oc sva osvást. at travt þóri vte vért. þa het Magnvs hvande. a en sêla Thorlac biscoþ. at veþr scylde þorna. En þa er han hafþe heitþ þa þornape vepret. oc hafþe áþr. aþovénti til þót. at sva brat mynde mega batna. sem nú reyndesc. þviat þat var alt a eíni styndo. er sógr en mesti var. oc þat er þvrt var oc heiþ oc solscín. hafþi han til þes heitþ eincom. at Poli biscoþi scylði sva gefa veþr þapan. at han være *eki* i váse. oc var þat veit sem han baþ. oc egi rens<sup>4</sup> drope com a han oc hans fœrvnøti þan dag. En hvervetna geþo scvrit víþ anars stapar i nónd.

15. *Maþr* tóc sôt miela. oc blés han alan oc gerþe sva digran sem nátt. oc hafþe fár verke. En hysfreyia hans var nêfr kona. oc kvni vel frir ser. hon het frir honom a en sêla Thorlac biscoþ at honom scylde batna brát. þviat han var hyscarl. En þeta var of anner. Hon lagþe vmb han cyndelmál. oc hét kerti at gera til *glorie*<sup>5</sup> enom sêla Thorlaci biscoþi. En honom batnape þegar. es heitþ var frir honom. oc lofaþe han evþ oc en sêla Thorlac biscoþ.

16. En a enom nêsta bó þvi es siá iartein gerþesc. es

1—2) *sagði sjálf*. 3) = *raunar*. 4) = *rens*. 5) = *dýrðar*.



ny var fra sagt. var kona ein vñ oc mólog. hon tók seeypiliga á of þena atbrýr alan iamsaman. oc talpe hon alleiþes þoca of kyrteise carlana. es þa scylde sva heita verþa firir þeim sem ohæstom konom aþr þer yrþe le[tare oc] . . .<sup>1</sup> mioc. En of astantin fór hon i rekio sina. oc somnape þegar. oc svaþ scama stvnd. oc vacnapi víþ þat. er hon hafþi qþi vere i ágom. svaþ hon sprat vp þegar. oc gek of hys inan. Sende hon þegar siþan man *estir* matrone þeire es aþr var fra sagt. at hon scylde þegar coma. oc rapa vmb heit meþ hene. En hon gerpe *eki* fara. oc cvní hana mioc rannar of aleitni þá. es hon hafþi haþt. of þa iartein. es i þeira hibýlom hafþi orþit. Var hon siþan vercþa nor ala. en morgonin *estir* var heitþ firir hene á en scla Thorlac biscop. oc tók þá vere ór ágom hene. oc var hon heil scams bragþs.

17. Sá atbrýr varþ a Reynivolom. at þar var veizla virþileg ger a mót Poli biscopi. En er þar var mvgát heit oc vnder lagt. þa com *eki* gerþ i mvgát. en efne þóre alven vera. oc kvni sá oc vel es gera scylde. En er margs var i leitit. þa com gerþ i kerem æselig oc ovinveit. oc gerþi siþan af dām *eki* góþan. oc þóre halda víþ váþa at sciaþac mynde i coma. þa var tecen stafr sá. er át hafþe en scli Thorlacr. þion gvþs. oc serr i keret þat es mvgáz efne var i. En þegar es stafren var setr i keret. þa tók alan opoka af mvgateno þan es aþr hafþe á veret. oc com i gerþ góþ oc halqvem. oc varþ þat it bezta el. oc stóþ þar stafr. vnz dryket var oleþ.

18. Men voro at. at tialda kirkio á einhveriom bá. En er þeir tioldopo søghvset. þa tók *maþr* vp knýte scaða af gólfeno hía altera. oc lagþe víþ nasar sér. oc melli siþan víþ prest es hía honom var. hvi varþveite þer *eki* betr sva dyrlect reykelse. sem her er i. Prestren svarar. Lát mic siá. Han selde honom scaðan. Prest melle. *eki* es þera reykelse. En þahan af es þera en opþa. oc en dyrligra. þera es mold ór leiþi en[s] scla Thorlacs biscops. es ee hafþa a svmri ór Scalaholti. þa er *sunctus*<sup>2</sup> dómr hans var vp teken. Siþan leysto þeir til scaðans. oc sá at þar var molden i sem prestren *dixit*<sup>3</sup> oc hafþi svarf-azc af altera. es aþr hafþe legit scaðen. var þa oc *eki* moldar

1) ríðr eitt orð eða fleiri af neðstu línunni.

2) heilagur.

3) sagði.

litr á heldr var litr sem ráðr boca stein. En ilmþe sem reykelse. oc kende iamt of ala kirkio inan.

19. Prestr *ein* sa er veret hafði vnder hendi ens scla gyfis iatera Thorlacs biscofs varð firir vandreghe miclo. han hafði með sér hvscarl i vist þynan oc þriotlysdan. Var þar hvartki at sia til verleica ne til vercnafar. En ef han gerði necqvern akeniþ prestren. þa hóþ hvscarlin honom a mót éxe oc averc. lét prestrin firir vinasc of vmbroþona þapan fra. En hvscarlen *eki* of heitona. En er prestinom þote sem þeta vendreþi munde *eki* legiase mega af mana tilstile þeira es þar var við costr. þa fór han til þonar sinar. oc het a en scla Thorlac biscof. At han scyldi a þeira mál siá. svát vildra yrþe. en þa þóte ahorfasc. oc tóe han þegar at sygva saltera til *glorie* selom þorlaci biscofi. En er han com in fra þon sine prestrin. þa var han hlióþr hvscarlin. oc castape han þá oþjom flyrþom a presten. oc var þat mioc i gegn vanþa. En þapan fra melle han *eki* höfvet orþ prestinom. oc virþe prestrin *ipse*<sup>1</sup> þesa iartein mesta oc fegrsta sér i hvþg. ens scla Thorlacs biscofs.

20. Hvsfreyja *ein* virþileg. oc vel flareigande. fór heim scyndiliga fra boþe. þa er hon scylde taca við Poli biscope. En er hon var comen nalega heim. þa voro falner niþr hleker henar ix marka<sup>2</sup> or sæpli þenar. oc var þat boþi slys oc fiarscape. oc var *eki* vnt til fvndarens. af því at þar höfþo *efter* fioro ripit. En þa var atfaln sér. er þar söknoþo hlekiana. hét hon siþan a en scla Thorlac biscof. at finasc scylde hlekerner. oc sende hon siþan man at leita. En sá atþvrþr hafði orþit a þesi styndo. at barn *eir* hafði farit i fioro at leica sér oc fan þat hlekina. oc vise *eki* hot<sup>3</sup> var. oc lée sér át. oc hafði heim. kendo þá siþan roskner men. oc sendo heim til handa eiganda. oc virðo men þeta fagrliga iartein vera.

21. Sa atburþr gerþese en. at barn *eir* vnt fór ovarliga. oc fel i eld. oc stak hendene i elden alt til vlllipar. oc bran mioc. oc blþs siþan hendena svá acalliga. at hond barnsens var sva micil sýnom. sem roskens manz hendr være tvþr saman. Sló siþan ope a barnet. svát moþer barnsens var hrøðare vmb. þat. at þat mynde *eki* eíra barneno heldr en brvnen i broþ.

1) = *sjálfr*. 2) þannig: ix<sup>o</sup> m<sup>7</sup>, 645. 3) h<sup>o</sup>t = hot = hvat.  
I. B.



Var sípan hvndit vmb hendena. En barnet efpe<sup>1</sup> sem ápr a leip fram. Sípan heto a en scla Thorlac biscop faper oc moper barnsens. At han scylde þeim víp hialpa glom saman, *efter* þat þaenape barnit. oc somnapi brat. þa var sípan meþ eno sama vmbande. ij. nētr *efr* ij. þviat men þorþo *eki* til at leysa. oc vgþe at ope mēnde sla a barnit þegar ef til vare leyst. En er leyst var. þa losnape af hendene barnsens þrotēn alr *sem* glofe vare. En þa var a hende barnsens alre. vnt scin oc fagrt. oc var þa alheilt barnit fra þeiri styndo. oc lofopo aler gvp oc scla Thorlac biscop.

22. Ein fatókr *mafr* [er] bio nēr sió hafpi heitip a en scla Thorlac biscop. At han scylde nacqvart hialprap honom legia. þa fór han sípan i floro. At vita ef nacqvart vare rekit til gopa oc fan *eki*. En er han etlape heim at gaja. þa sa han sel ligia a steini scamt fra sér. en *eki* afnēr sionom. Gec han sípan til þangat. oc hét þa a nýia leic en. a en scla Thorlac biscop. At han repi i hönd honom þan sel. es han sa þa. En selren vacpi oc sa han es han gek at honom. oc vilde. forþasc oc fara af steininom. oc máte *eki* comasc. oc snerisc i hring. a steininom. En er in fatóke *mafr* fan þat. oc scilpe. at sva motogr crafr var comēn til fyltings víp han. At selren máte *eki* gþli sino halda. þa lavst han selen i svima it fyrsta hýg oc gek han sípan af dæþom selnom. oc varþ<sup>2</sup> hýski hans fegit þesi veiþi. oc gerþv þaker gvp oc selom Thorlaci biscopi.

23. I slap þeim goþom oc dyrligom es i Reykiaholte heiter. varþ sa alhvþr. At konor ij. scylde bera heim ketil or hver. En er þer hæþo vp tekít ketilin oc hafit a axler ser stoggina. er ketilēn hek á. þa slap anor þeira i hveris boþom fotom. En ketilin var mioc þvgr es hon scylde bera. en hverēn var bópi heitr oc dívpr. máte hon *eki* fýn ýr hyvernom comasc. en hon óp ór þangat es leyra var. oc gryþra. En þa er hon com ór. þa vildo men fara hana ór sconom. En er sokonom var ofan steypt at sconom. þa fylgpi þar þupi scinit oc holdit. þa bæþ ógn miela þeim es ifer stopo. af því at glom bóte vón at myclo meia mynde brvner<sup>3</sup> vera niþr fótner. en vp of legina. Hétu þar sípan. a en scla Thorlac biscop. At han scylde þeim lien veita oc miscvn meþ sino arnapar orþi. at hon mēte heil verþa.

<sup>1</sup>) — *æpli*.    <sup>2</sup>) leiðr.; hæþ, 615.    <sup>3</sup>) misritað (hvntt?), 615.

Síþan var hon fórþ ór sconom. oc var þar miþr brvnet es aprer hygþo til meira brvna. Varþ hon síþan heil a einom manape. þar er áþr vëto þeir hene travt lifs en þóte hon rapin til örcvmla þót hon réte víþ. oc lofoþo gvp oc en sęla Thorlac biscop.

24. A eno sama heste *after* þeta. varþ sa atþvrþr. at dóter þesar kono. es brvnt hafþe nęr frvmvaxta. fel geigvenliga. oc lestisk lęrlegęs. oc lavst í óþi verc í foten. oc máte hon eki stiga a foten oc nęr eki sofa<sup>1</sup>. Var hon fórþ i Rękiaholt. oc var hon þar mioc leþi. oc batnaþe eke. Var hon avallt boren fram oc inar. þa var þat sact fra of aptan. at men hæþo heitip. a en sęla Thorlac biscop til árs botar. oc at veþráta batnaþe. oc vél þóti víþ hafa scipaze. þa fek hene micils meýione. oc hét hon. a en sęla Thorlac biscop. at han miscvnaþe hene. En a eni somo not *after*. Syndesc hene *maþr* i svartom cleþom. oc strávc vmb foten. En of morgenęn es hon vacnar. þá gek hon meþ staf en var scams bragþs alheil. oc fór sv iartein brat of alt land. oc lofaþe hven *maþr* gvp oc sęlan þorlac biscop.

25. Prestr *ein* sa er farit hafþi firer astar sacar at sękia helgan dom ens sęla Thorlacs biscops. fel en faþ micip. es han fór heim a leiþ. oc varþ honom sva ilt víþ. at han þotesc naliga eki męga stiga a foten. þan er niþr hafþi comet. Varþ honom næþvliga til hys comet. oc máti han nęr eki a mátt taca. oc eki sofa en fyra hlvt nętr. firer ofverciom þeim es i fotinom voro. þá het prestren. af oþlom hvg. a en sęla Thorlac biscop. at han léti honom batna síns meins. *After* þat sofnapi han mioc brát. oc vacnaþe síþan of morgenęn snema alheil. meþ oþo. oc fór han þegar in sama dag leiþar sínar. fagnande. oc lovande gvp oc en sęla Thorlac biscop.

26. A þeim enom sama hę. hafþi en orþit sa atþvrþr. at verc miclom löst i hęnd mane. oc fylgþi síþan þrote sva mikil. at men hæþo *eki* sét iafn mioc blása a iamlęri styndo hęnd ne eins manz. *ęþr* löt. [Varþ han hętr af. meþ oþo<sup>2</sup>. Síþan vār heitip firir honom. a en sęla Thorlac biscop til heilso botar. En sva scipapesc víþ þat aheit. at a eini nótt. tót bęþe ór

1) ok tók at kreppt fötinu, b. v. C.

2) frá [ ok hann þótti nær at bana kominn, C.



hendene álan vere oc þröta. oc var han heil. vp fra þeire styndo. sem han hafþe áþr verit. *þr* betr.

27. *Maþr* fór vestan or flóþpom þan vetr en sama. es áþr er frasagt. at sökia helgan dóm en[s] sæla þorlaks biscops. sa *maþr* var fotveil. han hafþe falit af baka .iij. vetrom áþr. oc hafþi meizc þiolegren. oc lá han i hvilo mikin hlvt ena fyrsto misera *efter* es at hafþe orþit. En siþan logo ayalt verker í. oc leitape han þo at vana víþ. En er han var a leipþine. oc fór smóm. þa er han máte svá. þa com han of astantin flr cyndel Mesó. a bó þan er at Löggarvatni heiter. oc var þar of notena. þa var fótrenom orþit erft af lagri góþo. es han hafþi giþit áþr of dagen. oc var þá verer mikil i fótrenom. þa hét han eincom. a en sæla Thorlac biscop. Scylde han lata ferþ sine fram coma. oc han mæte necqveria vmbót þigia síns meins. Siþan sofnape han nacqvát. oc vacnapi of morgenin alstirþr. oc hrymr. oc fór til kirkio oc baþsc flrer. En han varþ heil of Mesó. oc cende han gerla. at sva var. sem hende tókí flrer. þa er vercren fór ýr fótrenom. oc gek han siþan in sama dag ohaltr oc orþen alheil þa. oc sýnde han þá fótén Poli biskopi oc olom þeim monom es þar vóro víþ staðer. oc var þat olom óþsýnt á at miðc munde vanmeta veret hafa. Var þá lýst þeire iartein i kirkio. oc sygit *re deum*. oc hringt olom klvkom. oc lofobo aþer gvp sem kvno framarst. oc en sæla þorlak biscop.

28. I ælfosc varþ sá athvrþr. at *maþr* meidesc i leic oc gek hænd hans ór liþe. oc þvrfti marga mæn til áþr i líþen qvemesc. Siþan fór han heim of astanten. En of morgenen *efter* lavst i oþe verc i hondena. svát han máte eki sofa. oc han fek travt légró. hét han<sup>1)</sup> siþan af olom hvg. a en sæla Thorlac biscop til hialpar ser oc heilso botar. *efter* þat ran a han hófge. oc sa han siþan i þeim hófga en sæla Thorlac biscop. oc mælti han víþ han oc tóe eki a honom. tit geresc ýþr nv. sagþe han. at heita a leip fram. oc enda eki þat ér ér heitip. Siþan vacnar han. oc var þa alheil. oc mirstesc á siþan i hvg sér. hvi en sæli þorlakr biscop munde þan akenig gert hafa of heit hans. oc mvoþe þá siþan. at han hafþe heitip. a en sæla Thorlac biscop of symaret áþr. flrer ægom broþyr síns. en hafþe eki i hvg comet at enda. Sende han siþan i Scalaholt hvar-

1) hon, 645 (misritað).

lyegja heit fe. oc vrþo aler segner es þesa iartein heyrþo sagða. oc gerþo gýpe þaker. oc selvm þorlaki biscopí.

29. A þó einom var gripvgr manygr. sa er travt matv carlar reca nátt firer honom. En þa barsc svá at. At eni carlmafr var a þónom. En næten þyrfti heim at reca. Varþ síþan til kona ein vel tvitög en knó oc vel vizc<sup>1</sup> at fara *efter* náttom. oc hafpi staf i hende. En er hon com i nónd víþ næten. þa gerþi gripvgræn a mót hene. En hon lavst han síþan þegar meþ stafnom. En gripvgræn gek *eki* vndan. oc vilde staga hana. En hon varþ a míle hornana gripvgsens. oc tóe síþan høndom of hals gripvgenom oc hélt sér sva. En gripvgræn vilde hana ávalt ofan færa. Hon tóe þá síþan. At mæpasc míge. oc var þá víþ sialft. at hon mænde verþa lavst at láta. Þórese hon þa rapen til orkvmla. *efr* til bana. Þviat hon fan *eki* at gripvgræn mædesc. Hét hon þa síþan a en selja Thorlac biscop til hialpar sér. *Efter* þat bra hon cnífe oc leitape at scera a halsin. sliet es hon máte. EN er hene var minzt vón. þa fel gripvgræn. oc rére fra sér ala fætr. oc hvge hon þa færbrot a vera. Comsc hon síþan næþvliga heim. En þa er *efter* nættom var farit. þa gek gripvgræn *efter* náttomum. oc sva hógr oc hýn. at han gaf þá at yngom maþe gam. En á sa of alt svaret<sup>2</sup> *efter* þat es atgagrín hafpi veret.

30. Sa athvrþr varþ en. at *mafr* lét gelda hest es han áte vnan oc goþan. En at hestínom com blóþrós mikil. En *efter* þat svfr óseligr. oc svalafr qvíþren a hestínom. svát *eki* máte gaga at mál sér of síþer. oc gerþosc at vagfól micel. oc hol á sva stór. at *mafr* mare slíga i hnefa sínom. oc þar com of síþer. at synaþe qvíþren. oc voro scornar af alar scæþernar af hestínom. oc þóre *eki* vón. at lífa mænde lege. *Efter* þat hét sa er áte hestín. At gefa halfan hestín enom selja Thorlaci biscopi ef framqvem[e]sc. Síþan forþi han a bravt hestín. en hríp á mikil. En in seli Thorlakr biscop góre sva til hesz síns. At a einom halfom manape varþ alheif hestrín. oc sva scæþernar á. sem øþrom geldom hestom. En sa leýsti síþan hestín til sín of várit es heitíþ hafpi. oc ende vel heit sit *efter* rape Pols biscops. oc þeocoþo men gýpe þesa iartein. oc enom selja Thorlaci biscopi.

1) viti borin, 379.

2) svmaer, (ritvilla), 645.



31. *Maðr* fór þessa in sama vetr. *efst* vpteknið ens scla Thorlacs biskops óvarliga með hest. oc brast niðr ís vnder elom saman þar er vátu fal var vnder oc divp. Comsc *maðren* brat íp yr vökin. En hestrin comsc *eki* vp. for *maðren* síðan heim til boiarens scyndeliga. oc calaþa a men. oc greip iarnslegio i hönd ser. oc ran firer. oc bratt isen. en víðe vöna. oc er honom var miszt vón. þa slap slegian ór hende honom i vöken. oc i divpit. como þa men at. oc comsc þá íp hestrin brat. En slegian náðesc *eki*. oc merchv þeir til. hvar slegionar var vón. setv íp dragstein a landeno gagnvert. oc *eki* alnér vatnfalino. oc gæpo heim síðan. En þeim es slegiona hafði niðr felt. þóti il slys for sin. en fiarscape branda. oc het síðan. a en scla Thorlac biscop. at slegian scylde násc. En fóm notom síðan com han til þar. es slegian hafði tynze. oc þa er han vilde at hysia. at *eki* feli margsteinin. þa stop þar slegian víþ steinin. sem *maðr* hefði nýset niðr. Varþ han síðan alzhugar fegin. oc tót slegiona. oc hafþe heim. oc *dixit* þessa ena fagrligo iartein elom monom. þeim es víþ voro stader. oc lofoþo aler ævþ oc en scla Thorlac biscop.

32. ANAR atvyrþ varþ en þesom glikr i Scalaholte. þar brotnaðe þelabog. es grof var grafen. En þa var fegen til ox mikil. at hogva þelan. En er grofen var grafen til lox. þa glömhesc oxen. oc var ögom seld til varþveizlo. En *eki* var sacnat fyn. en ij. notom *epa* þeimr síðan. en veret hafþe mart þeira mana þar víþ stadr. es ovæna þóte til fyndarens. Var heitiþ síðan vico síðan. en horfit hafþe oxen a en scla Thorlac biscop. til þes at altr scylde coma oxen. bæpi sægom oc kertis gerþ. en at eise not lipene. þa fank oxen i rekió þes manz er áþr hafþe varþveit of vetren. oc var þa sem nylægh være niðr. En þar hafþe áþr oflliga leitaþ veret sva. at vist var at þa var *eki* þar. Þóte elom sia atvyrþ micels verþr. þeim es víþ voro stader. oc var Pól biscop i þeso heiti með öþrom monom. oc virde þessa iartein þvi meira. en áþrer. sem han kyni gor síá en flester áþrer.

33. I Odda varþ sa atvyrþ. at natta heier fel. oc vrpþ þar vnder xij nāt. þar g<sup>l</sup> hólþo þegar bana. oc var naðega hvert bein þeira brotet. oc eni iþr osævþ i þeim. En *omnipotens*<sup>1</sup>

1) *ope*, 645 = *almáttigr*.

gvp let fylgia miniliga hvgan þesom flarscaþa. i iartein þeire. es han let verþa frer en scla Thorlac biscop. þar varþ vnder biargeno meþ øþrom nætom óxe mikil oc goþr. En er men como til helsen. þa só men þat. at vndan biargeno tóe höft oxans þes ens mikla. oc þat var gviót. en naliga var manheþ at biargino. es á oxanom lá<sup>1</sup>. þa var til farit at høgva biargit af oxanom. oc veret at mikin hlvt dags. þa var heitiþ a en scla Thorlac biscop. at oxen scylde viþ réta. oc héto þeir at gera kerti til *glorie*<sup>2</sup> enom scla Thorlaci biscopi. þat es tóki vmb oxan. En er bergit var fót af oxanom. þa var reistr vp oc styðr. meþan han fór vt ór belinom. En þa gek han þegar einsaman. til anans helis. oc at þegar māt sin en sama aflan. oc var eki bein brotit. ne knýt. oc þóte þat af þvero fra glikendom vera ølom þeim monom. es deili viso á. es eki var hvert bein brotel i honom sem øþrom nætom. þeim es vnder slicom þvuga hosþo<sup>3</sup> verit. En kertit var .v. alna lant. oc bras of helgom dome ens scla Thorlaes biscops hans mesodag. oc lofþo aler gvp oc en scla Thorlac biscop.

34. Halr<sup>4</sup> Gizorarson. goþr prestur oc gofvr. hafþe qverca meín. oc sóte oft mióc. svát han máte náliga eki mela. oc øgom mat niþr coma. en sialdan meinlavst meþ ølo. En er han fór leiþar sínar of svmar svat han kende þesa meíns. oc var honom høpi meint niþr at svelga. oc svá at dreka<sup>5</sup>. en meist at hosta. þa com han i Scalaholt of faren veg. oc høþse frer. at helgom dome. ens scla Thorlaes biscops of styndar sacar. En áþr han geni a bravt. þa tóe han til trařana. es a clþom þeim voro. es tildat<sup>6</sup> var of kistona. oc reiþr<sup>7</sup> á querknar i *cros*<sup>8</sup>. oc sæþ þeta: *Sancte Thorlace ora pro nobis*. Siþan gec han a bravt ór kirkione. En er han com til hesz síns. þá hræþi han. oc varþ honom þá eki ilt viþ. *after* þvi sem vasþe var á. þa treystese han en framan gvþs miscvn. oc iartein. þa er han þótese siget hafa. oc tóe þá at hósta *after* þvi. sem þá es honom var vant mest meín viþ. at verþa. Fan han þá siþan. at han var þá til lóx heil orþen. oc *dixit* han *ipse* þesa iartein

1) oc blæs hann við miök ok mæðilega; b. v. C. 2) = *dýrðar*.

3) fyrst ritað *hosþo* en síðan skafið út og sett o *yfir*.

4) = *Hallr*. 5) hrækja, C. 6) = *tjaldat*.

7) = *riðr*.

8) i -t-, 645.



Poli biskopi. svát marger heyrþo á. oc lofoþo aler almatkan  
 ævþ. es slicar dyrþer léttr verþa lírer selan þion sin þorlak  
 biscop.

35. Sa atbvrþr varþ a bæ þeim. es i Grof heiter. scamt  
 fra Scalaholte. miðc a ofanverþom dogom ens sēla Thorlacs  
 biscops [at misera tali því. es han hafþe her i heime<sup>1</sup>. *at* gyl-  
 sylgia tyndesc. [sý er áti eigin kona þes manz es þar bió i Grof<sup>2</sup>.  
 var síþan leitár<sup>3</sup> vandliga hvervetna. þar er i hvg com oc von  
 þóte vera. oc fanzc *eki* sylgian. þa var síþan heitiþ a helga  
 men bæþe fostom. oc olmoþo giøfum. sægom. oc kerta giorþ.  
 oc fanzc þo *eki* sylgia. [þá var leir at spvrningom vípa. þvi  
 at þat þote morgom monom gliklegast. at stolit mende vera.  
 oc spvrþesc hverg i til. Dófuþe þa ífer síþan. oc gat engi *maþr*  
 sylgionar<sup>4</sup>. En þan vetr *ester* es heilagr domr ens sēla bise-  
 ops hafþi verit vp tekin ór iorþo apr [of] svmarit. oc nv hever  
 apr verit. miðc mart fra sagt. þa sceót<sup>5</sup> þvi i hvg hene hvs-  
 freyione. es gylsylvionar hafþe mist. *at* heita a en sēla Thorlac  
 biscop. *at* sylgian tyndesc *eþr* qveme aftr. het hon at gefa  
 halvirþe sylgionar til þaka hans. En litlo síþan en hon hafþe  
 heitiþ. varþ sa atbvrþr a bæ þeim es nalegr var þeim þenom  
 es sylgian hafþe tynzc lírer ændverþo. *at* *maþr* var at syslo.  
 oc reiðe tap. a acrland. En er han com at gøto þeire. es  
 þioph gata var þeira mana es riþo oc gego. þa sa han nacqvát  
 gloa víp. a gøtone. En þar gingo þa stafcarlar *ester* gøtone. oc  
 sté ein þeira a þat ofan. es verc*maþr* hafþi sét. Síþan gec  
 han til. oc tóc þa þar vp sylgionu þa ena sgmo. es apr var  
 fra sagt. es tynzc hafþe a øþrom þenom. en nv fanzc. oc var  
*sem* nyløgþ vere niþr albiort oc ølest. En þa voro lipen fra  
 þvi xliij. Misere. es tynzc hafþe sylgian. oc þóte sia atbvrþr  
 mikils verþr þeim es viso. oc gerþo ævþe þaker oc selom Thor-  
 laci biskopi.

36. Under Eyiaflo<sup>1</sup>lom varþ sa atbvrþr es facvNlegr er.  
 þar var fylct hysa a mile sveine einom vgom vij. vetra gøml-  
 om *eþr* viij. oc fylgþo honom miðc marger men af bæ þeim.  
 es heiter i Arnarþøle. til þes manz hibiyla. es þat var margra  
 mana mal. at faþer vøre sveinsens. En prezkona var moþer sveins-

1) frá [ v. í C.

2) frá [ v. í C.

3) = leit átt(2).

4) frá [ v. í C.

5) = skaut.

ens. oc hafpe prestren fœrt fram sveinin þangat til. En han var þa bope gamall. oc fesnaþr. en þa var vatna vœxtr mikill. En þar voro vatn fœl .ij.<sup>u</sup> amile þeira boana. er sveininom var fylt. oc hvartke grybra. en<sup>1</sup> toc i miþia siþo. hrose. oc oðþ<sup>2</sup> oknóm<sup>3</sup> monom þót rosener vœre firer strangleið søcom. En er þeir hœþo niþr setan sveinin. þa foro þeir a bravt oc aftr i Arnarbœle. En hvanden var *eki* heima a þeim bænom es sveinin var niþr sett. En hysfreyia varþ viþ óþ. oc keyrþi sveinin hægom a bravt þegar a hœla þeim. Þa var framorþit dags oc scvra veþr a. En sveinin. hafpi sein ifer ser. en er not var orþen. þa com hene i hvg hysfreyione. hversu ferliga hon hafpe sveinin a bravt reken. oc baþ þa siþan. at men scylðo fara at leita hans. Foro .ij. men at leita *pveri*<sup>4</sup>. oc fyndo *eki*. oc fóro vnz þeir como i Arnarbœle. oc reþose men þapan i ferþ meþ þeim at leita *pveri*<sup>5</sup>. En prestr sa er vp hafpe fœðan *pverem*<sup>6</sup>. varþ hrygr viþ þesa athvþ. oc fór til kirkio. oc sæg saltera. oc hét af glom hvg a en sœla Thorlac biscop. At han leiþrete naqvæt þeira mal. En stvndo siþan. þa com *puer*<sup>7</sup> þar i Arnarbœle þvñ oc catr svat han var eki vatr stors of ækla vp. han *dixit*<sup>8</sup> sva fra ferþ síne *pver*<sup>9</sup>. At han fór gratande or garpe þar er þeir hœþo viþ han scilezc. oc vise han *eki* hvert han horfpe. en vepret osvast. qvatsc han þa heitþ hafa a en sœla Thorlac biscop ofvalt<sup>10</sup> sem han mare. at han scylde honom viþ hialpa. For han vnz han com at sæþa sciole. oc sofnape þar. En er han vacnape þa sa han þegar bæen i Arnarbœle. oc gek þa til hvs. oc hafpi eki vatnit fyndit a leiþene. En hvergi mare sva fara þar a mile at menzcri etlon. At *eki* vœre þa .ij.<sup>u</sup> renande vœtn fyrer es sveinin mœnde ifir hvartki comasc mega fararsciotalavst. Vrpō aler fegner þesi iartein. es viþ voro staðer. oc lofþo ævþ almatkan es slicar dyrþer. oc iarteiner lœtr verþa i sifelo firer þion sin Thorlac biscop.

37. Þat barsc en at þesa vetr. at ein vgr *maþr* fatœr. svat han hafpi ser œga biœrg. *nema* þa er goþer men gofo honom

1) þo, b. v. 645, en þunktað undir, til merkis um, að þetta orð eigi ekki að lesa. 2) = óvæð. 3) = óknám.

4-5) = sveinsins. 6) = sveininn. 7) = sveinninn.

8) = sagði. 9) = sveinninn. 10) v. i C.



fírer gyls sacar. *þá* þat es han mare veiða nacvat til matar sér yr fiske vgtom. Sia *mafr* var frende. ens scla Thorlacs biscofs. oc hafpe han honom mart gefit. oc lögom veit. Han gek síð til vatn *ein* hyern dag of scamdegi. oc sat a ise alan dag i almielom cylvu. oc veiðe eki. oc eki veiðo aprer oc þeir es a isinom sóto. En sveinín hafpi eki til narverþar *nema* han veiðe nacvat. En þa toc at lípa a dagen. svat comet var at solar fale. toc þa sípan at harþna i scape. *þveri*. var bópi. at han col mioc oc bygrape. en veiðe eki. Het han sípan með grate a en scla Thorlac biscop. at han scylde honom þa en nacvat til narverþar gefa. sva margan mals mat sem han hafpe honom syn gefin. oc het han at synva v. tegom sína *Pater noster*. til *glorie* enom scla Thorlaci biscopi. En in helge gyls þion heyrpe þen hans oc aheit. oc veire þat er han var þepen. oc for sveinín *eki* syn heim af isenom of altanín. En han hafpi veiða v. tego fiska. oc voro miclo betri holdi en þa þóte vón vera i þat mynd vetrar. Eki col han þapan fra. es han hafpi heitip. En aprer veiðo eki þeir es hia honom soto. a isenom. Fór han sípan heim þangat. es han var inbysir þa. Han fek sér nacvat til atvino. oc viso þeir glægliga þena atþvrb. [oc sva þiganer<sup>1</sup> þeira. oc lofoþo aler gyl oc en scla Thorlac biscop.

38. Sa atþvrb varþ i Viþeyio. At orn lagþesc i eyua. of varit *after* vetr þan es apr er fra sact. i þat mynd es vón var at egver være sem mest. ef *eki* þéri anat til. En arnín gerþi sva mikil býrán. oc slar scaþa. at foglen varþ nér egi. En sá es varþ. þa bar ornín vndan iamsciot. En er ornén flo en of dag i eyua. nér nóne dags. þá fór Biarne prestir bvande til kirkio. oc het a en scla Thorlac biscop til fyltins. At af méti rapasc þeta vandrepe. En<sup>2</sup> vercmén voro at arnigo. oc viso eki til. At han hefpe heitip prestren. en er ornén com i eyua. þá seresc han scamt fra þeim. þa hliop *ein* vere *mafr* til. oc vilde elta a bravt grnín. En han beip hans i sama staþ. oc læst han grnín með vercforeno er han hafpe i hende. drifo þeir þa til fleire vercmén. oc goto hlapit erninom. En sípan samnapesc fogl i eyua. oc varþ egver bópi got oc mikil. oc lofoþo aler gyl oc en scla þorlak biscop.

1) frá [ óljóst en verðr þó varla öðruvísi lesið; þessi orð vanta i C.

2) er b. v. 645, og ritar en<sup>7</sup>, en bandinu er ofaukið.

39. I Floa varþ sa atbvrþr. At kona sv er [þorný heiter<sup>1</sup> hóf ketil af elde. En þa varþ tre firer hglom hene. oc fel hon a bac aftr. En ketilin velande slagnape a hana. oc bran hon mioc. svát monom þore travt lífs vón. gerþi siþan i sviþa mikin. svat hon máte *eki* oopande bera. En siþan het hon með ologa<sup>2</sup> miclom. a en scla Thorlac biscop. at han seylde sva linasc lata sviþa. At hon méte bera. svát oprom þere *eki* ilt hiá vistar. þeim es hene þvrfto þá at þiöna. En nalega þegar es hon hafþe heitiþ. þa tóe ór alan sviþa. oc fél a hana svefn hefge. En er hon vacnape. þa þorese hon heil vera orþen til lox. oc var þa siþan til leitit. þar er hon hafþi acafllegast brvnen verit. oc var þa scin á vñt oc þvnt. oc reis hon vp þegar anan dag *efter* alheil lofande gvp oc en scla Thorlac biscop.

40. Kona het Haldora. vñ at aldri. oc gift einom ętstonom mane. hon tóe meinsemi micla. svat hon gerþisc carar *maþr*. oc varþ hene i rekio alt at visa. hon mate *eki* gaga. oc travt sitia. oc var naliga aflavs<sup>3</sup> i slom lipom. oc varþ hana at bera ávalt frað *epa* inar. oc hvertki es hon seylde fara. voro lęgom mikler verker at hene. Fel hene nęr alt saman. oc var hene lęgom scaphvñt. voro oc lęgom i hęrþom hvgom astmen henar. es ifer hene sóto. var heitiþ firer hene mioc drýct. oc fékk<sup>4</sup> *eki* á. nema smaroar einer. oc þo scaðder. En er hon hafþi i cęr legit nalega vñ. misere. þa gerþesc mōnom sem tipast of aheit vñ en scla Thorlac biscop. oc var þat rōdt i hvers manz hiblyom *cotidie*<sup>5</sup>. at segia fra hans iarteinom. oc heilagleic. þa tóe ein hverr *maþr* til orþa. of aftan. er sliet var hialat. oc męlti sva. þa þore mér nv. micils vmb vert of iartegna craft Thorlaes biscops. ef han lęti Haldoro verþa heila. es vñ. Misere hever i kęr legit. En marger tóco vnder. at han mvnde þat af gvpę geta ef han vilde. En sía atbvrþr var i Vestmana eyiom. þa bar þat siþan firer einhveria hysfreyio. of nat. þar i eyionom rétorþa. At hene þore sem *maþr* qvęme at sér i svartri copo. oc þorese hon

1) frá [ Oddný hét, C; orðatiltækið „heitir“ sýnir, að iartein þessi er rituð samtíða.

2) = aloga = alhuga.

3) = aflaus.

4) = fékksk.

5) = *daglega*.



vita, at en sēli Thorlacr biscop var. Han mēlte vīþ hana fyne. þyker yþr *eki* sýnt. hvart ec mon geta at gvpē. at Haldora verþi heil. hon svārar. Ølom þyker þat sýnt þherra min. *diwit* hon<sup>1</sup>. En sēli biscop mēlti. Fās þyki mér i leitai. farþv. oc seg hene þesa vitron. oc mēl vīþ hana at hon fare i Scalaholt. ef hon vil heilso geta. En ec mvin fara frer hene. oc greiþa farleþþ henar. Siþan vacnaþi hon hvstfreyian<sup>2</sup>. oc fór at segia eni sivco vitron þesa. En þa er leiþe gaþ ór eyionom. þa fór hon vtan. oc var hon siþan. i þorom þorin i Scalaholt. oc fylgþi hene moþer henar. oc hvande. En þegar es hon sá<sup>3</sup> kirkiona i Scalaholti. þa þóri hene sér þegar hvglarara verþa en āþr helþi orþit ne einō sine i heþar meinsemi. Hon com þar necqveriom notom frer kirkio dag. oc þóte hene necqver scae a hverio dōgri verþa a sinom mēre. alt til kirkio dagsens. En þar var þa flēlmene mikit. oc hafþe Pol biscop i formeþle sino. at mēn scylde biþia frer hene. At hon [arnaþe þat i sine þangat como sem hene var mest fyst at þigia. En enom sēla biscopi til dyrþar aca. En aþri alþyþo til trv bōtar<sup>4</sup>. En en nēsta dag *efter*. þa gek hon til altaris. oc varþe fljrgvle. oc reiþ siþan som notom siþan til alþiges. oc var þar sýnd Ølom þiþheime alheil. oc lysti þesi iartein Karl abote. oc lofoþo aler gvp. es slica hlyte veiter frer þiōn sin Thorlac biscop.

41. A alþige þeso eno sama. lét Pol biscop [raþa vp<sup>5</sup> at hōn mana iarteiner ens sēla Thorlacs biscops. þēr er her ero scriþapar a þesi bōc. En þar var sa *maþr* vīþ staðr. es sva var dāfr at han heyrþe *eki nema* ópt vāre at honom. En er iartegner voro vp sagþar. þa heyrþe han ianglōct. sem aþrer men. oc var han heil orþen sins meins.

42. Sa var anan vīþ staðr vīþ þena atþvrþ. es sva var oscygn. at han sa travt fljra sina scil. oc var *eki* vere lōn. en naliga fēlavs. honom lek mikils es han heyrþi iartegner ens sēla Thorlacs biscops. oc gek in i kirkiona. oc lagþesc a kneþþ. oc baþ en sēla Thorlac biscop meþ torom. At han scylde honom necqveria lien veita. En er han reis vp af

1) frá [ at þēr munit þiggja af guði þat sem þēr vilit beðit hafa, C.

2) hvstfreyio [ an, i (tyeimr linum), 645.

3) a spāziu i 645, með tilvísunar merki.

4) frá [ fengi heilsu sina, C.

5) frá [ lesa, C.

bœnne. þá var hann heil. oc var þessi jartein lyst. oc lofoþo men gvp. oc en sēla Thorlac biscop.

43. Ein kona hafði vanheilo<sup>1</sup> miela. hon hafði qvif sul harþan. oc hētligan. hon reis vp ór rekio lotom. oc van at næcveriom hlvt til reiþo ser. En var þó aþscáþ. oc aþcvmol i scape af sino meine. En hon lá ein vęn<sup>2</sup> a hveriom holfom manape oc spió þá bloþe. nēr fylom mvinlęgom. En er hon hafþe þeta mein háft. naliga þriatego vetra. oc var hene sít mein því ohoggra. es legr hafði víp leikit. En er scamt var til meso dags. ens sēla Thorlacs biscops. þes er of vetren er<sup>3</sup>. þá tók hon en ena sęmo meinseme. sem hon áte vanþa til. oc hafði hon aldregi orþit einvęni en þa var hon. Keni maþr stóp ifer hene. oc lagði þat rap til. at hon scylde heita a en sēla Thorlac biscop. oc gerði hon svá. oc hét af glom hvę til heilso bótar sēr sęgom. oc bœna halde. En at Meso deginom ens sēla Thorlacs biscops. reis hon vp ór rekio. oc hafði þegar meiri heilso þegit af arnabar orþe ens sēla Thorlacs biscops. en laga ęli áþr. En þó var en næcver svlt i qvife henar. hon hafþesc þa lęgom a bœnom of iolen oc var at kirkio. En er hon var at kirkio síþ of aflanen firer en áta dag i iólom. oc var mýret i kirkione. þa bar fyrer hana lios mikit at siá i sęghvset. svát hon máte travr igeęn siá. En þó þotesc hon siá man scryðan i lioseno. En fra þeire styndo máte eki kesa i qvife henar þrota. En þó þotesc hon kesa meinseme firer briosti næcqvát. oc mielo miþr en áþr. En of notena firer [es áta dag fra enom þretanda<sup>4</sup>. þa bar þat firer hana. At hon þotesc siá Thorlac biscop gaga i svefnhvset. ok at rekione þar er hon hvilde i. En þá vacnaþe hon. oc var þa alheil. oc sva ala daga síþan. meþan hon lifþe. oc sva hog i scaphofn-om sinom. At hon mēlti ęgom mane i mein. þakape hon almatkom gvphe heilso sina. oc enom sēla Thorlaci biscopi.

44. Siá var en ænor kona. es varþ firer mielo meine. a þeim enom sama vetri es áþr var fra sagt. sa var anar vetr fra því er vp var tekin *sanctus*<sup>5</sup> domr ens sēla Thorlacs biscops.

1) þannig 645; vanheilsu, C.

2) þanyæn, C.

3) 1237 var lęgtekin Þorláks messa of sumar (20. Juli); en af þessu er að sjá, sem margir hafi áðr haldið þann dag helgan.

4) frá [ geistladag, C.

5) = heilagr.



Siá kona gek ór stofu v. dag a miðlom imbrodaga of iolafosto. i eldhys. En er hon látt niðr miðc at sýslo þeire. es hon hafði fram. þa féll ór réfri ovan tre mikil oc þvgt. oc com a bac hene. oc lambesc firer bæði hrygren. oc önor beiniu þar er á com. oc vise eki til mana. es men comó at hene. oc var hon búrin i vafmále þáþan. hon vise lögom eki hingat. oc var hét með olo. oc hvergi hrörande. oc colblát bac hentar alt naliga oc híart sára. En er sva var comet mótte hentar. þa var heitip firer hene. á en scla Thorlac biscop með umbræpe. gopra kenimana. es þar voro víþ stæder. at hon scylde sygva v. tegom sína. *Pater noster*. til dyrþar enom scla þorlaci biscop. oc hafa svjtt alt apr líþen väre Mesodagr ens scla Thorlacs biscops. með fvltinge hvanda síns. oc sonar ef hon hefpe eki mót til. siolf. En drotens dagen *efter* imbrodagana var hon i stófo iní. þa er aprer men voro at tíþom vte. með sva litlom méte sem apr var fra sagt. oc var ine hía hene hvsfreyia hentar. oc dóter hvsfreyiönar. mér litel. oc vþ. oc var fostra enar sívco kono. En er hon sæþ slíct es hon þotesc mega af heit sæþ sinom. þa ran a hana omégins hófge. En þegar es hene hófge. þa þotesc hon sia en scla Thorlac biscop gaga í stofona i canoca hvnige. oc at þar er hon hvilde. þa mætte hon en sívca kona. i því es hon þotesc siá han. Sel erom vér. qvat hon. erþv ert her comen. hon vacnaþe víþ þat. es hon hafpe mælt. oc þá spvr<sup>1</sup> hon hvsfreyian. víþ hvern hon þotesc mæla. Víþ Thorlac biscop. qvat hon. han þóte mér her comen vera. Efter þat reis hon vp i rekiþne konan. oc fæþesc a golf fram. oc var þá orþen alheil. oc losoþo þeir aler gþ oc en scla Thorlac biscop.

45. Sa atþvrlr varþ i Scalaholti. es mikils er verþr. þar fóro men a ferio scipe. ifer ó þa er Hvít ó heiter. var sa *maþr* at feríone es Steinþón heiter<sup>2</sup>. oc flvri ifer óna prest þan es sygva scylde i þiþ sin. En fatøker men voro víþ óna. oc vildo giarnliga i Scalaholt fara. af því at þar var þeim meira sciol. en hvar anars stapar. En veþr var á hvast oc miðc kall.

1) þannig 645; = *spyr*.

2) sbr. kap. 39: „er Þórny heitir“. Þetta sýnir augljóslega að Steinþórr hefir þá verið lifandi í Skálholti er bókin var rituð. C hefir frá [: hét sá Steindórr, er við ána var.

oc var scipit solit oc frérit. En óen var mikil. oc var breitr ifer at róa. En feriomapr var i scinbrócom miklom. oc þétom. Þeir fóro a scip ener snabo men x. en feriomapren xite. En þa com en xij. mapr oc sté þegar a scipit. es sá com til. oc bar síþan scipit fra lande oc a diúp. En þegar es vindr com at. þa fylde scipit. En síþan sœc niþr. *Efter* þat com scipit ýp. oc sva menener flester lífs. oc comosc necqverer a kiol. En flester fengo a han. oc bóþo han tónapar. ferio manen. oc fór þá i caf alt saman. oc heldo þeir honom níþri. vnz Steinhór comsc ýr því lateno i kafe. es þeir heldo á flester. *Efter* þat com Steinhón vp. oc hafði han þa drykit miœc. oc var þrecapr miœc. af cylvþa. oc comsc han þa en i scipit vp. oc fec þrena<sup>1</sup>. en fylt<sup>2</sup> var scipit. oc marþe ýpi of stvndar sacar. en lírer vár divpit at mestom hlvt. komo þá ýp hiá honom menener oc flester aler orender. Vêre han þa oc eki sér lífs. En meþan scipit marþi ýpi. hét Steinhón a gvp oc en scla Thorlac biscop til þes. at han scylde coma til þes landz. es nêr var Scalaholte. oc líc hans scylde sínasc. þót honom være eki lífs æþel. Síþan fór han niþr til grvna. oc var sva þvgr i vatneno. sem steinar være víþ han byndner. es scinbrœcarnar voro fylar vatz<sup>3</sup>. han gllape. at vapa i cafeno meþan han vise til sín. til þes landz es han vilde coma. oc lét ár strœmin fala á síþo sér. En sva var divpit mikit. at þat var iamsciot es han com til grvna. oc þa var þrotit þrende hans. þa varþ facvndlegr hlvt. han þotesc síá sem hœnd manz i cafe. oc sopape vatnino fra andlite hans. oc tœc han œnd i cafe. svát han drac eki. oc fór sva þrysvar. Taca vilde han [hœndom þat<sup>4</sup> es han þotesc slíþa. oc máte han eki. *Efter* þat tœc óen at grynasc þar er han var comen. oc grvflape han til landz. oc mare hvartki standa ne gaga þa er han hire men. En þó varþ han heil fára nara. Et sama qveld var farit *after* Steinhore. oc a leít lica. þa fvnosc líc tvegía mœþgna. oc i fœtom þeira silfrsylvgia sv er þêr hœþo sagt apr. at þêr scylдо fóra Thorlaci biscopi. Síá atþvrþr gerþisc a degi artíþar Cløys biscops.

1) þat er = árina; ár eina, C.

2) sýlt, C.

3) = vatz = vatns.

4) frá [ hœndina þá, C.



46. Hólfom manape sípan<sup>1</sup> varþ sá atþvyrþ þar at eni sámo ferio. [oc þar er ferian er vön. á one at vera<sup>2</sup>. þa var en same *maþr* at ferioni sem fyr var nefndr es Steinpón hét. En han var glmoso góþr oc armvitegr víþ fatokia men at þvi glló es han hafþe fóre á. En voro marger fatoker men víþ óna. oc móto *eki* ífer comasc af þvi at is var á óne. oc *eki* gegr. En scipeno mate oc *eki* víþ coma. Tóc þa at gráta fatókis lipit es þat máti *eki* sökia til þes sciols. es þat hafþi léngi til sparaze. Honom geese þá hvgr víþ ferio manenom. oc calape han oc melte. Costit ér oc gratit *eki*. qvat han. heitom vér *heldr* a en scla Thorlac biscop. oc synom v. sinom *Pater noster*. til *glorie* honom. oc má han yþr þegar láta ífer comasc. es han vil. Sípan sygo<sup>3</sup> þar. En *ester* þat. þa fel niþr ísen of þvera óna. oc litto breiþare vøken. en scipino máte roa. oc la ísen sípan næcqvær dógr ogegr. bæþi ýþ oc niþr fra. til vilnes þesar íartegnar. At aler mæte sía þeir es til como. Fór<sup>4</sup> þa hverr sípan leiþar sínar lovande oc dyrkande gþ al-Matkan. oc en scla Thollac biscop.

1) = 13. Maris 1200. Þetta er síðasta jarteinin; mun því þessi bók vera rituð á ofanverðum vetri árið 1200, og bætt við því sem gjörzt hafði frá alþingi og til þess þá var komið vetrar (kap. 41—48).

2) frá [ v. í C. — þessi orð „er vön“ sýna að bókin er í Skálholti rituð, eða þar í nánd.

3) = sýngo.

4) = fór; fór, C.

## II.

### Önnur jarleinabók Þorláks biskups.

Í Kynn á Englandi lét maðr nokkurr, sá er Auðunn hét, gjöra<sup>2</sup> líkneskjú til dýrðar hinum sæla Þorláki biskupi, og er líkneskit var gjört ok sett í kirkju, þá gekk at klerkr einn enskr, ok spurði, hvers líkneskja þat væri; honum var sagt, at þat var líkneskja Þorláks biskups af Íslandi; þá hljóp hann með hlátri miklum ok spotti í soðhús eitt, ok tók mörbjúga, ok kom síðan aptr fyrir líkneskit, ok rætti bjúgat fram hinni hægri hendi, ok mælti svá með spotti til líkneskjunnar: „viltu, mörlandi! þú ert mörbiskup“? — Eptir þat vildi hann á burt ganga, ok mátti hvergi hrærast or þeim sporum, sem hann stóð, ok var höndin krept at bjúganu, ok mátti ekki hræra. Dreif þá síðan til fjöldi manna, at sjá þessi fádæmi, ok spurðu hann síðan sjálfan, hverju þessi undr sætti; en hann játaði þá glæp sínum fyrir öllum þeim, er við vóru staddir ok þat sá, en hann sýndi með viðræðningu sanna iðran, ok bað þá, er við vóru, at þeir skyldi styðja hann með sínum bænum; en hann hét því, at hann skyldi aldri þesskyns glæp gjöra síðan. Báðu þeir honum af öllum hug heilsubótar, en al máttugr guð heyrði bæn þeirra, ok hinn sæli Þorlákr biskup, ok réttist þá höndin, ok fór hann þá hvert er hann vildi, ok lofuðu allir guð ok enn sæla Þorlák biskup.

2. Sonr prests eins, góðs ok góðs manns, hafði fótarmein mikit á unga aldri, tóku fætruir at visna, ok at minka aflit. Sveinninn hét Bjarni; hann var úngr at aldri, auðveldr ok auðráðr sínum frændum, ok af þessu meini tók honum mjök at þýngja, svá at hann lá nálíga í rekkju ok mátti ekki ganga, ok var þat mikil hrygd föður ok móður. Þau höfðu mikinn ástarhug á enum sæla Þorláki biskupi, ok hétu þau einkum á hann til heilsubótar sveininum, ok styrktu sitt áheit

1) Þessi jarleinakaffi stendr aptast í 379, bls. 131—154, en finnst í eugu öðru handriti af C, nema 381 (4to), sem er líklega afskrípt eptir 379; mun því þessi kaffi vera niðrlag einhverrar annarar Þorláks sögu og settir aptan við af þeim sem ritað hefir bókina 379. Vel flestar þessar jarleinir munu hafa gjörst um og rétt eptir 1200 (sjá kap. 6. 9. 10. 11. 14. 15. 16. 17. 18. 20.).

2) leiðr.; hann gjörði, 379.



með söngvóm ok fégjöfum, ok þó varð þar eigi allbráð skipan, en þó varð þeim öllum hughægra síðan heitið var. Fám nóttum síðarr bar þat fyrir konu eina, at hún þóttist mann sjá ganga í<sup>1)</sup> rekkjugólft, þar nær sem hún hvíldi, í svartri kápu, ok mælti við hana: „hversu fer at um fótinn eða um sóttina sveinsins Bjarna?“ Hún þóttist segja, at lítið þætti um batna. Hann mælti: „liggja mun þar ráð til; sækit smyrsl þorláks biskups ok riðit á, ok mun þá bætast.“ Hún vaknaði, ok sagði hvat fyrir hana hafði borit; en prestir þóttist sjá af sinni vizku ok ráðleitni, at smyrsl þau myndi vera smjör þat, er hinn sæli þorlákr biskup hafði vígt. Tók hann þau síðan, ok reið á fótinn nokkurn aptan. En þaðan í frá bættist dag frá degi, þar til er hann var heill, ok fóru þeir fedgar báðir í Skálaholt, ok sýndu þar ok sögðu þessa jarteikn, lofandi guð ok hinn sæla þorlák biskup.

3. Mær hét Jörunn, ung at aldri en lítill beinvöxtum, vanheil mjök, en fælitill faðir ok móðir; ok er hún var komin á þrettánda vetr aldrs síns, þá lagðist hún í rekkju ok tók þá at hafa verki mikla í öllum beinum, ok lá þó mest verkr í lendunum; þar til þær knýttu, ok krepti hana. Mátti hún þá ekki ganga, ok varð hana at bera, hvert er hún skyldi fara; gjörðist þeim þá mikill áhyggjukost, er hana skyldu annast í langrí vanheilsu með litinn fjárkost. Hétu þau síðan á hinn sæla þorlák biskup til heilsubótar meynni söngvóm ok bænahaldi óaflátanliga, ef mærin mætti einbjarga verða til göngu. En viku síðarr tók mærin heilsu sína svá bráða ok algjörlega, at hún var um nóttina nær at þrotum komin, en um morguninn ok um daginn eptir var hún heil, svá at hún gekk einsömun stóðarlaust, en annan dag eptir var hún sýnd [skyn]-sömu[m] mönnum, presti ok fjölmentri kirkjusókn. En viku síðarr sá menn hana í Skálaholti heila, með vitnisburðum rétt-órðra manna um hennar vanheilsu, ok lýstu þeirri jarteikn.

4. Sá atburðr varð, er mikils var verðr, at fákunnligir gullhringr hvarf húsfreyju einni virðuligri or lokum þeim, er vandliga var varðveitt optliga. Hans var víðarr leitað en von þótti, því at svá reis sumra manna orð á, at vanleitað mundi vera, ok eru menn þeirrar æðlanar, ok henni þótti sjálfri engi von annars, en af manna völdum mundi vera. Þá var heitið

1) á, 379.

á hinn sæla Þorlák biskup, með umráði dýrlegs kennimanns, þess er opt var reynt, at guð ok helgir menn vildu í helzta lagi hans heit þiggja; var til þess heitið, at bringrinn skyldi aptr koma, ok menn skyldi vísir verða, hvat grandat hefði, og var bæði heitið söngvom ok fægjöfum. En annan dag eptir fóru úngmennir eptir litlum mosa, er hafa þurfti; gengu þau síðan í gröl þá, er verit hafði kolgröl en þá var öll innan mosa vaxin; ok er þau vildu mosann upptaka, þá sá þau í einum stað meira mosann fram undir bakkanum, ok tóku þau upp, en þar var holt undir, ok rendi þar fram or gullhringrinn, en markstika stóð gagnvart. Var sá at nýju borinn málinu, sem lík- astr þótti at stólit hefði hringnum, ok gekk sá við, ok sagði þat mōunum, at bæði var heimskligt ok illgjarnligt, at hann hefði ætlat, ef menn hefði eigi til grafit, at kasta honum á vatn, eða gjöra þat eitthvat af, er aldri var von at fyndist. En hinn sæli Þorlákr biskup gjörði þá fegna, er silt nālguðust, en lét hinn eigi slíkan<sup>1</sup> glæp unnit geta, er í öndverðu hafði stólit hringnum.

Maðr hét Guðlaugr, er lagðist niðr úti ok sofnaði fast; ok þá er hann vaknaði, var hann verkóðr, ok tók fast í síðuna ok undir rifin; en hann tók óðara innan rifja. Þá hljóp upp þroti, ok var sem trogi væri hvolft á síðuna. Hann hét þá á hinn sæla Þorlák biskup til heilsubótar sèr, ok varð hann skjótt heill, ok sótti síðan helgan dóm hins sæla Þorláks biskups, ok sagði sjálfir þessa jarteiku.

5. Einn ungr sveinn féll á tálgukníf ok særðist mjök mikit, ok þótti hann banvænn vera. Faðir hans sat yfir honum áhyggjufullr ok hét á hinn sæla Þorlák biskup, til lífs sveininum, söngvom ok fægjöfum: vj. álnum vaðmáls í Skálaholt. Heitið var þegit innan fárra náttu, ok sá þó örit alla æfi. Um sum- arit eptir fór faðir sveinsins til þíngs ok keypti ketil, ok tók til vaðmáls Þorláks biskups, er hann skorti ketilverðit, en sagði þeim ekki frá, er umsjá staðarins höfðu. Ok er hann fór heim af þíngi, þá vóru margir katlar á einu hrossi; þá tók skipit<sup>2</sup> at berjast, ok féllu ofan klyffjarnar, ok brotnaði ketill bónda allr í sundr, en aðrir vóru heilir allir. En annat sumar eptir færði hann heit sitt til þíngs, og sagði þar þessa jarteikn.

1) soddan, 379.

2) þann. skb.; hrossit at æðast, B.



6. Ormr hét maðr, er fór um vetr ok húsfreyja hans í frosti miklu ok köldu veðri. Þá bar svá at, er þau riðu, at fararskjótr hans drap fæti, ok féll hann af baki vofeifliga ok skemdist miök í andliti af því vopni er hann hafði í hendi, svá at í sundr hlupu báðar varrirnar, ok fylgði þar með ein tönnin, ok var þat voði mikill, er æsifrost var at. Var húsfreyja þá fljótanga ráðs þess, er helzt lá til: tók þá nál, ok saumaði saman varra-sárit með silkipræði, ok síðan batt hún um, sem henni þótti vænligast; en þau voru fjarri bæjum. Hét hann þá á hinn sæla þorlák biskup, at gefa vj aura vaðmáls í Skálaholt, at hann veitti honum miskunn. Fóru þau síðan leiðar sinnar sem þau höfðu ætlat, ok þrem nóttum síðarr voru leyst bönd af andliti Orms, ok var svá gróit, at traunt mátti á sjá, at sárt hefði verit. Hann færði heit sitt Páli biskupi ok sagði greinilega þenna atburð, en hann lét rita síðan.

7. Maðr hét Ólafr, er bjó skamt frá sæ, ok var þar brattlendi mikit, sem víða er vant í fjörðum; honum hvörfu naut, ok var víða leitað, ok fundust eigi, ok er menn vissu eigi hvárt leita skyldi, þá hét Ólafr, at gefa hinum sæla þorláki eitt nautið, ef hann fyndi öll; var þá enn leitað nautanna á nýtt, ok fundust öll, nema uxi einn. Þá mælti bóndinn: „sè ek nú“, sagði hann, „at þorlák biskup vill nú eiga uxann, sem ófundinn er, ok skal svá vera, ef hann hittist. En fjall var hátt skamt frá þanum, ok gnípur stórar í fjallinu, ok fuglberg við sjóinn. En þrem vikum síðarr fannst uxi þorláks biskups í tó einni lítilli, ok þóttist engi vita mega, hversu hann hafði þangat komizt, ok því hann mátti þar svá lengi lifat hafa; ok er menn kómu í tóna, þá sá þeir hana hvergi bitna nè troðna, en uxinn var feitr ok vakr, ok varð hann í festum þaðan at færa, ok var síðan færðr í Skálaholt.

8. Sá atburðr varð, at tveir menn ræru til fiski, góðir fiskimenn. En annarr þeira fiskaði ekki um daginn, ok hét sá Svertíngur, ok enn bezti fiskimaðr, ok þótti honum undarligt, ok litlu fyrir nón kendi hann fiski, ok dró þann at borði, ok sá, at heilagr fiskr var; þá brast vaðrinn á borði, ok rendi fiskrinn á burt með færir, ok þá tók hann annan öngul, ok kom síðan fiskr á, ok kom hann um stundar sakir ok slapp sá af, en hann tók til sín færir, ok var þá rætt öngullinn, er upp kom. Honum þótti þá allt fara at einu. Síðan hétu þeir

á enn sæla Þorlák biskup, at þeim skyldi aptr koma þat er týnt var ok sýngu XV sinnum *Pater noster*, ok létu þeir at gefa fátækum mönnum af veiði sinni, Þorláki biskupi til þakka. Tekr hann þá enn iij. öngul, ok lét þann fyrir borð, ok beit fiskr á, þegar er þess mætti fyrst von vera, ok þurfti þá báða til, áðr sá yrði dreginn; ok þá er sá kom at borði, er bitit hafði, þá loddi þar ok við annarr fiskr heilagr, ok hafði sá með sér veiðarfæri Svertíngs, ok hafði vaðrinn brugðizt um þann vaðinn, er síðarr kom fyrir borð; drógu þeir þá innanborðs báða fiskana, ok þökkuðu þenna enn fagra atburð almáttkum gudi ok hinum sæla Þorláki biskupi; létu síðan at landi með góðri veiði, ok sögðu þessa jarteikn vel ok greiniliga öllum þeim er á vildu hlýða.

9. Mær var sú vanheil, er krept var þá er hún var fædd, ok mátti hún ekki ganga þá er hún óx upp, ok til einskis taka, en fátækr var bæði faðir ok móðir meyjarinnar; þau báru hana sjálf eptir sér um stundar sakir. Eptir þat hljóp hann frá þeim mæðgum, en móðirin lét hana litlu síðarr, ok tók sér þá annan mann, en meyna tókst á hendr frændi hennar ok gjörðist henni góðr faðir, ok fór með hana í Skálaholt at upptekningardegi hins sæla Þorláks biskups, ok vöktu þau þar bæði um nóttina, ok báðust fyrir undir kistu hins sæla Þorláks biskups. En um morguninn snemma tók hún alheilsu sína, ok fóru heim, fegin sínum erfðisbótum.

10. Þorsteinn hét maðr er fór einn vetr í Skálaholt, ok áttu at fara yfir á þá er Þjórsá heitir. Hann hafði með at fara hest til reiðar, ok fylgðu honum ij menn, en ill var áin þar þeir fóru yfir. Þeir gengu isinn en leiddu eptir sér hestinn, ok er þeir áttu mjök langt ófarit árinna, brast niðr íssinn undir, ok síðan vildu þeir upp draga hestinn, ok máttu eigi; þá hétu þeir á hinn sæla Þorlák biskup til fulltingis, ok máttu þeir ekki at vinna heldr en áðr; tóku þeir þar af sōðulinn ok sōðulreiðit, ok báru þat sjálfir til þeirrar gistingar, sem þeir höfðu. Fóru þeir at Skálaholti, en báðu bónda at láta flá hestinn ok nýta sér húðina. Lét hann til fara um morguninn, ok ætlar at láta flá hestinn, ok fundu hann eigi; vōkin var opin, ok meintu þeir hestrinn mundi sokkinn, en fām nóttum síðarr fannst hestrinn heill ok ósakaðr, ok var þá á biti með öðrum hrossum; sýndist þá hvárttveggja í þessum atburð, at



hann vildi þiggja heit þeirra, en vildi ei vera samvinnandi at með þeim er með fóru. Páll biskup lét rita þessa jarteikn.

11. Menn fóru herskipum or Noregi til Hjaltrands með höfðingja ráði<sup>1)</sup>, ok fóru herskildi yfir landit; randu menn fè, en tóku suma af lífi. Maðr hét Hávarðr; hann var lögsögu-maðr þar, vinsæll ok ríkr at fè; hann flýði fyrir þessum ófriði frá hui sínu ok eign, en gróf niðr kistu þá, er lausafè hans var i, gull ok silfr. Ok er þeir fundu ekki silfr eða annat fè, er þeim var mikit sagt, þá létu þeir haldit verða eptir honum, en hann hafði fingrgull mjök mörg í fêhirzlu, en ekki annat fè; ok er þeir fóru nálíga eptir honum komnir, þá var þar sandr, er hann var staddr; hann lætr þar falla gullin niðr i sandinn, ok gengr síðan á ofan, ok hét þá því, at hann mundi gefa hinum sæla þorláki biskupi eitt gullit, ef honum yrði auðit at sinna þau aptr; ok litlu síðarr gátu þeir handtekit hann, ok fundu fêhirzluna tóma, ok grunuðu, at hann myndi i sandinn kastað hafa. Fóru þeir síðan þangat til ok leituðu vandliga, ok fundu ekki. Ríðu þeir þá eptir honum annat sinn, ok leysti hann þá af með nokkru fè, ok keypti sik svá i frið við þá ok fè sitt, ok er þeir fóru i burtu, þá fór Hávarðr at leita gulla sinna, ok fann þegar öll, ok sendi eitt i Skálabolt, sem hann hafði heitið.

12. Litlu síðarr tók Hávarðr augnaverk ákafan, ok kómu lækna- til, ok gjörðu at slíkt [er] þeir kunnu, ok var þat at verr. Þá kom honum i hug, hverja miskunn hann hafði þegit af árnaðarorði ens sæla þorláks biskups, ok hét á hann enn til heilsubótar sér, ok nálíga þegar hann hafði heitið féll blindi

1) þetta er eflaust herferð sú, er getið er i sögu Ínga Bárðarsonar árið 1209. Þar segir svo: „var þat þá (á sættafundi þeirra konúnganna Ínga og Philippus 1208) ráðs tekit, at þeir (Baglar og Birkibeinar) [skyldu] um sumarit eptir fara vestr um haf til Suðreyja i víkingu ok afla sér fjar, þjuggu þeir þá hvártirveggju skip til þeirrar ferðar.“ . . . . „ok um vārit eptir fóru bæði Birkibeinar og Baglar með tólf skipum i vestrvíking. Þeir herjuðu i Suðreyjar ok dānur lōnd, er þar liggja i nānd, því at konúngar þar i eyjunum āttu ófrið sin á meðal; þeir rāndu eyva helgu, er Norð-menn höfðu jafnan látid friðhelga vera; síðan gerðust þeir ósāttir ok skildust at; vāru þeir drepnir víða. En þeir er aptr kōmu til Noregs sattu hōrðum skriptum af biskupum fyrir rān þeirra ok hernað“. (Fornms. 1<sup>x</sup>. bls. 187 – 191 eptir þýðing Sv. Egilssonar).

af augum hans, með þeim hætti sem Saul forðum, svá sem hreistr væri, ok var hann þá jafnskygn sem áðr, eðr skygnari. Hávarðr lét þings kveðja eptir þetta, ok lýsti þessari jarteikn, er hann hafði fengit, ok bað menn til at styrkja heitið með honum, ok fá enum sæla þorláki hönd fulla mjöls, hverr maðr, er nokkut sæði hafði. Þar gengu menn glaðliga undir þat heit, ok kom þat mjöl út hit sama sumar, ok svá gerðu þeir lengi síðan.

13. Sá atburðr varð í Noregi, at einn norrænn maðr vel fjáreigandi, sá er verit hafði á vist með hinum sæla þorláki biskupi, fór með kaupeyri sinn fyrir land fram, en þá var illa frítt: þá lögðu at þeim illgjörðamenn ok ræntu þá, ok áðr þeir koma at þá hét sá maðr á enn sæla þorlák biskup, er fyrr hafði með honum verit, at hann skyldi halda nokkurri sinni eigu. Síðan hlupu hermennirnir á skipit, ok hjuggu upp lokin, ok tóku mikit fê, er þeir fundu laust, ok fóru síðan á burt; þeir könnuðu hvat þeir höfðu fêmett eptir; þá fundust þar kistur hans heilar ok fjárhlutr hans allr óskertr, ok höfðu þeir hans fjárhlut engan fundit, ok urðu þeir allir fegnir þessari jarteikn, at þeir gleymdu sínum fjárskada svá, at þessi fögnuðr brast yfir. Hann færði síðan heit sitt í Skálaholt, lofandi guð ok hinn sæla þorlák biskup.

14. Eigi miklu síðarr, en upp kom helgi hins sæla þorláks biskups, var Philippus<sup>1</sup> af Flæmingjalandi valdr til konúngs í Miklagarði. Þá drifu þangat af Noregi Norðmenn til Væringja-setu, ok kunnu þeir at segja þessi fagnaðartíðindi þeim er þar voru fyrir, um heilagleik ok jarteiknakrapt hins heilaga þorláks biskups, ok síðan fóru þeir til kirkju, ok gerðu þakkir guði fyrir sína dýrð; ok er menn urðu varir við þessa nýlundu, þá sögðu þeir konúnginum, en hann sendi eptir Væringjum nokkrum, ok spurði hvat þat væri er honum var sagt. Sá sagði hit ljósasta af, er kunnast var um, af æfi ok háttum ens sæla þorláks biskups, ok hvar hann var fæddr, ok hver forlóg hans höfðu verit, ok hversu helgi hans hafði upp komit ok jarteiknir þær, er hann vissi satt af at segja. Konúngr tók því öllu vel ok líkliga, ok litlu síðarr skyldu Væringjar ráðast á mót heidingjum, er á ríkit gengu, ok er liðinu

1) Hér er annaðhvort meistr Baldvini af Flandr, sem kosinn var til keisara 1204, eða Heinrekr bróðir hans, sem var keisari 1206—1216.



laust saman, þá var mikit mannfali, ok miklu meir af Væringjaliði, ok þar kom um síðir, at þeir flýðu í kastala einn, ok var þat lítið skjól, en hinir settu herbúðir sínar umhverfis, ok ætluðu þegar at þeim at ganga um morguninn; vóru Væringjar með mikilli áhyggju þá nótt, þóttust við bana búast eiga með skömmu tómi. Þá mælti einn af Væringjum: „vèr megum enn fagran sigr vega í trausti ens sæla þorláks biskups, þó at liðsmunr sè ofvægr, ef hann vill oss styrkja ok fylgja; heitum vèr á hann af öllum huga, ok mun nokkut um batna vor efni“. Þeir hétu at láta gjöra kirkju enum sæla þorláki biskupi, ef þeim yrði auðit aptr at koma. Ok þegar er þeir höfðu heitið, þá tók allan ótta or hug þeirra, ok langaði til móts við heiðingja; ok þá trautt var vígljóst hjuggust þeir til ofangöngu, ok báðust fyrir rækiliga áðr, ok signdu sik vandliga. Hlaupa þeir þá á hendr þeim með þeyttum lúðrum ok háreysti miklu, ok mæltu svá: „göngum nú fram þrekmannliga í trausti hins sæla þorláks biskups, ok sigrumst snarpliga, eða deyjum allir drengiliga“. Ok er heiðingjar heyra nefndan hinn sæla þorlák biskup, þá sló á þá hræðslu, ok vissu ei hvat þeir gjörðu, hjuggust sjálfir, en flýðu flestir, en margir urðu handteknir ok bundnar hendr á bak aptr, ok öll vopn þeirra ok klæði, ok fóru með herfangi heim til Miklagarðs, ok sögðu sjálfir þenna atburð konúnginum ok hans mönnum, en bandingjarnir sögðu þat er til þeirra kom. Konúgrinn varð feginn, ok tók sjálf enn fyrsta stein ok bar til þeirrar kirkju, er þorláki biskupi var gjör, ok fékk sjálf smíði ok öll efni, ok lét síðan vígja hinum sæla þorláki biskupi kirkjuna þá er gjör var, ok segja þeir, er þaðan koma, at þar verði fjöldi jarteikna.

15<sup>1</sup>. Í Papisfirði í Austfjörðum var kona sú ein fátæk, er vanheilir vóru fingrnir, þeir vóru kreptir í lófann á hægri hendi. Hún átti börn tvö ung fyrir at sjá. Þau léku sèr úti undir húsvegg; þá féll mikit rekatrè af veggnum á börnin, ok höfðu bæði bana; ok er börnin vóru fundin örend, þá var hún illgrunut um, at nokkut mundi af hennar völdum orðit hafa, en hún synjaði þess, ok grèt nálíga svá at hún flóði öll í tár-um, ok bauð hún allar undanfærslur, slíkar sem Jóni ábóta<sup>2</sup>

1) „lífgudust börn íj.“ fyrirsögn í 379 með rauðu lettri.

2) Jón Ljótsson, ábóti í Veri, 1197—1224.

sýnist hún til fallin; ok er Jón ábóti kom þangat í sveit, þá tók hún þat ráð, at hún vann þann eið, sem frekastan mátti stafa, flimtardóms eið, ok lagði hún hönd sína yfir þann um-búning, er var hár ens sæla þorláks biskups. En er eiðnum var lokit, þá heldr hún upp hendinni, ok vóru þá réttir fingrnrir, er áðr vóru kreptir; ok lofuðu allir, er við vóru, almáttigan guð ok enn sæla þorlák biskup.

16. Þessar jarteiknir hafa orðit í öðru biskupsríki á Íslandi: Þorfinnr hét maðr fátækr, er rerir til fiski; hann hét á enn sæla þorlák biskup, at hann skyldi helgan fisk draga fyrstan, en hann mundi láta gjöra kerti til hans þakka, jafnlangt fiskinum; ok fyrr en öngullinn hafði grunn, kendi hann fisks, ok dró hann þegar mikinn helgan fisk, ok hafði öngullinn krækt granbeini fisksins, ok varð hann feginn þessum atburð, [ok] lofaði guð ok hinn sæla þorlák biskup.

Maðr hét þórarinn, er tók ákafa sótt ok varð banvænn með öllu. Prestir sá er yfir honum stóð lagði þat til, at heitið var á enn sæla þorlák biskup kerti því, er tæki um brjóst honum í kross. Hann skyldi ok sýngja flmtigi sínum *Pater noster* messudag hans. Ok er hann hafði heitið, sefaðist sóttin ok höfgaði hann, ok vaknaði síðan heill, lofa[n]di guð ok enn sæla þorlák biskup.

Kolþerna hét kona, móðir Bjarnar einsetumanns at Þingeyrum; hún skemdi sik mjök á hendi, er hún skyldi skera skarpan fisk. Þá hét hún til dýrðar hinum sæla þorláki biskupi litlu kerti ok nokkru bænahaldi, en annan dag eptir var hönd hennar heil.

Maðr at Þingeyrum, er Þormóðr hét, hjó á hönd sér er hann smíðaði, en síðan hét hann á hinn sæla þorlák biskup, ok söng iij. sinnum *Pater noster*, ok eptir iij. nætr var til leyst, ok var þá höndin alheil.

Ólafr hét maðr, er tók óhægliga sótt um aptaninn fyrir Maríumessudag enn fyrri. Hann blés allan, ok fylgdu æsiligir verkir, svá at hann vissi varla hvert hann skyldi hafa sik. Þá hétu fyrir honum faðir hans ok móðir, á enn sæla þorlák biskup, ok söngu v. sinnum *Pater noster* með Maríu versí, ok varð hann alheil.

Úngr maðr, sá er Sveinn hét, tók vanheilsu mikla, hafði litla svefna en matleysi mikit, svá hann gjörði allvana mjök;



en þau vóru fêlítill. Þá tók móðir hans kerti tvö, ok hêt á hinn sæla þorlák biskup til heilsu honum; ok litlu síðarr kvaddi hann matar, ok eptir þat svefns, ok svað alla nóttina ok vaknaði alheill.

Þorsteinn hêt einn úngr maðr, er fór óvarliga hjá eldi, þar er ketill var uppi; ok er hann lá við eldinn, þá féll ofan ketillinn, ok slagnaði á sveininn or katlinum, ok brann hann ákafliga, svá honum þótti nálíga engin von lífs; fór af honum hárit, ok fylgði húðin ok holdit klæðunum. Þá var heitið á enn sæla þorlák biskup, ok varð hann á einni nóttu heill.

Ein kona átti úngan son, þann er nálíga gjörði líkþrân, ok bættist nokkut við atgjörð, nema fætrnir, þeir vóru allir veikir. Biðu þau fyrir þat hvárki nótt næ dag ró. Eptir þat hêt hún á hinn sæla þorlák biskup, ok gjörði kerti til hans þakka, ok vaðði dúki um fætrna. Hún leysti til tveim nóttum síðarr, ok var sveinninn alheill.

Sú var önnur kona, þessu nálæg, er tók fótarverk mikinn, gjörði á sár stór, ok féll út vogr; hafði lítinn mat en nálíga öngvan svefn alla viku í samt. Þá hêt hún á hinn sæla þorlák biskup til heilsuþótar sér, ok dró síðan leist á fótinn ok sofnaði svá; en er hún vaknaði, þá var verkr or fætinum ok kom á kláði í staðinn, ok vj. nóttum síðarr var af tekinn leistrinn, ok var þá alheill fóttrinn.

Sá atburðr varð þar er Flatey heitir, at þangat kom heilagr dómr af klæðum ens sæla þorláks biskups, en þar var haltr maðr, er Knútr hêt, hann mátti aldri staflaust ganga, ok er hann heyrði ok sá ferð fjölda manna til kirkjunnar, þá vildi hann fylgja öðrum mönnum, ok haltraði eptir þeim; en er hann kom til kirkjunnar, þá var hann óhalter, ok svá ávalt síðan.

17. Þorbjörg hêt kona, er skyld var þorsteini, er síðarr<sup>1</sup> varð ábóti; hún tók vanheilsu mikla, svá at hún var ávalt með miklum vanmætti, en stundum bætti með öllu. Hún hafði ok hugarvolað mikit, en var snauð at auðæfum. Hún hað i sífellu þorlák biskup ásjá, til leiðrétlu síns meins. Þá bar svá at i svefni, at hinn helgi þorlákr biskup sýndist henni ok mætti: „ek em þorlákr biskup, er þú hefir lengi á heitið, ok hefi ek

<sup>1</sup>) líklega Þorsteinn Tumason, annar ábóti i Saurbæ i Eyjafréði, andaðist 1224.

nú þegit heilsu af guði þér til handa, ok nýtr þú þess mest at, er þú dugðir barni þínu, er elligar mundi fyrir háði verða; nú launar guð þat tvöfaldliga: tók barnit til sín, en gaf þér heilsu; lít þú á líf þitt, ok hirt hagi þína, lát af kirkjumælgí, ok kenn þat öðrum, því at ófallit er at auka þar afgerðir, er auðveldast er at mýkja; verða skaltu fyrir freistni, ok mun þér allt leiðrættast; segðu þorsteini þat er fyrir þik ber." Síðan fór hann höndum um hana, ok gjörði kross yfir henni, ok mælti: „nú muntu heil verða, ok taka eigi slíka sótt síðan." Eptir þat vaknaði hún, ok gekk allt eptir hans fyrirsögn, ok sagði hún síðan þorsteini frænda sínum. Hún var þá heil sóttar, en óstyrk í huganum. Þorlákr biskup sýndist henni í annat sinn með ilm miklum, ok styrkti biskup hana þá með öllu; ok er hún vaknaði, þá var hún heil, ok þá gekk af henni kona ein ok mælti: „sæl ertu, systir! ek kenda aldri slíkan ilm, sem af þér er."

Á bæ þeim, er Vörum<sup>1</sup> heitir, fór bóndi at aka heyi páska-dag eptir náttverð, en sveinn hans ungr sat á garðinum, ok hafði knif í hendi ok skarpan fisk. Þá steyptist sveinninn af garðinum, ok féll á knífun, ok voru þegar úti iðrin; var hann síðan heim færðr ok í dúk lagðr ok vafðr. Faðir hans og móðir hétu á hinn sæla Þorlák biskup, en á einni nóttu greri svá sárit, at örit var sem bíldsspor væri.

Ein kona hafði keypt mörk vax viij. álnum, kerti at gjöra hinum sæla Þorláki biskupi; hún var fátæk at fê; en er vefr hennar féll, þá var vaðmálit iiij. álnum lengra, en hún átti von á, ok vissu þat skilríkir menn.

Prestr hét Þórðr, ok féll á ísi ok lestist vinbein<sup>2</sup> hans, ok varð hann trautt tíðafærr, nema hann lėti hefja höndina frá síðunni. En jóladag í miðmessu, þá nam staðar messan, er at lágasöngvom kom, ok stóð prestrinn upp, ok sá menn hann tíðum tárfeila; þá snerist hann til manna ok mælti: „ek þóttumst eigi tíðafærr", sagði hann, „ok féll mér tár, þá hét ek á enn sæla Þorlák biskup til heilsu mér, ok em ek nú heill"; hêlt hann þá upp höndum sínum yfir höfut sér, en allir lof-uðu guð ok sælan Þorlák biskup.

18. Úlfrún<sup>3</sup> hét hin siðlátasta kona at Þingeyrum, ok var

1) líklega Varastaðir eða Varir við Mývatn.

2) = viðbein.

3) Úlfrún monna og Björnu einsetumæðr (Káp. 16) lifðu bæði um 1200.



lengi þar í einsetu; hún tók meinsemi mikla ok matleysi, ok hugarvolað ok svefnleysi, ok var þat milli Ambrosíusmessu ok Agnesarmessu er fastast tók, ok hét hún á hinn sæla Þorlák biskup ok sofnaði eptir þat. Hún þóttist vera í húsi einu, ok margt ókunnra manna, ok sá hún inn ganga ógur-ligan mann ok illiligan, ok at rekkju sinni, ok varð hún hrædd mjök. Þá sá hún inn koma hinn sæla Þorlák biskup í kanoka búnaði, ok mælti: „herfilíga dragist þér út allir!“ ok þeir flýðu allir; „hvar er sá nú“, sagði hann, „er síðast kom inn?“ hún þóttist svara, at hann mundi þar leynast. Þá tók hann þann, ok dró út nauðugan; en hún vaknaði heil síðan, ok lofaði guð ok hinn sæla Þorlák biskup.

Á hui prests þess, er Skapti hét, varð sá atburðr, at grið-úngr manneygr stangaði svein einn frumvaxta hættliga, svá at rauf varð á lífæðr þeirri, er gæta skyldi getnaðarlima hans, í sífellu, ok var þat þá bert er hulit skyldi vera; þá var heitið á hinn sæla Þorlák biskup, ok varð hann heill á fám nóttum.

Prestsdóttir ein víj vetra gömul mataðist, ok snerist fisk-bein í hálsi hennar, ok mátti ekki at gjöra; þá var heitið á hinn sæla Þorlák biskup, ok um lágasöng hinn lengsta, messudag hans, hraut beinit or hálsi henni, ok var hún þegar heil.

Húsfreyja ein hrasaði mjök, er hún vildi skunda, fimta dag jóla, ok stakk hendinni í vellanda ketil ok brann ákaflega. Þá hét hún á enn sæla Þorlák biskup, ok var höndin heil eptir iij. daga.

Kýr fór í haga með nautum um vetr, ok er heim kómu, þá hafði kýrin borit, en kálfrinn fannst eigi. Þeir heita, er áttu, at gefa kálfinn Þorláki biskupi, ef hittist, en þá lagði á vatn-hrið þá, er trautt þótti úti vært, ok eptir þat gengu nautin út; ok er þau kómu heim, þá fylgði þeim kvígukálfr svartr, kátr ok lífligr, en enginn þóttist vita, hvar hann hafði verit, eða við hvat hann hafði lifat. Var þá fædd upp kvígan sú hin sama, þar til er kýr var.

19. Á þeim bæ, er í Enni heitir, varð húsfreyja létтари, ok þótti öllum barnit danttt lætt vera. Prestur var við staddr, ok þá er lengi hafði beðit verit, ef lífna vildi, þá hafði prestur-inn þat með höndum, ok blès í hvirfilinn ok milli herðanna, en barnit í höndum þeim. Þeir sýttu mjök, er áttu, ok hétu á enn sæla Þorlák biskup með ráði prestsins til lífs sveininum,

kertum tvennum ok jafnvægi hans matar at gefa fátækum mönnum; ok litlu síðarr lifnaði sveinninn, ok var skírðr fullri skírn.

Bóndi hét Auðunn<sup>1</sup> . . . sonr frá Þingeyrum; hann átti úngan svein, þann er gæta þurfti; hann var niðr lagðr ok svælfðr, ok fóru menn síðan til vinnu; ok er heim var komit, þá var sveinninn horflinn, ok fannst eigi brátt; var þá sagt föðurnum, en hann varð hryggr, ok leitaði hvervetna er honum kom í hug, ok fannst um síðir í hlandgröf, ok hafði lengi þar í legi, ok var allr blátt ok blásit; en faðirinn vissi ekki lengi, svá þótti honum mikit. Þá var heitið á hinn sæla Þorlák biskup til lífs sveininum, bæði kertum ok söngum, ok var þat um síðir, at sveinninn skaut upp öndinni, ok lifnaði síðan, ok var lengi sjúkr.

Sá atburðr varð, á bæ þeim er á Egg<sup>2</sup> heitir, at börn lèku sér, en beizl hengu uppi, ok vöfðu þau þar í höfut sín, ok þar kom um síðir, at mæ'r ein misti fótanna, ok rann beizlit at verkum henni, en þá hlupu börnin í burt ok urðu hrædd, ok sögðu til öðrum mönnum; ok er til var komit, þá þótti mærin öllum mönnum örend. Faðir meyjarinnar hét á hinn sæla Þorlák biskup til lífs henni, söngum ok fægjöfum, ok eptir mjök langar stundir lifnaði mærin, ok þokkuðu allir guði ok sælum Þorláki biskupi.

20. VITRANIR þær, er Guðmundr prestr, er síðan var biskup, sendi Gunnlaugi múk, at hann skyldi dikta, mun ek skyndiliga yfir fara:

Kona hét Valgerðr, frumvaxta, vanstillt í skapi ok óhlýðin í æsku, orðstór ok óráðin. Hún tók sótt hættliga, var fyrst á ómegin ok öngvit, eptir þat óp ok öngvit. Prestr var við staddr, er Jón hét, ok bað at menn skyldu sýngja v sinnum *Pater noster* Þorláki biskupi til þakka, at hún mætti taka *corpus domini* fyrir vits sakir; en hún skyldi sýngja fimtigi sinnum Þorláksdag, meðan hún lifði ok hún mætti mæla. Þá tók hún þegar vil sitt, ok síðan *corpus domini*, lofandi guð ok hinn sæla Þorlák biskup, ok efndi vel heit sitt, ok vakti þá stund fyrir messudaginn, ok um messudaginn sjálfan kendi hún sýnt óhæginda, ok höfgaði hana. Þá þóttist hún sjá Þorlák biskup í svartri kápu, hafa handlín

1) föður nafnið vantar.

2) Egg í Hegranesi, í Skagafirði.



á hendi, ok signdi hana ok mælti: „nú muntu heil verða; ef þú vel heit þín, ok seg þessa vitran Jóni presti“, ok þá vaknaði hún. Jóladaðag var hún í kirkju ok höfgaði henni; hún þóttist þá sjá enn helga Þorlák biskup, skryddan ok córónaðan, ok blezaði lýðinn ok mælti: „heim skal ek nú skunda í Skálaholt“, sagði hann, „til hámessu, ok styrkja þar guðs embætti, en ek mun verða þér ásjármaðr ef þú varðveitir vel þitt ráð“. Hinn þriðja dag í jólum at kveldi var hún at krossi, ok höfgaði henni. Þá þóttist hún sjá hinn sæla Þorlák biskup, ok spurði, hvílíkt þess manns ráð væri, er Þórðr hét, er andazt hafði í Fljótum. „Sætt er ráð hans“, kvað hann. Hún mælti: „hvat má mest fyrir guði“? — Hann svarar: „bæn ok ölmusugjafir“. Hún mælti: „hversu lengi mun ek lifa“? — Hann svarar: „mjök lengi, í ennu þriðju sótt muntu andast“. Þá hvarf hann henni at sýn. Þá er menn voru farnir til messu hinn níunda dag í jólum, en hún lá ok svað, þá sýndist henni hinn sæli Þorlákr biskup ok mælti: „hví liggr þú ok sefr, en ferr ekki til messu? segðu Sigvalda, veiðimanni yðrum, at hann mun engan dag veiða á þeirri tíð, nema hann hlýði messu áðr“, ok svá gekk jafnt eptir, sem hann hafði sagt. Ok et fimta sinn sýndist henni í svefni hinn sæli Þorlákr biskup, ok mælti: „hví sefr þú á leið fram“? Hún svarar: „vaki ek“ kvað hún. „Maðr heitir Þorvarðr“, segir hann, „er mik hefir fulltingis beðit, en ek mun hægja honum, ok bið þú hann sýngja fimm sinnum *Pater noster* hvern fimta dag, en hinn þrettánda dag jóla fimm tuga með Mariuversí.

21. Hestr hljóp í keldu, ok náliga allr í vatni, nema höfudit, en feikna veðr á úti ok fjúk mikit, framorðit dags, ok fékk ekki at gjört. Hét hann [eigandinn] á enn sæla Þorlák biskup, at hestrinn skyldi eigi deyja, ok gekk þá eptir öðrum mönnum, ok varð þó eigi fyrir upp dreginn, en um morguninn, ok var ekki sakaðr.

Þat var í öðrum stað, at uxi manns var horflinn frá nautum, ok er hann sá uxann, þá var blaupinn ofan bógrinn ok slitinn þýnan, fýstu flestir at drepa skyldi; en sá er átti hét á enn sæla Þorlák biskup, at uxinn skyldi lifa, ok varð á fám nóttum alheill.

Prestr hét Þórðr, er féll um vetr ok meiddist, svá at hann var eigi tíðafærr; ok er dró at messudegi hins sæla Þorláks

biskups, þá hét hann á hann af öllum hug til heilsubótar sèr, ok um nóttina sýndist honum þorlákr biskup í draumi, ok mælti: „hvat áttu til at telja við mik um heilsugjöl“? — „þat helzt“, sagði hann, „at [ek] minntumst þín, meðan ek ætlaði at þú þyrflir þess“. — „Svá er sem þú segir“, kvað biskup, „ok er þat ærit til at telja, ok muntu fá heilsu þína“. Prestre þóttist mæla: „allsælir erum vèr þess, at þú gefr mönnum heilsu fyrir þinn heilagleik“. Hann svarar: „öll erum vèr þess sæl“. Eptir þat hvarf hann honum at sýn, en prestre vaknaði heill.

22. Þá nótt er menn veittu heimsókn Guðmundi hinum dýra<sup>1</sup>, er síðan var múkr at þingeyrum, varð sá atburðr, at kona lá í fótar verk, ok var sár mikit á, ok vesnaði ávall[t] um. Hún hét til heilsubótar sèr á hinn sæla þorlák biskup, ok þá ena sömu nótt sýndist henni i svefni þorlákr biskup, ok fór höndum um fótinn ok mælti: „hèðan af mun þér batna, en ek verð at fara at veita lið Guðmundi enum dýra, sem ek nú heyri bundinn“, ok gekk hún svá eptir þat heil.

Maðr hét Eyjólf, er bjó skamt frá biskupsstóli á Hólum. Hann tók vitfírring, ok lauk svá, at jólanóttina fyrstu, er menn voru til tíða farnir, lagði hann knífi fyrir brjóst sèr, ok var þat mikit sár. Var hann vitlauss ok dauðvona, er heim var komit. Þá stóðu menn yfir honum bryggvir, ok vissu eigi glögg, hvat til ráðs skyldi taka; sýndist þeim öllum maðrinn skammæligr, en viðrbúningrinn varla allskapfelligr, ok varð þat ráð þeirra, at heita á enn sæla þorlák biskup, til þess at hann gæfi honum mátt ok vilja til viðræðingar ok íþróttar vitsíns, ok til svá langs líf[s], sem hann sæi honum bezt gegna; ok er eigi liðu langar stundir, þá raknaði hann við ok settist upp, ok signdi sik, ok var þá auðsèð, at hann hafði þegar vit sitt, ok vildi gott bæði sèr ok öðrum; iðraðist nú afgjörða sinna, ok bað guð miskunnar ok helga menn. Sárít greri á fám nóttum, ok var hann þá alheill. Lofuðu allir guð ok hinn sæla þorlák biskup.

23. Þær eru margar jarteiknir þins sæla þorláks biskups, fagrlicar ok stórar, er fyrir fáfræðis sakir ok óminnis eru eigi ritaðar; hefir allt i skilit, sem líklegt er, at almáttkum guði hefir glögglicar enzt mildi ok miskunsemi til at gefa oss ótallig

1) sjá Sturl. s. 3. 30.



tákn ok [jarteína gjörðir<sup>1</sup>, fyrir verðleik ok dýrð hins sæla Þorláks biskups, en oss geð ok geyming at gjöra eptir ok varðveita, svá sem oss hæfði. Var fyrst, er upp kom sú en háleita nýjung dýrðar verðleiks hins sæla Þorláks biskups, tekin í minni með ást við almáttugan guð ok enn sæla Þorlák biskup, svá sem menn kunnu framast: ritaðar þá fyrst hans jarteiknir ok upplesnar, ok teknar þær allar frásagnir með frekligum fagnaði, er frá hans jarteiknum vóru optliga sagðar. Ok er þat var, at svá mikill fjöldi gjörðist at um jarteiknir hins sæla Þorláks biskups, at mönnum varð um all í minni at bafa, en þær vóru margar, at hver var annari lík, þá dofnadi hugr manna, ok mæddust málöggnin til uppburðarins, en eyddist málit eptir at rita: þá sýndi guð svá sína jafnlyndi til hins sæla Þorláks biskups, at því víðara urðu menn gladdir með hans jarteiknum, sem þeim fyrndist meir, er nærri vóru heims vístum. Tók þá á nýjan leik þat at æsa ást manna til hins sæla Þorláks biskups, ok hvetja vanbrýnda hugi manna til hvatleiks hollustu þeirrar allrar, er menn mega til hans gjöra, at kom af öðrum löndum ógrynni auðæfa, með fjarlægri frásögn margra merkilígra atburða hans jarteikna. Hefir almáttigr guð í lífi ok kenningum, dýrligum dæmum, ok itarligu andláti, en ótalligum jarteiknum ens sæla Þorláks biskups, sett fyrir oss margfalliga miskunnar gildrur með aðgengiligum ögnum ok teygiligum tilögum, at heimta oss með ást ok elsku í sinn einangr, þann er hvervetna er birt ok haldit er í þann kemr. Gildran er gjör af grjóti, þröng ok torsóttlig í burt at komast því sem í hana kemr, ok af hurð, er hleypr fyrir hana, þá er allt í þess valdi, er gjöra lét, þat er þar er komit. Gildra sú teiknar þessa heims líf, er þröngt er af sítum ok sorgum, ok mörgum mæðingum ok miklum mannraunum; en at teygja til þessarar gildru er[ú] þessi ögn: röng ást óskaplig ok ágirni, metnaðr ok mannráð, reiði ok ranglæti, ok allar rangar fýsnir; en þeir menn, sem í þessa ófarnaðar gildru ganga, eptir teygingu þessara ódáða ok agna<sup>2</sup>, ok megu eigi til snúast or henni at ganga, þá eru svá hörmuliga staddir, ok þá hleypr fyrir hana hurð, þat er dauðinn, endir þessa heims lífs, ok þá eru gefnir í vald þess, er egndi gildruna, fjandans sjálfs, segi ek, er þá dregr

1) getg.; gjörðe, 379.

2) ögna, 379.

tíl eilífs dauða ok óendanlíggra kvala, at þeim hætti<sup>1)</sup>, sem gjört er hér við skaðasóm dýr ok meínsóm, at þá eru deydd, er þau koma or gíldrinni. Sú er önnur gíldra, er gjör er tíl þess at veiða dýr þau, er höfðingjar hafa fyrir hinar mestu gersemar þessa heims, ok láta hvervetna gott með sér hafa, þat er þeir hafa fong á, en þeir hafa margar góðar menjar eptir þau; sú teiknär miskunar gíldru almáttigs guðs, er upp er hlaðin með stjörnu ok stillingu, ok innan búin með líkn ok lítilæti, en auðsýn ávitan, rækt ok ráðvendi; þangat liggr ok löng bóнар braut, lýst með helgum ritningum, þeim sem sýna mörg ágætlíg gögn margra mannkosta, þau er hafa fengit guðs helgir menn, svá sem nú hefir verit frá sagt hinum sæla þorláki biskupi, eða aðrir honum líkir; ok síðan, er þeir hafa gengit í þessa miskunar gíldru, þá fellr enn fyrir hín sama hurð, dauði þeim dýrlíg ok heilagr, ok koma þeir þá á þess vald, er þá gíldru hefir egnda, almáttigs guðs, er þá laðar tíl sín, með sér at vera ok neyta eylífra krása í fullum fagnaði. En þá er þeir eru hēðan líðnir, þá hafa meun eptir þeirra minnum líf þeirra ágætlíg, dæmi þeirra dýrlíg, andlát þeirra unaðlíg, mót formerkilíg en jarteiknir ótallígir eptir þessa heims líf. Nú er hæði, at guð hefir oss tignat um þat fram nú, sem fyrr hefir verit, í uppkömu helgi hins sæla þorláks biskups, ok margföldum jarteiknum, þeim er nú sýna hans dýrð, enda er oss ok þat von, at guð mun nú vera miklu vandari oss í hendr at voru lífi, er hann hefir oss svá stóra hluti nú þá veitta, er hann hefir aldrei fyrr á voru landi. En tíl þess er at segja líf ok jarteiknir hins sæla þorláks biskups, eða annarra heilagra manna, sem þér megit sjá, at heimta hugi manna frá hættlígri hægómadyrð heims þessa, en semja þá tíl sæmlígs síðlætis í guðs augliti. Eru þær sögur margar sagðar frá helgum mönnum, postulum guðs ok píníngarvottum, at trautt verðr hitalaust huggóðum mönnum at heyra illsku ok ódádír, geysínga grímmleík greifa ok höfðingja, ok hverskyns kvalir ok harmkvæli gjörðu þeir guðs vinum, ok létu þá deyja eptir allskyns píslir, þær er þeim kom áðr í hug þeim á hendr færa. Nú þó at öllum góðum mönnum sé stórlíg fögnuðr í þeim fagnaði, er nú hafa helgir menn at ömbun sína meínlæta, þá

1) heiti, 379.



fylgja þar þó mikil atkvæði, er þeir enir grimmu menn skuli eigi snúizt hafa til guðs frá sínum illverkum ok vonzku. En þessi frásögn, sem hér er nú sögd frá hinum sæla þorláki biskupi, er öll full fagnaðar ok farsælu, ok fylgir hvergi þó hrygd nè hörmúng; lífið sjálft allt eptirlíts ólíkt annarra manna lífi: bernskan bráðvæn til þrifa ok þroska, en æskan endist til athuga ok atgjörva, en fulltíða aldriinn framdr með allskonar mannkostum, þeim er góðs manns líf má göfga, ok er þat í skammri umræðu ekki annat skyldara ok merkilgra eptir at muna, en þat er áðr er ritað, ok enn vitrast maðr, Gizurr Hallsson, mælti yfir greþtri hans. Nú veit ek, at þessi umræða má brátt fulllóng þikkja, er hér er, um líf ok jarteiknir hins sæla þorláks biskups: þá gengr mér þat til, at ek vilda at öll vær hefðim lengr nytjar þeirra frásagna, en þá eina stund, er vær heyrðum frá sagt. En vör eigum þat ok mjök undir oss sjálfum, með guðs miskunn ok umsjá ok árnaðarorði ens sæla þorláks biskups. Nú megu vör þat atgjöra, at sýna oss nú á þessari hátið með siðlætis yfirbragði, ok biðja þess almáttugan guð, þann hinn sama, er þá krapta gefr hinum sæla þorláki biskupi, at gefa sjón blindum mönnum en heyrn daufum, göngu höltum, en hreinsa líkþrá, ok reka djöfla frá óðum mönnum, lífga þá er áðr eru dauðir, stöðva vötn ok vinda: at hann gefi oss réttsýni meiri um vort ráð hëðan frá en hínugat til hefir verit, ok meiri hlýðni til guðs boðorða en áðr, göngu ok gæfu til góðra verka, hraust hugskót vort frá illri óvenju ok ónýtri munnshöfn, verk vor veraldlig frá allri þeirri iðni, sem gagustaðlig er hans vilja, ok leysi guð oss frá allri fjanda freistni, ok öllum vélum hans ok svikum, ok styrki oss ok efli í móti hans vilja, en stöðvi oss at ofstopa ok ójafnaði; gefi hann oss af ást heilags anda: hjálpsamliga hreinsan hættligrá anmarka, iðran með yfirbót unninna afgjörða, gæfu grandlausa góðrar atferðar, viðrbúning vandvirkiligan vorrar framfarar, olean ok yfirstöðu ítra kennimanna, andlát unaðligt at liðnum lífsstundum, hvíld hægliga, unz heimi er brugðit, dýrliga upprisu til dóms at sækja, umdæmi æskiligt öllum trúföstum, líkn langgæða at loknum dómi, eilífa unaðs vist með öllum helgum, hirðir ok haldnir í himnaríki, gæddir hvervetna af guði sjálfum, án enda *amen*.

## III.

## Jarteinir úr sögu þorláks biskups hinni yngstu.

1. Kona hét Jódís, er hinn heilagi þorlákr biskup hafði lagt á þjónustu hann um stundar sakir; eftir þat sættist hún við hann, ok skildist við sitt mein, er hann hafði um vandat. Mjök litlu síðarr þýddist hana annarr maðr, ok varð hún vanheil af þeim; ok er henni var létta von um sitt mein, þá af-ræktist hann hana, fór hún þá yfir volaðliga ok var mörgum sinnum banyvæn af sinni vanheilsu. Hún kom um síðir til einnar mikilsháttar húsrúrr, er Guðný hét, ok lagðist þá í rekkju; vænti hún sér þá hvorki heilsu nè langlífis. En þorlákr biskup vitraðist henni í svefni ok styrkti hana, læzt optarr mundu vitja hennar; ok þá er vika leið þaðan, þá sýndist hann henni í annat sinn, ok gaf henni þat ráð, at hún skyldi vaka í kirkju fyrir messudag hans, ok kveðst þá enn mundu koma til hennar. En er at þeirri nótt kom, þá var hún borin í kirkju, ok lögð niðr fyrir sönghús palla, ok skinn undir hana; mæð ein var hjá henni til þjónustu henni, fimtán vetra gömul. Ok nær miðri nótt, þá höfgaði henni; hún sá hinn sæla þorlák biskup ganga inn í kirkjuna, ok til altaris, ok tók ofan þúng þann, er í var mold or leiði hans; gekk hann síðan at henni ok dreyfði yfir hana moldinni, ok mælti ekki, svá at hún heyrði, ok hvarf í burt síðan at sýn. En er hún vaknaði, þá var hún alheil, ok sá þar engin merki, at hún hefði þar hvílt, heldr en þar hefði hvílt heill maðr. Hún var ok svá mögr orðin ok mjó, at hún þurfti eigi meira um sik en hálfá aðra alin, en áðr hálfá fimtu alin, ok var þessi jartein opinberlig öllum mönnum.

2. Þann sama vetr, er systir Katrin, er síðan var fyrst, ok þó langa tíma síðan, abbadis at Stað í Reynisnesi, var at þverá, ok hún hafði tekið hreinlífis búning, fékk hún svá mikinn augna krankleika, at hún mátti sér ekki við heilagra bóka lestr skemta, ok eigi þóttist hún heldr psaltara á bók mega lesa, ok

1) Prentað eftir C (379 4<sup>to</sup>, bls. 109—131). Þessi kaffi stendr þar næst á eftir kaffa þeim, sem tekinu er eftir hinni fornu jarteinabók þorláks biskups (Viðbætur 1). Flestar þessar jarteinir munu hafa gjörzt um og eftir 1300 (sjá kapp. 2. 19. 23—26), og hefir sá, sem C setti saman, hnytt þessum kaffa aplán við gömlu söguna.



fyrir því hét hún til almáttigs guðs ok hins sæla Þorláks biskups, sér til þvílíkrar heilsubótar, sem henni mætti bezt gegna, bæði [í] bráð ok lengd; ok eptir því sem hún hafði til ætlat, byrjaði hún ferð sína fyrir sagða nauðsyn um vorit eptir páska suðr um land, og leiddi Ljótr ábóti<sup>1)</sup> hana til hests, svá at hún hafði bundit fyrir bæði augun, ok svá fór hún allt vestr til Miðfjarðarár, at hestr sá, er hún reið, var í logi hafðr. Sem hún þóttist þat eigi lengr mega þola, þá sagðist hún treystast sjálfum guði ok hinum sæla Þorláki biskupi, at nokkur bót mundi verða á hennar máli; tók hún þá í tauma hestsins, ok reið síðan sem heilbrygðir menn, þar til er hún kom í Skálaholt, ok batnaði svá dag frá degi, at næsta dag eptir messu varð hún heileygð báðum augum.

3. Sá athurðr varð á Hofstöðum í Reykjadal, at sveinn nokkurr tók þessháttar fótarmein, at verk sló í kálfann svá at holdit fúnaði, ok stóð sárit með stórum holum, svá at ekki mátti atgjörðum við koma, því at sveinninn æpti, þegar menn höfðu hendr at meininu. Lék þat svá lengi við, at um síðir tók or sveininum annan legginn, þann sem í fætinum stóð, nær hálfan, var sá þremr þverum fingrum minni en spannar at lengd, sem hann tók burt, en nær þverrar handar hold á; sjá mátti í leggjjar hol þess er eptir var nær ökla í fætinum, ok svá viðr kné á þeim hlutunum sem eptir stóðu. Frændr sveinsins örventu honum mannlígs fulltings, ok fyrir því hétu þeir á hinn sæla Þorlák biskup, at hann árnaði honum heilsugjafar af guði. Síðan þvoðu þeir sárit með því vatni, sem áðr voru í þvegin bein hins sæla Þorláks biskups. Kom þar svá skjót bót á, at fóttrinn varð heill, bæði at holdi ok beini; ok síðan, til sanns prófs um þessa jarteikn, gekk sveinninn heim[an] tveim nóttum fyrir Þorláksmessu, ok kom í Skálaholt at messudeginum; sá þá margir hinir beztu menn apt'r komit í kálfann bæði hold ok bein, en þó var sem nokkut þrep kendist<sup>2)</sup> á leggunum, þar sem mættist hit nýja beinit ok hit fornara, þat sem áðr var í fætinum; skinnit var ok nokkut rauðara þar sem sárit hafði verit. Margir hinir beztu menn ok skynsömustu sá ok þat beinit, sem tekit var or fætinum, ok hafði þat stöð<sup>3)</sup> sársins

1) Ljótr Hallsson var ábóti að Þverá 1293—1296; systir Katrín varð abbadi á Reynistað 1330. 2) kñðid (kendit), 379. 3) stöð, 379.

at lengd; sóru ok þeir vottar, at þat sama bein væri or hans fæti; síðan var þat upp fest við skríni Þorláks biskups, til vitnisburðar þessarar jarleiknar.

4. Bræðr tveir vórn í Eyjafirði; hét annarr Bøðvarr en annarr Björn. Á þann sama Björn sló svá mikilli kvíðu ok hugarvolaði, at hann vildi gjarna tapa lífi sínu, ok drekkja sér í á þeirri, er skamt var frá húsi, en bróðir hans geymdi hans með svá fullkominni ástúð, at hann gat ið sinnum stöðvat fyrir honum þetta óráð; ok einhvern tíma leyndist þessi Björn einsaman út í hagu, ok særði barka sinn, svá at fram skar or; mátti hann þá eigi draga öndina, fyrir en hann luktí undina með sjálfs síns höndum. Blóð féll æsiliga or sárinu, ok sem hann sá opinn dauða sinn ok helvítis kvalir fyrir hendi, tók hann at iðrast síns óráðs, ok rendi huganum til almáttigs guðs. Bróðir hans saknaði hans af bænum ok leitaði hans þegar, ok fann hann liggjanda í sjálfs síns blóði með litlu megni. Hann spurði, hversu at ihefði borit um sár þat, er hann hafði fengit. Hann svarar: „ekki má ek völd af mér bera um þat, en þó iðrumst ek nú minnar glæpsku, eða hvat er til ráðs, bróðir?“ — Hann mælti: „vit skulum heita, bróðir! á hinn sæla Þorlák biskup, at hann árnei þer miskunnar ok lífs umbótar: ferð okkarri í Skálaholt, at votta þar, ef hann hjálpar okkr í þessarri okkar nauðsyn.“ Ok sem þeir höfðu fest heitið, tók Bøðvarr skónál ok seimis þveng or þungi sínum, ok með því saumaði hann saman barka bróður síns; eptir þat bar hann [hann] heim á herðum sér til bæjarins, ok lagði hann niðr í rekkju. En svá mikla miskunn veitti guð þeim, at eptir líðnar fyrstu þrjár nætr át hann skarpa skreið, ok var hann skjótt alheill. Þessir bræðr fóru í Skálaholt at upptökudegi hins sæla Þorláks biskups, ok heyrðu á sögu þeirra hinir bezlu menn margir, ok sá örit, sem vitnit bar um sársins viðleika, ok hrukkur á skinninu, þær sem orðit höfðu af saumnum á hálsi þessa sama Björns.

5. Sá atburðr varð á Gnúpi í Gnúpverjahrepp, at sú kona, sem Oddný hét, tók hugarvolað, fyrst með mælgí, en síðan með þögn; vóx meinit til þess á langaföstu; vildi hún tapa sér með einshverju móti; gjarna vildi hún svelta sik í hel, en sakir ótta, ok áeggjunar Þorvalds prests Pálssonar, neytti hún nokkurrar lítillar fæðu. En mánud[ag]s kveldit *in passione*



*Dominí* varð hún einsaman eptir kvöldsöng, ok þegar lagði hún knífi í barka sér. Þórðr bóndi Egilsson varð skjótt varr við, ok kallar prest með sér; sá þeir hvar hún lá, ok horfði í lopt upp, drjúgum sem dauð væri, ok í óviti af blóðrás, en knífrinn stóð í sárinu. Jafnskjótt, at tilkölluðum tveimr nábúum sínum, gengu þeir til kirkju, ok hétu á hinn sæla þorlák biskup til lífs ok heilsu fyrrnefndri konu, at hún skyldi vatnfasta æfniliga fyrir báðar þorláksmessur, ok sýngja þar með smitgír sínum *Pater noster* ok versit *Ave Maria*, ok ganga iij sumur í Skálaholt, ok gefa, ef hún ætti til, álnar virði staðnum. At festu heitinu gengu þeir aptr til hennar, kippti þá prest knífinum hurt or sárinu, var þá niðri öndin, þar til er hann dró í sárit lerepts kera, ok batt um síðan; var þá sem hún vaknaði af því ómeginn[il], sem á henni hafði verit; mælti hún þá nokkur orð sér til hjálpar. Þriðja daginn leysa þeir til, ok mátti prest þá stínga minnsta fingri í sárit, er kerinn var úr dreginn; lá henni þá svá nær, at hún hneig aptr; þá tók prest smjör hins heilaga þorláks biskups, ok fyllði sárit og batt um. Síðan skaut hún upp öndinni, ok var hraust í máli. Fimta dag, sem bændr kómu til samkomu, tók prestr bönd af sárinu, var hún þá alheil, svá at í tveim stöðum sá, sem hrofsat væri fyrir nagli; urðu þeir, sem sèt höfðu, eigi ásáttlr í hverjum stað sárit hafði verit.

6. Á Vestfjörðum féll þrèvetr sveinn á kníf, sá er Ólafr hét, ok kom í milli nafla hans ok flagbrjóska, knífrinn hljóp á hol; hann var mjök breiðr ok vel þriggja fingra langr. En sem sveinninn kippti honum or sárinu, kom at móðirin, þorgerðr G[r]ímsdóttir af Stað; var þá hold langfingerslangt af hans innblutum komit út or sárinu. Hún hét þá sveininum til lífs á hinn sæla þorlák biskup, vaxkertí því sem tæki um sveininn. Var þá sótt Thomas prest, föðurbróðir sveinsins, ok fyrir því at hann vissi eigi, at móðirin hafði heitið fyrir sveininum, þá hét hann at gefa skyldi xij álnar í Skálaholt, svá at faðirinn færði á staðinn lít sama sumar, ok at sveinninn skyldi ganga þangat, þá er hann hefði all til ok þroska. Einu nátt síðarr vóru af tekin blóðböndin; stóð þá út or fyrrsögnu sári hold fingersþykkt ok þriggja breitt, ok varla spannar langt. Faðirinn eggjaði þetta sama hold af at sníða, vakti hann þá blóð á því; hljóp þá or með miklum æsingi, svá at sveinninn lá nær í

óviti iij dægr þaðan af; var hann ok málauðs áðr iij dægr, ok þar með þessi fjögr; en eptir þat létli honum, en fyrrgreint hold hvarf á burtu. Varð hann svá heill, at á þetta sár kómu engi smyrsl, nema beinavatn þorláks biskups.

7. Sá athurðr varð á þorköflustöðum í Grundavík, at sá maðr, sem þorbjörn hét, brendi þann mann, sem með sama hætti var til lækningar, með þess háttar atferð, at hann lagði á kviðinn þat járn, er bora var á; en af því at ekki viðrnám var á knappjárninu, þá hljóp þat svá djúpt, at þeim, er brendr var, þótti á hol hlaupa; vottaði þessa hans meinung mikill brestr sá sem þá varð, er hin minni himnan brast í sundr, sú sem lá í istruna, en sá, sem brendi, kippti skjólliga í burtu járninu, þá er hann kendi, at ekki nam við því. Hann vildi þá þrýsta dílanum, ok féll feiti út í móti, sú sem þeir trúðu at ístran væri; ok er hann stóð upp, kendi hann á sér svá mikinn sárleik, at honum þótti sik taka nálíga apr í hrygginn; gekk hann þá til krosshúss, ok þótti þeim mönnum, sem hann sá, honum öllum brugðlit. Hann hét þá á hinn sæla þorlák biskup, at fæða fimf fátæka menn, ok sýngja 7 sinnum Davíðs psaltara, ok lesa *orationem: Deus qui populo tuo* honum til dýrðar, ok fasta 7 dægr fyrir dag hans, ok vatnfasta þar fyrir hina síðustu nátt, ok gefa hálfá mörk í Skálaholt ok ganga þangat. Eptir þat drakk hann vatn þat, er í var lagðr steinn sá, er lagðr hafði verit á kistu hins sæla þorláks biskups; bættist honum svá þá, at hann gat á hesti setið heim á Hvalsnes, var hann þá svá braustr, at hann vatnfastaði næstu nótt eptir Maríumessu, ok þó með því móti, at hann var stórlíga krankr ok neytti nær ekki matar tveim nóttum eptir vatnföstuna; laust í dílann hinum sama verk, svá at honum, ok þeim sem hann sá, þótti honum lítil lífsvon. Þá tók Hallr prestur beinavatn þorláks biskups, ok steypiti iij sinnum í sárit, ok rann jafnan inn til, þó at öndverðu væri fullt. Sá allir þeir, sem hjá vórn, istruna inn í kviðinn. Viðr þetta sýndist þeim draga saman opit á sárinu, þat sem inn vissi til holsins, svá at þaðan af varð honum ekki mein at, ok var síðan betr heill en áðr. Bára þeir vitni: Hallr prestur, þorsteinn klerkr, ok sá sem lækningina skyldi veitt hafa í fyrstu, ok margir aðrir góðir menn.

8. Á þeim bæ, er at Brjánslæk heitir á Barðaströnd, fóru



tyeir menn á skipi úr eyju einni frá heyverki; hét karlmaðrinn Hallr. Ok svá sem þau kómu at landi, ok sú kona, sem með honum var, stóð hann upp af skipinu, ok tók í stafinn skipsins ok vildi brýna upp, þvíat þat flaut illa at landi; hafði hann sett fram í stafinn ljá í langort; ok sem hann leit upp við, er hann tók til skipsins, þá kom ljárin á nef honum nokkru fyrir neðan augun, ok skar allt niðr at kinnunum, ok mjök svá fram or, svá at lítið eina hélt. Eptir þat tók hann þar til, ok lagði neft við upp, þar sem þat hafði verit, ok hélt at, ok gekk svá heim til hjarins, ok sem hann kom heim, hétu þeir Andrés bóndi báðir, ok Hallr, á almáttigan guð at upphafi, ok hinn sæla Þorlák biskup, til árnadarorðs, at gefa hálfan eyri til Skálaholts, til þess at hann mætti heill verða, lýtalaust af sárinu, ok at honum stæði þat ekki lengi fyrir vinnu. Eptir þat bundu þeir um sárit og fóru til svefns; vóru þessi umbönd við iij nætr; síðan leystu þeir til, var þá svá gróit sárit, at allr þroti var í burtu or andlitinu, ok svá lýtalaust, sem hann hefði aldrei sárr orðit, utan örit mátti sjá, svá sem allmjör hvítr þráðr lægi um neft; var honum ok engan tíma svá mikill verkr eða sviði í sárinu síðan heitið var, at eigi mætti hann sofa fyrir. Lofaði hann, ok allir aðrir, þeir er sá svá háleita jarteikn, guð ok hinn sæla Þorlák biskup; vóru ok nóg vitni til skilrík at sanna þessa jarteikn með eiði.

9. Sá atburðr gjörðist at Hítarnesi, at sveinn xij vetr gamall, sá er Örnúlfr hét, féll niðr með æsiligu brottfalli, ok fór meinit hinn fyrsta vetr svá vaxandi, at þá er langafasta kom, féll þessi sjúkleiki nær hvern dag á hann. Um vorit ok um sumarit sótti hann nokkut minnr. Um haustið var honum í þýngra lagi, en nokkuru léttara um vetrinn. Um langaföstu kom hann svá hart niðr, at þá er meinit hvarf frá honum lá hann langar stundir með litlum lífs merkjum. Á langa frjádag féll [hann] í þat sama mein, ok lá í dái um nóntíðir allar. Hét þá Nichulaus prestur, móðurbróðir sveinsins, fyrir honum, at láta hann fara í Skálaholt, ef hann þætti flytjandi vera. Litlu síðarr en fest var heitið gekk hann heill í stofna innar, ok spurði: „hvort hefir nokkurr yðar komit til mín ok vakit mik“? — Nichulas svarar: „ek trúi engan þann hér vera, er þik mætti af svefni vekja“. Sveinninn mælti: „sannliga þótti mér maðr ganga at mér ok vekja mik“. Þaðan frá var hann svá heill, at engi

minning þessa meins kom at honnum upp frá þeim degi. Bauð þessi hinn sami Nichulaus prestur ok fjöldi annarra manna eið sinn, at sá vitnisburður var fullkomliga sannur.

10. Þat bar til í Túngu í Steingrímsfirði um vetrinn fyrir jólafestu, at þaðan fór kona sú látæk, er Guðfinna hét; var hún svá fáklædd, at hún var í einum slitnum töttri, ok hafði ekki vætt[a] á höfði nè á höndum, ok ekki skóklæði á öðrum fæti; ok sem hún var í burtu, kastaði á vindi með krapadrifu ok áköfu snjófalli. Nærri miðri nótt kom á grímdar frost með stormi ok snjófalli; en þessi kona hafði hvergi til bæja komit um nóttina. Um morguninn eptir, á mánadaginn, því at hitt var á sunnudaginn, fóru menn or Túngu, og fengu eigi fundit hana, því at snjófallit var. Fróstið hélzt, svá at þeir kómust erviðislega til bæjar ok voru mjök kalnir; hélzt þetta veður framan til miðvikudags kveldsins, en hún fór á drottinsdaginn or Túngu; máttu menn eigi hjarga fæ sínu á þessum dögum öllum, ætluðu menn ok fullkomliga at hún mundi sáluð vera. Á fimta dag var frost ok mikill vindr; varð hún þó ekki fundin. Föstudagskveldit tók at regna, ok svá laugardaginn. En á sunnudaginn fann sauðamaðr at Túngu þessa sömu konu Guðfinnu, svá at hún var hraust í máli, ok færði hana heim í Túngu. Var hún hvergi kalin svá at hana sakaði, ok eigi sagðist hún nokkut dregin af hungri. Sagðist hún heitið hafa á Þorlák biskup, at hann hjálpaði henni, ef hann væri svá mikils verðleiks, sem hún hefði heyrt sagt; hét hún at gefa hálfa mörk lýsis; ok síðan kallaðist hún hvorki hafa kent hungurs nè kulda, svá at henni væri mikil meilæti í, ok kveðst optast ókyr verit hafa, ok gengit þegar hún hefði mátt, á þessari stundu; ætlaði hún, at þá mundi laugardagr er hún var fundin. Þótti öllum, þeim er þetta var kunnigt, hún fegrsta jarteikn.

11. Svá bar til á Ferjubakka, at son Jóns Erlendssonar, er Flosi hét, x vetra gamall, tók á þann hátt krankleika á fyrsta miðvikudag í föstu, at þrútnuðu kverkarnar, ok varð hann hás mjök, en málit gjörðist óskýrt. En á næsta drottinsdag skildi ekki hvat hann talaði, utan já ok nei, ef nær honum var lotið; en þriðjadag næsta eptir imbrudaga viku, ok þaðan af, mátti hann engi orð mæla, ok engi rödd mátti heyrast af hans munni; tók þá at minka þrotann í kverkunum; var hann at leikum með öðrum mönnum þá er upp leið á föstuna. Eptir



páskir tók at heyra nokkut til, er hann hóstaði eða hló. Móðir hans hét fyrir honum, svá sem hann hafði mist málsins, á guð allsvaldanda ok á hinn sæla Þorlák biskup til árnaðarorðs, at sveinninn fengi heilsu sína; at þau bæði skyldi ganga í Skálaholt, ok gefa mörk vax at Þorláksmessu at næsta sumri. En sveinninn skyldi vatnfasta æfniliga fyrir daginn. Gengu þau þá í kirkju um aptansöng, ok kómu um hymna fyrir *Magnificat* undir skrin Þorláks biskups. Ok sem þau höfðu þar litla stund verit, þá þótti móður hans sem höfgi rynni á sveininn, ok fyrir því vakti hún hann ok mælti: „heit þú son minn! á Þorlák biskup, af því viti sem þú hefir til, at hann gefi þér heilsu þína“; ok þegar í stað svarar hann, svá mælandi: „sæll sè Þorlákr biskup! sæll sè Þorlákr biskup!“ — Varð þetta þegar í stað sem aptansöngurinn var sungen; síðan las hann Mariúvers, *Te deum* ok aptansöng sinn, ok talaði þá svá skýrt sem hann vildi. Vóru þá margir menn þar, þeir er þetta var alkunnugt, ok buðu at sanna þetta með eiði.

12. Svá bar til á Mýrum í Borgarfirði, á bæ þeim er í Stangarholti heitir, at sá maðr sem Þorkell hét lagðist niðr til svefus í stofupalli drottinsdag í fardögum, ok son hans, er Þórálfr hét, xiiij vetra gamall; ok sem sveinninn stóð upp, mátti hann ekki mæla. Þótti föður hans ok móður, ok þeim öllum er hann sá, sem barkakýlit væri dregit niðr fyrir hóstinn, ok var þar allt þrútið undir kverkinni, ok svá hart, at hvergi mátti sveigja. Drottinsdaginn at kveldi heitr Þorkell, faðir hans, fyrir sveininum, at þeir báðir skyldi fara í Skálaholt at Þorláksmessu um sumarit, at sýngja psaltara, ok gefa málsverð fátækum manni á messudaginn, ok tvá aura vax í Skálaholt. Enn þriðja dag nær dagmálum fékk fyrrnesndr sveinn Þórálfr mál sitt. Lofuðu allir guð ok hinn sæla Þorlák biskup.

13. Sá atburðr varð á Yzta-Reyðarvatni, at son bónda, er Glúmr hét, gleypiti hestskós nagla, svá at á var höfuðit. Faðir hans ok móðir hétu fyrir honum á almáttugan guð at upphafi, ok hinn sæla Þorlák biskup, til árnaðarorðs, at þetta tilfelli grandaði sveininum eigi; en viku síðarr flaut naglinn frá honum í vallgangi.

14<sup>1</sup>. Kona sú er Halla hét tók meinsemi svá mikla á

x) „Kona ein misti mál ok sjón“, fyrrisögn í 379.

langardag *infra octavas beate virginis*, at hún misti sinnar sýnar báðum augum; en um daginn eptir misti hún málsins. Hét hún þá með hugrenningu, ok þó með fortölum þeirra sem hjá stóðu, á almáttugan guð sér til heilsubótar, ok hinn heilaga Þorlák biskup til árnaðarorðs: at ganga í Skálaholt ok vatnfasta fyrir Þorláksmessu, ok enn þar með bænahaldi nokkru. Á þriðja degi var kertisrak látið um höfud henni, ok þá lók hún sýn sína öðru auga, en mátti þó báðum upp ljúka. Á drottinsdag tók hún mál sitt, en á Michaelismessu dag tók hún um upphald sýn á því auga, sem áður hafði blint verit.

15. Svá bar til á þeim á Akranesi, er á klafastöðum heitir, at Arnbjörn Jónsson, er þar hjó, tók krankleika mikinn, á þann hátt, at hann gat torvelliga ok með miklum sárleik gengit binnar þynnri þurftarinnar; lá hann vj vikur í rekkju, ok um síðir kom svá, at þat var hálf þriðja dæg, at hann gat með engu móti fyrrnefndrar þurftar gengit; hét hann þá til allsvaldanda guðs, ok til árnaðarorð[s] hins sæla Þorláks biskups, sér til heilsubótar, at ganga í Skálaholt ok fæða fátækan mann í ij mál, ok hét at gefa æðnliga hvert sumar mörk vax í Skálaholt. Ok nokkuru síðarr, en hann hafði heitið fest, beiddi hann at ganga þurftarinnar; gekk hann þá blóði ok blóðlifrum í eina stóra munnlaug, utan allan sárleik, ok sem skammt leið þaðan, þá gekk hann með sama hætti blóði ok blóðlifrum enn í stóra munnlaug, ok þegar sem honum batnaði hafði hann sík mjök við; þýngði honum þá enn á sama hátt; hét hann þá enn at gefa eyri vaðmáls sínum sæla Þorláki biskupi; batnaði honum þá dag frá degi, þar til hann var heill, ok sannaði með eiði þenna atburð.

16<sup>1</sup>. Sá atburður varð í Svartárdal, er gengr upp af Langadal, viku fyrir jól, at sá maðr, er Eirekr birkileggr hét, ok tveir menn aðrir, hét annarr Illugi en annarr Oddr<sup>2</sup>, þá reið Illugi fyrir, ok svá sem hann kom fram á árisinn, þá brast hann niðr undir honum ok hestrinn í kaf, ok í þessu hljóp Eirekr af bakí ok hafði á hendi fingurgull, ok sem Illugi komst upp á ísinn, þá brast hann niðr undir honum; þá sprettu þeir söðli af hestinum; flaut þá hestrinn, þvíat þar var hylr mikill sem

1) „Týndist fingurgull“, fyrirögu í 379.

2) hér mun vanta nokkur orð.



hann hafði í riðit, ok þessu næst þreifaði Eirekr til taglsins á hestinum ofan í isinn, en Illugi hélt heizlinu; fengust þeir þar lengi við, ádr þeir kómu upp hestinum; ok sem þeir riðu burt, þá saknaði Eirekr gullsins, ok sá at þat var burt af hendi hans; riðu þeir þá aptr, ok leituðu við vökina, ok fundu eigi. Síðan riðu þeir veg sinn, þótti Eireki þetta illa hafa til tekizt, er lýnt var gullit, þvíat annarr maðr átti þat, ok fyrir því hét hann fyrst at upphafi á guð ok hinn sæla Þorlák biskup, at finna[st] skyldi gullit, ok gefa eyri vax í Skálaholt, ok fæða iij fátæka mennu Þorláksmessu, ok þetta heit festu þeir allir fêlagar, ok riðu heim síðan, ok varð ekki leitað gullsins um vetrinn. En um vorit ætlaði þessi sami Eirekr at fara með Geir Þorsteinssyni suðr um Kjöl. Kómu þeir á þann bæ, er heitir á Gilhaga, næsta sunnudag fyrir gagndaga, ok um morguninn árla dreymdi Eirek, at maðr kom at honum ok mælti: „stattu upp, því at þú mált ekki þann veg fara, sem þit hafit ætlað; ok skaltu fara þá leið, sem þú fórt norðan í vetr“. Ok er hann vaknaði, var svá mikil þoka, at honum þótti eigi fært á Kjölinn; fóru þeir þá vestr Vatnsskarð. Ok sem þeir riðu vestr nær þeim stað, sem Eirekr lýndi gullinu, vildi hann vita hversu þar væri til fallit. Kallar hann þá enn til guðs ok hins sæla Þorláks biskups, at hann láti finnast gullit með sinni mildi; ok sem hann hafði þetta mælt, sér hann gullit, ok kallar á Geir, ut hann skyldi ganga ok sjá; hann gekk til at sjá; lá þá gullit í framanverðum bakkanum, ok gekk áin undir þat þá er meir bærði, en þess í milli lá á þurru; tóku þeir þat upp ok böfðu með sér, lofandi guð ok hinn heilaga Þorlák biskup. Var gullit heilt ok ósakat utan handsalit var nokkut læst.

17. Á næstu viku fyrir jólaföstu fóru þeir menn á einu skipi austr í Berufirði, ok ætluðu at sækja skreið; ok sem þeir kómu á sjóinn, hljóp á æsistormr með drif ok foki; bar þá skjótt at skerri ok fengu þar með mikit áfall ok þegar annat, svá mönnumum iij kastaði út or skipinu, svá at sá sem eptir var í skipinu, ok Finnbogi hét, sá þá aldrei síðan; ok eptir þetta stafukastaði skipinu, ok komst hann í hvortveggja sinn á kjölinn. Eptir þat sá hann visan bana sinn, ef hit þriðja sinn kastaði, því at skipit var mjök svá komit at boðanum. Hét hann þá á allsvaldanda guð at upphafi, ok hinn sæla Þorlák biskup til árunaðarorðs, at hann skyldi komast lífs á land ok heill; var þat heit hans, at ganga í Skálaholt ok gefa mörk

vax; ok eptir fest heitið<sup>1</sup>, þá var sem snúit væri skipinu frá boðanum ok inn á eina vik; var þá fullt skipit, ok í burtu or allt þat er laust var; kallaði hann þá til hjálpar sér á þann mann, sem hann sá á landi, ok eptir þat vissi hann ekki til sín, eðr hvat um leið, þar til at [hann] var borinu inn í baðstofuna á Krossi; ætla þeir menn, sem kunnugt var um, at þat mundi verit hafa meir en hálf eikt, er hann vissi ekki til sín. Lá höfut hans út á öxl á hástokkinum, er menn kómu til hans; hefði hann ok þar drukkít, ef hann hefði öðruvis í óvit fallit í skipinu. Var Finnbogi á næsta sumri at þorláksmessu at Skálaholti, ok vildi gjarna sanna þessa jarteik[n] með eiði.

18. Sá atburðr varð í þrándheimi, í garði þeim er Grábaksgarðr heitir, at kona sú er Gunnhildr hét ætlaði at ganga til óttusöngs um morguninn, ok sem hún gekk eptir einu loptriði, spratt henni fótr ok féll hún, ok í því sama falli brotnaði bæði hönd hennar ok fótr. Síðan hét hún á hinn heilaga þorlák biskup, at láta gjöra hönd ok fót af vaxi. Þar með hét hún vj<sup>2</sup> mörkum vax til hins heilaga þorláks biskups. Þessari konu bættist svá skjótt, at hún varð heil innan mánaðar; var hún þá svá gömul, at hún var á setla tigi.

19. Sá athurðr varð á Bollastöðum í Blöndudal, at ij dætr húsfreyju þeirrar, er þar bjó, ok Guðlaug hét, gengu út um kveldit fyrir nokkura nauðsyn, báðar úngar at aldri, ok hin yngri féll á svelli, ok kallaði á systur sína, ok sagðist ætla, at sá knifr, sem hún hafði [uppá sér<sup>3</sup> í vándum skeiðum, stæði á henni; hin ellri tók til þegar, ok vildi kippa burt knifinum, ok gekk þegar af heptið<sup>4</sup>, en blaðit stóð eptir. Eptir þat reisti hin ellri upp systur sína, ok fluttust svá inn; ok sem móðirin sá, gekk hún at með ljósi, ok sá at járnit stóð í lærinu ofarlíga, ok svá nær kviðnum, at holit mundi hafa. Þá biðr hún karlmann, þann sem hjá var, at kippa burt járninu, en hann kveðst varla þora, sagðist hyggja, at þar mundi lif meyarinnar með fylgja; þá tók hann tangann ok fékk eigi burt kippt, því at holdit var hlaupit upp yfir knífsaxlinnar; síðan lagði hann klæði um tangann ok togaði til með tönnum, ok losnaði

1) „fest“ (tvívegis), misritað í 379.

2) Hér byrjar apr 219, 2 blöð (sjá bls. 304) og nær söguna út.

3) frá [ sér á lina, 219.

4) þann. 219; skaptið, 379.



þó eigi járnit. Þá var leitað at töng, ef svá mætti járninu í burt koma. Móðurinni fëkk mikils ok gekk fram til kross, ok bað [at] guð ok hinn heilagi Þorlákr biskup skjóti henni því í hug, at heita því til heilsubótar meyjunni, sem bezt gegndi ok guði væri þægiligast. Henni hugsaðist svá skjótt, með öðrum hlutum, at láta sýngja sálumessu fyrir sál Árna biskups, ok hún söng *Pater noster*, festandi svá heitið; ok í þessu bili kom maðr fram ok sagði, at þá var járnit í burtu losnat. Síðan gekk móðirin til ok sá at lítt blæddi sárit, ok bar á vatn hins sæla Þorláks biskups, ok innan iij náttu var mærin alheil; var járnit svá mikil, at leggja mátti á þrjá fingr fram hjá tanganum.

20. Bóndi sá er Teitr hét bjó á Hvaleyri [fyrir neðan heiði<sup>1</sup>; hann sigldi á næsta dag fyrir<sup>2</sup> Pétursmessu um sumarit, ok iij bræðr hans með honum, af Rosmhvalanesi, ok ætlaði inn í Hvalfjörð; ok sem þeir kómu varla miðleiðis, fengu þeir svá mikinn storm ok sterkt veðr í móti sér, at þá rak hálfa aðra viku í haf út; marði<sup>3</sup> þá undir þeim skipit, svá at þeir fengu eigi upp ausit; þá hvölfðu þeir því sjálfir, þótti þeim þá líkara at þeir mundi komast á kjölinn, ok þat varð eptir því; ok síðan kastaði um v sinnum, ok í því druknuðu þeir iij. Teitr var þá einn eptir, ok rak lengi undan landi; síðan kom á mótviðri með óðastraumi ok rak þá aptr sömu leið; þá hét hann á guð ok hinn heilaga Þorlák [biskup] til fulltingis, at hann kæmist at landi með öllu heilu, ok ómeiddr; hann hét at ganga í Skálaholt ok gefa hálfa mörk vax, ok þegar eptir heitið rak miklu fljótara en áðr, ok æ á stafniun, svá sem stýrt væri hjá hverjum boða; kom hann á land hjá Ytra-Hólmi á Akranesi; mundi þvínær hálfri annari viku er hann rak síðan hann hét. Hvölfðu þeir síð á flautadaginn, en hann komst á land föstukvöldit eptir sólarfall; bauð hann at sanna þessa jarteikn með eiði ári síðarr, sem hann kom í Skálaholt, ef þurfa þætti.

21. Fátek kona, sú sem Alfeidr hét, tók fótar mein á þann hátt, at fóttrinn þrútnaði, ok setti svá blán sem drep væri í hlaupit, ok varð hún af þessu ekki verkfær; fór hún þá um nokkura stund hús or húsi mæðiliga; en við vos ok vaðla

1) frá [ b. v. 219.    2) eptir, 219.    3) kaðr, 219.

spillist mjök meinit, ok þrútaði meir ok meir, ok opnaðist fyrir neðan knè nær utan á miðju beini; um síðir varð þat eigi fjarri himnar minni spannar langt, ok heldr minna á breidd; fèll þá or blóð ok holdfúi; at lyktum lagðist hún fyrir á bæ þeim, er heilir á þorvarðsstöðum, ok þóttist varla lífvæn af sulti ok sárleik fótans, ok brjóstleysi, því at hún skreidd stynjandi ok grátandi lengi áðr bæja í millum. En þat var þorláksmessudag um vetrinu, er hún lagðist niðr; vildu menn henni litinn dugnað veita; var þá ok mikit mannfall af fátæku fólki fyrir sunnan land, því at þá var mikit hallæri. Nú sem þessi fátæka kona var þröngd<sup>1</sup>, þrotin ok fyrirlátin af mannligu fulltíngi, þá rendi hún hug sinum til guðs ok til árnáðarorðs hins sæla þorláks biskups, hèt hún þá nokkurum söngvum ok<sup>2</sup> Skálaholtsferð sinni, ef hún fengi bót sinna sjúk-leika, ok þótti henni þýngja at eins. Leið svá þorláksmessa ok atfangadagr jóla, jóladagr fyrsti ok annarr dagr jóla; bað þessi kona sér bjálpar, bæði nætr ok daga, með mikilli viðrkomningu, ok vænti sér hvorki lífs nè líkamligrar heilsu. Ok um nóttina fyrir Jóns postula messu rann á hana úmegins höfgi, ok þóttist hún sjá þorlák biskup með björtu ljósi, svá at henni varð um megu í móti at sjá; þótti henni hann ganga at sér ok mæla: „hér liggr þú, lúin ok lúin eru bein þín, ok bót muntu fá“; síðan þótti henni hann strjúka fótinn niðr frá knè, svá at hún kendi sárt við, ok síðan hvarf hann henni at sýn, þá vaknaði hún ok lofaði [guð ok<sup>3</sup> hinn sæla þorlák biskup, ok spratt þegar or rúmi sínu ok gekk burt staflaust þegar um daginn eptir, en áðr fèkk hún varla einsömun þat skemsta sem hún mætti sinnar þurftar ganga, ok síðan bættist henni dag frá degi, svá at hún varð alheil, ok til miklan[ar] guðs dýrðar sá menn þann hennar legg mjórra ok skinnhvítara ok óþrymlóttara, eptir vaðal í frosti, Thomas messu biskups, en hinn, sem fullkomliga var ósakaðr jafnan, því at hinn græddi var lítt sárr, ok þvílíkr at sjá sem úngmennis hold, en hinn var dökk, breyskr af blóði ok mjök skaddr, sem von var á hnignandi konu, af öllu saman, mæði, göngu ok verkjum; vórn hér ok nóg vitni til at sverja ok sanna þenna atburð.

1) b. v. 219.

2) þann. 219; i, 379.

3) frá | vörn lávarð Jesum Kristnum ok hans ástvin, 219.



22. Svá bar til á Drepstokki um vetrinn fyrir Símons-messu, at þat var stormr ok sjóargangr sem þá er óðast verðr, at ferarðan bát tók i burt með flæði, vóru þar i sela nær vel fertugar, árar, austker ok þiljur; höfðu þeir lagt nætrnar upp á saxit, ok sumar út i móti veðri, til festingar við bátinn: var veðrit austrkennt, ok því þótti von á veðrstöðunni, at þegar flæði keyrt undir brim; ok þegar sem Jörundr, er bátsins skyldi geymt hafa, vaknaði, ok vissi at bátrian, með öllu því sem i var, var i burtu, klæddist hann þegar ok reið út til Öss, var þá eigi fullt flóð; ok sem hann fann eigi bátinn, né þat sem i var, þá hét hann, sem hann kom heim, á allsvaldanda guð, ok til árnadarorðs á hinn sæla Þorlák biskup, til þess at bátrinn, með öllu því sem i var, fyndist: at ljá hest upp i Skálaholt undir klyfjar staðarins, ok gefa rapt til kirkjunnar á Háeyri, ok þann sel, sem fyrstr veiddist i nótunum, skyldi skipta<sup>1</sup> með fátækum mönnum. Eftir þat reið hann út til Ölfus, föstudaginn, til Hjalla; sagði Ormr bóndi honum, at bátr, með öllu því sem i var, væri upp settr á þá hæð, sem hæst var i Nausteyrum<sup>2</sup>, ok stóð við eina fuglþáfu, sem skorðaðr væri, ok eigi meiri austr i, en lítið um eina austskotu. Sýndist Þorkeli, syni Orms, [þann tíma] sem bátrinn fór sunnan, sem dökkklæddr maðr væri i stafni ok stýrði svá, at stafninn var i veðrit, ok sagði til þeim manni sem fór með honum, er Árni hét, Jónsson, en sakir þess gat Árni eigi sèt, at hann var mjök úskygn; vildi þessi sami Þorkell sverja gjarna eftir þessi sögu sinni, ok svá Árni, at hann vísaði honum til, þó hann gæti [fyrir sakir síns óskygnleiks<sup>3</sup> eigi sèt.

23. Þat bar til á Höfðaströnd i Skagafirði, á þeim bæ er i Garðshorni heitir, at bóndi sá sem þar hjó, ok Karl hét, hjó á hönd sér með tálguöxi yfir úlfiðnum afsniðis<sup>4</sup> um handlegginn, svá mikit sár, at menn þóttust sjá at i þeini stóð; vóru margar sínar i sundr i handlegg[inn]num, en sumar mjök skaddar; blóðrás var svá mikil af sárinu, at hann féll íj sinnum i úvit, ok varð eigi stöðval; tók hann þá at heita á hinn heilaga Þorlák biskup, með ráði Eyjólfss prests Ásgeirssonar, er þar var við staddr, at fara i Skálaholt at Þorláksmessu at næsta sumri, ok

1) skiptast, 379.

2) þ. 219; nausteyrunum, 379.

3) frá [ b. v. 219.

4) af sniðu, 219.

gefa hálfá mörk vax, ok láta þar sýngja iij sálumessur fyrir sál Árna biskups ok öðrum kristnum sálum. Eptir fest heitið minkaði blóðrásina ok létta skjótt af með öllu; var þá sárit svá djúpt ok mikit, at setja mátti í [niðr handar jaðar<sup>1</sup> manns; síðan var um bundit ok eptir iij nætr liðnar var sárit þrotalaust, ok batnaði svá síðan dag frá degi, at með öllu var heilt innan hálfis mánaðar, ok kom hvorki í verkr nè þroti; var ok ekki öðruvis um bundit, en valit um dúki, ok borit á smjör hins heilaga Þorláks biskups. Kom þessi sami Karl á næsta sumri alheill í Skálaholt, ok buðu þeir Eyjúlfr prestur báðir at sanna með eiði þessa jarteikn<sup>2</sup>.

24. Þá [er] liðit var frá hingatburði vors herra Jesú Kristi [þúshundrað þrjú hundruð tuttugu og þrjú<sup>3</sup> ár, varð þessi atburður um haustið, at Bjarni [bóndi] á Útskálum sendi menn með v. hesta norðr<sup>4</sup> á Eyrar eptir varningi; þeir létu hestana eptir í Óseyri, ok at ij. dögum liðnum kómu þeir aptr til hesta sinna; ok er þeir skyldu [lénur á þá leggja<sup>5</sup>, vildi ekki upp standa hinn sterkasti hestrinn, er þeir höfðu með farit, brúnn at lit; ok sem þeir höfðu hann lengi barit með fótum ok lurkum, komst hann nauðuliga á fætr, ok sem þeir skyldi reka hann, [kanna þeir þat af<sup>6</sup>, at á hestinn sé hlaupit dauðaslig, ok við þær vændir flytjast þeir heim með hann; var hann hrakmagr, er hann kom heim, [en rifblautr er hann fór heiman<sup>7</sup>; fjögr dægr lá hann þar á vellinum, ok öllum þeim er hann sá þótti hann jafngóðr sem dauðr. Síðan hét Bjarni, at gefa mörk vax hinum heilaga Þorláki biskupi, ef hestinum batnaði, ok síðan gaf hann at honum engan gaum, ok nær hálfum mánaði síðarr var honum tvímennt, ok þarnæst bar hann bjórtunnu fulla öðrum megin langa leið, eðr annat eigi léttara, optliga.

25. Á sama ári varð annarr atburður at Útskálum. Um vetrinn næsta dag eptir Nicholausmessu drukknuðu iiij menn á sexæringi, er Bjarni bóndi átti, í stóru brimi, ok er hann frétti at skipinu hafði kastað, skundaði hann til strandar, ok gripr þat skip er fyrr um daginn hafði lent, ok þeir iiij

1) þannig 219; frá [ til miðrar handar, 379.

2) ef þurfa þætti, b. v. 219. 3) frá [ 1323, 379. 4) suðr, 219.

5) þann. 219; frá [ á leggja, 379. 6) þann. 219; frá [ kónnuðu þeir, 379.

7) þann. 219; frá [ gekk hann lauss, bæði heim ok heiman, 379.



saman, ok róa út at briminu, ok freista at nokkuru mætti hjálpa; ok sem þeir hygga at, sá þeir hvar skipit marði fullt uppi, þar sem mest var brimít, en menn allir sokknir, [ok] þat annars, at vaðr hêlt skipinu, er fastr var undir kné skipsins, en annarr endir í grunni; ok<sup>1</sup> þvíat ofrefli brimsins gekk jafnan yfir flatt skipit, hugðu þeir at vaðrinn mundi slitna, mundi ok þá skipit losna, ok varð þat eigi; ok því at út féll sjórinn, ok [víst var<sup>2</sup>, at sker [þau] er undir vóru mundi lemja skipit í spón, [þegar grynnti<sup>3</sup>, [þá hêt<sup>4</sup> Bjarni til hins heilaga þorláks biskups, at gefa mörk vax, ef hann næði skipinu heilu; ok jafaskjótt sem hann hafði þetta talat hátt, hvolfir skipinu, ok þegar með öðru falli réttist skipit upp, ok horfði stafr móti brimi, ok annarr at landi; [fór skipit með hægri ferð inn móti straumi at landi<sup>5</sup> sem því væri allvel stýrt; gekk þá aldri svá stórt at á gengi, ok eigi var meiri sjór í, er þat kom inn at Bjarna ok hans skipverjum, en í mitt knjám, ok eigi meir brotið en hástokkrinn, ok af saumförin með af ríminni, en annarr hálfr.

26. Þá er liðit var frá hingatburði vors herra Jesu Christi [M. CCC. XX. ok v<sup>6</sup> ár, gjörðist þessi jartein á bæ þeim er á Bútsstöðum heitir, at einn dag, sem smalamaðr Snæbjarnar bónda kom heim frá fè, ok hann hafði talað eitt orð, svá at menn beyrðu, fékk hann stórt öngvit, ok er hann vítkaðist mistí hann málsins ok svá var iij<sup>7</sup> dægr, þar til er Snæbjörn bóndi hêt á *Blasium* biskup, at [smalamaðr hans þessi sami, er Hallr hêt<sup>8</sup>, skyldi ganga í Breiðholt, ok gefa þangat nokkut af lýsi, ok er Snæbjörn þótti eigi hér við skipast eptir þörf, þá kallaði hann enn á guð at upphafi, ok hinn heilaga þorlák biskup, heitandi, at sveinn[inn] skyldi ganga í Skálaholt at þorláksmessu, eðr sjálfr hann, ok vatnfasta fyrir messudaginn ok gefa eyri vax, at guð gefi honum heilsu sína. Ok litlu síðarr sofnaði Hallr. Honum sýndist koma inn maðr í svartri kápu, ok litlu síðarr annarr með sama búningi, ok [því sveif<sup>9</sup> honum í hug, at sá veri Blasius biskup er fyrri kom, en þorlákr biskup sá er síðarr kom. Sá tók til orða er fyrri kom: „þú ert lítt haldinn, sveinn!“. Hallr þóttist svara, at svá

1) b. v. 219. 2) var víst, 379. 3) frá [b. v. 219. 4) frá [hêt þá, 379.

5) frá [v. i 219; með hægri ferð fór inn m. str. 1., 379.

6) frá [1325, 379. 7) víj, 219. 8) þann. 219; frá [sveinninn, 379.

9) þann. 219; frá [þat sneri, 379.

væri. Þá mælti sá er síðarr kom: „viljum vit gefa honum heilsu sína, þá hefir hann á okkr kallat“. — „Gjörum vit svá, bróðir minn!“ sagði sá, sem honum sýndist Blasius vera, „í guðs nafni ok heilagrar Marie“. Síðan gekk at honum sá, er hann hugði þorlák vera, ok signdi<sup>1</sup> hann. Eptir þetta vaknaði hann alheill, lofandi guð ok [hinn heilaga þorlák biskup<sup>2</sup>.

## IV.

Brot af þorláks sögu hinni elztu<sup>3</sup>.

..... fynd eysteins erkibyscyps. Þa toc hān við hanym for-  
kvāar vel oc let þa bratt vitat vera. at hān villdi þat allt blið-  
lega tilleggia af sinī hendi er hān þottisc scyldr til. En hān  
villdi þo eigi gēva honym byscyps vīgslv nema samþycki kon-  
vngs væri til. Þeir hofþv þa riki yvir noregi fēðgar. Magnvs  
konvngr oc ærlīngr iarl fāþir hans. oc tokv þeir þvngliga allv  
thorlaes mali oc qvomo þaðan hót flrīr hōgendi at hvartgi  
munde uhætt fe ne monnym. Eā thorlacr let ser þat  
eckī nær falla oc syndi þar sīn aloga vera allan. sem  
davið kennir i (psaltara at betra se gvði) at treystasc en hofþ-  
ingiom. oc let hān (af því þetta hīa ser liða). En ærkibyscyp  
þottisc sitia i mīclvm (vanda er hān villdi hvār)tveggio trvlega  
geta oc vel (. . . . er Pall postyli segir) i sinom pistola. Ottīzc  
þer gvð (segir hān en veg)samīþ konvnginn. Matti þat a allv  
sia (at hann villdi her hvars)tveggia vandlega geta i þeirra  
mali. Bar (erkibyscyp þa boð a millvm þeirra oc) aðrīr goð-  
giarnir meñ oc com þar . . . . at convngriñ oc iarlīñ lōghv  
samþycki sitt til þess (at thorlacr) lōki byscyps vīgslv oc gerþisc  
þa vīngan(ar svīpr þeirra i) millim. oc gavosc þeir þa gīovvm.  
aðr þeir scilþvsc. Oc haffi (sverrir konvngr þat) opt vppi.  
ær bæði var merkr i mali. oc spacr at manviti. At þeim fēðg-  
om hefþi þa allir ltvīr tettast gengit ær þeirra vīngan var. oc thor-

1) signaði, 219.

2) frá [ hina blezadu biskupa, Thorlacum ok Blasium, 219. — Á þessari  
jartein endar C i 219 og öllum hinum, en 379 settir aptanvið það sem  
hér er i Viðbæti II. (bls. 357-374).

3) Eptir AM. 383, I. (410) 2 blöð rituð um 1250; það sem er milli  
sviga ( ) er mjög dauft og máð, og er það sumpart sett eptir A.



lacr var þar ilandi. bæpi i sócnvm. oc nalega velflest ánat. þa var thorlacr vígþr til byscyps. af eysteine ærkibyskupi adagvm alexandre pava. þrimr nottvm eptir piningar dag Petrs postvla. Við þa vígslv var Eíreer stafangrs byscvp. er síþan var ærkibyscvp i þronðheimi eftir eysteín. En þriði var við vígslv thorlacs byscyps. Pall biorgyniar byscvp mikill scorcungr. oc vín hans alla ævi síþan. Thorlacr byscvp var scaña stvnd með erkibyscopi. síðan ær hañ hafpi vígslv þegit. af því at hañ vissi gerst. hve títt vera matti hans qvamv. til síns stols oc stiornar yvir sínv folki. En ær thorlacr byscvp var scilðr at samvistvm við ærkibyscvp. en þeir varo eftir aðrir með erkibyscupi. þa spvrðv þeir byscvparnir hversv hanom hefpi þockaz thorlacr byscvp. Hañ sagði sva at hañ þottisc engi byscvp þañ vígþan hava ær hanom þótti íafngerla með ser hava alla þa mañcosti ær byscvpinum ær scylt at hava. sem Pall postole segir i pistvla sínvm þeim ær hañ sendi Tito. Byscvp hóvir at se sagði hañ. lastvar oc lærðr vel. dramblavss oc dryckio maðr lítill. orr oc orðförr. scyrr oc scapgoðr. goðgiarn oc gestrisiñ. rettlatr oc raðvandr. hreinlífr oc hagraðr. tryggr oc trvfastr. milldr oc maldiarfr. astsamr við alþyðv. en avitsamr við vröcna. Oc ma sia at þat er heilags mañz at vera með þeim hætti. Ma ec yðr sva nocqve hellzt segia. segir ærkibyscvp. hversv mer hava virzt hans hættir. at æk mynda þvilicet kiosa mitt lífs dögr et ðfsta sem æk sa hans hvert. Oc ma nv þat sia hve vitr maðr oc glögsyn hañ hevir verit vm rað ens sæla thorlacs byscyps. Byscvp thorlacr reðz þa til scips með sitt foroneyti. oc þa ær þeir varo nalega bvnir. þa hlöðv styrimeñ skipit til vförs af laysa víðvm. oc tveim scipvm þeim er þeir tengþv vtan við vigin. þa geck byscvp a land vpp af skipino oc sagði styre manvm at hanom þótti of mioc hlapit vera. þa svarapi ein<sup>1</sup> þeirra sa het makan. þv att eeki vetta i scipinv sagði hañ enda scallt þv eigi raða hversv hlaða scal. bisevp svaraði: Ec ferbyð yðr i gvðs nafni sagði hañ. At hlaða til vförs. en ek fel yðr ahendi allra maña abyrgð. þeirra er með yðr fara. Steig þa síþan byscvp a scip. oc letv þeir þa við svabvit íhaf. oc er þeir<sup>2</sup> . . . . . mañaña. rett oc blezat ær hafvð synd ær ælligar. ef þat var hervilega neist oc ranglega rascat.

1) tviritað.

2) hér vanta 4 blöð, sjá bls. 101.

En þav fe er meñ gvlldv flrír vanhagi sína. let hañ alldregi við añvr fe. helldr lagði hañ þav til þess. at þav hlv er vel forv saman. oc varv felavs mætti þa helldr saman vera en aðr. oc yrði þeim þat þa nocqvot til sciols. oc yvirbóta sína vrápa. ær feín hofþv latit. Thorlaer byscvp rávf þav rað oll asínvm dagvm at logvm. ær hañ vissi at vlogvm raðin vera. hvart sem hlvtt attv i stórri meñ eða smæri. Eigi varð hañ við svma hofþingia með allv samhvg. því at hañ samþycði þat ctt við þa ær vel samþi. þotti honom þat miclv meira niðrfall gvðs cristni ef gofgvm moñvm gafvsc storir hlvttir yvir. Virðði hañ oc við þa eigi meiri varkvñ. Át hepta síc eigi at vleyfþvm hlvttvm ær aðr hofþv bæði mikít lan af gvði i avðræþvm oc mañvirþingvm.

Nv ær at segia fra hvers dags hattvm ens sæla thorlacs byscops. hve íafnlyndr hañ var at goþv ær hañ mælti alldregi þat orð ær eigi kómi til nacqverrar nytsempar ef hañ var at því sotr. hañ var oc sva varr i sínvm orþvm. at hañ lastaði alldregi veðr sem margir gera oc enga þa hlvtt er eigi ero lastandi. oc hañ sa at eptir gvðs vilia foro. hañ langaði til óngra dógra. hañ qviddi oc engv vilgi<sup>1</sup> mioc nema imbrodogvm oc alþingi. af því alþingi at hanom þotti þar margr maðr verþa villr vega vm sín malaferli sa ær mikils var veðr. oc hanom mikít við liggia. En af því imbrodagvm. at hanvm þotti þat abyrgþar rað mikít. at vigia þa meñ ær til þess sotv langa leið. oc hañ sa allmioc vanféra til. bæði flrír lærdoms sakir litils. oc añarra hatta ser vscapfelldra. en hañ neñti þó varlega at varna bæði flrír sakir fatókis þeirra sialfra. (þa) en flrír sakir þeirra maña ær þeim hofþv keñt. eþa sínar íarteínir hofþv til sent. Eñ sagði hañ hveriom þeirra greinilega hvat hverri vígslv fylgði til vanda. oc fal þeim þa sialfvm abyrgð ahendi oc þeim ær þa sendo. Thorlaer byscvp let opt keña keñingar. af því at hañ sa þat þo at eigi yrði opt hlytt sva scýsamlega sem scýlldi bocsaðvm. at þo dvalði þat þa vnytar iðnir flrír morgvm moñvm. hañ var oc sva íafnlyndr i fóstvm sínvm þa ær hañ var heima. en i vokvm oc i bóna halldi hvart sem hañ var heima eþa eigi. at sva var sem til ens sama væri íafnan at ætla.

1) *vilgi*, áherðandi = harðla, sbr. Harb. ljóð 25. og Húsdrápu; annars ávallt neitandi: Þórsdr. 1., getsþ. Heiðr. 49. og víðar.



hann neytti sva lítt fólvi at eigi matti ánat liclegra þyckia en hann myndi þa optast við sciliaz ær hannvum þotti mest fyrir. Sva var hannvum vm dryck farit. at alldregi matti þat finna at a hann fengi þo at hann hefði þesskyns dryck en hann var sva dryckswell. þa ær hann veitti vinvm sinvm at þat ol brasc alldregi nalega ær hann blezaði sia[li]fr síne hendi þa ær gerþar beiddi. Hann [var] oc sva vvanðblótr oc vinveitr at þeim veizlvum ær dryckior varo. at hann sómþi við þat allt ær sóm- anda var oc eigi samþi illa. En ær thorlacr bysevp drack vatn eþa vafengin dryck. þa fór hann sva stillelega með. oc með sva mikille bindendi at hann savaþ a þria sopa. eþa fimm. eþa siav. en nalega alldregi framarr. hann drack oc nalega alldregi matmala i mille usiver ef eigi varv alþýðv dryckivr. Thorlacr bysevp. . .

## V.

## Latinsk lesbókabrot um þorlák biskup.

## 1.

..... <sup>1</sup>carnem suam castigare et servituti subicere indefessus diuine legis executor sine intermissione satagebat. Tandem senio et longa egritudine fatigatus. sic ut supra dictum est. sui sacerdotii sanctum thorlacum successorem elegit dignissimum. Igitur kloingus episcopus sue etatis anno septuagesimo primo. cum iam scalotensi ecclesie prefuisset annis uiginti quatuor. die tercia kalendarum martii mensis. ab incarnatione domini millesimo centesimo sexagesimo nono<sup>2</sup> migravit a seculo.

De sancto Thorlaco episcopo et aliis episcopis nostris<sup>3</sup>.

Sed qualiter beatus thorlacus ad summi sacerdotii gradum promotus sit. sufficienter in superiore huius operis libro expressimus. His igitur presulibus et eximiiis plebis sibi commisse rectoribus scalotensis ecclesia uiguit? et usque ad sancti thorlaci tempora sicut modo comprobatur magis ac magis in suo statu amplificata et dignanter confirmata convaluit.

<sup>1</sup>) eptir AM. 386 (4to), 3 blöð mjög gömul (um 1200). Þetta sögu-  
brot hefir verið i 2 bókum; 1. Um hina fyrri biskupa; 2. Um jarteinir  
Þorláks biskups.

<sup>2</sup>) 1169, þ. e. eptir Húngurvöku tímatali.

<sup>3</sup>) fyrirsöguin með randu letri. Þetta mun vera upphaf 2. bókar.

Jsti sunt precipui gregis dominici pastores et uerissimi patres patrie qui sue et suorum subditorum utilitati bene prouidentes. suos sequaces crebris ammonitionibus et bonorum operum ex<sup>1</sup> . . . . . ex intimis precordiis cum uoto sanctum cepit exorare thorlacum? ut per ipeiuis interuentum de lecto surgere. et perfectam sanitatem consequi mereretur. Post notum repente doloribus cessantibus se sensit conualescere. et paucis interpositis diebus pristine sospitati restitutus? ea que circa se gesta erant cum magno gaudio paulo episcopo et multis aliis qui tunc aderant retulit<sup>2</sup>.

### de mercatoribus<sup>3</sup>.

Mercatores quidam cum per exitum aque, que arnarbeles oss dicitur. nauim suam ualde difficulter in altum mare perduxissent. et aptum uentum non haberent ad uelificandum cum uoto sanctum ceperunt innocare thorlacum. ut ipso opitulante secundum suam uoluntatem cursum sui nauigii possent dirigere. Nec mora qui producit uentos de thesanris suis uentum eis prosperum prestitit? sed tamen hoc eis ad uelificandum moram fecit. quod magnam anchoram quam de naui miserant nulla arte de profundo extrahere poterant. Iterum naute suffragium a sancto presule expetere ceperunt? et subito eodem conamine quo prius non ualebant cum<sup>4</sup> . . . . .  
. . . . . olescens nauim cuius gubernator cum suis sociis ad locum qui eyrar dicitur tendebat. Sed illis nauigantibus cum ad exitum thjorsaici fluminis appropinquassent? subito nentus ualidus mare turbauit. fluctusque maris intumescerent nauim illam operuerunt. ac pene mergere ceperunt. Jam nautas illos de sua salute desperantes adolescens<sup>5</sup> ille de quo ante dictum est admonuit. ut in tam exilioso periculo pro sua liberatione sanctum inuocarent thorlacum. Quo illi audito omnes unanimi uoce beati thorlaci ceperunt inplorare suffragium. Vox uento cessante et maris iam magna tranquillitate facta. naute prospero cursu quantocius optatum subierunt portum<sup>6</sup>.

1) vanta óvíst hvað mörg blóð. 2) það er óvíst hver þessi jarlein er.

3) með ráðu lefri. 4) vantar á að gízka eitt blóð.

5) adolescentus, 386. 6) þessar tvær jarleinir sjá kap. 38, bls. 308—309.



de thorlaco sanato<sup>1</sup>.

Eo tempore quo sancti thorlaci corpus de sepulcro leuatum est uir probabilis thorlacus pauli episcopi affinis acri oculorum dolore torquebatur. Qui ilico cum uoto sanctum inuocans thorlacum. melius cepit habere. et iam de sua sanitate confisus balneum intrauit. ibique secundum suam consuetudinem ex<sup>2</sup>.

2<sup>o</sup>.

## De sancto Thorlaco.

Interea kloingus episcopus senio et grani infirmitate fatigatus. prioribus cleri qui et ipsi principes patrie esse uidebantur. notificauit se iam inuolidum esse ad sacerdotale officium dignanter peragendum. et ideo necessarium esse astruxit. ut alius suo loco subrogaretur episcopus. Illis uero affirmantibus pontificem non nisi omnibus consensientibus in generali concilio posse eligi. episcopus licet nimium lassus ad concilium uenit. ibique de episcopo eligendo cum his qui sibi consenciebant cepit tractare. Protulit quoque episcopus litteras quas sibi et omnibus huius patrie principibus dompnus augustinus nidrosiensis ecclesie archiepiscopus et sancte sedis apostolice legatus miserat. in quibus scriptum erat datam esse nostratibus ab eodem archiepiscopo licentiam. ut alium uiuente kloingo episcopo in eius loco eligerent et subrogarent episcopum. Hic commemorandum arbitror. quod legentes prouocet ad considerandum<sup>4</sup>. quam certa diuine pietatis dispensatione dei amicus thorlacus ad pontificii culmen sit promotus. Qui prius quam sacre religionis habitum induit. hoc sibi proposuit ut rarissime de claustro monasterii foras exiret. et ut nullis secularium conuentibus uel conuiuiis interesset. et ad generale concilium nunquam nisi magna necessitate coactus ueniret. His omnibus nisi caute abstineret perfectissimus mundi contemptor. suam castissimam conuersationem

1) fyrirögnin með rauðu letri (de th' sañ).

2) sjá kap. 39, bls. 309. — hér þrýtr latinubrot þetta.

3) eptir 4 blöðum úr fornu Legendario frá Vallanesi (AM. 386. 4to), eru þessi í stærra broti og með yngri hendil en hin fyrri (hérumbil 1230—50).

4) considerandam, 386.

aliquatenus commaculati<sup>1</sup> posse putabat. Illo uero tempore quo in generali<sup>2</sup> concilio de eligendo episcopo tractandum erat, quasi a deo uocatus thorlacus propter quandam ut sibi uidebatur necessariam causam ad concilium<sup>3</sup> uenit. ibique quid sibi immineret penitus ignorans manere cepit. Ad exhortationem igitur kloingi episcopi diu de electione presulis tractatum est. nec tamen inde aliquid certi diffiniri potuit.

11<sup>4</sup>. Tandem tres uiri nominati sunt. ex quibus unum eligendi sepe dicto episcopo optio data est. ut quem ille nomine tenus proderet. huius electioni omnes consentirent. Vnus ex his tribus abbas thorlacus erat. Eius electioni propter honestam uite illius conuersationem omnes bene assenciebant. obiciebatur tamen ei ab aliquibus. quod homo ualde tacitus esset. et ideo non satis notam esse aliis illius prudentiam uel eloquentiam affirmabant. Ad hec turkilus uir prudentissimus eleganter respondit. dicens. „Verum est quod dicitis. magis iste hoc satagit. ut quam plurima bona opera operetur. quam ut plurima uerba loquatur“. Bene huic testimonio ad thorlaci<sup>5</sup> conuenire potest. quod olim de quodam probro homine dictum est: „esse quam uideri bonus malebat“. Ipse uero thorlacus sue electioni multum renitens. et se episcopatu indignum clamitans. hac intentione omnium petitioni uictus succubuit. et ut ipse cum aliis duobus eligendis tercius nominaretur consensit. quia certissime alium magis quam se eligendum fore putabat<sup>6</sup>. Tunc uenerabilis episcopus kloingus omnem rerum circumstanciam considerans. et quid sibi uel sancte ecclesie utilitati maxime conuenire posset diligenter perspectans. thorlacum abbatem sui sacerdotii successorem elegit. Huic electioni omnes qui aderant applaudebant [et magnas<sup>7</sup> deo gratias referebant. pro eo quod talem uirum. tam sanctum. tamque pudicum. ecclesie sue pastorem preficere dignatus est. Ipse quoque thorlacus. uidens se iam dei uoluntati non posse resistere. si hoc diuinitus predestinatum esset. ut ipse ad episcopatus ordinem promoueretur. assensum prebuit. Rogabat igitur kloingum episcopum ut eodem anno ipse solito more sacerdotale officium

1) cum maculari, 386. 2) generale, 386. 3) concilium, 386.

4) talan (II.) með rauðu lettri, og á líklega að þýða; „Lectio secunda“.

5) eitt orð sýnist að vera fallið út.

6) putabant, 386.

7) getg.; frá [ et nas, 386.



celebraret. et omnia ad cathedralis ecclesie ius pertinentia secundum suum placitum dispensaret. quod ille secundum suam possibilitatem se facturum spondit. Rediit autem electus domini ad monasterium suum. ibique nonem mensibus commoratus. quanto liberius tanto attentius ad promerendum supremum sacerdotium sese parare<sup>1</sup> studebat.

III<sup>2</sup>. Eodem anno ipse thorlacus comitante secum preclarissimo huius patrie principe Johanne ad sedis episcopalis locum peruenit. et duobus ante pascha ebdomatibus illuc ueniens gratanter a kloingo episcopo susceptus est. Tunc cum consilio iohannis. et aliorum illustrium uirorum kloingus episcopus ius et regimen omnium rerum ad sedem pontificalem pertinentium in electi antistitis manus<sup>3</sup> resignauit. Exinde electus pontifex omnia que ad suum ius pertinebant. cum discreto moderamine ualde diligenter dispensare ac procurare studebat. Anno secundo ex quo thorlacus in episcopum<sup>4</sup> electus est. kloingus episcopus grauissima cepit infirmitate languescere. quique omnibus que ad se pertinebant. bene compositis. in sabbatho .XII. lectionum. III. kal. Marci defunctus senex et plenus dierum de hoc mundo migravit ad dominum. Post mortem kloingi. thorlacus adhuc apud sedem episcopalem uno anno commoratus. plurima sue religionis et sanctitatis palam cunctis indicia monstrauit. Propter quasdam enim dissensiones. que eo tempore inter Norwegienses et nostros compatriotas uersabantur. cum pecunia. quam eum secum ferre oportebat. ad eos aliquandiu ire formidabat. Depulsa tamen quantocius formidine. et resumpta homines non timendi constancia deo se ipsum et omnes sue peregrinationis causas commendans mare transiit. et augustinum nidoniensis ecclesie archipresulem ab eo episcopus ordinandus adiit. Auditis causis itineris eum benigne susceptum. ad se commorandum quam diu ipse uellet. [et] quam diu illi conueniret honorifice inuitauit. Diligenter igitur explorata et bene cognita eius conuersatione. consenciente rege magno et patre duce erlingo qui tunc in norwegia ius regum optinebant. idem archiepiscopus eum cum magno honore die sexta nonas iulii consecrauit episcopum. et magnis muneribus dita-

1) parate, 386.      2) á spáziunni, líklega = Lectio tertia.

3) bætt við eptir getgátn.

4) = til biskups.

tum ad propria remisit. Qui curru prospero mare transiens<sup>1</sup> saluis suis omnibus in uigilia sancti laurentii ad sedem sui episcopatus peruenit. ibique gaudentibus cunctis. cum magno fauore ab his qui tunc adesse poterant susceptus est.

Quoniam<sup>2</sup> moderno tempore. quam perfecta et quam bene deo placita sancti thorlaci conuersatio extiterit. plurimis miraculorum signis diuina clementia illustrare dignatur. bene conuenit. ut aliquid quod ad laudem dei et ad huius sancti sacerdotis honorem proficiat. sicut deus donauerit disseramus. Beatus igitur thorlacus. toto quo in hoc mortali corpore uixit tempore ita conuersatus fuisse dinoscitur. ut semper de inferiore gradu ad alioa prouehi diuino iudicio promeruerit. In<sup>3</sup> puericia namque spontaneus sacras litteras didicit. in adolescentia bonis moribus ornatus. et in<sup>4</sup> litterali sciencia dignanter eruditus. ad<sup>5</sup> presbiteratus ordinem promotus est. factus uero presbiter. quatinus adhuc ampliore diuine legis doctrina erudiretur. parisiis(!) venit. nec inde nisi omnibus bonis artibus sufficienter doctus discessit. In propriam patriam reuersus cum iam perfecte esset etatis canonicorum<sup>6</sup> se regule subdidit. et qualis diu in diuinis conspectibus fuerat. cunctis secum commorantibus palam exinde innotuit. In monasterio canonicorum prior primo appellatus. ac deinde abbas ordinatus. omnes secum commorantes et sibi obedientes in regularis discipline obseruantia uerbo et exemplo diligenter instruxit. Nec multo post iam sanctitatis eius opinione per omnes huius patrie prouincias longe lateque diffusa uenerabilis senex kloingus episcopus. senciens sibi sui obitus appropinquare. omni clero et populo consensiente ipsum sui sacerdotii successorem elegit. cui suas uices et omnium ecclesiasticarum rerum dispensacionem procurandam commisit.

1) hér er því frásögnin sem í A, bls. 101.

2) upphafsstafr blár; eyða fyrir sem svarar fjórum orðum sem fyrirsögn.

3) hér er rituð á spáziú talan „v.“ með fornu hendinni, og á það líklega að þýða „Lectio v.“ (Talan iv sést hvergi, enda er límt bréf eptir allri spáziunni á blaðsiðu þar sem þessi tala setti að standa).

4) leifrétt; ad, 386.

5) hér er rituð á spáziú með miklu nýfari hendi: „Lēto seða“ (= lectio secunda), og kann vera að þessi Lectio hafi átt að byrja við kapitulaskeptiu.

6) cononicorum, 386.



Non<sup>1</sup> silencio pretereundum. sed magis memoriter est dicendum. quod cum uir dei thorlacus suo monasterio prefuit. uel cum sibi uices pontificis commissas diligenter exequabatur. multas per eum dominus uirtutes operari uidebatur. quibus uite ipsius sanctitas declarari<sup>2</sup> et indubitanter approbari putabatur. Plurimi namque ualde egrotantes per inposicionem<sup>3</sup> manuum eius benedictione ab eo percepta. de suis infirmitatibus conuauerunt. multi uariis morborum incommoditatibus afflictis. aqua benedicta potati pristinam sanitatem se recepisse gaudebant. Preterea aqua ab eo benedicta et super onus iactata. eas et a morbo pestifero. et a morsu ferarum sepe saluificare solebat. Per omnes quippe prouincias ipsa aqua ferebatur. pro eo quod cuncti aliqua aduersa ualitudine uexati. remedium sibi salubre ab ea posse prouenire credebant. Sed hec diuina beneficia per eum sibi prestita prudentiores qui(!) propter incertos humane mutabilitatis eventus. eo uiuente non sicut desiderabant publicare audebant. memores sentencie que dicit. „Ne laudaueris hominem in uita sua“. Dupplici<sup>4</sup> enim ex causa. ut sacra scriptura testatur. utilius est hominum magis memorie laudem dare quam uite. ut illo potissimum tempore merita sanctitatis extollantur. quum nec laudantem adulacio nocet nec laudatum temptat elacio.

Sed<sup>5</sup> nos iam beati patris nostri thorlaci merita a deo clarificata. publice predicare et dignis condecet laudum preconis attollere. Ipse namque sumpto episcopatu ita plenus auctoritatis et gratie pontificis preferebat dignitatem ut non tamen propositum canonici uirtutesque desereret. Cepit interea familiam suam que utique magna erat cum magno modamine regere<sup>6</sup> omnesque sibi cohabitantes honeste uite formula diligenter instruere. Sacerdotes presbiteros sue partis. quos bene religiosos esse cognouit decenter honorabat. et pa-

1) upphafsstafr raunðr; eyða sem svarar tveim orðum fyrir fyrirsögn. Á spázin er ritað með hiuni síðari hendi „læco 3a“ (= lectio tertia).

2) declarare, 386.

3) inposicionem, 386, en púnktað undir i og skrifað o fyrir ofan.

4) hér er rituð talan „vi“ á spázin með fornu hendinni, og á líklega að þýða: „Lectio vi“.

5) upphafsstafr grænn; eyða fyrir stuttri fyrirsögn.

6) hér byrjar neðst á blaðinu önnur að útiliti lángtum yngri hönd.

terno affectu diligebat. quos autem negligencius uiuentes. et suo ordini contraria agentes reperit. piis ammonicionibus et temperantissimis increpationibus. ad meliorem sui gradus obseruantiam. reuocare nitebatur<sup>1</sup>.

3<sup>2</sup>.

. . . sanitatis per sanctum Thorlacum præstitum, in ecclesia Paulo episcopo et multis, qui tunc aderant, clericis et sacerdotibus ostensum et publice prædicatum innotuit. Unde episcopus cum clero, resonantibus campanis, ad laudem dei: *Te deum laudamus* alta voce insonuit. Viri quoque venerabilis Johannis abbatis cum tan<sup>3</sup>. . .

. . . populi. Audierant enim eo tempore loculum sancti Thorlaci, dispositione Pauli episcopi, de loco sepulcri elevandum, et infra ecclesiam in loco alto fore collocandum. Nocte ergo præcedente diem, quo sanctum corpus de sepulcro erat sublevandum, in ecclesia sancti Petri plurimi vigilantes continuis orationibus vacabant. Inter quos<sup>4</sup>. . . . .

. . . erant retulit. Porro adolescens lapillum, qui á se effluerat, in manus Pauli Episcopi contradidit. Erat autem lapillus ille valde durus, forma globosus, magnitudine fabam grandem adæquans, colore rubicundus.

*Lectio viij.* Ipso die ad horam tertiam multitudo populi, quæ convenerat, in Ecclesiam congrega<sup>5</sup> . . . . .

. . . serunt. Cum omni ergo facilitate inde loculo, in quo sacrum corpus reconditum erat, sublato, et super feretrum imposito, præcedentibus Sanctorum reliquiis et crucibus et cereis et thuribulis, honoratissimi sacerdotes et clerici feretrum

1) hér endar þetta brot ofantil á blaðsiðu og hefir aldri lengra komið að rita, á næstu bls. byrjar að segja frá Játmundi helga.

2) Eptir tvennum brotum í A. M. 670. E. 410, með hendi Árna Magnússonar; hið fyrra brotið (A) ritaði Árni eptir gömlu skinnblaði í folio í tveim dálkum, og var skorinn burtu efri helmingsinn, en hið síðara (B) eptir legendario gömlu á skinni; þar á var og les um Ólaf konung. A byrjar á að gizka í vij. lectiu; vj hinar fyrstu vanta því algjörlega.

a) hér vantar það sem hefir verið ofantil á öðrum dálki.

4) hér vantar það sem hefir verið ofantil á annari blaðsiðunni.

5) hér vantar það sem hefir staðið ofantil á síðara dálki annarar blaðsiðu. Það sem vantar hér, má sjá í brotinu B rétt fyrir aptan.



cum loculo in altum elevantes Ecclesiæ intulerunt. Ad sepulcrum accedentes pon[tifices]<sup>1)</sup>. . . .

. . . .<sup>2)</sup>rant desperarent vita. Hic in ipsa nocte ad locum necessarium venit, ibique lapillus, qui ei diu nocuerat, cum urina ab eo defluxit. Illico se sanatum sentiens exclamavit et dixit: gratias deo et sancto Thorlaco ago; ecce, jam sanus sum; tu autem domine! —

*Lectio viij.* Postera die ipse pontificibus et omni populo, [quæ] circa se gesta erant retulit. Porro adolescens lapillum, qui a se effluxit, in manus Pauli episcopi tradidit. Erat autem valde durus lapillus iste, forma globosus, magnitudine fabam grandem adæquans, colore rubicundus. Ipso die ad horam tertiam multitudo populi, qui convenerat, in ecclesiam congregari cæpit. Tunc dompnus episcopus ita infra ecclesiam sese turbas considerans comprimere, ut vix quiquam de ecclesia egredi vel in eam ingredi posset, jussit omnes laicos foras exire, et solos sacerdotes et clericos in ecclesia remanere præcepit. —

*Lectio ix.* Hoc facto omnes presbyteri, qui plus quam quadraginta tunc aderant unacum pontificibus et cuncto clero, cappis festivis vel albis induti, ad sepulcrum sancti Thorlaci, quod non longe ad australem plagam a foribus ecclesiæ aberat, accesserunt. Cum omni ergo facilitate inde loculo, in quo sacrum corpus reconditum erat, sublato, et super feretrum imposito, præcedentibus sanctorum reliquiis, et crucibus et cereis et thuribulis, honoratissimi sacerdotes et clerici, feretrum cum loculo in altum elevantes ecclesiæ intulerunt. Ad sepulcrum accedentes pontifices, cum clero cantaverunt hymnum: *Veni creator spiritus*, ac loculum ecclesiæ inferentes antiphonas resonabant. Introeuntibus vero ecclesiam, jubente episcopo, hii qui portabant loculum cum feretro in medio ecclesiæ pavimento deposuerunt, dantes utique locum hiis qui aderant infirmis vel debilibus, ut, si vellent, sancti loculum sive operimentum loculi posset contingere. Interim omnis chorus sacerdotum et clericorum circumstans feretrum, sollempnes cæpit letanias agere. Inter alios quidam accessit claudus, qui perfectam consequi meruit sanitatem. Dictis quoque letaniis, sacerdotes et ministri, sacri corporis loculum levantes, ad locum præparatum detulerunt.

1) hér endar brotið A.

2) hér byrjar brotið B.

Hæc translatio corporis sancti Thorlaci anno quinto ab obitu ipsius facta est, feria secunda, sub die tertio decimo kalendas Augusti<sup>1</sup>.

4<sup>2</sup>.

## In festo sancti Torlaci episcopi et confessoris.

*Omnia de communi.*

*Ad „Magnificat“.* Confessor Domini Torlace astantem plebem corroborata sancta intercessione. vt qui viciorum poudere premimur beatitudinis tue gloria subleuemur; et te duce eterna premia consequamur.

*Oratio.* Deus qui populo tuo eterne salutis beatum Torlacum confessorem tuum atque pontificem ministrum tribuisti: presta quesumus, ut, quem doctorem vite habuimus in terris: intercessorem semper habere mereamur in celis. Per dominum. —

*Lectio prima:* Beatus Torlacus, toto quo in hoc mortali corpore vixit tempore ita conversatus est, ut semper de inferiori gradu ad altiora provehi divino iudicio promeruerit. In pueritia namque spontaneus sacras litteras didicit; in adolescentia bonis moribus ornatus et literali scientia eruditus dignanter ad presbiteratus ordinem est promotus. Postea parisiis venit, nec inde nisi omnibus legis divine artibus sufficienter edoctus discessit. —

*Lectio ij.* In propriam patriam reversus, in perfecta etate canonicorum se regule subdidit, et qualis diu in divinis conspectibus fuerat cunctis innotuit: primo prior, inde abbas perficitur, suos in regulari observantia diligenter instruxit. —

*Lectio iij.* Fama sanctitatis ejus divulgata est. Venerabilis senex Cloingus<sup>3</sup> episcopus sensit sibi ultimum diem appropinquare: clero et populo consentiente ipsum sui sacerdotii successorem elegit, cui suas vices et omnium rerum ecclesie dispensationem procurandam commisit. Cum monasterio

1) því næst kemr um Mariu Magdalenu einúngis upphaf, og endar þar brotið.

2) úr *Breviario nidrosiensi* (1519. 8vo) blað ff v. þessi *lectio* var lesin í Noregi á hátíð Þorláka biskups, og er hún auðsjáanlega ágrip af brotinu Nr. 2, líklega eptir sjálfu handritinu, 386, því bæði hafa ritvilluna: *parisius venit*.

3) leiðr. elouingus.



prefuit, et cum vices pontificis exequebatur, multas virtutes ad ostendendam ejus sanctitatem dominus per eum operatus est. —

*Lectio iiij.* Omnibus rite ordinatis venerabilis senex in provincia, que civitatis sinus<sup>1</sup> nuncupatur, incidit in infirmitatem, qua ex hac instabili luce substractus est. Ideo quantocius ad sedem propriam remeare non distulit: lecto tandem decubuit, continuis tribus mensibus graviter infirmatus; tandem sui obitus diem imminere intrepidus cognovit. —

*Lectio v.* Ante septimum sui transitus diem de suis facultatibus disposuit: vestimenta sua sacerdotibus et clericis dari precepit. Anulum aureum, quem in digito dextre manus pro reverentia sacerdotalis dignitatis gestaverat, nepoti suo Paulo diacono transmisit, quod quasi futurorum presagio eum fecisse multi arbitrati sunt, et quia vir per omnia probabilis, post mortem ejus a clero et populo ad ordinem episcopatus successor electus est dignissimus. —

*Lectio vj.* Valefecit tandem omnibus congregatis jam iturus ad dominum, oleo infirmorum perunctus exitum suum corporis et sanguinis perceptione muniivit. Postea non nisi necessaria loquebatur, ab oratione non cessabat. Anno domini millesimo centesimo octogesimo sexto<sup>2</sup>, etatis sue vero anno sexagesimo: feria quinta, decimo die kalendarum Januarii advesperascente, qui est proximus dies ante vigiliam natiuitatis domini, de seculo migravit ad dominum, cum sanctis confessoribus in perpetuum coronandus. Rexit ecclesiam annis quindecim, mensibus quinque, diebus viginti duobus: regnante deo omnipotente in secula seculorum. Amen<sup>3</sup>.

1) civitatis sinus = Borgarfjörðr. 2) ár 1186, eptir Húngrv. tímatali; 1193 eptir almennu tímatali.

3) þar eptir fylgja í bókinni fyrirskipanir um aðra lestra og söngva á Þorláksmessu, er vér sleppum hér. — Í messubók Níðaröss kirkju (Missale ecclesiæ Nidrosiensis. 1519. Fol. á blað. h xxj. er sagt fyrir messugjörðinni á Þorláksmessu fyrir jól (Þorláksmessa á sumar hefir líklega hvergi verið haldin nema á Íslandi).

SAGA

GUÐMUNDAR AÐRASONAR

HÓLA-BISKUPS, HIN ELZTA.

---



THE HISTORY OF THE

REIGN OF

## HÉR HEFR SÖGU GUÐMUNDAR BISKUPS ARASONAR<sup>1</sup>.

**Á** DÖGUM Ínga konungs Haraldssonar, er þá ræð Norege, en biskupar vóru á Íslande Klængr í Skálaholte en Björn at Hólum: bjó sá maðr undir Hvassafelle í Eyjafirðe, er Þorgeirr hét, hann var Hallason<sup>2</sup>; hann átte Hallbero Einarsdóttur af Reykjanese,

1) Þessi saga er prentuð eptir Resensbók AM. 399, 4to, og er hér merkt **A**: ágæt bók og rituð heldr fyrir en eptir 1300; AM. 394 á skinni er afskrípt frá 16. öld af 399, og eru eyðurnar í henni fylltar eptir 394. Í AM. 657 C. (rituð um 1350) er önnur yngri Guðmundarsaga, hér merkt **B**, er hún höfð til samanburðar, en þeir kaflar, sem hún hefir framyfir **A**, settir í Viðbæti. Í AM. 204 folio, á pappir, er enn saga Guðmundar; aptr að dauða hans er hún alveg samhljóða þeirri sem stendr í Sturlánga í Vallabók, en síðan hefir hún jarteina þátt aptr að 1319, alveg að kalla sem **B**, sjá Viðbæti. AM. 395, 4to, á pappir, er alveg öllik **A** og **B** að orðfæri og efnisfærri, og endar í miðjum Selkollubætti 1211, og er litla virði og líklega úng; hennar er því að eins getið þar sem hún segir eitthvað nýtt að efni til. Sturlunga (St.) er stundum höfð til samanburðar, annaðhvort útgáfan, sem að mestu (frá 2. 12) er prentuð eptir Vallabók, eða skinnbókin gamla, AM. 122. A. folio. Allar fyrirsagnir í **A** eru með rauðu lettri, **A** hefir mjög smáa kapitula, sem ógjöranda var að láta haldast, er því víða fleirum kapp. steypt saman, en fyrirsagnirnar settar neðanmáls með skálettri, og kapitulatalan eptir **A** aptan við í svigum.

2) 204 byrjar þannig: Þorgeirr Hallason bjó undir Hvassafelli í Eyjafirði hann átti Hallb. o. s. fry. 395 byrjar svo: þá er ágætir höfðingjar heldu stjórn heilagrar kristni á Íslandi, Klængr biskup í Skálaholti, en Björn biskup Gíllason at Hólum í Hjaltadal, er þríði sat í því sæti eptir heilagan Jón, hinn fyrsta Hólabiskup, vóru margir merkilegir menn ok vel vitrir undir þeirra biskupsligu valdi; þeirra fremstr var Þorlákr, er síðan varð ábóti í Veri, er frábær birtist þá þegar kristninni í sinni heilagri umferð ok síðsemd; honum samtíða var kostuligr höfðingi Nicholas Bergþórsson, er fyrstr hét Þverá í Eyjafirði, hverr margar ástgjafir hafði hegít af guði. Margt stórmenni var á þeim tíma, eptir venju at veraldar virðingu, bæði fyrir sunnan land ok norðan, at fæ ok metordum, meðal hverra sá maðr nefnandi, er Þorgeirr hét Hallason, auðigr at fæ ok spakr at viti, heilráðr ok vinsæll, ok höfðingi sinnar ættar. Hann bjó á þessum tíma undir Hvassa-



Arasonar<sup>1</sup>, Þorgilssonar, Arasonar, Márssonar; þau Þorgeirr ok Hallbera átto x börn, þau er or barnésko kvómost: sono V, ok détr v; þeirra son var Einarr, hann átte ekki barn, hann fékk lífát á Grénalande í óbygðum, ok ero þar ij frásagnir um athurð lífáts hans. Sú var sögn Styrkárs Sigmundarsonar, er af Grénalande kom ok var sagnamaðr mikill ok sannfróðr, at skip þeirra fundist í óbygðum heilt, en líð þeirra hefðe gengit í tvá staðe, [ok börðust um þat, er fyrr þraut aðra [vistir] en aðra<sup>2</sup>, ok komst Einarr í brott við iij. mann ok vilde leita bygðar, ok gengu á jökla upp, ok létu lífe er dagleið var til bygðar, ok fundust vetre síðarr eðr ij. Lík Einars var heilt ok ósakat ok hvílir hann<sup>3</sup> á Herjólfssnese. Annarr son Þorgeirs var Þorvarðr, hann fór utan xvij vetra gamall, ok þegar hann stè fótum á land í Björgyn, þá laust hann hirðmann Ínga konúngs, er Jón hét, svá, at hann varð aldri heill síðan, ok dó um vetrinn eptir, en þat var fire þá sök, at hann siglðe undan honum í Eyjasíróðe, en Þorvarþr rézt þegar til annars skips, ok kom þat iij nóttum síðarr til Björgynear en Jóns skip; þá sótte Þorvarðr á fund Ketils Kálfssonar ok hafðe í sinne hende hvárt, eyxina ok skaptið, er brotnat hafðe þá er hann laust Jón; en því lauk svá, at Þorvarðr gerðist hirðmaðr Ínga konúngs ok varð hann honum allkerr.

<sup>4</sup>Nú höttum vèr at segja frá athöfnum Þorvarðs meðan hann var í Norege, því at þar ero miklo meire efne í en vèr fáim í þesse sögo sagt. Hann kvángaðist, þá er hann lét af ferðum, ok fékk Herðísar Sighvatsdóttur; hann átte x. détr, þær or barnésko kvómust: Guðný var ein, er átte Þorgeirr, son Brands biskups, en síðan átte hana Eiríkr Hákonarson or Orkneyjom, dótturson Sigurðar slembidjákns; önnur Gyriðr<sup>5</sup>, er átte Kolbeinn Tumason; þriðea Guðrún, er átte Kléngur Kleppjárns-son; iij. Hallbera, er átte Þórðr Önundarson; v. Íngibjörg, er átte Brandr Knakansson. En áðr Þorvarðr kvángaðist, átte hann dóttur við Yngvilde, dóttur Þorgils Oddasonar, þá er Sigríðr

félli, er stendr í Eyjasíróði, hann var kvæntir ok átti mörg börn. Þorvarðr hét son hans, annarr Íngimundr, en þriði Ari, allir vel mentaðir uppá sinn hátt.

1) þannig St. víða; Atlasonar, A.

2) leiðrétt eptir St., 204; frá fyrra [: um þat, er fyrr þraut aðra en aðra, ok börðust, A.

3) hér, 204. 4) frá Þorvarði, A (2). 5) þannig St.; Guðríðr, A.

hét, hon var gipt Hjalme Ásbjarnarsyne; aðra dóttur átte hann við Herðise Klængsdóttur, ok hét sú Helga, hon var gipt Teite Oddssyne í Austfjörðum. Þorvarðr átte son, þann er Ögmundur hét, við konu þeirre, er Helga hét. Ögmundur Þorvarðrsson fékk Sigríðar Eldjárnsdóttur af Espehöle, en í elle sinne átte Þorvarðr dóttur, þá er Borgildr hét, við Björgu<sup>1</sup> Brandsdóttur; hon var gipt Eldjárne í Fljótshálsbæ. Son Þorgeirs Hallasonar hét Þórir<sup>2</sup>; hann var múnkr at þverá, ok andaðist þar, ok átte hann ekki barn. Fjórðe hét Íngimundur, hann átte ekki barn; hann átte Sigríðe Tumadóttur, ok var hann prestur ok mikit góðfugmenne. Are hét hinn fimte son Þorgeirs, hann var mikill maðr ok efniligr, ok ókvángaðr. Jóra<sup>3</sup> var ellzt dætra Þorgeirs; hana átte Hæpinn Ólafsson<sup>4</sup>, er bjó at Hólum uppe í Eyjafræde, en síðan átte hana Eyjólf, son Einars Jacobssonar. Önnur dóttir Þorgeirs hét Íngibjörg; hana átte fyrst Helge Eiríksson or Langahlið, en síðan Sturla Þórðarson í Hvamme; iij. dóttir Þorgeirs hét Guðný, hana átte Grímr Snorrason at Hofe í Skagafræde á Höfðaströnd; fjórða dóttir Þorgeirs hét Gríma, hana átte Brandr Tjörvason af Viðevöllum<sup>5</sup> í Hnjóskadal; v. dóttir Þorgeirs hét Oddný, hana átte Þórir Þorvarðrsson.

#### Féddr Guðmundr Arason.

2. Gunnarr hét maðr, hann var kallaðr Sleggju-Gunnarr, hann var Helgason, Þórðarsonar, Þórissonar, Arngeirssonar, Spak-Böðvarssonar. Gunnarr átte Rannveigu Úlfhéðinsdóttur, Kollasonar, Þormóðarsonar, Kollasonar, Þorlákssonar, bróður Steinþórs á Eyre, er Eyrbyggvar ero frá komnir. Þormóðr Kollason átte Þórórno Aradóttur af Reykjanese. Þau Gunnarr ok Rannveig áttu dóttur, þá er Úlfeidr hét, hon var gipt nauðig; en síðan lagðe þokka á hana Are Þorgeirsson, ok átte með henne iij. börn. Klængr hét son þeirra, er dó úngr; þau áttu annan son, er Guðmundr hét<sup>6</sup>, hann var féddr at þé þeim er heitir at Grjóta í Hörgárdal, þar bjó þá Steinunn

1) Birnu, 204. 2) Þórðr, 204. 3) Þóra, 204.

4) Eyfisson, 204. 5) þann. 204; Viðemyre my Hnjóskadal, A.

6) Hér byrjar B. þannig, að fyrst er *prologus*, sjá Viðb. kap. I., en þar næst byrjar söguna sjálfa þannig: *Hér hefr upp sögu Guðmundar biskup[s] Arasonar*. Ari Þorgeirsson ok Úlfeidr Gunnarsdóttir áttu iij. börn; Klemet hét sonr þeirra, annarr Guðmundr.



Þorsteinsdóttir ok dóttir Sigríðar Úlfhæðinsdóttur, hon var systir-unga Úlfeidar, [ok var ástúðikt með þeim í frændseme<sup>1</sup>. Þat var iij. nóttum eptir<sup>2</sup> Michalsmessu, er sveinninn var fæddr. Þar var á húe vitr maðr ok margfróðr<sup>3</sup>, er hét Guðmundr karlhöfðe<sup>4</sup>, ok er sagt frá orða tiltekjo hans, þá er sveinninn kvað við nýfæddr, þat er eptir gekk síðan, at hann læzt engis barns rödd slíka heyrð hafa, ok kvaðst hann víst vita, at þat barn mundi verða afbragð annarra manna, ef lífe hælde, ok kallaðe sér bjóða ótta mikinn er hann heyrðe til. Þriðea barn áttu þau, dóttur er Guðrún hét; fjórða, son er Gunnarr hét, ok andaðist ungr. En þá er [til tók lag þeirra Ara ok Úlfeidar<sup>5</sup>, þá lét Úlfeidr koma í hendr honum xv. hundrut þriggja álra aura, til forráða ok meðferðar, ok hafðe hon þó eptir gullhring sinn, ok þó mikla ok góða aðra gripe; en síre því, at Are var maðr stórlýndr, þá lagðist slárlutrinn seá brátt í lóg síre honum, því at hann hafðe áðr litið fê með höndum.

#### Útkváma þorvarðs.

3. Nú tókum vér þar til, er þorvarðr Þorgeirsson kom út eptir fall Ínga konúngs, ok lýste því, at hann vilde engum konúnge þjóna jarðneskum eptir Ínga konúng, því at honom þóttu, sem enge mundi verða hans make; ok þess bað hann Ara brópur sinn, ef hann til Noregs kème, at hann skyldu eige við þann flokk bindast, er felld hafðe Ínga konúng, ok kallaðe ván, at flokkur mundi hafaðst í Vík austr ok leita til hefnda, ok bað hann ráðast í þann flokk, ok seteast í rúm sitt ok hefna Ínga konúngs, ef þess yrðe auðit. [Þá kvað þorvarðr vísu at skilnaðe þeirra:

Berit hildinge hólða,  
harðgeðr Are, kveðju,  
þeim er létr í böð bita  
brynþing<sup>6</sup>, ok Erlíng:  
at langviðris lengu  
lífe þeir, ok sè meire  
allre þjóð, í öllum  
óttlaust friðe dróttins<sup>7</sup>.

1) [ v. í B. 2) fyrir, B, St. 3) forspár, B. 4) Karlhöfði, B, St.

5) [ þau Ari ok Úlfeidr kvomu ásamt, B. 6) getg.; brynþings, A.

7) [ v. í B.

<sup>1</sup>Nú ferr Are utan en Úlfeidr sitr eptir með son sinn Guðmund. Are kemr til Noregs ok sækir á fund Erlings ok hitte hann í Vík [austr um várit eptir, ok átto þeir þegar<sup>2</sup> bardaga í Túnsherge, þeir Hákon herðebreiðr ok Erlingr, ok flýðe Hákon. En litlo síðarr börðust þeir fire Hrafnanesjöm<sup>3</sup>, ok lagðe Hákon þá enn á flóttu. Enn þriðea bardaga átto þeir it sama sumar undir Sekk [í Raumsdal<sup>4</sup>, ok fëll þar Hákon konúngr ok mart göfugra manna með honum. En af fylgð þeirre, er Are veitte Erlínge jarle, þá lagðe jarl á hann virðingar miklar, ok var hann með jarle um vetrinn. En eptir jól um vetrinn fór Magnús konúngr ok Erlingr jarl á Upplönd, ok fylgðe Are þeim ok hirð þeirra öll, ok átto þeir þá bardaga á Re<sup>5</sup>; þat var skamt frá Hamarkaupange, ok börðust við Sigurp jarl, ok fëll hann þar, ok mart manna með honum. En er þesse tilþende spurðust út hingat til Íslands, hverja virþing ok frégð Are fëkk með konúnge ok jarle af framgöngu sinne ok fylgð, þá er þat sagt, at þorvarðe bróður hans yrðe vísa á munne, er hann spurðe:

[Gramr hefir suðr<sup>6</sup> á sumre  
snarfíngir með Erlíng  
bróðir minn und breiðar  
brandels staðit<sup>7</sup> randa[r]:  
víggarðs hefir varðat  
veðreggjande<sup>8</sup> beggja  
okkat<sup>9</sup> rúm þar er ámir,  
úngr, böðkollar sprúngo.

<sup>10</sup>En um várit eptir fýstist Are út hingat, ok gaf jarl honum knör með rá ok reiðe, [ok mátte maðr ekki meire virðing fá fire eige lengre fylgð, heldr en Are fëkk. Fór hann þá út hingat, ok varþ<sup>11</sup> vel reiðfara, ok kom skípe síno at Gásam í

1) Are fór utan Þorgeirsson, A (5).

2) [ austr. Um v. e. áttu þeir, B. 3) Hramnabjörgum, B.

4) [ fyrir Raumsdali, B. 5) þann. leiðr.; Mýre, A; Reyni, B.

6) frá [ þann. 220 (folio); gramr lét sýnt, A, B; endr lét sunnr, 122.

7) þann. B; staðir, A. 8) þann. St. og B; vörðr eggjandi, A.

9) þann. B, 122; okkart, A. 10) Are fór til Íslands, A (6).

11) [ ok hafa fáir íslenskír menn farit meire sæmdarferð til Noregs en Ari fór; varð hann, B.



Eyjafjörð; skipit átte hált með honum Ámunde Kodransson<sup>1</sup>. Þat sumar var kallat grjótlaugarsumar; þá var bardage á alþingi í lögrétu, ok varð mart manna sárt, ok þar fékk lífát Halldórr prestur Snorrason, Kálfs<sup>2</sup>sonar, ok þar varþ sárr Þorvarðr Þorgeirsson ok mart annarra manna. En er þesse tíðende vóro orðin, þá þótte höfðingjum nauðsyn at auka þingit, ok vére mál þesse þá þegar sótt, bæðe of víg og áverk<sup>3</sup> ok annan vansa<sup>4</sup>, þann er menn höfðu beðit af grjótlauk ok vápnagang; því at þat varð með svá miklum ósóma ok ólíkendum, grjótkast þat er þar varð, því at sannfróðir menn sögðu svá, þeir er þar vóru, at eptir bardagann fenge menn eige þeim steinum lypt af jörðu trautt, er kastað var í bardaganum. En er þetta mál var mjök kníat<sup>5</sup>, at þingit vére aukit, þá varð til svara Þorgeirr Hallason, ok segir svá: „þat er víst, at þessu mále em ek eige samþykkr, at gjöra öllum mönnum svá mikit mein ok vanhag, at auka þingit, ok ugge ek, at við þat vaxe vandræðe manna ok ófriðr, en þverre eige. Nú hafa þat kennt hinir göfgustu menn, at leggja<sup>6</sup> skyldu vandræðe öll en auka<sup>7</sup> eige. Nú hefir mín son orðit fire áverkum ok gildir maðr fire sèr, ok þikke mèr hann fullrar sémðar, ok mun ek eige þann lut sjá til handa mèr eða honum, at gjöra öllum mönnum óhægende ok vandræðe, heldr mun ek biða ok leita mèr ráðs, ok fara heim at sinni“. En er hann hafðe þetta upp kveðit, þá tóku allir þetta ráð höfðingjar, ok var slitið þinginu, því at þá sá allir, at þetta var vitrligra ok góðgjarnligra. En-um haustið, þá fór Are til vistar til Hvassafells, til föður síns, ok þangat fór með honum Úlfeidr, ok vóru þau þar íj vetr, [en þangat hafðe komit vetre áðr<sup>8</sup> Guðmundr son þeirra<sup>9</sup>. En er Are hafðe verit íj vetr [á Íslande<sup>10</sup>, þá lýstist hann utan ok með honum Íngimundr bróðir hans, ok mart annarra manna, vana hans, en eptir var Úlfeidr ok börn þeirra Ara<sup>11</sup>. Skipe þeirra ferst vel,

1) þetta sumar fór Brandr biskupsefni til Noregs, ok var vígðr af Eysteini erkibiskupi hinu fjórði biskup til Hóla, b. v. 395.

2) v. i B. 3) v<sup>o</sup> (= vó<sup>o</sup>?); b. v. A.

4) hér vanta 2 blöð i 399 og er tekið eptir 394. 5) ráðit, B.

6) lægja, B. 7) æsa, B. 8) [ok þar var með þeim, B.

9) vóru þeir frændr þann vetr allir saman, er hinn þriði var aldri Guðmundar Arasonar, b. v. 395. 10) [ b. v. B.

11) var Guðmundr, son þeirra þá fjöggra vetra, er hann skildi við föður sinn, b. v. 395.

ok kom um haf, ok ferr Are til hirðvistar með Erlinge jarle, ok er með honum um vetrinn<sup>1</sup>.

4. Ólafr Guðbrandsson hóf flokk um vetrinn; hann var dótturson Haralds gilla<sup>2</sup>; þeir hófu á Upplöndum flokkinn. Um vart hjoggu þeir Are skip sitt til Íslands út, ok vóru búnir til hafs, en þeir er helzt vóru öfundarmenn Ara með hirðinne, þá lögðu þeir honum til ámélis, er hann [skyldi svá leggja fylgdina við Erling jarl, at fara þá frá honum, er jarl<sup>3</sup> þurfti helzt manna við, ok ófriðar var<sup>4</sup> ván. En er Are varð varr þessarrar umræðu, lét hann bera fōng<sup>5</sup> sín af skipe, ok vill eige sitja frýjuorð, ok ræðst þegar til hirðar með konunge ok jarle; en Ingimundr ok aðrir vinir Ara höldu út hingat, ok urðu vel reiðfara<sup>6</sup>. Þat sumar fylgde Are hirðinne, ok ferr með jarle í Vik austr, ok mikit fjölmenne annat, ok gétu þar lands við áhlaupum Ólafs Guðbrandssonar ok flokks hans. En um nóttina eptir á allraheilagramessu<sup>7</sup> var jarl staddr á þé þeim, er heitir á Ryðjökke, með lið sitt, ok reis upp um nóttina at venju sinne til óttusōngs, ok vildarmenn hans með honum<sup>8</sup>, ok gekk til kirkju; en er lokit var óttusōng, þá sat jarl ok sōng psalma at venju sinne; þá geta þeir at heyra lúðragang, ok þóttust vita, at ófriðr munde fylgja, ok segja jarle hvat títt var. Jarl lýkr psalme sínum ok gengr út eptir þat, ok verða þeir þess varir, at herr er kominn at þenum, svá at þérinn er fullr af mönnum, ok vilde jarl leita heim til stofu sinnar, ok til liðs [sér, ok vāpna sik<sup>9</sup>. Þá tók til orða Björn bukk<sup>10</sup>, ok segir, at jarle vére einsétt undan at leita, því at þeir hefde enge vāpn ok máttu ekki verja sik [ok jarl, sem þeir vilde<sup>11</sup>, en Are svarar: „hēr erum vér þó, ok fylgjum því þetr jarle, at enge sē vāpnin“. Þá taka þeir undan, en ófriðarmenn höldu eptir. Þessir menn fylgdu jarle: Björn bukk, Ívarr galle lendr maðr, Björn stallare ok Are Þorgeirsson; ok er þeir koma at skiðgarðe nokkurum,

1) Á næsta ári áðr hafði Magnús verit vigðr til konungs, b. v. 395.

2) Eysteins konungs Magnússonar, segja Noregs konunga sögur.

3) [ vildi þá skiljast við jarl, er hann, B.

4) at, b. v. B.

5) fōt, B.

6) hraðfara, A.

7) kyndilmessu, Nor. konunga ss.

8) þeir er honum vóru karastir, b. v. B.

9) [ ok vopna, B.

10) bokkr, B.

11) [ v. i B.



þá stikla þeir Björn yfir skiðgarðinn ok Ívarr, en jarl fær eige yfir laupit, því at hann var þungur á sér, ok taka þeir Björn ok Ívarr á mót honum, en Are hljóp á mille hersins ok jarls svá sem hann sette sik skjöld fire jarl, ok snerist á mót herinum, ok gaf hann svá jarle líf, at hann fann sik fire, því at Are var ekki sárr áðr; en þá var hann skotinn<sup>1</sup> í óstinn ok nistr við garðinn, ok lét hann svá líf sitt, en jarl komst undan, ok var skotinn í lérít áðr hann kémist yfir garðinn. En í áhlaupe því föllu xij<sup>2</sup> menn áðrir en Are [Þorgeirsson: Einarr opinsjóðr, Björn enn sterke, Jóann, Gunnarr tjörströnd, Þórðr jórsalafare<sup>3</sup>; ok er jarl kom yfir garðinn í nokkut hlè, þá spurðe hann hvar Are være Íslendingr, en þeir segja, at hann dveldist þar eptir við garðinn líflátinn. Þá mælte jarl: „þat er vist, at þar fór sá, er oss hefir bezt fylgt, ok vèr höfum engan jafnhvatan reyndan, ok varð hann einn búinn til af yðr öllum, at gæfa sjálfviljande sitt líf fire mitt líf. Nú man ek eige hans frændum launat fá þann skaða, er þeir hafa beðit fire minar sakir.“ Þá kemr jarl til liðs síns ok safnar saman flokke sínum, ok létr síðan grepta menn sína, þá er látizt höfðu á Ryðjökke. En er tíðende þesse kómu út hingat til Íslands um sumarit eptir: fall Ara, ok fréðð sú öll, er hann hafðe hlotið í hurtferð sinne ok lífláte, þá tekr Þorvarðr bróðir hans at yrkja erfeflokk um Ara. Þóttist hann svá helzt mundu af hyggja lífláte hans, at<sup>4</sup> láta koma fréðð hans í kvæðe, þat er borit vére allvíða.

5. Nú tókum vèr þar til máls, er Guðmundr var fæddr at Grjótá, sem fyrr var sagt, þat var allt á einum misserum ok fall Ínga konúngs, ok þat er brendr var bérinn Sturlu í Hvamme. Þá var Björn biskup at Hólum, en Kléngur biskup at Skálaholte, vigðr Eysteinn erkibiskup einum vetre áðr; þá var liðit frá hingatburð Krists þúsund vetra ok C. ok L. ok iiij<sup>5</sup>

1) gaslake, b. v. B.

2) x, B.

3) [ v. i B.

4) [ b. v. B; v. i A.

5) þannig A eptir Húngurvöku tímatali, sem hér er eignað Beda presti. B hefir: lx ok iiij ár, sem auðsjáulega er ritvilla fyrir iiij; Sturlunga, í skinnbókinni gömlu A. M. 122 folio, hefir og L iiij; 395 hefir mclxi. Hér er þess að gæta, að prestissaga Guðmundar er rituð sköminu eptir 1200, samtíða hinum biskupasögum, og síðan sett inn í Sturlunga, sjá kap. 28, og Viðbæti kap. 5; hafa því allar þinar elztu biskupasögur, sem allar eru ritaðar um 1200 til 1220, ásamt latinubrotunum, Húngurvöku tíma-

vetr, at tale Beda prests. [Annat sumar eptir<sup>1</sup> fór Björn biskup norðr til Þverár, at vígja til ábóta Björn bróður sinn, ok í þeirre ferð biskupaðe hann Guðmund Arason á Möðruvöllum, ok var þat um várit eptir páska. Þat sumar étlaðe Björn biskup at riða til þings, en í þingförinne tók hann sótt, svá at hann mátte eige komast til þingsins; hann stefnir þá at sér frændum sínum ok vinum, ok skipar þeim lutum, er honum þótte mest nauðsyn þurfa, svá at þat fannst á, er síðan kom fram, sem hann visse at hann skyldi við bana sínum búast. Hann gefr C. hundraða af staðnum til Múnka-Þverár, ok sýnde hann þar ij hlute í því, at hann þóttist verit hafa [of óveitull<sup>2</sup> af staðarfélanum, en hitt annat, at hann trúðe þat mesta styrking kristinnar at eða munkliffe. Þann fjárhlut handsalaðe hann til heimtu Brande [preste Sémundarsyne<sup>3</sup>, at þeim biskupe, er nestr vére eptir hann, en þat varð svá forsjálegt, at hann handsalaðe þeim, er sjálf hlaut at gjalda, ok biskup varð eptir hann. En síðan ferr hann heim til Hóla ok liggir allt sumarit, ok andaðist um haustið inn næsta dag áre Kolnis meyja messo<sup>4</sup>.

Þetta vár bauð Þorgeirr Hallason heim til föstrs Guðmunde Arasyne, [ok var sá annarr vetr aldrs hans<sup>5</sup> er Björn biskup andaðist<sup>6</sup>. Á þessu missere féll Hákon konúgr herðibreiðr við Sekk, en hófst Magnús konúgr. Þau missere andaðist Ásgrímr ábóte, ok Þorvaldr inn auðge, ok þau missere börðust þeir at réttinum<sup>7</sup> suðr í Flóa, ok þá [var] vígðr Hróe<sup>a</sup> biskup til Færeyja. Hin þriðju missere kom út Are Þorgeirsson,

tal. Merkillegt er, að Sverrisaga, sem Karl ábóti ritaði um sama leyti, hefir sama tímatal (Sverr. s. í Fornm. s. viii. B. kap. 182. athgr. 8).

1) [ Á sama ári (1161) var kosinn sémilegr maðr til ábóta yfir Þverár-klaustr síra Björn Gíllsson, bróðir Bjarnar biskups at Hólum, því at Nicholaus ábóti hafði andazt einum vetri fyrr en Guðmundr Arason var fæddr. Leið þessi vetr svo, at Guðmundr var hjá möður sinni. Á næsta ári um vorit eptir páska, 395.

2) [ offastr við fátæka menn, B.      3) [ frænða sínum, B.

4) á xvj. ári síns biskupsdóms, var eptir hann kosinn Brandr prestur Sémundarson til biskups at beztu manna ráði; fór hann utan næsta sumar eptir, b. v. 395.

5) [ var hann þá vetrgsamall, 395.

6) Björn biskup andaðist 20. Okt. 1162, en Guðmundr var fæddr 2. Okt. Á þessu sést, að hann er fæddr 1161, en ekki 1160.

7) réttum, B.      a) þannig B; Hallr, A.



ok þat sumar var lögrétta bardage, sem fyrr var sagt<sup>1</sup>; þann vetr voru þeir báðir heima með Þorgeire undir<sup>2</sup> Hvassafelle, þeir Þorvarðr ok Are. Þat sumar var kosinn til biskups Brandr Sémundarson ok fór utan til vígslu.

<sup>3</sup>Hin fjórðu missere fjölmennto þeir mjök til þings Þorgeirr ok synir hans; hafðe Are marga Austmenn með sér, nær xxx manna, í flokke sínum, ok var þat sumar kallat skjaldasumar, af því at þá méltu þeir Þorgeirr eptir áverkum Þorvarðs við Vazfirðinga, ok fylgðe hann því mále svá fast, at sá varþ sekr er á vann, en Vazfirðingar, Páll ok Snorre, seldo sjálfðeme á ofan Þorvarðe. En Þorkell Flosason, er sekr var gjörr um áverka, fërðe Þorvarðe höfut sitt skírdags aptan ok lagðe á borðit fire hann, en hann gaf honum höfut sitt, ok bað hann fara í friðe, hvert er hann vilde, ok gaf honum best eptir páskavíkona, ok kvað hann þess njóta, er hann kom á þeim tíðum, ok lét hann óhrakligan í brot fara.

#### Frá tíðendum.

6. Hin v. missere fór Are utan á fund Erlings jarls, ok Íngimundr bróðir hans; þat sumar kom Brandr biskup út. Þau missere urðu landskjálptar í Grímsnese ok fórust í xvij menn, ok þá varð Kárshrið<sup>4</sup> Gregorius messo. En settu missere fëll Are Þorgeirsson, þá kom blóð Krists í Niðarós, ok þann vetr andaðist Jón Sigmundarson inn fyrre, en Hreinn ábóte var vígðr. Á hinu vij. áre kómo tíðende út hingat um fall Ara; en fire því at feárlutr sá, er átt hafðe Are, bar undan Guðmunde syne hans, þá þótte frændum hans þat ráðligast fire honum at seá til langéligrá þurfla, at sétea hann til bēkr, ok tekr Íngemundr föðurbróðir hans við honum, at kenna honum ok föstra hann, þok tekr hann þat fyrst í föðurbétr, at hann var harðr til bēkr<sup>5</sup>; hann var ólatr mjök, ok þótte þat þegar auðsett, at honum munde í kyn kippa um athöfu hans ok ódélleika, því at hann vilde ráða at sínum luta, ef hann mätte, við hvern er hann átte; en fire þat var föstre hans harðr við hann ok rëð honum mjök. Sá vetr var kallaðr kyneavetr, af því at þá urðu

1) ok áverkí við Þorvarð, b. v. B.      2) hér byrjar aptr 399.

3) Þorgeirr mätte eptir áverkann Þorvarðs, A (10).

4) Kallshrið, B.

5) [ vantar í B.

margir undarligir lutir, þá voru sènar sólir tvær senn; þá voru sènir álfar eðr aðrir kynea menn riða margir saman í flokke í Skagaflrðe, ok sá [Án Bjarnarson<sup>1</sup>; en þat var til tíþenda í Hegrane, at þar ljóp gyllr ein or húse eino ok braut upp hurðina, ok hljóp at rekkjo einne, er kona lá í, ok með barne; gyltrin greip barnit ok beit til bana, ok hljóp út síþan, en barnit lá eptir dautt, en gylta ljóp í hús sitt.

<sup>2</sup>Önnur missere eptir [tekr Þorgeirr þat ráð<sup>3</sup> at Hvassafelle, [at hann<sup>4</sup> ræðst til múnklífs til Þverár<sup>5</sup>, en Þorvarðr tekr þau missere við búinu eptir ok Íngimundr bróðir hans. Þau missere brann kirkjan í Laufåse. En þá [var Guðmundr] víij vetra gamall. Þá fóro þeir Íngimundr ok Guðmundr föstre hans norðr á Háls til Brands Tjörvasonar, ok voru með honum á vist þau missere; en þá fór Þorvarðr þau missere til Ljósavats<sup>6</sup> ok var Guðmundr þá ix<sup>7</sup> vetra; þá átte Íngimundr bú við Brand mág sinn. En á því áre vá Þorvarðr Hóskölld Hérason<sup>8</sup> [ok þá urðu víg þeirra Karls Kóðranssonar<sup>9</sup>, ok þá var Karl vígðr til ábóta at Þingeyrum. Nú er Guðmundr x<sup>10</sup> vetra; þá fór Íngimundr föstre hans at búa á Vöglum, en þá fór Þorvarðr á Háls at búa; en er þeir bréðr [bjöggu svá í stoðrenne<sup>11</sup>, þá áttust þeir Ögmundr Þorvarðsson barnleika saman ok Guðmundr, ok mart annat ungmenne með þeim; en til eins atterlis kom ávallt um leika þeirra, at næst lokum, hvat sem til var tekit, at Guðmunde var gjör mítra ok bagall ok messoföt, kirkja ok altere, ok skylde hann vera biskup þeirra ávallt í leikum þeirra, en Ögmunde var gjör eyx ok skjöldr ok vápn, ok skylde hann vera hermaðr. Nú þótte mönnum þat vera fírespá mikil, þat sem síðarr kom fram um hvárn þeirra, sem éllat var síþan. Þau missere fórust nér átta tigr manna í snéskriðum, ok var hann af því kallaðr býsnavetr.

Íngimundr prestr kvángaðist.

7. Þau missere féll hinn heilage Thomas erchibiskup á

1) [ Ari Bøðvarsson, *B.* 2) *Frá tíþendum*, *A* (12).

3) [ selr Þorgeirr land, *B.* 4) [ ok, *B.*

5) ok hjónaði þar guði meðan hann lifði, b. v. 395.

6) búnaði, b. v. *B.* 7) víij, 395; um tímatalið sbr. ísl. Ann.

8) þann, *B.* 204; Brandsson, *A.* 9) [ b. v. *B.* 10) þann, *B.*; ix, *A.*

11) [ bjöggust svá nær, *B.*



Englande, ok þá andaðist Þorgeirr Hallason<sup>1</sup> ok Íngimundr prestr Einarsson; þat sumar börðust þeir Einarr Helgason ok [þeir Gunnarr ok<sup>2</sup> Vilmundr Snorra[synir Kálfssonar<sup>3</sup> í Saurbê, ok fello þar víj menn af liðe Vilmundar, en Einarr varð sárr ok borinn á skjöldum í bröt, [ok] enn nokkorir menn aðrir; en um várit eptir, þá fóro þeir Íngimundr búa síno á Möðrovöllo, ok leigðe land x. hundraðum. Þau missere kvángaðist Íngimundr, ok gekk at eiga Sigríðe Tomadóttur, ok þat haust börðust þeir Sturla Þórparson ok Einarr Þorgilsson á Selingsdalsheide, um þat er Einarr hafðe réntan Íngjald Snorrason, mág Sturlo, ok rekit<sup>4</sup> á bröt fê hans öll, en Sturla sótte eptir, þar féll Íngjaldr ok ij menn aðrir af Einare, Ólafr Klukkason ok Árne Bassason, en Einarr fékk sár á síðu ok varþ úvígr; þar urðo margir menn sárir aðrir. En þá [er Guðmundr var<sup>5</sup> xij vetra gamall, þá brá Íngimundr búa síno ok ræðst vestr í Ás í Skagafjörð til Tuma mágs síns með Sigríðe konu sína, því at þeirra samfarar urðo ekki at ynde, en þá fór Guðmundr á Háls til Þorvarðs fôþurbróður síns. Þat vár andaðist Björn bekkar ok Grundar-Ketill, en um haustið þá fór Íngimundr á brott or Áse, því at þau Sigríðr kómu ekki ásamt með sér, ok buðu margir menn göfgir henne heim, en hann fór á Grenjaparstaðe til Halls Rafnssonar, þá ræz þangat Guðmundr frênde hans um langaföstu um várit. Sá var kallaðr inn góðe vetr. Þá brann<sup>6</sup> bérinn í Björgyn; þá var hin heilaga Sunnefa fêrð í Björgin or eyjunne Seljo áðr um várit, ok stöðvaðe þat eldsganginn, er skrin hennar var í móte borit. Annat vár áðr var veginn Einarr Þorgeirsson<sup>7</sup>, ok þá var brendr bérinn Helga Skaptasonar í Saurbê á Kjalarnese, ok tók þá lögsögn Styrkár Oddason. [Upp frá vetre þessom þá vóru<sup>8</sup> þeir Íngimundr ok Guðmundr [fóstre hans iiij vetr<sup>9</sup> á Grenjaparstöðum; þá tók Guðmundr vígslur af Brande biskupe, er hann var xij vetra gamall, krúnovígslu, ok unz hann var akólitus, en subdjákns vígslu þá er hann var xijj vetra<sup>10</sup>, en messodjákns vígslu

1) múkr, fôðurfaðir Guðmundar Arasonar; var hann nú ix. vetra, b. v. 395. 2) [ Skógúngar, Vilmundr, B. 3) [-son Karlssonar, B.

4) þann. B; tekít, A. 5) þann. leiðr. eptir B; [ var Guðmundr, A.

6) um vetrinn, b. v. B. 7) Grimsson, B, 204, St.

8) [ sem, B. 9) [ vóru, B.

10) á þessum misserum var blezaðr Þorlákr ábóti kosinn til biskups í

þá er hann var xiiij vetra. [En hin fyrsto missere er þeir vóro þar<sup>1</sup> var þat til tíðenda, at þá var veginn Íngimundr Jónsson, bróðir Karls ábóta, ok þau missere fór Páll Þórðarson<sup>2</sup> or Vazfirðe, ok Sveinn Sturluson með honum, til Helgafells með fjölmenne, [at réna<sup>3</sup> Hallgerðe Rúnólfsdóttur, ok Valgerðe dóttur hennar, en önnur missere eptir var veginn Helge Skaptason á alþinge, fire þat er hann hafðe brennt skip fire Pále austmanne er síþan var kallaðr Brennu-Páll; en eptir vígit<sup>4</sup> mælte Þorvarðr Þorgeirsson, ok fékk sjálfðéme af Austmönnum, því at hann munde [ella láta drepa þá<sup>5</sup>, ok fékk hann af því virðing mikla; ok þau missere andaðist Snorre Kálfsson á Mel; en in þriðju missere andaðist Klængr biskup, ok þá féll Eysteinn konúgr á Re ok Nicholas Sigurðarson, ok þau missere vóru skérur þeirra Arnórs Kolbeinssonar ok Sveins Sturlusonar. Sveinn hafðe rípit at finna konu þá er Arnórr meinade, ok reið Arnórr eptir honum við vij. mann, ok bardist við hann Maríumessodag enn síðarra heá Svinavatne, en þeir Sveinn vóru ij fire, ok var föronautr Sveins tekinn ok haldinn, en Sveinn ljóp at Arnóre ok hjó á hönd honum, svá at hann varð þegar úvigr<sup>6</sup>; en þá sóttu hann eptir vj., ok þóttust ganga af honum dauðum, en Sveinn varþ heill sárafarsins þessa, en Arnórr lifðe við ör-kymle<sup>7</sup> jafnan síþan; en af þessum atburð má skilea, at Kolbeine Tumasyne var étlgengt, at stilla eige [ákefð sína eðr eðe<sup>8</sup> fire hátípar sakir Mario drottningar<sup>9</sup>. Þá hófst Sverrir konúgr ok fékk sigr í Þrándheime, i Skriksvík ok á Jamtalande, ok við Gaularás.

## Frá tale Austmanna.

8. [Þá er Guðmundr var xvij vetra<sup>10</sup>, var Thorlák inn hólge vígðr til biskups [ok kom út. Orrosta við Gaularás ok við Hirtubrá. Lögrétta í Haukadal. Þá hófust Deildartúngumál.

Skálsholt at þæn Klængs biskups ok allra beztu manna ráði, því at fyr-nefndr Klængr gjörðist mjök vanfærr, sakir elli ok krankdóms, b. v. 395.

1) [ Et næsta var eptir, *B.* 2) hann. *B.* Þórarinnsson, *A.*

3) [ ok fluttu brot með sér, *B.* 4) vígi því, *B.* 5) drepa þá láta, *A.*

6) orvigr, *B.* 7) örkynulls, *B.* 8) [ æði sína eðr reiði, *B.*

9) þetta lítr til Viðinesbardaga, sem stóð 9. September.

10) [ Enn iiij. missere, *B.* (optast enu fyrir en i plur. neutr.).



Andlát Kristínar drottningar<sup>1</sup>. Þá tók Sverrir konungsnafn. [En þá er Guðmundr var xvij vetra gamall<sup>2</sup>, þá ræðst Íngimundr prestur á brot af Greneaðarstöðum, ok fór Íngimundr til Staðar í Kaldakinn at búa við þórarinn skinnfaxa<sup>3</sup>, ok bjó hann þar ij vetr, en Guðmundr fór í Saurbé inn í Eyjafjörð til Ólafs Þorsteinssonar, ok var hann þar ij vetr, [en Íngimundr fóstre hans var at Stað; en þá inn fyrra vetrinn fékk Guðmundr karlhöfde vitron af guðe ok Agnete meyjo<sup>4</sup>. Þann vetr sat fyrstan at stóle hinn heilage Thorlák biskup, ok þá féll Erlingr [jarl, ok Hlöðver Frakkakonúgr<sup>5</sup>; ok var í lög tekit<sup>6</sup> um sumarit [eptir af vitron Guðmundar, er fire hann bar<sup>7</sup>, Ambrosius-messa ok Cecilíomessa ok Agnesarmessa, en af teknir ij dagar í hvítadögum. Þau missere andaðist Hallbera Einarsdóttir; þá var ok gípt Guðný Þorgeirsdóttir Þorgeire biskupssyne<sup>8</sup>, ok var boð þat á Halse, ok vóro þar v. c. boðsmanna. Þau missere var bardage á Íluvöllum með þeim Sverre ok Magnúse. [Þá féll fjall í Sogne<sup>9</sup>. En um várit, er Guðmundr var xix vetra, þá bregðr Íngimundr búino, ok varðe fjárlut sínum til vöro ok étlar til utanferðar, ok Guðmundr fóstre hans með honum. Þeir ræðust til skips at Gásum með Hallsteine kúlöbak, ok létu út enn næsta dag fire Michalsmesso; þat var drottinsdag<sup>10</sup>, ok leidde þat veðr þá norðr fire Gnúpa til Melrakkasléttu, ok þá kom andviðre ok leggja þeir í rétt, ok velkir þá svá lenge, ok rekr þá vestr at Hornströndum. [En þvátaptaninn<sup>11</sup>, er þeir vóru yfir náttverðe, þá sprettir sá maðr tjaldskörum, er Ásmundr hét, hann var Austmaðr, ok verðr þetta at munne: [„hvis, þvis<sup>12</sup>! af tjöldin! upp menn, hart ok titt! boðar ero allt fire, [hrinde boðunum! hirðe eige um matinn<sup>13</sup>! — Þá spretta menn upp allir ok kasta af sér tjöldunum. Þá kallaðe Hávarðr stýre[maðr], hvar skipprestr vère. „Skamt er hans at leita,” kvað Íngimundr, „hvat vili þér honum?”. — „Vér

1) [ v. í B.    2) [ v. í B.    3) þann. B; se'para (skinnfara?), A; skrifara, 394.    4) [ v. í B.    5) [ um vorit aptir, B.

6) af báðum biskupum með samþykki vitrustu manna hyárstveggja biskupsdæmis, b. v. 395.    7) [ v. í B.

8) þann. B; Bersasyni, A.    9) [ v. í B.

10) árið 1180 var Mikaelsmessa á mánudag.

11) [ Einn aptan, B.    12) [ bias! þis, B.    13) [ v. í B.

viljom ganga til skripta." Hann segir: „ekke er nú betra til skriptar at ganga en í haust, er ek hefe beðit yðr til hvern drottins dag fire guðs sakir, ok vildu þær ekki því hlýða; nú varpar eige þótt guð skripte yðr, því at ekki er mér sér nerr en yðr; verit nú hraustir ok úhréddir". Þeir svöroðu: „þá mantu, prest, vilea heina! með oss suðrgöngu, eðr öðrum stórheitum, því at nú man ekki annat stoða". Hann svarar: „víst eige; ek man heita, ef ek skal ráða hverjo heita skal, eða elligar man ek mále taka fire alla íslenzka menn þá er á skipe ero, at alls enge skal í heitum vera með yðr at míno ráða, þvíat ek vil eige [yðra forseá fire mér, heldr<sup>2</sup> en þær hafit hlíta vileat minne forseá í haust". Þeir spurðu: „hverjo viltu heita láta, prest?" — Hann svarar: „ek vil heita láta á allsvaldanda guð ok hinn heilaga kross, ok séla *sancta Maria*, ok alla heilaga menn, at gefa it tíunda hvert hundrað af öllu því er á land kemr til kirkna ok látékum mönnum, eptir ráða [biskups<sup>3</sup> — „þá skaltu ráða, prest, því at eige megum vér missa þinnar forseá". Þá ferr handfestr um allt skipit þeirra á millum at þesso heite; þá ero þeir komnir at boðunum mjök svá allt, ok er þá þræta mikil með þeim hvat til ráða skal taka, ok vill sitt hverr; sumir vilea láta segl upp vinda, ok er til þess laupit. Þá rédde Hávarðr stýremaðr um við Íngímund prest, ef hann kynne nafn guðs it hesta. Hann segir: „kann ek nokkurt nafn guðs, ok trúe ek því er segir Páll postule, at eige sé annat nafn guðs héra en Jesús nafn eða helgara, en hitt veit ek eige, hvert þú kallar hest". Hann svarar: „ekke kalla ek svá, ok þikke mér slíkt ekki prestar, er eige kunna it hesta nafn guðs". Þá kallar hann á Hallstein stýremann ok spyr: „kantu nafnit"? — „Veit guð, at ek étla mik nú eige muna þegar, ok er þat þó allilla, ok man þórðr kráka muna". Þá [spurði Hávarðr þórð<sup>4</sup>: „kantu nafnit"? — Þórðr segir: „því er verr félage! at mér er or minne munat<sup>5</sup>, en því er betr, at ek veit þann mann er kunna man, þar er þorbjörn humle". — „Já, já! vel, vel, [þorbjörn humla<sup>6</sup>, nefn þú þá, ef þú kant". Hann segir: „guð veit, at ek vilda gjarna kunna, en ek étla

1) heita, *B*.      2) [ framferð eiga undir yðvarri forsjó, *B*.

3) [ biskupa þeirra sem ráða skulu, *B*.

4) { þann. *B*; s. Þórð, *A*.      5) þann. *A* og *B*.      6) [ b. v. *B*.



mik aldri heyrð hafa þat nafn, en ek man vísa til þess manns, er ek étla kunn, en þar er Einarr nefja". Þá var rétt við hann, ok nefnir hann nafnit. En í því er þeir höfðu lypt segle af þúlka upp, varla<sup>1</sup> mannhátt<sup>2</sup>, þá kemr áfall mikit fire framan þúlka ok aptan, [ok dreif yfir þúlkann<sup>3</sup>; þá hélt maðr á hverjo reipe. Þá þreif Íngimundr hefils skapt ok vilde kippa ofan, en Guðmundr frénde hans átte bygd í báte, ok stóð hann á mille hátsins ok seglsins, ok skylde hann greiða seglit. En í því kemr áfall annat svá mikit, at yfir gekk þegar skipit, ok ofan drap flaugina ok af vígin bæðe, ok utanborðs seglit ok allt þat er laust var á þúlkunum, nema menn, ok lestist mjök skipit ok svá bátr þeirra; þá hrindr þeim af fram boðunum, ok fá þeir áfall it þriðja, ok var þat minnst; þá var laupit til austrar bæðe fram ok aptr, en seglit var undit upp. Þá seá þeir land ok réða um hvar þeir ero at komnir, kvóðust sumir komnir at Málmeyjo, en<sup>4</sup> Þórarinn roste, íslenzkr maðr, [kvað þá rekil hafa seint<sup>5</sup>. Þá segir Már Eyjólfsson, ok læzt kenna, at þeir vóro komnir vestr at Hornströndum, at Skjalda-Bjarnarvík, ok kvaðst þar hafa verit áðr um sumarit. [Þá báðu þeir at hann munde segja þeim leið til hafnar, ok vildu<sup>6</sup> norðr fire til Þaralátrsfjarðar, því<sup>7</sup> at þar var örogg höfn<sup>8</sup>; var þá leitað, hvat til skaða hafðe orðit, ok kemr Íngimundr at Guðmunde fóstura sínum; en áfallit hafðe drepit hann inn í bátinn, en fósturinn hégre þekk út af borðinu, ok var hann fastr í seglinu. Íngimundr spur, hví hann stéðe eige upp, en hann kvað svá þúngt á sér, at hann mätte [eige upp standa<sup>9</sup>. Þá var lypt<sup>10</sup> af honum<sup>11</sup>, ok mätte hann eige at heldr upp standa. Þá rédde Íngimundr um, [hvi hann stéðe eige upp<sup>12</sup>, en hann segir, kvað sér þúngt um fótinn, at hann mätte [sik eige hréra<sup>13</sup>. „Man eige brotinu?" kvað Íngimundr. Hann sagði: „[eige] veit ek, ekki kenne ek til." Þá var athugat, ok var brotenn

1) [ þúlka svá at varla var, *B.*

2) undir rá, b. v. *B.*

3) [ svá at féll um hvert skipit, *B.*

4) þá svarar, *B.*

5) [ seinoa hefir oss þá rekil, en ek mynda ætla, *B.*

6) [ þá bað hann, at þeir skyldu beita, *B.*

7) sagði, *B.*

8) en þeir báðu hann segja þeim leið þagat, b. v. *B.*

9) [ borgast eða upp komast, *B.*

10) rutt, *B.*

11) seglinu, b. v. *B.*

12) [ hvat honum væri, *B.*

13) [ hvergi borgu, *B.*

fótrinn á borðe bátsins, svá smátt, sem skeleamole, ok horfðu þangat tær er hell skylde; þá lögðu þeir [hann] í bátinn ok bjöggu um hann; þá saknaði Íngimundr bókakistu sinnar, ok var hon drepin<sup>1</sup> fire borð; þá þótte honum hart um höggvast, því at [þá var farit<sup>2</sup> yndi hans er bekurnar vóro farnar<sup>3</sup>, en maðrenn sá meiddr, er hann unne mest; þá þakkaði hann þat allt guði, ok þótte mjök skjótt rézt hafa draum þann, er hann hafði dreymt áðr um nóttina: at hann þóttist koma til Eysteins erkibiskups, ok þótte honum hann fagna sér vel, „en þó pikke mér ekki fljótlíkt um ferðina þína, ok segir mér eige létt hugr um,“ segir hann. En Guðmundr fóstre hans ræð dreyminn, ok sagði, at þar mundi koma erkibýsn yfir þá. En um daginn áðr þeir sigldu í boðann, þá tekr til orða Magnús Ámundason ok spurði, hvar þeir boðar vére, [er þúfo-boðar heita, en þeir<sup>4</sup> segja þá vera fire Ströndum<sup>5</sup>. „Svá hefir mik dreynt til“, segir Magnús<sup>6</sup>, „at þaðra nær mundi vér koma“. En síðan er þeir höfðu þetta talat, þá urðu þeir varir við boðana. Nú hefir þá norðr fire Reykjarfell<sup>7</sup>, en þá gengr eige lengra, ok fella þeir þá seglit ok kasta akkerum, ok [hrifa þau við<sup>8</sup> um síðir, ok liggja þeir þar um nóttina, en at morne flyteast menn til lands með viðum, ok höggva tré sitt ok streng [á borðe<sup>9</sup>, en skipit rekr upp. Þá var rétt um, hversu fara skylde með Guðmund. Þá tekr til orða sá maðr er Berse hét, ok var kallaðr valbrá<sup>10</sup>, því at kinn hans önnur var kolblá, hann mælte: „fire því mundu vér fara með fótbrotenn mann, þar er vér megum eige seállum oss bjarga, ok skjótum<sup>11</sup> honum fire borð.“ En þórarinn roste segir: „mélþu allra manna armastr! ok skylde þér fire borð skjóta, ef vel vére, en hér muno vér leita annars ráðs,“ ok hleypr þegar fire borð ok Einarr nefja<sup>12</sup>, [en þá var skipit rekit upp, svá<sup>13</sup> at þeir stóðu grunn á landborða, ok létu Guðmund siga ofan fire borðit í vaðmále, en þeir þórarinn ok Einarr taka við honum, ok hélt

1) lostin, *B.*      2) [ þar var, *B.*      3) v. í *B.*

4) hann, *B.*; frá [ en þeir kvóðu þá heita þúfoboða ok, *A.*

5) eða hvi fréttir þú at heim, b. v. 395.      6) hann, *B.*: Íngimundr, *A.*

7) Reykjarfjörð, *B.*      8) [ hrifr við línu akkere eitt, *B.*

9) [ fyrir borð, *B.*      10) þann. leiðr.; valbráð, *A.*, *B.*, 204, 395.

11) skjóti, *B.*      12) næpa, *B.* hér á þessum stað.

13) [ var þá svá skipinu ekit upp, *B.*



um sitt lér hvárr þeirra, en hann hélt sinne hende um háls hvárum þeirra. Þá gengo sumir eptir at hlifa við áföllum, ok burgust<sup>1</sup> þeir svá til lands, at þá dró út at útsogum, en á skreið, þá er þrimit hratt at<sup>2</sup>, ok kómust á land með hann; þá hallar skipinu frá lande, ok skolar til hafs allt or skipinu, en skipit brýtr í spán, en lítið kemr á land af fearlut. Þá hjó þar fire maðr sú er Snorre hét, og var Arngeirsson<sup>3</sup>, hann var léknir góðr; hann tekr við Guðmunde, ok fêrir hann heim til sín, ok gerir við hann [sem hann] kunne bezt, en hann var þó félitill ok góðviljaðr. Margir kómu þangat or næstum bygðum, ok vildo duga þeim ok fê þeirra. Þá heitr Íngimundr prestr, at bóka-kista hans skyldi á land koma ok bêkr; en v<sup>4</sup> nóltum síðarr spurðist, at kistan var á land komin at Dröngum heil, ok þar í allt þat er ván var, ok hélt hespa ein, en tvêr vóru af brotnar; en allar kistur aðrar, þær er á land vóru komnar, þá vóru brotnar, ok allt or þat er í hafðe verit. Þá ferr Íngimundr þangat at þurka bêkr sínar, ok var þar allt til Marteinsmessu; þá fór hann aptr norðr at finna fôstra sinn, ok víta [hvat títt vére um fôt hans<sup>5</sup>, ok var þá fôtr hans festr. Eptir þat ræðst Íngimundr norðan, til Breiðabólstaðar<sup>6</sup> í Stein-grímslírðe, þar hjó þá Jón Brandsson, hann átte þá Steínunne Sturlodóttur ok<sup>7</sup> Íngibjargar Þorgeirsdóttur, systurdóttur Íngimundar, ok taka þau við Íngimunde báðum höndum, ok er hann þar um vetrinn; ok er tvêr<sup>8</sup> vikur vóru til páska, þá kom Guðmundr norðan við þat er úte stóðo leggjabrotin, ok gekk hann við þat norðan, ok kom á Breiðabólstað at<sup>9</sup> *in passione domini*, ok vārð Íngimundr fôstre hans honum feginn. Þar er hann unz líðr páschavíkuna, en þá mátte eige vera lengr svá gert um fôt hans, því at úte stóð beinit, ok varþ því eige á brot komit, ok eige yfir grétt; þá fór hann suðr á Reykjahóla á Reykjanes til Helga Skeljungssonar prests; hann var ágêtr maðr ok hinn meste léknir; hann átte Þorgerðe dóttur Halldórs slakka<sup>10</sup> Þóroddssonar ok dóttur Guðrúnar Þorgilsdóttur Oddasonar. Helge tekr við honum, ok er [hann]

1) syndu, *B.*      2) [ átsogin vóru, *B.*      3) Arngrímsson, 395.

4) fám, *B.*      5) [ hveru honum færi at í fætinum, *B.*

6) þann. *B.*; Staðar, *A.*      7) dóttir, b. v. *A.*, *B.*, 204.

8) líj, *B.*      9) þannu. *A.*, *B.*; sbr. bls. 154<sup>35</sup>.      10) skakkafóts, *B.*

þar til lékníngar unz líðr fardaga; en brátt er hann kom þangat bakaðe Helge fótinn mjök, ok toguðu ij karlar beinit með löng áðr brot genge, en þá gréðde hann eptir, ok varþ hann heill nêr fardögum; en eptir fardaga ferr hann norðr á Breiðabólstað. Sá vetr var kallaðr sóltarvetr, er hann var á Ströndum; þá önduðust margir menn þeir er mikill skaðe var at: Björn ábóte at þverá, ok Styrkárr lögsögumaðr, ok Oddr prestur Gizurarson, ok Arnórr Kolheinnsson. Þá tók Gizurr Hallsson lögsögo. [Orrosta við Norðnes, þar féll Guthormr síndre. Kirkjubruna at Helgafelle<sup>1</sup>. Þá vóro Deildartúngumál. Nú er Guðmundr XX. [vetra].

#### Frá Guðmunde Arasyne.

9. Um sumarit eplir þá ferr Jón Brandsson til gildis norðr til þingeyra, ok ferr Guðmundr Arason með honum, því at Íngimundr fóstre hans vilde, at hann fêre á Háls til þorvarðs, ok var hann þar um vetrinn. En um várit, þá lýstist hann vestr aptr til fóstura síns, ok ferr hann norþan til alþingis með þorvarðe. Þat sumar var kallat grasleysis sumar. Þá um vetrinn áðr andaðist Valdemarr konungr i Danmerk, sonr Knúts konungs, ok þann vetr urðo landskjálptar, ok týndust xj. menn af því. [Sion hafit. Alexander papa andaðist. Þá féll Kolr Isaksson ok Viðkunnr Erlendsson<sup>2</sup>. Þá hafðe Guðmundr vetr ok XX, er hann fór til þings; en af þinge um sumarit fylgir hann Jöne Brandssyne vestr i Steingrímsfjörð til Staþar.

<sup>3</sup>Þat sumar fór hinn heilage þorlákr biskup fyrsta sinne um Vestfjörðu; en er hann kemr i Steingrímsfjörð, þá hefir hann gistingarstað i Kálfanese, því at þá var [ú]vígd þar kirkja ok nýger; þar kemr mart gótt mannval: þar var Ögmundr ábóte, [ok Ormr prestur Eyjólfsson<sup>4</sup>, er fylgðe biskupe, ok þar var<sup>5</sup> þorsteinn Tumason, er síþan var ábóte, [ok þar var þorsinnr þorgeirsson<sup>6</sup>, ok þar var Brandr Bergðórsson ok Jón son hans; þar var ok Íngimundr prestur þorgeirsson ok Guðmundr fóstre hans, ok þótte honum skemtiligra at eiga tal við klerka biskups, heldr en at vera at tíðum eða kirkjuvíglu. Þá gengr Íngimundr prestur eptir Guðmunde fóstura sínum, ok mælte við

1) [ v. i B.      2) [ v. i B.      3) Spá Íngimundar, A (16).

4) leiðr.; Eilífsson, A.      5) [ v. i B.      6) [ v. i B.



hann: „farðu til tíða ok kirkjuvígslu, ok bygg at vandliga, því at eige veit hvern til þarf at taka, en ek bygg sá er nema þarf, [at hann mune eige at betra manne nema<sup>1</sup> ok skynsamara, en þeim sem nú skal þetta embétte fremea hér“. Þetta var tvefaldr spáleikr, því at hvártveggja kom fram síþan þat er í hans orðum hjó: at Thorlákr biskup var sannheilagr maðr, en Guðmundr þurfti þessa þjónosto at fremja. En um haustið eptir fór Íngimundr til skips í Hvítá, at kaupa varning til sölu ok ágerðar<sup>2</sup>, því at hann hjóst jafnan til utanferðar, sem síþan kom fram, þegar hann þóttist fere á hafa, ok skildust þeir frændr í Dölum, ok fékk Sturla föroneyte Guðmunde norðr á Háls, því at Íngimundr sende hann þangat, en Guðmundr undi þar þá eige lengr en hálfan mánoð, ok ferr þá þegar vestr aptr, unz hann kom á Breiðabólstað, ok er hann þar um vetrinn.

Guðmundr sékir Toll-Odd<sup>3</sup> til sektar.

10. Þenna vetr var veginn Guðmundr Knattarson<sup>4</sup> at Kleifum í Gilsfirðe, hann var aldavinr Jóns Brandssonar, ok fèr hann til at mæla eptir vígil<sup>5</sup> Guðmund Arason, ok sékir hann þann mann til sektar fullrar, er Oddr hèt, ok var kallaðr Toll-Oddr. En [er] hann var sekr orðinn, þá tekr við honum Jón Hünradarson. Guðmundr ferr af þíngi vestr í Saurbæ at heyja fèransdóm á Staðarhóle eptir Odd, ok þaðan fór hann á Breiðabólstað at sinna Íngimund fóstura sinn, ok er þar at kynnisvist, en þegar eptir þat étlar hann norðr á fund vina sinna ok frænda til Skagafjarðar. Hann ferr þá, unz hann kemr í Hvamm at hitta Sturlu mág sinn, ok vilde vita, ef hann vill veita honum þat fulltíng, at leita at skógarmanne hans. En þá var þat tíðenda þar, at Sturla lá þá í banasótt, ok lifðe ij eimar nétr þaðan frá, er hann kom þangat, ok biðr hann þar, unz hann dó, ok var greptr. Þá var farit þat traust, er þar var áðr væn, en kapp hans var eige farit. Nú hugsar hann um, hvert hann skyldi sèr trausts leita, til þess at þat genge fram, er hann vilde, ok eige yrðe at svivirþing, þat er hann hafðe manninn sóttan,

1) [ mun eigi færi á gefa at nema at betra manni, B.

2) ávaxtar, B. 3) þann. A; B, 204, 395 og St. nefna hann Kollodd.

4) Bjarnarson, B, 204, 395, 220.

5) víginn, B.

ok hann legðe eige þá ábyrgð á sik, at hann firefære vígslum sínum ok kennemaunsskap; [ok snýr honum því í skap<sup>1</sup>, at heita á guð almáttkan til fulltings sèr, ok heitr því, at gefa guðe þat fè, er hann tekr á sekt Odds, ok leggja ekki sèr í sjód af, ok yrðe sèzt á málit, svá at honum yrðe eige at sálubáska.

<sup>2</sup>Þesse missere vóru Bjar-Högnar mál, þau er hann gipte Snælaugu dóttur sína Þórðe Bøðvarssyne með tvöföldum meinum; en þann ráðahag bannaðe hinn heilage Thorlákr biskup með svá miklo guðs trauste, at hann gekk til lögbergs með klerka sína, ok lét vinna eiða, at sá ráðahagr var í móte guðs lögum, ok þá nefnir hann sèr vátta, ok segir í sundr ráðahagenum, en forboðaðe þá alla, er þessó höfðu ráðit.

<sup>3</sup>Þetta sumar týndust [v. c. manna af hafskipum<sup>4</sup>, ok var þat af því kallat ófara sumar. Þesse missere tók Sverrir konungur Björgin ok átte bardaga á Íluyöllum<sup>5</sup>. [Andlát Ámunda biskups. Fall Hallvarðs mardráps ok enn fleire manna<sup>6</sup>. Nú hefir Guðmundr ij. vetr ok xx.

Guðmundr fór til hestapíngs.

11. Eptir andlát Sturlu fór Guðmundr unz hann kom til Þingeyra; þar var fire Þorgrímr alíkarl, vinr hans ok fóstbróðir; hann biðr at Guðmundr skyldi fara með honum vestr til Vazenda í Vestrhóp til hestapíngs, en hann svarar: „ek veit eige hve vel þat man duga, því at þar munu koma þeir menn, er mér er lítið um, Oddr skógarmaðr minn ok þeir er hann halda; nú er mér þat skapraun at seá þá, en þó skal ek fara með þér, ef þú vill, ok man guð til géta“. Nú fara þeir, ok ero á mannamótinu. Þar kemr Jón Hünraðarson með ré[n]ingja-sveit mikla ok [gys mikinn<sup>7</sup>, þar var ok Toll-Oddr enn seke; þar kom ok Þórðr Ívarsson frá Þorkelshvále, ok menn með honum. Þar kom Bjarne Hallsson ok margir Miðfirðingar<sup>8</sup>

1) frá (b. v. St.; — en sá guð, er hann hafði valit sèr til þjóðustumanns, andaði honum því í brjóst, B.

2) capitulum, A (18).

3) ófara sumar, A (19).

4) [ v hafskip, B.

5) sjá Sverriss. kap. 72; Illivöllum, A.

6) [ v. i B.

7) [ vóru þeir gæmsmiklir, B.

8) þann. B; Miðfirðingar, A.



með honum. Þar skilr á Toll-Odd ok Húnröð, systurson Jóns, ok laupast þeir í móte, ok höggr Húnröðr til Odds, ok verðr hann sárr á hende; [þá verðr Jón öðr við, ok vill vinna á Húnröðe frænda sínum<sup>1</sup>. Þá verðr þröng mikil, ok þá höggr Húnröðr í annat sinn til Odds, ok verðr at mishöggum son Jóns, er Eyjólftr hét, ok fékk þar bana, ok þar vann Húnröðr<sup>2</sup> á húskarle Þórðar Ívarssonar, er Þórðr<sup>3</sup> hét. Mart manna varð þar sárt. Nú skipte þar svá um, at Guðmundr fór við þat af mannamótinu, at guð hefnde óvinum hans svá mjök, at Jón lét son sinn þar fire sakir Odds, en Oddr varð sárr mjök, ok lutust þesse vandræðe öll af Odde; en guð gétte svá Guðmundar, at hann lagðe til þessa harks hvárke orð nè verk. Hann ferr síðan norðr til Staþar til Þorgeirs biskupssonar, ok er með honum um vetrinn í svá góðu yfirlæte, at hann sagðe þat síðan, at honum hefðe enge óskyldr maðr jafugóðr verit sem Þorgeirr.

<sup>4</sup>Um várit eptir vóro mál tilbúin á hendr Jóni Húnradar-syne um áverka, af Þórðe Ívarssyne, ok varþ Jón sekr um várit. En at málum veittu þeir Þórðe: Brandr biskup ok Þorgeirr son hans, ok frændr þeirra ok vinir, ok fjölmenna þeir norðan um sumarit til fêransdóms, ok urðu mál þau lagit í dóm Brands biskups ok Þorgeirs sonar hans. En Þorgeirr sagðe biskupe, at hann kvað skyldu þat nema við sêttum, ef eige fylgðe þar mál Guðmundar um sekt Odds ok um bjargir, ok sýnde hann svá mikla ást við hann í þesso mále, at enge kostur var elligar sêtta, ok var með því móte sêzt á þat mál, ok gerðo þeir Brandr biskup ok Þorgeirr.

Á þessom misserom varþ þat til tíðenda, at þá féll Magnús konúgr Erlíngsson, ok þá andaþist Þorgrímr Knútsson, Tume Kolbeinsson. [Fêrt kanoka setr til Helgafells or Flatey<sup>5</sup>. Þá brann hêr á Möðruvöllum ok á Bakka í Miðfirðe. Þá hafðe Guðmundr iij vetr ok XX.

Guðmundr prestur fór at heimboðum suðr á Nes.

12. Þetta sumar fór Guðmundr Arason til alþingis ok af þíngi suðr á nes til Magnús Ámundasonar ok Þorfinns, er

1) [ Jón vildi hefna sinu á Oddi, B.

2) h'f, A; Jón, B.

3) Þórðr, 395, 220.

4) sæzt á mál Jóns, A (21).

5) [ v. i B.

síðan var ábóte; fór hann þá at heimboðum, ok með honum Gellir prestur Haustkullsson, ok var hann því ekki staddr við sáttarfundinn at Ásgeirsá. En er hann hafðe verit at kynnisvist suðr þar, þá ferr hann norðr til Staðar til Þorgeirs, ok er þar þau missere, ok svá Íngimundr fóstre hans; en um várit eptir bregðr Þorgeirr húe síno ok snýr til utanferðar; hann ræðst til skips í Eyjaflrðe, þat skip átte Ögmundr rafakollr, hann var sapir Helga er síðan var biskup á Grænalande; þar ræðst til ferðar með honum Þórálfr prestur Snorrason ok Þorsteinn, Þorkell Eireksson, ok mart annat íslenzkra manna. Þat sumar ferr utan á öðro skipe Karl ábóte ok Íngimundr prestur Þorgeirsson, ok Ögmundr Þorvarðsson, ok mart annat íslenzkra manna. Þá átte hú at Stað sá maðr er Hesthöfðe hét, [ok var Gunnarsson ok Guðrúnar Sémundardóttur, systur Brands biskups. [Þenna vetr áðr andaðist Páll Sölvason, Einarr Þorgilsson ok Skegge Markússon. Fórst Grænalandsfar, ok<sup>1</sup> þesse missere hófst Jón kullungr, ok þá týndist skip Einars kata<sup>2</sup>, ok mart annat góðra manna með honum, allra heilagra messodag, ok þenna vetr hljóp skripa<sup>3</sup> austr í Geitdal, ok fórust í xvij menn. Nú hefir Guðmundr iiij vetr ok xx.

Guðmundr vígðr til prests.

13. [Þetta vár um langaföstu<sup>4</sup> þá var Guðmundr vígðr til prests af Brande biskupe iiij nóttum eptir Gregoríusmessu. Íngimundr fóstre hans gaf honum bēkr þær allar, er hann átte beztar ok frópastar, ok messoföt at skilnaðe þeirra, ok skildist hann svá við hann, at hann var prestur ok fullkominn í lérðóme ok góðum síðum, ok fóro þá á brot þeir ij. menn, er hann unne mest: Íngimundr ok Þorgeirr; en þó hugðo þeir, at eige mundi verða svá langr skilnaðrenn sem varð. [Nú fara skip þesse bæðe or Eyjaflrðe ok taka Noreg, ok koma at norðr, ok ero bæðe í þrándheime um vetrinn<sup>5</sup>. Þorgeirr biskupsson var með erkibiskupe um

1) [ v. i B.      2) kakta, B.      3) snæskríða, B.

4) [ þann. leiðrætti; þetta var um langaföstu, A í enda kap. 12.

5) [ þessi skip bæði kvomust til Þrán[d]helms, B; 395 b. v.: Þá var Sverrir konúgr yfir Noregi, hafði einu ári áðr fallit Magnús konúgr Erlingsson; stóð þá góð sætt meðal konúgs ok Eysteins erkibiskups, sat hann heima at stóli sínum.



vetrinn, en Íngimundr prestur hafði þéarsetu, ok var honum gefin Jónsstúka at Kristskirkju til söngs, en var hátíðir allar, jól ok páscha, með erkibiskupe, ok hafði af honum virðing, sem þeir er mesta höfðo.

<sup>1</sup>En um vārit eptir páscha þā ferr Þorgeirr út hingat til Íslands ok fēlagar hans allir, en Íngimundr prestur er eptir í Norege ok tekr kirkjo til söngs [ā Staðe, Mario kirkjo<sup>2</sup>, ok var þar ij vetr, ok var þat til marks, hversu erkibiskupe reyndist hans lērdómr, at þā er Jón biskup enn fyrre, er Knútr var kallaðr, andaðist ā Grēnalande, þā vilde Eysteinn erkibiskup vígja Íngimund þangat til biskups. [En í því mätte seā metnot hans, at hann vilde þat eige<sup>3</sup>. Þenna vetr, er Íngimundr var utan fyrstan, þā var Guðmundr at Hofe með Grime máge sínum, þingaprestur. Þenna vetr andaðist Bōðvarr Þórðarson ok Þorvarðr inn auðge. [Runólfr biskupsson<sup>4</sup>. [Þā var Guðmundr hálfþrítugr<sup>5</sup>.

#### Andlát Þorgeirs sonar Brands biskups.

14. Um sumarit í hafe tók sótt Þorgeirr biskupsson, ok liggr unz þeir taka land ā Eyrom, ok þā tekr at nýjo at vaxa sóttin, er hann kemr ā land. Hann andaðist ij. nóttum eptir<sup>6</sup> Mariumesso eua furre<sup>7</sup>. En vinir hans ok frēndr taka þat ráð, at fēra lík hans norðr til Hóla, ok spyrr Brandr biskup eige andlát hans fyrr en þeir koma norðr til Hóla með líkinu. Þesse tíðende þóttu allmikil frēndum hans ok vinum, en biskupe þó mest, því at hann var allvinsell. Þat váttaðe ok síðarr Guðmundr Arason, at hann hefðe engis manns þess mist, at honum þétte jafumikit at missa, ok þat fēll honum svā nēr, at nálíga mätte kalla at hann skiptist í annan mann at mörgu eðle síþan. Hann var þā vistum at Hofe þau missere. Hann gōrðest þā mikill trúmaðr í bēnahalde ok tíðagerð ok harðrétte ok órlēte, at sumum mönnum þótte halda við vanstille, ok étloðo, at hann munde eige bera mega allt saman, harplífe

<sup>1</sup>) *Frá Íngimunde preste*, A (24).

<sup>2</sup>) [ Mariakirkju ā Staði, B (ā staðnum, 204).

<sup>3</sup>) En Íngimundr prestur vildi þat vist eigi, at taka svā mikinn vanda ā sig, B. <sup>4</sup>) [ v. í B. <sup>5</sup>) [ b. v. B.

<sup>6</sup>) fyrir, 204, 395.

<sup>7</sup>) síðari, B.

sítt ok óyndi af andláte Þorgeirs. Hann tók ok til kenslu prestlinga, ok var þat athöfn hans hversdagsliga tíða á millum, at kenna ok rita. Hann var ok at kirkju mikinn lúta náttu, bæði öndverþar nêtr ok ofanverþar, ok gekk til skrípta ávallt, er hann náði kennimönnum; en þá er þat varþ eige svá þjokkliga<sup>1</sup> sem hann vilde, þá tók hann þat ráð, at [hann] reit eptir hvern misgerning[, svá sem hann gerði, ok sende Brande biskupe á laun<sup>2</sup>. Hann skoðaðe ok rannsakaði þékr manna þar sem hann kom, ok hende<sup>3</sup> af hvers bókum þat er hann hafði eige áðr. Öllum mönnum þótte mikils vert um trú hans, ok þeim öllum mest, er vítrastir vóru. Marga lute tók hann þá upp til trú sêr, er enge maðr visse áðr, at né einn maðr hafe gert áðr hêr á lande; en í annat sinn þóttust menn mestan mun á hafa fundit, at skiptist skap hans: vetr þann, er hann lá á fótbrötum á Ströndum, því at þá undi hann sêr hvárki nótt né dag, þar til er hann hitte fôstra sinn, ok kom þaðan af nokkut við á hverjum misserum til síðbótar honum ok skilníngr<sup>4</sup>, at nálíga þótte hann allr maðr annarr í atferð sinne, en fyrst þótte áhorfast, er hann var úngr. Þat fylgði ok þesso, at mörg merke urðu at vazvígslum hans ok yfirsöngum þá þegar, þau er mönnum þótte mikils um vert, ok honum var til styrkingar ok vinum hans ok frændum, ok þat mátte á finnast, at guðe líkaði vel atferð hans. En alpyða manna sýnde þat í því, hver<sup>5</sup> efne í þóttu um atferð hans, at honum var þat kenningar [nafn] gefit, at hann var kallaðr Guðmundr inn góþe. En þat varð, sem hvörvetna er vant, at eige lagði jafnt í þökk við alla, þótt góðo vére til varit. Sumir þókkuðu guðe, þeir er þursfendr vóro, ok bæði höfðu gagn af andlíkt ok líkamlekt, en sumir öfunduðu þat, er þeir vóro minne nyteamenn af meirum êttum<sup>6</sup>, heldr en hann var. En hitt skildø þó myklo meira, er þeir skyldo af sealfum sêr taka í trú ok meinlêtum ok ást við guð, því at þeir sá sik hvern dag úlíka hans atferðum, því at hvert vár fór

1) jafnliga, B.

2) [ til minnis, svá at hann mætti því greinillgar jâta, þá er hann fyndi sinn skríptafôður, B.

3) skrifaði sêr, B.

4) [ ok þar kom, b. v. B.

5) hvers, B.

6) efnum, B.



því fram, at eytt var kaupé því öllu, er hann tók, ok gaf þat til matar ok kléða fátækum mönnum ok frændum sínum, ok vóro þat víj. úmagar, er hann fædde með þesso. Nú var bæðe þess í leitað, at honum vère úhégra, ok mætte hann minna at hafast til þurftar öðrum, af þeim er hann öfundöðo<sup>1</sup>, ok skipt var þingunum við hann, ok skyldi hann þau hafa, er fæminnst vóro; en þá kallaðe Brandr biskup til bóka ok messofata í hendr honum, ok kallaðe staðinn eiga at Hólum arf eptir Íngimund prest. En þeir fengo hvárke hnekt örléte hans nè meinlétum, ok fannst þat á, at guð var honum fulltingjande, því at nakkvat bar þat til ávallt, af góðra manna fulltinge ok guðhræddra, at hann fækk því haldit<sup>2</sup>, sem hann hafðe upp tekit.

<sup>3</sup>Þesse missere varð mart til tíðenda: þá var Jörsalaborg unnin af Serkjum, svá at allir kristnir menn, þeir er þar vóro áðr, [þá var annathvært, at þeir urðu at flýja, eðr vóro drepnir ella<sup>4</sup>, ok allr kristinn dómr niðr brotenn. Þá dró myrkr fire sól-ena um daginn, svá at margir menn úvitir ætluðu at heimslit mundo verða. [Þá andaðist Þorkell Geirason. Deild á Vöðla þinge<sup>5</sup>. Sá var kallaðr fellevetr, ok kom grasleyse mikit eptir um sumarit ok óáran, ok kom ekki skip til Íslands af Norege. Þá hafðe Guðmundr Arason víj. vetr ok XX.

Guðmundr prestir færr á Miklabê.

15. Um várit eptir færr Guðmundr á Miklabê at vistafare til Auðbjarnar, ok var þar íj. vetr, ok hêlt hann hinum sömum háttum öllum, sem hann hafðe upp tekit, ok vêr höfum áðr sagða. En hín fyrre missere<sup>6</sup>, er hann var á Miklabê, þá andaðist Eysteinn erkibiskup; [þá hafðe hann vígðan Jón til biskups, Sverris föstra, til Grênalands. Fall Jóns kullungs<sup>7</sup>. Þá hafðe Guðmundr víj. vetr ok XX. En hín síðarre missere, er hann var á Miklabê, þá andaðist Heinrekr konúngr á Englande. Þann vetr var Jón Grênlendinga biskup á Íslande í Austfjörðum. Þá druknaðe [Ögmundr]<sup>8</sup> ábóte um várit, ok þá andaðist Karl<sup>9</sup> ábóte.

1) öfundu, B. 2) valdit, B. 3) *Hér segir frá tíðindum*, A (26).

4) [ vóru annattveggja drepnir eða urðu at flýja, B.

5) [ v. í B. 6) B missari (næstum ætlið). 7) [ v. í B.

8) b. v. B. 9) þann. A og Skálh. ann.; Kári, 204, St. og

Konúngs ann. og mun það réttara. B hefir „Ka“ síðast í línu, og hefir gleymzt að lykja nafnið í næstu línu.

Kuflúngar tóku fê Íngimundar prests.

16. Þesse missere var Íngimundr prestur í Norege, með konu þeirre, er Brynhildr hét, ok svá reyndist öllum enum vítrostum mönnum, ok hinum göfgustum mönnum, hvar sem hann kom, at þess at merkri var hans atferð, sem hann var kunnare, ok fêkk hann þar góðar virðingar af Jóni kuflúnga ok hirðmönnum hans. Þat bar þá ok vel til, at þar var þá í hirðvist Ögmundr Þorvarðsson, ok hafðe hann mikla virðing; hann tekr báðum höndum við Íngimunde, föðurbróður sínum, ok bauð honum allt sitt fullting, þat sem hann mátte. En um vârit áðr þá hafðe Íngimundr prestur farit vestr til Englands kaupferð, ok kom vestan at hauste, ok fór þá til Björgynear. En er þeir koma af Englande með mikille gêzku vins ok hunangs ok hveitis, ok margs annars, þá vilea hirðmenn konúnga upp taka fire þeim ok rêna þá. Ögmundr gengr þá fire konúng ok segir honum svá: „þat munde satt vera, ef Ínge konúngur lifðe, þá munde hann víge láta verea bróður Þorvarðs, föður míns, ef hann kême á vald þeirra, ok svá<sup>1</sup> Magnús konúngur, fire sakir Ara. Nú vêntum vér þess, herra, at þér munut svá gera fire þeirra [sakir ok várar<sup>2</sup>, at láta fê hans frið hafa“. Konúngur segir honum: „vel segir þú, Ögmundr, skal ok svá vera, at hverr peníngur skal sá frið hafa, er hann á, ok gakk seálfr til með frênda þínum, ok skal hann [hêr vera vel kominn með<sup>3</sup> oss“. En við þesse orð konúnga gekk Ögmundr til skíps með hirðmönnum, ok segir ummêle konúnga. Ganga þá hirðmenn at vintunnum stórum, er kaupmenn átto, ok spurðo hverir êtte, en Íngimundr kende sér iiij. eða v, ok svá annat þat er þeir spurðo eptir, þar til er þá grunaðe, at hann munde eige svá auðígr maðr vera, sem hann segir, ok mêlto við hann: „nú seám vér prett þinn, at þú munt kenna þér þat er aðrir menn eigo, ok nenno vér eige at missa alls“. Síðan tóko þeir tunno eina, ok hlutaðist svá til, at þá átte Íngimundr; þeir tóko xvj. álnir klêðis, þat var brúnat at lit, er átte Íngimundr prestur. En þá vilde hann eige segea, ok vilde heldr missa, en þá skilðe á. En klêðit var gersime. Eptir þat leitaðe Íngimundr sér herbergis, ok er hann þar nú um vetrinn; ok er á leið nokkut á vetrinn, þá berr þat við, at

1) It sama, b. v. B.

2) [ skyll ok mína, B.

3) [ guðf velkominn ok, B.



hann kennir klæðe þau í kyrtlum hirðmanna, er hann hafðe réntur verit um haustið. Þeir böfðu kyrtla hálfrita, hálfra rauða en hálfra brúnaða. Hann [bað þá<sup>1</sup> þó láta kyrt vera „ok vil ek ekki hark láta af verða“, segir hann; kvað sik eige munda fê skorta meðan hann lifðe.

Dráp Bjarna[r] ok hans sveitunga.

17. Björn<sup>2</sup> er maðr nefndr, ok var kallaðr brikarnef, hann var gestahöfðing; hann hafðe verit fire ráninu við Íngimund prest, þá er hirðmenninir vildu upp gefa. Þat berr við um dag einuhvern, at Ögmunde bar fire augo þá menn, er gengo í kyrtlonum, þeim er af klæðe Íngimundar vóro. Hann segir frá vinum sínum, Bárðe salo ok Pétre glufso ok Eindriða, ok mælte við þá: „eige ero góð efne i. Mèr bar þat [fire]<sup>3</sup> augo, at Björn brikarnef ok sveitungar hans [gengo í h[álfritum] kyrtlum, hálfir brúnaðir en hálfir rauðir, af sk[arlate, ok] kenne ek þar kyrtla-klæðe þau<sup>4</sup>, er Íngimundr prestur f[öðurbróðir minn var] réntur á hauste“. [Eindriðe segir: „fire hverja sök hêtr þú þá kyrt vera ok kallar eige til“? — Ögmundr svarar: „eige vill hann sjálfir heimta láta, því at hann vill, at ekki illt gerist af<sup>5</sup>. Eindriðe segir: „þat skal aldri vera“, s[egir hann, „at svá vándir menn<sup>6</sup>] skyld ganga yfir oss, ok gera oss slíka sk[apraun ok vinum várum<sup>7</sup>], ok skulum vér at víso eptir leita, [þótt hann vili eige um birða. Spretta upp þe]gar<sup>8</sup> ok ganga út ok taka eyx[ar i hönd sér] ... ok Ögmundr með þeim; ganga til drykkjastofu þeirrar, er Björn brikarnef drakk inne ok gestasveit með honum, [nêr XL<sup>9</sup> manna, en þeir vóro íijj einir, ok vilde Eindriðe þegar at þeim, en Pétur<sup>10</sup> kvað þat eige hêfa, þar er fire vóro XL. manna, en þeir vóro íijj einir, ok bað þá heldr biða unz þeir genge út. Þá berr svá til, at þeir gengo út með Birne or drykkjostofunne íijj, sem valdir vére til, er [kleðin þesse báru<sup>11</sup>. Eindriðe hoggv Björn bana-

1) [ talar við Ögmund bróður sinn, en bað hann, B.

2) þann. B, 204, St.; A hefir ýmist Björn eða Bjarni.

3) risið af horninu af blaðinu; það sem stendr milli [ ] er sett af getgátu.

4) [ gengu í hálfskallaz klæðum þeim, er hálf eru skoren or klæði því, B.

5) [ eptir B; en hlaupíð yfir í A til: „Eindriði svávar“ á seinna staðnum.

6) eptir St. 3, 7.

7-8) eptir B, 204.

9) [ var mjög i., B.

10) Bárðr, B.

11) [ klæðit báru Íngimundarnant, B.

högg; en þeir Bárðr ok Pétur ok Ögmundur vágu hina iij, svá at ekki varð víðrnam. Þá kveðr við gestalúðr, ok samnast þeir saman nær cccc manna. Þá koma tíðenden fleir konúng, ok kveðr þá við hirðmannalúðr. Þá segja hváirtveggjo konúnge sögo sína; en þeir Bárðr ok Pétur voru náfrændr Eysteins erkebiskups, ok virðe konúngr þá svá mikils í þessu mále, at hann gerir á brot sveit þá alla, er at ránið hafðe verit með Birne, frá fylgd við sik, en þeir Ögmundur tóko kléðin<sup>1</sup> til sín, ok var þetta mál kyrt hēðan frá, svá at engar vóro deilur um þetta. En um várit eptir þá rēz Íngimundur prestur til skips þess, er kallaðr var Stangarfolinn, ok bjóst til Íslands or Björgyn. Þar var á skipe Bergðórr, son Þórþar Ívarssonar<sup>2</sup> ok mart islenz[kra] manna ok norrēnna, góðra drengja. En skip þat kom í óbygðir á [Grēnalande], ok lýkr þar svá um ferð þeirra, at þar týnast allir menn. En þat varð svá v[is]t, at xvij<sup>3</sup> vetrom síðarr þá fannst skip þeirra í óbygðum, ok þá f[und]ust menn víj. í einum hellisskúta. Þar var Íngimundur [prestur; hann var heill ok óf]úinn, ok svá kléðe hans, en vj. manna bein vóro [þar hjá honum, ok vax, ok r]únar, þēr er sōgðu atburð lifláts þeirra. [En þetta þótte mikit merke] hverjum [manne], hve guðe hafðe líkal [hans atferðe, er hann skylde svá len]ge hafa legit úte með heilum líkama ok óskōddum. Þat sumar, er týndist Stangarfoli, þá kom utan af Grēnalandi Ásmundur kastanraze. Þá hafðe Guðmundur vijj vetr ok xx.

## Fireburðr.

18. Þá er Guðmundur prestur var vistum á Miklabé, þá átte hann brotsōng á þann lē er á Marbēle heitir; þangat sōng hann einn hátíþardag. Þar bjó vitr kona ok skynsōm, er Hallfríðr hēt, ok var Ófeigsdóttir; hon var stōdd hjá mēso Guðmundar prests, ok hugðe at sēr vel um messuna, sem jafnan var hon vōn. Ok er lokit var guðspjalle, ok hann snerist utar, ok sagðe: *Dominus vobiscum*, þá sá hon eld fara or munne honum í lopt upp, miklo hjartara en hon hefðe sēt slíkan furr, ok þóttist hon vita, ok allir þeir er hon sagðe frá, at þat var heilags anda eldr, er hon ein hafðe sēt.

1) Íngimundarnauta, b. v. B.

2) þann. A, 220; Márssonar, B, 204.

3) fjórtán, B.



<sup>1</sup>Eptir þetta ferr hann af Miklahé ok í Viðvík, ok er þar um vetrinn með Máfe Finnssyne. Þat var eitt sinn um vetrinn at Márs, at Guðmundr prestur var í kirkju úte at þén sinne, ok kemr Már bónde gangande til kirkju. En er hann kom í kirkju, þá sá hann, at fugl lítill fló upp af öxl Guðmunde preste í lopt, ok hvarf honum þá. Hann þóttist eige vita, hvat fugla þat var, því at hann var óvanr at seá [heilagan anda<sup>2</sup>]. Þessom atburð varð hann svá feginn, at hann virðe hans athéfe þaðan frá ólíkt annarra manna athöfnum sem vóro, ok var þaðan af miklo betr við hann en áðr hafðe hann verit.

<sup>3</sup>Þau missere týndist skip Ásmundar kastanraza<sup>4</sup>, ok fóro þar margir islenzkir menn, þeir er mikill skaðe var at, ok þá andaðist Karl ábóte<sup>5</sup> ok Eiríkr jarl. [Fall Simunar Kárasonar. Þá andaðist Hallr ábóte ok Helge biskup. Halldóra Brandsdóttir. Druknun Þorsteins Gyðusonar<sup>6</sup>, ok þá var bardage mikill í Vík austr. Nú er Guðmundr prestur vetri miðr en þritogr<sup>7</sup>.

Guðmundr prestur fór í Svarfaðardal.

19. Um várit eptir sende honum orð kona sú er Arn-

1) *Enn fireburðr*, A (31).

2) [ þessháttar fugla, sem menn trúa, at þessi muni verit hafa, B.

3) *Týndist skip Ásmundar*, A (32).

4) ok allir þeir menn er á skipi höfðu verit með honum, b. v. B.

5) hann. A, B, líklega af ógáti, því tveim vetrum fyrr er getið um andlát Karls (Kára?) ábóta.

6) [ v. i B.

7) hér skýtr St. inn sögu Guðmundar dýra. Hingað að er 204 alveg sem St. 2, 39.—3, 8.; en héðan frá sem St. 3, 32—33 og 35—36, en sleppir þó greininni í kap. 32: „son Guðmundar griss — systir í Kirkjubæ“; þá sem 3 B., 7—19 (i, 208—223) að orðunum: „að ganganda fó“; þá sem 4, 1—3 og 5—8, að orðum: „til sætta við biskup“; þá sem 4, 11 og 23—24; þá upphaf 26. kap.: „þenna vetr“ — „á Helgastöðum“; þá niðrlag 27. kap. frá: „Arnór Tumason skipaði“; þá niðrlag 28. kap. frá: „þenna sama vetr“; þá kap. 29—32; þá 41. kap.; þá úr kap. 44, orðin: „þá kom skip — til stóls sins“. Þá upphaf á kap. 47: „Sumar þetta — í annat sinn“. — Þá 5, 8. kap.; þá upphaf á 5, 13: „Guðmundr biskup kom norðan — með mikla sveit“. Þá úr kap. 14: „en af þingi fór hann vestr um sumarid ok [Guðmundr bisk. fór o. s. frv., St.] út um sveit — ok svo í sýslu sína“; þá 5, 19: „þetta haust kvámu — um vetrinn“; þá 5, 23: „Fór Sturla þá suðr — í Norðrlönd“; þá 5, 49. Því næstr kemr jarleinakafi fram að 1319, sem ekki finnst í Sturlöngu, og síðast, sem viðbætur, sagan um hrút Kolbeins, um Einar fork, og Rannveigarleiðsla síðast, og endar sagan á orðunum: „Hákon og Hildibrandr“.

Þrúðr<sup>1</sup> hét, er bjó á Völlum í Svarfaðardal, at hann skylde ráðast til vistar þangat ok umsear með henne; hon var Fornadóttir, ok frændkona hans; hon var ekkja ok átte sono inga. Bónde hennar hét Eyjólfir, sá er hana átte síbarr, ok áttu þau ij sunu; hét annarr Brandr en annarr Klengr. Annarr maðr hafðe átt hana fyrr, sá hét Snorre, þau áttu ok ij sunu, Þorsteinn ok Snorre. Nú rézt hann þangat til vistar með henne. <sup>2</sup>Snorre bónde hennar enn fyrr, hann var veginn af austmanne þeim er Ólafr hét, en þat var til saka, at austmaðrenn átte fæ at húskarle Snorra, þeim er Skegge<sup>3</sup> hét; en húskarlinn átte ekki til at gjalda fire sik, en Snorre vilde eige gjalda fire hann. Þá vegr austmaðrenn Snorra fire þessa sök, um várít þann dag er hann fór á brot af vist sinne. Þá ferr austmaðrenn á fund Önundar<sup>4</sup> Þorkeiðssonar<sup>5</sup> á Laugaland<sup>6</sup> ok sékir hann at áseá. Hann tekr við honum ok kemr honum utan, þen semr svá málit eptir<sup>7</sup>, at þau fæ fire þetta enga sémð, ok var þetta upphaf til saka þeirra, er Arnþrúðarsynir voro at brenno Önundar. Þá var Arnþrúðr óléttr er Snorre bónde hennar var veginn, ok fór hon þá með svein þann, er hon lét heita eptir fōþur sinum, ok var kallaðr Snorre. En er Guðmundr rézt þangat, þá átte hann bú hjá á einum bæ, ok er þar lið hans þau missere. En fursto missere, er Guðmundr prestur var á Völlum, þá andaðist Ormr [Jónsson múnkr<sup>8</sup>. [Tveir flokkar hófust, annarr í Orkneyjom en annarr í Vik austr. Breiðskeggr drepinn<sup>9</sup>.

<sup>10</sup>Önnur missere eptir varð sá atburðr út í Flateyjo, at þar érðist kona ok varþ í hönd at féra. Þá var heitið fire henne mörgo, ok batnaðe ekki við þat. Prestar vígðo henne vatn, ok margs var í leitað, ef henne mätte batna, ok varþ þat ekki<sup>11</sup>. Þá dreynde konu eina um nótt, þá er yfir henne

1) þann. *B* (sjá sögu Guðm. dýra); Arnþrúðr, *A* hér og víðar.

2) *Víg Snorra*, *A* (34).

3) þann. *B*; Snorre, *A*.

4) þann. *B*; Ögmundar, *A*.

5) Þorgrímssonar, *B* rangt.

6) þann. bæði *A* og *B*; sbr. *St*.

7) [ ok lamdi svá niðr eptirmálit, *B*.

8) [ Svinfellingr Jónsson, faðir Sigurðar ok Sigmundar, *B*.

9) [ v. í *B*.

10) *Frá vatni Guðmundar prests*, *A* (35).

11) víð ekki, hvárki víð vatn vígslur presta né annat, *B*.



sat, at henne þótte [sél María drottning<sup>1</sup> koma at sér ok mæla við sik: „hví sétir þat, at þér erut svá óráðleitin [í atgerðum við konu þá ena öðu, er hér er<sup>2</sup>, ef henne mætte batna“? — Hon þóttist svara: „margs þikkjumst vèr í leita, en hver ertu, er þú tekr svá á, at þú þikkist vita, hvat til liggir“? — Hon segir: „hér er María, guðs móðir, er þér hafit á heitið; nú man ek kenna yðr ráð til, þat er lýða skal: láte þér sækja vatn Guðmundar prests ins góða, vinar míns, því at mér [þikkir hann bezt vígja vatnið<sup>3</sup>, ok man við þat batna“. Eptir þat vaknaðe hon, ok segir hvat fire hana hafðe borit, ok er þá farit at sækja vatnið; en er því var hellt á hana ok stökkt, þá varþ hon þegar heil.

<sup>4</sup>Sá atburðr er enn sagðr, er þar varð. Heima á Völlum var kerling ein gömul, hon var trúkona mikil; hon var því vön, at sitea í hjá altere kvenna megin um tíðir, en Guðmundr prestur var vandlátr um siðferðe manna, ok allra helst í kirkjunne, ok var honum at því angr, er kerlingin sat svá nær altarino, en hann var góðr við börn ok gamalmenne, ok alla þá er hans þurfto, ok varþ hann af því ástsæll af guðe ok góðum mönnum. Nú nente hann eige at amast við kerlingu, [ok vilde eige hrella hana, því at hon unne honum mikil, ok svá hann henne<sup>5</sup>. Þá var þat einn dag eptir messo, at kerling stumrar utar at sönghússdurum, ok vilde hitta Guðmund prest, er hann fór or messo klépum; en hann tekr í móte henne ok fagnar henne vel, ok spurðe hvat hon vilde. En hon spurð, hverr þar være nú. Hann svarar: „hér er Guðmundr prestur, vinr þinn“. — „þó em ek þá sél“, kvað kerling, „nú þikke mér helst hafa or leyst, ok eige veit ek hví sêla mun. Mér húsgaðe nésta um messona, þá er þú tókt til *præfatio*; þá þótte mér maðr koma at mér ok mæla þetta: upp hjörtun“; þá spratt ek upp, ok heyrða ek, at þú söngt *sursum corda*, ok veit ek eige hví sêla mun“. — „Ekke skaltu undrast þetta, systir, guð vakte þik, systir, ok vilde eige at þú svéfir um messona svá nær altare“. — Þetta haust var veginn<sup>6</sup> Sumarliðe Ásmundarson.

1) [ kona, B.

2) [ b. v. B.

3) [ líkar hans vatnviðgala bezt af þeim mönnum, sem hér eru nú fyrir norðan, B. 4) *Fireburðr kerlingar*, A (36). 5) [ v. i B.

6) at tjöldum, b. v. B. — að Völlum, b. v. 395.

<sup>1</sup>[Þetta sumar um haustið kom Grímr út til Tjarnar í Svarfapardal, ok var veginn at sauðarétt<sup>2</sup>. En völd vígs þess vóro kend Snorra Grimssyng, bréðrunga Guðmundar prests Arasonar. En til eptirmáls um víg þetta snerist Brandr biskup til liðveizlu, ok vilde hann láta bera ákviðu á Snorra á alþingi um sumarit. En af orðum ok frásögnum Guðmundar prests Arasonar, ok annarra merkra manna, þeirra er Snorra veittu lið, þá lét hinn heilage Þorlákr biskup bera kviðinn af Snorra<sup>3</sup>, ok varð svá eytt því mále.

[Þenna vetr var manndauðr mikill á Íslande af sótt. Þá andaðist Ketill biskupsson<sup>4</sup>; [Jón prest Ketilsson, er kallaðr var Fljótabiskup<sup>5</sup>, ok Þorsteinn Jónsson, er kallaðr var súðarsteinn<sup>6</sup>, [ok margir aðrir. Þá var margrétt um helge Rögnvalds jarls í Orkneyjum<sup>7</sup>. Nú hefir Guðmundr prestr vetr ok XXX. vetra.

Kirkja laukst upp seálf fire Guðmunde preste.

20. [Þá bar þat enn við, at Guðmundr prestr hafðe rípið til skips<sup>8</sup> at hitta vine sína, þá er þar vóro út komnir, ok varp honum dvalsamt, því at alþýða manna tók at sækja at honum heilræðe ok yfirsöngva, bæðe útlendir ok hærlendir, hvar sem hann kom. Hann kemr sið heim um kveldit fire Mat[h]jus-messo<sup>9</sup>. En er mönnum þótte seinkast heimkváma hans, þá var sýnginn aptansöngur ok lést kirkju, ok fóro menn í rekkjur sínar. En er Guðmundr prestr kom at kirkjugarðe, þá hyggð hann at, hvárt hann skal [starfa á mönnum<sup>10</sup>, ok kveða kirkjulykils, eða [skal hann eige koma í kirkju, ok þikkir honum hvártveggja þúngt<sup>11</sup>; [gengr til kirkjuduranna, ok þurfti þá eige at leita kirkjulykils, því at þá stóð<sup>12</sup> kirkjan opin; en þat

1) Malt eptir víg Gríms, A (37).

2) [ v. i B, 204, St., 395, og verðr það eptir því vígsmál Sumarliða, sem sótt var.

3) um fjörráð, b. v. B.

4) [ v. i B.

5) [ þá andaðist Fljóta-Ketill prest, B.

6) staðarsteinn, B.

7) [ v. i B.

8) [ þat sumar fór Guðmundr til Gaseyrar, B.

9) þann B (= 21. Sept.); Marteinsmesso A (= 11. Novbr.).

10) [ vekja menn, B.

11) [ sýngja utan kirkju, B.

12) [ Gekk hann þá um (umbergis, 395) kirkjuna, ok svá sem hann kom aptir til kirkjuduranna, var, B.



visse enge maðr, hverr upp hafðe lokit; en enge hafðe maðr-enn upp lokit sá er þar var. En þótt slíkir lutir sè ritnir, þá urðu þó margir aðrir, þeir er [þat birtu, hver elska guðe var á hans atferð ok þjónostogerð<sup>1</sup>. Hann tók þá at samna at sèr helgum dómum, hvar sem hann fór, ok hann gat fengit, ok hafðe þá með sèr, hvar sem hann fór, ok bar yfir sjúka menn, ok sýnde þat, at hann treystist meirr af þeirra heilagleik, en af sínum verðleik<sup>2</sup>; en þó þóttust allir vita af slíkum lutum ok mörgum öðrum, at guð [elskaðe meirr hans atferð en annarra manna. Þá fóru þeir lutir um allt land ok margir aðrir þessum líkir<sup>3</sup>, ok tekr alþýða manna at leggja til hans ástarhug mikinn í átrúnaðe, ok bjóða margir menn honum heim, at láta vígja sèr vötn<sup>4</sup> eða skripta mönnum. Brandr biskup valde hann sèr til skriptafæður ok margir aðrir góðir menn.

#### Spratt láss frá kistu.

21. Þá er Guðmundr prestur hafðe xij vetr ok xx, þá er þess atburðar getið, at þat var einn dag heima á Völlum, at hann söng messo, [en klerkar skyldu búa til fórn í messunne<sup>5</sup>, þá ero ofléttr læstar í kistu, en lykillenn fannst eige. Þá réddo menn um, at brjóla skyldu upp kistuna, en hann bað þat eige gera. Hann söng messo [óhrapalliga<sup>6</sup>, ok léttr sem hann visse eige þetta, er ofléttrnar vóro læstar. En er guðspjalle var lokit, ok komit at lágasöngum, þá blezar hann til kistunnar, er ofléttrnar vóro í. Þá leypr lássinn frá kistunne, svá at enge maðr tók á, ok datt á gólfrit niðr, ok náðust svá ofléttrnar. Þat var enn of dag, at hann söng messo heiman til Hofsfár, at þar var enge sacrarium hjá allare gerr<sup>7</sup>, ok varþ at því sèr á gólf niðr. En þar lágu pálmar tiiij<sup>8</sup> bundnir saman, er hafðir höfðu verið

1) [ stórum merkilégir vóru, um hans hagi, ok skynsömum mönnum virðist guð birta þá þegar hans atferði, hversu honum líkaði, *B.*

2) en þótt hann elskaði vel marga heilaga menn, var optast hans ákall til guðs móður Mariam ok þíns heilaga Ambrosium, í sínum nauðsynjum, *b. v. 395.*

3) [ var honum samvinubandi um marga góða hluti, framari til opinberra tákna, en flestum öðrum, *B.*

4) *b. v. B.*

5) [ *v. í B.*

6) [ seint ok skynsamliga, *B.*

7) *v. í B.*

8) fornir, *B.*

hin fyrre missere ok komit þar við altarit. [En hann þó sér eptir þjónostotökjuna ofan á pálmanna. En þá vóro þeir upp teknir, er hann mælte at þá skyld<sup>1</sup> annarsstaðar varðveita. En þá var humle sprottin á pálmunum ok lauf, ok þótte bæde honum ok öðrum mikils vert um þenna atburð. Þenna vetr andaðist hinn heilage þorlákr biskup í Skálaholte íj nóttum fire jól, ok þá andaðist Snorre þórðarson í Vazfirðe Remigius-messo, [ok Hruna-Gunnarr. Solveig Jónsdóttir. Myrkr mikil fire gagndag enn eina<sup>2</sup>.

Guðmundr prestur bjóst til ferðar.

22. Þat var [annan vetr<sup>3</sup> eptir jól Brettiñu messo, at Guðmundr Arason bjóst heíman at fara vestr um heiðe til Hóla, at hitta Brand biskup ok aðra vine sína, ok slóst í för með honum mart manna, sem jafnan var vant. Þau urðu saman xyj menn, ok för[u] um aptaninn upp á Skeið, ok vóro þar um nóttina. En um morgininn eptir þá bjöggjust þau til heiðarinnar, ok skyldo þau fara Heleardals heiðe, ok kalla menn at Guðmunde preste, at hann skyld skunda at tíðum; en [þat varþ ekki svá, ok urðu tíðirnar seinne en aðrir vildu, en skjótare en hann vilde, ok segir<sup>4</sup>, at þeim mundi hverge at betr farast, [þótt hann<sup>5</sup> hrapaðe at tíðunum. Ok nú búast þau til fararinnar, ok verða síðbúen. Þar var í för Helge bónde af Skeiðe, ok Erlendr prestur Brandsson, er múnkr var stípan, ok Bjarne<sup>6</sup> Jónsson, er Söng-Bjarne var kallaðr, ok Sigmundur hét maðr, ok Kléngur þorsteinsson<sup>7</sup>. Þar vóro ok [i] för föstrar hans ok læresveinar. Gestur hét sveinn, son Snorra Assabana, hann var subdjákn at vígslø; annarr hét Vermundur, son þorgríms<sup>8</sup> af Brattavelle; [unne hann þeim<sup>9</sup> svá mikil, sem þeir vére hans synir. Þar var ok í för með honum föstra hans, er Jódís hét, hon var Bersadóttir. Helga hét kona, [er bjó í næsta Völlum, í Gröf<sup>10</sup>; hon var þar ok son hennar, er Íngjaldr hét, ok enn mér, er hét Dýrhildr, ok enn

1) [ ok sem hann var afklæddr messoskrúðanum, bað hann brott taka pálmanna ok, *B.* 2) [ v. í *B.*

3) þann. *B.* (= 11. Jan. 1195); frá [ um vetrinn, *A.*

4) [ hann sagði at, *B.* 5) [ at þeir, *B.* 6) Björn, *B.*

7) Runólfssonar, b. v. *B.* 8) Þorgeirs, 395. 9) [ þeim unne hann þeim, *A.*

10) [ er þar bjó við heiðina, á þeim bæ, er í Gröf heitir, *B.*



hét kona Una, hon var Herleifsdóttir<sup>1</sup>. Hrafnkell hét maðr, ok var Skeggjason, ok kona hans Hallbera, þau vóro þar í för. [En er þau koma á leið, þá var þannig veðre farit, at veðr var þjókt ok við<sup>2</sup> vátadrifa ok vindlítið, ok þótte öllum mönnum óteygilíkt<sup>3</sup>, en honum sjálfum óteygiligast<sup>4</sup>.

<sup>5</sup>En er þau sækja upp á heiðina, þá tekr |veðrit at vaxa ok<sup>6</sup> kólna, þar til er fjúk gerir. Veðrit var í móte þeim, vestan veðr, ok tók þá at kólna liðe þeirra, ok seinkaðist fören, því at mart var lið þeirra, born ok konur, klédfátt ok ófrátt. Veðrit gerir ok hvast ok svá illt, at varla máttu karlar ganga í mót. Þá gerir ok svá myrkt fjúk, at ekki sá af lām fram, ok þá tekr at nátta. En er hann var kominn á heiðe upp seálfr, þá sezt hann niðr, ok bíðr þess liðsins, er ófrára var. En er saman kom lið þeirra, þá lézt hann vilea, at þau snúe<sup>7</sup> aptr forviðris ok forbrekkis, því at þá visse enge<sup>8</sup> þeirra, hvar þau vóro komn, ok lézt honum þikkja vænna, at nokkut mundi til húsa komast af liðe þeirra, ef þau hælde eige fram förinne, ok var þat ráðs tekit; en Hrafnkell ok þau Hallbera höfðu fyrst verit á leiðinne, ok bar þau vestr af heiðinne, ok kemst hann til bygðar til Heleardalsár, en hon lá úte við garðinn seálfan ok hafðe þó líf sitt.

#### Dasaðist lið Guðmundar prests.

23. Nú er þar til máls at taka, at þau Guðmundr prestur snúa aptr ferð sinne, ok flézt hann or kyrtlinum áðr ok steypir yfir meyna Uno, er þá kól áðr mjök; þá tekr hann í hönd Jódise, föstro sinne, ok leiðir hana<sup>9</sup>, en Erlendr prestur leiðir Vermund, en Gestr gekk með þeim einn saman. Þá tekr at skileast lið þeirra, ok saknar sveinninn Íngjaldr móður sinnar, ok hafa þau Sigmundr skilízt frá liðino ok hon Helga, móðir sveinsins. Þau hrata í gil nokkut ofan, en þá þóttist hon eige ganga mega lengra, ok grefr hann hana í fönn, ok þar gengr hann frá henne, ok bleypr þar yfir skriða; hon ferst

1) Hjerleifsdóttir, B.

2) [ veðri var svá háttað, er þau fóru or bygðum, at við var, B.

3-4) þannu. A (ótryggilígt — ótryggiligast?); ótrúlíkt — ótrúligast, B.

5) Frá ferð Guðmundar prests ok liðs hans, A (41).

6) [ vindrinn at vaxa, en veðrit at, A.

7) snori, B.

8) ekki, B.

9) hér vanta 2 blöð í B.

þar, ok fannst eige fyrr en um sumarit Columbamesso, en Sigmundur kom til bygðar á Skeið. Þá hvarf ok sveinninn Ingjaldr, er hann vilde leita móður sinnar, ok fannst lík hans Antoniusmesso, ok hringðist klukka seálf í móte like hans á Völlum, er hann var til kirkju færðr. En Helge bónde fór með meyna Uno ok Björn, unz hana þraut; þá hjöggu þeir um hana, ok grófo hana í fönn, ok vöfðo hana í kyrtle Guðmundar prests, ok gengu svá frá henne, ok kómust þeir heim loksins um nóttina.

<sup>1</sup>En þat lið, er fylgðe Guðmunde preste, tekr at dasast mjök, ok hörklar af heiðinne ofan; þá var sveinninn Vermundur ógengr, ok vilde Guðmundr prestr eige ganga frá honum. Þá tekr Erlendr prestr at grafa þau í fönn; ok meðan hann grefr fönnina, þá andaðist sveinninn í faðme föstra sínum, undir kápu hans, ok settist hann í fönnina, ok hjá honum Jódís, föstra hans, ok lík sveinsins Vermundar lá á honum ofan. Þá gengr Erlendr prestr á brot, ok með honum Gestr ok Helge. Þá leypr sveinninn Gestr í á, ok má hann þá eige ganga lengra; þá gróf Erlendr prestr hann í fönn; hann andaðist áðr þeir gengo frá. Þá fara þau, unz þau koma til bygða loksins um nóttina, ok kunno at segja þann skilnat, hvesso þau höfðo skilið við sitt föroneyte, sumt líflátið, en sumt litlu betr. Þá vóro þegar sendir menn ofan á Völlo, at segja hvarf Guðmundar prests ok margra manna með honum, ok samnar Brandr Arnþrúparson mönnum þegar, at leita Guðmundar prests, ok verða þeir saman nér XL. manna. En er þau Guðmundr prestr liggja í fönninne, þá ræðir Jódís um, at hana kale á hálsinn, er berr var við snjóinn. En þá var ekki annat til algerða, en þá rétte hann hönd sína undir háls henne, ok lá hoi þar á ofan um nóttina. Hann horfðe í lopt upp; en sveinninn lá á honum ofan, ok gerir hann svá stírdan undir þeim báðum, at hann mátte nér ekki víkja sér. En er lýsa tekr um morgininn, þá leita þau or fönninne, og er þá nér allétt fjúkinu. Hann mátte þá ekki ganga, ok verðr þá lítt af förenne, en þó leita þau við at fara. Þá kemr fyrst í móte þeim Helge bónde af Skeiðe með eyk ok sleða, ok ekr hann heim til þéjar þess er nestr er heiðinne, ok er þar um nótt-

<sup>1</sup>) Andaðist lið Guðmundar prests, A (43).



ina ok um daginn eptir ok hvílast. Þá sendir hann þegar eptir líkunum sveinanna, Gests ok Vermundar, ok vóro þau færd ofan á Skeið. Þá var geisladagr á föstodege<sup>1</sup>, en þváttdaginn eptir þá var farit upp á heiðina af nýjo at leita líkanna; ok fannst þá eige fleira en lík Dýrhíldar, af því at veðr var svá illt, at ekki mátte leit við koma; komast þeir aptr á Skeið um kyveidit með Guðmund prest ok með lík Dýrhíldar. En drottinsdaginn þá var farit ofan með líkin á Völlo, ok vóro ekin í sleða; en í öðrum sleða var ekinn Guðmundr prestr ok Jódís föstra hans. En þá sendir hann enn Helga bónda ok menn með honum upp á heiðina, at leita, ef fleira fyndist af líðe þeirra, ok koma at þar er búit var um meyna Uno, ok var hon alls hvergi kalin váðakulpa, nema á tá eina; en þat eitt hafðe tekit undan kyrtilinum Guðmundar prests, er kalit var á, ok er þá hétt leitinne þaðan af. Annan dag eptir þá eru líkin niðr sett, ok kemr fjöldi manna á Völlo um daginn, ok fannst þat á því, hversu mikit Svarfdélar unno Guðmunde preste, at þeir þóttust hann hafa or heljo heimtan. En Guðmundr prestr söng yfir líkonum, en aðrir menn saumodo um þau. Þá klappaðe hann í höfud sveinonum ok kyste, ok grét við ok mælte: „guð lifge þik ok ykk með seállum sér í ríke síno!“ — En er lokit var greptinum, þá laupast at hundar, er fylgt höfðu mönnum þangat, ok bitust svá ákaft, at menn máttu eige skílea þá, ok var hellt vatne á þá, ok togapir í sundr ok harðir, ok létu eige laust at heldr. Þá gengr Guðmundr prestr at hundunum, ok blezar þá, ok mælte við þá, at þeir láte laust ok þege, í nafne föður ok sonar ok anda heilags. Þá láta hundarnir laust þegar ok þagna, ok gengr síns vegar hvárr.

<sup>2</sup>En eptir um nóttina þá dreymdo Jódise föstro hans, at hon þóttist koma at þar er sveinarnir glímdo mjök margir; þar kennde hon Gest ok mælte við hann: „líre því sétir, at þú glímir, enda vartu andaðr.“ Hann segir: „andaðr var ek, en lífe ek nú, því at föstre minn steypte yfir mik kyrtle sínum, þegar ek var andaðr, ok í gér, er hann klappaðe í höfud mér, þá veiltte guð þat er hann bað, at ek skyldo lífa með guðe, ok nú lífe ek sannlega, ok skaltu þat segja föstra mínum, at

1) Þetta kemr heim við árið 1195.

2) *Draumr Jódisar*, A (34).

ek má nú miklo meira en áðr ek öndöpumst, ok má hann nú senda mik, ef hann vill, til eins eðr annars, því at ek skal nú túlka með honum, ef hann þarf, þat er hann vill, en þó er Vermundr meira ráðande en ek, því at hann er nú aðaltúlkr hans." En eptir þetta vaknar hon, ok segir sóstra sínum drauminn, ok verðr hann allfeginn drauminum.

<sup>1</sup>En áðr þesse atburðr varþ, þá dreynde Guðmund prest, at hann þóttist vera at messosöng, ok sýngja, unz hann hefr upp: *Te igitur*, en sat yfir honum Arnþrúðr<sup>2</sup> húsfreyja, ok heyrðe gerla allt þat er hann mælte í svefninum.

Maðr er nefndr Kálfr, hann var bónde ok vinr góðr Guðmundar prests; hann tekr kverkamein svá mikil, at hann mætte ekki mæla, ok eige mat niðr koma. Þá ferr Guðmundr prestr til fundar við hann ok sýngr yfir honum, ok dreypte vatne á varrar honum af he[i]logum dómum, ok gekk þat svá tregt niðr, at hann sveittist mjök við, ok þegar eptir mælte hann lágt þat, ok þá stóð [hann] upp ok var heill, ok fór þegar í fjós út at vinna at naulum sínum, ok varþ hann alheill. Þesse missere var kosinn Páll til biskups í Skálaholt, ok þá andaðist Kleppjárn prestr ok Páll biskup í Björgyn, ok þá var hardage í Flóruvágum pálmunnodag, ok fékk Sverrir konúngs sigr, en Eyjarskeggjar féllu. Vigðr Sverrir konúngs undir kórónu. Þá fannst ok Svalbarðr. Þá hafðe Guðmundr Arason xiiij<sup>a</sup> vetr ok xx.

Slökktr eldr með vatne Guðmundar prests<sup>4</sup>.

24. Annan vetr eptir varð sá atburðr at Hólum í Hjalta-dal, at þar kom eldr í hús um nóttina fire Leonardusmesso, ok vöknodo menn við þat, at logaðe allt húsit, ok ljópo menn til, ok vildo slökkva eldinn, en svá mikill gangr var orðinn at eldinum áðr, at hann éstist við vaxburðinn. Þá var sagt til Brande biskupe, ok reis hann upp ok allir heimamenn, ok ferr hann til kirkju, ok skryðdist, ok tók hagall sinn ok vígt vatn, ok gekk til eldsins með heilaga dōma ok guðs trauste, ok þar til, er eldrinn gekk

1) *Draumur Guðmundar prests*, A (15).

2) þannig A á þessum stað rétt.

3) Leifr.; xiiij, A. Hér hefr A sipazt á áratölunni, og telur, frá 1194—1201, Guðmund einaum vetri eldri en á að vera, og er það hér leiðrætt jafnóðum.

4) biskups, A.



lengst fram; en þeyge léggðist annars staðar. Þá var rétt um, ef nokkut vére vatn Guðmundar prests Arasonar. Þá svarar Brandr prestur Dálksson, at þat mundi vera til, ef vilde. Þá bað biskup taka þat, ok freista at stökkva því í eldinn; en þá sloknaðe þegar allr eldrinn, ok urðu allir því fegnir. En Brandr biskup þá svá þessa skapraun, at hann þakkaðe guðe skaða sinn, ok kennde því um, at hann hefðe oflítið af veitt fátékum mönnum, ok þette guðe ofmart fornt vera. Þaðan af lagðe hann meira ástarhuga á Guðmund prest Arason, ok vatn hans ok yfirsöngva, ok allar athafnir hans, ok var þó áðr vel.

<sup>1</sup>Sá alburðr varð, at austmenn ij vóro á Grund í Svarf-aðardal, hét annarr Guthormr, en annarr Hermundr<sup>2</sup>; þeir lögðu mikla ást á Guðmund prest. Þeir fóro um dag á fund hans, at ganga til skriptar, ok kalla hann út til kirkju; en höfut hans var vátt ok nýpvegit, en frost mikil, ok lýstr kulþa í höfut honum, ok þaðan af fló á hann mein þat, er hafðe móðir hans, ok kom opt at henne, áðr hann söng yfir henne; eptir þat tók af henne meinit algerliga; ok kom at honum þat it sama mein. Þá var honum fylgt inn, ok mátte hann ekki méla ok eige liggja kyrr, ok stóðu menn yfir honum, bæðe konur ok karlar, ok báðu fire honum, ok þótte mönnum svá mikil, at margir báðu guð grátande, at hann skyldi láta batna honum. En er liðin var nær ein eykt dags, þá varð hann alheill at bæn-um þeirra manna, er grátande stóðu yfir honum, ok söng hann seálfr messo um daginn. En meðan þetta var, þá höfðu prestlingar hans farit til fjöru at leika sér. Þeim sýndist sem hundr mikill kème at þeim með gapanda munninn, ok vilde bíta þá; en þeir urðu hréddir mjök ok felmsfullir, ok hétu á heilaga menn sér til fulltings með hrézlo mikille. Þá hvarf hundrinn þegar á brót, en sveinar fóro heim, ok segja hvat fire þá hafðe horit, ok þóttist fóstre þeirra vita, ok aðrir menn skilea mega, at þetta var freistne fjanda við þá.

Unnit á Ögmunde þorvardssyne.

25. Á þessum misserom var vígðr Páll biskup til Skálaholts ok út kominn, ok þá andaðist Knútr Sviakonungr. Nú

1) Guðmundr prestur tók höfud mein, A (47).

2) Vermundr, 395.

hefir Guðmundr prestr Arason xiiij<sup>1</sup> vetr ok xx. [Á þessom misserum var unnt á Ögmunde Þorvarðssyne af sonum<sup>2</sup> Þórdar í Laufási, því at þeir kenndo honum síflingar við Margreto, konu Þórdar; þeir hugðust séra hann til ólífls. Þá ferr Ögmundr heim á Draflastaðe, þar bjó hann þá<sup>3</sup>. En er þat fréttist, at hann rætte við, [þá sömnöðu þeir mönnum, Guðmundr enn dýre ok Önundr, ok vildu fara at Ögmunde i annat sinn, ok vildu drepa hann<sup>4</sup>. Þeir sendu eptir mönnum til Svarfaðardals, sonum Arnþrúðar Fornadóttur, ok leyndu erendum, því at þeir vóro náfrændr ok Ögmundr Þorvarðsson. En er þeir hittu Guðmund inn dýra, þá spurðu þeir hvert fara skyldu, en hann segir þeim at fara skyldu at drepa Ögmund Þorvarðsson, en Arnþrúðarsynir létust fara mundo, ok slást i lið með Ög-

1) leiðr.; xv, A.

2) leiðr.; syni, A.

3) [ Sægt var fyrr i sögunni, at Ögmundr Þorvarðsson, er sneis var kallaðr, frændi Guðmundar prests Arasonar, fór til Noregs, ok var vel tekinn af Jóni kaflungi ok öðrum mikils háttar mönnum, sakir mikillar breysti ok drengiligrar framgöngu, er hann sýndi i hverjum stað. Hann var vel at sér gerr um marga hluti, kappsmaðr mikill, hinn vopnðjarfasti, ok ðruggr ok vinfast, ok lét ekki gjarnan af uppteknu, þótt meire háttar menn ætti hlut i, hvað honum varð ei þolat af mörgum. Sem Ögmundr hefir nokkur ár verit i Noregi, ferr hann út til Íslands, ok tekr Þorvarðr faðir hans vel við honum, var Ögmundr hjá föður sínum næsta vetr er hann kom út, en síðan átti hann búnað á Draflastöðum. Þórdr Laufæsingr bjó undir Laufási, hann átti friðu konu er Margrét hét. Synir Þórdar vóru gjörfilegir menn ok ekki vinsælir. Guðmundr hinn dýri bjó á Bakka i Öxnadal, en Önundr i Launguhlíð, vóru þeir á þessum tíma miklir vinir Þórdar Laufæsings. Ei hafði Ögmundr lengi verit á Draflastöðum, áðr Laufæsingum óþokkadist við hann ok fleirum öðrum, kendu þeir at hann sæti á síflingum við Margrétu konu Þórdar, hvaðan af þeir veittu honum umsátir; ok eitt sinn, sem Ögmundr fór leiðar sinnar, eigi ófriðar væntandi, komu synir Þórdar með fleirum öðrum, ok veittu honum atgöngu, særandi hann mörgum sárum, skiljandi svo við, at þeir hugðust hafa drepit hann; en þeim burtfarendum rakuði Ögmundr við, ok fór heim á Draflastaði, ok vóru veitt umbönd sárum hans, 395.

4) [ Öttuðost mötstöðumenn hans ei liti at skjótar hefndir mundi eptir koma, ef Ögmundr héldi lífi ok yrði gróinn sára sinna, því sækja synir Þórdar fund Guðmundar dýra ok Önundar, ok biðja þá fylgis; réðst þat af, at þeir safna liði, ok vilja veita Ögmundi atförr annat sinn, ok drepa hann. Guðmundr hafði þá mest mannaforráð út um dalina, 395.



munde, með þá menn, er þeir fenge til, [ok gera honum njósnir<sup>1</sup>, at hann samnaðe sér mönnum, ok stöðvaðist nú för seá, því at þeir Guðmundr ok Önundr sá sik eige munda fram koma þesse firettlan<sup>2</sup>. Þat bar saman, at þá nótt andaðist Grímr Snorrason at Hofe, hann átte Þórnyjó Þorvarðsdóttur, sem unnit var á Ögmunde Þorvarðssyne, ok var Guðmundr prestur Arason þá farið vestr yfir heiðe at sitea yfir Gríme máge sínum, ok oleaðe hann, ok fylgðe líke hans til Hóla.

### Tíðende.

26. Þetta sumar áðr var bardage á alþinge með Oddaverjom ok Haukdélum um mál Þórdar rauðs, þingmanns Kolbeins Tumasouar, ok veitto Haukdélir lið Kolbeine, frénda sínum, en Oddaverjar þeim er í móte vóro. Þetta sumar var farið til þings Guðmundr prestur Arason. En á þingino fellde bæn at honum Halldóra abbadís Eyjólfsdóttir, austan or Kirkjubé, til forusto með henne. Hann jätte því at bæn hennar, ok var ráðin þangatför hans, ok skylde hon senda menn í móte honum norðr, því at hann varð at fara heim norðr. Nú ferr hann heim af þingino á Völlo, ok er heima til Ólafsmesso, því at þá var kirkjudagr á Völlum, ok vilde hann biða hans. <sup>3</sup>En eptir kirkjudaginn ferr hann inn í Eyjafjörð at hitta vine sína ok fréndr, áðr hann réðist á brot or sveit, en þá var komit skip út at Gásum, þat er Páll biskup var á, ok hittast þeir Guðmundr prestur ok biskup á Grund at Þorláks Ketilssonar, ok lét Guðmundr prestur hringja í móte biskupe, ok taka við honum með veg ok sóma. Biskupe virpist þat vel. Þá koma sendemenn abbadísar austan: Sokke bróðir hennar, á mót Guðmunde preste, ok biðea Pál biskup leyli, at hann leyfde,

1) [ þeir gera Ögmundi orð, ok biðja hann, 395.

2) Ögmundur lá lengi í sárum, ok varð þó græddr um síðir, ok stóð missætti meðal hans lengstum, ok Laufsesinga; bjó Ögmundur fá vetr á Draflastöðum, unz hann tók búnað á Hálisi, þá er faðir hans Þorvarðr fór vestr til Skagafjarðar, sem síðar segist; þótti hano vera mikilsháttar maðr fyrir marga grein, þó gekk hans ráð um tíma nokkut afskeiðis þar sem til heyrði kvennaferlum. Skal hér hvílast frá honum at segja frammar at sinni, en greina, hvat fram ferr af Guðmundi presti, frænda hans, b. v. 395. (sbr. St. 3, 17).

3) Guðmundr biskup(!) éttar í Kirkjubé, A (50).

at Guðmundr prestur staðfestist austr þar. Þar var þá kominn Brandr biskup til fundar við Pál biskup; þeir leyfðu báðir Guðmunde preste brautferð. Þá ferr Guðmundr prestur heim á Völlo, ok lýsir þá líre sveitarmönnum brottför sinne, en því höfðu menn aldri trúat þangat til<sup>1</sup>.

<sup>2</sup>En er hann var á brot farinu or Svarfaðardal, þá finna þeir misse sinn, ok eiga samkvámu, ok taka þat ráð, at senda menn eptir honum, ok tala fyrst til við Brand biskup, at hann banne honum brottför; hann gerðe svá, því at hann þóttist sjá, at hann hafðe misrápit, er hann gaf honum brottfararleyfe. En er þeir koma á fund Guðmundar prests, ok segja honum orð biskups ok bæn allra sveitarmanna sinna, þá snýr hann líre-étlun sinne ok hittir biskup, ok segir [biskup honum<sup>3</sup> vílea sinn, at hann bannar honum brottför, ok réðst Guðmundr prestur aptr á Völlo, ok er þar um vetrinn. <sup>4</sup>Þenna atburð virðe biskup svá mikils, at honum kvazt eptir því fara þikkja, sem um Gregorium páfa<sup>5</sup>. En um vetriun eptir, þá tekr at gerast nokkur þveruþ meðal þorsteins þraslaugarsonar ok Guðmundar prests Arasonar, því at sveitarmenn báro fê þau í hendr Guðmunde preste Arasyne, er þeir hétu, ok gáfu guðe ok helgum mönnum, en þat fê kallaðe þorsteinn at hann téke. Þat var ok vande Guðmundar prests á helgum dögum ok hátíðum, at láta menn kyssa á helga dóma, en þorsteinn læt eige víta, hvárt þat vóro heilagra manna bein eða hrossabein. Nú gjörðist af þessu úþykt með þeim, svá at þorsteinn sótte at Brand biskup, at hann skylde koma Guðmunde preste á brot þaðan. Þesse missere hófust Beglingar móte Sverre konunge, Vig Markúss á Raudasande. Vig þorfinns prests ok Sighvals þórðarsonar. Andaðist Jóra biskupsdóttir. Þá hefir Guðmundr prestur xv<sup>6</sup> vetr ok xx.

1) Hann ferr nú vestr um heiði, at finna Þórnýju frændkonu sína, er Grímr hafði átt, b. v. 395.

2) *Sent eptir Guðmunde preste af líraðsmönnum, A (51).*

3) [ v. i A, en þessum tveimr orðum er bætt hér við eptir getgátu.

4) *Missætte Guðmundar prests ok þorsteins, A (52).*

5) því at þá er hann tók af herra páfaum orlof at fara til Englands ok predika þar guðs erende, ok er hann var á ferð kominn, kallaðist hann aptr af sama páfa fyrir bæn lýðsins, mjök líkt sem nú var lesit af Guðmundi, b. v. 395.

6) leifr.: xvj, A.



Guðmundr prestur fór brot af Völlum.

27. <sup>1</sup>En um várit eptir, þá ferr Brandr biskup norðr á Völlo, ok kannar þat af, at alþýða manna þar í sveit vildu eige Guðmund prest á brot. Þá býðr biskup honum staðinn<sup>2</sup> til varðveizlo; en hann vilde þat eige, því at hann nente eige starfe því ok áhyggjo, at ábyrgjast staðenn við féleyse sitt. Þá segir biskup honum, at hann munde ráða þangat annann prest, ok svá gerðe hann. Þá stefnde Guðmundr prestur íj stefnum þorsteine um várit: annarre um þat, er hann kende honum stuld um heitfé manna, en annarre um guðlöstun, er hann kallaðe hein heilagra manna hrossabein. Nú rézt Guðmundr prestur um várit á brot af Völlum, at fardögum, ok til Ufsa.

<sup>3</sup>Þenna vetr andaðist Einarr ábóte ok Ön<sup>4</sup> Bjarnarson. Um várit var inne brendr Önundur í Langahlið af Kolbeine [Tumasyne ok Guðmunde<sup>5</sup> enum dýra. Um sumarit eptir var fjölmennt til þings; þá riðr til þings Guðmundr prestur Arason, ok vóro honum seld seálfðeme um mál hans. Á þingino býðr honum heim Sigurðr Ormsson austan frá Svínafelle, ok reið hann af þingino suðr í Haukadal, en þaðan suðr undir Eyjafjöll, ok svá austr í Ver ok til Svínafells; þaðan austr í Fjörðo; svá í Fljótsdalshérat ok til Vápnafjarðar, ok í Reyðartjörð; svá norðr um hërot um Reykjadal ok um Hnjóskadal ok út um Eyjafjörð, ok til Svarfaðardals, ok kom heim til Ufsa nér vetrnóttum. En í farlengð hans urðu fleire lutir nytsamligir ok merkiligir, en vér megim telea, af yfirsöngum hans ok vazvígslum, ok bru[n]na vígslum ok öðrum vígslum. En af slíkum lutum ok mörgum öðrum tók mönnum at vaxa svá mikil ástúð ok alhuga til hans, at allir enir<sup>6</sup> vitrostu menn lönguðu til hans fundar ok heimkvámu<sup>7</sup>.

<sup>8</sup>Þetta haust andaðist Jón Loptsson austr í Odda. Nú er Guðmundr prestur at Ufsum um vetrinn. Hann ferr [um vetrinn<sup>9</sup> vestr um heiðe, at hitta biskup ok skrípta mönnum, sem

1) hér byrjar aptr *B*.

2) á Völlum, b. v. *B*.

3) *Frá ferðum Guðmundar prests, A (54)*.

4) þ. e. Án; Árni, *B*; Ari, ísl. Ann.

5) frá [ b. v. eptir *B*; Kolbeine enum dýra, *A*. 6) þann. *A, B*.

7) ok buðu honum heimi, b. v. *B*. 8) *Andlát Jóns Loptssonar, A (55)*.

9) [ á langaföstu, *B*.

þá gerðist mjök venea hvern vetr. Þá kom á fund hans sá maðr, er Ófeigr hét, hann var búandmaðr, ok góðr maðr ok gagnsamr; hann hafðe augnaveik mikinn, svá at hann mätte [ekke sjá<sup>1</sup>. En er hann hitte Guðmund prest, þá var hann at skripta mönnum í baðstofu. Þá var honom fært vatn at þvá sèr í, ok litaðist vatnit af höndum hans. En þat var þá venea margra manna, at þvá sèr í handlaug hans, ok batnaðe mörgum mönnum augnaveikjar ok svá annarra meina, er þat gerðo. Ófeigr tekr ok þvær sèr í þessu vatne, ok sá hann eige hvernig litt var vatnit, en þat fylgðe, at hann varð svá skygn, sem aldri hefðe verkr komit í augu honum, ok sá augnavekr kom aldri at honum síðan.

<sup>2</sup>Þenna vetr varð vitron um helge Þorláks biskups, at þat vitraðist þorvalde preste lunda ok mörgum öðrum fire norðan land. Sú vitron var sögð Orme preste Eyjólfssyne, er var kapalin Thorláks biskups; hann var þá at Hólum með Brande biskupe; en hann sende þegar rit um vitronina Guðmunde preste Arasyne, því at þeim hafðe orðit áðr rétt um helgina Thorláks biskups, ok segir Guðmundr prestr Orme preste, at Thorlákr biskup var hinn helgaste maðr, ok var af því þau missere mjök heitið á hinn sèla Thorlák biskup fire norðan land af mörgum mönnum. [Nú hefir Guðmundr prestr xvj vetr ok xx<sup>3</sup>.

#### Frá leiðslu Rannveigar.

28. Sá atburðr varþ enn um vetrinn austr í Fjörðum, at þar féll kona í dá; hon hét Rannveig; hon fylgðe preste þeim er Audunn hét; hon hafðe fylgt öðrum preste áðr. Hon var í mörgu lage trúmaðr mikill, þótt henne sèist litt um þetta. Þat varþ með þeim atburð, at hon féll niðr [í forskála, er hon skylde ganga fram or baðstofu snemma um morgininn, einsaman<sup>4</sup>, ok kyómo menn svá at henne, at hon hafðe þar lenge legit. Hon var boren í stofu, er menn fundu hana, ok sátu menn yfir henne um daginn, ok sá, at hon var eige öndut<sup>5</sup>, fire því, at hon kiptist við hart stundum, sem henne yrðe

<sup>1</sup>) [ varla upp sjá, *B.*    <sup>2</sup>) *Vitron um helge Þorláks biskups, A (56).*

<sup>2</sup>) leiðr.; xvij vetr ok xx, *A*; frá [ v. í *B.*

<sup>4</sup>) [ er hon gekk fram or stofu, *B.*

<sup>5</sup>) örend, *B.*



mjök sárt. Þat var þváttdaginn at föstuigang. En er hon raknaðe við um aptaninn, þá settist hon upp ok signðe<sup>1</sup> sik, ok hað guð hjálpa þeim öllum, ok sagðe, at mörg tíðinde ok stór hafðe borit síre hana, þau er hon skyldi segja enum êztum kennemönnunum, ok var þar einkaðr til Guðmundr prestir Arason, þegar er hon néðe honum, ok Brodda<sup>2</sup> preste, er þá var í Fljótsdals héraðe, ok þat at segja hverjum þeirra, sem til kom, þótt þúngt þette. [En vër urðom þessa áheyrsla af þeim er við vóro staddir af seálfrar hennar orðum<sup>3</sup>, þá er hon sagðe Guðmunde preste Arasyne þessa vitron, at hon sagðe koma at sër fjandr með ógn mikille, ok gripo í hendr henne, ok leiddo hana hart ok óþyrmilega, þar er vóro [hraun ok klúngr<sup>4</sup>; en þar er þau fóro sá hon kvalar margar, ok menn í kvölunum; en þeir fóro með hana, unz þeir kómu at þar hon sá síre sër því líkast sem vère ketill mikill, eðr pyttir djúpr ok víðr, ok í hik vellanda, en umhverfis<sup>5</sup> eldr brennande. Þar sá hon marga menn, bæðe lifendr ok dauða, ok hon kende suma þar. Hon sá þar alla nér höfðingja ólérða, þá er illa fóro með því valde, er þeir höfðo. Þá tóko fjandrnir til orða við hana, ok méltu: „hær skaltu fara í ofan, til þessa hefir þú þær verkat, því at þess hins sama ertú hluttakare sem þeir, er [hær ero í niðre<sup>6</sup>, þat<sup>7</sup> er leiðiligr hördómr, er þú hefir framit<sup>8</sup>, er þú hefir lagzt undir ij presta ok saurgat svá þeirra þjónosto, ok þar með ofmetnaðr ok fêgirne. Nú skaltu hær vera, er þú vildir aldri af láta at þjóna oss; nú skolu vër þik marga vega kvelea. Síþan draga þeir hana fram at pyttinum, en þar var svá ógurlig vella, at stókk or upp á fêtr henne; ok allt, þar er hon var ber, þá var hon brunnen er hon raknaðe við. Þá var hon hréddare en frá mege segja. Hon

1) signaði, *B.*

2) Bárð, 395.

3) frá [ en ek heyrði þetta, segir sá er söguna hefir setta, af sjálfrar hennar framsögn, *B.* 395 hefir: En ek, er þenna atburð skrifaði í fyrstu, heyrða ek af skilvísasta manni, er hjá var, þá er Rannveig sagði Guðmundi prestí. — 204 hefir: En vër urðum þessa áheyrsla af sjálfrar hennar frásögn. 4) [ klúngr ok hornkn, *B.*

5) umbergis, *B.*6) [ þú sër hær í ofan, *B.* 204.7) þann, *B.* 204; því, *A.*

8) Leiðr. eptir 204, *B.*; í *A.* er greinið: „því (þat) er l. h. er þ. h. fr.<sup>11</sup>“ óvart rituð ofsнемма: „fara í ofan, því er l. h. er þ. h. fr. til þessa“, o. s. frv.

kallaðe á helga menn til árnaðar orðs sér ok miskunnar við guð, fyrst Mariam drottningu ok Petr postula<sup>1</sup>. [Hon kallaðe á hinn heilaga Ólaf konung ok Magnús jarl inn helga ok Hallvarð, því at menn hétu þá mjök á þá hér á lande<sup>2</sup>. En í því bile kemr yfir hana ljós mikit, ok sér hon at menn fylgja ljósino, göfugligir ok þó með ógn nokkurre. Þesse sýn varð hon fegin mjök, ok styrktist svá þegar at hon þorðe spyrea, hverir þar vére. En þeir sögðu, at þar var Ólafr konungr ok Magnús jarl, ok hinn heilage Hallvarðr. Þeir taka til hennar, ok taka hana or höndum fjandanum, ok laiddu hana í brot. Þá sletta fjandrnrir eptir henne svipu, ok kom um miðherðar<sup>3</sup> hegne, ok bak ok lendar, ok mæltu þetta við: „þótt vēr verðum nú sem optarr at láta vart mál er vēr eigumst við, þá skal hon þó hafa nokkut fire endime sín“. Svipan var glóande, ok brann<sup>4</sup> þar allt sem hon kom við. En er fjandrnrir vóro í brotto, þá tóko þeir til orða, er henne fylgðu: „nú er þér sýndr verþleikr þinn ok margra annarra, at eige mætte svá búit lýða um margra manna ráð. En þess skaltu skyld, at segja þat hverjum manne, sem þú hefir sët um hans mál. Nú branntu því á fótum, at þú hafðir skróðsokka ok svarta skúa, ok skreyttist svá við körlum; en því a höndum, at þú hefir saumat at höndum þér ok öðrum á hátípum; en því á bake ok herðum, at þú hefir borit á þik skróð ok lèrept, [ok skreyzt við körlum af metnaðe ok óstyrkt<sup>5</sup>. En fire því at guð er mildr ok miskunnsamr, ok þú hæzt á Maríu drottningu ok Petr postula ok oss til árnaðar orðs þér, þá sendo þau oss fire sik, er þú mundir nú fire farast ella, ok hafa þau þat þegit af guði, at þú skalt lifna ok bétu misverka þína, ok skaltu ná at seá verðleik heilagra manna, er hér ero á yðro lande, bæðe lifendr ok andaðir, því at eige ero á öðrum löndum at [jafnmiklum mannfjölda<sup>6</sup> fleire heilagir menn en á Íslande, ok halda bænir þeirra ok várar landino upp, en ella munde fire farast landit“.

Þá kemr af nýjo yfir hana ljós mikit, þar fylgir maðr mikill ok ítarligr, ok svá bjartr sem snjör, svá vóro ok klæðe hans.

1) því at þar var Petruskirkja á Berunesi í Austfjörðum, b. v. *B.*

2) [ v. í *B.*      a) herðar, *B.*      3) hon, b. v. *A.*

4) [ af tilteyging saurlifnaðar, *B.*      5) [ jöfnu manntali, *B.*

6) *Vitruvíst Petr postuli ok María drottning, A (57).*



Þeir sögðu henne, at þar var Petr postule. En er þeir höfðu farit með hana um stund, þá kemr þenn af nýjo ljós yfir hana mikit ok meire birte, en fyrre hefðe hon slíka sët áðr; þar fylgðe sêtr ilmr<sup>1</sup>, ok því ljóse fylgðe Maria drottning, guðs móðir, en hon var svá björt sem sól, svá at hon mátte eige i gögn henne sjá; þar voro fire þeim vellir sléttir ok fagrir með allskonar blóme ok unaðe ok ilm; þar sá hon hallir fagrar ok margar, ok hús, bæðe há ok mörg ok fögr, svá at hon þóttist eige skílea mega dýrd alla, ok voro þó eige öll jafndýrdleg. Þá ták þeir til orða ok méltu við hana: „nú sêr þú hér staðe þá, er eigu helgir menn, bæðe lifendr ok dauðir; en hér ero hús eige öll jafnfögr. [Hér ero biskupar yðrir<sup>2</sup> því at þeir ero helgir menn allir, ok ero þó helgastir af þeim Jón biskup ok Thorlákr biskup enn ýngre; en þá nêst Björn biskup, ok Ísleifr biskup, ok Thorlákr biskup enn ellre. <sup>3</sup>Svá ero ok þessir helgir menn, er nú lifa, af skapraunum sínum ok þolinmæðe [ok óhlýðne lýðsins við sik, því at því helgare er hverr maðr, er hann hefir meire þolinmæðe fire guðs nafne<sup>4</sup>. En hús þat, er þú mátt seá, fagrt ok hátt, ok heyrir ekki þangat, því at þar er hljótt, þat á Björn einsetomaðr at þingeyrom. En annat hús þar heá, hátt ok göfuglíkt, þangat mantu heyra söng fagran ok hljóð mikit ok dýrdlíkt, þat á Guðmundr prestur Arason, því at svá halda bénir hans upp lande þesso, sem várar bénir halda upp Norege ok Orkneyjum, ok man hann verða mestr upphaldsmaðr lande þesso ok sitea eige i légra sête en Thomas erchibiskup á Englande<sup>5</sup>. Marga lute<sup>6</sup> sá hon þar merkilega ok heyrðe<sup>6</sup>. En er hon raknaðe við, þá var hon orðin svá rédd<sup>7</sup>, at hon mátte varla segja, ok svá ávallt síðan, at hon skalf jafnan, er hon skylde nokkut um réða. En af vitron þesse tóko margir menn mikla bót, er leyndir lutir voro sagðir i fare þeirra seálfra; en þó lögðo sumir meun ofund á þat, er firelitnir voro [fire sína andmarka, en nento þó eige við at skíleast, at bête sína misverka.

<sup>8</sup>Þenna vetr var Gregorius messo lrið<sup>9</sup>; seá vetr var kall-

1) [ myklu meiri birta með ilm ok sætleik, *B.* 2) [ b. v. *B.*; v. i *A.*

3) þeir sögðu henne frá, *A* (58). 4) [ v. i *B.* 5) aðra, b. v. 395.

6) þótt hér sé ei skrifaðir, b. v. 395. 7) ok staðlauss, b. v. *B.*

8) *Tíðende*, *A* (59).

9) en mikla, b. v. *B.*

aðr fellevetr. Um haustið eptir vóro víg í Laufáse, er vegnir [vóro] í synir Arnþrúpar, Þorsteinn ok Snorre, ok íj. senir Þórðar laufésings, Hákon ok Hildebrandr<sup>1</sup>, [en þann vetr andaðist Sigmundur Ormsson austr at Svínafelle ok Kálfr Snorrason. *Translatio sancti Thorlaci*. Fall Ríkarðs Englakonungs. Björgynjar sumar. Fall Haralds jarls unga á Katanese. Þá hafðe Guðmundr prestur Arason xvij vetr ok xx<sup>2</sup>.

Guðmundr prestur ferr til Staþar.

29. Um várit eptir páscha þá ferr Guðmundr prestur vestr um heiðe, at hitta vine sine ok frændr. Þá býðr honum heim til vistar Kolheinn Arnórsson til Staðar, ok ræðst hann þá þangat um várit at fardögum, ok móðir hans. Þá var hart vár, ok riðu þeir Brandr biskup [eige]<sup>3</sup> til þings ok Guðmundr prestur Arason, um sumarit. <sup>4</sup>En eptir þingit þá sendir Páll biskup menn sunnan eptir Brande biskupe ok Guðmunde preste Arasyne, at þeir skyldu koma suðr í Skálaholt þegar sem skjótast, því at Brandr biskup hafðe sent bréf um jarteinir ok vitronir Thorláks biskups [til þings, ok var ráðit á þinginu, at taka upp helgan dóm Þorláks biskups<sup>5</sup>, ok taka hann í heilagra manna lölo; ok fara þeir suðr eptir þingit ok koma í Skálaholt at Margrétarmesso hinne síðarre<sup>6</sup>. En í þesse þjónostogjörð, er þá var gjör guðe til dýrðar ok hinum séla Thorláke biskupe, þá sette Páll biskup Guðmund prest Arason næst þeim biskupunum at allre sýslo, ok létu þeir hann þerra kistonne með sér<sup>7</sup>, er biskup var í kirkju borinn, ok Guðmundr prestur ræð mesto, hvar sýngit var, þá er heilagr dómrenn var upp tekinn. Þar vurdø margar merkilegar jartegnir af heilagleik Thorláks biskups með guðe. Þar lét Páll biskup Guðmund prest vígea sér ker mikit fullt af vatne til heilsobótar mönnum, því at þær jarteinir urðu at vavígslum hans um allt land, bæde fè ok mönnum, sem nauðsyn krafðe til.

1) Á þessum orðum endar 204, sja bls. 436 athgr. 7. síðast.

2) leidr.; xvij. v. ok xx., A; frá [ v.; i B.      3) b. v. eptir B.

4) *Upptekinn heilagur dómr Thorláks biskups*, A (61).

5) [ b. v. B; v. i A.

6) Í 395 er hér rangt sagt frá: að Brandr biskup riði á þing þetta sumar, en af þingi í Skálholti, og að Páll biskup létu þetta sumar lesa upp jarteinir á þinginu.

7) þann. A og tvískrifar með sér.



<sup>1</sup>Húskarl var sá i Skálaholte er Halldórr hét, hann var kreptr<sup>2</sup> svá mjök, at heitt<sup>3</sup> var hörund hans allt af ofverkjum<sup>4</sup>; en af hitum ok ofverkjum þá stóð vatn undir allt<sup>5</sup>, ok vöttust undir herðum honum klêðin. En þat þótte þeim Pále biskupe ok Gizure Hallssyne mein mikil, því at hann var hagr maðr, ok ræzt Gizurr nú um við Guðmund prest Arason, hvat þeir skyldo at gera. En hann kennde þat ráð til, at riða skyldi á hann við-smjörve, ok fóro þeir báðir til viðsmjörnsins, ok vígir Guðmundr prestur viðsmjörin ok riðr á hann af spêne; en litlo síðarr var hann alheill, ok sýnde sik heilan annat sumar Guðmunde Arasne á alþinge. Nú ferr Guðmundr prestur heim norðr til Skaga-fjarðar ok til Staðar; var hann at Stað þau missere með Kolbeine.

<sup>6</sup>Sá atburðr varð heima þar at Stað, at kvíga ein sýkðist, er Kolbeinn átte, svá mjök, at honum þótte nêr dauð vera, ok gengr hann Kolbeinn til, ok segir Guðmunde preste, at þá lá kvígan úte á velle, ok rætte bæðe frá sêr fêtr ok hûfut, ok var nêr dauð. Þá ferr Guðmundr prestur til með helga dóma sína, ok gengr [við sinnum umhverfis<sup>7</sup> með helgan dóminn, ok sýngr yfir henne. Þá sprettr kvígan upp ok þegar alheil, ok leypr hart um völlinn.

<sup>8</sup>Sá atburðr varð at Hrafnagile, at þar kom fall á fê, ok er spurt, ef Guðmundr prestur vile til koma. Hann ferr til, ok lætr reka á stöðul allt fêit, ok vígir vatn ok berr yfir helga dóma; gefr síðan þat ráð til, at taka skyldi ofan úteklukku, ok rísta á *crucifixum* fjórum megum, ok hringja henne yfir, en því var gleymt<sup>9</sup> at taka klukkuna ofan þegar hann fór í bröt. En þá litlo síðarr féll ofan klukkan seálf, ok sakaðe ekki, ok var þó undir grjóti, ok var þetta þá at gert, ok tók af þegar allt fallit.

<sup>10</sup>[Þetta varð allt á einum misserum: Flóð et mikla. Í lög tekin Thorláks messa. Fálka víg<sup>11</sup>. [Þesse missere féll Philippus jarl ok Ríkarðr Englandskonúgr<sup>12</sup>. Þann vetr sat

1) *Frá húskarle*, A (62). 2) líkþrúr, B. 3) hvítt, 395.

4) hrufum B; en undir þeim lá vatn ok ílskuver, b. v. 395.

5) hrufunum, B. 6) *Frá táknnum Guðmundar prests*, A (63).

7) [þrímur sinnum umbergis, B.

8) *Guðmundr prestur gjörði at fjárfalle*, A (64). 9) glæymt, A.

10) *Tíðende*, A (65). 11) [v. i B.

12) [b. v. B.

Guðmundr prestur at Stað; [þá hafðe hann xvij. vetr ok xx<sup>1</sup>. En um vārit rēzt hann ā Viðemýre til Kolbeins Tumasonar með lið sitt, ok gerðe hann bú í Brekko liðe sino, en hann var seálfir ā Viðemýre.

### Capitulum.

30. Um sumarit ferr Guðmundr prestur til þings, en sá maðr var ā þingino, er fōtar mein hafðe, [þat er menn kalla spýtu. Þat var<sup>2</sup> með svā miklum óhégindum, at hann mätte varla þola; þā kemr Guðmundr prestur til, ok sýngr yfir honum, ok ríðr ā hann vatne vígðu, ok varþ hann heill, en lēknar fengo ekki at gert áðr. Af þingino ferr hann í Borgarfjörð, ok bjóða menn honum heim um allt hēraðit, ok vígir hann þar brunna víða, ok fengo menn hvōrvetna bót af meina sinna af vatne hans ok yllrsōngum, þótt hēr sē fátt talit, því at meirr finnst í frāsōgninne fáfrēðe vár ok óvizka, en efnafēð atburðanna.

<sup>3</sup>Sá atburðr varþ út ā Hvítstöðum<sup>4</sup>, at þar bjó sá maðr, er Jón<sup>5</sup> hēt, hann var vanheill<sup>6</sup>, svā at hann lá í kōr ij. vetr; þar kom þā Guðmundr prestur, ok sōng yfir honum, ok bar ā hann vígt vatn, ok bar yfir hann helga dóma sína, ok varþ hann þegar heill.

<sup>7</sup>Þáþan fór hann vestr í Hvamm, ok var at brúðlaupe Snorra Sturlosonar, þaðan fór hann vestr í Saurbê ok í Fagraðal, þaðan ā Reykjahóla, ā Reykjanes; þar vígðe hann brunn, þann er þeir migu í síðan til háðs við hann; en þó batnaðe eige síðr en áðr við þat vatn. Þaðan fór hann til [Staðar ā Reykjanese, til Þorgils Gunnsteinssonar, ok hvarf þaðan aptr, ok fóro þaðan norðr til<sup>8</sup> Steingrimsfjarðar, þaðan norðr til Miðfjarðar ok svā heim til Viðemýrar um haustið, ok var þar

1) leidr.; xix. vetr ok xx, A; frá [ v. i B; 395 b. v.: Sem Guðmundr prestur hafði verit einn vetr at Stað, haud Kolbeinn Tumason honum til sín ā Viðemýri. Kolbeinn átte Guðrīði(!) dóttur Þorvarðs, fōðurbroður Guðmundar, hann var mestr virðingamaðr af leikmōnnum í Skagafirði, vītr maðr ok hit mesta skáld, yrkjandi mōrg kvæði með frábæru lofi til guðs móður Mariam, ok at mōrgu var hann vel fallinn, þegar hann varð eigi sigradr af ofmiklu kappi.

2) [ v. i B. 3) *Miraculum*, A (67). 4) ā Mýrum, b. v. B.

5) þann. B; i A er eyða fyrir nafninu. 6) vanmegn, B.

7) Guðmundr prestur fór í Hvamm, A (68). 8) [ v. i B.



um vetrinn í góðo yfirléte, ok lagðe Kolbeinn svá mikla virðing [á hann], at hann kallaðe hann þá sannliga helgan mann, ok kallaðist seálfr margar raunir á því hafa. Um sumarit áðr<sup>1</sup> var Thorláks messa leidd í lög.

#### Frá Sigurðe Ormssyne.

31. Eptir andlát Jóns Loptssonar tóko til deilur þeirra Sémundar ok Sigurðar Ormssonar; þeir deildu um arf þess manns er Gellir<sup>2</sup> hét, ok hafðe Jón Loptsson haft handsöl á fjám hans, en erfingjar voro austr í sveit Sigurðar, ok tók hann féit undir sik, ok sette í þann mann er Kára hét, ok urðo þar um deilur á þinge; bauð Sémundr á gjörð Þorvalds Gizurarsonar, er þá átte Þóru, dóttur Guðmundar griss ok Solveigar systur Sémundar, ok þar með Páls biskups, en Sigurðr vilde þat eige, því at þeir Sighvatr Sturlosen ok Kolbeinn Tumason lötto hann sätta, ok hëto honum öllum sínum styrk, ok urðo þesse mál ekki greidd á því þinge.

<sup>3</sup>En um vetrinn er á leið, þann er Snorre Sturlosen hafðe kvángast um sumarit áðr, fóro þeir Sémundr með xxx. manna austr á Síðu, ok lét Sémundr drepa Kára, er sat í feám þeim, er Gellir hafðe átt. En um várit hafðe Snorre Sturlosen stefnt Sigurðe til vörþings at þingskálum. Sigurðr sende snemma um várit Arnór Tumason á fund þeirra Sighvats ok Kolbeins Tumasonar, ok bað þá koma til sín með allan afla þann er þeir fenge til, því at hann þóttist þurfa um mála tilbúnat þann, er þeir áttu at kera.

<sup>4</sup>Sémundr sende Snorra Sturlosen til Borgarfjarðar at kveða upp þingmenn sína, er faðir hans hafðe átt, bæðe marga ok góða bændr, fëkk hann þar gott mannval. Þá er Snorre kom í Skálaholt með færoneyte silt, var Arnórr þar fyrr kominn með liðsbón þeirra Sighvats ok Kolbeins. Þá var Snorre tvítugr en Arnórr xvij. vetra, ok þóttust eige mega draga meire flokka á vársdag svá mikil stórleiðe. Sigurðr varð sekr á þinge.

<sup>5</sup>Nú er þar til máls at taka, at hvártveggjo samna liðe

1) eptir, *B* (rængt). 2) Glæðir, *St*.

3) *Lírsdráttir Sigurðar ok Arnórs*, *A* (70).

4) *Frá Snorra Sturlosyne*, *A* (71).

5) *Sétt Sigurðar ok Sémundar*, *A* (72).

af nýjo, ok varð Sémundr myklo fjölmennare. Sigurðr hafðe 100 manna, ok hann fréttir at Sémundr hefir 100 manna. Ferr hann upp á eyna með lið sitt, ok býst þar við. En við þenna váða þá ferr til Páll biskup ok þorvaldr Gizurarson at leita um settir. En við þenna aflamun gjörðist Sigurðe sá einn til, at settast við Sémund; vóro þá grip seld, ok fundust þeir heá Forsá heá Skógum, ok varþ sú sêtt, at Páll biskup skylde gera um á þinge. <sup>1</sup>Fara nú til þings hvárirtveggju, ok lýkr Páll biskup þar upp gjörðum við ráð hinna beztu manna. Görir hann eignir til handa Sémunde, en stillir svá gjörðum, at hvárirtveggju máttu vel við una; en Sémundr hafðe af málum þessum sémd ok virþing. Kolbeine líkaðe illa þessar mála-lyktir, en Sighvate miklo verr<sup>2</sup>.

#### Upp tekinn heilagr dómr Jóns biskups.

32. Þenna vetr, er Guðmundr prestur var á Viðemyre, var vetr mikill ok horfðe til mikilla úhéginda líre mörgum mönnum. Þá berr mönnum í drauma um heilagleik Jóns biskups. En þat vítraðist, at veðrátta mundi batna, ef heilagr dómr hans vére upp tekinn. Var þat þá ráðit af Brande biskupe, at hann sende eptir Guðmunde preste Arasyne á Viðemyre, at hann skylde til koma, ok vera forráðsmaðr þeirrar þjónosto, því at hann seálfr lá í rekkjo. Stefnir biskup at sér kennemönnum; en svá var veðr illt, at Guðmundr prestur kom nótt síðarr en étlat var ok ákveðit var, ok var hans þó beðit. En er hann var kominn, þá var upp tekinn heilagr dómr Jóns biskups með stórum jarteinum, víj. nóttum eptir Mathiasmesso um fösto<sup>3</sup>.

<sup>4</sup>En um várit ferr Guðmundr prestur norðr í Eyjafjörð eptir pascha ok allt upp í Saurbø; þar var sveinn einn, hann

1) *Frá gjörð Páls biskups, A (73).* 2) kap. 31. v. í *B*.

3) Hér skýtr *B* inn sögunni um ferð Kolbeins um Kjöl, sjá Viðb. kap. 2, — 305 bætir við: gekk sú þjónusta fagrliga fram eptir forsögu hins góða Guðmundar. Margar ágætar jarteiknir birtust á þeim degi fyrir verðleika signaðs Jóhannis, fyrsta í heilsugjöf Brands biskups, ok batnaði veðrátta um allt land, ok fleirum táknum öðrum, hvað fyllilega greinist í hans jarteikna bók. Guðmundr prestur fór heim á Viðemyre, ok var þar um vetrinn í góðre virðing hjá Kolbeine.

4) *Frá táknum Guðmundar prests, A (75).*



var kryplíngur ok illa haldinn af ofverkjum, svá at hann mátte varla standast. [Hann rædde um við Einar<sup>1</sup>, at Guðmundr prestur mundi vilea koma til hans ok sýngja yfir honum; hann ferr til, ok sýngr yfir honum lenge ok riðr á hann vatni sino, ok gerir hann [fárin<sup>2</sup>. En eftir þat þá tekr sveinninn at réttast þegar, ok varð hann skjótt alheill þessa meins. Þessa sveins verðr getið síðarr í sögunne.

<sup>3</sup>Sá atburðr varð enn þar í Saurbæ, at kona sú er Hall-dóra<sup>4</sup> hét, hon var fóstursystir<sup>5</sup> Guðmundar prests ok unne honum mikit, ok hon var þá við aldr: hon sá um dag, er Guðmundr prestur söng messo, at ljós mikit kom yfir hann, svá hjart ok mikit, sem sólargeisle vère. Þat skein á hann um alla lágasöngva nér, ok leið síðan í lopt upp<sup>6</sup>. En meðan hann hafðe bræt verit or héraðe, þá hafðe andazt móðir hans Úlfeidr, ok var like hennar fylgt til Hóla, ok var hon oleut áðr, ok tók Brandr biskup við like hennar með ástúð.

#### Guðmundr prestur á Viðemyre.

33. Nú ferr Guðmundr prestur á Viðemyre, ok er ráðin vist hans heima þar framleiðis, því at Kolbeinn lýste því fire alþýðo manna, at hann fynde mune á, at þá felle minne matr fram í bue, er hann var heima með klerka sína, en þá er hann var í bröttu, ok kvaðst hann því meirr kostgæfa<sup>7</sup> heima-vist hans, en hann mundi ellígar<sup>8</sup>. Hann ferr enn til þings um sumarit. Þá var leidd í lög Jóns messa biskups at þón Brands biskups ok tölo Guðmundar prests Arasonar, er hann talaðe um í lögrétto. Á þinge buðo honum heim Vestfirðingar, ok fór hann af þingino vestr í sveitir til Borgarfjarðar ok svá til Breiðafjarðar. En er hann kom á Reykjanes, til Þorgils Gunnsteinssonar, þá ráða þeir þat með sér, at [hann] skyld taka við syne hans, er Lambkárr heitir, til fósturs ok kenna,

1) [ Einar hónde ræddi um, *B.* 2) allan votan, *B.*

3) *Fireburðr*, *A* (76). 4) Hallbera, 395.

5) þann, *B*, 395; fóstursystir, *A*.

6) sagði Hallbera þessa sýn vítrum mönnum, ok þótti öllum mikils um vert, var hún kons merkerð, ok því grunaði enginn hennar sögu hér um, b. v, 395. 7) kosta á, *B*.

8) Hér skýtr 395 inn sögunni um ferð Kolbeins um Kjöl (sjá Viðb. kap. 2).

ok staddr var við marga funde ok marga lute síðan, þá er ero<sup>1</sup> í þesse sögo.

<sup>2</sup>Nú vill Guðmundr prestur fara af Reykjanese ok til Flateyjar, [þat ero iij. vikur sjáfar<sup>3</sup>; þar vóro til fengnir sveinar Þorgils úngir ok húskarl einn, at ferja Guðmund prest þangat allt í Flatey. Þorgils mælte til Guðmundar prests: „gefðu sveinum mínum byr ok blezan þína, þá er þeir fara aptr, því at þeir ero allóknáir, ok sel ek þá þér á hende“. — „Biðea skal ek“, sagðe hann, „at guð gefe þeim byr“. Þá fara þeir, ok koma [í Hval]látr, því at mart [er] eyja á leiðinne, ok koma annan aptan í Flatey<sup>4</sup>, ok var logn um daginn. Þá bjoggust sveinarnir þegar heim, ok réddu um, at hann skylde efna við þá, ok gefa þeim byr; en hann læzt munda biðea guð, ok gekk til kirkju. En þeir fóro til skips ok bjoggust til siglingar, ok draga þar upp segl sitt. Þá kastar þegar vinde á eptir þeim, ok sigla or vörum, ok lögja eige fyrr segl en heima í vörum um morgininn eptir. Þeir höfðu því betra byr, er þeir höfðu lengr siglt.

<sup>5</sup>Þá þann ferra Guðmundr prestur vestr í Fjörðu, ok verða þar margir merkilegir lutir í stórum jarsteinum, þótt [vér munim fátt af<sup>6</sup>. En er hann var í Sauðlausdal<sup>7</sup>, þá vígðe hann þar vatn, ok bar þar kona heim í húfu sinne, því at hon hafðe ekki ílátid til vazins, ok var húfan þur á utan, en vatnið var í húfunne. Þá ferr maðr einn hvern [um fjall eitt bratt<sup>8</sup> með vatnið í hytto, ok sette niðr hjá sér, er hann batt skó sinn; en þá steykkir byttan ofan fire fjallit, ok hleypr stein af steine, unz hon kom á jöfnu. Þá þótte honum sake at mikill um vatnið, ok fór hann ofan af fjallinu ok þar til er byttan stóð, ok var hon heil ok enge drope or.

<sup>9</sup>Þá ferr Guðmundr prestur norðr í Fjörðu, þar til er hann kemr í Keldadal til Þórðar Arasonar; hann var vanheill svá mjök, at hönd hans var visnuð af ofverkjum, svá at hann mätte eige skera mat fire sik; hann tók vel við honum, sem allir

<sup>1</sup>) enn verða síðar sagðir, *B*.

<sup>2</sup>) *Guðmundr prestur fór til Flateyjar*, *A* (78).

<sup>3</sup>) [ v. i *B*.    <sup>4</sup>) [ til Flateyjar, *B*.    <sup>5</sup>) *Jartein at vatne*, *A* (79).

<sup>6</sup>) [ hér sé fátt af sagt, *B*; hér sé fátt skrifað, 395.

<sup>7</sup>) þannig *A*, *B*.    <sup>8</sup>) [ b. v. *B*.    <sup>9</sup>) *Jartein*, *A* (80).



aðrir. En um nóttina, er hann þóttist eige mega liggja, þá gekk hann út; en er hann kom inn í skálann, þá sá hann til rekkju Guðmundar prests ljós mikit, svá sem skine geisle, ok gengr hann til al-seá. Því slér á, at hann réttir höndina í ljósit, þá hina veilo, ok var þá ljósit jafnbjart á hendingu, sem áðr sýndist honum. En eftir þat var höndin heil ok styrk, ok verklaus. Þá liðr af ljósit. Þaðan ferr hann í Haukadal, til Árna rauðskeggs. Þar var fengin til kona um aptaninn, er hann var kominn í rekkju, at klá fót hans; [hon var vanheil, svá at krepptir vóro ij. fingrnir eða iij<sup>1</sup>. En er honum þótte ofkyrt klegit, þá spyrnir hann við mjök hart fétinum, ok kemr hellinginn í bug fingranna, þeirra er krepptir vóro, ok spyrnir hann þar í, ok verðr henne við sárt. En fám nóttum síðarr kom hon á fund hans ok sýnde honum hönd sína heila, ok þökk-uðo allir guðe þeir er sá.

#### Frá ferðum Guðmundar prests<sup>2</sup>.

34. Þaðan ferr hans unz hann kemr á Mýrar til Mögs<sup>3</sup>, þar vígðe hann brunn, þann er nálíga varp allt heilt þat er á bergðe, ok þar fengu bót konur ij, [svá at vèr vilom víst<sup>4</sup>, er vaþit höfðo í lèkinn þann, eðr keldo, er fèll or brunninum. Þaðan fór hann út á Íngjaldssand, ok svá í Öundurarfjörð, ok þaðan norðr<sup>5</sup> til Ísafjarðar, ok kemr hann í Súðavík at Math-eusmesso, þar gefr hann Bárðe frènda sínum til xxx hundr-ada vöro til kvánarmundar, [ok var honum föstnuð dóttir Steinþórs<sup>6</sup> prests Bjarnarsonar. Þar kom laupande [kona sú<sup>7</sup> er þuríðr hét, er fylgt hafðe Árna rauðskegg, ok áðr hafðe setið í banne Páls biskups, ok fékk hann eige skilit þau. En er hon heyrðe kenningar Guðmundar prests Arasonar, ok sá jarteinir hans, þá gerðe hana engis jafnfúsa, sem at fylgja honum. Nú verðr hon at leita sér ráðs, at komast or hönd-um Árna, því at hann unne henne mikit, ok áttu þau mörg

1) [ henne lágu iij fingr í löfa, *B*. 2) biskups, *A*.

3) mágs síns, *B*, rangt (sjá St. 4. 13).

4) [ v. í *B*; vóru þess blutar margir skærir vottar, 395.

5) um heiðe, b. v. *B*.

6) þannig eftir *B* og *St*; Steinólfs, *A*. Frá [ við dóttur Steinþórs, *B*; Þorsteins prests Bjarnarsonar úr Holti, 395. 7) [ leiðr; konu þá, *A*.

börn; hon var væn kona; ok komst hon með laupe á brot, ok kemr hon Matheusmesso á fund Guðmundar prests Arasonar, ok fëll til fóta honum, ok bað [miskunnar með miklum iðrunar gráte<sup>1</sup>, ok beidde viðtöko, ok hon mätte skileast við vandræðe sín, ok hlaut hon svá mikít gott af funde hans, at hon vîteaðe aldri aptr síðan til hins sama vandræðis, ok fylgðe hon honum ávallt síðan, þá er þau skilðe eige úfriðr manna, ok þótte mörgum mönnum mikils vert um þenna atburð, með þeim hette sem þar varþ, í andligre hjálp. — Þaðan ferr Guðmundr prestr til Vazfjarðar, ok þaðan til Steingrímsfjarðar til Jóns Brandssonar. En þá var lið mart í för með honum, ok réddo menn um, at senda<sup>2</sup> skylde menn fire, at segja, at þeir kême eige á úvart. En hann kvað eige þurfa mundo, „ok man guð gefa<sup>3</sup> þeim hval nökkorn, áðr vér farim í brot“. En þesse orð fylldust svá, at hinn sama dag kom reyðr á reka Jóns, þar er hann átte einn, [ok var honum sögð hvalsagan um morgininn eptir; en þeir urðo segnir þessum atburþ<sup>4</sup>, ok gaf Jón Guðmunde preste bók, [þá er gerseme var<sup>5</sup>, er Páll biskup hafðe gefit Jóne. Þaðan ferr hann [á Broddanes, ok norðr þaðan um Flóa<sup>6</sup> til Miðfjarðar. En í för þesse, er hann för um Vestfjörðo, veitte guð honum miklo fleira ok stérra en vér kunnim at virða eðr telea, bæðe í andligum jarteinum ok líkamligum. Þeir Vestfirðingar felldu svá mikla ást til hans, ok kenninga hans, at sá þóttist bezt hafa, er meira mátte gott til hans gera, bæðe í fægjöfum ok öðrum lutum góðum, ok [gafst þeim því þegar<sup>7</sup> af guðe meire miskunn, at guþ sá ástarhug þeirra, þann er þeir hældo ávallt síðan við Guðmund prest. Þá réðust um sumarit til hans [prestlingar, ok létu frænde sína ok vine, ok girntust at fylgja honum<sup>8</sup>, þar var Snorre<sup>9</sup> frände hans, son Bárðar<sup>10</sup> prests Snorrasonar, er lenge var með honum síðan. Þar var ok Páll, son Íngjalds prests. Þar var ok

1) leiðr. eptir B; [ iðrunar með miklum gráte, A.

2) þann. B; (misskrifað) skúða, A.

3) fyrir oss, ok senda, b. v. B.

4) [ v. í B.      5) [ heiðuz (heiðurs?) góða, B.

6) [ v. í B.      7) [ galt þeim þegar í hönd, B.

8) [ klerkar iij, B.

9) Einar, 395.

10) þannig: B; Bjarnar, A.



Lambkárr, son Þorgils<sup>1</sup> prests Gunnsteinssonar, er enn var með honum lengi síðan.

Frá táknum Guðmundar prests Arasonar.

35. Sá alburðr varð at Hofe í Vazdal þetta haust, þá er Guðmundr prestr Arason var þar, at hann söng yfir sjúkum manne, er<sup>2</sup> lá í kór, ok bar yfir hann helga dóma sína, hann lá í bekk heá enum sjúka manni ok sofnaðe á bēnenne, at því at þeim sýndist, er hjá vóro. Djákn hans lá í bekkinum heá honum, ok [hne hann á hann ofan, er hann sofnaðe<sup>3</sup>. En er hann hafðe skamma stund sofit, þá kennde djákninn ekki, at hann lége á honum, en sá hann ok svá aðrir, at hann lá þar; þat var mjök langa stund. En er hann vaknaðe, þá spurðe djákninn hvi þat sätte, „er ek kennde þín eige, er þú hvildir á brjóste mér“; en hann vilde ekki frá segja.

<sup>4</sup>Þá kemr sú saga vestan or Fjörðum, at maðr sá er Snorre hæl, vestr í Skálavík, [var leikinn]<sup>5</sup> af flagðe einu, ok sótte hann tröllkona ein svá mjök, at hann hugðist eige standast mega. En þessa nótt hina sömu, áðr seá dagr kēme, er áðan nefndu vér, þat var þváttnótt, þá skyldu Snorre fara til tíða einn saman, en langt var at fara. Þá kemr at honum tröllkonan, ok sékir hann einart, ok bégir honum til fjalls. Þá heitr hann á Guðmund prest Arason, at hann skyldu duga honum, ef hann vére svá ávarðr guðe, sem hann étlaðe, ok leysa frá trölle þesso. En í því bile sýndist honum [at] ljós mikit kvēme yfir hann; en ljósinu fylgðe maðr í kirkju-kápu, ok hafðe vazstökkul í hende ok stökkte á hana; en [þá hvarf tröllkonan<sup>6</sup> þegar, sem hon sykke niðr. En honum fylgðe [ljósi<sup>7</sup> þar til er<sup>8</sup> hann kom til bæjarins. Hann þóttist gerla kenna, at ljósinu fylgðe Guðmundr prestr Arason. Nú bar þat saman, at þetta var allt á einne stundo, at Snorra vitraðist, ok þat er djákninn hafðe eige kennt þunga af honum. Sjá djákne [varð miklo optarr þessa varr<sup>9</sup>, því at hann hvíldu heá honum, [at

1) þann. á spáz. með sömu hende, en „Þorkels“ í textanum, A.

2) ok, A. 3) [ hneig hann af bæninni á hann, B.

4) Frá Snorra, A (83). 5) b. v. B; v. í A. 6) [þannig B; v. í A.

7) [ í A ritað fyrst: „ljós mikit“ en síðan gert úr því „ljósi“.

8) [ b. v. optir getg. En ljósi fylgði honum allt til bæjarins, B.

9) [ þótt ei sé nefndr, var mjög elskaðr af Guðmundi presti, hann sagði opt sinni svá til bera, 395.

hann þóttist eige kenna hans í rekkjonne; en hann þorðe þó eige at þreifa til; en þá urðu ávallt nokkorar jarðeinir í öðrum sveitum, þar sem hann var eige seálfr, af heitum manna ok kalle<sup>1</sup>. Seá inn same djúkne hafðe sull í höfðe sér, ok stóð hann under hende honum í messo, ok lá ølboge hans á sullenum, ok varð honum sárt við mjök. En er lokit var messunne, þá kennde hann eige sullins, ok segir hann föstra sinum frá annan dag eptir.

<sup>2</sup>Síþan fara þeir til þingeyra, ok koma þar um daginn fire allra heilagra messo. En þat er til merkja, hverr þá var alhuga manna skynsamra, þeirra sem þar vóro fire: Karl ábóte ok Gunnlaugr múnkr, ok margir aðrir, áðr upp reis öfund sú ok ofmetnaðr, er síþan kom fram af mótgangsmönnum hans, þeim er ávitaðir vóro af honum um glæpe sína: at þeir gerðu *processio* í móte honum [um daginn<sup>3</sup>, ok var hann þá prestur, ok sungu [þeir á mót honum *responsa*<sup>4</sup>: *Vir iste in populo suo mitissimus apparuit, dei*<sup>5</sup> *gratia plenus; iste est qui assidue etc.* Nú berr þetta alltsaman mikitt vitne, hversu slíkir menn virðu hans ráð, áðr þeir urðu af metnaðe blindir. Þar telur hann merkilega tölo allra heilagra messo. Þaðan ferr hann út á Blöndubakka, þar var hann mjök lenge. Þaðan er hann ekinn upp eptir Langadal, ok<sup>6</sup> var sendr maðr eptir heste þeim, er feittastr var í dalenum ok sterkastr, ok var eige læð, þá gengr hestrinn í brunnlök þeirra er átto, ok dó hann þar í. En Guðmundr prestur ferr, unz hann kemr heim á Viðemyre at Nicholásmesso, ok verður Kolbeinn honum allshugar feginn, ok er hann heima þar um vetrinn. Þá verða margir merkilegir lutir í jarðeinum.

<sup>7</sup>Kolbeinn átte rút einn, þann er gersime var í, ok honum þótte góðr; brútrinn tók sótt, er köllut var kringlo sótt, ok varð dauðvæna. Þá söng Guðmundr prestur yfir honum, ok sette líkneske Johannes baptista á meðal horna rútinum, ok verður þá rútinn heill.

<sup>8</sup>Einarrr hét maðr, er kallaðr var forkr, hann tók mein

1) [ v. í B.      2) *Frá ferðum Guðmundar prests, A (84).*

3) [ næsta dag firir allraheilagramessu, 395.

4) [ bræðr Responsorium, B.      5) *sancte isti, dei et, B.*

6) en áðr hann riðr norðr um Vatnsskarð, 395.

7) *Jarðein, A (85).*      8) *Jarðein, A (86).*



þat er sullo á honum sköpin með óhégindum stórum; þá sýngr Guðmundr prestr yfir honum ok berr á hann vigt vatn, ok tók þegar at svin[n]ja<sup>1</sup> sköp hans, unz hann varð alheill maðr. [Nú er Guðmundr prestr Arason [vetre miðr en] fertogr. Þetta varð á einum misserum ok á einö áre, er Guðmundr prestr var á Viðemyre enn fyrra vetrinn: Upp tekinn or jörðo heilagr dómr Jóns biskups at Hólum, ok í lög tekinn andlátsdagr hans um sumarit á alþinge, sem fyrr er ritað. Andlát Sigurðar Sverrissonar<sup>2</sup>. Orrosta á Strindseá. Bardage í Oslu. Andlát Þorleifs beiskalda<sup>3</sup>.

#### Frá Guðmunde preste.

36. Þenna vetr enn síðarra var Guðmundr prestr á Viðemyre í góðu yfirlæte, ok fóro um várít at heimboðum norðr um herot, í Flatey<sup>4</sup> ok upp um Eyjafjörð, ok norðan at alþinge, ok reið hann til þings um sumarit. En á þinge buðo honum heim bæðe Sunnlendingar ok Austfirðingar. Hann reið suðr af þinge í Skálaholt. Þá nótt er hann var þar kominn andaðist Ketilbjörg nunna, ok lét Páll biskup Guðmund prest sýngja fíre líksöng yfir like hennar; en biskup stóð yfir meðan ok Gizurr Hallsson, ok varð sú þjónosta svá merkileg, at Gizurr váttaðe því í tölo sinne yfer<sup>5</sup> gröðinne, at þeir þóttust eige slíkan líksöng heyrt hafa, ok virðo þeir henne til heilagleiks, er henne skyldo slíks auðit verða. Þaðan ferr hann austr yfir ár. Þá býðr honum heim Árne á Skúmsstöðum; þar var þá mikit fall ok ákalt, svá at víj menn vóro fallnir, ok bæðe naut ok hross; þar gistir hann, ok vigir vatn ok gengr með helga dóma, ok stökkte hann seálfr vatninu um akra hans alla ok löður ok um engjar, ok tók þegar af fallit allt. Þaðan ferr hann austr undir Eyjafjöll, ok svá austr á Síðu, ok yfir Austfjörðu, ok vigir hann þar brunna á hverjum bæ er hann giste. Þá kemr hann á þann bæ, er at Lómagnúpe heitir; þar var laup í áne Lómagnúpsá, svá mikit, at Örn<sup>6</sup> bónde hafðe af komizt [við illan leik<sup>7</sup>, en drukknað hafðe maðr sá er reið með honum, af laupe árinna,

1) þann. „svina“, A, 122 (sbr. á dönsku *svinde*).

2) getg.; Snorrasonar, A; Sigurðr lávarðr andaðist 1200.

3) frá fyrra [ v. í B.

b. v. 395.

4) þann. A á spáziu, en í i textanum.

5) Einar, 395.

6) [ við trauf, B.

7) [ við trauf, B.

ok braut<sup>1</sup> niðr lönd manna. Menn sátu við ána fire austan, ok máttu eige yfir komast, því at áin var berliga úfær, ok er þeir Guðmundr prestur kómu til árinna, þá sá þeir, at hon var úreið, ok stíga þeir af hestunum ok biða. Þá seá þeir at áin fellr fram. En er þeir höfðu setið við ána langa stund, ok treystast eige at riða, þá sá þeir, er fire austan sátu ána, at hon féll fram, ok ráða þeir til at riða. [Þá riða þeir Guðmundr prestur ok fðronautar hans<sup>2</sup>, ok hittast á áne nær miðre, ok þeir er austan kómu at; ferst hvarumtveggjum vel. En er hvarirtveggjo kómu yfir ána, þá tekr hon at vaxa, ok var þá enn ófær nokkora daga eptir.

Guðmundr prestur ferr at heimboðum um Austfjörðu.

37. Þaðan ferr hann til Svínafells til Sigurðar Ormssonar; þar var þá kominn Kolbeinn Tumason til heimboðs, ok ero þar allir samt iij netr. Þá ferr Kolbeinn á brot, ok riða þeir Sigurðr Ormsson ok Guðmundr prestur Arason á leið með honum. En er þeir vóro skilðir, þá riða þeir Guðmundr prestur ok Sigurðr þangat sem maðr hafðe farit sér seálfr, ok var þar rambygglikt, því at sá gekk aptr, ok vilde Sigurðr, at Guðmundr prestur blezaðe þann stað. Sigurðr vilde ok tala við Guðmund prest einn saman um vandræðe sín, þau er leiddu af málum þeirra Sémundar, ok hann læzt varla bera mega þann vansa ok ámele, ok ágang þann, er leidde af málum þeirra Sémundar, ok leitaðe ráða við Guðmund prest, kvazt engis jafnfúss, sem at leita til hefnda við Sémund. En Guðmundr prestur kvað hann þess mest gæta skyldu, at spilla eige málaefnum sínum svá góðum: „því at þú mátt vel við una at þú hafir góð málaefne, ok hafir þú af því ámele, er þú gerir vel, [en hann af því lof, er hann<sup>3</sup> gerir illa ok fylgir röngu at með ofríke. Nú man ek biðea guð sem ek kann, at hann styrke þik ok gæte þin“. — „Hins vilda ek biðea þik“, [segir]<sup>4</sup> Sigurðr, „at þú bédir þess guð, at hann lète þik verða þess ráðanda, at þú méttir fá mæð staðfestu norðr í sveitum, þá er höfuburðr vére at, því at mæð sýnist svá mikit yfir þær, at

1) brot, A.      2) [ ok riða þá hvarirtveggju, B.

3) [ þann. B; en af því lof, er þú, A.

4) fyrst skrifað at, en síðan gert s (= segir) úr tínu, en gleymt að strika a út,



mér býðr þat eitt í skap, at þú verðir meira stýrande<sup>1</sup> en nú ertu; en staðfestu þessa vilde ek selea í hendr Jóns frénda mínum Sigmundarsyne. Nú man verða annat tveggja, at ek man leita undan, ef þú villt mér þesso játa, ella man ek eptir leita við Sémund, hversu sem ferr". En hann svarar, ok kvazt heldr þesso heita vilea, at helta til, hvárt guð lète hann þessa verða ráðanda eðr eige. En þetta bar í móte, at þenna hinn sama dag, er þeir töloðu þetta, andaðist Brandr biskup at Hólum, ok fylldist svá hvártveggja þetta orð: sú gæfa er Sigurðr þóttist seá yfir honum, ok góðvilea heit þat, er Guðmundr prestur hêt Sigurðe, ef hann mælte stöðva missétte þeirra Sigurðar ok Sémundar, at fá Sigurðe staðfestu flre norðan land; [ok bar þenna dag undir Guðmund prest ráð biskupsdómsins<sup>2</sup>, þótt þeir visse eige.

Jartein hins heilaga Jóns biskups.

38. Sá atburður varð þar, at Sigurðr bað Guðmund prest gefa sér helga dóma, ok svá gærðe hann. En er hann gaf honum af beine Jóns biskups, þá rædde um prestur sá er Steinn hêt, at honum þótte eige vel litt beinit Jóns biskups, ok kvazt þat þikkja eige heilaglíkt. En Guðmundr prestur svarar mjúkliga, ok spur, [hvárt hann tryðe Marteín biskup óhelgara en aðra menn, af því at bein hans vóro dökk, eðr hvárt honum þette Thorlákr biskup heilagur eðr eige. Steinn prestur segir, ok kvazt Jón biskup eige þikkja komast til jafns við Thorlák biskup<sup>3</sup>. Þá mælte Guðmundr prestur við þá er í nánd vóro: „hiðjum vör nú öll guð ok sála Mariam drotning ok hinn heilaga Jón biskup, at hann sýne sinn heilagleik með nokk-urum táknum, at lina<sup>4</sup> ótrú [Steins] prests. Þá féllu allir á knè, ok söngu *Pater noster* með Guðmunde preste; en eptir þat lét hann alla menn kyssa á beinin. Þá kenndu allir hinn sêlasta reykelis ílm [nema Steinn einn, hann kennde engan

1) stýranda, A.      2) b. v. B, St.; v. i A.

3) [ „hvárt trúir þú prestur,“ sagði hann, „Marteín biskup at óhelgara, þótt bein hans sé smátt ok dökkt, eða þikki þér Þorlákr biskup at helgari, þótt hans bein sér hlytara?“ — Steinn prestur svarar; „eigi þikki mér,“ sagði hann, „Jón biskup lengra taka en í miðjar síður Þorláki biskupi,“ (vorum, b. v. 395), B, 395.

4) þann. B; sýna, A.

ilm<sup>1</sup>. Þá skammaðist Steinn prestur ótrú sinnar ok orða, ok sá þá reiðe guðs ok hins heilaga Jóns biskups við Stein prest, er hann var<sup>2</sup> svá fráskila [gjörri] þesse dýrð. Bað þá Steinn prestur með gráte iðrunar sinnar hinn heilaga Jón biskup fyrgefningar. Þá bauð Guðmundr prestur at gefa Steine preste af beinum Jóns biskups, ef hann vilde vera dýrkande Jón biskup af öllum hug; en hann kvaðst þat vilea feginn, ok kvaðst þó vera hréddr um, hvárt Jón biskup mundi þiggea vilea hans dýrkun eða eige. Þá málte Guðmundr prestur enn, at allir menn skyldu biðea, at hinn sêle Jón biskup sýnde Steine fyrgefning í nokkoro orða þeirra er hann málte. En er Steinn tók við beinumum, þá kennde hann slíkan ilm sem aðrir. Þökk-uðu nú allir guðe ok hinom sêla Jóni biskupe, ok var hringt öllum klukkum ok sýnginn *Te deum*, ok lýst svá jarlein þesse, er þá var nýorðin.

<sup>3</sup>Sá atburðr varð þar enn, at laup kom í ána, þá er féll við beinn seálfan, ok braut akra ok töður, svá at stórum sköþum sêtte. Þá bað Sigurðr Guðmund prest fara til ok sýngja yfir áne. En um morgininn eptir þá var áin horfin. En Guðmundr prestur hafðe til farit með helga dóma sína áðr um daginn, bæde með klerka sína, ok líkneske Nicholai biskups, ok hafðe hann sýngit yfir áne. En þá var áin horfin or þeim farveg, ok hafðe brotið sêr nýjan farveg austarr um sanda.

<sup>4</sup>Kerling var þar ein at Svínafelle afgömul, hon lá í rekkjo ok var komin at bana, svá at hon hafðe víj nêtr mállaus verit, ok enge matr niðr komizt á þeim víj nóttum, hon hafðe ekki hrêrt á sêr nema framanverða fingrna ok tær framanverðar, en þó hafðe henne veitt verit oleun ok öll þjónosta til framfarar<sup>5</sup>, en öndin skildist eige við hana. [Hon unne Guðmunde preste mikil<sup>6</sup>. En er Guðmundr prestur var kominn til hests síns ok á brot frá Svínafelle, þá tekr Guðmundr prestur til orða: „þat er satti“<sup>7</sup>, segir hann, „at ek hefe eige kyst kerlinguna sêlo inne, en þat skal þó eige vera“. Þá gengr hann inn, ok alþýða manna með honum. Hann kemr í stofu, ok at þar er

<sup>1</sup>) [ b. v. B; v. i A.    2) eigi, b. v. A.    3) Jarlein, A (90).

<sup>4</sup>) Frá kerlingu, A (91).    5) þann. B; framan, A.

<sup>6</sup>) [ hon var göðmenní mikil í manna augliti, B.    7) satna, B.

I. B.



kerling liggr, ok þótte mönnum hon þá nær öndut vera. Þá tekr Guðmundr prestr til orða, ok kyste kerlingu, ok mælte við hana: „vertu nú heil ok sél, kerling, ok muntu nú brátt fara til guðs; nú berr þú kveðju mína sélle Marie guðs móðnr, ok Michaelæ höfutengle, Johanne baptista, Petro ok Paulo, Ólæfe konunge, ok einkum Ambrosio biskupe vin mínum, ok öllum helgum“<sup>1</sup>. Þá svaraðe kerling, svá at þeir heyrðo eige ógjörr, er fire framan vóro stofuna: „Já“, kvað kerling. Þat orð mælte hon síðarst. Þat var nær miðjum dege, en hon andaðist at nóne þann inn sama dag; þat var laugardagr. Um þessa alla lute þótte Sigurðe mikils vert, ok þökköðo guðe ok öllum helgum<sup>2</sup>.

#### Andlát Brands biskups.

39. Einum vetre eptir deilur þeirra Sémundar ok Sigurðar andaðist Brandr biskup at Hólum<sup>3</sup>; en þá ræð Kolbeinn einn öllo fire norðan land. Hann boðaðe saman mörgo stórmenne norðr þar, ok stefnde fund fjölmennan á Völlum Egidiusmessu. Kolbeinn leitaðe ráða við alþýðu manna um biskups kosning til Hólastaðar, en flestir viku til hans orskurðar. Hann kaus þá, við ráð vína ok frénda, Guðmund prest hinn góða Arason til biskups, er þá var prestr á Viðemyre með Kolbeine Tumasyne. Þau vóro bræðrabörn: Gyriðr<sup>4</sup> þorvarðsdóttir, kona Kolbeins, ok Guðmundr prestr inn góðe; var hann maðr vinveittir ok vinséll ok hógværr, ok var þat orð á af mörgum mönnum, at Kolbeinn vilde því kjósa Guðmund til biskups, at hann þóttist þá ráða meira, ef hann ræðe bæðe leikmönnum ok kennemönnum fire norðan land. Þá hafðe Guðmundr prestr vetr hins fimta tigar<sup>5</sup>. Á þesso áre andaðist Absalon erkibiskup ok Brandr biskup at Hólum, Sémundarson. Kjörinn Guðmundr

1) ok seg honum þat Ambrosio, at ek vilda honum líkastr vera allra heilagra manna, b. v. B.

2) Hér skýtr B inn litlum formála með fyrirsögn: *þrivi hlutr*; sjá Viðb. kap. 3.

3) octavo Idus augusti, þat er in festo Sexti, á öðrum deg iviku (= 6. Aug. 1201), þá hann hafði biskup verit víj vetr hins fjórða tigar, b. v. 395.

4) Guðriðr, A.

5) á að vera fjóra tige vetra.

prestr<sup>1</sup> Arason til biskups. Andaðist Haflíða ábóte. Sverrir sat um Tünsberg.<sup>2</sup>

Guðmundr kjörinn til biskups<sup>3</sup>.

40. [Nú er þar til máls at taka, er áðr var frá horfit, at Guðmundr prestr ok fōroneyte hans ferr frá Svínafelle ok til Austfjarða, ok kemr at Bartholomeus messo til Stafafells; þar spur hann þau tíðende um óttosöng: andlát Brands biskups. En við þau tíðende varð honum svá dātt, sem hann vére steine lostinn. Þá lét hann þegar sýngja sálu messo um tölo, en um daginn eptir allar sálutíðir ok liksöng, með allre vandvirk't ok ást.

Síþan fóro þeir, unz þeir koma austr í Fljótsdals hērat til Valþjófsstaða til Jóns Sigmundarsonar at Egídiusmesso; þá var þar kirkjudagr; þar vōro góþar viðtökur. En er Jón leidde Guðmund prest í kirkju um kveldit, þá spurðe Guðmundr prestr hann tíðinda; en Jón segir: „bēðe mikil ok góð! — hēraðsmenn í Skagaflrðe skulo eiga fund á morgin at kjōsa sēr biskup, ok muntu kjörinn vera, því at guð man þat vilea“. En þaðan frá var honum svá mikil hrēzla í hrjóste, at hann mātte hvárskis með hallkvēmdum neyta, svefns nè matar, fire ótta ok ugg slikra orða. Þar var þá í Fljótsdals hēraðe Rannveig, kona sú er [í dāe hafðe legil<sup>4</sup>, ok hittir hon Guðmund prest, ok segir honum frá vitron sinne með hrēzlo mikille ok ótta. Um aptaninn fire krossmesso kom Guðmundr prestr á bē þann er í Hlíð heitir í Fljótsdals hēraðe. Þar dreymde Guðmund prest um nōttina, at hann þóttist koma í kirkju þar á Vøllum í Svarfaðardal, en honum þótte altarit falla í fang sēr, ok þótte skrytt vera hinu bezta skrúðe. En þat réstist<sup>5</sup> svá, at um kveldit fara þeir norðr um heiðe til Vápnafjarðar, ok kōmu í Krossavík um kveldit. En er þeir vōro komnir undir horð, þá koma sendemenn Kolbeins Tumasonar, Einarr forkr, ok gengu inn fire Guðmund prest ok kvōddu hann vel; en hann tók vel kveðjo þeirra. Hann spur þá tíðenda. Einarr segir:

<sup>1</sup>) biskup, *A.*      <sup>2</sup>) kap. 39 v. i *B.*

<sup>3</sup>) *A* hefir hér fyrirsögnina: *Frá Guðmundo biskupe* (93), en líðu neðar, fyrir næstu grein: *Guðmundr kjörinn til biskups* (94).

<sup>4</sup>) [ leidð hafðe verit, *B.*      <sup>5</sup>) þannu. *A.*, 395; réttist, *B.*



„góð segjum vér, þú ert kjörinn til biskups af<sup>1</sup> Kolbeine ok öllum héraðsmönnum ok ábótum; nú ferr ek hér með bréfe þeirra ok orðsendingu, at þú skyldir sem skjótast norðr koma heim“. En við þesse tíðinde varð honum svá ósvípt, at hann mátte langa stund ekki mæla. En er hann tók at mæla, þá bað hann guð til gieta, ok láta þat upp koma um þetta, er öllum gengðe bezt. Um daginn eptir ferr Guðmundr prestur til Hofs til Teits Oddssonar; þar var þá vistum með honum Halldórr prestur<sup>2</sup>; [þá réðst Guðmundr prestur um við Halldór prest<sup>3</sup>, hvárt nokkur ván mundi vera, at hann mundi leysa hann undan þessum vanda, ok ganga undir seálfr; en hann taldist undan, ok kvaðst gamall vera, ok þó ekki til felldr, ok kvaðst vita þikkjast, at honum mundi ekki stóða undan at teljast, ok kvað þat vera guðs vilea ok manna „at þú sèr biskup“, segir Halldórr, „en ek vil heina til með þér bénum mínum, ok öllu því sem ek má, þér til fulltíngs“.

#### Ferð Guðmundar biskups.

41. Þaðan ferr Guðmundr prestur ok föroneyte hans norðr til Eyxarfjarðar um Möðrudalsheiðe; þá kemr á fire þeim veðr illt ok kafaljúk, ok skilst lið þeirra, þar til er Guðmundr prestur raknar við, at þeir mundo eige fara rétt, ok kemr hann fyrst til húss ok djákn[ar] hans iij. Sturla Bárðarson ok Lam[h]karr Þorgilsson ok Þorlákr Þorsteinsson. Þá kómu langre stundo síðarr: Snorre Bárðarson ok Grímr Hjaltason ok Grímr gále; en síðast kómu þeir Jón Álason ok reizlumaðr þeirra. Nú fara þeir unz þeir koma á Grenjadarstaðe, þar bjó þá Eyjólf prestur Hallsson. Þá skorar Guðmundr prestur til við Eyjólf prest Hallsson, ef hann vilde ganga undir at vera biskup; en Eyjólf prestur segir honum svá, at hann kvaðst þess viss vordinn, at ekki mundi stóða um annat at leita en um þetta.

42. Nú fara þeir norðan, ok koma á Háls at Mikalsmessu til Ögmundar Þorvarðssonar; spyr Ögmundur, hvárt þat sè satt, at hann telist undan at vera biskup; en hann kvað þat satt vera. „Hví sétir þat?“ kvað Ögmundur; en Guðmundr prestur

1) Hér vantar blað í *B.* 2) Hallvarðsson, b. v. 204, *St.*

3) [ v. í *A.*, bætt við eptir 204.

4) *Frá Guðmunde biskupe*, *A* (96).

segir: „því at mér sýnist vande fylgja mikill, at eiga við marga menn ok ólýðna ok öfundarfulla ok ríka, eða muntu nú verða oss hlýðinn, ef vér vöndum um ráðit þitt?“ — En Ögmundur segir: „hvers vandréðe skaltu heldr ábyrgjast en mín; en þó at ek sé þér ólýðinn, þá mun ek þó öllum öðrum ólýðnare. En þér man ekki stöða undan at teleast, því at þér man fara sem Ambrosio biskupe fóstura þínum: þér spáðu barnleikar fire sem honum, at þu mundir biskup verða; nú gerðe honum ok ekki undan at teleast, enda man þér svá, ok viljum vér eige annan biskup en þik.“

Tal Þorvarðs við Guðmund prest.

42. Nú ferr Guðmundr prestr, unz hann kemr heim á Viðemyre at vetrnóttum; verða honum allir menn fegnir, Kolbeinn ok Þorvarðr ok Gyr[il]ðr, ok allir aðrir. Þváttdaginn eptir gengr Þorvarðr Þorgeirsson til máls við Guðmund prest einn saman. Hann spyr, hvárt þat vére satt, at hann vilde gerast einhverfr í því, at teleast undan at vera biskup, ok hlíta eige hans forseá ok annarra vitra manna, vana hans ok frénda ok mága; en hann kvað þat satt vera. „Ek þikkjumst,“ kvað Þorvarðr, „eiga at seá fire þér ok at vera forseámaðr þinn, ok vil ek ráða.“ Þá svarar Guðmundr prestr: „hví mune þat séta, at ek skula eige ráða fire mér?“ — Þorvarðr svarar: „veiztu þat frénde, at ek hefe verit höfðinge yfir étt várre, en minn faðir fire mér. Nú hlítte því minne forseá þinn faðir ok svá allir frénðr minir, enda réð ek þér þat, því at þu munt étlaðr höfðinge eptir mik.“ Þá segir Guðmundr prestr: „Ekke bauð þú mér at taka eptir föður minn, ok lítillar virðingar hefir þú mér leitað hér til, nema berja mik til békr. Nú sýnist mér svá eun, sem þú vilir koma mér í vanda, en eige í virðing, ok man ek eige játa þessu.“ — Þorvarðr segir: „hvat hefe ek heyrt slíkt, at drepa hende við virþingo þinne ok várre, enda man þér ekki stöða, því at þu mant biskup vera, svá hefir mik dreymt til.“ — „Hvat hefir þik dreymt?“ kvað Guðmundr prestr; en Þorvarðr segir: „mik dreymdo þat, at ek skylde ganga í hús mikit ok hátt, svá at ek hafða [eige] sèt jafnmikit ok hátt, er svá vóro miklar dyrr á, at þat var eige með minna móte. En er höfnut mitt var komit í dyrrin, þá nam við herðunum á mér, ok gekk þá eige lengra. En ek



hefe svá drauminn rápit, at vegr þinn mundi svá vera mikill, at öll kristne mundi eige hyggja mega, ok mundi hús þat it háfa merkja kristnina, en með okkr mundi eige skilea drauma. Þá dreyndi mik draum annan, at ek þóttumst koma norðr í Þrándheim, ok í höll Ólafs konungs; mér þótte hann sita í hásete sínu, ok var alskiput höllin. Mér þótte hann standa upp í móte mér, ok breiða faðm sinn ok kveðja mik: „kom þú heill ok sáll, þorvarðr, ok skaltu blezaðr vera um öll norðr-lönd“. Nú veit ek, at þú átt drauma þessa, ok muntu fara utan ok verða biskup, ok muntu vera vígðr í Þrándheime at Ólafskirkju. Nú man þér ekki stóða í móte at mæla, því at þetta man fram ganga, hvárt er þú vill eðr eige.“ Þá skilea þeir talit, og segir þorvarðr Kolbeine allt viðtal [þeirra].

<sup>1</sup>Eptir þetta gengr Kolbeinn til fundar við Guðmund prest, ok segir honum, at þeir átto fund Egidiusmesso á Völlum, „ok var þar á funde ábóte frá Þingeyrom ok frá Þverá; þar var Gizurr Hallsson ok Guðmundr inn dýre<sup>2</sup>, ok mart annat héraðsmanna, ok var látinn í kosninge [þú ok<sup>3</sup> Magnús Gizorarson, ok dró Gizurr fram mál Magnús sonar sins, ok kvað meire stóðar rísa undir hann til fulltings, ok meirr reyndr at fjár[varð]veizlu en þú; en ek lét mér vel líka hvárr ykkarr sem til vére kjörinn, en þá svaraði Hjalmr Ásbjarnarson<sup>4</sup> ok Hafr, ok margir aðrir, at þeim kvaðst lítið um utanhéraðsmenn, at or öðrum fjórðungum vére maðr til kjörinn, enda þótte öllum þetta svá vel, at enge varð til at mæla í móte, ok samþykktust þá því allir, ok ertu nú kjörinn fastliga, bæði af guði ok mönnum. Nú vöntum vér, at þú munir bæði gera guðs vilea ok várn.“ Þá svarar Guðmundr prest: „þat vil ek fyrst heyra, hvárt svá er gefit öðrum héraðsmönnum sem þér, því at mér þykkir stórt við liggja, ok vande mikill fylgja, ok em ek því tregr at ganga undir.“

#### Fundr á Víðemýre<sup>5</sup>.

43. Þá var stefndr fundr drottinsdag á Víðemýre, ok

1) Tal Guðmundar prests ok Kolbeins, A (98).

2) Þar var ok Einar Hallsson, b. v. 395. Þessi grein stendr þar nokkru fyr.

3) [ b. v. 204, St. 4) hann. 395, St.; Ass., A.

5) A skiptir kaþítula nokkru fyr, eptir orðin: „þá svar. Guðm. pr“.

kómu þar þá héraðsmenn, ok lögðo þá enn af nýjo i umræðo, ok kemr i sama stað niðr, at þeir urðo allir þá enn á eitt sáttir; sendo þá menn eptir Guðmunde preste til kirkju, ok kemr hann inn, ok segir Kolbeinn honum, at þeir biðea hann samþykkis ok jáorðs, at ganga undir vanda þann, sem þeir báðu hann til, at vera biskup. En er Guðmundr prestur sá hve horfðe af Kolbeine, at hann vilde ekki annat en þetta, ok hugðe hann sèr þetta vera mundo dèlt, þá svarar Guðmundr prestur: „heldr vil ek hætta á með guðs miskunn, at játa þessum vanda, en ábyrgeast þat, at enge vere til kjörinn. Þá [svarar Kolbeinn<sup>1</sup>: „mèlðu allra manna heilastr“, segir hann<sup>2</sup>, ok þökkðo honum allir af<sup>3</sup> nýjo, ok er nú i annat sinn seá kosningr fastráðinn, ok fara menn nú heim um kveldit.

<sup>4</sup>En um aptaninn þá var honum búit hásete, ok bar Kolbeinn seálfr mat fire hann, ok breidde dük á borð fire hann. En er skjótt þurftu til at taka, var dúkrinn slitinn, ok rædde Kolbeinn um: „mjök kennir nú dèlleika af várre hende meirr en verðleika þinna, er svá vándr dúkr er undir diske þinum“; en hann svaraðe brosand: „ekke sakar um dúkinn, en þar eptir mau fara biskupdómr minn, svá mau hann slitinn vera sem dúkrinn“. En Kolbeinn þagðe við ok svarar engu.

<sup>5</sup>Um morgininn eptir búast þeir til Hóla með biskupsefne, Kolbeinn ok þorvarðr ok klerkar hans seálfs. Kolbeinn gaf honum uxa gamlan um morgininn áðr þeir fóro, ok kváðust þeir skyldo hesea upp gjafar við hann. Fara síðan um daginn, ok koma út til Hóla um aptaninn fire Kolnismeyja messo, ok er þá gör processia i móti honum. En er þeir vóro þar komnir, þá tekr Kolbeinn ráð öll undir sik um [búss forráð ok fjárlutar, at engu loforðe biskupsefnis<sup>6</sup>. Þá var þar fire Kygre-Björn at Hólum. En áðr þeir kème til Hóla, þá hafðe Lambkárr, djáku biskupsefnis, ritagerðir Kolbeins allar, ávallt er hann var heima; en þegar er þeir kómu til Hóla, þá var Lambkárr at viðseá gerr um bréfagerðir allar, en Kygre-Björn<sup>7</sup> var tek-

1) [ b. v. 204, St. 2) leiðr.; segja þeir, A. 3) hér byrjar aptr B.

4) *Frá Guðmunde biskupsefne*, A (100).

5) *Biskupsefne reið til Hóla út*, A (101).

6) [ ráð öll, en biskupsefni var at öngu kváðr, B.

7) Kyf-Björn, A.



inn til bréfagerðar í staðinn, ok gerðe Kolbeinn sér eige þegar við annan mann kerra heldr en Björn; en Björn sló þegar fêð á biskupsefne af öfund, er hann þóttist oflits metinn af honum, ok spáðe þat fire, er síðarr kom fram um Björn, því at meire ok margfaldare var seá öfund, er fylldist honum af djöfuligu sáðe óvinarins alls mannkyns ok óaflátligu<sup>1</sup>, ok varþ hon því meire, sem hon hafðe lengr staþit.

<sup>2</sup>[Guðmundr biskupsefne rézt til Hóla um haustið, sem áðr var sagt, ok var hann þar fire kennemönnum um vetrinn, ok skipaðe öllum málum fire norðan land þau missere. Vóro þá sendir menn til Páls biskups, ok var hann beiddr samþykkis um biskups kjör ok bréfasendingar til erkibiskups, sem enn man gjörr sagt verða síþarr. Tók Páll biskup því vel, sem hann efnde síþan.

Kolbeinn sende menn til Svínafells.

44. Þenna vetr sende Kolbeinn menn sína austr til Svínafells á fund Sigurðar Ormssonar ok Þuríðar móður sinnar, ok bað at þau skyldu ráðast norðr þangat til Hóla, ok vera þar fire féarforráðum staðarins með biskupsefne; hann segir ok, at þau mundo hafa sémðer myklu meire fire norðan land en suðr þar. Þau Sigurðr ok Þuríðr tóko þesso vel, ok selde þau þá Svínafells land ok mannaforráð í hendr Jóni Sigmundarsyne, bróðursyne sínum; hann átte þóra ena ellre, dóttur Guðmundar gríss ok Solveigar, ok vóro þeirra börn Ormr ok Solveig, er átte Skegge Njálsson í Skógum. Þau Jón bjoggu á Valþjófsstöðum. Steinunn var ok systir Solveigar, er átte Ögmundr Helgason. Jón selde landit Teite syne [Odds] Gízurar[sonar], hann átte Helgu Þorvarðsdóttur, bréðrúngu<sup>3</sup> Guðmundar biskups. Nú rézt Jón í brot af Valþjófsstöðum, ok er hann kom á Exarheiðe, þá snerist hann aptr ok mælte: „hér skiljumst ek nú við Fljótisdals hêrat, ok á ek hér nú ekki eptir“. Þá svarar þóra kona hans: „þú átt eptir, en ek á ekki eptir“. Þetta spáméle kom fram nokkurum vetrom síðarr, ok birtist með því, at sveinnu sá var kenndr Jóni í Fljótisdals hêraðe, er Þórarinn hêt; hann varþ síþan mikill maðr fire sér. Þetta sumar it sama, er kaup þesse reðust, fóro þau Sigurðr ok Þuríðr til Hóla, ok vóro

1) óaflátligu, A.

2) Sendir menn til Páls biskups, A (102).

3) bréðrunga, A.

þar í vetr; þau buðu til fósturs Tuma Sighvatssyne, ok unno allmikil<sup>1</sup>.

<sup>2</sup>Nú er svá frá sagt, at því fór fram um vetrinn, at Kolbeinn ræð þar einn öllo, en biskupsefne var svá borinn ráðum, at eige skyldi hann ná at þar være bróðursynir hans, ok gerðe hann þeim bú á Kálfsstöðum, af því fê er honum [hafðe verit] gefit um sumarit, en Kolbeinn gerðe sér heimolt at seteast á staðinn með hinn vij. mann. Biskupsefne vilde ok láta gefa látækum mönnum mat í þrjú mál, en Kolbeinn rak þá í gesta hús, ok lét gefa þeim í eitt mál. En er jólin liðu af höndum, þá kom þórarinn bryte geisladags aptan til máls við biskupsefne ok mælte við hann: „ekke ertu forvitiun um bússfar, þat er vér höfum með höndum“. Biskupsefne svarar: „eige þikke mér sá baztr, at lutast til en ráða engo“. — „Ek vil þó segja þér til“, kvað brytinn, „hvat títt er, ek hefe slíkan mat étlat til jólavistar í vetr, sem hér hefir lenge vant verit, en hvern vetr hefir enzt um jól þat er soþit hefir verit, en nú hefir enzt viku lengr, ok hefir þó aldri verit slíkt fjölmenne hér um jólin sem nú“. Þá svarar biskupsefne: „því er svá, sonr minn, at Mariu þikkir betr at veitt sé en Kolbeine“. Kolbeinn sat heá ok þagðe, ok svaraðe engu. Þá gengr bryte á bröt, en nautamaðr kemr þar þegar á hinne sömo stundo, ok segir hina sömo sögo frá feárfóðre því, er hann hafðe hendr yfir, at þat hafðe aldri orðit jafndrjúgt fyrr sem þá; en biskupsefne svarar eno sama: „hverr veit, nema Mario þikke betra at veitt sé en Kolbeine.

Guðmundr biskupsefne sende [eptir] Rafne Sveinbjarnarsyne.

45. En eptir jólin sendir biskupsefne þórd Vermundarson vestr á Eyre, at stefna Hrafne á sinn fund í Miðfjörð at *Sexagesima*, ok vilde krefea hann til utanferðar með sér. En er liðr at þesse stundo, sem ákveðit var, þá bjóst biskupsefne heiman; en er hann var kominn [til hests sins<sup>3</sup>, þá gengr Kolbeinn at honum, ok mælte við hann: „nú vil ek at vit leggim niðr feð þá, er verit hefir með okkr í vetr, því at ekki hefir til orðit, ok skolom vér engis virða, hvárigir við aðra“. Bisk-

<sup>1</sup>) frá síðasta [i kap. 43, v. i B.    <sup>2</sup>) *Frá ráðum Kolbeins at Hólum*, A (104).    <sup>3</sup>) [ at kerra sinni, B.



upsefne svarar: „ekke þikkjumst ek til saka hafa gert, enda er vel at þér hafit svá gert, enda áhyrgist þér, ef þér hafit annan veg gert“. Kolbeinn svarar: „hvárirtveggjo muno nokkoro hafa um valdit, svá verðr optast; nú er líklegt, at vér valdim meira um, enda viljum vér því biðea þik fyrgefningar; viljom vér ok fíregefa þér, ef þú hefir í nokkuro oftekjur haft“. Biskupsefne segir: „góð<sup>1</sup> ero góð orð, ok muno þar nú hvárir dulpir at sinum gjörninge, því at ek dyljumst við, at ek [hafa] við mart oftekjur haft í vetr, því at ek hefe eige koste átt“. Nú ferr hann vestr í sveitir, ok gistir at þingeyrum, þar var nunna ein góð, hon var einsetokona, hon var skynsöm; hon hēt Úlfrún, hon var móðir Simonar prests ens mikla. Hon hēt svá ríkt einseto sína, at hon vilde eige, at son hennar kvæme<sup>1</sup> til hennar, svá at hon sée hann, þá er hann sötte hana heim. Hon segir svá biskupsefne, at Maria hafðe þat vitrat henne, at guð ok hon vilde, at hann vere biskup, „ok skaltu eige undan teleast, ef þú vilt guðs vilea fylgja, sem þú mant þat vilea, því at þat er étlat“. Sjá sögn þótte honum merkilig, ok nam trúnat á. Nú ferr biskupsefne þaðan, til þess er hann kemr á Staðarbakka í Miðfjörð at nefndum dege. Inn sama aptan kom þar Rafn Sveinbjarnarson vestan or Fjörðum, sem ákveðit var. Þar talðe biskupsefne langa tölu ok merkiliga drottinsdag, ok lýste því, ef nokkurr maðr vére sá kominn þar, er manns visse ván, er undir þann vanda vilde ganga, er honum var étlaðr<sup>2</sup>, því at [hann] kvasðt feginn vildu upp gefa, ef þat málte verða með samþykke manna. En því treystist enge þeirra, er þar var kominn, at vera þessa hnekkíngarmaðr, ok var á þeim funde ráðin utanferð Rafns Sveinbjarnarsonar með biskupsefne. Af þeim funde fór Rafn Sveinbjarnarson heim vestr á Eyre, en biskupsefne norðr til Hóla með fíroneyte síno.

#### Bréfsendingar biskupsefnis.

46. Um vetrinn hafðe biskupsefne sent menn með bréfe austr til Svínafells Sigurðe Ormssyne ok þuríðe, þat málte svá: „Guðs kveðjo ok sína sendir Guðmundr, er nú er kallaðr biskupsefne, Sigurðe ok þuríðe. Guð hefir miklar jarteinir við oss

1) eigi, b. v. A.

2) eða sá er honum vildi hnekkja, b. v. B.

geri, um þat, at vér skyldim heit vár efna mega, sem vér er-om skyldir til við yðr, at fá yðr staðfestu. Nú em ek þurftugr yðars fulltíngs, er ek hefe meira vanda á mik tekít, en ek sea til férr at bera; nú býð<sup>1</sup> ek ykkir til staðar forráða með mér ok fjár forráða, ok komit sem fyrst megi þér, því at þat gegnir staðnum ok mér, ok öllum oss. *valeté*''.

<sup>2</sup>Nú er Sigurðe koma orð biskupsefnis, býst hann ok ferr austan eptir jöl, ok hittust þeir biskupsefne<sup>3</sup>, er hann fór heim norðr, ok fór Sigurðr skjótara norðr til Hóla. En er biskups-efne kom heim, þá var lagt í umréðu, hverja koste Sigurðr skal hafa, hann kvaðst eige vilea til ráðast, nema honum vére handsalat staðarforráð ok staðarfé, en biskupsefne var þess tregr, [at handsala honum staðinn<sup>4</sup>. Þá báðu vitrir menn: Kol-beinn Tumason, Hafr Brandsson, ok margir aðrir, at biskups-efne skyldi heldr handsala Sigurðe staðinn, en hnekkja slík-um manne frá sem Sigurðr er, ok þótte öllum eige mega betr fíre seá staðar forráðum, en selea í hendr Sigurðe ok þuríðe, ok rézt þat or, at hann handsalar Sigurðe staðarforráð öll með sér. Síðan ferr Sigurðr heim austr með bréfe biskupsefnis í Skálaholt til Páls biskups, svá málanda: „Kveðjo Guðs ok sína sendir Guðmundr, er nú er kallaðr biskupsefne<sup>5</sup>. Vér höfum jálast undir meira vanda, en vér sém til férir at bera, ok haft ekki yðart [lof til<sup>6</sup>, sem vera átte. Nú viljum vér biðea yðr á at lita af guðs hálfu, sem þér erot skyldir til, at segja, hvat yðr er nést skape. Vilit þér annan mann kjósa til þessa valds ok vanda, er vér höfum ómakliga undir gengit, þá vil ek feginn upp gefa ok fara, því at ek verð þess varr af nokkorum mönnum, at þetta [þikkjast ofmælt<sup>7</sup> hafa. En ek hefe því ráðit Sigurð Ormsson til staðarforráða með mér, því at menn kvíddo féarforráðum mínum. Nú ráðit skjótt annat-tveggja, þat er guð kennir yðr, ok sendit mér bréf sem fyrst, hvárt sem þér kjósit mik til eða frá''.

1) bíð, B.      2) *Sigurðr ferr austan, A (107).*

3) á leið, b. v. B.

4) [ en kveðst gefa mundu staðar forráð í hendr Sigurðr, B.

5) þann. A; Páli biskupi sendir guðs kv., o. s. frv., B.

6) [ ráð til ok lof, B.

7) [ vildu ómælt, B.



## Enn bréfsending.

47. En er Sigurðr kemr í Skálaholt ok færir Pále biskupe bréf biskupsefnis, þá sendir Páll biskup bréf austr í Odda til Sémundar: „Kveðju guðs ok sína sendir Páll biskup Sémunde bróður sínum. Bréf Guðmundar biskupsefnis er komit til mín, þat er ek skyldi kjósa annan mann til biskups, ef ek vil, en hann lézt búinn upp at gefa kosninginn, hann hefir ok ráðit Sigurð [Ormsson] til forráða með sèr, því at þat ugðu menn hólzt áðr, at fjárvarðveizla hans mundi eige vera með forseá. Ek þikkjumst ok þess kenna á bréfinu, at hann man étla utan i sumar, ef hann er til<sup>1)</sup> kjörenn, því at hann bað mik [gera skjótt annathvært, at<sup>2)</sup> kjósa hann til eða frá. Nú vil ek at þú segir, hvárt ek skal at kveða“. — Sémundr sendir bréf at móte til Páls biskups, þat er svá málir: „Pále biskupe sendir kveðju guðs ok sína Sémundr bróðir hans. Veiztu, bróðir, at Guðmundr biskupsefne hefir verit ekki mikill vinr í málum várum Sigurðar, en þó er hann mjök leyfðr af mörgum mönnum, ok líklíkt, at því mune kosningr til hans fallinn, at þat mune guðs vile vera; spyr ek ok, at hann mune síre margra luta sakir vel til fallinn, béðe síre sakir gézku sinnar ok siðvende ok hreinlís, er mesto varðar. En ef nákkvat er annat í, þá takþu ekki vanda af þeim Norðlendingum, at þeir ábyrgist sjálfir kjör sitt; er þat mitt ráð, [at þú kjósir<sup>3)</sup> hann heldr til en frá, því at eige er víst, hverr guðe líkar betr en seá, ok er vānu<sup>4)</sup> bezt at hétta; órápit er, at sá finnist, er ekki má at finna. Einhlitir gerðust þeir Norðlendingar um kjör sitt, enda bere þeir nú ábyrgð síre hve verðr“.

<sup>5)</sup>Nú kemr bréfit í Skálaholt, þá sendir biskup orð þorvalde Gizurarsyne<sup>6)</sup> ok Magnúse bróður hans, ok Sigurðe, ok settu þeir fund; ok lýsir biskup yfir síre þeim, at kosninge var orpit undir hann, ok hann hafðe ráðit síre sèr, at kjósa [Guðmund til biskups, sem áðr var ráðit<sup>7)</sup>. Binda þeir þá allir saman þetta fastmélum, ok sendir Páll biskup, ok þeir Sigurðr, Íngimund Grímsson með bréfe til biskupsefnis. Þat bréf mælte

1) eigi frá, *B.*2) [ skjótt atkveða, hvárt ek vilda, *B.*3) [ kjós, *B.*4) or vænu, *B.*5) *Bréf Páls biskups, A (109).*

6) Halli, b. v. 395.

7) [ hann til en eigi frá, *B.*

svá: — „Páll biskup sendir kveðju guðs ok sína Guðmunde biskupsefne. Guð hefir þik kjörít til biskups at guðs lögum ok manna, svá sem má fulligast á váro lande. Nú er guð ok góðir menn hafa þenna vanda á þik lagt, þá herra oss nauðsyn til at hitta þik sem bráðast, því at vér kennum þess i bréfe þínu, at þú mant utan étla i sumar, ef svá ferr sem þú étlar. Nú vil ek koma at móte þer þar sem þú vill, en kunna þökk ok ofussu at þú sékir mik heim, enda skylda þik eige til þess, því at mörg nauðsynea erende á ek til erkibiskups, þau er ek vil at þú komir á minn fund áðr þú ferr utan”.

<sup>1</sup>Nú liðr vetrinn af höndum, ok ferr biskupsefne eptir hvítadaga suðr i Skálaholt at hitta Pál biskup, tekr Guðmundr biskupsefne við bræfum þeim, er hann sende erkibiskepe; ferr hann síðan heim til Hóla. Þá kemr Sigurðr ok austan ok þuríðr, alfare til Hóla, ok gera þann kost biskupsefne, at fê þeirra skylde ekki þverra, ok kólloðo þau þat x hundrut<sup>2</sup> hundrada, þat var allskonar fê, bæðe frítt ok ófrítt, ok varþ hann því at játa. Síðan var hann búinn til skips með tíundavöro sína. [Þá hafðe Guðmundr biskupsefne j<sup>3</sup> vetr ens fimta tigar, er hann fór utan til biskupsvigslo. — Á þessum misserum andaðist Sverrir konúgr, en Hákon son hans var til konúngs tekinn. Andlát Knúts Danakonúngs ok Birgis jarls af Gautlande. Utanfór Magnús Gizurarsonar. Andaðist Berse enn auðge. Narfe prestr Snorrason<sup>4</sup>.

Rafn Sveinbjarnarson kom til skips.

48. [En er biskupsefne kom til skips<sup>5</sup>, þá kemr Rafn Sveinbjarnarson vestan á skipe, ok er þá búinn at fara með honum sem þeir höfðo étlat. Þar ráðast til ferðar með þeim xy islenzkir menn. Þar var Rafn Sveinbjarnarson, Thomas Þórarinsson<sup>6</sup>, ok Ívarr Jónsson, Grímr Hjaltason múnkr, Erlendr prestr, Bergr<sup>7</sup> Gunnsteinsson ok Eyjólfir Snorrason ok Þorsteinn Kambason<sup>8</sup>, Guðmundr prestr Þormóparson, Brandr<sup>9</sup> Dálksson,

<sup>1</sup>) Sigurðr rezt til staðarforráða, A (110).

<sup>2</sup>) cc., B.      <sup>3</sup>) leiðr.; ij, A.      <sup>4</sup>) [ v. i B.

<sup>5</sup>) [ Síðan var hann búinn til skips með tíundavöru sína, en er hann var búinn, B.

<sup>6</sup>) Ragneiðarson, B.      <sup>7</sup>) prestr, b. v. B.      <sup>8</sup>) Kampason, B, 395.

<sup>9</sup>) prestr, b. v. B.



Petr<sup>1</sup> Bárðarson ok Snorre bróðir hans, Þórðr Vermundarson ok Höskuldr<sup>2</sup> Arason, Kollsveinn<sup>3</sup> Bjarnarson. Þeir létu út drottinsdag [fyrir] *Divisio apostolorum*<sup>4</sup>. Biskupsefne hafðe sendan frá skipi norðr um fjörð Kollsvein<sup>5</sup> at sékja vatnkeröld, ok kemr hann norðan at firðe þá er skipit siglir út, ok er orþinn strandarglópr; þar koma þá at jafnt róande<sup>6</sup> menn í skyrtum einum; þar var Narfe or Brekku, ok vóro þeir komnir með fiskafarm austan or Flatey. Nú segir Kollsveinn þeim vandræðe sín, ok skorar á þá til fulltings. — „Illa ertu við kominn”, segir Narfe, „ok er þetta bæðe þín nauðsyn ok biskupsefnis, ok skal víst verða við þér”. Þeir kasta gagne sino þegar af skipi, ok taka við Kollsveine ok fargagne hans, ok róa undir seglino út eptir firðe. Tekr þá vindrinn at vaxa ok gengr skipit undan. Þá er þeir seá at í sundr berr með skipunum, tekr Narfe til orða: „hve langt föro vèr eptir kaupskipino, áðr þér þikke klækislaust eptir sótt várrar handar”? — Kollsveinn svarar: „út í fjarðarkjapta, þar til er haf tekr við”. — „Svá er jafnt”, kvað Narfe, „skal ok svá vera”. En er kaupskipit kemr út at Hrisey, þá tekr biskupsefne til orða: „nú skal fella seglit, ok vil ek eige sigla frá manne mínum, þeim er á lande er, enda vil ek hafa messo í dag í eyjunne”. Austmenninir mæltu við, ok öllum var þetta móte skape at ónýta svá góðan byr. En hann segir at þeim mundi hefna, „ok man guð láta koma meire seinkun farar várrar”. En<sup>7</sup> er þeir sá at honum mislíkaðe, þá var fellt seglit ok kastað akkere, ok gekk biskupsefne á land, at syngja messo. Nú þurftu þeir Narfe eige at róa lengra; stigr Kollsveinn þar á skip; en um mörgininn er byrr, ok vilea þeir heimta upp akkere sitt, ok er þat fast, ok ganga til aðrir at öðrum, ok leita í þess er þeim kemr í hug, ok gengr eige upp. Þá er sagt til biskupsefne, ok gengr hann til ok mælte: „drottinn minn, leys þú akkerit!”, ok tekr í strenginn; þá losnar upp akkerit þegar, ok taka þeir til segls, ok siglðo til Grims-eyjar; þar liggja þeir viku. Þá kemr byrr á, ok siglðo þeir norðr fire Gnúpa; þá kemr andviðre, ok rekr þá allt vestr fire Skagafjörð. Þá létte þeim rætte, ok herkja þeir þá í annat sinn

1) Þórðr, 395. 2) Hrollaugr, B, 395. 3) þann. B, St.; Kolbeinn, A (alstaðar). 4) 1202 var *Divisio apostolorum* (= 15. Juli) á mánudag.

5) Kolbeinn, A. 6) ilj, b. v. B.

7) þann. B; þetta varð, at fellt var seglit, b. v. A.

norðr fire Langanes. Þá kemr enn landviðre, ok leggja enn í rétt, ok rekr vestr í haf. Þá dreymir konu eina um nótt á skipino, at henne þótte maðr mikill ok dýrðligr koma at skipe þeirra í biskupsbúninge, ok ganga eptir skipino, þar til er hann kemr þar at, er biskupsefne hvílir, ok blezaðe yfir honum. Henne þótte sem þar vére Jón biskup, ok síðan vaknar hon.

#### Frá hafgerðingum.

49. Um morgininn eptir talar biskupsefne um: „Þat er mitt ráð, at taka til segls ok sigla vestr um landit, því at ganga á landnyrðingar, ok mun eige ganga norðr um landit.“ Þetta er ráðs tekit, at þeir féra segl upp, ok sigla vestr um landit, ok svá fire Vestfjörðo, ok suðr fire Snéfellsnæs<sup>1</sup> ok austr fire Eyjafjöll<sup>2</sup>; ganga þá á landnyrðingar, ok rekr þá suðr allt í haf, þar til er þeir verða varir við Suðreyjar, ok bera kennsl á, at þeir ero komnir at eyjom þeim er Hirtir heita. Þá berr þá suðr í haf, at Írlande; sigla þeir þá suðr fire Írland, ok hafa storm veðrs, ok heyra þeir grunnföll á alla vega frá sér. Þá réðir biskupsefne um, at allir menn skyldu ganga til skriptar á skipino, en kennimenn allir skyldu gera krúnur sínar, ok skyldu menn taka at heita. Svá var gjört sem hann bauð. Þeir hétu at gefa alin af sekk hverjum, ok göra mann til Roma, ok gefa hálfu mörk vax, hverr maðr, til kirkna. Þá féll þegar veðrit. Um síðir bar þá at Skotlande, ok lágu þeir nokkurar nêtr norðr frá Staure. Undan Skotlande tóku þeir sunnan veðr svá mikit, at þeir menn sögðu svá, er þar höfðu verit, at þeir hefðu aldri komit í jafnstóran seá, sem þá er þeir sigldu undan Hvarfino á Skotlande. Grímr Hjaltason kvað þá visu þessa:

Eisande veðr undir  
 Uðr, nú er hvast or suðre,  
 stérir [sterkar báru<sup>3</sup>,  
 starf era<sup>4</sup> smátt, fire Hvarfe:  
 klökkur verðr kjölr, en rakkar<sup>5</sup>  
 kemr hregg í stað seggja;  
 nú ero fjöll á sé sollin,  
 súð gengr é sem prúðast.

1) Reykjanes, B.    2) Eyjafjall, A.    3) þannu. B; sterkr báru, A.  
 4) varat, B.    5) rakkan, 395. Ráfn. s.



þá lögðo þeir í rétt harðan; ok of nóttina heyrðo þeir menn er vörð hældu ok vöktu, breste stóra ok ógurligan gný. Þeir urðo varir við báru mikla, at þeim þótte ráðinn hane sinn vera, ef hon genge at flóta skipinu, [vildo stýremenn<sup>1</sup> þá taka til segls, ok kvápu þat eitt lífs hjálp vera, ef þeir fenge fire snúit ok undit seglit. Hrafn Sveinbjarnarson segir nér komna báruna, en þeim mætte þat endast. Hann bað þá, at ganga skylde til biskupsefnis, ok segja honum hvar komit var. Biskupsefne stóð upp þegar, ok tók helga dóma, ok gekk út á borð með, ok blezaðe; [þá snore skipinu<sup>2</sup> í móte bárunne, ok er þeir vóro í brjóste hennar, þá hrunde hon öll, þar sem þeir máttu seá, nema fire stafninum, ok í því gekk inn á bæde borð, ok tók frá sólbyrðin, en hüdftöt rak aprt í austrúm<sup>3</sup>. Kaupmönnum varð öllum eitt á munne: „þetr fór en líkligt“, segja þeir; en biskupsefne þakkaðe guðe, ok sagði fara eptir líkendum. Síðan tóko þeir til segls, ok höfðo svá mikinn storm, at þeir siglðo við eitt rif; ok at kvelde eins dags, þá sá þeir land, ok vóro ko[m]nir svá nér, at boðar vóro á bæde borð. Þeir visso, at þeir vóro komnir at Suðreyjom, en þar þóttist enge maðr kunna leið at segja fire, ok þat étloðo flestir, at skipit mundi brjóta en menn tynast.

<sup>4</sup>Ok er þeir vóro komnir í svá mikinn háska, þá urðo enge úrréðe kaupmanna. Þá mælte biskupsefne til Hrafn, ok bað hann segja leið, en Rafn baðs[t] undan, ok kvaðst [þar] aldri komit hafa; en biskupsefne bað hann til fara, kvað mikit mundo mega géfo hans. Rafn svarar: „dýrt er drottins orð“, ok bað biskupsefne gefa sér blezan. Síðan tók Rafn til leiðsagnar at samþykke allra skipara, ok bað þá sigla at eyjonum at firesögn Rafns. Þat s[egir] Thomas prestur Þórarinsson, at þat vére þrysvar um nóttina, er þeir siglðo, at hann kvaðst eige annat mega seá, en landit vére fire stafn fram. Þat var jafnskjótt, at þeir vóro komnir í gögnum eyjarnar, ok þá sá þeir dagsbrúnina. Þesso næst kómo þeir skípe síno í góða höfn, við ey þá er Sandey heitir. Þá reð fire Suðreyjum Ólafr konúngr. Biskupsefne gekk á land upp, ok til kirkju, ok vilde hafa tíðir.

1) vilde Bótólfr stýremaðr, *B.*

2) [ b. v. *B.*

3) leiðr. eptir *B*; austrinn, *A.*

4) *Leiðsögn Rafns*, *A* (113). Þat sem eptir er kapitulans er í *B* miklu fjölorðara (sjá Viðb. kap. 4).

þar var fire konúgr; hann bauð biskupsefne til borðs með sér, ok hann þá þat. Síðan fór biskupsefne til skips; siglðo góðan byr ok urðu vel reiðfara, ok kómo skipe síno við Noreg suðr frá Þrándheime, þar sem á Eiðe heitir. Þeir spurðo þar andlát Sverris konúgs. Þar lágo þeir um nóttina. Þaðan siglðo þeir norðr til Þrándheims, ok héldo skipe síno inn til Niðar-óss. Þá kvað Grímr visu:

Hér náðum val víðis  
víglandr með Guðmunde  
sterkr at stöðva merke  
stefnu biskupsefne:  
frágum áðr á Eiðe  
einne nótt' fire dróttins,  
trauðr man glaum at gæða  
grams herr, bana Sverris.

#### Guðmundr vígðr til biskups.

50. Í Norege var biskupsefne um vetrinn, ok vóro þar áttar margar stefnur at um hans mál; talðist hann undan mjök, ok læzt lítt til fallinn þessa embéttis; ero þar langar frásagnir, áðr Guðmundr biskupsefne vére vígðr. En svá kom, at hann var vígðr til biskups af Eiríke erkibiskupe á messodag heilagrar meyjar Evfemie. Þá var Hákon Sverrisson konúgr yfir Nor-ge<sup>3</sup>. Um sumarit eptir fór Guðmundr biskup út til Íslands,

1) b. v. *B*; v. i. *A*.

2) dróttum, *B*, Rafns s.

3) Hér er 395 miklu fjörlöðara en *A*, en flest fánýtt, og skal því að eins hið helzta til greint: „Var herra Guðmundr biskup vígðr í Kristskirkju í Þrándheimi“. . . . „Dvaldist hann vetr þenna í Noregi, ok var sæmlega tekinn af Hácone konúgi“. . . . „Óptliga töluðu þeir erkibiskup, hversu kristinn röttr héldist á Íslande, ok sýndist þeim einn veg báðum, at of-mikinn yfírgang höldi heilög kirkja ok guðs kennemenn af veraldlegum höfðingjum“. . . . „marga hluti aðra töluðu þeir meðal sín, ok urðu um allt vel samhuga. . . . tók Guðmundr biskup orðlof. . . . létu síðan í haf. . . . komu að Austfjörðum“. — „Sem þeir höfðu fá dægr legit firir anstán, skiptist um veðrföll, ok settust upp vestrænir útnyrðingar; ok meðr því at kaupmönnum hótti seint, at vestr gengi um Langanes, tóku þeir land í Mjóváfirði í Austfjörðum“. Því næst er um fögnuð Austfirðinga, ok komu biskups heim á staðinn. . . . „gladdist nú heilög Hólaakirkja ok liennar kennimenn, veitandi samilígustu *processionem* sínum formanni“. . . . því næst er löng þula um dygðir biskups; því næst litill eptírmáli, líkt og í *B* (Viðb.



ok kom skipe síno í Mjóvafjörð í Austfjörðum. Þá fór Guðmundr biskup út til stóls síns til Hóla. Þá hafðe hann ið<sup>1</sup>. vetr hins fimta tigar<sup>2</sup>.

<sup>3</sup>Á þessum misserom urðu þessir lutir: Býsna sumar. Vígðr Guðmundr biskup ok útkominn. Kosinn Hallr til lögsögu. Bereavin fyrst. Jón Grænlandíngabiskup á Íslande. Útkvama Magnús Gizurarsonar. Andaðist Þorkell ábóte ok Arnórr Eyjólfsson, ok Þóra Guðmundar dóttir griss<sup>4</sup>.

#### Frá höfðingjum<sup>5</sup>.

51. Berse prestur enn auðge andaðist á því áre sem Brandr biskup; tók þá Snorre Sturlosen arf allan eplir hann. Ræzt hann þá til bús til Borgar ok bjó þar nokkora vetr. Þá bjó Þórðr Bøðvarsson í Gørðum, móðurbróðir hans, ok átte hann þingmenn um Akranes, ok marga upp um hérað. Honum þótte Þórðr Sturlosen, systurson sinn, leggja þingmenn sína undir sik þá er honum vóro néstir; gaf hann þá Snorra hálfu Lundarmannagoðorð<sup>6</sup> við sik, ok skyldu hann halda þingmenn fleir þórðu ok öllum þeim er á leitaðu. Ok er Snorre Sturlosen hafðu tekit við þingmönnum, þá þótte [Þórðu Bøðvarssyne hann<sup>7</sup>

kap. 5). Því næst, hversu nú hafi framkomit fyrirþá Guðmundar kærhöfða og Íngimundar prests, og barnleikar Guðmundar, er hann var „skipaðr biskup í leiknum, sem heilagr Ieronymus skrifar af Athanasio erkibiskupi, er hann var áungr at aldri, var biskup gjörr í þittaleiknum, en varð síðan, sem öllum er kunnugt, hinn mesti erkibiskup í kristni guðs“. . . . Þá um gjafir og skilnað biskups við Rafn með likum orðum og í sögu Rafns. Því næst um bænir Guðmundar biskups, (sjá Viðb. kap. 16). — Þarnæst: „Mikit hallæri ok hart gekk yfir fólkit, einkanlega fyrir norðan land, hinn fyrsta vetr er herra Guðmundr biskup sat at sínum stóli, svá at xx. c. manna var talt at dæi frá vetrnóttum til fardaga, flest af sulti ok harðrætti, um Norðlendingafjörðung“. 1) leiðr.; iij, A.

2) Hér endar í B prestssaga Guðmundar, en hefr biskupssöguna, og skýtr B hér inn litlum eptirmála við prestssöguna, og þar næst formála fyrir biskupssögunni (sjá Viðb. kap. 5—6).

3) Tíðenda, A (115).

4) [ v. í B.

5) Fyrirsögnin sett eptir getg.; A skiptir þessum kap. í 5 kapitula með fyrirsögnum: Snorre Sturlosen fór til Borgar — Frá Sémunde í Odda. — Frá Orme. — Frá Lopte syne Páls biskups. — Sigkvatr Sturlosen keypte [Sandafell], (116—120). 6) þannu. St.; l'ðmanna goðorð, A.

7) leiðr. eptir St.; [ honum Bøðvarr son hans, A.

meirr leita á sína vine en áðr hafðe Þórðr<sup>1</sup> á leitað. Snorre Sturloson fór búa sino í Røykjaholt eptir samning þeirra Magnús prests; gjörðist hann þá höfðinge mikill, því at fè skorte eige; var hann hinn meste fjárgézlumaðr ok fjöllyndr. Hann átte börn við fleirum konum en Herdise. Son átte hann er Órækja hét. Þuríðr, dóttir Halls Órækjasonar, var móðir hans. Hann átte börn [við] Guðrúno, dóttur Hreíns Hermundarsonar, ok komst Íngibjörg ein or barnæsko, þeirra er þau átto. Þórðís var dóttir Snorra, Oddný hét hennar móðir.

Sémundr þótte maðr gøfgastr í þann tíma á Íslande; hann hafðe í Odda rausnarbú, ok átte hann mörg bú önnur. Eige var Sémundr eiginkvángaðr, ok fóro orð meðal þeirra Haralds jarls, at hann mundi gipta honum dóttur sína Langlíf, ok var þat á millum þeirra, at Sémundr vilde eige sekja í Orkneyjar brúðlaupit, en jarl vilde eige senda hana út hingat. Þau vóro elzt barna Sémundar: Margrèt, er átte Kolbeinn kaldaljós, ok Páll, vóro þau systurbörn Þorgríms alikarls. Sémundr átte dóttur er Solveig hét, ok var Valgerðr, dóttir Jóns Loðmundarsonar, hennar móðir; hon varðveitte bú at Keldum; var þat it mesta rausnarbú. Vilhjálmr ok Haraldr, Andreas ok Philippus vóro Sémundarsynir. Yngvildr Einriða dóttir var þeirra móðir, hon varþveitte bú. Hálfðan ok Björn ok Helga vóro sèr um móður. Þorbjörg var þeirra móðir, rangésk kona, Öll vóro börn hans fríð ok vel ment.

Ormr bróðir Sémundar bjó á Breiðabólstað í Fljótshlíð, hann var spekingr at vite ok it mesta gøfugmenne. Hann hafðe fyrst þá frillo, er Þóra hét Eireksdóttir, systir Kolskeggs ins auðga í Dale. Jón var son þeirra ok Hallveig dóttir. Ormr var vellauðigr at fè, því at hann hafðe af fè Kolskeggs slíkt er hann vilde, því at Þóra var arfe Kolskeggs<sup>2</sup> en börn hennar eptir hana. Borghildr var ok frilla Orms, ok vóro þeirra synir Sigurðr ok Andreas, ok margar døtr.

Í Skarðino vestra bjó Loptr son Páls biskups, ok var hinn fríðaste maðr, ok þótte vènn til höfðingja. Ketill var yngstr sona hans<sup>3</sup> ok inn vinsêlste. Svá s[egir] Þorvaldr Gizorar-

1) það er: Þórðr Sturloson.

2) Skolskeggs, hér, A.

3) það er: Páls biskups. — Ketill var hinn yngri son biskups ok enn vinsælli, St.



son, at sonum Páls biskups vére ólíkt farit, kvað Ketil vilea mönnum hvatvitna gott, en Lopt kvað hann méla hvatvitna gott. Þorvaldr hjó í Hruna, ok vóro hans synir Guðmundr ok Klængr, Björn ok Einarr, Teitr. Síðan fékk hann þóro Guðmundar-dóttur, Halldóra var elzt barna þeirra, þá Gizurr ok Kolfinna.

Sighvatr Sturlosen hjó í Hjarðarholte nokkora vetr; síðan keypte hann Sandafell, ok fór hann þangat nautfellisvár it mikla<sup>1</sup>, ok hjó hann þar, ok gjörðist hinn meste höfðinge ok vinséll við sína menn. Með þeim Kolbeine Tumasyne var hin mesta vinátta með tengðum. Kolbeinn ræð þá meste fire norðan land; hann hafðe öll goðorð fire vestan Eyxnadalsheiðe til móts við [Möðruvellinga goðorð<sup>2</sup>, en Melmenn áttu sinn lut goðorða. Fire norðan Eyxnadalsheiðe áttu þeir goðorð Ögmundr sneis ok Hallr Kleppjárnsson. Þorvaldr son Guðmundar dýra fékk Sigurðe Ormssyne þau goðorð er hann hafðe átt; en Sigurðr gaf þau goðorð Tuma Sighvatssyne, ok komst Sighvatr svá at þeim síðan<sup>3</sup>.

#### Hófast deilur Guðmundar biskups ok Kolbeins.<sup>4</sup>

52. Þá er Guðmundr biskup kom út ok hann tók kenne-mannaforráð ok stjórn fire norðan land, urðo margar greinir með þeim Kolbeine Tumasyne, þat er sinn veg þótte hvárum þeirra, ok var [með] þeim mikit sundrþykke; var biskup minne leiðingamaðr en svá sem Kolbeinn étlaðe. [Um várit eptir, er þau Sigurðr ok Þuríðr höfðo verit ij vetr at Hólum, þá bað Guðmundr biskup Sigurð, at hann skylde ráðast norðr til Múnkaþverár at bressa staðinn, er mjök var af sèr kominn at húsum. Ormr faðir Sigurðar var systursonr Bjarnar biskups, er staðinn hafðe settan at þverá, ok andaðist Ormr þar múnkr, ok hafðe Sigurðr því elsku á staðnum, ok fór hann við bæn Guðmundar biskups ok Orms frénda sins abóta, ok snere hann áleiðis staðinum með fè ok at húsum<sup>5</sup>. Sigurðr Ormsson var skamma hrið at þverá, áðr Guðmundr biskup skipaðe honum staðinn

1) þat er: 1187 (sjá ísl. Ann.).

2) Ávellinga goðorð, en Þorsteinn Ívarsson gaf Snorra Sturlusyni Ávell-ingagoðorð, þat er hann átti, St. 3) kap. 51 v. i B.

4) Fyrirsögn eptir getg. — þá er Guðmundr biskup kom út, A.

5) [ v. i B.

á Möðruvöllum; var þá sémiliga með þeim í fyrsto, en þó grændist<sup>1</sup> brátt. Tume Sighvatsson var jafnan með Sigurðe ok dætr Arnórs Tumasonar, Herðis ok Sigríðr.

<sup>2</sup>Meðr því upphæf reis deila með þeim Guðmunde biskupe ok Kolbeine Tumasyne ok hans venzlamönnum: Asbjörn hét prestur, sá er Kolbeinn hafðe fire sökum um fornt fémál, ok kolloðo sumir menn þá feárheimto eige rétta. Nú sékir prestinn biskup at sínu mále, en biskup þóttist eiga dóm á prestinum, ok kallaðe hann freálsan fire Kolbeine. Nú sékir Kolbeinn prestinn at landslögum til útlegðar ok dauða. En er þeir vélto um dóminn á þinge, þá gekk Guðmundr prestur til dómsins með staf ok stolo, ok firebauð þeim at dæma prestinn; en þeir demðo eige at síðr. En annan dag eptir firebauð biskup Kolbeine ok öllum þeim, er í þessom dóme höfðo verit ok þar höfðo [eiðum ok vitnum borit<sup>3</sup>, alla guðs þjónosto; en eptir þetta tók biskup prestinn til sín, en kona prestsins gaf Kolbeine fê til þess at bú þeirra vere í friðe.

<sup>4</sup>Um haustið veitte Kolbeinn biskupe heimsókn, ok stefnir húskörlum biskups skó[g]gangsstefnum, er hann samneytte við prestinn. Við þetta varð biskup svá styggr maðr, at hann hannfêrðe Kolbein. Nú koma til vinir þeirra, ok vilea sêtta þá, ok verþa þeir sáttir með því môte, at Kolbeinn fêste ein-déme biskups, bæðe skripta ok fêgjalda; en bændr festo Kolbeine, at halda upp fêbótum fire hann, slíkum sem biskup vilde gert hafa. En um sumarit á þinge gerðe Guðmundr biskup gjörð þessa með ráðe Páls biskups ok Sémundar í Odda, xij hundrat vaðmála á hendr Kolbeine. Þat fê galzt hálf<sup>5</sup> [en hálf] eige, fire því at Kolbeinn vilde, at Guðmundr biskup heimte at bóndum, fire því at þeir höfðo fest gjaldit; en biskup vilde heimta at seálfum Kolbeine, er til festo gekk við hann um fêgjalðit. [Þá hafðe Guðmundr verit ij vetr biskup. Á þesso áre andaðist Hákon konúngr ok Berse Halldórsson. Hófst Erlíngr steinveggr. Obíit<sup>6</sup> Ormr prestur Eyjólfsson<sup>6</sup>.

1) *grænast* (*grønast*) = *vesna*, *minna*, *greunast*, sjá *Helgakv. Hand. b. n. 48*, *Sturl. s. 3*, 26 og víðar. — *grændist* (*upphæf. grændist?*), *B.*

2) *Frá Kolbeine*, *A* (122).

3) [ *eiða* annit eða vitni at borit, *B.*

4) *Sætt biskups ok Kolbeins*, *A* (123).

5) *Ö* = *Obíit*, *A*; þ. e. andaðist.

6) [ *v. i B.*



Guðmundr biskup bannsette Sigurð ok Hall.

53. Þat sumar it sama hafðe Guðmundr biskup í stormælum íj höfðingja, Sigurð Ormsson ok Hall Kleppjárnsson, fire þat, er þeir höfðo tekít mann or múnkaklaustre til meidínga ok limaláts. Þeir höfðo ok kúgat mikít fê af einum bónda, ok kolloðo þat höfoðmund hans, ok höfðo þeir seálfir allt fê hans. Hallr settist við prest, ok vilde eige dóm biskups á þesso mále, ok ero þeir nú i stórmelum. Kolbeinn varast nú fyrst samneyte við þá, en þó kom svá, at öll alþýða samneytte þeim. Kom þá svá, at þeir hönnoðo kaup öll til staðarins ok sölur, til slíks sem nauðsyn bar til. En mál þesse lukust svá, at um haustið, Mauritius messo, settust þeir Sigurðr ok Hallr við biskup, ok lögðo allt sitt mál á biskups dóm. En Kolbeinn sitr heá þesse sett, því at hann vilde eige fê gjalda, en biskup vilde þvílíka sett af honum hafa sem hinum. Nú kallar biskup Kolbein i banne af samneytingo við þá Sigurð; en Kolbeinn ok öll alþýðan metr þat enskis.

Biskup bannsette Kolbein.

54. Um vetrinn fire júl bannsetr biskup Kolbein, af þeim sökum, er hann samneytte bannsettum mönnum, ok fire þat, er hann hélt fê því hálfó, er biskup hafðe gert á hendr honum. Um várít eptir páska veitte Kolbeinn aðra heimsókn á staðinn með LXXX manna, ok stefnir til Hegransþings, skó[g]gangs-stefnum, heimamönnum biskups, prestum ok djáknum ok leikmönnum, ok flestum fire ósannar sakir. Biskup ok hans menn vóro á húsum uppe, ok var hann skryðdr, ok las upp bannsetning á noréna tungu<sup>1</sup>; ok ef<sup>2</sup> Kolbeinn [hefðe] verr verít stilltr at því sinne, þá hefðe þar bardage orðit. Kolbeinn ferr þá i brot ok kveðr vísu þessa<sup>3</sup>:

Báls kveðr hlynr at Hólum  
hvern mann vera í banne  
gylfa láðs þann er greiðir  
geðrakkr fire mër nakkvat:  
trautt kann hóf sá er háttar  
hoddlestir vel flestu,

1) svá at þeir skyldu allir skíja mega, b. v. B.

2) þeir, b. v. A.

3) með miklum móði, b. v. 395.

meðr ero at því aðrir  
ósélir, stórmæla.

ok enn kvað hann:

Bannar biskup mönnum,  
herr stríð af því víða  
lýða kind á láðe,  
lōngum kirkjugōngur:  
geyst<sup>1</sup> man gegn at flestu  
Guðmundr fara um stundir,  
trautt má ek enn fire annan  
enda sjá hvar lendir<sup>2</sup>.

<sup>3</sup>Um vārit dró Kolbeinn lið saman um öll herot til vār-  
þings; þā kom sunnan Þorvaldr Gizurarson, ok höfðo þeir mál  
fram á hendr biskupsmönnum. Þat var orð á, at þeir mundo  
fara at biskupe<sup>4</sup> með flokkum þessom öllum, ok taka menu þā  
er þeir höfðo sóttā<sup>5</sup>. Þā fóro vinir þeirra ok leitodo um sēttir,  
[ok urðu þeir sáttir<sup>6</sup> með því móte, at öll mál skyldo vera  
undir erkibiskupe. Gāfu þeir Kolbeinn upp sektir allar, en  
biskup tók alla menn or banne. Biskup hafðe menn Kolbeins  
fire ymsum sökum um ýmissa lute, tíundar mál, eða kirkna

1) geystr, *B.* 2) þann. *A.* *St.*, 204, en *B.* setr visuhelm.: „geyst  
man“ o. s. frv. aptan við fyrri vísuna, en visuhelm.: „trautt kann“ o. s. frv.  
aptan við hina síðari. — Hér bætir *B.* við þriðju vísu:

„Guð hefir Guðmund gjörvan	ræðr guðs laga geymir
glikan Tóma at ríki,	geðbjartir snöru hjarta,
nær liggr okkr við eyra	hræðist himna þrýði
erfingi höfðingja:	hann, en vætki annat.

Hér má skilja í vísun þessum, hversu drengiliga Kolbeini hefir farið  
þat er hann kvað til Guðmundar biskups eða mælti, ávallt er hann hefir  
fengit gætt reiðinnar, fyrir ósköpum þeim, er hann eggjodu fram til dauð-  
ans“. — 395 b. v.: „Höðan af er þat ok virðanda, hversu hans tunga hefir  
verit samín til lofsamlígs kveðskápar, frá því sem flestra skálda, hvori  
sem hann kvað um stórmerki guðs eðr hans mildustu móður, svo ok hvori  
er hann kvað til vana eðr óvina, sem greindar vísar bera vitne“, o. s. frv. —  
Hér til mun og heyra vísa Kolbeins sem er í *Sn. Eddu*, bls. 187.

Mundi mér fyrir stunda  
mikit orðalag þikja  
of elgrenni unnar  
eyrum slíkt at heyra.

1) þeir settuz Guðmundr biskup ok Kolbeinu, (*A.* 126).

2) af þínginu, b. v. *B.*

3) sekta, *B.*

4) [ b. v. *B.*



fjárhald, eðr viðtöku við fátækum frændum sínum. Bændr tóko því þungliga, ok virðo þeir svá, sem engir mælte í friðe vera eða í frelse fire biskupe<sup>1</sup>.

Kolbeinn sötte klérkinn.

55. Nú herr svá til, at klerkr einn sá er Skéringer hēt, akolitus at vígslo ok ósiðvandr at vápnaburð ok kléðnaðe; hann var einhendr. Þenna mann höfðo Austmenn handhöggit at Gásam, en<sup>2</sup> Guðmundr enn dýre mælte eptir hann. Þesse maðr átte barn við kono; en bróðir hennar konunnar sötte Kolbein at þesso mále, en klerkrinn sötte biskup at sínu mále; en Kolbeinn sékir eptir, ok vill eige biskups dóm á málino. En Guðmundr biskup býðr at gjalda fire málit sex hundruð<sup>3</sup>, ok kallar biskup meirr en ij lögrétto; en Kolbeinn neitar því, ok kvað ekki tjóa at sëttað við biskup, ok kallar [hann] rjúfa hverja sett, ok léttr Kolbeinn sækja klerkinn til sektar; en biskup forboðar Kolbein, ok alla þá er í dóminum höfðo verit. En hálfum mánaðe síðarr höðu þeir Kolbeinn ok Sigurðr fëránsdóm eptir klerkinn, ok tók[u] upp fêit. En er biskup spýrr þetta, þá bannsetr hann þá báða, því at honum var fêit handsalat. Guðmundr biskup var heima um þingit, en þeir Sigurðr ok Kolbeinn sækja þingit, ok samneyta menn þeim, en þeir öðrum. Þeir sækja vj menn biskups um bjargir við klerkinn. En eptir þingit samnar Kolbeinn liðe um öll hêrut, ok étlar at heyja fëránsdóm at Hólum eptir þá er sekir vóro kallaðir, ok étlaðe at taka fê þeirra; en biskup var fáliðr fire heima á staðinum, ok báðo menn hann undan ríða, sögðo menn eige sýnt, hvárt grip mundi gefin mönnum hans. Biskup var þess traudr, ok gjörðe þó við ráð vina sinna, ok fór hann norðr í sýslo sína. Hann mat engis sektir manna, þeirra er Kolbeinn hafðe sötta, ok lét þá ganga í kirkjur sem freálsa menn. Þeir Kolbeinn gerðo ok svá, at þeir gengo í kirkjur allir, er biskup hafðe bannsetta; en prestar tóko þat upp, sem þeir hêldo lenge síðan, at samneyta þeim mönnum, er Guðmundr biskup bannsette fire þvílíka óhlýðne.

1) Hér skýtr 395 ina sögunni um samtal Gyriðar og biskups (sjá Viðb. kap. 8); síðan er 395 alveg sem saga Arngrims, unz hún endar í miðjum Selkollu þætti.

2) þann. B; þá er, A.

3) de, A.

<sup>1</sup>En er á leið sumarit ok biskup vendir aptr, þá dreif til hans mart manna; var þar inn fyrste maðr Ögmundur sneis frénde hans, ok margir aðrir menn þeir er röskvir vóro, með biskupi; þar var Vigfús kenne[maðr] [Önundar son, Konáll Sokkason<sup>2</sup> ok margir aðrir vaskir menn. Gördist hann þá fjölmennt, því at þau vóro orð úvina biskups, ef hann fære á staðinn með sekja menn, at þeir mundo drepa af honum þá er sekir vóro; en þeir þorðo eige við hann at skileast, er sèr visso eige annars trausts vánir. Þá er biskup fór norðan um Eyjafjörð, fóro nokkorir óspektarmenn or flokke biskups, ok réntu útlenda menn, þá er biskup kallaðe í banne af samneytengo við Kolbein ok Sigurð. En er þeir biskup ok Ögmundur urðo varir við, þá réttu þeir mestan luta ránsins. Síðan fór biskup<sup>3</sup> á Möðruvöllu með flokkinn, ok hafðe á brot með sèr skrin ok helga dóma ok bekr nokkorar, því at honum þótte ómaklega helgir dómar komnir, þeir er bannsettir menn varðveitto. Arnórr Tumason var [þar fire<sup>4</sup> ok mart [manna] annat með honum.

<sup>5</sup>Nú riðr biskup á brott, en Sigurðr gerir orð Kolbeine Tumasyne; kalla þeir nú at biskup hese hernot ok rán. Nú draga hvártirtveggjo flokka saman, Sigurðr ok Arnórr, ok Hall[r] Kleppjárusson, en í annan stað Kolbeinn Tumason, ok étla allir saman at biskupe, sem þeir gjörðo. Biskup kom heim á staðinn [snemma dags, ok gengo til kirkjo<sup>6</sup>, ok [lèt biskup sýngja messo. Um daginn eptir var Mariu messa hin síðare<sup>7</sup> ok vilde biskup gera þjónosto [þann dag<sup>8</sup>, því at Mariu var helgaðr staðrinn<sup>9</sup>. Þann hinn sama dag kom Kolbeinn þangat með aukin CCC manna, ok settist um staðinn, ok fóro þá menn á millum þeirra ok leitoðo um settir; var þat svá þvert af Kolbeine, at hann vilde ekki annat, en þeir menn, er sekir vóro, vére fengnir í vald hans; en biskup vilde eige selea menn sína

1) *Frá Guðmundo biskupe, A* (128).

2) þann. St.; [Ögmundur s. Konáls Sokkas., A. a) heim, b. v. B.

4) leiðr.; [fire heim, A; — með heim Sigurði, b. v. B.

5) *Flokkadráttir, A* (129). e) [kirkjudag sinn snemmendis, B.

7) [syngir þar messo, en næsta dag eptir var Mariu messa, sem lengi hefir þar kirkjudagr verit, einni nótt fyrir Mariumessu, b. v. B.

8) [þaða dagana þessa, sem sannlíkt var, B.

9) með guði, b. v. B.



undir eyxe, ef þeim vere eige friðe heitið. Ögmundr átte í allan lut at<sup>1</sup> draga saman sêttina, því at hvárrtvegge var hans venzlamaðr. En með því at hann var óleiðingasamr, þá var þess leitað, at biskup skyldi riða af staðnum með menn sína í friðe, en Kolbeinn jataðe því ekki, en þó tóko þeir<sup>2</sup> Guðmundr biskup þat ráð; þótte mönnum sem þannig munde helzt úbêfa ok vandrêðe við berast<sup>3</sup>. Mariomesso um kveldit var bringt öllum klukkum at staðnum til aptansöngs, ok er svá sagt, at Kolbeinn hafe eige heyrt klukkna hljópit.

#### Fall Kolbeins Tumasonar.

56. Nú riðr Guðmundr biskup af staðnum með 600 manna; þar véro ok með honum iij ábótar, ok iij múnkar ok nêr XL. presta, ok mart klerka, þar var ok mart rökra manna með honum, en sumt stafkarlar ok göngukonur. Nú er þeir Kolbeinn seá, at þeir biskup riða á brot, þá tók til orða Brúse prestur ok mælti til Kolbeins: „þar riðr biskup nú á brot með virþing ykkra beggja“. Kolbeinn bað menn taka hesta sína, ok læzt eige þola, at biskup riðe á brot við sogurt með meun sína. Kolbeinn riðr þá á veginn<sup>4</sup> flre þá með 6000 manna, ok fylkir liðe sino. Guðmundr biskup víkr þá af veginum ok annarsstaðar. Þeir Kolbeinn snúa þá þar í mót; ok er flokkarnir hittust, þá lyster í bardaga með þeim. Guðmundr biskup sat á heste, ok ábótar með honum ok prestar nokkorir, ok kallaðe, at eige skyldi berjast, en at því gáfu engir menn gaum. Berse Vermundarson frá Möberge hann gekk fast fram, ok spurðe at Ögmunde sneis. Naddr hét fylgdarmaðr Ögmundar, hann rézt þá í móte Bersa, ok fóro þeirra skipte svá, at Berse vegr Nadd. Þá tekr Ögmundr sneis til orða: „fast gengr þú nú fram, Berse!“ — „þat skaltu finna“, segir Berse, „at ek skal ganga þér nêrr“. Eptir þetta snýr Ögmundr í móte Bersa ok böggir hann banahögg. Menn Guðmundar biskups börðust vel ok djarfliga: Konáll Sokkason, Sveinn Jónsson, Vigfúss kennimaðr, ok margir aðrir. Kolbeinn fékk steinshögg í bardaganum, ok kom þat högg í ennit, ok féll hann við; var þat

1) skara (skra) vandræði með þeim, en, b. v. B.

2) Ögmundr ok, b. v. B.

3) Hæðan og út kap. 56 er B fjölbörðari (sjá Viðb. kap. 7).

4) með, b. v. A.

hans banasár, en þó hafðe hann vit sitt, ok heiddist prests fundar, ok vilde Guðmundr biskup at hann næðe því. Eptir þat svarðe Kolbeinn settareid, ok eptir þat var hann huslaðr, ok dó hann síðan. En ekki varð víst, hvær steininum hafðe kastað<sup>1</sup>.

#### Hverir fello í Víðenesi.

57. Þessir menn fello með Kolbeine Tumasyne í Víðenesbardaga: Brúse prest, Þórðr prest Einarsson, Berse [Vermundarson] ok Böðvarr Tannsson<sup>2</sup>, Eyjólf Hallsson<sup>3</sup>, Glúmr ok Styrbjörn, ok Björn Steinþórsson<sup>3</sup> ok Starre Sveinsson. En af mönnum Guðmundar biskups fello þessir menn: Naddr Þórarinsson ok Einar Ólafsson, en annat lið Kolbeins flýðe, allt þat er mätte líre sárum; sumir gengu slyppir at Guðmunde biskupe, ok sóro eiða, ok festo honum skriptir ok fægjalð í hans dóm. Nú seá menn Guðmundar biskups, hvar riðr flokkir þeirra Sigurðar ok Arnórs, ok snúa nú í móte þeim, ok hafa vápn þeirra Kolbeins. Þeir Sigurðr snúa nú undan ok aptr, en biskupsmenn eptir, ok heldr lómliga í fyrsto, því at sumir lötto en sumir fýsto eptirreiðar. En aðra nótt eptir, þá vurðo þeir Sigurðr ok Arnórr varir við, at flokkir biskupsmanna var mjök eptir þeim kominn, þá leyndist Sigurðr ok Arnórr ok þeir fjórir saman frá flokkinum, ok riðu suðr um land, ok vóro þar þann vetr með frændum sínum ok mágum. En Hallr Kleppjárnsson ok flokkriinn gekk til settar við Guðmund biskup, ok jata með eiðum hans dóme, hvær á síno mále.

<sup>4</sup>En Kolbeinn hafðe stefnt til móts við sik Þorvalde Gizurarsyne til atferðar við Guðmund biskup, er biskup kallaðe grundvöll allra þess[ar]ra mála. Hann frétte fall Kolbeins á Kile, ok snýr Þorvaldr þá aptr. Hann fann Snorra Grímsson, frénda þeirra Guðmundar biskups ok Ögmundar, vitran mann ok vinsælan, subdjákn at vígslu. Þorvaldr lét taka hann, ok hafðe eðlat mann til áverka við hann, en þeim varð bilt. Þá hljóp at Klængr son Þorvalds, messodjákn at vígslu, ok högg Snorra banahögg.

1) Hér skýtr *B* inn litlum kapitula um húsfra Gyrði (sjá Viðb. kap. 8).

2) þann. *A* og *B*; Tannason, *St.* 3) Haldórson, *B*, *St.*

4) v. í *A*; h. v. *B*, *St.* 4) Dreppinn Þorvaldr (!), *A* (132).



## Frá biskupsmönnum.

58. Nú er Guðmundr biskup at stóle sínum um vetrinn, ok býðr hann erkibiskups dóm á málom þessum öllum, en því var eige játað. Ógmundr bauð þá, sem jafnan hafðe hann fyrr boðit, sinn fjárlut til sätta með þeim, ok margir aðrir. En Guðmundr biskup leggrr fægjöld á þá, er at honum höfðo farit til Hóla, CCC vaðmála á mann, eða v, eða x, svá sem honum þóttu menn sakbítir til. Á einn mann lagðe Guðmundr biskup at gjalda xx. c. Guðmundr biskup sende menn sína at heimta saman fê þetta, ok treystust þeir eige fámennir at fara; en þeir er fire sáto þorðo eige annat en gjalda slíkt sem þeir kröfðo, en kolloðo rán. Nú er illr kurr í böndum, þóttust hafa látið höfðingja, en farit sneypo, ok látið marga frændr ok vine, sumir limu, en gjalda nú fê á sogurt ofan; kalla þeir þetta allt hernat ok rán, er þeir láta; en hinir ylmðust því meirr, er yfir fara með flokkinn, ok gefa aðrar sakir böndum hjá fram. Þeir ganga yfir bú þeirra Sigurðar ok Arnórs, ok gerðu marga lute, þá er biskup bauð þeim eige, heldr bannaðe hann þeim. Þeir brendo eitt bú, ok unno á nokkorum mönnum, þeim er þeir þóttust sakir við eiga ok þeim þótte um líf sitt setið hafa, en einn mann drápo þeir, drepinn var ok prestr einn af þeim. En þar sem biskupsmenn gjörðu úspektir, þá kendo bændr þat biskupe, en biskup kallar bændr í sama banne, sem áðr þeir settust, því at hann sá, at þeir vildo ekki halda þat, er þeir höfðo fest ok svarit, en þeir vildo allt gera í móte honum þat er þeir máttu, sem raun gaf á síðan. Þeir vóro margir meun, er stukku undan suðr í Dala til Sighvats Sturlosonar, ok kærðo skaða sinn fire honum; hafðe hann af því mikla skapraun um tillögur Halldóru, konu sinnar.

## Féddr Gízurrl jarl.

59. [Nú er þar til máls at taka, at um vetrinn eptir Viðnessbardaga fédde þóra Guðmundsdóttir, kona þorvalds Gísurarsonar, sveinbarn, ok tölöðo menn um við þorvald, at hann skyldo kalla láta eptir Kolbeine Tumasyne, en þorvaldr segir: „eige man minn son verða jafnvel mentr Kolbeine, en þó hafa þat vitrir menn mélt, at menn skyldo eige kalla sonu sína eptir þeim mönnum, er skjótt ero kallaðir af heime; man ek

minn son Gizur láta heita, því at lítt hafa þeir ökkvisar verit í Haukdæla étt, er svá hafa heitið hér til"<sup>1</sup>.

"Þenna vetr er á leið fóro menn mille höfðingja með þeim ráðagjörðum, at þeir skyldo draga flokka at Guðmunde biskupe. Var þar þorvaldr Gizurarson fremaðr, Arnórr Tumason, Jón Sigmundarson, Sighvatr Sturleson ok Snorre bróðir hans, Magnús Guðmundarson, þorvaldr vazfirðingr. Sighvatr sende orð þórðe bróður sínum, ok fundust þeir í Hítardal, ok bað Sighvatr þórð bróður sinn til farar með sér. Þórðr spurðe, hverjo hann skylde ráða, ef hann fære. — „Hví mantu [eige] ráða því er þú vill", segir Sighvatr, „eðr<sup>2</sup> hve fjölmennr mantu fara"? — „Með v. mann", segir þórðr; en Sighvatr svarar: „hvat skaltu mæ'r þá heldr en annarr maðr, ef þú ert svá fámennr"? — „Þú sér þat", segir þórðr. Sighvatr ljóp á hest sinn, ok var reiðr, ok skíldo þeir bræðr við svá búit, ok s[egir] þórðr, at alldri hefðe vordit sípan slík frændseme þeirra sem áðr.

#### Fireburðir.

60. Þat er sagt, at um vetrinn eptir bardagann í Víðene se vóro dreymdir draumar margir. Þat dreymde mann einn í Skagafirðe, at hann þóttist koma í hús eitt mikit; þar sátu inne konur ij; þær vóro blóðgar ok rero áfram; honum þótte rigna blóðe í gluggana. Önnur kvað konan:

Róum vit ok róum vit,  
rignir blóðe,  
Guðr ok Göndul,  
fire guma fälle:  
vit skolom ráðast  
í Raptahlið,  
þar manum blótaðar  
ok hölvaðar.

En í Austfjörðum dreymde mann þat, at hann þóttist koma í litla stofu, ok sátu þar inne ij menn svartkléddir, ok höfðo grá kollhötta á höfðe, ok tókust í hendr, ok sat í sínum bekk hvárr; ok reru þar, ok ráku hendrnar á veggina svá fast, at þá reidde til falls. Sípan kváðo þeir víso þessa, ok kvað sitt orð hvárr þeirra:

1) [ v. i B.

2) *Flokkadrátt*, A (135).

3) l', A.



Höggvast hart seggir,  
 er hallast veggir,  
 illa ero vit settir  
 er inn koma [gráir]<sup>1</sup> hettir:  
 verk manu upp innast  
 þau er aldri finnast<sup>2</sup>,  
 enge er [á sóme<sup>3</sup>,  
 á efsta dóme.

<sup>4</sup>[Á þessum iijj árum, frá því er Guðmundr hafðe verið biskup ij vetr, þá varð þetta til tíðenda: Á hino fyrsta áre var Ínge Bárðarson tekinn til konungs. Fall Einars konungsmágs, Vig Márs prests. — Á öðro áre andaðist Haraldr jarl hinn gamle, ok Gizurr Hallsson. Þórir erkibiskup í land kominn. Slagit í Þrándheime. Ellz uppkvama í Heklufelle.

<sup>5</sup>Á þriðja áre andaðist Erlíngr steinveggr. Philippus Simunarson hófst. Andaðist Njáll biskup ok Þorvaldr Þorgeirsson. Druknan Herðísar *cum sociis*. Á fjórða áre: England í banne. Fall Kolbeins Tumasonar. Vig Snorra Grímssonar. Þá hafðe Guðmundr verið biskup vj vetr<sup>6</sup>.

#### Heimsókn á staðinn.

61. Nú er þar til máls at taka, at um vórit eptir drógo þessir höfðingjar<sup>7</sup> flokka saman, sem áðr vóro nefndir, ok fóro at biskupe. Þorvaldr Vazfirðingr fór vestan með xxx [manna] ok gengo þeir allir. Þorvaldr hafðe exe í hende, ok stude ekki niðr skaptinu er hann fór norðr, ok ekki er hann fór norðan. En er flokkarnir kómu saman, höfðu þeir dcc manna, er þeir veitto biskupe heimsókn á staðinn. Biskup hafðe fire fátt lið umfram heimamenn sína, því at menn gengu mjök undan honum, ok vildo nálíga ekki veita honum. Ögmundr sneis vilde veita biskupe, ok komst hann eige til móts við biskup, því at flokkur var gjörr í móte honum; en Ögmundr komst

1) b. v. B.

2) finnast = fyrnast, eldast; sbr. Finnar; *finningr*, fornt gras.

3) [þann. *St.*; osoma, A, B. 4) *Tíðende*, A (137). 5) *Tíðende*, A (138).

6) [v. í B. — Þess verðr að gæta, að biskups ár Guðmundar eru ávallt talin í A frá 1202, en hann var vígðr snemma árs (13. apr.) 1203.

7) vij, b. v. B.

undan; en þeir tóku skjöld[o]<sup>1</sup> hans or kirkjo, ok hest[a]<sup>2</sup> hans, svá at hann fækk hverge farit. Þeir Sigurðr vóro fire þeim flokke ok Haldr. Þá er flokkarnir riðu á staðinn, vóro biskupsmenn á húsum uppe ok höfðu húizi til varnar; var þar fire mart rökra manna. Þeir höfðingjarnir gengu um þenn, ok hugðu at hvar auðvelligast være at at sækja. Þórðr [Böðvars-son] móðurbróðir Sturlosona lagðe þat ráð til, at þeir skyldo eða um kveldit heróp, en ganga eige fyrr at, en um morgininn; ok etlaðe hann, at þá munde þunnskipaðra á húsunum en um kveldit. Þat fór sem Þórðr gat til, at margir menn leyndust um nóttina frá Guðmunde biskupe, en sumir til úvina hans, en sumir annan veg á brot, svá at fátt var manna eptir á húsunum. En um morgininn, þá gengo þeir í kirkju, er sèr þótte óvænt til gríða; en þá var fátt eptir biskupsmanna. Þá ljópo þeir á þá til bardaga. Þorkell prestur Bergþórsson, er nórtr<sup>3</sup> var kallaðr, varðist bæde vel ok drengilega, ok féll hann þar á húsunum. Fleire menn féllu þar á húsunum, ok einn mann drápo þeir í kirkjugarþinum, svá at blóðit hraut á kirkjunu. Vj menn létust af biskupsmönnum. Þeir Arnórr létu ok vj menn. Síðan ljópo þeir í hús inn, ok bruto lok ok lása at leita manna. Nú gerðo þeir biskupe ij koste: annan þann, at hann skyldo taka þá or banne, en þeir mundo þá gefa þeim sumum mönnum grip, er í kirkjo vóro, en biskup skyldo fara af staðinum ok koma þar aldri síðan, ella mundo þeir drepa þá alla, er í kirkjunne vóro, ok eira óngo vætta, en reka þó biskup á brot af staðinum svívirðelega. Hann kaus hvarngan kost, ok sagðe sik ekki mega leysa þá; en þó varð þat við þenn þeirra manna, er þá vóro til dauða etlaðir, at Guðmundr biskup vann þat til lífs mönnum, at hann sýngr yfir þeim *miserere*, ok segir þeim þó, at þeir være þá eige lausare en áðr.

Guðmundr biskup fór með Snorra Sturlosyne.

62. Eptir þetta býðr Snorre Sturlosen Guðmunde biskupe til sín, ok færr Guðmundr biskup þann dag á brot með Snorra. En er Guðmundr biskup var í brottu, gengo þeir Arnórr til<sup>1</sup> kirkju með vápnum, ok eggja hina út er inne vóro, ok þeir

1-2) þann. B; skjöld — hest, A.

3) nórtr, B.      4) þann. B; í, A.



þóttust mestar sakir við eiga, ella mundi þeir sækja þá eðr svelta þá í kirkjunne. Þá tók Sveinn Jónsson til orða: „gera man ek kost á út at ganga;“ en þeir spurðu hverr sá vëre. Hann svarar: „ef þér limit mik at höndum ok fótum, áðr þér hálshöggit mik;“ ok þessu var honum heilið. Gekk hann þá út ok allir þeir, því at þeir vildu eiga at kirkjan saurgaðist af þeim eða blóðe þeirra. Allir gengo þeir slyppir út. Var Sveinn þá limaðr, ok sœg Mariu vers meðan, en síðan rætte hann hálsinn undir höggit, ok var allmjök lofut hans breyste. Þar var ok hálshögginn Skæringr klerkr, ok hinn þripe sekr maðr. En þessir höfðu áðr láuizt af Guðmunde biskupe: Þorkell prestur, Leifr Þorbergsson<sup>1</sup>, Brandr<sup>2</sup> ok Steingrímur ok Handar-Leifr, Einarr Hallvarðsson ok Þórarinn, ok er sá nú taliðr, er í kirkjugarðinum var drepinn<sup>3</sup>. En af þeim er til sóttu létust þessir menn: Bergþórr ok Gizurr, Sigmundur svalr<sup>4</sup> ok Einarr birkiþeinn, Símon prestur. En þeir er sekir vóro kallaðir vóro fêrðir í urð, ok lágu þeir þar íj mánuðr. En suma menn, þá er þar fello áu iðran ok lausn, grófo þeir at kirkju, ok kólloðust þeir þat allt líka eptir Guðmunde biskupe, er hann lét sekja menn í kirkjur ganga. En biskup lét ok einn mann, þann er þar hafðe fallit af Kolbeine iðrunarlaust, [eige at kirkju liggja<sup>5</sup>. Mörgo var þar rént, því er staðrenn átte ok aðrir menn, þeir er þar vóro, bæðe hestum ok húsbúninge, ok flestu því er utan kirkju var. En þá er manndrápum var lókit, tóko höfðingjar menn til sín, ok gáfo grið þeim mönnum, er þeim líkaðe, ok gerðu þat nokkut í þrá öðrum.

<sup>6</sup>Sighvatr gaf grið Konále Sokkasyne, en Snorre hafðe grið gefit Vigfúse kennemanne. Þeir vóro flestir af hinum stórrum mönnum, er nokkurn mann tóko til sín. En er biskup var or héraðe, gerðu þeir<sup>7</sup> orð á alla vega frá sêr, ok létu [presta taka<sup>8</sup> alla menn or banne, ok tíðir sýngja ok gera alla þjónosto, bæðe þar ok svá at öðrum kirkjum öllum, ok segja þat biskups leyfe. Alla þá menn, er Guðmunde biskupe höfðu fylgt ok

1) Þorgeirsson, *B*, *St*, 204.      2) Bárðr, *B*, 204, *St*.

3) þann. *B*, *St*.; [ or kirkjunne, *A*.      4) ok Svalr, *B*.

5) [ v. i *A*; b. v. eptir *B*; *St*. b. v. „mánuð“.

6) *Frá Sighvate ok Snorra Sturlosomum*, *A* (141).

7) Arnórr, b. v. *B*.      8) [ taka presta, *A*.

fulltúng veitt, ok þar vóro eptir, kúguðu þeir til<sup>1</sup> seálfðémis við sik, svá vígðan ok úvigðan, ok lögðo fægjöld á, CCC eða V, eða X eða XX, eða XL eða XXX. Ögmundur sneis lét hundrat hundraða ok héraðsvist sína áðr en lätte; fór Ögmundur austr í Hofsteig. Suma menn gerðo þeir útlaga ok bótalaus. Fjóra góða menn, presta ij ok leikmenn ij, nauðgöðo þeir til járnburðar um þat, at þeir hefðe eige unnit á Kolbeine, ok urðo þeir allir vel skirir.

<sup>2</sup>Nú seleast þeir Arnórr ok Sigurðr á staðinn ok staðar-eignina. En um várit eptir, þá sende Guðmundr biskup bréf til staðarins, ok bað læsa kirkju, ok kallar hana saurgada, héðe af manndrápe ok af grepte þannsettra manna, var ok svá gert, at kirkju var læst. Var þá tjald reist utan kirkjugarðs, ok vóro þar þá messur sýngnar. Þeir Arnórr ok Sigurðr þola eige at kirkjan stéðe tíðalaus; fara þeir þá ok þröngva til prestum at sýngja í kirkjunne, ok eige messo fyrst; en þó litlu síðarr var þar full þjónosta framit, ok lík jörðut. Aumlig ok hörmulig kristne var þar þá at seá: sumir prestar lögðo messo sönginn fire rézlo sakir við höfðingja, sumir af seálfs síns vílea; höf-uðkirkjan, móðirin, sat í sorg ok í sýt, ok sumar dètr með henne, en sumar gleymdo yfir hennar<sup>3</sup> harme, ok lifðe hverr sem lyste, en enge þorðe um at vanda, nè satt at mæla, fire þeim Sigurðe ok Arnóre.

#### Guðmundr biskup í Reykjaholte.

63. Guðmundr biskup var um vetrinn í Reykjaholte með Snorra, en um várit fór hann norðr til Rútalfjarðar, ok étlaðe hann á skipom<sup>4</sup> norðr til staðarins, eða allt til Austfjarða. En er þeir Arnórr fréttu þat, ok étloðo at biskup mundi fara á staðinn, þá draga þeir þegar lið saman, ok skiptu mōnnum hjá höfnum þeim, er líkast [vére], at hann mundi til leita. En Arnórr étlar at snúa flokkinum til móts við biskup, þegar hann fréttu til hans. En er Guðmundr biskup fréttu liðsamnat, vendir hann aptr ferð sinne til Steingrímsfjarðar; fréttu hann þá meðferð

1) hér vantar 1 blað í B; en byrjar aptr í nýju efni um bréf Þóris erkibiskups ok samtal þeirra Guðmundar biskups (sjá Viðb. kap. 9—13).

2) *Frá Sigurðe Ormsýne ok Arnóre*, A (142).

3) b. v. eptir 204; v. í A. 4) skipino, A.



presta um tíðagerð, bæðe á staðnum ok annars staðar. Guðmundr biskup bannsetr þá alla presta, er messur höfðu sungit í óleyfe hans, ok áttu allt samneyte við bannsetta menn. Þá hafðe Guðmundr biskup verit víj vetr. Á þessu áre sattu konungar í Norege. Bardage at Hólum. Andaðist Margrét kona Sverris. Guðmundr biskup í Reykjaholte. Farsumar it illa. Andaðist Jón Grænendingabiskup. Druknan Ásólf prests.

Þetta sumar fór Guðmundr biskup um Vestfjörðo; en um vetrinn var hann á Breiðabólstað í Steingrímsfirðe með Bergþóre Jónssyne, ok urðu þar margir merkiligir lutir, þeir er frásagnar ero verðir, ok jarleinum þótte gegna, þótt þat sè eige ritað í þesse bók, bæðe þat er Guðmundr biskup átte við flagd þat, er [þeir kölluðu<sup>2</sup> Selkollu, ok mart annat. En prestar fóro síno fram um þjónosto gerð sína, hvat sem biskup s[agðe]; höfðu þeir helzt umræðe um sín vandamál við Gunnlaug múnk, er mestr klerkr [var] ok góðvilea maðr norðr þar. Þá hafðe Guðmundr verit víj vetr biskup. Á því áre er Guðmundr biskup var í Steingrímsfirðe [urðu þesse tíðende<sup>3</sup>: Styrmir tók lög-sögu. Staðrenn brann í Hólme. Álfhildarmál. Andaðist Guðmundr gríss ok Halldóra abbadís ok Valgerðr Jónsdóttir. Týndist skíp Steinbjarnar Hiðabróður.

Séttar fundr með Guðmunde biskupe ok Arnóre.

64. Um vārit var lagðr séttarfundr með þeim Guðmunde biskupe ok Arnóre til sétta, ok bauð Arnórr marga koste sēmilega, en þó vilde hann at Guðmundr biskup fēre ekki á staðinn, svā at hann stýrðe fleira en kirkjo ok tíðum. Um sumarit eptir fór Guðmundr biskup vestan við X. mann, ok kemr í Eyjafjörð til Halls Kleppjárnssonar á óvart, ok tekr hann vel við honum, því at þeir höfðu áðr sézt. Nú frétta þeir Arnórr þetta, ok draga saman flokka, ok svā þeir Hallr ok biskup í móte, ok finnað þeir. En svā varþ vel til gétu, at þeir skildu óhappalaust, en sétt þeirra varþ enge. Vendo þeir Hallr ok Guðmundr biskup undan, ok vildo eige gōra ófrið, ok ferr Guðmundr biskup þá norðr í sýslu sína, ok sýngr messur í ljöldum, en eige í kirkjum, meðan eige var höfutkirkjan hreinsut.

1) *Frá ferðum Guðmundar biskups um Vestfjörðu*, A (144).

2) í þann. 201, St.; hann kallaðe, A.

3) [ b. v. eptir getg.

þá koma út bréf þóris erkibiskups, ok vóro þar á utanstefningar, ok tekit hart á úvinum biskups, ok kyrðust þeir Arnórr við þat. Guðmundr biskup fór til Hóla, ok sat þar í friðe þann vetr at kalla, ok áttust þeir Arnórr ekki við. Þann vetr gengu margir menn til setta við Guðmund biskup.

<sup>1</sup>Á einu áre boðat höfðingjum á erkibiskups fund. Vetrinn góðe. Landskjálpte, ok urðo xviij menn undir húsum. Vétusumar. Andaðist Páll biskup í Skálaholte iij kal. Decembr[is] mánaþar. Jón prestir Brandsson. Sokke Eyjólfsson. Þá hafðe Guðmundr biskup verit ix vetr. — Á næsta áre var kosinn til biskups Teitr Bersason, systurson þorvalds Gizurarsonar, ok fór þorvaldr Gizurarson utan með honum. Helge biskup við Flatey. Utanfór Arnórs. Ardlát Sveins biskups. Guðmundr enn dýre, Jón Sigmundarson, Karl ábóte, Ormr ábóte. Þá hafðe Guðmundr biskup verit x vetr.

#### Frá Kálfe Guthormssyne.

65. Í þenna tíma bjó Kálfr Guthormsson á Grund í Eyjafríðe; hann átte þá konu er Ósk hét, dóttir þorvarðs hins auðga. Guthormr hét son hans en Jörunn dóttir. Kálfr þótte þá mestr bónde í Eyjafríðe. Þá bjó at Hrafnagile Hallr Kleppjárnsson, hann átte Íngibjörgu dóttur Guðmundar ens dýra; Einarr ok Kleppjárn vóro synir þeirra. Með þeim Kálfe ok Halle var óþokke mikill, varþ þeim mart til; hafðe Hallr mannaforráð mest í Eyjafríðe, ok þótte honum Kálfr ekki trúr at leita á þingmenn sína. Þeir deildu ok um hval nokkorn, ok férðu málit til þings, ok var hvárrtvegge enn meste flutningsmaðr síns máls. Þat þótte þeim er hjá vóro þá sannara, er þá flutte sitt mál eðr erende, en þó fengo þeir ekki samit mál sitt. Þeim varþ mart til. Hrafnagilsmenn ortu mart um Kálf, ok gerðo um hann háð ok spott mikit:

Vetrúngs fæðist efnit eitt,  
öllum er þat mönnum leitt,  
tvennar liggja [til þess<sup>2</sup> béttr,  
tveir einir ero undir fêtr;  
helzte hefir þat lenge lifat,  
[lâte menn<sup>3</sup> þat höndum þrifat,

1) *Tíðende*, A (146). 2) [þann. *St.*; þar til, A. 3) þ. *St.*; látum enn, A.



ekke er þat sem annarr smale,  
enge er skaptr fire rass apr hale.

Ok enn þetta:

Reið ek fire dyrr ok dúðag  
[dyn háskutí<sup>1</sup> brynjo,  
[eldr læk yggs<sup>2</sup> und skilde,  
óskjálfande<sup>3</sup> Kálfe:  
melt var-a gott þá er gjöltu  
Grundar menn sem hundar,  
þyss var í þrélum kusla  
þeim, í virke heima.

Ok enn:

Hefir um [h]repp inn efra,  
hann er gjör at þrotsmanne,  
þar<sup>4</sup> er kotmanna kynne,  
Kálfr matgjafir hálfar.

Þat er sagt<sup>5</sup> þenna tíma, at þeir Arnórr Tumason ok Sigurðr Ormsson báðu Sighvat Sturlosen, at hann skyldi ráðast norðr þangat í sveitir, vildi Sigurðr, at hann tæke við goðorðum þeim, er hann hafði gefit Tuma syne hans, en Arnórr hafði þá lýst utanferð sinne af málum þeirra Guðmundar biskups. Sigurðr bjó þá at Möðrovöllum í Hörgárdal, ok vóro þau Sighvatr ok Halldóra þar jafnan á kynnisókn. Ok eitt sinn er Sighvatr var á Möðrovöllum, kom Kálfr Guthormsson at finna Sighvat, ok kærde fire honum missætti þeirra Halls, en Sighvatr lét sér fátt um finnast, en læzt ekki vilea fýsa Kálf vandræða, en læzt vin hans vera skyldu ok liðveizlo maðr, hvat sem honum kynne til handa at bera, ok méltust þeir vel við at skilnaðe.

#### Frá Halle Kleppjárnssyne.

66. Þat var iij<sup>6</sup> vetrom eptir bardagann at Hólum, á jóla-fösto, at Kálfr varð þess viss, at Hallr Kleppjárnsson átte ferð til Munkaþverár. Þangat fór á Grund Jón Eyjólfsson, er átte Salbjörgu<sup>7</sup>, systur Kálfs, hann bjó í Möðrufelle, ok er þat sumra manna sögn, at þat vère ráð þeirra beggja. Kálfr fór

1) [ getg.; dyns háskutí, A; dyn háskutíls, St. 2) [ getg.; elda liggtr yggs, A; eldr lét (læk) ygs, 122. 3) óskjálfanda, 122. 4) þat, St.

5) at, b. v. A.

6) leiðr.; v, A, St.

7) Valgerði, St.

síðan um daginn, ok með honum Þorbjörn<sup>1</sup> klukkunef, móðurbróðir hans, er þá bjó í Gnúpufella, ok þeir bréðr Steingríms-synir, Eldjárna prestur ok Þorgeirr, þeir vóro dóttursynir Tuma Kolbeinssonar.

<sup>2</sup>En er þeir koma á völinn at þverá, gengu þeir Hallr Kleppjárnsson tveir neðan á völinn; sneru þeir Kálfr þá skjótt á móte þeim, ok sétto áverkum við Hall, en hann hörfaðe undan, ok varþe sik bæðe vel ok drengeliga; en menn vóro úte á bæn-um, ok talaðe austmaðr einn um, hvárt menn berðist á vell-inum niðre; en Jón Eyjólfsson svarar: „skylmast menn þar“, segir hann; ok var því ekki til laupit, er hann tók þannveg á. Þeir unnu allir á Halle, ok lét hann þar líf sitt. Sneru þeir Kálfr þá skjótt í brot, ok fór hann heim á Grund um kveldit, en heima menn at þverá bjoggu um lík Halls.

<sup>3</sup>Eptir þetta stefnir Kálfr at sér mönnum, vinum sínum ok frænd-um, ok leið svá framan til jóla, ok hafðe Kálfr fjölmennat á Grund. Synir Halls vóro úngir, er þetta var tíðenda, ok var Klængr bróðir Halls vígsakar aðile. Þá er víg Halls spurðist vestr í Dale til Sauðafells, segja menn at Sighvatr kvæðe víso þessa:

Nú spurðo vēr norðan,  
[náir hrafn af<sup>4</sup> því tafne,  
heipt hefir herra fire gipto,  
Hall Kleppjárnsson fallinn:  
nú er Eyfirdín[*g*]s orðit  
allmargs ins forsnjalla,  
gunnmáva hnè grennir  
geðhraustr, lokit trauste.

Þat var jóladag inn fyrsta, at Kálfr s[*purðe*] þau tíðenda, at Klængr Kleppjárnsson var kominn á Espihól með mikinn flokk manna, ok gengo þeir til matar. Kálfr sende þá menn til Möðrufells, ok víðara á bei, at stefna at sér mönnum. Guthormr Jónsson hljóp þegar ofan til Grundar, er orðsending kom, ok vóro þeir komnir þá á beinn þeir Klængr. Guthormr ljóp at virkino, svá at hann náðe eyxinne upp á virkit, ok las sik svá upp í virkit, þeir Kálfr vóro fire í virkino, ok bjoggest til varnar, bæðe konur ok karlar, en þeir Klængr sóttu at, ok höfðo á öðro

<sup>1</sup>) Styrkjörn, *St.*      <sup>2</sup>) *Víg Halls Kleppjárnssonar, A (150).*

<sup>3</sup>) *Seta á Grund, A (151).*      <sup>4</sup>) [ þann. 122; natthrafn at, *A.*



hundraðe manna, ok fengo þeir Kálfr lítt vörninne við komit fire liðsþjölda sakir, ok stukko þeir or virkino ok inn í húsin, urðo þar nokkorir menn sárir af Kálfs mönnum, en einn ljöp í kirkjuna af mönnum Kálfs, ok var sá sérðr allt innar hea reiðustól. Áttu menn þá lut, at þeir skyldo séttast, ok lýdde Kléngr á þetta; en þar kom öngu öðru við, en Kálfr laut at selea seálf-déme um víg Halls, ok skildo þeir við þetta. En Kléngr gerðe gerð þessa um vórit eptir, ok gerðe hann öo hundraða fire víg Halls, en Kálfr skyldo utan vera iij vetr, ok vera héraðs-sekr or Eyjafríðe. Þetta fê allt galt Kálfr vel ok rösklega, sem gert var á hendr honum, ok fór utan eptir þat, ok gekk suðr, ok tók lausn allra sinna mála; hélt hann ok alla sétt vel.

<sup>1</sup>Vetr þann, er Hallr Kleppjárnsson var veginn á jólaföstu, lét Þorvaldr Snorrason drepa Rafn Sveinbjarnarson á Eyre í Arnarfríðe á langaföstu, sem segir í sögo þeirra Þorvalds ok Rafns. Þeir réntu ok þar mörgu ok góðu í fémunum, áðr þeir fóro í brott. Tveir gripir vóro þeir þar, er Guðmundr biskup hafðe gefit Rafne, er frá er sagt, þat var sólarsteinn ok kvenn-kyrtill með blöðum blábrúnaðr. En er þeir étloðo hann á brott at taka, þá sýndist þeim sem þat vére svartr fats töturr, ok köstoðo eptir, en sólarsteingenn höfðo þeir til sjófar; þá sýndist þeim [hann] sem annarr fjörosteinn, ok köstoðo niðr, ok er þeir vóro á brotto farnir, þá fanust sólarsteinninn.

<sup>2</sup>Á því áre er Rafn Sveinbjarnarson var veginn urðo þesse típende: Magnús Gizurarson rézt í Skálaholt til forráða. Utanfór Þorvalds Gizurarsonar ok Teits biskupsefnis. Týndist skip Ólafs skirvils. Andlát Eireks erkibiskups ok Kristínar kono Philippus. Þá hafðe Guðmundr biskup verit xj vetr.

Guðmundr biskup étlaðe utan.

67. Nú er þar til máls at taka, at um vórit eptir búast þeir til utanferðar: Guðmundr biskup ok Arnórr Tumason, ok lá Guðmundr biskup<sup>3</sup> til hafs vj vikur, ok siglðe út tveim sinnum, ok urðo aptreka, ok var Guðmundr biskup borinn af skipe, en ij menn fóro utan af þeim vj, er erkibiskup hafðe utan stefnt; þá fór ok utan Þorvaldr Gizurarson ok Teitr bisk-

<sup>1</sup>) *Drepinn Rafn Sveinbjarnarson, A (152).*

<sup>2</sup>) *Típende, A (153).*      <sup>3</sup>) *biskups, A.*

upsefne, en Guðmundr biskup fór utan vetre síðarr, ok var hann hinn fyrsta vetr í Vík austr, en lengstum var hann með Nicholáse biskupe.

<sup>1</sup>Prim vetrom eptir víg Halls Kleppjárnssonar rézt Sighvatr Sturloson til Eyjafjarðar, ok var hinn fyrsta vetr á Möðrovöllum í Hörgárdal með Sigurðe Ormssyne. Annan vetr átte hann bú við hann. Eptir þat keypte hann Grundar land með því móte, at Runólfr prestur, er síðan var ábóte, gekk í skuld fire Kálfr Guthormsson, ok galt fire landit, en Sighvatr handsalaðe honum Sauðafell í veð at móte, ok hann fór þangat at búa, en Sighvatr gerðe þá bú á Grund, ok bjó þar meðan hann lifðe. Kálfr Guthormsson keypte Miklabé í Skagaflrðe, ok bjó þar meðan hann lifðe. Í þenna tíma vóro í Eyjaflrðe margir stórir býndr, ok ýfðust þeir heldr við Sighvat; þótte þeim hann þar eiga hvárke erfðir nè óðul í héraðe.

<sup>2</sup>Á þeim árum er Guðmundr biskup var utan þesso sinne varð mart til tíðenda: Á fyrsta áre andaðist Hákon jarl, ok Davíð jarl, ok Þórir erkibiskup. Teitr biskupsefne. Útkváma þorvalds Gizurarsonar ok Arnórs Tumasonar. Utanfór Guðmundar biskups. Víg Geirarðs patriarka. — Á öðro áre andaðist Vilhjálmr Skotakonúngr, Pétur biskup á Sjólande, Andreas erkidjákn á Hjalllande. Kosinn Guthormr til erkibiskups; Magnús til biskups.

<sup>3</sup>Á þriðea áre kom Guthormr erkibiskup í land. Snorre Sturluson tók lögsögn. Andaðist Ketill biskupsson. Magnús biskup út kominn. Vígðr Sörqvir biskup til Færeyja<sup>1</sup>. Bardage á Mel. Andaðist Innocentius pape, ok Jón konúngr, ok Eirekr Svía konúngr, ok Marteinn biskup af Björgyn, ok Páll Sémundarson. Þorfinnr ábóte. Víg Rafns Ámundasonar.

<sup>5</sup>Á fjórða áre andaðist Ínge konúngr ok Philippus konúngr. Hákon kjörinn til konúngs, Skúle til jarls. Færð frændseme ok úmegð. Fjárupptektir á Eyrom. Vígðr Hávarðr til biskups. Andaðist Nicholas kúfúngr. Fall Rögnvalds jarls. — Á fimta áre: Konúngsskírsla. Útkváma Guðmundar biskups, ok tekinn af stað. Andaðist Ótta keisare. Víg þeirra Orms Jónssonar í Vestmannaeyjum. Utanfór Snorra Sturlosonar.

<sup>1</sup>) Sighvatr rézt til Eyjafjarðar, A (155).      <sup>2</sup>) Tíðende, A (156).

<sup>3</sup>) Tíðende, A (157).      <sup>4</sup>) Færeyjar, A.      <sup>5</sup>) Tíðende, A (158).



## Guðmundr biskup tekinn nauðigr.

68. <sup>1</sup>Þat sumar er Snorre fór utan kom út Guðmundr biskup, sem nú var sagt, ok fór hann heim til stóls síns; sette Guðmundr biskup þá skóla at Hólum, ok var Þórðr ufse meistare yfir settr. Dreif þá lið mikit til biskups, ok horfðe til kostnaðar. Arnórr Tumason dró þá lið saman, ok kom á úvart til Hóla um nótt. Þeir tóko Guðmund í hvílo sinne, ok drógo hann ofan eptir húsunum. Hann léttr hendr eða fêtr i dyrestafe eðr pile, en þeir drógo hann því hardara, svá at við stórmeizlum var bútt. Þeir kómo honum um morgininn vestr or húsunum; lögðo þeir hann þá i vágir, ok óku með hann i Ás til bús Arnórs. Þeir ráko af staðenum allt lið þat er biskupe var hendilangt, svá meistara ok alla sveina, ok heitoðust at brenna skólann ok lið þat er inne var. Þá fór Þórðr meistare á Völlo, ok með honum Eyjólfir, son Valla-Brands; kende hann þar mörgum sveinum um vetrinn. En Guðmundr biskup var i Áse um vetrinn, ok haldinn sem úspektarmaðr i myrkre stofu; einn þjónn var þar heá honum, en aldri var hann freáls at ganga nema nauðsynea sinna á bröt. Þá hafðe Guðmundr biskup verit xyj vetr.

<sup>2</sup>Um sumarit eptir báro þeir Guðmund biskup i þörum suðr til Hvítár. I því þolpe hann svá illt ok hart, at hélt við heinbröt at flestra manna sögn; hestarnir vóro eltir undir honum, svá at bararnar hrutu ofan<sup>3</sup>, en Guðmundr biskup dragnaðe um móa ok um grjót, ok hafðe af öngum þeirra hjálp. Arnórr hafðe tekit sér fare um sumarit i Hvítá, ok étlaðe, at þeir Guðmundr biskup skyldo báðir samt utan fara, hvárt sem Guðmunde biskupe líkaðe þat vel eðr illa. Sat Arnórr þar um sumarit, ok var Guðmundr biskup i varþveizlu ok geymslo.

<sup>4</sup>Þá bjó Eyjólfir Kársson i Flatey á Breiðafirðe, [hann var hinn meste vin Guðmundar biskups<sup>5</sup>; ok sem hann spurðe þetta, þá fannst honum mikit um, er Guðmundr biskup var at nokkoro neyðbeygðr, ok sende hann suðr svein, er Skúma hét hinn litte, hann var raustr, ok eige svá úngr sem hann var litill; hann var á Hvítárvöllum um sumarit, ok ljóp þannig sem hann

1) Hér tekr *B* aptir til eptir samtal þeirra Guðmundar og erkibiskups.

2) kapitula skipti i *A* (160). 3) sundr, *B*.

4) *Frá Skúma enum litla*, *A* (161).

5) [ hann átti Herðisi Hrafnadóttur Sveinbjarnarsonar, *B*.

var sendr; hann var lengstum í búð Norðlendinga, þar sem Guðmundr biskup var í; en búðir vóro þá fire vestan Hvítá, undir Þjóðólfsbolte, þar sem nú ero húsakotin, ok vóro dyrr á miðre búðinne, ok horfðo dyrnar at hollino, ok var Guðmundr biskup í þann arminn búðarinnar, er visse frá áne, [ok stóð við gafinn húðfatið<sup>1</sup> ok horfðe höfðafjölin ofan til Ferjobakka.

Eyjólftr tók Guðmund biskup á brot.

69. Svá er sagt, at um sumarit eptir Mariomesso fór Eyjólftr Kársson or Flateyjo suðr til Eyrar, til Guðrúnar mágkono<sup>2</sup> sinnar, ok fêr sêr þar hesta. Þeir vóro vj eða vij, ok riðu suðr um heiðe, ok riðu suðr á Mýrar, þar til er þeir kómo í Eskeholt, þar bjó sá maðr er Guðmundr hét, hann varðveitte Eyjólftr í sauðahúse, ok segir biskupe at Eyjólftr var kominn. Þat var eina nótt, at laust á foraðsveðre, bæðe hregge ok krapadrifu. Þá riðu þeir Eyjólftr á Hvítárvöllo, ok sendo fire einn sinn fôronaut til móts við Skúmo, ok sagðe hann þeim hvat títt var. Sex menn vöktu yfir búðinne, ok hrukko þeir allir inn í búðina [í skúrinne<sup>3</sup>. Eyjólftr kom svá, at þeir váro allir sofnaðir, er tjaldat var yfir, ok rutu mjök; var þá veðr allósvást. Eyjólftr sprette þá tjaldskörum at höfðe Guðmunde biskupe, ok tók af húðir þær, er tjaldat var með, bæðe fire utan ok innan [tjaldit<sup>4</sup>. Eyjólftr tók biskup í fang sêr, ok bar hann í brot frá búðinne, ok fêrðe hann þar í klêðe, þau er þeir höfðo haft í móte honum, kápo ok kyrtíl hvítan, ok riðu á brot með hann ok út á Mýrar, ok sögðo þeir svá, at þeir fengo ekki blautt um Valbjarnarvöllo, en hrêlog brunno af vápnum þeirra ok spjótum, svá at lýste af; en Skúma enn litte lagðist í húðfat Guðmundar biskups, ok sögðo menn, er vörð hêldo, at Kanpe svêfe lenge um morgininn. Sumir sögðo, at hann mundi vera sjúkr, er hann gáðe eige tíða sinna; ganga menn þá til at leita orða við hann; sagðe Skúma, at Guðmundr biskup var í brottu, ok Eyjólftr Kársson hafðe sóttan hann, ok kallaðe eige munda skemra komna, en vestr or Langavazdal. [Var þá til sagt Arnóre, ok líkaðe honum allþúngt, ok varð eige eptir honum riðit,

1) [ b. v. B, St.; v. i A. 2) A á spáz., en „frændkono“ í textanum.

3) [ b. v. B. 4) við regni, b. v. B.



því at þeir visso eige hvárt biskup hefðe rípið á Mýrar út eða snúið vestr í Dala<sup>1</sup>.

<sup>2</sup> Arnórr brá utanferð sinne, ok fór til Skagafjarðar ok var þar um vetrinn. En þeir Guðmundr biskup fóro í hriðinne vestr á Eyre til Guðrúnar Sveinhjarnardóttur, ok gengo þar á skip, ok fóro svá vestr til Flateyjar. Þeir vóro þar litla hrið, áðr þeir fóro inn í Kerlingarfjörð, ok lágo þar í skógum, þar til er þeir spurðo at enge varð eptirleit þeirra Arnórs.

<sup>3</sup> Svá er sagt, at Mariomesso eno sifarre sendir Guðmundr biskup orð undir Múla á Skálmarnes, þar bjó þá Olleifr prestur, at hann vilde tíðir veita Mariumesso hina sifarre, ok gista þar við vj. mann; en prestir talþist undan, ok þóttist eige mega við honum taka. Þá heiddist hann at vera við iij. mann, áðr þeir skildu, en prestur talðist undan eige at siðr. Þá segir Guðmundr biskup, at hann mundi henda meira misfelle á þeim misserom, en þótt hann éle biskup við þriðja mann. En þat spáméle gekk svá eptir, at annat sumar fire Mariomesso hina sifarre brann upp bérinn allr at köldum kolum. Guðmundr biskup var í Kerlingarfirði um hrið, ok þéttust þar mjök reimleikar, þeir er menn þóttust eige mega þar úte búa áðr, en síðan varð engum manne meín at því. Guðmundr biskup fór út til Flateyjar, ok var þar um vetrinn með mikit fjölmenne; hafðe Eyjólfir allmikinn kostnat ok fékk skörolega til.

<sup>4</sup> Þetta varþ til tíðenda á þesso áre: Guðmundr biskup borinn til skips ok komst frá þeim. Farbann. Andaðist Gunnlaugr múnkr, ok Grímr Jónsson. Þá hafðe Guðmundr biskup verit xvij vetr<sup>5</sup>.

Guðmundr biskup fór í sýslu sína.

70. En um várit eptir [fór] Guðmundr biskup norðr í sveitir, ok með honum Eyjólfir Kársson ok Einarr Rafnsson, þar var ok Ketill Íngjaldsson, Jón Ófeigsson, bróðir Eyjólfis Kárssonar; þeir kómu til Hóla ok dvöldust þar um hrið. Síðan fóro þeir norðr til Svarfaðardals, ok étlaðe Guðmundr biskup at fara norðr í sýslu sína, en Eyfirðingar vildo eige taka við fólke hans á bú sín;

1) [v. i B. 2) Ferð Guðm. biskups ok Eyjólfis Kárssonar, A (163).

3) Guðmundr biskup vilde gista undir Múla, A (164).

4) Tíðende, A (165). 5) [v. i B.

fór Guðmundr biskup þá yfir til Höfða. Fór hann síðan norðr til Reykjadal's ok heldr tómliða, ok dvalpist biskup þar lengi um sumarit; dreif þá til hans mart fólk. Bergþórr Jónsson var með honum, ok hafðe hann nær tíutugum manna, ok þótte höndum þungt undir at búa; þolðo þó um hrif.

<sup>1</sup>Nú ferr Guðmundr biskup í Múla, ok tók Ívarr við honum liðlega; var þar sémilega við tekit, þess at þat mätte seá, at eigi var af ástsemd veitt af Ívare; skilei þeir þó vel, ok fór Guðmundr biskup á brot, ok sezt á Einar'sstaðe um hríð; flytr Ögmundr prestur á brot málnyto sína, ok ofan í Múla, en Höskuldr Gunnarsson, er bjó á hálfu landinu, var eptir, því at hann bauð biskupe allt þat er hann hafðe til. Litlu síðarr giste biskup á Grenjadarstöðum; var þat orð á, at hann mundi þaðan í Múla í annat sinn, en Ívarr vilde víst eigi við honum taka, ok hafðe hann XL manna, ok svá húnir sem til bardaga, ok skipaðe hann mönnum í stöpur. En at viðrbúnaðe þessum, þá riðr biskup þar í tún. Spyrea þeir Eyjólfur, hvat samnaðr sá skal. Ívarr segir, at þeir skyldu at keyptu komast, áðr þeir fengu eigu hans, ok segir, at þá skal fara allt saman, karl ok kýr. En er Guðmundr biskup heyrðe þetta, þá mælte hann: „föllum vér, sveinar, ok eigum ekki við Ívar, því at nú er óhreinn ande með honum“, ok riða þeir þá yfir til Kinnar ok gista at Stað.

#### Flokkadráttur.

71. Nú er þar til máls at taka, at bændr gera orð Sig-hvate Sturlosyne ok Arnóre Tumasyne, at þeir rydde af þeim úfriðe þessom. Þeir bregða við skjótt, ok riðr Arnórr ok samnar mönnum um Dale, en Sighvatr um Eyjafjörð. Annan dag viku, er Guðmundr var undir Fjalle, riðr Ívarr í Valahris, ok með honum Ögmundr prestur af Einar'sstöðum, ok Odde son hans; finna þeir þar á veginum þorvarð<sup>2</sup> or Saurbé, ok stíga þeir af hestum sínum ok talast við. Þá riðr þar at þeim Höskuldr Gunnarsson; en Ívarr spurðe: „hví riðr þú hér, Höskuldr, í glett við oss, því at ósýnt er, hversu vér þolum þér“ — „Ek lýt at ráða ferðum mínum“, segir hann, „en þér munut ráða yðr“. Í því bíte leypr at [Od]dr skeiðkollr, ok höggur til Hös-

1) Guðmundr biskup í Múla, A (167).

2) Þorvarðr, A.



kolls, ok stefnir á fétinum, en hann brá undan fétinum ok á báls hestinum, ok kom höggit á síðu hestinum, ok í því reið Hös-kolldr undan. Síðan féll hestrinn niðr dauðr, þá er hann kemr á völlinn undir Fjalle. Fór hann þá á fund Guðmundar biskups, en þeir Ívarr fóro heim í Múla<sup>1</sup>.

#### Bardage á Helgastöðum.

72. Síðan ferr Guðmundr biskup á Einarssstaðe, ok étlaðe þaðan á Helgastaðe at vígja þar kirkju þum daginn eptir<sup>2</sup> Jónsmesso um haustið, sem hann görðe, en Eyjólftr Kársson reið í Múla, ok bauð Ívare, at biskup vígðe þar kirkju eptir um daginn, en Ívarr vilde þat eige, ok kvazt víge mundo verja ef biskup vilde til koma. Nú kemr biskupe njósn, at flokkar dragast at öllum mögin. Guðmundr lýkr þá kirkjuvígslu. Eptir þat búast þeir til varnar þar í kirkjugarðinum, ok báro at sér grjót mart; síðan seá þeir at flokkarnir riðu ofan at Einarssstöðum; er þá sveit biskups í kirkjugarðe; en Þorljótr<sup>3</sup> bónde ok Sigurðr bróðir hans ok heimamenn voru einir sér. Þá mælte Sigurðr: „sè þèr nú, sveinar, flokk þeirra höfðingjanna hvar riðr, enda skellr þar nú láss fire búren þeirra Reykdellanna“. Síðan sá þeir annan flokk riða neðan eptir Vazhlíð. Flokkarnir kvómo nær jafnsnemma; þá var nón dags; var þá slegit upp herópe ok skipat til atgöngu; gekk Arnórr Tuma-son sunnan at með sína sveit, en Sighvatr gekk at hliðino, ok or túnino, en Ívarr sótte at norðan. Guðmundr biskup var í kirkjugarðinum, ok gengr nú hörð bríð með grjóte ok með skotum. Sturla Sighvatsson fékk steinshögg; þá mælte Sighvatr: „engu eirn biskupsmenn, nú berea þeir sveininn Sturlo sem aðra menn, eðr hvar ertu Guðmundr Gilsson? sér þú eige at Eyjólftr Kársson er í kirkjugarðinum, eðr mantu eige hardagann á Mel?“ — Við áeggjan þessa knúðust Sighvatsmenn fast til atgöngu. Féll þá maðr af biskupsmönnum fire spjótum, er Gísle hét. Litlo síðarr fékk maðr lag af spjóte í augat af liðe Arnórs, sá het Hámundr, ok var Þorvarðsson, hann lifðe um nóttina, en andaðist um morgininn eptir. Þá gekk Guðmundr

<sup>1</sup>) Myla, A.

<sup>2</sup>) [ b. v. B; v. i A, 204, St. Í ártíðaskrá stendr Helgastaða bardagi 30. Aug., en *decoll. Joh. bapt.* (= höfuðdagr) er = 29. Aug. <sup>3</sup>) Þorláktr, B.

biskup or kirkjo ok til manna sinna, ero þeir þá allákalir ok berjast alldrengilega, ok enge einn hverr betr en Jón Ófeigsson<sup>1</sup>, ok við þetta leggja þeir Sighvatr frá at sinne, ok létust heldr vilea vinna með ráðum en mannháska; vildo þeir ok eige berjast svá, at biskupe vére at því lífsháske. Setea þeir nú menn til, at enge af biskupsmönnnum kêmist í bröt án vilea þeirra.

<sup>2</sup>Síðan ganga þeir suðr á völlinn firemenninir, ok spurðe Arnórr Sighvat: „þikke þér eige hörð hrið gengit hafa mágr“? — „Hörð víst“, segir Sighvatr. [Arnórr mælte<sup>3</sup>: „i sumar var mér kvellingasamt, en er mér kómo orþ Reykdéla, at þeir þyrftu líðs, hóf af mér allar vámur, svá at ek kenne mér hverge illt“. — „Þat man þér þikkja jartein“, segir Sighvatr. Arnórr svarar: „þat kalla ek atburð“, segir hann, „en eige jartein“. Síðan seteast þeir um kirkjugarþinn, ok var leitað um settir, ok var þó sem ekki vére, ok liðr af nóttin; var Guðmundr biskup ok hans menn í kirkju, en hinir sátu umhverfis. Einn biskupsmaðr komst yfir ána ok or kirkju, sá hêt Eyjólftr hríparefne, óspakr maðr; var hann dreginn ok barðr, ok drógu þeir hann heim hálfdaudan ok drápu hann síðan. Drottinsmorgininn<sup>4</sup> snemma gerðo þeir vígflaka<sup>5</sup>, ok grófu þar undir kirkjugarðinu; var þat mjök jafuskjótt, at hlið varð á kirkjugarðinum, ok biskupsmenn gáfust upp ok fóro í kirkju. Þeir settu vígflakann sunnan undir kirkjugarðinn. En Ísleifr Halls-son var þar kominn, ok hafðe eige barizt ok enge hans manna; hann bjó þá at þverá í Laxárdal. Bauð Ísleifr biskupe heim með sér; með honum fór hann í brott, en þeir er eptir vóro gengu þá til gríða; gaf Arnórr gríð Eyjólfse Kárssyne, en Tume

1) Sighvatr fékk þá steinshógg mikit, ok féll hann við, en Guðmundr klasi kallaði, er stóð hjá honum: „félltu nú Sighvatr sæll“. — „Lágr varð ek, fýla væl“, sagði hann, „en eigi féll ek“. Þá tók Klasi at kalla, ok bað menn flýja undan ógn þeirre er yfir var komin, „því at jörðin skelfr undir oss“. Þá var þetta kveðit:

Klasi nam kalla þrygvar:  
„komi menn ok renni,  
jörð bifast öll und fyrðum,  
undan biskups fundi“. b. v. B.

2) *Frá Sighvati ok Arnóre*, A (170).

3) [ b. v. B, 204.

4) Dagatulið kemr heim við árið 1220.

5) hér vantar 8 blöð í 399 ok er fyllt eptir 394.



Sighvatsson Jóni Ófeigssyne. [Tveir menn voru þar drepnir norðr á hólunum frá hénun, hét annarr Þorgeirr en annarr Þórðr Arason<sup>1</sup>. Reið Sighvatr þá í burt, en Arnórr nótt síðarr. En Guðmundr biskup fór [frá Þverá<sup>2</sup> norðr yfir Reykjaheiði [ok allt á Sandanes<sup>3</sup>, ok gjörði þar víglur á sæludögum. Eptir þat fór hann norðan til Óxarfjarðar, ok svá Reykjaheiði; ok er hann kom<sup>4</sup> í Reykjadal, er honum sagt, at Eyfirdingar [munu] í mót honum rísa. Ferr hann þá til Bárðardals, ok svá um Krókdal, ok þaðan suðr um land, ok lètte eige furr en hann kom í Odda, ok tekr Sémundr við Guðmunde biskupe vel, ok býðr honum þar at vera, meðan hann vill, ok þat þiggir Guðmundr biskup, ok er hann þar um vetrinn með nokkura menn, en suma vistaðe Sémundr annarstaðar í nánd<sup>5</sup>. Þann vetr var Guðmundr biskup með Sémunde í Odda eptir bardagann á Helgastöðum, en um sumarit fór Guðmundr biskup vestr til Borgarfjarðar, ok fór þar yfir um haustið er mjök var á liðit, ok fylgði [Þórðr Sturluson<sup>6</sup> honum norðr til Skagafjarðar ok heim til staðarins, ok sette biskup þar niðr, en þat var mjök at óvilja héraðsmanna, því at þeir vildu hann gjöra útlaga af öllu sínu góze.

a) [ en er biskup var brutu, tóku þeir Arnórr ok Tumi vj menn or kirkju, ok hengdu sem hjófa. Menn Guðmundar biskups ij voro festir upp, sínu megin garðs hlíðs hvárr, því er veit til Glaumb[æ]jar, en liij voro færðir upp í Þjófahóla. Þorsteinn hét maðr er kallaðr var hrygg, hann var skotinu með spjóti í herit í kirkju, ok var vesalingr einu með biskupi, ok lifði lengi síðan. Mart illvirki var þar gert á heilagri kirkju nývigðri, ok enn má þat sjá á henni í dag, hversu hörðu hon mætti í þeim bardaga saklaus ok ómaklig; ok svá hafa menn sagt síðan, at svá sýnist, sem sár hafi gróit á kirkjunni þar sem hon fékk áverka af vopnum ok grjóti, *B*.

2) [ leiðr. eptir *B*, *St.*; þá, 394.

3) þann. *St.*; Reykjanes, *B*.

4) [ b. v. *B*; v. í 394.

5) Þetta sumar fóru þeir utan Loptr biskupsson ok Haraldr Sæmundarson, Guðlaugr ok Íngibjörn bróðir hans, Arnórr Tumason. Loptr braut fót sinn um sumarit, ok þá er festr var, þótti honum illa af sér horfa, ok lét hann brjóta annat sína, ok sagði sjálfir firir hversu binda skyldi; festi þá vel, ok varð hann lítt haltr. Arnórr Tumason skipaði menn firir ráð sitt í Skagafirði. Þórarinn Jónsson Sigmundarsonar var settr niðr á Víðimýre, ok skyldi gæta héraðs við mönnum Guðmundar biskups, ef þeir kæmi til. b. v. *B* (sbr. *St.* 4, 27).

6) [ b. v. *B*; v. í 394.

[Á þesso áre varð þetta til tíðenda: Bardage á Helgastöðum. Snorre kom út. Guðmundr biskup í Odda. Herr búinn til Íslands. Andaðist Ketill ábóte. Þá hafði Guðmundr biskup verið xvij vetr.<sup>1</sup>

73. <sup>2</sup>Guðmundr biskup sat heima at Hólum síðan þórðr Sturloson fór heim; dreif þá til hans mart manna; gekk þá upp sumarbúit. Þá varð mikit orð á af bændum, at til auðnar mundi horfa á staðnum, en bændr þóttust hafa litla forstöð, því at þórarinn var þá ungr ok ekki reyndr at héraðsstjórn ne höfðingsskap. En í Eyjafríðe var [þat] títt, at Tume Sighvatsson kærde þat fire föður sínum, at hann vilde láta fá sér bú nokkut, ok manna forráð sumt eðr allt þat er Sigurðr hefir sèt fire; sagðist hann eige verr til manns kominn en Sturla bróðir hans, er þá hafði við bue tekit at Saudafelle ok manna forræde í Dölum. En Sighvatr vilde eige þverra sinn kost norðr þar. Reið Tume þá vestr til Skagafjarðar, ok átte fund við bændr, ok kærde þat fire bændum, at biskups menn mundi gjöra þeim ónáðir þegar fong [tæke at þverra<sup>3</sup> á staðnum, en kallar þá hafa úngan formann ok óreyndan. Bændum fællst þat vel í eyru, er Tume sagde, ok verðr þat ráð þeirra, at þeir gjöra orð Guðmunde biskupe, ok segja, at þeir vildu eige fjárauðn hans á staðnum, ok kvóðust mundu burt ryðja fólke því með ófriðe, ef hann vilde eige í burt ryðja sjálfr. En er Guðmundr biskup heyrde þetta, ok hann visse, at Norðlendingar vóro honum jafnan óljúgheitir þá er þeir hêto honum illu, þá tók hann þat ráð, at fara í útlegð heldr en selja menn sína til dauða.

74. Í þenna tíma horfðist til mikils ófriðar fire norðan land, millim þeirra Guðmundar biskups ok Sighvats Sturlosonar; þar til styrkte Sturla föður sinn ok þeir Tume bréðr, ok margir

1) [ v. i B.

2) kapp. 73—89 eru í B ekki nema litlið ágrip af A, og alveg sem St. 4, 29 og 31—32, að frátekiu fasinum greinum, sem B hefir umfram St., og sem hér eru tilfærðar neðanmáls. Kapp. 90—94 vantar í B.

3) [ fættist, B.

4) Hêðan frá (kap. 74—90) er Aronssaga alveg sem A, er því við kapp. 74—90 höfð til samanburðar Aronssaga (A.M. 212 folio á pappir), hér merkt Ar, og getið alls hins markverðasta er hún víkr frá A, en upphaf og síðari helmingr Aronssögu er prentaðr í viðbæti hér fyrir aftan.



aðrir höfðingjar, ok leidde af þessarre tiltekju mikenn ófagnat mörgum mönnum flre norðan land<sup>1</sup>, því at þeir veittu mikinn ágang Guðmunde biskupe með miklum ójafnaðe ok ófriðe.

[Á þessu áre varð þetta til tíðenda: Hallr Gizurarson vígðr til ábóta. Bardage á Breiðabólstað. Utanfór Lopts ok Haralds, ok Arnórs Tumasonar, ok andlát hans. Guðmundr biskup í Vestfjörðum en stundum at Hólum. Þá hafðe Guðmundr biskup verit xix vetr<sup>2</sup>.

Nú draga þeir Tume lið saman, ok fundu þat til saka, at þeim þótte biskup ofstriðr, er þeir þóttust eige fram koma öllum ójafnaðe, þeim er þeir vildu, á vinum biskups, því at hann hélt þá drengiliga ok rikuliga sína vine. En þá er Guðmundr biskup varð varr við þetta, ok þeirra flreétlan, þá varð hann flre mikille áhyggju, ok tók þó skörluligt ráð ok vitrligt, at senda skjóttliga orð vinum sínum, at þeir kéme til hans<sup>3</sup>; nefnde hann þar til fyrstan Eyjólf Kársson; hann varð vel við orðsending Guðmundar biskups, ok fór hann skjótt á fund hans. Þessa fór fór Aron Hjörleifsson it fyrsta sinn með Eyjólf Kárssyne svá at getið verðe, ok kómu þeir til biskups ok aðrir vinir hans at áliðnu sumre, ok báru nú saman ráð sín, ok sýndist einn veg flrestum, at biskupe mundi verða aflaskortr við jafnmarga höfðingja at etja. Biskup varð því ok samþykkir; ok meðan þeir sátu yfir þessum málum ok ráðagjörðum, þá vóro þessir ófriðarflökkar á leið komnir. Þá lét Guðmundr biskup draga at sèr skip um Skagafjörð, ok sýndist honum undan at halda, því at þær vóro frásagnir, at þeir étluðu [at] taka biskup í sitt vald, ok þröngva honum með afarkostum, en setjast á staðinn at Hólum, sem þeir gjörðu. Heldr nú Guðmundr biskup skipum sínum út eptir Skagafirðe til Málmeyjar, ok bjoggust þar flre, ok vóro þeir saman LXX röskra manna. [Þat var at jólaflöstu, er þeir kómu þar. Með Guðmunde biskupe var mart góðra manna: þar var Eínarr skemmingr, Pètr Bárðarson, Eyjólf Kársson, Aron Hjörleifsson, Ketill Íngjaldsson ok margir aðrir<sup>4</sup>.

1) því at margir mistu fê ok náðir, en tóku útlegð í staðinn, en sumir mistu lífit sakir ofríkis Sighvats ok sona hans, b. v. *Ar.*

2) [ v. i *Ar.*

a) at ráða um þenna vanda, b. v. *Ar.*

4) [ v. i *Ar.*

En er flokkarnir kómu til Hólastaðar, ok mistu þar Guðmundar biskups, en skipin öll í burtu, [þá tóku þeir þat<sup>1</sup> til ráðs, at dreifa þeim inum sterkustum flokkum; settist þá Tume á staðinn at Hólum, ok lagðe undir sik heilagra manna eign, svá sem hann vère erfinge orðinn, en keyrðe á burt alla þá menn, er biskup hafðe þar setta; semja nú húbýla háttu með því móte, at Tume lét halda sterka vörðu á staðnum ok hestvörð. Tume hafðe mannmart ok suma varla til vápnus færa. Nú sitr hann með þeim hette um hrið<sup>2</sup>.

75. Nú er at segja frá Guðmunde biskupe ok hans mönnum, at þeir bjuggust um í Málmeysju, ok draga at sér fong; var þar Eyjólfur Kársson mikill ráðagjörðarmaðr með Guðmunde biskupe, ok annarr maðr Aron Hjörleifsson, er Eyjólfur hafðe mikla elsku á. Aron hafðe mest útgjörðir til atdráttu, ok valde menn með sér eptir skaplynde sínu; varð ok jafnan eptir fongum á land at leita. En er Tume varð þessa varr, þá lét hann setja menn fire, svá at hverge [var óhétt<sup>3</sup>. Nú fêr Guðmunde biskupe mikillar áhyggju ok stórrar skapraunar<sup>4</sup>: rekinn frá stólinum, en þeir máttu hvêrgi fongunum ná, ok vóro þat berlig fjörráð. Höfðu þeir fremmennirnir þat mjök í ráðagjörð, at þeir mundu leggja á lifshétta mikla, at hefna biskups svi-virðinga ok sinna. Nú tekr heldr at harðna vistin í eyjonne, ok óhégist veðráttu, ok verðr nú atfangafátt; sitja nú við svábúit um hrið. Liðr nú fram vetrinn; ok er þeir sá, at eige mätte þannig hlýða, þá hugsa þeir Eyjólfur ok Aron, við samþykke Guðmundar biskups, at leggja á nokkora lifshétta, at leita þangat eptir fongum, er þeir þóttust frjálsast eiga, en þat var at Hólum, ok þeir vóro skömmu áðr af keyrðir. Étla nú ok eige öll stórvirke láta undan ganga, ef fêre gefr á. Liðr nú fram um jólin, ok frestaðist því svá mjök, at þeim þótti fastligt sakir varðhalda ok fjölmennis.

Maðr er nefndr Audunn, ok var kallaðr hande, hann var lítill maðr ok nêr hálfréingi; hann sendu þeir á land eptir jólin til nokkurra njósna; sögðu svá fire, at hann skyld e dvelja sem lengstum á Hólastað millum jóla ok föstu. Tume var þá góðr

1) [ þat tóku þeir, 394. 2) at hvárigir gera til annarra, b. v. Ar.

3) [ mátti uppgang veita, Ar. 4) áhyggju skapraunar, 394. Hêr er eyða í Ar, fram í lok 77. kap.



viðtakna. Skyldu hann ok skynja hífýlaháttu ok hvílu hinna betre manna; vita ok hvárt Tume hvíldi í skemmu eðr skála; hann skyldu ok minna sofa um nêtr en um daga; láta sem vís ván vére heimsóknar af biskupsmönnum, ok munde þat heldr um nêtr en um daga. [En þann tíma, er dregr fram at kyndilmessu, þá leggjast at stormviðre. Þess er getið eitt kveld, þá er Tume er undir borð kominn, at hann heimte til sín varðhaldsmenn sína, ok gefr þeim frelse þá nótt, ok þetta þágu þeir. En þetta it sama kveld mæltu Guðmundr biskup til manna sína, Eyjólfss ok Arons, at honum segðe svá hugr um, at á þesse nótt munde helzt tóm til falla at leysa nokkut þeirra vandrêðe, þótt þeim þétte fire storms sakir eige vandrêðalaust; vildu [þeir] nú ok þegar af ávisan Guðmundar biskups fire fullt ganga láta, því at þat þótte jafnan vera mikil spásaga, er Guðmundr biskup sagðe þeim.

76. Nú er þar til máls at taka, er þeir heimta saman fylgdarmennina, ok vilja nú kanna, hvat þeim þykir helzt til fallit til þessarar ferðar, ok verðr þat hálf fjórðe tógr manna, er eige taldist undan, ok enginn vilde í móte mæla. Nú eru þeir forstjórar ferðar þessarar Eyjólfir ok Aron; Einarr var nefndr inn þrêðe, ok var kallaðr skemmingr; hann var frênde Guðmundar biskups, ok hafðe fengit stórar skapraunir af Sturlungum í mannamisse ok fêskúðum, en<sup>1</sup> Pêtr Bárðarson, er einn var hinn vaskaste maðr, hann vilde eige fara at Tuma frênda sínum. Bregða þeir nú við skjótt, ok hrinda skipum á sjá, ok báru grjót á, því at þeim þótte [eige] siglanda fire storme lausum skipum<sup>2</sup>. Nú námu biskupsmenn eige fyr staðar, en

1) ok, 394.

2) [ Svá ersagt, at sá atburðr varð í Málmey Blasiusmessu um kveldit, er biskup gekk frá kirkju, þá nam hann stað, ok leit í híninn ok mælti: „nykla ógu býðr þú nú drottinn minn“. Þetta heyrðu fylgdarmenn hans, Einarr skemmingr ok Eyjólfir Kársson, ok spurðu hvat væri í fyrirburðum. Biskup mælti: „eigi má ek þat segja þér, en hitt mun ek segja yðr, ef ek mætti eða mætti hefna minna meingerða, eða guðs réttar, þá munda ek nú til hætta, þar sem óvinir vorir ugga nú ekki at sér“. Af þessi ávisan biskups bregða þeir við skjótt, ok fara af eyjunne xxx manna, ok allir inir rökustu menn, nema Pêtr Bárðarson; hann vildi eigi fara at Tuma frênda sínum. Veðr var it sterkasta, hvið, bæði at stormi ok frosti ok myrkri, en svá hafu biskupsmenn sakt síðan, at þar veri loðn, er þeir fóru, ok it bezta farar leiði, ok kendu þeir þetta biskupi sínum með guði, B.

þeir kómu á land, ok gengu þeir til þess hájar er á Óslande heitir, ok höfðu þar fréttir þér, at Tume være heima, ok svæfe úte í skemmu við enn xv. mann, ok vóru flestir valdir til vápnus. Nú herkléðast þeir Eyjólfir ok hans menn, ok fóru með ákafa miklum, ok koma á staðinn öllum mönnum á óvart, nokkuru fire dag, ok var þat einne nótt fire Öguttu messo.<sup>1)</sup> Eptir þat skipta þeir Eyjólfir ok Einarr liðe sínu til atgöngu. Þeir er öruggastir vóru til vápnus vóro valdir til at ganga at skemmunne, en sumir at verja útgöngu á heimahúsunum, ok ráku þar fire slagbranda. Nú verðr af gnýr mikill, ok spretta þeir upp, er í skemmunne vóro, ok komast í kléðe sín, ok fengu allir nokkut vápn, ok í þesse svipan báru þeir at stokka at skemmuhurðinne, því at þeim héldu sterkar járnlokur, ok hlutu þér upp at ganga, ok var þar fire þykt fylking af harðfengum mönnum, ok skorte þar eige sköruliga vörn, ok gekk því lengi. Í þeirre svipan báru þeir stokka at skemmuhurðunum, ok komst Aron inn í skemmuna ok liij menn með honum, ok verða áverkar, ok þá fékk Tume sár mikil, ok var þat kennt Arone, en hann gjörðe þar at hvárke: þar þat af sèr nè á sik.

77. Nú sloknuðu ljós öll í skemmunne; nú leita þeir Aron út aptr til sinna manna, því at þeim þótte fast fire; vildu þeir nú leita á fleire vega at vinna skemmuna; létu nú draga at eld mikinn, ok leggja hann í víðinn, er þeir höfðu at dregit, en þó var ávallt glettingar atsókn, ok hefir sjaldan harðare hrið<sup>2)</sup> jafnlenge gengit en þesse, at frásögn manna. Nú kveikir stormrinn skjótt eldinn, ok gýss upp loginn, ok vex reykrinn. Sjá þeir Tume nú, at þeir eru yfirkomnir. Beiðir Tume nú útgöngu ok gríða, ok býðr hann nú tyllusétt, ok var þeim leyfð útganga, ef þeir lète laus vápn sín, en þeim var engum gríðum heitið; gjöra nú at þeim kúlur á hermanna hátt. Nú gengu út v menn eða vj fyr en Tume, ok vóro allir handteknir. En er Tume gekk út, þá tóko þeir hann ok velktu hann lengi úte, ok réddu sumir um, at þeir vildu kvelja hann, en sumir meltu hann undan, ok gjörðe honum kalt. Þá melte Tume, at honum þótte við því búit, at nokkorir menn étlaðe at hann skyfse af hréztu. Lofuðu þá allir hreyste hans ok meltu hann undan. Einarr skemmingr kvað hann eige hafa svá skipt gæðordum

1) Agathæ messa = 5. febr.; ártíðarskrár setja og víg Tuma 4. febr.

2) gengit, b. v. 394.



fre [nordan land<sup>1</sup>, at hann skyldi lifa lengr, ok hann vá at honum, því at eige urðu aðrir til, ok eptir þetta gengu allir menn út. Þar vóro drepnir ij menn aðrir en Tume, Þorgeirr Steingrímsson ok Bergþórr Oddason. Tvá menn fóthjuggu þeir, ok hét annarr Jón Þórðarson<sup>2</sup> en annarr Halldórr Klasason, en öðrum mönnum vóro grið gefin, þeim er eptir vóro. Þá var þesse vísa kveðin:

Gjörðu geirhrið harða  
gunnar setrs á vetre  
hriðar sól á Hólum  
hjaldrþúngir búðlúngar:  
þá er vígslmir vágú  
valdeirs at Þorgeire,  
Tume var feldr til foldar  
frændstórr með Bergþóre.

Nú var orðinn ljóss dagr, réðu þeir nú mjök tókum við þá sem eptir vóro. Nú könnuðu þeir hilylahátto, ok gjörðu sér frjálsa staðareign, ok biskupe vístir ok klæðnat, ok hélt þeim til þess érin nauðsyn, ok hjuggust nú á burt með nokkurum skyndinge svá sem þeim þótte helzt tíme á vera; vóro nú glaðir ok kátir, en heimamenn á Hólum slóktu eldinn allan niðr.

Fylgdarmenn Tuma ok bæendr söfauðust saman, ok fara eptir biskupsmönnnum, en þeir undan sem hardest, ok sá hvárir aðra, ok var í hendíngum með þeim áðr þeir kómust á skipin, ok einn varð seinne, ok var sá drepinn [ij nóttum síðarr, ok hét sá Jón. Annarr dó af kulda, er Þórarinn hét<sup>3</sup>. Höfðu biskupsmenn þá skipt um farmana, hlaðit góðum byrgðum, en kastað grjótinu, lægðe ok þá þegar veðrit, er þeir vóro á sjá komnir. Tóku nú róðrarleiðe, ok tókst þeim allt auðvelligar, en þeim þótte líkinde á vera; kómu hina næstu nóttina eptir til Málmeyjar; gengu þeir heim þegar frá skípe, Eyjólfir ok Aron, ok kómu til þess herbergis, er Guðmundr biskup svaf í; var hann þá á bæn sinne ok fagnaðe þeim fyrre, ok spurðe þá at tíðindum, en þeir segja slík sem gjörzt höfðu, ok þótte honum þetta mikil tíðinde, ok lét Guðmundr biskup yfir þeirra för illa, er

<sup>1</sup>) [ sunnan heiði, *B.*      <sup>2</sup>) Þórarinnsson, *B.*

<sup>3</sup>) [ Tveim nóttum síðarr dó ij menn, hét annarr Jón en annarr Þórarinn, af kulda bæðir, *B.*

þeir höfðu drepit Tuma en fært honum eige, en [kvað þó þess vænta, at eptir guðs forsjá hefðe farit þeirra viðskipte<sup>1</sup>. Þá var þesse vísa kveðin:

Sóttu heim við bættu  
hjálmrunnar styrkunnir,  
snjallr sege ek freyr at felle  
fagrhjóls, Tuma at Hólum:  
inn gekk Aron manna  
einna fremstr í skemmu,  
hann vann hildar manna  
hjálmskóð roðin blóðe.

Nú er þar til máls at taka, sem þeir eru at Hólum, at þeir styrma yfir dauðum mönnum ok sjá fire þeim. Nú spurðust þesse tíðinde til þeirra Sighvats ok Sturlu, ok þótte þeim sér nær höggvit, ok því næst spurðust þesse tíðende um allt land. Nú svall Sturlungum mjök móðr, ok þess galt margr maðr síðan. Nú skipar Sighvatr staðinn í annat sinn, ok verðr ekki til tíðinda; sitja nú hváirtveggju um kyrt mjök lenge, þat sem eptir var vetrar. En er á leið vetrinn, þurftu atflöng, en menn vóro margir, en engi kómu við. Syndist þá ráðsmönnum Guðmundar biskups, at láta eige yfirdrifast þar<sup>2</sup>; vóro þeir jafnan góðir áræðis ok einarðir á þat, er þeir vildu vera láta; sigldu á burt ok norðr til Grímseyjar, ok er eige annars getið, en sú ferð tækist greiðliga ok í vild þeirra. Búast þeir nú þar fire, ok nema þar stað á eyjonne.

78. Gnúpr hét maðr, er þá bjó í Grímseyju, ok var hinn meste maðr at mannvirðingu af bændum; var þat þá vande mikill, at veiðiskap skorte eige í eyjonne, var þar þá nóg atvinna mörgu sinne, þótt annarstaðar á lande vøre skortr. Hitt hélt ok annat til, er biskup vilde þangat fara, at honum syndist, sem var, skylda sin til vera, at kanna síðu manna, ok fegra, slíkt sem hann mätte, um kristindóm, ok mest þurftu, ok biskupligu embétte heyrðu til. Sá atburðr varð at páskum, at Einarr skemmingr varð sjúkr af blóðrás, ok bléddu nasar hans. Einarr var frénðe Guðmundar biskups ok vinr, ok mikilsbáttar maðr, ok því þótte þat mikill mannskaðe, ef hann létist. Gekk

1) [ þeir kváðu þar gert allt um, B.

2) Hér byrjar aptr Ar.



þá Guðmundr biskup sjálfr til at stöðva blóð hans, ok þat vannst at sinne; ok enn optarr kom blóðrás at honum, ok svá áköf, at menn segja, at bæðe hafa út sprungit [um] munn ok eyru; segir Guðmundr biskup þá, at þat mein mundi honum at bana verða; kvezt þat hyggja, at því mundi svá ákaft fara blóðrásin; en þó fékk hann stöðvat at sinne, at því at menu hafa sagt. Ok er eige komst um nasar honum eðr aðra limu, þá sprakk út á millum herðanna. Eplir þat minkaðe mátt hans, ok síðan andaðist Einarr.

79. Sighvatr Sturluson hafðe nokkra stund öfundsamt selr, fyrst er hann kom í Eyjafljörð, en flestum böndum líkaðe því betr til hans, er hann hafðe þar lengr verit. Í þenna tíma bjó at Hrafnagile [Íngibjörg], dóttir Guðmundar ens dýra, með sonum þeirra Halls Kleppjárnssonar, en sá maðr var at ráðum með þeim, er Hafr hét, hann var bróðir Einars skemmings, er vegit hafðe Tuma Sighvatsson; þar var fátt meðal húsa ok Grundar, þótte Hrafnagilingum Sighvatr silja yfir sæmdum sínum, þeim er Hallr hafðe haft, faðir þeirra. En þeir menn, er eige vóro vinir Sighvats, méltu þat, at hann hefðe eige heilsmiðliga farit í skiptum þeirra Kálfs Guthormssonar ok Halls Kleppjárnssonar. Þat var einn tíma, er Sighvatr gekk um tún sitt upp frá húsum á Grund, hann var í kyrtle ok hafðe kápu yfir sèr: hann sá at iij menn riðu utan at garðinum alvápnadrir; hann kennde at þar var Hafr ráðamaðr. Þeir riðu at lúngarðinum, ok vóro öngar kveðjur. Hafr segir: „hví er goðinn svá fámennr“? — „Ek vissu eige“, kvað Sighvatr, „at ek þurfta manna við“. Þeir Hafr horfdust á um hrið, áðr þeir sneru í burt, en Sighvatr gekk heim.

Gunnarr kumbe hét maðr, hann var gildir maðr, hann var jafnan í Grimseyju; hann tók sèr vist at Hrafnagile; segja sumir menn, at Hafr brygðe við hann, en sumir segja, at hann hælde kaupé hans. Gunnarr sótte Sighvat at þessu mále, en hann vísar af sèr, ok bað hann finna Halldóru frændkonu sína, ok visso menn ekki til tals þeirra, en Gunnarr var hær ok hvar um vetrinn í héraðe þar.

Þat varð til tíðenda at Hrafnagile hinn síðasta dag í góe, þá vóro þrjár vikur til páska<sup>1</sup>, at þar var komið Jón Birnu-

1) þetta kemr heim við ár 1222.

son, hann var lausamaðr ok var vistum at Stokkahlöðum, ok þar var vistum Höskuldr Gunnarsson. Þetta var hinn næsta veir eptir er hann hafðe vegit Ögmund prest ok Gunnstein son hans. Þeim Jóna var skipat í eina hvílu báðum, innar af setum<sup>1</sup>, en þar gegnt í annarre stafurekkju lá Hafr ráðamaðr; hann átte varðhund góðan, ok lá hann fire rekkju hans jafnan; en einne nótt áðr hvarf hundrinn, ok fannst aldri síðan. Hafr gekk til kirkju hverja nótt til bænahalds; en er hann kom inn, ok hafðe skamma stund inne verit, heyrðu þeir Höskuldr snörgi til hans. Þeir fóru til hans, ok fundu, at hann var sárr fire brjóstinu, hafðe hann verit lagðr með öxe, ok var öxin þar, ok hafðe Hafr hana átt; hon hafðe hangit þar hjá hvilunne. Þeir létust heyra, at maðr ljóp utar eptir skálanum til útidyra, ok suðr með vegginum; var þá tendrat ljós, ok var Hafr örendr, ok bjöggu þeir um lík hans.

Um morgininn var samkváma á Grund, vóro þá sögd tíðendin, þá kom Gunnarr kumbe þar ok bar á sik víg Hafrs, en Sighvatr hafðe nokkut í fleymíngi, ok kallaðe ekki ráðligt at halda kaupé sumrunga<sup>2</sup>. Gunnarr var í umsjá Halldóru á laun, þat er eptir var fóstunnar, en Gunnarr týndist um várit, er þeir fóru til Grímseyjar. En um sumarit eptir kom Jón Birnoson suðr í Stafaholt til Snorra Sturlosonar, ok segir Sighvatr hafa sendan sik, ok fastaðe hann þar kárföstu, ok lagðist sá orðrómr á, at Jón hefðe vegit Hafr, ok hélzt sá orðrómr lenge síðan manna á meðal<sup>3</sup>.

80. [Nú skal þar til taka, er áðr var frá horfit, at um várit eptir páskavíku sendir Sighvatr menn vestr í Dale til Sturlu, ok bað hann koma norðr með fjölmenne; kallar hann mál at leita eptir bróðurhefudum, en þóttist sárt haldit hafa með frænda láte ok vína. Margir samþykktu þat, at svá vére. En er orðsending sjá kom til Sturlu, stefnde hann at sér mönnum, ok fór norðr til Skagafjarðar með mikla sveit manna. Þar var í för með honum Guðmundr skáld Oddsson, ok kvað hann vísu þessa:

Norðr [fara<sup>4</sup> gétigautar  
geirastígs at víge,

1) sætum, 394.

2) Snorrunga, 204.

3) þenna kap. v. í B og Ar.

4) getg.; [ frá ek, 394.



Hamðis veðr á heiðar  
 hagl snýr, á vit Bagla<sup>1</sup>;  
 Skyldu eige flærðar fylðir<sup>2</sup>  
 festendr lagar hesta,  
 harðr gel ek vist at verðe  
 várr fundr, reka undan.

Sturla fór til Skagafjarðar, var þar fyrr þórarinn Jónsson ok hafðe liðsdrátt um Skagafjörð, en Sighvatr lét safna mönnum um Eyjafjörð<sup>3</sup>, ok verðr þar brátt mikil fjölmenne; leggja nú allan fjandskap á þá menn, er at vígum höfðu verit at flólum, ok mart þótte þeim annat til draga; spyrja nú at Guðmundr biskup var kominn til Grímseyjar, ok ekki mundi fundum á koma við hann né menn hans, nema þangat være farit til eyjarinnar. Þeir Sighvatr ok Sturla tóku skip hvar sem þeir fengu, smá ok stór, kom þar saman meira fjölmenne, en optast<sup>4</sup> hafe fyrr verit á Íslande, utan þingstefnur, því at hálfir fjórðe togr hefir sagðr verit skipa þeirra, er þeir höfðu til Grímseyjar.

Sturla var meirr fire málum þessum, því at hann var mjök roskinn ok var hinn bráðgjörfaste maðr, sem allir hafa eitt um talat þeir er hann hafa sæt. Vildu þeir feðgar at Sturla være meirr framme í öllum þeim hlutum, sem firemenne være í, þótt Sighvatr hefðe ráð fire þeim feðgum jafnfram Sturlu. Fara þeir Sighvatr [nú ferðar sinnar<sup>5</sup> í góðu veðre þegar þeir vóro bunnir.

Biskupsmenn höfðu á sér sterka vörðu, eptir því sem þeim þótte helzt föng á, því at [þeir] þurftu ekki at efast, at opinn var ófriðrinn fire þeim. Þat var einn morgin í sólar upprás, at varðmenn biskupsmanna sá skipaferðina, gjöra nú biskup varan við, ok Eyjólf Kársson; segir nú hverr öðrum. Sprettu nú allir upp allröskliga ok herklêðast eptir efnum, sem til vóro, en þau vóro harðla lítil; dyljast nú eige við, at þeir munu við ófriðe taka eiga, þegar er skipin koma at lande.

Guðmundr biskup stendr upp ok gengr til kirkju með klerkum sínum, en talar nokkrum fögrum orðum fire mönnum

1) þann. 122 og *St.*; *gagla*, 394.

2) fullir, 394.

3) [ Í annan stað er þar til máls at taka, at Sighvatr ok Sturla son hané, illa barðir, hafa sert(!) haldið með frênda láti ok vîna. Margir samþykta þat með honum, at svo væri. Lâta eptir þat safna liði, *Ar* (bjagað).

4) kom þar, b. v. 394.

5) [ af Íslandi, *Ar*.

sínum, ok þó fám, því at eige var tómstund til at mæla svá mart gott, sem hann mundi vilja, [at þeim áheyrendum; en ráða má þat til líkenda hverr góðfúss maðr, með hverjum alhuga hann mundi sínar bénir fram færa sèr til hjálpar ok sínum mönnum, því at honum var eige ókunnigt, at allir hinir beztu menninir hafa á bénirnar treyst í allar stórfurðir<sup>1</sup>.

Nú snúa þeir Eyjólfir ok Aron til sjófar, ok þeirra menn, ok skipa liðe sínu fire þær hafnir, sem skipin stefnu á; sá [þeir] sinn mikinn aflaskort, ok þótte þat flestum mönnum líkara, at eige mundi allir frá tíðindum segja eiga á þessu kvelde, af þeim er fire vóro. Var þá skipat Arone fire höfn þá sem bezt var á eyjunne; þótte þeim líklegast, at þar mundi nokkurir firemenn til leita. Þeir skipuðust fire hafnir, [vóro þat LXX manna, er vápnfærir vóro með Guðmunde biskupe, en þá vóro XXX kvenna ok staffarla. Ætla þeir Eyjólfir ok Aron at sýna vaskliga vörn, ok skylde Eyjólfir styrkja þessar þrennar sveitir til framgöngu<sup>2</sup>. Bar Eyjólfir sik hraustliga þenna dag, [svá sem hann átte vanda til<sup>3</sup>. Aron var við enn xvij. mann, þar sem hann var staddr; þótte Eyjólfre, sem þar mundi vel fengit firemanns sem hann var. Nokkurir menn skriptuðust við Guðmund biskup áðr þeir genge ofan. Skipin áttu þá mjök langt til lands.

81. Nú er þar til máls at taka, at Arone þótte þat lið lítt búið at vápnum, er hjá honum stóð, kom þar til mikill feskortr; ok nú mælte Aron til Eyjólfis, hvárt nokkurr maðr bære vápnin Tuma í flokke hans. Eyjólfir kvað öngan bera, ok segir heima vera, „þikke mér sem érið mune ofse vera í skape þeirra fedga, þó eige vére slíkar skapraunir gjörvar, við slíkan aflamun sem at eiga var“, en Aron svarar svá: at honum þótte óskapligt, at menn hans skylde ganga berir ok vápnlausir í móte sverðshöggum, en þeir skyldu eige þora at bera slíkar gersemar, því at þat vóro hin beztu vápn, „ok hygg ek mik jafnlenge lifa munu, þótt ek bera vápnin, en[da] er nú enn érit tóm til at sækja þau“; selr nú af höndum sín vápn þeim mönnum, sem honum þóttu líkligastir til at vel mundu neyta. Snýr hann

1) [ v. i Ar.

2) [ ok vildu sýna vaskliga vörn, svá sem til framgöngu, Ar.

3) [ sem allar frásagnir votta, Ar.



nú heim, ok métir Guðmunde biskupe í kirkjugarðinum, ok klerka sveit hans með honum, ok kveðr Aron biskup, en hann svarar honum blíðlega, því at hann elskaðe Aron meir en alþýðu manna, sem síðan þíkkir nokkur raun hafa á borit. Fór nú Aron skjótt, ok vápnað sik með öruggre brynju ok góðum hjálme ok sterkre hlíf; it fjórða vápn var mikit sax, sem stór sverð, ok var þat hit ágætasta vápn. Aron snýr skjótt út; er nú biskup enn þre honum, ok léttr vel yfir þessum tiltekjum, „ok vil ek nú, son minn, at þú gangir til skriptar við mik”. — „Ekke er nú tóm til þess, herra”, segir Aron, „því at eige mun þíkkja of þykkskipat til varnarinnar, ok er jafnan munr undir manns liðe”. — „Vel er slíkt mélt”, segir biskup, „en þó skyldir þú sem trúmestr vera, son minn, ok vertu sem bezt við fátæka menn”. Nú blezar biskup hann ok mælte: „svá segir mér hugr um, at þú komir hart niðr af Sturlungum, en þó véntir mik, at vit sjálmst enn síðarr”, ok þíkkir þat orðin en mesta spásaga, því at þat þótte þá en mestu ólíkende fyrst í stað, ok svá jafnan síðan.

Nú ferr Aron leið sína, ok kemr til manna sinna, en Guðmundr biskup var eplir heima, ok bað Aron vel fara. Nú dregr skipin at lande; kemr Aron nú í þann stað, sem áðr hafðe hann verit<sup>1</sup>. Þar var eige breið höfn, en aðdjúpt mjök; þar var ok þarabruk fire ofan; hamrar vóro at tveim megin, ok var eige frítt upp at ganga, en menn til varnar fire ofan, þótt fáir vére. Verpa menn helzt á öcc manna, þeirra er með þeim feðgum vóro, en vij [tigir] vóro fire. Nú biðr Aron menn bregða vápnnum sínum ok veita karlmannligt viðrnám, sem framast eru fong á; slíkt it sama segir Eyjólftr sínum mönnum; fær ok röskr maðr þenna dag, sem jafnan endranær, drengiliga athöfn, ok sýnir mikinn vaskleika áðr en þeim funde lúke. Nú fara vij skip at lande, þar er Aron var fire, ok stýrir Sturla því liðe, var hann ok auðkenndr, því at hann stóð upp, var hann mikit afbragð annarra manna, bæðe at vexte ok alle, svá at ekki máttlo aðrir menn við hann jafnast um flesta hlute hér á lande. En er þeir vóro mjök landfastir vorðnir, þá skynjar Sturla á landit, hvar firemenn vére, ok vilde þar helzt at sækja.

82. Nú tekr Sturla til orða: „þar stendr Aron djöfullinn,

1) til skipaðr, b. v. Ar.

sékit nú at honum sköruliga, ok drepum hann skjótt". Aron svarar, ok hristi saxit Tumanaut brugðit í hende sèr: „hèr máttu sjá, ragr fjaninn, m[ækinn]<sup>1</sup> Tuma naut bróður þins; sékit at at heldr sem yðr<sup>2</sup> líkar, en vèr skulum óskjálfande biða". Svá segir þormóðr prestur Ólafsson:

Styrks var á stýris birke  
staddr, sá er Aron kvadde  
hörðum heiptarörðum,  
hildar ruðr enn milde:  
en í mót líre mönnum  
mjök lík afar<sup>3</sup> ríkum  
garpr vaitte svör snörpust  
sannfrégr höfuðsmanne.

Nú éstist Sturla, ok steðjar af skipinu upp á þarabrukít<sup>4</sup>; honum varð hálta á þarabrukínu<sup>5</sup>, en Aron snarar í móte honum, ok leggr saxinu Tumanaut af því öllu afle, sem hann hafðe til; lagit kom á Sturlu miðjan. En með því at sólinn var stökkr, en brukít var hálta, ok fast var til lagit, þá rasar Sturla ok fellr. Svá segir þormóðr prestur:

Sturla ræð í stríðe  
strangr á land at ganga,  
hauðr<sup>6</sup> með höldum friðum  
harðr þar er Aron varðe:  
en eld[brote<sup>7</sup> unnar  
íðea dóms á miðjom  
freyr [svá at<sup>8</sup> féll enn dýre,  
frama bragð var þat, lagðe.

Ok enn segir þormóðr prestur:

Sonr jók saxe benjar  
seggja kind til beggja,  
hlífendir naut, handa,  
Hjörleifs, vala kleifar.  
Margr hnè maðr við dreyrgar,  
málmr sundraðist, undir

1) þann. Ar.; í 394 er gat á blaðinu. 2) er, b. v. 394.

3) þann. Ar.; aptr, 394. 4-5) brúkina, — brúkinni (femín.), Ar.

6) þann. Ar.; hauðrs, 394. 7) [hèr byrjar aptr 399.

8) [ fyrst ritað sá er í A, en síðan leiðrétt at úr er.



áðr fullhuginn fülle

frégr nér svölum ége.

<sup>1</sup>Nú höggr Aron til Sturlo tveim höndum<sup>2</sup>. Maðr er nefndr Sigmundr snage, hann kastaðe skilde yfir Sturlo með miklum skyndinge, ok kom högg þat í skjöldinn; en Sturla stóð þá skjótt á fêtr, ok var þá eige at frýja atsóknar at Arone ok öllum þeim sem fire vóro<sup>3</sup>; varð vörnin vasklig, ok eige löng flestra, því at við mikinn aflamun var at eiga. Sumir menn létu þar skyndilega lif sitt, en nokkurir menn létu sigast sárir. Aron harðist þá nokkuro lengr en aðrir menn, þeir sem hjá honum höfðu staðit; gjörðist þá nokkut undarligr atburðr, því at svá er sagt, at Sturla seálfr þikkist at honum hafa unnit, ok sóttu hann ok fleire menn aðrir, þeir sem heá honum höfðu verit. En svá stóðo þjækt spjót á Arone um hríð, at þá studdo hann aðrir spjótsoðdar, er öðrum var at lagit, en<sup>4</sup> brynean var svá örugg, at ekki gekk á, ok því mátte hann eige falla svá skjótt, sem elligar munde hann. Aron fékk þar iij<sup>4</sup> sár stór ok eige banvénlig; eitt lag kom í kinnina Arons, ok nam staðar öðrum megin í góminn, ok var sú kefling heldr óhæg; annat sár fékk hann á lère, en hit þridea á rist, ok var þesse vörn allfræg. Fór þá svá, at hann dasaðist af meðe ok blóðrás, svá at hann féll, ok var þat þó síðarr en líkligt var. Nú þótt Aron sýnde í vörn þesse meira mátt en líkende vére á, þá kenna menn þat meirr guðs miskunn ok bénom Guðmundar biskups, en einkum framkæmd seálfs hans, ok hitt annat, at þeir hafa mínne ábyrgð hafða fire guðe, er vörðu Guðmund biskup, en hinir, er at sóttu. [Þá var þesse vísa kveðin<sup>5</sup>:

Sturla fékk þá er stukko

stálhríð búendr friðir,

harðr hjó heila byrðar

hjörfreyr í Grímseyjo.

ok enn þetta:

Aron gekk því at óðist ekki

érit fram í böðgerð ramma,

1) *Bardagi í Grímsey, A* (197).

2) svá sterklega, at fullu hefði unnit, ef þeir hefði átt ij við at leikast, b. v. *Ar.* 3) er, b. v. *A.* 4) þann, *Ar.*; iij, *A.*

5) [ þar um er þetta kveðit, *Ar.*

hólda klauf hann heldr en skjöldo,  
heiptarfullr í móte Sturlu.

### Frá Sturlo.

83. Nú vill Sturla forvitnast til föður síns ok um fund þeirra Eyjólfss, hver skipte orðit hefðe. Þar var gengit mjök at likendum þeirra skipte. Hafðe Eyjólfur varizt sem hann var vanr; vóro þar margir menn fallnir, sumir dauðir en sumir sárir, þá vóro enn nokkorir menn laupuir til kirkju, ok hugsoðo sér þar af nokkora lífs hjálp eðr lima. Þótte þeim fæðgum þat líkligast, at Eyjólfur mundi í þesse ferð verit hafa; snúa nú heim á bæinn, ok var biskup í kirkju ok klerkar hans á bæn sinne; en er biskup heyrðe hvininn<sup>1</sup>, þá snýr hann fire kirkju-dyrnar. <sup>2</sup>En er Sighvatr kemr at utan, þá vóro heldr valdar biskupe kveðjur harðligar, ok hans mönnum. Biskup svarar sköroliga ok þó með stillingu, því at nú vóro mikil vandkvæðe at höndum komin. Fréttast þeir nú fire, hvárt Eyjólfur vére í kirkjunne, ok at öðrum manne Einare skemming, bróðurbana Sturlu, er þeir höfðo mikla heipt á; [var þeim þá sagt, at Eyjólfur var ekki þar, ok þar með<sup>3</sup> var þeim sagt, at Einarr var andaðr, ok með þeim alburðum sem verit höfðo, en þeir höfðo þat eige frétt. Nú vill Sturla eige þesso einu fire hlíta, sem sagt er; lètr hann nú ranssaka kirkjuna, ok er þat var gert, þá nefnir Sturla til nokkura menn, at draga skal or kirkjonne til sárra pínínga, en vér [nefnum ij eina<sup>4</sup>, Knút ok Snorra, ok vóro báðir prestar, ok lèt hann síðan gelda þá báða. Völdo nú biskupe mörg afaryrðe með öðrum stórum jarteinum; sögðo skaplikt, at túnga vére or honum skorin, ok mætte hann eige þaðan frá veita þeim jafnstærk stórmæla, sem þeim þótte verit [hafa]; en þó fírst þat óverkan fire, er betr var. [Þeir vílea eige trúa því, sem sagt var um lát Einars<sup>5</sup>. Var hann þá upp grafinn ok lagðr á grafarbakkan, ok sprett líkbléjonne fire andlitino, ok borin kennsl á, ok sýndist þeim þesse sögn ófölsut. Þá lýstr Sigmundur snage náinn eyxar-

1) dyninn, *Ar.* 2) *Frá svörum Guðmundar biskups, A (198).*

3) [ b. v. *Ar.* 4) [ b. v. *Ar.*

5) [ Nú verðr á nokkur hvíld þeirra illvirkjum, þó vílfa þeir mjök(!) ekki því einu fire hlíta um andlát Einars, sem sögu gekk af, *Ar.*



hamarshögg, ok spyrnir honum í gröfina ofan, ok skilde svá við hann, ok þótte þetta vera et mesta marglæte.

#### Frá Eyjólfæ.

84. Nú víkr sögunne til Eyjólfis ok þeirra mága. [Nú sem mjök var fallit lið Eyjólfis Kárssonar, en sumir til kirkju hlaupnir, suýr hann þangat til, sem þeir Aron ok Sturla höfðu harizl, ok<sup>1</sup> kemr Eyjólfir þar at, sem Aron sat með vápnum sínum, ok umhverfis hann lágu dauðir menn ok sárir. [Verpa menn svá á, at látizt hafe ix menn<sup>2</sup>. Fréttir Eyjólfir Aron mág sinn, hvárt hann mundi nokkut mega brot fara or þeim stað. Aron segir svá vera mundu, ok stendr upp, ok ganga nú báðir saman um hrið með ströndinne, ok verðr fire þeim einn leynevágr, þar flaut skip eitt fire lande, ok sátu [v eða vj<sup>3</sup> menn við árar, ok horfðe framstafn frá lande. Þessa fire-sögn hafðe Eyjólfir haft, ef skjótt þyrfti til at taka. Nú segir Eyjólfir Arone, at hann ætlar þeim á þetta skip; kallast nú fire sjá, at þeir máttu eige meira styrk biskupe veita í þetta sinn; „vénte ek enn, at koma myne betre dagar,” segir Eyjólfir. „Undarlikt lízt mér þetta at ætla,” segir Aron, „því at ek hugsaða, at vér mundim nú ekki skileast í þesse mannaun við Guðmund biskup, ok er mér enn grunr á, at enn búa annat undir, ok vil ek víst eige fara, nema þú gangir út fyrre á skipit.” — „Þat hentir eige, mágr,” segir Eyjólfir, „því at hér ero mikil útgrunn, en ek vil, at þeir gange öngir utan, er við árar sítea, en þat er við meira magne, er þú gengr við slíkar meiðingar, ok lýtr þú at fara fyrre út á skipit.” — „Nú skaltu þá leggja vápn þin út á skipit,”<sup>4</sup> segir Aron, „ok man ek þá trúa þér.”<sup>5</sup> Nú stígr Aron út á skipit, en Eyjólfir gerðe nú, sem Aron heidde; veðr nú Eyjólfir út eptir skipino, því at útgrunn vóro mikil, ok þá er honum þótte helzt fære á vera, þrífir Eyjólfir eina eyxe mikla or stafnum, en hrindr skipinu út sterkliga af öllo asse. „Farit nú vel, Aron!” segir Eyjólfir, „ok finnumst þá er guð vill.” En meðr því, at Aron hafðe mikil meizl á sèr, ok meðdr af blóðrás, þá laut svá búið at

1) [ b. v. Ar.

2) [ v. í Ar.

3) [ b. v. Ar.

4) Hér er aptr eyða í Ar. til „sem leiðir liggja” í upphafi kap. 88.

5) *Frá Arone Hjörleifssyni*, A (200).

vera, ok þótte Arone þúgr þesse skilnaðr, því at þeir sást allðri síðan. Nú mælte Eyjólfur við þá, er á skipinu vóro, at þeir skyldo herða róðrinn, ok láta eige Aron þann dag koma á eyna, ok ekki í bráð, ef þeir mætte seálfr ráða. Fara þeir Aron nú leið sína, en Eyjólfur snýr á land upp ok til eins nausts, þess er mikil ferja var í, er Guðpr bónde átte, ok í þesse svipan sèr hann, at flokkurinn drífr ofan af bœnum, eptir þau illvirke, sem gerzt höfðo. Nú snýr Eyjólfur til naustsins<sup>1</sup>, þar var í mikil ferja, er Guðpr átte, ok nemr þar staðar, ok étlar þápan at verjast, svá sem auðit má verða; hurðir vóro íj fle naustino, ok létr hann gæta þunga steina hurðanna.

#### Frá vörn Eyjólf.

85. Maðr er nefndr Brandr, hann var fylgðarmaðr Sighvats, ok var hinn gildaste maðr; hann hefir af svip af göngu mannsins, ok mælte við fëronauta sína, at hann þóttist þar kenna Eyjólf Kársson, ok bað þá snúa eptir honum; en Sturla var þar eige við staddr; verða nú saman ix eða x. Snúa nú at naustino, þar sem Eyjólfur var fle. Spýrr Brandr, hvern maðr vére í naustinu, en Eyjólfur segir til sín. „Þá muntu vilea út ganga,” segir Brandr, „ok fara á fund Sturlo.” — „Vili þér þá griðum heita,” segir Eyjólfur. — „Skammt man um þat verða,” segir Brandr. „Þá hljóte þér at at sækja,” segir Eyjólfur, „en ek at verjast, ok sýnist mér eige jafnliga á komit.” Eyjólfur var í brynjo, ok hafðe [eyxe] eina mikla, ok ekki fleira vápna. Nú sóttu þeir at honum, en hann varðist vel ok drengiliga, hjó spjót þeirra af sköptum, ok veitto hvárir öðrum mörg stór slög; ok í þeirre hrið þá stökk eyxarskaptið Eyjólf, ok þrífr hann þá ferjo ár, ok verst með henne, því næst aðra, ok bresta báðar af<sup>2</sup> sterkligre vörn; ok [í] þesse hrið fór Eyjólfur lag undir höndina, ok gekk á hol. Segja sumir menn, at hann bryte spjótið af skapte, ok stéðe þat eptir í sárino. Sèr hann nú, at lokit man vörninne. Þá snarar hann út heá þeim, ok þat tókst, en þetta kom þeim mjök á úvart, ok varþ þeim þó eige bilt er úte vóro. Már hēt maðr, er hjó eptir honum, ok kom á fótinn við ökla<sup>3</sup>, ok lodde við at eins. Nú hnekkir hann við þat fram á bakkann, en fléðr var sjófar. Kastar Eyj-

1) rimanausts, B, St.

2) ok, A.

3) öklað, B, 122.



ólfr sér nú á sund við þetta efne, ok leggst xij faðma undan lande, ok í eitt sker, ok lagðist þar á knè, en síðan féll hann allr til jarðar, ok breidde hendr frá sér, ok horfðe sjálfir í austr, svá sem til bénar. Nú skjóta þeir báte, ok vilea nú forvitnast til hans, ok er þeir koma í skerit, stingr maðr spjóte til hans, ok því næst annarr, ok blédde þetta sár hvarke.

¹Nú skileast þeir við hann, fara til lands ok finna Sturlo, ok segja honum einarðlega frá þeirra skiptum; verðr Sturla samþykkir ok svá aðrir menn, at þesse vörn hafe allfræg verit; lét Sturla vel yfir þessum típendum. Brandr kvað þá vísu þessa:

Varizt hefir Eyjólfir árum  
örfengr x lenge,  
frég er orðin sú fyrðum,  
fleyvangs í Grímseyjo:  
áðr út í sker skreytir  
skorðu blakks² enn rakke  
brjótr með benjar heitar³  
brynflagða þar lagðist.

Þessa víso orte þórmóðr prestir:

Frá ek ofrhugann efra  
Eyjólf við þrek deyja,  
seggr fékk sémd af höggum  
san[n]frégr x manna:  
meiðr svam mens frá láðe  
métr við stýfðum fete,  
mikít var málma sækis  
megn, ok lagðr i gegnum.

Nú kemr Sturla í þann stað sem þeir Aron skilðo, ok var Aron í brottu, ok þótte þat eige at líkendum. Litast menn nú um, ok seá eitt skip róa frá eyjonne, ok komit mjök langt frá eyjonne; þá segir Sighvatr, at á því skipe mune Aron vera, ok biðr róa eptir honum ok drepa hann. Sturla segir: „vér þóttumst svá við hann skileast, at ek hugða þat lítinn drengskap vera, at sækja hann með mannfjölda í þetta sinn; en ef honum verðr lengra lífs auðit en mik varir, þá kann vera, at

¹) *Víg Eyjólfis Kárssonar*, A (202).

²) þann. B, St. 7 skorðo blakkr, A.

³) þann. B; hettar, A.

þá verðe enn skamt meðal funda". Þá segir Sighvatr: „þat segir mér hugr, at þessa iðrist þú eitthvert [sinn], ef eige verðr optarr". Skilr þar með þeim at sinne.

<sup>1</sup>Þessir menn féllu með Eyjólfe Kárssyne í Grímseyjo: Are<sup>2</sup> ok Ketill prest, Sveinn ok Marteinn [Jónsson, ok Skegge Snorrason<sup>3</sup>, Einarr ok Gunnarr, ok enn ij eðr iij af Guðmunde biskupe. Þat segja menn, at þeir fæðgar lète leggja hendr á Guðmund biskup, [ok fór hann á því skipe af eyjonne, er Sighvatr var á. Þat er sagt, at Guðmundr biskup hafe þat [mælt] áðr þeir fóro or eyjonne, ok skipin vóro sum frá lande komn: „hefn þú nú, drottinn, eige má vesalíngir minn". Hann sá [i] himininn upp meðan hann mælte þetta. Ero af því þesse orð uppe höfð, at þat þótte sýnast í þeim atburðum er þá urðo brátt, at guð vilde heyra bæn hans, ok þesse illvirke öll skyldo eige elengr óhefnad vera. En brátt þegar þeir kómo allir á ferð, gerðe á harðviðre mikit ok norðan storm ok kulða, svá at þeir vóro allir í miklum háska; tóko flestir menn land við illan leik, en hálfr fjórðe tógr læzt í þesse ferð, ok eige fære; fundust sumir dauðir en sumir alldri. Sýnist mér svá, sem guð hafe heyrtr bæn Guðmundar biskups bæde þá ok endra nér<sup>4</sup>.

1) *Heirir féllu í Grímsey, A* (203).

2) *Árni, 204, B, St.*

3) [Jon son Skeggja Snorrasonar, *B*.

4) [ok léku hann svá harðliga, at því er frásagnir hafa gengit fyrir norðan land, af þeim mönnum, er gjörta vissu þeirra skipte, at þeir brutu iij rif í síðu hans enni hægri. Guðmunde biskup bað guð hefna sín: „því at ek má eige", sagðe hann. Sighvate vilde, at biskup færi á því skipi af eyjunni, sem hann færi á. Biskup kvæð þat ei skyldu, „ok er þér illa gefit til mín um þetta, sem mart annat; þú meidr menn mína ok skemmir ok svá mik í öllu, en drepr suma til dauðs, en þú hetr þó í öðra lagi sem þér muni hjálp at mér verða eða samidir; nú mun guð hefna þér ok sonum þínum meíngerðir þínar við mik, ok mun eigi langt til vera". Sighvatr mælti: „hvárgir eru aðrir einir, biskup, í skiptum vorum". Biskup mælti; „þínir sömu munu þó verr hafa, ok ertu þat ok synir þínir". „Því skal ek ráða", sagði Sighvatr, „at skruði þinn skal ver[fa] á skipi mínu, ef þú ert eigi þar". „Þat lofa ek", sagði biskup, „því at þér samir þat verr, því at eigi ertu svá heimskr, sem þú ert illgjarn". Veðrit var et hrifligsta, ok gafst at því, því at eigi hefir meiri hrifð verit firir norðan land ein hver en sú, en stór leif at fara inn til Eyjaíjarðar. Þeir Stulla ok Sighvatr vóru á einu skipi, er þeir fóru or Grímseyju. En um daginn, er hrifin var sem mest, þá mælti Guðmundr biskup, ok leif í himininn:



Guðmundr biskup fór utan.

86. Sturla fór heim til Sandafells eptir fundinn. Þá kvað Guðmundr skáld vísu þessa:

Stórlátr hefir Sturla,  
stendr hrafn á ná jafnan,  
Kristr rêðr tír ok trauste,  
Tuma hefnir vel efndar:  
skapat vann hinn er höppum  
hestrennir veldr flestum  
hár fire hernot stóran  
höfukt vite gríðbítum<sup>1</sup>.

Þetta sumar it sama létu þeir Guðmund biskup utan fara, ok heldr harðliga leikinn af óvinum sínum. Var hann þá nokkora vetr í Norege, ok gerdust þar þá enn margir merkiligir lutir um [hátta Guðmundar biskups ok svá um sagnir hans<sup>2</sup>. Flestir þeir er land tóko, þá er þeir fóro or Grímseyjo, tóko land fire norðan Eyjafjörð.

<sup>3</sup>Á þesso áre urðu þesse tíðende: Dráp Tuma Sighvats-sonar at Hólum; ix menn féllu. Bardage í Grímseyjo, ok druknan hálls iij. tigar manna. Ellz uppkváma í Heklofelle. Snorre tók lögsögo. Sæn kometa. Rauð sól. Andaðist Bjarne biskup ok Sémundr Jónsson, Jón Örnólfsson, Börkr Grímsson ok Þóroddr Vigfússon. Þá hafðe Guðmundr biskup verit [xx vetr<sup>4</sup>.

Frá Arone ok föronautum hans.

87. Nú er at segja frá Arone ok hans föronautum, at þeir höfðu ekki mikinn váða af veðre í ferð þesse. En er þeir þóttust komnir or enum mesta háska fire ófriðe at sinne, þá leitar Árne prestur til sára Arons, ok finnast iij eggbitin, en búkr hans var víða hlár ok eggbitinn; steypa í síðan

„njóta lætr þú, drottinn minn, þá feðga skráðans míns, er þeir fara elgi sliðum óföllum í dag sem menn þeirra“. Þat er sögn manna, at tveir menn ens fjórða tigar hafi lífs á land komizt af þeim öcc manna, er þeir höfðu at biskupe dregit, svá kom þeim bráð hefnd, sem nú má heyra, **B.**

1) Miskveðit gerði skáldit þar er hann kvað svá, því at þeir vóru gríðnæðingar eða gríðbitar, er niddust á biskupi sínum, svá sem þeir gerðu, b. v. **B.**

2) [ hans háttu ok spásögur, **B.**

3) *Tíðende*, **A** (205).

4) [ leiðr.; v. vetr ok xx., **A**, rangt.

biskupsvatne, ok binda um eptir þat. Nú er ekki getið um ferð þeirra, fyrr en þeir kómu<sup>1</sup> ...; settu þar upp skip sitt sem þeim þótte vênligast, at vel mundi komit vera. Gengu nú til þess þéjar er þar var næstr, ok beiddu bónda viðtöku þá nótt, en bónde gerðe þeim kost á með einhverju móte. Gengu inn eptir [þat], ok settust niðr brátt, því at þeir vóro mjök farmóðir, en sumum hélt enn fleira til. Eptir þat spyr þónde at tíðendum vandlega, en þeir segja honum af it ljósasta; ero þeir þar nokk-  
 orar nêtr. Eptir þat leysir Árne prestur þónd af sárum Arons, ok vóro allar blóðlífrar lausar í sáronum, svá sem þar vére en bezto smyrsl við höfð. Aron kallaðe ok litla verke fylgja sár-  
 um sínum eptir því sem líkende þóttu til vera; kennde hann þat fyrst allsvaldanda guðe ok vatnvígslu Guðmundar biskups. Hann hafðe ok enga lékníng aðra við sín sár, en vatn þat, er Guðmundr biskup hafðe vígt, ok grero bæðe vel ok skjótara en optast var vant. En síðan slógo þeir kaup e við bónda ok seldo honum skipit, en tóko við fararskjóta, ok slíkt annat sem mest þurste. Eptir þat fóro þeir þaðan í bröt, ok mjök síns vegar hverr, ok þangat hverr sem líkligast þótte. Fengu þeir fararskjóta Arone, þann sem þeim þótte sem bezt mundi duga, ok einn fót[gan]ganda mann, ok eptir þat skilðo þeir, ok er Árne prestur or þesse sögo.

#### Aron kom til Svínafells.

88. Aron fór til Austfjarða, sem <sup>2</sup>leiðir liggja, þar til er hann kom til Vápnafjarðar, ok [snýr hann þaðan til Fljótsdalshéraðs, ok svá ætlaði hann suðr til héraða. Þess er getið, at hann kom eitt kyeld til gíslíngar<sup>3</sup> á þann bæ, er heitir á Valþjófsstöðum, ok var þórarinn bónde eige heima, en húsfreyja hans tók vel við Arone, ok sá at hann var beinleika þurfe; var hann þar nokkurar nêtr vel kominn; síðan fýstist hann í bröt, en húsfreyja lét honum kost lengre vistar, ef hann vilde. [Snýr hann nú um þvera Austfjörðu, svá sem leiðir liggja, til Hornafjarðar<sup>4</sup>, ok er ekki getið um ferð hans, fyrr en hann kemr á þann bæ, er at<sup>5</sup> Svínafelle heitir. Þar bjó þá Ormr Jónsson, mikill höfðíng, er kallaðr var Svínfellíng; hugðist Aron þar

a) vantar eitt eða tvö orð í A, eyðulsust.

2) Hér byrjar apt. Ar.

3) [ b. v. Ar.

4) [ v. í Ar.

5) af, A.



mundo fá góðar viðtökur, en þat brást honum, því at þar vóro komnar héttligar njósnir af þeim Sturlúngum. Þat var síð um kveldit, ok vóro menn mettir, en Ormr bónde var til baðs farinn, ok var út at ganga til baðstofunnar; þar vóro varðmenn fire. Aron reið at þeim mönnum, er vörðinn hældu; bestir hans kastaðe sér niðr þegar af meðe. Menn heilsofo honum ok spurðo hann at nafne, en hann segir til sín ok föður sins, ok hugðe at þat mundi ekki spilla hans mále. <sup>1</sup>Þá snýr maðr einn skyndelega inn í baðstofona, ok segir hverr maðr kominn er. „Þar er sá maðr,” segir Ormr, „at eige skal sjálfr eiga frá líðendum at segja, ef svá ferr sem ek étla, ok fylgit honum til Sörlastofu<sup>2</sup> ok vakit yfir honum.” Nú gengr þesse maðr út, ok segir félögum sínum, at þeir skulo handtaka Aron. Þetta kom Arone mjök á óvart, ok spur fire hvat hann skylde þetta hafa. Þeir segja honum hvers efne í ero, [hvat fire er sagt. Hann kallar þá ekki þurfa<sup>3</sup> at hafa hendr á sér, kallast ganga mundo skamma leið með þeim, hvert er þeir vilde; kallar ok lenge skipast mega hörð heit, at enn mege betr verða. Fara nú allir saman til einnar lítillar stofu, reka aptir hurðina eptir þat, en Aron var einn eptir<sup>4</sup>, ok festir upp vápn sín, ok þíkkist hann hverge betr kominn en hann hugðe til, ok hlaut þó svá búið at vera. Þat var drjúgt manna þar á há, at sér þótte mjök í móte skape þesse viðtaka, ok þótte þeim þungast, sem helzt visso deile á hans forellrum, en þó höfðu fáir menn orð um. Ormr bónde kemr or baðe, ok fréttir, hvat þeir hefðe gert af mannum; en þeir sögðu viðréður þeirra, ok kváðust þat hyggja, at hann mundi lítt felmta, ef þeir vére jafnmargir<sup>5</sup>, „en vér skildumst svá við hann, sem þú méltir fire.” Þá lét Ormr vel yfir.

#### Frá Þórarne Jónssyne.

89. Maðr er nefndr Þórarinn Jónsson, bróðir Orms<sup>6</sup>, góðr drengr, hann var ekki jafnamikill vin Sturlunga sem Ormr; hann var þar kominn at heimboðe. Hann verðr nú varr þessar

<sup>1</sup>) Aron tekinn, A (208).

<sup>2</sup>) þann. Ar; sörlustofu, A.

<sup>3</sup>) [ ok hvat þeim var fyrir sagt. Hann kvað þá ekki þurfa, o. s. frv. Ar.

<sup>4</sup>) inni strengdr, Ar.

<sup>5</sup>) hvárir, b. v. Ar.

<sup>6</sup>) Orms. s., A, rangt.

étlanar, ok nú stendr hann upp or rekkjo sinne, ok gengr til rekkjo Orms. Hann fagnar bróður sínum vel ok fréttir at erendum. — „Smá ein ero erende at svá búno, ek vil forvitnast um viðtöko við Arone, hvárt hon er svá ógeðlig sem flutt er, því at mér er heldr úþekt, at honum sè þannig fagnat, með því at hann er hér kominn með öllum ókunnum, en barn at aldre ok hverge nér gróinn at sárom.“ Ormr segir: „opt mélist yðr vel, vil ek þó stundum meira ráða.“ Þíkkir nú sinn veg hvárum. Eptir þetta gengr þórarinn á brot, ok til litlastofunnar, ok fylgðarmaðr hans með honum; snarar frá lásinn ok gengr inn. Aron sitr á pallinum, ok hefir saxit Tumanaut í hende sèr; hann heilsar manningum. Þórarinn tekr kveðju hans. Þá mælir hann [h]ljótt við fëronaut sinn, ok maðrinn gengr fram<sup>1</sup>. Aron spur nú þenna mann at nafne, en hann segir heite sitt; kannast Aron nú við, ok þíkkist varla vita, hvert erende hann man þangat eiga; er honum á nokkurr grunr um brautgöngu mannsins, hvern enda eiga munde.

<sup>2</sup>Nú fréttir þórarinn at tíþendum. Aron segir honum slíkt er hann frétte. En meðan þeir tölodo þetta, þá var lokit hurðu, ok kom inn same maðr innar, ok hafðe dúnklæðe í fange sèr ok lagðe í bekkinn; því næst tók hann horðskutil. Þá kom innar kona með fëdzlu; biðr þórarinn Aron til matar ganga, ok leggjast til svefnis síþan, „hvat sem enn kann eptir at koma, en ek man á brot ganga, en fylgðarmaðr minn skal hér sofa í nótt.“ [En þá er Aron var mettr, lagðist hann niðr til svefnis, ok þíkkir Arone nokkoro blíðara, en hann hugðe til<sup>3</sup>; liðr nú nóttin ok kemr morginn, ok er þórarinn snemma á fótum, ok vegr upp fylgðarmenn sína, ok biðr þá upp standa ok klæðast, [ok eiga við húit, hvat sem at höndum kème<sup>4</sup>. Þeir gera nú svá. Þeir senda mann til Arons, ok biðea hann upp standa ok klæðast<sup>5</sup>. Aron stendr upp skjótt. En er Ormr vaknar, þá gengr þórarinn til bróður síns, ok fréttir eptir, hvárt Ormr hafe nækkut skapskipun tekit um nóttina. Hann segir þat ekki vera. „Þá man ek segja þèr,“ segir þórarinn, „at þetta man

1) ok er á brott nokkura stund, b. v. Ar.

2) Tal Arons ok þórarins, A (211).

3) [ v. i Ar.

4) [ v. i Ar.

5) ok vera viðbúinn hvat sem at höndum kemr, b. v. Ar.



kallat et mesta niðingsverk hér á Íslande ok óhöfðinglikt, ok vilda ek láta spara sjálfum Sturlungum þetta verk." Þá segir Ormr: „Ann ek at þú ert mikill í flutninge, en þó hefe ek þessu fastliga heitið." Þá svarar Þórarinn: „birta mun ek mitt skaplynde, ok felast eige lengr, at hér skal frá fleirom tíðendum at segja í dag en lífláte Arons, því at vēr munum allir saman standa, ok veita nokkora vörn, ef þér vilit at sækja, ok vente ek, at nokkorir klæe sárt síður, áðr vit Aron látimst báðir." Ormr svarar: „ofrkapp leggr þú á þetta, bróðir, sem jafnan endra nær, ok man ek ekki þat til vinna<sup>1</sup> nauðsynealaust, at þerjast við þik. Takit hann nú á yðart vald, ok farit með, sem yðr líkar." Þá þakkaðe Þórarinn Orme bróður sínum, ok er ekki getið, at þá skilðe á um þetta síðan. Fekk Þórarinn af þessu góðan orðrómm<sup>2</sup>, ok man lenge uppe vera. Svá segir þormóðr prestur:

Þórarenn hét sá er þegne metum  
þrútins elldz at Svínafelle  
röskliga dugðe runnr í háska  
randa svinnr ok nauðum stínum:  
Aron laut af Orme at mæta  
ógnar ráð ok miklum váða,  
herðinn bjóst því höldr at varða  
hlýra sínum dreng hinn skýra.<sup>3</sup>

#### Frá Arone.

90. Þórarinn tekr nú Aron á sitt vald, ok ero þar nokkora hríð, ok fara jafusnemma í bröt; fær Þórarinn honum góðan föronaut, sá er Guðmundr hét ok var Ólafsson; sá var síðan at brennunne þorvalds Vaztírdings með þeim Rafnssonum. Um þat er Aron var tekinn at Svínafelle vóro þessar visur kveðnar:

Morgunn kom yfir mistarferge,  
mannrauð laut þá Aron sanna,  
ráðinn var honum raumjök dauðe  
randastorms af Svínfells-Orme:  
striðir hratt þá vel við váða,

<sup>1</sup>) til lífláts eins manns, b. v. Ar.

<sup>2</sup>) orðorom, A.

<sup>3</sup>) vísan stendr síðar í Ar.

viðfrégt hefir þat vorðit síðan,  
mest um barg þá málma treyste  
mildr þórarinn, vápna hildar.

Aron reið við sollnum sárum  
sémðar braustr um Fjörðu austan,  
vistar þurfte varga nistir  
vellum grimmr, at Svínafelle:  
höndum tóko þá hjörva sende,  
hótað var honum dauða skjótum,  
lundar unno ljóssa branda  
luktan hann í myrko ranne<sup>1</sup>.

Nú bjó þórarinn Aron á brot frá Svínafelle; var ferð þeirra vel búin, en þó luto þeir at fara leyniliga, ok meirr um nêtr en um daga, því at raunmjök var lífs at géta; en eige er sagt frá náttstöðum þeirra fyrr en þeir koma í Borgarfjörð, ok til þess bæjar, er á Raðamel heitir enum syðra. Þar bjó þá Sölve prestur Jörundarson ok Sigríðr, móðir Arons; þat var nér miðjo þíngi. Þeir kómu í mornun á báinn, ok vóro flestir menn í svefne. Sveinpiltar lj höfðu farit úte at rossum. Þeir vóro úte, er þessir menn riðu at bánum. Annarr sveinninn var Bárðr, bróðir Arons, en annarr hét Ormr. Sveinarnir heilsaðu þeim ok spurðu þá at nafne. Þeir sögðu til sín, ok eige þat sem var, ok leiddo hestana á bak húsum, ok heimtu sveinana þangat, ok mælte Aron, at þeir skyldo inn ganga [h]ljóðliga til hvílo Sigríðar Hafðórsdóttur<sup>2</sup>, ok segja henne, at menn ero komnir úte þeir er hana vílea finna. [Piltarnir gjöra sem þeir vóro heðnir<sup>3</sup>. Hon frèttir eptir, hversu þessum mönnum sè háttað, því at henne var mikil önn á um ferðir Arons; en þeir segja, at menn vóro miklir ok vápnaðir mjök. Hon ríss upp ok, en biðr sveinana sofa, ok láta kyrt yfir þessu. Hon gengr út, [ok annarr maðr<sup>4</sup> í móte henne, ok minntist til hennar, ok var henne optarr<sup>5</sup> meire fögnodr á funde þeirra<sup>6</sup>; biðr þá ganga af [h]jóðbrautenne, en hon gengr inn til hvílo Sölva prests, ok segir honum hvers efne í ero. [Hann sprettir skjótt

1) vísurnar standa síðar í Ar.

2) Ar hefir ætíð „Hafþórir“.

3) [ b. v. Ar.

4) [ en þessi maðr annarr snýr þegar, Ar.

5) nú, Ar.

6) en hon mætti í fyrsta orði upp koma, b. v. Ar.



upp<sup>1</sup> ok gengr út, ok finnst þeir frændr, ok gerir hann fire þeim ráð af skyndingu, ok litlu síðarr var þeim fylgt til eins hellis, er þar var í hrauninu mjöl langt frá hénnum, ok hefir sá hellir þar af nafn tekit, ok kallaðr Aronshellir. Síðan vóro þannig fluttar vístir af trúnaðarmönnum þeirra, ok kléðe, svá at þeir máttu hjargast við, ok námu þar staðar um bríð.<sup>2</sup>

Aron var gerr sekr skógarmaðr.

91. Eptir Grimseyjarför lét Sturla Sighvatsson sækja Aron Hjörleifsson til sektar, var Aron sekr gjörr ok xv biskupsmenn aðrir. Hafðe Aron því meire sekt en aðrir, at hann var sekr gjörr skógarmaðr, óell ok óferjande ok óráðande öll hjargráð, sem síðan bar rann á. En síðan var Aron með frændum sínum í Vestfjörðum með Rafussonum á Eyre í Arnarfirðe, svá sem segir í sögu Arons, þar til er Sturla lét búa mál til á hendr þeim um hjargir Arons; en þá handsalaðe Böðvarr Þórðarson fire þá á þinge, ok gall fire þá x hundrot. En eptir þat vöroðust menn at innhýsa Aron; var hann í leynum hér ok hvar. Hann var lengi á Geirþjófsfjarðareyre með litlum bónda [er] þórarinn hét; en Sturla hafðe grun á því, ok sende hann vestr í Fjörðu Rögnvald Kársson ok Þorvald Sveinsson ok Danza-Berg; iij vóro þeir. Þetta var þat haust er nú var frá sagt.<sup>3</sup> Sturla sende Ingimund Jónsson vestr til Arnarfjarðar at leita eptir Arone, en Aron var þá á Geirþjófsfjarðareyre í nauste, ok gerðe at báte, er þórarinn átte. Hann fann eige fyrr en menn iij vápnadír gengo at naustinu, ok sneru inn, er þeir sá manninn. Aron heilsaðe þeim ok spyrr, hverir þeir vére. Annarr nefndist Egill digre, ok hafðe hann étlat at finna Aron, því at þeir höfðu verit báðir með Guðmunde biskupe, en annarr hét Sigurðr ok var Eyvindarson; þeir sögðust vera heimamenn Þorvalds í Vatnsfirðe. Aron tók til eyxarinnar, því at Þorvaldr var enge vinr hans. Brynja Arons hëkk á skipstafuinu, ok tók Sigurðr til hennar ok fór í. Arone hvarflaðe

1) [ b. v. Ar.

2) heðan frá er Aronssaga miklu lengri en A, og er því það sem eptir er sögunnar prentað í Viðbætti.

3) það er 1224, sama haust og brullaupið var í Reykjaholti. Á þessu er að sjá, sem kapp. 91—93 sé skotið hér inn í A úr Íslendingasögu Sturlu.

hugr um, ok hugsaðe, hve lengi hann skyldi biða þeirra. Sigurðr spyr Aron, hvat hann frétte tíðenda. „Ekke,” segir Aron. — „Heyrt höfum vit þat sagt, at menn Sturlu vère hér inn í fjörðum ok njósnaðe um ferðir þínar.” — „Vera má þat,” segir Aron, „því at mik dreymde Guðmund biskup, at hann legðe yfir mik skikkju sína í nótt.” <sup>1</sup>Sigurðr sá út, ok mælte: „menn riða þar iij innan með strðinóm, ok muno eigi þikkjast úvígligre en vër.” — „Ekke muno þeir ok vígligre en vër, ef vër veitumst vel, en eigi veit ek, til hvers ek má étla.” — „Drengsbragð vère þat, at skileast eigi við þik,” segir Sigurðr, „en eigi veit ek, hversu Agle er um þat gefit.” — „Eigi man ek renna frá þér,” segir Egill, ok þá étlaðe Sigurðr at fara af brynjunne, en Aron mælte: „far þú eigi af brynjunne, ef þú vill mér lið veita.” Síðan gengu þeir út, ok í því riða þeir Rögnvaldr á völinn, ok laupa af bake, ok snero á millum þeirra ok húsanna. Þeir gengust þá í mót; var Egill þeirra mestr, ok gekk hann í mið. Snýr Rögnvaldr í mót Agle; hann var berbrynjaðr ok hafðe brynju hálsbjörg við stálhúfo, ok sérðe Egil á fæte. Sigurðr snýr í móte Danza-Berg, en Aron þorvalde, ok hrökk þorvaldr flre Arone, en Rögnvaldr vann á Agle, ok í því bar Aron at þeim Agle ok Rögnvalde, ok laust Aron aptan undir stálhúfuna með eyxarhamre, ok steypist ofan flre andlitid, ok bar hálsbjörgina upp af brynjunne, ok beraðe hálsinn, ok snere þá Aron eyxenne í hende sér, ok hjó á hálsinn Rögnvalde, svá at af tók höfuðit. Sigurðr var sárr orðinn. Þeir þorvaldr runnu til hesta sinna, ok kómust á bak, ok keyrðe þorvaldr hestinn undir Berge, en hann lá á grúfo í söðlinum; bar þá svá upp á leitid undan. Aron rann eptir þeim; en er þorvaldr sá þat, þá kallaðe hann: „upp þér, Sturla! hér renn Aron fjandinn eptir okkr”. Þá nam Aron stapar, en þá dró undan. Síðan snere Aron aptir ok flette Rögnvald af fötum ok vápnum, ok flutte hann síðan á sea út ok dregkte. Svá segir þormóðr prestir:

Átt hefir Aron þéttan  
eggja fund við segge,  
stál klauf styrcardeilir  
stirð í Geirþjófsfirðe:

1) *Bardagi Arons ok Rögnvalds*, 4 (213).



rjóðr hljóp rimmu kléða  
 rínar logs at tíne,  
 otrs veitile bór bitran  
 bana gjalda Rögnvalde.

## Frá Arone.

92. Aron flutte þá Sigurð ok Egil á Eyre til Rafnssona, ok vóro þeir þar græddir, fóro síðan heim í Vafjörð, en þótt Þorvaldr vere enge vin Arons, þá lét hann þó vel yflr þeirra för. Aron stókk þá til Barðastrandar, ok var þar í helle í Arnarbélisdal á koste kono þeirrar, er bjó í Tungumúla. En um haustið tók Aron skip frá Jóni Auðunarsyne, er þá bjó at Vaðle, ok fór á því suðr yflr Breiðafjörð með annan mann. Síðan hratt hann út skipino, ok rak þat á Eyre til Þórðar. Aron var þá í ymsum stöðum suðr þar; kom þá til hans Hafþórr móðurbróðir hans.

Um haustið fór Sturla út til Helgafells, at finna Hall ábóta, ok með honum Vigfúss Ívarsson ok Kolbeinn Jónsson ok Þorkötlo, dóttur Þorgeirs<sup>1</sup> at Brunná, ok var Aron þá á Eyre með Þórðe. En Aron var þá í skóginum út frá Valshamre þá er þeir Sturla riðu þar um, ok vilde Aron leita á, er iij vóro hvárir, en Hafþórr hélt honum. Þeir orðo eige varir við. Þá sende Sturla Björn af Eyre at njósna um Aron, ef hann vere þar í sveit.

<sup>2</sup>Þat var síðarr um haustið, at Sturla hafde njósna af, at Aron var at Val[s]hamre á koste Vigfúss, er þar bjó. Reip Sturla þá út á Strönd með hinn xv. mann. Þá var Aron at Valshamre ok þeir Aron ij ok Hafþórr, ok vóro þeir í sauðahúse á vellinum. Þeir Sturla riðu á völinn, ok at bénum, ok varþ um háreyste mikit, en þá var myrkt. Ljópo þeir Sturla af hestum sínum ok fóro inn; var þá gert ljós í stofu. Eiríkr hét maðr, er kallaðr var birkibeinn, hann var þá nýkominn til Sturlo, ok var nér umrenningr, ok gekk hann út ok inn, ok njósnaðe um, hvers hann yrðe viss. Þeir Aron gerðo þat ráð, at Hafþórr skylde fara heim, ok njósna hvat komit vere. Hann fór hljóðliga á bak húsum, en hliðskjár var á stofunne, ok lagðe þar hlustina. Þá kom Eiríkr birkebeinn at, ok hjó á

<sup>1</sup> þann. St.; Bárðar, A.<sup>2</sup> Frá Arone, A (215).

aðra kinnina, ok varþ þat hans banasár. Ljóp þá Eiríkr inn, ok segir, at hann hafðe drepit einn fjandann. Ljópo þeir þá til vápna ok út. Aron hafðe þá gengit heim at njósna um ferð Hafþórs; var hann þá kominn á völlinn mjök heim at húsunum, er þeir Sturla kómo út, ok fengu þeir slegit bring um Aron á vellinum. [Hér um kvað Ólafr hvítaskáld<sup>1</sup>:

Fundr var hêttur þar er hittust  
hermenn um dag tvennir,  
áðr var stála stríðir  
styrfrámr at Valshamre:  
bringr var um hjörva slöngve  
harþfengr skipaðr drengjum  
áðr en Aron flýðe  
undan Sturla funde<sup>2</sup>.

Sturla ljóp á hest sinn, en Aron leitaðe út af túnino til árinna. Í því sýndist þeim Sturla mönnum, sem lýso nokkorre brygðe við hamarið Valshamar, ok lito þeir þar allir til, ok í þesse svipan ljóp Aron at Birne, fylgdarmanne Sturla, ok hjó til hans með saxino Tumanaut, ok brá eige, því at honum varþ eige ráðrúm til þess. Björn féll við höggút, en Aron ljóp út yfir hann ok svá af túnino, ok hvarf hann þeim þá í náttmyrkrino. Svá s[egir] þormóðr prestir Ólafsson:

Út hefir Aron leitað  
ógnfrámr at Valshamre,  
hann varð<sup>3</sup> [h]reyste mönnum  
harðráðr, or manngarðe:  
auðs rak ólmum dauða  
en[n] rósklígst kenner<sup>4</sup>,  
Björn huð áðr fire ernum,  
undan, bauga lunde.

#### Frá Arone Hjörleifssyne.

93. Aron stókk þá suðr yfir heiðe til Rauðamels til mópur sinnar, ok var þá allmjök þrekaðr, en þeir Sturla fóro á brot, ok höfðo seállfðeme af Vigfúse, ok gerðo af honum xx hundraða

1) [ þannig Ar.; þeir Sturla ríðu á, A, aflagað.

2) [ v. í St.      3) og, b. v. A.

4) þann. Ar.; kenne, A.



eyjar, en Björn laust Vígfús eyxarhamarshögg. Sturla fór heim, en Aron fór suðr um heiðe, sem fyrr var ritað, ok dvalþist þar til þess er hann var færr; fór hann þá suðr í Eyrar repp, ok var á Bersekseyre með Halldóre Árnasyne; þar var frilla Hjörleifs, föður hans, ok flundust þeir þar jafnan feðgar. Þar kom til Arons Starkaðr Bjarnarson, er kjapte var kallaðr, ok fóro þeir suðr fire jöl, ok vóro hér ok hvar á laun.

En á jölunum segir Aron, at hann vilda at þeir sæte um Sigmund snaga, „er hann er hér settr til höfuðs mér;” en hann hjó út á Fáskrúðarbakka. Þeir Aron vóro við hinn níunda dag jóla í stakkgarðe einum, en þaðan skamt var annarr stakkgarðr, er Sigmundr færðe hey or, ok annarr maðr með honum, ok vilde Aron eige á hann leita fyrr en um kveldit, er myrkt var orðit. Fóro þeir þá heim til eyðehúsa, ok var Aron úte hjá duronum, ok stóð við kanpinn, er hlaðinn var af vegginaum, en Starkaðr fór inn ok kvadde sér greiða. Sigmundr var einn karla á bœnum, ok hafðe háttað í dagsljóse, því at föstodagr var. Helga frilla Sigmundar kvast ekki munda gefa honum; gengo þeir þá til úteduranna Sigmundr ok Starkaðr. Starkaðr var hámeðr ok bað Sigmund ganga fire. En er Sigmundr kom or úteduronum, lagðe Aron í gegnum hann með saxinu Tumanaut; var þat hans banasár. Síðan fóro þeir inn í stofu, ok ráku þangat fólk allt, en bjöggu bue sem þeim líkaðe, ok vóro þeir þar meðan myrkt var. Fóro þeir síðan á brot ok suðr í Hraun til Rauðamels, ok vóro þar um hriþ.

<sup>1</sup>Síðan fór hann austr í Odda til Haralds Sémundarsonar, ok var hann þar í kirkjuskote um stund. Haraldr kom honum utan, ok fór hann þá til Hákonar konungs, ok gerðist hirðmaðr hans þá er hann kom utan frá Jórsölum. Svá segir Ólafr hvítaskáld:

Fór [sá er<sup>2</sup> fremð ok tire  
 fleinryrir gat stýra,  
 mest lofa ek mikla [h]reyste  
 manns, Jórsale at kanna:  
 nafn rak út [við ítra<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Aron fór utan, A (217).

<sup>2</sup> þann. St., 204, Ar; með, A.

<sup>3</sup> leidr.; [ við ítran, A; hit ytra, St.

Jórdan með<sup>1</sup> þrek stóran  
skjaldarfreyr [enn skýre<sup>2</sup>  
skógarmanns<sup>3</sup> at [g]nógu.

### Tíþende.

94. Á næsta áre eptir Grímseyjarfór varþ þetta til tíþenda: Hákon konúgr ok Skúle jarl skipto skattlöndum með sèr. Andaðist Teitr Oddsson ok Kolskeggr auðge. Útkváma Lopts ok Haralds. Guðmundr biskup í Björgyn. Utanfór Jóns Arnþórssonar með ritum Magnúss<sup>4</sup> biskups. Valdemarr Danakonúgr handtekinn ok son hans. Skip Auðbjarnar týndist [ok] LX ok iij menn. Vigðr Jófreyr biskup til Orkneyja. Sigurðr hrafna-sveltir gekk á vald Hákonar konúgs ok Skúla jarls. Ólafr Guðraðarson [blindaðe ok gelde Guðrøð bróður sinn<sup>5</sup>.

<sup>6</sup>Á öðro áre vurðo þesse tíþende: Andaðist Guðþormr erki-biskup, ok Hávarðr biskup, ok Heinrekr biskup í Stafangre. Jón ábóte. Jón Arnþórsson. Guðmundr biskup var í þrándheime. Sigurðr ábóte kosinn til erkibiskups, ok fóro út til Róms. Útkváma Arnórs prests með ritum kórsbræðra. Kvánfang Gizurar Þorvaldssonar ok Hjalta biskupssonar.

<sup>7</sup>Á þriðea áre varþ þetta til tíðenda: Boðorða breytne Magnúss biskups í messo. Guðmundr biskup í þrándheime. Hákon konúgr kvángaðist. Petr vigðr til erkibiskups ok kom í land. Valdemarr Danakonúgr kom í land, ok leystur út viij lestum silfrs ok xij skippund í lest. Andaðist Nikolaus biskup ok Eysteinn rēpismaðr.

<sup>8</sup>Kolbeinn, son Arnórs Tumasonar, er síþan var kallaðr Kolbeinn únge, kom út um sumarit í Hvítá; fór hann um haustið norðr til Eyjafjarðar, ok var hann um vetrinn á Grund með Sighvate máge sinum. En um sumarit eptir fór Sighvatr til Skagaþjarðar, ok leitade við þingmenn hans, at þeir skyldu gera honum bú, ok vikust menn vel undir þat. Var honum gert bú í Hegrane-se á þeim hê er heitir í Áse, ok gerðist

1) við, Ar.

2) [ með skýrn, Ar.

3) skógarmaðr, Ar.

4) þann. Annálar; til, A.

5) leidr. eptir Konúgs annal [ blindaðr ok geldr, A.

6) Frá tíðendum, A (219).

7) Tíþende, A (220).

8) Frá Kolbeine, A (221).



hann ofsamaðr mikill, ok þótte hann venni til höfðingja. Sighvatr ræð mesto með honum, meðan hann var ungr. Sumar þetta var illt ok vandræðasamt. Kom upp eldr or sjónum fire Reykjanese. Rotosumar it mikla. Vigðr Hallkell til ábóta. Skúle jarl krossaðr. Staðarsetning í Viðey ok v kanokar. Vigðr [Árne]<sup>1</sup> Björgynear biskup ok Áskell Stafangrs biskup, Ormr biskup í Oslo. Andaðist Pétur erkibiskup ok Sigurðr hrafnasveltir.

#### Útkváma Guðmundar biskups.

95. Þat sumar kom skip í Hrútafirði þat er á var Guðmundr biskup ok Ríta-Björn<sup>2</sup>, ok fór Guðmundr biskup heim til stóls síns. Þeir frændr Þórðr ok Sturla fundust við skip, ok fór<sup>3</sup> þá vel með þeim. Átto þeir þá drykk saman, ok tók sinn Austmann hvárr þeirra til sín; fór í Hvamm Bárðr garðabryjóttr son Þorsteins kúgaðs, en Bárðr trébót til Sturlo.

<sup>4</sup>[En annat sumar en nú var frá sagt<sup>5</sup> kom Guðmundr biskup norðan með XXX manna til alþingis, ok tók Snorre Sturloson við honum um þingit með alla sveit sína. En eptir þingit fór hann vestr til Borgarfjarðar, ok fór þar yfir um sumarit; dreif þá til hans mannfjölde mikill, ok þó tóko menn vel við honum, ok gáfo honum mikit fê. Fór hann þá um Sneá-fellsnes ok svá inn til Dala, ok fór hann þar ekki at gistingum. Fór hann þá í Hvammssveit ok um Strönd ok Reykjaness ok til Steingrímsfjarpar, ok þaðan aptr til Saurbêjar, ok kom hann á Staðarhól um haustið fire vetr, ok hafðe hann þá c manna.

<sup>6</sup>Sighvatr var kominn í Dala, ok höfðo þeir Sturla LX manna at Sauðafelle, því at engar séttir höfðo orþit með þeim Þórðe ok Sturlo, var Þórðr þá kominn utan í Hvamm, [en hann hafðe verit á Eyre um sumarit; höfðo þeir Bððvarr son hans lx manna, ok fundust þeir bræðr í Leárskógum, ok var Sighvatr inn kátaste, meðan þeir töloðo um hesta ok lausnartíðende; en er þeir skyldo tala um mál sín, mættu þeir ekki við talast, ok skilþust ósáttir<sup>7</sup>. Sighvatr sende þau orð Guð-

1) b. v. eptir ísl. Ann. 2) Ríta-Bjarne, A.

3) fóro, A. 4) *Guðmundr biskup reiðr til þings, A (223).*

5) [Um sumarit, B, sem hér kemr aptr til sögunnar (sjá bls. 501 athgr. 1). 6) *Frá Sighvate, A (224).* 7) [v. i B.

munde biskupe, at hann skylde eige étla sèr at fara norðr til sveita. Guðmundr biskup var á Staðarhóle þar til er hann fréttu, at honum var bönnut yfirferð. Var þá sent eptir eyxnum þeim, er biskupe höfðu gefin verit, nær xx, ok vóro þeir fyrst etnir. Þá fóro menn Guðmundar biskups til þeirra manna, er farit höfðu at Guðmunde biskupe til Hóla, ok fengo þar mikit fè. En er á leið jólafösto tók Guðmundr biskup sótt, enda mätte þá eige lengr ráðalaust vera.

<sup>1</sup>Þórðr fór þá á Staðarhól ok bauð Guðmunde biskupe til sín, ok varþ hann því feginn, ok bar Böðvarr, son Þórðar, Guðmund biskup í börom suðr í Hvamm, ok var hann þar framan til langafösto, [ok var þá í Hvamme aldri færa manna en 0 síðan biskup kom þar. Þeir Torfe prestur Guðmundarson ok Kolle Þorsteinsson fóro jafnan millum þeirra frænda um vetrinn, at leita um sættir, ok varð samán talat fire fösto<sup>2</sup>, ok skylde Guðmundr biskup fara norðr til stóls síns með þá menn, er verit höfðu með honum um vetrinn, en Þorlákr Ketilsson [ok Böðvarr<sup>3</sup> skylde gera um máliu með þeim Þórðe ok Sturlo. Fór Sighvatr þá norðr þegar, en Guðmundr biskup litlu síðarr, ok fann Sturla hann í Hjarðarholte, ok sættust þeir þá enn í annat sinn; [en þeir Þórðr ok Sturla fundust á Þorbergstöðum ok sættust þar<sup>4</sup>. Var nú kyrt um vetrinn þat er eptir var.

<sup>5</sup>[En um várit luku þeir gjörðum upp Þorlákr Ketilsson ok Böðvarr Þorþarson, þeir gjörðu LX hundrapa þriggja álna aura fire fjörráð<sup>6</sup> við Þórð, en XX. c. til handa hvárum þeira, er sárr varð, en þrjú 0 fire hvern mann, er fór í Hvamm með Sturlo. En Sturla svarar svá gjörðum þessum: „eige er ofmikil sárum mönnum gjört, ok skal þat vel gjalda, ok þat mun sannara, at bétu fire þá menn, er fólkskuferð þessa fóro með mér. En fire fjörráð þikkjumst ek eige eiga at gjalda Þórðe, því at ek vilda eige dauða hans, sem ek lýsta fire mönnum, en eige mun ek deila við hann hëðan af um fè þat, er vit höfum eige orðit ásáttir um hër til, Glerárskóga eða annat“. Sturla gall

1) Þórðr Sturluson bauð Guðmunde biskupe til sín, A (225).

2) [ en um vetrinn sættust þeir Þórðr ok Sturla, B.

a) [ b. v. B.      3) [ v. i B.      4) Lokil upp, A (226).

6) hér vánta 2 blöð í 390, og er fyllt eptir 394.



þá Þórðe Valshamarseyjar, er hann hafðe gjört af Vigfúse fire hjargir Arons Hjörleifssonar<sup>1</sup>.

96. Vetr þann er Guðmundr biskup var í Hvamme, kom norðan í Reykjaholt Kolbeinn únge Arnórsson, ok fór bönorðsför, ok bað hann Hallberu dóttur Snorra, ok var þá þegar brúðkaup þeirra, ok fór hon norðr með honum; þá fór ok norðr Jón murtr, ok komu þeir til Staðar í Hrutafirðe; þá bjó þar Brandr Jónsson; en Snorre Sturluson hafðe látið sækja Brand til sektar um fornt fémál, er hann hafðe átt at Steinunne systur sinnne, móður Brands, en þeir höfðu vigása í dyrum, ok varð þar ekki at gört ok hurfu þeir Kolbeinn frá við þat, ok fóru þeir heim norðr, en Jón hafðe mál fram á hendr Brande.

Sandvetr hinn mikle ok fjárfellir, þá er Guðmundr biskup var með Þórðe. Á sama áre varð þetta: Magnús biskup fór hverge. Ill rit upp lesin á þinge. Heimsókn í Hvamme. Skip týndist ok kómust af xviij menn í Vestmannaeyjum Cecelíu messodag; þá týndist ok þat skip, er af Eyrum fór, ok Jón var á Pétrrsson. Þá hafðe Guðmundr verit biskup v ár ok xx.

Á næsta áre eptir varð þetta tíðinda: Mikill mamdaudi af sótt ok sult[i]. Brenna Þorvalds í Vazfirðe. Friðrekr keisare í hanne. Þórir vigðr til erkibiskups ok kom í land. Utan stefnt Magnúse biskupe ok Sighvate Sturlusyne, ok Sturlu syne hans. Þá hafðe Guðmundr biskup verit vj ár ok xx.

Á þessu áre næst var heimsókn Þorvaldssona til Sauðafells; iiij menn drepnir. Þing fjölmennt ok sektir Vazfirðinga ok Rafnssona. Utanför Magnúss biskups ok Gizurar Þorvaldssonar, Markúss Þórðarsonar ok Jóns Snorrasonar. Bardage konunga í Eyjum. [Bardagi í Alostrum<sup>2</sup> mille konungs Svía ok Fólkinga. *Translatio beati Thorlaci episcopi*. Andapíst Ketill ábóte, [Þorsteinn Jónsson<sup>3</sup> ok Ámunde smidr.

Á næsta<sup>4</sup> áre varð sétt Vazfirðinga ok Sturlu; x. o. goldin fire vig. Andapíst Þórir erkibiskup. Kosinn Sigurðr erkibiskup tafse. Büenn herr or Norege til Snðreyja. Andaðist Hallr ábóte. Þá hafðe Guðmundr biskup verit viij ár ok xx<sup>5</sup>.

1) [ v. í B. Hér er í A farið svo orðum, eins og búð væri að segja frá ferð Sturla í Hvamm (St. 4, 46).

2) [ bætt v. eptir getg.; Jalöngrum, isl. Ann. 3) [ Jón Þorsteinsson, Kon. Ann. 4) leiðr.; þessu, A. 5) kap. 96. v. í B.

97. Guðmundr biskup var heima at Hólum þar til er Skagfirðingar ráku hann í burt, með ráðe Kolbeins únga, af staðnum. Fór hann þá norðr um sumarit, ok heldr tömliga, þar til er hann kom í Húsavík til Guðmundar Húsvíkings; var þá fjölmennt með honum ok óspakt lið. Þá sette Guðmundr biskup til Rafnssonu, at eige vére stólit af flokke hans. En um daginn er þeir riðu or Húsavík, sitja þeir bréðr fire flokkinum, ok láta öngan um riða, fyrr en þeir höfðu rannsakat hvern mann, ok jafnvel biskup sjálfan. Fanast þá mart þat er hénðr átto, ok var þá sent hverjum þat er átte.

Eptir þat ferr Guðmundr biskup til Eyxarfjarðar; heimtir biskup þar tiundarhval af mörgum mönnum, ok drógust þar saman fōng mikil, slátrfōng ok hvalfōng; er þat fērt á Skinnastaðe, ok þar upp fest. Þar bjoggo þau Jón ok Guðleif. Guðmundr biskup kom þar at jólaföstu með lið sitt, ok var þar mjök svá til jóla, ok vóro þá upp gengin fōngin, en hénðr ugðo, at sezt munde á kost þeirra, ok kurrðu illa. Fóru þeir þá á burt frá Skinnastaðum ok vestr yfir Jökulsá. Hann giste í Keldunese; þá var samgangr biskupsmanna illr ok sveitardrátt ok hlaupaför. Þaðan fór hann undir Fjöll, ok um kveldit, er Guðmundr biskup var genginn til svefns, en þeir til baðs er þat líkaðe, þá var sleginn dans í stofunne, en Knútr prestir sat á þverpalle, en ljós var í stofunne ofarligna. Jón Birnuson gekk þá at Knúte preste, hann var þá nýkominn or baðe; hann var þá í baðkápu ok linkléðum. Jón mēlte: „þat vilda ek, at vér leggim niðr fēð þá, ópokka ok dylgjur þēr, er vér höfum, með því at eige er Guðmunde biskupe ossaunaðr velgjörningr sinn, þótt vér hafim eige ófrið í fōroneyte hans“. Knútr prestir segir: „eige em ek lymskare en þēr, þótt ek sé skaphardari<sup>1)</sup>, ok í því ljōp sveinn Knúts prests or koluskugga ok höggr á öxl Jóne, var þat mikil sār; en Jón slémir sverðe á bak sér aptr, ok skeindist sveinninn mjök svá nokkut. Eptir þat vóro þeir skildir, ok lá Jón í sárnum.

Eptir þat fór Guðmundr biskup með ít knárra liðit um Brekkur, en ít óknárra var flutt fire nes á skipē. Biskup ferr heldr tömliga, til þess er hann kemr í Hrisey; þar kemr Jón Birnuson eptir honum, var þá áliðin langafasta. Or Hrisey ferr Guðmundr biskup til Eyxarfjarðar, ok mikill hlute liðs með

1) nasbračari, B.



honum; en Knútr prestur ok þeir er erinde áttu til Svarfaðardals, fóru þangat, ok svá um heiðe til Ólafsfjarðar. Guðmundr biskup var á gistingu síre Benedictusmessu á þóroddsstöðum, ok um kveldit eptir mat var biskup inne, en menn hans vóro úte í túninu: sjá nú at Knútr prestur riðr af heiðe ok þangat til býjarins. Þeir gjöra nú ráð sín, þótt heldr vère óráð, ok étla honum at riða á mille kirkjugarðs ok fannar þeirrar, er þar hafðe lagt sem leiðin lá í túnit; standa nú sumir á kirkjugarðinum, en sumir á skafinum. Fer nú sem þeir étluðu; en þínir ventu sêr einskis ófriðar. Knútr prestur reið jafnan við vápn, því at hann var ódell ok embéttislaus. Nú leypr fram einn maðr, ok laust aptan undir hnakkann Knúte preste; ok ferr stálhúfan síre andlitið, en þá höggv þesse maðr þegar aptan undir hnakkann, ok fellr Knútr prestur fram af hestinum, ok dauðr, því at heilinn lá á öxinne eptir. Nú er laupit inn, ok er sagt Guðmunde biskupe, at unnit vère á Knúte preste nýkomnum. Guðmundr biskup sat í öðru húse, ok sende út Ketil prest Oddsson. Hann hleypr út, ok biðr hundana frá fara, því at þeir vildu höggva fingrna af honum dauðum, ok náðu eige, því at gull var á fingrinum, ok vildu þeir því ná. Þá var þvegit líkinu ok jarðat um morgininn eptir. En um kveldit, er vigil var orðit, segir húsbónde, at búit var það, ef hann vilde í fara; en biskup segir: „menn mínir hafa mér gjört það at sinne, ok launat mér svá vetrvíst“. Þaðan fóro þeir or firðinum; fara þeir til Fljóta um heiðe, ok svá inn eplir Strönd, ok koma í Viðvík at skirde[ge<sup>1</sup>], var þar síre Kolbeinn unge með mikinn flokk; hann rekr þá allt frá biskupe, nema ij eina klerka: Þorkell, son Ketils Íngjaldssonar, ok Helge bróðurson hans. Kolbeinn lét biskup [fara] heim til Hóla, ok er hann þá tekinn í varphald með því móte, at hann var í einne stofu ok klerkarnir heá honum; þar svað hann, ok þar mataðist hann, ok þar söng hann allar tíðir, nema lágasöng. Engo ræð hann nema þeim félögum, ok engum manne mátte hann ølmoso gera af líkamligre eign, heldr var hann haldinn sem einn arfsalsmaðr; leið svá fram til þess er Magnús biskup kom út at Gásum með bréfum þeim, er erkibiskup sende þeim mönnum, er Guðmunde biskupe bægðu eða buðu af embétte sínu, eðr honum vildu þrængva.

1) [ Þær byrjar aptr 399.

<sup>1</sup>[Á næsta áre eptir sett Vazfirðinga ok Sturlu varþ þetta tíðenda: Víg Jóns Snorrasonar. *Obiit*<sup>2</sup> Úspakr Sudreyja kon-úngr. Fjárheimta Snorra við Kolbein, ok sett. *Obiit*<sup>3</sup> Hallbera Snorradóttir. Útkvama Gizurar þorvaldssonar, Hjalta biskupssonar ok Brands. Víg Dagstyggss. Druknan Rafnssona, Einars ok Grims. Þá kvángaðist Hálfðan ok Kolbeinn. Hettosótt.

<sup>4</sup>Á öðro áre næst þesso varð þetta tíþenda: Víg Þórðar ok Snorra þorvaldssona. Sigurðr erkibiskup í land kominn. Útkvama Magnúss biskups með ritum. Þá braut skip iij ok létust i. ok iij menn. Styrmir tók lögsögo. Guðmundr biskup af embætte<sup>5</sup>.

#### Víg Jóns Birnasonar.

98. Sá alburðr varð þar at Hólum nær miðju sumre, þá sat Guðmundr biskup sunnan undir kirkju einn góþan veðr-  
dag; en þar til staðarins var kominn Kolbeinn unge Arnórsson, ok Kleppjárn, son Hallis Kleppjárnssonar; þar var þá ok kominn Jón Birnason, at finna Guðmund biskup, ok stóð hann framan fire kirkjunne, en Kolbeinn stóð í klukkna húse, ok læk sèr at klukkunum, en menn hans vóro fire nórðan kirkjuna ok Kleppjárn. Nú seá þeir Jón Birnason, ok laupa at honum með vápnum; hann verr sik vel, ok opar undan austr um kirkjuna, ok síþan norðr<sup>6</sup> um songhúsit, ok féll hann þar hea stóðinne, ok vilde upp standa. Þá ljó Kleppjárn á mille herða honum, ok gekk síþan frá. En hann Jón gekk þá eitt fet at kirkjunne, ok féll hann þá, ok lifðe skamma stund þaðan frá. En þat er sögn manna, at hann bære af sèr áverkann með hafrstöku. Stóðin varþ blóðug mjök. Síþan ganga þeir á brot, en þeir biskup sýngja yfir líkinu; en Kolbeinn riðr á brot, ok fara orð mille þeirra Kolbeins ok Guðmundar biskups til sèttar. Lýkr svá þesso mále, at þeir Kolbeinn ok Kleppjárn félagar leggja þetta mál allt undir Guðmund biskup; en hann leysir þá or banne, ok bað þá þat gjalda hverjum, sem átte at réttu, þat frændum sem þeir eigu, þat biskuþe ok kirkju or þau eigu. Skílea þeir at svá þínu, ok fór Guðmundr biskup heim eptir sett þeirra Kolbeins.

1) *Tíðende*, A (236).

2-3) *Obiit* = *andast*, A.

4) *Tíþende*, (237).

5) [ v. i B.

6) *sudr*, B.



## Frá ferðum Guðmundar biskups.

99. At áliðnu sumre ferr Guðmundr biskup at erendum sínum norðr um heiðe ok yfir fjörð, ok étlaðe norðr um sveitir; hann kemr undir Laufás. Hann frétte þá, at Reykdælir étla í móte honum at rísa. Biskup snýr þá aptr yfir fjörðinn, ok éllar inn eptir strönd til Eyjaíjardar, ok kemr hann í Árskóg; fréttir hann þá, at Eyfirðingar vilea eige við honum taka. Þetta fréttir Brandr hónde í Höfða; hann ferr ok býðr Guðmunde biskupe til sín til vetrvistar, ok þat þiggr Guðmundr biskup blíðliga, ok er hann þar íj vetr. [Eptir þat fór Guðmundr biskup vestr til Hrutafjardar, ok þaðan norðr til Steingrimsfjardar, ok aptr til Saorbéjar, ok svá í Hvamm til Þórþar; var hann þá fjölmennr; kvómo þá orð frá Sturlo, at hann vilde eige at Guðmundr biskup fere lengra. Riðr Þórðr þá á Þorbergsstaðe, ok sómþo þeir frændr þat, at Guðmundr biskup skyldi fara norðr Lagsárdalsheiðe, en Sturla skyldi fá til sauðe or Dölum, á Dönustöðum ok í Hjarparholte, þar sem biskup skyldi gista. Fór Guðmundr biskup þá síþan norðr til Hóla.

<sup>1</sup>Guðmundr biskup fór til þings um sumarit, ok var með Snorra um þingit með mikla sveit manna. Snorre reið af þinge og þeir báðir saman ok Sturla; þar var ok Kolbeinn Sighvatsson ok Órækja Snorrason, ok skyldo þeir báðir vera heimamenn Sturlo, ok fóro þeir báðir til Sauðafells með honum. Guðmundr biskup ferr vestr til Borgarfjardar af þingino. Með Guðmunde biskupe var prestre sá er Dálkr hét, hann kallaðist vera léknir góðr, ok [kunna] at gera at meinum manna. En er Guðmundr biskup giste at Borg, þá var talat um, hvárt Dálkr mundi nokkut kunna at gera at sjúknaðe Hallbero; hon var þá sóknut<sup>2</sup> mjök. Dálkr kvazt kunna at gera henne laug, þá er henne mundi batna, ef hon fenge staðizt; en hon var fús til heilsunnar, ok vilde hon hætta á laugina. Nú ræð hann til prestrian at gera laugina, en hon fór í. Síþan vóro borin at henne kléðe, sló þá verkjonom fire brjóst henne; síþan andaðist hon. En er þat spurde Kolbeinn unge, reið hann suðr um land, ok bað Helgo Sémundardóttur, ok var hon gípt honum. Litlo áðr hafðe Hálfðan Sémundarson fengit Steinvarar dóttur Sighvats, ok bjöggu þau at Keldum; vildu allir Áverjar hann helzt til höfð-

1) Lat Hallberu, A (240).

2) sjúkut, St.

ingja, en Hálfðan var óhlotdeilinn, ok hélt sér lítt fram um flesta lute; en þá bjó Þjórn í Gunnarsholte, hann hélt sér mest til mannvirðingar þeirra bræðra. Þeir Haraldr ok Villjálmr bjöggu í Odda, en Andres at Eyvindarmúla, áðr hann keypte Skarð at Katle Þorlákssyne. Philippus bjó at Hvále, ok vóro þeir allir góðir bændr, en mikil var heimt at þeim fle sakir föður þeirra.

<sup>1</sup>Hrafnssynir vóro við skip um sumarit, þeir létu út ok urðo aptreka undir Grímsey. Þar var skerjótt er þeir kómo at, ok skuto þeir báte, ok ljópo þeir bræðr Einarr ok Grímr í bátinn, ok föronautar þeirra allir, [nema Guðmundr ok nokkrir Austmenn; þeir lýndust allir<sup>2</sup>, en skipit hélzt, ok var upp skipat, en Sighvatr sá fle þeim Guðmunde<sup>3</sup>.

### Frá Gizure Þorvaldssyne.

100. Þetta sumar kvómo þeir út á Eyrom Gizurr Þorvaldsson, ok höfðo verit í Norege um vetrinn, ok sögðo þeir út víg Jóns<sup>4</sup>, með þeim atburðum sem verit höfðo. Valgarðr Guðmundarson fór í Reykjaholt, ok segir Snorra frá típindum, ok þótte Gizure hann [lítt] bera sér söguna. En er Þorvaldr varð varr orðröms þessa, er á læk um víg Jóns, þá lagðe hann fund með þeim Snorra ok Gizure, ok á þeim funde svarðe Gizurr flimtardóms eið, at hann hefðe í engum ráðum verit með Ólase um áverka við Jón, ok hann vilde þá réttum skilnaðe skilea í alla staðe. Lét Snorre sér þat þá vel skileast, er Gizurr sagðe. Fóro þau Íngibjörg þá til einnar vistar, ok var þeirra hjúskapr jafnan heldr úhêgr, ok sögðo menn, at hon ylle því meirr en hann; en þó vóro ástir miklar af henne. Þeim varð barns auðit, ok hét sveinninn Jón, ok lifðe skamma stund. Eptir þat dró til hins sama um ósamþykke þeirra, ok átto þeir í allan lut at semea með þeim, Þorvaldr ok Snorre, ok gáfo þeim fê til samþykkis, XX hundrat hvárr þeirra, ok var þó sem ekki gerðe, ok kom því svá, at skilnaðr þeirra var gjörr.

<sup>5</sup>Guðmundr biskup fór suðr í sveit um sumarit. Þetta

1) *Frá Rafnssonum*, A (241).

2) [ b. v. St.; v. i A.

3) getg.; bræðrum, A, St.; frá [ Eptir þat fór Guðmundr biskup o. s. frv., v. i B; þar næst v. i B kapp. 100—103, og fram í miðjan kap. 104.

4) þ. e. Jóns murta, svo sem sagt er frá í St. 5, 12.

5) *Frá ferðum Guðmundar biskups*, A (243).



var kallat sandsumar, því at eldr var uppe fire Reykjanese ok var grasleysa mikil. En [er] Guðmundr biskup kom í sveit Þórðar Sturlosonar, fèkk hann til Sturlo son sinn at fara með biskupe, ok skípa fólke á gistingar, því at þá var mannfjölpe mikill með honum. Hanu var fluttr af Eyre á skípe því er Langhúfr heitir, ok á annarre ferjo mikille til Bjarnarhafnar, ok svá til Helgafells; en þaðan var hann fluttr til Eyrar til Páls. En er Guðmundr biskup var þar kominn, kom þar Sturla Sighvatsson, Kolbeinn ok Órækja, ok hrundo frá honum því fólke flesto, er þá var með honum, en létu Guðmund biskup fara til Dala, ok svá norðr Haukadalsskarð, ok í sýslu sína. Um haustið fór um allt land sótt sú er heitusótt var köllut; af henne andaðist Ingimundr Jónsson, er var í för með Snorra Sturlusyne, fire sunnan land; hann átte bú at Skáneyjö, en hann var fylgdarmaðr Snorra.

Kómu út bréf Sigurðar<sup>1</sup> erkibiskups.

101. Nú er þar til máls at taka, at annat haust eptir kómu út bréf Sigurðar<sup>2</sup> erkibiskups, er þá var nýkominn í land; þau vóru mélt heldr harðliga til þeirra Sighvats ok Sturlo um Grimseyjarferð ok um annan mótgang við Guðmund biskup; var þeim utan stefnt báðum feðgum, en ræðst af, at Sturla skyldi fara fire þá báða feðga, ok leysa mál þeirra heggja. Lýste hann þá utanferð sinne; en Solveig skyldi fara á Grund, ok börn þeirra meðan Sturla vére utan, en Sighvatr skyldi hafa umseá um ríke Sturlo, meðan hann vére utan. Var þá enge höfðinge í Vestfjörðum, en þeir mestir af bóndum: Oddr Álason ok Gisle á Raudasande, ok vóru þeir hinir mesto vinir Sturlo báðir; bauð Sturla Odde þar helzt um at geyma vína sína, ok ræzt hann á Eyre um várit í Arnarfjörð, ok hafðe mart rökra manna með sér. Oddr hafðe mikit fê ok rausnarbu, ok gekk svá við ráð hans ok sêmd; gerðist hann ofsamaðr mikill ok enge jafnaðarmaðr.

Utanför Sturlo.

102. Sturla Sighvatsson fór utan um sumarit at Gásum ok nokkurir menn með honum; hann varð siðbúinn, ok tók

1) leiðr.; Þóris, A.

2) leiðr.; Þóris, A.

Noreg fleir norðan Stað, ok hélt til Borgundar; þar var þá Álfr af Þornberge, mágr Skúla hertoga, ok tók hann allvel við Sturlo, ok bað hann þar biða, til þess er hertoginn kæme norðan, ok sagðist hann mundo koma honum í vínátto við hertogann. Sagðe Álfr Sturlo, at hertoginn mundi hann gera mikinn mann, slíkt afbragð sem hann var annarra manna; en hertogann kallade hann inn mesta vin Íslendinga, ok þó mestan Sturlunga. En Sturla vilde ekki annat, en fara suðr til Björgynear á fund Hákonar konungs; en þá var sundrþykke mikit með þeim mágum, ok drógu þeir þá lið saman; slíkt er þeir fengu; þeir fundust um haustið í Björgyn ok séttust, ok þótte hertoganum sér erfitt veita séttin. Þetta var kallat hákarlahaust<sup>1</sup>.

<sup>2</sup>Sturla var í Björgyn öndurdan vetr, ok bjóst til suðrferðar er á leið, ok fór fyrst til Danmarkar, ok fann þar Valdemar konung inn gamla, ok tók hann allvel við Sturlo. Var hann þar um hrið, ok gaf Valdemarr konungr honum hest góðan ok fleire sémiligar gjafr, ok skildust þeir með hinum mestum kærleikum, ok fór Sturla þá suðr í Þýðverskuland. Hann fann Pál biskup þar, ok vóro þeir allir samt út í Róma. Veitte Páll biskup allvel Sturlo fönoneyte, ok var hinu meste fulltingsmaðr allra hans mála, er þeir kómo til páva fundar. En Páll biskup fór fleir þvi á páva fund, at hann var missáttir við Hákon konung, ok deildu þeir um Eyna helgu, er liggir í Mjørs. Sturla fékk lausn allra sinna mála í Rómaborg, ok var honum ráðit fleir flestum höfutkirkjum, ok bar hann sik drengiliga, sem líkíkt var. En flestir menn hörmóðo hann, ok mart fólk stóð úte, ok undræðist, ok harðe á hrjóstið ok harmaðe, er svá fríðr maðr sýnum var svá hörmuliga leikinn, ok máttu eige vatne halda, bæðe karlar ok konur. Páll biskup ok Sturla fóro báðir saman í Norðrlönd, ok skildust með hinum mestum kærleikum; veitte hvárr öðrum góðar gjafr. Fann Sturla þá Hákon konung í Tunsberge, ok tók hann allvel við honum; dvalðist hann þar lengi hinn síðarra vetrinn er hann var í Norege.

#### Frá Sighvate.

103. <sup>3</sup>Nú er at segja frá Sighvate, at Eiríkr greife njósna-

<sup>1</sup> Hér endar 394.

<sup>2</sup> Sturla fór til Rómaborgar, A (241).

<sup>3</sup> Hér lítr út sem felldir sé úr í A 2 kapp., St. 5, 26—27.



armaðr Styrmis kom á Grund, ok annarr maðr með honum, sið um kveld; sat Sighvatr í rúme síno ok hafðe tugla skinnfeld á herðum sér, en lambskinnskofra svartan á höfðe. Þeir Eiríkr vóro spurðir tíðenda, en þeir sögðo líðsdrátt um Skaga-fjörð, ok sögðo, at þeir Kolbeinn ok Órækja mundo þar koma um nóttina með ófriðe; en Sighvatr dæste við, ok kvað slíkt ekki gegna mundo, ok ekki varþ þá skjóttlíkt um ráðagjörð hans. Húslreyja gekk þá til hans, ok segir at einsétt var at senda eptir mönnum. Sighvatr bað hana senda eptir þeim, er henne líkaðe. Sende hon þá þegar menn út í Kaupánga sveit, ok þaðan norðr til Grenjaðarstaðar til Kolbeins, en þá lét hann samna mönnum it neðra um hërat. Síðan samnar þorvarðr mönnum it efra um hërat í Eyjafríðe, því at hann var vinséll maðr. Þorgisl Hólasveinu kom fyrst með XL manna, en allir bændr vóro komnir [innan or Eyjafríðe<sup>2</sup> fire messo um morgininu; var Sighvatr þá í blám kyrtle ok stálhúfa á höfðe, ok eyxe silfrrekna í hende, ok var maðrenn þá miklo hermannligre en um kveldit, er njósnaarmenn kómo. Gerðe hann þá menn á hestvörð upp á Skjálgðalsheide, en aðra út með fríðe. Spurðist þá brátt, at þeir Kolbeinn höfðo aprt hörft. Fóro þá bændr heim, en Sighvatr hafðe fjölmennit ok varðhöld sterk. En þá er Sighvatr spurðe, at setur vóro á Skagafríðe, hafðe hann ok seto á Grund, ok kostaðe einn allt til, ok leið svá fram á vetrinn mjök.

Nêr biskup var í Höfða.

104. Nú er þar til máls at taka, at í þenna tíma var Guðmundr biskup í Höfða með Brande bónda. Sighvatr sende þangat menn, ok bauð Guðmunde biskupe til sín, ok vilde at hann vére með honum í málum þessum. En er sendemenn kómo í Höfða, vóro þar fire sendemenn þeirra Kolbeins ok Órækja, þeir er Guðmunde biskupe buðo vestr þangat. En með því at Órækja hafðe lenge verit vinnr Guðmundar biskups, síðan hann fékk nokkurn þroska, ok Snorre faðir hans, þá virðe Guðmundr biskup þat mest, ok fór Guðmundr biskup vestr til Flugumýrar með þeim, ok var hann þar um fóstuna.

1) *Líðsamnaðr*, A (248).

2) [ b. v. hër; v. í A.

<sup>1</sup>Um várit sende Órækja menn í Vestfjarða eptir páska eptir liðe, ok fóro þeir vestan um várit, Illuge Þorvaldsson með XXX manna. Með þeim fór ok or Laxárdal Svarthöfðe Duglússon<sup>2</sup> ok Oddr, son Guðlaugs af Höskuldsstöðum. Þeir Kolbeinn sendo menn austr í Fljótsdalshérat til þórarins Jónssonar, ok báðu hann fara til liðs við sik, ok fór hann austan við XI manna. Þar var þá með honum Ögmundur sneis, ok var hann þá á hinum átta tíge, ok segðu menn svá, at hann vére víg-ligast maðr í flokkinum með þeim þórarne.

#### Liðsdráttir Kolbeins ok Órækjo.

105. En er Sighvatr spurðe liðsdrátt þeirra Kolbeins ok Órækjo bæðe vestan ok austan, þá dró hann lið saman, ok fór vestr til Skagafjarðar með CCCO. Þar vóro með honum synir hans, Kolbeinn ok Þórðr kakale. Eige vóro þá hinir yngre vápn-férir. Þar vóro ok með Sighvate Rafnssynir, Sveinbjörn ok Krákr. En er Sighvatr reið ofan eptir Norðrárdal, var honum sagt, at Kolbeinn ok Órækja vóro á Silfrastöðum með DC manna. Þar var ok Guðmundr biskup, ok höfðo þangat riðit nokkorir menn Sighvats, ok vóro teknir ok flettir. Snere Sighvatr þá til Flatatúngu, ok var hann þar um nóttina með lið sitt; en þeir Kolbeinn vóro [á] Silfrastöðum.

<sup>3</sup>Þar er nú til máls at taka, at um morgininn hjoggust hváirtveggjo til bardaga, ok skríptaðe Guðmundr biskup mönnum þeirra Kolbeins, en Guðmundr biskup segir þeim þó, at þeir mundo eige berjast um daginn, „en þó man Sighvatr fara farar Haralds konungs Sigurðarsonar“, segir Guðmundr biskup<sup>4</sup>. Þeir Sighvatr hjoggust við í Flatatúngu, ok fylktu liðe síno þar hjá húsunum í túnino. Þá er þeir riðu norðan at Flatatúngu, reið Þorsteinn Jónsson or Hvanne at Kolbeine, ok spur, hvernig hann étlaðe til um viðskipte þeirra Sighvats, en Kolbeinn segir, at þeir skyldu þegar

1) [Illuge] Þorvaldsson fór vestr, A (250). 2) Dufgusson, A.

3) Sætt Kolbeins ok Sighvats, A (251).

4) „hann herjaði á England, ok féll þar á eignum annarra manna fyrir ágirni sína ok ofund“; enda fór Sighvatr svá, hann fór til Skagafjarðar, ok féll þar ok synir hans á eignum annarra manna, ok fylldist svá þessi spásaga Guðmundar biskups sem aðrar, b. v. B. Þar næst kemr í B Víðb. kap. 14 ff.



berjast er þeir fyndist. Þorsteinn sagðe menn vildo veita honum til sémilígra setta, en berjast eige við Sighvat. Kolbeinn brá sverðe, ok vilde leggja til hans, ok bannaðist um, en Þorsteinn bar af sér lagit. Þá vilde Kolbeinn leggja til hans spjóte; kom þá at Órækja, ok tók hann, áttó þá margir menn lut at, ok svafðist hann, ok var Kolbeinn þó allreiðr. Síðan riðu þeir upp til Flatatúngu, ok ljópo af hestum sínum ok heim á bæinn; en er þeir sá fylking Sighvats, þá var liðit meira en þeir hugðo til, ok varð þeim bilt um árásina. Þá tók Sighvatr til orða: „ekke þurfum vér at ugga þá, er þeim varð bilt í fyrsto“. Eptir þat gengo stórbændr or Eyjafirðe or liðe Sighvats ok nokkurir menn or liðe Kolbeins, ok leituðo um settir. Þar var þá með þeim Ólafr af Steine; hann var þá í fyrsto ferð út hingat, ok var hann heimamaðr at Keldum með Hálfðane; þá var hann xvij vetra, ok allra manna vaskligastr. Kom þá svá, at hvártveggjo lýddo á fortölur manna, ok séttust á þat, at Magnús biskup skyldi gera um málin<sup>1</sup>. . . . .

1) Þær þrýtr A algjörlega (sjá St. 5, 29).

## VIÐBÆTIR.

### I.

#### Hér hefr upp prologus sögu Guðmundar biskups<sup>2</sup>.

1. Eins hæsta allsvalda guðs speki ok forsjá, öllum hlutum sætliga ok miskunnsamliga skipanda, þrýð[ð]i eigi at eins ok lýsti sína eigin brúði, heilaga kristni, með inum fegurstum gimsteinum ok lýsandi lömpum sinna útaligra manna, um austrhálfu, suðrhálfu ok vestrhálfu hemsins, heldr ok jafnvel um enu yðstu útskaga norðrhálfunnar, hvár er allra mest var forðum hörðnut af grimleiksins frosti þeirra ótrúlyndra þjóða, er þar bygðu, ok steni harðari hjörtu höfðu í sinni þrjózku ok óheyr-anligri óhlýðni við sína andliga feðr ok guðs eyrendreka; af hverjum er var sem en skærasta stjarna, með enum fagrlistum geislum sinna góðra verka, þessi góði guðs vin, Guðmundr biskup Arason, hverr er þoldi margar ok stórar meingjörðir af sínum undirmönnum, firir guðs sakir, ok til friðar ok frelsis almenniligri kristni, svá sem heyrast má í hans eptirfarandi sögu, hver er skipt er í þrjá þriðjunga. Í enum fysta þriðjungi er greind ættartala hans ok frænda hans, ok uppruni hans ok lifnaðr, framan til þess er hann var vígðr til prests. Í öðrum segir frá þeim líðindum, er gjörðust meðan hann var prest, ok heitir sá hluti sögunnar prestssaga hans. Í enum þriðja er sagt frá þeim þrautum ok ónáðum, er hann þoldi í sínum biskupsdómi af sínum mólstöðumönnum, ok frá lífláti hans, ok þar með at lyktum eru skrifadar nokurar jartegnir, þær er almáttigr guð hefir látið sér sóma at vinna, firir sakir verðleika þessa síns þjónustumanns, ens góða Guðmundar biskups, honum til vegs ok virðingar. Er ok þessi sögu því fullkominliga vel trúanda í alla staðe, at hana hafa

1) Brot úr miðsögu Guðmundar biskups (*B*) eptir skinnb. AM. 657 C (4).

2) sjá bls. 109 athgr. 6.



saman sett góðir ok skilríkir menn, þeir er kunnust vóro þau tíðindi, er hér er á skrifuð.

2. <sup>1</sup>Frá því er at segja, at Kolbeinn reið einn tíma um Kjöl ok fylgdarmenn hans, ok húsfrau hans, frið kona ok sæmilig; þau koma á einn völl undir einn hamar; taka þeir af hestum sínum ok reisa tjald við hamarinn; fór Kolbeinn ok menn hans til leiks, en húsfrau hans var ein í tjaldinu ok kemfði sér. Sem þeir hafa litla hrið leikit, kveðr hon við hátt ok sárliga. Sem Kolbeinn ok menn hans heyra þat, hlaupa þeir inn í tjaldit, ok er konan þá í brottu; leita þeir hennar þá nær ok fjarri, ok finna eigi. Kolbeini þótti þetta svá illa, at hann gáir eingis. Hann tekr þat ráðs, at senda ið menn til Guðmundar prests á Víðimýri, ok biðr hann koma til sín, en Kolbeinn beið þar meðan ok menn hans. Sendimenn finna Guðmund prest, ok segja honum, at Kolbeinn er sjúkr á fjalli, „ok beiðir með lítilæti, at þér komið til hans“. Guðmundr prestur mælti: „satt segi þér, at Kolbeinn er sjúkr, ok þú eigi líkamligum sjúkaleik, heldr at hugar angri ok sorg; skal þú at visu hitta hann“. Ok sem þeir finnast, segir Kolbeinn allan þann atburð, sem fyrr var sagðr, ok hér með biðr Kolbeinn Guðmund prest, at hann biði til guðs, at þeir verði viser hvað af henni væri orðit: „þætti mér,“ segir Kolbeinn, „mikill léttr harmis míns, ef ek mætti líkam konu minnar sjá, svá at ek mætti í vígðri moldu líkam hennar grafa miðal<sup>2</sup> annarra kristinna manna“. Guðmundr prestur gengr þá inn í tjaldit, en biðr þá alla út ganga; en er hann hefir beðizt lírir frá rismálum ok til dagmála, þá kallar hann Kolbein til sín; sér Kolbeinn, hvar húsfrau hans liggir í grasinu mjög ólík ok fyr at sjá at yfirbragði, því at hon var bæði blá ok þrútin ok all[ó]hugkvæmliga snöruð ok snúin, ok ólíkt kristnum mönnum, ok fullkomit dauð. Við þessa sýn kemst Kolbeinn mjög við, ok mælti við Guðmund prest: „svá sem harmr minn var mikill aðr, þá hefir mjög á aukid í þessi sýn, ok af því bið ek þig, enn góði prestur! í guðs nafni, at þú þiggir af guði, at hon fengi líf sitt ok vit, ok mannligan líf“. Guðmundr prestur svarar svá: „bið mig eigi þessa, er ek hefir óngan verðleik til at þiggja“. Kolbeinn fellr

1) sjá bls. 459 athgr. 3.

2) miðdal miðal, *B* misritað.

þá til jarðar með viðkomnu hjarta, biðjandi með hörmuligri kveinkan sárlegra orða þenna góða prest líta miskunar augum til sín. Eplir mörg andvörp ok mikla sýting kemst Guðmundr prestr við af sinni huggæði, ok biðr Kolbein út ganga. Að liðnu hádegi kallar Guðmundr prestr Kolbein til sín annat sinn. Hann sér húsfrú sína liggja með fögrum lit ok náttúrligu yfirbragði, sem fyr hafði hon. Gengr Kolbeinn þá til með fagnæði, ok finnr at líf er með henni; en svá var hon máttlítil, at hon fékk ekki talat. Guðmundr prestr mælti: „margfalliga áttu, Kolbeinn, guði at þakka síri þá mikla miskun, er hann hefir þér veitta, gefandi líf húsfrú þinni ok vit með heilum ok ósköddum líkam, áðr af trorlu[m] volkaða, ok er þat tillaga mín, áttu sér hlýðinn guði ok heilagri kirkju. Húsfrú þín mun leingi lifa“. Kolbeinn sagði: „þakkir gere ek guði ok þér, því at ek trúi þig sannhelgan mann, ok alla mína lífdaga skal ek þig elska, ok halda þig minn traustasta vin“. Guðmundr prestr svarar: „vel segir þú þetta, því at þar mun nú þinn hugr á standa svá at gera. En þó varir mig, at þat verðe þínnar æfi, at þú verðir minn enn sterkasti ok enn mesti mótstöðumaðr ok minna mála, en æ því meiri sem leingra liðr fram á okkra æfi. En ek bið, at þú þakkir guði sírir fagra jartegn, er hann hefir þér veitta, en kenn ekki þat mér syndugum manni“. Kolbeinn hét þessu, ok skildu síðan með inni mestu vináttu þat sinn, þó at skamma stund stæði, sem enn mun síðar sagt verða í þessi sögu.

### Þriði hlutr.

3. Þar hefir upp inn þriðja hlut<sup>1)</sup> af sögu Guðmundar prests Arasonar, ok tekr þessi hlutr til þess, er hann kemr heim til Hólastaðar þá er hann var vígðr til biskups. En þat er upphaf þessa máls, sem fyr var frá horft, at Guðmundr prestr Arason fór yfir Austfjörðu. Þá bar þat til tíðinda at Hólum í Hjaltaðal, at Brandr biskup Sémundarson leið af þessu stundliga lífi til annars lífs eptir guðs tilskipan; urðu þau tíðindi einni nótt eptir *Transfigurationem domini*. Fréttist þessi fyrgrein tíðindi bráðliga um allt Ísland. En þá er Guðmundr

1) sjá bls. 470 athgr. 2.

2) kap. 5 er þó að réttu lagi nðrlag prestssögunnar.



prestr kom til Austfjarða, var hann at Barðolomeus messo á þeim bæ er at Stafafelli heitir, ok á sjálfan messodaginn, um óltusöng, frétti hann anlát Brands biskups; en við þan tíðindi varð honum svá dætt, sem hann væri steini lostinn; þá lét hann þegar sýngja sálumesso um predican, en um daginn eptir allar sálutiðir ok líksöng með allri ást ok vandvirk.

4. <sup>1</sup>En er þeir vóru komnir í svá mikinn háska, þá urðu engi orræði kaupmanna. Þá mælti biskupsefni: það Rafn taka til at stýra, kvað mikit mundu mega giptu hans, ok fréttir hans fróðligar. Rafn svarar: „dýrt er drottins orð,” ok það biskupsefni gefa sér blezan, ok kvazt mundu til taka í guðs trausti ok hans. Stýrimenn kölluðu honum djörfúng mikla at takast slíkan vanda á hendir, þar er hann átti ekki í skipi, ef eigi tækist vel. Rafn kvazt eigi þenna vanda á hendir takast, ef nokkurr þeirra vildi til taka: „en þér megit sjá at eigi mun svá búið hlýða, ok verðr or hverju vandræði nokkut at ráða”. En eingi þeirra kvazt til munu taka þessa vanda. Síðan tók Rafn til leiðsagnar með samþykki allra stýrimanna. Þessa getr Guðmundr skáld:

Foraðs vanda bygg ek fundu:  
firirsagnir þraut bragna,  
þjóð varð þá við leiði  
þreytin segl[s] at neyta:  
blátt<sup>2</sup> var um borð at lita  
brekafall vegu alla  
bræð[d]r þar er bárum rud[d]i  
bardjór of skergarða.

Nú er þeir vóru komnir í svá mikinn háska, þá mælti Rafn, at þeir skyldu sigla at eyjunum, en hann kvazt mundu firir segja sem honum þætti líkast; ok svá gerðu þeir, at þeir sigldu um nóttina, en hann sagði firir með miklu víti ok gæfu. Þat sagði Tomas Þórarinnsson, at þat veri iij sinnum, at hann kvazt eigi annat sjá en land firir stafinn, ok eigi mátti vita, hvárt þar vóro nokkur sund eða eingi. Þess getr Guðmundr skáld:

<sup>1</sup>) sjá bls. 484, athgr. 4. Þessi kap. stendr og í Rafnssögu, hér merkt *R*.  
<sup>2</sup>) *R*; blótt (= blótt = blátt), *B*.

Gekk á græðis blakki  
 greppr um nótt við ótta,  
 Ramn varð sem ek get gnumnum  
 gagnsmaðr, til leiðsagnar:  
 höggr fékk hvárutveggja  
 hugtorgs víta borgit,  
 suldi<sup>1</sup> segl ok holdi<sup>2</sup>,  
 svall hrönn<sup>3</sup>, skipi ok mönnum.

Þat var jamsnemma, er þeir vóro komnir í gegnum eyjarnar,  
 ok þá sá þeir dagsbrúna. Þá kvað Eyjólfur vísu-helming þenna:  
 Bárú [austr frá<sup>4</sup> Íra  
 ættlandi ske branda  
 [hregg áðr<sup>5</sup> himna liggi  
 heitbyr firum veitti.

Þá tók Grímr at kveða:

Sér á sigling vára  
 Suðreysk kona, þudri<sup>6</sup>  
 súð gerast nú nauðir,  
 námgjörn, er brýðr<sup>7</sup> stjörnum.

Þessu næst koma þeir í góða höfn við ey þá er Sandey heitir,  
 ok þar reistu kaupmenn hafnarmark. Svá sagði Grímr:

Hér hefir beitt<sup>8</sup> á brattri  
 Bótólfur skipi fljótu,  
 áðr féll sjór um súðir,  
 Sandeyju<sup>9</sup> ske branda:  
 reisti sjálfr ok systi  
 suarr fèlagi harra  
 hafnar mark firir hrefnis  
 [happsverk gotu<sup>10</sup> sterkan.

Þeir lágu við Suðreyjar í góðu lægi nokkurar nætr; þá ræð  
 firir Suðreyjum Ólafur konungr. Þar kom til þeirra sýslumaðr  
 konungs ok heimti at þeim landaura, eptir því sem lög þeirra  
 Suðreyga vóru til, ok at þeir ætti at gjalda xx hundra[ða] vað-  
 mála, því at þar vóru xx íslendir menn á skipinu. Þeir vildu

1) svalði, R.

2) buldi, R.

3) svallhrönn, R.

4) R; föll firir, B.

5) R; hegggoðr, B.

6) R; þyði, B.

7) R; hrauð, B.

8) R; beint, B.

9) R; Sandeyjar, B.

10) R; hafsverk víta, R.



eigi gjalda, því at þeir vissu, at þeir urðu at gjalda annat slíkt í Noregi. Eptir þetta gengu þeir Ráfn ok biskupsefni á land mjög margir, ok til kirkju, því at biskupsefni vildi hafa tíðir; þar var kominn konúgr, ok bauð biskupsefni til borðs. En er biskupsefni vildi brot fara, þá sagði konúgr, at biskupsefni skyldi gera honum rétt, ella kvazt hann mundu halda þá, en biskupsefni tók því þverliga. Ráfn sagði slígs von, ok bauð at gera konungi sæmdir; en hann kvazt þat skyldu hafa, er hann átti. En er stýrimenn urðu varir við þetta, at þeir biskupsefni ok Ráfn vóru haldnir, þá bað Bótólfr, at menn skyldu taka vopn sín, kvazt eigi svá skyldu skilja við svá vaska dreingi, at hann vissi eigi hvat líði um þá. En er þeir vóru búnir, hljópu þeir í bátinn ok reyru at landi, gengu þeir upp með fylktu líði; en Snðreygar sátu undir einum hólí ok þeir biskupsefni. Fóru þá menn í milli þeirra, ok varð þat at sætt áðr en lauk, at þeir biskupsefni guldú vj hundrnt vaðmála. Eptir þetta fóru þeir biskupsefni til skips síns, ok sigldu góðan byr ok urðu vel reiðfara; koma við Noreg skípi sínu suðr frá þrándheimi, þar sem á Eiði heitir. Þar fréttu þeir andlát Sverris konúgs, þar lágu þeir um nóttina. Þaðan sigldu þeir norðr til þrándheims; héldu þeir skipinu í Níðarós. Þá kvað Grímr visu:

Hér náðum val víðis, (sjá bls. 485.)

Í Noregi vóru þeir um vetrinn, ok vóru margar stefnur at áttar, ok talðist biskupsefni mjög undan, ok læzt lítt til fallinn þessa embættis; eru þar margar frásagnir áðr en Guðmundr var vígðr. En með umráðum Ráfn ok annara góðra manna, þá var hann vígðr til biskup[s] af erkibiskupi á messodegi heilagrar meyjar Evfemí[e]; þá var Hákon Sverrisson konúgr yfir Noregi. Svá segir Guðmundr skáld:

Rymgæðis varð ráða  
randar [hóts at<sup>1</sup> njóta  
vitr áðr vígslu gæti  
vegsmáðr náð saðri:  
kjölrennir fór kannu  
kynfríðr [at þat<sup>2</sup> síðan,  
trú þá er tókst með lýðum  
trygð, Háleygja bygðir.

1) [ þann. R; hóts ok, B.

2) [ þann. R; af því, B.

Rafr fór um vorit norðr á Hálogaland. Um sumarit eptir fóru þeir Guðmundr biskup ok Rafr út til Íslands ok kvómu skipi í Mjófaljörð í Austfjörðum; þá fór biskup til Hóla til biskupsstóls síns, en Rafr fór vestr í Fjörðu heim til bús síns á Eyri: ok áðr þeir biskup skildust, gaf biskup Rafr stóðhross góð ok sólarstein ok kyrtilsbúnað, ok þeir skiptu kyrtlum brúnuðum til minja, eptir því sem Rafr beiddi. Þessa gripi átti Rafr meðan hann lifði. En er Rafr var drepinn á Eyri, þá tóku þeir sólarstein[inn] ok kyrtillinn með buningi, ok sýndist þeim steinninn hegettill, en kyrtillinn vondr sloftötur, ok köstodu. Eptir þenna atburð virðu menn svá, at þorvaldr mátti því eigi þessa gripa njóta, at Guðmundr biskup hafði átt.

5. <sup>1</sup>Nú er sagt frá uppruna virðuligs herra Guðmundar biskups Arasonar framan til þess er hann var biskup, ok mun svá at hyggjast þeim er þessa sögu lesa eða heyra, at fár munu prestasögur þvílíkar á bókum ritnar, ef með réttum hug er virt, hversu háleitr guðs kraptr hefir hann styrktan til síns biskupsdóms, hversu sem síðan hefir skipazt atferð hans eða hættir í biskupssýslunni, því at þat hefir í mörgum ööldum verit. Nú megu allir menn flir því efanarlausir at vera um þessa sögu, þvíat hana hafa saman setta góðir menn ok ófundarlausir, bæði vinum biskups ok óvinum; máttu þeir ok víta gjolla þessa atburði, er nú eru sagðir, er þeir fæddust upp jamfram Guðmundi biskupi, ok vóru við þessi tíðindi, er nú vóru sögð.

6. <sup>2</sup>Hér hefju vér upp sögu herra Guðmundar biskups Arasonar, til gamans þeim mönnum, er hana vilja heyra með góðfúsu brjósti, þvíat þat er öllum góð skemtan, þeim er gott vilja heyra, en hinum gerir ekki góð skemtan, er eigi vilja til hlýða, eða at hyggja, ok allra sízt þeim, er til láðs virða þat sem gott gaman er góðra manna. Nú biðjum vér guð ok alla heilaga menn, at þessi frásögn verði öngum at ábyrgð þeim er lesa eða rita, eða hér leggja nokkut gózs til í orðum eða öðrum góðum hlutum, því at hon þarf mjög góðra manna tillögu, því at hon hefir leingi í salti legit, ok eru nú allir dauðir, þeir er hana ætludu langa at gera, ok gyost vissu ok bezt mundu vilja, ef þeim hefði líft til enzt. Bar ok svá til um þat, er

1) þessi kap. er *epilogus* eðr eptirmáli prestssögunnar.

2) þessi kap. er nokkurskonar *prologus* biskupsögunnar.



menn höfðu fjölda bræfa ritað ok i einn stað komit, i Laufás-kirkju, ok brunnu þau þar inni öll i kirk[j]uðruna e[i]num, ok munu þau aldri sípan ritin verða<sup>1</sup>.

Þat skal nú rita, hversu mikill spámaðr herra Guðmundr biskup hefir verit i framsýni sinni, þó at þat hafi á ymsum tímum verit; tek ek þar fyst til, er segir i prestssögunni, á Viðimýri enn fysta aptan, er hann var til biskups kosinn um daginn ádr, en Kolbeinn breiddi dúkinn á borðit ok mælti svá: „eigi er dúkrinn svá virðuligr, sem vera skyldi, hann er slitinn“; en biskupsefni svarar: „öngu skitir um dúkinn, en þar eptir mun fara biskupsdómr minn, svá mun hann slitinn, sem dúkrinn er“. Kolbeinn þagnaði ok brá lit við. Nú er sjá en fysta spásaga hans, ok er þetta mikil framsýni, at því sem eptir kom i biskupsdómi hans.

Nú skal segja aðra spásögu Guðmundar biskups. Þórðr hét maðr, hann var faðir Bøðvars, föður Þorgils skarða; hann var mikill vin Guðmundar biskups. Þórðr bað þess eitt sinn, er þeir fundust, ok mælti svá: „þat vilda ek, biskup, at þú segðir mér, hversu gamall maðr ek mun verða“. Biskup svarar: „eigi má ek segja þér þetta, því at ek veit þat eigi“. Hann svarar: „veiztu þetta, sem mart annat þat er þú vill, ok þarftu eigi undan at fara um þetta“. Biskup mælti: „ráða mun ek þér ráð ef þú vill“. — „Hvert er þat“? sagði Þórðr. Biskup mælti: „þá er þú fréttir anlát mitt, þá láttu sem þú munir eigi leingi lifa þaðan frá“. Nú skilja þeir at þessu, ok líðr löng stund, til þess er Þórðr tekr sótt i elli sinni, ok er hann hafði legit i sóttinni nokkura stund, þá frétti hann anlát Guðmundar biskups; hugsar nú um tal þeirra Guðmundar biskups ok ráð hans, sendir nú orð vinum sínum ok frændum, ok býst við framför sinni, ok andaðist or þeirri sótt. Nú fylldist svá þessi spásaga Guðmundar biskups, sem margar aðrar.

Enn er at segja þriðju spásögu Guðmundar biskups, þá er gjörðist öndverðliga i hans biskupsdómi, en þat var með þeim hætti, at kona sú var með biskupi, er Hallbera hét, ok var kölluð hetta; hon var dóttir Þórólfs hatta, af því var hon hetta köllut. Hon mælti við biskup: „segðu mér, herra minn, þat er mér er allmikil forvitni á“. — „Hvat er nú“? sagði hann. — „Hve nær mun helgi þin upp koma“? segir hon. Hann svarar: „þegi þú,

1) sbr. isl. Ann. árið 1258.

tíffa þín, ok spyr mig ekki þess, þvíat ekki mun helgi mín upp koma". — „Eigi má þat vera", segir hon, „svá mörg guðlig verk sem þú vinnur í þessu lífi, ok trúi ek því, at guð láti eigi helgi þína minni eða ríki en nú er hér, ok segðu mér þetta, er ek spyr þig, því at allt þetta ok annat veizt[ú], ef þú vill". Guðmundr biskup svarar: „þat fær engi gjört at þekta þig af því, sem þú tekr upp, svá ertu fylgin þínu máli; en nú til þess at þú þagnir, þá mun ek segja þér mitt hugboð ok framsýni, ef svá verðr, sem ek get: at þá er liðit er frá anláti mínu hálfir fjórði tógr vetra, þá munu bein mín or jörðu tekin með þeim atburðum, sem guð vill at verði". Nú mega allir menn skilja af slíkum atburðum ok frásögnum sem nú eru sagðar, hversu mjög enir fyrri menn hafa trúat á orð Guðmundar biskups, jamvel enir vitrustu, sem óvitrare, jamt vinir sem óvinir, sem sagt mun verða, áðr þessi sögu lýkr. Hér munu vér nú standa láta at segja frá späsögum Guðmundar biskups; ætlu vér ok, at þessar späsögur hans sè i leingsta lagi, þær er hann hafði flirsagt af gípt heilags anda, sem Salomon konúgr sagði: „öll spekkj er af guði ok ávallt með honum, ok er æ ok æ". Munu vér ok svá virða, vinir ok frændr Guðmundar biskups, ok sanmliga trúa, at sá guð, er alla góða hluti veitir ok gefr sínum vinum, hafð hann eflðan ok styrkta[n] i gegn sínum óvinum, er honum vildu flirkoma i öllu illu, því er þeim kom i hug ok þeir máttu, i orðum ok verkum. Nú skal hëðan af segja þau líðindi, er hëðan af urðu i viðskiptum þeirra Kolbeins Tumasonar ok Guðmundar biskups Arasonar ok annarra höfðingja, hversu harðliga þeir leku við hann á marga vega, sem nú mun sagt verða i eptirfarandi frásögnum.

7. <sup>2</sup>Firir Mariu messu um kveldit var bringt á staðnum öllum klukkum til aptansængs, ok er svá frá sagt, at þeir Kolbein hey[r]ðu eigi klukknahtjóðit þar er þeir vóru i gerðinu, ok er þat líllu meirr en órdrag frá staðnum. Þá mælti Kolbeinn: „reiðr er Guðmundr mágr minn nú, er hann lætr eigi hringja

1) sjá kap. 37. (nn 1273), þó var það i raun réttir árið 1314 að heilager dómr Guðmundar biskups var úr jörðu tekinn, ok mætti vera, að hér ætli að standa: „hálfir *allir* tógr".

2) sjá bls. 494 athgr. 3.



at staðnum slíka hátið sem nú er í dag". Kolheinn kvað vísur þessar um daginn áðr en hann féll:

Heyrðu himna smiðr	ryttu röðla gramr
hvers er skáldit biðr:	riklyndr ok fram[r]
komí mjúk til mín	harðs hverri sorg
miskunn þín,	or hjartaborg.
því heit ek á þig	
þú hefir skapaðan mig,	Gættu mildíngr mín,
ek er þræll[inn] þinn,	mest þarfum þín,
þú ert drottinn minn.	harlz hverja stund
	á hólða grund:
Guð heit ek á þig	sentu meygjar mægr!
at þú græðir mig,	málsefnin fögr,
minnstu mildíngr mín,	öll er hjálp af þær,
mest þarfum þú:	í hjarta mér.

Nú ríðr biskup af staðnum við líj c<sup>1</sup> manna; þar vóro með honum líj ábótar og íj múnkar ok nær líij<sup>2</sup> tigum presta, ok mart leikmanna ok klerka sveit mikil; þar var ok mart róskra manna, en sumt vóru strákar ok stafkarlar ok göngukonur. Ok er þeir Kolheinn sjá at biskup ríðr í brot, þá tók til orða Brúsi prestur ok mælti við Kolbein: „þar ríðr nú biskup í brot með virðing ykkra beggja“. Kolheinn bað þá menn taka hesta þeirra, ok kvazt eigi þola, at biskup ríði brot með skógarmenn hans. Kolheinn ríðr nú flrír þá Ögmund með cccc manna ok fylkir líði sínu. Biskup víkr þá af veginum, ok vill ríða fram anna[rs]staðar, en Kolheinn snýr þar í móti; ok er flokkarnir mættust, þá lýstr í bardaga. Guðmundr biskup sat á hesti, ok með honum ábótar ok múnkar ok nokkurir prestar. Biskup kallaði þá, at eigi skyldi berjast, en eingi maðr lét sem þat heyrdi, er hann talaði. Bessi Vermundarson frá Móbergi gekk fast fram, ok spurði hvar Ögmundr sneis væri. Nad[d]r hét fylgdarmaðr Ögmundar, hann svarar Bessa: „þat er líkara, Mó-Bessi, at þú hlittir oddinn á hjalta sneisinni, áðr sjá dagr líði af, ok ósýnna, at þú sneisir mör þínn optarr þá er it skilit.“ Naddr hljóp í mót Bessa ok barðist alldja[r]fliga, en þó fóru svá þeirra viðskípti, at Bessi vo Nadd. Ögmundr kom at í því er Naddr féll, ok tók til orða: „fast gengr þú fram, Bessi.“

1) líj. ccc., B.

2) xl., B.

„Þat skaltu finna," sagði Bessi, „at ek skal ganga nær þér". Ögmundur svarar: „Þat skal eigi leingi, at þú hrósir því". Síðan hljóp hann at Bessa í því er hann vo Naðr; brynjan Bessa var rúm, ok hljóp hon fram undir bendr honum, er hann laut. Ögmundur ljó til Bessa með sverði<sup>1)</sup> á hrygginn fyrir neðan brynjuna, ok þar i sundr i tvan; dó<sup>2)</sup> Bessi þar, ok fann svá sneis, er hann leitaði um daginn þá er þeir Naddr töluðust við um daginn. Ögmundur kvað þá vísu þessa um fall Bessa ok bardagann í Viðinesi:

Bessi hné þar er breiðar  
 bitu eggjar lið seggja  
 væðar traudr at víðri  
 Vermundarson grundu:  
 létu lagðir spjótum  
 líf þar er brustu hlífar,  
 góð vörðu fjör fyrðar  
 fúsir, þórðr ok Brúsi.

Biskups menn börðust djarfliga, Konáll Sökkason, Sveinn Jónsson, Vigfús kennimaðr og margir aðrir. Kolbeinn Tumason fékk steinshögg í bardaganum i ennít, ok féll hann við; þat var banasár hans, en þó hafði hann vit sítt ok beiddist prests fundar, ok þat vildi biskup gjarna. Lagði Kolbeinn þá allt sitt mál á biskups vald ok kirkjunnar réttindi; tók hann síðan þjónustu, ok andaðist eptir þat. Ekki varð víst, hverr steini þeim hafði kastað, er Kolbeini varð at bana, ok eingi maðr veit þat enn í dag, en þat er frásögn þeirra manna, er þar vörn, at or lopti ofan sá þann stein fljuga.

8. <sup>3)</sup>Nú er frá því at segja, er þó var fyr en þat er nú var frá sagt: Kona Kolbeinus var Gyriðr dóttir Þorvarðar Þorgeirssonar; vóru þau bræðra börn: Guðmundr biskup Arason ok Gyriðr, at fræ[n]dsemi. Þar var ávallt in mesta blíða með þeim biskupi ok henni, hversu sem með þeim Kolbeini var ok biskupi, ok allt bætti hon um með þeim þat er hon mátti. Gyriðr spurði biskup einu sinni, er þau töluðu margu hluti með sér: „hvat tællar þú, fræ[n]ði, hvárt Maria drottning launi Kolbeini nokkuð í þessum heimi þat er hann kveðr um jartegnir hennar ok dýrðir". Biskup svarar: víst mun hon launa honum þá er

1) sverðinut, B.2) dá, B.

3) sjá bls. 495 athgr. 1.



hann þarf mest". „Nær mun þat, er hann þarf mest", segir hon. — Biskup mælti: „hvinær ættlar þú at hann þarfi mest?" — Hon svarar: „þat vilda ek at Maria veitti honum fyst hér í heimi, at hann gerði aldri í móti þér". Guðmundr biskup mælti: „lætt mun honum þat falla, er hann gerir í móti mér, ef ek skal ráða". Gyriðr svarar: „vel mun þér fara, frændi, en þat allt bezt, er mestu varðar, en allhrædd er ek um þó, at honum verði eigi at öngu þat er hann gerir í móti þér"; ok nú fær á hana, ok grætr hon af tali þeirra ok hugboði því, er hon hafði í brjósti, en biskup huggaði hana, sem alla aðra, þá er hann sá bryggja, því at hann mátti ekki anmt sjá, ok mælti hann svá til hennar: „gráttu eigi, frænkona, guð mun sjá til með oss, ok verði sem hann vill, þat mun bezt gegna öllum oss". Nú kom sjá spásaga Guðmundar biskups fram þá er Kolbeinn var at bana kominn, ok hann bað biskup miskunnar, en guð hjálpar; þá mælti biskup: „nú mun Maria launa þér kvæði þín, ok helgir menn guðs, er þú hefir ort um, enda þarf þú nú mest; skal ek nú ok miskunna þér þat er ek má"<sup>1</sup>.

1) Af Mariakvæðum Kolbeins er nú ekkert til, en í Jóns sögu guðspjallamanns (AM. 649. 4.) eru tilfærð 5 erindi, úr „Jónsvisum" Kolbeins. Þetta kvæði var 47 erindi, en var ekki sett stefjum. Þetta var í öndverðu kvæðinu:

Angrfellir vartu öllum

einn postulum hreinnr

heilags Krists í hæstu

happskeytr föruneyti;

nni engum manni

jafnheitt fríðar veit(t)ir

þýðr sem þér ok móður,

þat er minniligt, sinni.

Míðr gekk þú einn en aðrir

óðlings frá þínngu

svikbannandi! sumnu

snjallr postular allir:

því at drengir í styr ströngum

stótt þú hjá kvöl dróttins

blíð ok bragnings móðir

byrstrandar grátandi.

Sjálfr kallaði smillar

sólknarra<sup>1</sup> þik harri

1) sólknarri, skb. 2) smr = Sýr!

son Márie stærar<sup>2</sup>

sund-hyrs í kvöl bundun:

rúð fál ræsir lýða

risnu kendr á hendi

díks áðr dauðann tæki

dagrennir! þér heunnar.

Kænn læzt þú hag hreinnar

höfðingi drotningar

hafs meðan hyrþóll lífði

hugat blíðliga stöðan;

þér var hon sem hárar

hóldiogr skipa vildi,

ykkir lofar, eia þekju,

öllu þjóð, í stað móður.

Nær enda kvæðisins stóð þetta erindi:

1) Frami geogr hátti sá er himna

herteitir þér veitir

snarðeilandi! sólar

sunds á margar lundir;

9.<sup>1</sup>

ge[r]sema, þetta allt fyrirlet hann, svá at hann veitti þat hverjum er hann bað, ok svá þeim er hann baðu eigi, ok hann sá mjög þurfandi, þá hugði hann þeim sjálf þat er þeir þurflu. Nú mega menn sjá ok skilja af þessum frásögnum, hversu mjög alþýða manna mundi at honum sækja, eða spara hann lítt þessa, er hann sparði sig eigi sjálf til. En þó var þetta ósækilig sök, þótt hann gerði skyldu sína fyrir guðs sakir við kristna menn, því at guð sjálf mælir svá: „elskaðu náðung þinn fyrir guðs sakir“, ok segir svá: „eigi skaltu manninn fyrir-lita þótt syndugr sè, heldr syndirnar, ok skilja þær frá honum, ef má“. Nú gerði Guðmundr at heldr sína skyldu í þessum hlutum, er nú vóru sagðir, þar sem hann var biskup skipaðr til réttra hluta af guði ok mönnum, þvíat þessa er hverr kristin[un] maðr skyldr, at elska náðung sinn sem sjálfan sig; því hirði Guðmundr biskup um ekki, nema þat at hjálpa mönnum, at hann vissi, sem allir vita réttlátum menn, at guð sjálf lagði alla stund á at hjálpa mönnum, ok gerði Guðmundr biskup því þetta eptirdæmi guðs sonar, at hann sá, at þetta var æðra en hvert annarra, því at öll önnur drottinlig teign lúta þessu yfirstórmerki almáttigs guðs, ok leysa menn or helviti; ok fyrir þessar sakargiptir stefndi erkibiskup Guðmundi biskupi á sinn fund.

Þenna tíma kom út bréf þóris erkibiskups, ok vóru þá utanstefningar, ok tekít þungliga á óvinum Guðmundar biskups. Kyrðust þeir Arnórr nokkut við þat. Þetta bréf mælir svá: „þórir erkibiskup sendir hörmúngar orð ok heilræða Arnóri Tumasyni ok Sigurði Ormssyni, Þorvaldi Gizurarsyni, Jóni Sig-mundarsyni, Halli Kleppjárnssyni, Snorra Sturlusyni. Samnligt þökkir oss at byrja vart eyrendi af hörmúng ok heilræðum, því at svá sem vér eigum at fagna yðrum fagnaði, svá eigu vér at ófagna ok yðrum ófagnaði, þvíat sýsla vor ok Pètr postuli

hár er á hvern veg meiri

hyrbjóðr en kyn þjóðar

aldagarðs með orðum

yðra dýrð geti skýrða.

Í 649 eru og tilfærð 4 erindi úr hrunhendi Jónsdrápu „eptir Gamla kanúnk austr í Þykkvabæ“, og enn 3 erindi úr dróttkvæðri Jónsdrápu eptir „Nikulás, fyrsta ok fremsta Þverár múnklitfis ábóta“.

i) Hér á undan vantar blað í B, sjá bls. 501 athgr. 1.



skyldar oss: *Gaudere cum gaudentibus et flere cum flentibus*; fagna þeirra fagnaði, er fagnað gera guði, en gráta hina, er grim[m]ast við; en eptir guðs orðum grim[m]ast sá við hann, er við hans eyrendreka grim[m]ist, þat er við biskupa ok presta. Hann Pétur postuli segir svá í sínum pís[l]i: *Qui vos audit, me audit, et qui vos spernit, me spernit*; hverr er yðr heyrir, mig heyrir hann; hverr er yðr hafnar, mér hafnar hann. Þau sömu orð koma til vor, því at þeir vóro vorir faðr, en vör þeirra synir, sem spámaðrinn segir: *Fratribus tuis nati sunt tibi filii*; þá kenning kennu vör, at þeir létu oss með sömu áminning lærða, ef vör flytjum vel með sönnum rökum; gjöldum ok, ef vör flytjum illa, þá er vorr hagr hættlig, ef vör þegjum ok þesnum eigi glæpa, þvíat ef þat geru vör, þá er týnd sál þess ens synduga, en guð heimtir hana af oss, ok er ólíkr kosir, at falla í nokkura grimd við menn, hversu máttugir sem þeir er[u] eða harðir, heldr en grim[m]ast við guð; en hédan spyrst hörmuligr grimleikr ok fátíðr guði ok öllum guðs lögum, er Guðmundi biskup[i] er veittr, ef sá vöxlr er á, sem menn segja, at ókærðir menn hafi hann firirdæmdan, þar sem eingi maðr á á honum dóm, nema páfnn, ok vör af hans hendi, ok er hann nú settr af sínu biskupriki, hætt mörgum sálum til ábyrgðar, menn af honum tekur, ok nokkurir prestar af þeirra tölu; en þenna vanda má eingi leysa, nema páfnn sjálfr. Nú er þar komit, at þessi mein verða aldri með orðsendingum slókt; vör höfum þess freistað, en yfirbætr hafa frestazt, ok veldr því va[n]si trúar, ok kapp þeirra, er í illu þrályndast. En þá er vör leitum við at ransaka, hvaðan þessar sakir rísa, eða hverir með kappi leita við um at næra þessi mein heldr en slökva, þá vísa sumir sökum í einn stað, en sumir í annan, ok sjám vör ekki annat heilt ráð í þessu máli, en biskup sæki á vörn fund ok þeir menn með honum, er hér eru á nefndir. Þat bjóðum vör ok yðr, í hlýðni, guði til þakka, heilagri kristni til frelsis, syndum yðrum til lausnar, ok öllum landslýð til þurftar: at þær sækir at sumri á vörn fund; en nú skulu vör alla stund á leggja, at ósætt falli, en sætt eflist, sálur hjálpist, ok langær friðr standi í þessu landi; en oss aggir, at til langra meina standi, eptir því sem oss kennir hugboð, ef þetta ráð er firirlitið. En þær, Arnórr, [ok] þeim öðrum, er þú hefir yðr guðs eigu ok biskups-

stól setta, þá bjóðum vér þeim fastliga í hlýðni af guðs hálfu, at þér látt honum af staðarins eign svá mikít, at hann megi sæmlega utan fara, ok hvárki kenni hann hneisu í utanferð né aþrthvarfi, en ef þér afrækis[t] þetta vort eyreyudi, þá vitid þat víst, at yðvarr vandi mun aukast mar[g]falligliga."

Guðmundr biskup fór um haustið til Hóla, ok sat þar í friði at kalla um vetrinn, ok eigast þeir Arnórr ekki við þann vetr. Þá gengu margir menn til sætta við biskup. Þann vetr er biskup var í Steingrímsfirði fyrri, andaðist Páll biskup, þriðja kal. Desemberis, en kosinn var til biskups Teitr Bersason, systurson Þorvalds<sup>1</sup> Gízurarsonar, ok fór Þorvaldr utan með honum. Teitr andaðist í Noregi, ok varð eigi biskup. Um sumarit eptir bjoggust þeir til utanferðar, Guðmundr [biskup] ok Arnórr Tumason; lá biskup til hafs vj vikur, ok sigldi út íj sinnum ok varð aþrreka, ok var boreninn sjúkr af skipi, en íj menn fórn utan af þeim fim, er erkibiskup hafði utan stefnt með biskupi. Arnórr fór utan um sumarit einn af þeim vj, er með honum voru nefndir, en Guðmundr biskup fór utan vetri síðar, ok var enn fysta vetr í Vik með Nikulási biskup[j]. Nú sinnast þeir erkibiskup ok Guðmundr biskup, ok var erkibiskup heldr stíðr í fystu, en Guðmundi biskupi ekki ógjarnt, at láta lítt til við aðra menn. Nú var af því heldr seinlígt um samning með biskupum, er hvártveggí var stíðr við annan, en meðalgöngumenn voru misjafnir. Allir góðir menn lögðu góð orð til, at þeir skildi vel, en þó voru þeir þar sumir, er ekki bættu um með erkibiskupi; stóð nú þann veg um stund, ok höfðu klerkar erkibiskups heldr í áleitni við Guðmund biskup, ok þeir spurðu hvárt þat veri satt er sagt var, at hann léti eta slátr tvímælt föstudaga á Íslandi. Hann kvað eigi þat satt. Þeir spurðu: „lætr þú eigi eta slátr ef joladag ber á föstudag?" — „Víst leyfi ek þat," sagði Guðmundr biskup. — „Hvat gerir þá þá af föstudeginum?" sögðu þeir. Guðmundr biskup svarar: „hvat geri þér þá af myrkrinu, er ljósit kemr í húsit?" — Þeir svara þá öngu. Guðmundr biskup mælti: „drottinsdagr er þurðardagr hans, en eigi föstudagr<sup>2</sup>, ok svá flýr fastan flir hátíðinni, sem myrkr flir ljósinu, svá at ekki verðr af". Nú þagna þeir við slík ansyör.

1) Þorvaldr, B.

2) getg.; þislardagr, B.



10. Þat er sagt, at um vetrinn, er kom at þorláksmessu, at Guðmundr biskup spurði þóre erkibiskup, hvárt hann lofði, at hann haldi þorláksmessu sem vandi hans var til á Íslandi. Erkibiskup svarar: „þat lofa ek vist eigi, at þú brjótir lög á oss hér í Noregi, hversu sem þú gerir út á Íslandi“. Snemma um morgininn þorláksmessu sendir erkibiskup ij klerka sína, at forvitnast hvat Guðmundr biskup hefst at. En er klerkar koma aptr, spurði erkibiskup, hversu Guðmundr biskup haldi boðskap hans. „þat skaltu virða sem þú vilt, herra, eigi skortir þar tíðagjörð mikla ok hátiðliga.“ — „Hver er tíðagerð þar?“ segir erkibiskup. Þeir sögðu: „þar er tíðagerð at öllu sem allraheilagra messu“. — „Já, já! vel,“ segir hann, „má svá vera, ekki má at þessu finna annat, en vel er til snúit; þat get ek Guðmund biskup ætla, at hinn heilagi þorlákr biskup skuli hafa sinn hlut af tíðagerð þessi, ok fáir mundu þetta ráð sjá, eða hafa svá komit, sem nú er, ok ekki er þat undarligt, þótt Guðmundr biskup verði eigi barn í viðskiptum þeirra höfðingjanna á Íslandi út, þann veg virðist mér athófn hans ok hættir, því heldr, er ek veit gjör, en vant er mann at lofa meðan lifir, en fárra maki ætla ek at Guðmundr biskup sè, þeirra sem nú eru flir ofan mold, í atferli ok höfðingsskap sinu[m], bæði flir guði ok mönnum, þat sem til hans heyrir.“ Hæðan frá þessum atburð var erkibiskup betr til Guðmundar biskups en fyst, er hann kom til Noregs, ok var þat at líkindum um þvilíkan mann sem erkibiskup var, at hann mundi vilja ransaka mál Guðmundar biskups áðr hann veitti orskurd um slik stórmæli, sem þaðan vóru flutt af Íslandi. En er hann vissi sannleik um mál Guðmundar biskups<sup>1</sup>, því at honum þótti þat satt vera, at hann hefði jamnan betr en aðrir, ef rétt veri virt flir honum. Nú var um þat, þótt höfðingjar á Íslandi gerði ódæmi við biskup sinn, önnur at öðrum, þau er óheyrilig vóru í kristnum dómi, þá þótti erkibiskup[i] þat þeirra illmennska, sem gerðu, en Guðmundr biskup var maðr at betri, sem hann haldi fleiri mótgerðir þeirra, ok haldi hann þó guðs rétti.

11. Þórir erkibiskup spurði Guðmund biskup, hvi sætti, er hann vígði kennimenn fleirum vígslum senn en einni senn, sem lög segja ok háttir er á. Guðmundr biskup svarar svá

1) hér er sem eitthvað vanti.

máli hans: „þat hefi ek fundit í helgum ritningum, at nauðsyn sè lögum rikri um marga hluti; nú þótti mér ok svá nauðsyn á, at eigi veri prestalaust í Norðlendingafjórðungi eða víðara á landinu; sumir prestar mínir eru drepnir, en sumir annan veg illa svívirðir; þá eru þeir sumir prestar, er berjast í móti mér ok gera marga óhlýðni; sýngja messor í banni mínu, ok samn[e]yta bansettum mönnum, ok veita þeim alla þjónustu, þó at ek hanna; nú þori ek eigi fyrir guði, at láta þá menn þjóna mér jamfram þess[i] óhlýðni við guð ok menn, sem nú hefi ek þér sagt, ok læt ek þó mart niðri liggja í vorum viðskiptum, þat er mikils veri vert, ok þeim samir illa, er gjöra; nú læt ek ok af slíkum nauðsynjum vígslurnar skjótara fram fara, en ella mundi, ok hætti ek á guðs miskun um slíka hluti, ok treyst ek því ok trúi, at allir hlutir verða senn í hans nafni ok fulltingi, svá sem segir í uppreistarsögu, at [guð gjörði<sup>1</sup> alla hluti í senn, ok svá varð sem hann vildi allt senn, þótt hann gerði grein allra hluta síðar. Nú hefi ek þessa grein fyrir mér, minn herra, við vini mína, þér satt at segja, ok þat enn með, at ek hygg, at óvinir mínir eigi enga sök á mér um þetta, ok þeir eigi ekki at ónýta vígslur mínar eða boðskap, eða dæma mig eða klerka, sem ólærða illvirkja.“ — Erkebiskup svarar: „hvat segir þú um vatnvígslur þínar? því at þar er enn mikit orð á um þær“. Guðmundr biskup svarar: „ekki vígi ek vötnin greiðliga, því at sjálfir drottinn hefir þau helgat í upphafi hervoistar sinnar, at þau mega ekki helgari verða, en þá er hann helgaði þau fyst í upphafi jartegna sinna, þá er hann gerði vin or vatni, ok gerði þá fystu jartegn, at því er helgar bækr segja, ok ek trúi at svá var; en þar næst gerði hann þá jartegn á vatninu, er öllum gerir eilífan fagnat, þeim er til gæta, er hann lét Johannem baptista skíra sig í Jórdan, allri kristni til hjálpar ok miskunnar, ok þá varð svá háleitr fagnaðr á vatninu, er vor herra Jesus Krístr sté niðr í ána Jórdan; þá kom enn helgi andi yfir hann í dúfu líki, ok krísmaði ána, ok flaug síðan til hemins; þá varð áin svá ágætr heilagr dómr, at öll vötnin urðu heilög hér í heimi af gift heilags anda ok í nafni heilagrar þrenningar, ok svá margfalliga hreinsuð af úbreinindum öllum, at eigi má hugr hyggja né tunga tína þá

1) [ getg.; guði, B.



miskunn, er guð hefir í vatninu setla til hjálpar mönnum hér í heimi, ef trúa vilja guðs miskunn; en ótrúum manni, ok þeim er svivirða vill guðs stórmerki, verðr allt at syndum ok áfallsdómi, svá sem segir heilög ritning, at allt er h[r]einum ok trúföstum breint, en óhreinum ok trúlausum er[u] allir hlutir óhreinir, svá sem segir hinn heilagi Ambrosius biskup, þá er Justina<sup>1</sup> drottning sendi menn sína til hans, at vita undr þau, er þar vöru orðin, með hverjum hætti hann hygði at þau veri. Þat var með þeim hætti, er hon sat undir borði ok hirti hennar, at matr allr varð at drekum ok höggormum ok pöd[d]um, en drykkir at blóði. Segit svá Arins mönnum, sagði Ambrosius biskup, at öllum þeim mönnum, er eigi hafa fylliliga trú ok almenniliga, verðr öll fészla óhrein, svá sem þeir eti dreka, orma, eða pöd[d]ur, eptir því sem segir Páll postuli: Allir hlutir eru hreinum hreinir, en saugum ok trúlausum eru allir hlutir saugir. Nú er slíkt sýnt í undrum, segir Guðmundr biskup. Nú trúi ek slíkum dæmisögum ok mörgum öðrum þvílíkum, at allt verði sem guð vill, þat er í hans nafni er gjört ok þeim gengr gott til er gerer. Nú má vera þó, minn herra, at ek trúa of mjög á slíka hluti, sem nú segi ek frá, ok vænti ek, at þú hertir um með mér, þar sem þér þikkir ábóta vant um mína hagi, sem ek má hræð[d]r um vera, at bæði sé mart ok stórt; er þat ok mín trúa, at áin Jórdan sé jámheilög þar sem drottinn vorr var skírðr í henne, sem anna[r]staðar í milli uppsprettu hennar ok til þess er hon fellr í sjóinn; en þat veit guð einn þaðan af, hversu víða hon helgar sjóinn um heiminn, ok þar má ek ekki um ætla, enda veit ek eigi deili, at mig varði at vita þat, eða svá marga aðra leynda hluti guðs, þá er hann vill eigi at menn vite; en um þau vötnin, er vér sýngjum yfir guðs orð, þau er hann sjálf hefir hugat ok firir sagt, til hjálpar ok upprisú heilagri kristni hér í heimi, þá helgast þau af guði sjálfum en eigi af mér, ef rétt er skilið; en þó trúum vér, at öll guðs orð haldist á vötnum ok öðrum hlutum, þótt syndugir menn flytti fram, ef rétt er fram farit, ok undir hans hræzlo ok hlýðni gert. Nú þó at óvinir mínir kalli vígslur mínar öngu neytar, þá veit ek þó, at guði þikkir eigi svá, ok mér þikkir mörgum gagn at yfirsöngum mínum verða, ok svá þikkir þeim, er trú

1) leifr. Justina, B.

hafa til at njóta eptir því sem guð vill at verði. Þeir segja brinna þá, er uppsprettur eru, eigi helgari, þótt ek krisma eða sýngja yfir guðs orð<sup>1</sup>, en aðrir þeir er ekki er yfir sýngit, en þeir kalla mér guðlastan í at gera slíkt, ok gangi þar yfir fænaðr ok illkvíkvendi síðan. Nú segi ek svá, at þeir trúa eigi guðs orðum, er slíkt tala með alhuga ok illvilja, ek segi svá, at Jórdan helgar vötn öll ok hreinsar allar uppsprettur ok stöðuvötn, ok jafnvel leirkeldur sem önnur vötn, því at hon er enn háleitasti heilagr dómr, síðan drottinn var skírðr í henne, ok helgar ok hreinsar hennar straumr ok nasn alla kristnina, því at þar hóf drottinn vatnskirn, ok af því kallar heilög ritning Jórdan heilaga kristni, en straum hennar heiðnar þjóðir, því at drottinn helgar á hverju ári heiðnar þjóðir til sín með Jórdanar skirn ok hennar vatni, því at hon ein er vatn í öllum heiminum þat et sama, er drottinn skapaði í upphafi heimsins í paradíso; er eun í dag uppsprettu hennar þar, ok fellr þaðan í fjórum kvíslum ok straumi sínum, ok spretta upp hær ok hvar or jörðunni til lífs mönnum ok fænaði ok öllum þeim kykvendum, er guð hefir ætlat at við vatn skyldi hjargast ok ha[s] miskunn. Nú er þat bæði, herra minn", segir Guðmundr biskup, at ek má eigi, enda vil ek eigi banna lífsbrunna guðs firir þeim, er hann vill at lífi við þá, heldr samir mér at sýngja guðs orð yfir uppsprettum hans ok brunnum, til lífs anda þeim, er við þat verða at lífa, því at menn þora eigi at drekka or brunnum þeim, er menn deyja í eðr óhreimindi, en vötn eru eingi önnur at lífa við, sem víða kann verða, ok lét guð þá ekki til saka, firir trú þeirra, en miskunn sína. Nú má ek eigi í frásagnir færa eða orðum iuna, hversu margfa[1]ða miskunn guð hefir oss veitta<sup>2</sup> í helgan vatnanna, þó at ek kunna eigi at greina svá, sem hann hefir oss efni til gefit; en því trúi ek meir á vatnið en hinar iij höfutskepnur guðs, jörð ok vindr ok eldrinn, ok er hann þó líkastr guði af allri skepunni, því at hann er bæði þren[n]r ok einn, sem guð sjálf; hann er hiti, ok þurka ok birti, ok má ekki eldr, nema hann hafi þessa iij hluti, eigi fleiri eða færri ok önga aðra, sá sem guð má eigi vera nema einn ok iij, faðir ok sonr ok heilagr andi. Nú eru þessar iij höfutskepnur hafðar af guði til allra líkamligra hluta, ok styrkja þessir hlutir allir þessa heims anda, ef til er gætt, ok

1) en áðr, b. v. B.

2) veitan, B.



svá anna[r]s heims; en ef eigi verðr til gætt um andar dauð-ann, þá renn vatnið Jórdanar skjótast ok fyst til húit af þeim iij hlutum, er guð skapaði manninn af, sem fyr var sakt. Nú þá er maðrinn er firrlarinn af syndum heimsins, þá renn Jórdanar vatn, þat er i líkam mannsins er fest, til hja[r]tans, ok sprettr upp i brjó[s]tiu, ok kemr fra[m] or augsteinunum til iðranar ok hjálpar manninum ok lífs, ok er þetta vatn guð[s] gefit hverjum manni, sá er hann er skírðr, ok vill ávallt lifga manninn en aldrí deyða, ok er þetta því an[d]ligt vatn; er nokkur von ávallt lífsins, er þat þonar eigi, en allir blutir aðrir i heiminum gera ýmist, at lifga manninn eða deyða. Nú er líka[m]s vatnið því öroggura til hjálpar manninum, en allt annat i skepnunni: þat skilst sþarst við manninn af fjórum höfuðskepnum, vindrinn fyst með andanum, en þá eldrinn, er maðrinn er kaldr, ok verðr þá líkaminn mold ein eptir, nema dauða vatnið, þat er þá setr or dauðu holdinu, ok skilst þá nauðigt við þat, svá sem margir lifandi menn vita, at maðrinn deyr af eðli sínu, at vatnið rennr or dauðum líkamanum leingi sþan öndin er við skilin. Nú hefi ek", segir Guðmundr biskup, „sagt þér nokkurar greinir um vígslur mínar ok atferli ok yfirsangva, til þess at þú vílir sem gjost atferð mína ok háttu, þvíat þat þíkkir mér myklu skipta, hversu þér virðist mín atferð ok annara góðra manna. Nú er ek sjálfr dæmdr undir guðs miskunn, ok þína dóm ok forsjá um minn hag, því at ek veit, at þú ert minn ylrmaðr ok dómandi settir af guði ok mönnum, enda hefi ek ávallt mitt mál á þinn dóm boðit mínum óvinum, þó at þeir hafi þat aldrí viljað heyra. Nú em ek hér kominn á þína miskunn, ok ger þú nú af mínu máli þat er þér þíkkir bezt sama, bæði firir guði ok mönnum, en ek em skyldr ok ráðinn til at halda þat er þú vill at sè, ok ek má þér hlýðni gera i orði ok verki".

12. Ekki er þess getið at þórir erkibiskup svaraði fyr greinum Guðmundar biskups, en hér var komit málinu, ok þá svarar hann: „svá miklar ok fáheyrdar eru þínar greinir, bróðir, at þess vænti ek, at guð reiðist þér eigi firir þína trú ok meðferð um vígslur þínar ok yfirsangva manna ok fœnaðar; en hvat ættar þú um styrjöld þá eua miklu ok bardaga, er þú ert við staddr, svá op[ö]lliga sem er, hversu guði líki þat, þvíat þat er fornt mál, at eingi taki svá i tjörnina, at eigi verði votr af,

ok svá marlillmennni, sem með þér er ok ferr at frásögn manna, ok þíkkir mér, bróðir, slíkt mikill vandi ok hætta góðum mönnum", segir erkibiskup „ok vil ek, at þú svarir hér um nokkuru, at ek megag skilja atferð þína enn um þetta mál, því at þat mun mörgum vant verða, at hafa þessa atferð þína svá at guði líki vel ok góðum mönnum, en ek tel ekki illmennni". — Guðmundr sagði enn: „satt hafi þér, herra, þat fregit, at ek em opt í úfriðinum, ok þó þá at eins, er ek vilda gjarna í friðinum vera ok mikil til vinna; en þó vil ek eigi þat til vinna líkams friðarins litla stund hér í heimi, at ek vita vist, at önd mín sé í meira úfriði anna[r]s heims, en veit ek þat, ef ek mæli eptir höfðingjum á Íslandi hverja úhæfu, at þá hefi ek frið af litla stund, ok þó eigi sýnt um, at þeir lėti mig í friði um mína lífsdaga, þó at ek mæla allt eptir þeim, því at ófrjálst er allt þessa heims ríki, ok því ófrjálsara, sem stjórnarmenn eru verri ok ranglátari, ok ranglátum manni þíkkir bezt eptirmæli, en þolir vest mótmæli, ok er því við ra[n]g[láta]menn vest at eiga; en þó verðr þat enn góðum manni, at hann reiðist við atmælin, er ok líkara, at sá eigi minna í atmælinn ok er þó linnæðinn; þó er inn mesti mannskotr, at þola vel atmæli undirmanni sínum, en þó er meiri nauðsyn, at þola vel yfirmanni sínum, þess at heldr sem hann á betra formann, því at jafnan hlýtr gott af góðum, svá sem segir inn heilagi Eronimus prestur til sinna undirmanna, múnka ok meyja: *Celibem virgo spernit germanum fratrem quaeret externum*<sup>1</sup>. Þessi orð mæla svá: „múnkr ok mæz firirliðr bróðir et himneska en leitar lögmanns ens jarðneska". Nú reiddust margir við þessi orð, en sumir gerðu sér at hjálp ok at heilræði, ok vörðust þetta nmskipti, ok hlutu þeir gott af atmæli þessu; en hinir gerðu sér at illu, er reiddust við atmæli þvilíks manns sem Eronimus prestur var. Ok enn segir hann svá í öðrum stað: [*Obsequium amicos, justitia odium pariet*]<sup>2</sup>: eptirmæli aftar þér vína, en rættirði rögbera". Nú er þetta fyst undirrót úfriðar þessa, sem nú er fram komit, at ek vilda þat eigi til vinnu friðar mér, ok láta ólærða höfðingja stjórna guðs kristni, þeirri er mér var á hendi fólgin af guði ok góðum mönnum, en um bar-

1) *externum*, B; þýðingin er afbókud.

2) *leiddr.*; [*of sequiem unos et ita odium pariet*, B.



daga þá, er ek varð við staddr, þá var mér þat ósjálfráðligt, þótt höfðingjar dragi her at mér, hvar sem ek flý undan ófriði þeirra, í útsker eða óhygðir eða aldali, eða í þau æræfi ok útlegðir, er öngir kristnir menn máttu vera fyrir allskyns óvættum, ok trölla yfirgangi, ok svá má sannliga frá segja, at engi öræfi eða útsker sè svá ill á Íslandi, at ek hafa eigi í komit eða í verit, ok þeir vesalingar, er með mér vildu vera í útlegðum. En þó at ek veri í þessu[m] stöðum til friðar mér, þá var mér hvergi óhætt, eða þeim mönnum, er með mér vóru; nú máttu ek þó eigi hvergi vera, sem von var til, þótt mér þætti hvergi vært. Nú þá er vèr vórum rekningar or útlegðum, þá leitaða ek mér skjóls til heilagra staða, ok vilda ek flytja þar fram guðs þjónustu, sem ek var skyldr til, þá var þegar dreginn her[r] at mér, en ek flýða ávallt undan, er ek náða því, en þat var stundum, at ek máttu eigi, ok varð ek at vera þar nauðigr, því at mér þóttu illir bardagarnir, at því er ek segi til, þó at öngir bæri vopn á mig greiðliga, en þó þótti mér illt at sjá, er menn mínir vóru drepnir eða skemdir, en þó varð þá hver[r] at vera þar sem staddr var, þótt illt þætti; er þeir synir ófundar ok illsku, er oss þótti allt ofgott þat er vèr höfðum, sem fyrr var sagt, ok þótti þeim gott at leika sèr at kirkjum vorum ok tñundum, ok varð þeim því gott til góðra dreingja, slikra sem þeir eru, en mér varð hvergi betra til fyl[g]darmanna, er vèr höfðum fara gott til viðurlíls, en hinum, er allt höfðu, þat er þurftu ok þeir vildu. Nú er mér svá gefit, herra, at ek nennta eigi at reka þá frá mér, er til minnar miskunnar leitudu ok skjóls, ok fyrir minar sakir vóru sekir kallaðir af óvinum vorum, ok vóru þó betri menn en margir hinir, er þá kölluðu illa menn. Nú þarf ek eigi at segja þèr fleira af styrjöld vorri ok bardögum, en þat segi ek af mér, at undan ófriðinum hafi ek ávallt leitað, en sjaldan lýst, eða eggjað áðr ens verra, at mínu víti ok skynsemi, því at þú veizt öll skipti vor. En þat mál er þú talaðir, um tjörnina, at eigi tæki svá í, at eigi yrði votr, þat mælir þú til mín mest ok fyl[g]darmanna minna, er hversdagsliga vóru með mér, ok mest þjónudu mér í allar nauðsynjar, ok vèr átum ok drukkum allir saman, ok þó optar vatn en víu, ok tókum jafnan í eitt vatn, ok alla reiðu nauðsynliga áttu vèr saman, þá er líkligt má til kalla, ok unnu þeir mér, en ek þeim, fòðurligri ást

ok elsku. Nú mun ek svara flrir mig ok vini mína ok hversdagliga fyl[g]darmenn, er þar fyrst at telja Eyjólf Kársson, fullhugann, er mig sótt[i] i hendr óhreinum anda til Hvilár<sup>1)</sup>; þá er annarr Arun Hjörleifsson, ofrhuginn; enn þriði var Einarr skemmingr þeirra jafningi, en iij. Konáll Sokkason, Sveinn sveitarból ok Vigfús kennimaðr, Einarr klerkr, Eygjólfir hriðarefni. Þessir voru vinir mínir ok öröggir i öllum þrautum, ok hræddust ekki vætta, ok verða eigi rökari menn en þessir at minni raun, ok því viti, er guð gaf mér til at skynja manna háttu. Nú má ek svá helzt segja þér um þessa menn ok enn fleiri vini mína, þá er með mér hafa margan lífsháska þolat, ok opt i eina tjörn tekit með mér i þessa heims vanda, ok vili guð, at þeim verði sú hanlaug at eilífri hreinsun anna[r]s heims með guðs vinum, ok þess vænti ek, at svá verði, þvíat eingi tekr svá i vatnið, at eigi sé þá hreinni en áðr, ok þess vænti ek, at vér saurgir ok syndugir hafim heldr hreinsazt i þessi tjörn, er þú mælir til, at flestir yrði votir, er i tæki; var ok þess von at um þitt atmæli, at oss mundi þat til hugbótar, ef vér kynnim at þekkjast sem vera skyldi. Nú fögnu vér af þessa heims stjórnöld ok hreggi ok bardaga ok ánaudarstarfi þessarar veraldar, þótt vér þolim verr en vera skyldi, öðlímst vér i öðru lífi kyrt ok bægt ok örögt róliði með friði ok fagnaði án enda. En þá er ek var heima at Hólum, kom þar margr sá maðr, er ek senda ekki orð, bæði góðir menn ok svá hinir, er óorðsælli voru, ok þóttust við mig eiga eyrendi, en ek gerða mína skyldu, at ek firirleit hvárga, ok léysta ek svá hvern i brott, sem ek þóttumst bezt efni til hafa eðr kunna, þá sat þar hverr er líkadi síþan. Nú rak ek öngan i brott, enda bað ek fá til at vera leingr en nauðsyn bar til; nú var af því löngum mannmart á staðnum, því at mér virðist sem fleirum þætti betra at vera á staðnum leingr en skemr. Nú kölluðu bæendr ok höfðingjar ok margir aðrir óvinir mínir, at ek vera glutursmaðr ok landeyða, ok ek helda menn á staðnum til þess at ræna bæendr ok gera ófrið á marga lund, þá er ek vandaða um vanhagi manna eðr ósiðu, eðr þeir héldu tíundum flrir fátækum mönnum ok tollum heilagra kirkna; en þá er ek fór i sýslu mína, þá dreif enn til mín fjöldi mikill, bæði hinir dýrri menn, ok svá fátækir

1) Þetta varð nokkrum árum síðar, en þetta samtal á að hafa staðið.  
I. B.



menn margir löngum, svá at þat var næsta ofressi á fátæku landi; en þó senda ek öngum orð lengstum. Nú var þat satt, at mér þótti því betr, er þeim var meira gott gjört fyrir guðs sakir, ok ávallt þótti mér betr, at fátækir menn nyti mín, hvar sem ek kom; en fyrir þetta efni hefir þó alþýðan ok formenn mig firirdæmðan á Íslandi, ok margan ófrið mér gjörvan, er ek vilda við önga menn mat spara, ok þat er ek fékk til, ok svá vilda ek at aðrir gerði, ok segi ek, at þat verí guðs vili, at hverr kristinn maðr elskaði annan sem sjálfan sig, ok sjálfir drottinn mælir svá: sælir eru aumir menn í anda, því at þeirra er himinríki; en þeir eru aumir í anda, er aumir menn [eru] ok guðs ölmosur, ok þat er vesælt er hér í heimi. Enn segir vor herra svá: eigi eru þeir allir sælir, þótt fátækir sè ok aumir, heldr þeir er sjálfráðliga firirláta auðæfi sín, ok þjóna guði þesskostar frjálsir, því auðæfi gera áhyggju ok [ú]frelsi öllum mönnum. Nú hefi ek sagt yðr, herra, nokkurar greinir um skipti vor Ísland[ing]ja, bæði vína ok óvína, at boði þínu ok nauðsyn minni, at þú vitir nú gjör en áðr, þvíat nú þíkkjumst ek satt eina frá segja, en þat er torut mál, herra minn, segir Guðmundr biskup, at hálf sögð er saga hver, er aðrir einir segja; nú vil ek þat guði þakka ok yðr, herra erkibiskup, at þér haðit yðvar til læð, at beyra mína frásögn, en allt víti þér áðr þetta myklu gjör marga hluti, en ek kunna yðr segja; nú var þat þó mín skylda, at þegja eigi yfir minni nauðsyn, þá er ek fann minn yfirmann. Nú mun ek hér standa láta mína frásögn á guðs valdi ok yðru, nema þar er þér vilit láta við auka.

En er Guðmundr biskup lauk sínu máli, þá tók Þórir erkibiskup svá til máls: „Guði lof ok dýrð ok öllum helgum mönnum í öllum góðum hlutum; nú er[u] oss kunnir af þínum munni margir góðir hlutir ok fáheyrðir, ok er oss nú ljósara en áðr fyrir þínar guðlegar greinir á svá marga lund, sem ek heyrða alldri fyr af nè eins manns munni. Nú mun ek mæla við þig sem Clemens páfi mælti við Dionisius biskup: sèr þú bróðir, at mikill er kornskurðr en fáir verkmennt í akri guðs. Nú með því at þú ert vel lærðr, þá farðu nú í nafni drottins, ok flyt guðs eyrendi um allt Frakkland. Nú far þú ok, Guðmundr bróðir, í nafni vors herra Jesu Christi til Íslands, ver þar verkmaðr í vingarði guðs, meðan hann gefr þér styrk til, þvíat þar þarf styrkasta ok suttasta fæðsluna, er fólkit er óstyrkast

móti fjandans freistni; virðist mér ok svá atferð þín ok lifnaðr, sem þú sér enn styrkasti stölpí guðs kristni á Íslandi ok víðara; mun ek at síðr ónýta vígslur þínar eðr yfirsöngva, at ek vil bæði biðja þig ok bjóða þér, at þú haldir bænum fyrir mér til guðs, meðan þú lifr, bróðir, þvíat mér þíkkir sem guði líki vel þín atferð, ok sælli Mariu guðs móður, ok öllum guðs helgum. Nú þore ek eigi, enda vil ek eigi afþokka fyrir þér þat, er allir góðir menn vita at guði líkar vel, ok taka þá ábyrð á mig, at eiga því at svara við guð ok menn, en þótt heimskum mönnum ok ófundarfullum við góða menn þíkkir sem guði mislíki þat sumt, er vel samir, en þíkkir sem guði sé þat þægilegt sumt, er illir menn gera ok guðs rétti er niðr-at. Nú viti þat allir góðir menn ok svá hinir, at ek hanna eigi, heldr vil ek leyfa þínar vígslur ok yfirsöngva, bæði mönnum ok fænaði ok öllum vötnum, ok öllu því, er þú veitir miskunn í guðs hlýðni ok fulltingi, til hjálpar mönnum ok fænaði, ok allar stundir meðan er ek lifi, ok af því valdi er guð gaf mér, ok ek tók af Innocentio papa til upphalds guðs kristni, en hinu má ek eigi ráða, hversu þeir gera, er eptir mik koma til".

13. Nú er sagt nokkuð frá viðtali þeirra þóris erkibiskups ok Guðmundar biskups, ok þeir skildu með bróðurligu samþykki sín á milli um alla hluti, ok voru ávallt ástvinir, meðan þeir lifðu báðir. Erkibiskup gaf Guðmundi biskupi góðar gjafir áðr þeir skildu, ok fékk Guðmundr biskup ena mestu sæmd í utanferð sinni af guði ok öllum góðum mönnum, í Noregi ok anna[rs] stadar, þar sem hann var nafnkunnigr. En er biskuparnir höfðu samið sín á millum, sem þeir vildu at stæði, þat er til þeirra heyrði í málaserlum: tók Guðmundr biskup þá blezan af erkibiskupi ok fararleyfi at fara til Íslands, þótt til lítilla náða veri at sækja, ok varð þó þat fram at koma, sem fyrir var ætlað. Síðan stæ Guðmundr biskup á skip með sitt föruneyti, ok er ekki anna[rs] getið, en honum tækist vel um haft, ok fór hann þá heim til Hóla. Allir góðir menn fögnuðu honum, vinir hans ok fátækir menn, með mikilli blíðu sem makligt var, því at hann sýndi mikla blíðu öllum þeim, er þar þóttust nokkut skjól eiga er hann var, því at hann veitti föðurliga ástsemd snauðum ok [u]sælum, svá at eigi mun finnast sá maðr hér á Íslandi, nema hinn helgi Þorlákr biskup



ok inn sæli Jón biskup, at slíkr hafi verið í gæzku við fátæka menn ok harðlífi við sjálfan sig; ok þat skal ek mæla lægingarlausu öllum guðs vinum, at ek hygg Guðmund biskup hafi hafa flestra þeirra mannkosti í sínu lífi<sup>1</sup>.

14. <sup>2</sup>Eftir þat er þeir höfðu sæzt í Flatatúngu Sighvatr ok Kolbeinn ok Órækja, fór Guðmundr biskup þá með Kolbeini á Flugumýri, ok þaðan fór hann út til Hóla; var hann þá ekki langvistum af staðnum þaðan af meðan hann lifði; hann var þá jafnan í litilli stofu ok tveir klerkar í hjá honum, Þorkell Íngjaldsson ok Helgi bróðurson hans; lifði hann þá líkara hljóðlyndum ok hóglátum einsetumanni, en harðlyndum ok hlutsömum biskupi, sem óvinir hans höfðu orð á. Í vetr fulla var hann þar, ok þat ens þriðja er þá var, ok hann lifði síðast. Löngum var hann lítt heill, þvíat hann var eigi bókskygn er hann fór or Höfða, en blindr með öllu enn síðasta vetr er hann lifði. Anlits mein hafði hann, ok lá verkr í kinn hans enni hægri ofan frá anganu. Löngum söng hann, eða lét lesa fyrir sér helgra manna sögur á latínu, þá er hann vakti. Þenna vetr kom norðan frá Hólum litlu fyrir föstu, á Eyri til Þórðar Stullusonar, Magnús múnkr tolosveinn. Þórðr spurði at eyrindum hans, en hann sagði honum kveðju Guðmundar biskups, „ok það mig segja þér, at þú skyldir eigi dyljast við, at þit mundut finnast í vor“. — „Þat þikki mér ólíklígt“, sagði Þórðr, „þvíat nú er hvergi okkar færri til langferða, en hvat talaði hann um mótgangsmenn sína?“ — „Til talaði hann þar nokkut“, sagði Magnús, „þvíat hann kvað fá vetr líða mundu, áðr mótgangsmenn hans sjálfir mundu bendr á leggjast, ok þeirra alkvæmi drepast niðr sem vargar, ok kvað hann þar mest mundu eftir verða, er þá var mestir uppgangrinn“. Mart sagði hann annat, þótt eigi sé hér ritað.

15. Þenna vetr tók Guðmundr biskup sótt litlu fyrir langaföstu, þunga ok hljóðlíga; í þeirri sótt lá hann fram um Gregoriusmessu, hon bar þá meðal imbrudaga. Föstudaginn lét hann Jón prest lærdjúp olía sig með fullingi djákna sinna ok annara lærðra manna þar heima. Eftir olían vildi hann þat eitt mæla, er nauðsyn bar til. Til alls skipaði hann áðr hann

<sup>1</sup>) sjá bls. 508 athgr. 1.

<sup>2</sup>) sjá bls. 557 athgr. 1.

veri oliaðr, nema hann skipti bókum með klerkum sínum, en miklu áðr hafði hann firir sagt, at hann vildi hvíla í stúkuinni suðr af kirkjunni, milli tveggja presta, er hann hafði þar áðr jarða látið. Hann sagði hvern mann eiga at andast í herri moldu, ok er drottinsdagr kom, dró mjög at mætti hans, ok mánadaginn andaðist hann, á setta vetri ens átta tigar aldurs síns, þá hafði hann biskup verið hálfan fjórða tög vetra. Þeir Helgi ok Þorkell hófu hann af klæðum í andláti á fjöl ösku drefða, ok þar í höndum þeim skildist sálin við líkaminn, ok þar á fjölinni mintust þeir við hann, ok báru svá mikinn harm, er þeir skildust svá langælga við sinn föður, at þeim gekk seint or hug, þvíat þeir höfðu frá barnsaldri af honum þegit föðurliga ást ok bliðu; sinnst ok varla á voru landi dæmi til, eða þótt víðara fari, sá maðr, er þokkasælli hafi verið sínum mönnum ok vinum en sjá enn blezadi biskup, sem votta bréf þóris erkibiskups, eða Sigurðar erkibiskups, ok Hákonar konungs, ok margra annara ágætra manna í Noregi, at þeir unnu honum sem bróður sínum, ok báðu hann fulltings í bænum sem föður sinn. Líkamr Guðmundar biskups var þar náttsettr í stofunni, en þriðjudaginn var hann borinn í kirkju ok skryðdr; kom þá til Eyjólfir prestir á Völlum, ok gaf til gull þat, er hann hafði í gröf. Allir þeir menn, er sá þenna líkama, þóttust alldri sét hafa dauðs manns hold jafnhjart ok þekkiligt sem þetta. Jón prestir söng líksöng, en Kolbeinn kaldaljófs þakkaði líkferðina ok talaði fagurt eyrendi yfir greptionum<sup>1</sup>.

Í þennan tíma var kirkja at Hólum mjög hreyrnut, ok mátti eigi meirr hringja en einum eða tvennum klukkum at sinni, ef kirkju skyldi óhætt; en er lík Guðmundar biskups var boret til graptar, þá báðu formenn kirkjunnar hringja öllum klukkum; þá var hringt tvennum klukkum ok skalf mjög kirkjan. Þá

1) Í jarleinunum er haft til samanburðar: AM. 204, og 2 skinnblöð i AM. 122 folio, einnig blaðhelmingr á skinni i AM. 220 folio, að efaísröð og orðfæri öll samhljóða 204; fyrra blaðið i 122 byrjar hér þannig:

„Hér fara margar sögur saman, ok má þó eina senn segja, en þó skal nú fyrst segja frá jartegu gerðum herra Guðmundar biskups, þó at þær eigi fyrr at standa í bókinni, ok er hér nú eigi merkilega samanskipat, ok skal nú þar til taka, er Guðmundr biskup var andaðr, ok ger var líkferð hans: at í þann tíma var, o. s. frv.



mælti Jón prestur<sup>1</sup>, at hringja skyldi öðrum tvennum, ok svá var gert. Þeir fundu þá, at kirkjan var nú fastari undir en áðr. Jón bað þá auka bringingina, ok síðan var hringt öllum klukkunum, ok hafa þeir menn svá sagt, er þar vóru þá við, at þeim þætti, sem stóð veri sett við kirkjuna í hvert sinn, er við var aukit um hringingina, svá at hon skalf þá alls ekki, ok þótti þetta merkiligr atburðr. Margir hlutir aðrir urðu þar merkiligir á þeim degi, þótt hér sé eigi ritadir, ok huggaði þá er hryggvir vóru þegar, þvíat þeir sá fagran upprisudag sins föður. En vér væntum, at Guðmundr biskup mun öðlazt hafa himinriki með guði ok hans helgum mönnum at eilifu. *amen.*

16. <sup>2</sup>Þetta hænabald var vanr at hafa enn góði Guðmundr biskup sírir sér hveru morgin: Fyst, er hann vaknaði, signdi hann sig ok söng þetta: *Adesto nobis deus unus omnipotens pater et filius et sanctus spiritus.* Þá söng hann þetta: *Abrenuntio sathanæ et omnibus operibus ejus et omnibus pompis ejus.* Þá söng hann *Credo in deum*, en eptir þat: *Confiteor domino*; þar næst þessa hæn: *Domine deus omnipotens, qui es trinus et unus.* Þá söng hann hæn: *Omnipotens sempiterna deus dirige actus nostros.* Þar næst söng hann hæn: *Assit nobis quæso domine*; þá söng hann sálminn: *Usquequo domine*; þá *Pater noster*; þá vers: *Delecta juventutis. Ne perdas cum impiis deus. Adjutor meus esto domine, ne derelinquas me. Domine deus virtutum. Domine exaudi orationem. Ineffabilem memoriam tuam nobis domine clementer.* Þá söng hann sálm: *Deus in nomine tuo. Pater noster.* Þá vers: *Deus in nomine tuo. Eripe me de inimicis meis deus meus. Domine exaudi ora[tionem]. Deus qui conspicias.* Þá sálm: *Deus in adjutorium*; þá *Pater noster*; vers: *Cor mundum crea. Ne proicias. Redde mihi [letitiam]. Domine deus virtutum. Domine exaudi orationem]. Deus qui corda<sup>3</sup>.*

17. Þat er frásögn Gríms prests, at sá atburðr var í Bæ í Borgarfríði, þar bjó þá Böðvarr Þórðarson: þar lagðist

1) lærdjúpr, b. v. 122.

2) Í 204 (og skbl. 122) er jarsteinaróðin framanað nokkuð önnur, fyrst kap. 16, þá kap. 20—21, þá kap. 17, þá kap. 19, þá kap. 23—33; þá Selkolluhátt (kap. 34—35) og ferð Kolbeins yfir Kjöl; þá kap. 18; þá kap. 36. ff.

3) *fidelium deus omnium*, b. v. 122; *fidelium sancti spiritus illuminatione docuisti*, b. v. 204.

dýr á fê bónda, ok reif í sundr meir en dæmi er til; þetta var um haust. Þar kom Guðmundr biskup, ok tók Böðvarr bóndi allvel við honum, ok sagði honum frá dýrbiti því er þar var á komit. Biskup mælti: „viltu kaupa at mér, at ek gera at?“ — Bóndi svarar: „hvat mæli þér til, herra?“. — Biskup mælti: „þú skalt gefa mér XX geldinga, þá er ek kys af fê þínu“. Böðvarr svarar: „eigi nenni ek svá mikil til at gefa“. — „Lát vera þá“, kvað biskup, „en þess get ek, at þú vilir þetta kaup á morgin“. Þar var biskup um nóttina; en at morni fór saudamaðr til fjár, en er hann kom heim, sagði hann, at bitinn var forystu geldingr bónda, göðr gripr, ok þótti bónda hann eigi verri en tveir eða þrír sauðir aðrir. Nú fór bóndi ok sagði biskupi. „Hvat er nú til ráðs?“ sagði biskup. Bóndi mælti: „nú vil ek kaup þat, er þér buðut mér í gær, herra, því at þetta eru enu mestu hýsn, er sauðr sjá er bitinn, því at aldri festi dýr fyr tak á honum fyrr en nú“. — „þá skal svá vera“, sagði biskup, „sem þú vill“. Nú lét bóndi reka saman alla geldinga sína ok fëkk menn til at láta velja; eptir þat bað hann biskup til fara at sjá sauðina; en biskup gekk til, ok sá, ok var þat ágæta fê gott; valdi þá biskup vinum sínum gjafir; en [þat] vóru fátækir menn, guðs ölmusur. Ok er þessu var lokit, gekk biskup til kirkju ok með honum kennimenn allir, þeir sem til vóru, ok mikill fjöldi leikmanna, ok margir fátækir menn hans virktavinir, því at þeir vóru jafnan margir með honum. En er biskup kom í kirkju, var hann skryðdr, ok með honum skryddust allir prestar ok djákvar. Eptir þat kemr upp messa, ok er hon eigi sungen með nokkuru hátíðarhaldi, heldr var hon sett ok samið í þá mynd, sem þá er biskupi er boðit at bannsetja sanna guðs óvini. At sungeni messunni gekk biskup inn með öllum sínum mönnum, ok er þar í kyrðum þann dag ok nóttina eptir. Um morgininn eptir fór saudamaðr snemma til fjár at vanda sínum; hann fann fê allt heilt ok ósakat, en hjá fenu fann hann melrakka dandan með þeim hætti, at eingi vóru heimin í, heldr var því líkt sem brjósk veri í, þar sem heimin höfðu verit, svá höfðu hann bitit atkvæði Guðmundar biskups ok bannsetning, sem nú mátti heyra; en ekki er þess getit, at Böðvari bónda yrði mein at dýrbiti síðan, meðan hann átti sírir fê at ráða. Nú skildust þeir Guðmundr biskup enu beztu vinir, ok þótti sjá atburðr fágætr ok fagrigr.



18. Sá atburður gerðist í Noregi, þá er Guðmundr biskup var þar, ok var hann þá enn vegsamaðr af góðum mönnum: Þórir erkibiskup hafði gefit honum silfurholla, góðan grip, ok margir aðrir góðir menn gáfu honum sæmiligar gjafir; en litla stund átti hann flestar, þótt eiguligar veri, því at hann lagði litla elsku á þessa heims fagnaði, at því er frá er sagt. Þess er getið at Guðmundr biskup veri jafnan líft heill í sínum biskupsdómi, ok mest af meizlum þeim, er óvinir hans veittu honum mörgu sinni, eptir því sem fyr var ritað, en guð styrkti hann ok efldi til alla góðra hluta. Þat var sagt, at Guðmundr biskup sat jafnan einn sama[n] í húsi, bæði í Noregi, er hann var þar, ok svá heima í sínu landi; þóttist hann þá frjálsari at hugsa góða hluti. Nú þá er hann sat í stofu, ok hjá honum þjónustu kle[r]kr einn, þá koma þar farandi inn iij fátækir menn, ok báðu Guðmund biskup gefa sér ölmosu í guðs nafni ok sællar Mariu, hans móður. Biskup sást um, sem hann var opt vanr, þá er hann var svá beðinn, er hann vill eigi synja, er hann er svá guðliga beðinn, at þeir báðu senn í líking guðs þrenningar, er hann vildi aldri synja, þótt hann veri eigi jafndásamliga beðinn, sem nú. Biskup sér nú ekki nær sér, þat er honum þíkkir gefa mega í þessa ena guðligu gjöf, er hann vildi fyrir öngan mun missa þessa ens himneska sáðs, er til svá góðs ávaxtar stóð. Hann spurði klerkinn, er hjá honum var, ef nokkuð veri silfr til at gefa þessum, „er svá biðja þarfliga“. Klerkrinn svarar: „ekki veit ek silfr, nema kerit erkibiskupsnaut, ok þætti mér, sem þat veri eigi stafkalla eign“. Biskup mælti: „Vit skulum, bróðir, þetta gefa guði ok sælli Maríu drotningu, en eigi stafköllum, þó at þeir taki nú fyst við af okkr, ok látum okkr af því eigi ofgott þíkkja, þat er vit gerum fyrir þeirra sakir, því at þat er þó lítills vert hjá því sem guð veitir mönnum, ok jafnvel þeim, er hann veitir minnst eptirlæti hér í heimi, þá veitir hann þó myklu meira fagnað, en þeir fá guði launað, sem vert veri, ok allir mætti hræddir um vera ósaunsæi sína við hann, ok þeir þó hræddastir, er hann veitir mest eptirlæti“. Nú sér klerkrinn, at eigi má halda á hollanum fyrir biskupi, ok tekr nú, ok færir honum kerid. Biskup setr á löfa sér, ok hélt upp höndunum ok mælti svá: „skiptu nú, drottinn minn, með þeim, er ek má eigi“. Skýtr hann nú kerinu af löfanu[m] á gólfid, ok brýtr þat

sundr í þrjá hluti; en biskup þakkaði þetta guði, skiptið, ok bað þá nú taka til sín hollabrotin í guðs nafni, ok kvað sér nú ekki skulu, sagði hann, at þeir mundu góðir vesalíngar vera, er guð veitti þeim þetta, at skipta með þeim, er þeir máttu eigi. Þessir menn urðu stórliga fegnir, ok mæltu svá: „Guð hefir þér þetta veitt, sem marga hluti aðra stóra ok fagr-liga, enda er sjá fágælr góðgerníng, er þú hefir til vor gjört, en mun hann æ ok æ uppi vera, ok um allan heim fara, meðan hann stendr. Nú se guði lof ok öllum hans helgum mönnum ok þessum velgerníngi til vor gervum, ok megu eigi svá tungu til koma, sem vert veri, eða vér vildim, at þakka guði ok þér, enn góði biskup, þenna fagnað er þú hefir oss gjörvan í hans nafni“. Nú taka þeir upp hollabrotin, ok létu vega í skálum, ok er svá frá sagt, at eingi veri hlutrin öðrum meiri né minni. Nú er sjá jarlegn sar sögd, bæði í Noregi ok hér á Íslandi, ok svá hvar sem hon er sögd, ok er hon ósánlig, því at hana hafa einnveg rétt sagt vinir biskups sem óvinir, enda er hon fáheyrðari en flestar jarlegnir heilagra manna, þær er guðligr máttir gerði firir þá í þessum heimi, þeim til eptirlætis ok styrkingar góðra hluta, bæði þessa heims ok anna[r]s. Þessi jarlegn varð í utanferð Guðmundar biskups þeirri er fyr var frá sagt, þá er þeir fedgar tóku hann nauðgan, Sighvatr ok Stulla, ok létu utan fara nauðgan eptir Grimseygjar för, svá sem Sturla Þórðarson segir í Íslendingasögu<sup>1</sup>, at þá varð mart til frásagna í jarleinum ok spásögum<sup>2</sup> ok fáheyrðum tíðindum, þeim er gerðust í hans utauferð, þeirri er hann kom út á Borðeyri í Hrútafirði; ok ekki höfo vér heyrt getið, at hann hafi utan farit síðan hann kom út í þessu sinni.

19. Sú er frásögn vína Guðmundar biskups, Einars Asbjarnarsonar, er var með honum í Víðínesi álján vetra gamall, ok var hann þá messudjákn at ví[g]slu ok kærri Guðmundi biskupi, en hann vígði hann þá er hann var tvítugr, ok gaf honum þat kenningar nafn, at hann skyldi heita Einarr klerkr, ok kvað honum þat sannefni, en eigi auknefni. Sagði Guðmundr biskup<sup>3</sup> hann mundi balda vígslum sínum ok öllum nafnbótum meðan hann lifði. Einarr kvongaðist, ok fékk Íngibjargar Þórðardóttur

1) þann. einnig 204 (ekki „Íslendinga sögum“).

2) spáförum, 204.

3) at, v. b. B.



Laufæsings, at ráði Guðmundar biskups. Nú hélt Einarr vináttu við Guðmund biskup. Hann fór á Einarssstaði í Reykjadal, ok hjó þar til elli, ok átti víij börn með konu sinni, þau er or barnæsku kvómust, þrjá sonu ok fimm dætr. Eiuarr klerkr andaðist í Fjörðum austr í Hofsteigi með þorvaldi mági sínum, ok var hann þá á xij. tigi gamall vetra, ok sannaðist sú spásaga Guðmundar biskups svá við hann, at hann hélt messusöng sínum ok vígslum ok eiginkonu sinni, ok öllum nafnbótum þeim, sem þessu áttu at fylgja, bæði prestsstétt ok bóndaskap, ok öll börn hans skilgetin, ok þat með þessu, at honum þótti mest við liggja, er hann gat haldið vináttu við Guðmund biskup, bæði þessa heims ok anna[r]s, enda var þat mest vert.

20. Þat er öllum mönnum kunnigt á Íslandi, at Guðmundr biskup átti mest traust ok trúnað þar sem var þorvarðr föðurbróðir hans, ok Ögmundr sneis son hans, ok Einarr klerkr, ok þorvarðr Ögmundarson, er átti Gró dóttur Einaris klerks, ok var þar af því sem einn maðr veri, þar sem þeir vóru allir, ok hverr unni öðrum hugástum. Nú hefir Guðmundr biskup þessum mönnum marga þá hluti sagða í trúnaði, er hann vildi eigi at aðrir menn vissi um hans daga. Hafa þessir menn marga þá hluti sagða frá Guðmundi biskupi, er hann vildi eigi segja láta meðan hann lifði, fyrir litilætis sakir. En er hann var til hafs búinn [þvi sinni, sem nú var frá sagt<sup>1</sup>], fór hann til Maríu kirkju, ok bað guðs móður Maríu sér fararleyfis ok ásjár, ok fal allt sitt ráð henni á hendi, sem hann var optliga vanr. Ok um nóttina næstu eftir sýndist honum í svefni sál Maríu guðs móðir, ok var blíð við hann, ok sagði honum marga hluti, þá er hann vissi eigi áðr, bæði af Íslandi ok anna[rs] staðar. Þessi vitrun varð hann stórliga feginn, ok styrktist hann mjög við þetta, ok varð þá enn úngr í annat sinn, ok fór út til Íslands, ok kom skip þat á Borðeyri í Hrútafirði, sem fyr var ritið.

21. Svá er sagt, at þar sem Guðmundr biskup kom á land í þessu sinni, var fyrir kona sú, er átti Sigmundr snagi, er Arun Hjörleifsson hafði vegit litlu áðr suðr at Eyðihúsum; hon fagnaði biskupi, ok bað hann gefa sér nokkut, til þakka sællar Maríu, ok taldi upp þurft sína marga ok barna sinna.

1) eftir skilnat þeirra Þóris erkebiskups, 122 (rángt, sjá kap. 21).

Guðmundr biskup svaraði henni: „Þótti þér Sigmundur makligr, at ek gæfa börnum hans fê mitt, svá mart illt sem hann gerði mér?“ — Hon svarar: „eigi má ek maklig vera frá þér góðra hluta, heldr má ek njóta frá þér gæzku þinnar ok miskunnar, sem allir njóta ómakligir ok óverðugir, þess er guð veitir þér marga góða hluti til hjálpar mönnum, þeim er þín þurfa“. Biskup mælti: „gefa mun ek þér kvígu hálfá, er okkr Mariu var gefin í vetr, ok er suðr í Norðrárdal, á Glystöðum, ok farðu eptir, ef þú vill þiggja, ok seg mín orð til, ok mun ek fá þér x aura í varningi, at þú leysir kvíguna til þín, ok mun svá gjört vera sem ek segi þér.“ Hon svarar: „hver sagði þér þetta, herra minn, svá at þú vitir þat víst, þar sem þú hefir önga menn hitt á landinu nú? en mér þikkir illt at rekast suðr yfir heiði til eingis.“ Biskup mælti: „sé ek, at þú ætlar at ek bera skrök fyrir þig um þetta, ok þiki mér þú lítt lokka mig til at ek gera þér gott. Nú mun ek kaupa at þér, at þú trúir því, er ek segi þér, at ek mun eigi af þér taka þessa x aura, er nú fæ ek þér í hendr, en ek skal fá þér aðra kvígu, ef þú fær eigi þessa, sem ek vísa þér til“. — Nú varð hon svá fegin þessi gjöf, at hon mátti eigi vatni halda, eða orðum uppkoma, ok þakkar guði, ok enum góða Guðmundi biskupi þessa háleitu huggan, er henni var veitt. Fór hon þá suðr Holtavörðuheidi til Norðrárdals á Glysstadi, ok sagði eyrendi sitt, ok var þat allt eptir því sem Guðmundr biskup hafði sagt henni; fór hon brott með kvíguna, ok nauzt bæði vel ok leingi, sem sá mundi vilja, er henni gaf. Nú veri mart at segja frá Guðmundi biskupi, þat er frásagnar væri vert í þessi hans utanferð, ok þó munu vér nú hér standa láta, því at [eigi] höfum vér vit til né minni, at segja allt frá honum í þessi bók, myklu er þat fleira til frásagna orðit, en menn fái því til enda á komit í þessum heimi þótt menn vildi við þat leita.

22. Guðmundr biskup fór þá heim til Hóla, er hann kom út á Borðeyri, ok varð þá enn mikill sagnaðr vinum hans at þeirra fundi. Hann var þá enn sem fyr enn röskasti í biskupsdómi sínum, ok lét ekki mælast, né undir fótum troðast fyrir sínum óvinum, þá heldr en áðr hann fór utan, þótt hann hefði harðleikit feingit af þeim í þessi utanferð, er nú var frá sagt um hrið. Fór hann þá víða um sýslu sína, ok enn víða anna[rs]staðar um landit, svá sem Stulla sagði í Íslendingasögu,



ok urðu þá enn margir merkiligir hlutir í ferðum hans, spásögum ok yfirsöngum manna ok fænaðar, ok margskyns heilsugjöfum þeim er hann gerði í guðs nafni, ok þá þótti öllum góðum mönnum mikils um vert í þann tíma, þeim er sá eða vissu, hvern guðs krap[ti] hann hafði til gagnsemda mönnum ok fænaði. En þótt sumum mönnum þikki þat nú sem lygi sè, þá er þat þó ótalligr fjöldi manna, er trúa enn þessa sögu sanna, ok svá mun jafnan, meðan kristnin stendr, at þeir munu fleiri, er trúa þessi frásögn. Nú má því eigi at hvers manns orði fara, at sitt þikkir hverjum satt, ok skal af því nú enn rita fleira frá Guðmundi biskupi, at þeim verði at gagn ok gaman, er trúa með góðum hug þessi sögu, því at þat vita allir menn, at þat er allt satt, er gott er sagt frá guði ok hans helgum mönnum, ok er því gott góðu at trúa, en illt er at trúa illu, þótt satt sè, ok allra vest því, er illt er logit, ok verðr þat þó mörgum góðum mönnum, at trúa því er logit er, ok verðr þá eigi rétt um skipt, er menn tortryggja þat, er gott [er] ok satt, en trúa því er illt er ok logit. Nú munu vér hér setja sem flestar jartegnir Guðmundar biskups, þær er guðligir krap[ti]r vanu flir hans árnadarorð í þessu[m] heimi, bæði við menn ok fænat, ok mart eptirlæti við menn, er trö höfðu til at njóta hans bæna í guðs nafni, því at nú er svá komit frásögn hans í lífsbókinni, at vér hyggjum, at hann hafi öðlazt nú fagrliga ombun af guði flir sitt starf ok erfíði, er hann hafði hér í heimi, ok áhyggju margri, er hann þoldi, ok ánaud, bæði flir vinum sínum ok óvinum ok lütækum mönnum, er<sup>1</sup> hann hafði mesta önn ok ámæli flir af sínum óvinum, ok þó eigi trútt um af vinum hans, at þeim þætti eigi arit um. Nú er þat frásögn flestra manna, at heðan frá linadi heldr um mótgang óvina biskups, þeirra er frem[s]tir voru í því, sumir voru dauðir, en sumir eldust at illskunni við hann, sem var Sighvatr Sturluson, er hann seudi orð Guðmundi biskupi flir Flatalungufund, at hann færi til ráðagerða við hann, en hann vildi þat eigi, ok fór hann til Órækju, ok virði hann meira vináttu við Snorra Sturluson, fíður Órækju, ok lagði hann sína ráðagerð til liðs við hann, ok sagði honum marga hluti flir, þá er fram komu

1) leifr.; en, B.

síðan, sem segir í þessi sögu. Nú munu vér þá atburði rita í fyrra lagi, er sannfróðir menn hafa sagt, at í lífi hans hafi verit, þótt menn megí eigi öroggð ákveða, nær verit hefir, enda liggr eigi við mikit um þat, hvat lyst er frá góðum manni sagt, allt kemr í einn stað niðr, þat er gott er gjört í guðs augliti<sup>1</sup>.

23. Sá atburðr er sagðr, þá er Guðmundr biskup fór um sýslu sína ok með honum 100 manna, ok var í því [líði] xxx vildar-manna hans; hann kom á bæ þann, er Reykjahlíð hét, at Mývatni, um voret firir hvítasunnudag, ok var á hallæri mikit; þar bjó sá maðr er Þorsteinn hét, ok var Þórdarson; hann átti son, er Einarr hét, er kallaðr var dra[u]mr<sup>2</sup>, hann var skældinn<sup>3</sup> ok orti visu þessa um Hall [Kleppjárns son<sup>4</sup> á Möðruvöllum, föður<sup>5</sup> Þórdar:

Öll unna hjú Halli,  
Hallr er blíðr við alla,  
getr eigi slíka<sup>6</sup> í sveitum  
sveit þótt víða leiti:  
kynnist mörgum manni  
mannbaldr sá er fremr aldir,  
full er ölbærð<sup>7</sup> öllum  
öll á Möðruvöllum.

Þorsteinn bóndi tók vel við Guðmundi biskupi ok mælti svá: „Tver eru kostir til við líð þitt, herra, af minni hendí, ek á kýr níu ok allar feitar, þar skaltu kjósa af þrjár, at fæða við fólk þitt, en ek vil gefa þér mat ok vildarmönnum þínum“. Biskup svarar: „María launi þér, þetta er allvel boðit“, ok er biskup enn blíðasti um aptaninn; en kýr bónda voru þegar af drepnar um kveldit, því at líð biskups var bæði mart ok svangt, ok var því skjótt mathúit til morgins, en náttverðr var lítill um kveldi[t], ok voru skamma stund signd bauluföllin þrenn firir líði biskups, ok var senn uppi, áðr en helgren leið af. Um morgininn var snemma til tíða faret, ok er lokit var morg-intíðum, gekk biskup frá kirkju, ok öll alþýða manna, ok gekk firir austr á völlinn frá kirkjunni, ok er hann sléttr ok fagr, tekr völlrenn at vatninu fram, ok voru<sup>8</sup> þar grjótgarðar sterkir firir, at eigi brjóti völlinn, þá er at landi stóð<sup>9</sup> vindr með báru.

1) þenna kap. vantar í 204.

2) draum maðr, 122; dramr, B.

3) skæld, 122. 4) [mjög dauft í B; v. í 122, 204. 5) herra, b. v. 204.

6) þann. 122; slíkt, B. 7) öll verð, 122. 8) eru, 122. 9) stendr, 122.



Biskup gengr at garðinum ok blezaði vatnit, ok mælti síðan: „hversu mikil hefir verit veiðr í vatninu í vor?” — Þorsteinn bóndi svarar: „eingi hefir verit, herra, ok er oss þat mikil hallæri, er hvergi eru veiðar or vatninu”. En þar lágu varpnet löng á garðinum, er biskup hafði at gengit, ok vóru breidd til þerris; höfðu þeir op[ul] leitað at veiða or, ok veitt ekki. Biskup mælti: „takit þér netið ok bátinn, ok látið mig sjá, hversu þér farit at veiðinni”. Þorsteinn bóndi svarar: „þat er mikill starfi, herra, á svá mikilli hátið sem nú er”. Biskup mælti: „mér er svá mikil forvitni á at sjá”, hversu þér farit at”. — „Svá skal þetta vera sem þú vilt”, segir bóndi, „at sè, herra”. Þeir taka nú ok búa um sem þeir vóru vanir. Þar var at djúp mikil at landinu ok marálmr í. Nú verpa þeir netinn, sem þeir vóru vanir, til at veiða, ok drógu at landi netið, ok vóru þar í fiskar iij, miklir sem laxar; ok er biskup sá þetta, þá mælti hann: „lofaðr sèr þú drottinn minn, ok in sæla María drotning ok Johannem baptistam, „nú skulu vèr hafa í dag græna fiska; faret til enn ok it þriðja sinn, góð er guðs þrenning”. Þeir gerðu enn svá, ok urpu netinu it þriðja sinn, sem biskup bauð þeim; drógu nú at landi netið, ok var í hálfir fimti lögr fiska. Nú gerði Guðmundr biskup þetta í minning Marteins biskups, er hann sendi páskadag inn fysta at veiða lax til hátíðar fagnaðar ok matar mönnum, sem segir í sögu hans. Nú verðr vel haldit lið biskups um daginn af veiðinni, ok margir aðrir. Þá kemr annarr dagr viku; þá spurði biskup Þorstein bónda, hvar veiðistöð veri hezt með landi hans. Bóndi sagði honum hvar þat var. Biskup mælti: „þann veg vil ek í dag fara ok sjá yfir veiðistöðna”. Svá var gjört sem biskup vildi, ok fóru menn til veiða; ok er biskup kom þar, blezaði hann veiðistöð bónda, ok bað guð ok Mariu launa honum kýr sínar, þær er etnar vóru. En um daginn, áðr en menn fóru heim, vóru veiddir v hundrat fiska, ok urðu menn fegnir þessum atburð, ok lofuðu allir guð ok sæla Mariu, ok Johannem baptista. Nú varð veiðr svá mikil um sumarit eptir, at varla kom nytjum á, ok seldi Þorsteinn bóndi til iij. kúa reyðar um sumarit, ok skorti öngan hlut til búsins, ok leingi síðan. Fór biskup í brott eptir helgina, ok vóru þeir Þorsteinn ok biskup góðir vinir alla æfi síðan.

1) hér endar fyrri skiptið. i 122.

24. Þat er enn sagt, at Guðmundr biskup fór í sýslu sína, ok það, at menn gæfi honum búfè nokkut til Hólastaðar, því at þar vóru fár kýr heima, ok annat fè. Hann kom á Staðarbakka, þar bjó þá Þorgrímr, faðir Eireks, er þar bjó leingi síðan. Þá bjó at Húki Ali, faðir Hallvarðs ok annara Húkunga, félitill maðr ok átti fjölda liðs. Ali gekk flirir biskup ok kvaddi hann vel. Biskup tók vel kveðju hans. Ali mælti: „viltu, herra minn, þiggja at mèr kú?“ — Biskup svarar skjótt: „hvi munda ek eigi feginn þiggja kú at þèr, ok launi María þèr“. Þorgrím[r] bóndi mælti: „ekki er þat ráð, herra, at þiggja kú at þeim, er ekki eigu nema vá ok vesöld, ok sitja við hús fullt ómegðar“. Biskup svarar: „mart er fè betra, ok má María drótning gefa honum þat, sem eigi er verra en kýren, þótt síðar sè, ok þótt hon sè góð,“ ok þiggr biskup kúna. En er Ali fór heim frá fundi biskups, þá sá son hans lax mikinn í á sinni, ok gátu tekit með höndum sèr, ok færdu fœður sínum. Þá mælti Ali: „eigi mun sjá einn samt staðit hafa í ánni, ok skulu vèr til fara á morgin ok vita hvat flirir verði.“ Þeir fóru til með net, ok veiddu marga laxa um daginn, en þó var þetta fyr en tími veri til laxgöngunnar, ok ekki veiddu aðrir menn í þann tíma. En svá var veiðr þessi mikil um sumarit, at Ali bóndi seldi til mikils fjár laxa, ok hafði ávallt þaðan frá hægri ráð en áðr, ok þótti þessi atburðr en fagurligsta jartein, sem mart annat, þat er sagt [er] frá Guðmundi biskupi, ok eptir þat varð til margr góðr maðr at gera eptir sem biskup það, þótt mikit þælli, sem var, at taka við honum ok liði hans, þá sá þeir þó, at þeir tóku jafnan meira gott upp en þeir vörðu til við hann, ok eigi minnr fátækir menn en auðgir, því at þeir þurftu meir ávaxtarins en hinir; er ekki skorli áðr þat er hafa þurftu; var hann sannliga faðir atligr fátækra manna, því at hann þoldi flirir þá húngir ok kulða ok margháttadar mótgerðir sínum óvinum.

25. Vigslur Guðmundar biskups vóru merkiligar, þegar er hann var prest, en þó jók mikit við síðan hann var biskup. Hann vígði marga brunna, er hann fór um sýslu sína, ok urðu þar mikil tákni af því síðan, meðan menn höfðu trú til at njóta, með guðs miskunn; en nú er því eydt, sem mörgum öðrum góðum hlutum, af ótrú manna ok ofmetnadi, ok ófund þeirri, er þeir höfðu, er eigi vörn slikt verðir at þiggja af guði, flirir



syndum sínum, ok af elsku heimsins ok eigingirni veralligra hluta. Hann vígði brunn í Vestfjörðum á bæ þeim, er á Mýrum heitir. Svá er sagt, at kona ein fór til Mýra af bæ þeim er í Lambadal heitir, ok eru þar v bæir í millum. Hon mæltist illa um, er hon hafði ekki til at hafa heim vatnit með sér. Hon tók línúfu af höfði sér, ok mælti svá: „eigi mun ek minn[a] af fá vatninu, en þat, at vinda húfuna vota“. Tekr hon nú húfuna, ok fyllir af vatninu, en hon lak ekki heldr enn it þéttasta kerald, ok eigi var hon heldr vot. Nú þótti þetta merkiligr [atburðr].

Sá atburðr varð í Hyammi í Breiðafirði, þá er Þórðr Sturluson bjó þar, at menn lefðu kvotru um nótt, ok er einn þeirra nefndr Hermundr, sá er firir þeim var. Nú þraut þá lýsi, ok vandræddust þeir um, ok báðu konur fá sér lýsi, en þær vildu ekki þat. Hermundr mælti: „lökum vatn Guðmundar biskups, ok reynum þat“, ok svá var gjört. Nú brann vatnið sem it beztá lýsi, ok tefldu þeir meðan þeir vildu, ok lofuðu þeir guð ok hinn góða Guðmund biskup.

26. Þessi er frásögn Tho[r]láks Narfasonar: þá er Guðmundr biskup hafði vígt þá bræðr Narfa ok Bárð, sonu Skarð-Snorra, þá var þat orð á, at af þeim mundu teknar vígslur. Þeir fóru þá at finna Guðmund biskup, ok ræðust um við hann hversu með skyldi fara, en hann sagði svá, at þat veri hugboð hans, at ekki mundi stöðá at vígja Bárð leingra fram, firir sakir óspektar sinnar, en þat kvazt hann þó vilja, at Bárðr hefði jafnan krúnu sína, ok kvað honum mundu at því verða gagn en aldri mein,“ ok þóttu verðir vopnþíun, þá mun guð svá til gæta, at krúnu þinni mun ekki skeðja“. Nú bar svá raun á síðan, þá er Bárðr prestur var í bardaga á Örlygstöðum, ok var særðr til ólífs, en ekki sár var í krúnunni. Síðan var Bárðr græddr, ok var á Reykjahólum með Tuma Sighvatssyni, ok þar féll Bárðr, ok var á honum hálfir fjórðr tógr sáranna, ok flest í höfðinu, ok var þó ekki sár [í] krúnunni. Nú er at segja frá Narfa Snorrasyni, hvað Guðmundr biskup ræðr honum um sínar vígslur: „Ek skál þig til prests vígja,“ segir hann, „ok þú munt þínum vígslum halda til dauðadags, ok alldri mun messusöngur af þér tekiun, meðan þú lifr, ef þú villt, hverja heitan sem þeir hafa á, ok mun þó koma sú boðorða breytni, at þér mun þikkja óvænna um en nú er, firir því, at þá mun

af flestum prestum tekinn messusöngur, ef eigi vilja til handa ganga". Nú var Narfi prestur síþan, ok var aldri messusöngur af honum tekinn, þótt Guðmundr biskup hefði hann vígðan eigi at fullum lögum; ok Narfi fækk sér konu, en síþan kvómu út þau boðorð, at eingi prestur skyldi sér konu eiga, en þeir er áðr voru kvángaðir skyldu skilja við sínar konur, ella láta messusönginn, ok skyldi þá heita skilgetin börn þeirra. Nú tók Narfi prestur þat ráð, at hann fór utan ok fann erki-biskup, ok þá þat af honum, sem eingi prestur þá annar, at hann skyldi vera ásamt við húsfreygju sína, ok var eigi messusöngur af honum tekinn. Síþan fór Narfi út til Íslands, ok lét aldri messusöng sinn, ok sannaðist svá þessi spásaga Guðmundar biskups.

Þat er frásögn Guðrúnar Bárðardóttur, at fátæk kona var sú norðr á Ströndum, er átti mörg börn bjarglaus, ok lá þó í húsi, ok þótti illt út at ganga; matr var eingi. Hon tók vatn Guðmundar biskups, ok lét í ketil, ok kastaði á grösom, ok lifði hon við þat leingi sumars, ok þótti þetta enn tíðindi, er svá mátti verða.

27. Þat er enn sagt, at kona lét ketil yfir eld, ok bar í elditorf, en hon sagði börnum sínum at í veri kjöt, ok huggaði þau svá, er matrinn var eingi. Nú bar svá til, [at] Guðmundr biskup fór um sýslu sína, hann kom á bæ þenna, ok gekk hon út en fátæka kona, er hon vissi, at biskup var kominn, ok fagnar honum vel ok mælti: „gefðu mér nokkut, biskup sœll, til Mariu þakka; ek á börn mörg inni", ok segir hon honum tiltekju sína, er ketillinn var yfir eldinum. Biskup mælti: „ráðleitinn þikki mér þú vera, ok far þú nú inn til barna þinna, en ek mun biðja Mariu, at hon huggi börnin með þér". Biskup reið nú leið sína, en konan kom inn til barna sinna. Nú kom hon til ketilsins, ok sér at vellr í ákafa; henni sýnist sem flot sé á katlinum; síþan leitar hon til, ok var hann fullr af slátri. Hon var nú stórliga fegin þessi guðs sending, ok þótti Guðmundr biskup vel hafa dugat sér í árnann sinni við Mariu drottningu, ok varð hon allfegin þessi huggan ok börn hennar.

28. Sá atburðr varð vestr á Svinanesi, þar bjó sá maðr er þorkell hét, hann var faðir Barkar, er þar bjó leingi síþan. Þetta var í þann tíma er Guðmundr biskup var í Kerlingarfirði, ok Eyjólfur Kársson hafði hann sóttan til Hvítar; fór biskup þá



leyniliga firir óvinum sínum; var hann ok leingi á Eiði um sumarit, þat var óbygð ok útlegð, ok vóru þar furðu miklir reimleikar, svá at menn máttu þar ekki vera, áðr en biskup átti þar tjöld ok menn hans. Þat var nótt eina, er menn vóro í hylum ok biskup; þeir heyrdu út dunur miklar ok margskyns ill læti ok glimur miklar. Þá tók eilt slagðit til orða: „hér sofa dreingir, ok hér sofa dreingir“. Við þetta sprettr biskup upp, ok bað menn sína sofa í náðum, en hann gekk út með helga dóma sína ok með vörn sitt ok stökkul. Menn hans heyrdu út skræki mikla ok hlaup stór, sem þá er naut leika ok láta óskurliga; þeim þótti tjaldit allt hristast ok jörðin undir þeim. Uudram þessum fylgði ódönn mikill ok fyla. Þeir hræddust ógn þessa ok hlaupa út allir, ok vilja forvitnast hvat um biskup þeirra liði, ok sinna hann langt í brott frá tjaldinu, ok spurðu hann at tíðindum. „Smá eru tíðindi“, segir biskup, „en þess hefi ek hvergi komit, at jafnmargar óvættir ok flögð hafi í einn stað saman komit, sem hér í Kerlingarfirði; en þó þikki mér meiri von, at eigi sé hér jafnmikill óvætta gangr hëðan frá, sem áðr, ok láti guð svá verða, sem ek get til“. Ok þat segja nú allir menn síþan, at þar verði nú aldri vart við reimleika síþan Guðmundr biskup var þar.

29. Nú skal enn þar til taka, er fyr var frá horlit, er Þorkell bjó á Svinanesi, hann var messudjákn at vígslu; hann söng opt óttusöng ok aptansöng þar heima at sín firir hátíðir; hann söng aptansöng firir Mariu messu um kveldit allt til *Magnificat*, þá mundi Þorkell eigi upphaf sálmsins. Hann söng iij tíma *Antiphonam* firir, ok mundi þá eigi heldr en áðr upphafit. Nú bað hann, at menn skyldu út sjá, ok svá var gert. Þá sjá menn, at skip ferr at landi ok mart manna á. „Þat kann vera“, sagði djákninn, „at þar sé sá maðr á skipinu, er ætlað sé at hefja upp sálminn hennar Mariu drotningar í kveld. Nú kom skipit at landi; var þar á Guðmundr biskup, ok söng hann aptansöng Mariu, sem djákninn gat til.

Bær heitir at Firði á Skálmarnesi, þar bjó sá maðr er Þorsteinn hét, hann átti börn mörg; en þar er þat hjarg nær þanum, er börn mörg höfðu dáit, er þau höfðu leikið sér, en bóndi var hræddr um börn sín, ok bað Guðmund biskup sýngja yfir þeim, þá er hann kom þar um fariðan veg. En biskup mælti við bónda: „Yll þú eigi heldr, at ek sýngja yfir hjarginu?“ — Bóndi svarar:

„Þat mun betr gegna, sem þú vill heldr firir sjá“. Síðan fór Guðmundr biskup til hjargsins ok vígði þat, ok hefir þar aldri barn dait nè ellri maðr síðan.

Eirekr hēt maðr, hann var Árnason, hann var veiðimaðr mikill, hann fór í skor þá er Gráhn[ak]ka<sup>1</sup> skor heitir, þat er fuglberg mikil, ok skal eigi í fara fyr en at miðjum morni, en eigi síðar í brot en at miðjum aptni. Nú fer hann í hjargit, ok fylgir um daginn víij hundrat eða meirr, ok varð honum dvalsamt í hjarginu, ok fór hann síðar or en vera skyldi; ok er hann ællaði upp at fara, þá kom hönd fram or hjarginu mikil, ok skálm í, ok skar í sundr víij þáttuna í festinni, ok hrukk[u] þeir um höfuf honum, en einn var óskorinn, ok ha[lf]ði Guðmundr biskup þann vígt, ok gaf sá honum líf, með guðs miskunn ok verðleik Guðmundar biskups.

30. Þat er sögn Lambkárs Gunnsteinssonar, at Guðmundr biskup gisti í Galtardalstúngu; þá varð sá atburðr þar, at hann stóð upp um morgininn ok gekk til anna[r]s húss, ok klerkar nokkurir með honum, ok var hann varla klæddr. Þá varð þat til tíðinda, at sveinn einn fátækr kemr hlaupandi til biskups, alnökviðr, svá at hann hafði ekki klæði á sèr. Hann biðr biskup, at hann gefi honum nokkut til klæða sèr. Biskup byggr at sveininum ok mælti svá: „áttu öngva klædaleppana, s[ou]r“? segir biskup. — „Já, alls öngva“, segir sveinninn. — „Allóbirgr þikki mēr þú vera, son minn“, segir biskup, „ok má eigi þat vera, at ek ráða ekki or við þig. Nú mun ek vísa þér til fataleppa, er María hefir sent þér, ok er[u] þeir niðri á mýri undir torfstakki þeim, er fir[s]t er bænum“. Sveinninn varð um fár s[v]já, ok kvazt eigi fara mega þangat nökveðr. Biskup kvaddi til íj klerka sína at fara með honum, ok fór hann mjög svá nauðigr með þeim. Nú koma þeir til torfstakkanna, ok koma til allra, ok sinna undir þeim, er biskup kvað á, fataleppa vonða. Þeir spyrja nú sveinninn, hvárt hann kenni nokkuð fátaleppa þessa. „Kenni ek vist“, segir hann, „ek hefi átt þetta, ok þiki mēr vera öngu neytir, ok ætlaða ek, at biskup mundi gefa mēr betri, ok hefir ekki María sent mēr töttra þessa. Nú láta þeir hann fara í töttra þessa ok er hann þá alltöttrgr. Nú spyrja þeir hvárt hann vill nokkuð sinna biskup. „Ekki þori ek þat nú“,

<sup>1</sup>) þann. 204.



segir hann, „at þinna hann“. Þeir mæltu: „þat er nú ráð, at þú farir ok sinnir hann, ok segir honum allt sem röskligast, hversu farit hefir“. Hann ferr nú með þeim, ok rönmjög nauð[ig]r. En er þeir koma flrir biskup, þá segja þeir hversu farit hefir. Biskup mælti þá: „hvi vildir þú, kollr minn, ljúga at okkr Maríu“? — „Ek ætlaða, biskup, at þú mundir ekki til vita“ segir hann, „hvar ek hefða kastað fatatötrum mínum, en ek vissá, at þú mundir annathvart gefa mér betri eða öngva; vissá ek ok þat, [at] ek munda eigi þessa missa at heldr, sem nú máttu sjá; en nú muntu ráða, hvárt þú leggrr nokkut fram flrir Maríu, því at ekki þikki mér hon gefa mér þessa tötra“. Biskup brosti at svörum hans ok mælti: „Guð ok María gefr allt þat, er betra er at hafa en án at vera, ok hafðu nú xij [álnir] vaðmáls til Maríu þakka“. Hann fór á brot ok varð allfegiun, ok þakkaði forkunnliga vel Guðmundi biskupi.

31. Þat er enn sagt, at Guðmundr biskup gisti á Jörva í Haukadal at áliðnu sumri, þar bjó þá húsfreyja sú, er Þórey hét ok var Grímsdóttir, hon var góð húsfreyja ok skörúngr mikill, ok þá á efra aldri, er sjá atburðr varð; hon hafði nokkuru áðr mist bónda síns, er Ari hét; þau áttu iij sonu, Hall ok Guðmund ok Þórarinn, þeir voru allir góðir bændr leingi, ok lifði Þórarinn lengst af þeim, ok var þó firirmaðr allra bræðra sinna. Þeir bræðr voru heima með móður sinni þá er þetta var tíðinda. Þórey húsfreyja tók allvel við Guðmundi biskupi, ok var hann þar nokkurar nætr, ok mart manna með honum, bæði vildarmenn ok fátækir menn. Nú geingr upp mikill matr í búinu flrir húsfreyju, sem von var; ok er sá dagr kemr, er biskup ætlar brott at ríða af Jörva, þá kemr Þórey húsfreyja at máli við hann, ok segir svá: „þat vilda ek at þú veittir mér, biskup sæll, at þú færir um hús mín áðr þú ríðir á brot, ok blezaðir mat minn ok aðra hluti, þá er ek á innan veggja, því at ek trúi því, at mér verði allt at drjúgara, at þú sjáir yfir eigu mína“. Biskup segir: „þat skal vera þannveg sem þú vill, systir sæl, því at ek veit, at mikill matr hefir upp geingit í húi þínu, meðan ek hefir hér verit ok vesalíngar mínir, ok vilda ek, at María drotning drýgði flrir þær í staðinn“. Nú ferr biskup í búrit við henni; hon sýndi honum fyrst smjörspann sitt, ok var þat allmikil, ok stóð í innanverðu búi; hann blezaði smjörspannit. Hon sýndi honum skyrker sín, þau er þar voru í

búrinu, því at upp hafði gengit allr enn betri matr. Biskup sýngr nú yfir þessu öllu, ok blezar svá sem honum sýndist, ok mælti við húsfreyju: „þess vænti ek, systir, at guð gæti þess er þú átt, ok Maria drotning, ok launi þær þessa veizlu, er þú hefir mér gjörva, ok svá vilda ek at veri“, ok þakkar henni margfalliga þá góða hluti, er hon hafði honum gjörva. Nú riðr biskup í brot þaðan, ok skiljast þau hinu beztu vinir.

32. Sá atburðr gerðist þessu nær, at menn Örækju fóru um sveitir heldr óspakliga, ok var flírir þeirri sveit Maga-Björnu ok aðrir illvirkjar með honum. Þeir fóluðu mat at mönnum, en tóku, ef þeim var eigi gefinn eða seldr. Þeir spurðu at hvar smjör veri mest í Dölum; þeim var sagt, at Þórey hús-freyja á Jörva átti smjör mikit. Þeir verða við gladdir, ok riða þann veg, ok finna húsfreyju at máli. Þeir spyrja, ef hon vildi selja þeim smjör nokkut: „því at oss er sagt, at þú eigir allmikit smjörspann“. Húsfreyja svarar: „ekki mun ek yðr smjör selja, ok eigi við yðr eiga, því at mér þíkkir, sem sá hafl verr, er mart á við yðr“. Þeir verða óðir við þetta, ok kalla þetta atmæli ok illyrði: „ok er þat makkligt, at þú látir smjör þitt, ok hafir ekki fà flírir.“ — „Hversu sem þat verðr“, [segir hon], „þá sel ek yðr aldri at heldr.“ Þeir hlaupa inn í húsin, ok fara með styrjöld mikilli ok illyrðum, ok spyrja hvar búið er. „Tröll vísi yðr til bús“, segir hon. — „þó munu vér finna smjörspann þitt“, segja þeir. Nú koma þeir at búrdurum, ok brjóta upp þegar ok hlaupa í búið, ok leita smjörins ok finna ekki; þeir sjá þar skyrker ein ok keralda hrata<sup>1</sup>, en ekki annat. Nú þíkkir þeim þetta undarligt, ok tala með sér, hvar sjá en slægja kerling mun fólgt hafa smjörspann sitt; fara nú enn at leita um allt búið, ok finna eigi at heldr. Nú sjá þeir einn hlut undarligan, at þar stendr hamarr mikill flírir þeim í innanverðu búrinu, at því er þeim sýndist; þeir herja um óxar-hömrum, ok stínga í óxarhyrnum, ok gnestr í steininum. Þá talar til einn þeirra, at kerlingin mun vera fjölkunnig, „ok mun þetta vera smjörspann ranar, ok er þetta óvior, kerling sjá.“ Þeir stukku nú brott ok eru málóðir, ok hiðja bæði illz hús-freyju ok þeim, er þá hefir pagat ginn. En húsfreyja þakkaði guði ok Guðmundi biskupi, er hon hélt eigu sinni flírir ill-

<sup>1</sup>) hrata (bratta), B.



virkjum þeim, ok þótti öllum þetta vera en fegursta jartegn, þeim er heyrðu.

33. Maðr hét Jón ok var Þorgeirsson<sup>1</sup>, hann bjó at þverá í Hnjóskadal, hann var vitur maðr ok vel at sér, vinsæll ok vellauðigr. Þat var eitt vor, at hallæri var mikít norðr um sveitir, ok var illt til matar, ok feingu menn varla þat er menn þurftu at hafa til atvinnu. Í þann tíma fór Guðmundr biskup um sýslu sína með margmenni mikít; þá vóru með honum margir dugandi menn, en hitt var myklu meiri [þori], er vóru göngumenn ok illhrysingar, því at hann rak önga á brot sakir huggæðis, er hans þóttust þurfa. En er hann kom til þverár, fagnar Jón honum vel, ok var þar enn bezti beini, ok enu frjálsustu hýbýli um kveldit, ok sést eingi maðr i húsum inni fátækr á þeim aptni, vóru þar allir menn kátir, nema biskup, hann var heldr óglaðr. Þetta undrast menn, því at bóndi var enn kátasti, ok tók við þeim et bezta, enda skorti þar önga hluti; vissu menn ok, at hann var mikill vín bónda, ok hvárr þeirra anna[r]s. Nú liðr af þetta kveld ok nóttin, ok verðr ekki til tíðinda. Um morgininn stendr biskup [upp ok ferr] i klæði sín<sup>2</sup> ok þeir menn með honum, er frjálsir vóru; fór biskup til tíða, ok háttaði öllum háttum sem hann var vanr, vel ok góðmannliga; ok er biskup hafði lokit tíðum, gengr hann inn til borðs með öðrum mönnum; vóru borð upp sett, ok víst á borin; var þar at öllu vel um húit ok kurteisliga; ok i þat mund er biskup var undir borð kominn, þá gengr Jón til fátækra manna, ok spurði þá, hversu þeim gætist at viðtökum ok forbeina. Þeir sögðu ekki eptir liggja um þat, at þeim gætist at öllu vel, ok þökkðu bónda, ok sögðust hvergi þar hafa komit, at betr hefði verit við þeim tekit en þar. „Þá þikki mér vel,” kvað bóndi, „ef yðr gezt at. [Nú er gjört kaup með oss]. — „Hvert kaup er þat?” sögðu þeir<sup>3</sup>. „Nú skulu þér fara inn gjörvöll, ok spara ekki af, at hrifsa allt þat er þrir verðr, ok gerit allt þat er yðr er i hug. Látið ok öngum manni tjá til at tala, nema mér, þá er ek vil at gera; hér i móti skal ek gera yðr slíkan forbeina, sem þér þurfit at hafa meðan biskup er hér.” Þá svöroðu enir fátæku: „eigi þurfu vèr, bóndi, at breyta um þetta, sem þú hefir oss gert, því at vèr

<sup>1</sup>) Þorgeirsson, 204.    <sup>2</sup>) um morgininn, b. v. B.    <sup>3</sup>) [ b. v. 204.

erum öll fullsæl, ok oss mun langt til slíkrar veizlu ok fagnaðar." — „Hversu sem þat [er],“ sagði bóndi, „þá skulu þér þó inn fara;“ ok nú gengr bóndi inn, ok þegar jafnskjótt dreif inn fólkit með ópi miklu ok harki, ok hlaupa þegar í stofuna, ok ætluðu margir, þeir er inni voru sírir, at kominn mundi úfriðr. Nú hljóp þegar fólkit at borðunum, ok reif allt ok sleit þat er höndum kom á; var ok eigi því heldr<sup>1</sup> hlíftr, er á borði sjálfs biskups var; urðu nú stórar árasir ok áflog ok hölvan. Nú talar biskup um: „dragist brot þér veslir menn ok vondir, ok gerit eigi meira illt af yðr, ok launið þér ómakliga góða hluti, er þessi enn góði maðr gerir oss.“ — Var biskup þá nokkura hrið harðmæltr, en fólkit gaf öngan gaum at því hvat er hann sagði, ok gjörði allt slíkt sem því kom í hug. Nú gekk Jón bóndi til biskups, ok kvaddi hann vel ok sagði síðan: „hvat er nú, herra, verit nú kátir, hér er nú komit fólk yðvart ok ferr at vilja sínum; mun yðr nú vel þikkja, er þér sjáit veslinga yðra ok ölmosur; hæfir þat eigi at gera í móti yðr, því at ek sá at yðr mislíkaði, er þetta fólk var eigi hjá yðr í gærkveld, en ek vilda allvel við yðr taka, ok sá ek at þar dugði eigi af at draga um viðtökur, er yðr þótti svá miklu varða.“ Nú svarar biskup: „María launi þér, bróðir, þínar viðtökur, sé ek, at þú hefir enn verit sem optar vitr ok langsær í þessu sem mörgu öðru, ok veri þannveg myk[it] betr, sem þú vildir hafa sírir sèt, þótt ek hefða eigi þot til, sneriligr<sup>2</sup> karl, at láta eigi sinna á mër.“ Bóndi sagði: „þannveg mun bezt vera raunar, sem þér vilit sírir sjá, en þat megí þér þá heldr hugleida, hversu þar má verða, er þér sækir þá menn heim, er mart skortir, þat sem hafa þarf yðr til forbeina eða öðrum góðum mönnum, en þá sé þessir slíkir, sem nú máttu þér sjá um hrið. Nú biðr ek yðr, minn herra, at þér firirlátið mër þessa tiltekju ok skapraun, sem ek hafi yðr gert; hefi ek þetta heldr gert til þess, at sýna yðr sannindi um þetta mál, heldr en mër þætti svá mikil sírir, at gefa veslingum þínum mat um máls sakir eða tveggja eða þriggja; skulu þér ok þat vita, herra, at eigi skorti þessa menn heldr mat eða annat, en þá sem inni sátu hjá yðr. Nú vil ek at þér sendit þá menn, er þér trúit, at sjá þat herbergi, er ek

1) er, b. v. B.

2) þann. 204; smorligr(?), B.



hefir þú látið fátækum mönnum þínum, eða þat annat sem þar þarf at hafa. Nú bið ek þig, at þér gefit þeim orlof til, at þeir fari aptr til þess herbergis er þeim er búit, ok vil ek því heita þér, at þeir skulu hafa þat er þeir þurfa, meðan þeir eru hér með yðr." Biskup játti þessu bliðliga. Síðan mælti Jón bóndi: „farit nú aptr, allir fátækir menn, ok gerit öngar ónáðir né harka hédan frá í minum hýbýlum." Síðan keppast allir fátækir menn um út at ganga þegar, sem bóndi beiddi, ok gerðu öngan harka þaðan frá; en biskup segir at hann þarf eigi menn til at senda, at sjá þat er Jón gerði til þeirra, kvað þat allt bezt gert, sem hann sæi firir. Síðan fær Jón menn til at ræsta stofuna, ok bera brot le[i]far þær ok keröld, sem fólkit hafði eptir látið, því at þat var öngum frjálsum manni hæft; lét bóndi þá setja borð í annat sinn firir biskup ok menn hans, skorti þá önga hluti heldr en fyrri, þat er hafa þurfti; var nú biskup enn kátasti ok allir hans menn, ok sögðu, sem satt var, at þetta var bæði viturligt bragð ok röskligt, er Jón hefði gert, því at þess þótti jafnan áfátt vinum biskups, at frjálssir menn máttu eigi hafa náðir firir fólki því, er honum fylgði; bar svá opt raun á, at hann sjálf kom eigi til leiðar at setja þat eða síða, eptir því sem hann vildi, ok launaði þat honum svá þessa miskunn, er hann gerði á því. Nú höfum vēr eigi heyrt, at yrði fleira til liðinda í því sinni, er Guðmundr biskup gisti Jón; fór biskup í brot ok lið hans allt, þá er hann var búinn. Leiddi bóndi hann út vel ok sámiliga; skildust þeir enir beztu vinir. Þakk-  
aði Guðmundr biskup vel þeinann, sem vert var.

34. <sup>1</sup>Nú skal segja þann atburð, er varð fyrr í sögunni, þá er Guðmundr biskup var í Steingrímsfirði, áðr hann fór utan, ok vann sigr á fjanda þeim, er meiddi menn ok gjörði svá mikinn ófrið af sér, at varla fannst dæmi til í þann tíma kristninnar. Bær hét á Eyjum<sup>2</sup>, sem er norðr frá Kallaðarnesi, þar var mey barn fætt; vóru feingnir til tveir menn, karlmaðr ok kona, at fara [með] til skirnar á Stað í Steingrímsfirð, því at þá var eigi kirkja á Kallaðarnesi, ok er þau kómu til [Mikla-  
steins<sup>3</sup>, þá leggjast þau niðr, ok leysir konan af sér barnit, en hann legst með konunni, en er þau koma til barnsins, þá sýnist þeim

1) Selkollu þáttir (kap. 34—35) er hér settur inn eptir 204; en vantar í *B*.

2) leiðr.: Eyrum, 204. 3) [þau], eptir sögu Arngrims; veikleiks síns, *B*.

þat dautt ok illiligt, ok þar láta þau eptir barnit; ok er þau koma skamt í burt, heyra þau barnsgrát, ok fara eptir hljóð-unum, ok sýndist þeim þat þá enn illilígra en fyrr, ok þora þá eigi [í] nánd at koma; fara nú heim, ok segja af hit ljós-asta at því sinni. Fara menn nú ok leita barnsins, ok finna eigi; en litlu síðarr sýndist þar kona, ok eigi fríð ásýndar, því at stundum þótti selshöfud á vera; fyrir þat var hon Selkolla köllut. Skildu menn nú af þeim athurð, at óhreinn andi var hlaupinn í búk barnsins, ok mátti sjá fjanda þann dag sem nætr; ok er af því Selkollu-Kleifar kallaðar. — Dálkr hét bóndi, ok var Þórisson, hann bjó at Hafnarhólmi í Steingrímsfirði þá er þessi tíðindi gjörðust; hann var smiðr, ok þótti vinsæll maðr. Þorgils hét annarr smiðr, Dálksson, Vigdis hét kona hans, hon var væn ok góð húsfreyja. Þat var einn dag, er bóndi gjörði skip sitt einn saman í nausti, hann var kvennsamr, ok um daginn sýndist honum, at kona hans gengi í naustið; hann bregðr á bliðlæti við hana, því at þau vóru vön til slíkra leika. Nú legst hann með þessari konu, eigi síðr fjanda en konu at var fjandi hans til at gjöra sér skómm en öðrum mein, ok sem þau vóru skilin, þá þótti[st] hann ætla, at þetta var eigi kona hans, heldr óhreinn andi, Selkolla, leitar hann þá heim, en Selkolla vill eigi skiljast við hann, ok var hann mjög máttfariun er hann kom heim, ok or allri mannligri náttúru, ok þó kennist hann við, ok sér hvat honum var orðit. Nú legst hann í rekkju, ok urðu menn at gæta hans nótt ok dag sír Selkollu, ok ákalli þessa óviuar, en sá fjandi gekk svá djarfliga, at menn þorðu eigi at fara nauðsynja sinna um þær sveitir, þó at hraustir menn væri; gekk þessi fjandi svá um daga sem um nætr, ok eugi var óhræddr um sig þar um sveit, því at hennar var hvergi órvænt, því at hon kom upp or jörðu, svá inni sem úti. Hon sækir svá at Dálki, at öngir þorðu nær honum at koma. Þorgils dani liggr hjá Dálki um nætr. Á einni nótt ræðr Selkolla á hann, ok sprengir or honum bæði augun, ok liggja þeir nú báðir, annarr hálfdauðr, en annarr aumliga haldinn, ok vaxa nú vandræðin.

35. Þenna tíma fór Guðmundr biskup norðr um sveitir, ok þá er hann kom í Kollafjörð, þá ríða þeir Helgi Illugason í Kálfaþes[i] ok Ólafr af Kirkjubóli, ok buðu heim Guðmundi biskupi. Þetta var um vor, ok var mikit hallæri í landinu. Biskup þiggr



heimboð þessi, ok gistir hann í Kálfanesi fyrri. Helgi bóndi lét skera xx geldinga, því at eigi fengust matkaup, en mart fólk var með biskupi. Bóndi bað biskup vígja brunn sinn, „ök þætti mér allmikit við liggja, at heilagr yrði“, segir bóndi. „Hvi munda ek eigi sýngja yfir brunni þínum, bróðir“, segir biskup, „en guð ráði helgi hans, sem öllu öðru“, ok vígir biskup brunninn, ok er þetta [vatn] svá heilagt, at þat var borit í línúfu yfir Steingrímsfjörð, ok þótti sem svell at sjá, meðan í húfunni var, en þá var þur, er or var tekit vatnið, ok verða stórgeðir athurðir at þessu vatni. Biskup var tvær nætr með Helga bónda. Síðan fór biskup á Kirkjuból til Ólafs Helgasonar, ok var mart fátækt fólk með honum. Ólafr lét skera xx geldinga til kostar biskups mönnum fátækum, er honum fylgdu margir; skiptir biskup því upp öllu með fátækum mönnum; ok er uppi var kjötið sauðanna, þá þagnar biskup. Helgi sinnr þat ok mælti: „hvi ertu svá hljóðr, herra, við mig, þikkir þér at nokkut, eðr offátt til látið?“ — Biskup mælti: „þú baðst mig öllum xx geldingum skipta með fátækum mönnum“. Ólafr mælti: „svá skyldi ek talat hafa;“ tók hann þá gærurnar ok færir biskupi; gaf biskup gæru hverjum fátækum manni; var biskup þá kátr síðan. Svá segist, at einn kryplingr var með Ólafr, er Þorbjörg hét, ok gengu knén í bringspöluna. Ólafr bóndi bað Guðmund biskup líkna þessum kryplingi. Biskup mælti: „makligt væri þat, ok biðja skal ek fyrir henni til guðs, ok Mariu drottningu ok Michael eingil, at þau líkni henni, ok skal leggja hana í sæng mína í nótt, er ek geng til söngs,“ ok svá var gjört; en um morguninn var hon borin til kirkju, ok sett niðr hjá altari til hægri hliðar hjá biskupi, ok gekk hann þrysvar til hennar í messunni, ok it síðasta sinn, er hann hafði þvegit sér; síðan reið hann vatni á kryplinginn, ok blezaði hana, ok varð hon þegar í stað heil, og gekk sem hon aldrei hefði krept verit; fannst mönnum mikit um þenna atburð, ok lofuðu allir guð; lifði hon leingi, ok sýndust hennar ár síðan til vitnisburðar. Nú fór Guðmundr biskup til Hafnarhólms, eptir bænarstað Ólafs ok Helga og margra annarra, at biðja til guðs firir því fátæka fólki, er þar var mjög illa komit sakir hins óhreina anda, er þar gengr; var biskup við sj. mann ok klerkar hans, ok vóru mjög bræddir allir, nema biskup; kom hann þar um kveldit, ok var illt at koma sakir aumleika

fólks ok óðanns í húsum. Þar var súl ok grátr á fólki, er kvalit var af óhreinum anda; kom þá huggun aumleiks manna er fyrir voru. Eigi varð til tíðinda, ok var búin sæng biskups í stofu öðrumegin dyra til hægri handar; signdi biskup ena sjúku, ok gekk síðan til hvílu sinnar, ok settist niðr í rúmit, ok ætlaði at fara af klæðum. Nú verðr þjónustumanni um felmt, at taka hosu af biskupi; í því hleypr til ein kona, at því sem sýndist, ok tekr til fótar biskups ok kippir af hosunni. Nú sér biskup hvat konu þetta var, at þar var komin Selkolla, föstra Dálks bónda, ok dylst hon þá eigi fyrir biskupi. Nú sér biskup, at eigi mun svá búið hlýða, ok þrífir af henni hosuna, ok keyrir í höfnt henni, ok biðr fjanda þann fara þar niðr sem kominn var, ok svá var, at hon sökk þar niðr. Síðan lét biskup alla heimamenn vera í stofu hjá sér um nóttina, ok svað fólk litið, en biskup var leingstum á bænum. Um morgininn lét biskup gjöra krossa vj ok einn mestan, svá at færri hafnarkrossar eru stærri, ok færir síðan á Hamar, þar var bænahús; ok við hekk þann, er var millum bæjanna, þá er biskup fór þar yfir, kom þar upp Selkolla, ok vildi glettast við fylgdarmenn biskups, ok sá hana þeir einir, er ófreskir voru; ok þá er biskup sá hana, gjörir hann krossmark móli henni, ok mælti: „far þú, óhreinu andi, niðr, ok kom aldri upp í Vestfirðinga fjórðungi, ok gjör öngum hér mein síðan, ok lát mig eigi þurfa at færa þig niðr í þriðja sinn í guðs nafni;“ ok þá í stað fór hon niðr, en þeir fóru á Hamar ok söngu þar messu; ok vígði biskup þar krossa þá vj, er hann lét gjöra; ok vatn þat, er hann vígði til krossanna áðr, þá mælti hann at hella skyldi á þak bænahússins enu syðra megin, ok sagði, at mönnum mundi gagn at grasi því, er þar rynnir upp, ef svá væri með farit, sem hann sagði fyrir, ok bað jafnan eptirláta nokkuð af línu ytra þakinu, þá er þakit er. Síðan fór biskup á burt af Hamri með krossana, ok þá er hann kom þar er Selkolla sökk niðr, bað biskup kross hinn mikla þar niðr setja, ok þar standa, meðan nokkurt tré væri heilt í, ok menn skyldi dýrka hann með lýsing ok bænabaldi, guði til dýrðar ok hinum helga krossi. Sækja menn þangat sem til heilagra staða, ok brenna ljósi fyrir þeim krossi, úti sem inni í kirkju, þótt hregg sé úti. Þá fór Guðmundr biskup heim til Hafnarhólms, ok setti þar í fjórar áttir krossa, ok enn fimta



setti hann þar upp í stofunni, þar sem Selkolla fór niðr undan hosu biskups, ok þessir krossar standa þar enn í dag. Þá mælli Guðmundr biskup, at Dálk bónda skyldi fara til Staðar, ok sagði hann fá daga lifa mundu, ok fór sem biskup segir, at Dálkr dó þegar hann kom til Staðar; en Þorgils dani lifði leingi síðan, ok var sjónlauss meðan hann lifði.

Teitr hét maðr, hann var faðir Steingríms, er hjó at Kambi á Ströndum. Eptir andlát Dálks fór Teitr yfir Flóa til Miðsfjarðar; ok er þeir komu frá landi, þá þótti þeim undarlegt, er skipit var hláðit í kaf undir þeim, en þeir höfðu ekki á. Þá sjá þeir aptr í skipinu hrossknútu eina hrá ok óþokkuliga, ok bauð þeim ótta, er þeir sjá, ok mæltu, at þeir mundu kasta fyrir borð; en þat dvaldist, því at veðr var hvast, svá at þeim var við bana búit, ok því var eigi ráðrúm til at kasta knútunni, ok bar þá skjótt inn yfir flóann, og leнду at Hvammsnaustum, ok þegar er skipit kendi grunn, þá kastaði Teitr knútunni fyrir borð. Þá sá einn þeirra, at Selkolla gekk þar á land upp er knútan kom niðr, ok skildu þau svá. Þökkudu þeir guði, er Selkolla mátti þeim eigi mein gjöra. Höfðu þeir áðr fundit Guðmund biskup, ok tekit blezun af honum áðr um daginn, er þeir fóru; bað hann þá fara varliga ok í guðs friði.

36. Börkr hét maðr ok var Alason, hann var heimamaðr at Sauðafelli með Vigfúsi Gunnsteinssyni; hann var sendr suðr á Akranes eptir mjöllum, er Vigfús átti. Nú verð[r] ekki til tíðinda í hans ferð fyr en hann kemr sunnan undir Brattabrekku, ok rekr hann hestinn fyrir sér, ok gekk hestrinn af leiðinni fyrir honum; hann vildi þá vísa honum á götuna, ok hafði broddstaf í hendi, ok kom broddrinn í auga hestinum, ok hljóp augat út á skoltinn, ok fór hann svá heim með hestinu til Sauðafells, ok sá menn þá hestinn, at augat var frosit á skoltinum, sem von var í frost[i] þvílíku sem var um daginn. Nú gáfu menn öngan gaum at hestinum nokkura daga. Einn dag gekk Börkr bóndi til brunns þess, er vígt hafði Guðmundr biskup, ok vildi bergja á vatninu; hann sér nú at hestrinn stendr hjá brunninum ok var mjög dapurligr, sem von var. Bóndi tók horn eitt, er var hjá brunninum, ok drekkur or; en er hann hafði drukkit sem hann vildi, þá fyllði hann hornit af vatni ok fór til hests[ins] þar sem hann stóð. Hann steypir vatninu í augastaðinn, ok eys á allan hestinn vatninu; síðan

fór hann heim, en hestrinn stóð eptir, ok gaf eingi maðr gaum at honum. En fám dögum síðar var hestrinn sennu á bítu með öðrum hrossum, ok var hann svá heileyrgr háðum augum, sem honum hefði aldri meint vörðit. Nú þótti sjá jartegu lágæt öllum þeim er þetta sá ok vissu með sönnu, ok lofaðu guð ok enn góða Guðmund biskup, þeir er heyrðu þenna atburð.

37. Á dögum Magnús konungs Hákonarsonar kom til Hóla Jörundr biskup Þorsteinsson, ok á enu átta ári biskupsdóms síns, þá varð sá atburðr þar heima at Hólum á staðnum, at Þorsteinn hét prestur þar, ok var kallaðr faraprestur, hann hvíldi í kirkju ok varðveitti vel kirkjuskráðann ok hringdi til tíða, hann var skynsamr maðr ok réttorðr; hann þóttist heyra páska sunnumörgin brak mikit til stúku Guðmundar biskups, ok sprettir hann upp skjótt, ok varð nokkut við ótta, ok gekk til stúkunnar, ok hugði at vandliga; honum sýndist sem kista sú, er var um líkama Guðmundar biskups, veri kominn upp or jörðinni, ok lægi moldarflaga ein ofan á kistunni miðri. Hann tók til hendi sinni, hvárt svá veri, sem honum sýndist, ok var þat einu veg; þá sagði hann biskupi ok fleirum mönnum. Síðan gekk biskup til kirkju ok fleiri menn aðrir, ok er þeir koma í stúkuna, þá sá þeir önga nýbreytni. Nú reiddist biskup, ok þótti sjá maðr vera lyginn, ok tók illa á honum, og rak hann á brot; en hann hélt sögu sinni, sem áðr hafði hann sagt.

38. Sá atburðr varð at Hólum, at eldr kom í hús þat, er von var at allr bærinn mundi brenna, ok var margs í leitað, ok gerir ekki. Nú [er] sagt til biskupi, ok hann spurðr, hvat at skyldi gera, en hann var þá á bænum fyrir altari, at því er mönnum sýndist; ok þá mæltu menn við biskup: „leggít til nú, herra, gott ráð ok skjótt, at eigi brenni bærinn.“ Biskup svarar: „taki vatn Guðmundar biskups ok stökkvi því í eldinn.“ Þeir gerðu svá, ok slöknaði þegar eldrinn er vatnið kom í. En um daginn eptir þökkðu klerkar biskupi þat í góða ráð, er hann hafði þeim gefit, ok sögðu ekki annat hafa tjóat, hvat sem at var gert. Biskup svaraði: „kvaðst ekki þetta ráð gefit hafa, ok eigi vítað ellzganginn. Litlu síðar eptir þenna atburð er þat sagt, at Jörundr biskup lét taka upp or jörðu bein Guðmundar biskups ok tveggja presta með honum, er lágu á sína hönd honum hvárr; hét annarr Björn, en annarr Gunnsteinn. Þar var við herra Rafu Oddsson, ok sagði hann svá, at hann vissi



eigi, hverra manna hein þat vóru, er honum vóru sýnd, ok öngum þótti meira um vert þess[i] hein, en annara hversdagligra manna, ok<sup>1</sup> hein Guðmundar biskups veri þunn ok sárrig, ok mátti þat vel vera, því at hann var harðlífr hær i heimi. Sú var frásögn Bjarna Ha[l]lfredarsonar, er þá var djákn at Hólum, er líkamr Guðmundar biskups var or jörðu tekinn: „þat sá ek,” sagði hann, „at menn grófu gröf i stúkunnai mannsvaxtar eða djúpara, ok settu þar niðr kistu Guðmundar biskups, ok fylldu síþan þá gröf af moldu, ok ferðu þar á ofan stógrjót.”

39. Ljóttr prestir Refsson<sup>2</sup> bjó i Arnesi á Ströndum i Trèkyllisvík; hann átti þrjá sonu: Þorkel ok Þorgils ok Kálfr. Ljóttr prestir ámælti jafnan Guðmundi biskupi. Þat var eitt vor, er mannsfundr var i Arnesi, at þar kom mart fólk. Þar var kominn Ásgrímr bóndi af Kallaðarnesi, vin Guðmundar biskups. Á þeim fundi var mart talat um vatnvígslur Guðmundar biskups, ok lofuðu þat allir mjög, ok sögðu hann verit hafa helgan mann i sínu lífi, ok svá eptir lífi. Ljóttr prestir kvað þat vera allmikla lygi ok loklausu, ok mikla ábyrgð at fara með slíkan hégóma, at trúa á vötn hans eða steina. Synir prests, Þorgils ok Kálfr, fóru i fjöru sem önnur ü[ng]mennir; þá sá þeir hrog[n]kelsi<sup>3</sup> á skerri einu. Nú fara þeir fram i sker þau, er þurt mátti fara, ok var þá sund til hrognkelsins, ok var þat eigi vælt. Nú veðr Kálfr út á sjóinn, ok sökk þegar niðr, sem steinn, til grunns. Þorgils sér nú at Kálfr er sokkinn, ok grætr hann nú, ok fer heim aptr, ok fellr at honum sjórinu. Hann kemr i stofu ok grætr, ok mælti til föður síns: „daudr er kusli.” Prestir mælti: „eigi hirði ek, þótt kusli sè daudr”. Sveinninn mælti: „Kálfr er daudr.” Prestir svarar: „margir kálfrar hafa dáið fyrir mér.” Sveinninn mælti: „Kálfr er daudr, bróðir minn.” Prestir spurði: „hvar dó hann?” — Sveininum varð seint um að greina. Prestir biðr menni duga sér ok leita at sveininum. Þeir fara nú á skipi, ok segir Þorgils hvar von var. Þeir funnu [til] Kálfs i brúki i sjófardjúpi, ok krökuðu þeir hann upp ok fluttu hann til lands, ok sýndist öllum hann danðr; segja menni presti þetta makliga skript, ok guð mundi honum reiðzt hafa ok enn góði Guðmundr biskup, er hann ámælti slíku guðs vin, ok báðu prest iðrast ok biðja guð miskunnar.

1) þótt, b. v. B.

2) Refsson, B.

3) hrognkelsi, B.

Prestr iðraðist nú mjög við allt [jafn sa]man, sonartjónið ok orð þeirra. Nú spyrja menn prest, ef hann vill vegsa[ma] Guðmund biskup ok vígslur hans, ef hann þiggr þat af guði, at Kálfr lifni af vatni hans; en prestr læzt þat vilja feginn, ok halda heilagt ártíðardag hans meðan hann lifði, ok gera þá jafnan nokkura hluti fyrir hans nafu. Síðan var tekit vatn Guðmundar biskups, ok er haldit upp höfðinu sveinsins, at vatnið rynni sem leingst í brjóstið; ok er þat kom í brjóst sveininum, þá koma bláir flekkir í hörendit, ok því næst roðnuðu þeir við áriðu vatnsins, ok var þá alvotr líkaminn, ok þá kom roði í kiðrnar, ok litlu síðar hrærdust fingrnir ok lukust upp augun, ok þá var mjög allt senn, at sveinninn lifaði ok var alheill, ok þótti öllum mikit um vert þessi tíðindi ok lofaðu guð.

40. Íngibjörg systir Helga Lambkárssonar bjó vestr í Aðalvík, hon var mikill vin Guðmundar biskups [ok] treystist mjög vígslum hans með guðs miskunn; um vorit var malfátt þar at hennar, ok fyrir uppstigningardag var þar ekki kjöt á bæ hennar nema eitt sauðar þæri. Hon átti einn kálf fátta náttu gamlan, en áðr kálfrinn var skorinn, þá lét hon hann drekka vatn Guðmundar biskups, ok vænti at henni mundi þá drjúgara verða. Nú var skorinn kálfrinn, ok var í fjörðunga mörs, ok þótti mönnum þetta undarligt. En húsfreyja varð fegin; hon lætr í sex fjörðunga ketil kálfskjötið ok mörinn, ok þar lætr hon í þærit; ok færir upp slát[r]it, er soðit var. Íngibjörg jós af flotið af katlinum, ok var þat nokkuru meira verk en hon hugði, ok lofaði hon guð ok enn góða Guðmund biskup.

41. Kona hét Oddkatla, er hafði andlitsmeín þat er menn kalla jótur; hon bar á vatn Guðmundar biskups, ok var á lām dögum heilt. Þessi kona trúði mjög á vígslur Guðmundar biskups, ok sjá en sama kona sáði<sup>1</sup> fimmm mælum korns at áliðnu sumri í ótadda jörð, ok um haustið tók hon af þeim akri xij fjörðunga mjöls, ok þótti mönnum þessi ávöxtr fágætr, ok þökkuðu guði.

42. Jón hét bóndi, er bjó [at Hóli<sup>2</sup> á Rangárvöllum, kona hans hét Gyrið, en Þorvaldr son hans, þroskaðr mjög ok vel mentr. Um haustið stökk hönd hans or lið, ok kvómu þeir eigi í liðinn, er hjá vóru. Þá kom til Oddr Þórarinnsson ok Filippus Árnason, ok Skeggi Klængsson, ok vildu hendiinni koma

1) arði, 204.

2) [ b. v. 201.



í liðian, ok fengu ekki at gert. Um nóttina dreymdi Þorvald, at maðr kom at honum ok mælti: „hvárt þótti þér, föstri, vaxa verkriou í hendinni, er þeir toguðu?“ — „Þat er satt“, sagði Þorvaldr. Dra[um]maðrinn mælti: „láttu sækja vatn Guðmundar biskups, ok ber á höndina“. Þorvaldr svarar: „Þat bannar Árni biskup, ok er niðr laginn brunnrinn“. — „Ekki at siðr ok“, segir hann, „sendi móðir þín eptir vatninu; hon heitr fast firir þér“. Um morgininn segir hann móður sinni þenna firirburð. Nú sendir hon þegar til Keldnabrunns, er þá var ónýtt af boði Árna biskups. Hann kemr ok segir eyrendi sitt Gró, bróðurdóttur herra Sighvats Þálfðanarsonar, leyniliga. Hon svarar: kvað þau skyldu leyniliga með fara, ok ferr hon með honum. Nú grafa þau þar til, er þeim þótti líkast, ok finna ekki. Þá heitr Gróa til, á guð, at þau finni vatnið, ok á enn góða Guðmund biskup; hon heitr, at varðveita hann vel, meðan hon lifði ok væri at Keldum, ok festir hon nú heitið, ok söng með *Pater noster*, ok fellr á knè, lýtr heim kirkjunni. Nú fara þau til í annat sinn, ok þurfa nú lítið við, ok sprettr þá upp brúðrinn. Ferr sendimaðr heim með sitt eyrendi, ok fêrir húsfreyju vatnið, ok bera síþan vatnið á hönd Þorvalds iij daga; ok á enum þriðja degi um aptaninn tók bóndi hart til handar Þorvalds. Þá heyrðu menn brest mikinn. Jón spurði: „hval brast, Þorvaldr minn?“ — „Nú hljóp hönd mín í liðian“ [segir hann]. Þá lofuðu þeir guð firir þessa miskunn, ok urðu segnari en frá megi segja.

43. Á því ári, er góflgr herra Auðunn biskup kom til stóls at Hólum, varð sá atburðr á Eyri í Hvalvazfirði, at kona sú er Þorbjörg hét skyldi fæða barn, ok kvaldist leingi í sjúkuleiknum svá at hon gerðist banvæn; ok svá sem höfudit var fast á barninu, tók af henni sóttina, ok nam við herðunum, ok lá hon [svá] matmáls stund, ok þótti svá öllum, er hjá vóru, sem visarí veri hvor[olt]veggja, konunni ok barninu, [daudi] en lif. Síþan heitr Ólafr bóndi hennar á enn góða Guðmund biskup, henni til heilsu ok lífs barninu, at láta sýngja sálumessu föðurmóður Guðmundar biskups, ok gefa x merkr flska fátækum mönnum. Ok sem hann hefir beitið, fæðist barnit án dvöl, með hinum minnsta náttúrligum verk, er konur eru vanar at bafa í barnburði; var þá líf með barninu, ok rétti fótinn annan. Síþan var skírt af leikmanni barnit, ok síðan andaðist barnit, en konan fêkk fulla heilsu sína á sama ári, ok var þessi atburðr svarian.

44. <sup>1</sup>Næsta þriðja dag flir Gregoriusmessu, en þá var hon á frjádag, þá fór Hramn<sup>2</sup> prestur um Leirdalsheiði ok með honum sá maðr, er þórðr hét; þeir ráku tva geldnaut ok kú. Þeir kvómust í föruneyti með þeim mönnum, er óku um heiðina, ok svá sem þeir kvómu upp í hálsinn frá Trölladal<sup>3</sup>, þá mæddist kýrin, ok fara föronautar þeir[ra] undan upp á hálsinn<sup>4</sup> frá Trölladal ok biða þar. Þá rekr prestur fram til þeirra þau enu geldu nautin, ok síðan fara þeir veg sinn, en prestur riðr aptr til þórðar ok kýrinnar. Hann talar með sér: „ef kýrin kemr lífs af heiðinni, þá gef ek fátækum mönnum mjólk þá, er kýrin mjólkar hit fimta mál frá því er hon kelsr, til dýrðar guði ok Guðmundi biskupi Arasyni; en veit ek þat, enn helgi Ólafr, at þú mátt þetta gera, ef þú vill, því at þú hefir mér bæði hjálpat á sjó ok landi, er ek hef á þig kallat, en þenna farargreiða ætla ek Guðmundi biskupi með guði; en þó biðr ek þig, at þú sér eigi í móti mér“. Ok sem prestur kemr til förunauts síns, þá ferr hann af baki, ok leiðir kúna í heiðarbrún, ok æja þar. Þeir fara síðan upp á heiðina, ok tekr göngu af kúnni, ok því næst slær hon sér niðr flatri; var þá hálfnot leið til bygðar, þó at snjólaust væri, en nú var snjór ok ófærð. Þeir settust þá niðr. Þá mælti prestur við þórð: „hvat er nú til ráða, viltu aptr snúa“? — Hann segir: „hvorki mun ganga aptr nè fram“. Prestur mælti: „ráðin þíkkí mér kýrin til dauða, ok get ek, at Guðmundi biskupi þíkkí oflitlu heitið, ok skal á auka. Hann skal eiga ok hafa hálfan kálfinn í kúnni, ok skal ek upp fæða, ef lífa vill; ok ef þat er kvíga, skal ek gefa hálfa leigu fátækum mönnum þann tíma er kýr er, ok svá hálfa, þá er ek drep“. Ok sem þeir hafa súngrit fimm sinoum *Pater noster* ok fest heitið, þá stendr prestur upp, ok veltir kúnni, ok segir: „dug þú nú, Guðmundr biskup, í guðs nafni“. Sem hann hafði svá sagt, stendr kýrin upp, ok gengr með því er þeir tráðu snjóinn flir, því at ófærð var svá mikil, at kýrin óð af kviði, ok gekk langt, ok þá legst hon niðr ok hvílist. Síðan stendr hon upp, ok gengr um nóttina, þar til er hon kemr til Grýtubakka: mundi þá eptir þriðjungr nætr. Um morgininn

1) Þessi atburður er sagður á sama ári, b. v. 204.

2) Hramn, 204.

3) Trölladalssá, 204.

4) ok, b. v. B, og endar B (657 C) á því orði, og er heðan frá tekið eptir 204.



eptir var kýrin svá full ok þrifleg, sem hon hefði aldri í volki verit, nè í ferð.

45. Einarr hét maðr ok var Andrèsson, hann tók augnaverk, ok honum var krankt í fæti; getnaðarlimirnir þrútnuðu, svá at hann varð at hafa klæði neðan undir til lèttis, því honum þótti sem slitna mundi ella. Ok einn dag, sem hann var úti hjá sleða sínum, þá vart fótrinn undir honum, svá at hann gat ekki við spyrt; þá tók hann rim or sleðanum ok studdist við inn í bæinn. Þá þykir Einari þýngjast: hefir krankleika í augunum, svá at hann mátti eigi sjá, en í fótunum, svá at hann mátti eigi ganga, sárleik af þrútnan getnaðarlimanna, ok um nóttina fékk hann ekki soft. Þá kallar hann á Guðmund biskup Arason, ok lét at láta sýngja iij sálumessur firir sálum föður ok móður Guðmundar biskups, ok þess, at guð gæfi honum aldrs heilsu; ok eptir heitið sofnar hann; ok um morgininn eptir mátti hann vinna, ok fékk alla heilsu sína meina, ok til marks hér um, at þat eystað, er honum var sárara ok meir niðr sigit, var komit upp í kviðinn, en tómmt skinnit eptir, ok svo hefir jafnan verit síðan.

Einarr hét maðr, ok var Andrèsson, hvers et sama nú strax var getið, [hann] átti ross er syktist, ok lá í húsi ok sperði frá sér fætr, ok lá svá þrjú dægr, ok vildi ekki eta. Þá hét Einarr at sýngja v *Pater noster* til dýrðar guði ok Guðmundi biskupi; ok enn næsta morgin kom hann til rossins, ok stóð þá við stall ok át, ok var allvel heilt síðan.

46. Maðr hét Sigurðr, ok var Vigfússon, er átti lamb þat er hvarf frá öðru 5. dag jóla; hann fór at leita, ok fann eigi. Þá hét hann á Guðmund biskup, at gefa ölmusu jafnlengdar dag hans slíka sem honum sýndist, ok söngum nokkurum. Síðan kómu snjófar myklar ok hríðir, ok viku síðar en jölin leitaði hann lambsins, ok fann lífs í á þeirri, er mjög langt var frá bæ hans, ok stóð í vatni, ok hafði hvergi mátt ganga or þeim sporum. Þat hafði etið af sér ull alla. Þetta sama lamb þrifgæðist vel síðan.

Snorri hét maðr Magnússon, er tók augnaverk svá mykinn, at hann þóttist varla þola mega; ok næsta dag firir jól bað hann ljá sér húfu þá, er átti Guðmundr biskup. Ok sem húfan kom á höfut honum, æstist verkrinn at eins, ok um nóttina sofnar hann, en um morgininn vaknar hann heill. Nokkurum vetrum fyrr var þessi maðr staddr í Flatey til fiskjar; hann

bar torfu mykla til fiskalíðaðs síns, ok hrapaði til falls, ok kom niðr lærit. Honum varð illt við, ok þrúnaði á honum lærit, svá at hann þóttist alverkja af. Hann lagðist í sæng sína, ok fékk ekki sofit flir verk ok þrota. Þá heitr hann á Guðmund biskup söngum nokkurum, ok gefa ölmusu fátækum mönnum. Sem hann hefir heitið sofnar hann, ok um morgininn eptir kendi hann sér hvergi meins, ok þann sama dag rerí hann á sjó.

Þorbjörn, er kallaðr var bratti, tók vanheilsu á þann hátt, at eystun þrúnaðu svá mjög, at eigi vörn mínni tilsynis en eystu á tvævetrum gradúngum; hann átti ok kú þá, er einn fótinn dró eptir, ok gal ekki við spynt. Ok eina nótt, er honum þótti sér þúngast ganga, hét hann á Guðmund biskup Arason, at halda heilagt æfínlíga ártíðardag hans, ok sýngja v lígum sínum *Pater noster*; ok morgininn næsta eptir er hann heill, ok kýrin göngufier, ok er þetta jarteikn svarit ok sannat.

47. Þorsteinn í Hlýskógum<sup>1</sup> átti kú, er sýktist eptir kálfburðinn, ok tók af átið, þat var fimtudaginn flir Tómasdag flir jól, ok frjádaginn eptir, er til var komit, lá kýrin ok hélt eigi höfði. Þá bað Þorsteinn, áðr hann fór til tíða, at skera skyldi af kúna, en menn treystust eigi þann dag. Þá hétu þau, hann ok húsfreyja hans, á Guðmund biskup, at láta sýngja eina sálumessu flir sálum föður ok móður Guðmundar biskups, ok gefa nyt kýrinnar jafnolengdar dag hans, ok málsverð fátækum mönnum, ok skipaðist ekki við. Kýrin lá svá til drottínsdags, ok sunnudaginn át kýrin, ok þó lítið, ef maðr trað í munn henni, ok lá sem áðr. Þá sendir bóndi eptir Einari bónda at Lómaltjörn, at reisa upp kúna, ok eru at flum, svá at þeir binda hana upp í vaðmáli, ok kreppli hon upp fætr alla at kvíðnum. [Bóndi mælti]: „Svá sem þú, Jón biskup, gafst líf kú Guðmundar prests í Flatey með skjótum alburð, svá gefðu, Guðmundr biskup, þessari kú líf ok fulla heilsu“. Ok sem hann hefir svá mælt, ferr hann í burt, ok lítilli stundu líðinni brýzt kýrin til at verða laus, ok spyrnir við öllum fótum, ok á sama dagri át hon ok gekk stuðningarlaust, ok um morgininn eptir var hon fullkomlíga heil ok preifst allvel.

Þat varð enn á þriðju viku föstu, at húsfreyja þessa manns Þorsteins<sup>2</sup> fæddi barn, ok sýndist eigi líf með. Þorgrímr hét maðr, er gjörði henjar á armlegg barnsins, ok blæddi ekki.

1) = Hlýskógum í Höfðahverfi.

2) Arnsteins, 204.



Þá heita þau faðir ok móðir, at láta sýngja þrjár sálumessur fyrir sálum föður ok móður Guðmundar biskups, ok láta heilagat jafnlangdar dag hans æfniliga. En svá sem þau hafa fest heitið, sér lífsmörk á barninu, ok síðan var þat skirt skemri skírni, ok lofuðu allir guð ok hinn góða Guðmund biskup.

48. *Anno domini* M. CCC. xvj. varð sá athurðr í Hornafirði, á þæ þeim er heitir at Horni, at Pettar Bjarnarson varð flrír svá miklum krankleika, at hann þrútnaði bæði utan ok innan, svá at löngum rann ekki niðr utan mjólk ok vatn; hafði hann þessa sótt þrjú misseri; hugði hann sér ok margir aðrir meir dauða en líf, því at menn ætluðu þetta dauðamein, sem varð áðr Kötlu systur hans. Ok þá er hann var sjúkastr, hét hann á hinn góða Guðmund biskup Arason sér til hjálpar; hafði hann áðr heitið mörgu, ok stóðaði ekki; en síðan batnaði hann dag frá degi, svá at á sama sumri gekk hann til Hóla með heit sitt, ok var hann þá alheill. Sór hann þenna athurð svá skrifadan, ok svá Guðmundr prestur með honum Teitsson.

Í sama firði vildu menn taka eld með bragðal, sem hér er vani til, ok fengu eigi. Síðan vættu þeir slítt<sup>1)</sup> í brunni þeim, er vígt hafði Guðmundr biskup, ok með því vatni tóku þeir eldian þegar í stað. Þetta söru fyrrnefndir menn, sira Guðmundr ok Pettar.

49. Fyrir mörgum vetrum fór Steinólfr, bróðir herra Þorvarðar, með buk[k]skinnu á hesti, ok kom hornit í auga bestsins, svá at úti var augasteinninn, ok tómt eplir, en augat lá í teiri úðri, svá at menn sá þat. Síðan hét Steinólfr á hinn góða Guðmund biskup flrír hrossinu, ok bar í brunnavatn hans á Landi í Öxarfirði; ok at tveim dögum liðnum var hrossit heilt ok skygnt. Þessa jarteign sór Jón Steinólfsson á sögðu ári á honum sjálfum.

Þessi sami Jón fékk augnaverð svá strangan, at hann hugði bæði augu mundi út springa, ok hann gekk vj dægr um hús innan nótt ok daga. Síðan hét hann á hinn helga Jón biskup ok hinn góða Guðmund biskup sér til heilsu, ok enn af annari sótt mikilli, ok af þessum báðum sóttum fékk hann skjóta heilsubót flrír þeirra verðleika; ok þessa jarteign sór hann sjálf.

50. *Anno gratie* M. CCC. xvij. varð sá athurðr vestr flrír Hólargnúp á Hornströndum, at menn lágu tjaldlaust á skípi

1) slíð, 204.

sínu. Þorlákr hét formaðr skipsíns, en annar Sigurðr; en at þeim gjörði svá mikinn storm ok stórviðri, at hverr hélt á sínum fongum, ef eigi skyldi frá þeim slíta stormr ok ofviðri; var svá gangr þessa veðrs, at fuglar stakku or hjarginu ok kómu dauðir á sjó. Þótti nú öllum, þeim er innbyrðis vóru, ráðit bæði tjón skips ok manna, því at veðrit stóð þvert upp at hjarginu. Með þessu rekr frá þeim árarar allar, en skipit festir millum steina tveggja, svá at heldr við bról, en akkeris strengirnir í sundr báðir. Nú at þessari ógn yfirkomandi kalla þeir á almáttkan guð sér til miskunnar, ok hinn blezaða Guðmund biskup, heitandi göngu sinni til leiðis þess góða biskups ok ofra þar með nokkurum penníngum, ok láta sýngja sálumessu föður hans ok móður, ef hann þegi þat af guði, at þeir leystist or þessum lífsháska; ok þessu játuðu um skipit staðfastliga kom svá mikill boði, at skipinu kastaði upp yfir steinana, ok tók frá þeim stýrit. Rekr nú skipit með björgum sem stýrt sè, en aldri at upp; en einn tíma, þá er upp bar at hjarginu, skýtr einn vanmegn píltr með árabroti, en skipit varð svá laust ok létt at, sem einn sexæringr; hleypr þat langt út á sjóinu móti veðrinu; skiptist nú um veðrit ok rekr þá aþtr sama veg, ok í mót þeim stýrit ok árarar ok öll þeirra fong. En er þeir koma þar sem akkerin lýndust, flutu upp strengirnir, ok náðu þeir akkerum ok bundu sig við. En þegar þeir höfðu um búit, kom it sama veðr á sem í fyrstu, með hógværum vindi, en hitt hélzt ekki lengr en meðan þeir bættu reiða sinn. Kómust þeir allir farsælliga heim til sinna bæja. Lofðu allir einn guð, hverr er gjörir slíkar jarteinir fyrir verðleika sinna þjónustumanna.

51. *Anno præcedenti* varð sá atburðr, at sú kona er Þorgerðr hét tók þá sótt, er konur eru vanar börn at fæða, svá langan tíma frá jólum at iij vikur vóru af föstu; en laugardaginn fæddi hon allt barnit nema höfuðit, ok var þat flírr dagmál, ok lá hon með því, þar til jafn ner var báðum hádeggi ok dagmálum, ok var líf með barninu fyrst er hon fæddi, ok langa stund síðan. Ok at henni liggjandi í þessum krankleika, þótti henni sér ráðnari dauði en líf; heitr hon á hinn góða Guðmund biskup sér til heilsu en barninu til lífs, at vatna æfniliga flírr dag Guðmundar biskups ok gefa málsverð, ok láta heilagt æfniliga, ok láta sýngja sálumessu, ok gefa eyri vax, ef barnit hlyti skírn, ok jafnvægi matar barnsins, ok eptir



sýngja *Pater noster*. Þá fæddi hon allt barnit, ok fannst eigi líf með. Þá bar hon ölmusu leyndiliga einhverjum frænda Guðmundar biskups; ok hér eptir bragðaði fyrir brjóstinu, ok skirði sá maðr, er til var fenginn.

52. Sá atburðr varð í Fljótshálsbæ, á þeim bæ er Bóndastadur heita, at Ívarr Benteinsson, er þar bjó, gekk á fjall, ok frans á báða fætr, svá at læknar þóttust ekki mega at gjöra, ok lögðu þat til, at hann lėti höggva af sér í öklaliðum. Hann lá í rekkju íj mánuði, ok batnaði ekki. Síðan hét hann á hinn góða Guðmund biskup, at gefa mörk vax til legs hans. Á sömu nótt eptir, sem hann hefir heitið, ok hann vaknar, hefir flagnað framan af sælinum öðrum skinnit með nöglunum, á þann hátt sem leistr, ok nokkurum nóttum síðarr á sömu leið öðrum fæti. Síðan tók með öllu verk or fót[unum], ok bar hann ekki á, utan vatn Guðmundar biskups, ok líthu síðarr var hann alheill af þessu meini.

Þessi sami maðr tók fólarmein svá mikit, at hann lá í rekkju mánuð. Hann lét sniða fótinn í víj stöðum, ok spilltist æ við hverja atgjörð. Síðan heitr hann á Guðmund biskup íj aukum vax, ok fara til Hóla, ef guð gæli honum heilsu. Ok þegar sem hann hefir heitið tók or allan verk, ok bar hann ekki á utan vatn Guðmundar biskups, ok líthu síðarr eptir þat var hann göngufær, en íj vík[un] síðar alheill.

Þessi lýrrefndr bóndi átti kú góða, er sýktist um vorit hálfum mánuði fyrir krossmessu. Af henni tók átið, en hon drakk mikit; gekk svá xj dægr, at hon át þar drjúgum ekki, ok tók undan nytina með öllu. Síðan hét bóndi ok húsfreyja hans, at vatna æfniliga fyrir dag Guðmundar biskups, ok gefa málsvæð fátækum mönnum, ef þessi kýr fengi líf ok heilsu þeim til gagns ok nytsemdar. Ok næsta morgin eptir, er nautamaðr kom til fjóss, stóð kýrin ok át, en knifr blóðigr lá í mykinni, er hon hafði fellt; kýrin var ok blóðug aptan. Þá kom bóndi til ok margir aðrir, ok sá þetta sama; ok hugðu allir, at þessi knifr væri frá kúnni kominn, ok til marks um hafði kýrin blóðfall mykit; en þegar kýrin tók átið, kom apter nyt ok mjólk kýrinnar<sup>1</sup>.

1) Hér lýrjar síðara blaðið af 122. Hér hnýtur 201 og 122 aptanvið sögunum um hrút Kolbeins, Einar fork og Rannveigarleifshu.

Arons saga Hjörleifssonar<sup>1</sup>.

Þat er upphaf at þessari sögu, at Sverrir konúgr, son Sigurðar Haraldssonar, ræð fyrir Noregi, sem mönnum er kunnigt. Í þann tíma voru biskupar á Íslandi: Páll biskup Jónsson í Skálholti, en Guðmundr biskup Arason at Hólum; þessir valdsmenn af leikmönnum: Jón Loptsson ok Sæmundr son hans, Gizurr Hallsson ok Þorvaldr son hans ok Magnús, er síðan var biskup í Skálholti, Snorri Sturluson, ok bræðr hans Þórðr og Sighvatr. Maðr hét Hjörleifr, ok var Gilsson, kona hans hét Sigríðr ok var Hafþórisdóttir; bæði voru þau vel ættuð. Hjörleifr var maðr sæmiligr, bæði [at] vexti ok vænleik ok afli, svo varla fækst hans jafnungi honum samtíða; Aron hét son hans hinn elzti, er þessi saga gengr mest af; annarr son þeirra hét Ófeigr, þriði Bárðr, fjórði Ólafr, er síðan var ábóti at Helgafelli. Hjörleifr bjó fyrst í Bjarnarhöfn en síðan í Miklaholti, hann var hinn örlátasti maðr í búi, skorti [hann ok] ekki fè í þann tíma; hann var vinsæll ok viðfrægr; Sigríðr kona hans var frið sýnum ok høg á handiðjan, ok nutu þess margir, bæði skyldir ok óskyldir; enn voru á því meiri orð, hversu hógvær hún var í skaplyndi, því svo má at kveða, at hvert barn unni henni hugástum. Aron vóx upp með föður sínum ok móður í Miklaholti; var hann þegar mikill vexti á unga aldri, skýrr ok skapprúðr við vini sína; fanst þat [á] honum, at hann var kappsamr í öllu því, er honum þótti ekki at sínu skapi gjört vera, sem síðarr man sagt verða í sögunni, en þó þat allt skörunligt ok með hófi. Mörg átti Hjörleifr önnur börn en sonu þessa, sem nú voru nefndir. Íngeldr hét móðir

<sup>1</sup>) Prentað eptir AM. 551 d. (4) (5½ blað á skinni frá enda 14. aldar) og AM. 212 folio og Additam. 27 (folio), sem eru lítt vandaðar pappirsafskriptir af 551, meðan sagan var þar heil, svo ekki vantaði nema 2 blöð. Allir miðþorri sögunnar (kap. 3-10) stendur hér að framan í Guðmundar sögu kap. 74-90, og er honum því slept hér.



Hjörleifs, ok var Halldórsdóttir, Brands sonar hins örva, er bæði var viðfrægr utan lands ok innan. Halþórir, faðir Sigríðar, var Ásgautsson, Bárðar sonar hins svarta or Selárdal. Þessir voru bræðr Hjörleifs Gilssonar: Sölvi prestur, merkiligr maðr, annarr þórðr, Helgi hinn þriði; allir voru þeir vaskir menn ok góðir drengir, ok sterkir at afli ok friðir sýnum, þar eptir fór þeirra skaplyndi, svo varla fundust þeirra líkar, en þó var Hjörleifr fyrir þeim í mörgu; var þat eitt til marks um afl Hjörleifs, at engi uxi var sá framleiddr, at ekki hyggi hann af höfud með annarri hendi, en af tveimr, ef hann hjó með báðum höndum.

2. Maðr hét Þorlákr ok var Ketilsson, er bjó í Hítardal virðuligu búi, ok var göfugmenni mikil. Guðlaug hét kona hans ok var Eyjólfsdóttir, hún var skörúngr mikill. Þorlákr Ketilsson var náfrændi Sigríðar, móður Arons, ok góðr vin, ok því sótti Sigríðr hann heim þá hún brá búi í Miklaholti; fóru þangat með henni tveir synir hennar, Aron ok Bárðr, var Aron þá vel vaxinn, en Bárðr vetrgamall, tók Þorlákr við þeim vel ok sköruliga. Sighvatr Sturluson átti marga sonu: Tuma, ok Sturlu ok Þórð, ok aðra fleiri, þó þeir sè hér ekki nefndir. Þorlákr ok Sighvatr voru kærir vinir sín í millum, var Sturla Sig[h]vatsson því löngum á fóstri með Þorláki, bæði haldinn vel ok ástsamliga. Sturla var hinn vænligasti maðr, bæði á vöxt ok allan vænleika. Þeir voru kallaðir jafnaldrar Aron ok Sturla, því voru þeir svo sem fóstbræðr, var ok þann tíma harla vel með þeim, ok þó nokkut kappdrægt í leiknum. En þá meir tók at greinast með þeim kumpánum, þá bauð Helgi fósturbróðir Arons honum til sín, ok þat þá Aron; ok þá [er] Helgi fór í Fjörðu vestr at fjárheimtum sínum, fór Aron frændi hans með honum. Þeir kvómu í Flatey á Breiðafirði, þar bjó nafnfrægr maðr, Eyjólfur Kársson, hann átti þá konu er Þerdis hét [ok] var Þrafnisdóttir, hún var náfrændkona Arons; þau buðu Aroní til sín, ef Helgi færi utan um sumarit, sem hann hafði [heitið]; þat þá Aron [ok] var með Eyjólfri tvo vetr, ok ástsamliga haldinn. Eyjólfur var mikill vin Guðmundar biskups at Hólum, svo hann lagði [sitt líf við] hans líf þegar hann þurfti.

*Kapp. 3-10 eru sem kapp. 74-90 í Guðmundarsögu.*

11. <sup>1</sup>Litlu síðarr kvómu menn af þingi, ok fréttust þau tíðindi, at Aron var sekr gjörr ok XV biskupsmenn aðrir; hafði Aron því meiri sekt en aðrir, at hann var gjörr skógarmaðr ok óheilagr ok óferjandi ok óráðandi öllum hjargráðum, ok á öllum þeim stórsakir, er honum veitti nokkur hjargráð; vóru þeir nú nokkura stund í helli sínum, ok er á leið, var farit óvarliga, kvómu þeir heim stundum um nætr til Sölva prests; ok eitthvert kveld, er þeir fóru til laugar, þá var úti staddr húskarl Þorláks Ketilssonar á Kolbeinsstöðum, ok sá mennina við laugina með vopnum, ok þótti honum nýlunda í þessari sýn, en laugin var ekki á almanna veg; getr hann um þetta fyrir Guðlaugu húsfreyju, en hún færir í hámæli; var hún jafnan ólaunkár at tíðindum; en Þorlákr kallaði hana til sín, ok talaði við hana hljótt, ok bað hana láta vera orðlaust, því at hann þóttist víta af hverju vera mundi; var hann vitr maðr ok vel heill vinum sínum, ok jafnan at ráðum sótt; gjörði hann orð Sölva presti ok Sigríði um þenna pata, sem á var kominn um ferð Arons, ok segir ekki svo búið hlýða, bað hann á brott fara, ok leita sér hælis þar [er] ekki hefði óvínir hans hendr á honum. Þetta heilræði þágu þeir, ok fóru þaðan í brott með laun ok mikilli mannhættu, ok kvómu á þann bæ á Skógarströnd, er heitir at Björgum, ok fengu sér þaðan skip, ok yfir Breiðafjörð til Barðastrandar, ok höfðu nokkurar hvíldir með frændum sínum, en lengst dvaldist hann með Eyvindi ok Tómasi, en þeir þóttust ekki efni til hafa at halda hann langvistum, fyrir stórbökkum þeim, sem eptir áttu at sjá, ok fóru þaðan til Arnarfjarðar, á þann bæ, er [á] Eyri heitir:

Morgunn kom yfir mistarfergi. —

Aron reið við sollnum sárum — (sjá bls. 538-39).

12. Á Eyri í Arnarfirði hjuggu bræðr tveir, vel mentir ok stórættaðir, hét annarr Einarr en annarr Sveinbjörn, þeir vóru synir Rafns Sveinbjarnarsonar, var þar vel við honum tekit, beiddi Aron þá nokkurrar ásjá ok trausts. Einarr segir þat ekki vandræðalaust, svo óblíðliga sem komit var hans mál; þóttust þeir víta, at þar mundi hefndir á eptir koma, „þótt ekki

<sup>1</sup> sjá bls. 540 athgr. 2. Hér vanta 6 blöð í 212, og er því prentað eptir 27 þar til skinnb. tekr við.



sæ frekara at sótt, en eptir leita at lögum"; en þó vildu þeir ekki af svara, þótti vera allra þeirra nauðsyn fyrir frændsemis sakir; tóku þeir hann á sitt vald þann vetr, ok veittu honum drengiliga. Þetta fréttir Sturla, ok snýr miklum fjandskap upp á þá Rafnssonu, ok leið svo vetrinn. En um vorit eptir fóru þeir Rafnssynir til Vatnsfjarðar, ok var Aron í þeirri ferð; kom þorvaldi njósn, ok komst hann skyndiliga á sjó undan; þá urðu miklar orrustur, drepnir tveir bændr, hét annarr Ímí en annarr Snorri, ok einn maðr fóthöggvinn, ok við þetta skildu þeir. Hlt samá vor kom Sturla á Vestfjörðu, ok ætlaði at leita eptir sæmdum sínum við Rafnssonu, þótti honum þeir hafa gjört mikil skarð á sæmd ok virðing sinni. Sturla nam staðar í Selárdal, ok hafði nokkurn riðul manna; sendi Sturla orð Rafnssonum; þeir fóru skjótt á hans fund, ok höfðu svo nær sér nokkur ráð; at þeir áttu ekki allan hlut sinn undir Sturlu í þetta sinn; — Aron var þá eptir á Eyri; — horfðist heldr fálaga á með þeim í fyrstu, ok fór nokkut í bága; en þær urðu málalyktir, at þeir sættust; skyldi Sturla gjöra fê slíkt sem hann vildi, en LX hundraða skyldi gjaldast. Þeir leituðu við at koma Aroni í sætt, en þat fór því flr, sem þeir sóktu þess meir; þeir skyldu ekki halda Aron lengr í fjandskap við Sturlu, ok mæltu til vinskapar með sér áðr en þeir skildu; fóru Rafnssynir heim, ok sögðu slíkt sem í hafði gjörzt. Aron lét slíks at von, ok kallar sér skyldast at halda þeim ekki lengr í áfrýju. Enn gjörðu þeir fyrir honum nokkut ráð. Bóndi er nefndr Jóhamar<sup>1</sup>, hann bjó á þeim bæ, er heitir á Geirþjófsfjardareyri; hann var landseti þeirra bræðra; þangat sendu þeir Aron með jarlegnum, at hann skyldi þar staðar nema, svo þat væri ekki með neimna manna vilorði; sá bær er mjök af<sup>2</sup> þjóðleið kominn; tók Jóhamar<sup>1</sup> við Aroni; dvaldi hann þar lengi um sumarit með laupúngu. Sturla fór heim, en setti menn til at njósna um Aron, en suma til höfuðs honum; XX menn sendir Sturla til Vestfjarða til fjörráða við Aron, ok skiptu þeir sér í tvo staði, fóru sumir til norðfjarða en sumir til vestfjarða; þótti honum þá<sup>3</sup> sizt mega undan bera fundi við Aron. Sá maðr hét Rögnvaldr, er fyrir þeim var er vestr lór[u], ok var Kársson, hann var hinn gildasti maðr; annarr maðr hét þorvaldr Sveins-

1) Þórarinn, St. og Guðmundarsaga.

2) á, 27.

3) þat, 27.

son, er fór með honum, þriði var Danza-Bergr<sup>1</sup>, báðir gildir menn ok vel vopnaðir. Nú er at segja frá Aroni, at bóndi átti slífinn hát ok varla sjófæran, hann átti þar nokkut undir um byrgðir sínar; Aron tókst þat á hendr, at gjöra at bátnum um sumarið. Þat bar at einhvern dag, sem [ekki] hafði fyr verit, at tveir menn kvómu gangandi at Aroni, vel vopnaðir. Aron hafði lagit niðr öll vopn af sér, nema stálhúfuna; snýr hann í mót mömunum ok heilsar þeim; þeir taka vel kvedju hans. Hann spurði þá at nafni, ok nefndist annarr Sigurðr en annarr Egill. Þeir spyrja hann at nafni; hann segir til sín, ok dylst ekki. Hann spyr þá at tíðindum, ok hvaðan<sup>2</sup> þeir væri at komnir. Þeir kváðust komnir vestan or Dölum, ok vera sendimenn þorvalds or Vatnsfirði, ok spurðu Aron, hvi hann færi svo óvarliga, svo sem öllum megin væri honum voða at sér von. Hann sagði, at ekki mátti hann við öllu sjá. Hann frétti þá, hvat þeir kynni framarr frá nýjum<sup>3</sup> tíðindum at segja. Þeir kváðu þat smátt vera, „en fundu vit í gær iij menn albrýnjaða, ok sýndust okkr ekki auðvelligir, ok eru vit at sannri frétt komnir, at þeir eru settir til höfuðs þér, ok er meiri von at ekki liði sjá dagr allr, áðr fund yðvarn berr saman, ef þú vilt í stað þíða, en ekki köllu vit þat ráð“. Aron hugsar nú með sér hvert þeirra orð, ok veit ekki gjölla, hvat hann skal af marka, því honum vóru menn ókunnigir, hugsar þá á fornau orðskvið, at hafa skal heil ráð, hvaðan sem at koma; sér, at ekki mun duga at velkja ráðið, þó honum þiki menn ótrúligir. Aron segir þá: „setist þit niðr, ok vil ek segja ykk draum minn“. Þeir gera svo. „Þat dreymdi mik“, segir Aron, „at maðr kom at mér í kórkápu; sá ek lítt í annlit honum, því at kápuhattinn var siðr. Draummaðrinn segir: „þú skalt skriptast við mik ef þú vilt“. „Ekki hefi ek lagt þat hversdaglega í vanda minn“, er ek sagða. Greiddi hann þá til kápuna, en ek þóttumst í fara, ok í því vaknaða ek, at ek þóttumst kenna manninn, ok þótti mér [sem] veri Guðmundr biskup“. Þeir kalla góðan drauminn, ok eigi órvænt, at víti nokkur[s]. Egill segir þá, at þeim er mál at fara, „því líðr dagrinn; má vera, at

1) leiðr.; Danakóngir, 27. 2) leiðr.; hvort (hv<sup>o</sup>t), 27.

3) Hér byrjar skinnb. 551, og er henni fylgt heðan af; fyrsta síðan er inngjög máð, það sem stendr milli sviga ( ) verðr ekki lesið.



okkr þikki siðar ekki drengilígra við hann at skiljast, ef fund þeirra herr saman". Sigurðr segir enn gott tóm til at fara. Egill sagði þá ekki til draga, at blaupa í vandræði með þeim, „en þó hefir þat sjaldan verit, at ek hafi þá runnit, er þú hefir staðit; muntu allöruggi í vera at veita Aroni, ef hann þarf nokkurs við", en Sigurðr svarar öngu, ok leið á daginn. Brynja Arons lá á saxinu skipsins, ok tók Sigurðr upp brynjuna ok fanst mikit um, at góð veri, ok tekr af sér stálhúfuna, ok ferr í brynjuna, ok kallar allvel fara. Egill var út genginn, ok gekk upp á skriðuna, ok sér þrjá menn ríða alvopnaða, snýr hann nú heim at naustinu, ok segir, hver efni í eru. Þá mælti Aron til Sigurðar: „lá mér brynju mína, félagi, kann vera, at ek þurfa hennar skjótt". Sigurðr vildi þegar or fara; þóttist Aron þá vita, at þeir vildu ekki svíkja hann; forvitnar hann nú, hvort þeir vildu veita honum vígsgengi, eða vildu þeir fara í burt, „en ek [mun] í stað bíða" — „Egill skal ráða", segir Sigurðr. „Ámæli mun til okkar falla", sagði Egill, „ef vit skiljumst báðir við hann svobúit". „Vel líka mér orð þín", segir Sigurðr, „en þó mun þetta meðallagi forsjálígt". Aron þakkaði þeim sín ummæli. Aron var í síðri treyju ok góðri stálhúfu, búklara ok saxit Tumanaut í hendi. Því næst ríðu þrír menn á skriðuna, ok at naustinu; þeir stígu af baki. Rögnvaldr kendi Aron, því at þeir höfðu sézt nokkurum sinnum. Þá spyr Rögnvaldr, hvort hann kendi rétt skógarmann Sturlu. Aron bað hann ekki dyljast við þat. „Þá er vel á komit", segir Rögnvaldr, „því at vér höfum þín langa hrið leita farit". „Þá hljóti þér at lýsa yfir erindum við mik", segir Aron. „Skamt skal til þess", segir Rögnvaldr, ok hleypr at Aroni, ok leggir til hans með spjóti, ok hvorr þeirra til annars. Aron kom fyrir sik búklar[a]num, en höggur annarri hendi spjótíð af skapti fyrir Rögnvaldi, ok nú berjast þeir um hrið allir röskliga; skiptir þá svo til, at Þorvaldr (ferr) á móti Aroni, en Egill í móti Rögnvaldi, en Sigurðr móti Bergi; féll Þorvaldr skjótt með (. . . ck . . .) sárum, ok ekki þótti (mönnum) Þorvaldi þessi saga vel borin; kemr Aron þar at, sem Egill er mjök svo yfirkominn, (var ekki la)ngt liðveizlu at bíða; fékk Aron þat fangaráð, at hann slær saxinu flötu aptan undir stálhúfuna. Rögnvald svimraði við, því at höggit var mikit, ok steypi[s]t stálhúfan fram fyrir augum ok herar hálsinn; höggur

Aron þá tveim höndum með öllu afli á hálsinn, svo af fýkr höfuðit. Þetta sèr Bergr, þar sem þeir Sigurðr eigast við, ok þíkkir honum Aron ærit stórhöggr, ok snýr undan til hests síns skyndiliga, ok vill ekki hætta til hversu Aron skíptir, þá hann kemr til. Þorvaldr er nú á bak kominn, með þær skein[u]r sem hann hafði; kemst Bergr til hests síns, en Aron hleypr eptir honum; verðr Bergr því skjótari, [at] hann kemst í stigreip öðrum fæti, ok ríðr svo um þvert bak, en Þorvaldr keyrir undir honum hestinn, ok upp á skriðuna. Aron ferr ákaflega eptir, ok vildi ekki missa annars hvors. Þá kallar Þorvaldr hátt: „upp þér Sturla, hér hleypr fjandinn Aron eptir okkr!“. Aroni þótti ekki örvænt at satt væri, ok nam staðar, ok við þennu prett kemst Bergr á bak, en Aron snýr aptr, ok skilr þar með þeim; en þetta var hin mesta lygi, at Sturla væri nærri. Gengr Aron nú til félaga sinna; sitja þeir á vellinum, ok eru báðir sárir mjök. Aron víkr þangat, sem lík Rögnvalds lá, ok tekr upp búkinn ok höfuðit, ok kastar á sjá út, en flettir hann áðr or brynjunni. En með því at vindr stóð [á land<sup>1</sup>] þá rak upp búkinn. Aron kippir fram bátinum, ok leggur búkinn út í skipit, ok ferr frá landi skamma hríð, lætr síðan búkinn útbyrðis, ok stíngs saxinu flirir hrjóstið, sagði Sturla skyldu þangat sækja fylgdarmann sinn, ef hann vildi. Eptir þat snýr Aron þangat, sem þeir Egill ok Sigurðr eru, ok spurði, hvort þeir sè nokkut gönguferir til bæjar; þeir segja at visu svo vera; koma nú heim á bæinn, ok segja tíðindin; þótti bónda vaxit hafa vandi sinn flirir svo stór vandræði, ok drap niðr höfði. Aron bað hann hera sik vel, „munu vær taka upp eitthvert ráð, svo at þitt vandræði skal ekki vaxa hëðan í frá“; ganga inn eptir þat, ok bindr Aron sár þeirra blóðböndum, ok eru þar um nóttina; en þegar er kveldar, kveðr Aron mann til fylgdar með sèr; þeir Egill spyrja, hvert hann ætlar; „stutta leið“, segir Aron, „mun ek fara, ok skjótt aptr koma“. Þeir báðu hann flirir sjá. Þeir snúa nú leið sína á hálsinn til Mosdals. „Þeir fá sèr skip ok fara til Eyrar; sendir Aron förumaut sinn til bæjar, ok segir, at hann vill finna þá bræðr; kemr sendimaðr fyrst at rúmi Eina[r]s, ok vegr hann, ok segir, at Aron vill finna þá. Hann klæðist skjótt, ok gengr til bróð[u]r síns ok biðr hann upp

1) [ leiðr.; af landi, 551.



standa. Eptir þat ganga þeir, til þess er þeir sinna Aron; hann fagnaði þeim vel, þeir tóku honum ok vel ok spyrja hann tíðinda, en hann segir slík sem vóru. Þeir kvóðust ekki lasta þat, „eða hvert er erindi þitt nú hínugt“? Aron kveðst biðja þá enn nokkurrar ásjá. Þeir kvóðu nú lítið tiltak hjá sér vera mundu, sakir fastra heita við Sturlu, „eðr hvers heiðir þú“? — „Ek vilda“, segir Aron, „at þit tækít við Sigurði ok Agli, ok vilda ek, at þit skíldist ekki fyr við þá, en þeir veri færir heim til Vatzfjarðar“. Þeir kvóðust þat gera vilja, kölluðu þá njóta eiga liðveizlu við Aron. Um fund þeirra í Geirþjófsfirði var þessi visa kveðin:

Átt hefir Aron hætlan — (sjá bls. 541.)

Ekki er þess getið, at þeir bræðr sæi nokkurt ráð fyrir Aroni í þetta sinn; skiljast þeir nú við svo búit; ferr Aron aptr á Geirþjófsfjarðareyri, ok sagði þeim Agli þessa fyrirætlan; þeir láta sér þetta vel líka. En þegar náttar snúa þeir allir til ferðar; flytr Aron þá til Mosdals, sem þeir bræðr höfðu ráð fyrir gert, en bóndi sá er þar bjó skyldi flytja þá til Eyrar; en er þeir kvómu þar, þá var tekit við þeim lágliga, létu menn sem engi tíðindi hefði frétt, ok spurðu þá tíðinda; þeir segja af hit ljósasta. Þá spyr Einarr, hvort þeir sé nokkut sárir, en þeir segja, at þeir hefði einstaka skein[u]r. — „Hér munu þit vilja dveljast í nótt, ef þit þíkkist greiða þurfa“. Fara þeir þá af klæðum sínum, er blóðstorkin vóru. Sigurðr var í góðri brynju, er Aron hafði gefit honum; hindr Sveinhjörn um sár þeirra, ok býðr þeim þar at vera nokkura hrið, ok kallar þá eiga at njóta vaskleika síns, er þeir höfðu sýnt fyrir skömmu; ok fóru þaðan ekki fyr en þeir vóru grónir; fóru síðan heim til Vatzfjarðar; en þó þorvaldi veri lítið um Aron, þá lét hann þó vel yfir þeirra tiltekjum. Spyr[j]ast þessi tíðindi víða um sveitir.

13. Nú skal þar til taka, er þeir þorvaldr ok Bergr koma heim til Saudafells, ok segja víg Rög[n]valds með sönnnum atburðum. Sturla [tók] lítt á þeim, ok kallar þá ógíptu hafa til borit þessarar ferðar; „vilda ek gefa til mikit fè, at Rög[n]valdr hefði aptr komit, en þit eptir legit“; una þeir nú verr við en áðr. Nú er at segja frá Aroni, at hann býst braut af Geirþjófsfjarðareyri, lætr hann flytja sik yfir Arnarfjörð um nóttina, ok til þess bæjar, er [at] Lokinhömrum heitir; þar bjó sá maðr, er Helgi hét ok var góðr bóndi; kona hans hét Þuríðr, ok var

Hrafnaldóttir; var Aron þar um hrið, ok með ymsum frændum sínum um vetrinn. Maðr hét Hafþórir, ok var Snorrason, móðurbróðir Arons, hann hafði lengi verit á leit hans, ok var þar fagnafundur með þeim frændum, ok vóru báðir saman með leyndum. Þetta sama sumar kom Sturla í Vestfjörðu, ok leitar eptir við þá menn, er borgit höfðu skógarmanni hans; hlutu þar af margir afarkosti í fêlátum; verpa menn svo á, at hann muni hafa fengit aukit 60 hundraða. Lèt Sturla nú mjök eptir leita, hvar Aron veri niðr kominn, en þó berast ekki fundir þeirra í þetta sinn; leita þeir Aron undan í ymsar eyjar á Breiðafirði, þangat sem líkast þótti at undan bæri fundi við Sturlu, þóttist hann mjök vanbúinn við fundi hans. Líðr nú mjök á sumarit, ok fara þeir Aron nú til meginlands á Skógarströnd, ok til þess bæjar, er á Valshamri heitir, þar bjó sá maðr, er Vigfús hét, hann var vin Arons, hafði hann þar staðar numit enn fyr í sektinni; hitta þeir bónda í færra manna vitorði. Hann tók vel við Aroni, ok fylgði honum til eins leynistaðar, ok kvað í Arons firirjá skyldu vera um þarvist þeirra, ef leynast mætti, ok þat þágu þeir; vóru þeir [þar] til þess er dró at jólum mjök. Sturla var heima at Sauðafelli, ok hêlt njósnum til ferða Arons. Þat var nokkurum sinnum, at Aron gengr í stofu þá, er trínaðarkon[u]r hans sátu at verki, ok þótti þar óðafligra at vera. Svo bar at eitt kveld, at þar var kominn einu utanhéraðs strákr, sá er menn höfðu ekki gaum at gefit; hann lèt sem hann svæfl, er þeir kvómu í stofuna, ok hlýddi til tals manna, ok heyrði nefndan Aron; ok er þær vóru búnar gengu þau í burt öll saman, ok fóru þeir Aron til þess herbergis, er þeir vóru vanir at sofa í, en þat var lambahúshlaða. En nokkuru síðar en húsfreyja hafði niðr lagizt, var lokit útihurðu; hún frêlti, hverr út gengi, en hanni var öngu svarat, en þá vóru flestir menn í svefni. Líðr sjá nótt, ok standa menn upp um morguninn, ok er menn koma í stofu var strákrinn í burtu; hugsuðu þau nú, at vera mundi annathvort, at strákrinn mundi hafa stólit nokkuru, eða vera njósnumaðr, ok var þat sannara. Nú gengr bóndi til Arons ok segir þonum, ok bað þá alla saman at gæta; kallaði Sturlu mundi við bregða, ef honum kæmi njósnin. Aron kvað snemt at stökkva, en ekki vist hyat strákrinn gerði af sér, ok vóru kyrrir um daginn ok nóttina eptir; en er annarr dagr kom,



ganga þeir or garði, þangat sem þeim þótti ólíkligast til manna ferða, ok vita ef nokkut bæri firir augu, þat þeim væri forvitni á. En er þeir höfðu ekki langt gengit, namu þeir staðar um hrið ok heyrðu mannamál í skóginu hjá sér, ok þótti þeim, sem ekki mundu allfáir. Þá mælti Aron við Hafþóri: „nú má vera, frændi, at strákriun hafi illa gefizt“, ok því næst kvómu menn fram or skóginum xj saman, þeir voru allir vopnaðir. Þá mælti Aron: „föru vit heim til vopna okkarra, búit, at þeirra þurfi við, ef þetta eru ófriðarmenn“; ganga þeir nú til lambahússins, er vopn þeirra voru inni; bar þetta saman, at mennirnir riðu heim á bæinn, ok hlupu þegar af hestunum.

14. Nú verður fyrst at segja af kvomumönnum, þeir gengu inn í bæinn ekki mjök friðsamliga, gjörðu marga menn handtekna, en suma börðu þeir; hlaut Vigfús bóndi óxarhamars högg í höfuðit, ok enn annarr maðr, er Páll hét. Nú skal segja frá Aroni ok þeim Hafþóri, at Aron fór í brynjuna, en Hafþórir gekk til dyranna þegar hann var búinn. Aron hað hann biða sín, svo þeir gengi báðir saman heim. Hafþóri þótti sem allir menn veri inn gengnir, ok fór hann skyndiliga heim til húsanna, ok nemr staðar við stofuna ok tekr af sér stálhúfuna ok hlörar við bliðskjáinn, er á var stofunni, ok er hann heyrir hvat fram ferr inni hleypr hann ofan af stofunni, ok í þessi svipan hleypr at honum maðr, ok höggv tveim höndum í höfud honum, svo hann fær bráðan bana; þessi maðr hét Eirekr, ok kallaðr birkibeinn; hann snýr inn þegar eptir þetta, kallandi, ok segist hafa drepit annanhvorn, Aron eðr Hafþóri. Sturla kvað mikit undir hvorr væri. Nú kemr Aron heim at húsunum í því er Hafþórir er fallinn, ok mælti: „offljótr vartu nú, frændi, í heimgöngunni“, segir Aron, „eða máttu nokkut mæla?“ — Þá hrærdust varrirnar, en hann gat öngu svarat; hann rétti á sér fingrna, ok virti Aron þat svo, sem hann vísaði honum í burt. Nú koma þeir Sturla út í þessu, ok þat sér Aron, ok snýr í burt skyndiliga. Þá kallar Árni Öndarson, ok spurði hverr þar stigi stórum. Aron leit við honum ok mælti: „hafit þat firir satt, sem þér sjáit“, segir Aron. Sturla mælti: „herðit nú at honum fast, ok látið hann ekki gera skaða hëðan í frá“. Þá hlupu ij menn á hesta, ok hleyptu eptir honum, en allir aðrir hlupu sem máttu. Aron var manna fljótastr, þó hann væri minna at reyndr en nú; komast þeir brátt firir hann, sem á hestunum voru, ok því

næst var bringr sleginn um hann, ok hafa þeir menn þat sagt, er þar voru, at Sturla vildi láta handtaka Aron, ok ætlaði honum meiri þínu til dauða, en eitt högg eða t[v]au; var nú Aron staddr í svo miklum háska sem heyrast má, ok verðr þó með öllu ekki bilt, kastar þá búklaranum, en ekki var ráðrúm til at bregða saxinu; reiðir hann þat þá upp tveim höndum, ok hleypr at fylgdarmanni Sturlu, er Björn hét, ok höggr til hans báðum höndum, ok kemr í stálhúfuna, svo hann féll þegar, sem hann veri drepinn niðr. Aron hleypr þegar á hann upp, ok út or mannhringinum, ok er þat allra manna mál, at Aron þikkir manna skörlugast hafa undan komizt, við slíka garpa sem eiga var. Þetta var kveðit um fund þeirra Sturlu ok Arons:

Út hefir Aron leitað — (bls. 543)

15. Nú eggjar Sturla fast sína menn eptir honum at sækja; þar þat saman, at drífu gerir á mikla ok kveldar, ok skildi þar með þeim í því sinni; þóttist Aron eiga höndum ok fótum fjör at launa. Aron hafði sár eitt í kálfanum, er skotið var eptir honum spjóti. Ferr Sturla nú heim ok unír illa við sinn blut. Hér um kvað Ólafr hvítaskáld:

Fundr [var hættr<sup>1</sup> þar er hittust — (bls. 543)

Aron veit nú ógjörla hvar hann ferr, veðrit tekr at harðna, ok gjörir á fjúk; sér hann stundum at eins leið sína; kennist hann við sik, at hann er kominn á heiði þá er Flötr<sup>2</sup> heita. Aron hefir nú harða útivist, vötn öll ill yfirferðar, ok kemr frost í sárit, en þó léttr hann ekki fyr ferðinni en hann kemr á þann bæ, er heitir í Höfða<sup>3</sup>, þar bjó kona sú er Töfa hét, hún var mikill vin Sigríðar Hafþórisdóttu[r], því nam Aron þar staðar með góðum viðtökum; var þá sent eptir Sigríði, at hún kæmi at lækna son sinn, ok svo gerir hún gjarna. Enn er at vikja aptr til Sturlu: má þat sýnast skipat með guðs miskunn, at þegar Aron komst or mannhringinum rak á kafahrið, svo sterka, at þegar skildi með þeim; höfðu menn þá hrið lengi í minnum; segir svo, at þar hafi veðrit verit miklu linara sem Aron fór. Eptir þat fór Aron í burt or Höfða ok til Rauðamels, ok fann móð[u]r sína; hún segir honum þau tíðindi, er henni þótti mikil strir upp at kveða, at þeirra samvistir mundu stuttar; „hefir þorlákr þau orð gert mér, at Sturla hafi sanna

1) [ varð harðr, 551.    2) sbr. Dipl. Island. I, bls. 273, og Vilkinsmáldaga; það heitir nú Flatir.    3) Höfðum, Ar.



frétt af, at þú ert hér niðr kominn; býðr Þorlák[r], at ekki skuli á hætta um hêrvist þína, at ekki hafi óvinir þínir hendr á þér". En við þessa sögu legst Aron flatr niðr á jörðina, ok rétti sik í kross, söng hann fyrst sálminn *Benedicite* ok *Ave Maria*; síðan stóð hann upp, ok sagði enn nokkut gott mundu firir liggja. Sigríðr mælti: „at hverjum hefir þú numit þetta bænahald, son minn?" — Aron segir, at Guðmundr biskup hefði honum þetta bragð kent, at hann skyldi þetta bænahald hafa ok þetta atferli, þá er honum þætti á liggja, at guð heyrði bæn hans ok hin helga Maria. Skamma stund dvaldist Aron þar í fárra manna vitorði; hugsar hann þá firir sér, hyat hann skal upp taka. Maðr er nefndr Sigmundr snagi, hann hafði verit fylgdarmaðr Sturlu í Grimsey, ok þótti Aroni hann hafa gengit nær sér. Sigmundr bjó þann vetr at Eyðihúsum; þar kom Aron farandi einhvern dag; urðu þar þau umskipti, at Sigmundr var drepinn með skjótum atburð, því at Sigmundr var úti staddr; en þat dró til þessa verks, með öðru, at Aroni þótti hann hafa sezt til höfuðs sér, þóttist hann ok ekki mega þola, at óhefnt væri vígs Halþóris, frænda síns. Sæzt var síðan á víg Sigmundar við sonu hans, ok dæmdi Heínrekr biskup málit, ok Brandr, er síðan [var] biskup at Hólum. Þann vetr fór Aron mjök huldu höfði, ok sótti hann suðr á Rosm[hy]alanes<sup>1</sup>; dvaldist hann þar þat sem eptir var vetrarins í valdi Eínars Snorra-sonar, móðurbróð[ur] síns. Um verit eptir fór Aron suðr um land, ok sækir heim vírduligan mann [Harald Sæmundarson<sup>2</sup> ok bræðr hans, Vilhjálmm ok Filippum; tóku þeir vel við honum, naut hann þar, sem víða annarstaðar, vináttu Guðmundar biskups, því at þeir höfðu hann lengi elskat; kvómu þeir Aroni í skip ok gott föruneyti; fór þat skip til Noregs ok varð vel reidfara; tóku þrándheim, þar sem Aron mundi helst kjósa; þar var firir Guðmundr biskup ok Hjörleifr faðir hans; tóku þeir við honum með sagnadi, ok þóttust hann or helju heimtan hafa. Þá var Skúli jarl yfir þeim þriðjungi lands, þótti hann einn hinn gófgasti maðr ok beztir Íslendingum; hafði hann frétt af, í hverjum nauðum Aron hafði staddr verit á Íslandi, ok þótti hann sköruliga hafa at borit sik, við slíka höfðingja sem eiga var. Þann vetr bauð jarl honum hirðvist, ok þat þekktist Aron;

1) Rosmalarnes, 551.

2) leifr.; [ Sæmund Haraldsson, 551.

var nú orðit umskipti á hans högum: jarlinn var vel til hans ok öll hirðin. Liðr svo vetrinn, ok kemr sumar; flytr Aron þat sírir jarli, at hann vildi fara af landi burt, kallast hafa heitið sírir sér Jórsalaferð; hann tók því seint. Þetta mál flutti Guðmundr biskup ok svo faðir Arons, ok fengu ekki af; virðu þeir svo, at honum þætti Aron ekki kominn verr nær sér en sírr. Þetta þótti Aroni mjök í móti skapi, at verða heitrofi um svo stóra hluti, en jarl hlaut þó at ráða við alla þá sem hans eiðsvarar voru; skilja þeir við þetta tal sitt. Þetta sumar fór Hjörleifr til Íslands, ok var sú ferð með mörgum háska ok fæheyrðum atburðum, ok í þessi ferð lét hann lif' sitt ok margir aðrir vaskir menn; segja menn hann sprungit hafa af liðsemd þeirri sem hann veitti í skipbrotinu. Nú var Aron með jarli þessi misseri hin næstu; hugsar hann þá með sér, at honum [er] nauðsyn at taka ekki aptr heit sín við guð, en þó sýndist flestum óráðligt at fara orðlofslaust, en þó hættir hann á þat, ok fær sér fylgðarmann íslenzkan, er Eyjólftr hét; fara þeir nú í burt; tókst þeim vel ferðin, en þó var hún háskasamlig sakir ófriðar ok margra hluta annarra. Urðu þeir saman xvj um hrið, kom þá sótt í lið þeirra ok létust sumir, en þeir eptir lifðu létta eigi fyr en þeir kvómu til Jórsala ok könnuðu þá staði sem þeir vildu; sueru síðan aptr á leið, ok er ekki getið, at til tíðinda yrði í þeirra ferð; komst Aron aptr til Noregs ok þeir Eyjólftr; hittu þeir Hákon konúng í Vík austr, ok gengu sírir hann ok kvöddu hann. Konúgr tók þeim vel ok bað þá hvila sik, ok lét frétta þá tíðinda, en þeir sögðu þau sem þeir vissu. Einn dag fréttir Aron konúnginn, hvort hann vildi at hann færi á fund jarls; konúgr svarar: „þat vil ek, at þú baldir eiða þína við jarl, ok má vera, með flutningi vorum, at hann láti sér vel líka þar til sem vær snumst“. Ólaftr hét maðr, ok var Þórðarson<sup>1</sup>, hann var vinr Arons; hann kvað vísu um Aron ok útferð hans:

Fór sá [er] fremð ok tíri — (sjá bls. 544).

Þetta sumar fundust þeir konúgr ok jarl, ok þá konúgr veizlu at jarli í Þrándheimi. Ok einn dag ræddi konúgr við jarl: „vili þer nú taka við Aroni hirðmanni yðrum? ok þikki mæð

<sup>1</sup>) leifr.; Jónsson, 551. Visan er í St. og Guðmundar sögu eígnuð Ólaf hvítaskáldi, og er án efa úr flokki þeim eða drápu, er hann orti um Aron.



þat rúm vel skipat, er hann er í; vill hann bæta við yðr þat sem hann hefir brotið, en hann hefir nú mikit bætt sál sína." Jarl svarar heldr stutt, kvað Aron svo taffi tefst hafa við sik, „at okk[u]r sambúð mun skömm vera." Konúngr mælti, sagðist öngan bænarstað fara mundu um þenna hlut, „ok kann vera, at Aroni verði at þessu lítið gjald". Konúngi fannst fátt um. Eptir þetta tók konúngr Aron á sitt vald ok gerði hann hirðmann sinn, ok var Aron með honum nær XXX vetra.

16. Nú ferr konúngr heim af veizlunni; skildu þeir við svo búit; sigldi konúngr suðr til Björgvínar, ok sitr þar þat sem eptir var sumarsins; var konúngr vel til Arons, ok litlu síðar fær konúngr honum gott kvonfang, sú kona var skyld konúngi ok hét Ragnhildr, ok var ekkja. Konúngr fékk Aroni jörð svo mikla, at Aron mátti þar vel hús á reisa, ok var þat nær konúngsgarðinum, ok enn annan styrk lagði konúngr til með Aroni, þann er honum gekk fyrir mikit: þat vóru stofur tvær, þar skyldi konúngr taka bað í annarri, en hann ok hirð hans skyldu afklæðast í annarri; þær vóru svo miklar, at þar mátti allri þjónustu við koma, þótt fimt tígir manna væri inni í hvorri. Konúngr kvað ok á, að hverr maðr skyldi gefa pen[n]ing veginn, ef þar vildi bað taka, ok varð þat stórfé, ok þurfti þess, því Aron hafði jafnan mikinn kos[t]nað. Þat var mark á velgjörningum konúngs, þeim hann veitti Aroni, at hann skipaði honum á sitt skip, þar sem hann var á sjálfr, ok enn annat lítið mark, at sverð Arons skyldi liggja hjá konúngsins sverði, en fá önnur; verðr ok þess að geta, að þýngjast tók með konúnginum ok jarlinum, ok hafði þó lengi at dregit, en þó kom þýngra eptir, sem ritað línst.

17. Í þenna tíma kom Sturla Sighvatsson utan af Íslandi, ok er hann kom í Björgvín, var Hákon konúngr þar fyrir ok Aron með honum. En er Sturla kom í Björgvín, segir svo, at hann frétti einkis fyr, en hvort Aron væri innan bæjar, en honum var sagt, at svo var. Þat bar at, at Aron hafði gengit til baðs ok nokkurir lögumautar hans með honum; kemr at því sem mælt er, at margr á sér vin með óvinum; þar var einn íslenzkr maðr á skipinu, er Húnbogi hét, hann var skyldr Aroni; hann verðr varr við eptirfréttir Sturlu ok [gengr] af skipi, ok gerir Aron við varan. Aron segist meir vanbúinn verit hafa við fundi Sturlu, en svo nokkut; fór hann þá or baði ok

klæddist, ok förunautar hans með honum, ok ganga svo búnir á strætið fyrir stofudyrnar. En er Sturla hefir sanna frètt af hvar Aron var staddr, kveðr hann með sér Þórð Guðmundarson ok ij menn aðra; höfðu hvörigir fleiri vopn, en sitt sverð hvorr þeirra í hendi, en svo var mikit fjölmenni, at hvörigir máttu öðrum mein gera, þó þat byggi í skapi; en þat er flestra manna hugsan, ef færri væri gæzlumenn, at ekki mundi aðrir hvorir frá tíðindum eiga at segja. Sturla nam staðar í fyrstu, er hann sá Aron, ok horfði lengi á hann hvast. Aron mælti: „hversu lízt [þér] nú á skógarmann þinn, Sturla, er þú horfir á hann svo lengi, eða hversu þikki þér ek skipast hafa, síðan vit skildum næst“? en Sturla svaraði öngu ok gekk í burt til manna sinna, ok er lokit frá honum at segja í þessi sögu.

18. Sá athurðr var á einu sumri, sem opt kann til bera, at þar var hestum att. Maðr er nefndr Gautr á Meli, gófufr maðr at ætt ok at margri annarri atferð; hann var mikill vin Sturlunga, ok hafði þegit af Sturlu hest góðan, ok var þat margra manna orð, at sá væri hestr beztr í Noregi. Maðr er nefndr Árni öreyða, íslenzkr maðr, hann hafði sent konúngi hest, þann er hann kallaði beztan á Íslandi, ok þeim hestum skyldi etja; kom til fjölmenni mikit. En er hestarnir voru fram leiddir, sýndist hvorrtveggi hinn vænligasti. Þeir voru lausir látnir, ok kvómu hart saman, ok var þetta hit sköruligasta víg, bæði hart ok langt; en [er] á leið vígit, latlist hestr konúngs, fanst konúngi látt um; var þat auðfundit, at konúngi þótti hvergi betr. Nú gengr Gautr um mannhringinn, ok sér vel upp því enu eina auganu, er til var. Aron var þar nær staddr, ok sá maðr hjá honum, er Þórarinn hét, frændi hans; þeim líkaði illa, er hestrinn var [sígraðr, var] Aron vin Árna [en] engi Gauts, þikkist hann sjá hvað veldr. Nú sem þeir sjá, at konúngr leggjr enga hugðu til hests síns, ganga þeir fyrir konúng. Þá mælti Aron: „leggjtt ekki óvirding á hestinn, herra, því hann mun vera hin mesta brossge[r]semi, en hann hefir ekki þá atferð, sem hann er vaur“. — „Hver er sú?“ segir konúngr. „Maðr fylgir þar hesti hverjum, er fram er leiddr“, segir Aron, „ok hefir staf í hendi, ok klappar á lend hestinum, ok þar með styðr hann hestinn, þá er hann ríss“. — „Ef þú þikkist munu gera stað í hestinn, Aron“, segir konúngr, „þá far til“. Nú leggja þeir Aron ok Þórarinn



af sér yfirhafnir sínar, ok taka skið[u]r í hönd sér, ganga síðan at hesti konungs þar sem hann stóð í utanverðum maunhringinum, ok létu koma við hann stafi sína, en hann brá við, svo sem hann þættist vita til hvers þeir væri komnir, hleypr at hesti Gauts, en hinn í móti, ok koma hart saman; hafði hestr Gauts nú mikla raun, því hestr konungs var með afli studdr, ok var þat orðtak, at slíkir mundu í bezta lagi. En er á leið daginn, lattist hestr Gauts, en þó vildi hann hvorki hopa né renna. Þeir Aron keyrðu því fastara eptir sinn hest, þar til at hestr Gauts kastar sér niðr af mæði ok stórum tökum, ok stóð aldri upp síðan. Nú mátti Gautr hvergi kyrr þola fyrir kappi sínu, ok virti svo, sem Aron hefði drepit fyrir honum hestinn, ok líkaði stórrilla; en þat fanst á, at konungi líkaði vel. Því næst voru fram leiddir aðrir hestar, ok er þar engi frásögn af. Þeir Aron ok Þórarinn reikuðu um völlið, ok litu á atferð hestanna, ok því næst var tekit á herðum Aroni ok svo mælt: „ek vilda gefa til öll klæði ok gull, at þú værir jafnuær Sturlu, sem þú ert nú mér”. Þá snaraðist Aron við ok mælti: „biðja máttu þér þarflegri þænar, Gautr bóndi”, segir Aron. „Hver er sú?” segir Gautr. — „At ekki taki fjandinn svo annat auga þítt, sem hann hefir tekit annat áðr”. Gautr skipti mjök litum, ok talaði fátt síðan. Var áðr fátt með þeim, en þó ver síðan miklu. Fanst þat í orðum Arons, hversu óvæginn hann var, þótt hann ætti við sér meiri menn um.

19. Í þenna tíma var Þórðr Sighvatsson, er kallaðr var kakali, utan, ok hafði verit í Noregi tvo vetr; hann var vaskr maðr ok vel mentr, en ekki til spakr við drykkinn, ok því var konungr ekki jafnbliðr til hans sem ella mundi. Hann var í garði þeim, er Hallvarðsgarðr var kallaðr; þann garð átti Hallvarðr svartí, hírðmaðr konungs ok hinn mestí ofrembingr, ok [var] fátt með þeim, því at metnaðr brauzt í milli þeirra Þórðar. Þaðan skamt í brot var garðr Arons, en þó var fátt með þeim Aroni ok Þórði, enda er þar jafnan fátt, er ólíkara er til. Þenna vetr var Bárðr, bróðir Arons, á vist með honum, ok var jafnan í skemtan með Þórði, því vegir hans lágu til Íslands, ok vildi hann hallast til við hann, ok tók Þórðr því vel, en Aron lagði þar ekki til. Þórðr hélt sik kappsamliga ok sína menn, ok varð honum kostnaðarsamt, ok gekk upp fêit mjök. Þá var með honum Hraní Kóðrasson fylgdarmaðr hans ok Þórðr

pumli, hinn þriði hét Pætr, en[n] fjórði var skósveinn, er Eysteinn hét. Þat bar til eitt kveld, at Þórðr drakk í skytningi, þar sem drykkur var áfengr, ok er á leið kveldit gengu þeir menn í burt er stillinga[rmenn] vóru, en Þórðr sat eptir ok nokkurir handgengnir menn. En er á leið náttina, sló í kappmæli með þeim ok áhöld, svo at þeir hörðust með hornum ok skriðljósum. Þórðr var harðgjörðr maðr ok aflamikill; urðu þeir mjök vanhluta, er í móti vóru, ok urðu bæði bláir ok blóðngir; vóru þeir skildir um síðir, ok ferr hverr til síns herbergis, ok sofa af náttina. Eptir þat kemr morgin, ok er tíðum var lokit, ganga þeir flirir konung er vanhluta höfðu vörðit, ok segja honum. Konungr leggur nú fæð á Þórð, en semr þó málit.

20. Nú liðr sumarit, ok tekr fast at óhægjast fjárhagr Þórðar ok gengr upp í kosnað allt þat er laust er. Nú er tíðit er nokkut af vetri, þá kemr vestan af Orkneyjum skip þat, er á var sýslumaðr konungs er Finnr hét. Þenna sama dag gekk Bárðr bróðir Arons á fund Þórðar til skemtunar; þeir Þórðr ok Hrani sátu at skáktafi. Þeir buðu Bárði uudir borð, ok svo gerir hann. Því næst kom þar inn Hallvarðr bóndi ok gekk snúðigt; öngvar vóru kvedjur af Þórði. Bárðr heilsaði Hallvarð[i], ok spurði hvaðan hann kom at. Hann sagðist hafa verit á konungsgarði. „Hvat var þar tíðinda?“ segir Bárðr. — „Eigi skortir tíðindi frá frændum yðrum af Íslandi, bardagar stórir ok höfðingjalát ok mannafall mikil“. — „Hverir hafa höfðingjar látizt?“ segir Bárðr. — „Sighvatr ok Sturla ok allir synir hans“. Þá lét Þórðr af talfinu, ok svarar svo tíðindum: „fleira slátra Íslendingar en haulum einum, ef satt er“. Þórðr gekk í konungsgarð, ok vildi heyra tíðindin; en er hann kom þar [vóru] honum sömu tíðindi flutt. Í þessum atburðum bar margar skapraunir at Þórði, fyrst í mannaláti ok missi svo göfugra frenda, ok þar með var hann orðinn peningalauss, svo hann mátti ekki halda fylgdarmenn sína, ok þar með var hann orðinn flirir fæð nokkurri af konunginum, er flestum þikkir þýngst flirir at verða; gengu nú allir menn hans frá honum, nema skósveinn hans; þar hann sik vel.

21. Nú fréttir Aron þessi tíðindi, ok var honum þat engi harmsaga, sem von var, en þó fanst þat á, at honum þótti Þórðr þá lítt við kominn; en er Bárðr fann þat, þá mælti hann við bróð[un]r sinn, at hann skyldi Þórð vita [láta], at Aron Hjörleifsson veri nokkuru betri drengr en alþýða manna, svo sem



margir mæltu. Í þessum flutningi [var] Ragnhildr kona Arons með Bárði. Aron tók af öngu mikit ok læzt ekki vita, hversu Þórðr mundi taka hans máli, ok kvað sér ofgert þikkja, ef hann tæki lítt; en Bárðr kveðst búinn þat at forvitnast af Þórði. Gekk Bárðr til fundar við Þórð; höfðu [þeir] skamma stund við talað, áðr Bárðr frétti Þórð, hversu hann mundi taka, ef Aron vildi nokkurum orðum á hann verpa, en Þórðr kveðst Aron einkis eiga at kunna, kveðst ætla, at þat eitt hefði hann gert í móti frændum hans, at hann hefði nauðr til rekit; „öss hefir einn hlutr mislíkat við Aron“. Bárðr spurði, hverr sá veri. — „Hann hafði nokkur orð í móti, þá ek skyldi gerast hirðmaðr, ok vildi ekki vera lögnnautr minn“. Eptir þat skildu þeir tal sitt<sup>1</sup>, ok fór Bárðr, ok sagði Aroni tal Þórðar ok svör. Aron lét sér fátt um finnast. Nú líðr af nóttin ok kemr dagr; varð Ragn[h]ildr vör, at Þórðr hefir sett út þann hinn eina grip, er hann átti svo at fê tæki, þat var ein skarlatsskikkja, föðruð hvítum skinnum. Hún segir Aroni, hvar þá var komit; knýja þau Bárðr bæði, ef hann vildi nokkurn blut at eiga, ok fresta ekki lengr. Aron spratt þá upp, ok gekk við hinn þriðja mann til lopts Þórðar, var hann þar einn ok skósveinn með honum; en þegar Aron kom í loptið, stóð Þórðr upp, ok heilsaði Aroni, ok tók í hönd honum. Þórðr talaði við sveininn hljótt, ok gekk hann í [burt] ok því næst kom inn mjaðarbytta, ok drukk[u] með gleði um daginn. Þórðr sagði, at hann vildi at Aron dveldist þar um daginn, ef hann vildi ekki lengr. Aron kveðst til þess þar kominn, at bjóða honum til sinna herbergja, ef þat mætti vera nokkuru epúrlátligra, en þat sem áðr var, ok láta þann [veg] ráð gerast. Þórðr kvað þá ekki fleiri bjóða sér sæmdir, en sagðist ekki vilja hendi við drepa, „þíkkí mér nú daufligt gerast samsælið“. Sendir Aron þegar, ok lætr taka skikkjuna, þar sem hún lá á torgi, ganga nú allir í garð Arons; hafði Þórðr þar góðar viðlök[u]r; var Þórðr þar þrjár vik[u]r í samt, ok á þat ofan bauð Aron honum, at eitt skyldi yfir þá ganga, meðan Þórðr vildi þat þiggja; hann tók vel undir þat ok talaði mörgum sæmdarorðum til Arons, ok nokkurum tíma síðar gengu þeir til konúngs, ok vildu koma Þórði í meiri kærleika við konúng en áðr hafði verit, ok varð erbitt um þat,

1) tal' síðr, 551.

ok hurfu frá at sinni. En nokkuru síðar talar Þórðr við Aron, at hann muni ekki optar [þess í<sup>1</sup> leit vera við konúng. Aron sagði ekki svo vera skyldu, „því at þar verðr jafnan hinn lægri at lúta, sem minni mannamúð er, ok verðr þat jafnan til mikillar sæmdar“. — „Þú skalt ráða Aron“, segir Þórðr, „því at ek finn jafnan þinn sannan góðvilja við mik, ok kant margt gjörla at sjá“; ok einn dag, er skamt var til jóla, gengu þeir á konúngs fund, ok kvöddu hann; tók Aron svo til orðs: „herra, hér er Þórðr kominn á fund yðvarn, ok vildum vér flytja hans mál til meiri blíðu, en svo sem áðr hefir verit, ok viljum vér þess beiða, at þér gerit firir honum nokkurt ráð, þat honum sè til sæmdar“. Konúngriinn þagði. — Þá mælti Þórðr: „þat vilda ek herra, at þér leyfðut mér at fara<sup>2</sup> or landi ok leita til annarra höfðingja“. Konúngr neitaði því, ok við þat fóru þeir í burt. Fám dögum síðar koma menn or konúngsgarði til Arons, ok sögðu honum konúngs orð, at hann bauð þeim Aroni til jólaveizlu, at þeir skyldu drekka með honum um jólin, ok þat þágu þeir; hóf upp brún við þetta, ok hugðu, at hér mundu meiri sæmdir eptir koma; drekka nú þar um jólin, ok hinn næsta dag eptir ganga þeir firir konúng, ok þakka firir góða veizlu. Þá mælti konúngr: „mun ekki þat sæmiligt, Aron, at ek taka undir með þér nokkut, ok mun Þórðr hér eptir vera með oss“. Aron kveðst svo helzt mundu kjósa at veri, ok [skilja þeir] nú Þórðr ok Aron fyrst at sinni, ok vóru jafnan góðir vinir. Var Þórðr nokkura vetr síðan með konúngi. Bera menn um þat skýrt vitni síðan, hverja giptu Aron bar til, at hjálpa mörgum manni, ok hversu mikils konúngriinn vildi hans orð. Herra Hákon konúngr batt fastliga vinfengi þeirra Þórðar ok Arons, ok fal Aron á hendi Þórði, ef hann færi til Íslands, því at Aron lýsti þá út hingat, at sinna frendr ok vini; ok er þeir kvómu til Íslands, hafði Þórðr Aron í góðu yfirlæti, ok veitti honum vel ok röskliga til allra mála, þeirra sem Aron þóttist eiga á nokkurum mönnum. Tóku þá allir frendr hans honum vel, ok höldu hann firir sæmdarmann; fékk hann þá sætt ok sýku með styrk Þórðar ok frenda sinna. Fór Aron síðan aptr til Noregs á fund Hákonar konúngs, tók hann honum blítt, ok var [hann] enn með honum vetr nokkura í sömu virðingu ok fyr.

1) í skinub. ritað sem: þessi.

2) til Ísland b. v. Ar.



22. Í þenna tíma kom legatus herra páfans til Noregs, er Villjálmr hét, þess erindis, at kóróna Hákon konung ok Margrétu drotningu, ok marga aðra góða bluti framdi hann þar. Hann vígði Heinrek biskup til staðarins at Hólum í Hjaltadal á Íslandi; en þá Heinrekr biskup fór til Íslands, rézt Aron til ferðar með honum, ok var með biskupi þann vetr. Um sumarit eptir mælti Aron til utanferðar með Eysteini hvíta<sup>1</sup>, en þat skip braut um haustið flir Hofshöfða í Flateyjarðal; létust þar menn allir, nema Aron, ok íj menn aðrir, ok bjargaði Aron þeim með guðs miskunn; var Aron um vetrinn eptir með Heinreki biskupi, ok hafði enn fengið góðan orðstír. Um sumarit eptir sættist Aron við sonu Sigmundar snaga; gjörði Heinrekr biskup sætt ok Brandr ábóti, en síðan gekk Gizurr ok Þorgils skarði til festu flir Aron, ok eptir þetta var Aron sáttir við alla menn á Íslandi. Hít næsta sumar fór Aron utan ok tókst þá vel ferðin, ok kom af hafi við Björgvin, ok fór þegar á fund Hákonar konungs, ok tók hann honum vel, sem hann var vanr. Aron var þá ekki lengi í Noregi, áðr en hann tók sótt mikla. Í þessi sótt kom konúgrinn til hans, sem til síns hugðarmanns eðr frænda, ok hefir mönnum þat þótt hin mesta sæmd, ok fékk Aron alla guðsþjónustu, ok eptir þat andaðist hann. En er lík hans var borit til kirkju, gekk konúgrinn sjálf ok hirð hans með líkinu, ok stóð sjálf yfir grefti hans, ok mælti þar nokkurum sæmdarorðum; eru þessi eptir höfð: „þessi maðr, Aron, vorr hirðmaðr, hefir víða farit, ok íj mörgum mannaunum vel prófapt, ok í mörgum lífsháska staddr verit, ok viljum vér því orði á lúka“, segir konúgr, „at hér hefir látizt eitt hit bezta sverð af vorum þegnum“. Var hans líkferð með mikilli sæmd gjör, ok er þat vantanda, at sál hans hafi gott heimili fengið, bæði flir meðalgöngu vinar síns, hins góða Guðmundar biskups Arasonar, ok einkanliga flir mjúkustu vors lausara miskun, hvers pílagrímr hann má réttliga kallast, flir þat er hann heimsótti hans helgustu gröf, ok marga aðra heilaga staði. Ok lýkr þar sögu Arons Hjörleifssonar.

1) þann. ísl. Ann. 1253; h'ra (herra), 551.

### III.

## Rafns saga Sveinbjarnarsonar.

### <sup>1</sup>Hér hefr<sup>2</sup> sögu af Hrafni á Hrafnseyri. Prologus.

1. **A**thurðir margir, þeir er verða, falla mönnum opt or minni, en sumir eru annan veg sagðir en verit hafa, ok trúa því margir, er logit er, en tortryggja þat satt er. En fyrir því, at aptr hverfr lygi þá er sönnu mætir, þá ætlu vær at rita nökk-ura athurði, þá er gefrzt hafa á vorum dögum, á meðal vor kunnra manna, sem vær vitum sannleik til. Í þeim athurðum mun sýnast mikil þolinmæði guðs almáttigs, sú er hann hefir hvern dag við oss, ok sjálfræði þat, er hann gefr hverjum manni<sup>3</sup>, at hverr má gefra þat sem vill, gott eðr illt<sup>4</sup>.

2. Sveinbjörn hét maðr, son Bárðar svarta, Atlasonar, Höskullssonar, Atlasonar, Högna sonar ens heppna, Geirþjófs sonar, er nam Geirþjófsfjörð, Valþjófs sonar ens gamla. Sveinbjörn bjó í Arnarfirði, á þeim bæ er á Eyri heitir; hann átti konu þá er Steinunn hét, hon var þórdardóttir Oddleifssonar. Sveinbjörn var goð-orðsmaðr ok vitr, ok mikill atferðarmaðr, lækniir góðr. [Atli föður-faðir hans<sup>5</sup> hafði verit með Magnúsi konungi enum góða Ólafssyni í bardaga á Hlýrskógsheiði, þá er hann bardist við Vindi. Þá vitraðist Ólafr konúngr Magnúsi, seyni sínum, bað hann velja xij menn af öllum herinum, þá er væri af enum bezlum ættum, til þess at þeir bindi sár manna; en hann kvezt þat þiggja mundu af guði, at í hvers þeirra kyni skyldi síðan lækning haldast, er þar væri

1) Af Rafnssögu eru til tvönn handrit, merkt *A* og *B*. Til *A* heyra: AM. 155 fol. (merkt *A* 1); 154 fol. (merkt *A* 2); 487 4to. (merkt *A* 3) allar afskriftir af ágætri skinnbók, er brann 1728 (codex academicus). Til *B* heyra: AM. 557 4to. á skinni, frá 15. öld (4 blöð); AM. 552 *N*, 4to. er afskrift Bjarnar á Skarðsá af 557, meðan hún var heil. Hér er lögð til grundvallar 155 (með hendi síra Jóns Erlendssonar).

2) *A* 2; byrjar, *A* 1. 3) manna, *A* 1. 4) henna *prologus* v. i. *R*.

5) leiðr.; [ Sveinbjörn, *A*, *B* (sjá Magnúsar sögu góða).



tíl valdir sár manna at binda. En eftir bardagann skipaði hann þeim tíl at binda sár manna, því at fáir voru lækna-ir í líði hans, en menn voru margir sárir orðnir. Þar batt Atli sár manna fyrsta sinn at höðorði Magnúss konungs, ok var síðan algjör- lækna-ir, sem allir þeir, er þar bundu sár manna. Svo kom læk- ning af guðs miskunn fyrsta sinni í kyn Bárðar svarta. Þau Sveinbjörn ok Steinunn áttu ij sonu ok v dætr. Herdis hét dóttir þeirra, er átti Hallr prest-ir ok lögsögumaðr, sonr Gizurar lögsögumanns. Helga hét önnur dóttir þeirra, hana átti Brandr<sup>1</sup> Þórisson ok Helgu Jónsdóttur austan frá Svínafelli. Guðrún<sup>2</sup> hét en þriðja dóttir þeirra, hana átti Sámr prest-ir Símónarson. Halla<sup>3</sup> hét en fjórða, hana átti Þórðr Arason<sup>4</sup>. Birna hét en fimta. Markús hét son Sveinbjarnar enn ellri, en Rafn enn yngri. Markús var mikill maðr vexti ok ram[r] at afli; svo var handlegg-ir hans dígr meðal axlar ok olhoga, sem lær manns væri; hann var úngr tíl bókar settr, ok síðan vígðr tíl prests. Á Eyri í Arnarfirði stendr steinn, sá er Markús bar þangat; í þeim steini voru klappaðir fjórir koppar; [síðan er hann hafðr<sup>5</sup> tíl þvottsteins, ok er svo höfug-ir at varla megu fjórir karlar hefja. En fyrir því, at [skömm eru úföll<sup>6</sup> þessa heims, þá varð Markús ei langlífr. Hann fór [einn vetr<sup>7</sup> or Arnarfirði um heiði tíl Tálkna- fjardar, ok þeir liij saman; ok á heiðinni geyrði at þeim vont veðr, svo at þeir fóru villt; ok er minstar vonir voru, þá brast undir þeim einn hengiskafl, ok í þessi skriðu týndist Markús prest-ir ok annarr maðr með honum, en sá komst í brott heill or skriðunni, er óknástr var, sá hét Árni, ok Húnþjófr<sup>8</sup> hét ann- arr maðr er á brott komst. Þessi atburðr varð þar sem heitir Feitzdalr<sup>9</sup>.

3. Hrafn var á unga aldri snemmendis mikill atgeyrvis- maðr, hann var völuendr at hagleik, bæði at trè ok at jární, ok skáld, þó hefir hann fátt kveðit, svo at vèr vitim, ok enn mesti lækna-ir, ok vel lærðr, ok eigi meir vígðr en krúnuvígslu<sup>10</sup>, lög-

1) þann. *B*, Sturl. 2. 5, (sjá kap. 4); Bárðr, *A*.

2) *B*, *St.*; Guðríðr, *A*. 3) Halldóra, *B*.

4) *A* 3; (sbr. bls. 461); Urason, *A* 1-2. 5) [ ok er nú hafðr, *B*.

6) þann. *B*; [ seinar eru of al, *A* 1.

7) *B*; [ um vetrinn, *A* 1. 8) Geirþjófr, *B*.

9) Fækdalr, *B*; mikill ok stór, b. v. *B*.

10) þann. *A* 2, *B*.

spakr maðr ok [vel máli farinn<sup>1</sup>, ok at öllu fróðr. Hrafn var mikill maðr ok réttileitr í andliti, svartr á hárslit, syndr vel, ok við allt slmr, þat er hann hafðist at, hogmaðr mikill, ok skant manna bezt handskoti. Hrafn fór úngr brott af landi, ok fækk góða virðing í öðrum löndum af höfðingjum, sem vitni bar um þær gersimar, er Bjarni biskup sendi honum, sonr Kolbeins hrúgu or Orkneyjum, út hingat: þat fingrgull, er stóð eyri, ok var merktr á hrafn ok nafn hans, svo at innsigla má með. Annan lut sendi biskup honum, sōðul góðan ok enn þriðja lut steinklaði. Rafn var utan einn vetr, ok var á hendi tignum mönnum, ok þótti mikils verðr hvar sem hann kom, fyrir íþróttu sakir. Þá rēð Sverrir konúngr fyrir Noregi. Annat sumar sigldi hann út hingat, ok fór til bús með fōður sínum á Eyri.

4. Atburðr sá geyrðist í Dýrasirði á vorþingi, þá er Rafn var þar, at rosmhvalr kom upp á land, ok fóru menn til at sœra hann, en hvalrinn hljóp á sjó ok sök, því at hann var særðr á hol. Síðan fóru menn til á skipum, ok geyrðu til sóknir, ok vildu draga hvalinn at landi, ok unnu engar lyktir [á]. Þá hét Rafn á enn helga Tómas, biskup til þess at nāst skyldi hvalrinn: [hausfastar tennar<sup>2</sup> or hvalnum, ef þeir gæti nād hvalinn at landi fluttan; ok síðan, er hann hafði heitið, þá varð þeim ekki fyrir at flytja at landi hvalinn. Þessu næst fór Rafn í brott, ok kvómu þeir skipi sínu við Noreg. Þetta sannar Guðmundr Svertingsson, í drápu þeirri, er hann orti um Rafn:

Sviðr braut sinni öðru  
sundr menbroti grundar,  
brast glymfjöturr gestils,  
garð sirir knarrar barði:  
áðr veðrlostinn vestan  
veggöndur<sup>3</sup> framir seggir,  
meðr stigu glatt<sup>4</sup> [af græði<sup>5</sup>  
grund, við Noreg bundu.

Þann vetr var Rafn í Noregi, ok at vori fór hann vestr til Englandis ok sótti heim enn helga Tómas erkibiskup í Kantara-

1) [ ok snjalltalaðr ok minnigr, B.

2) hz fastar tennur, A 1.

3) B; ve gundr, A 1.

4) A 2; hlatt, A 1.

5) B; á gerði, A 1.



bergi, ok færði enum helga Tómas[i] tennar, ok varði hann þar fê sinu til mæsteris ok fal sik undir þeirra bænir. Þetta sannar Guðmundr Svertlingsson:

Get ek þess, er gekk at lúta  
geðfastr enum helgasta  
bölhnekkjanda<sup>1</sup> af blakki  
blásvandar Tómási;  
sökrennir<sup>2</sup> bjó sína  
suðr drengiligr lengra  
fór<sup>3</sup>, sem fyrðar hely]ra,  
fæti, [sál at<sup>4</sup> bæta.

[Þaðan fór hann suðr um haf<sup>5</sup> ok sótti heim enn helga Egidium [i Hlansborg<sup>6</sup>, ok er hann kom þar, þá mintist hann þess, er mælt<sup>7</sup> er af alþýðu, at guð veiti hverjum manni, þeim er kemr til Egidium, eina bæn, þá er maðr vildi helzt biðja, af verðleikum Egidii. Þá bað Rafn þess guð almáttkan, at af verðleikum Egidii skyldi hvorki fjárhlutr, nè þessa heims virðing, svo veita[st] honum, at þeir lutir hnekði fyrir honum fagnaði himinrikis dýrðar<sup>8</sup>. Ok þat hyggjum vær, at Kristr veitti honum þetta, því at Rafn hafði nær alla luti til þess at hann mætti mikill höfðingi sýnast, en engi var sá orðrómr á af alþýðu manna hær á landi um hans virðing, sem oss sýndist hann til vinna, [því at vér seúm<sup>9</sup> nakkvara menn<sup>10</sup>, þá [er] meiri<sup>11</sup> virðing hafa af alþýðu, er minna unnu<sup>12</sup> til virðingariunar. Síðan fór Rafn vestr til Jakobs, sem Guðmundr segir:

Fyr kom fleina rýrir  
fram jókeyrir glamma,  
[lýðir sjá storma stríða<sup>13</sup>,  
stund til Jakobs fundar.

Þaðan fór hann til Rómaborgar, ok fal lif sitt á hendi guðs postulum ok öðrum helgum mönnum. Síðan fór hann sunnan frá Rómi, ok varði fê sinu til helgra dóma, þar sem hann kom;

1) bōlhnekkjandi, *B*.

2) sökrennir, *B*.

3) getg. : fara, *A*, *B*.

4) *B*, *A* 2; salar, *A* 1.

5) [ stendr i *A* á undan visuðni.

6) *A* 2; [ eyða i *A* 1; (heitið nú St. Gilles). 7) rekit, *B*.

8) hér v. 2 blöð i 557. 9) *A* 3; [ þeim vær sena, *A* 1.

10) *A* 2; mun, *A* 1. 11) *B*; minni, *A* 1. 12) *A* 2; vinur, *A* 1.

13) [ liðinn sestora stríða, *A*; lýðir sjá storma stríði, *B*.

ok er hann kom í Noreg, þá fór hann út til Íslands, ok var um vetrinu á þingvelli með Brandi mági sínum. Þá fóru þeir Rafn ok mágar hans: Hallr Gizurarson ok Brandr, í Kallaðarnes, at biðja Hallkötlu Einarsdóttur til handa Rafni, ok þat var at ráði geyrt. Hallkatla var Einarsdóttir, Grimssonar, Íngjaldssonar, Grimssonar glammaðar, Þorgilssonar errubeinssjúps<sup>1</sup>; móðir hennar var Þórey Mäsdóttir<sup>2</sup>. Síðan fór Rafn vestr á Eyri, ok tók hann við fjárhlut þeim, er faðir hans ok móðir hafði átt, ok bjó á Eyri í Arnarfirði þaðan af meðan hann lifði. Rafn tók þá við goðorði því, sem faðir hans hafði átt, ok manna varðveizlu. Þá ræðu þeir Mögr ok Seldælir<sup>3</sup> ok Hraunsverjar<sup>4</sup> goðorð sitt undir Rafni fyrir sakir vinsælda hans. Svo var bú Rafns gagneyðigt, at öllum mönnum var þar heimill matr, þeim er til sóttu ok eyrinda sinna fóru, hvort sem þeir vildu setið hafa lengr eðr skemr. Alla menn lét hann flytja yfir Arnarfjörð, þá er fara vildu, hann átti ok skip á Barðaströnd, þat höfðu allir þeir er þurftu yfir Breiðafjörð; ok af slíkri rausn Rafns var sem brú væri á hvorumtveggja lörðinum, fyrir hverjum er fara vildi. Svo fylgði hans lækningu mikill guðs kraptr, at margir gengu heilir frá hans fundi, þeir er banyænir kvómu til hans fyrir vanheilsu sakir, sem hér segir:

Sótti [H]rafni at hitta  
 höggusár af fári  
 maðr, eða meðr at öðru[m],  
 margr, hinn er þurfti bjargar:  
 hverr gekk hodka stökkvir  
 heill, segik á því deili,  
 ljóns eða leystr frá meinum  
 lögvarðanda or garði.

Til einkis var honum svo títt, hvorki til svefns nè til matar, ef sjúkir menn kvómu á fund hans, at eigi mundi hann þeim fyrst nökkura miskun veita; aldregi mat hann fjár lækning sína. Við mörgum mönnum vanheilum ok félusum tók hann, þeim er þótráða vóru, ok hafði með sér á sínum kostnadi þangut til er þeir vóru heilir. Fyrir því væntum vær, at Krístr mun kauplaust veitt hafa Rafni með sér andliga lækning á dauðdegi

1) A 2; skúfs, A 1.

2) Njalsdóttir, B.

3) getg.; Keldælir, A 1.

4) B; Hraunsvenar, A 1.



hans. Eigi at eins græddi Rafn þá menn, er særðir voru egg-bitnum sárum, heldr græddi hann mörg kynjamein, þau sem menn vissu eigi hvers háttar voru. Þorgils hét maðr, er hafði meinsemi þá, at allr líkamr hans þrútnaði, bæði höfud hans ok búkr, hendr ok fætr. Hann kom á fund Rafns á förnum veg á einum gistingarstað, þeim er Rafn hafði, ok bað hann lækningar, en Rafn brendi hann marga dila, bæði í kross fyrir brjósti ok í höfði ok í meðal herða. En hálfum mánaði síðarr var allr þroti or hans hörundi, svo at hann varð alheill. — Kona sú kom á fund Rafns, er mikit hugarvolað hafði, hon grét löngum, ok var svo brjóstþúngt, at nær hëlt henni til örvin[g]lunar. Rafn tók henni æðablóð í hendi, í æði þeirri, er hann kallaði þjótandi; en þegar eptir þat varð hon heil. — Þorgils hét maðr, er tók villirring; hann var svo sterkr, at margir karlar urðu at halda honum. Síðan kom Rafn til hans, ok brendi hann í höfði dila nakkvara, ok tók hann þegar vit sitt; litlu síðarr varð hann heill. — Í sveit Rafns varð maðr þotráða, er hét Marteinn ok var Brandsson; hann hafði steinsótt, svo at því mátti hann eigi þurft sækja, er steinninn féll fyrir getnaðarliðu<sup>1</sup> hans. Síðan tók Rafn við honum, ok hafði hann með sér lengi, ok létti hans meini með mikilli íþrótt; ok svo sótti meinit at honum, at hann varð bahvænn, ok lá bólginn sem naut, ok þá heimti Rafn til sín presta sína, ok þá menn er vitrastir voru með honum, ok spurði, hvort þeim þótti sjá maðr fram kominn fyrir vanmegnis sakir, en allir sögðu, at þeim þótti hann ráðinn til bana, nema atgerðir væri hafðar; en Rafn sagði, at hann mundi til taka með guðs forsjá ok þeirra atkvæði. Ok þá fór hann höndum um hann, ok kendi steinsins í kviðinum, ok færði hann fra[m] i getnaðarliðinu<sup>2</sup> svo sem hann mátti, ok batt síðan fyrir ofan með hörþræði, svo at eigi skyldi upp þoka steinninn, ok öðrum þræði batt hann fyrir framan steinninn; ok þá bað hann, at allir skyldu sýngja v *pater noster* þeir er inni voru, áðr hann veitti atgeyrðina. Ok síðan skar hann um endilangt með knífi, ok tók í brott tvo steina; síðan batt hann viðsmjör við sárit, ok græddi hann svo at hann varð heill. Torvelt er at tína öll ágæti íþróttligrar<sup>3</sup> lækningar hans, þeirrar er guð gaf honum. En fyrir því

1-2) límu — liminn, *B.*3) þann. *A* 2.

má slíkt eigi undarligt sýnast, at guði eru engir hlutir ómáttugir; ok af guði er öll sönn lækning svo sem Páll postuli segir: *alii gratia sanitatum in eodem spiritu*; þat er svo at skilja: sumum mönnum er gefin miskun heilags anda. Mörgum mönnum veitti Ráfn smíðir sínar ok aldrei mat hann þær fjár. Bæ [sinn á Eyri bygði hann vel, ok geyrði þar mörg hús ok stór<sup>1</sup>, ok marga aðra bæjarbót, þá er mikil merki má á sjá.

5. Markús hét maðr, hann var Gíslason, Þórðarsonar, Úlfssonar; Guðríðr hét móðir Markúss, hon var Steingrímsdóttir. Íngibjörg hét kona Markúss, hon var dóttir Odds af Söndum or Dýrafirði. Þau Markús ok Íngibjörg [flattu sík af Söndum í Dýrafirði ok til Saurbæjar á Rauðasandi, ok bjoggu þar<sup>2</sup> ok áttu tvo sonu ok eina dóttur, svo at or barnæsku kæmist. Gísli hét son þeirra enn ellri, en Magnús enn yngri, en Hallbera dóttir. Loptr hét son Markúss, hann var laungetinn; Ragneiðr hét móðir hans, hon var Bjarnardóttir. Markús var húþegn góðr ok mikill atferðarmaðr. Hann fór utan ok lét höggva í Noregi kirkjuvið góðan; síðan fór hann út hingat ok kom í Austfjörðu [í Gautavík<sup>3</sup>, ok gaf kirkjuviðinn allan Sigmundi Ormssyni; sú kirkja stendr nú austr á Valþjófsstöðum. Sigmundur var þá mestr höfðingi í Austfjörðum. Síðan fór Markús vestr á Rauðasand til hús síns, ok bjó þar lengi síðan í góðri virðingu. Markús var eigi goðorðsmaðr, ok var þó með öllu ríkr í héraði sínu. Svo lét hann bæ sinn húsa stórkostliga, at hans bær var svo húsaðr sem þeir er bezt vóru húsaðir í Vestfjörðum. Síðan andaðist Íngibjörg, kona Markúss, ok eptir hennar andlát fór Markús í brott af landi, ok lét höggva í Noregi kirkjuvið góðan; hann fór suðr til Róms, ok er hann fór sunnan frá Róm keypti hann klókkur góðar í Englandi ok hafði þær með sér í Noreg; síðan fór hann til Íslands með kirkjuviðinn ok klukkurnar; ok er hann kom út hingat, lét hann geyra kirkju göfugliga á Rauðasandi ok til þeirrar kirkju gaf hann klukkurnar, ok Ólafsskrín, er hann hafði út haft. Sú kirkja var síðan vígð guði almátkum ok heilagri Maríu drotningu. Eptir andlát Íngibjargar var Markús óglaðr löngum, af hugtrega þeim er hann hafði af hennar andláti.

1) B; [ þann er hann bjó á bætti hann at mörgu, hús stórlig, A.

2) B; [ bjoggu í Saurbæ á Rauðasandi, A. 3) [ b. v. B.



6. Maðr hét Íngi, hann var Magnússon, hann bjó í Patreksfirði, á þeim bæ er hét at Hvalskerri. Íngi var mikill maðr vexti ok ljótr, grályndr ok gáfenginn. Á þeim bæ er Íngi bjó var bænahús; þat lá undir þá kirkju er á Rauðasandi var. En þat var boð hins heilaga Þorláks biskups, at hvergi skyldi bænahús niðr falla þar sem áðr vóru; ok ef bænahús hreyrnaði eðr félli niðr, þá skyldi af tóptinni gjalda vj aura til graptarkirkju þeirrar, er bænahúsið lá undir. Á þeim bæ er Íngi bjó féll bænahús ofan, en þat hús lét Íngi eigi uppgeyra, ok eigi vildi hann gjalda af tóptinni. Þat sè heimti Markús at Ínga, en hann galt eigi féit; þaðan af óx óþýkt með þeim Markúsi<sup>1)</sup> ok Ínga. Guðlaugr hét maðr, hann var Valentínus<sup>2)</sup>son, hann bjó á bæ þeim er hét at Stökkum<sup>3)</sup>; Jólinn<sup>2)</sup> hét systir Guðlaugs, hana átti Íngi. Þat var eitt haust, þá er sauðir vóru reknir saman í rétt at Rauðasandi, at Markús lét draga sauði sína í hús til skurðar; þá kvómu þeir Guðlaugr ok Íngi til réttarinnar. Þeir fengu til mann, þann er þormóðr hét, at draga sauð þann er Íngi átti til sauða Markúss, þeirra er til skurðar vóru dregnir, því at þeir vildu gefa Markúsi gagnsök í móti fjárheimtu þeirri, er hann heimti bænhestollinn at Ínga. Síðan skildust menn at réttinni<sup>3)</sup>. En um morgininn eftir fékk Markús menn til at skera sauði þá, er inn vóru dregnir. En er húskarlar Markúss vóru at slátra, þá sendu þeir Íngi mann til fundar við þá, at vita, hvort þeir hefði skorit sauðinn, þann er Íngi hafði látið draga til sauða Markúss, en þeir Markús vissu enga von til, at Íngi átti þar sauð inni með sauðum Markúss. Þá höfðu húskarlar Markúss skorit sauðinn. En þá er sendimaðr Ínga kom þangat til, er þeir slátruðu, þá heilsuðu þeir honum, en hann tók kveðju þeirra. Hann tók upp höfud sauða þeirra er þeir höfðu skorit, ok sinnr þar höfud þat er mark Ínga var á; en þeir svörðu, ok kvóðust eigi vitað hafa, at með því marki hefði verit. Sendimaðr Ínga fór í brott ok kemr á fund þeirra Guðlaugs, ok segir at húskarlar Markúss hefði skorit gelding er Íngi átti. Nú er Markús varð þess varr, at húskarlar hans hefði skorit sauð þann er Íngi átti, þá sendi hann mann til fundar við þá Ínga ok Guðlaug, ok bauð at gjalda sè fyrir sauð

1) A 2, B; Stauðum, A 1.

2) A 2-3; rolinn, A 1; Jórnn, B.

3) réttinnu, B.

þann, vaðmál, eðr sauð þann annan, er þeir vildi, ef þeim þætti sér þat betr koma at hafa heldr en slátr þess sauðar er skorinn var. Þeir svöruðu, ok kvóðust ekki vilja þat þiggja er Markús bauð; þeir sögðu þessa sök búna vera á hendr Markúsi um sauðaskurð, á mót þeirri sök er hann hafði á höndum Ínga um bænahústoll. Ok síðan drógu þeir glott at ok mikil skaup, at Markús mundi eigi allt rættiliga fá til bús síns, ok höfðu mörg heimslig orð um þetta mál. Nú við [þessi slög<sup>1</sup> þeirra ok illt orðalag þá reiddist Markús mjök, ok kvazt eigi lengi mundu nenna at sitja<sup>2</sup> sér minnum mönnum slíkan ósóma er þeir tóku upp.

7. Þá er þessi mál hófust þá dreymdi þann mann draum er Guðbrandr hét, Gestsson. Hann dreymdi þat, at honum þótti maðr koma at sér, mikill ok svartr ok illiligr. Hann þóttist spyrja hvat manna hann væri. Sá svaraði ok kvað visu:

Líðr gott sumar gróðrar,  
gandrekr<sup>3</sup> þrumir landa,  
heimr er í hæstum blóma  
[birtr, nú er ráð at birtast<sup>4</sup>:  
mjök er grálíga<sup>5</sup> glýjaðr,  
gapir hann á sjót manna,  
ólmr und ægishjálmí,  
Íngúlfr kominn hingat.

Þann draum hyggjum vær verit hafa fyrir þeim ófriði, er á Raðdasandi var[ð]; en fyrir því at lítið er nef vort<sup>6</sup> en breiðar fjaðrar, þá óx óþykt með þeim Markúsi ok Ínga, svo at eigi var óhætt. Markús var þingmaðr Jóns Loftssonar Sæmundarsonar, en Íngi ok Guðlaugr voru þingmenn Rafns Sveinbjarnarsonar. Markús var frændi Rafns, manni firnari en systrúngr; Guðlaugr var ok skyldr Rafni nökkul. Þat var eitt haust, at Íngi fór á kynnisleit til Stakka til Guðlaugs, ok var þar nökkunnar nætr. En er Íngi skyldi heim fara, þá ræðst Guðlaugr í ferð með honum. Í þeirri ferð voru seynir Ínga, Arnórr ok Magnús. Ketill hét maðr, Árni ok Þormóðr, er í þeirri ferð voru. Þeir fóru um tún í Saurbæ. Ok er þeir voru komnir

1) [ B; þessa slægð, A. 2) b. v. B, A 2-3.

3) A 2-3 (gandrekr); gandreifr, A 1.

4) getgr. [ birtr — birtast, A. 5) B; grímlíga, A. 6) B; vor, A.



í túngarð, þá kom kona nökkur í stofu, sú er úti hafði verið, ok mælti: „Nú fara þeir Íngi hér í tún“. Karlar voru at skinnleik margir, heimamenn Markúss. Loptr son hans var sjúkr, ok var hann því eigi at leiknum. Þeir Gísli ok Magnús voru börn at aldri. Nú er Markús heyrir sagt, at þeir Íngi fara þar um tún, þá tók hann öxi í hönd sér ok gekk út á hlaðit í móti þeim, ok hjó þegar til Ínga, ok kom höggit [framan í enni<sup>1</sup> honum, ok varð þat sár ekki mikil, því at Íngi hjó í móti til Markúss ok hjó í suendr viðbeinat ok þar á hol, ok litlu síðarr dó Markús. Ok er hann var fallinn<sup>2</sup> þá kvómu húskarlar hans út. Maðr hét Sigurðr Þórðarson, ok var hann húskarl Markúss, ok er hann sá hann veginn, þá hjó hann til förunauts Ínga, þess er Ketill hét; hann féll við höggit ok dó þegar. Ok er Ketill var veginn, þá hjó Sigurðr þegar til Guðlaugs, ok veitti honum sár mikil; þá var Sigurði haldit. Var þá sögð Loppti tíðindin, þar sem hann lá sjúkr, at faðir hans var veginn. Þá reis hann upp þegar ok tók spjót í hönd sér, ok gekk út, ok lagði til Guðlaugs ok veitti honum sár mikil, ok var Loptr þá tekinn ok haldinn. Maðr hét Bárðr, hann var son Íngólfs Bárðar sonar ens svarta; hann var vinr Markúss ok frændi, sviðr maðr ok góðgjarn; hann beiddi Lopt gríða fyrir hönd þeirra Guðlaugs ok Ínga, sagði þá báða sára; kvað þá til einskis vera at vinna á þeim, en förunautr þeirra einn veginn; kvað annat vera hjálpvænligt Markúsi föður hans en þá væri fleiri menn vegnir at sinni. Ok af þessum orðum Bárðar voru gríð sett meðal manna, ok síðan fór Íngi ok hans félagar í brott. Þessir atburðir urðu tveim nóttum eptir allraheilagramessu; svo bar ártíð Markúss ok Ketils. Síðan var lýst vígi Markúss. Árni Surtsson förunautr Ínga lét sem hann skyldi óhelga Markús. Þormóðr sá er skotið hafði sauðnum til sanda Markúss, færði Loppti höfut sitt um vetrinn eptir víg Markúss, en Loptr mælti, at hann skyldi sjálf ræða fyrir höfði sínu. Um þat var kveðin vísa:

Hvotvetna grèt,	þó hefir hæra <sup>3</sup>
hefík þat fregit,	þá er höfut færði
býsn þótti þat,	Þormóðr þotið,
Baldr or helju;	þat er ólogit.

1) [ á hönd, B.

2) hér byrjar aptr 557.

3) getg.; hót, A 1.

Of vorit næsta eptir víg Markúss var áttir sáttarfundr of þessi málaefni, sá fundr var á Barðaströnd, á þeim bæ er at Hauka-bergi heitir; fyrir þeim fundi ræð Rafn Sveinbjarnarson ok Jón prestr Brandsson ok Krákr Þórarínsson, Steinólfr prestr Ljóts-son. Jón Brandsson var vinn mikill Lopts Markússonar, ok því bað hann Rafn til at handsala fyrir Ínga ok Guðlaug þing-  
mennu sína, eðr fá menn til handsala. Gellir hét maðr Steins-son ok Jóreiðar Þóroldsdóttur; Gellir átti Vigdís Sturludóttur, en Jón Brandsson átti Steinunni Sturludóttur, en þó var sínu-  
megin hvorr þeirra at þessu máli, því at Gellir hafði tekið á hendr Ínga ok varðveitt hann á laun á bæ sínum. Gellir var hávaðamaðr mikill ok heitramr. En þá er Gellir vissi fund þenna, samnaði hann liði, ok fór með feylmenni til þessa fundar, ok hafði með sér í för Árna, er óhelgat hafði Markús. Þeir fóru með mikilli gæmsan. Ok er þeir voru á för komnir, þá sagði Gellir sik fleirum mönnum andvígum en einum. Um þat var kveðin sjá vísa:

Verða nadda nirdir,  
nú emk út kominn, lúta;  
„Víst mun ek fimt et fæsta<sup>1</sup>  
fella menn“, kvað Gellir<sup>2</sup>.

Ok er þeir kvómu til fundarins þá var Lopti mjök óþekkt um þeirra gæms, því skaut hann spjóti í flokk Gellis. Af því spjóti fékk sá maðr sár er Hólmsteinn<sup>3</sup> hét; hann féll við skotið ok varð lítt sárr; ok síðan hljóp förunautr Lopts, sá er Óttarr hét, ok hjó í flokk Gellis, en maðr vildi slöðva höggit, sá er Örn-ólfur hét, hann var húskarl Steinólfs prests; en Óttarr hjó Örn-ólf banahögg, ok síðan voru margir menn sverðir förunautar Gellis. Síðan beiddu góðgjarnir menn gríða; ok af því at margir góðir menn ok vitrir voru við staddir, þá var sæzt á þessi mál þeirra í millum. Um víg Örnólfs ok áverka er þar geyrð-ist skipuðu þeir Rafn ok Jón Brandsson. Á þeim fundi var Eilífr Snorrason; hann kvað þá vísu þessa:

1) B; flesta, A.      2) í B er þessi vísa þannig:

Þótt var sjö eðr átta	Hitt man ráð, kvað réttinn,
andvígur nú finnum[st]	raunsljófir sik þöfn;
reyndr at rið ek ei undan	víst mun ek o. s. fr.
raglystr nú hinn fysti.	3) Hálfjan, B.



Strendir hvöttu vápn vond,	Lopti var sú gefin gipt
viða ferr [ygs-lið <sup>1</sup> ,	grjóli mætti hans spjót;
Gellir vissi fyrir fall,	Jón leyfði ok þá
flatar skriðust <sup>2</sup> menn at;	öldum at lita skjöld.

Á þeim fundi var sætt á víg Markúss ok víg Ketils ok áverka alla þá er þar geyrðust á þeim fundi. Jón Loptsson skyldi geyra slíka fêsekt, sem hann vildi gert bafa. Þau fêgjöld handsölnðu þeir Rafn ok Krákr þórarinsson, Helgi bróðir Guðlaugs, Páll Surtsson bróðir Árna. Þat var ok skilit undir sætt, at Íngi skyldi fara braut af landi ok koma aldregi aptr. Guðlaugr ok synir Ínga skyldu fara í brott or Vestfirðingafjörðungi ok verða þar aldrei síðan vîstum. Árni Surtsson var ok hêradssekr um Barðaströnd ok Raudasand, um Víkr ok Patrexfjörð. Ok um sumarit eptir á alþingi geyrði Jón Loptsson um þessi mál svo sem ætlat hafði verit. Þau fê öll sem geyr vóru guldust at máldögum. Íngi fór í brott af landi ok kom aldrei aptr síðan. Guðlaugr ok synir Ínga fóru í brott or Vestfirðum. Loptr gaf mörgum mönnum sakir, þeim er verit höfðu vinir Ínga, ok tók fê af. Árni Surtsson var síðan í Tálknafirði. Þá var þat mælt af nökkurum mönnum fyrir Lopti, at Árni væri ills verðr af honum fyrir þat er hann hafði óhelgat fêður hans. Nökkurum misserum eptir víg Markúss fór Loptr, ok sá maðr með honum, er Galti hét, í Tálknafjörð, á þann bæ er í Krossadal hét; þeir hitta þar heimamenn ok spyrja hvar Árni sê, en þeim var sagt, at hann var eigi heima. Þá fóru þeir í Selárdal, ok vóru þar nökkurar nætr. En er þeir fóru heim, þá fundu [þeir] Árna á götu, ok bjó Loptr þegar til Árna, en hann bar af sêr höggit; síðan sótti Loptr at honum, en hann varðist vel; ok er Galti þótti Lopti seint sêkjast, þá fór hann til ok vann á Árna, ok síðan vógu þeir hann. Þat víg varð enn næsta dag eptir Ólafsmessu. Þat víg mæltist illa fyrir, því at fê öll höfðu goldin verit fyrir Árna, ok hann hafði sætt þá<sup>3</sup>, er geyr hafði verit á hendr honum, vel haldit við Lopt. Síðan bætti Loptr frændum Árna fê, sem geyrt var á hendr honum af þeim mönnum er til geyrðar vóru teknir. Loptr bjó nökkura vetr á Raudasandi síðan, ok varðveitti bú bræðra sinna, til þess er þeir höfðu aldr til at taka við fjárvarðveizlu sinni.

1) B; [ hyczt lið, A.

2) A 2-3.

3) uelju, b. v. A 1.

8. Maðr hét Snorri, hann var Þórðarson, Þorvaldssonar, [Kjartanssonar<sup>1</sup>, Ásgeirssonar, Knattarsonar. Sigríðr hét móðir Snorra, dóttir Haflíða Mássonar. Snorri var höfðingi mikill, ríkr ok fjölmennr, vitr ok stórráðr. Snorri bjó í Ísafirði, á þeim bæ er í Vatnsfirði heitir. Snorri var litill maðr vexti ok vænn at yfirliti ok vel vaxinn; hann átti mart barna ok voru<sup>2</sup> engi skirgetin. Haflíði hét son hans, hann var vitr maðr ok vinsæll, ok mikill umbótarmaðr, bæði með föður sínum ok öðrum, þeim sem hans ráð vildu hafa, því at Snorri þótti eigi í öllum stöðum jafnaðarmaðr vera; en sú ójafnaðr gekk aldri við ef Haflíði var nær, fyrir gæzku sakir hans ok réttlæti; af því var hann vinsæll við alla menn, at hann vildi öllum gott. Þat var einusinni, at einn vinr Snorra ræddi fyrir honum um vinsældir Haflíða, ok ljáði þat, hversu gott höfðingjaefni hann var. Snorri svarar: „Engar nýtjar munu menn hafa Haflíða, því at hann er miklu betr [at sér<sup>3</sup> um alla hluti en ek sè verðr at njóta hans; mun hann verða skammlífr, en þau börn mín munu lengr lifa, er mönnum [man] minna gagn at verða, ok munu þar [mín at því<sup>4</sup> gjalda; uggir mik, at menn munu meir hafa harm en huggan af minni kynslóð”. Þetta mælti Snorri með mikilli áhyggju ok trúnaði fyrir sínum vin, ok sýndist mönnum síðan sem hann hefði þetta mælt af nökkurum spakleik, því at litlu síðarr ræðst Haflíði til skips ok fór í brott af landi, en þat skip týndist í hafi, ok öll skipshöfn sú er þar var á. Síðan tók Snorri sótt ok andaðist tveim nóttum eptir Mikielsmessu. En eptir andlát Snorra tóku synir hans við staðfestu ok fjárhlut, Þórðr ok Þorvaldr. Bárðr bróðir þeirra var þá barn at aldri. Þórðr var mikill vexti ok liðligr, en Þorvaldr var litill maðr ok fráligr; ok brátt er þeir höfðu við fjárhlut tekit urðu þeir eigi ásáttir um fè. Þá fór Þorvaldr í Vigr um vetrinn eptir andlát Snorra, ok var þar til vors. Maðr hét Sveinn, ok var Þórólfs-son, hann var kvongaðr maðr ok hét þóra kona hans, hon var Bárðardóttir, Snorrasonar, Bárðar[sonar] ens svarta. Móðir þóru hét Jóreiðr, hon var Oddleifs-dóttir; Jóreiðr var móðir Þorvalds Snorrasonar. Sveinn var hávaðamaðr mikill ok ódæll; hann geyrðist fylgdarmaðr Þorvalds ok var í eynni

1) [ b. v. eptir St. 2, 6; sbr. Landn. 3, 5.

2) hér v. 6 blöð í 557.

3) [ b. v. B.

4) [ at mín þi, A 1.



Vigr með Þorvaldi. Jórunn hét dóttir Snorra, hon var Jóreiðar dóttir, systir Þóru konu Sveins. Þat mæltu samir menn, at Sveinn legði á hana þokka. En er Þórðr Snorrason frá þaðan orðróm, þá lagði hann óþokka á Svein fyrir all[t] saman, orðlag þat er á var með þeim Jórunni, ok hávaða þann ok óspekt, er hann hafði. Þórðr Snorrason var eigi sammæddr við Þorvald: Steinunn hét móðir hans, Íngjaldsdóttir. Um vorit eptir andlát Snorra áttu þeir Þórðr ok Þorvaldr fund í Vatnsfirði, at skilja með sér hvorr hafa skyldi staðfestu eðr goðorð; til þess fundar kom Sveinn með Þorvaldi; ok er Þórðr vissi þat, at hann var þar kominn, þá ræð hann til mann at vinna á Sveini, sá hét Gísli; hann hjó á hönd honum upp við öxl. Þá hjó sá maðr, er Guðmundr hét, Gísla banahögg. Búi hét húskarl Þórðar, hann hjó til Guðmundar, af því sári fékk hann bana. Nú eptir þenna atburð hafði Þórðr staðfestu í Vatnsfirði ok mannsforráð. Þorvaldr var þá staðfestulauss nokkura vetr. Sveinn var færðr til lækningar þeim manni er Þorbjörn hét, ok varð eigi græddr fyrr en Rafn græddi hann. Síðan fór Sveinn í brott af landi, ok geyrði bú á Hálogalandi, ok kom eigi síðan til Íslands.

9. Magnús hét prestur, hann var Þórðarson, Þórissonar, er kallaðr var Tolla-Þórir<sup>1</sup>. Magnús geyrði eptir Jórunni Snorrardóttur til Ísafjarðar, ok hafði hana með sér í Dýrafjörð, á Mýrar; þar hjó sá maðr er Mögr hét, hann var Møgsson, en Magnús var þar heimaprestur með honum. Bergþórr hét maðr [Sámsson, Brandssonar<sup>2</sup>, hann hafði nokkvot verit fyrr í tíðleikum við Jórunni, ok er hann frá, at Magnús prestur hafði eptir henni geyrt, þá fór hann til Dýrafjarðar ok ætlaði at hafa Jórunni brott með sér. En fyrr en Bergþórr kvæmi á Mýrar, þá var Magnúsi sögð för hans ok fyrirætlan. Þá lét Magnús prestur flytja Jórunni á þann bæ, er at Gnúpi heitir, ok var hon þar varðveitt á laun, meðan Bergþórr var þar í héraðinu. At Gnúpi hjó kona sú er Sigríðr hét, hon var Þórðardóttir, hon var góð húsfreyja ok fengsöm. Bergþórr kom á Mýrar ok var þar við honum vel tekit. Þar var hann nætr nokkurar ok gat eigi upp spurt Jórunni. Magnús var við Bergþór allkátr, ok gaf honum

1) Þórðr, B.

2) [ Jónsson Knútssonar, B.

hund, er hann fór á brott. Bergþórr fór heimleiðis ok var Jór-  
unn eigi í ferð með honum. Þá kvað Magnús vísu þessa:

Sitr fimlikt ljóð,	en höfðu heim
fram greiði ek ljóð,	þat er hæfði þeim:
vex greppi sú,	var hundr í för
at Gnúpi út;	með hjálma bür.

Ok er Bergþórr frá þetta, at Magnús hafði kveðit vísu, hafði  
hann tygilig<sup>1</sup> orð um, at eigi mundi svo búið sjatna; en þau  
orð spyr Magnús prestur ok kvað vísu:

Margr mundi sá sendir  
sóknigífrs numinn<sup>2</sup> lífi  
linnavangs fyr löngu  
lundr, er nú rekr undan:  
ef brynhríðar bæði  
biti [tygilig skitja<sup>3</sup>,  
niðr drepr skáld und skildi  
skeggi, mál sem eggjar.

Ok eptir þat er þessar vísur voru kveðnar þá sömnuðu þeir  
þorvaldr ok Bergþórr liði, ok geyra til Magnúss. Ok er hann  
spyr þetta, ferr hann á fjall þat er Sölólfsfell<sup>4</sup> heitir, ok þar  
eru þau í einum helli, meðan þeir þorvaldr voru í flrðinum;  
rannsökuðu þeir víða bæi, ok leituðu þeirra Magnúss, ok fóru  
við þat á braut af héraði, at þeir fundu þau eigi. Ok eptir  
þat sneyrst Jórunn í kárlaföt, ok fór með Magnúsi presti suðr  
á Eyrar á laun, ok eptir þat af landi á braut. Ok er þau  
kómu í Noreg geyrði hann boð til hennar, at ráði Erlends múga-  
manns; hann var hídmaðr Sverris konúgs ok frændi Jór-  
unnar. Magnús var lengi í Noregi, ok gat mart barna við  
Jórinni.

Kali hét maðr, hann var Halldórsson, hann átti Íngiríði  
Snorradóttur; hon fíflðist frá Kala at þeim manni er Ljótr hét,  
hann var son Sela-Eireks. Ok er þeir þorvaldr ok Kali urðu  
þess varir, þá geyrðu þeir sát fyrir Ljóti, ok sá enn þriði maðr,  
er Þórðr hét, ok var Kalason<sup>5</sup>; ok er þeir fundu Ljót, sóttu  
þeir hann þrír með vopnum, en hann varðist svo vel, at þeir

1) rygilig, B.

2) B; muni, A.

3) [ tygiligs kytia, A 1; skytja, A 2; skya, B.

4) Sauðólfsfell, B.

5) B; Kolason, A.



gátu hann seint sóttan. Þá eggjaði Kali Þorvald<sup>1</sup> at hann skyldi sækja at djarfliga, ok sagði klæki vera at þeir fengi eigi einn mann sóttan. Svo lauk þeirra fundi, at þeir vógu Ljót. Um þat víg orti Eilífr visu:

Kali bauð kjark at selja  
kaldráðum Þorvaldi,  
nýti ek Fjölnis flýti-  
feng, en til var engi;  
[Þórðr manat virðum virðast<sup>2</sup>,  
vann á dauðum manni,  
áðr sló á hoddá hlæði  
hvikan, með spjót it mikla.

Eptir þessa atburði fór Þorvaldr til fundar við Rafn, ok skoraði á hann til viðtöku, því at hann var þá felauss ok ráðstafalauss, en Rafn var góðr viðtakna við mönnum ok skyldr at frændsemi Þorvaldi, manni sírnari en næstabræðri<sup>3</sup>. Rafn tók við Þorvaldi vel, ok hafði með sér nökkura vetr, [ok] var til hans sem hann væri hans son eða bróðir.

10. Ragneiðr hét kona, dóttir Arons Bárðarsonar ens svartar, bræðrunga Rafns; hon var vitr kona ok spök; hana hafði átta Ámundi Úlfsson. Þau Ragneiðr ok Ámundi höfðu átt fjórar dætr, þær er or barnæsku kvæmist. Tófa hét dóttir þeirra ok Margrét, Hallbera ok Birna. Ámundi andaðist, ok eptir andlát hans var Ragneiðr gefin þeim manni er Þórarinn hét [Þorkelsson<sup>4</sup>, Þórariússon[ar], Auðunnar[sonar], Þorsteins[sonar]<sup>5</sup>, Auðunnar[sonar] af Auðunnarstöðum<sup>6</sup>, Ásgeirssonar frá Ásgeirsá. Þau Ragneiðr ok Þórarinn áttu iij sonu ok ij dætr: Krákr hét son þeirra, er fyrr var getið; Eyvindr hét son þeirra, ok Tómas, ok Halldórr. Guðfinna hét dóttir þeirra, ok Guðrún. Ragneiðr geyrði hú xv<sup>7</sup> vetra gömul, ok hjó til elli góðu hú, ok var hvers manns gagn, þess er hana sótti heim. Þórarinn andaðist fyrr en Ragneiðr, ok eptir andlát hans hjó hon lengi í Selárdal. Nú er Þorvaldr var kominn til vistar með Rafni,

1) *B*; Þorvaldr, *A*. 2) [ þat mun vordum virðast, *B*.

3) það er: Þórðr Oddleifsson - Steinn - Rafn, og Jóreiðr Oddleifsd. - Þorvaldr (sjá *St.* 2, 5-6).

4) [ b. v. *B* (sbr. *St.* 2, 5). 5) Auðunnar. Þorsteins., v. i *B*.

6) leiðr.; Auðunnarvöllum, *A*, *B*. 7) xij, *B*.

þá fór Rafn í Selárdal, ok varð þeim Rafni ok Ragneiði rætt til þorvalds, ok bað Rafn, at hon skyldi leggja góðan hug á þorvald. Ragneiðr segir: „enga stund mun ek á hann leggja, því at ek ætla, at þú hafir þar úlf at fæða, er hann er“. Rafn svarar: „eigi veit ek hví þú mælir svo, því at mér sýnist fáir mínir frændr þvílíkir“. Ragneiðr svarar: „þat ætla ek, at eigi muni langt liða, áðr þér mun þorvaldr engi gersemi sýnast; geyra máttu svo vel til þorvalds sem þú vill, en eigi vænlicr mik, at þér verði gagn né virðing at honum“. Þessi orð Ragneiðar sýnast mönnum verit hafa af mikilli forspá, af þeim atburðum er síðan geyrðust með þeim Rafni ok þorvaldi. Þorvaldr var með Rafni nökkura vetr, ok eptir þat fýstist þorvaldr at fara af landi. Þá fékk Rafn þorvaldi vöru nökkura, vistir ok vatnkeyruld, ok húðfat ok reykjuklæði ok alklæðnat, ok tók honum fari á skipi því er uppi stóð í Dögurðarnesi. — Þórðr Snorrason átti bú gott ok gagnauðigt í Vatnsfirði, svo at hann var hvers manns gagn, þess er til sótti. En fyrir því at hallæri var á landi hér, þá fór Þórðr á vorum til fiskjar með mikit skip ok húskarla sína í Bolúngarvík, af því at hann þóttist þá fleirum mönnum mega gagn geyra. Þat vor, er þorvaldr var ráðinn til utanferðar, var Þórðr róinn á fiski, ok geyrði at þeim vönt veðr, svo at þeir gátu nanðiliga land tekit. Þórðr var ern maðr ok kappsfullr, ok liðgóðr at öllu. Ok er þeir kvómu at landi, þá var Þórðr þreyttr af mæði ok þyrstr, þeim munum meirr en fōrunautar hans, sem hann hafði liðbetri verit ok miðr hlíftr sér. Ok er hann kom at landi, þá drakk hann or læk nökkurum; ok er hann hafði drukkít þá kendi hann sér sóttar, ok sú sótt leiddi hann til bana. Þórðr var mörgum mönnum harmdauði fyrir vinsældar sakir hans ok drengskapar. Ok er þorvaldr frá andlát Þórðar, þá seldi hann goðorð ok manna forráð, þat er Þórðr hafði átt, í hendr Rafni meðan hann væri utan. Ok síðan [fór hann<sup>1</sup> í brott af landi ok var utan einn<sup>2</sup> vetr. Ok er hann kom heim út língat, kvongaðist hann, ok fékk þeirrar konu er Kolfinna hét; hon var dóttir Eínars Þorgilssonar ok Salbjargar<sup>3</sup> Ketilsdóttur; ok síðan geyrði hann bú í Vatnsfirði, ok tók þá við goðorði sínu.

11. Sá atburðr gjörðist norðr at Hólum at biskupsstóli,

1) [ *B*; er hann fór, *A*. 2) iij, *B*. 3) *B*, *A* 2-3; Salbjargar, *A* 1.



at Brandr biskup tók sótt ok andaðist fjórum nóttum fyrir Laurentiusmessu; ok er hann var andaðr, þá var keyrinn til biskups af Norðlendingum Guðmundr, son Ara Þorgeirssonar, Halla[sonar], Orms[sonar], Gellis[sonar], Orms[sonar], Halla[sonar] ens hvíta. Móðir Guðmundar hét Úlfeidr Gunnarsdóttir. Ok er hann var keyrinn til biskups, þá sendi hann orð Rafni Sveinbjarnarsyni, at hann skyldi koma á fund hans norðr í Miðfjörð. Rafn fór á fund biskupsefnis, svo sem hann sendi orð til, ok er þeir fundust, þá bað biskupsefni, at hann skyldi fara utan með honum, því at honum þótti hann bezt til fallinn þeirrar ferðar fyrir vizku sakir, ok vinsældar er hann hafði ut-anlendis; var þar ok en mesta vinátta með þeim Rafni ok Guðmundi enum góða, ok því hèlt á meðan þeir lifðu báðir. Frá þessu sagði Guðmundr Svertíngsson<sup>1</sup>.

Guðmundr bauð enn góði,  
get ek jafnan þess, Rafni,  
sið man at enda óðar,  
útferð með sèr, lúta;  
farar leizt<sup>2</sup> flotna stýri  
[fallinn bezt enn snjalli<sup>3</sup>  
geira veðrs til góðrar  
gangnistir forvistu<sup>4</sup>.

Ok fyrir því at Rafn var vinr Guðmundar, þá hét hann honum förinni, ok eptir þat fór Rafn heim í Vestfjörðu. Ok um vorit eptir fór Rafn vestan or Fjörðum norðr til skips í Eyjafjörð, á fund Guðmundar biskupsefnis. Í þeirri för var með Rafni Tómas Þórarinnsson, annarr maðr Þórðr Vermundarson, þriði Eyjólfur Snorrason. Biskupsefni varð feginn Rafni ok hans förunautum. Ok er skip var búit ok veðr gaf til, þá létu þeir í haf. Þeim byrjaði erfiðliga um sumarit ok vóru lengi úti; rak þá suðr í haf, svo at þeir höfðu fogl af Írlandi.

*Hér kemr bls. 483<sup>23</sup>—484<sup>20</sup>, og þar næst bls. 562<sup>7</sup>—565<sup>8</sup>.*

Allir vinir Rafns urðu honum feguir er hann kom heim, en hann valdi sínum ástvinum, þeim er hann fundu, góðar gjafir. Svo segir Guðmundr:

<sup>1</sup>) B; svartí, A.    <sup>2</sup>) B; letz, A.    <sup>3</sup>) [ B; fallit bezt með öllu, A.

<sup>4</sup>) = flotna stýri (Guðmundi) leizt enn sn. geirav. gangn. (Rafn) bezt fallinn til góðrar forvistu farar.

Hverr gekk hyrjar þverrir  
 hodka brjót<sup>1</sup> at móti,  
 hrings er heim kom slöngvir,  
 haukstrandar fagnandi;  
 en menfergi mörgum  
 mótrunnr frömum spjóta,  
 æ sé hann efri skjýjum  
 ókvaldr, gjafar valdi.

Ok er Rafn hafði eigi lengi heima veril, þá fór hann í Vatnsfjörð at heimboði Þorvalds, ok þá af honum [stóðhross góð<sup>2</sup>. Þeir mæltu þá enn af nýju til vinfengis með sér. Nökkuru síðarr fór Þorvaldr á Eyri at heimboði Rafns, ok þá af honum góðar gjafir, ok var þá vinfengi þeirra it bezta.

12<sup>a</sup>. Í Selárdal kom reyðarhvalr góðr ok mikill á land þat er Ragneiðr átti; ok er Þorvaldr frá þat, fór hann í Selárdal, ok bað Ragneiði, at hon skyldi selja honum nökkurar vættir hvals; en Ragneiðr lét hann hafa xij vættir hvals, ok mælti, at hann skyldi gjalda henni jafnmikinn hval síðarr, þá er ræki á fjörur hans; fyrir þann hval galt Þorvaldr aldri síðan. Ok er hann fór á brott or Selárdal með hvalinn, gisti hann í Lokinhömrum, ok er hann var þar um nótt, þá var stolinn í brott sumr hvalrinn; sá stuldr reyndist á hendr þíngmanni Rafns, þeim er bjó á Sléttanesi. Ok er Rafn var[ð] þess varr, varð hann skjótr til, ok bað honum at gjalda fyrir þíngmann sinn, slíkt fê sem Þorvaldr vildi geyrt hafa, fyrir hvaltökuna; en Þorvaldr vildi eigi þiggja at Rafni fêbætr. Ok litlu síðarr fór Þorvaldr ok rændi þann mann, er tekit hafði hvalinn, ok þaðan af tók Þorvaldr at ganga á hendr þíngmönnum Rafns at öðru hvoru.

Maðr hét Haukr, er kallaðr var Víga-Haukr, sonr Orms Fornasonar, hann var norðlenzkr at ætt; hann kvongaðist vestr á Rauðasand, ok fêkk Hallberu dóttur Markúss Gíslasonar, ok fór þangat vistafari til Lopts. Þá er Gísli Markússon var fulltiða at aldri, þá beiddi hann Lopt at gjalda fê þau, er hann hafði at varðveita, er þeir Markússynir áttu, ok Loptr galt fêin af hendi svo sem Gísli beiddi, bæði lönd ok lausa aura. Nú

1) B; brjótz, A.      2) [ B; góð hross, A.

3) Af kapp. 12—19 er mestr þorri settr inn í Sturlöngu 4, 12—18.



er Loptr var staðfestulauss, þá fór hann norðr í Dýrafjörð á Mýrar, þar hjó [Mögr, er fyrr var getið<sup>1</sup>; hann var á gömlum aldri ok auðigr at fæ; hann var þingmaðr Rafns, ok átti hann mála á Mýra landi. Loptr keypti landit at Mög, svo at hann spurði ekki Rafn at, ok fór þangat búi sínu. Víga-Haukr rézt þangat til fylgðar með Lopti á Mýrar. Nú er Rafn spurði, at Loptr var kominn á Mýrar búi sínu, þá mishkaði Rafni við Lopt um landskaupit ok búgeyrð, því at Loptr var hávaðamaðr mikill ok ódæll, en þingmenn Rafns voru náðuar Lopts, ok hugðu eigi gott til; hafði Loptr ok nokkvat tygilig<sup>2</sup> orð við Rafn ok þingmennu hans, kvezt eigi undir þykkja, hvort þeim þætti vel eðr illa hans bygd. Þá samnaði Rafn liði, ok fór á Mýrar með fjölmenni; þá kom þar Þorvaldr Snorrason með vj menn, ok bauð Rafni lið sitt, ok gekk í flokk Rafns. Síðan leituðu menn um sættir milli þeirra, en Loptr var tregr til sættar við Rafn. Þá fóru þeir Rafn til, ok veittu á brott læk þann, er inn féll í húsin á Mýrum; ok er þeir höfðu þat geyrt, þá grunaði þá Lopt, at þeir myndu ætla at bera eld at húsum ok brenna bæinn. Þá tók Haukr at leita um sættir, ok þat varð at lyktum, at þeir sættust á þat, at Sighvatr Sturluson skyldi geysa á milli þeirra Rafns ok Lopts. Eftir þenna fund ýfðust þeir Loptr við Þorvald, fyrir þat er hann hafði geyrzt herr í liðveizlu við Rafn. Eftir þenna atburð gaf Rafn Þorvaldi góða breiðóxi, silfrrekna ok barskepta, áðr þeir skildust á Mýrum, ok mællust þá enn vel við. Of sumarit eftir á alþingi geyrði Víga-Haukr hlaupafar til Þorvalds, ok hjó milli herða honum, en Þorvaldr skeindist ekki, því at hann var í brynju. Þá hjó Haukr til förunauts Þorvalds, þess er Teitr hét, ok var son Árna rauðskeggs; þat högg kom á hönd Teiti, á hreifann, ok var kallat ekki mikit sár, en höndin féll síðan af honum í hreifanum, þá er Þorvaldr<sup>3</sup> Bjarnason skyldi græða hann. Á þau mál var þar þegar sætzt á þinginu; en þat kom upp síðan, at þeir Loptr ok Gísl höfðu verit í fjörráðum við Þorvald, ok þeir hefði heitið at halda upp fébótum fyrir Hauk, ef hann hefði unnit á Þorvaldi. En er Loptr vissi, at Þorvaldr hafði ekki skeint, þá vildi hann eigi fébótum upp halda, sem þeir

1) [ *B*; sá maðr er Mögr hét, *A*.

2) *A*, *St*. (122 a.); rygilig, *B*, *St*.

3) Þorvarðr, *B*.

höfðu heitið; svo geyrði ok Gíslí, en Hauki þóttu þeir eiga at efna mælt mál við sik, þar er hann hafði ráðit til þorvalds, þótt hann hefði eigi skeint; en því vildu þeir eigi fê gjalda, er þorvaldr hafði ekki skeint af tilræði Hauks. Þá sýndist Lopti óvarlíkt vera sêr at sitja í Dýrafirði fyrir ófriði þorvalds, ok fyrir því fór hann á brutt, brátt er menn kvómu af þingi, suðr um land til Eyjólfs goða þorsteinssonar, mágs síns, föður Álfðísar konu hans, ok var þar um sumarit ok öndverðan vetrinn. Þetta sumar fór þorvaldr vestr í Dýrafjörð til leiðar, at vitja fêggjalda þeirra, er gjaldast skyldu fyrir Hauk, en fêin kvómu þar eigi fram. Þá heiddi þorvaldr Rafn, at hann skyldi fara með honum á Mýrar, at ræna bú Lopts, fyrir þat er fêggjöld kvómu eigi fram fyrir Hauk; en Rafn vildi eigi í þeirri för vera; kvezt veita mundu þorvaldi til laga, en eigi til ólaga; mælti, at þorvaldr skyldi sækja Lopt til laga eðr Gísla, um fjörræð eðr fjárhald, ok kvezt veita honum mundu til þess. Eptir þat fór þorvaldr á Mýrar ok rænti þar mörgu fê, ok lagði ámæli til við Rafn, er hann vildi eigi í þeirri för vera. Of þetta rán orti Heinrekr, þingmaðr þorvalds, visu þessa:

Rekk[ar] frá ek at ræki,  
 ráð er þat mikit dáða,  
 kynnist kappgirnd manna,  
 kýr tuttugu af Mýrum;  
 nú hefir hrunbirk[i]s hvárki  
 hlynr, veit ek á því skyn[ja]r,  
 illr mun kost hans [kallaðr,  
 kýr nè<sup>1</sup> land á Mýrum.

Loptr kom eptir jólin vestr á Mýrar í Dýrafjörð, at ráði Sigghvats [Sturlu]sonar ok Eyjólfs þorsteinssonar. Ok er þorvaldr frá, at Loptr var kominn á Mýrar, samuaði hann liði ok fór á Mýrar<sup>2</sup> með fjölmenni. Til þeirrar farar spurðu vinir Lopts, ok sömnudu þeir liði ok kvómu á Mýrar þá er þorvaldr var kominn þar, ok leituðu um sáttir á milli þeirra þorvalds ok Lopts. Ok fyrir því, at þorvaldr sá at Loptr hafði þar fleiri fulltingsmenn, þá sættist hann við Lopt, ok fór í brott síðan; ok er hann var í brottu treystist Loptr eigi at vera á Mýrum, því at honum þótti einskis örvænt fyrir þorvald[i] um tiltektir.

1) [ A 2; bialaðr, kven, A 1.

2) Mýri, A 1.



Loptur fór þá til Rafns á Eyri, ok það at hann skyldi taka við honum, kvað Sighvat hafa sent honum orð til ásjá við sik; en í þann tíð var Sighvatr mikill vinr Rafns. Nú fyrir því at Rafni var leitt at kveða nei við þeim er hans þurfti, þá varð þat, at hann tók við Lopti<sup>1</sup>. Um þat sannar Guðbrandr:

Betr [vill ægis<sup>2</sup> otra  
opt, tók Rafn við Lopti,  
raun sannar þat, rennir  
ráðgjarn<sup>3</sup> hafa en aðrir.

Ok er Þorvaldr frá, at Rafn hafði tekit við Lopti, þá mislíkaði honum við Rafn sín tiltekja, fyrir óþyktar sakir þeirrar, er milli þeirra Lopts voru. Eptir þat sendi Þorvaldr Rafni orð, at hann skyldi koma til fundar við hann í Dýrasírdi, á þann bæ er á Granda hét; þangat kom Rafn við einn þriðja manni, fyrr en Þorvaldr, ok beið hans inni. Ok er Þorvaldr kom, við marga menn, þá sendi hann orð Rafni, at hann skyldi út ganga. Þá gekk Rafn út, ok hans förumautar: Tómas Þórarinnsson ok Sturla Bárðarson; þá höfðu þeir Þorvaldr skipast fyrir dyrnar, ok geyrðu því at Rafni ok förumautum hans, en Þorvaldr stóð stund frá durunum ok hafði sverð í hendi ok brugðit á miðjar slíðrar, ok Rafn hvarf til hans, en Þorvaldr tók kveðju hans, ok síðan settust þeir niðr ok hjöluðu, ok varð Þorvaldi ekki at orðum við Rafn, ok þat þótti Rafni undarlíkt, ok eigi sá Rafn eyrendi Þorvalds við sik í því sinni. Af þeim fundi fór hvorr þeirra til síns heimilis. Loptur keypti síðan bæ þann á Rauðasandi, er at Stök[k]um hét, ok geyrði þar bú á. Þat ætluðu margir menn, at Eyjólfur Þorsteinsson, mágr Lopts, mundi rétta hluta hans, ok þeir Sunnlendingar, fyrir þingvistar sakir, um ránit við Þorvald, en þat varð ekki. Þá var kveðin vísa þessi.

Víst eru farnir flestir  
fálu hests it mesta  
þótt lýðir böl biði  
bræðendr at harðræðum<sup>4</sup>;  
menn eru seinir<sup>5</sup> sunnan,  
slíkt heyri ek opt, með Lopti

1) ok þótti þar verða mikill manna munur með þeim, b. v. B.

2) [ leiðr., uillegs, A.

3) getg.; rausgjarn, A.

4) A 2; harðendum, A 1, B.

5) B; sumir, A.

slála<sup>1</sup> strangra éla  
stefni rans at hefna.

Víga-Haukr ok Hallbera kona hans fóru í brott af landi, fyrst í Noreg<sup>2</sup> ok síðan til Grænlands, ok þótti Haukr mikilmenni hvar sem hann kom. Magnús Markússon fór ok til Grænlands, ok kom ekki þeirra aptr. Guðmundr hét maðr, hann var Hallsson; hann var einhleypingr ok hávaðamaðr; hann geyrðist fylgðarmaðr Gísla Markússonar. Galti het vinr Lopts, hann átti hest góðan, þann föluðu þeir Gísli ok Guðmundr, en Galti vildi eigi selja hestinn, ok gaf síðan Lopti. Ok er Guðmundr vissi þetta, þá geyrði hann eptir hestinum ok ætlaði at hafa í brott. Loptr sá at Guðmundr tók hestinn hjá garði, ok fór eptir honum við enn fjórða mann; Gestr hét maðr ok Gunnarr, Galti enn þriði; þessir menn fylgðu Lopti. Þeir Loptr ok Gunnarr vógu Guðmund; þat vígsmál var lagt undir Sighvat Sturluson, því at hann var kallaðr vinr hvorstveggja þeirra, Lopts ok Gísla. Gísla þótti sér mjök misboðit í vígi Guðmundar. Fyrir víg Guðmundar geyrði Sighvatr Lopt á braut or Vestfjörðum ok förunauta hans, þá er til vígsins fóru, ok þar á ofan fægjöld mikil. Þá fór Loptr í brott or Vestfjörðum ok suðr um land, til handa Eyjólfu mági sínum, ok var síðan lengi undir áraburði Oddaverja.

13. Í þann tíma tók at vaxa mjök misþykki með þeim Rafni ok Þorvaldi, af þeim ágangi er Þorvaldr tók at hafa á hendr þíngmönnum Rafns. Þorvaldr færði ómaga þíngmanni Rafns, þeim er Bárðr hét, hann bjó í Reykjarfirði í Arnarfirði. Þorvaldr setti þar niðr ómagann at Bárðar, ok fór brott síðan, en Bárðr fór á fund Rafns, ok bað, at hann skyldi færa ómagann af hendi honum. Rafn samnaði liði ok fór við LXXX manna norðr til Ísafjarðar, ok færði ómagann þeim manni er Jósepr hét, hann bjó á þeim bæ er í Súðavík hét. Þorvaldr varð varr við för Rafns, ok tóku þeir skútu nokkura þar í Súðavík ok lögðu henni þar í einn leynivog, ok vóru þar meðan Rafn var í Súðavík. Rafn lét þar eptir ómagann. Um þat kvóðu förunautar Rafns kviðling þenna:

Færum gildan

grepp Jóseppi,

sá skal ráða

ríkr Súðavík.

1) suala, A 1.

2) ok þá til Gautlands, b. v. B.



Rafn fór heim aptr eptir þat, en Þorvaldr færði aldri síðan þann ómaga á hendr þíngmönnum Rafns.

14. Sá atburðr varð í Skagaflrði, þá er Guðmundr biskup hafði v vetr at stóli verit, at þeir Kolbeinn Tumason ok menn biskups börðust í Viðinesi í Hjaltadal; tókst þar meirr at guðs fyrirætlan en at líkindum fyrir líðfjölda sakir: fëll Kolbeinn þar, en biskupsmenn sigruðust. Þann vetr enn næsta eptir geyrðu þeir Þorvaldr Gizurarson ok Sighvatr Sturluson menn til allra höfðingja á Íslandi, ok báðu líðveizlu þeirrar, at fara at Guðmundi biskupi; en í þetta mál gengu allir höfðingjar, nema Þórðr Sturluson ok Rafn Sveinbjarnarson. Þorvaldr Snorrason gekk or Vestfjörðum með xxx manna norðr til Hóla. Varð þar sá fundr, at vj fëllu af þeim er til kvómu, en ix af biskupsmönnum; var biskup tekinn með valdi; hafði Snorri Sturluson hann með sér í Reykjaholt. Eptir þetta þóttist Rafn ok hans yinir kenna nökkurn kulda af ráðum Sighvats í skiptum þeirra Þorvalds.

Þá urðu í Vestfjörðum mörg<sup>1</sup> kyn, bæði í sýnum ok draumum. Einusinni, þá er Rafn hafði verit at heimboði í Selárdal, fór hann í brott snemma um morginn ok tveir menn með honum; ok er þeir vöru komnir skamt frá garði, sá þeir ljós mikit or austri frá bænum á Eyri. Rafn sá í ljósinu iij menn. Þar þóttist hann kenna sik sjálfan ok ij menn aðra. Þá sýn sagði hann fám mönnum, ok þótti honum mikils um vert. — Þórðr hét maðr, hann var heimamaðr í Selárdal; hann sofnaði eitt kveld, ok dreymdi, at maðr kom at honum svartr ok illiligr. Þórðr þóttist spyrja hverr hann væri; hann segir:

Faraldr <sup>2</sup> ek heiti,	döprum dauða
ferr ek um aldar kyn,	ek mun drengi vega
emka ek sættir svika;	ok nýta mér nái.

Hann vaknaði ok sagði drauminn.

Guðbrandr hét maðr, er fyrr var getið; hann dreymdi at maðr kom at honum mikill ok illiligr; hann þóttist spyrja, hvat manna hann væri. Sá svaraði: „Hér er nú Ingólfr<sup>3</sup>, sá enn sami, er þér vitraðist fyrir vígi Markúss.“ Guðbrandr spurði: „hvort ferr þú með jafnillum tíðindum sem þá?“ — Hann svarar: „hygg at visu þessi:

1) *B*; mörkut, *A*.      2) *St*.; Farvaldr, *A*; Þorvaldr, *B*.

3) v. í *A*; Vigólfr, *B*; sbr. Sturl. og kap. 7.

Fagna ek því er ógnir,  
 ymr þjóðar bál, glym[j]a;  
 allr tekr svarmr at s[v]ella,  
 svellr þat er mannfólk h[r]ellir;  
 fara man ek suðr it syðra  
 snákranns um lið manna,  
 farit heðk norðr et neyrðra  
 návaldr um far aldar.

Guðbrandr vaknaði ok mundi vísuna. — Eyjólftr hét maðr ok var Snorrason, hann bjó at Haukabergi á Barðaströnd; hann dreymdi um nótt, at hann þóttist sjá túngl svo mörg sem stjörnur væri, sum full en sum hálf, sum meir en sum minnr vaxandi ok þverrandi. Ok er hann undraðist þessa sýn, þá sá hann mann hjá sér ok kvað vísu:

Sépú hvarfa	kveljast andir
heima í milli	í o[r]ms gini,
syndaudigra	skelfr ramr röðull,
sálur manna,	ræð ek þær at vakna.

Þá vaknaði hann ok mundi vísuna. — Jón hét maðr, hann var Þorsteinsson, hann var húskarl á þeim bæ, er á Kúlu heitir, þar bjó sá maðr er Kjartan hét. Maðr hét Símon, hann var Bjarnason, hann var heimamaðr Rafns á Eyri. Símon átti barn ok byrgiskonu á Kúlu. Jón lifðist at þeirri konu. Einn helgan dag fór Símon til fundar við fylgjukonu sína ok sat á tali við hana, en Jón gekk at honum ok hjó hann banahögg. Fyrir þat víg geyrði Rafn Jón sekjan skógarman. Nökkuru síðarr færði Jón Rafni höfuð sitt, en Rafn gaf Jóni upp höfuðit, en hann þakkaði Rafni höfuðit, ok launaði illu illt höfuð, sem síðarr mun sagt verða. Rafn bætti síðan fé fyrir víg Símonar frændum hans, ok færði sjálf fram sýknu hans.

15. Þat var eitt vor, at Þorvaldr fór með fjölmenni norðan or Ísafrði til Arnarfjarðar, ok er þeir kvómu ofan á heiðarbrún í Arnarfjarðarbotni, þá sá sú kona för þeirra er Ástriðr hét, hon var Gunnarsdóttir, Bárðarsonar, bræðrunga Rafns; hon bjó at Borg; ok er hon sá för margra manna saman, þá sendi hon son sinn út á Eyri til fundar við Rafn, at segja honum mannaferð; ok er Rafn spurði þetta, þá sendi hann menn til Selárdals, at Ragn[eiðar]synir kæmi til fulltings við hann, með svo margra menn sem þeir fengi til; ok þeir sömnuðu at sér



mönnum ok flotuðu skipum. Þorvaldr kom lítlu síðarr á Eyri, en Rafn hafði sent menn yfir fjörð. Þá er Rafn hafði sanna frétt af ferð Þorvalds, þá bað hann sína menn búast við eptir fönfum brennu þeirra Ísfróðinga. Rafn skipaði mönnum fyrir í húsum með vopnum, ok lét vera opnar dyrr allar ok skaut í slám. Rafn hafði boga ok skant. Þorvaldr bar eld at húsum þegar er hann kom, ok kveikti fyrir þeim dyrum, er honum þótti minst vörn fyrir verða, en þeir er inni vóru báru í vatn ok sýru í eldinn, ok slöktu svo sem þeir máttu. Rafn spurði hverr fyrir eldinum ræði. Þorvaldr svarar, ok segir at hann ræð fyrir. Rafn spyr, hvat hann gæfi honum at sök, er hann bar eld at húsum hans. Þorvaldr kvað mart til saka. Rafn spurði hvat þat væri. Þorvaldr svarar, kvað Rafn hafa verið í fjörráðum við sik þá er hann færði ómagann í Súðavík. Rafn kvað eigi þat satt vera: „því at ek víska hvar skip þitt var, eðr þú, þá er ek var í Súðavík, ok hafða ek svo mikit fjölmenni, at ek átta<sup>1</sup> alls kost við þik, þess er ek vilda; svo víska ek er þú vart í Holti í Önundarfirði, ok hafða ek þá enn ærit fjölmenni at geyra slíkan þinn hlut, sem at ek vilda. Nú er á hitt at líta, hvat vær skulum til þess vinna, at þú brennir eigi bæinn“. Þorvaldr svarar: „þú skalt handsala mér sjálfðæmi fyrir þá hluti alla, er ek vil geyra á hendr þér; skaltu járn bera fyrir þat, at þú vildir eigi bana minn í Súðavíkrför“. Rafn sagðist eigi mundu selja honum sjálfðæmi, „fyrir því at mér mun eigi skortr liðveizlu af bragði“. Þeir báðust þar við um stund, ok gátu þeir Þorvaldr eigi brendan bæinn fyrir varnar sakir þeirra manna er fyrir vóru. Þá sá þeir Þorvaldr hvar skip fóru utan eptir firðinum, skiput mönnum ok vopnum. Þorvaldr spurði þá Rafn, ef hann vildi þeirra mál í nökkurs manns geyrð leggja, en Rafn geyrðist til þess tregr, því at hann vissi sér þá liðs von. Þá áttu margir menn blut í at þeir skyldi sættast, ok skyldi Rafn hafa þá nefnu um þetta mál, er honum þætti góð. Þorvaldr var þá fúss til sætta, er hann sá lið vopnat fara til fulltings við Rafn. Þat urðu málalok þessa fundar, at Þórðr Sturluson skyldi geyra milli þeirra Rafns ok Þorvalds, bæði um heimsókn, ok allt þat, er honum<sup>2</sup> þætti geyrðar þurfa í milli þeirra. Þegar er þessi sætt var handsöluð

1) máttu, A.

2) hann, A 1.

för Þorvaldr í brott með skyndingi, ok er Þorvaldr var skamt í brott fariinn, þá dreif mikít lið at Rafni, bæði Seldælir ok margir aðrir. Þeir vóru margir vinir Rafns er mæltu, at þá skyldi geyra eptir Þorvaldi ok drepa hann, svo herra sem hann geyrðist í fjórráðum við Rafn, er hann vildi brenna hann inni. En þat sýndist opt, at Rafn var ógrimmr maðr, ok hann vildi heldr deyja fyrir trygðar sakir en fyrir ótrygðar. Nú vildi hann eigi geyra eptir þeim Þorvaldi, nè drepa hann, svo sem hann átti þá<sup>1</sup> kost, ef hann vildi, því at hann vildi eigi vinna þat til fárra vetra virðingar, sem opt kunnu manna ráð verða, heldr vildi Rafn hafa svívirðing af mönnum í orðlagi fyrir guðs sakir, ok hætta svo lífi sínu til eilífrar miskunnar almáttigs guðs. Fyrir þessa trygð Rafns ámæltu honum margir menn, fyrir þat er hann hafði látið Þorvald undan gangu; svo sem Guðmundr skáld Galtason segir Guðrúnu systur Rafns, þá er hon spurði, hvat hann heyrði rætt um málaferli þeirra Rafns. Hann sagði ok kvað vísu:

Heyri ek Hrafn fjóra <sup>2</sup>	raun mun segja sína
hyrtælendr ámæla,	seimhrjóðandi góða;
þjóð er til lýmsk á láði,	vígs er ullr með öllu
línsþöng! um atgöngu;	e[í]trþvengs fyrirleitinn.

Þá er Þorvaldr kom í Ísafjörð, þá sagði hann allt annat um fundi þeirra, ok hver sætt verit hafði, en var. — Of sumarit eptir riðu þeir Rafn ok Þorvaldr með miklu fjölmenni báðir til alþingis. Á þingi var kníat mál þeirra Þorvalds ok Rafns; vóru í fyrstu öll vitni borin í hag Rafni, svo sem málaefni vóru til; en [er Þorvaldr knokaði<sup>3</sup> sína menn til ljúgvitna ok eptirmælis við sik, þá drógust þeir í málinu, ok mæltu þá eptir Þorvaldi allir, nema einn maðr, sá hét Vermundr<sup>4</sup>; hann var son Þórðar Halldórssonar, hann bar öll vitni eptir því sem Rafnsmenn báru ok verit hafði. Þar varð ekki geyrt um mál þeirra Rafns ok Þorvalds, því at Þorvaldr hélt ekki þat er þeir höfðu ásetzt sín í milli.

16. Eptir um vetrinn kom hvalr norðr á Strandir á land Rafns, en sá maðr, er fann hvalinn, fór ok sagði Þorvaldi hvalkvomu-una. Þá geyrði Þorvaldr þat ráð, at sá er fundit hafði hvalinn

1) þann, A 1. 2) fjóra (eig. fleirt.) heyrir kenningunni til.

3) I B; Þorvaldr kallaði, A. 4) B, Sturl.; Eymundr, A 1; Eyvindr, A 2.



skyldi segja, at hvalrinn hefði komit á Almennínga, ok hefði hann þar fest lögfesti hvalinn. En þat gegndi engu. Þá fór Þorvaldr til með sína menn, ok lét skera hvalinn ok flutti heim til sín, en sumum hvalnum skipti hann með mönnum sínum. Nú er Rafn spurði þetta, þá sendi hann menn suðr um land, til fundar við Hall lögsögumann mág sinn ok Þorvald bróður hans, ok hafði ráð við þá, hversu hann skyldi þetta mál leiðrétta við Þorvald; en þeim sýndist þat ráð, at Þorvaldr væri sótttr, ok þeir menn er tekit höfðu hvalinn, ok Rafn beyggi til mál á hendir þeim til Dýrafjarðarþings, ok sækti þá þar at lögum. Sendimenn Rafns kvómu aptr til fundar við hann, með þeim ráðum, sem þeir höfðu til lagt. Um sumarit eptir bjó Rafn mál til um hvaltökuna á hendir Þorvaldi ok þeim mönnum öllum, sem at hvalskurðinum höfðu verit ok neytt höfðu hvalinn. Sturla hét maðr, son Bárðar Snorrasonar ok Þórdísar Sturludóttur, hann hafði mál á hendi. Á því þingi varð Þorvaldr sekr ok IX menn aðrir, er at hvaltökunni höfðu verit.

17. Eptir um sumarit reið Þorvaldr til þings með fjölmenni. Þat sumar fór Rafn eigi til þings. Sturla Bárðarson fór til þings fyrir hönd Rafns, ok var í flokki Þórdar Sturlusonar [ok sagði<sup>1</sup> til sektar Þorvalds at lögbergi, ok þeirra manna annarra, er sekr höfðu vordit um hvalmál. Þat sumar fór Rafn norðr í Ísafjörð, ok tók upp sektarfé fyrir þeim mönnum er sekr höfðu orðit. Þá er Þorvaldr kom heim af þingi samnaði hann mönnum um allan Ísafjörð ok fékk 6 manna; margir fóru nauðigir í þá för með Þorvaldi. Kolbeinn hét fylgdarmaðr Þorvalds, hann fór at sendingum þessum, ok nökkurir menn með honum, til fundar við þann mann er Ámundi hét. Ámundi var fátækr maðr, ok bjó, þó hann ætti mikla ómegð; [hann var Þorkelsson, ok<sup>2</sup> þingmaðr Rafns. Þorvaldr mælti svo við Kolbein ok hans förunauta, at þeir skyldu beiða Ámunda at fara at Rafni með þeim, en ef hann vildi eigi fara, þá mælti Þorvaldr, at þeir skyldu vega hann. Þeir Kolbeinn fundu hann á heyteigi, er hann sló, en kona hans rakaði ljá eptir honum ok bar reifabarn á baki sér, þat er hon fæddi á brjósti. Þeir Kolbeinn beiddu Ámunda, at hann færi með þeim á Eyri til Rafns; en Ámundi kveðst í engri þeirri ferð vera

1) [ b. r. Sturl.

2) [ B; en var, A.

mundu, er Rafni væri til óþyktar. Þá hljópu þeir at honum ok vógu hann. Síðan fóru þeir til fundar við Þorvald ok sögðu honum vigit, en hann lastaði eigi verkit. Þá er þeir Þorvaldr kvómu í Dýrafjörð, þá fór kona nökkur með skyndingi á Eyri til Rafns, ok sagði honum til fara þeirra Þorvalds; ok er Rafn heyrði þau tíðindi, þá sendi hann menn til Selárdals, til fundar við Eyvind, [ok] það hann samna liði ok fara til fundar við sik. Rafn sendi ok menn til Barðastrandar, til fundar við Steinólf prest Ljótsson ok Gelli Þorsteinsson, ok það þá koma til liðveizlu við sik. Þeir Gellir kvómu á Eyri með þá menn er þeir fengu til. Rafn hafði geyrt virki mikit ok gott or grjóti um bæ sinn. Heimamenn Rafns bjuggust við komu Þorvalds eptir öllum slíkum fongum sem til vóru. Þeir menn er eigi höfðu bolhlifar aðrar, skáru sér stakka or þófum<sup>1</sup>. Þá kvað Sturla Bárðarson visu:

Hlífðu hamri <sup>2</sup> þæðar	nú skerr <sup>4</sup> margr í morgin
hjaldrborðs viðum forðum,	mótrunnr um sik [spjóta,
þjóð bjóst þróttar klæðum	mjótt verðr mundang <sup>5</sup> hitta
þings, gráskyrturn <sup>1</sup> hrínga:	mitt hóf, söðulþófa.

Þá var með Rafni Guðmundr [Galta<sup>6</sup>son, hann var skáld gott ok ódæll maðr ok heldr úargr<sup>7</sup> viðskiptis. Þat hafði Rafn mælt, at honum þótti [þat líkast<sup>8</sup> í hihýlum, Guðmundr skáld ok hundr sá er Rósta hét, ok því reiddist Guðmundr. Hann bjó sik við þessum fundi [frá því<sup>9</sup> sem aðrir menn; hann tók eina nautshúð hráblauta ok skar á rauf, ok fór í, ok gyrði at sér með reipi, eina óxi mikla í hendi, ok gekk út ok inn ok kvað:

Skal ek með skjaldar runni,	Okkr þurfut nú ella
skapaðr [erumk aldr <sup>10</sup> , at gunni,	þeir er opt á mik skella <sup>11</sup> ,
koma mun geira gjósta,	[sýnt mun <sup>12</sup> ek sedja hrafn,
ganga fram sem Rósta.	saman um allt at jafna.

Þorvaldr kom á Eyri með 6 manna, ok er hann sér viðrbún-  
ing Rafns, bæði virkit ok fjölmenni mikit, þá sýndist honum óárenniligr hálr þeirra. Síðan settist Þorvaldr niðr á brekku einni skamt frá virkinu. Eyvindr Þórarinsson hafði samnat

1) þiljupófum, B. 2) B; höfði, A. 3) A 2; gráskotru, A 1.

4) B; skar, A 1. 5) [ B; spiotum ott verðr mör at, A 1.

6) [ getg.; Svertings, B; eyða í A 1. 7) [ þann. (vargr), A 1; órigr, B.

8) [ hreinsamt, B. 9) [ b. v. B. 10) [ B; er ek a leðr, A 1.

11) skella á (atyrða) sbr. skjalde paa. 12) [ geig; spino mun (suint mun, A 1.



liði um Tálknafjörð ok Dali í Arnarfirði, ok fór skipaliði til Eyrar. Nú er Þorvaldr sá hvar skipin fóru, þá fór hann ofan til sjófar með flokk sinn, ok ætlaði at vera á ströndu fyrir er þeir Eyvindr kvæmi at landi. Eyvindr sá hvar flokkurinn Þorvalds var í fjörunni fyrir. Hann mælti við sína förunauta, at þeir skyldi eigi at landi leggja skipin. Þorvaldr kallaði á skipamennina ok spurði, hverr fyrir ræði; en honum var sagt at Eyvindr Þórarinsson ræði fyrir. Þorvaldr kallaði á Eyvind, og mælti at hann skyldi leggja at landi skipin, „því at ek vil tala við þik“. Eyvindr svarar: „Ef þú átt nokkut vanmælt við mik, þá mæl þú þaðan sem nú ertú kominn, en ek man þéðan s[vara], sem ek er kominn, því at ek á ekki vanmælt við þik“. Þá svaraði Þorvaldr engu. Þá sá þeir, er í virkinu vóru, flokk Þorvalds ok skipamennina, hvar þeir kölluðust á. Í virkinu vóru bræðr Eyvindar ij, Tómas ok Halldórr, ok er þeir sá hvar Eyvindr var kominn skipum sínum, þá ganga þeir [or virkinu með miklum flokki á mót Eyvindi, ok er Þorvaldr sá för þeirra, þá gengr hann á braut or fjörunni. Þá leggja þeir Eyvindr at landi, ok ganga í flokk þeirra bræðra sinna<sup>1</sup>, ok fara með þeim í virkit til Rafns; þá hafði hann 300 manna í virkinu. Þá fóru nokkurir menn or flokki Þorvalds á þann bæ, er á Tjaldanesi heitir. Þá mæltu sumir menn við Rafn, at þeir skyldu ganga at Þorvaldi ok drepa hann; kvóðu eigi mundu Rafn komast í betra færi; en Rafn vildi eigi þat, því at hann kvezt vilja virða til enn heilaga Jacobum postula ok berjast eigi við Þorvald, ok hann kvezt aldri mundu um líf hans sitja. Sjá ræða Rafns var um kveldit fyrir Jakobsmessu. Þá kallaði Þorvaldr á Steinólf prest Ljótsson, at hann skyldi koma á hans fund; ok Steinólf fór or virkinu ok á fund Þorvalds ok töluðu lengi hljótt. Síðan fór Steinólf apr í virkit ok leitaði þaðan af um sættir milli þeirra Rafns ok Þorvalds. Um morgininn eptir kom Áli Oddsson enn auðgi á Eyri með nokkura menn, ok leitaði um sættir með Steinólfi, ok þá sættust þeir Þorvaldr ok Rafn. Sú var sætt þeirra, at geyra skyldi um öll þeirra málaferli Þórðr Sturluson ok Þorvaldr Gizorarson. Ok þá er þeir höfðu hand-salat þessa sætt, þá þakkaði Þorvaldr öllum mönnum, er um sættir höfðu leitast: „em ek þessu feginn orðinn, er vér erum

<sup>1</sup>) [ B; Eyvindr í flokk þeirra Tómas ok leggja at landi, A.

sáttir, því at mér sýnist svo frændi, sem vit sem eigi uppnæmír fyrir einum höfðingja, ef vit erum at einu ráði báðir<sup>1</sup>. Þá bauð Rafn Þorvaldi ok öllu föruneyti hans til matborðs<sup>1</sup>. Þá hafði Þorvaldr ok flokkir hans dögurð á Eyri. Rafn lét skera húð til skúa förunautum Þorvalds, því at þeir voru mjök skó-lansír, er langa leið höfðu farit þangat. Rafn fékk Þorvaldi ok förunautum hans faraskjóta norðr yfir heiði til Dýrafjarðar. Þorvaldr mælti marga vegu fagrt til Rafns er þeir skildu, ok hvarf til hans. Þá voru málaefni þeirra kyrr þaðan frá um sumarit, ok svo um vetrinn eptir. Um vorit eptir fór Rafn suðr til Borgarfjarðar, í Reykjaholt, til sáttarfundar þess er þeir Þorvaldr höfðu sett með sér; til þessa fundar kom Þorvaldr eigi. Þar kom Þórðr Sturluson ok Þorvaldr Gizorarson, er geypa skyldu um þetta mál, en þeim sýndist sem ekki mundi stöða at geypa um þetta mál, þar er Þorvaldr var eigi viðstaddr; sýndist þeim Þorvaldr rjúfa sætt, er hann kom eigi til þessa fundar, sem ákveðit var. Um haustið eptir sendi Þórðr Sturluson orð Þorvaldi ok Rafni, at þeir skyldu koma á Skarðsströnd<sup>2</sup> í Fagradal, ef þeir vildi sættast. Til þessa fundar kom Rafn, en Þorvaldr eigi. Þá þóttust menn sjá, at Þorvaldr vildi enga sætt við Rafn. Þá fór Rafn á Barðaströnd, í Haga, til brúðkaups þess, er Haukr Þorgilsson gekk at eiga Oddnýju, dóttur Steinólfs prests. At því boði var ok Eyvindr Þór[arin]sson. Ok er lokit var boðinu, þá var Rafn eptir í Haga, en Eyvindr fór um heiði til Arnarfjarðar ok förunautar hans. Ok er þeir fóru út með Försfirði til Dufansdals síð um kveld, þá sá þeir eld brenna á sjáfarbrekkunum fyrir utan Dufansdalsá. Þeim sýndist eldrinn bjlarjtr, ok víðr sem stakkgarðs vidd væri. Þeir sá lengi eldinn, ok ætluðu at fara ok vita hverju gegndi, en flóð var í ánni niðri, ok máttu þeir þar eigi yfir komast; fara upp með ánni, ok sá jafnan eldinn. Áin var ill yfirferðar ok upp gengin af frosti; fjúk var á ok snækvoma. En er þeir kvómu yfir ána, hugðu þeir at eldinum, ok var þá horfinn eldrinn. Þeir fóru til húss í Dufansdal ok voru þar um nóttina, ok sögðu þar sýn eldsins, en engi þóttist vita hví sjá sýn mundi gegna, er þeir sá.

18. Í Selárdal varð sá atburðr, at húskarlar Ragnheiðar voru rónir á sjó; en er þeir voru mjök langt komnir frá landi,

1) A 2-3; matbúrs, A 1.

2) B; Meðalfellsströnd, A.



þá sjá þeir á sjónum út til hafs eld upp brenna ok skjótt hverfa; þeir sá allir þessa sýn, ok eigi meir senn en tveir; en þeir sá svo opt, at þó sá þeir allir. Eptir þessa sýn sá þeir blóð á klæðum sínum, þat er þeir vissu eigi hvaðan var komit. Um kveldit, er þeir kvómu at landi, sögðu þeir mönnum þessi tíðindi; öllum þótti þessi atburðr undarlig. Þat var enn í Selárdal, at sást í kirkju á sönghúspöllum ok á gólfinu utarfrá blóð, þat er menn vissu eigi hvaðan at var komit. Öllum þótti þessi sýn undarlig, er sá. — Oddleifr hét maðr Jónsson, á Skálmarnesi í Breiðafirði; hann sá enn blóð á klæðum sínum einhvern dag, er hann var úti staddr; hann undraðist, ok vissi eigi hvaðan at var komit. Slíka sýn sá húskarl Oddleifs<sup>1</sup> þar á Skálmarnesi, ok vissi eigi hvaðan þat blóð var at komit. — Þorbjörn hét maðr, hann var Magnússon, hann bjó í Valþjófsdal í Önundarfirði; hann gekk út um nótt ena næstu fyrir Ambrosíusmessu, um vetrinn þann sama er Rafn var veginn; ok er Þorbjörn var út kominn, sá hann í landsuðr í loftinu, hvar eldr fór or landsuðri í vestr, en eptir eldinum sá hann mann ríða hvítum hesti; hann hafði skjöld hvítan ok hjálm á höfði; hann var gyrðr sverði ok hafði huggspjót mikit í hendi, ok lagði spjótið fram milli eyrna hestinum; hann sá at spjótið tók lengra fram en hestrinn. Þar eptir sá hann mann ríða, sá hafði rauðan hest ok hálfítan skjöld, hálfan rauðan, en hálfan hvítan; sá hafði ok hjálm á höfði ok gyrðr sverði, ok mikit spjót í hendi, ok fór svo með sínu spjóti, sem sá er fyrr reið. Þar eptir sá hann mann ríða enn þriðja, sá hafði brúnan hest ok deykkvan skjöld, sá var gyrðr sverði, ok mikit spjót í hendi, ok bar þann veg sem enir fyrri; hann hafði á höfði þvilíkast til at sjá sem biskupsmitr væri, þannveg lítt sem kolsvört klæði, ok svo sýndist honum öll hans klæði, þau er hann hafði. Þessir menn ríðu allir or landsuðri ok vestr eptir loftinu, því nær skjótt sem [fugl flygi<sup>2</sup>. Þessa sýn sá Þorbjörn svo gerla, at hann sá allan sítaburð hestanna, ok svo þat, at mennirnir stóðu í stigreipum; en þenna atburð sá hann gj[ö]rr en eðli manns er til at sjá. — Þann vetr enn sama varð sá alburðr á Eyri at Rafn[s], enn átta aptan jóla, at maðr sá er Þórarinn hét Höskulsson, Þorbjarnarsonar, ok Birnu<sup>3</sup> Ámundadóttur: hann sá

1) Jóns, A.    2) [ B; tungl fullt, A.    3) A 3, B; eyða í A 1.

mann standa fyrir matborði Rafns, sá var mikill vexti, ok hafði hjálm á höfði ok sverð brugðit í hendi, ok studdi niðr á borðit blóðreflinum fyrir Rafni. Hann stóð um stund ok gekk á braut síðan. Þórarinn sat et næsta Rafni innar frá; þá sá Þórarinn þessa sýn, en engir aðrir þeir er í stofunni voru. — Þann vetr enn sama sá Hallkatla Einarsdóttir, hon var at kirkju, ljós heim undir virkinu, ok horfði annarr endir ljóssins upp í loft en annarr niðr til jarðar; henni þótti þetta undarlíkt ok vissi eigi hverju gegndi. — Steingrímur hét maðr, hann var Ólafsson, heima-maðr Rafns, hann sá ok ljós undir virkinu, sem Hallkatla hafði sèt, ok fleiri menn sá þessa sýn þann vetr enn sama þar undir virkinu.

Um vetrinn eptir jól fóru þeir Pètr ok Sturla Bárðarsynir norðr í Súðavík, ok tóku höndum þann bónda er Jóseppr hét, ok son hans er Einarr hét; þeir höfðu sekir orðit um hval-mál; þeir höfðu þá heim á Eyri til Rafns, en hann gaf þeim lif báðum, Jóseppi ok Einari, ok kunni enga þökk þeim Pètri, fyrir þat þeir höfðu þá þangat flutt. Um þenna Jósepp kvað Eilífr Snorrason visu þessa:

Sekr gekk hodda hneykír      áðr beið illt ok síðan  
hríngleygr<sup>1</sup> af várþingi;      Jóseppr af hvalfjðsum.

19. Þat var um langaföstu et sama vor, at Þorvaldr fór norðan or Ísafirði með tvo menn ens fjórða tigar. Í þeirri fór voru með Þorvaldi: Bjarni djákn Finnsson, Aðalsteinn djákn Reijðallsson, Ögmundur Sveinsson, Þorgils austmaðr, Steingrímur Ásgeirsson, Kolbeinn Bergsson, Þórðr Gunnarsson, Þórðr Steins-son, Bárðr Bárðarson, Sölvi Þóroddsson, Kormakr Áshjarnarson, Ormr Skeggjason, [Eirekr Þorvarðsson<sup>2</sup>, Eirekr Rafnkelsson, Þórðr Þorbjarnarson, [Ullr Þorbjarnarson<sup>2</sup>, Þórðr Högnason<sup>3</sup>, Helgi Magnússon, Svertíngur Högnason, Ólafr Þorsteinsson, Ólafr Helgason, Ásgeir Kalason, Tyrvi Starrason, Ími Þorkelsson, Jón Þorsteinsson, Snærir<sup>4</sup> húskarl Heinreksson, Glúmr Helgason, Þorleifr gjalleifr<sup>5</sup>, Björn Þorkelsson, Þorgrímur Þormóðsson, [Sig-hvatr Þorkelsson<sup>2</sup>. Þeir fóru Glámuheiði til Arnarfjarðar. Ok er þeir kvómu ofan í fjórðinn til bygða, þá bundu þeir alla menn á bæjum, þar sem þeir kvómu, at engi væri njósn borin fyrir

1) *B* (= hrínglægr); huikeygr, *A*.

2) [ b. v. *B*.

3) Hauksson, *B*.

4) *A* 1, 3; Snorri, *A* 2.

5) Guðloifsson, *B*.



þeim til Eyrar, en þeim er í höndum vóru þótti þung sín æli, en hörn grētu er bundin vóru, en mæðr eðr feðr máttu eigi duga þeim, þar er allir vóru bundnir. Á einum bæ, þar er menn vóru bundnir, hétu þeir á þorlák biskup til þess at þeir skyldi lausir verða; þeir hétu söngum; ok er þeir höfðu fest heitið, þá spruttu hönd af einum þeirra, ok leysti sá alla, ok síðan fóru þeir á bæi, er menn vóru bundnir, ok leystu menn or höndum. Rafn var vanr at láta vaka yfir bæ sínum ok halda vörð, en þat kveld, er þeir þorvaldr höfðu komit af heidinni, spurði Rafn heimamenn sína, hvort þeir vildi eigi halda vörð, en þeir svöruðu, ok kvóðu eigi mundu þurfa vörð at halda, er fjúk var úti; sögðu ok, at eigi mundu menn geyra til þeirra um langaföstu. Rafn sagði: „þat þikkir mér ráð, at haldinn sè vörðr í nótt“. Þangat til hafði vörðr haldinn verit hverja nótt, en þá nótt var eigi vörðr haldinn, er þeir þorvaldr kvómu. Þá er Rafn var kominn í reykku mátti hann eigi sofna; hann mælti við mann, þann er Steingrímur hét, at hann skyldi kveða Andreasdrápu. Hann kvað drápuna, ok eptir hvert eyri indí talaði Rafn mart um þá atburði, er geyrzt höfðu í písl Andreas postula. Þá nótt dreymdi Tómas prest þórarinsson<sup>1</sup>, at hann þóttist sjá písl Andreas postula; þat sama dreymdi hann alla nóttina, jafnan er hann sofnaði. — Þá nótt kom þorvaldr á Eyri; ok er þeir kvómu at virkinu, þá settu þeir mann þann er Bárðr hét á skjöld, ok lypta skildinum upp á spjötoddum á virkit. Síðan tók hann til við lás duranna, ok rendi frá slánum þeim er vóru á virkishurðunni, ok lauk upp virkinu. Þá gekk þorvaldr í virkit ok lörunautar hans. Við því bili reis Rafn upp, því at hann mátti eigi sofa, ok gekk út; ok er hann lauk upp hurðunni, sá hann, at menn vóru komnir í virkit með vopnum. Rafn lauk apr hurðunni ok skaut loku fyrir, ok gekk inn, ok sagði, at menn vóru komnir mjök margir í virkit með vopnum, „ok hafi þær eigi vel vörð haldit í nótt“. Nú risu menn upp hvatliga ok vopnuðu sik. Þeir þorvaldr víðuðu þegar fyrir dyrr allar, ok lögðu eld í þekjuna víða. Þá er meun Rafns vóru komnir í klæði sín, þá gengu þeir til dura, ok spurði Rafn hverr fyrir eldinum ræði, en honum var sagt, at þeir ræði fyrir er kveikti, en þorvaldr væri höfðingi

<sup>1</sup>) Þórðarson, A.

þeirra. Rafn spurði, ef Þorvaldr vildi nokkurar sættir af þeim taka, kvað hann ráða skyldu sjálfan fyrir, ef hann gæfi bœnum frið, en þeim öllum gríð er þar vóru fyrir með honum. Menn Þorvalds kvóðu Rafn ok hans menn ómakligan sætta. Þorvaldr svarar engu, en menn hans höfðu mörg heimslig orð um þetta mál. Rafn spurði hvar Þorvaldr væri, [eðr] hvi hann svari engu: Rafn segir, at hann kvezt at Þorvaldi bezst vænta: „þvi at ek þykkjumst af honum góðs eins makligr“. Þorvaldr svarar engu. Þá mælti Rafn við prest sinn, þann er Valdi hét, ok klerka þá er með honum vóru, at þeir skyldu sýngja óttusöng, ok Rafn söng með þeim óttusönginn, en menn hans, þeir er ólærðir vóru, vörðu húsín með vatni ok sýru, slíkt er þeir máttu at geyra. Svo höfðu þeir Þorvaldr óvart komit, at engi þá hafði farit af ferð þeirra. Þetta sannar Guðmundr skáld:

Óþykki <sup>1</sup> þreifst ekki	beittr var bragna sættir,
andærligum blandit;	brandel þrifast, vèlum;
Þjón græri ljóttlig ljóna,	stóð þann er stýrði lýðum
líða ek fátt um þat, miðlum;	stolaberr <sup>2</sup> skörung <sup>3</sup> erriun.

Þá er lokit var óttusöng geyrðist mikill reykr í húsunum. Eldi sóttu þeir bæinn, en eigi með vopnum. Þá gekk Rafn til dura, ok beiddi Þorvald, at hann gæfi gríð konum ok börnum til út-göngu: „enn vil ek bjóða þér fyrir mík þat sem þú vill hafa“. Þorvaldr svarar engu. Rafn mælti: „þat vil ek bjóða þér, at fara í brott af landi, ok ganga suðr til hjálpar hvorumtveggja okkrum, ok koma aldrei aptr til Íslands, ef þér þykkir þinu sómi meiri en áðr“. Þorvaldr neitaði þessu. Þá bauð Rafn at gefa sik upp til friðar öllum mönnum öðrum, þeim er þar vóru í bænum, at hann væri eigi brendr. Þá svaraði Þorvaldr: „ek mun lofa öllum mönnum út at ganga, ef þér selit af hendi vopn yður öll, ok leggit þá á mitt vald, hvat ek vil af hverjum geyra. Þetta<sup>4</sup> vottar Guðmundr skáld:

Bauð til friðkaups fróðum  
fólkpýðandi lýðum:  
hann bauð sveit fyrir sinni  
sujallri einn at falla.

Þá seldu þeir af hendi vopn sín öll, ok gengu út síðan, karlar

1) getg.; óþykki, B; óþokki, A.      2) = launherr, svikaherr.

3) B; skörungr, A.

4) A 3; þessu, A 1.



ok konur. Þá er Rafn kom út, var hann tekinn ok haldinn. Sturla Bárðarson, systarson Sturlusona, var ok haldinn, þriðri maðr Þórðr Viðlsson; en allir menn aðrir, konur ok karlar, voru leiddir í kirkju ok hyrgðir þar. Þá lýsti Þorvaldr yfir því, at Rafn skyldi taka af lífi. Ok er Rafn heyrði þann dóm, þá heiddist hann at ganga til skriptar ok taka þjónustu, ok hann gekk til þjónustu við Valda prest, ok mælti skriptagang ok tók *corpus domini* ok féll til bænar, ok féldi tár með mikilli iðran. Þá kvaddi Þorvaldr Kolbein Bergsson at vega Rafn, en hann kvezt þat eigi vilja. Þá mælti Þorvaldr við Bárð Bárðarson, at hann skyldi vega Rafn. Þá lagðist Rafn niðr á knè ok olboga, ok lagði hálsinn á eitt rekatrè, ok Bárðr hjó af honum höfud þar við trénu. Rafn hrærði hvorki hönd né fót er hann sæfðist, heldr lá hann á knjánum ok olbogunum, sem hann var vanr at liggja til bænar. Sá atburðr varð undir virkinu, þar sem ljósið hafði sézt um vetrinn áðr; þar var þá leir<sup>1</sup> er Rafn var höggvinn, en um sumarit eptir var þar grænn völr. — Þorvaldr lét höggva fót undan Sturlu Bárðarsyni ok Þórði Viðlssyni. Þessir atburðir urðu annan dag viku í [annari viku<sup>2</sup> langaföstu, viij nóttum eptir Mathiasmessu. Þá rænti Þorvaldr bæinn á Eyri öllu lausafè, því er innan veggja var, vopnum ok klæðum, húsbúnaði, búsgagni ok mat. Í því ráni tóku þeir sólarstein góðan ok kyrtil brúnaðan með búnaði; þá gripi hafði Guðmundr biskup átta, ok gefit Rafni. Þeir tóku ferju eina, er kirkjan átti, ok báru þar á þann fjárlut, er þeir ræntu. Ok er þeir voru á braut farnir með skipit ok fjárlutinn, þá fundu heimamenn á Eyri sólarsteininn þar er þeir höfðu eykinn búit, því at þeir höfðu honum í brott kastað ok kölluðu vera hegetil<sup>3</sup>; svo ok kyrtilinn höfðu þeir eptir látið, ok kölluðu vera vaðmáls slopp, ok eigi fengu þeir sæt á búninginn. Þenna atburð virðu menn svo, at því mætti þeir þessa gripi eigi í brott hafa, er Guðmundr biskup hafði átt. — Þat vor et sama fórr Þorvaldr eptir páska í annat sinn í Arnarfjörð, ok rænti þá marga þingmenn Rafus. Pètr Bárðarsou lét drepa þingmann Þorvalds, þann er Hermundr hét, sá hafði opt veril í andskotaflokki við Rafn. Þorvaldr sendi orð Kár múnki

1) *B*; jörðin, *A* 1; jörðin er Rafn v. h. hrjóstrug, *A* 2-3.

2) [ b. v. *B*, *St*.

3) *A* 2, *B*; hegeit el, *A* 1.

Geirmundarsyni, at hann skyldi leita um sættir við frændr Rafns. Þá var settr sáttarfundr þessa málaferla, at ráði Þórðar Sturlusonar ok Kárs munks, á Þingeyri í Dýrafirði. Þá var sættzt á þessi mál á þann veg, at Þórðr Sturluson skyldi geyra um þessi mál öll, þann veg sem hann vildi; xij menn handsöluðu fyrir þorvald fægjöld, svo sem Þórðr vildi geyra, ok til þeirrar sýknu þorvalds, sem Þórðr vildi vera láta. Annat sumar eptir á alþingi sagði Þórðr upp geyrdunum. Sú var geyrd hans á hendr þorvaldi, at hann skyldi fara utan þá samsumars ok vera utan v vetr, nema hann særi á fund páfa ok sættist við hann, ok fengi þat af honum, at hann væri utan iij vetr; en er hann kvæmi út ok hefði svo í brott verit, þá væri heimil vist hans í Vatnsfirði, bústaðr ok þingmannavarðveizla, en þorvaldr skyldi vera óheilagr<sup>1</sup> milli Vatnsfjarðar í Breiðafirði ok Stiga í Ísafirði, ok allir þeir menn er fóru til aftöku Rafns, ok skyldu aldri koma í þetta takmark, nema þeir yrði [sæhafa nauðgir<sup>2</sup>, þá skyldu þeir fara á brott fullum dagleiðum. Allir menn skyldu vera or þingi frá þorvaldi, þeir er byggðum vóru í Súgandafirði ok vestr þaðan, í því takmarki sem áðr var tjáð. Þessir iij menn skyldu utan fara, ok koma aldreigi út: þorgils austmaðr, Steingrímur Ásgeirsson, Þórðr Gunnarsson, Bárðr Bárðarson, ok vera or Vestfirðinga fjórðungi at enum næsta hálfum mánuði þaðan frá, er þeir spyrði geyrdina. Þeir Bjarni djákn ok Kolbeinn Bergsson skyldu vera sekir um allt land, nema í Austfirðum. Ormr Skeggjason skyldi eigi vera í Dýrafirði ok eigi í Ísafirði. Þórðr Steinsson skyldi ok svo sekr sem Ormr. Allir menn aðrir skyldu hafa slíka sekt sem þorvaldr, án utanför, ok gjalda þó fè: ccc [fyrir mann<sup>3</sup> til þess at þeim sé landvært. [En með<sup>4</sup> þessum mannsektum geyrði Þórðr fyrir víg Rafns c hundraða, [þat fè skyldi gjalda í gulli eða silfri, en því at eins annat fè, ef þeim er við tæki þætti þat eigi verra<sup>5</sup>. Fyrir afhögg við Sturlu vóru geyrvir xxx hundraða; [fyrir afhögg Þórðar Vífilssonar xxx hundraða; fyrir fjórráð við Pétur Bárðarson xxx hundraða<sup>6</sup>. Fyrir aðild vígsakar eptir Rafn vóru geyrvir xxx hundraða til handa Magnúsi Þórðarsyni, systursyni Rafns, er víg-

1) b. v. *B*, *St*; v. i *A*.

2) *St*; [ *sæ* . . . nauð *ser*, *A*.      3) *B*; [ *fram*, *A*.      4) [ b. v. *B*.

5) [ *B*; í skyld ok gilda í vöru eðr kulke en þat oitt Ormr annat fè ef þat væri ei til skyldi taka þætti, *A* 1.      6) [ b. v. *B*.



sakar aðilinn var, því at synir Rafns voru þá svo úngir, at þeir máttu eigi vera vigsakar aðilarnir. Þessi 66 hundraða guldust eftir því sem Þórðr Sturluson vildi. Rán þat er Þorvaldr rænti á Eyri, ok önnur þau er þeir ræntu í Arnarfirði, voru aptr goldin svo sem skyldi. — Þorvaldr fór utan, ok gekk suðr til Róms, ok var utan iij ár, en meðan Þorvaldr var utan lét Pétur Bárðarson drepa Íma Þorkelsson, en höggva lét undan Jóni Þorsteinsyni, því at þeir höfðu farit með Þorvaldi til aftöku Rafns, ok höfðu eigi fé fyrir sik bætt. Þorvaldr kom út þá hann hafði iij vetr utan verit ok gengit suðr, ok hjó síðan í Vatnsfirði meðan hann lifði, [ok lýkr þar sögunni<sup>1</sup>].

20<sup>2</sup>. Þessi voru börn Rafns Sveinbjarnarsonar ok Hallköllu Einarasdóttur, þau er or barndómi kvómust: Einarr ok Grímr, Sveinbjörn ok Krákr, Steinunn ok Herdís, Hallgerðr ok Þuríðr. Einarr ok Grímr týndust við Grimsey af kaupskípsbáti. Sveinbjörn ok Krákr féllu á Örlygstöðum með Sturlu ok Sighvati. Steinunni Rafnsdóttur átti Oddr Álason, ok var þeirra son herra Rafn, Ólafr ok G[udlaugr]<sup>3</sup>; Herdís var ok dóttir þeirra Odds ok Steinunnar, er átti Svarthöfði Dufgusson. Herdís [Rafnsdóttur] átti fyrr Eyjólfur Kársson, ok var þeirra son Eyjólfur, er féll á Þverárfundi, enn vaskasti maðr. Síðarr átti Herdís Sigmundur Gunnarsson, þeirra son var Sveinbjörn, faðir herra Eireks, Krákr ok Steinunn. Hallgerði Rafnsdóttur átti Vikarr Þorkelsson, þeirra son var Grímr, faðir Einars, Márs ok Vikars, ok Hrómundr læknir, faðir Kráks læknis í Hvallátrum ok Vikars ok Þórðar. Þuríði Rafnsdóttur átti Helgi Sveinsson, er féll á Örlygstöðum. Þeirra börn voru: Guthormr, Gautr, Vilhjálmr ok Einarr, Margrét ok Gunnhildr. Guthormr átti Þorgerði Þorlákssdóttur, systur Árna biskups. Vilhjálmr átti Marínu Þorkelsdóttur; Margrétu átti Valdi; Gunnhildi átti Steinólfr Ísleifsson, faðir Þorsteins ok Magnúss ok Jóns, ok Herdísar, móður Einars Bergssonar.

1) b. v. II.

2) kap. 20 v. i B, og er án efa bætt við af þeim er látið hefir rita skinnbókina A (Einari Bergssyni?) á 11. blld.

3) skr. St. 7. 3; i A 1 og 3 er eyða fyrir nafninu, en i A 2; G...

ÁRNA BISKUPS SAGA.

---



THE UNIVERSITY OF CHICAGO

## ÁRNA BISKUPS SAGA<sup>1</sup>.

**H**ERRA Árni biskup, er þessi frásögn er af skrifuð, var sonr Þorláks, Guðmundar sonar gríss, ok Halldóru, dóttur Orms í Holtum; hann var fæddr á því ári sem Magnús biskup Gizorarson andaðist<sup>2</sup>. Hann fæddist upp með föður sínum ok móður, en þau bjöggu í þenna tíma at Svínafelli at ráði Orms Svínfellings, ok vóru þar meðan hann lifði ok nokkora stund síðan, at ráði Ögmundar Helgasonar, er þá hafði fjárforráð sona Orms. En síðan penningar eyddust fyrir sonum Orms at Kálfafelli, fóru þeir bygðum sínum til Svínafells, en Þorlákr varð fyrir sakir magnsmunar at skipta bygðum; fengu þeir honum þá Rauðalæk, ok fór hann þangat. Þar gekk fê af hendi honum, ok undi hann sêr lítt þann tíma er sundrþykki gerðist milli Sæmundar Ormssonar ok Ögmundar Helgasonar; ok eptir víg Ormssona haldi hann eigi; fór hann þá með öllu liði sínu á Reynivöllu í Kjós, til Jörundar Sigmundarsonar, er átti Guðrúnu dóttur hans. Þessi vóru þá á lífi börn Þorláks: Magnús var elztr af sonum hans, þar næst Ormr; Árni, er fyrr var nefndr, var yngstr, en af dætrum hans var elzt Ásbjörg, er átti Helgi, sonr Lopts Svartssonar. Þessi Loptr átti Guðrúnu, dóttur Hamra-Finns, systur Bjarna<sup>3</sup>, föður Finns í Selvági ok Þóru, er átti Þormóðr á Gufunesi, faðir Svarts. Þeir feðgar bjöggu fyrst at Kálfafelli, áðr þeir keyptu Skála[r] land at Sæmundi Ormssyni. Loptr var elztr barna þeirra Ásbjargar, þar næst Bjarni prestur,

<sup>1</sup>) Öll handrit Árna biskups sögu eru komin frá skinnbók í folio (frá miðri 14. öld), sem nú er týnd öll, nema 2½ blað, sem finst í AM 122 b. folio. Skinnbókin Nr. 12. 4to í bókhlöðu konungs í Stokkhólmi, hér merkt S (rituð um 1650), er lögð til grundvallar. AM 204 folio, og útg. 1820 (merkt U) eru höfð til samanburðar, og bersýnilegar ritvillar í S leiðréttar eptir heim, og kapitulatal sett eptir U. Hin öll handritin eru af lakara tagi. Skinnblöð 2 í 4to í AM 220 folio hafa heyrt til bók, er engin afskrift nú finst af það eg veit. <sup>2</sup>) 1237, b. v. S. <sup>3</sup>) Bjarnar, 204.



Þá Magnús prestur, þá Árni, er síðan varð biskup. Torfi prestur var laungetinn sonur Helga; átti hann þenna son áður hann fengi Ásbjargar. Þessar voru dætur þeirra Helga: Þuridur, Guðný, Halldóra, Agatha abbadís. Guðrún, er áður var nefnd, dóttir Þorláks, átti engi börn þau er menn sè frá komnir. Hin þriðja dóttir Þorláks var Þorgerður, er fyrr átti Guthormur kótr, ok var dóttir þeirra Halldóra, er átti Kolbeinn Högnason. Þessa Þorgerði átti síðarr Klængur Teitsson, ok var þeirra dóttir Ásta, er átti Ívarr hólmur.

2. Þorlákr ok lið hans var eitt ár á Reynivöllum, þaðan fóru þau til Hofs á Kjalarnes ok voru einn vetr fyrir búi Ólafs Jónssonar, föður Jóns ok Styrkars; þaðan fóru þau Þorlákr í Skál austr, ok bjöggu þeir mágur þar þau misseri. Helgi bóndi ok allt lið hans lagði svá mikla elsku til Árna klerks, at hann gerði sitt allt heimilt til þess sem hann vildi hafa, því at hann sá þenna mann, fyrir sakir atgervi ok góðvilja, ok allrar framkvæmdar, vera mundu höfðingja sinna frænda, ok trúði, at honum mundi meiri tignar auðit en þá var fram komit, [ok váttaði hann þat optliga; [rækti Árni þetta<sup>1</sup> alltsaman, þá [er] hann var biskup orðinn, framarlíga við Helga ok öll hans börn. Þessi Árni var á unga aldri fálátr, ok aktaði mjök ýmisligar íþróttir, hagleik ok áskurð, ok trésmíði allt, rit ok bóknám ok allar klerklígar listir; var hann af þessu öllu saman fáskiptinn við almenning. En þaðan frá, er Þorlákr fór frá Rauðalæk, gerði hann sik léttan við alþýðu ok átti hann alþýðu gleði; hélt því fram til þess er hann var í Skál, þá fór hann til skinnleiks í Kirkjubæ með öðrum mönnum. Í þeim sama leik rak hann niðr annat kné á arinheflu þar í stofunni, svá at sprakk mjök; lá hann af því í rekkju nær viku; þaðan af var hann aldri at þesskyns leik nè danzi, hvárki áður nè síðan, ok kendi sik í þessu mundu birtan af óskynsamligri skemtan.

Um vörut fór Þorlákr bygðum til Svínafells, ok hafði Magnús þá mest búræð, en Árni var þá stundum í Þykkvabæ með Brandi ábóta, stundum í Skál með fyrrgreindum mági sínum, stundum í Kirkjubæ með Grími presti Hólmsteinssyni, en stundum at Kálfaelli með Þorsteini ábóta[syni]<sup>2</sup>, en lengstum heima at Svínafelli; fór hann í þessa staði alla nokkora vetr, til þess er menn

1) [ 204; ok lét Árni þetta optliga í ríkja, S. 2) [ b. v. U; þ. e. Brands ábóta.

þóttust þurfa í hagleiksgerðum; hélt þessu fram nokkora vetr, þar til er Magnús bróðir hans fékk Ellesifar, dóttur Þorgeirs or Holti, vóru þeirra börn Andrés prestur ok Guðsinna, er átti Þorsteinn Hafrbjarnarson; lagði þá Árni fram allan sinn hlut af penningum þeim sem faðir hans varðveitti, við hann, utan hest ok ígangsklæði; réðst hann þá í burt frá Svínafelli, sakir sundrþykkis þess, er varð milli þeirra frænda, mest um gipting Þorgerðar systur hans, ok fór í þykkvabæ til [fyrirnefnds<sup>1</sup> Brands ábóta, ok batt sik honum á hendi ok gerðist hans klerkr, því hann sá þenna mann mikinn atgervismann í hagleik ok riti, ok hvassan í skilningi til bóknáms, svá at um þann hlut var hann formentr flestum mönnum at jöfnu námi. [Þessi sami<sup>1</sup> Brandr ábóti [talaði svá til sinna lærisveina, at engum manni kallaðist hann<sup>2</sup> jafnmunnigum kent hafa sem Jörundi, er síðan var biskup á Hólum, en engum þeim er jafnokstgæfinn var ok jafngóðan hug lagði á nám sitt sem Runólfr, er síðan var ábóti í Veri, en til Árna, [er fyrir nefndum vèr<sup>1</sup>, talaði hann svá, at hann skildi þá marga hluti af guðligum ritningum, er hann þóttist varla sjá, hvi svá mátti verða.

3. Nokkoru síðarr kallaði Einarr erkibiskup Brand ábóta til sín, ok fylgði Árni klerkr honum til Noregs, ok var þá messodjákn fyrst, ok hafði vígslur tekit af Sigvarði biskupi. Herra erkibiskup skynjaði brátt, hvílíkrar röksemdar Brandr ábóti var, ok með umráði ok samþykki kórsbræðra kaus hann Brand ábóta til biskups, ok vígði til Hóla. Í þessi ferð fór Árni djákn jafnliga í milli konunganna, Hákonar ok Magnúss, ok Brands<sup>2</sup>, er þá var biskup orðinn, ok gerðist þegar mikill kunnleikr á milli Magnúss konungs ok [þessa sama<sup>1</sup> Árna, sá er aldri þraut meðan þeir lifðu báðir. Í þessi ferð herra Brands biskups varð þat mark á einum veizludegi, at Hákon konungr sá enga réttu fram koma fyrir Árna klerkr ok hans mótunauta, þá sem fram kómu fyrir kennimenn þá er at konungs borði vóru. [Þá mælti hann: „hvat hafa nú prestar biskups?“ — Má af því hugsu, hvílíkar hans meðferðir vóru, at hinn vitrasti maðr hugði hann æðra mann at vígslum en hann var. En þá er biskup fór til Íslands, fylgði Árni honum til Hólastaðar, ok var þar með honum vel virðr þat ár sem biskup lifði.

1) [b. v. 204. 2) [204; kallaðist engum manni, S. 3) getg.; Brandr, S.



4. At Brandi biskupi liðnum sendu<sup>1</sup> Norðlendingar þenna sama Árna í Skálaholt á fund [herra<sup>2</sup> Sigvarðar biskups, ok beiddu at hann setti mann fyrir kennimenn fyrir norðan land ok yfir staðinn á Hólum; ok er hann kom í Skálaholt, vissi biskup skjótt af honum, hvern skaða Hólastaðr hafði fengit í fráfalli síns formauns, ok hvers Norðlendingar þyrfti við. Tók hann þat ráðs, með samþykki [hinna<sup>3</sup> vitrustu manna, at hann gaf prestvígslu þessum sama Árna djákni, ok skipaði hann yfir stólinn at Hólum, at stjórna lærðum mönnum ok ólærðum, þar til er sú kirkja fækk sinn formann; gerði hann því svá, at [þessum sama<sup>4</sup> sira Árna voru kunnastar framferðir Brands biskups, ok hvar þá var hverju máli komit í hans biskupsdæmi. En þegar margir vitrir menn vissu, hversu honum fór þat skörúliga af hendi, [trúðu þeir<sup>2</sup> þessa hans fyrirfarandi framferð vera forynju eðr fyrirfara hinnar fremri tignar, sem síðarr bar raun á<sup>3</sup>.

Maðr hét Oddi, hann var djákni at vígslu, ok átti vel penninga; hann fækk sér konu, Ólufar Broddadóttur, ok með frænda ráði; voru þar vátтар at heitorði. At þessu ráði var með honum Gizorr jarl Þorvaldsson, er þann tíma bjó at Stað í Reyninesi, ok skildu þau saman ganga at ákveðnum tíma. Sira Árni varð þessa skjótliga viss, ok því at Heinrekr biskup, ok Brandr biskup eptir hann, höfðu báðir subdjáknum ok öllum mönnum þeim, sem sværi vígslur[<sup>1</sup>, fyrirboðit<sup>2</sup> at kvænast, lagði hann bann fyrir, at þetta hit ósæmiliga samlag verí bundit framarr. Jarlinn reið þó til brúðkaups með Odda, svá sem ekki verí um mælt, ok með hans ráði fór fram boðit. En er þessi tíðindi kómu fyrir sira Árna, lýsti hann forboði yfir Odda, ok öllum þeim mönnum, er at boðinu sátu. En þaun dag sem jarl kom heim, brá honum vá fyrir grön, því at kirkja var byrgð at Stað; ok þá er hann spurði hví þat gegndi, var honum sagt. Nokkoru síðarr var fundr lagðr til þessa máls, ok sóttu þeir báðir, sira Árni ok jarl, þenna fund; bar jarl fram fornan landssíð, ok sjálfs síns dæmi ok margra annarra manna, til þess, at þessháttar hjónalag, sem var með Odda ok hans konu, hefði lengi verit lofat, en þat var ófyrirsynju nokkot sinn fyrirboðit. Sira Árni sagði á móti, at páfarnir, er öllum lögum eigu með réttu

1) [ b. v. 201.    2) [ 204; ok trúði, S.    3) Brandr biskup dó á því ári 1204, b. v. S.    4) [ hans, fyrirboðu S; bæri vígslar, sum handr.

at ráða, höfðu svá frekliga af numit ok firirboðit þesskyns samlag undir þínu fullkomins hanns. Um síðir létti jarl firir sönnum skynsemdum, ok staðfesti sira Árna, ok tók lausn af honum ok allir boðsmenn; sör Oddi af hendi sër konu þá, sem hann hafði sër ætlað. At skilnaði mælti jarl við sira Árna: „þess vænti ek, frændi, at flestum munir þú verða eigi firirlátsamr, þótt þú eigir málum at skipta, þar sem þú læzt eigi firir mér“. Reid sira Árni heim til Hóla, en jarl til Staðar.

Þenna tíma, er Jörundr biskup var vígðr til Hóla af Hákoní erkibiskupi ok skipaðr yfir allt land, sakir elli ok vanmegnis Sigvarðar biskups, vissi hann honum nauðsynligan þann fulltingis-mann, er hann styrkti ok styddi í öllum nauðsynjum kirkjunnar; sá hann engan mann annan betr fallinn til þessa starfs en sira Árna, ok því sendi hann hann í Skálaholt, ok tók Sigvarðr biskup gjarna við honum, var hann þar þá xij mánuði. Á því ári andaðist Sigvarðr biskup, ok veitti sira Árni honum graptliga þjónustu<sup>1</sup>.

5<sup>2</sup>. Þetta sumar tóku hinir vitrustu menn með samþykki Jörundar biskups þat ráð, at kjósa<sup>3</sup> sira Árna til utanferðar, at fara með bréfum, er þat váttaðu, at menn á Íslandi beiddu virðuligan herra Jón erkibiskup, er kosningi átti at ráða, at hann veldi Árna til biskups í Skálaholti. Hann tók þessu nokkot seínuliga, en þó, firir sakir bænastaðar allra hinna beztu manna, sigldi hann með bréf þeirra, ok kom á erkibiskups fund, en hann gaf eigi samþykki til þessa bænastaðar at sinni, er af Íslandi kom, ok kaus til biskups sira Þorleif *in dominica Lætare Jeru-salem*; en hann andaðist eptir<sup>4</sup> páskaviku; var þá sira Árni kos-inn ok *confirmatus in festo sancti Leofredi*, til Skálaholts biskups, ok vígðr *in commemoratione sancti Pauli apostoli*. Á því ári var vígðr Erlendr biskup til Færeyja. Eptir þat er Árni hafði biskupsvígslu þegit af herra Jóni erkibiskupi, bjó hann ferð sína til Íslands, leiddi erkibiskup hann út sémiliga, ok veitti honum í vingjöf *Decretalem cum apparatu*; váttaði hann í vígslubréfi herra Árna biskups, at eigi var firir þat Þorleifr fyrri til kosinn at vera biskup heldr en Árni, at hann fyndi nokkorskonar brest vera á hans meðferð eðr lifnaði, því at hann reyndi hann at vera bæði vitran ok góðviljugan til allra

1) en Jörundr biskup vígðist til Hóla árið fyrir, 1267, b. v. S.

2) hér byrjar fyrra skinnblaðið, 220. 3) 220; skrifta, S. 4) i, 220. I. B.



nauðsynligrá hluta ok biskupligrá þarfínda, ok þat bauð hann hans undirmönnum í krapti guðligrar hlýðni, at þeir tæki við honum vel ok sémiliga, ok sémídi hann [sem] sinn föður ok forstjóra, ok heyrði hans kenníngar. Þat váttaði ok Magnús konúgr í sínu bréfi, at honum var þessi [sami] Árni kunnigr at góðum hlutum, ok þat bað hann ok bauð öllum sínum þegnum en hans undirmönnum á Íslandi, at þeir tæki hann vel ok sémiliga, ok virði hann ok tignaði í öllum þeim hlutum, sem til heyra kristiligrí hlýðni, heilagrí kirkju til sémðar, svá sem andligran<sup>1</sup> föður.

Eptir þat er Árni biskup hafði skilít við virðuligran herra Jón erkibiskup *in divisione apostolorum*, sigldu þeir [í haf, ok greiddist þeirra ferð vel ok ekki allskjótt; kómu þeir<sup>2</sup> skipi sínu í Eyjafjörð þváttdaginn eptir *assumptionem beate virginis*, ok litlu síðarr fundust þeir Jörundr biskup, ok fékk Árni biskup honum þau bréf, sem erkibiskup sendi honum; stefndi hann þá saman fólki, ok vóru þar frammi höfð eríndi erkibiskups ok þær síðbætr, sem hann hafði þeim boðit. Eptir þat riðu þeir báðir samt suðr um Kjöl, ok kómu í Skálaholt *in decollatione beati Johannis*; stefndi Árni biskup þá fund við presta ok bændr; lét hann upp lesa boðskap erkibiskups, ok stóðu þar þessir hlutir í, at allir menn knéfalli með upphaldandi höndum þann tíma í messunni, er haldit er upp holdi ok blóði várs herra, ok svá þá er borit er til sjúkra manna; svá ok, at engi maðr festi sér mey eðr konu til eiginorðs áðr en lýst veri í kirkju þrem sinnum; svá ok, at fríllumönnum skuli frírþjóðast at taka Krists líkama at páskum, utan þeir festi fríllur sínar til eiginorðs, eðr skíli við þær fullkómliga; svá ok, [at] allir staðir ok tíundir skíldi gefast í biskups vald; svá ok, at engi skíldi byggja dautt fê á leigu. Tók alþýða manna vel þrímr hinum fyrrum greinum, en um staðamál ok okr var seínliga tekít. Síðan sendir hann þenna boðskap um allt sítt biskupsdæmi; tóku þeir honum, er hann heyrðu síðarr, mjök sömu leið sem hinir fyrri. — Á þessu sama hausti ok öndverðum vetrí fór Árni biskup víða um Sunnlendinga fjórðung, var honum játað hinum minnum kirkjum, en þeir sem hinar rikari kirkjur héldu vóru fastari frír. Oddastaðr var þá kallaðr kaupaland af þeim er

1) andligrum, S.

2) [ b. v. 220.

hann hældu, ok vildu því einkis máls á ljá, nè grein á gera hvat kirkjan ætti, ok fór biskup heim við svá búit, ok var heima þann vetr.

6. At vári komanda hafði Árni biskup hönd á Oddastaðarmáli; lét hann þá raunarstefnu stefna til þess, hvárt Oddastaðr veri kirkju eign; ok er at þingi kom, reið hann til þings, ok krafði dóms um þetta mál; var þá dæmt, at Oddastaðr veri kirkju eign, ok svá þar með þær eignir, sem henni bærust. Á því sama þingi krafði biskup staðar í Hitardal; þar hafði klaustr verit. Ketill Loptsson, er þar bjó, vildi hann eigi upp gefa. Biskup bjóst til at bannsetja hann þá þegar á þinginu; ok er Ketill sá, at þat mundi eigi flirir farast, jáði hann, at greiða af hendi staðarins fê at sinni, þeim sem biskup vildi, en kallaði þat þó ekki rétt; [skaut hann<sup>1</sup> ok margir [aðrir] sínu máli á kouúngs dóm<sup>2</sup>. Biskup jáði því, ef hann yrði samþykkir erkibiskupi, en ella sagðist hann einum saman erkibiskups dómi hlíta mundu um<sup>3</sup> þetta mál. At ákveðnum tíma sendi biskup Ólaf ábóta ok Runólf ábóta, ok Þorgrím prest Magnússon til viðtöku staðarins fjár, en þeir kómu aptr með þeirri sögn, at eigi var lauss staðrinn eptir því sem ætlað var. Flirir þetta fjárhald bannsetti Árni biskup Ketil, eptir ráði lærðra manna sinna, *in translatione sancti Thortaci episcopi Skalholtensis*<sup>4</sup>.

Þetta sumar reið Árni biskup flirir norðan Sólheimajökul, ok rak biskupligt embætti um Austfirðingafjórðung, ok eptir tilskipan herra Jóns erkibiskups hóf hann tilkall á alla staði, þá sem [þar vóru; en þótt þat yrði með nokkorum mótmælum af þeirra hendi, sem þar hældu kirkna<sup>5</sup> eignir, fêkk hann vald yfir flestum stöðum, utan þvátta ok Hallormsstöðum; gengu því Austfirðingar léttilgar at þessu, at hiun sæli þorlákr, með ráði Eysteins erkibiskups, hóf þat sama tilkall á Svínafelli til Sigurðar Ormssonar, ok hann jáði biskupi þeirri kirkjueign; vóru ok eptir þessu dæmi vel flestir staðir í hans vald gefnir í Austfirðinga fjórðungi. En eptir kirkjuvígslu ok messu skipaði hann staðinn í lén Sigurði, ok af þessu tiltæki biskups hófst sá vandi, at höfðingjar í Austfjörðum skipuðu staði [með ráði eðr samþykkt<sup>6</sup>

1) [ 220; skutu, S. 2) 220; dómuna, S. 3) 220; yfir, S.

4) flirir miklum mannfjölda, ok stóð hann í því banni þat sumar ok um vetrinn, b. v. 220.

5) [ 220; áðr hældu þesskyns, S.

6) [ b. v. 220.



biskupa allt til Árna biskups. En af því hann tók öll kirkna forráð, af hverjum sem áður hafði, undir sik, voru margir tregir til at segja sér af heudi þat áhald, sem þeir þóttust áður eiga. — Um haustið snýr biskup heim í Skálaholt, tók hann þá einkanliga at bera alla önnu fyrir staðinn ok hans eign; var þá í burtu Jón Skúmsson, er lengi hafði þar ræðismaðr verit. Staðrinn var þá mjök af sér kominn sakir húsa, en kirkja hröruut mjök at þökum<sup>1</sup>. Nú því at biskup var áhugamaðr mikill ok stórmenni í lund, ok veitti mörgum mikit gott, ok varð því stórt í at ráða: var þá til bús ok staðar ger eigi minni skuld en 300 hundraða, varð sú skuld sakir<sup>2</sup> annarra fjölskylda seint algöldin.

7. Herra Árni biskup hafði ok optliga fjölmennar vézlar heima á staðnum, ok fóru þær [fram] með miklu kappi ok stórmensku, því at hans hugr var gjarn af öðrum stórt at þiggja, svá ok harðla gjarn stórt öðrum at veita. Firir slíka hluti ok aðra þvílíka varð hann stórliga frægr ok mjök sóttir af alþýðu; hann sat opt yfir málum manna, ok þótt hann hefði eigi veraldligt vald, sem hinn heilagi Ambrosius biskup hafði á sínum dögum, vildi þó hverr hann til síns máls kalla, meðan þeir voru sjálfráðandi fyrir konúngligum valdsmönnum, ok þóttu þann tíma þau mál flestum mönnum bezt komin, er hann sá yfir; fékk hann af slíku mikit kallz ok ansemd, ok þar fjárkostnað með. Mörgum mönnum sýndist hann heldr optarr halla gerðum á klerka, en óvini sína; virðu menn þá fyrstu sök til þess, at hann vildi eigi láta þá vanrefsaða vera, sem hann átti yfir at dæma, en sú önnur, at hann mætti fyrir þat djarfliga heimta réttindi fyrir sik eðr sína vini í þeim hlutum, sem aðrir áttu þeim svara í þeim málum, er hann átti eigi yfir at dæma, en sú hin þriðja, at hann gerði sér vini af óvinum í því, er hann hélt þeirra hlut langt fram, þótt vinir hans veri í móti, sem forðum gerði Jón Loftsson, ok endrtrygði þá óvinina með sæmdum eðr fægjöfum. En þat sem hann sýndist klerka harðliga dæma, ef þeir gerðu leikmönnum aflaga, var með fyrrnefndum þrem sökum sú hin fjórða grein, at honum þótti ill þeirra föll;

<sup>1</sup>) Þrotin búshægindin, þau er lengi hófðu vel enzt, meðan Sigvarðr biskup mátti fulla umsjá veita, b. v. 220, og endar hér fyrra blaðið.

<sup>2</sup>) getg.; v. í S.

flrir þat kostgæfði hann af þeim at venja öll ókynni, svá at hvergi veri heilagri guðs kristni ósæmd at þeim. Mörgu sinni bar ok svá til, ef þeir gengu glæðliga við hann at borði, [þá] skipaði hann þeim fésamar vístir, eðr veitti aðrar hjálpir, svá at þeir máttu vel við sín málalok una. — Árni biskup breytti ok margri skipan hinna fyrri biskupa til miskunsemdar: hann [skipaði] at þau börn, sem eigi fengu skírn, skildi grafa utan við kirkjugarð, en áðr vóru þau grafin fjarri vígðum stöðum sem sekir menn, ok kölluðu fáfróðir menn þau útburði; veitti þat ok mörgu sinni, at í þeim stöðum, sem þau vóru grafin, fengu menn flrir sakir eiginnar ótrúar ok andskotans [umsáttra ýmisligar sóttir, eðr undrsamligar sýnir ok margskonar mein<sup>1</sup> sinna fylgjara. En síðan vírduligr faðir Árni biskup eyddi þessi villu, fengu menn í þeim stöðum, er þau vóru síðan jörðut, ekki mein af þessi fjandans umsát; fann ok fyrnefndr Árni biskup dýrðarfullt dæmi hins mikla Augustini til þessarrar skipanar, þess er heldr kvaðst vilja vera sem þessi börn, en eigi vera; þat taka svá vísir menn, at hann vildi heldr eiga þeirra heimván. Þat var ok síðvani ok skipan hinna fyrri biskupa, at lík þeirra manna, sem utan kirkju stóðu flrir vanhagi sína, ok á þann tíma, sem þeir liðu or líkama, ok stóð þessi skript á: at lík þeirra skildi eigi í kirkju bera, en grafa þó í kirkjugarði, en hann skipaði, at hvers manns lík, þess sem at kirkju ætti leg ok í sætt var við kirkjuna, skildi í kirkju bera. Þat var ok síðvani, at þær konur, sem á sæng andaðist, skildi grafa í kirkjugarði, ok bera eigi lík þeirra í kirkju, en hann skipaði, at lík hverrar þeirrar konu, er í sætt veri við kirkjuna, þó at af sængarferð andaðist, skildi í kirkju bera; skildi kona ganga með loganda kerti flrir líkum þeirra kvænna, er í sjúknaði höfðu með bóndum sínum börn alit, en flrir allra annarra líkum með engu kerti; hann skipaði ok: í þeim sjúknaði sem þær áttu börn at fæða, at þeirra<sup>2</sup> skildi vitja, skripta, husla ok olea, ef þær veri banvænar, þegar þær veri í sætt við heilaga kirkju, en áðr var þvert í móti af biskupum boðit.

8. Um várit eptir þenna vetr fóru menn á millum Árna biskups ok Ketils Loptssonar, þess er hélt Hitardals stað, ok

1) [ 204; umsátrum ok ýmisligum sóttum e. undrsamligum sýnum ok margskonar meinum, S. 2) getg.; þær, S.



um siðir kómu þeir saman; sör Ketill sér af hendi staðinn, ok hann skildi hann aldri kalla sína eign nè sinna erfingja, nema Jón erkibiskup eðr Magnús konúgr dæmi honum, hann sör ok at greiða staðinn af hendi at næstum fardögum ok alla hans eign, ok at bæta þat sem hann hefði brotið í óhlýðni ok rángindum við heilaga kirkju ok biskup sinn, eptir hans dómi ok þeirra lærðra manna, sem hann vildi til kalla með sér, ok at halda aldri stað á móti biskupi sínum, ef hann hefði rétt at mæla. Tók þá Þorgrímr prestur Magnússon, sá er áðr hafði þegit staðinn *canonice*, við honum ok allri hans eign á næstum fardögum, sem áðr var skilt.

Árni biskup hélt þá enn áfram Oddastaðar máli, en þeir bræðr, synir Steinvarar, sem áðr eru nefndir, kölluðu staðinn móðurarf sinn, því at Steinvör móðir þeirra keypti hann með miklu fê af Birni Sæmundarsyni ok Sæmundi Haraldssyni utan biskups ráð; síðan keypti Sighvatr hann at móður sinni hálfan, ok þóttist hann firir því meira í eiga, en þeir Loptr ok Sturla bræðr hans. Nú því at Árna biskupi þótti mikít firir at fella stórmæli á þá bræðr, ef nokkorr mætti annarr útvegr til slinnast, sá er heilög kirkja mætti fá sína sæmd, gerðu þeir samning á með sér, at Árni biskup skildi þola, at þeir bræðr ætti búnað á stað, ok hafa þar góðan smið til kirkju uppgerðar, ok fá honum esni til þeirrar smiðar; en ef nokkut tálmaði smiðinn, skildi herra Runólfr ábóti ok Þorsteinur Halldórsson, er þá bjó at Hváli ok átti Íngigerði Philippusdóttur, kveða á hyat firir skildi koma; þeir bræðr skildu ok tregðalaust uppgæfa staðinn ok halda engri hans eign, ef sá orskurðr kæmi, at biskup ætti þeirri kirkju at ráða ok hennar fê, af beggja hendi konúgs ok erkibiskups; ok skildi ok sá standa sem þeir gerði, þó at þeir dæmði öðruvís. Steinvararsynir skildi ok gjalda fê með stað, nema þeir konúgr ok erkibiskup kallaði þá frjálsa þar af. Þeir skildu ok fê þetta útgreiða at sumri, nema þeir fengi af sér prófat á næsta þingi lögliga með yfirsýn Árna biskups. Þeir bræðr riðu heim, ok héldu þat allt sem þeir urðu ásáttir.

9. Á þessu sumri sendi virðuligr herra Magnús konúgr til Íslands Þorvarð Þórarinsson ok Eindriða böggul, hirdmann sinn, þar með Sturlu Þórðarson með lögbók norræna, ok var þá eptir um sumarit játað þingfararbálki, ok tveimr kapitulum or erfðabálki, um festarkonubörn ok um arfleiðing, ok þegnildi

um allt land, en eigi fleira. — At gervum þessum samningi um Odda, seinkuðu margir, þeir sem því lík mál áttu, at ganga at borði við biskup um þessar kirkjueignir, sem þeir höldu, höfðu flestir þá vörn fyrir sér, at herra Jóni erkibiskupi mundi ókunnig kirknamál á Íslandi, ok sögðust eigi trúa mundu, at honum mundi sýnast at kalla þær af þeim, ef hann vissi, at þeir, sem þær gáfu at upphafi, skildu æðinlig forræði þeirra undir sik ok sína arfa, en undan biskupum ok lærðum mönnum. Ráfn Oddsson, er átti þuríði dóttur Sturlu Sighvatssonar, ok þá bjó í Stafaholti, stóð ok mjök í móti biskupi um staðamálin; honum hafði Magnús konungur skipat hálf Ísland. Hann sannaði fyrir almenningi, at konúgrinn vildi eigi samþykkja, at bændr veri sviptir þesskyns eignum, ok eigi heldr, at þeir veri saklausir bannsettir; en biskup sagði á mót, at þat var fals Ráfn, en eigi orð konúngs, ok þat vóru frá upphafi kirkjulögin, at eigi skildu leikmenn, heldr klerkar, varðveita allar kirkju eignir; en þótt ljótlig kaupmáli ok at réttindum ómátuligr veri á þessum kirkjum gerr, átti þat at standa í honum, sem nokkoru var nýtt, en hitt, sem fyrir öndverðu var ónýtt, mátti enga hefð gera né band, ok átti fyrir ekki at haldast. Nú þó at biskup flytti þessar skynsemdir, fékk hann eigi lærðan almenninginn fyrir fortölum Ráfn. Ritaði Árni biskup til Jóns erkibiskups, ok sagði frá, hvar kirkjumálum var komit, ok svá hvat þá hindraði, ok beiddist af honum fullings, ok at hann kendi honum þær skynsemdir, sem kirkjunnar ok hans óvinir yrði fyrir at láta. — Þetta sama ár, sem samnúgr var gerr við Steinvararsyni, ritaði [fyrirnefndr] Árni biskup til [virðuligs herra] Magnúss konúngs, þess er hann trúði sannan ok fullkominn vin kirkjunnar, at með sínu konúngligu valdi byrgði munn á þessum hennar óvinum ok sínum mótstöðumönnum. En er Magnús konungur sá þessi bréf, tók hann vel hans málum, en ritaði á móti sína beiðslu, svá sem at henni þeginni vildi hann fulltingja biskupi at fá framgang síns vilja, ef fyrir hans fullting fengi hann framkvæmd síns vilja, en sú var konúngsins beiðsla, at biskup skildi eggja menn á Íslandi at taka við lögbók hans, ok sagði at honum var svá flutt, at sakir hurða, vígslu ok framkvæmdar, mundi hann mestu á leið koma um þenna hlut við landsfólk; hann tjáði ok þat fyrir honum, at þat veri biskuplig skylda, at eggja fólk á þá hluti, sem þeim



var bæði í sæmd ok uppreist, siðbót ok nauðsyn. Konúgrinn ritaði ok, hvernig hann tók biskupsins beiðslu, at hann kallaði hann til sín með fullkomnum blíðskap, ok sagðist bæði hann ok aðra hina beztu menn hjá sér vildu hafa, at ráða um þenna vandahlut; lét hann ok fylgja þessu bréfi fagrar presentur: sillfrker gylt utan ok innan, ormslúgur ij, buðk af [*e*]lectuario gott við frosti; kómu þessar [gjafr] til [herra] biskups annat sumar eptir þing, með fyrrnefndum Eindriða böggul, ok brást hann vel við konúngsins sendiboð, ok lagði á allan hug at þau fengi framkvæmd; var ok á þessu þingi lögtekin öll lögbók, sú er konúgrinn hafði utan sent, nema erlðabálkr var eigi lögtekinn, nema tveir kapitular, er hit fyrra sumarit var jatað.

10. Árni biskup bar jafnoliga mikla annsemd firir því, hversu þetta mál mætti gagnsamligan enda eiga; sá hann eigi annan líkara útveg, en leggja sjálfan sik í hættu, at eigi veri firir hans leti í salt lagið sök hins krossfesta, ok réttindin undir fótum troðin; víkr hann skjóttliga undir konúngsins sendiboð, ok siglir til Noregs þetta sumar; fóru þá af Íslandi margir hinir rikari menn, Ráfn Oddsson, Þorvarðr Þórarinnsson, Sighvatr [Hálfðánarson] mágr hans, með umboði lögliga teknu af bræðrum sínum Lopti ok Sturlu, til þess at svara ok sækja Oddamál, ok Einarr Þorvaldsson, er Vatnsfjarðar kirkju héli firir Árna biskupi. Þá sigldi ok Þorsteinn Halldórsson, Ketill Loptsson, Brandr Andrësson ok margir aðrir. Þat sumar tók Sturla Þórðarson við lögsögn, er áðr hafði Þorleifr breimr. Þeim biskupi fórst vel ok tóku Noreg, ok tók Magnús konúgr honum með mikilli blíðu. Á þessu ári var vígðr Gregorius páfi [*decimus*], en áðr hafði páfalaust verit nær v ár. Í þenna tíma var í páfans hirð sira Sighvatr, kórsbróðir af Niðarósi, vin Árna biskups, ok firir hans bæn fékk Sighvatr af páfanum Gregorius þat *privilegium*, undir innsigli *Hermanni*, er þá var *primarius* herra páfans, at fyrrnefndr Árni biskup skildi leysa mega xxx þeirra mála, sem áðr hafði hann eigi vald yfir, eptir þeim hætti sem þat sama bréf vátar. Kom þessi [sami sira] Sighvatr á þessu ári aptr í Noreg með þeim tíðindum, at þessi Gregorius páfi hefði eptir ij ár stefnt öllum erkibiskupum ok ljóðbiskupum, ok þar með ýmistligrar tignar formönnum heilagrar kristni, utan þeim sem fullkomín nauðsyn tálmaði, í þann stað sem Leontium heitir, til almennilígs þings, at allir þessir for-

menn skildi komnir íj. kal. Maji mánaðar, at tala um lausn hins heilaga Jörsalalands, ok at kalla þær þjóðir, er *Greciam* bygðu, aptr til almenniligrar trúar, af þeirri þrætu sem þeir höfðu í staðit. En því at Árni biskup sá sik eigi mega peningum ná af Íslandi, svá at eigi yrði hann ofseinn til þessa fundar, sótti hann á fund<sup>1</sup> Jóns erkibiskups at þessu ok at mörgum öðrum sínum málum, þeim sem áðr eru sögð, ok einkanliga um kirkna mál á Íslandi, þótt hann hefði þat ritað í móti þeim beiðslum þessa Árna biskups, at hann skildi svá fram fara sem hann hóf upp<sup>2</sup>; ok þegar Jón erkibiskup vissi hans girnd, lét hann upp fyrir honum allan sinn vilja, svá ok, at hann bannaði leikmönnum lög at segja um kristinn rétt; gerðu þeir svá meðan þeir lifðu. Herra Jón erkibiskup hugleiddi þá lengd ferðarinnar ok fjölskyldi þá, er Árni biskup varð fyrir fulla nauðsyn at bera í þeim málum, sem [upp vóru hafin<sup>3</sup> á Íslandi, en eigi til enda færð; gaf hann honum leyfi at fá menn fyrir sik til nefnds þings í Leonis. Tók þá sira Sighvatr þetta starf á sik ok umboð með ráði erkibiskups, at svara ok játa öllum þeim málum, sem Skálaholts biskupi heyrðu á þessu þingi; leysti hann þat umboð vel af hendi, [sem váttar þat bréf meistara Nikulai af Tracia, er þá var kapalin Gregorii páfa meðan þingit stóð, ok páfinn hafði til skipat at ransaka umboðsmenn biskupanna, hversu þeirra bréf fóru af hendi<sup>4</sup>. Margir blutir gerðust þar um Árna biskup í þessi ferð, er mikillar frásagnar veri verðir, frá sæmd þeirri, er Magnús konungur veitti honum, ok hann reið þann vetr [með honum] um miðföstuskeið or Björgvin ok austr í Sarpsborg til móts við Valdimar Sviakonung ok bræðr hans. Á þeim vetri gaf Magnús

1) hér byrjar síðara skinnblaðið 220: (sótti hann) virðuligan herra Jón erkibiskup, o. s. frv.

2) Gjörði herra Árni biskup því svá, at hann sá engan jafnlíkigan til at sigra með sér sína mótstöðumenn, sem Jón erkibiskup. Árni biskup vissi ok, at Jón erkibiskup ætlaði nýjan kristinn rétt at skipa, sem hann gerði, ok hann hafði boðit honum með þessum hætti fram at fara á Íslandi, sem hann fór fram í Noregi; girtist hann ok af sjálfum erkibiskupi at heyra, hvat (hann) vildi nýta láta or hinum forna kristnum rétti á Íslandi, eða hvat hann vildi or láta, eðr eptir hverjum bókum þat skyldi samansetja, sem i varð at leggja, b. v. 220.

3) [ 220; upphöfð, S.

4) [ b. v. 220; i hinum er blaupið yfir frá af hendi til af hendi.



konúngr Eireki syni sínum konúngsnafn í Björgvin, en Hákoní hertoga[nafn<sup>1</sup>].

11. Nú af því at [herra] Árni biskup hefir kunnigt gert herra Jóni erkibiskupi hvar komit var staðamálum á Íslandi, ok þá vóru til Noregs komnir formenn þeirra: ok beiddist hann ráðs ok fulltings um þessi mál. Byrjaði erkibiskup ferð sína um sumarit til Björgvinar, var þar firir Magnús konúngr ok Árni biskup ok fjöldi annarra göfugra manna. Var þá settr stefnudagr iij. kal. Julii, at Oddastaðar mál skildi ransakast ok dæmast af Jóni erkibiskupi. Magnús konúngr var beðinn at sitja hjá dómi þeim, en hann bauð at fá mann til páfa þann er vel kynni at flytja þetta mál firir honum, [en biskup héldi honum kost; hann neitaði því<sup>2</sup>. Konúngrinn fékk þá Auðunn, er hestakorn er kallaðr, hinn vitrasta mann til landslaga, ok annan herra Þóri, son Hákonar, er var erkibiskup firir Jón erkibiskup, þann er vel kunni kirkjunnar lög, at heyra af sinni hendi, at Sighvatr veri eigi ofsókr. En sú var sök til þess, hví um Oddastað var kært, at hann var frægstr af stöðum, en mörg mál þóttu fullkomin hin minni, þau er eina leið vissi við, ef or veri skorit um it meira.

Á tilsettum degi, þá er virðuligr herra Jón erkibiskup hafði til sín kallat þá menn, sem honum líkaði við þetta mál at hafa, var fyrstr af þeim herra Árni biskup af Skálaholti, er hann skipaði at vera sóknarmann á Sighvat Hálfdanarson ok á annan mann Einar Vatnsúrðing. Sighvatr hélt Oddakirkju, ok átti at svara firir bræðr sína Lopt ok Sturlu. Einarr hélt Vatnsfjarðarkirkju ok átti firir hana svörum at halda. Árni biskup bar fram sínar kærur með þessum hætti: „Minn virðuligr herra Jón erkibiskup! Ek Árni biskup kæri firir guði ok yðr upp á Sighvat Hálfdanarson, at hann heldr ok kallar sér kirkju hins heilaga Nicolai í Odda til forræðis ok allra aftekna, ok bræðrum sínum. Nú firir því, at Sighvatr á hær svörum at halda firir báða bræðr sína um þetta mál, þá beiðumst ek, at þér dæmit heilagri kirkju öll þau réttindi, sem hon á at hafa, en mér ok mínum eptirkomöndum réttum allt vald ok forsjó kirkjunnar, slíkt sem Skálaholts biskupi heyrir eptir guðs lögum.” — Sighvatr hafði þessi svör firir sér á móti: „Ek Sighvatr,” segir hann, „ælli at þat skilorð mætti standa, sem Sæmundr

1) [ 220; dóm, S.

2) [ b. v. 220.

Sígfússon gerði fyrir Oddastað, at hann skildi sér forræði ok varðveizlu hans, ok sínum örfum æðnliga." En þá er þetta var fram borit, sör prestur Árna biskups fyrir hann upp á sál hans, at biskup skal satt fram herra eptir sinni samvizku, ok eigi leynd sánnindum þeim sem hann er spurðr at [i] þessu máli. Slíkt hit sama sör Sighvatr upp á sína sál. Herra Árni biskup kærði ok með þvílíku móti á Einar Vatnsfirðing um Vatnsfjarðarkirkju, ok [með] sama hætti sör hann, sem Sighvatr hafði áðr svarit um Odda mál. Síðan var Sighvatr spurðr, hvárt Oddastaðr veri kirkju eign kallaðr. Hann kvaðst ekki mundu því á móti mæla, ok svá þó, at Oddaverjar skildi varðveita. Sighvatr segir fyrir erkibiskupi, at Steinvör, móðir hans, keypti Oddastað at Birni Sæmundarsyni ok Sæmundi Haraldssyni, ok síðan tóku þeir Sighvatr ok bræðr hans i erfð eptir hana. Sighvatr jataði ok, at hann á hær svörum at halda fyrir bræðr sína, ok því hefði þeir samþykkt. Með sama hætti beiddist Árni biskup af Jóni erkibiskupi, at hann dæmði honum slíkt vald, sem til Skálaholts biskups heyrði yfir kirkju i Vatnsfirði undan Einari Þorvaldssyni<sup>1</sup>, en Einarr segir, at Þórðr [föður]föðurfadir hans, lét gera kirkju i Vatnsfirði, ok lét vígja með þeim máldaga, at hann ok hans réttir erfingjar, hverr eptir annan, skildi eiga forræði fyrir ok varðveizlu. Árni biskup svaraði svá<sup>2</sup>, at af því kallaði hann á um þessar kirkjur, at honum sýnist, at þeir megi þær eigi halda nè eiga með réttindum, ok at erkibiskup bauð honum svá i skyldu ok hlýðni við guð ok sik, at hann rétti slíka hluti með valdi síns biskupslegs embættis, með öðrum þeim hlutum, er umbóta þurfa á Íslandi i Skálaholts biskupsdæmi, ok hann segist ok svá hafa skilit *jura*, at þau segja biskup eiga vald yfir kirkjunum ok öllum þeirra eignum, en leikmenn eðr ólærðir menn megu þær með engu móti at erfðum eignast, ok eigi megu þar skildagar fyrir ganga; eigi megu ok kirkjurnar kaupast nè seljast utan mikils sáluháska, ok því fær engi sá réttlíga haldit þær nè haft, er svá kemst at. Jón erkibiskup tók þá til máls: „Af slíkum skynsemdum at skilja, sem nú hefir Árni biskup hær framflutt, beiðir hann oss, at vör dæmim af Sighvati ok

1) er sér kallaði kirkjuna til forræða ok aftekju, b. v. 220.

2) af báðum þeim Sighvati ok Einari, b. v. 220.



bræðrum hans, svá ok af Einari Þorvaldssyni, forræði ok [alla aftekju<sup>1</sup> allra eigna þeirra kirkna, sem fyrr voru nefndar, at óný[t]um þeim vörnum, svá at aldri síðan eigi þeir ok þeirra erfingjar nokkort tilkall kirknanna. Nú af því at heilagrar kirkju lög váta, at ljótligr kaupmáli, eðr af réttindum<sup>2</sup> ómátuligr, má ekki band fullkomna með réttu, [ok þat sem í fyrstu er eingis vert, þá má þat eigi síðan firir nokkot standa, þó at stundir liði, ok forræði þessa staða mátti engi biskup undan sínum eptirkomöndum<sup>3</sup> [gefa]; ok af því at þetta mál er til várs dóms komit: þá gerum vër þenna orskurð í nafni föður ok sonar ok heilags anda, at vald ok skipan, forræði ok varðveizla Oddastaðar ok Ólafskirkju í Vatnsfirði, með öllu því sem þar liggir til, hvárt sem þat er tekit eðr ótekit, neytt eðr óneytt, nema þat eitt, sem til kirkju þarfinda hefir haft verit, dæmum<sup>4</sup> vër undir Árna biskup í Skálaholti ok hans lögliga eptirkomendr, honum ok þeim eilíflika firir at ráða, ok firirbjóðum Síghvati ok bræðrum hans, ok svá þeirra örfum, Einari ok hans örfum, nokkot ákall um þetta. Var þetta gert í Björgvin, þá er liðit var frá burð drottins várs mcccxxij ár, á Jakobs vöku aptan<sup>5</sup>.

Síðan er virðuligr herra Jón erkibiskup hafði lokit á dómsorði um vald ok varðveizlu Oddastaðar, þá bar Sig-hvatr þegar fram þessa kærslu firir erkibiskupi, ok sagði [at] Sæmundr Jónsson hefði fengit lx<sup>o</sup> vöru Páli biskupi þá er hann fór til vígslu, með þeim hætti, at Sæmundr skildi taka biskups-tiundir af svá mörgum bæjum ákveðnum í nánd Oddastað á hverjum xij mánuðum; skildi þetta vera leigur af þessi vöru, sem herra biskup hafði við tekit, þar til er lx<sup>o</sup> veri greidd í öðru lagi af Skálaholtsstað Sæmundi eðr hans örfum; kallar Síghvatr þat til marks, at Sæmundr ok hans arfar höfðu æ tekit á hverju ári svá miklar biskupstiundir af sömum bæjum sem fyrr var sagt, þar til er Árni biskup tók þær af Oddaverjum. Árni biskup svarar, at hann kunni eigi í móti at mæla, at þetta hafði svá farit, sem Síghvatr flutti, en sagðist eigi víta, hvárt ættmenn Sæmundar höfðu firir þessa, eðr aðra grein einhverja, haft ok sér kallat biskupstiundir þessar. Þorvarðr Þórarinnsson leitaði þá at sanna sögu þessa með Sig-

1) [ 220; allra aftekja, S.                      2) 220; afrettindis, S, 204.

3) [ b. v. 220, sem endar hér.                      4) söru, S.

5) þessi dómr finst og í *transcripto* Ögmundar biskups, ár 1518.

hvati mági sínum. Herra erkibiskup spurði þá Sighvat, hversu mörg ár Sæmundr ok hans arfar höfðu tekit biskupstíundir þessar; en þótt Sighvatr vissi þat eigi, fanst skjótt, at síðan Páll biskup fór til vígslu vóru liðnir nær lxx[x] vetra. Nú með því, at hvárirtveggju höfðu flutt slíkt sem vildu, ok Sighvatr beiðir dóms af herra Jóni erkibiskupi um þetta mál, þá sagði [erki]biskup þat vera sinn dóm, at með því Sæmundr ok hans arfar höfðu tekit vj hundruð vöru á hverju ári af biskupstíundum, þá höfðu þeir skuld sína á x árum, en þat er þeir höfðu meira tekit þar af, þat eigu þeir allt aptr at gjalda stólnum í Skálaholti, en þat verða vel ecc hundraða vöru. Nú at svá luktu máli þessu ok teknu ráði af herra Jóni erkibiskupi, þá segir svá Árni biskup, at hann gaf alla þessa skuld, firir sína hönd ok staðarins í Skálaholti, öllum þeim mönnum, sem þessu máli áttu at svara, nema nokkorir af þeim gerðist óverðugir þessarar uppgjafar í mótgangi eðr óhlýðni við sinn biskup ok heilaga kirkju. Eptir þenna atburð lögðu allir mótstöðumenn kirkjunnar niðr þat sem þeir þóttust eiga á at halda, ok létu af sér, at kalla, kirkjur, hvárt sem þeir höfðu áðr þær með verði keypt eðr í erfð tekit. Þessir menn önduðust íslenzkir þenna vetr: Þorsteinn Halldórsson, Brandr Andræsson, Ketill Loptsson; en á Íslandi: Vilhjálmr prestir Sæmundarson ok Ketill prestir Þorláksson. — Þetta sumar fór Árni biskup til Íslands með mikilli blíðu við konúng ok erkibiskup, ok þetta sumar kómu til Íslands þeir Rafn Oddsson [ok] Þorvarðr Þórarinsson, ok með flutningi biskups ok þeirra fyrrnefndra valdsmanna var þetta haust jatað norrænum erfðabálki. At Marteinsmessu kom biskup heim til stóls síns, varð fólkit honum stórliga fegit; tók hann þá enn á nýja leik at styrkja guðs kristni í mörgum heilsusamligum kenningum.

12. Litlu eptir messudaginn hóf biskup heimanför sína til Borgarfjarðar ok tók veizlu í Reykjabolti, þar bjó þá Egill Sölmundarson; hann hafði firir búi sínu þórunni, dóttur Garða-Einars, ok fengit til eiginkonu at frænda ráði; en því at Egill var subdjákn at vígslu, ok hann hafði þessa konu fengit í ólofi Sigvarðar biskups, mislikaði Árni biskupi þeirra samband, ok taldi mjök á þau bæði, ok neyddi drjúgum til skilnaðar með hótun stórmæla ok banns. Nú þvíat sakir forns landssíðar, ætternis ok ástar, ok þess er þau vóru börnum bundin, at þau



áttu sonu, Snorra og Jón, er kallaðr var eptir Jóni murta Snorra-syni, ok ðætr þrjár, Íngihjörg ok Hallbera, er Kolheinn jarl átti, ok Guðný, er gipt var Finnbirni, syni Sigurðar í Hvammi í Vatnsdal: gekk Egill tregt at borði um þetta mál, en því at Árni biskup þröngði fast, bæði með valdi ok skynsemdum, tók Egill þann kost, at sverja eptir boði Árna biskups þessa þórunni sér af hendi með þeim eiðstaf, sem í kirkjulögum er skipaðr; var þórunn gipt öðrum manni, er Sigmundur hét, ok var son Ögmundar, son[ar] Digr-Helga, er bjó í Kirkjubæ. Tók þá biskup í sætt þau bæði, ok skriptaði eptir því sem honum líkaði. Átt hafði Egill fyrri við þeirri konu er Guðný hét, er stjarna var köllut, Valgerði, Steinunni, ok Þórarinn prest, er kallaðr var kaggi. Nokkru síðarr fylgdi Egill þórunni Valgarðs-dóttur, ok vóru þeirra börn: Þórðr lögmaðr, Andrés, Helgi, Gyða ok Álfheiðr.

13. Eptir lyktað mál þeirra biskups ok Egils, sneri hann ferð sinni ofan til Bæjar ok reið með honum mart fólk. Á þeim degi varð sá atburðr, at sá maðr er Marteinn hét, ok var Mátsson, ok ráðamaðr var lengi at Helgafelli með herra Ólafi ábóta Hjörleifssyni, reið á aðra hönd Árna biskupi ok stórliga nær honum. En er þeir vóru komnir fram um bæinn í Kálfa-nesi, hjó váveifliga með mikilli öxi til þessa Marteins sá maðr er Guðlaugr hét, ok var Tannason; kom höggit á handlegginn nær öxlinni, ok varð mikill áverkinn, svá at blóð þat, sem af undinni sprændi, hljóp stórliga mjök á klæði biskups. En sú var sök milli Guðlaugs ok Marteins, at hann hafði í vápna-skipti vegit í Dölum Tanna, föður Guðlaugs, en í hefnd hans var þegar veginn Páll, bróðir Marteins, eigi firir aðra sök, en hann skaut undir bróður sinn skjótara hesti en þeim sem áðr reið hann, ok kom honum svá undan bana, en flýði eigi sjálfr, sem hann ætti ekki um at vera. Málin vóru í dóm láginn, ok fellust vígin í fadma; en þvíat þessi Guðlaugr var þá barn at aldri ok ekki at sættum spurðr, þóttist hann missa föðurbóta við Martein. Biskup varð af tveimr sökum stórliga reiðr þessum Guðlaugi: var sú hin fyrri, at hann þóttist at fjölbhoggi hafðr nálíga, ok mikil ván á, at á hann mundi komit hafa höggit, ef af Marteini hefði stökkit, þar sem drjúgum lágu saman axlir þeirra, en sú önnur, at honum þótti firir sína návist hafa tekit verit frekt til óhappsins, þvíat Marteinn hafði eigi varazt um-

sátr. Hann kallaði ok Marteín sýknan, þar sem áðr var dæmt málit ok veittar trygðir. En Guðlaugr mat lítils þykkju biskups um þetta, þvíat hann hafði á sér stórar skriptir um stund ok stórmæli Árna biskups, þar til er hann gekk til sættar við hann, bæði fyrir þann ósóma, er biskupi þótti til sín gerr, ok þann áverka, er Marteinn fékk af honum. Vóru mál þeirra dæmd á alþingi, en þó stóð Guðlaugr undir skriptum hörðum um stundarsakir; hafði hann ok tveim sinnum öðrum leitað mein at gera Marteini, en um síðir liknaði biskup Guðlaugi fyrir bæn herra Þórðar á Möðruvöllum, ok tók af honum sína óbliðu. Marteini varð langt mein at sárinu ok varð þó alheill um síðir. Biskup fór þaðan út í Melasveit, ok skipaði þeim hlutum, sem honum þótti nauðsynjar til standa; eptir þat sneri hann til Nesjanna, ok svá heim á leið<sup>1</sup>. Þaðan sneri Árni biskup suðr um heiði ok var heima í Skálaholti þann vetr, ok var sá hinn fimti hans biskupsdóms.

14. Um várit reið Árni biskup austr um ár, ok setti þann prest í Odda, er Grímr hét, ok var son Hólmsteins bróður Þorgeirs í Holti, ok Jóns, er átti Herðisi, dóttur Jóns Örnólfssonar. Móðir Gríms var Guðrún, dóttir Orms breiðbælíngs Jónssonar; hafði þann stað áðr haldit Sighvatr Hálfðanarson með bræðrum sínum, sem fyrr var getið. En þótt hann veri í fyrstu hinn gildasti af mótstöðumönnum biskups, tókst brátt með þeim hinn mesti blíðskapr sá er lengi hélzt. Fór Sighvatr nú búað sínum<sup>2</sup> í Skipaholt, þar sem Árni Jónsson bjó, mágr hans, ok á þessum vetri setti biskup<sup>3</sup> fullkomliga kristin[s]dómsbálk saman með ráði Jóns erkibiskups, er hann lét síðan fram halda eptir því sem sagt mun verða; má sá hverr, er forvitnar, lesa svá sem í honum stendr orð eptir orð.

Um várit eptir þenna vetr fór af Noregi *ad curiam* virðuligr herra Jón erkibiskup ok Askatín Björgvínar biskup, Andrés biskup af Oslo, ok sóttu þat *generale concilium*, sem um várit var haldit í Leone iij. kal. Maji mánaðar, ok kómu aptr á sama ári með þeim boðskap páfans Gregori ok skipan þessa þings, at allir klerkar skildi um vj næstu ár leggja tiundir af öllum rentum sínum; en þat sama *statutum* kom þingat um sumarit

1) Þetta haust siglir Jörundur biskup, b. v. S, 204, og mun vera skotið inn.

2) [ U; hann þá, S.

3) hann, S.



eptir með bréfum Jóns erkibiskups, sem váttaði með hverjum hætti vórir biskupar skildu þessu efni fram halda á váru landi við klerka ok almúgann, ok Jörundr biskup fór með sem enn mun sagt verða.

Á þessu sama ári urðu þau tíðindi á fyrrgreindu þingi in *Leonti*: Græci hvörfu aptr til almenneligrar kristni af þeirri þrætu sem þeir höfðu haldið um stundar sakir, með ráðum ok röksemdum Gregori páfa. Þá sendi ok Philippus Frakkakonungur Magnúsi konungi part af krónu várs herra Jesu Christi. Þá var ok Eðvarðr Englakonungur krossaðr til Jórsalaferðar ok margir aðrir dýrðligir höfðingjar. Þá andaðist Jakob erkibiskup í Danmörk. Magnús konungur lét efna til kirkjugerðar í grasgardi sínum í Björgvín. Valdímarr Svíakonungur flýði í Noreg fyrir bræðrum sínum, hertoga Magnúsi ok júnkherra Eireki; ok þá er hann kom aptr í Svíaríki varð hann fanginn ok gaf upp krúnuna, ok komst eptir þat á flóttu á Konungahellu. Þá varð í þrándheimi svá stórt hagl, at hinir stærstu haglstéinar stóðu xv aura. Þá brann bær í Túnsergi. — Þetta sumar reið virðuligr herra Árni biskup til alþingis, ok með hans fulltingi var lögtekin hinu nýi kristinsdómsbálkr, utan fá *capitula*, þa[u] sem menn vildu eigi samþykkja, fyrrum en<sup>1</sup> herra Magnús konungur ok Jón erkibiskup gerði þat statt, hversu þau skildi standa, svá sem þeir vóru beðnir af almúganum.

15. Á þessu sumri kom út Jörundr Hólabiskup ok svá *statutum concilii generalis*, þat sem fyrr var af sagt; en þegar Árni biskup sá bréf páfans ok Jóns erkibiskups, fór hann um allt landit ok þingaði til þessa máls, ok prædikaði fyrir fólki, ok eggjaði menn at láta krossast til Jórsalaferðar, birtandi fyrir mönnum þær aflausnir, sem herra páfinn hafði gefit þeim, sem með sínum líkama ok af sínum kosti færi til Jórsala, ok berðist, ef þarflr gerðist, til frelsis því helga landi, sem sjálfir guðs son tignaði með sínum dreyra, at þeir skildi fá fullkomna aflausn ok líkn allra þeirra synda, sem þeir hefði játað með viðkomning hjartans, með aukning verðleiks ok ávexti eilífs verkaups í himinríki, svá ok at páfinn tók alla krossaða menn undir sitt vald, ok vernd Péturs postula ok sjálfs síns, ok öll

1) hér byrjar fyrsta skinnblaðið 122 b., og er því fylgt.

þeirra skuldahjón ok allar<sup>1</sup> þeirra eignir, skipandi biskupana um alla kristni verndarmenn<sup>2</sup> þessum mönnum til allra rættra mála; þeirra sem þeir ætli við aðra menn at skipta, hvern í sínum biskupsdómi, ok þat með, at krossaðir menn skildu eignast öll þau einkamál ok allar þær rættarhætr, sem standa í almennilígu afgiptarbréfi þeirra manna, sem krossins heit fylla. Skipuðust ok margir menn vel við hans kenning, ok tóku nýnefndan kross á sín klæði; sumir lögðu penga fram; gaf ok herra Árni biskup sitt bréf með innsigli til sanns vitnisburðar öllum þeim, sem [hann] lagði krossinn á, eptir tilskipan herra páfans. En um tíundargerð afkirkuafjám skipaði hann svá til, at þar sem menn tæki einnar persónu verð á tólf mánuðum betr en til vj marka brendra, skildi greiðast af hinn tíundi hlutr til frelsis helgu Jórsalalandi um vj ár, at engum kostnaði aftöldum. Hann skipaði ok, at hverr prestur, sá sem messusöng hefði, skildi til þessarrar ferðar leggja eyri vaðmáls á hverjum þessarra vj ára, er tíundin slóð yfir. Hann þá ok þat af bóndum, at hverr sá sem þingfararkaupi gegndi gæfi hinum helga krossi alin vaðmáls á hverjum vetri af þessum vj; skildi saman teljast vj bændr í hverjum stað, svá at fyrsta ár lyki einn af þeim firir alla þá, en annarr annat ár, hinn þriði hit þriðja, til þess er liðin veri vj ár. Hann lét ok presta syngja dag í viku, með tilskipuðu *officio* af páfanum, messu firir þessum ófriði, ok bað kalla þar fólk til álögulaust, at offra, hverjum eptir því sem guð kendi honum; varð þetta offr allt saman stórliga mikit. Hann skipaði ok hina skilríkustu menn hvervetna, at taka þetta fê saman, svá at þat kom allt vel til skila eptir hans skipan. Hann valdi ok hinar visustu persónur af prestum sínum, at predika kross, með sínu bréfi, ok at eggja fólk á nýgreindar miskunnargjafir almáttigs guðs drottins várs.

16. Á þessu sama ári gípti herra Árni biskup Guðnýju, dóttur Helga Loptssonar ok Ásbjargar systur sinnar, Þórði Hallsyni af Móðruvöllum í Eyjafirði, ok var veizlan heima í Skálaholti at áliðnu sumri; er þar af sannast at segja, at hverjum sinkum manni mundi þat vera mjök minniligt torræki, ef hann lét svá sína penga tærða, sem þar tærðu þessir frjálsir menn sinn kost, er elnit fengu til þessarrar samdrykkju, þvíat allt

<sup>1</sup>) leiðr.; allra, 122.

<sup>2</sup>) verndarmann, 122.



fór saman, at boðsmenn voru margir ok mikillar frægðar, mikil húsakynni ok mikilmannliga innan búin, ok innleiðslan stórmannlig, vistaföngin valin, drykkurinn dýrr, útleiðslan ágæt af beggja hendi.

Þenna vetr var herra Árni biskup heima í Skálaholti; en þviat sjálfr guð sýnir þá einkanliga sína elsku við sína sonu, er hann leggur á þá sprota sinnar ráðningar: lagðist Árni biskup, at vilja þess, er sína menn vill hirta með margföldum móttellum, í sjúknað á jólafestu, ok sú sótt þreyngði honum svá mjök, at hann lá í rekkju mikinn hlut föstunnar, ok um síðir þótti vinum hans ok sjálfum honum þat ráð, at hann stefndi til sín þeim frendum sínum, sem ná mætti, ok þeim öðrum mönnum, sem hann vildi til ráðagerðar þangat kalla; ok er þeir kómu þar, gerði hann svá sem sannr vinnr laganna lögligt *testamentum*, þat sem enn er varðveitt heima þar á staðnum, ok annan aptan, þá er menn kómu þar sákátir at rekkju hans, mælti hann við prest sinn, þann er Hallr hét, ok var ritari hans: „hversu þikkir yðr sem skipist sóttarfar mitt”? Hann svaraði svá sem einn firir alla: „Herra”, segir hann, „nú sýnist oss sól vár at setri komin”. Herra biskup hugleiddi orð hans, ok skildi til hvers hann mælti, ok til hvers koma mundi, ok sá alla hryggja þá sem hjá voru. Þá mælti biskup svá: „nú ít fyrsta sinn sé ek, at þér elskit mik”. Þar næst lét hann olía sik til lykta, ok heið öröggr guðligrar tilskipanar. En þviat faðir allrar rétttrar miskunnsemdar sá þenna mann nauðsynligan sínu fólki, at bera starf ok mæðu, firir þat tók hann af honum þunga þessarrar sóttar, ok veitti at móti fagnað langrar heilsu, at fagnaðar degi hins signaða burðar síns sæta sonar, ok urðu þá biskups ástvinir stórliga segnir ok margir aðrir.

At liðnum þessum jólum var herra Árni biskup at stöli sínum til várs. Þann [vetr] urðu þau tíðindi, at Gregorius páfi andaðist *iiij. idus Januarii*, ok kallar alþýða hann helgan. Þá var kosinn Innocentius *quintus*, in festo sanctæ Agnetis, ok litlu síðarr vigðr. Hann var fyrstr páfi af prædikarahúsi, ok lifði eigi allt til Jónsvöku. Þá var tekinn til páfa Octinbonus *cardinalis*, rómverskr ok ágætr ok kallaðr Adrianus *quartus*. Hann söng enga messu, þviat hann varð eigi vigðr til prests, en hann andaðist firir vigsludaga milli Mariumessna. Þá var tekinn til páfa meistari Petrus *Hispanus cardinalis* á drottinsdag firir krossmessu, ok

kallaðr Johannes xxj<sup>us</sup> — þenna vetr var ófriðr milli Dana konungs ok Svía. Valdamarr Birgisson Svíakonúgr kom til Björgvinar á fund Magnúss konungs. Um sumarit eptir var fundr þeirra Magnúss Noregskonungs ok Magnúss Birgissonar, er Sviar höfðu þá til konungs tekit; sá fundr var í Gautelsti við Hörsaberg, ok leitað um sættir milli þeirra bræðra Valdimars ok Magnúss, ok vanst ekki at í því sinni. Magnús konúgr gaf í Tünsbergi jarls nafn Magnúsi jarlssyni, [syni Magnúss jarls<sup>1</sup> af Orkneyjum. Þá andaðist þorgils Stafangrsbiskup.

17. Á þessu hausti, er umliðit var, kom til Magnúss konungs bréf biskupanna ok sýslumanna ok handgenginna manna á Íslandi, ok þar með almúgsins, at menn höfðu lögleiddan, eptir boði biskupanna ok tilskipan herra Jóns erkibiskups, nýjan kristinsdómsbálk, ok var þetta bréf með allra þeirra innsiglum, ok þó með þeirri grein, at þeir vildi honum eigi meirr framhalda, en hann stæði til þess er konúgr ok erkibiskup vildi annan skipa eðr þessum breyta þar sem þeim líkaði; ok jafnframt þessi frétt kom firir konúnginn sú sögn, at biskupar hannaði heimamönnum sínum at greiða skatta eðr þingfarar-kaup, svá ok at biskupar legði á menn nýja tolla eðr pyndingar, svá sem um matgjafir þeirra vatnföstu náttu, er menn föstuðu á sumar at boði Árna biskups, en fyrrum á vetr; var þá eigi framarr gefit en firir þau fulltíða hjón, sem bóndi fæddi tvau missari. Vóru ok þeir illgjarnir menn, sem biskupum ámæltu, firir þat er þeir lögðu fê á menn firir þat at gefa til frelsis Jórslalandi, tfund af kirkna eignum, eðr báðu almenn-íng leggja þar til sínar ölmosur, slíkar sem guð skyti hverjum í hug. En þótt þessum misþykta hárum væri kastað í augu skynsams höfðingja, gerði hann sik ekki bráðan firir þessar flutningar, heldr skrifaði hann at móti þessum flutningi með sira Aðalbrandi, syni Helga Lambkárssonar, ok bað alþýðu firir sjá, við hvat menn mætti búa, fyrr en samþykkja nokkorum öðrum lögum, hvárt sem þat veri um kristinn rétt eðr önnur lög, en þeim, er hann skipaði, þar til er hann semdi við erki-biskup ok aðra lærða menn, hvat standa mætti; sagði hann ok þá litla vináttu mundu móti taka, er öðruvís gerði; læzt hyggja þetta vera sitt starf ok erkibiskups, en eigi annarra manna, at

1) frá [ b. v. eptir isl. Ann. og Laurentius sögu.



skipa kristinn rétt í landi hans eðr önnur lög. Þat lét hann ok fylgja, at hann hugði at þeim mundi gótt hafa til gengit, sem gert höfðu. En at móti flutningi þeirra, sem flirir honum sönnuðu, at biskupar pyndi um rétt fram ok móti fornum vanda, ritaði hann svá, at hann flirirband neinum leikmönnum at ganga undir neina pynding, ok eigi til einnar vadmáls álnar, utan svá sem at fornu hefði verit, ok bauð þeim til sín at halda fyrr en jála. En um viljanligar ölmosur til Jórsalaferðar, ok hvervetna hvar sem prædikar verðr eptir páfars boði: kvaðst hann því siðr banna vilja, at hann sagði þann hvern sér betra þikkja, er kross tæki, ok legði svá sína muni til Jórsalaferðar, þótt menn gerði þat eigi flirir skyldu sakir eðr áлага. Svá greindi hann um aðrar ölmosur, at honum líkaði vel, at hverr gerði sjálfkrafi slíkt flirir sálu sinni, sem guðlig mildi kendi honum; hann kallaði ok ráð, at nýta þann þúkt, sem þá stóð yfir, ok ganga undir þá eina nýjung sem hann gerði ráð flirir. Vóru þessar konungsins tillögur annathvart flirir þat, at hann vildi, meðan Jórsalatíund stæði yfir, enga hluti óviljanliga inn láta leiða, svá at þaðan af mætti þat skyldu kalla at ganga fyrrum undir, en þeir sættist flirir hönd lærdómsins ok alls ríkisins.

18. Þessi misseri sat Árni biskup um kyrt fram um þing; síðan fór hann í sýslu sína til Austfjarða. Á þessu sumri fékk Sigurðr [á] Seltjörn, Sighvats son [hins] auðga ok Vilborgar dóttur Þorgeirs í Holti undir Eyjafjöllum, Valgerðar, systur Þórðar bónda Hallssonar, ok var boðit á Möðruvöllum; kom þar til mart stórmennu: herra Jörundur biskup, Ragn Oddsson ok Jón lögmaðr. Þangat fór ok herra Árni biskup austan or Fjörðum; þar var ok Runólfr ábóti af Viðey, Eyjólfur ábóti frá Þverá, ok fjöldi annarra manna; var veizlan nær viku eptir Bartholomeusmessu, ok veitt með hinu mesta kappi. Til þessarrar veizlu kom þá sunnan af Eyrum síra Aðalbrandr prestur með boðskap herra Magnúss konungs, þann sem fyrr var af sagt, ok lútu þeir formennirnir á hann allir samt. Var þat þá talat í glenzi, at þangbrandr veri kominn annat sinn at kristna Ísland. Þar kom ok boðskapur herra Jóns erkibiskups, í hverjum orðum er hann eggjaði biskupana at halda fram rétti kirkjunnar, sem framast veri föng á. Fleiri hluti hafði Magnús konungr skipat um stjórn ríkisins á Íslandi, ok fylgði því bréfi hín mestu sæmdarmál til hans, nú sem fyrrum. Herra Árni biskup ritaði þegar at móti

öllum þessum konungs bréfum með líkum efnum ok í almennings bréfi stóðu hit fyrra sumar, ok þat með, at hann hefði lögleiddan kristinsdómsbálk, þann sem hann lét fram bera [ok] sendi til Noregs undir skoðan konungs ok erkibiskups til umbótar. Fóru þessi bréf þegar firir norðan land í skip, ok svá þau, er andsvöruðu erkibiskups boðskap. Sneri<sup>2</sup> Árni biskup síðan í sýslu sína til Austfjarða ok heim um haustið; var sira Adalbrandr með honum vel metinn þann vetr.

Þessa vetr, síðan er Árni biskup kom út, hafði Þorvarðr Þórarinnsson sýslu firir sunnan heiðar, ok sat hinn fyrsta vetr í Odda. Þaðan fór hann til Keldna, ok var þar til þess er hann ætlaði at sigla í Vestmannaeyjum. Knörr sá hinn mikli, er þeir vóru á, varð aptreka; varð nokkot fjártjón, en allir menn höldust. Þat sumar andaðist sá maðr af skipinu, er Eyjólftr hét, sonr Þórðar í Langaholti; hann hafði verit í mötuneyti með þeim mönnum, er annarr hét Ólafr, sonr Halldórs langs, er þá bjó í Húsagarði, en annarr hét Þórðr, ok var kallaðr kuggr, sonr Ásmundar, er búit hafði á þeim bæ í Vestmannaeyjum, sem nú er kendr við konu hans Vilborgu, móður Þórðar, því at hon lifði honum lengr. Þórðr í Langaholti þóttist missa peninga þeirra, sem [Eyjólftr átti<sup>3</sup>; hann hugsaði á hendr mötunautum sonar síns til eptirleitanar. Þetta mál fékk hann í hendur Þorvarði bónda til sóknar; hann bar þat á Ólaf, en Ólafr synjaði alls, nema matskála nokkorra, þeirra sem þeir hefði haft á borði, þat eitt kvaðst hann eigi til skiptis borit hafa. Þorvarðr ætlaði honum eigi annat, en heimta með freku<sup>4</sup> frásögn þeirra hluta. Ólafr sótti Árna biskup at málinu, en því at hann hafði bók spámaunsins, þess er svá mælir: „leiti þér lagadóms, hjálpit þeim sem þreyngdr er“, hugleiddi hann, at þessi maðr mundi ofsókr verða, ef eigi hylpi hann honum; af því átti hann nokkorar stefnur við Þorvarð um þetta mál. Honum eirði illa, þar sem hann hafði miklar hugarhræringar, þat er biskup ógnaði honum sverði heilagrar kirkju, ef hann léti Ólaf eigi ná með eiðum at synja þess, sem á hann er borit, þvíat Þorvarðr kallar óskytt at eiðar komi firir sumt, en sumt veri viðgengit. Biskup svarar á móti af heilögum *Decretalibus*, at eigi átti firir viðgöngu lítills hlutar [vitnalaust at firir-

1) ok, 122. 2) hér v. 2 blöð í 122 b. 3) [b. v. eptir getg. 4) frekrí, S.



dæma<sup>1</sup> um allt þat, sem menn vildi á hann bera, svá at eigi næði hann undanfærslum. Um síðir varð þat, með biskups trausti, at Ólafr skildi eið vinna eptir landslögum fyrir málit; ok eptir lögliga biðstund gekk Ólafr til eiðs ok sók. En þá er váttar hans skildi sanna eið hans, eptir því sem þeir höfðu heitið honum, ok biluðu þeir allir, sigraðir með fortölum eðr ógnarmálum þorvarðs, ok kallaði hann Ólaf fallinn at máli. Biskup segir, at [hann] veri unninn með ógnarmálum ok óeinörð þeirra, sem áðr höfðu nýjатаð eiðnum. Um síðir, með góðra manna tillögu, var málit í dóm lagit ok dæmt. En á þessi stundu töldu hvárigra vinir fyrir þorvarði, at eigi þyrfti hér dóm á at hafa, annan en Ólafr veri sannr at sök ok viðgengit við málinu. Þorvarðr gekk þá til dómsmanna ok segir: „segit upp dóminn, en hann mun ek at engu hafa nema mér gelist vel at honum.“ Biskup var nær ok mælti: „ek fyrirbýð yðr at segja upp þenna dóm, nema þorvarðr játi at halda hann í alla staði.“ Dómsmenn þóttust vant við komnir, ok vildu hvárigum í móti gera, ef þeir sæi, at svá [mælti] með réttu vera. Nú þvíat þeir trúðu biskupi framarr til réttsýni, sögðu þeir<sup>2</sup> upp dóminn. Þorvarði eirði þat illa, ok lét Ólaf eið óhætt skildu vera, ef hann legði eið þetta mál á hans vald. Biskup fyrirbað Ólaf þat, ok kvað þorvarð eið mundu gera honum nokkot mein, þótt hann læti grimmliga, þar sem mál vóru handsölut ok dæmd at lögum. Skildu þeir biskup ok þorvarðr með fullkominni óþykt ok missætti.

19. Sá hlutr bar enn til missættis biskups ok þorvarðar, at einn lítill bóndi ok miðlengi orðsæll, sá er Sturla hét, vildi eið selja þorvarði geldinga sína svá ódýrt sem hann vildi. Litlu síðarr bar svá til, at á einum litlum bæ var soðit um dag. Menn kómu fyrir þorvarð ok sögðu, at þessi maðr Sturla hefði hlaupit inn í húsin váveifliga, ok gripit höfud af sand or katlinum ok hlaupit í burt með, ok runnit þeim skjótt hvarf. Þorvarðr bar málit á Sturlu, ok hét honum fjötri, þvíat hann þrætti þessa áburðar. Hann sótti biskup at þessu máli, ok sagði sik ósannan at sök. Biskup spurði hvat manna [á] hann bar sökina. Hann segir honum. Biskup mælti: „viltu eiðum

1) [ getg.; vjtalaust (vitalaust, 204) at fyrir koma, S, 204.

2) eigi, b. v. S, 204, U.

firir standa, ef þér er þess unt." Hann kveðst þat gjarna vilja. Biskup mælti: „ek mun rita til hans fyrst, ok vita hvat at gerist." Síðan fëkk biskup mann til at bera brëfit til Keldna. Þorvarðr lauk upp brëfit ok las yfir. Þar stóð svá, eptir kveðju-sending: „Svá er mér flutt, at þú heitir þeim manni, er Sturla heitir, fjöttri eðr féláti firir þau kensl, er engi vitni bera honum, nema vandamenn þeir, er ekki eigu um þetta mál vitni at bera; lízt mér þetta ekki þín gerð, þar sem þú átt með þessum manni ekki<sup>1</sup> at gera, utan þiggja af honum einseiði, ef þér líkar þat at hafa, þvíat málit er ekki svá mikit, at fleiri þurfi at synja. Gerir þú eigi svá, þá firirbyð ek þér at misþyrma honum né hans eign, undir slíkri þínu, sem ek á á þik at leggja." Ok er Þorvarðr hafði lesit þessi örd, varð hann reiðr, ok kvaðst eigi lögum fram koma firir kappi biskups, en þó sýndist honum eigi at hætta á hversu biskup hefði í höndum. Sá hlutr dró ok mjök til sundrþykkis með þeim, at biskup tók þann mann til sín er Ketill hét, ok var sonr Ketils prests Þorlákssonar, ok lét skipta peningum hans með skuldunautum. Þessi maðr hafði verit ágangsmaðr við bændr, ok vóru víðast sakir til fundnar, svá nokkoru lögligar sem verða mátti. Biskup setti hann niðr á kirkjueign í Efstadal, ok lét hann þar flytjast með hyski sitt. En<sup>2</sup> þeir, er síns mistu við Ketil, tóku þá at heimta á hann skuldir, ok með þeim Þorvarðr bóndi. Biskup tók því máli firir Ketil, ok kvað hann engar skuldir lúka skildi af heilagra manna fê. Þorvarði líkaði þetta stórilla, ok lét þó firirfarast at leggja hendr á Ketil, né á fê þat sem hann fór með, ok kallaðist þó lögum rænt af þeim biskupi ok Katli. Margir bændr lögðu ok mál sín undir biskup; líkaði þat Þorvarði þungt. En þvíat biskup hafði lögnum jafnan at fylgja, urðu fleiri fylgendr þess er hann tók upp, ok varð þungt við hann at skipta, bæði sakir vizku, valds ok vinsælda.

Á þessu sama sumri, er sira Aðalbrandr kom út með konungs boðskap, kómu firir Magnús konung bréf Þorvarðar Þórarinssonar; var í þeim borit vitni, at Sunnlendingar létu sér bezt fara til hans, ok<sup>3</sup> þó framast Sighvatr Hálfðanarson; svá

1) L. v. 204.

2) þegar, b. v. S.

3) þat fór, b. v. S, 204, U.



ok [var] Árna biskupi borit fagrt vitni, hyersu honum fór í öllum málum þeim er Magnúsi konungi vörðudu, utan um efni sjálfs þorvarðar, ok honum þótti sér hann þungt. Ok í því bréfi stóð sú klausa: „Herra, í orlofi at tala, get ek flestum verða eigi allhægt at stjórna ríkinu, nema þeim sem hann leggur hendr [í höfuð<sup>1</sup> á sem hann vill; er ok svá mikit ríki hans á landinu, at yðrir menn skulu varla svá við horfa sem þeir þikkjast mannann til hafa eðr skaplyndi.” Þessi orð standa þar enn í: „Þingi váru í sumar réðu þeir Ráfn ok biskup, höfðu skamt ok meðallagi skilvíst, at því at sumum þótti. Lögsögumaðr var úgreiðr, ok skaut flestum málum undir biskups dóm ok annarra manna, þeirra er sýndist. Af lögrættumönnum nýttist lítið.” — Þenna vetr vóru kyrr ein tíðindi. Um várit andaðist Jón páfi [innan pykkisdaga<sup>2</sup>; í hans stað var kosinn Gagitanus, rómverskr kardinali, ok vígðr nær Katrínarmessu ok kallaðr Nicholaus iij<sup>us</sup>. Á þessu sama ári andaðist Askatín Björgvínar biskup. Þá sættust þeir við Magnús konung um þær kláuser í lögbókum, er hann hafði skipaðar, en þeir höfðu eigi haldit þar til.

20. Á þessu ári gaf Magnús konungr lendum mönnum þarúna nöfn ok herra, en skutilsveinum riddara nöfn ok herra. Þá sendi hann til Íslands Eindriða böggul ok með honum Nicholaus Oddsson, ok skrifadi með þeim móti þeim bréfum, sem af Íslandi kómu ok nú var frá sagt, ok svá hinum, sem hit fyrra sumar kómu. Þeim Eindriða fórst vel ok kómu til Íslands, ok fóru þeir þingum um land, ok öktuðu vísaeyri konungs með enn meiri freku en fyrr var vandi til. Þeir tóku harðliga á því, er bændr skutu málum til biskups ok undan sýslumönnum, ok kölluðu þá landráðamenn eðr bréfabrotsmenn at bezta kosti, er þat gerðu. Þeir bönnuðu bændum berliga at lúka matgjafir fyrir þau hjón, sem eigi vóru íj misseri; en um helgihöld þau, sem biskup hafði niðr lagt, ok um föstur þær, sem biskup hafði við lagt, eðr um skript, sagðist Eindriði ekki mundu til leggja; kvað þat ákvæði Magnúss konungs, at biskup ætti at ráða helg[i]höldum. Á þessu sumri lét Árni biskup efna til kórsmíðar í Skálaholti, ok var mikit starf.

Eindriði bóndi sendi biskupi skjótliga þann boðskap, er til

<sup>1</sup>) [ getg.; ok höfut, 204; ok höfn, S, U.

<sup>2</sup>) [ b. v. 204, U.

hans var ritaðr; en hann ritaði at móti, ok var næst eptir heilsanarorð til konungsins, at herra biskup þakkaði honum vinsamlig orð ok presentur, er konúgr hafði sent honum: eina tunnu [vins] til messusöngs, ok hálft pund flúrs. Þar næst var talat um formenn ok ríkisstjórn á Íslandi, ok segir biskup Rafn Oddsson bezt fallinn af íslenzkum mönnum til þess at ráða öllu Íslandi, en segir alþýðu mundi hentara, at fleiri veri valdsmenn, ok þá mundi minni kostur fram leggjast. Þar næst segir hann, at Jón lögmaðr fór vel ok vitrliga í sínu starfi, en af Sturlu stóð minna gagn en þörf stóð til, ok þar þurfti ráð firir at sjá. Hann segir ok, at höfðingjar voru ósamþykkir sín i milli, en allir trúir konúnginum. Þar næst stóð sú klausa, at biskup kvaðst nær við alla handgengna menn vel koma skapi, utan við þorvarð, en segir þó engi sakferli þeirra i milli, kvaðst ok eigi þikkjast einn valda, ok lét sér af þeim einum ván afflutnings, ef konúgrinn vildi á hlýða, en sagðist biðja, at hann gæli honum þat eigi at sök, fyrrum en hann prófaði þorvarð betr hafa haft en sik. Eptir þat veik hann til þess, er konúgrinn hafði getið um kristinsdómsbálkin, ok segir svá: „Lögháttum þeim, sem lögteknir voru firir ij vetrum, ætla ek hvergi meirr fram at halda en hóf er á.” Marga aðra hluti rituðust þeir á, Magnús konúgr ok Árni biskup.

Á þessu sama sumri, er hit tíunda var biskupsdóms herra Jóns erkibiskups, kómu út bréf hans. Þat hit fyrsta, at hann stefndi báðum biskupum várum til Noregs á tveggja vetra fresti, til þess kennimanna fundar, sem hann ætlaði at hafa í Björgvin. Hitt var annat, at hann ritaði enn til beggja biskupanna, bjóðandi þeim at leysa þann mann, er Oddr hét ok var Þórarinsson, bróðir þorvarðar, af því tvöföldu banni, sem hann stóð í þá er hann var veginn í Geldíngaholti: því öðru, sem Heinrekr biskup bannsetti hann, firir upptekt þeirra peninga, sem í kirkjur voru bornir í Felli, ok í Grimsey ok Ljósavatni, svá ok firir rán í Hvammi ok Oddr kallaði sektarfè, ok firir upptöku hvals í Grimsey, þess er biskup átti; ok hinu öðru, sem hann féll í á Fagranesi, takandi nefndan Heinrek biskup, ok flytjandi í virkit á Flugumýri, ok harðliga haldandi í því sama virki með fullkominni nauðung, til þess er prestar í Norðlendingafjórðungi ok norrænir menn tóku hann burt þaðan or öllu klandi Odds ok hans manna. En þvíat Oddr hafði boðit



nokkorar sættir fyrir sik, ok fara af hëruðum eftir boði biskups, ef engi veri annarr til; þat hafði ok Ólafr Oddsson svarit ok Svarthöfði Dufgusson fyrir biskupi, at Oddr heiddist prests fundar við dauða sinn, ok náði eigi; hafði sira Sighvatr kórsbróðir af Niðarósi þat bréf af páfagarði, [at Oddr skildi af því hanni leysast með ráði erkibiskups ok skipan<sup>1</sup>. — Á þessu sumri sigldi Rafn Oddsson ok Þorvarðr Þórarinnsson ok Sturla lögmaðr; brutu þeir við Færeyjar, ok vóru þar um vetrinn, en kómu um værit til Noregs. Fór Sturla þegar þat sumar til Íslands. — Á þessum vetri, er Þorvarðr hafði siglt um haustið, var vígðr Narfi til Björgvinar en Þorfinnr til Hamars. Þetta sumar fór Magnús konúngur með miklu liði suðr til Elfar.

21. Á þessu sumri fóru orð millum biskupanna um Odds mál, hélt Árni biskup til flýtis en Jörundr biskup seinkaði; þótti Árna biskupi til Jörundar biskups koma, at lúka orði á, fyrir hvat koma skildi eidar Ólafs ok Svarthöfða, fyrir þat er málit hafði í hans sýslu gerzt, ok hann átti lausn á hinu málinu, en Jörundi biskupi þótti Árni biskup eiga at lúka á dómsorði, fyrir þat er honum var í vald gefit hit hærra málit; ok um síðir fundust þeir á Reykjavelli, at hjáveranda Runólfi ábóta af Veri, ok töludu um sagðar greinir sín í milli, ok þær aðrar, sem áðr höfðu þeir ritazt í millum, at Jörundi biskupi þótti óvist fê þat til greiðslu, sem Hólabiskup skildi taka eftir pávans orskurð, en þat vóru LXX<sup>o</sup>, svá mikit hafði Oddr átt þá er hann féll í sektir, ok hermdi orð Þorvarðar, at honum þóttu bönnin ræng, þau sem Heinrekr biskup lagði á hann, en sakirnar litlar eðr engar, ok hann mundi eigi nauðsynjalaust þar sitt fê til leggja. Árni biskup segir, at fê muni fást, ok eigi muni þat fyrir standa, en Jörundr biskup kvaðst eigi vilja þar fyrir hafa orð einsaman, heldr raun sêr í hendi. Árni biskup segir á móti, at honum þótti Jörundr biskup vilja gruna sik, en kvað hann eigi þess þurfa. Jörundr biskup kveðst því tregr, at honum þætti meiri ván, at þeir mundi fleiri vera, er slíka þykkju hefði sem Þorvarðr, en kvaðst því síðr gruna biskup um þetta eðr annat, at hann kvaðst at honum vænta beztrar vináttu ok helztrar, ok til marks um þat sagðist hann allt þetta mál vilja undir hans dóm leggja, „þat sem þér þikkir

1) [ b. v. U.

til mín heyra, en þó lýzt þat allmikit sinn veg hvárum okkar". Runólfr ábóti átti at góðan hlut með þeim, ok sinnaði meir með Árna biskupi; ok um síðir sagði Árni biskup, at þetta starf mundi eigi fram fara, utan hvárr þeirra gerði þat at sem átti, ok eptir þat lét Jörundr biskup taka hesta sína ok reið norðr til héraða, en Árni biskup reið heimleiðis.

22. Þetta sumar kom firir Árna biskup prestur sá er Guðmundr hét, hann var sonr Guðmundar Hjaltasonar, þess er veginn var í Þrándheimi, firir sakir áverka þess, er hann vann á Þorbergi af Rauðsvelli. Prestur þessi var sterkr at afli, óeirinn ok ófor-sjáll, en karlmaðr at lunderni. Hann kærði þat mál firir honum, at konungs sendiboðar hefði hrakit hann ok fōng hans við Ölfusferju. Eigi miklu síðarr fundu þeir Eindriði ok Nicholaus Árna biskup; hann spurði þá, hvárt satt veri, at þeir hefði hrakit prestinn, ok fōng hans, sem hann hefði flutt. Eindriði segir, at þeir hefði sannliga kipzt nokkot svá, er hann vildi eigi at þeir hefði ferjuskipit. Biskup tók þá at kæra á þá, ok mælti: „hverju vili þit svara honum firir þat, er þit tókut af honum skipit ok þrōngðut at honum, en kōstuðut útbyrðis fōng-um hans?" — Eindriði segir, at honum þótti hann gnógt vinna til, þó at þeir færði hann ok fōng hans af skipi, er hann vildi kasta útbyrðis töskum þeirra, þeim sem konungs brēfln vōru í. biskup mælti: „sē ek eptir ykkrum flutnīngi, at þit hafit fellt páfa bann á ykk af sjálfu verkinu, ok dugir með engu móti, at þit sēt eigi leystir, ok eigi þit áðr sverja firir aflausnina þann eið, sem lōg kirkjunnar bjóða, en bæta prestinum rétt sinn." Þeir tōku því fjarri at bæta prestinum, en hinu enn firr, at sverja, ok horfði um skeið til hins mesta ósættis. Biskup sá þá, at þetta dugði eigi at þeir færi óleystir í skip, ok tók þat ráðs, at hann leysti þá eiðlaust, en þeir guldu prestinum vj merkr. Þaðan frá var Eindriði hinn makasti, ok samdi þeim biskupi hit bezta um alla þá hluti, sem konungr hafði honum um boðit; lét hann þá uppi, at Magnús konungr hefði honum boðit, at vægja til við Árna biskup, en ekki framarr en honum líkaði við Jörund biskup. Eindriði segir, at hann vildi þola, at Árni biskup lét sækja þau öll mál at nýjum lōgum á héraðsþingum [sem stóðu] í fornum kristnum rétti, en kallaði eigi rangt þótt hinar fornu sektir sē á lagðar; þótti þó betr at hinar linari sē. Hann bannaði ok, at handgengnir menn sækti, ok vōru þeir Eindriði ok Nicholas



báðir vægleiðnir við biskup, ok hann var þaðan af svá við þá, um allt þat er konúnginum var flutt, þvíat Eindriði sagði því líkara, at þar flír mátti biskup ok heilög kirkja halda því fullkomligar ok frjálsligar sinni sæmd. Litlu síðarr sigldi Eindriði. Þetta sumar ritaði Árni biskup til Magnúss konúgs um kristin[s]jóms bálk, at hann skildi ráða hversu með hann skildi fara, svo ok skip staðarins<sup>1</sup> ok formann til þess. Hann sendi ok konúnginum einn fríðan hest, ok kom sá vel til skila.

23. Árni biskup hafði nú látið sumka af peningum þeim sem lúkast skildi Hólabiskupi, var þat þó raun nokkur, því at Randalín ok frændum Odds var allt óþokkat til hans, af hinum fornum málum Heinreks biskups, lagðist þar til af peningum Guðmundar gríss, er þá var líðinn, xx<sup>e</sup>, Rafn Oddsson x<sup>e</sup>, en Randalín xi<sup>e</sup>, vóru ok xx<sup>e</sup> í búfè, en annat, þat sem skorti, í gripum ok silfri. Hou það ok Árna biskup færa þein Odds í Skálaholt, kvaðst þeim staðnum framarr unna alls þessa fjár, ef svá mætti vera; kvaðst ok til legstaðar honum þangat skildi offra einhverjum grip sémiligum, herra biskupi ok staðnum til sémðar en bónda sínum til syndalausnar; var nú ok allt þetta fè til reiðu af tilruðning Árna biskups, ef til þyrfti at taka.

Annat sumar eptir þjoggust þeir báðir biskuparnir til utanferðar á Eyrum, því at norðr var ekki skip. Árni biskup sendi þá bréf til Jörundar biskups, at honum líkar ekki annat um Odds efni, en þeir leysi hann, fylgjandi bréfi erkibiskups; ok þegar er bréf[et] kom bregðr Jörundr biskup við, ok ferr í sýslu sína allt norðr til Óxarfjarðar, ok virðu sumir honum þa[et] til undanbragðs, at eigi kæmist lausnin fram. Sumir tóku svá upp, at flír því at utanferð stóð á honum vildi hann flýta för sinni, til þess at hann mætti fyrr aptr koma. Ok er Árni biskup vissi þetta, brá honum nokkot svá í brún, ok hugsaði þó, at láta eigi flírvinnaast. Ok nær þingi sendir Árni biskup Auðun koll með bréfum til Jörundar biskups, ok segir, at hann ætlar sér til Seilu á Seljumannamessu dag, ok fylgja erkibiskups bréfi, ok biðr, at hann skjótist nú eigi undan sem áðr hafði hann gert. Auðunn fór ferðar sinnar hvatliga, ok flinnr Jörund biskup á Skinnastöðum í Óxarfirði, ok bar fram bréf Árna biskups. Jörundr biskup las þau yfir ok ritaði ekki á móti. Reið Auð-

<sup>1</sup>) getg.; sitt, S (sbr. kap. 42, 45).

unn svá aptr, at hann vissi eigi gerr um ferðir Hólabiskups. Árni biskup reið heiman sem hann hafði ákveðit, ok með honum Runólfr ábóti or Veri, Klængr Teitsson ok enn fleiri góðir menn, ok er þeir kómu á Mælifellsdal, reið Auðunn kollr í móti þeim, ok segir hversu fór meðr þeim Jörundi biskupi. Árni biskup brá ekki at heldr sinni ferð ok firirætlan, ok reið laugarkveld á fyrrnefndan dag til Seilu, ok sítr þar drottinsdaginn. Á sunnudaginn kómu þangat prestar af Hólum, ok sögðu at Hólabiskup var heim kominn, ok hann bauð Árna biskupi til veizlu á staðinn. En at teknu ráði af fōranautum sínum sagði hann sik at Seilu mundu biða Hólabiskups. Prestarnir riðu þegar heim, ok segja Jörundi biskupi svör Árna biskups. Mánadaginn snemma kallar Árni biskup til sín Auðun koll, ok þann mann sem þórarinn hét, ok var kallaðr bausti, son Illuga prests. Hann mælti þá: „ekki er ek vanr við verkstjórn, en þó vil ek skipa til vinnu. Þit skulut grafa upp bein Odds þórarinssonar, ok gerit þat vandliga, síðan skulu þit þvá þau hreinliga, ok skipa í kistu þá, sem vær höfum sunnan haft með oss, ok til þess var ger“. Þeir unnu þat sem firir þá var lagt, ok er því var lokit var kistan sett á garðinn firir sunnan kirkju, ok stóð [þar]; ok er lítið leið, sjá þeir Árni biskup mannareið í túnit, þar var kominn Jörundr biskup; sá hann skjótt, hvat þar var at hafzt. Kvöddust þeir biskuparnir bliðliga. Ok er Hólabiskup var af baki stiginn, ok hafði komit til kirkju, gengu þeir suðr á völinn, ok þat fólk sem með þeim var, þvíat Árni biskup vildi þá opinberliga tala um Odds mál. Hann heiddist þá af Jörundi biskupi, at þeir skildi frammi láta lausnir þær, sem boðskapr erkibiskups stóð til, sá er hann lét þá berliga lesa firir öllum þeim sem hjá vóru. Jörundr biskup tók öllu seinliga, en veitti engi afsvör<sup>1</sup>; fóru þar fram margar greinir. Af því var langan tíma dags yfir þessu máli setið; fylgði Árni biskup þeim bæði skynsamliga ok mikilmannliga; ok um síðir, þá er Jörundr biskup vildi honum eigi samþykkja, lét Árni biskup fram *Decretalem Innocentii papæ* iijj, þa[nn] er skiran orskurd gefr í slíkum tilfellum; ok at honum skoðuðum gaf Hólabiskup gott samþykki til at Oddr veri leyst. Gengu þeir síðan, með þeim lærðum mönnum sem þar vóru staddir, firir kirkjudyrr, ok höfðu fram þær *absolutiones*, sem til beyrðu, at

<sup>1</sup>) andavör, S.



leysa fyrrgreind þein þessi [or þeim hönnum<sup>1</sup> sem Oddr hafði í verit, hvert eptir því sem heyrði ok lögin buðu<sup>2</sup>. Reið Árni biskup þá með öllu föruneysi sínu heim til Hóla, ok þá þar fagra veizlu ij nætr. Tók Hólabiskup þa[u] LXX<sup>3</sup>, sem [af] Oddi var kallat, þann tíma er hann féll í sektir ok bann; hann lagði þá enga penninga sér í sjóð, heldr skipti hann þeim til klaustra; hann leysti ok Árna biskup stórmannliga af hendi með góðum gjöfum; fór hann þá at heimboði til Þingeyra, ok veitti þat heimboð Vermundr ábóti. Herra Runólfr ábóti af Veri reið þá til Seilu, ok hafði með sér þein Odds í litilli kistu öðrumegin á hesti, en tjald þeirra öðrumegin, ok er þeir fara um Mæli-fellsdal reið Runólfr ábóti firir ok Árni bróðir ok Sighvatr með honum. Þórarinn bausti hafði í togi þannu hest, sem þein Odds voru á, ok fór illa á honum, kastaði ofan á hverri stundu, ok gengu í sundr styrk reip á<sup>3</sup> kistunni, en hon var eigi um vættar höfga. Bausti var mjök fornórðr. Herra ábóta þótti þetta í móti náttúru, er reip slitnuðu, ok bað Þórarinn létta af hölvan, ok segir ván, at því færist illa er hann talaði illt. Bausti mælti at verra, en kistan þoldi uppi sem fyrr, eðr nokkoru verr. Ábóti mælti: „nú mun ek riða síðarr, ok vit bróðir, en þú, Bausti, skalt fara firir, ok þit Auðunn, ok vita hvat at hafí“. Bausti segir: „eigi mun at ykkrum skauðum gagn“. Herra ábóti reið þá eptir, ok las sálutiðir. Þaðan af lá aldri af hestinum, ok slitnuðu aldri reipin, ok fórst þeim hit greið-asta, til þess er þeir kómu í Skálaholt. Árni biskup kom heim ij nóttum firir *translationem beati Thorlaci*, ok gróf þá þein Odds næsta dag firir messudaginn, ok söng sjálfir yfir. Þá ofstraði Randalin í sálumessu því öllu sem hon átti í gulli.

24. Á þessu sumri kom út herra Rafn Oddsson, ok var þá gerr merkismaðr; ok þá kom út Þorvarðr Þórarinsson. Þenna vetr höfðu Karelarr tekít Þorbjörn skæni, sýslumann Magnúss konúngs, ok drepít af honum XXXV manna; var hann stundu síðarr leystur út með fè. Þá kom ok til Árna biskups bréf af Magnúsi konúngi ok vináttusamlig orð. Var tjáð þat *privilegium*, sem erkibiskup gaf O daga í afgipt liversdagliga öllum þeim, sem

1) b. v. eptir getg.

2) hver í jöfðu höfðu legít xxij ár = anno MD. cc. xxi. vij (rétt. 1279).

3) hér byrjar annað blaðið af 122 b.

bæði fyrir Magnúsi konungi ok drottningunni ok barónum þeirra, en áðr hafði páfinn boðit þetta sama öllum biskupum í ríkinu, at þeir skyldaði alla lærða menn til þessa bænabalds; fylgði því *transcriptum* páfabréf; hér með fylgðu ij tunnur vins ok pund flúrs prestum til messusöngs. — Þetta sumar kom ok til Árna biskups bréf Jóns erkibiskups, í hverju er hann bauð þat Árna biskupi, at láta eigi konungsmenn draga þat frelsi undan kirkjunni, sem hon hafði áðr land kom undir konungdóminn, þat var at kaupa frjálsliga brennustein ok fálka; svá ok, at Jórslatiund ok *sub[sidium] ejusdem terre sancte* kæmi til þrándheims á þessu ári, er útgreiðsla þessa fjár var skipt. Árni biskup brá ok þegar við um Jórslata fét, ok kom þat í þrándheim sem fyrr var greint. Eptir þetta reið Árni biskup á Eyrar, ok létu þeir út *in festo sancti Bartholomei apostoli*, en tóku Vág í Noregi fyrir sunnan Jaðar *in festo Proti et Iacinti*, ok lágu þar nær hálfum mánuði, ok kómu til Björgvinar *in festo sancti Remigii*. Ok á þessu ári andaðist Vermundr ábóti at þingeyrum vij. kal. Januarii.

Einni nóttu síðarr en Árni biskup kom til Björgvinar, bað Magnús konungr hann koma út á garðinn í málstofu; gekk hann þangat með klerkum, ok fylgði honum þangat herra Narfi biskup. Ok er þeir höfðu skamma stund setið, kom konungurinn inn, ok tók Árna biskupi blíðliga ok mintist til hans ok bað hann guði velkominn; ok eptir líttu stund gekk konungurinn út. Nokkoru síðarr um daginn sendi konungurinn herra Ívar Guðlaugsson til biskups; hann bar honum kveðju konungsins ok býðr honum í boð sitt næsta dag eptir, en þat var *in festo sancti Francisci*, því at hann hafði þá veizludag. Margar sæmdir þá Árni biskup at Magnúsi konungi þann vetr, ok eina dag í jólafostu, þá er hann sat at matborði, kom þar inn Ívarr Guðlaugsson, ok bar honum kveðju Magnúss konungs; þar með talaði hann þessi orð hans: „ek veit at herra biskup þarf nokkot í bú at alla, nú viljum vör fá honum c laxa ok skreiðar, hálfu lest malts, ok með oss mun hann vera um jól, ok þeir hans menn sem hann vill, ok um páska, ok alla veizludaga.“ Hann þá af honum [at] jólagjöf baldikinn þat, sem hann gaf herra Runólfi í Veri ábóta, þá er hann kom til Íslands.

25. At liðnum þessum vetri fékk Árni biskup þann skaða, sem sameiginligr var allri Noregs kristni, at hinn himneski faðir, Jesus Christus, kallaði til sín virðuligan herra Magnús konung



*in adventu beati Nicolai in Barin*; var sá skaði svá mikill öllu landsbúinu, en einkanliga klerkunum, sem forðum var fráfall hins ágæta Josiæ konúgs; var þó herra Árna biskupi skjótari skaði at dauða þessa höfðingja hins dýrðliga, þvíat þá kom virðuligr herra Jón erkibiskup *in festo Trinitatis*, at halda þat biskupa þing, sem fyrr var getið, ok lagði á hann óblíðu, at því sem trúist flir afslutning eðr undirgröpt illgjarnna manna, ok gaf honum þær sakir, at hann hefði, framarr en biskupi sómdi, verit hallr undir konúnginn, en minnr undir erkibiskupinn, at flir þat yrði undir fótum troðit frelsi kirkjunnar. En hvar hafði nú Árni biskup fulltings at leita, er Magnús konúgr var liðinn ok mátti eigi þetta ámæli bera af Árna biskupi, ok þat með, at hann hafði um lítinn tíma eigi framhaldit kirkjunnar rétti, at hann trúði flir þessar sínar biðstundir at hon mundi álengdar fagna mega fremra rétti: nema þat at treysta á sjálfan sannleikinn, ok segja erkibiskupi hvat satt var ok sýna honum satt lítilæti; ok jafnskjótt sem erkibiskup<sup>1</sup> | vissi h(ans sannan góðvilja til sín ok svá at för) ..... | svá frama(r)liga búinn at bæta þá hluti ef) ..... | veri áta(ldir, eigi at siðr þótt hann þættist flir) ..... | Sem þessi (hinn góði maðr Árni biskup er nú ..... *erkibiskup* tók (hann sem skynsamr faðir) .... | í fullko(mna sætt ok blíðu, þvíat) .... | -um raun(ar stöfum þenna biskup vera) ..... | slegi(nn, heldr styrkvan stól) ..... | eigi mundi (láta klerka rétt, ..... mætti honum framhalda, ok þat nauðigr þola, ef hann) stakaði nokkot flir ofrefli óvina kirkjunnar, ok gjarna svá framarlíga á móti rísa sem framast veri löng á. — Nú ef nökkorn forvitnar, hverir hlutir skipaðir vóru á þessu þingi, lesi hann *statuta* þau, sem biskuparnir gerðu, ok ritin standa undir þeirra innsiglum; eru ok þau tíðindi mörgum kunn, sem þá gerðust, jafnafram er herra Eirekr var kórónaðr af Jóni erkibiskupi at hjáveröndum þessum biskupum: Andrési af Oslo, Jörundi af Hólum, Erlendi af Færeyjum, Árna af Skálaholti, Árna af Stafangri, Narfa af Björgvín, Þorfinni af Hamri, Markúsi af Suðr-

1) Hér hefir verið húðað skera sneið af 9 línnum neðstu línnum á blaðinu í 122 þegar *S* var skrifað, en nú er mestallr dálkrinn skorinn burtu. Vör setjum hér línuskilin í 122; þau orð sem hér standa ólokud, má enn sjá á línustáfnum; það sem er milli sviga ( ) er eptir *S*.

eyjum, *in festo Scithuni episcopi*; ok öllum þessum biskupum veitti Jón erkibiskup sagra veizlu á hinni fyrri Ólafsmessu. Skildi Árni biskup við hann með miklum blýðskap þá er hann fór heimleiðis til Þrándheims. Árni biskup lét í haf síðari<sup>1</sup> Ólafsmessu ok kom á Eyrar *infra octava[m] assumptionis beate virginis*; þá kom ok þar Jörundr biskup af Hólum, ok riðu þeir báðir samt heim í Skálaholt fyrir Bartholomeimeissu, varð allt fólk fegit Árna biskupi ok var fögr veizla. Reid Jörundr biskup skjóttliga heimleiðis, ok skildu biskuparnir með blýðu. Á þessu ári hafði andazt Nicholaus páfi; í hans stað kom Martinus páfi. Þá andaðist Ólafr Grenlendinga biskup. — Sumar þetta hit sama kom út Loðinn leppr í Vestmannaeyjum með boðskap hins unga konungs, ok með honum herra Jón; þeir höfðu meðferðar nýja lögþók til landsins, þá sem konungr bauð at lögleiða. Þessi Loðinn hafði verit nokkorum sinnum með sendingum Magnúss konungs til ýmissa landa ok svá út í Babiloniam; var hann af þessu frægr mjök.

26. Þenna tíma hafði sýslu fyrir utan Þjórsá Ásgrímr Þorsteinsson, bróðir Eyjólfss ofsa; hann hafði verit í fyrstu suðr um land í trausti | Árna biskups með hyski sínu; hann átti Guðnýju dóttur Mána or Gnúþufelli. Þau áttu þessi börn: Eyjólf, er átti Guðrúnu, dóttur Garðs or Austfjörðum; Máni, er fékk<sup>2</sup> ..... (dóttur Páls af Hvalsnesi með meinum, ok var um) þat bri | ..... (Jón ok Þorsteinn, er vígslur tóku af Árn) a biskupi | ..... (dóttur Orms Ögmundarsonar á Kirkjubæ ok | ... (Oddr son herra Þorvarðar Þórarínssonar)<sup>3</sup> ok vóru | ... mjök | ..... var með | ..... brenno<sup>4</sup> | .....<sup>5</sup> ..... (fyrir)nefndr | <sup>6</sup>Eyjólfir bróðir Ásgríms hafði átt við sinni eigin konu þuriði Sturludóttur — sú var laungetin — son þann, er Þórðr hét, ok dóttur, er Borghildr hét, hon hafði gipt verit þeim manni sem Erlendr hét, ok var son Jóns or Ási Sigurð-

1) leiðr.; síðan, S.

2) hér hefir verið sneitt af blaðinu (sjá bls. 711, athgr.).

3) S skilr eptir eyðu fyrir 5 neðstu línunum í dálkinum.

4) í stað þessara línustífa í 122 hefir U: Ásgrímr var mönnum mjök dár af þeim sökum, er hann var með at Flugunfjarbrennu ok með Eyjólfir bróður sínum í Geldingaholti at drápi Odds Þórarínssonar.

5) hér er eyða fyrir línu í 122, og mun hér hafa verið kapitulaskepti.

6) hér byrjar heili dálkrinn í 122.



arsonar, en hön misti hans skjótt. Eptir þat fékk hennar Loptir Helgason ok Ásbjargar systur Árna biskups með hans framkvæmd, ok þegar er þessar mægðir tókust varð mikil vinátta með Árna biskupi ok fyrrnefndum Ásgrími; fékk hann með hans fulltingi ok framkvæmd hvártveggja sýslu fyrir sunnan [ok] fyrir utan Þjórsá með herra Rafni. En þvíat í þenna tíma þótti engi maðr vera, nema hann veri vin Árna biskups, tóku margir at skipta sínu hugarfari til þessa sama Ásgríms. Nú því at herra Ásgrímr átti enga staðfestu, setti herra biskup hann niðr á þat land, er á Bangstöðum heitir, niðri á Eyrarbakka. Þat land hafði herra Árni biskup keypt at Theobaldo Vilhjálmssyni, þeim er átti Margrétu dóttur Barkar Ormssonar, er þar hafði lengi búið, ok gefit at móti Dal undir Eyjafjöllum, þat land, sem Sigvarðr biskup tók undir Skálaholtsstað í prófentu Þuríðar Ormsdóttur ok Arnfríðar Bjarnardóttur, systur Vigfúss or Dal. [H]afði Árni biskup í fyrstu, þá er hann kom til stólsins, sett í Dal Magnús bróður sinn, en á Bangstaði eptir landskiptið. Nú þvíat hann rýmdi fyrir herra Ásgrími, fór hann heim í Skálaholt ok var þar stundum, en stundum í Seltjarnarnesi, ok með honum Ellisif Þorgeirsdóttir or Holti, þess er fyrr er nefndr. Andrési syni þeirra lét herra biskup kenna ok vigði síðan, en Vilborgu dóttur þeirra gipti hann Þorsteini, syni Hafr-Bjarnar Styrkárssonar laungetnum. Þessi Hafr-Björn bjó í Seltjarnarnesi ok var bróðir Runólfs ábóta í Víðey; hann hafði fyrrum átta Vilborgu, dóttur Þorgeirs í Holti undir Eyjafjöllum, ok var þeirra son Gizorr, en í þenna tíma átti hann Guðrúnu Þorláksdóttur, systur Árna biskups. Þau voru stórauðig at penníngum, ok engi maðr mátti í þann tíma jafnast við Hafr-Björn at lífhýlum ok búi sínu, sá sem í bónda tali var; hélt ok herra biskup mikil tal af honum. — Á þessum tímum var svá kært með herra Árna biskupi ok fyrrnefndum herra Ásgrími, at engir menn gátu ner í aðra skál lagt en þeir vildu, þar sem þeir stóðu einn veg at málum. Í þenna tíma var Loptir mágr Ásgríms ræðismaðr á staðnum í Skálaholti.

27. Sá maðr bjó í Runa, en stundum í Miðfelli, sem Björn hét ok var Þorsteinsson; hann var góðr bóndi, ok átti Þóru Bjarrandadóttur, frendkonu biskups. Þessi maðr varð missáttir við herra Ásgrím. Björn átti marga sonu: Steinmóð ok Sæmund, Eyjólf ok Þorlák. Nú því at hann var hlutseigr maðr, hélt hann

um stund máli sínu svá at hann gaf eigi upp<sup>1</sup>, ok í þetta mál kom hann Loptr mági sínum með sér. Herra Ásgrímr sá þat illa, er Loptr mat annan mann eigi óframár en hann, ok því leitaði hann þeim báðum sakir at fá, ok því næst kómu þeir menn er þat fluttu, at þeir Björn ok Loptr höfðu talat ósæmiligar til konungdómsins en byrjaði. Honum þótti, ef þetta prófaðist satt, nálíga fallit [flesk í kál<sup>2</sup> sitt ok hljóp upp mjök við. Þetta gerðist á því ári er Eindriði böggull fór með konungs boðskap. Árni biskup gerir honum þetta í kunnleika, en Eindriði gerir sik heitan hér um, ok stefnir þeim báðum utan þegar í stað. Fara þeir nú skjótt ok sækja herra biskup at málinu, en hann kemr því við, at þeir eiga fund at þessu allir: Árni biskup, herra Ásgrímr ok Eindriði böggull. Þeir Loptr ok Björn afsaka sik, ok verðr eigi sá áburðrinn, er nauðsyn stæði til undanfærslu; því varð þat at sætt, at þeir sóru trúnaðareíða herra Magnúsi konungi ok Eireki konungi, ok svá hertoganum Hákonni. Þeir lögðu til þess hönd á bók, ok því skutu þeir til guðs, at þeir skildi honum hollir ok trúir leyniliga ok opinberliga, ok hvergi vera í móti konungs umboðsmanni, þar sem hann talaði lög ok réttindi. Eptir þat gaf Eindriði bóndi upp utanstefnugar, ok sættust þeir herra Ásgrímr ok Björn; vóru þeir Loptr mágarnir eptir þat beztu vinir.

Nú er í annan stað frá Loðni at segja; þegar hann hafði séð ráð frír skipi ok varnaði sínum, fóru þeir herra Jón lögmaðr þíngum yfir landit með boðskap Eireks konungs ok Hákonar hertoga, ok létu sverja þeim land ok þegna, hvar sem þeir fóru, ok létu menn skjótt til þess; ok til þess at Árni biskup lét[i] sik sannan vín konungdómsins, sör fyrrnefndr Loptr frændi hans með bændum þenna eið<sup>3</sup>.

28. Herra Loðinn var þenna vetr með sveina sína í Sel-tjarnarnesi með Hafr-Birni, ok veitti hann allstórmannliga, ok vóru þá kyrr ein tíðindi; ok er vár kom, fóru þeir Jón lögmaðr þann hluta lands, sem ófarinn var um haustið; ok er dró at þíngi bjoggust menn til ferðar, hverir af sínum hærudum. Árni biskup reið til þíngs ok með honum mart lærðra manna, en herra Loðinn ok allir handgengnir menn með honum. Á þessu hausti ok um vetrinn höfðu menn séna bók þá,

<sup>1</sup>) hér þrýtr skónblaðið.

<sup>2</sup>) [ U; í kall, S.

<sup>3</sup>) hér þrýtr 204.



sem herra Jón fór með; fanst mönnum svá, sem margir hlutir veri í henni frekir mjök, um óbótamál ok aðra hluti, þá sem óhentir vóru landsþýinu. Biskupi þóttu ok margir hlutir í henni móli guðs lögum. Var þat þá ráðs tekit, er hon var skoðut, at lögtaka hana eigi alla. Rituðu þá sér hvárir þat sem eigi vildu sæma nè játa; vóru í einn stað biskup ok klerkar ok vínir biskups; í öðrum stað handgengnir menn; í þriðja stað vóru bændr. Herra biskup vildi þann kapitula eigi samþykkja, at einn veri lögmaðr yfir landslögum ok guðslögum, hvárt sem konúngr vildi lögmann hafa einn eðr fleiri. Sá annarr, at um þá hluti, sem heyrði til villu, skildi konúngr einn sektir af taka; svá ok um þá, sem sjálfir týndi sér, ok um óbótamál, at svá mörg vóru, nær lx; svá ok um kvennagiptingar, ok at hafa dóm yfir hjúskaparmálum, þat sem biskupi einum heyrir; svá ok um sektarbréf konúngs ok erkibiskups; svá ok um arfstöku konu þeirrar, sem legin verðr í föðurgarði, ok þeirra sem giptast á laun; svá ok [um] prófan ok dóm, hversu hverr er lögliga til arfs kominn, ok um testament, ok ef karlmaðr kvænist utan frænda ráð, at hann hafi firir gert landskyldum ok ávexti fjár síns við erfingja; um arfsöl, at heilög kirkja haldi rétti sínum í því ok öðru; um tíundaskipti á haust ok matgjafa til fátækra manna, at þar hafi biskup ráð yfir, hverir skipta skulu, ok svá um afgjafir heilagra daga veiða, ok um konúngs sakeyri þar af; svá ok um vitnisburði til landsbygðar; um þat, ef sá býðr eigi frændum land, er selja vill, at firir þat megi eigi þat kaup rjúfa; um ábyrgð landsdrottins ef hús falla á menn eðr fænað; um þat er leiguliðar eru skildir at hafa svá hjón, at allar engjar sé á því landi unnar; um þat ef nokkorr þarf hey at kaupa, ok verr eigandi oddi ok eggju, ok skuli hann ógildr, hvárt sem hann fær sár eðr aðrar ákomur, ok engi miskunn á mælt fyrr en hann er áðr drepinn; um þat, at fè sé allt or afrétt rekit þegar iiij vikur lifa sumars; um þat, at konúngr mætti vali veiða á hvers manns jörðu sem hann vill, en þó samþykkti hann at [bændr láti<sup>1</sup> konúng veiða á sínum jörðum, ok þó svá at hann leggi verð eptir, utan á kirkju eignum; um meinsæra menn ok sakeyri þar af; um afeyringa. Svá vildi ok herra biskup halda því fullkomliga, sem lögtekit var í lög-

1) [ getg.; við bændr lætr, S.

rétlu<sup>1</sup> um allt land, at þar sem á greindi guðslög ok landslög<sup>2</sup>; þá skildi jafnan guðslög ráða. — Í annan stað höfðu bændr ritað sér rollu, at þeir vildu þau orð, sem í *capitulo* stóðu ok til kristins réttar heyrðu, láta standa til orskurðar konungs ok erkibiskups. Þat var ok mælt, at öll þau kaup höldist, sem vátar vissi, ok handsölut veri prettalaus ok vélalaus, ok þeir menn keyptist við, er kaupum sínum ætti at ráða, svá ok um gipting kvenna ok leigumanna, sem um önnur kaup, ok þat hafa ok halda, sem Magnús konungur gaf þeim, ok allir menn sè frjálsir í þessu landi sínu gózi at ráða; um lögaura ok dílkfjáreign; um búfjárábyrgð ok skildaga, er at engu skal hafa; um ábyrgð á fúlgufè, ok hversu af höndam skal lúka; um vinnu-menn ok leigufólk; um þjófá færslur ok heytökur; um fjárhald ómaga; um fátækra manna flutning. Bændr höfðu ok þat ritað í rollu, at öll falslaus kaup skildi föst vera, þau sem einkis manns rétti veri hrundit í; um heygjafir ferðamanna, ok at hverr vill ráða hejum sínum ok annarri eign; um þat, at eigi sè sjálfr í veði, ef úllagi verðr lauss; um lán, ef sjálfr týnist með; um manneldi, at breppstjórnarmenn semi; um dílka, at þeir hafi, sem jörð eiga undir; um vinnumenn ok leigu skerði, ef lengr er óvirkr en viku; um helgi túns ok akra ok engja; um lögaura, ok um þat, ef nokkot finst þat í bók, er menn þikkjast eigi mega við búa, þá vilja þeir þat<sup>3</sup> með skynsemd mega framvegis or biðja.

29. Nú sem þetta var aktað, gengu menn til lögrétlu, ok lét hverr upp þat sem ritað hafði. Herra Loðinn varð við þetta mjök heitr, at búkarlar gerðu sik svá dígra, at þeir hugðu at skipa lögum í landi, þeim sem konungur einn saman átti at ráða. Þar næst krafði hann almenning, at játa allri bók grein-arlaust; hverir svörðu sírir sik, at þeir mundu eigi gera, at tapa svá frelsi landsins. Loðinn svarar at móti, at þeir áttu fyrst at já bókinni, ok biðja síðan miskunnar um þá hluti, sem nauðsyn þætti til standa, konunginn ok hans ráð. Eptir þat lætr hann lesa konungs bréf þat, er honum bauð þat at láta lögleiða bókina, ok kvað hann reiði mundu sæta þá sem öðruvis gerði. Biskup segir, at hann hafi þat bréf Jóns erkibiskups, er bannaði

1) anno 1253 b. v. S; þetta er án efa innskot eptir Flateyjarannál.

2) landsbók, S.

3) þessa, S.



at lögleiða marga hluti þá sem í bókinni stóðu. Eptir þat lét hann lesa biskupa bréft, þat sem gert hafði verit á næsta þingi í Björgvin, þar sem í stóð bönn þau, er menn feldi á sik af sjálfu verkinu; svá var lesit í hverjum atburðum sem til féll hit minna hann ok forboð. Ok er þat var úti, rómaði múgrinn, ok taldi at ómátuligt veri at vera undir hvárutveggja, íx óbótamála, er í bókinni stóðu, ok XXXV banna, er í bréfinu stóðu. Ok er hljóð fækst, mælti Árni biskup: „nú haf þér heyrt bréf herra Jóns erkibiskups, andligs föður yðar, ok hans undirbiskupa, ok megit skilja, hversu mikit ágreinir bókinna, þá sem vör erum beðnir at lögleiða, ok hans boð; því vil ek ljósan gera mik, at ek mun engum hlutum játa, sem í mót standa hans vilja, ok svá þeir sem mínum ráðum vilja fylgja: Er þat fyrst um valveiðar ok lögmanns *capitulum*, ok um sættargerðir þeirra Magnúss konungs ok erkibiskups, þvíat þar stendr í, at biskup skal lög segja, en eigi leikmenn, yfir öllum sökum þeim sem heyra til heilagri kirkju, prófa þær ok dæma, ok svá þat, at virðuligr herra Magnús konungr gaf kirkjunni undan sér ok sínum örfum ok öllum eptírkomendum, ef hann eðr hans sírifarendr, formenn Noregs ríkis, hefði haft eðr sýndist hafa, sakir hefðar landslaga, nokkot vald eðr hald slíkra hluta. Hann veitti ok kirkjunni þat *privilegium*, at konungar skildi eigi mega breyta eðr snúa fornum lögum löstrlandsins, eðr eign kirkjunnar, í fjárpynd, eðr leikmenn eðr lærdóminn til þvinganar ok ófrelsis; svá ok at forn frelsi kirkjunnar skildi haldast um fálkaveiðar; „svá viljum vör ok með engu móti þola, at heilög kirkja tapi því frelsi, þat þar<sup>1</sup> greinir guðslög ok landslög ráði jafnan guðslög, eptir því sem sírir löngu var lögtekitt hér í lögrættu yfir allt vart land með góðu samþykki allra landsmanna“. Ok er hann hafði þat talat, rómaði múgrinn stórum vel, þat er hann vildi, at kirkjan eðr alþýðan týndi eigi sínu frelsi. Ok er hljóð gafst, mælti herra Loðinn, ok sá um sik nokkot styggliga, ok leitaði ráðs, at leiða almúgan frá biskupi í huganum, þvíat hann skildi margmennit<sup>2</sup> honum vilja fylgja ok sinna, ok mælti svá: „bréf þetta, sem þér, herra biskup, létuð lesa, hefir marga hluti í sér, sem vör megum vart mark á kenna, en þó hugða ek, at eigi mundi

1) [ leiðr.; á þat, S.

2) margmengit, S.

þeir, sem þat gerðu, þessu mega flír alla skípa eðr ráða. En þar sem þér töludut um ok, trúi ek sannliga at þat sè illt, ok þeir sem okrkarlar eru sè bannsettir; en hvat má herra ok vera, en tíundargerð sù hin rangliga, sem hér er á landinu; þér biskuparnir heimtið tíund af sylgjum ok silfrbeltum, koppum ok keröldum ok öðru danðu sè, ok undra ek mík, hvi landsbýit þolir yðr slíkar óháfur, ok gerit eigi norræna tíund at eins, þá sem gengr um allan heiminn ok einsaman er rétt ok lögtekin". Ok er Loðinn hafði þetta mælt, stóð upp fyrst herra Rafn Oddsson, því at hann sá, at Loðinn mundi auka sèr fylgi með þessum málsendum: „herra" segir hann, „góð er tíundargerð sù, [er] vér höfum", ok önnur mun hvárumtveggjum, klerkum ok leikmönnum, óhentari". Árni biskup mælti þá: „af orðum Innocentii páfa vitum vér, at sù tíundargerð er eigi ok ok vinnr engum manni sálutjón". Loðinn mælti þá enn: „þér töludut, herra biskup, at þér mundut fylgja bréfi Jóns erkibiskups ok sættarbréfi þeirra Magnúss konúnga ok nýjum kristinrétt[i], ok at guðslög skildi ganga yfir landslög, en því mun hvárigu af mér játað, ok hvergi kom ek þar<sup>2</sup> lands nè lagar, at svá sè nokkors konúnga réttindi undir fótum troðin svá sem hér, ok þó mest af biskupum". Margir hlutir vöru á því þingi talaðir, ok kómu fáir saman með mönnum, en þó kom þar um síðir, at lögbók var öll lögtekin, utan þa[n] *capitula*, sem handgengnir menn vildu stæði til konúnga orskuðar ok erkibiskups; hafði öll alþýða þá lófatak um þat, utan ix menn, þeir sem biskupi fylgdu, ok eigi gengu til handa þá er almúginn vægði flír valdi konúngsins; var fyrstr af þeim Arngrímur Teitsson, annarr Snorri or Ásum, þriði Ormr frá Reyni, fjórði Ásleifr Klængsson, fimti Eilífr son Özorar frá Horni, sætti Sigfús stobbi, sjaundi Magnús Pétsson, átti<sup>3</sup> Loptr Helgason<sup>4</sup>. . . Kallaði herra Loðinn alla þá landráðamennu, en Lopt því framarr, at hann sagði hann svarit hafa tvá eiða ósæra, ek bannaði honum at fara með biskupi af þingi, ok kvað hann vera skildu í valdi þeirra. Ok er biskup vissi þat, bað hann Lopt með sèr fara, ok svá gerði hann.

1) Fáll Víðalíu (Fornyrði bls. 542, sbr. Finn Joh. I, 126) bætir við: „af allri lögleigu fjar", en þessi orð finnast nú í engu handriti.

2) til, b. v. S.

3) ok, S.

4) hinn níunda vantar.



30. Þenna tíma óð herra Ásgrímr mjök uppi, var þá áðr orðinn feldr á félagskap þeirra biskups, þvíat Ásgrímr hafði [tekitt] Geirlaugu dóttur Jóns á Stokkseyri ok barnat, ok er þat varð víst, tók biskup hana af honum, ok lét vera heima í Skálaholti. Ásgrímr gerði sik reiðan um þat; hann hafði ok þetta vár riðit heim í Skálaholt, sem Loðinn kom áðr út um haustið, ok heðit Lopt mág sinn vera í bragði með sér, at biðja bæendr at styrkja sik til bús, þvíat mannum varð kostalt lífir þrennar sakir, örleik ok fjölskildi ok geymsluleysi. En þvíat Loptr vissi, at biskupi þótti hann hafa kastað sér um til móttöðumanna kirkjunnar ok frá honum, synjaði hann Ásgrími liðsinnis þessa. Hann fór þá, ok bað fjár, [ok fækk<sup>1</sup> af öllum bændum nokkot, utan þeim sem næstir vóru staðnum, ok kendi hann undirsetu Lopts; lífir því var hann á þingi erfiðr ok tillagasúrr um mál hans, ok lét þau orð frá sér fljúga, er honum var mótdráttir í, meðan í þessu stóð. Ásgrímr þoldi allar meingerðir biskups ok Lopts heldr illa, þvíat hann var af þeim velgerningum vanr, ok skildi hve mikils hann misti; en í annan stað lágu ok biskupi verr Ásgríms meingerðir en annarra manna, þvíat hann þóttist af honum [hins] bezta verðr, ok harmaði meirr sakir fornrar elsku hans misræði.

31. Eptir þing reið biskup heim í Skálaholt, en herra Loðinn á Eyrasand, ok hélt á búnaði; stóð þar á hinu mesta sundrþykki; Loðinn kallaði þá menn, sem ekki játuðu lögbókiinni, landráðamenn, ok stefndi utan gervöllum, en Lopt segir hann at taka skildi, ok reka nauðigan á skip, þar til er höfðingjar landsins, þeir sem til þess vóru skípaðir ok konungs starf höfðu í hendi, rituðu til hvárstveggja þeirra biskups ok Loðins, at eigi skildist þeir svá ólíðmannliga sem áhorfðist; vóru mest at því af leikmönnum herra Rafn ok herra Jón lögmaðr; kom þá svá, at herra Loðinn bauð biskupi á Eyrasand ok veitti fagra veizlu; var þangat þá stefnt þeim ix mönnum, ok handfestu iij af þeim utanferð sína, en allir aðrir<sup>2</sup> dóm á máli sínu, ok sóru eíða, at veita konunginum fullkomliga hlýðni þaðan frá eptir rétttri skyldu; gáfst<sup>3</sup> þá upp, at þeir skildi eigi allir utan fara, at herra Loðinn lét þá ok sannast, at hann hefði ofbráðliga talat. Var þar þá við herra Jón lögmaðr, herra þorvarðr

1) b. v. eptir getg.

2) ok, b. v. S.

3) gáfust, S.

ok herra Ásgrímr; var þá ger, at bæn biskups, miðlan á milli biskups ok konungs um sakeyri á þeim málum, sem heyrdú til heiðni eðr villu, svá ok ef menn töpuðu sèr sjálfir, at minna fèlli undan erfingjum en bók segir; þeir rituðu ok bænarstað sinn til konungs, at þat veri eigi óbótamál ef maðr veqr mann i sjálfs sins heimili, ok svá þat, ef nokkorr maðr heimtir gjöld eptir óbótamenn ok þó með engum ófriði. Herra biskupi samdi, at kvennagiptlingar færi eptir bók, at höldnum hans rétti til dóms yfir hjúskaparmálum. Þat var ok bæn þeirra, at sú kona, sem giptist firir utan frænda ráð, misti eigi arfa sinna, en um sálu-gjafir skildi standa til dóms konungs ok erkibiskups. Biskup hét ok, at dæma hvergi frekara hær um en landslög segja, áðr orskurðrinn veri reyndr, utan fè þat, sem klerkar afla af kirkjum, skilr hann undan. Þeir samþyktu ok um tíundaskipti á haust [ok matgjafir<sup>1</sup> til fátækra manna, en or þeim kapitula: „ef<sup>2</sup> menn þurfu hey at kaupa“, báðu þeir allir at sú klausu veri or feld: „ef hann verr oddi ok eggju, sè úgildir, hvárt sem hann fær sár eðr aðrar ákomur; ef hann deyr, sè undir konungs miskun“. Þeir báðu ok at sektalaust veri, þóat fè veri síðarr or afrétt rekit en at iij vikum; þeim samdi ok, at þeir menn, sem áðr höfðu afeyringa, haði at frjálsu. Or bónda-bréfi samdi þeim at biðja, at eigi stæði i lofum um heygjafir ferðamanna ok varðveizlu á ómaga eyri. Aðrar beiðslur þeirra sýndust óskynsamligar, utan þær sem prófast undir biskups beiðslum. Um þessa hluti samdi þeim ekki: at sá sè lögmaðr yfir kristnum rétti, sem konungr skipar til, svá ok um dóm ok prófan, hversu hvern er lögliga til arfs getinn, svá ok um þá klausu sem stóð i kristinsdómsbælki, at þær sem ágreindi gudslög ok landslög<sup>3</sup> skildi gudslög ráða. En þóat eigi fèlli allt saman með þeim, urðu margir góðir menn fegnir þessi friðszelu, þeir sem hlutlausir vóru allrar undirbyggu, þeirrar sem eptir kom. Fór biskup heimleiðis, ok þeir menn sem þangat höfðu komit til þessa máls. Þeir biskup ok herra Loðinn skildust þá líkliga með yfirbragði, ok gaf hann biskupi landtjald gott, þat sem hann hafði áðr haði á Sandinum ok á þingi, þvíat biskup hafði honum áðr veitt heimboð ok sæmilígar gjafir; vóru þeir þá kallaðir sáttir. Sigldi Loðinn nokkoru síðarr ok

<sup>1</sup>) [ b. v. eptir bls. 718.

<sup>2</sup>) U; er, S.

<sup>3</sup>) landsbók, S.



herra Þorvarðr. — Á þessu ári var þat tíðinda í Noregi, at Eirekr konúgr fækk Margrétar, dóttur Alexandrs Skotakonúgs; vóru at þeirri veizlu herra Jón erkibiskup ok aðrir innlenzkir biskupar. Þá var Auðunn hestakorn hæstr í ráði með konunginum.

32. Eftir þetta flötudu upp margir öfundarmenn lærdómsins, þeir sem sinn munn höfðu birgðan sakir vanmáttar meirr en góðvilja, meðan sannr faðir fósturjarðarinnar lifði, ok sæmd klerkanna, hinn mildi Magnús konúgr; kom þá fram þat spámæli, er hann talaði nokkorum vetrum fyrir sitt andlát, þá er hann sat með fám mönnum í einu herbergi, ok tók svá til orðs: at þetta líf veri ótrjálst ok með margháttuðum skapraunum ok erfiðligum, ok þeir veri sælir, er deyja skildi; en þeir sem hjá vóru, ok eigi litu á annat en hóglíf ok náðir, frið ok farsælu hans, þóttust eigi skilja, hvi hann mælti slíkt, [ok] spurðu, hvar fyrir hann talaði þetta. Hann svarar: „má vera yðr þikki sem ek hafa litlar mæður eðr vanda í mínu ríki, en mér þikkja margar vera ok miklar; en þótt at mikill ok margr vandi sè, at stýra með hófsemd miklu ríki, þá lízt mér sá hæstr, at tempra dóma [ok] greinir milli lærdómsins ok leikmanna, svá at eigi verði stór missmiði á“. En þeir sem við hann tólaðu mæltu: „svá lízt oss sem sá verði yðr eigi mikill“. Hann svarar: „svá mikill þikki mér hann, at sælli veri lídnir en lifendr; þá munu þér vita í hverju ek hefí staðit“ — ok strauk um ennít — „er sjá haussinn hefí í moldu verit iij vetr“. Bar ok þar raun á skjótliga, at forráðsmenn ríkisins, þeir sem ráð konúgsins vóru kallaðir, vildu at litlu hafa þær skipanir, sem Magnús konúgr ok Jón erkibiskup höfðu skipat með sönnum röksemdum, brjótandi þær niðr með sínum kappsemdum, en hirdirinn, sá er eigi var veikr heldr staðligr stólpi sannleiksins, vildi heldr sitja fyrir reiði þeirra ok harðindum, en þegja yfir sannindum. En þeir samneyttu þeim, sem hann bannsetti, vanvirðandi vald heilagrar kirkju ok lyklana Petri, en gáfu honum sakir á svá búið ofan, svá sem hann veri niðrbrotsmaðr konúngligs valds, ok neyddi almúgann or hófi, en hældi lærdóminn rangliga upp á leikmennina. Laust þessi hvass hvíflilvindr fyrst hjörtu þeirra manna, sem Noreg bygðu, ok knúði þar kappsamliga kirkjuunar formenn, en dreifdist síðan til várs útskaga.

Nokkoru síðarr kómu margar misþykkjugreinir upp hér

á landi milli manna. [Fyrnefndr] herra Ásgrímr heimti skatta ok þingfarar kaup at heimamönnum staðarins í Skálaholti, en biskup bannaði at þau veri greidd, þvíat honum þótti ótrúligt, at konúgr mundi pynda vilja Skálaholtsstað um þat, sem frelsaðr var Hólastaðr. Þar kom um síðir, at þetta var greitt af heimamönnum, þvíat þeir sátu ella flirir lögleysum ok reiði Ásgríms.

Árni biskup hafði, sem fyrr segir, tekit Ketil Ketilsson ok skipt fê hans, ok lauk engum<sup>1</sup> meira, þá er öllu var upp skipt, en hinn fjórða hlut innstæðu. Biskup beiðdi uppgjafar um allt þetta, eðr<sup>2</sup> fjórðungtöku; gerðu menn þat margir flirir hans sakir, sumir gáfu allt upp en tóku ekki; sumir gáfu ekki upp, ok vildu eigi taka utan fullt, en þess var engi kost. Guðröðr hét bóndi, sá er bjó niðr í Flóa, er hafnaði sínum hluta þann tíma er þorvarðr hafði sýslu; hann sótti nú Ásgrím at þessu máli, en hann heimti at Ketli þessa skuld ok aðrar fleiri. Ketill kvaðst eigi greiða fê þat er stóð með kirkjumarki í Efstadal, ok sagði stað ok biskup eiga allt þat er hann fór með, ok þar kom, at biskup tók Ketil ok lið hans heim til staðarins, þvíat hann þóttist þar frjálsligar mega halda hann; en Ásgrími líkaði stórliga illa.

Snorri hét maðr ok var Narfason, hann hafði kvángast suðr um heiði, en hann var kynjaðr vestan or Breiðafirði, ok þar bjoggu bræðr hans: Þórðr á Skarði, en Þorlúkr bjó í Borgarfirði á Kolbeinsstöðum; þeir voru allir vitrir menn ok vel mannaðir. Þessi Snorri hafði tekit með konu sinni land í Hjálmaholti, ok annat land, er Mörk hét. Loþtr biskupsfrændi bjó í Hlíð hinni meiri. Þessir menn keyptu um lönd; tók hann fyrst Hlíð af Loþti, ok fékk í mót Lauga-lönd ok xx<sup>o</sup> vöru. En því at Snorra þótti betra ávistar í Hlíð en Hjálmaholti, tók hann af biskupi Hlíðar-land, en fékk honum at móti Hjálmaholt, Mörk ok Þjótanda, ok voru þessi landakaup vetri síðarr en Loðinn sigldi hëðan af Íslandi. Snorri var mikill vin Árna biskups ok þeir bræðr. Fór hann um várit bygðum í Hlíð með hyski sitt.

33. Á þessu sumri kom skip á Eyrar, ok kom frétt af skipinu, at Loþtr ræðismanni veri utan stefnt, ok kom honum sú sögn svá hastarliga af Ásgrími, at hann var kallaðr land-

<sup>1</sup>) getg.; engi, S.

<sup>2</sup>) getg.; er, S.



ráðamaðr, ok hann skildi höndum taka ok reka í skip nauðigan, ef hann vildi eigi fara lostigr, ok engi kirkja skildi halda honum utan Skálahólts kirkja. Ásgrímr stefndi skjótt þing, ok bauð Lopti þangat at koma, en hann fór hvergi, ok lét búa hvílu sína í Katrínarkirkju, ok þar svaf hann um sumarit langa hríð. En þegar skipit var landfast orðit, sendi hann menn til Árna biskups með bréfum, ok gerði honum kunna þá frétt, er hann hafði fengið um sín efni. Biskup ritaði at móti, ok gerði útveg fyrir Lopti, ok kom sá maðr eigi fyrr aptr, en hinir höfðu út látið er sigla vildu, ok var þat x nóttum síðarr en hinir kómu á land. Enn hafði annat bréf komit til Lopts á sama sumri, ok sat hann bæði. Ásgrími eirði þat illa, ok því lýsti hann á þeim héraðsfundum, sem hann hafði víð bændr, landráðasök á Lopt, ok taldi konungi alla peninga hans. Hörð orð fóru ok frá honum til þeirra manna, sem í mót bók höfðu mælt, ok at þeir veri allir utan stefndir.

34. Á þessu sumri sigldi af Íslandi [herra] Rafn Odds-son. Þorvarðr var ok þann vetr í Noregi. Í þann tíma hljóp mikill metuaðr í herra Ásgrím; var hann þá ok mjök bundinn fyrir konungsboðskap; vóru ok þær einar fréttir af Noregi, at þar skeikaði mjök stjórnin sem líkligt var, at sloknudum svá björtum landsins lampa, sem var Magnús konungr, þeim sem sanna raun sanns góðvilja sýndi, at um sína daga var mjök í loga af eldi trúarinnar, elsku sjálfs guðs ok síns náunga, en í hans stað veri kominn son hans, sá er barn var at aldri, ok eigi hafði jafnframt sínum föður kent hve sætr sannleikrinn var; lóku mál fyrir hann leudir menn, svá at nálíga vóru engir hlutir refsadir, þeir sem landstjórn heyrðu, en hinir sjúku hötuðu Jón erkibiskup, sinn sannan lækni, sem eigi lét af at hirta þeirra lýti, ok vildu hann svipta sínu valdi sem raun bar á. Af því gömbruðu óviðir náðanna ok frelsis heilagrar kirkju, er þeir trúðu sik skjótt mundu fram koma sinni lýsi; vóx ok mjök af fyrrsögðum sökum misþykki þeirra biskups ok Ásgríms, er hann kendi fyrir sitja skilda sína frændr ok vini, þröngda móti lögunum af þeim, er umfram rétt vildu lögunum ráða. Mörg önnur málaferli stóðu í milli þeirra, bæði kallaði [biskup] land undan honum á Baugstöðum, ok erfiðaði honum í mörgu því, sem honum þótti þat með lögun gera mega. Þenna vetr átti Ásgrímr för á Síðu austr, at herða at

fyrrnefndum sakamönnum, at þeir jáði honum utanferð sinni, fæ eðr öðru tillæti, en herra biskup ritaði til hins kærasta vinar síns, Runólfs ábóta í Veri, at hann minti þá á leyniliga, at þeir bryti í engu vilja sinn eðr ætlan fyrir Ásgrími, at eigi hefði hann fyrir þat hölsmun. Hann bað herra ábóta virða, hvílikar honum þóttu sakir þeirra at guðs lögum, svá ok bað hann ábótann at skynja orð ok tiltæki Ásgríms, ok gera sér kunnigt hverju hann færi fram. Ábóti gerði allt þetta, ok urðu bændr fegnir, er þeir áttu ván nokkors varnarmanns, ok létu Ásgrím ekki fang á sér fá, þá er hann reið austr þangat. [Herra] Runólfr ábóti ritaði ok til biskups, hver orð Ásgrímr hafði á þingi í Kirkjubæ, ok svá hvat þeir töluðu með sér, at Ásgrími þótti mikit at missa vináttu biskups, ok vildi þar allt til vinna þat er hann mætti af sjálfs síns efni, ok betra allt ok bæta, þat sem hann hefði verit mótdrægr heilagri kirkju, ok svá [at] hann bað herra ábóta eiga hlut í at þeir mætti sáttir verða, svá at vandræðalaust mætti standa, til þess er konungr ok erkebiskup greina allt þat, er milli manna stóð; taldi þetta vera hina mestu nauðsyn allra þeirra, sem undir þeim bjögu. Hann bað ok aðra eiga hlut í, at hann næði at halda Baugstöðum framleidis, ok mælti þetta allt með áhyggjusvip miklum. En er biskup vissi þessar greinir, tók hann senn or, at þat veri yfirdrepskapr Ásgríms, at láta fyrir þeim manni líkligast, er biskup trúði framast; þvíat þat mátti alla tíma djarfliga segja, at hjá Runólfi ábóta mundi annarr endir mála Árna biskups. Þeir urðu ok sáttir á þat, at bændrnir urðu ekki sekir, þótt þeir vildi halda lög ósvarit, ok ganga eigi undir þýngri lýðskyldu utan nauðsyn. Herra ábóti bað ok biskup minnast á, hversu hátt hann tók herra Ásgrím í fyrstu, ok at sveigja slíkt sem honum þótti máttuligt vera, at höldnum guðs rétti í alla staði.

35. At liðnum þessum vetri vóx at nýju óþykkja millum biskups ok Ásgríms, einkanliga um mál Lopts, þvíat hann sat þenna vetr í kyrðum, ok fyrir þat er hann kallaði hann hefði selda konungs eign Snorra Narfasyni, landit í Hlíð, þat sem hann átti þenna tíma er Loðinn gaf honum sakir. Hann kallaði ok Snorra sitja á ótekinni konungsjörðu. Fyrir þetta segir hann hvárigum þeirra óhætt skildi vera, utan þeir gengi at borði við hann. Nú þvíat Ásgrímr vildi eigi aptr gjalda skatta þá, sem hann tók af staðarins heimamönnum, lýsti herra



biskup yfir honum forboði, at firirsögðum iij áminningum. Enn féllu þó fleiri hlutir til, er herra biskup gaf honum sakir [á: þar<sup>1</sup> sem hann hélt fram konungsbréfi um vali ok lögsögu yfir kristnum rétti, ok at eigi gangi guðslög yfir landslög. Þetta vár stefndi herra Ásgrímr Lopti til þess þings, er hann átti, en hann fór með engu móti, ok lét Ásgrím ekki vita af ætlan sinni fyrr en hann kom til skips. Ásgrímr valdi honum mörg digr-  
lig orð, ok kallaði hann landráðamann ok eiðrofa sem fyrr, en Loptr segir at móti, at hann hafði at allra bygðarmanna vitni alla lýðskyldu konungi goldit, ok hvergi óframarr, ok hann skjóti öllu sínu máli undir konúng, ef honum sýndist hann í nokkurn brotligr vorðinn. Herra biskup ritaði ok með honum til [herra] Eireks konúgs, ok stóð þat þar í með öðru, at hann sendi honum Lopt frænda sinn, biðjandi hann, at hann gerði hans erindi [gott] fyrir sinn herradóm ok þá hollustu, sem hann hafði af föður hans, ok hann ætlaði at réttindum honum at veita gott ok sæmilt trúnadaraust í alla staði, sér til sæmdar en Lopti til sannrar gíptu, ok honum til eptirlætis ok öðrum þeim sem honum þætti varða; ok lét hann þat fylgja, at ferð hans dvaldið sakir tilfellis, en eigi fyrir illvilja við konúng. Var þetta ritað iij nóttum eptir Laurentiusmessu, ok var þá ekki frétt til skipa. Þeir Ásgrímr ok Loptr mágarnir skildu með engum blíðskap. Þat skip, sem Loptr var á, tók Noreg, ok kom [hann] um haustið til Björgvinar, ok var í Bræðragarði um vetrinn. Eigi kom hann fyrr fram bréfi því, sem hann fór með, en nær vetrnóttum á Jónsvöllum. Ekki gat hann við konúng talat annat en heilsat á hann, þvíat honum var bannat at koma á konúngsgarð. Þó var hann í minnisdrykkju með hirdmönn-  
um, en var þó utanbrantar ok stóð undir heitum ok illyrðum.

36. Út hingat til Íslands fluttust þetta sumar þau [hin] hörmulígu tíðindi, sem í Noregi höfðu gerzt, er drottningu gerði daufa frá hversdagslegri tíða<sup>2</sup> heyrn, ok eyru flestra dugandi manna um stundarsakir: at synir myrkranna ráku frá sér með valdi hit bjarta ljós Niðarósskirkju, Jón erkibiskup, gerandi hann útlægan, ok með honum Andrés biskup af Oslo, þorsinn biskup af Hamri, ok menn þeirra. Kom þat spámanns orð þar fram, er forðum var fyrir sagt: „ljósta mun ek hirdinn,

1) [ getg.; ok þeim, S.

2) U; tíðinda, S.

en hjörðin mun dreifast", þvíat síðan [fyrirnefndr] erkibiskup var landflæmdr, kallaði faðir allra miskunsemda hann til sín or harki þessa heims nær jólum. Loptr sendi bréf til biskups Árna, rituð undir sínu innsigli, með því bréfi Eireks konungs ok drottningar, sem váttaði þá skipan, er ger var til Íslands. En í þessu bréfi stóðu þessar klausur: „þat vil ek at þér vilið, at yðvart mál er mjök aflutt í Noregi; vóru mér sýnd bréf þau, er rituð vóru af Íslandi til míns herra, með herra Erlendi, ok má vera þeir þíkkist ritað hafa nær sönnu, en yðr þikki heldr frekt; vóru þau ok svá harðliga tekin, at þit biskuparnir vórut nær kallaðir landráðamenn, ok mest firir þann hlut, at þér stóðut mót herra Loðni á þingi. Margir harðir hlutir hafa í Noregi gerzt milli konungs ok erkibiskups ok annarra lærðra manna: [herra Andrés plyttr grafinn<sup>1</sup> í banni erkibiskups í postulakirkju, ok brotinn stöpullinn at Kristskirkju af herra Bjarna kanziler, til at hringja móti líkinu, ok svá var hringt um allan bæinn í banni kennimanna. Þá var prestum öllum stefnt út til konungs ok gervir tveir kostir, annaltveggja at vera útlagir, eðr halda fornar siðvenjur ok sýngja messur, hvat er biskuparnir sögðu; en þeir kusu at sýngja. Þá átti herra Auðunn þing í Mariukirkjugarði, ok vóru þá gervir útlaga[r] menn Árna biskups í Stafangri, firir þat er hann vildi eigi at þeir gyldi leiðangr konungi; stukku þeir við þat or landi, en herra Gauti í Tolgu tók fê þeirra. Slíkt hit sama var gert við menn erkibiskups í Þrándheimi. Erkibiskup hefir ok marga konungsmenn bannsett, ok láta þeir eigi sem þeir viti. Því bið ek, minn herra, at þér samþykkizt firir guðs sakir við konungdóminn, sem þér þíkkist framast mega, þvíat þetra er at vægjast til góðs en bægjast til ills, því at ek veit firir vist, at eigi mun hér á Íslandi ófrekara gengit at kennimönnum, en nú er í Noregi, at ætlan ráðsins. Nú gefi guð yðr gott ráð til þessa ok alls annars". Loptr ritaði ok annat bréf til Árna biskups, hversu Jörundr biskup hafði svarat konungs bréfi, ok þat var i[nn]tak í því, at staðir skildi í ætt hverfa, svá sem fyrr var, á öllu Íslandi, ok sá kristinnrætttr vera, sem slóð um daga Hákonar konungs ok Sigurðar erki-biskups, ok segir at þeir Jörundr biskup [ok herra Þórðr<sup>2</sup> hefði

1) [ leiðr.; herra A. slutttr ok grafinn, S.      2) [ b. v. eptir getg.



fundizt ok fór með þeim lagliga; handsalaði biskup herra Þórði á Möðruvöllum kirkjublata, ok játaði upp<sup>1</sup> öllum stöðum í Norðlendingafjórðungi, þeim sem herra Rafni ok öðrum skynsömum mönnum þætti réttlígt tilkall vera. Árna biskupi brá nokkot við þessa frétt; en þviat flestir hlutir bitu lítt á hann utan þat, ef hann þóttist í nokkorum hlutum eigi fram halda réttindum kirkjunnar eptir skyldu, tók hann þat ráðs, at rita til Runólfs ábóta vinar síns, ok sendi honum *transcripta* konungs bréfs ok Lopts bréfs, ok bað hann þýða sér konungs bréfit, ok þar [á] ofan leggja ráð á, hversu hann skildi bréyta í þessum þunkti. En ábóti ritaði at móti sinnu skilning, þann sem hann setti yfir bréfit, ok þar með þat ráð, at hann hældi, sem framast veri föng á, kirkjunnar rétti eptir sinni skyldu ok nauðsyn. — Þetta haust rituðust þeir biskuparnir mart í millum, hverir þeir staðir veri, sem þeim þikkir konungsbréfit á kveða at taka skildi, þviat Jörundur biskup hafði meiri brögð undir skauti en staðamenn hugðu, sem síðan bar raun á með framkvæmð.

Herra Ásgrímur vóð nú mjök uppi sakir þessarar fréttar, ok þóttist nú hafa bagldir fengit á sínum málum. Þetta haust kærði hann á fyrrnefndan Ketil Ketilsson um landit, á Snorra um ásetu Hlíðar-lands ok fjártekt. Nú þviat hvárgi vildi hafa hans tillögur, ok eigi festa í hans vald eðr konungsmanna, tók hann Ketil á Torfastöðum, ok flutti með sér ofan í Hjalma-holt, ok hét honum mörgum harðindum, en þó lét hann hann lausan á sömu viku. Svá tók hann ok Snorra við Skaptaholts-rétt, ok hristi fjötur at honum. Af slíkum hlutum ok mörgum öðrum svall mjök með þeim biskupi ok Ásgrími, svá at hann var jafnan í forboðum.

37. [Þenna vetr fóru menn<sup>2</sup> í millum herra biskups ok herra Rafns, ok var talat, at þeir mundu hittast at þessum málum, sem í bréfi konungs ok drottningar stóðu. Um várit var fundr stefndr í Brautarholti á Kjalarnesi, ok kom þar biskup ok Rafn ok mart annat stórmenni; bar Rafn fram konungs erindi, ok bréf þau sem þat var sett í, at allir þeir staðir, sem rangliga eru teknir af leikmönnum, sem jafnliga höfðu setið á með réttri ok lögligri hefð þeir ok þeirra foreldrar, ok haldit upp skyldum eptir réttum máldögum, en nú vóru klerkar rangliga á settir, skildu aptr hverfa undir leikmenn, sem var á dögum

1) U; af, S.

2) [ U; menn fóru, S.

Hákonar konungs Hákonarsonar ok Sigurðar erkibiskups, ok at slíkr skildi vera kristinsdómsrættir í smá ok stóru, sem var um þeirra daga; svá ok um tíundir ok alla aðra hluti; en um fálkaveiðar skildi fara eptir konungsbréfum ok skipan herra Rafns; en þeir, sem [móti] gerði, skildi svara fullkomnu bréfa-broti ok konungs reiði. Vóru þessir staðir ánefndir: Staðr á Snæfellsnesi, Reykjaholt ok Selárdalur, ok aðrir svá til komnir; var ok [herra] Rafn skyldaðr til at fylgja hefðarmönnum at fá þessa [staði] alla. En biskup svaraði á þá leið bréfinu, at konúgr kallaði þá staði rangliga tekna, er ættarmenn hefði jafnliga á setið ok haldit eptir skildaga allt um daga Hákonar konungs ok Sigurðar erkibiskups; „en ef ekki finst skilorðit til at í ætt skuli ganga, eðr or ættinni hafa gengit varðveizlan með sölum eðr kvennagiptingum, eðr þeir kalli til staða<sup>1</sup>, sem með fæ hafa keypt eðr þeirra formenn, eðr þeir kalli nú til með konungs valdi, er með biskups valdi vóru í settir, eðr þeir, sem sjálfviljandi hafa upp gefit í biskups vald, eðr þeir, sem biskupar hafa skipat á dögum Sigurðar erkibiskups ok Hákonar konungs, ok jafnan biskup flir ráðit meirr en xxx vetra, eðr klaustr hafi á staðit: þá sinnum vèr hvergi slíkt tilkall í bréfinu“.

38. Herra Rafn segir, at hær lágú slíkar atgerðir til, sem í Noregi vóru fram hafðar, ef biskup vildi eigi samþykkja konungs boðskap. Herra biskup sá þá mikinn vanda á tvær hendr, hann sá, ef hann létu ekki af sínum mun, at margr maðr óverðr ok saklauss mundi gjalda þessa sundrþykkis, en kirkjan ok lærðómriun mundi verða vanvirðr. Því leitaði hann þess ráðs, at flir náða sakir fólkinu sýndist hann samþykkja boðskapinn; ok eptir margar greinir ok langt viðtal jáði hann at þola, sakir góðvilja við virðuligan herra Eirek konúg hiun kórónaða, ok herra Hákon hertoga, sonu ágæts Magnúss konungs ok frú Íngibjargar drottningar, þar til er skipaðr verðr erkibiskup til Niðaróss: þann boðskap, er þetta bréf váttaði, er Eirekr konúgr sendi með herra Rafni, eptir því sem herra Jörundr biskup á Hólum hafði þá játað flir sína hönd at þola, ok eigi sè í móti skyldri hlýðni við almáttigan guð. — Herra Rafn hét á móti þessum blutum Árna biskupi, at tíund skal greiðast af konungs<sup>2</sup> eignum biskupi ok heilagri kirkju, þeim öllum, sem hann á ok

1) stáda, S.  
1. B.

2) biskups, S.



undir hann kunnu falla í Skálahólts biskupsdæmi, ok haldist sá rættir biskupsstólsins, sem stóð áðr hann var biskup, ok honum þolist þvílíkt sem herra biskupi at Hólum, ok eigi sè önnur þýngsl á þessi ofan lögð af konungsmönnum við heilaga kirkju ok herra biskup eðr hans vini, nè aðra menn. Ok eptir þetta styrktu þeir sin jáyrði rituð með sinum innsiglum. Þar kom þá ok herra Ásgrímur, ok sömdu þeir biskup þá um skatta ok þingfarar kaup, þau sem hann hafði tekit um þrjú ár af heima-mönnum staðarins í Skálaholti, at hann skildi þau út greiða um várit eptir í hendr Hafr-Birni. Eptir þat leysti biskup hann af forboði sínu, því er hann hafði hann í settan meðan hann vildi eigi greiða. Af þessum fundi reið biskup heim, en þeir herrarnir í sýslur sínar, ok skildust þá með blíðu. — Á þessu ári andaðist Maríinus páfi ok Karl konúgr á Póli, Pétur biskup í Orkneyjum, ok Magnús jarl Magnússon þar enn í Orkneyjum. Engi var þá enn erkibiskup fenginn til Niðaróss.

39. Sama vár ok þeir Árni biskup ok Ráfn Oddsson höfðu fundizt í Brautarholti, kómu saman formenn landsins ok aðrir handgengnir menn, ok með þeim bændr ok alþýða, at fylla með verki þá ætlan, sem þeir höfðu fyrrum samþykkt í hjarta, ok staðfest með tilskipan túngunnar, en þat var, at taka af lærðum mönnum kirkjueignir þær, sem þeir höfðu áðr at gjöf eðr tilskipan biskupanna, með valdi en eigi með jafnaði, með liðsfjölda en miðr með skynsemdum eðr réttindum. En þó at margir þeir, sem meirr elskuðu myrkr en ljós réttindanna, fagnaði því, er kristnín tapaði sínu frelsi, var hinn þó stórmikill fjöldi mannfólks, er stynjandi stóð í þessu verki, sakir hræðslu, fjárláts eðr sviptingar sæmda, ef þeir sýndi sinn alhuga öðruvíis gerandi en þeir sem bréfin báru þýddu þau. Vóru eigi at eins í þessi tölu múgamennirnir, heldr margir handgengnir, þeir sem þat vissu, flírir hveru slutning þessi bréf vóru fengin, at kirkjunum veri eigi meira frelsi geflt, en at halda svá mörgum lærðum mönnum kost á hverjum tólf mánuðum, slíkan sem forn siðvenja er; ok at móti því sem mál-dagarnir vátta, at allar kirkjur ok eignir þeirra eru guði gefnar ok hans helgum mönnum, hvárt sem þat er land eðr lausir aurar, ok þat sem fylgir eðr til kirkju liggir; svá ok at móti<sup>1</sup>

<sup>1</sup>) getg.; með, S.

þeirri grein, sem landslög bjóða undir þínu tólf ára gjalds, ef maðr tíundar eigi eign sína í föstu ok lausu á hverjum tólf mánuðum, en þessar eignir hafði engi tíundat frá upphafi kristindómsins á váru landi, sem guði voru gefnar, sem máldagarnir vátta, utan af einum Hítardal galzt tíundir, ok fátækum mönnum einnsaman þeirra fjórðungir. En þó at þessir blutir skoraði samvizkur manna á fornum landskap, voru enn sumir menn hærri vizku, þeir sem kunnu sjá ok lesit höfðu lögteknar skipan postulanna, páfanna, ok kennara kristinnar, at<sup>1</sup> allt þat, sem guði er gefit ok helgat, [á]<sup>2</sup> eptir sameiginligum lögum at vera undir vernd ok valdi, skipun ok forsjá biskupa ok lærðra manna, nema framarr taki þeir af kennimönnum í vild þeirra ok góðri samþykkt, ok at þær megi [eigi] eignast nè í erfð takast, hafast nè haldast forsvaranliga<sup>3</sup> af leikmönnum, utan sálutjón sjálfra þeirra. Voru ok eigi at eins margir á þessi trú, þeir sem heima sátu eðr hjá þessháttar framferðum stóðu, heldr ok þar með þeir, sem sjálfir tóku fyrir grímdar sakir kirkjurnar, ok gjarna vildu hafa þagat ok heima setið, á þá leið sem Judam fór með fagnaðar-*processione* á pálmadeigi móti várum herra, [en] þorði eigi at verja líf hans á píslardegi hans, ok var þó at hváru eigi umskipt með öllu trúan, heldr þrotin. Ok svá sem Judar þessir sömu fögnuðu litlu síðarr Krists upprisu, fögnuðu ok margir hverir af hinum instu hjartarótum skamms bragðs leiðrétta lærðómsins.

40. Í þessum fardögum var herra Árni biskup viss orðinn, at leikmenn höfðu saman bundizt at setjast á kirkjueignir, ónýtandi með öllu þann skilning bréfsins, þess er af höfðingjunum kom hit fyrra sumar, sem herra Árni biskup ok Jörundur biskup ok Runólfur ábóti í Veri höfðu allir samanritað, til þess at eigi sýndist þeir taka konungs ráð framarr en veri sekt á við guð fyrir þrönging lærðómsins, ok hins annars, at eigi sýndist þeir samþykkja uppá kirkjuna ágang leikdómsins, ok þess hins þriðja, at þeir veri eigi aptrhaldsmenn eðr niðrbrótarar þeirra skynsemda, sem fornir menn ok lögfróðir á landi hær vattuðu, bæði eptir sinni samvizku ok sannsýni ok sinna frírmanna, at trautt eðr eigi mundi finnast sú kirkja eðr kirkjueign, at eigi mundi nú eiga at vera undir biskupa valdi, ok þeir mundu eigi fengit hafa,

<sup>1</sup>) getg.; ok, S.

<sup>2</sup>) b. v. eptir getg.

<sup>3</sup>) U; forsamliga, S.



frír þat, er skilorð þeirra ok máldagar voru eigi haldnir, ok víða gripum þeirra eðr eignum sukkat, eðr sjálfar þær sölum seldar eðr kaupum keyptar, þó með fornum landsrétti veri sóttar. Rítaði hann í allt sitt biskupsdæmi, at engi maðr skildi greiða leikmönnum neitt þat land, er kirkja ætti, nè nokkorn part þeirrar eignar, sá sem áðr hēlt þær af honum frír gjöf eðr skipan, heldr skildu þeir vátta, at leikmenn tóku þat allt, sem kirkjunnar var, móti þeirra vilja, at eigi yrði svá illa, at þeir sýndi sik ómáttuliga at fá sæmd aptregjaldsins, ef þeir sýndist samþykkir ósæmd burtrekstrarins. Höfðu flestir ok þetta heilvæði, ok ráku sumt í burt þat sem þeirra var, en bönnuðu þat sem kirkjunnar var. Sumir biðu or stað, ok létu þá, sem til kómu, ætla sèr þat, er [þeir] eigi vildu hafa. Sumir gerðu margan ógreiða þeim sem tóku, svá at þeir urðu sjálfir fæ at safna, eðr sakja þangat sem var, þat er þeir vildi sèr skeppja. Vöru þá teknir þessir staðir; Oddastað tóku Steinvararsynir Sighvatr ok Lopte, rjúfandi dóm herra Jóns erkebiskups, ok gerði herra<sup>1</sup> Sighvatr þat meirr frír ákall ok frýju lögunauta sinna en sinn vilja, sem síðarr bar raun á. Fór þá Grímr prestur á Breiðabólstað í Fljótshlíð. Eyjólfur Andræsson tók Hraungerði; Hámundr, Nafli ok Skúmr Garðastað af síra Ólafi Magnússyni. Snorri Ingimundarson tók með Páli ok Lopti [Ketilssonum stað<sup>2</sup> í Hítardal af Jóni Holt, er þar hafði verit nær xl ára. Ólafur Arnórsson<sup>3</sup> ok Brandr Guðmundarson tóku Stað á Snæfellsnesi af síra Tjörfa. Skúlasynir tóku Stað undir Hrauni. Þórðr ok móðir hans tóku Kvennabrekkustað [af Eyjólfu presti Halldórssyni<sup>4</sup>. Þorgíls Hauksson tók Setberg. Stafaholt var ok tekit. Þjórn Dufgusson tók Hjarðarholt. Þorgrímr Einarsson tók Stað í Steingrímsfirði. Selárdal tók Thomas Snartarson. Eirekr Mardarson ok Sveinhjörn súðvíkingr [tóku] Holts<sup>5</sup> kirkju í Önundarfirði. Klemet tók kirkju undir Guðpi [í Dýrafirði]. Einarr Þorvaldsson tók kirkju í Vatnsfirði, ok rauf dóm herra Jóns erkibiskups. Í Austfjörðum tók Magnús kirkjueign í Ási. Viðnæmr ok Skeggi tóku Þvátárkirkju<sup>6</sup> ok allt hennar góð.

1) síra, S.      2) [ getg.; Ketilstaði, S.      3) U; Andræsson, S.

4) [ U; ok Eyj. prestur H. son; S.      5) getg.; Hvaleyrar, S.

6) U; Þverárkirkju, S.

41. Firir þessar sakir varð mikil sundrþykki manna á milli. Leikmenn kölluðu, at biskup ryfi sáttmál þat, er gert var í Brautarholti, er hann lagði óbliðu á þá sem staði töku, ok lét lýsa, at þeir vóru at óvilja han[s] teknir, virðundi einkis þann þúkt, er hann jáði at þola en eigi at samþykkja, ok þó þat eitt, er eigi veri á móti skyldri hlýðni við guð. En biskup segir, at þeir skildu ofþrekk konungsbréfi ok færðu hans orð afleiðis, ok hann hefði, svá sem Hólabiskup, játað at þola réttskilinn konungsboðskap; sagðist ok lauss sinna ummæla við þá, sem þeir rufu sín ummæli við hann, ok stóð með þessu fram til þings. Nú því at Árni biskup hafði skilið [á, at] Ásgrímur skildi aptr greiða þriggja ára þingfararkaup [ok] skatta þá, sem hann hafði tekið af staðarins heimamönnum, heimti Hafr-Björn skatta af honum, ok fékk eigi fyrir þing. Herra Ásgrímur var þá ok kominn byggum í Traðarholt<sup>2</sup>, þar hafði hann látið húsa sér til vara, ef biskup tæki af honum Baugstaði. Eyjólfur son hans átti Guðrúnu Garðsdóttur or Austljörðum, ok unni lítið, en fylgði Íngibjörgu af Stokkseyri, dóttur Jóns, er þar hafði búit; líkaði biskupi þat illa ok gat lítið at gert; vildi Eyjólfur honum eigi rétt af sínu máli gera; skildi þat ok enn mjök með þeim biskupi ok föður hans.

42. Á Pétursmessu reið herra Ráfn Oddsson til þings, ok með honum herra Erlendr ok herra Ásgrímur ok herra Jón lögmaðr, ok fjöldi annarra manna; var þá gengit í lögrétta, ok lesit bréf konungs ok drottningar, ok aktað af leikmanna hendi hversu prestar höfðu af stöðum gengit, þótti þeim eigi haldit við sik af biskups hendi eðr prestanna, ok eggjuðu sumir herra menn, ok svá margir múgamenn, Ráfn ok lögmennina, at lögtaka allt þat sem í konungs bréfi stóð, ok með þessu atkalli var upplesinn samningr sá, er í Brautarholti var gerr, ok svá bréfi, ok tekið höndum upp í lögrétta, ok staðfest þetta allt með löfataki, ok mart var annat talat á þessu þingi. — Nú kom þessi frétt í Skálaholt. Biskupi brá skjótt í brún, ok kallaði at þeir hefði leitt inn nýjar skipanir móti frelsi kirkjunnar; ok er þessi frétt ok hans upptekja kom á þingit, rituðu þeir herra Ráfn ok lögmennirnir ok aðrir þinir beztu menn til hans, biðjandi, at hann riði á þingit með ábótum ok próföstum, þeim sem hann mætti ná, ok at þeir endrsemði samning sinn ok þat sem á millum stóð; buðu þeir at

<sup>1</sup>) [ U; af, S.

<sup>2</sup>) U; Staðarholt, S.



láta eigi við vera, þá er samtal veri, Ásgrim ok Erlend, at því heiligar yrði or höggvir allir þverúðar þreskeldir af beggja hendi. Ok sem þessi bréf kómu til biskups, sá hann, at þeim herramönnum þótti eigi við sik haldit af hendi klerkanna, en vissi á sik, at honum þótti eigi við sik haldit þat sem honum var jáð ef hann þoldi konungs boðskap. Ritaði hann at móti, eptir tekit ráð af þeim mönnum sem hjá honum vóru, at honum líkaði vel at [þeir talist<sup>1</sup> við í náðum, at fráskildum þeim mönnum, er líkligt má þikkja at ógreiði standi af; svá ok, at þeir hétu honum ok hans mönnum í griðum at fara á þingit ok af. Skoraði því biskup þessa hluti, at honum kom leyniliga sú frétt, at gert mundi við hann sem við erkibiskup var gert, ok haldit mundi biskupstíundum, ok at engu hlýtt biskupi, ef hann játaði eigi at halda konungs boðskap. Fór þá Magnús Pétarsson mágr biskups ok Ketill Ketilsson, þeir sem áðr vóru af þinginu til biskups sendir, aþr á þingit með biskupsbréfi; vóru ok nokkorir hlutir í einkamálum, [er] þeim tveimr bar í millum, biskupi ok Rafni, ok þeir einir vissu; ok jafnskjótt játaði Rasi biskupi ok hans mönnum griðum, slíkum sem hann beiddist. Fór þá Jón Holt heim í Skálaholt, ok segir biskupi þetta; reið hann þá skjótt á þingit. En þvíat honum þótti klerkar þeir, sem á þinginu höfðu verit, ok eigi áttu at afsakast fyrir fávizku um þat<sup>2</sup> er þeim var skylt at vita, hafa í bann fallit, hjáverandi ok sem samþykkjandi því, er leikmenn lögleiddu bráfin; leysti hann [þá] sem til hans kómu, ok mælti í fyrstu, at allir þeir sem í lögréttnu höfðu verit veri í slíku banni. Þann dag var gengit í lögréttnu, ok var biskup mjök heitr fyrir sagðar fréttir. Hann spurði þegar opinberliga, hvat þeir hefði lögleitt á þessu þingi; en herra Jón lögmaðr hafði svör fyrir þeim, ok var blíðr í máli. Biskup mælti þá: „svá er mér flutt, at þér hafit greinarlaust allt þat lögtekit, sem í konungs bréfi ok drottningar er ritað, því sem í fyrra sumar kom til Íslands, ok brotið biskupa bréfit, sem ek lét lesa í þessi sömu lögréttnu, sem nú stöndum vör í, ok [leitt inn<sup>3</sup> með löfataki nýtt ófrelsi móti heilagri kirkju. Þat má ok eigi annat skilja, [en] at þér sèt af sjálfu verkinu, ef þetta er satt, í hit meira bann fallnir“. Jón lögmaðr segir þá: „vör höfum þat lögleitt, at sú sætt skal

1) [ U; þat talist, S.

2) þar, S.

3) [ létu menn, S.

haldast, sem í Brautarholti var samín". Ok er þessi svör heyrði biskup, mælti hann: „er nokkot svá fleirum gefit en þér, sem nú mælir þú"? — þá segja nær allir, at þetta veri allra þeirra ástundan, sem hann hefði einn játað. Biskup mælti: „ægjarna vilda ek því trúa hér um, sem bezt semdi, en skjótt munu þér sjálfir bera yðr vitni um þetta". Síðan tókst tal með þeim ok varnir af beggja hendi, hvat hvorjum þótti eigi haldit; kærði biskup á þat, er þeir einir höfðu glósat bréfin sér til handa, ok kallaði langt gengið um þat fram á kirkjuna, sem þat váttar, ok réttskilit er, ok færði fram sína glósu ok herra Jörundar biskups ok herra Runólfs ábóta [i Veri<sup>1</sup>; hann sagðist eigi hafa fengit þat frelsi staðarins í Skálaholti ok hans heimamanna, sem jafnan stóð, áðr landit gengi undir konúnginn, ok jafnan hélzt á Hólastað, ok honum var játað í Brautarholti, ok sýndi með fullum skynsemdum, at konúngar virðu<sup>2</sup> aldrei fremri þeguskyldu<sup>3</sup> staðarins heimamönnum, [en áðr<sup>4</sup> en landit kom undir þá höfðu landsins formenn átt ok haft; ok í þessu ákalli leiddu sýslumennirnir nýtt ófrelsi móti fornu kirkjufrelsi. Þar næst tjáði hann, [at] áðr landit kom undir konúnginn guldust af hvers manns eign tíundir biskupi ok heilagri kirkju, kennimönnum ok ólausumöðnum, en nú sviptu konúngsmenn þessu frelsi þá sem hafa áttu, hvervetna þar sem undir konúnginn fello eignir flir sakferli, eðr kaup, eðr gjafir, ok þat mátti kirkjunnar skaði verða, sem lengr stæði konúngs vald á landinu, ok mætti eigi svá búið standa. Hann taldi þar næst um fálkaveiðar, at konúngsmenn tæki þær móti fornu frelsi af kirkjueignum. Hann taldi ok um tolla Holtskirkju í Önundfirði, at þat veri rangliga undan henni dregit. Hann taldi ok á þá um þat, at þeir meinuðu honum nýjan kristinnrætt, þann sem skipaðr er eptir helgum Decretum, flir þá skynsemi, at þat vóru hér lög á landi fyrr, áð[r] þat kæmi undir konúngs vald, at guðslög ræði, þar sem þau greindi á ok landslög, ok þessu sínu frelsi mætti kirkjan með engu móti týna. Hann segir ok, at konúngsmenn tóku rangliga á sik dóma ok lög-sögn yfir andligum blutum; hann segir ok, at konúngsmenn gerði rangt, er þeir þýngdu eðr lögræntu frændr hans eðr

1) [ b. v. U.    2) getg.; urðu, S.    3) getg.; þegnskyldum, S.

4) [ getg.; eigendr, S.



mága eðr starfsmenn, fyrir þat, er þeir skildu eigi við hann<sup>1</sup> þar sem hann vildi eigi láta réttindi sín eða heilagrar kirkju fyrir þeim. Vóru þessar sakir gefnar flestar herra Ásgrími ok Eyjólfu syni hans, þvíat biskupi þótti Ásgrímr rangliga reist hafa mörg mál, fyrst á Lopt frænda sinn ok Ketil Ketilsson, þar næst á Snorra í Hlíð, ok marga aðra; svá þótti honum ok frekt sótt á þá, sem herra Loðinn gaf sakir, því at þeir vóru þá enn eigi frjálsir orðnir. Hann taldi ok á við Eyjólf um konumál ok tiundarhald, ok um osttoll, ok um eiðfall, ok um vápnaburð í kirkjur. Hann taldi ok á Ásgrím fyrir þat, er hann gaf þeim mönnum sakir, er málum skutu undir biskups dóm; svá ok um orð þau, er hann hafði talat til niðranar kirkjum. Hann sagðist ok eigi annat þola mundu, en Niðarósskirkja héldi hér á landi sínu fornu frelsi ok fálkakaupum, flutningum brennisteins ok mjöls ok annarra hluta. Hann segir ok, at þeir mundi eigi neinn samning við hann gera, utan konungsmenn gerði honum rétt ok heilagri kirkju, svá Ásgrímr ok Eyjólfir son hans, sem aðrir; svá ok, at hann megi halda því frelsi, at skip staðarins gangi. Þar eptir segir hann, at hann vill at [herra] Rafn ok aðrir konungsmenn fái af konungi<sup>2</sup> aptrkomu Lópts, ef hann hefir eigi áðr orlof fengið. Eptir þat sagðist biskup í engum stað ábyrgjast vildu þau kirkjufé, sem herra Rafn hafði taka látið, ok bað hann þar síðan öllu fyrir svara. Hann sagði ok, at staðr í Odda ok Vatnsfjardarkirkja, ok þær kirkjur, sem fornir máldagar segja biskup eiga ok hafa vald yfir, má engi þýða at takast ei[gi] fyrir konungsboðskap. Þá er herra biskup lauk sinni ræðu, gekk fram sira Jón Holt, ok kærði á Snorra bónda Ingimundarson ok Ketilssonu, at þeir hefði ólögliga tekit fyrir honum kvikfé mart, ok heiddi herra biskup at heimta at nefndum mönnum fylliliga sín réttindi, en þeir svöruðu at móti, at þeir hefði eigi meira tekit með [herra] Rafns ráði en þeir áttu at hafa.

43. Um alla þá stund, sem herra biskup talaði, hlýddi herra Rafn ok aðrir konungsmenn. Eptir þat mælti hann: „undarliga víkr nú við; þeir gefa oss nú sakir, er vèr hugðum at oss ætti sakir at bæta; þeir kalla oss at hafa rolit vart sáttmál, ok þeir kalla oss hafa gengit yfir konungsbréf, er oss

1) en, b. v. S. U.

2) þingi, S.

píkkja brotið hafa þau sömu bréf; en vér höfum því síðr yfir þau tekit, at vér höfum þeim víða vanfylgt, því at enn eru þar margar kirkjur óteknar, sem bréfin segja rétt teknar; viljum vér því síðr niðrbrjóta kirkjunnar frelsi, at vér fám enn eigi vart fornl frelsi. En þótt herra biskupi lítist, sem at klerkar muni tapa þeim röngum yfargangi sem þeir hafa nú haft um stundar sakir, ok hóti þeir oss fyrir þat harðindum, þá verðum vér þat at þola eptir því sem guð vill, fyrir skyld míns herra konungsins; svá vitu vér ok, at engi á váru landi á lögum at ráða, utan konúgr. En um heimamenn Skálaholtssstaðar, tífundir af eignum míns herra, flutningar ok frelsi Niðarósskirkju, svá ok um fálkaveiðar á kirkjueignum, hefir biskup mikit til síns máls, þótt mér sýnist slíkir hlutir nú í konungs valdi vera; svá ok þíkkir oss hann þat réttlíga mega heimta, at svá handgenguir menn sem múgamenn svari þeim sökum, sem fornl kristinnréttr segir á þá; en þínum fyrirbjóðum vér, undir slíkri þínu sem konungsbréf vátta, at neinn hlýði, meiri maðr nè minni, í smá nè stórn. Ek vil ok at allir viti, þeir er til minna orða spyrja, at mér þíkkir sú sátt rofln, aunnathvart af biskupi eðr prestum hans, sem í Brautarholli var ger; ætla ek ok mér at taka til norrænna dæma, nema þat se haldit hëðan af, sem mér þíkkir þíngat til eigi haldit, með ráði minna lögunauta." Ok er herra Ráfn lauk sínu máli, mælti Árni biskup til hans, ok litaðist um sik hóglíga, svá talandi:

44. „Þat er álmáttigum guði þakkanda, at þú, herra Ráfn, sér, at í sumum stöðum stendr konungs boðskapr móti fornum guðs rétti, en hlitt er stórlíga njök harmanda, at þú trúir, at fornl óvandi, sá sem á várum landskekli var upp tekinn um leikmanna forráð á kirkjum, megi eigi réttlíga niðrbrjótast með þeim, sem allr heimrinn heldr, ok af páfanum eru allir skyldaðir til at halda, þvíat rangligr kaupmáli, ok af sjálfum réttindunum ónýtr, má ekki band nè hald fullkomna, nè hefð gera. En þar sem þú sagðir, at ek eðr prestar míuir hefði roflt sætt þá, sem í Brautarholli var ger, stendr því at móti sú þín fyrsta grein, at ek játaða at þola, en eigi samþykkja konungs bréf, ef þér efndit þat, sem þér hétuð at móti; höfðu þér ok sjálfir raun í hendi, at staðrinn í Skálaholti hefir enn eigi sinn rétt; sú önnur, at ek játaða at þola boðskapinn, ef hann veri af þér eðr öðrum skynsömum mönnum rétt skíldr, en nú er þar



þvers á móti gert; sú er hin þriðja grein, at ek jáða honum um þat eitt, sem eigi verí í móti skyldri hlýðni við almáttigan guð; því bauð ek þeim prestum, sem af stöðum gengu, at segja, at þeir létu þá<sup>1</sup> utan síns vilja: at páfinn, sá sem sitr í guðs sæti, segir klerkum öll kirkna forráð, ok honum á öll kristni með réttu at hlýða; ok þótt ek vilda kirkna vald undir leikmenn gefa, ætti þat með engum kosti haldast, þótt gefit sé; var ok vart viðrmæli í Brautarholti eigi sett til langgæðar eðr fullnaðar, heldr [stíllt ór<sup>2</sup> vandræða firring, til þess er guð gæfi biskup til Niðaróss."

45. En er biskup hafði lokit sínu máli, rómuðu klerkar ok múgr vel, en staðamenn ok sumir handgengnir menn, þeir sem blindaðir vóru með sótt fornarr ágirni, tóku þungliga hans orðum, sem forðum gerðu Phárisei við várn herra. Sumir handgengnir menn lögðu gott til. Margir hlutir vóru þar talaðir, þeir sem mikillar frásagnar eru verðir, en fáir til skila færðir. Þar kom um síðir, at bréf var ritað undir beggja innsiglum, ok er um flesta hluti sem hermanda eptir Brautarholts bréfi, ok þat umfram, at Rafn játaði biskupi, at fullar vörzlur skulu gefast firir öll fè kirkna, ok staða allra, þeirra sem menn höfðu á sezt eptir ráði Rafns, í Skálaholts biskupsdæmi. Þar eptir gerðu þeir þann skildaga, at biskup ok lærðir menn skildi bæta með jafnaðardómi slíkt sem hverr prófaðist sakaðr; var þar undir skilit öll þeirra mál, ok Ásgríms ok Eyjólfss sonar hans, með fyrrsögðum greinum, ok mörg önnur. Ekki skapaðist at Holtstolla-málum, en mál Jóns ok Hítðæla mátti kalla at til samnings veri lögð. Ásgrímr handfesti at greiða þriggja vetra skatta ok þingfarar kaup, þau sem hann hafði tekít af biskups heimamönnum, í hönd Hafr-Birni, sem fyrr. Eptir þat ritaði herra biskup ok Rafn, ok báðir lögmenn, herra Ásgrímr ok herra Sturla, sinn bænarstað til Eireks konúgs með fögrum orðum, at hann lèti tiund greiða af öllum sínum eignum á Íslandi æfínlaga, til saluhjálpar sjálfum sér, en til nytsemdar staðnum, ok at eigi heímtist skattar ok þingfarar kaup af báðum biskupsstólum, ok at konúgrinn styrki þetta staðarins frelsi með sínu bréfi ok innsigli. Þeir báðu ok, at konúgrinn lèti ganga skíp staðarins, þótt hann hefði áðr annat ætlat. Þeir

1) þær, S.

2) [ stíltr, S.

báðu ok Lopti orlofs, þó at hann hefði eigi áðr fengit. Þeir báðu ok, at konúgrinn linadi dóm þann, sem handgengnir menn höfðu dæmdan um<sup>1)</sup> þá menn, sem herra Loðinn gaf sakir á alþingi, ella gefi hann þeim upp allan dóminn fyrir sinn herradóm ok bæn sinna manna; höfðu ok verit á þann þeirra, sem mest þótti sekr vera, dæmdar xij merkr, en á suma dæmdist ix merkr, en á suma v, at lúka konúnginum, ok eigi þótti nauðsynlig utanferð þeirra, þar sem skynsömum mönnum virðast minni sakir þeirra, en fyrir öndverðu var upp kastað, ok þeir voru kyrrir menn ok gæflr í bygðarlagi; gafst þeim upp, ef þeir lyki þat fê, sem nú var greint. Þeir beiðdu ok konúnginn rita í móti sérhverri grein, hvat hann vildi veita eðr eigi veita. Eyjólfur Ásgrímsson sættist þá við biskup um sín mál; svá voru þeir Ásgrímr ok biskup sáttir.

46. Nú þvíat herra biskup vissi, at þar sem á þessu þingi höfðu margir ok misjafnir heyrendr verit vitnismenn þess, er á þinginu gerðist, vildi hann svá sem vinr sannleiksins í öllum stöðum birta. Því ritaði hann bréf þat, sem hann lét bera ok upplesa um allt sitt biskupsríki; í því stóðu þessi orð: „Vær trúum yðr kunnigt vera, at konúngsmenn kváðust staðfesta með lófataki í lögrétta í sumar, at oss fráveröndum, allt þat greinarlaust, sem stóð í bréfum þeim, sem í fyrra sumar kómu til Íslands undir innsigli konúngs ok drottningar, ok hversu þeir aptruðu sér, þá er vær kómun á þingit, svá sem Jón lögmaðr váttaði í lögrétta, at þeir vildu þat eigi staðfest hafa, sem í móti veri guðs lögum og rétti. Sýndist oss fyrir þessa hans framsögn ok þeirra samþykki, at þeir forðaðist banns áfelli, meðan þat hêltz sem þeir hêtu; en ef þeir seilast á guðs rétt ok heilagrar kirkju með framkvæmd verkanna á dómum yðr kristnum rétti eðr lögsögum, þá falli þeir í þat bann, sem lögbær heilagrar kirkju vátta, ok þar með opit bréf míns herra Jóns erkibiskups ok hans undirbiskupa: Nú af því at leikmenn eigu [eigi] vald ok lög at segja eðr skipa yðr kristnum rétti, þótt nokkorir af þeim hafi annat flutt, þá viljum vér ok, at allir þêr vítið, at um almenniliga ok helga skírn ok svá um föstur ok um helgihöld, um biskups forræði á kirkjum ok eignum þeirra, valveidum ok tiundum, um kirkju þyrmsl ok

1) U; ok, S.



lærðra manna, um lýsingar fyrir brúllaup, festarmál ok um öll hjúskaparmál, um guðsifjar ok skriptamál, ok okr, er menn byggja dautt fê, ok allt þat annat, er til biskups heyrir at eins eptir guðs lögum vald ok dóm yfir at hafa, eðr þeir, sem hann skipar til: þá skal svá standa, sem vêr höfum áðr skipat ok boðit." Ok eptir nokkorar klausur standa enn þessi orð á því sama bréfi: „Nú er sá vár bænastaðr til allra yðar, at þêr geymit vel ok forsjálíga skyldugrar hlýðni við jarðligan konúng, en varizt allra mest mótgerðir ok hlýðnibrot við himna konúng, er vald hefir á lífi ok sál jarðligs konúgs ok allra vár, ok oss veitir allt gott, þat sem hverr vár hefir; hann hegnir sína óvini at endalykt með eilífri pínu, ok umbunar sínum sonum ok þjónustumönnum stundligt starf með eilífri dýrð ok endalausum fagnaði."

Þá er herra biskup var heim kominn, gaf sira Jón Holt honum þat fê, sem Hildælir tóku fyrir honum. Biskup krafði fjáris með bréfi, ok setti stefnudag, nær greitt skildi vera, en hét þeim harðindum, ef eigi gyldi. Ráfn ritaði brêf undir sínu innsigli, ok lét Eylif skjálg bera þat, ok fá í hendr Kolbeini Eindriðasyni ok Magnúsi Pétrossyni, at þeir færði þat biskupi. Hann gekk þá fyrir fortölum þeirra, sem Ráfn hafði til hugat, ok lét firirfarast at sinni harðindi við Hildæli. Þetta haust andaðist Sturla lögmaðr.

47. Noregsmenn áttu þessa tíma, er liðuir vóru frá framför ágættra herra Magnúss konúgs ok Jóns erkibiskups, mörgu erfiði at mæta, þvíat sá drepr opt fæti, er augnanna missir<sup>1)</sup>, þvíat hinn úngi konúgr var eigi svá mikillar nytsemdar, sem mannfólksins þörf beiddi, þótt hann verí mikilhugaðr ok góðrar náttúru; leituðu þeir, sem skyldir vóru honum at fylgja til allrar sæmdar, ok at forða hans sál öllum syndsamligum hlutum, svá sem líkamanum við öllum meínsamligum hlutum: at snúa honum til þess at samþykkja sinni röngu ágirni, ok allra mest upp á lærða menn. Sá maðr er Jón hét, ok var Brynjóllsson, var settr yfir staðinn í Niðarósi, ok lagðist í þá sang með eiginkonu sinni, [er] erkibiskupar einir höfðu í hvílt; hann tók ok undir sik eignir ok prófentur kórsbræðra ok ætlaði þeim expens. Ummörk kenninganna vóru fyrir ekki haldin nær um allt land. En þar sem hinn enn himneski [meistari sá<sup>1</sup> marg-

1) [ getg.; leſt v̄ Legg<sup>2</sup> so, S (afbakað).

faldan sjúknað andanna með sinnu hyski: lagði hann á þá þýngð, til betranar, sins signaða ráðningar sprota; var þat hið fyrsta tilfelli, at yfir kom sótt ok manndauði, sultr ok búfelli, sem forðum var í Róma at liðnum hinum frejalsasta forstjóra guðs hjardar, *Gregorio* hinum mikla. Á þessum tíma andaðist Margrét<sup>1</sup> drottning, sú er áðr var, sakir venzla við marga gölga menn, ván mikillar styrktar Noregs ríki. Þá andaðist ok Erlingr Álfsson ok margir aðrir ágætir menn. Sá atburðr<sup>2</sup> varð ok, at Jón erkibiskup, dauðr ok í jörð grafnr í Skörum í Vestra-Gautlandi, [var fluttur heim til Niðaróss ok þar jarðaðr<sup>3</sup>; neytti hann þess þjónustu ok líkflutnings aptr til stóls síns, sem áðr gerðist formaðr at flæma hann frá stóli lifanda. Þat gerðist ok, at sjálfr konúgrinn Eirekr féll af bakí bráðum hesti, svá at fætrnir voru fastir í stiggreipum, en höfuðit mætti viðum ok grjóti, alla stund meðan reidskjótrinn rann nudan þeim sem eptir sóttu; ok þeir, sem áðr höfðu hans ómátuliga geymt, sýltu hann sem dauðan, þar til er faðir allra miskunnsemda leit mildiliga á sitt sakat smíði, ok bætti honum fyrir árnun hins ágæta Ólafs konúgs, þess er þeir höfðu ákallat er yfir honum sátu, ok þó með þeim bætti, at þetta mein varð aldri með öllu albætt. Sá hlutr féll enn á landit í makligu hamingjuleysi, at þeir sem hirðmenn höfðu útlaga gerva mistu langan tíma hirðisins, sumskostar fyrir tilfelli, en sumskostar fyrir vandrækt ok sjálfvilja: þvíat Nafí Björgvinar biskup, er fyrst var til erkibiskups kosinn, sýndist eigi maðr til at seljast í svá háleitt sæti; gerði prófan hans mála langa dvöl á kosninginum, sem síðarr segist. Nokkoru síðarr hendi einn af herbergissveinum svá mikill hlutr ok mikilligt slys, at [hann] leypti snápliga á sjálfan konúnginn, svá at í sundr gekk annarr hans fólleggr; þó festi skjóttliga fótinn; var hann þó jafnan skemmri ok eigi rétttr, sakir athugaleysis þeirra sem bundu, ok verr höfðu honum þjónat en vert var. Þó varð hann vel styrkr til ástígs, at hann veri eigi rétttr álits. Sá er óhappit hendi hljóp skjótt í kirkju, en konúgrinn, svá sem ósúrt epli hins sæta viðar, sýndi engan beiskleik af sér né reiði, heldr gaf upp hinum seka hans óheppni.

<sup>1</sup>) U, isl. Ann.; Marióth, S.

<sup>2</sup>) U; mótburðr, S.

<sup>3</sup>) [ b. v. eptir isl. Ann.



48. Nú er frá Lopti at segja biskupsfrænda, at hann stóð undir heitum ok illyrðum, ok bannat var honum at koma á konungsgarðinn. Um haustið gaf hann Hallkeli Ögmundarsyni v<sup>o</sup> vaðmála, var [hann] þá búinn ór landi at fara til keisara. Hallkell bað þá Bjarna or Gizka gera ráð fyrir Lopti, en þat varð ekki. Um sumarit kom Hallkell heim ok tók Lopt til sín. At jólum bauð Erlendr Ámundason á konungs garð Lopti, ok hinn viij. dag bað Hallkell fyrir honum konunginn, ok vanst ekki at. Um sumarit eptir fór Loptr í bæjarmanna skipi til Landsenda með konungi ok aptr um haustið, fór hann þá til Hallkels um vetrinn, þá er hann kom af Hálogalandi, ok var með honum þat sem eptir var vetraríns. Um várit fór Loptr með öðrum Íslendingum austr í Vik. Næsta drottinsdag eptir Bótólfsmessu báðu konunginn fyrir honum herra Loðinn ok herra Þorvarðr, ok tók konungurinn hann í sætt í Túnsbergi, ok var hann þann vetr með konunginum vel haldinn. Í föstuinnangang gerði konungr hann eiðsvara sinn, ok gaf honum orlof um sumarit at fara til Íslands; fór hann þá til Þrándheims, ok var þar til þess er hann fór til Íslands.

Þenna vetr, sem Rafr kom áðr um haustið, kom mikit hallæri fyrir norðan land, sem var í Noregi, því at hinn hæsti höfutsmiðr sá vára menn hluttakara með Noregsmönnum í syndinni, vildi hann ok, at þeir veri hluttakarar at skriptinni. Þetta toræri kom ok vetri síðarr suðr um land, á þá leið sem [orðsviðr maðr<sup>1</sup> segir: at 'nálægr veggr hitnar þá er hinn næsti brennr'; sámvær þá sakir várara synda sanna guðs reiði yfir oss koma. Margir hlutir urðu á einum tíma þessi misseri, þeir sem eigi má alla senn segja. Eptir fyrrsagt þing var nokkor dvöl á um fjandskap þann, sem verit hafði milli [herra] Árna biskups ok [herra] Ásgríms, svá at fyrir góðra mauna flutning sátu þeir at orlofi biskups at einni veizlu, varð Ásgrimr því legian, þar sem honum var eigi ókunnigt, hvílíks<sup>2</sup> vert var. Þá bjó í Haukadal Klængr Teitsson, ok Ormr son hans bjó í Túngu, hann var hinn mesti vin Ásgríms, ok eggjaði hann æ í mót biskupi, en sefaði hvergi.

49. Þetta sumar heimti Hafr-Björn fyrrsögð þingsfararkaup af Ásgrími, en hann vildi eigi lúka; biskup varð þess viss at

1) [ S; orðsviðr, U.

2) hvílíkt, S.

áliðnu sumri, ok þótti rofit sáttmál þeirra Rafns; en þegar fundi þeirra Ásgríms bar saman, spurði biskup, hvárt hann hefði aptr greitt þíngfararakaupin; Ásgrímr kveðst eigi greitt hafa. Biskup mælti þá: „hví viltu svá gera“? — Hann segir, at konungsbréf byðr honum nú öðruvíis en fyrr, ok konúgr vill hvárgi missa af biskups heimamönnum né af öðrum mönnum, at hafa fulla skatta af öllum þeim mönnum, sem hans faðir tók af. Biskup segir at móti: „eigi veiztu þat, Ásgrímr, né neinn annarra, at Magnús konúgr haf þat samþykkt, at Skálalaholtstaðr haf í neinu minna rétt en Hólastaðr“, ok hann skili frekara bréfin en honum er boðit, ef hann lekr nokkot fram um þat, sem hann veit Magnús konúgr samþykkt hafa. Ásgrímr segir: at Magnús konúgr kallaði Árna biskup draga undir sik hærra vald en hinir<sup>1</sup> fyrri biskupar höfðu, um dóma eðr frelsi heimamanna í Skálaholti, ok at hann skildi öllrekt þat sem þeir áttu at tala [um] konungs boðskap. Biskup segir, at sannliga<sup>2</sup> haf Magnús konúgr í sumum smáblutum á sik talit fyrir rangan afflutning sinna manna, en gefit þó at hváru önga<sup>3</sup> þykt, „þann tíma er vit fundumst, ok ek mæltta honum sýna sannar skynsemdir, at ek hafða sannara en þær handgengnir menn í várum skiptum, þessum ok öðrum; ok því síðr gaf hann mér á þessu þykt, at hann veitti mér margar sæmdir jafnan, er vit fundumst, ok hann mundi hit bezta ráð hafa fyrir slíkum blutum gert, ef lif hefði unnizt. En þótt hann eðr annarr konúgr hefði boðit at minka rétt stólsins í Skálaholti, áttir þú þat hvergi at gera, ok ek mættta eigi at þola, þó at gert veri, heldr at hegna eptir guðs lögum ok skipan Jóns erkibiskups“. Ásgrímr segir, at hann vildi af sér ok sínu efni veita herra biskupi tillæti, en af efni sjálfs konungsins mun hann ekki gera utan ráð lögunauta sinna. Biskup segir þá, at hann mundi forboða hann, utan hann haldi þat sem hann hefði heitið ok handfest í Brautarholti ok á alþingi. Nú þvíat Ásgrímr vildi eigi at borði ganga, lét herra biskup sira Torfa prest forboða hann; stóð hann í því um stund, þvíat hann vildi eigi aptr láta greinda peninga. Margar voru aðrar sakir milli biskups ok Ásgríms, þær sem stóðu af fornum greinum klerka ok leikmanna, sem áðr er ritað, ok [í] flestum öllum málum sinnaði Ormr í Tungu

<sup>1</sup>) hans, S.<sup>2</sup>) U; seinuliga, S.<sup>3</sup>) ongan, S.



Ásgrími, ok því var hann ok forboðaðr af biskups tilskipan; vóx nú at nýju þrályndi Ásgrims móti biskupi; varð þat ok allt opit ok öndvert með þeim, er fyrr var til samnings lagit.

50. At liðnum jölum þenna vetr fór herra Ásgrímur í sýslu sína, ok tók gisting í Gröf í Hrunamannahrepp, þar tók hann sólt svá ákafa, at hann mátti varla stýra sér; fór hon með svá miklum æsingi, at stundum greip hann til vápna, ok vildi engu hlífa, en stundum gat hann legit kyrr at kalla. En til þess, at hann sýndi sik eigi þetta gera sakir nokkors illvilja, heldr af þrenging óþolanligrar sóttar, segir hann jafnan áðr þetta kom at honum, at hurt skildi taka allt þat, sem ván var á at hann mundi nokkorum mein með gera; æpti hann þá stórliga hátt, ok varð at geyma hans meðan þessháttar æsingr stóð á. Þess á milli talaði hann með skynsemi, ok er menn sá, at þessi sótt þrengdi hann mjök, var sóttir síra Oddr Svartsson prófastr, frændi Árna biskups; ok þegar er honum kómu þessi sendiboð, brá hann við skjótt, ok reið í Gröf. En er Ásgrímur vissi kvámu hans, heilsaði hann honum, ok bað menn flir guðs nafn ríða sem skjótast til Árna biskups, at leita um sættir með þeim, kvaðst þat allt, sem hann mátti, til vilja vinna at samningr yrði. Þar var við staddr Ormr or Túngu, ok latti Ásgrím at sættast við biskup, en Ásgrímur varð því svá reiðr, at hann rak hann með hörðum orðum or því húsi, er hann lá í, ok vildi ekki tal við hann eiga. Eyjólfur, son Ásgrims, var þar ok lagði gott til. Síra Oddr dvaldi ekki, ok reið í Skálaholt, flnir biskup ok segir honum, at Ásgrímur vill gjarna sættast við hann, ok greindi honum hvílíkt var sóttarfar hans. Biskup mælti þá: „far þú aptr sem skjótast, ok leys hann, ef hann vill þat til vinna, sem hann er skyldr, ok gjarna vilda ek þat vita at hann yrði leyst, ef þat mætti með skilum fram fara“. Síra Oddr dvaldi ekki, ok reið aptr í Gröf ok hitti Ásgrím; hann segir þá, hversu biskup tók hans málum, ok at biskup vill gjarna taka sætt af Ásgrími, ef hann leggur öll þeirra mál á guðs vald ok til hans umdæmis. Ásgrímur mælti þá: „sæll em ek þess, ok þat vil ek gjarna gera“. Síra Oddr tók þá ok þetta skilorð með handfesti; kom þar at því, sem mælt er, at „sigrsæll er góðr vili“; lætr hann ok eigi fyrr verða skilit við herra Ásgrím, en hann leysti hann, ok heyrði slíka játning, sem hann fékk gert. Eptir þat óleaði hann Ásgrím

ok huslaði; ok eigi leið langt frá því, áðr Ásgrímr andaðist, *in festo Brigide virginis*. Um morgininn var búin líkferð Ásgríms, ok var hann fluttur ofan til Skálahólts. Ormr fór með líkinu, ok er biskup vissi þat, sendi hann mann til hans, ok flirbaud honum at koma heim á staðinn; hvarf hann aptr í Túngu, þá er hann var áðr kominn í Auðsholtsmýri. Ok er líkit kom í Skálaholt, gekk biskup glæðliga á móti því, ok söng sjálf yfir. Þau Eyjólfir ok Guðný gáfu til staðarins vije, hring ok belti, ok fingurgull, þat er stóð ij ortugar, ok hest. Litlu síðarr tók biskup til sín Þorstein, son Ásgríms, ok lét kenna honum, til þess er hann gaf honum prestsvígslu.

51. Um vartit eptir páska fór Ormr Klængsson norðr til Rafns, ok beiddist sýslu þeirrar sem Ásgrímr hafði haft, en Rafn skipaði hana Eyjólf, syni Ásgríms, til þess er annat ráð veri flir henni sét af Noregi. Mart þóttist Rafn þat spurt hafa frá biskupi, er honum mislíkaði; því ritaði hann með Ormi til biskups, at hann skildi svá geyma sín, at hann veri lítt utan kirkju; fluttu þeir fedgar þetta bréf til staðarins, Klængr ok Ormr. Ok er biskup sá þat, vóx at eins sundrþykkja með þeim. Lá biskup um stundar sakir í þorlákskirkju.

Þenna vetr ritaði Árni biskup í öll prófastsdæmi síns biskupsríkis viðvaranarbréf til þeirra manna, sem kirkjur höfðu tekit, at þeir tæki eigi líkama várs herra á páskadegi, ok þar með settar sannar skynsemdir: sakir þess at biskup sá þá standa í dauðligri synd, mátti hann eigi, utan þunga sekt við almáttigan guð, með þögn hylja þvílíkan glæp sinna undirmanna. Hann sýndi þeim ok jafnfram, at svá takandi jóku þeir stórliga mjök sína sekt, ok áttu sjálfir sik frá at halda viljanliga, þótt hann legði eigi bann flir at þeir tæki. Hann sýndi ok í þriðja stað, at hann áfsakaði sik við guð flir þessa viðvaran, ok þvíat þeir áttu sjálfir sik at ábyrgjast, ef þeir tæki, slíkir sem þeir vóru. Þeir vóru ok margir, er eigi dirfðust Krists líkama at taka. Við þetta allt saman báru vándir menn nýjan róg milli biskups ok Rafns, þeir er tendruðu hjörtu mannanna til minningar forns fjandskapar.

52. Í fardögum fór Ormr í Túngu bygðum í Haukadal, þvíat Klængr, faðir hans, unni honum bezt at búa á landinu, þá er hann fór til Viðeyjar. Klængr hafði gjörva þar upp kirkju ok húsat bæinn; hafði biskup, áðr hann gerði þetta, ritað hon-



um at gera linara máldaga á kirkju, ef bætrnar kæmi fram, þvíat Klængr vildi ella ekki at gera. Urðu þeir biskup eigi sáttir á hve mikit linat var; stóð í milli einkanliga um djákn, ok fleira annat. Biskup hafði skipat síra Oddi prófasti<sup>1</sup>, syni Svarts Loptssonar, kirkjuhlut í Haukadal, ok vildu þeir fedgar þat með engu móti þola; ok á þeirri nótt, er Klængr ætlaði burt, ætlaði hann til kirkjufè, ok lét reka þat í rétt, ok er þat var talt, mælti hann: „þetta fè greiði ek hinum sæla Martino biskupi, er kirkjudrottinn er hér í Haukadal“. Í því bili hlupu þrij menn í réttina, Ormr Klængsson ok þorvaldr bróðir hans, ok Snorri Jónsson; þeir mörkuðu kennum Orms þetta fè, vj kýr ok lx ásaudar. Síra Oddr var þá nýkominn; sá hann hvat þeir gerðu, ok bannaði Ormi Klængssyni þá þegar allt þetta fè ok alla eign kirkjunnar þar í Haukadal. Klængr mælti þá: „eigi mundu hinir fyrri frændr várir þolat hafa, at þeir menn, sem af Síðu austan voru komnir, tæki þat, sem þeir gáfu guði, ok [er] eigi sæmiligt at þola þeim slíkan yfírgang“; ok var við sjálft, at þeir mundu standa at prestinum. Ok er hann sá þat, þar er hann sat á geilagarðinum, brá hann höndunum frá sér, ok bað þá at gera at slíkt sem vildu; kvaðst eigi mundu flýja. Þeir spottuðu hann at móti, ok þótti hann sýna æðru í orðum sínum, ok tók Ormr fè ok land, en prestir sagði biskupi til svá búins. Hann kvaðst þola verða þetta at sinni, „en þar skaltu vera þessi misseri, ok sjá hvat í gerist“. Presti þótti þat mjök móti skapi, ok varð<sup>2</sup> svá at vera. Ketilbjörn klerkr var þá sendr í Haukadal, en Ormr bannaði honum þar mat ok aðra hluti; kvað föður sinn sér segja, at ekki ætti hann at fæða. Þessi [sami] Ketilbjörn gekk at mat þótt bóndi bannaði honum, ok stóð svá um hríð. Illa var presti veitt af líði Orms. Um várit eptir vildi Ormr taka kirkjutúndir, ok svá biskupstúndir, þær sem biskupar höfðu þangat veitt til kirkjunnar. Herra biskup vildi at prestir hefði þær, ok greiddu bændr honum í vild. Ormr sótti Ráfn Oddsson at þessu máli, ok kærði firir honum þat er biskup lét hann missa þessa fjár, ok þar með inngöngu heilagrar kirkju, ok þjónustu á páskum; þótti honum þetta allt stórliga illa, þvíat hann var maðr söngvinn ok siðlátr í kirkju, ok fylgði vel tíðum, en Ráfn lagði þat til, at hann sækti

<sup>1</sup>) U; presti, S.

<sup>2</sup>) þó, b. v. S, U.

bændr með landslaga sókn til tunda, „en vit biskup munum klakast<sup>1</sup> við um kirkjubann ok þjónustumissu þína“; ok er bændr vissu þetta, sóttu þeir biskup at málum, ok þótti þungt tvennum at inna hit sama. Hann bað þá leggja þetta í kirkju, ok láta Orm taka ef hann vildi. Þeir gerðu sem hann bauð þeim, ok líkaði Ormi þat stórilla; náði hann þó þessu fê af sumum. Húsfreyja Orms, Steinunn Jónsdóttir, systir Þórðar í Túngu, eggjaði hann jafnan, en svafði sjaldan. Klængi bónda var ok þat vitni borit, at hann játaði djáknsvistinni firir biskupi, en duldí um stund firir Ormi. Þetta sumar reið Ormr til þings, ok með slikum efnum sem móttöðumenn biskups aðrir tók hann þjónustu. Þar kom um síðir, at Ormr vildi hafa djákn tekit, ef biskup vildi firir þat nokkut lina honum, en þat fékst eigi meðan hann vildi eigi allt mál undir biskup játa. Mikil skapraun var biskupi allar þessar stundir um Orm, þvíat margir kendu kulda af þeirra missætti, sakir þess at Ormr var maðr frændmargr ok frændstórr, ok dró marga í með sêr; lét herra biskup þá alla mæta óbliðu, er Ormi sinnuðu; Ormr var ok erfðr biskupi ok hans vinum, slíkt sem vanst til.

53. Margir voru enn aðrir þeir hlutir, sem óvinir friðarins virðu til þess, at herra biskup ryfi fyrrgreind skjalsbrêf þeirra Rafns. Biskup taldi á Rafn um þat, er hann lét eigi koma fram handsöl ok borganir firir eignir kirkna þeirra, sem teknar höfðu verit, ok margar aðrar greinir; svá ok um Vestfjardamál. Biskup taldi ok á Rafn um þat, er Hitdælir höfðu eigi aptr greitt sira Jóni Holt þá penninga, sem þeir tóku firir honum eptir ráði Rafns, ok sira Jón hafði gefit honum. Rafn taldi at móti um þat, er stadamenn mistu þjónustu, ok vildu til þess þröngva Árna biskupi, at hann samþykkti þat fullkomliga, er hann hafði áðr játað at pola at eins. Rafn taldi ok á Árna biskup, er hann hafði eigi látið sira Jón greiða Hitardalsstað [þat], sem Snorra ok Ketilssonum þótti staðinn skorta. Rafn taldi ok á Þorvald prest, er hann hafði prófastsdæmi á Vestfjörðum, svá ok um Holts stað í Önundarfirði. Rafn taldi ok á, at kirkjur þær, sem hann hafði taka látið bæði í Vatnsfirði<sup>2</sup> ok í Holti, svá ok á Breiðabólstað, þar sem hann borgaði [firir bróður sinn, mistu fjár<sup>3</sup> firir sira Þorvaldi, er fyrr var nefndr.

<sup>1</sup>) U; klagast, S.

<sup>2</sup>) Vestfirði, S.

<sup>3</sup>) [ leiðr.; mistu fjár firir bróður sinn (sbr. kap. 63), S.



Rafni líkaði ok illa, er biskup hafði undir sik tekit Haukadalskirkju, ok fóru nú ógnarmál frá Rafni til biskups, jafnan þegar ferðir urðu þeirra á milli.

Þenna tíma gerðust ok þeir titlar fyrir norðan land, er heldr hvestu skynsama menn móti kirkjunni. Herra Jörundr biskup at Hólum greiddi penninga Sigurði í Hlíð fyrir Möðruvallastað, ok tók til sín staðinn; fór ok svá í fleirum stöðum. Syndist leikmönnum, sem í þessu marki fyndist þeir hlutir með Hólabiskupi, at honum þótti leikdómrinn meira áhald hafa á kirkjunum en lærdómrinn; var fyrir þetta mjök leitað á hann af klerkum, en leikmenn lofuðu hann fyrir réttlæti. Á einum degi var herra Árni biskup hjá þessum ræðum, er til Hólabiskups var talat, þvíat vinir Árna [biskups] virðu þetta illa fyrir Jörundi biskupi, sem hann eggjaði menn á bróður sinn, Árna biskup. Hann tók þá til máls ok segir: „eigi lízt mér sem bróðir minn hafi *simoniam* framit í þessum skiptum, þvíat ek skal vera þess vel vitandi, at í þvílíkum þúkt, sem nú stendr yfir, er lofat, at láta við hit minna, en balda hinu meira, láta útleysa fê þat, er bæði má aflast ok kaupast, en balda jörðu ok fastaeign, er jafnan stendr, á þá lund, sem þá er víkingr leggr hönd eðr fót eðr einhvern lim saklauss manns á höggstokk, ok kveðst hann munu af höggva, utan honum sé greitt svá mikít fê, sem hann kveðr á; er þat mín trúa, at Jörundr biskup muni eigi síðr, þegar færi gefst á, kunna þetta fê aptr at heimta, sem nú greiðir hann, heldr en nú kann hann fram at láta, svá sem hinn, er liminn leysti, má réttlíga sína penninga krefja af víkinginum, ef hann fær hans vald.“ Þá spurðu nokkorir þeir sem hjá vóru: „hvi vili þèr eigi gera, sem hann gerir, er yðr lízt hann vel gera?“ — Biskup mælti þá: „eigi mun ek at heldr lasta hann, þótt ek vili eigi þetta gera.“ Þat bar ok til einn tíma, at Rafni Oddssyni vóru þessi orð int, hversu Árni biskup virði tiltekju Hólabiskups; hann mælti: „eigi er Árni biskup[í] at líkja slíkt eptir Jörundi biskupi, þvíat svá mikít skílir lunderni þeirra, at Árni biskup gengr sem björn á hvat sem fyrir verðr, en Jörundr biskup er slægr sem refr, ok ferr á þá leið fram, sem sá er í þveru veðri beitir lóngum, eðr hinn, er bratta brekku sneiðir, ok snýst til ymsa handa, at hann komist uppá hana með sem minstu erfði; en þó koma þeir báðir í einum stað niðr at lyktum“. Gerði ok herra Jörundr biskup af kirkj-

unnar auð, þeim sem hann varðveitti, á þeim sama stað, sem hann hafði í fyrstu fê í móti tekit, klaustr, reglumönnum til viðræðis ok<sup>1</sup> fátækum mönnum. En Árni biskup vann sína óvini ok kirkjunnar með röksemdum en eigi með margmeppi, ok sigraði þeirra vígvælar þó at seint veri til, eigi með fêgjöfum á flóttu rekandi, heldr með einherða ástsemd almáttigs guðs ok hans fulltíngi yfirkomandi; hlífði hann hvárki óvinum kirkjunnar, meðan þeir höldu sik í þrái við guð ok við hann, en líknaði hværvetna þeim er til hans miskunnar krupu með algerri yfirbót.

54. Til hins næsta löghingis bauð herra Rafn öllum handgengnum mönnum, þviat þá voru margar greindir fyrrsagðar, þær sem or þurfti at höggva millum biskups ok leikmanna. Herra Loptr hafði þá undir einn sik tekit allan Oddastað; var Sighvatr, bróðir hans, kominn búí sínu til Keldna, ok var þat ráðit, at einnsaman Loptr tók XL<sup>c</sup> af frændum sínum, til þess at ábyrgjast einn, ef Oddastaðr kæmi aptr undir kennimenn. Jöfnuðu þeir nú sem fyrrum handsal á fênu til inngjalds, en áðr höfðu þeir jafnat þau til útgjalds; líkaði Árna biskupi þetta stórrilla, ok kallaði þat rétt lög, at jafnmikit fê, sem hverr gaf til handsala, þessarrar kirkju ok allra annarra, þat sem hann kallaði gefit til ófrelsis kirkjunni, legði<sup>2</sup> hverr sem einn af sínu til þeirrar kirkju, framum aðra hennar eign. Voru þessi fyrrgreind umkaup Oddakirkju mest kend herra Rafni ok Erlendi lögmanni, er herra Árna biskupi þóttu gerast oddvitar ok upphafsmenn til alls ágangs á kirkjur ok kennimenn. Staðamenn eggjuðu jafnan [herra] Rafn í móti biskupi; var þat ráðs tekit, at menn voru sendir í Skálaholt til biskups, at beiða hann þingreiðar. Nú þviat þess var engi kostur af honum, reið [herra] Rafn Oddsson ok flestir allir handgengnir menn [í Skálaholt<sup>3</sup>. Þá tókst tal með þeim Rafni ok biskupi í norðrstúku, þviat biskup vildi hvergi annarstaðar við þá mæla. Um síðir, þá er þessi þræla hafði gengit langan hluta dags, sýndist hvár[um]tveggjum málamanuligra at auka eigi ný vandræði á hin fornu, ok láta standa atgerðalaust til þess er af Noregi fréttest; ok var þat þá samit, at sá skilmáli skal haldast, sem [hit] fyrra sumar var [gerr] undir beggja þeirra innsiglium. Á þat ofan jáði biskup, fyrir góðvilja sakir við konúnginn ok hertogann, [en] til friðar landsfólkinu, um

<sup>1</sup>) en, S.

<sup>2</sup>) getg.; lagði, S.

<sup>3</sup>) [ b. v. U.



þat fram sem áðr er ritað: at ef staðir ok kirkjueignir koma aptr í biskups forræði ok skipan, skal slíkt aptr gjalda lærðum mönnum ok kirkjum af leikmönnum fyrir hverja xij mánaða ábúð ok inn-tekju kirkjueignanna, sem herra Eirekr konúgr ok sá erkebiskup, er til Niðaróss veri vígðr, leggja ráð á. En ef staðir nást eigi aptr, þá skulu leikmenn ok ekki heimta á lærða menn með Rafns samþykki fyrir ábúð ok aftekju staðanna, utan ákvæði konungs ok erkibiskups. At fyrra skilordí játaði ok herra biskup, at hann mundi þola þeim mönnum, er staði höfðu tekit eptir því sem Rafn kallaði konungsbréf ávísar: at þeir tæki þjónustu, sem áðr höfðu eigi rækt<sup>1</sup> at taka sakir ummæla biskups, ef eigi stæði áðr sakir á þeim. Var þeim þá ok gefin þjónusta síðan, [er] þeir kómu á Þingvöll, ok voru þeir þá enn kallaðir sáttir.

Þetta sumar kómu þær einar fréttir af Noregi, er lítinn létta gerðu mönnum á Íslandi; var skip staðarins upp sett ok litlu síðarr<sup>2</sup> yrnat tíunda, ok með skömmu máli at segja, var ekki þat þegit, sem heðan var beðit, en í engu hægt kirkjunni né lærðum mönnum; en leikmenn fögnuðu, meðan þeir vissu sér enga ván aþtrdrepu. Þá fréttust þau tíðendi af Róma, at páfi var vígðr Honorius *quartus*, ok hafði hann senda til Noregs biskupana Andrés ok þorfinn með bræfum til konungs ok drottningar. En þorfinnr komst eigi lengra en í Flandr, ok andaðist þar. Þetta ár var ok stríð millum Péturs af Aragon ok Philippum Frakkakonungs; þar féll Petrus en Philippus fékk skot í annan armlegg; af því sama sári fékk hann bana. Engi var erkibiskup vordinn. Í Noregi hafði andazt Ólafr prestur Magnússon, en hér á Íslandi [andaðist Björn<sup>3</sup> Sæmundarson. Árna biskupi brá mjök í brún við þessar fréttir, er óvínir kirkjunnar fögnuðu framkvæmd síns vilja. Biskup heimti nú af nýju vörzlur fyrir eignir kirkju[nnar], ok fékk eigi; hafði Rafn hin sömu mótmæli við Þorvald prest í Vestfjörðum ok um Hitardals mál ok um Selárdal. Þá fundust þeir í Stafaholti, ok skipaðist lítt til greiða með þeim.

Þetta haust gefr Árni biskup Bjarna presti frænda sínum Gardastað, þann sem Ólafr prestur var frá fallinn, en Þorvaldi presti Hóltsstað í Önundarfirði, ok skipar af nýju þar með prófastsdæmi, ok eirir Rafni þat stórilla. Þenna vetr hefir

<sup>1</sup>) U; órækt, S.    <sup>2</sup>) gefit, b. v. S, U.    <sup>3</sup>) leifr.; [Auðbjörn, S.

biskup hendir á staðarmálum í Görðum, ok með sinnu kostgæfi fer hann svá gert, at Sturla Sæmundarson kemr til hans á föstu, ok sver sér af hendi staðinn í Görðum; hann sór ok, at taka allðri síðan af kirkjuþjámi nè hennar eign utan með biskups ráði. Setr nú biskup síra Bjarna þar niðr um várit í fardögum.

55. Nú þviat tvennum ferr sögunum fram, ritar fyrst Ráfn til Árna biskups, at honum þikkir roft sáttmál í Skálaholtskirkju, ok [um] skipan prófastsdæmis í Vestfjörðum, ok standa í hans bréfi þessar klausur: „vitið þat til viss, at meðan ok hefir sýslu af Noregs konúnga hendi í Vestfjörðum, skal þorvaldr eigi hafa prófastsdæmi, ok eigi hefir hann staðinn í Holti, nema hann verði rikari en ek“. Ok enn eru nokkorar málsgreinir. Í því sama bréfi standa enn þessi orð: „ok vili þér ok eigi halda várn samning, vitið þat víst, at vér skulum halda ok flytja konúnga boðskap með öllum þeim styrk, sem vér megum, svá at hans vili gengr fram, ef ek em heill, hvat sem þér segit kennimenn“. Herra biskupi brá ekki við slíkt. Ráfn stefndi þat sumar mörgum prestum til þings undir leikmanna dóm, ok líkaði biskupi þat stórilla.

Um sumarit reið herra Ráfn ok lögmennirnir, svá ok handgengnir menn, til þings, en [herra] Árni biskup sat heima í Skálaholti. Þá tóku þeir sem á þinginu voru at tala um þat hit mikla missætti, sem var milli konúnga ok lærðra manna. Staðamenn ok múgamenn eggjuðu Ráfn áfram, en hann tók þat ráð, at senda til biskups herra Jón lögmenn, ok með honum Eyjólf Ásgrímsson ok þorlák bónda Narfason; riðu þeir í Skálaholt at leita um sættir; en þviat mörgum þeim, er hvár-umtveggjum vildu vel, þótti mikit við liggja, at eigi yxi vand-æðin, var þat leyniliga ritað til biskups, at hann byði öll mál óskorut undir dóm Eireks konúnga ok þess erkibiskups, er til Niðaróss kæmi, til þess at á þá leið mætti standa til þess er skip gengi. Þeir kómu í Skálaholt firir *commemorationem beati Pauli*, ok sýndu herra biskupi bréf Ráfn; í því voru margar sakargiptir af honum ok af hirðinni á hendir biskupi; kölluðu þeir hann hafa roft sættir við sik ok við staðamenn, ok þviat sumir af þeim höfðu eigi tekit líkama várs herra á páskum; fengust þeir Jón ok hans förnautar lengi við biskup þessa nótt, ok gátu þeir ekki samit; þótti herra biskupi Jón nú fara í þessum málum hvergi betr en fyrr; ok er þeir ætla burt at



ríða, [buðu þeir biskupi<sup>1</sup> þann kost, fyrir þat sem á var fryð, at sinn taki hverr innanlands til gerðar um afbrygði skildaga, þvílík sem á hvára prófaðist, ok hinn þriðja oddamann, ef þyrfti. Hann neitaði því með öllu; þeir buðu gerð konungs ok erkibiskups, en biskup neitaði því eigi, enda játaði hann eigi. Jón lögmaðr skildi þat til, at biskup skildi nefna presta til at gefa þeim þjónustu, er mist höfðu, ok gefa upp Haukadalskirkju, en Árni biskup fyrir-tók hvárttveggja. Fóru þeir við þat aptr á þing, ok segja Rafni, at þeir höfðu litið sýslat í sinni ferð, ok leið sú nótt. Um morgininn, sem var mánadaginn, reið með ráði ok tilskipan [herra] Rafns Erlendr sterki heim í Skálaholt; vóru þessir menn í för með honum: Þorsteinn Eyvendingsson<sup>2</sup>, norrænn maðr ok mjök stór í skapi, Jón korpr, Máni Ásgrímsson; ok er þeir kómu á staðinn, spurðu þeir hvar biskup veri; þeim var sagt at biskup var í Þorlákskirkju. Þeir gengu í kirkju ok heiddu, at biskup gengi til tals við þá, en hann vildi hvarki tala við þá, nè sjá þá. Ok er Erlendr sá, at hann mundi litið sýslrækr af biskupi þann dag, var[ð] hann reiðr mjök, ok eptir þat nefndi hann sér vátta, förunauta sína, ok stefndi Árna biskupi þann sama dag til þings, at svara sökum fyrir sik, þeim sem á hann mundu kærðar verða, fyrir herra Rafni ok öðrum leikmönnum. Hann stefndi ok til sama þings á þenna sama dag sira Bjarna, en herra biskup lét sem hann heyrði eigi, ok engan þeirra förunauta vildi hann sjá þann [sama] dag. Þeir Erlendr ríðu þegar á þing upp. Eptir þat kvað Rafn upp [í lög-rétu<sup>3</sup> opinberliga, at þeir mundu taka allt vinnufólk af staðnum, ok leikmenn mundu verða settir á staðinn, ok at biskups boðorðum mundi eigi hlýtt ver[ð]ja, ok at hann mundi eigi ná at fara yfir landit eptir venju, ok útlaga mundu gervir þeir sem biskup setti á kirkjuneignir móti konungsbréfi. Eptir þetta spurði Rafn, ef nokkorir þeir vinir biskups vildi þá ríða til hans, ok freista ef hann vildi fyrir þeirra orð þat nokkot til ráðs taka, sem eigi færi í svá mikla ófæru með mönnum sem á horfðist; nefndi hann til þess Þorstein bónda, son Skóga-Skeggja<sup>4</sup>, ok Magnús Pétursson, mág biskups. Þorsteinn kvaðst ríða vilja, ef fleiri vildi biskups vinir ríða, ok mætti því heldr til góðs koma. Magnús játaði ferðinni, ok Helgi mims ok Ormr

1) [ getg.; bauð biskup, S, U.

2) Örvendingsson, U.

3) [ b. v. U.

4) Skaga skeggja, S.

Grimsson, ok riðu xij saman. Þriðjadaginn kómu þeir í Skálaholt harðla snemma, ok fundu biskup, því þat var þá auðvelt. Þeir báru fram fyrir biskup bréf lögrættumanna; stóðu þessi orð þar í: at allir þingmenn vildi hafa ok halda í alla staði bréf þat, er Eirekr konungur sendi með Rafni um staðamál, ok allt þat, er samit var í Brautarholti ok í stúkunní í Skálaholti, en biðja, at biskup læti aptr ganga þat sem þeim þótti á gengit: var þat fyrst um Garðastað, er þeim þótti rangtekinn, áðr en prófat veri af konungi ok erkibiskupi hverir stöðum skildi ráða. Þar eptir var heðit, at biskup kæmi í Garða til viðtals, at gera þat ráð þar fyrir, sem þeim sýndist bezt, er þar byggi næstir. Þar næst stóð sú klausa: at þingmenn mundi taka til sinna ráða með jáyrði allrar alþýðu, um þenna stað ok alla aðra, ok at þeir höfðu nú útlaga gert alla leikmenn, þá sem á staði settust móti konungsbréfi. Þar eptir var ritaðr bænastaðr allrar alþýðu til biskups, at hann tæki þat til ráðs um þetta ok allt annat, sem bezt gegndi. Þessir menn, sem sendir voru, segja, at Rafn heitaðist við lærða menn ok staðarins heimamenn, ef þeim semði eigi; þeir sögðu ok biskupi, at Rafn þóttist í ofraun færðr, at sitja í millum biskupa ok þeirra, sem allt vildu láta þat fram hafa, sem í Noregi var gert við kennimenn ok þá er þeim þjónuð; létu þó þat fylgja, at hann kvaðst aldri, meðan hann veri heilvita, leggja hendr á biskup þótt hann læti gífrliga, þvíat hann vissi, at þeir höfðu engir þrífzt upp frá því.

56. Þessir góðir menn, sem bréfit báru, báðu með fögrum orðum herra biskup vægja, eptir því sem honum sýndist framast þolanligt, fyrir þan fólksins. Hann ritaði þá eitt bréf aptr til löghingis, ok stóðu þessi orð þar í: „Til þess at virðuligir herrar, Eirekr konungur ok Hákon hertogi, ok frú Íngibjörg skili, at ek vil gjarna til þess vægja, at þeirra sæmd veri sem mest heil ok haldin, geri ek þat tillæti at sínni, at um þau mál, sem Rafn frýr á, at ek hafa eigi haldið þann samning, sem vér dæmdum í fyrra sumar, þótt mér sýnist, at hann megí eigi mik at sönnu átelja: þá legg ek undir dóm Eireks konungs ok þess erkibiskups, sem guð gefr til Niðarósskirkju, slík sem þau prófast, at því tilskildu, at þeir dæmi heilagri kirkju ok mér sæmd fyrir þat, er Erlendr digri stefndi mér ok prestum mínum til leikmanna dóms móti guðs lögum, ok fyrir þat annat, er til afbrigða hefir gert verit af leikmönnum í móti þeim samn-



ingi, sem gerðist með oss í Skálaholti. En um þjónustutöku [þeirra], sem kirkjur<sup>1</sup> hafa tekit sem konungsbréf sýnist á vísa, þoli ek slíkt sem fyrra sumar". Ok er þessir menn kómu á þing, gekk herra Rafn á stefnu, ok var þá lesit bréft. Gerði herra Rafn því svá, at akta eigi firir almenningi, at færri mætti til hlutast, ok er þetta var skoðat, mælti hann: „heldr vil ek þetta af gera en vandræði fari í", ok kvað Rafn þat upp, at hann mundi svá búit standa láta til þess er skip gengi, ok eigi yki menn ný vandræði á þau sem ádr stóðu, „en enga sætt kalla ek þetta". Hann þakkaði mönnum sinn góðvilja, er til biskups hefði riðit, með fögrum orðum, þvíat hann skildi, at herra biskup hafði meirr slæfzt<sup>2</sup> látið firir blidri bæn þeirra en firir hótum eðr harðmælum. Herra Rafn ritaði þegar bréf með Magnúsi Pétrssyni til biskups; vissu þeir þat einir hvat á var; reið hann þegar um nóttina í Skálaholt.

57. Þetta sumar kom út Guðmundr prest, son Halls or Skriðu, með þeim tíðindum, at Svíar heitufust at ráða<sup>3</sup> á Noreg ok brenna Víkina, en Eirekr konúgr hafði stefnt af Íslandi XL manna or hverjum fjórðungi, ok var öllum handgengnum mönnum þegar samsumars stefnt. Þá fréttist andlát Alexandri Skotakonungs, ok þat, at Eirekr Danakonúgr var myrðr; svá ok, at Andrés biskup hafði Jörund kórsbróður af Hamri kosit þar til biskups, en Dölglinn til Orkneyja. Þá vóru ok komnir í Noreg sendimenn Tartara konungs á fund Eireks konungs. Þá hafði [herra] Eirekr konúgr gefit herra Álli Erlingssyni jarls nafn til at hann verði Noregs ríki. — Sira Guðmundr reið til móts við herra Rafn, svá sem treystandi á aðalakeri leikmanna, ok lét uppi firir honum þau bréf, sem konúgr hafði sent honum; var þat þar í, at Noregsmenn þöldu eigi, at Íslendingar hefði náðir ok kyrrsetu, en þeir höfðu jafnan leiðangr, ok þar firir hafði konúgr, at ráði Álfs, sendan sira Guðmund til Íslands; var ok Rafn einkanliga skyldaðr at fylgja þessu erindi. Hann tók þessu fálíga, ok kvaðst ætla, at þetta veri þarfleysu upphlaup, ok vildi lítinn hlut í eiga, læzt vera stirðr ok ekki herfærr. Eirekr konúgr hafði ok ritað til Árna biskupi, ok standa í því þessi orð: „þér hafit heyrt, at vér höfum til vár kallat fólk af Íslandi með miklum skunda, biðjum

1) kirkjunni, S.

2) U; slatst, S.

3) ríða, S.

vér, at þér látið heimila vöru yðar nefndarmönnum til bunnadnar, en þér takit aðra jafnmikla þegar út greiðist; reynum vér ok nokkorn góðvilja af yðrum tillögum, þá skal yðr at auðvellri yðar bænastaðr til vár<sup>1</sup>. Jafnskjótt sem Árni biskup sá þetta bréf, ok sira Guðmundr kom með þat í Skálaholt, sinnaði hann konungs erindi sem mest fékk hann, með öllum greiðskap ok sönnum skynsemdum, eigi firir þat, at enginn letti hann þessa ífangs, at létta þeim meinum, sem kirkjunni þröngði í mörgu; sú var ok önnur sök, hví hann var þessa lattr, at þetta hafði aldri fyrr orðit, at konúgr beiddist útboðs af Íslandi; hin þriðja var sú, at menn hugðu þetta ráð diktað, eigi firir liðs þörf, heldr firir fèpynd. Ok er biskup fann þat, talaði hann opinberliga, hvar sem þetta mál var upp haft, ok svaraði fyrst hinnu fyrstu grein, en þar eptir hinum síðurum, ok mælti svá: „þótt minn herra Eirekr konúgr hefði mik kallat til u[m]ráða eðr meðalgöngu í þessa ferð, ætta ek eigi at neita; sýnist mér konúgr eiga þegnum sínum at ráða, eðr hversu mætti þér hann fulltings krefja, ef yðr kynni nauðsyn á landvörn vera, ef þér villit nú eigi stóða annarra nauðsyn; ok svá sem jarðligr konúgr veitir mönnum stundligan mála firir stundligt starf, svá þiggjum vér af himneskum konúgi gjöf hins eilífa lífs; því má enginn sá trúr vera jarðligum konúgi, sem ótrúr er himneskum konúgi, at guðs ást er fylling lagauna. En þar sem þér trúit þetta fèpynd vera, hví má sá eigi, ef nauðsyn fullkomín kallar at, skynsamliga<sup>1</sup> krefja fèpenninga, er maðinn má réttiliga leiða í bættu lífsins, ok þar á ofan á maðrinn bera<sup>2</sup> sameiginligt starf, vás ok vökur yfir sínum höfðingja, til varðhalds honum, [en] sèr ok sínu hyski til friðar ok fullra náða; ok makliga þarfnast sá öllum þessum velgerningum af öðrum, er þvílíks varnar öðrum, ok heitir drottinssviki ok niðingr ok bleyðimaðr. Konúgr á í góðum friði vanan skatt eðr leidangr, en í nauðsyn því meira, sem nauðsyn er meiri, þar til er öll hans eign ok hans þegna er þeim sameiginlig<sup>3</sup>. Firir þessa biskups röksemd, eðr enn heldr guðligar röksemdir<sup>4</sup>, gengu menn vel upp firir sunnan land, þar sem biskup var nær, en Ráfn ok hans vinir stóðu í mót svá framarliga, at þá er Ráfn skildi til skips

<sup>1</sup>) getg.; skynsamligra, S.

<sup>2</sup>) getg.; firir, S, U.

<sup>4</sup>) U; guðlegrar röksemdar, S.



riða, brást hann sjúkr, er hann var í Mælifellsdal, ok hvarf aptr, en Jón korpr fór<sup>1</sup> ... at kalla, ok lá [Rafn] þó jafnan þá er þing vóru firir sunnan land um þetta mál, svá sem flunnandi sèr eitthvað til erindis. Sumir sögðu honum<sup>2</sup> þat til þessa ganga ósannliga, at hann vildi konúngi ótrúr vera; sumir sögðu, at honum ok mörgum öðrum þótti förin ónauðsynlig; sumir hugðu, at honum þætti biskupar mjök einir við mælast, ok vinir hans staðamenn vóru formannslausir, ef hann sigldi; fékk hann af sira Guðmundi firir þetta digrt ámæli, en herra biskup fagrt sannmæli ok ván fullkominnar leiðrétu kirkjunnar mála, sem siðarr bar raunir á. Sigldi sira Guðmundr þat sumar, ok lofaði einorð ok örleik Árna biskups til konúngsins um þetta mál, ok skildu þeir með blíðu. Þeir tóku Noreg um haustið, þó var þá áðr sætt efnut millum ríkjanna, ok varð engi bardagi í bráð.

58. Þegar skip var í brottu snýr Árni biskup í sýslu sína til Vestfjarða; ekki hafði batnat með þeim firir þat sem nú hafði til borit, ok hvárir höfðu öðrum í þessum málum móti staðit, sem mörgum öðrum. Sá hlutr hvesti ok heldr hjarta Árna biskups, til þess at refsa kirkjunnar vanrétti, at svá sagðist af Noregi, at kórsbræðr af Niðarósi hefði, síðan er ónýtt var kosningr Narfa biskups, kosit með góðu samþykki sín í milli til erkibiskups þann mann, sem Eindriði hét; hann hafði verit kórsbróðir í Þrándheimi, ok stokkit or Noregi eptir upphaf sundrþykkis milli Jóns erkibiskups ok konúngs ráðs, ok verit síðan út í Bononia. Þessum kosningi stóð allt ráðit í móti, ok þótti líklegt hann mundi fara þat far sem hans formaðr, Jón erkibiskup. Nú með því þessi maðr var eigi óvitandi þessarrar öfundar ok margra illra hluta, þeirra sem í Noregi gerðust, firirtók hann at samþykkja vilja kórsbræðra í þenna tíma, er sira Sighvatr landi sýndi honum bréf ok innsigli þau, sem þenna kosning vátluðu. Þessi Sighvatr fór þaðan í Rómam, ok bar firir Honorium páfa þessi vandkvæði Noregsmanna; er þat sögn manna, at hann hafði þá kosit til erkibiskups Jörund biskup af Hamri, þann sem firir litlu vígði til biskups herra Andrés Oslóarbiskup. Kom þá engi önnur sögn til Íslands, en menn hugðu Eindriða með erkibiskups tign koma til Niðaróss.

EKKI ER FYRR GETIÐ UM FARLENGD ÁRNA BISKUPS EN HANU

1) Hér mun vanta eitthvað.

2) U; þeim, S.

kom á Eyri í Arnarfjörð til Eireks Marðarsonar; hann hafði tekið Selárdalskirkju ok eignir hennar móti vilja Árna biskups; hann tók Holtskirkju í Önnundarfirði, ónýtandi skipan Árna biskups, ok vitni þeirra, er með eiðum sönnuðu, at þessi kirkja var á dögum Hákonar konungs ok Sigurðar erkibiskups undir valdi Skálaholts biskups, ok svá sögðu þeim þeirra flirmenn, at hon var á dögum hins heilaga Þorláks biskups undir hans skipan. Þessi Eirekr hafði ok tekið hval þann, sem Eyrarkirkja átti, ok vildi kirkjunni þar enga sæmd flir gera, sanna[n]di, at biskup ætti engan dóm né umvandan á þvíðikum hlutum. Sú var ok hans sök, at þau bræð Rafns Oddssonar bar hann um Vestfjörðu, sem opinberliga skylduðu menn til at brjóta niðr biskupligt vald ok kirkjunnar rétt, ok skyldaði fólkitt til at halda þan í alla staði. Enn vóru fleiri sakir þeirra í millum; ok er þeir biskup ok Eirekr tóku at tala sín mál, beiddi biskup hann ganga or sínum óhæfum ok sættast við guð ok heilaga kirkju, en Eirekr varnaði þeim allrar lögligrar sættar. Lýsti biskup því, at hann mundi bannsetja hann á síðari Mariumessu í Holti, at flirflarandi lögligum áminningum; ok þat kom fram.

Þenna tíma bjó sá maðr undir Gnúpi, sem tekið hafði kirkju á þeim sama bæ, ok þar með hennar eign, er Klemet hét, eptir því sem fyrr er sagt; honum hafði ok biskup gert áminningar til betranar, ok fengit ekki at unnit, ok því bannsetti hann þenna mann á sama degi ok nefndan Eirek, með bringdum klukkum ok steiptum kertum. Þessi Klemet hafði ok rekit í burt prest þann, er biskup skipaði þá sömu kirkju, ok hêlt kaupi hans; hann rauf ok dóma Árna biskups, þá er hann festi undir hans sjálfræði. Margir vóru aðrir menn í missætti við biskup, sem fyrr greinir. Þá hafði hann á þessu sumri gervar áminningar Þorgrími Einarssyni ok Einari Vatnsflrðingi; var sú hin fyrsta sök Einars af mörgum, at hann tók Vatnsfjarðarkirkju, rjúfandi dóm Jóns erkibiskups, ok brjótandi bræð ok sjálfs síns handsöl ok sætt við Árna biskup, en önnur, at hann vildi eigi bæta eðr undanfærast eptir lögum legorðssök við þá konu, sem Guðriðr hét, er hann var aðr illmæltr af, hafði hann fyrri legit með móðursystur hennar, ok var þó sjálfr eiginkvænt; sú hin þriðja, at hann gekk í kirkju í forboði biskups; hin fjórða, at hann rak í burtu lærða menn af kirkjunni, ok hêlt prestkaupi, ok gerði þeim enn fleiri rangindi; hin



flímta, at hann tok *corpus Christi* forboðaðr af biskupi, svá at hann skildi eigi líðum hlýða. Þorgrímur hafði þessar sakir: þá fyrstu, at hann tók af Þorláki, sem Árni biskup hafði skipat, Staðarkirkju í Steingrímsfirði með öllu hennar gózi; en sú önnur, at hann tók hval þann, ok fénýtti sér, sem kom á reka staðarins. Ok er biskup kom til staðarins í Vatnsfirði, bannsetti hann þessa sömu menn, Einar ok Þorgrim, með sama hætti sem hina fyrri, þvíat þeir vörnuðu allrar lögligrar sættar.

59. Nú er þar til máls at taka, at þann dag, sem biskup reið af Eyri, sendir Eirekr Marðarson mann til Rafns í Glaumbæ, at segja hvar þá var komit; ok er sendimaðrinn kom norðr, lét Rafn hann aptr riða í móts við Eirek, ok biðja [at] hann komi sem skjótast í móts við sik í Steingrímsfjörð, at óvörum Árna biskupi, ok taka þar Þorvald prest Helgason, sakir forns fjandskapar, ok skulda þeirra er hann hafði eigi lokit Rafni, ok þeir bræðr, þá fimmtíu marka, sem hann lánaði þeim fyrr í Noregi; hugðu þeir, at biskup mundi sljófast, ef hann sæi at Þorvaldi mundi skemdir veittar; ok er þessarar ráðagerðar var viss einn biskups vin leyniligr, þótt hann vefðist í staðamálum, en sá var Thomas Snartarson<sup>1</sup>, sendi hann til biskups mann með leyndarbréfi, því er á stóð öll þessi Rafns meðferð ok tilætlan; sá kom til hans í innanverðum Ísafirði, þar sem Langadalr heitir, ok hinn sama dag sendi biskup Þorvald prest vestr í Fjörðu heim í Holt, en hann reið sjálf til Steingrímsfjarðar, ok er hann kom til Kollafjarðar, kom Rafn í móti honum með marga menn, ok var hinn reiðasti, þvíat hann misti Þorvalds; töluðust þeir biskup mart við ok samdi þeim ekki, þvíat hvártrveggi var hinn þverasti, ok hvárgi vildi til láta við annan. Þetta var á ymbrudögum, ok vígði biskup klerka ok söng messu; vildi hann at Rafn veri hvergi í nánd því starfi, ok líkaði honum stórilla, ok gerði þó sem biskup vildi. Drottinsdaginn eptir reið Árni biskup suðr til Saurbæjar, ok þann dag reið þangat Rafn Oddsson, ok með honum hinir bannsettu [menn]: Eirekr, Einarr ok Þorgrímur. Biskup var þá nótt at Hváli; kom [herra] Rafn mánadaginn á móts við hann ok fjöldi manna; töluðust þeir við í kirkju, ok var fátt manna hjá þeim. Þá kom þar, at þeir sættust með þessum eiðstaf: „Til þess leggr þú hönd á helga bók, ok

<sup>1</sup>) leiðr.; Svartisson, S.

því skýtr þú til guðs, at þú skalt halda þá dóma í alla staði, sem dæmist á hendr þér af herra Eireki konungi ok erkibiskupi, þeim sem skipaðr verðr til Niðaróss, þat sem til þeirra dóms heyrir um staða mál eðr kirkna. Halda skaltu mína dóma um þat, sem Skálaholts biskup á dóm á því máli eptir guðs lögum, ok míns lögligs eptirkomanda, ok enga kirkjueign skaltu hēðan af halda utan samþykki biskups; halda skaltu ok þær skriptir, sem ek skipa þér. Guð sé þér hollr, ef þú heldr þenna eið, gramr, ef þú rýfr." Eptir þetta skilja þeir biskup ok Rafn með engri bliðu; fór biskup til Ásgarðs, ok svá heim á leið, en Rafn heim til Glaumbæjar.

60. Árni biskup sat heima þann vetr í Skálaholti, en Rafn í Glaumbæ; vesnaði at eins með þeim biskupi; þótti honum laus öll sín ummæli, þau sem hann hēt at þola staðamönnum, sakir þess at hann trúði erkibiskup vordinn í Niðarósi. Rafn harðnaði ok í þrái sínu við biskup, ok leitaði með mörgum brögðum at fylla girnd sína um staðamál. Ormr Klængsson hjó í Haukadal, sem áðr er sagt, ok veitti þær meðalgöngur milli nefndra manna, at ekki vóru sannvænar; tjáði hann [herra] Rafni harðindi þau, sem biskup lagði á hann um fyrrnefndar sakir, forböð ok missi heilagrar þjónustu, ef biskup ræði. Rafn sinn-  
aði honum í orði. Þetta vár ætlaði Ormr at heimta tíundir þær, sem biskup bannaði honum, af þeim bændum, sem at tornu höfðu til Haukadalskirkju greitt, bæði kirkjunnar hlut ok biskups hlut, með ráði Rafns, at eigi næði þeir at leggja þær í kirkju eptir ráði biskups. Mánadaginn í gagndögum lét hann sœðla hest sinn, ok ætlar at ríða til Þórðar [i] Múla, þess erendis, sem nú var greint; ok er hann ætlar á bak at stíga, féll á hann svá áköl sótt, at hann mátti eigi annat en leggjast þegar í rekkju, þvíat hann fékk varla stýrt sér, ok lá hann í þessu fári ner viku. Síra Oddr var þar prestur, sem fyr er sagt. Ormr beiddi hann þá at ríða í Skálaholt, at biðja herra biskup lausnar ok sætta; en Steinunn húsfreyja hljóp upp ok mælti: „margir menn verða sjúkir, ok leggja eigi allt sitt mál undfr hann, ok vilja þó eigi þar frír láta eignir sínar." Við þessa hennar afeggjan dvaldist fór prests nokkora daga, ok einn morgin kallar Ormr á húsfreyju sína Steinunni, ok mælti:

1) hér byrjar síðasta skinnblaðið í 122. b.



„nú skaltú eigi lengr ráða at dvelist sætt okk[ur] biskups, þvíat ek hefir nú tekit þá ráðning, sem mér er maklig; en þó at þú fáir eigi slíka ráðning, segir mér svá hugr um, at þú munir eigi at heldr missa mikillar ráðningar, þótt sù sè annan veg lagil.“ Eptir þat mælti hann til sama prests: „ger þú nú firir guðs nafn ok dvel eigi, ok seg biskupi, at ek vil allt til sætta vinna við guð ok heilaga kirkju, þat sem hann leggir á mik.“ Hann fór þegar í Skálaholt, ok segir biskupi þat sem Ormr bauð honum, ok beiddi hann ráða. Biskup mælti: „skunda þú heim, ok leys hann, ef hann vill þat til vinna, sem lög heil-agrar kirkju bjóða; leys hann ok þó at eins, at hann sè allr, ef þat vitnast, at hann hafi með slíkum vilja fram farit, sem hann hafði firir þér; skal hann þó eigi grafa í Haukadal, at þeirri kirkju sem hann tók með ráni. En ef hann lifir þá er þú kemr heim, ok fær lögliga sætt, feri hann til vár.“ Oddr prestur fór þá heim sem skjótast, ok kom svá í Haukadal, at Ormr lifði, ok varð því feginn. Hann spurði hversu biskup hafði tekit orðsending hans. Prestur bar þá fram bók at honum, ok las firir honum þann eiðstaf, sem biskup hafði honum skipat, ok at hann skildi honum láta verða greitt í hendr allt kirkjufé. Ormr játaði því skjóttliga, ok rætti hendr í móti þessi bók; ok eptir eiðinn leysti prestur hann ok fækk hann fulla sætt; hann lét greiða Oddi allt kirkjufé; var hann oleaðr ok huslaðr. Hinn síðasta dag er hann lifði spurði hann húsfreyju, hvárt af hendi veri goldit allt kirkjufé, ok var þat snemma *in octava ascensionis*, en hon kvað ógreiddar brúnir ij. — „Hvata þú, kerling, ok greið þær!“ segir hann; ok er hon hafði lokit af hendi brúnirnar, sálaðist hann ij. *kal. Junii*; var hann ferðr í Skálaholt; söng sira Símon prestur yfir honum. Steinunn sör þá ok afhendis Haukadalskirkju, ok galt fè þat er hon átti; reisti þá sira Oddr búnað á kirkjunnar lut<sup>1</sup>, þvíat Ormr hafði eigi átt allt land, þvíat [eigi] var allt firir lokit; var þá sumt eign þorgerðar þorláksdóttur, þvíat Klængur gekk þenna tíma í Viðeyjarklaustr; áttu þær Steinunn þá báðar eignarhlutinn. Steinunn nam eigi þar yndi síðan Ormr var allr, fór hon til Gyggjarhváls en setti þorvald Klængsson firir búit í Haukadal. Eptir þat seldi hon landit Rafni Oddssyni til ónáða sira Oddi; var þar jafnan nokkorr

1) en, b. s. 122.

órói þeirra millum meðan Rafn lifði. Eptir dauða hans fékk biskup landit svá af þorgerði sem af Steinunni, þat sem Rafn hafði eigi fyrir lokit; hann tók ok af Hallóttu hennar part, þann sem Rafn hafði áttan. Um síðir seldi hann Haukadal Lopti Helgasyni frenda sínum.

61. Þetta vár ok hvert annat lét biskup, á sömu leið sem áðr er greint, segja þeim, er kirkjar höfðu tekit at ráði Rafns, at þeim var full nauðsyn at halda sik frá líkama Krists, ok at þeir jyki sér stórliga byrði, ef þeir tæki. Hann lét krefja allra kirkna ok eigna þeirra hvert ár, meðan þessi deila stóð. Á þessu vári reið herra Rafn heiman or Glaumbæ til Borgarfjarðar ok þaðan á Álptanes með miklum flokki, ok setti fyrrnefndan Sturlu Sæmundarson á Gardastað, ok fékk honum í hönd alla kirkjunnar eign, en stökti á brottu sira Bjarna. Hann tók ok fê þessa sama Bjarna, þau sem fram voru um kirkjueign, ok kastaði á þat konungs eign, ok lét merkja búit með marki sóknarmanns. En þvíat herra biskup varð varr, at Rafn mundi þetta gera, lét hann prest flýja fund hans, at eigi fengi hann né einn vansa af sínum óvinum. Settist þá á staðinn Sturla, rjúfandi sín særi, þau er hann sör Árna biskupi, sem áðr er greint.

Á þessu sama vári stóð fyrrnefndr Árni biskup frammi fálíðr vígmaðr í fylking síns signaða herra, ok þó at hann sýndi ástar eld almáttigs guðs tendraðan í sínu hjarta með orðum ok eptirdæmum verkanna, sem framast fékk hann við komizt, ok þar með iðuligri ástundan ok óbrigðum vilja; ok svá langt gekk þá fram um réttindin kappsemd leikmanna, [at] á þessu þingi, er á þessu sumri var, lét hinn sami Rafn í lögrétlu höndum upp taka, ok gera með lófataki útlaga alla þá menn, sem herra biskup skipar á staði ok kirkjueignir, þær sem hann kallaði leikmenn eiga, með allsherjar dómi, ok lét lýsa yfir þeim nefniliga á héraðsþingum. Rafn lýsti ok því, at þeir veri ok allir saklausir, sem biskup hafði bannsetta fyrir kirkjurán, ok samneytti þeim sjálfr, ok þeir aðrir sem haus vilja gerðu. En virðuligr herra Árni biskup, sem Helias, óttaðist eigi liðs-fjölda sinna óvina [ok] kallaði alla þá í banni, sem á þessu þingi höfðu verit, ok lét löysa hvern er til handa gekk, ok svá hvern þann, er Rafn samneytti, ef hann kom því til vegar. Rafn lét ok bréf rita ok styrkja með sínu innsigli, þat er Svein-



hjórn Súðvíkingr bar um Vestfjörðn, ok lét lesa í hverri kirkju-sókn. En þat var annat, at hverr sá maðr, sem síra þorvald hældi fyrir formann, eðr veitti honum nokkora hlýðni, eðr hon-um festi nokkut mál, skildi heita landráðamaðr, ok hafa fyrir-gert fê ok friði, ok þeir menn, sem þenna þorvald verði eðr styrkti, skildi réttláus[ir]<sup>1</sup> vera fyrir konungsmönnum; skildu ok þeir, sem lénin höfðu, missa þeirra, ef þeir flytti eigi þessi bréf. Hann skyldaði ok til sóknarmenn at taka Holtsstað í Ön-undarfirði, móti eiðum prestanna: Steinhórs, Árna, Finns, Árna, Snorra, Jóns, er þann stað sóru jafnan frá dögum hins sæla þorláks biskups hafa undir Skála[holts] biskupi verið, til þess er Rafn Oddsson tók hann á dögum Árna biskups. Lét Rafn ok þat fylgja, at þenna stað skildi þeir taka hvárt sem þeir fengi með góðu eðr illu. Þó var þat mælt af Rafni, at meirr var í fyrstu gert til þess at hræða fólkitt, heldr en með alvöru; urðu ok margir tregir til slíkra atgerða, þvíat þeir vissu vísa reiði biskups ok stórmæli, þar sem hans vili ok skipan var at engu höfð. Suma tálmaði nokkorr gneisti guðs ástar eðr mótimöglan eiginnar samvizku, sem raunir bar á, at hverr þeirra gekk til valds í lífshásku, ok sór skjótt eptir því sem biskup bauð þeim, til þess at deyja undir játning kirkjunnar mála ok trú, sem Árni biskup hélt ok hafði, hversu margar varnir sinna mála sem hann bar áðr digrbarkliga fram, þá er hann [vænti sér<sup>2</sup> lengra lífs tilkosningar, sem áðr er greint um herra Ásgrím ok Orm í Haukadal; varð ok sjálfum [herra Rafni<sup>3</sup> meira gjald at þrái ok metnaði, þvíat [hann] óttaðist sæmdar lát ok vírðingar ef hann hældi eigi teknum hætti, heldr en hyggju-prot. Margar vóru þá miklar greinir, þær sem eigi eru rit-aðar sakir leti eðr fáfræði.

Þetta sumar kom bréf frá Jörundi biskupi til Árna biskups, í hverju er hann váttaði utanför sína, en beiddi Árna biskup vígja þá menn, sem prófastar hans kynni at senda til hans, svá ok *krisma* ok *oleum* ef send vóru, svá ok at hreinsa hinar stærri kirkjur, er saurgaðar veri, ok aðra þá hluti, sem til biskupligs embættis heyra, svá ok at ráða um vandamál, ef til fêll[i]. — Þetta sumar kom sú frétt af Noregi, at páfi Honorius var allr ok svá herra Andrés biskup af Oslo, ok var andlátsdagr hans næsta

<sup>1</sup>) réttláuss, 122.    <sup>2</sup>) [ getg.; ler (ferð), 122.    <sup>3</sup>) b. v. eptir getg.

flrir *inventio crucis*. Sigurðr ábóti af Halsnu var ok allr. Íngibjörg drottning hafði ok andazt næsta dag . . .<sup>1</sup> *annunciationem beate virginis*. Herra Hallkell var svikinn af herra Álfu; svá var [ok] allr herra Eirekr Dufgalsson. Þat spurðist ok, at sira Sighvatr mundi sækja *pallium* ok flytja í Noreg, sem fyrr segir; þótti biskupi nú mikil ván rættingar kirkjumálanna; fréttist ok gott frá konúnginum, at hann ræði meira en fyrrum, ok þótti þat allt til línkíndar við fólkit, er hann lagði til. Á þessum vetri brann bær í Tünsbergi.

62. Þetta sumar kom af Noregi Loptr Helgason, frendi Árna biskups, ok hafði herra Eirekr konúgr gert hann sinn eiðsvara, sem fyrr segir; var biskup honum stórliga feginn; mátti hann þá af honum heimta sannar sögur or Noregi. Fór hann skjótt í Skálaholt, ok var þar þann vetr vel haldinn. Á þessu sumri sigldi herra Jörundr Hólabiskup, ok varð vel reiðfari, ok kom í Þrándheim, ok var þann vetr þar. Ekki fann hann Eirek konúgr í þeirri ferð; virðu menn þat flrir honum sem vinir vóru til. Allt þetta sumar heitaðist herra Ráfa við sira Þorvald, ok lýsti útlegð hans, ok bræðra hans Magnúss ok Jóns. Miklu vóru þeir fleiri menn, er hann kallaði útлага flrir ymsar sakagiptir. — Allan þenna vetr fóru þau orð frá herra Ráfa, at honum þótti Árni biskup gera ódæmi á konúngsbagnum, í því er hann bannsetti mótgangsmenn kristinnar, svá Sveinbjörn Súðvíking ok aðra flrirgangandi menn í Vestfirðinga fjórðungi. Hann kallaði biskup rjúfa öll þeirra sáttmál, ok því leitaði hann þat kall með verki at fylla, sem áðr var út sent af munnum; hann heitaðist at halda biskupstiundum, ok láta biskup eigi ná yfir land at fara, utan hann lét staðamenn hafa þat í friði, sem hvárir þóttust vald eiga yfir at hafa. Hér at móti þagði eigi Árni biskup með öllu; ok þótt Ráfa vildi sem annarr Achab gera at kálgarði víngarð hins rættláta Naboth, lét Árni biskup sem annarr Helias fljúga yfir sína óvini eld ógnarmála af heilögum ritningum, takandi dæmi af fornu ok nýju lögmáli, hvílikan enda lífsins höfðu niðrbrotsmenn rættar trúar ok saurganarmenn heilagra mustara, Antiochus Epiphanes ok aðrir hans makar, Herodes ok Pilatus, Gaius Cesar ok Theodoricus Veronensis<sup>2</sup>, er alþýða kallar Þýðrek af Bern;

1) fallið úr orð („fyrir“ eðr „eptir“) í 122. 2) leiðr.; valonir, 122.



sagði þessa ok, [er] part vildu eiga í þeirra illgerðum, mundu með þeim kenna af guði part í réttligum hegningum, ok einkanliga firir þat, er þeir sneru öllum sínum lygðum ok rangindum<sup>1</sup> uppá sinn formann, þann sem þeir leituðu at spilla með sínum lygðum, en þeir áttu með rætri reglu leiða á alla sömu sæmd ok höfðingliga hófsemd; ok framarr því at forða hans sálu við öllum skaðsamligum blutum, heldr [en] líkamanum við hættligum blutum, sem hon er honum dýrri í öllum blutum. Þetta sannaði hann með prædikan í heilagri kirkju; þetta ávitaði hann með bréfum ok sendipistlum í öllu sinnu biskupsdæmi, ok þetta sama bar hann fram í hversdagsligu samtali. Við þat vaknaði hann ok sofnaði, at æ var hans hugr á lögmáli síns sæta lávarðar, endrbæting ok leiðrétting kristinnar. En því hannfærði hann, Rafn eigi ok hans hiun næsta sporgöngumann at svá frekum heitingum, at hann hugði, at því minnr mundi þeir hlífast við illvirkin, sem þeir kendi framarr á sér harðmælin; dvaldi hann atgerðir fram um þing, at hann mætti þeim at framkomnum verkum gefa mállega refsing, at eigi mætti hans óvinir mæla, at firir hans bræði fengi heilög kristni skömm eðr skaða, ok gerði hann þetta þó eigi minnr firir bænar sakir ok tillögur herra [Runólfs] ábóta, síns kæra vinar, heldr en lýsi eðr ofdirfd eiginligs hugar.

63. Á þessu vári sannaði herra Rafn fornan orðskvið, at fram koma ljóð, þau löngu vóru sungin, þvíat hann reið helman or Glaumbæ skyndiliga til Vestfjarða, ok ætlar á óvart at koma at fyrrnefndum þorvaldi presti, ok grípa hann sem Jón bróðnr hans. Þorvaldi kom njósn af þessi Rafns firirættan; kómust þeir bræðrnir í kirkjur, þorvaldr í Holt, en Jón heima at sín. Þorvaldr kom ok sínum füngum í kirkju með sér áðr Rafn kom þar. Þeir vóru um stundar sakir umsetnir, en um síðir gekk þorvaldr á vald herra Rafni ok [hét] öll sín mál undir hann at leggja, ok þó at haldinni hlýðni við guð ok heilaga kirkju ok biskup sinn. Jón lagði ok allt sitt mál á vald Rafns. Prest þann, er þiðrekr hét, meðallagi eir[in]<sup>2</sup>, gripu þeir ok hræddu heldr harðliga, þann sem þorvaldi vildi njósn bera um þeirra ferðir. Fór þorvaldr nokkut skeið með Rafni, ok þótti mönnum nokkot breytt orðlagi hans til biskups. Þessi tíðindi

<sup>1</sup>) hér þýtt 122 b. (ok rang. . . .).

<sup>2</sup>) U<sub>7</sub> einn, S.

kómu brátt til eyrna biskupi, ok eigi með öðru móti, en Þorvaldr hefði, at nauðsynjalausú ok fyrir hræðslu sakir, gengit á vald Rafni, ok lagt allt sitt mál greinarlaust ok svá staðinn í Holti undir hann. Varð hann stórliga reiðr öllum þeim, er í þessum málum áttu hlut; var bæði, at Þorvaldr hafði illa gert, enda trúði biskup honum aldri síðan. Nær hvítasunnun kom hann í Skálaholt, ok vildi sem fyrrum halda sér fram við biskup, en hann tók honum ok öllu hans máli þungliga. Sá hlutr hafði enn til borit, at herra biskupi var mikil skapraun, at Þorvaldr hafði sukkat kirknaþjálf í Holti ok Vatnsfirði, ok svá gengit í borgan fyrir Adalbrand bróður sinn um fé þat, sem hann hafði eytt fyrir Breiðabólstaðarkirkju á Reykjanesi, meðan hann bjó þar, en Þorvaldr vildi eigi lúka þó heimt veri, ok [var] eigi liðugr at lúka skyldi[r], meðan hann fékk litid eðr ekki af sakeyri, sakir ónáða þeirra, sem honum voru gervar, ok honum var hvergi frítt; hafði biskup þolat honum þetta sakir nauðsynja þeirra, sem nú voru taldar, eðr vináttu; en nú, er hann vissi at Rafn mundi af honum hafa vilja sína penninga, vildi hann eigi at kirkjurnar misti fyrir hann. Sá maðr, sem Njáll hét, átti penninga at Þorvaldi, þá sem hann hét með systur sinni Íngibjörgu, ok hafði eigi fengit; sótti hann ok biskup at sínu máli; hann berr<sup>1</sup> nú allar þessar skuldir kirknanna ok Njáls á Þorvald, ok þótt hann verðist um stundarsakir, lagði hann um síðir undir biskup, hvat hann vildi af hans fé skipta honum til handa. Nokkoru síðarr nefnir biskup dóm á þessu máli, ok skiptir til handa Njáli náhvalstönn, á fimtu öln hárrí, ok þar með öðru fé; ok er Þorvaldr vissi þat, þótti honum afarilla, ok kvað hálfu gjarna[r] vilja gefa biskupi en gjalda Njáli slíka gersemi. Biskup segir at móti, at hann vildi at Njáli þiggja tönnina, en eigi at Þorvaldi; gekk biskup því fast at þessu máli, at Njáll átti skyll at lúka Hólastað í Hrepp austr, ok varð þetta fé þar til at fara. Tönn þessa hafði Þorvaldr fengit af einum bónda í Vestfjörðum<sup>2</sup> með klókskap; honum líkar nú illa, ok biðr sér orlofs til siglingar, en biskup jatar því eigi; ferr Þorvaldr í hurt í öbliðu. Nokkoru síðarr sló hann því upp, at hann hefði Eireki konungi gefit tönnina. Litlu síðarr sendir biskup bréf herra Rafni Oddssyni, í hverju hann ásakar hann

<sup>1</sup>) getg.; bærir, S.

<sup>2</sup>) U; Austfjörðum, S.



um nýsögd tillæki, ok segir honum, at hann er enn at nýju fallinn í [hlit] meira hann, ok hann mun eptir þing sýngja hann í bann á þorláksmessu ok svá Erlend sterka, ef hann vill eigi sættast.

64. Nær fardögum býst herra biskup í sýslu sína til Austfjarða, ok ríðr þangat með skyndingu, en ætlar heim at þorláksmessu, þvát þá frétti hann, at nokkot skip mundi komit af Noregi, með slíkum tíðindum sem orðin veri; vildi hann [á] þeim tíma spara atgerðir við óvini kirkjunnar, ok tempra þat eptir tilgerðum. En meðan hann var í þessi för kómu Rafni orð ok bréf biskups, ok eirði honum eigi vel; lét hann nú stórum gífrliga, ok dró með sér alla sína vini ok Erlend, at enda þat sem hann hafði hörðu heitið; þótti honum vænt um, at hann hafði veiddan þann [hinn] vildasta af yfirklerkum biskups, ok dregit mjök til sinnar þykkju, ok vitnaðist, at svá mundi fara fleiri; hardnaði hann ok í sinni þrjózku, en sinnaði þorvaldi í öllu því sem til greinar var með þeim biskupi, ok einkanliga um tönnina; færði hann ok þat biskupi til mótgangs við konúnginn, at hann hefði kallazt dæma af fyrrnefndum þorvaldi [fö hans<sup>1</sup>]. Hann segir ok, þá hann vissi at biskup hafði heitazt við at bannfæra hann: „eigi kvíði ek við því, þótt biskup blóti mér eðr banni, ok launi mér slíku þat ek hefð hér til mjök vanfylgt konúngs boðskapnum; skal ek nú hëðan af eigi hlífast við þat, sem nú er engu í at þyrma.”

Litlu flir þing kom skip af hafl í Borgarfjörð, ok var þar á konúngs sendiboði sá sem Ólafr hét, ok var kallaðr Ragn-eiðarson, en hann var af konúnginum sendr, ok með honum Sighvatr Hálfðanarson, ok skildu þeir reka á Íslandi konúngs erendi; var ok þessi maðr auðigr at penningum. Við þetta varð Rafn Oddsson stórum glaðr, ok þóttist nú hafa fengit fulltingsmann sinna framferða; ríðr hann skjótt til móts við herra Ólaf [ok Sighvat<sup>2</sup>], ok segir þeim hvar nú var málum komit á landinu, ok beid[di] sér fulltings; hann segir ok sína ætlan ok framferð; fylgja margir þegar mjök við þá herra Ólaf ok herra Sighvat með flutningi Rafns, at nauðsyn sè at láta eigi kennimenn koma flir konúngsrètti. Ólafr fór vel í þessum málum, einkanliga flir því, at konúngr heyrði fagran vitnisburð sira Guðmundar til biskups en erfiðan til Rafns. Ríðu við þetta til þings.

1) [ b. v. U.

2) [ b. v. U.

65. Þessar fréttir kómu skjóttliga í Skálaholt; þótti vinum biskups nú mundi slá í óefni, ef fornir óvinir kirkjunnar fengi sér nýja fulltingsmenn sinna ranginda, ok hugðu nú mundi fullkomliga yfir hofla, ef eigi kæmi sjálfr biskup til annsvara fyrir sik ok heilaga kirkju. Ráfn hafði ok ætlað at halda biskups tíundum, áðr herra Ólafr kom því á þat vár, at þær greiddist. Þá voru sendir menn til Austfjarða, Loptr biskupsfrændi ok Hallr af Skúmsstöðum, eptir herra biskupi, at hann kæmi til alþingis. Hann reið austan sem skjótast at spurðum þessum hlutum; fór Loptr jafnan fyrr at fá honum skjót, hleypti á við dögum, ok kom heim í Skálaholt næsta dag fyrir Pétismessu, ok reið á þing *in commemoratione Pauli*; fundust þeir skjótt biskup ok Ólafr, ok tók hann biskupi með mikilli blíðu. Hann bar fram bréf virðuligs herra Eireks konúgs, er honum var fagrliga þakkat sin fylgd ok framflutningr, sem hann hafði styrkt þat konúgs erendi, sem sira Guðmundr fór með, en þedit, at hann skildi taka herra Ólaf[i], konúgsins stallara, ok herra Sighvati hæverskliga, ok leggja á með þeim heil ráð í öllum konúgs erendum; en um staðamál veik bréfit svá til, at konúgi þótti tilfelliðigast, at bæði lærðir menn ok ólærðir héldi þat skilorð, sem til Noregs kom undir hváruvegga iousiglum, en þat sem á greindi veri skotið undir dóm konúgs ok erkibiskups; sagðist ok konúgrinn kenna sik skyldugan með erkibiskups ráði at fylgja kirkjunni til síns réttar sem öðrum. Enn [var þar] vikit nokkorum orðum til, at Árni biskup miutist konúgsins ok móður hans framfarinnar í bænum sínum. Herra Árna biskupi létust mikit um hjartarætnar, er hann sá slík orð rituð til [sín] af sjálfu sæti réttindanna, at því sem vera átti, ok herði hug sinn til þess at fylgja rétti kirkjunnar, sem hann kendi [hinn] himneska réttara með sinni signuðu hendi hafa snortið hjarta hins stundliga Noregs réttara. Engi tíðindi kunnu þeir framarr af Noregi at segja herra Ólafr ok hans skiparar, en fyrra sumarit spurðust, þvíat þeir höfðu á Hjaltslandi verit um vetrinn, ok kómu síðla hausts. Herra Runólfr af Þykkvabæ reið með biskupi til þings. Eptir þat áttu þeir Ráfn stefnu at fyrrsögðum málum; var biskup hinn snarpasti, en Ráfn hinn þverasti. Biskup beiddi, at leikmenn lėti

1) [ U; þat var, S.



lausar kirkjur þær, sem gefnar höfðu verit, en Ráfn neitaði því, ok það biskup leysa hina bannsettu. Biskup neitaði því, meðan þeir voru slíkir, sem þá voru þeir. Herra Ólafr bar þá fram konungs boðskap, þann sem þat ráð lagði á með mönnum, at öll þau mál Ráfn ok biskups veri fest í dóm virðuligs herra Eireks konungs ok erkibiskups, en staði héldi þeir sem áður höfðu, til þess er orskurðr félli á, en biskup leysti hina bannsettu. Biskup hóf þá sitt mál ok segir: „með því at boðskapr virðuligs herra [Eireks konungs] sýnist þetta ráð á leggja, sem nú er efnat, þá er auðsýnt, at ek vil eigi annat samþykkja, en vörzlur sé fengnar, þeir sem óhættir sè, at borga firir öll kirknaðe ok sjálfar kirkjurnar, þær sem teknar er[u], ok haldist þessi borgan meðan af þeim stendr dvölin, svá at kirkjan fær eigi sín réttindi, þvíat engin væn er, at ek leysa með öðrum kosti þá sem ek hef bannfært, nema kirkjan megí eiga [uppreist] af þessi biðstund, ok missa eigi sína réttinda.“ Ráfn mælti þá: „borgunarmenn munut þér hljóta at fá firir yðr, ef yðr dæmist at bæta oss leikmönnum ok konungdóminum.“ Herra Ólafr mælti þá: „þat munu menn mæla í Noregi, at tæk sè borgan mín til móts við nokkora íslenzka menn, firir eigna sakir. En til þess at yðart ósætti mætti fá gagnsamligan enda, vil ek borga firir Árna biskup mínum penningum, þann tíma, sem þér látið til yðrar vörzlur við þetta, sem herra biskup heidir.“ Ráfn segir þá, kvaðst hans borgan allgóð þikkja: „en þá viljum vèr at haldist öll sáttmál, sem með oss var gert í Brautarholti, ok á þingi, ok í Skálaholti.“ Eptir þat borgaði herra Ólafr með handtaki firir Árna biskup, en herra Þórðr á Möðruvöllum firir herra Ráfn, ok með honum<sup>1</sup> herra Jón lögmaðr; læzt þá hvárr þeirra tíunda 7<sup>o</sup> hundraða. At lyktum þessum borgunum var bréf ritað með hvárratveggja innsiglum, ok var þat svá mælt: „Í nafni föður ok sonar ok heilags anda. Eptir bréfi<sup>2</sup> virðuligs herra Eireks konungs, því<sup>2</sup> sem hann sendi til Íslands með herra Ólafr ok herra Sighvati, þá stöddu með sér á alþingi þann samning, sem gerr var á alþingi eðr í Skálaholti, herra Ráfn ok herra Árni biskup, ok herra Runólfr ábóti í Veri, herra Ólafr Ragneiðarson, Sighvatr Hálfðarson, lögmennirnir báðir, herra Þórðr, Nikulaus, Grímr prestir, ok margir aðrir góðir menn, lærðir ok ólærðir. Svá festist ok

<sup>1</sup>) þeim, S.<sup>2</sup>) U; þat, S.

með handtaki í dóm virðuligs herra Eireks konungs ok andligs föður, erkibiskups af Niðarósi, um öll þau mál ok afbrot, sem síðan hafa í gerzt milli lærðra manna ok leikmanna, nema þat, sem þeir skilja at Skálaholts biskup á yfir at dæma; ok vóru þessir vörzlumenn: herra Ólafr Ragneiðarson firir Árna biskup, ef nokkot veri konúnginum eðr erkibiskupi þægt í hans meðferðum, en herra Jón lögmaðr ok herra Þórðr firir herra Rafrn, þar sem hans gerðir skortir, firir slíkt allt, sem á hann dæmdist firir sín afbrot síðan konungs bréf kom til Íslands um staðamál. Svá gengu ok skilríkir menn í vörzlur firir staðafè, at eigi eyddist, þar til er dómr fèlli á". — Eptir þat leysti biskup or hanni alla þá menn, ok forboðum, sem firir þessi mál hafði hann þeim yfirlyst, eptir því sem hann hafði vald til, at firirfaranda þessum eiðstaf: „Til þess leggr þú hönd á helga bók, ok því skýtr þú til guðs, at þú skalt standa á dómi virðuligs herra Eireks konungs ok erkibiskups, um þat allt, sem þú hefir brotið við guð ok heilaga kirkju ok Skálaholts biskup, ok þeir þikkjast eiga yfir at dæma, en Skálaholts biskup[s] um þat, sem þeim þikkir hann eiga at dæma. Svá sè þèr guð hollr sem þú satt segir, gramr ef þú lýgr<sup>1</sup>!". — Ekki gekk Rafr til lausnar, ok sumir þeir, sem eigi kölluðust sekir nè forboðaðir flri þat, er biskup sagði þá af verkunum sjálfum fallna í bann eðr forboð, þegar eigi var einkanliga lýst stórmælum yfir þeim af kennimönnum.

66. Á þessu sama þingi lýsti herra biskup utanferð sinni, ok sagði öllum sínum sökudólgum með bréfum afheyris, ok með sjálfs síns<sup>2</sup> erendi þar á þinginu áheyris, at þeir mundu hans dómi hlíta<sup>3</sup> verða um sín mál þann tíma er hann kæmi til Íslands, ef þeir bæri eigi sjálfir þau fram firir konungi ok erkibiskupi, eðr þeirra lögligir umboðsmenn. At lyktuðum öllum þeim hlutum bauð herra Ólafr herra Árna biskupi í boð sitt, ok herra Runólfi ábóta af Veri. Herra Ólafr vildi ok at herra Rafrn veri at þessu boði, en biskup neitti því þverliga, ok kvað þá eigi háða at einu veizlu vera mundu. Herra Ólafr gaf biskupi sæmiligar gjafir at þessi veizlu, ok svá ábóta. Eptir þingit bauð herra Árni biskup Ólafi heim í Skálaholt, [ef Rafr

1) guð sè þèr hollr, b. v. S. 2) hér þrýtr S; en heðan í frá er farið eptir U, og borið saman við Nr. 8 í 4to. í bókhlóðu konungs í Stokkhólmi. 3) S; hlýða, U.



færi eigi með honum<sup>1</sup>, at þiggja af sér veizlu; þat þektist hann eptir biskups vilja, ok þá at þessu heimboði af biskupi gullhring, þann er stóð hálfa mörk. Eptir þat reið herra Ólafr at reka konungs erendi. — Á þessu sumri leituðu konungs-menn á um dóm þann, er handgengnir menn höfðu dæmdan á þá menn, er firir sökum höfðu orðit af herra Lodni, ok kölluðu þá eigi frjálsa af utanferðinni, utan þá þegar kæmi fé fram þat sem dæmt var; en herra biskup segir: „frjálsir skulu þeir af vera, ek skal lúka þetta hálft xviii<sup>da</sup>2 hundrað, sem þér kallit, þó at fararefni sé minni.“ En með því at biskupi fór svá röskliga, var þat samit, at þetta fé laukst eptir um várit. Herra biskup lýsti ok því, at hann mundi herra Runólf ábóta af Veri selja firir staðinn ok kennimenn sína meðan hann veri í Noregi, ok lét þat fylgja, at hann sá engan mann í sínu biskupsdæmi jafnvel fallinn til þessa starfs, sakir vizku ok einarðar ok mannkosta; en hann samþykktist þessi biskups beiðslu.

67. Nokkoru síðarr spurðust þau tíðendi, at herra Jörundur Hólabiskup ok herra Þorvarðr vǫru við land komnir; hafði Hólabiskup verit þenna vetr í þrándheimi með herra Jörundi, er áðr var biskup at Hamri, en nú var kosinn af páfanum, sem fyrr segir, til erkibiskups tignar; en þá var sira Sighvatr eigi kominn af Róma með *pallium*, þat sem sendast skildi erkibiskups-efni; seinkaði þat hans aptrkvámu, at þá er hann kom út var Honorius páfi allr, ok fékk hann eigi sín erendi fyrr en vígðr var Nicolaus páfi, sá er hinn fjórði<sup>3</sup> var með því nafni, ok var vígðr á þessu vári, sem þá stóð yfir. Litlu síðarr kom í Skálholt sira Jón Ormsson með bréfi herra Jörundar erkibiskups-efnis, ok standa þessi orð þar í til almennings á Íslandi: „Oss er kunnigt um dóm þann, er virðuligr herra Jón erkibiskup dæmdi í Björgvin um staðamál, ok at Árni biskup var skyldaðr til at taka undir sik allar kirkjueignir, hverr sem þær áðr hefði, eptir nokkorum fornum óvanda eðr skildögum, móti biskups vild ok vilja, ok hēlzt þessi boðskapr til þess er herra Rafn Oddsson har til Íslands opit bréf virðuligs herra Eireks konungs, firir hvert efni ólærðir menn tóku undir sik, ok ónýttu svá dóm ok boðskap ágæts herra Jóns erkibiskups; en þann dóm ok boðskap staðfestum vēr með vǫru bréfi. En þeir, sem

1) b. v. 8.

2) xliij, 8.

3) 8; v. (fimmti), U.

á hafa sezt kirkjueignir eftir bréfi ok leikmanna styrk móti heilagri kirkju ok lærðra manna skipan, þá bæti auðmjúkliga við kirkjuna eftir dómi herra biskups. Vili nokkorir ok enn herða hjörtu sín móti guði ok várum boðskap, ok halda kirkjueignir móti hennar frelsi, þá megu þeir réttlíga bannsetjast af biskupi. *Datum Nidarosie proximo die ante festum sancti Vitalis anno Domini MCCLXXXVIII.* Enn kómu fleiri bréf erkibiskupsefnis þetta sumar, þau er Árna biskupi buðu aptr at heimta af leikmönnum allar kirkjur ok eignir þeirra, með hverjum hætti sem þeir hefði at komizt, hvárt sem þeir hefði fengit at erfðum eðr með kaupi ok kvennagiptingum, eðr með öðrum rángligum háttum. „Segir svá páfalig makt, at þeir snúi á heilagrar kirkju náðir, ok taki lausn af hennar förmönnum; en þeir er þat gera eigi, eru fallnir af sjálfu verkinnu í bann, ok dregit undan biskupi sínum alla hlýðni fólksins sem villumenn.“ Svá váttaf ok í þeim bréfum, at virðuligr herra Eirekr með guðs miskunn Noregs konúgr vill því síðr verja þetta mál, at hann vill jafnan betra ok bæta, ef nokkot flnst misfarit af sinni hendi; ok svá, at þeir vauvirði hann mikilliga, er honum kenna sín illvirki, ok leitast við at drepa hann í sinni synd. Erkibiskupsefni bauð ok svá, at sá kristinnrættir veri hafðr á Íslandi, sem herra Jón erkibiskup ok herra Árni biskup skipuðu. At fengnum þeim fréttum eggjuðu margir Árna biskup, at halda eigi um sigling sína þau sammæli<sup>1</sup>, er ger vóru á alþingi, ok leita fyrst at rétta kirkju sína ok staði; en þar kom skjóttliga sendimaðr herra Ólafs Ragneiðarsonar; hann ritaði bréf til biskups, ok í því fýsti hann, at biskup brygði eigi þann göðvilja ok sammæli<sup>2</sup>, sem hann hafði gert sífir konungsmönnum, at fara í Noreg, ok láta konúng ok erkibiskup or höggva sagðar greinir, ok hætta eigi á, hvárt konúgr virðir þat til áleitni við sik, er hans til-laga er í engu höfð. Í þessu bréfi stóð ok sú klausa, er herra Ólafr eggjar Árna biskup at sigla til Björgvínar, ok bindast í fullum trúnaði við Eirek konúng ok Hákon bertoga, svá sem hann gerði við Magnús konúng föður þeirra, ok þá mundu öll þeirra mál bezta enda hafa. Herra Ólafr heiddi ok herra Árna biskup, at hann ákveddi hvar þeir skildi finnast til viðtals um þá hluti, sem eigi vóru enn skilaðir þeirra í millum. Herra

1-2) 8; sammæli, U.



biskup sá, at þetta var heilræði, ok sá, at nú mun svá verða, at þeir lilla biðstund fengi heilög kirkja langar náðir, en þeir skjótræði mætti gerast langt sundrþykki. Því ritaði hann á móti, ok þakkaði fyrirnefndum herra Ólafi heilræði ok fögr orð, kvaðst þetta at hans skapi gera vilja, en lét eigi nauðsyn til standa at þeir fyndist, fyrr en norðr<sup>1</sup> við skip áðr þeir skildi.

68. Nú er frá þorvaldi presti at segja: hann bjó sik til siglingar í Hvítá orlofslaust, þvíat hann raut öll sín heit við biskup. Þá sendi hann fyrirnefndan sira Jón Ormsson til þorvalds, at heimta sér til handa fyrirnefnda tönn, en hann vildi eigi hana rakna láta; fóru þeir þá báðir upp í hérað, ok deildu um þá sömu tönn fyrir herra Ólafi ok herra Rafni, ok vanst þat, at hon fór norðr til Gása, ok skildi þeir biskup ok herra Rafn með sér hafa. Fór sira Jón heim í Skálaholt, ok sagði biskupi hvar þá var komit, en hann ritaði bréf til kaupmanna í Hvítá, ok fyrirbyðr þeim at flytja þorvald um Íslandshaf fyrr en kirkjurnar höfðu af honum fè sitt, ok gáfu þeir engan gaum at biskups orðum; fór þorvaldr í skip at úloknum sínum skuldum. Herra Árni biskup reið af Skálaholts stað *in octava Laurentii*, ok kom föstukveld í Lönguhlíð; var þar fyrir herra Ólafr ok herra Rafn. Geirr bauð biskupi þar at vera, en hann gekk til kirkju ok flirtók þar at vera, nema herra Rafn færi á annan bæ. Herra Ólafr bað þá, at biskup skildi samneyta honum, en þat fèkst með engum kosti. Ok er þeir Rafn riðu or garði, mælti hann með miklum reiðisvip: „nú hefir ek þrimsinnum flýit fyrir þér, Árni biskup, en þat læt ek um mælt, at sá þrist aldri, er í fjórða sinn flýir fyrir þér.“ Þeir riðu til annars bæjar. Þessu næst áttu þeir enn at deila um tönnina, hverir með skildi fara til Noregs; létu hvárirtveggju þat uppi, at Eireki konungi skildi gefa: lagði Ólafr þat til, at Árni biskup skildi við tönninni taka ok færa konungi, ok skildi hann ráða af hverjum hann þægi; lét biskup sækja tönnuna, ok hafði með sér. Þetta sumar sigldu kaupmenn í Hvítá, ok þorvaldr með þeim; ok er þeir höfðu lilla hrið siglt í allhagstæðum byr, gekk þorvaldr til siglu, ok mælti fyrir skipi eptir sið, ok skorti eigi mikit tungubragð. Ok er því var lokit mælti hann: „nú er því líkast, at skipit skríði undir mér á eina leið, hvárt sem Árni biskup gefr mér

1) 8; niðr, U.

orlof eðr eigi." Á þeim sama degi gekk um veðrit, ok styrmdi at þeim; þá rak upp í Hvalseyjum, ok brant skipit, en týndust miklir penningar. Allir höldust þar menn. Fór þorvaldr prestir þat haust til Vestfjarða, ok var í Holti um vetrinn, ok gekk eigi í kirkju, ok lá honum þat illa.

69. Þetta sumar bjoggust þeir til siglingar hvárirtveggju fyrir norðan land, sem fyrr var getið, herra Árne biskup, herra Ólafr ok herra Rafn; var biskup með herra Þórði á Möðruvöllum ok biða hyrjar, ok eptir þat á Möðruvöllum í Hörgárdal, ok var þar með Jörundi Hólabiskupi, til þess at þeir létu út hvárirtveggju *in festo sancti Ægidii*; var þó herra Árne biskup á öðru skipi, en herra Ólafr ok herra Rafn á öðru skipi. Margir stórbændr fylgðu herra Rafni til skíps, þó eigi sè hér nefndir, svá ok Sturla son hans, er hann setti eptir at gæta ríkja sinna með vinum sínum ok venzlamönnum. Tóku þeir herra biskup Krákuváðir úti fyrir Þrándheimsmynni næsta dag eptir Krossmessu. Síðan sigldu þeir til Niðaróss, ok var herra biskup þar um vetrinn ok hafði herbergi í Marínuspítala<sup>1</sup>; vóru þessir menn þá með honum: síra Árni systursou hans, [er var<sup>2</sup> kapaliu hans, ok síra [Jón Ormsson ok síra<sup>3</sup> Ormr Dagsson.

Þessu næst kom síra Sighvatr af<sup>4</sup> Róma með *pallium*, ok lögðu þeir þat á herra Jörund erkibiskup: Árni Stafangrsbiskup ok Eyvindr<sup>5</sup> Oslóarbiskup, *in dominica xx.*, ok í þessi messu vigði Jörundr erkibiskup, er áðr hafði verið biskup í Hamri, Þórð biskup til Grænlands, ok með honum Árni Skálaholtsbiskup ok Þorsteinn biskup af Hamri; þetta var hinn næsti drottinsdagr eptir *festum beati Dionysii*, en erkibiskup kom heim áðr næsta drottinsdag fyrir Michaelismessu. Bráðliga lókst tal með þeim herra erkibiskupi ok Árni biskupi, ok þegar þeir gerðust málkunnir lók hann honum blíðliga, en taldi þó á hann um þat, at hann hefði verið mikils til slær, er hann hefði eigi hannsettan Rafn ok aðra kirkjuráðsmenn í sínu biskupsdæmi; segir vera mikla skömm at þola slíkt, þar sem enginn þorði á móti Hólabiskupi, ok hann ræð þar mest frjálsliga öllum kirkjum, at því er honum var flutt; en Árni biskup segir, at eigi gekk þessi flutningr á fyrir alþýðu á Íslandi. Erkibiskup vildi eigi öðru trúu at úprófuðu

<sup>1</sup>) 8; hospitali, U.

<sup>2</sup>) [ sbr. kap. 75; sá var, S.

<sup>3</sup>) [ b. v. 8.

<sup>4</sup>) 8; or, U.

<sup>5</sup>) 8; Árni, U.



um þetta, en sögn Hólabiskups; þó var hann margr við Árna biskup ok fréttinn af Íslandi.

70. Þetta sama haust fór herra Rafn til Björgvínar ok fann Eirek konúng, tók hann honum vel; átti hann tal við konúnginn um staðamál, ok dró fram sín mál eptir megni; sira Jón Holt var ok þar, ok áttust þeir opt við harðar deilur. Herra Ólafr Ragneiðarson fylgði honum mjök, ok lét þó vel í orði til Árna biskups, en illa til Jóns, ok kendi honum mikil völd um sundrþykki þeirra. — Þetta haust var herra Gauti<sup>1</sup> í Tólgu lagðr knífl til bana, þat vann herra Hallvarðr af Hórnðu ok vildi hafa lagit annan mann. Nokkoru síðarr tók Ísakr son Gauta Hallvarð or Svithonskirkju ok lét hálshöggva; firir þat varð hann útlægr. Þenna vetr andaðist herra Loðinn leppr ok Grímr ábóti af Jónskirkju. Þenna vetr stefndi herra Jörundr erkibiskup Rafni Oddssyni á sinnu fund af opinberum sökum, ok einkanliga firir þat hann var samþykkjandi brautrekstrs herra Jóns erkibiskups, ok hað hann koma til sættar ok yfirbótar. Árni biskup gerði honum ok stefnu til sín, at taka umbót firir þau sín afbrot, er honum heyrðu til, ok fór<sup>2</sup> Rafn hváriga stefnuna, ok leið svá til föstu. Nokkoru síðarr ritaði herra erkibiskup ok Árni biskup til Narfa biskups, hvárr um sínar sakir, þær sem á Rafni stóðu, ok með ráði erkibiskups boðaði hinn sami Narfi Björgvínar biskup nýnefndan herra Rafn bannsettan um fyrrsögd sakferli, ok í því banni stóð Rafn langa stund; vildu menn þaðan af eigi samneyta honum, utan nokkorir islenskir menn. Hann keypti þá at enskum klerk, þeim er Vilhjálmr hét, með xiv<sup>o</sup> vadmála, at halda máli hans til laga, ok lét þessi klerkr sem hann appelleraði til páfa þessum sömu málum ok undan erkibiskupi, ok varð hans appelleran ónýt; kom ok eigi varan fram. Nær miðföstu reið erkibiskup suðr um Doðrafjall, at gjöra *visitationem* í öll sín biskupsríki, ok er hann kom aptr til Niðaróss, bannsetti hann krossmessudag þann mann, er Jón hét ok var Brynjólfsson, firir brottrekstr herra Jóns erkibiskups. Eigi miklu síðarr fór Árni biskup til Björgvínar ok kom þar at uppstigningardeg; hafði Eirekr konúngr þetta vár látið úthjóða leiðangr, var þat orð á, at hann ætlaði til Skotlands, en sumir hugðu<sup>3</sup> hann fara mundu til Danmerkr; vóru þá skipin

1) Gautr, U.

2) 8; fékk, U.

3) 8; segja, U.

lögð út í Flóruvaga; fór Árni biskup at biðja hann at gefa sér orlof til Íslands, en hann veitti honum þat blíðliga; fór hann þá apr til Munkliffs. Ok er herra Rafn Oddsson varð þessa varr, herðir hann at Auðunni hestakorni, at hann fái þat af konúnginum, at hann kallaði apr orloft Arn biskups firir þat er þeir vóru ósáttir, ok mál þessi vóru [eigi] tölut til enda. Auðunn fëkk þetta af konúnginum; hann kemr nú skjótt til biskups, ok segir honum, at engi er kostur annarr, en sækja til Víkr austr eptir konúnginum, ok skal hann eigi til Íslands fara fyrr en þeir hafi lyktað sín mál. Biskupi líkar nú illa, er apr var tekit orloft; tekr hann þat til ráðs, at hann sendir til herra Runólfs ábóta sira Jón Ormsson ok sira Orm Dagsson með þeim boðskap, er þau bréf sýna, er þeir fluttu með sér til Íslands; tók herra ábóti þeim vel. Herra ábóti segir þeim ok þat, er þar hafði áðr gerzt um vetrinn, at sira Þorvaldr hefði siglt í ólofi, ok hafði með sér alla penninga sína, en goldit eigi kirkjunum þat sem Árni biskup kvað á, en verit í Holli um vetrinn, ok hafði við hönd sér manns konu, þá er Valgerðr hét, ok var Gunnarsdóttir, ok fengit þar af mikla ófrægd, ok prófaðist á hann, at hann hefði fleirum kirkjum rangt gert en fyrr er greint, en sukkat í sumum stöðum Róma-skatti í Vestfjörðum, svá at ekki hefði firir komit; ok hann kvaðst ritað hafa til Noregs framferðir hans, svá at þar mætti rétt af honum gera; hann segir ok, at slíka viðvörun hefði hann gert staðamönnum ok öðrum óvinum kirkjuunnar, sem herra biskup var vandr móti páskum.

71. Þar eptir létu þeir verða sæð á boðskap erkibiskups, ok var fyrst eptir kveðju sending [innt orð<sup>1</sup> Arn biskups, þau er hann segir erkibiskupi allan tilgang á staðamálum á Íslandi, ok hversu nú var hverju máli komit; þar var talat í þeim bréfum, er sira Jón færði ábóta, hve langt þeir veri frá réttindum villtir, er kirkjur héldu utan skipan<sup>2</sup> biskupanna, ok at skómm veri í, at þola hegningarlaust slíkar óhæfur. Eptir þat var tjáð, at hann bauð at allar kirkjur ok eignir þeirra veri apr heimtar undir Skálaholts biskup. Þar eptir var ritað, at erkibiskup kallar Arn biskup lögligan dómanda allra afbrota í sínu biskupsriki, ok allir hans undirmenn skyldu á hans dómi standa um

<sup>1</sup>) [ 8; játorð, U.

<sup>2</sup>) 8; orlofs, U.



fýrrsagðar sakir. Eptir þat stóð sú klausa: at erkibiskup kvaðst hafa spurt Eirek konúng, hvárt Ráfn hafði eptir hans bréfum ok boðskap tekit kirkjurnar, sem þeir fluttu, en hann segir svá, at þeir snúa bréfum hans eptir sínum vilja. Þar eptir var vítni borit, at þat *privilegium* gaf sjálfr guð forstjórum kirkjunnar, at þeir, en engir leikmenn, eigu lög at segja [ok svá<sup>1</sup> dóma dæma yfir andligum hlutum. En i biskups bréfi stóð sú klausa, at herra Árni biskup bauð Runólfi ábóta at stefna utan þat sumar herra Erlendi sterka, at taka lausn af herra Jörundi erkibiskupi af því hanni, sem hann féll í, þá er herra Jón erkibiskup var af Noregi rekinn. Herra ábóti gerði þetta. Erlendr brá ok skjótt við, ok fór til skips í Eyjafirði ok sigldi þar, ok kom til þrándheims ok fékk lausn, sem sagt man verða.

Nokkoru síðarr reið herra ábóti heiman af Skálaholti, ok hitti herra Jörund biskup í Hornafirði *in festo Mathei evangeliste*; hóf hann með því sína för, at hann skoðaði um kirkjufé, hvar þorrit hefði, fór hann stundum eptir máldögum en stundum eptir sögnum presta. Allar ógefna kirkjur kallaði hann í erkibiskups valdi, ok bauð prestum at láta skrá nöfn sín til erkibiskups, ok nafn þeirrar kirkju, sem þeir beiddust, ok hét þeim þar til [sínum flutningi<sup>2</sup>. Biskup reið við tíunda mann. Í Gunnarsholti<sup>3</sup>] hóf ábóti sín erendi, þvíat þar var prestum saman-stefnt, ok lét lesa bréf Jörundar<sup>3</sup> erkibiskups ok Árna biskups, ok beiddi Hálfðanarsonu til sækja, en þeir vildu með engu móti at horði ganga. Þar vóru lesin upp þau erkibiskupsbréf, er Hólabiskup skylduðu til þessarrar ferðar, ok vátluðu, at hann mætti gera þetta jafnframliga sem sjálfr erkibiskup, þótt hann hefði til komit. Herra Sighvatr veitti liðsinni Runólfi ábóta jafnan er kirkna mál vóru kærð.

72. Laugardaginn eptir Michaelismessu reið<sup>4</sup> herra [Jörundr] biskup í Skálholt; hann aktaði eptir um eignir staðarins, ok lét ásannast, at minni veri þurðr á en honum hefði flutt verit, ok hann kvaðst hugal hafa; vóru þá tíundir nær 60 hundraða ok XL<sup>o</sup>, en landleigur nær 6 hundraða. Reið hann hinn fimta dag í Arnarbæli, ok var þar fögr veizla. Þar bjó herra Þorvarðr [Þórarinnsson]. Þar sættist Sturla Sæmundarson, ok áttu þeir herra biskup ok Þorvarðr góðan hlut at. Herra Snorri

1) [8; nè, U. 2) [8; sínu fulltingi, U. 3) Jóns, U. 4) hann, b. v. U.

hinn digri<sup>1</sup> gekk til sættar í Hvammi í Dölum ok sór eiða. Á Staðarhóli sættist ok Þorgrímr á Stað ok Thomas Snartarson, með svörnum eiðum sem hinir; tók herra [Jörundr] biskup þar til vitni af herra ábóta um þat sem Skálaholts biskupi heyrði til. Í Hjarðarholti í Dölum létu þeir sverja eiða, at Björn Dufgusson, sá er þann stað hafði haldit móti ráði Árna biskups, hefði á efstum stundum beiðzt sættar, ok viljat þat til vinna, sem biskup vildi, ok andaðist í því, ok var grafinn í kirkjugarði í forboði, sakir ofríkis herra Rafns. Eptir þat var hann upp grafinn, ok leysti herra ábóti hann, en herra biskup hreinsaði garðinn, flirir þá sök at þessi bein höfðu þar grafin verit. En ábóti spurði þá at skilnaði, hvers honum þætti mest áfátt í sýslu Árna biskups; en hann segir, at erkibiskupi mundi hann eigi heldr flirir annat eiga sökum at svara, en þar sem þorrit hefði kirkjueignir. — Þaðan sneri herra Jörundr biskup til Hrutafjarðar; flaug þat frá orðum hans, at fár mundu kirkjur verða rétt gefnar í sýslu Árna biskups flirir tíma sakir. Herra ábóti sneri þá til Reykjaholts, ok kom til móts við hann Staðar-Brandr, ok sór eið; eptir þat var hann leystr. Allir þessir sátu á kirkjueignum þann vetr, ok gengu af um várit. Or Reykjaholti sneri ábóti heim í Skálaholt, ok var þar um vetrinn.

73. Nú er at segja frá Árna biskupi, þá er hann hafði senda fyrrnefnda presta Jón ok Orm til Íslands með þann erkibiskups boðskap, sem hann ætlaði sér fram at bera: at fengnu loforði gekk hann á eina tvítugsessu; sigldu þá suðr með landi, ok fundu eigi konúng fyrr en í Ekreyjum flirir Jóns messu *baptiste*. Á þessi stundu hafði erkibiskup leystan Rafn Oddsson í Tünsbergi, at flirirfaranda lögligum eiði. Í Ekreyjum kærði sira Jón Holt, at hjáveranda herra Jörundi erkibiskupi, á herra Rafn Oddsson, at hann hefði farit með flokk manna at taka kirkju [hans. — En hann segir svá: „eigi tók ek, frændi, kirkju<sup>2</sup> þína, en vel þótti mér þat, þótt hon veri tekin, ok ek kann þar svá mikít af at segja, at engi kirkja hefir tekin verit á Íslandi, nema ek vilda”. Þá mælti erkibiskup: „heyrít þér nú, at hann játar sik nú foringja hafa verit flirir því, er kirkjurnar vórn teknar”, ok lét skrá þessa hans viðgöngu þegar í stað. Margir lofuðu hversu vel hann gekk við. Árni biskup

1) líklega sami og herra Snorri Íngimundarson. 2) [ b. v. 8; v. i U. I. B. 51



bað sér orlofs, ok þvíat hann fékk eigi gekk hann í skip konungs, ok fylgði honum til Danmerkr.

74. *In octava apostolorum Petri et Pauli* sigldi konúgrinn öllum hernum í Eyrarsund, ok sömu nátt eptir sigldi Kolbeinn [kettuhrygg] . . .<sup>1</sup> ok drukknuðu þar flir<sup>2</sup> sextán tigrir manna. Um morgninið eptir lét konúgrinn brenna Helsingjeyri<sup>3</sup>, ok sigldi síðan í Refshaladjúp, ok lá þar nær fimm vikur um akkeri. Ólafsmessu aptan tók erkibiskup ok aðrir biskupar at fara heim með skip sín. Árni biskup fékk sér þá bát lítinn, ok prestur hans með honum, fyrrnefndr Árni frændi hans, [er síðan varð biskup<sup>4</sup>, ok ætlaði til erkibiskups. Konúgrinn hafði áðr sent Guthorm Gyðuson ok nokkora menn með honum, at taka Árna biskupi orlof af erkibiskupi, at hann færi með honum um sumarit; ok í því er biskup kom í bátinn, ok prestur tók at róa, hleyptu þeir Guthormr skútunní uppá bátinn, svá at drjúgunn hválfði, ok gripu þá báða ok drögu í skútuna, ok segja þau erkibiskups orð, at biskup mundi verða með konungi at fara, er hann fékk eigi orlofit; líkaði Árna biskupi þat stórrilla. Þetta sumar lét konúgrinn víða taka strandhögg. Síðan þat fór í vildi Árni biskup einkis matar neyta, hvárki brauðs né smjör, nema þat er heiman kom af Noregi. Eptir Ólafsmessu ritaði Eirekr Danakonúgr til Noregs konungs ok herzogans ok svá Árna biskups, ok kærði sik, er þeir bræðr héldu greifa Jacob, ok þá fleiri, er hann kallar föðurbana sína, en herjuðu á land hans; bað hann herra Árna biskup at leggja þat ráð á með Eireki konungi, at hann gæfi upp greifann ok létí af hernaðinum. Eptir þat sendi Eirekr Noregs konúgr herra Árna biskup ok Bjarna or Gizka ok fleiri herra menn upp í Kaupmannahöfn til viðræls, ok skildu þeir svá, at engri sætt varð á komit með þeim. Nær Laurentiusmessu sigldi konúgr öllum herinum suðr um Mön í Greningjasund; þar gekk upp Noregs herr ok brendi eyrna Falstr. Eptir þat lá Eirekr konúgr um Nýjahús, fékk hann þar mikið mannskæða, ok margt líf varð sárt. Herra Rafn Óddsson tók í vanda, þá daga sem hann gekk upp, at taka blezan af Árna biskupi. Þat bar svá til einu dag, at hann gáði þess eigi; ok er Rafn[i]

1) S; rottuhrygg, U; hér mun vanta eitthvað.

2) S; af, U.

3) getg. (skr. Esroms annála, en þeir setja ranglega þessa herferð ár 1287); 4 1/2 eyr; S; Lusseyri, hin; Hlæseyu, U.

4) [ sl. S.

kom í hug venjubragð sitt þá er hann var á leið kominn, mælti hann við förumanta sína: „legizt hefir mér nokkut í minni venju, ek gáða eigi at taka blezan af biskupi“. Þrænzkir menn fóru þá með honum, ok segja: „enn megi þér snúa aptr, svá at þér missit eigi blezauar“. Rafn svarar þá: „gerist ferð sem má, eigi man ek aptr snúa at sinni“. Þann dag sátu þeir nær húsinn; ok er minst varði, kom maðr kallandi: „herra Rafn“, segir hann, „kom til konungs ok bítt sár manna!“. Hann stóð upp skjóttliga. Þeir sem í húsinn voru heyrðu herramann nefndan, ok sá þann mann er upp stóð í auðkendum búnaði; skutu þeir at honum sem í dröfu sæi; kom ein ör í handlegginn í músina, önnur í bakit, þriðja í fingrinn minsta; greru þau tvau sár skjótt, sem hann fékk fyrri, en blástr hljóp í fingrinn ok batnaði eigi þat sumar. Maríumessudag leysti konúgr or Greningjasundi ok allr herrinn, ok sigldu undir Fjón um kveldit. Um morgininn eptir tók konúgrinn tal við hertogann bróður sinn, ok Árna biskup ok ráð sitt, ok var konúgr mjök sër einn á þykkju, þvíat hann vildi stríða á Eirek Danakonung ok freista hversu læri, en flestir voru á móti, ok vildu fara heim til Noregs; ok var þat ráðs tekit, at herrinn sigldi norðr um daginu undir Sámsey. Um morgininn eptir sigldi mart lið án orlofs allt til Noregs. Konúgr leysti ok þá mikinn þorra flotans, ok sigldi heim á leið til Tünsbergs með hinum beztu byrjum, ok kom þar flir Bartholomeusmessu. Í þessi ferð haldi Árni biskup mikla neyð í vistafangi, ok fékk mikinn skyrhjóg í munninn, svá at hann hafði jaxla færri heim en heiman; þó<sup>1</sup> batnaði honum þann tíma er hann kom til Noregs. At síðari Maríumessu bauð hertoginn konúgi bróður sínum ok Árna biskupi inn til Oslóar, ok veitti hann þar á fyrrgreindri hátíð fagra veizlu. Eptir þat sneri konúgrinn ok með honum Árni biskup aptr til Tünsbergs; þar spurðu þeir tíðindi af Íslandi, kom þaðan Gnúpr prest, ok tók Árni biskup hann til sín. Gekk þá herra Rafn optliga til Árna biskups, ok töluðu um tíðindi af Íslandi. Hönd hans, sú sem skotið hafði í fingrinn komit, tók þá at skjálfa ok visnaði.

75. Nær vetrnóttum ræð Eirekr konúgr at fara pilgrimsferð til hins heilaga Ólafs konungs í Niðarósi; Árni biskup skildi þá ok fara með honum. Hann beiddist þá ok til, at

1) þá, U.



herra Rafn færi þá ok norðr með þeim, at þá veri tölud staðamál fyrir konungi ok erkibiskupi, ok annat þat sem var þeirra í milli. Herra Rafn kærði krankleik sinn, ok mest síðan um þat litla sár, er hann hafði á fingrinum minsta, því þá tók bæði at visna höndin ok handlegginn upp frá. Árna biskupi þótti þetta seinkan ok undandráttr hans at koma til dóms um sögð kirkjumál; gerðist þat þó af, at Rafn fór hvergi, en konúgr ok biskup fóru til Oslóar ok bjoggust þaðan. Höfu [þeir] þá konúgr [ok] hertogi ok Árni biskup ferð sína Simonsmessudag, ok gaf Eyvindr biskup Árna biskupi góðan gangvara, þeim sem hann reið norðr. Þá er þeir kómu á Ríng[i]sákr, var þar fyrir Jón Brynjólfsson, sá er bannsettr hafði verið krossmessudag af erkibiskupi, sem fyrr var greint; hafði Jón þar fyrir búið veizlu. Hertogi var úti í litilli stofu með sína menn. Þenna aptan, þá er Eirekr konúgr hafði tekit handlaugar, ok Árni biskup sat til annarrar handar konungi, en Jón hinn bannsetti var ætlað til annarrar handar sitja mundi, sem þeir höfðu setið litla hríð, talaði Árni biskup til konungsins: ek bið yð herra, at þér látið eigi Jón hér inni matast hjá yðr, ella man ek út ganga ok matast annarstaðar". Konúgr roðnaði mjök við þessi orð, ok bað Jón fara brott frá borðinu ok matast annarstaðar. Máttu þá allir sjá, at þessi biskup hafði eigi héra hjarta, þar sem hann þorði slíkt at borði sjálfs konungs, eptir dæmi síns vigslufóður, er eigi vildi inni vera at brúðkaups veizlu Eireks konungs, nema Hallkell Ögmundarson, er hann hafði banni yfir lýst, æti annarstaðar. Jón gekk ok þegar út, sem honum var boðit, ok undruðust þetta margir konungsmenn. Þaðan riðu þeir norðr á leið til Þrándheims, ok kómu til Niðaróss Marteínmessudag; var herra erkibiskup þar fyrir, ok gerði *processionem* móti þeim. Slíka stund sem þeir bræðr vóru í Niðarósi var Árni biskup á konungs kosti, ok hafði stofu til svefns í konungsgarði, ok vóru þar hjá honum Jón Holt ok sira Guðmundr Hallsson. Þenna tíma varð sira Jón viss af sira Guðmundi, at erkibiskup hafði gefit honum Oddastað áðr hann fór or Víkinni; sira Jón sagði þetta þegar Árna biskupi. Eptir þat spurði hann sira Guðmund, hvárt þat veri satt, en hann gekk við at svá veri. Biskup gerði sík mjök þúngan við þetta. En einn dag gengu þeir báðir til erkibiskups í svefnstofu hans, var þar hjá sira Árni kapalin hans, [er síðarr varð

biskup<sup>1</sup>. Árni biskup spurði erkibiskup, hvárt hann hefði gefit Oddastað áðr hann fór or Vikinni, þann sem áðr hafði hann gefit Grími presti Hólmsteinssyni, en fyrrum sótt af leikmönnum. Erkibiskup segir þetta satt vera, en læzt eigi vita, at þessi staðr var áðr gefinn, ok segir, at gjöfin var laus flr þessa skynsemi; mislíkaði erkibiskupi við sira Guðmund um þenna flutning; þó lét hann Árna biskup gefa honum Breiðabólstað, ok taka af sér vitni<sup>2</sup> til þess, er vera átti eptir nýjum lögum.

76. Nú er þar til máls at taka næst gerðum Árna biskups, er Runólfr ábóti í Veri skildi við Jörund Hólabiskup ok sat heima í Skálaholti þann vetr; hann gerði herra Lopti þrjár áminningar, ok bannaði honum at Nikolausmessu inngang lieilagrar kirkju, en at jólum frá því at heyra tíðir. [*In dominica*<sup>3</sup> *Lature* állu þeir fund, ok bauð Loptr eigi framarr en ganga af stað, en hinn settist á, sem biskup hafði skipat. Ólafr Arnórsson hafði heitið at ganga at fardögum af stað, ok rauð heitið at fardögum. Ketilssynir stóðu ok þar í því [sama forboði<sup>4</sup>; gerði herra ábóti þessum hvárumtveggjum löglígar áminningar; létu Bítðælir staðinn af hendi eptir fardaga, ok tóku lausu *in nativitate Johannis baptiste*. Þann sama dag boðaði herra ábóti Ólaf Arnórsson bannsettan flr nýsagða sök; stóð hann í því um stund.

77. Á því hausti, sem Rafn var eptir krankr í Tünsbergi, fór Erlendr sterki at stefnu Árna biskups norðr til þrándheims, á fund Jörundar erkibiskups, ok var þá af honum leyst, fyrst af því banni, sem hann í fèll við burtrekstr virðulígs herra Jóns erkibiskups, ok af því, sem hér feldi hann á sik á Íslandi, segjandi lög um kirkna varðveizlur, at flrifaranda þeim eiði, at standa á kirkjunnar dómi um öll þessi mál. Þar nær var ok þat, er fyrrnesndr herra Árni hélt einn dag stefnu við Erlend ok Grím prestsson, er<sup>5</sup> hafði umboð herra Rafns um staðamál; var á þessi stefnu Eirekr konungr, Hákon herlogi, Jörundr erkibiskup. En þvíat herra erkibiskupi var ókunnara um staðamál á Íslandi en herra Árna biskupi, ok herra Erlendr var fyrr leyst en hann kæmi til Niðaróss, har hann þær sakir á Erlend, er hann segi þat lög, at herra Rafn gaf undir leikmanna vald nefndar kirkjur á Íslandi í Skálaholts biskupsdæmi,

1) [ sleppir 8.

2) 8; vitium, U.

3) [ 8; ok til dominicam, U.

4) [ v. i U, 8.

5) ok, U, 8.



ok svá um þat, er hann setti sik fremstan með herra Rafni at brjóta niðr kirkjunnar lög, ok þeir tæki undir sik dóm um forræði á kirkjutíundum<sup>1</sup>, ok dæmdu þær undan biskupligu valdi; ok þat, er þeir gerðu kaup í nokkorum stöðum um kirkjur; svá ok um þat, er Erlendr sagðist lögmaðr skipaðr svá yfir kristnum rétti sem landslögum, ok þar með fleiri aðrar sakir. En þvíat Erlendr ok hans kompanar fengu eigi afsakat sik um nýsagðar sakir, ok kölluðust eigi at sínni öllum gögnum mega fram koma, en væntu fulltings af herra Rafni, ef honum batnaði, sýndist öllum, þeim er við vóru staddir, leikmanna framferð því óheyrni<sup>2</sup>, sem hon var fleirum skynsömum mönnum kunnari. Stefndi ok herra Jörundr erkibiskup herra Erlendi eptirkomanda sumar á sinn fund firir hina fyrri Mariumessu, at halda sinn eið, ok at standa á hans dómi firir brottrekstr Jóns erkibiskups ok öll sín afbrot.

78. Á þessu sama hausti, er herra Eirekr konúgr hafði hafit pílagrímsferð af Osló Simonsmessudag, ok riðit til hins heilaga Ólafs konúgs í Þrándheim, lá herra Rafn sjúkr í Tunsbergi, ok mátti eigi fylgja sinum herra sakir síns fíngersárs, sem fyrr greinir; leið svá fram til Allraheilagramessu, at minkaði megn hans, ok um síðir lagðist hann í rekkju. Ok þá er herra Rafn var mjök hættr, kómu til hans skynsamir menn, biðjandi, at hann gerði sitt testament, ok reiknaði við sik um þau kirknamál, er hann hafði í staðit úlfi á Íslandi; en hann segir á þessa leið: „eigi veit ek ógerr en þit, hve þessi mál vita við, en lengi er kostur um þau at tala“; hafa menn þat firir satt, at hann vænti sér lengri lífdaga en raun bar á. Eptir Marteínmessu minkaði mál hans ok greiningarvit, ok gengu þá at honum vinir hans, svá mælandi: „þvíat vör vitum þik eigi í þessum heimi munu sjá þinn herra Eirek konúg, vildum vör gjarna þat flytja bonum, svá sem víst til framkvæmdar, er þú beidir hann á síðustu dögum at gera þinn vilja um þá hluti, er þér þikkja mestu varða“. Hann nam orð þeirra, ok leit til þeirra með társtokknum augum, svá sem sýnandi alvöru hjartans, ok hrutu þá þessi orð af hans munni: „Sturla, Sturla“. Virðu menn svá, at hann mundi biðja helzt firir Sturlu syni sínum, ok Sturlu, syni síra Jóns Þérrssonar ok Hallkötlu, er þar var hjá. En þvíat sú beiðsla þótti skynsamlig, þá var hon

1) kirkjum ok tíundum, 8.

2) = óheyrnari<sup>2</sup>; óheirnir, 8.

sögð Eireki konungi; gerði hann síðan þessa menn<sup>1</sup> skutil-sveina sína ok herra. Eptir þessi orð framsögð lifði herra Rafn litla hríð, ok mælti eigi utan sér til sáluhjálpar, ok þó svá sem með einum saman undandrætti<sup>2</sup>, ok sálaðist á Ceciliu-messudag; var útferð hans ger eptir landsvana sem um ríka menn; komu þessi tíðindi miklu síðarr vetrar til Niðaróss, ok veitti Árni biskup honum fagrliga bæn móti mörgum meíngerð-um, eigi ólíkt þeim heilaga Ambrosio, er flír þeim móanum bað eptir dauðann, sem hans mótsstöðumeun vóru í lífinu. Andreasmessudag fóru þeir brott af Þrándheimi bræðr, Eirekr kon-ungur ok Hákon hertogi, með sínu förnneyti, ok suðr til Björg-vinar. Herra Jörundur erkibiskup bað þá Árna biskupi blíðliga á sínu kost; er hann þann vetr með honum, ok fram á sum-arit, til þess er honum komu penningar.

79. Þetta sumar sendi Árni biskup Gnúp prest Hallason til Íslands, með þeim bræfum, er vóru um skriptir staðamanna, ok dómabáttum þeim, er hann hafði *componerat* við ráð Jörundar erkibiskups, [sira Sighvats landa<sup>3</sup> ok Óblauðs meistara; kom þat skip, sem hann var á, í Eyjafjörð, ok flutti hann bréfin í Skálaholt til virðuligs herra Runólfs ábóta. Hann leit á þenna boðskap; stóð þar í andlát herra Rafns, ok þau tíðendi, sem í Noregi gerzt höfðu, svá ok, sem áðr var sagt, skriptir staðamanna, ok dómar yfir málum þeirra, sem til handa höfðu gengit ok sættar. Þau vóru ok sum bréf, sem váttaðu hann þat, er þeir sjálfir feldu á sík, sem eigi vildu ganga til löglígra sætta flír *percuntatorium diem* þann sem í bréfinu váttaði; ok næsta dag flír Ólafsmessu hina fyrri komu þessi bréf í Skálaholt. Littu síðarr hóf Runólf ábóti ferð sína vestr til Fjarða; var skip komit flír sunnan, ok á því Erlendr lögmaðr Ólafsson; hafði hann eigi beðit stefnuboðs herra Jörundar erkibiskups. Fundust þeir herra ábóti í Stafaholti, ok gerðu með sér nokkora samninga. Þaðan fór herra ábóti vestr í Fjörðu, ok kom Eirekr Marðarson til hans á Reykjanes, ok Þorgeímr á Stað, ok gerðu slíkar skriptir sem virðuligr herra Árni biskup hafði ritað. Flestir allir staða-menn, þeir er herra ábóti fann í þessi ferð, gengu undir skriptir þær. Ábóti fór aptr um Helgafell ok utan um Mýrar, ok svá til Ferjubakka; tókst þá enn tal með þeim herra Erlendi, ok

1) [ nokkra þessara manna, U.

2) [ 8; einum undírdrætti, U. 3) [ 8; Sigurðar lunda, U.



horfði allt þverliga af beggja hendi, svá at þeir skildu ósáttir. Stóð Erlendr þann vetr í forboði, þvíat hann synjaði skriptir at taka, ok enn var fleira til missættis. Ólafr Arnórsson hafði þetta sumar fregnat andlát herra Rafns; varð hann þar fyrir skelfðr, ok gekk af stað Laurentiusmessu, ok kom til mōts við ábóta at Mariumessu í Skálaholt, ok var leystur at firrfaranda eiði. Veitti guðlig mildi þessum forstjóra kristinnar<sup>1</sup> . . . með fulltíngi Árna biskups, sem utanlands diktaði slíkar röksemdir. Herra ábóti lét ok eigi dvína atgönguna, [svá] at allr múgr leikmanna varð sinn munur fyrir honum at byrgja<sup>2</sup>.

Á þessu sumri fór Þorvaldr í skip at nýju í ólofi Runólfs ábóta; hafði hann næsta vetr þá atferð, sem áðr var frá sagt, en svá fór siglíngr hans, at þeir létu skip við Færeyjar en tóku allir land. Í þessi ferð hendi hann hörmulígt tilfelli, at þar áðr var hann sakir frænda ok framkvæmda ok mikilla menta öruggur ásóknarmaðr óvina guðs kristni, meðan hann hélt trúnað við sinn herra, var hann gripiinn af óhreinum anda svá harðliga, at til heilagrar Magnúskirkju leiddu hann x menn fyrir nauðsyn, ok inn í kirkju, ok er hann kom at dyrunum, varð sá blutr, er ótrúligr mætti þikkja, ef eigi vítað veri, um þann grun, sem heilagr Magnús, drottinn sömu kirkju, pindist fyrir ekki, ok varð eigi til eingis Christi píslarváttr. Nú er þeir kómu með þenna mann í kirkjuna, varð hann svá ólmr í æði, at hann féll sem dauðr niðr í höndum þeim, ok þau bein, sem áðr vóru sterk um eðli fram, urðu nú blaut ok breisklig móti allri náttúru; lofaði hann þá lifanda guð júngru Mariu, ok Magnús kirkjudrottinn. Þeir vóru, sem svá tölðuðu hegómliga um þetta, ok sögðu orðit af sterkri drykkju, ok þat<sup>3</sup> hefði valdit æði hans. En til prófunar at [illa er satt<sup>4</sup>, vitjaði þetta mein hans eptir þat hann kom í Noreg á fund herra Eireks konúngs; vóru ok þeir menn, er þat sönnuðu, at þá er hann tók at ásaka sinn herra fyrir Eireki konúngi, sótti hann hin sama meinsemd; geymdu hans þá fyrst íslenskir menn ok síðan norrænir; var þá gerr bakstr nokkorr sèrligr ok bundinn við höfuð honum, en þat dugði eigi; andaðist hann í þessi hörmúng. — Þenna vetr annan var Árni biskup öruggur í Noregi at því sinni<sup>5</sup> . . .

1) hér mun eitthvað vanta; „hyl“ b. sum við. 2) hér þýtr S.

3) hín; Þórr, U. 4) [illt er sett, hín. 5) hér þýtr sagan í miðju kafl.

ŠAGA  
LAURENTIUS HÓLABISKUPS

[EPTIR SIRA EINAR HAFLIÐASON].

---



1842

PLANTING FOR ABILITY

PLANTING FOR ABILITY

## LAURENTIUS SAGA HÓLABISKUPS<sup>1</sup>.

Þá er almennilígr kristni guðs stýrði postuligr faðir Urbanus, hinn fjórði með því nafni, páfi í Rómaborg, en herra Hákon erkibiskup Niðaróss kirkju ok Jörundr biskup Þorsteinsson Hólakirkju valdi í Norðlendingafjórðungi á Íslandi, en meðr veraldlígr stjórn ríkti í Noregi virðuligr herra, herra Magnús konúgr Hákonarson: gjörðist þessi frásögn í upphafi, sem vèr munum guði fulltingjanda upp byrja, góðum mönnum til gleði ok skemtnar ok svo eigi síðr til fróðleiks ok nytsemdar, af herra Laurentio góðrar minningar biskupi á Hólum. [Var ek<sup>2</sup> áminntr af honum sjálfum í minni halda hverja hluti hann sjálf fram sagði, hverju fram hafði farit um hans æfi áðr hann varð biskup á Hólum. En síðan var þeim kunnigt, [sem] dagliga voru<sup>3</sup> í hans þjónustu ok herbergi nátt ok dag meðan hann var biskup á Íslandi, þar til hann andaðist; eru hér ok margir hlutir samansettir af ýmissum atburðum, sem fram hafa farit á ymsum löndum, eptir því sem annálar til vísa, hverir mestan fróðleik sýna, svo ok eru margir hlutir inn settir af biskupum ok öðrum veraldar höfðingjum, sem samtíða hafa verit þessi frásögn; ok þó at þat verði nokkut ónytsamligt starf, saman at setja þvilíka hluti, sem birtast ok auðsynast má í þessu máli, er

1) Prentað eptir skinnbókinu AM. 106 a. 4to., og er sú merkt *A*; skinnbókin AM. 180 c. folio, merkt *B*, er höfð til samnanburðar og til að fylla 4 blöð, þau er vantar í *A*. Frá þessum tveim skinnbókum eru öll pappírshandrit komin. Í 406 a. eru enn fremr tvö skinnblöð, hér merkt *C*. Til samnanburðar er og hafðr annáll síra Einaris Hafþíðasonar, merkt *Ann.* (AM. 420. 4to). Frá kap. 22 og út er *B* ólík *A* að orðfæri, og er því prentað í Viðbæti.

2) [ því at sú sem þessa sögu hefir saman sett var (var ek, *B*), *A*, *B*.

3) var, *B*; hér kann að hafa staðið: „síðan var mér kunnigt, s. d. var”.



þó verra at heyra ok gaman henda at sögum heiðinna manna. Nú gefi guð þeim velferð til lífs ok sálu, sem með góðgirnd ok þolinmæði til hlýða, en þeir taki verðuga ombun, sem með öfund ok umlestri af færa ok vanvirða.

2. Faðir Laurentius biskups hét Kálfr, hann var systurson sæmiligs kennimanns, sira Þórarins, er kaggi var kallaðr, hvern hélt staðinn á Völlum í Svarfaðardal. Sira Þórarinn kaggi var klerkr góðr ok hinn mesti nytsemdamaðr til letrs ok bóka-gjörða, sem enn mega auðsýnast margar bækr, sem hann hefir skrifat Hólabiskup ok svo Vallastað. Gaf sira Þórarinn fátækum frændum sínum mikit góz, ok setti mörg kristfè i mörgum jörðum um Svarfaðardal ok svo annars staðar, þó at sum af þeim sè nú ekki ræktuð<sup>1</sup> ok með gleysku vanræktuð. Móðir Laurentius hét Þorgríma Einarsdóttir; taldi hún ætt sína ok svo Laurentius sína til prests sem Illugi hét, [en öðru<sup>2</sup> nafni Ilarius, sem segir í sögu Jóns Hólabiskups at einn varð til at gefa upp sína eignarjörð, landit at Hólum í Hjaltadal, at hinn heilagí Jón biskup skyldi þar biskupsstól setja, sem síðan hefir haldizt; fór sá sami Ilarius síðan í Vestrhóp til Breiðabólstaðar, ok hvílir hans líkami þar, en öndin með guði í eilífum sagnaði. Bar þat ok svo til síðan, þá er Laurentius var mest fyrirlagðr af sínum óvinum ok sviptre öllu sínu gózi, at hans kærasti vinr, sira Haðíði, veitti þessi góðu konu Þorgrímu allt til dauðadags, ok hennar líkami hvílir ok í sögdum stað á Breiðabólstað, ok Laurentius gaf þangat til kirkjunnar fyrir hennar sál messuklæði þau sæmiligustu sem þar eru. Marga merkiliga drauma dreymdi þessa Þorgrímu, þá er hún gekk með Laurentium; munum vèr einn setja af þessum: Hana drey[m]ði at hún þóttist vera komín til Hóla-staðar einnhvern hátíðisdag, er mikil sókn var til staðarins; þóttist hún varla inn komast í kirkjudyrnar fyrir mannaþröng. Þá þótti henni einn merkiligr maðr ganga úr kirkjunni ok taku í hönd henni, ok leiddi hana innar fyrir háaltarit, ok þessi maðr seldi henni í hönd hina hægri nokkut hart í einum línklút, svo mælandi til hennar: „þetta skaltu eiga, Þorgríma, ok geyma vandliga“. Þá hvarf þessi maðr frá henni, en hún þóttist þenna grip sýna sira Þórarni á Völlum, frænda sínum,

1) B; sumár — — ræktaðar, A.

2) [ B; öllu, A.

ok leysti klútinn, ok var þar í stórt biskups innsigli með þeim inngreftri sem biskups líkneskja er á, ok þóttist hún geyma síðan, ok þótti vænt um.

3. Þá er þau Kálfr ok Þorgríma bjuggu í Efra-Ási í Hjaltadal, var Þorgrímu langt yfir liðit þat er tími var henni barn at fæða; bauð sira Þórarinn Þorgrímu mágkonu sinni norðr heim á Völlu til sín. Tók henni at þýngja, svo at hún gat varla borit sik, ok fyrir Laurentiusmessu tók hún sótt; lá hún á gólf ok gat eigi sædt; var heitið fyrir henni mörgu, ok skipaðist henni eigi viðr. Á Laurentius messudag fyrir messu gekk sira Þórarinn inn til hennar, ok söng yfir henni, ok með guðs vilja fæddi hún sveinbarn; sá engi maðr meðr þessu barni lífsmark. Þá hét sira Þórarinn, at þessi piltr skyldi Laurentius heita, ok ef hinn heilagi Laurentius gæfi þessum pilti líf, skyldi hann æfniliga valnfasta fyrir Laurentiusmessu, ef hann hefði aldr til ok heilsu. Ok eptir þetta heit staðfest ok uppsagt af sira Þórarni, sást lífsmark þegar með piltinum; var þá sveininn skírðr með Laurentius nafni. Fyllði hann þat heit er hann var megandi maðr, svo síðan hann var biskup á Hólum hélt hann hátíðliga<sup>1</sup> Laurentiusmessu, sjálfr fyrirsýngjandi í messu, haldandi veizludag, ok gjörandi margar ölmusur á þann sama dag.

Þat gjörðist þá tíðinda í öðrum löndum á þeim misserum sem Laurentius var fæddr, at þá andaðist Hákon erkibiskup í Niðarósi ok júnkære Ólafr. Karl konúngr at Púli var krossaðr til Jørsala ok Hlödver Frakkakonúngr bróðir hans. Þá birtist Marie Magdalena ok lögð í skrin *ad sanctum Maximinum*. — Á öðru ári aldrs Laurentii var vígðr herra Jón til erkibiskups til Niðaróss. Sigráðr Konráðr af Karli konúngi [út við Arams<sup>2</sup>, hann flýði til Benevent ok þar hálshöggvinn. Þá andaðist Gizurr jarl ok Sigvarðr biskup í Skálholti ok Gauti biskup af Færeyjum. — Á þriðja [ári] aldrs Laurentii játuðu Íslendingar þegngildi Magnúsi konúngi. Vígðr Árni biskup til Skálholts ok Erlendr til Færeyja. — Á fjórða ári aldrs Laurentii tóku Íslendingar víðr lögum Magnús konúngs. Hlödver konúngr skattgildi Karl konúng. Þessir konúngar týndust af eitri, því er í brunna var kastað: Sultán af Tunis, Theobaldus konúngr af Navare. Jakob fór til Jørsala. Andaðist Margrét drottning

<sup>1</sup>) festifluga, *B.*

<sup>2</sup>) [ *b. v. Ann.*



ok Pétur biskup af Björgvin. — Á v. ári aldrs Laurentii; kórónaðr Philippus Frakkakonunge. Kómu norræn lög í land. — Á vj. ári [aldrs] Laurentii: var páfalaust um fjögr ár firirfarandi. Var Clemens páfi næst eptir Urbanum. — Á vij. ári aldrs Laurentii varð Gregorius páfi hinn setti með því nafni. Magnús konunge ok Valdimar Sviakonunge fundust. Jörundr biskup fór utan, en þeir Árni biskup, Rafn ok Þorvarðr kómu út; voru þá kærur um staðamál. Andaðist Heinrekr Englakonunge. — Á átta ári aldrs Laurentii hafði Gregorius páfi þing í Leons ok bætti trú Grikkja; þá andaðist Jacobus erkibiskup af Lund í Danmörk. Játvarðr Englakonunge kórónaðr. Jón erkibiskup kom í land; kom einn hlutr af þyrniskórónu drottins vors Jesu Christi, er Magnúsi konungi var sent af Philippus konungi af Franz. — Á níunda ári aldrs Laurentii kom Eirekr son Birgis hertoga af Danmörk með liði, ok striddi við Valdemar [bræðr sinn<sup>1</sup> með styrk Magnús hertoga bræðr þeirra, ok flýði Valdimar konunge í Noreg. Þá kom svo mikil hagl úr skýjum Lafranzvökudag sumum stöðum í þrændalögum, at haglsteinar stærstu stóðu xv aura<sup>2</sup>. — Á x. ári aldrs Laurentii andaðist Gregorius páfi ok Innocentius páfi [ok] Adrianus páfi; hann var eigi prestur, ok hét Octobonus, hann var mestháttar af *cardinalibus*. Var Johannes páfi *xx<sup>us</sup> primus*. Gaf Magnús konunge í Tünsbergi jarlsnafn Magnúsi, syni Magnús jarls af Orkneyjum.

Nú þó at vér hafim getið þeirra hluta, sem vér uppbyrjunum, var Laurentius ýmist með þórnarni presti frænda sínum á Völlum, eðr með feðr sínum ok móður, þar sem þau áttu búnað, ok var honum þá kennt; birtist skjótt, at hann var fúss til at nema gott.

4. Sá atburðr gjörðist einn tíma á Völlum, at kennslupiltar gjörðu sukk í kirkjunni þar á Völlum; varð svo, at nokkut þat sem Laurentius kastaði kom á líkneski vorrar frú, ok brotnaði af lausit af ríkisvendi þeim er hún hélt á. Ok svo sem síra Þórarinn kom til kirkju um kveldit, sögðu piltarnir honum, hvat Laurentius hafði hent; varð hann mjök styggr með, heitandi honum húðlátí ok barsmið hinn næsta dag eptir. Svo sem Laurentius vissi at þetta mundi fram koma sem honum var heitið, leitaði hann þangat fulltings sem nóg var til, kastar sér niðr á gólfít fyrir

1) [ Ann.; ok bróður hans, A.      2) í þrændalögum, b. v. A.

líkneski vorrar frú með tárur, ok biðr sér hjálpar ok fyrir-látningar af henni, ok einkanliga, at hugr frænda hans mýkist nokkut til hans. Um morgininn eptir kallar þórarinn prestur Laurentius frænda sinn, spyrjandi, hvort hann hefði nokkuru heitið, at hann skyldi eigi vera barðr. Hann sagðist heitið hafa á Mariu drottningu. „Þat grunar mik,” sagði sira þórarinn, „því at mér var svo vitrað í nátt, at vor frú vildi, at ek berði þik ekki hér fyrir, en ek skyldi láta bæta þat sem þú hefir brotið.” Mátti á slíku marka, at hans ákall ok bænir mundi guði síðar meir þægiligar ok hans sætu móður, er svo var á barns aldri.

Eptir fráfall ok andlát sira þórarins fékk Kálfi svo mikils, at hann gat varla borit sik, ok sálaðist nokkru síðar; vóru eptir litlir peningar ok óhægir, höfðu þau Þorgríma þó búið lengi á löndum staðarins á Hólum. Bauð herra Jörundr biskup piltinum Laurentius heim til sín á Hólastað, ok setti hann til bóknáms; sagðist hann þat hyggja, at þessi piltur Laurentius mundi fá mikit hugvit til bóknæmis ok fræði. Fór svo vetr frá vetri, at Laurentius þróaðist til bókvits ok klerkdóms, at hann var fremstr af öllum skólaklerkum hans jafnöldrum. Var sira Óblauðr Hall-varðsson þá skólameistari; lagði hann svo góðan þokka til þessa unga manns Laurentius, at hann lét [hann] jafnan vera í skóla ok spyrja aðra klerka, þá er hann var í samsæti ok drykkju hjá herra Jörundi biskupi; var sira Óblauðr ádrnefndr náskyldr herra biskupi, ok hafði hann áðr verit utan ok harðla kær erkibiskupi í Niðarósi, en herra Jörundr biskup elskaði mjök sira Óblauð frænda sinn. Optsinnis þá er aðrir klerkar vóru at leikum ok öðru gáleysi, þá var Laurentius at námi sínu ok studera í bókum eða kenna öðrum. Á þessu læk öðrum klerkum mikil öfund, segjandi, at þar færi biskupsefni, ok höfðu mjök í kallzi ok dáruskap viðr hann; en hann fylgdi æ því frammar at sínu námi<sup>1</sup>. Vígslur hans fóru fram eptir setningu ok skipan, ok því fljótara sem hann var betr kunnbandi en aðrir. Ok svo sem hann var vígðr [*infra sacrum officium*]<sup>2</sup> var hann skipaðr heim at Hólum ok var hann þar djákni. Svo sem Laur-entius hafði íj vetr ok xx, var hann vígðr til prests af herra Jörundi biskupi; hélt hann þá skóla. Svo gjörðist hann þá

1) hér vanta fjögur blöð i 406.

2) [ leiðr.; inn fra sacroff, B.



frámr í klerkdómi at dikta ok versa, at hann gjörði svo skjótt vers, sem maðr talaði skjótast latínu.

5. Víkjum vær enn aptr til þeirra hluta, sem fram fóru hér á landi ok annars staðar: — Á xj. ári aldrs Laurentii: Andlát Jóhannis páfa. Magnús konúgr gaf lendum mönnum barðnaðöfn. Gjörðist Hrafn riddari. Gjörðu þeir Magnús konúgr ok Jón erkibiskup æfniliga skipan millum kirkjunnar ok krúnunnar, ok staðfestu með sinum bréfum ok innsiglum. — Á xij. ári aldrs Laurentii: krafði Magnús konúgr leiðangr til Elfar. Sættust þeir Árni biskup ok Jörundr biskup. Bein [Odds Þórarinssonar<sup>1</sup> vóru flutt til kirkju í Skálholti. — Á næsta ári þar eptir faranda fóru biskupar Jörundr ok Ár[n]i utan. [Hrafn kom út ok Loðinn af Bakka með lögsögn<sup>2</sup>. [Andlát] Vermundar ábóta á Þingeyrum. — Á því eptirfaranda ári: [Andlát] Nicholai páfa; þá andaðist ok Magnús konúgr Hákonarson. Eirekr konúgr kórónaðr. Útkoma Jörundar biskups ok Árna biskups, Loðins lepps ok Jóns lögmans með nýja lögbók. Vígðr Bjarni ábóti til Þingeyra. — Á næsta ári var vígðr Martinus páfi. Utanfór Loðins lepps, Eirekr Noregskonúgr fækk Margrétu drottningar, dóttur Alexandri Skotakonúngs. — Þá enn á næsta ári brunnu bæir í Niðarósi. Andaðist herra Jón erkibiskup austr í Skörum. Á sama ári varð hann landflótti af Noregi. — Þá enn á næsta ári eptirfaranda kom út herra Hrafn ok herra Erlendr lögmaðr, ok hófu tilkall til erfðastaða á Íslandi. Þá fór mikil sótt yfir Ísland. — Þá enn á því ári næsta hófst ófriðr á milli Hrafn ok Árna biskups ok þeirra manna sem á staði settust. Fjarsfellir, ok dóu margir menn af sulti á Íslandi, ok auðn margra bæja. — Þá enn á næsta ári var gefit jarls nafn herra Álfi ok Auðunni hestakorn. — Þá enn á næsta ári sendi Eirekr konúgr síra Guðmund Hallsson til Íslands, at krefja menn í leiðangr. Sá sami Guðmundr fór út með klæði þat, sem Eirekr konúgr gaf hinum heilaga Jóni biskupi á Hólum. Kom þat svo til, at Eirekr konúgr fór til konúngastefnu ok byrjaði honum eigi; var á marga helga menn heitið, ok gaf eigi at heldr. Þá kom síra Guðmundr til konúngsins: „heitið, minn herra,” [segir hann], „á hinn heilaga Jón Hólabiskup, hann er mjök skjótr í áheutum, ok gefit honum pellsklæði yður hinu beztu.” — „Svo

1) [ Oz Þorgrímssonar, B.

2) [ v. í Ann.

skal vera, sira," sagði konúgrinn, „ok sýni hann þat, at hann sé nú eigi seínlátr, sem Íslendingar eru vanir." Þá féll í logn; það sira Guðmundr þegar upp draga seglit; þá kom þegar blásandi byr ok hagstæðr; kom konúgrinn fram á fjórum dægum í þá höfn sem hann kaus, ok heiðraði jafnan síðan hinn heilaga Jón Hólabiskup. En af klæðinu vóru gjörvar á Hólum dalmatíkur. — Þá enn á eptirfaranda ári kom Jörundr erkibiskupsefni til Niðaróss. Drepinn Hallkell krækidanz. Varð Álfr landflótti ok útlægr. Þá andaðist ok Íngibjörg drottning.

6. Þá á því ári eptirfaranda kom Jörundr biskup út, ok herra Þorvarðr; var þá Laurentius vígðr til prests, sem fyrr gátum vær, ok hafði hann þá tvo vetr ok xx. Var hann þar prestur um iij ár ok var skólameistari. En þá er hann var hálfþritogr, gaf herra Jörundr biskup Lafranzi *beneficium* norðr á Hålsi í [F]njóskadal; var hann þar eitt ár; gaf hann þá upp staðinn, þvíat honum vildi lítt til fjár í búnaðinum; var honum þá enn skipat aptr til Hóla. — Á öðru ári prestdóms sira Lafranz gjörðist þat til tíðinda, at Eirekr konúgr sendi Hrólfr til Íslands, at leita Nýjaland. Jörundr Hólabiskup fór um sýslu Árna biskups at heimta aptr staði, at ráði Jörundar erkibiskups. — Á næsta ári eptirfaranda fór Jörundr biskup utan, ok var ij vetr í Noregi; var þá sira Halldór Grímsson *officialis* yfir Hóla biskupsdæmi, en sira Haflíði Steinsson ráðsmaðr á Hólum; var sira Haflíði hinn mesti forsjámaðr til veraldar ráða; hafði sira Haflíði áðr verit burt til Noregis, ok var kapelluprestur Eireks konúgs ok drottningarinnar um nokkur ár. Lögðu' þeir Laurentius ok sira Haflíði vináttu ok hinn mesta kompánaskap sín á meðal, sem Laurentius vottaði optsinnis síðan, at hann hefði honum verit traustastr maðr í vináttu. — Á þriðja ári prestdóms Laurentii krafði Hrólfr um Ísland menn til Nýjaland-sferðar. Þá hófst missætti millum Jörundar erkibiskups ok kórsbræðra í Niðarósi. — Á næsta ári eptirfaranda: útkvoma herra Jörundar biskups ok Árna biskups, herra Þórðar, Kristifori ok margra annarra með konúgsbréfum. Hófju'st þá at nýju staðamál. Settist Sigurðr úr Hlíð á Möðrnvöllu í Hörgárdal, ok þóttist eiga at halda jörðina at erfðum. Þetta mislíkaði herra Jörundi biskupi, ok gjörði honum margar áminningar, ok gekk hann eigi af

i) sögðu, A.



jörðunni því heldr en áðr. Kom þá svo, at hann var búinn at bannsetja hann. [Hann] bauð þá síra Laurentio at fara norðr til Möðruvalla með bannsetningar bréf, hvert hann skyldi upp lesa fyrir Sigurði, ef hann vildi eigi af ganga staðnum; hafði Laurentius þessa ferð svo mæðiliga, at hann gekk norðr um Hedinsskarð ok einn maðr með honum; kom hann til Möðruvalla ok talaði við Sigurð bónda, birtandi honum: ef hann vildi eigi hlýðnast ok ganga til sætta, mundi hann mæta þýngra áfelli. Tók Sigurðr þýngliga orðum Laurentii, segjandi sik ekki hirða hvat hann segði. Næsta dag þann, sem hátið bar á, las síra Laurentius bréf biskups eptir guðspjall í messu, svo hátt ok skýrt, at Sigurðr ok allir, þeir er í kirkjunni voru, heyrðu. Voru þau bréf svo látandi, at Jörundr biskup lýsti banni yfir Sigurði, boðandi hann af samneyti kristinna manna. Fékk Laurentius af Sigurði ok hans mönnum mörg atyrði ok hótanarorð, svo víðr því var búil, at honum mundi varla óbætt at ganga út af kirkjunni. Eptir þat brá Sigurðr bóndi þegar við, ok fór vestr til Hóla með fjölmenni. Talaði Sigurðr hart í fystu, at biskupi mundi eigi hlýða at þýngja svo konungsins þegnum, eptirspyrjandi, hvort biskupinn meðkenndist, at hann hefði svo boðit Lafranzi presti fram fara. En biskupinn sagði hann öðruvís gjört hafa en hann hafði boðit honum. Kom svo, at þeir biskup ok Sigurðr sættust; lagði biskup Sigurði peninga, en kirkjan ok biskupinn skyldu hafa síðan fjálsan staðinn. Kom þá síra Laurentius aptr, ok var Sigurðr í burt riðinn af Hólum, ok fékk Laurentius af þessi ferð mæðu ok erfiði: meinyrði ok óvináttu af Sigurði, en litla blíðu af biskupi. Var þetta undirrót til sundrþykkis millum Jörundar biskups ok Laurentii, því at Laurentius þóttist fá hit mesta aptrkast af því sendiboði, sem hann þóttist dyggliga gjöra, ok fyrir þat fýstist hann at fara burt af Íslandi, þvíat hann þóttist litla blíðu hafa af herra Jörundi biskupi; voru ok mjök frændr biskups til áleitni við Laurentium.

7. Á næsta sumri eptir fardaga kom út herra Pètr af Eiði á Knerrinum; var honum skipat af konúnginum allr Norðlendingafjórðungur til sýslu; bauð herra Jörundr biskup honum til Hóla, ok sat hann þar um vetrinn; kom síra Laurentius sér í kærleika ok vináttu við herra Pètr; ræð hann sér ok far með honum at sumrinu; talaði hann ok spurði margra hluta hann með skemtun. Einn tíma spurði Laurentius herra Pètr; hversu þeir

menn væri í vexti eðr yfirbragði, sem illr væri sjór. „Ýmisliga er þat,” sagði Pètr, „segir ek þér þar ekki meira af at sioni.” Um sumarit eptir reið sira Laurentius suðr í Skálholt; er þat merkjanda, at herra Árni biskup Þorláksson, sem þar var þá stjórnandi, tók Laurentium svo merkiliga, at hann skipaði honum sér hit næsta. Undrudust þat margir menn, at hann skipaði fátækum presti sess fyrir framandi mönnum; en biskupinn sagði þar koma mundu, at hann mundi eigi hinn síðasta sess hafa; sagði ok þat eigi rangt, at setja þá framarr, sem meira fagnat kunna. Kallaði herra biskup Laurentium síðan í sitt studium, ok setti fram fyrir hann lectara ok þar á kirkju-lögbækr; bað hann þar skemta sér viðr. Laurentius talaði þá til biskupsins: „Minn góði herra, guð omboni yðr fyrir yðvart lítilæti, sem þér sýnit á mér fátækum ok ókunnum.” Biskupinn svaraði: „Ef þú hefir eigi áðr fullnumit kirkjunnar lög, skaltú nú þat iðna hëðan af; muntu ok margar þrautir þola verða, áðr þínir dagar eru endaðir.” Sagði svo Laurentius, at hann þóttist á tveim mönnum hafa séð heilags manns yfirbragð einkanligt: á Árna biskupi Þorlákssyni ok Bjarna ábóta á Þingeyrum. Skildust þeir Árni biskup ok Laurentius með vináttu. Fór Laurentius þat sama sumar utan á Gáseyri meðr herra Petro áðrnefndum, at fenguu áðr orlofi af Jörundi biskupi. Svo sem þeir kvómu í sjó, hafði Laurentius mikla þínu af sjósótt. Þá kom herra Pètr til hans ok mælti með kallzi: „Þú, prestur, spurðir mik í vetr á Hólum, hversu þeir menn væri í skapan, sem illr væri sjórinu; nú mun ek úr leysa þinni spurningu: sá er gráleitr ok þunnleitr sem þú ert, sira Lafranz.” Hafði Laurentius nú tvífalda þínu, af gabbi herra Pètrs ok í sjóverkinum. Byrjaði þeim vel, ok tóku Noreg með heilu ok höldnu. — Þat gjörðist til tíðinda á þeim misserum, at landskjálfti mikill varð á Íslandi fyrir sunnan fyrir Gregoriusmessu, svo at hús fëllu niðr í nokkurum stöðum. Ófriðr í Róma<sup>1</sup> ok drepnir menn í Pètrskirkju.

8. Nú er þar til at taka, at herra Pètr ok sira Laurentius kvómu til Noregs; sat þá Eirekr konúngr í B[j]örgvin. Tók konúngrinn herra Pètr með mesta blíðskap, þvíat hann var kær vin konúngsins. Vakti herra Pètr bönorð viðr skylda fræn[d]konu konúngsins; var hún austr í Vík; heid[d]ist hann, at

1) getg.; nania, B.



konúgrinn skrifaði henni til. Bað hann herra Pètr láta skrifa ok dikta bréfit, en sagðist mundu gefa fyrir innsiglit. Þá kallaði herra Pètr Laurentium til sín, ok bað hann dikta ok skrifa þetta bréf á latínu, sem hann kunni bezt. Sira Lafranz mæltist undan, sagðist ekki fær til þessa: „en þó at ek sé líft til fær at gjöra þetta, þá em ek þó“, sagði hann, „skyldugr at gjöra hvat þér vilit“. Næsta dag eptir sýndi hann herra Pètri bréfit, skrifat ok diktat. Gekk herra Pètr þá til konungsins með bréfit ok sýndi honum. Konúgrinn lofaði mjök letr ok diktan bréfsins, eptir spyrjandi, hverr gjört hefði. Hann svarar honum, at íslenzkr prestr einn hafði gjört, hvern hann flutti af Íslandi. Konúgrinn bað hann segja honum prestinum, at hann veri í boði hans um daginn; gjörði ok Laurentius svo; var honum skipat at sitja fyrir öðrum boðsmönnum; [át konúgrinn ok drakk til hans um daginn<sup>1</sup>. Annan dag eptir kom konungsins smásveinn til sira Laurentii, ok sagði honum at konúgrinn kallaði hann. Hann gekk til konungsins í hans málstofu ok gaf honum góðan dag. Konúgrinn tók honum blíðliga, ok spurði hvort hann veri sá prestr, sem herra Pètri hafði diktað bréfið. Hann segir svo vera mundu. Konúgrinn sagði honum til reiðu at vera í sinni þjónustu. Sira Laurentius þakkaði konúnginum sitt boð, en segist hafa lofat sinni pilagrímsferð til sancte Ólafs í Niðarós. — „Kom til vor“, segir konúgrinn, „sem þú ferr aptr, en ver í boði voru um jól ok allar hátíðir, ok þá tíma sem þér líkar“. Var hann ok um vetrinn í höllinni með konúnginum, en stundum uppá kost herra Pètrs. Vóru þá með konúgi Eireki margir mikilsháttar menn af ýmisum löndum, þeir sem margs vóru kunnandi, millum hverra var einn maðr, þrándr ísiler at nafni, ok kunni mart klókt at leika, meir með náttúrligri list en með nokkurs kyns galdr; var hann flæmskr at kyni. Viðr þenna mann lagði sira Laurentius kærleika; sagði hann honum marga bluti, þvíat hann fór mjök eptir at nema fróðleik meðan hann var ungr, en fór þó aldri með galdr eðr forneskju. Í jolum læk þrándr ísiler herbrést; hann verðr svo skjallr, at fáir einir menn standast at heyra hann; með konum leysist burðr, þeim sem með barni eru ok heyra hann, en karlmenn falla úr sætum á gólf niðr,

<sup>1</sup>) [ drakk konúgrinn til hans eitt stórt vinkr, 404 (á spázin).

eðr verða ýmislig viðbrögð. Segir þrándr Laurentio, at hann skyldi stínga fingrum í eyru sér þá er brestrinn yrði. Stóðust margir eigi í höllinni, sem hann gjörði brestinn. Sýndi þrándr Laurentio hvat til þurfti at hafa at gjöra brestinn, en þat eru iij hlutir: eldr, brennisteinn, bókfell ok strý. En menn gjöra til þess herbrest opt í stríði, at þeir sem ekki<sup>1</sup> vita vonir í, flýja víðsvegar.

9. Um vorit eptir fór Laurentius norðr til þrándheims; sat Jörundr erkibiskup þar; var missætti mikit millum kórsbræðra ok hans. Jörundr erkibiskup var mikill höfðingi, klerkr góðr, vínfastr ok stórgjöfull við sína menn; manna sæmiligastr at sjá til hans. Var þá kominn fyrir litlu klerkr einn mikill, Jón flæmíngi; hafði hann lengi til París staðit ok í Orlens at *studium*, var hann svo mikill juristi, at enginn var þá í Noregi hans líki; hafði ok erkibiskupinn þar við at styðjast sem hann var, þvíat allir mestháttar kórsbræðr voru honum mótstaðligir. Appelleruðu þeir iðuliga til páfans, ok fengu bréf mörg af páfagarði erkibiskupi til þunga; vildi ok erkibiskupinn gjarna fá klerka hvar sem hann kunni. Mátti því Jón flæmíngi miðr gagna erkibiskupi í deilum þeirra kórsbræðra, at hann kunni ekki norrænu at tala, ok skildi alþýðan ekki mál hans, því at hann talaði allt á latínu, fransísku eðr flæmsku. Í þenna tíma kom síra Laurentius til þrándheims; beiddist hann orlofs at tala með Jörund erkibiskup; ok at því fengnu, sýndi hann honum orlofsbréf af Jörundi biskupi á Hólum, hvert [er] birti, at hann gaf síra Laurentio orlof til erkibiskups, um svo langan tíma, sem honum líkaði hann hjá sér at hafa; varð erkibiskupinn mjök glaðr við þetta, svo talandi: „míkla þökk kunnnum vör Jörundi biskupi fyrir þat, er hann sendi þik til vor; skaltú vera guði velkominn með oss; en kom til vor á morgin ok sýn oss letr þitt ok ef þú kannt nokkut at dikta“. Næsta dag eptir kom síra Laurentius til erkibiskups, haldandi á einni rollu. Erkibiskupinn leit á ok lofaði letrið ok mælti: „les fyrir oss þat er þú hefir diktað“. Hann las þar af vers, er hann hafði gjört til frú Hallberu abbadísar at Stað. „Er þún góð kona?“ sagði erkibiskupinn, „er þú hefir svo lofat hana“. — „Þat halda menn satt á Íslandi“, sagði Laurentius. „Legg af hédan af

1) Hér vantar 1 blað í B, og er tekið eptir AM. 404. 4to (afskript af B).



versagjörð", sagði erkibiskupinn, „ok studera heldr í kirkjunnar lögum, eðr veiztu eigi *quod: versificatura, nihil est nisi falsa figura*". — „Vita munu þér ok, [sagði Laurentius], *quod: versificatura nihil est nisi maxima cura*". Þá lét erkibiskupinn kalla Jón flæmingja, ok mælti til hans: „þenna mann, sira Laurentium, felum vér þér á hendi, bjóðandi, at þú leggir alla stund á at kenna honum kirkjunnar lög; skulum vér þér þat góðu launa. Eðr hvar fyrir berr þú rauð klæði?" sagði hann til sira Laurentius, „þar sem þau eru klerkum fyrirboðin at bera". — „Því", sagði hann, „at ek hefði engin önnur til". Þá mælti hann við einn sinn svein hljótt; gekk sá burt, ok kom inn litlu síðar með brún klæði sæmilig, er erkibiskupinn hafði sjálfr borit. Hann mælti þá til Laurentii: „ber þessi klæði hátíðisdaga en tak í hjá ráðsmanni vorum á gardinum peninga til at kaupa yðr með blátt klæði, at bera dagliga, en gefit þessi rauðu klæði yðrum sveini; sitid til borðs á ráðsmanns stóli, hjá Jóni flæmingja".

10. Þat er nú at segja, at sira Laurentius er kominn til Jörundar erkibiskups, ok gekk dagliga til *studium* at læra kirkjunnar lög, þess í milli at erkibiskupinn sendi hann at gjöra sín boð í deilum þeirra kórsbræðra, sem þá stóð[u] yfir; varð Laurentius skjótt hinn kærasti erkibiskupinum, því at honum virðist hann vitr ok ráðugr, en einarðr ok sujallr í framburðinum. Um vetrinn eptirfaranda í langaföstu, *in dominica Lactare Jerusalem*, lét erkibiskupinn kalla Laurentium í kapellu sína um messu. „Meðr því", sagði hann, „at nú er merkiligr sunnudagr, viljum vér gefa yðr Ólafs kirkju hér í býnum, þvíat hún er nú laus". Laurentius þakkaði honum fyrir alla velgjörð sér veitta. Má af slíku marka, hvílikan kærleika erkibiskupinn hafði til hans, er hann minntist sjálfr á at veita honum kirkjuna óbedit, en margir vildu þiggja hana.

Á þessum árum, sem nú hefir verit frá sagt, var vígðr Adrianus *heremita* til páfa *Sancti spiritus* dag, ok kallaðr Celestinus; þar voru hjáverandi x líkþráir menn, ok fengu allir fulla hieilsu með guðs miskunn. Celestinus var eigi allt til Jónsvöku ok resigneraði *papatui*<sup>1</sup>, aptr farandi í sína einsetu. Þá var kosinn ok vígðr einn af *cardinalibus*, Benedictus, ok kallaðr Bonifacius. Eirekr Danakonungr ok hertogi Christóforus tóku

1) b. v. Ann.

erkibiskup af Lund, ok köstuðu í myrkvastofu. [Danmörk í banni<sup>1</sup>. Jörundr biskup á Hólum setti kanúkaklaustr á Möðruvöllum í Hörgárdal. Þá andaðist Ljóttr ábóti á Múnka-Þverá. Þá var hvalrekstr hinn mikli fyrir norðan land á Íslandi. Þenna tíma setti ok Jörundr biskup systraklaustr at Stað í Reynisnesi. — Ári síðar skipaði Jörundr biskup Teit prior á Möðruvöllu. Fór bólnasótt mikil um Ísland. Söru xij hændr kirkjueignir í Skálholts biskupsdæmi.

11. Nú er þar til at taka, at Laurentius var með Jörundi erkibiskupi í Niðarósi, ok studeraði jafnan í kirkjunnar lögum, er meistari Jóhannes flæmingi las honum; vóru þeir ok miklir vinir sín í millum. Laurentio þótti mikil skemtan, at hann brauzt við at tala norrænu, en komst þó litt at. Einn tíma mælti Jón flæmingi við Laurentium: „ek vildi, at þú flyttir við minn herra, at hann veitti mér Mariukirkju hér í býnum, því at hún er nú *vacans*“. Laurentius svarar: „hversu má þat vera, þar sem þér kunnit ekki norrænu at tala“. — „Kann ek, sem mér þarfar“, sagði Jón, „ok þat sem mér liggir á at tala“. — „Skipum nú þá“, sagði Laurentius, „sem kominn sè föstuinn-gangr; þá verðr at tala fyrir sóknarfólki yðru, hversu þat skal halda langaföstuna“. — „Á þenna máta“, sagði Jón flæmingi: „nú er kominn lentin, hvern mann kristin komi til kirkju, gjöri sína skrip[t]in, kasti burt konu sinni, maki enginu sukk — *nonne sufficit domine?*“. Þá hló Laurentius ok mælti: „ekki skilr fólkit hyat lentin er“. Sagði hann erkibiskupi, ok gjörðu þeir at mikit gaman, en fengu Jóni nokkurn afdeiling sinnar beiðslu, þvíat hann var mjök bráðlyndr, ef eigi var svo gjört sem hann vildi.

12. Einn tíma kómu mörg Íslandsförr til þrándheims, ok vóru á margir íslenzkir menn; vildi sira Laurentius þeim öllum nokkut til góða gjöra. Þar kom millum annarra sá maðr, er Klængr steypir hét, ok frændi Laurentii, ok honum heimuligr. En sem Jón flæmingi sá þat, vildi hann gjöra honum nokkut athvarf, ok talaði einn tíma við Laurentium á latínu, ok mælti: „kennit mér at heilsa á þenna yðar kompán uppá norrænu“. Laurentio þótti mikit gaman at Jóni, ok sagði: „heilsaðu honum svo: fagnaðarlaus, kompán!“. — „Ek undirstend“, sagði Jón, „at þetta mun vera fögr heilsan, því *gaudium* er fögnuðr, en *laus* er lof“; gengr síðan at Klængi steypi, klapp-

1) [ b. v. á spáziu í 404 með annari hendi.



andi honum á hans herðar, ok mælti: „fagnaðarlaus kompán!“. Hinn hvesti augun í móti, ok þótti heilsanin eigi vera svo fögr sem hinn ætlaði. Nú mælti Jón flæmingi við Laurentium: „ek forstend nú, at þú hefir dárat mik, því at þessi maðr varð reidr við mik“. Jón flæmingi hafði sér lagskonu, svo ljóta ok leiðinliga, at varla fannst ferligri ásjóna, en sú sem hún bar. Sira Laurentius sagði meistara Jóni einn tíma, hvar fyrir hann vildi hafa svo forljóta konu í bland við sik. Jón svarar: „ek er bráðlyndr maðr, ok þyldi ek eigi vel, ef nokkurr ginnsti mína þjónustukonu frá mér, ok því tók ek þessa, at ek veit hennar girnist enginn“.

13. Þat er nú sagt, at missætti Jörundar erkibiskups ok kórsbræðra gekk svo í vöxt, at þat snerist upp í fullt hatr; vóru þessir fremstir í mótgangi við hann: Sighvatr landi ok sira Eilífr, er síðan varð erkibiskup í Niðarósi, ok sira Auðunn rauðr, er síðan varð biskup at Hólum á Íslandi. Appelleruðu þeir til Bonifacium páfa; kom svo, at Jörundr erkibiskup var stefndr til páfans; fór ok Jörundr erkibiskup ok kom út í París; tók hann þar sótt, ok fór eigi lengra; gjörði hann þaðan<sup>1</sup> sendiboð til páfans, fækk hann þá aptr sinn heiðr. Var hann þá í burtu eitt ár, kom hann þá aptr til Niðaróss. Þenna tíma var Laurentius í Niðarósi, ok hafði Ólafskirkju, sem vör fyrri gátum; varð hann feginn er erkibiskupinn kom heim aptr; skipaði erkibiskupinn sira Laurentio þá at geyma ofrs þess, er gafst hinum heilaga Ólafi konungi, ok at vera *pœnitentiarius*; lagði erkibiskupinn þá enn meiri metorð á hann en áðr, því honum þótti hann hafa röskliga framgengt í hans erendum ok kirkjunnar á meðan hann var burtu.

Á því ári sálaðist Árni biskup Þorláksson, ok [var] jarðaðr at Munklífi í Björgvin. Á næsta ári eptirfaranda andaðist konungr Eírekr Magnússon *sexto idus Julii*. Gefit Hákon bróður hans konungs nafn, ok kórónaðr í Þrándheimi af Jörundi erkibiskupi með konungsvígslu; kómu þar þá allir hinir fremstu menn í Noregi, ok víða annarsstaðar af löndum; mátti þar sjá hinn mesta móg sem verða kunní á Norðrlöndum; var á engu at ganga utan af Eyrum ok fram til Kristskirkju utan á dúnklæðum, pelli ok baldikinn<sup>2</sup>. Veitti Hákon konungr

1) þangat, 404.

2) baldurskinní, 404; hér byrjar aptr A.

ágæta veizlu ok gaf mörg *privilegia* ok rættarbætr heilagri kirkju; þá gjörði<sup>1</sup> Hákon konungur þá erkibiskupinn ok kórsbræðr sátta, þó at þat hældist stuttan tíma, þvíat þegar Hákon konungur var i hert úr býnum, hófst upp hin sama deila ok þræta sem áðr þeirra á meðal; stóð þat þá enn um eitt ár; fór erkibiskupinn þá fram í móti þeim fyrst með áminningum, ok vildu [þeir] eigi hlýðnast. Bændust þá [í með þeim<sup>2</sup> allr bæjarlýðr, skólinn allr ok ábótinn or Hólmi. Kom þá svo, at enginn lærðra manna þorði eða vildi frambæra nokkurn erkibiskupsins boðskap, þannu sem kórsbræðrum var í móti.

14. Einn dag lét erkibiskupinn kalla Laurentium til sín, svo segjandi: „hér er bréf, er Jón [flamingi] hefir gjört eptir voru boði, þetta bréf skalt þú upp lesa yfir kór í Kristskirkju<sup>3</sup> á morgin, þvíat þá er mikill hátíðisdagr“. Laurentius svarar: „dýrt er drottins orð; skal ek þat gjöra ok fram bera sem þér vilit, meðan ek er í yðarri þjónustu; en veit ek, at svo lítt sem kórsbræðrum líkar til mín áðr, mun þat þó áaukast“. Um morgininn eptir svo sem í hámessu, sem kórsbræðr voru í kór, ok þá varði minnst, gekk sira Laurentius upp á kór eptir boði erkibiskups ok las bréf: „*Rumor pestiferus*“; var í bréfinu því sá skilningr haldandi, at fyrir margar sakir ok stórar, er hann ánefndi, boðaði hann bannsetta kórsbræðr: Eilíf, Auðun rauð, Sighvat landa; skyldi ok niðr falla messuembætti, ef þeir gengi eigi frá. Las Laurentius svo hátt ok snjallt, at þeir heyrðu gjörlla. Þá svaraði Sighvatr landi<sup>4</sup>, svo segjandi: „eigi þarftú, Íslendingr, svo hátt at tæpa, því vèr heyrum hvat þú segir“. Gengu þeir allir heim í sín herbergi. Frá þeim degi mátti sira Laurentius aldri út ganga svo at honum væri óhætt fyrir kórsbræðrum.

Á þessu ári gjörðist þat til tíðinda á Íslandi, at eldr kom upp úr Heklufellu, með svo miklu afli, at fjallit rifnaði, svo at sjá mun mega meðan Ísland er byggt. Í þeim eldi lèku laus björg stór, sem kol á afli, svo at í þeirra samkomu urðu brestir svo stórir, at heyrði norðr um land ok víða annarsstaðar. Þaðan sló vikr svo mikil [á bæin<sup>5</sup> í Næfraholti, at brann þak af húsum. Vindr var af landsuðri, [sá er<sup>6</sup>

1) hér byrjar aptr B. 2) B; [ ok með, A. 3) B; kirkjunni, A.

4) B; enn til, A. 5) [ b. v. Ann. 6) [ Ann.; svo at, A.



bar norðr yfir landit sand<sup>1</sup> svo þykkvan<sup>2</sup> á meðal Vatns-skarðs ok Óxarfjarðarheiðar, með svo miklu myrkri, at engi maðr vissi hvort var nótt eða dagr, úti eða inni, meðan niðr rigndi sandinum á jörðina, ok huldi svo alla jörðina af sandinum. Annan dag eplir fauk svo sandrinn, at menn fátu trautt leiða[r] sinna[r] í sumum stöðum. Þessa tvo daga þorðu menn eigi á sjó at róa fyrir myrkri fyrir norðan land. Þetta gjörðist íj<sup>3</sup> *idus* Julii. Á þeim tíma kom upp eldr í Sikiley, ok brenndi íj biskupsdæmi. *Item* settu nátt jóla varð landskjálfi svo mikill fyrir sunnan land, at jörðin skalf víða. [Féll bær í Skarði hínu eystra; þar í kirkjunni var mikill málmpottr festr viðr brúnásinn kirkjunnar, honum barði svo viðr ráfit kirkjunnar<sup>4</sup> af skjálftanum, at pottinn braut; kistur tvær stöðu í andyrinu í Næfrholti, þeim barði saman svo af landskjálftanum, at [báðar] brotnuðu í smán mola; ok votta svo allir annálar, at þá [var liðit<sup>5</sup> frá hingatburð vors herra Jesú Christi í heiminn ok þar til x hundruð ok íj hundruð ára.

15. Nú er þar til at taka at fyr var frá horfít, at sira Laurentio voru margar umsátir veittar. Einn tíma bar svo til, at skólaklerkar hlupu at honum úti, ok vildu fanga hann; ok síðan hann sá þat, tók hann til föta, ok hljóp upp til Kristskirkju, gat hann tekit í hurðarhrínginn kirkjunnar. Þá hlupu þeir eptir honum; var þá allt senn, at þeir rifu af honum kyrtílinn, ok ætluðu at gripa hann í burt af kirkjunni, [ok] sveinar erkibiskups kómu at hjálpa honum, þvíat hann kallaði til hjargar sér. Einn tíma bar ok svo til, at ein mikilsháttar hústrú í býnum í Ólafs kirkju sókn [andaðist]; vóru súngnar sálutiðir, sem síðvani var til; vóru þar blys með kertum; söng sira Laurentius sálutiðirnar með sínum kompánum. Þar kvómu skólaklerkar margir saman, ok gripu vaxblysin með kertunum; hafði hann eigi afl til at verja, því þeir vóru yfirsterkari. Sendi erkibiskupinn honum sveina sína um morgininn eptir, svo hann gat sungit messuna ok niðr sett líkamann. Svo [margar meingjörðir, athlátr ok<sup>6</sup> mótgang þoldi sira Laurentius síðan hann las bréfit yfir kórsbræðrum áðrnesft, af skólaklerkum ok öllum þeirra kompánum, [at] langt er at tina ok telja. Nú er þat at segja, at

1) b. v. *Ann.* 2) at, b. v. *A.*, *B.*, *Ann.* 3) *Ann.*, *B.*; mánuð., *A.*

4) [ *B.*; svo at kirkjunnar rauf, *A.* 5) [ liðit var, *A.*

6) [ *B.*; margir menn gjörðu athlátri, *A.*

Jörundr erkibiskup var í mikilli blíðu herra Hákonar konungs; skrifaði erkibiskupinn til hans, birtandi honum, hvílik þýngsl [ok óróa<sup>1</sup> kórsbræðr gjörði honum, biðjandi, at hann sjálfr mundi til koma, ok typta þá með konúngligu valdi. Gjörði ok svo herra Hákon konúngr, at hann kom til þrándheims með miklu fjölmenni lærðra ok leik[r]ja, ok setti þýng, bjóðandi erki-biskupinum ok kórsbræðrum, þeim sem í mótgangi vóru við hann, ok öllum framandi mönnum í býnum, þar koma. Var þýngit sett í sumarhallinni. Var með Hákon konúngi mikils-háttar meistari, er Áki hét, ok hafði verit í útlöndum at *studium*, snjallr ok framer [klerkr]; var hann til fenginn af konungsins álfu at tala; var settr fyrir hann stóll<sup>2</sup>; stóð hann framm[i] fyrir há sæti konungsins; var svo skipat, at konúngrinn ok erkibiskup sátu báðir saman, en út af konúnginum riddarar ok mestháttar menn ríkis-ins, en út af erkibiskupinum lýðbiskupar ok ábótar, ok kórs-bræðr út af þeim; prestar ok alþýðisfólk sátu á gólfi; var þar þá sira Lafranz meðal annarra kompána erkibiskups. Gjörði herra Áki *signum* til at fólkit skyldi til hlýða, kallandi með hárrí röddu. Tók hann fyrst at tala snjalla latínu, segjandi, hversu höfðingjum hæfði fram fara, hæði í andligum ok veraldligum völdum; gekk sú hans tala lengi; þá sneri hann tölunni, framberandi með skýrum ok snjöllum norrænu orðum, þat efni haldandi, hversu undirmönnum hæfði at halda hlýðni við sína formenn, eigi at eins við góða eðr réttláta, heldr jafnvel við þá, sem flekkóttir eru í sínum framferðum, sem Páll postuli segir, birtandi, hversu þýngr glæpr var at hafa samblástr í móti sínum formönnum, jafnandi þat við skúrgóða villu. Tók þá at harðna tala hans, segjandi ljósliga, hversu mikla óhæfu þeir kórsbræðr höfðu í ratað, at veita mótgang sínum herra erkibiskupinum, segjandi ljósliga, at þeir vóru þínandi líkamliga, ok at *brachium seculare* átti at þeim at ganga með konúngs sverði ok valdi; [ok svo<sup>3</sup> talaði þessi maðr [snjallt ok<sup>4</sup> hart, at mörgum skaut skelk í bringu af þeim kórs-bræðrum ok þeirra fylgjorum.

16. Eptir tölu herra Áka stóð Hákon konúngr upp, ok talaði [bæði með latínu ok norrænu<sup>5</sup>, ok svo kom at síðustu, at hann

1) [ b. v. B.

2) einu lectári, B.

3) [ svo ok, A.

4) [ b. v. B.

5) [ fyrst latínu ok síðan norrænu, B.



sagði tvo kosti fyrir höndum, annattveggja: at kórsbræðr þeir, sem áðr vóru í hann lýstir af erkibiskupi, skyldu annattveggja vera útlagir af [Noregi ok öllu<sup>1</sup> hans ríki, ok allir þeirra fylgjarar, eðr falla fram í stað fyrir erkibiskupinn, ok leggja öll sín mál á hans vald, með konungsins ok frömostu manna ráði, ok út ná þó at sinni með öngu móti af því sama herbergi ókvantaðir, nema þeir gjörði svo þegar í stað eptir konungs boði. Nú svo sem kórsbræðr sá, hvílíkr<sup>2</sup> voði var fyrir dyrum, stóðu þeir þegar upp, fram fallandi fyrir erkibiskupinn, leggjandi öll sín mál á hans vald. Næsta dag eptir var upp sagt sáttmáli milli erkibiskups ok kórsbræðra; játuðu þá hvorir öðrum ok þeirra mönnum friði ok náðum. Hétzt þessi sátt um tvö ár alldyggliga; var sira Laurentius nú í friði ok náðum, vel haldinn með Jörundi erkibiskupi, ok var *penitentiarius* ok [settr til] at geyma offr hins heilaga Ólafs.

Viljum vèr þat eigi láta um líða at birta ok frá segja, hvat gjörðist í öðrum löndum tíðenda á þessum árum. Svo er sagt at einn ríkr höfðingi striddi á sjálfa *Roma*; síðan gjörði hann sætt viðr Bonifacium páfa, svo at hann fékk systurdóttur páfans; en herra páfinn vann þat til friðar heilagri kristni, at hann veitti sjálfr brullaup þeirra, ok lofaði at eta kjöt á pálm-sunnudag, en hann fyrirbaud, at nokkur maðr skyldi slíkt gjöra at hans dæmum. Á því ári andaðist Bárðr kanceler. Á því ári kom út herra Álfr or Króki; honum vóru skipaðir tveir fjórðungar á Íslandi, Norðlendingafjórðungur ok Austfirðingafjórðungur. Þá kom út til Íslands Loðinn lögmaðr með konungsbréf. Ári öðru eptirfaranda var hengdr Auðunn hestakorn ok brennd Margrèt, er kallaðist vera dóttir Eireks konungs, [ok bóndi hennar<sup>3</sup>. Comete var sèn af kaupmönum í bafi um Mikelsmessuskeið; sýndist þeim hún [meiri ok<sup>4</sup> dökkvari en aðrar stjörnur, ok var á kleppr niðr, ok fór hún hvern aptan, er þeir sá hana, öfugt, frá landnorðri til norðrs. Var fyrir sunnan land ok sèn cometa [hálfan mánuð<sup>5</sup> nær veirnáttum. Cometa var ok sèn í Björgvin móti langaföstu, en í Róm fyrir páska. Herra Jörundr biskup á Hólum lét hefja söng at nýju kirkjunni á Möðruvöllum í Hörgárdal, er hann hafði gjöra látið. <sup>6</sup>Krók-

1) [ b. v. B. 2) hvílíkr, A. 3) [ b. v. B. 4) [ Ann.; vera, A.

5) [ B, Ann.; hálfum mánuði, A. 6) þá, b. v. A.

Álfr kom til Noregis ok sagði Hákoní konungi margar nýj-  
úngar af Íslandi. Á því ári eptirfaranda, sem nú var greint,  
andaðist Bonifacius páfi; vígðr Benedictus páfi, þá var ok vígðr  
Árni biskup Helgason til Skálholts. Þuriðr Árnadóttir af  
Borgundi kenndi síra Laurentio pilt, er Árni hét; átti sú sama  
kona síðar<sup>1</sup> pilt með síra Salomone, er Bárðr hét. — Á því  
ári næsta eptirfaranda andaðist Benedictus páfi, en vígðr Cle-  
mens páfi.

17. Þá kom út til Íslands Álfr or Króki, hann hafði mörg  
konungsbréf ok margar nýjúngar; fór hann meðr því<sup>2</sup> yfir landit;  
hann kallaði marga góða bændr útlaga. Gjörðu menn at honum  
fór á Hegraness þingi, ok svo á Oddeyrar þingi. Varð hann svo  
hræddr á Hegraness þingi, at hann vissi varla hvar hann átti  
at hafa sik; börðu strákar ok lausamenn á skjöldu, ok með ópi  
ok háreysti; varð hans hjálp þat, at þeir drápu hann ekki,  
at herra Þórðr af Möðruvöllum ok aðrir herrar létu bera skjöldu  
upp fyrir hann. Maðr er nefndr Bergr rindill, hann var bœndi,  
ok mikill angrgapi; var hann ok fremstr af öllum leysingum  
at sækja at Álfu á Hegraness þingi. Ok svo sem herra Jörundr  
biskup tók skyldugisting at Hofi á Höfðaströnd, svo sem herra  
Jörundr biskup var yfir borði um kveldit, kom í stofuna inn gang-  
andi ádrnefndr Bergr rindill, ok fleygði sér niðr fyrir sætr bisk-  
upi, svo segjandi: „allt á guðs valdi ok yðru, herra biskup!“.  
Jörundr biskup spurði: „hvat stendr þik, Bergr“! sagði biskup.  
„Ek hefi ratað í hörmuligan glæp“, sagði Bergr; „ek drap í dag  
á Hegraness þingi Krók-Álf“. Biskup spurði þá: „hversu vannt  
þú at Álfu?“ — „Ek, herra, lagði Álf í gegnum með spjóti;  
byð ek mik nú til þeirrar skriptar, sem þér vilít á mik  
leggja“. — „Stattú upp, Bergr“, sagði biskup, „því at missýnzt  
hefir þér, Bergr“, sagði biskup, „þvíat eigi hefir þú drepit  
Krók-Álf, ok lifir hann enn; ok far upp undir borð ok tak til  
matar, eigi mun ek fordast at samneyta þér, þvíat engi mann-  
drápari ertú“. — „Mun þér þat kunnigra, en mēr, biskup? því  
at þó hafa enn aukizt vandræðin; drap [ek] enn annan mann“,  
sagði Bergr. „Þegi þú“, sagði biskup, „ok ljög engri heimsku  
á þik, þvíat þat vita menn áðr at þú ert engi ófrhugi, ok eigi  
reyndr í orrostum eða bardögum, heldr byggjum vēr þik hverj-

1) b. v. B.

2) þingi, B.



um manni blauðara, ef karlmennsku þarf at þreyta". Nú sem þeir biskup ok Bergr áttu þetta at tala, kómu menn í stofuna, þeir sem á þinginu höfðu verit um daginn, ok sögðu at Álfr lifði, ok var í ferð herra Þórðar, ok ætlaði norðr yfir heiði. En þegar sem Bergr sá, at menn kómu inn í stofuna, tók hann til fóta, ok hljóp til kirkju, ok innar í kórinn ok undir tjald, ok leyndist þar, allt þar til er biskup kom til kirkju; gat hann þá svo talat kjark í Berg, at hann gekk með öðrum mönnum. Þóttli hann jafnan [síðan] heimskari maðr en áðr; en þat prófaðist allt sannindi; sem Jörundr biskup hafði sagt, þvíat þat var sannliga talat til Jörundar biskups, at hann var hverjum manni vitrari ok glöggvari<sup>1</sup> um alla hluti, sem þá voru á Íslandi, meðan hans dagar voru uppi. Fór Krók-Álfr norðr í Dynhaga, ok var þar um vetrinn fram yfir jöl; tók hann þá sótt, ok andaðist or þeirri, ok ligger á Möðruvöllum í Hörgárdal. Var þat flutt Hákoní konungi, at Íslendingar hefði drepit Álfr; urðu þar margir eiðum fyrir at standa.

18. En nú er þar til at taka er frá var horfit, at sira Laurentius var í Þrándheimi í Niðarósi með Jörundi erkibiskupi vel haldinn, sem fyr var sagt; var þó mörgum mikil öfund á, svo framt sem hann var tekinn af erkibiskupi. Einn dag var þat, at erkibiskupinn hafði *capitulum* með kórsbræðrum ok öðrum framandi klerkum, sem þá hjá honum voru; tjáðu [þeir] fyrir honum, at honum byrjaði at senda *visitatorem* út til Íslands; fluttu þeir fyrir erkibiskupinum, at þar væri bezt til fallinn sira Lafranz, því hann var góðr klerkr [ok] barnaliun á Íslandi. Erkibiskup var þessum flutningi samþykkr, kallandi sira Laurentium til sín, birtandi honum, at hann vildi senda hann til Íslands í *visitationem* með erkibiskups valdi, bað hann koma til sín næsta dag eptir ok svo gjörði hann. Talaði erkibiskupinn þat sama til Laurentii, at hann vildi senda hann til Íslands, en sira Laurentius svaraði svo orðum erkibiskups: „vel viti þér, minn herra, at ek gjöri gjarnan yðarn vilja; en ek kenni mik vanfæran til þessa sakir allra hluta, en einkanliga mest þat, sem ek hefði engan vana<sup>2</sup> til at prédika guðs erindi fyrir fólkinu; ok ef þér vilít, at ek ráðimst til þessa embættis, sendit með mér *prædicatorem* nokkurn, þann sem teli<sup>3</sup> fyrir fólkinu; hefir ek ok talat

1) glöggserri, B.

2) B; von, A.

3) B; talaði, A.

með bróður Björn af prædikara lifnaði; vill hann fara með mér, ef þér vilt, þó svo, at hann vill jafnframt mér hafa *vices*, ok vera svo *in negotio* sem ek." Þá talaði herra Jörundur erkebiskup: „eigi sér þú þetta svo glögg, sira Lafranz, sem hafði sjálfum þér til nytsemdar, en þú veizt vel, at vor herra segir svo, *quod*<sup>1</sup>: *omne regnum in se divisum desolabitur*; verður þat ok optsinnis, at tvískipt ríki eyðist skjóttliga, ok verður sjaldan samþykkiligt sín á meðal; mun þér ok svo gefast í þessi grein, at þessa muntú mest iðrast, at þú tekr prædikara bróður þér til samlags, því jafnan verða þeir eigi traustir í málaferlum, eðr í öðrum félagsskap." Lögðu þá til kórsbræðr, meir fyrir gráleika sakir við Lafranz en heillar tillögu, at þat skyldi hann aldri láta, at hafa bróður Björn með sér. Stöðvast þá sú ráðagjörð, at þeir bróðir Björn ok sira Lafranz vóru skipaðir *visitatores* út til Íslands með jöfnu valdi báðir; hafði erkibiskupinn þó miklu meira kærleika með heimugleik á sira Lafranz en til bróður Bjarnar; tóku þeir báðir hinu sterkustu bréf í sin erindi til valda. Auðsýndi erkibiskup hveru kærleika hann hafði til sira Lafranz, at hann gaf honum með sínu opnu innsigli þrjá[r] *membranas*; en<sup>2</sup> þau bréf eru svo felld, at innsigla skal, en skrifa ekki á; skal sá, sem út er gefit, þá slíkt á skrifa sem honum likar, ok sverja eið áðr, at hann skal ekki þat skrifa á, sem til skaða sè þeim sem út gefr eðr hans kirkju, ok þenna eið sör sira Laurentius, ok var innsiglat svo tveir trúnaðarmenn erkibiskups vóru hjá. Skrifaði ok erkibiskupinn út til biskupanna, Jörundar biskups ok Árna, kærlig bréf, at þeir væri fyrnefndum *visitoribus* góðviljugir ok til styrktar í sínu valdi; vóru þeir síðan ráðnir í skip, þat sem til Íslands gekk; tóku *visitatores* orlof af erkibiskupinum með mikilli blíðu.

19. Nú er frá því at segja, at *visitatores* létu í haf ok urðu vel reiðfara, ok kómu út á Eyrum sunnanlands, riðu upp í Skálholt; tók herra Árni biskup við þeim harðla sæmlika, bjóðandi þeim sitja svo lengi þeim vel líkaði; þekktust þeir þat gjarnan. Ok svo sem kom hinn næsta dag fyrir þorláksmessu um sumarit, talaði Laurentius svo til bróður Bjarnar: „nú er sókn mikil í Skálholt um allt Ísland, ok

1) í guðspjallinu, B; que, A.

2) B; al, A.



skaltú, bróðir Björn, fyrir hugsa þik um *sermon* á morgin, einkanliga af dýrð hins heilaga Þorláks biskups, þvíat þat er nú viðrkvæmiligast." Þá svaraði bróðir Björn: „undarligir menn eru þér Íslendingar, þvíat þér kallit þá marga heilaga menn, sem hér hafa vaxit upp hjá yðr, ok í öðrum löndum vita [menn] engi skyn á, því er mikil dírð yðar Íslendinga, at þér haldit þenna mann helgan, sem erkibiskups-stóllinn í Niðarósi heldr enga minning af; skal ek heldr í kveld, sem þeir klerkarnir ætla at fara til aptansöngs, fara upp á kór, ok fyrirbjóða biskupinum ok öllum klerkum at sýngja af þessum manni Þorláki, fyr en þat er lögtekit af vorum herra erki-biskupinum, ok öllum biskupum í *provincia Nidarosiensis ecclesie*, ok svo vil ek at þú gjörir, þvíat þú ert í valdi jöfnu ok ek." — „Hætt þú, hættú," sagði Laurentius, „ok lát eigi ofar koma þessa fólksu, þvíat þat vita allir hér á þessu landi ok svo víða annarsstaðar, at hinn heilagi Þorlákr biskup er sannheilagr maðr, ok hann gjörði margar ágætar jartegnir ok gjörir, ok hann mun hefna þér, ef þú bætir eigi við guð ok þennan blezada biskup." Skildu þeir svo tali, at [sinn veginn<sup>1</sup> þótti hvorjum. Kallaði bróðir Björn til sín steikara sinn, ok bað hann matgjöra sér kjöt fyrir Þorláksmessu um daginn í Skálholti. Þótti þetta mjök undarligt; var bringt til helgihalds um kveldit; ok svo sem komit var at aptansöngs tíma, kom maðr skyndiliga til Laurentii, segjandi, at bróðir Björn bað hann koma skjóttliga til sín. Hann gekk í þá stofu, sem hann var í; sá hann bróður Björn liggja í sæng sinni, stynjandi með sjúkligu andvarpi. Talaði þá bróðir Björn til Laurentii: „hvat skal ek at gjöra, kompán, at ek em orðinn fyrir svo þúngu áfelli, at svo stíngi mik í hjartað, at mér þykir líkara, ef svo [lætr] um tíma, at ek mun skjótt deyja." — „Eigi er þat undarligt," sagði Laurentius, „þó at þér beri þetta til, því þú talaðir mjök óvitrlega í morgin, misgrunandi heilagleik þessa ágæta guðs vinar hins heilaga Þorláks biskups, er skín mörgum ágætum jartegnum, ok svo [sem] menn vita at hann er miskunsamr við þá sem til hans kalla, svo er hann ok mjök hefnisamr þeim sem í móti honum hrjóta; at því gafst einum dára í Englandi, at hann þóttist gjöra til háðungar ok spotts viðr hinn heilaga Þorlák biskup, [takandi eitt mörbjúga,

1) [ sinn sinn, A; sinn siginn, B.

framherandi fyrir líkneski Þorláks biskups<sup>1</sup>, þessum orðum talandi: „Viltu, mörlandi? Þú ert utan af Íslandi;“ fékk sá dári svo skjóta hefnd, at sú höndin sem<sup>2</sup> upp hēlt mörbjúganu, varð honum stírd sem tré; varð hann þar at standa sem hann var kominn, með uppréttri hendi, þar til sem góðir menn báðu fyrir honum ok hann ídradist síns glæps, varð hann lauss.“ — „Gjarnan vil ek ídrast,“ sagði bróðir Björn, „játandi því, [at] trúa satt vera allt þat sem af hans dýrd ok heilagleik er sagt hēðan af, ef hann vill minn krankleika bæta ok af mér taka; þat veiti<sup>3</sup> guð fyrir hans árnaðarorð; skal ek ok prēðika á morgin fyrir góðu fólki af hans lofligu lífi ok jartegnum.“ Ok þegar sem hann hafði þessu játað, hvarf í burt af honum hans krankleiki, svo hann stóð upp alheill, prēðikaði um morgininn fagrliga fyrir fólkinu af Þorláki biskupi, segjandi ljósliga ok rös[k]liga, hversu honum hafði til borit. Fékk hinn heilagi Þorlákr biskup enn af þessum athurð frægð, lof ok dýrd, sem verðugt er, í öllum hlutum.

Eftir Þorláksmessu hófu *visitatores* sína *visitationem*, fyrst um Sunnlendinga fjórðung ok Vestfirðinga fjórðung. Skoðaði sira Laurentius mjök at embættisgjörð þeirra presta, sem lítt vóru lærðir ok kunnandi, sem margir prófuðust lítt lærðir, í miðil hverra var einn prest, er Eilífr hēt, í Gufudal í Vestfirðinga fjórðungi. Hann prófuðu *visitatores* á messusöng ok les, ok prófaðist svo til, at hann kunni nærri lítið í sérhverjum þessara hluta. Þá sagði Laurentius: „prófum hann á cantikanum *Audite*<sup>4</sup>“, ok svo gjörðu þeir; kunni hann víst eigi at lesa *Audite*. „Ekki má ek,“ sagði Eilífr prest, „gjóra við því, at þér prófist mik á því sem vandast láí þér.“ — „Auðsýnt er þat,“ sagði Laurentius, „at sjaldan hefir þú [lesit *feriales liturgias*<sup>5</sup>.“ Tóku *visitatores* messusöng af Eilífi presti, ok allt prestligt embætti, þar til honum [væri kennt, eðr hann<sup>7</sup> næmi svo, at hann væri embættisferr. Vóru þat ok nokkorir prestar fleiri, at þeir af tóku messusöng fyrir kunnáttuleysi. Visiteruðu þeir Skálholts biskupsdæmi um sumarit, ok kómu til allra klaustra ok stærri kirkna; var þeim ekki mótreist<sup>8</sup> veitt í Skálholts

1) [ b. v. B. 2) þvíat, b. v. A. 3) B; hann, A. 4) veitti, A, B.  
5) þ. v. *Audite cæli*, sjá 5. Mosb. 32. 6) [ getg.; síungit fe<sup>8</sup> lítt<sup>5</sup>],  
A; lesit fialter, B. 7) [ B; var kennt æðr, A. 8) mótris, B.  
i. B.



biskupsdæmi, því at herra Árni biskup var maðr lítillátr ok hægr viðsæmingar. [Kom á<sup>1</sup> því sumri út herra Bárðr með konungsins bræfum ok réttarbótum.

20. Nú er at segja frá því, at svo sem *visitatores* höfðu farit yfir Skálholts biskupsdæmi riðu þeir til Hóla, ok hittu herra Jörund biskup; tók hann við þeim altíflga<sup>2</sup>, þó allt með meiri blíðu við bróður Birni; fann Laurentius þat skjótt. Bauð herra Jörundr biskup bróður Birni þar at sitja um vetrinn, en af boðum varð ekki við Laurentium. Þekktist bróðir Björn boð biskups, ok sat á Hólum um vetrinn. Sira Laurentius fór norðr yfir heiði, ok skildust þeir Jörundr biskup ekki með mikilli blíðu; höfðu frændmenn herra biskups allt i skaupi<sup>3</sup> við hann ok at-blátri, brigslandi honum um sína fyrri daga, er Jörundr biskup tók hann fátækan ok lét kenna honum, en nú þykkist hann hafa vald yfir honum ok mega af setja hann sínu biskupligu valdi með erkibiskups boðskap. Báru margir öfundarmenn fullt róg meðal þeirra. Fór Laurentius til Eyjafjarðar; bauð herra Þórðr honum at sitja hjá sér um vetrinn, [ok þat þekktist hann, ok sat hjá honum um vetrinn<sup>4</sup> með einn svein. Herra Þórir<sup>5</sup> ábóti var þá á Múnka-Þverá.

21. Sá atburðr hafði gjörzt um vorit fyrirfaranda, at Solveig Loptsdóttir, kona Þorvalds Geirssonar, er þá bjó i Lönguhlíð i Hörgárdal, fór til lída til Bægisár á skírdagskveld, ok ein kona með henni; gengu þær báðar; bar svo til, at þær báðar gengu ofan i Hörgá ok drukknuðu þær; fannst síðan lík Solveigar húsfreyju, ok flutti síðan Þorvaldr Geirsson lík húsfreyju sinnar Solveigar til Múnka-Þverár, ok gaf þangat mikit öflr með lik-amanum; átti hún þó leg at Bægisá, bjó þar þá sá prestur sem Hildibrandr hét, Grímsson. Fátt hafði verit miðil þeirra sira Hildibrands ok Þorvalds, svo it sama vóru ok fáleikar meðal þeirra hjónanna Þorvalds ok Solveigar; var prestur jafnan henni til hugganár með heilum tillögum. Var þat mikit góz, sem Þorvaldr lagði til Múnka-Þverár i sálugjöf eptir hana, en til Bægisár lagði hann ekki meira en xij álnir i legkaup. Kærði Hildibrandr prestur þá um vorit fyrir Jörundi biskupi, ok gjörði ekki at. Síðan fór sira Hildibrandr til sira Laurentii á Möðru-

1) [ leiðr. eptir B; enn á, A.

2) álitflga, B.

3) B; skuppi, A.

4) [ b. v. B.

5) geig.; Þórðr, A, B.

völlu í Eyjafjörð, ok kærði fyrir honum, [at hann] þóttist eiga offr ok yfirsöng<sup>1</sup>, en líkama hennar eiga at hafa leg í kirkjugarði at Bægisá, [með því at eigi var *testamentum* hennar sjálfrar vitanda, at hún hefði kjörin sér annarsstaðar leg, en at sóknarkirkju sinni á Bægisá<sup>2</sup>. Laurentius gjörði bréf með áminningum til þorvalds, at [hann] skipi aptr líkamanum til Bægisár, ellegar gjöri sáttmál með prest, [ok skipti svo viðr kirkjuna sem skynsamligt sè, af sálugjöf, en líkaminn hafi frjálsan gröpt á Múnka-Þverá með orlofi sira Hildibrands<sup>3</sup>. Þorvaldr varð fár við þetta bréf, ok sagðist aldri hirða hvat hann segði, vildi hafa yfirsögn Jörundar biskups. Síðan fór Hildibrandr til Múnka-Þverár, ok krafði líkamaus, bjóðandi honum aptr til þess legstaðar, sem hann átti at hafa; síðan krafði hann *visitatores* sér rétt af gjöra sögðu máli. Sira Laurentius áminnti þá ábóta ok bræðr, [at] gefa liðugan líkama[nn] eðr gjöra sáttmál á viðr prest. Ábóti ok bræðr svöruðu færliga<sup>4</sup> ok buðu til Jörundar biskups, ok sögðust aldri sinna hvat hann segði. Síðan gjörði Laurentius bréf heima á Möðruvöllum ok fór til Múnka-Þverár, fór upp á kór einn helgan dag, leggjandi á úrskurð með opnu bréfi, at líkamr Solveigar Loptsdóttur átti leg at Bægisá, fyrirbjóðandi messuembætti at flytja þar í kirkjunni meðan líkami hennar hvílir þar í kirkjugarði. Ábóti ok bræðr báðu Laurentium gefa sér *copiam* af úrskurðinum. Laurentius bað þá halda úrskurðinn, ok sagðist þá vilja gefa þeim *copiam*, elligar eigi; skildu þeir þá at sinni með því. Síðan skrifaði ábóti vestr til Jörundar biskups ok bróður Bjarnar; létu þeir enn sýngja í kirkju sem áðr. Herra Jörundr biskup ok bróðir Björn skrifuðu norðr með sira Snjólli, mest þess erindis, at þeir vildu fá láta úrskurðarbréf Laurentii honum til ásak[a]nar, ef hann hefði skjótliga úrskurðat ok eigi laga geymt; hafði þat ok verit norðan sagt, at hefði verit lesit, ok var þat eigi sannindi. Sira Snjólfir kom til Múnka-Þverá[r] með ádræfnendum hoðskap; var þá ok sent til sira Laurentii ok herra Þórðar; kómu þeir, las Snjólfir upp bréf [bróður] Bjarnar *visitoris*, at hann gaf orlof til at sýngja í kirkju, þar til er þeir Jörundr biskup tæki á prófi á málum eptir páska. Slikt hit sama skrif-

1) en yfirsöng ok offr þóttist hann eiga, b. v. A.

2) [ v. i B.

3) [ v. i B.

4) færliga, B.



aði Jörundr biskup. Krafði Snjólftr Laurentium at láta lesa úrskurðarbréf sitt; ok eptir þat las Laurentius bréfit, ok sem komit var at enda bréfit, greip ábóti til bréfsins í kirkjunni ok margir menn með honum; rifu þeir í sundr bréfit, ok frá innsigli; voru þeir síðan dregnir ok brundnir út af kirkjunni ok kirkjugarðinum, en engi meiri handa-tiltæki urðu þar mönnum til skaða. Var Laurentius þá svo afli horinn, at tvísýnt var, at hann mundi ei skaða af fengit, ef herra Þórðr hefði eigi honum hjálp ok styrk veittan. Var þetta upphaf til sundrþykkis með Laurentio ok Jörundi biskupi; var Snjólftr mest þá at sinni, sem optar, í mótgangi við Laurentium. Var nú kyrt fram yfir páska.

22. Eptir Jóns dag Hóla biskups riðu þeir herra Jörundr ok bróðir Björn norðr til Möðruvalla í Hörgárdal; kölluðu þeir Hildibrand prest á Bægisá til sín ok svo Þóri ábóta á Múnka-þverá; gjörði biskup sáttmál í milli þeirra; skyldi líkami Solveigar hafa frjálsliga leg at Múnka-þverá, en prestr var leiddr af með nokkurn litlu, þvíat þá var endir máls, at Jörundr biskup ræð [einn] öllu, við hvat mann[a] sem eiga var í Hóla biskupsdæmi, því til þrautar var þat, at allir vildu svo sitja ok standa ok alla lund vera láta sem hann vildi, þvíat hann hafði vitsmuni um alla fram til veraldar vits, en sparði eigi peninga. [At þessu sáttmáli<sup>1</sup> var ekki kvaddr síra Laurentius, reið hann þó til móts við þá til Möðruvalla; gjörðist þá greinir ok sundrþykki meðal þeirra bróður Bjarnar; fannst þat á, at bróðir Björn vildi allt vera láta eptir því sem Jörundr biskup vildi. Laurentius heiddi hann ok svo krafði, at þeir skyldu rækta erkibiskupsins boðskap, ok visitera kirkju frá kirkju [ok] skoða eptir málaferlum. Bróðir Björn sagðist ekki vilja rekast um úbygðir í Hóla biskupsdæmi, ok sagðist vilja fara suðr til skips, ok svo aprt til Noregs. „Þat er minn vili“, sagði Laurentius, „at vit ræktim sem bezt erendi míns herra erkibiskupsins, ok visitera um allt Hóla biskupsdæmi, ok ráðum okkr síðan í skip, þat sem nú er hér á Gáseyri, ok förum þ[ar] á til Noregs aprt í sumar“. „Far sem þér líkar!“, sagði bróðir Björn, „ekki heptir þú mik af minni fyrirætlan“; ok var sú ráðagjörð þeirra Jörundar biskups reyndar, at hann skyldi fara í skip fyrir sunnan, ok koma fyrir

<sup>1</sup>) 1 B: Af þessu samtali, A.

en Laurentius til Noregs, ok ófrægja framferðir Laurentii. „Þá muntu vilja samþykkja, at ek einn taki upp hegga okkart starf“, sagði Laurentius. — „Far með sem þér líkar!“ [sagði bróðir Björn]. Fór bróðir Björn heim aptr til Hóla með herra Jörundi, ok skildu þeir Laurentius þar; þóttist hann nú kominn í þungt efni: ógjörð öll erendi í Norðlendinga fjórðungi; ráðgaðist hann um við vini sína, hverju nú væri fram faranda, kenndi hann alla þessa ráðagjörð Jörundi biskupi, þvíat hann vissi, at þat var hans vili at *visitatores* væri í burt sem skjótast. Ráðlögðu þeir honum fyrir norðan heiðar<sup>1</sup>, at taka at sér öll völd, ok *visitera sub negotio visitationis*, ok fara fram í móti Jörundi biskupi, ef hann vildi eigi hlýða boðskap erkibiskups. Skrifaði hann þá til síns kæra vinar síra Haflíða Steinssonar, eptir fréttandi, hvat hann ráðlegði honum. Skrifaði hann svo aptr til hans, at hann skyldi aptr fara í því skipi sem bróðir Björn, ok hitta svo erkibiskup ok kórsbræðr jafnfram honum<sup>2</sup>, en það [hann] þess mest varast, at gjöra nokkut á móti Jörundi biskupi, eðr fara því nokkru fram í móti hans vilja, segjandi, at þó at hann væri góðr klerkr, var hans þat eigi at sigra herra Jörund biskup, sakir þeirrar hamingju ok höfðingsskapar, sem honum fylgði, ok mætti hann sér mestan óbata gjöra, at stríða nokkut á móti honum. Ok sem þessi boðskapr kom aptr til Laurentii, talaði hann svo: „veit ek at síra Haflíði, kompán minn, vill mér vel, en ekki má hann þat heyra, sakir þeirrar vináttu ok elsku sem hann hefir við Jörund biskup, at nokkur maðr tali eðr gjöri í móti honum; [en ek skyldumst til<sup>3</sup> at gjöra boðskap míns herra erkibiskups“]. Tók hann þann upp sem honum varð þýngri, at vera eptir í Norðlendinga fjórðungi, en bróðir Björn fór til Skálholts fyrst, ok síðan í skip; var hann þá gæddr af Jörundi biskupi góðum gjöfum. Skrifaði hann utan með honum til erkibiskups ok kórsbræðra.

Þenna vetr, sem þá var umliðinn, bar þat til tíðinda fyrir suunau land á Íslandi, at landskjálfti varð svo mikill, at ofan fellu þar fyrir xviiij bæir. En í Noregi gjörðist þat til nýjunga, at herra Jörundr erkibiskup tók mikinn krankleika, á þann hátt, at hann tók fótarmein í fyrstu; síðan sló upp í búkinn. Tóku kórsbræðr til sín öll völd ok stjórn, svo í ver-

1) b. v. B.

2) B; öðrum, A.

3) [ B; ok verði ek, A.



aldligum hlutum sem andligum, svo at eigi var meir hjá honum en ij sveinar ok steikari hans; vóru nú ok út skýfðir allir þeir, sem áðr höfðu verit í vinskap hans, eða með honum staðil í máhferlum.

23. Nú er þar til at taka, sem fyr var frá horfit, at bróðir Björn var í burtu úr Hóla biskupsdæmi, en Laurentius var eptir. Var hann eggjaðr af nokkrum, at hann skyldi byrja upp *negotium visitationis*, ok svo gjörði hann; vildi engi sína hvat hann sagði; skutu allir, þeir sem töluðu til, sínum málum til herra Jörundar [biskups], ok kom hann engri yfirferð [við]. Síðan reið hann heim til Hóla, ok krafði biskup at hjóða upp fyrir sér gisting á stöðum; biskup sagði [st þess eigi skyldr, sakir þess<sup>1</sup>, at sá annarr, sem svo hár væri í valdi sem hann, var í burt úr [biskups-] dæminu. Laurentius sagði: þó at hann vildi vanrækja at visitera eðr rækta erkibiskups erindi, eðr<sup>2</sup> hann væri ördaudr, at hann skyldi líka vel fram fylgja erendum [sem hans var skylda til<sup>3</sup>. Samdi þeim biskupi ok Laurentio hér eigi um. Síðan fór Laurentius upp á kór einn hátíðisdag, sem þá var nálægr, ok talaði af mörgum ósíðum, sem fram fór þar heima á staðnum, mest af hórdómi ok frændsemis spellum; heyrði þat til mest frændkonum biskups, Bōðvarsdætrum, er menn vissu eigi, at þær hefði opinberar skriptir, föstur eða útistöður, ok svo víða annarsstaðar í Hóla biskupsdæmi, ok margt færi vanrækiliga fram; var þá þegar gjört óhljóð. Svo<sup>4</sup> endi hann sína tölu, [öllum heyrundum<sup>5</sup>, at menn skyldu af lätta sínum vondum framferðum ok til batnaðar snúa. Gáfu frændkonur biskups engan gaum at áminningum ok hans hjálpsamligum kenningum, heldr þegar sem hann kom út af kirkjunni, eptir messuna, var honum bríxlat ok mörg háðungarorð veitt af frændum biskups. Vóru þá margar greinir milli Jörundar biskups ok Laurentii, svo at um síðir snerist upp í fullt hatr. Sá Laurentius, at hann kom engri hirtíng áfram við fólkit, síðan biskup var honum svo móldrægr; tók Laurentius far í Gáseyrarskipinn. Jörundr biskup sendi ok utan prest sinn einn, er Guðmundr hét<sup>6</sup> Halldórsson, við miklu gózi ok presentum til erkibiskups ok kórsbræðra, ok bræfum þeim sem Laurentio vóru í móti. Gjörðist biskup

1) [ b. v. B.

2) áðr. A.

3) [ b. v. B.

4) hjá. A.

5) [ b. v. B.

6) heitir, B.

Jörundur mjök ellimóðr; var hann löngum heima; þótti honum fyrir í at brekjast ok visitera. Hafði Laurentius nóterat upp mörg málaferli, sem mjök höfðu vanræk[i]liga fram farit ok [hann] varð viss, ok hjúskaparmál einkanliga. At síðustu, sem kaupmenn [vóru] seglbúnir, kom Laurentius til Hóla; tóluðust þeir biskup þá við; las Laurentius þá upp þá alla hluti, sem hann hafði saman lesit af vanrækt ok ólögligum framferðum biskups; „vil ek ok ekki leynast fyrir yðr, herra biskup, at þessa hluti alla mun ek upp lesa fyrir erkibiskupi“. Linaðist Jörundur biskup þá, svo segjandi: byð ek þér þat, síra Laurentius, at vit leggim niðr okkur málaferli, ok skrifu sáttgjarnliga hvore með öðrum: vör fram með þér til erkibiskups, en þú sker í sundr þetta bréf, sem þú hefir nú upp lesit oss til saka, ok sver þann eið, at þú skalt oss hollr ok trúr“. — „Veit ek“, sagði Laurentius, „at svo mikill er ríkdómr yðarr, yfirvald ok höfðingsskapr, at þér getið mik sigrat ok undirlagt, [en] eigi heldr ek þá eið þann, sem ek sör fyrir mínum herra erkibiskupinum, at ek skyldi honum sannindi segja af framferðum biskupanna ok málaferlum“. Ok þegar sem hann hafði varla úti þessa sína tölu, spratt Jörundur biskup upp, ok náði Laurentius eigi við hann at tala, ok skildu þeir. Fór Laurentius norðr á Gáseyri, ok svo í skip; létu kaupmenn í haf nærri Bartholomeusmessu; byrjaði þeim ekki mjök, ok vóru lengi í hafi; tóku norðr við Naumudali í fyrstu, en þó byrjaði þeim þá suðr, ok inn til Þrándheims um haustið nærri Michaelsmessu. En þat er at segja frá Birni, at hann kom til Þrándheims nærri Maríumessu síðari, kom hann með bréf ok boðskap Jörundar biskups, ok bar hann eigi af heilu söguna Lafranzi, segjandi hann hafa þau mörg bréf erkibiskups upp lesit á Íslandi, at hann kvazt eigi vita, hversu hann hafði at komizt; hlýddu kórsbræðr fallvel á þenna hans framburð; var þá þegar sú ráðagjörð gjör, at þegar sem hann kæmi fram þangat skyldi gripit hans allt góz, bréf ok skilríki, en reka hann í myrkvastofu. Hrópaði Björn hann sem hann orkaði; var þó<sup>1</sup> því mest trúat, sem Jörundur biskup hafði skrifat fram, til erkibiskups ok kórsbræðra.

24. Nú er at segja frá því, at Laurentius lét flytja sík frá kaupskipinu inn til bæjarins, ok vissi ekki hvat tilt var, [en þeir höfðu lagt við Hólum, ok vissu sèr eingis ótta

1) B; þá, A.



vonir<sup>1</sup>. Af þessu höfðu kórsbræðr þegar njósn, ok sendu sveina sína ofan á bryggjurnar með nokkura klerka; ok þegar sem Laurentius ætlaði at stiga af bátnum, ok hann stè upp á bryggjurnar, gripu klerkarnir hann, svo segjandi: „þú Lafranz, skalt fara með oss, þér er fyrir húit herbergi þat, sem vér skulum fylgja þér til“. Hlupu þá þegar at fjöldi vopnaðra manna; leiddu þeir hann í meðal sín í fyrstu, ok þegar hann skynjaði at hann var fangi, vildi hann víðr brjótast; gjörðu þeir ýmist at þeir drógu hann eðr báru, þó með engri vægð, þar til sem þeir kómu at myrkvastofu, sem svívirðiligast var, ok köllut var Gulskitni<sup>2</sup>, þar var honum hrundit ok steypit niðr, var þar bæði fúlt ok kalt, ok svo myrkt, at eigi sá handa sinna skil; síðan var járnhurð læst, þeirri sem fyrir myrkvastofu var; hélt Laurentio við óvili sem hann kom niðr á steinmúrinn; ok sem hann vitkaðist signdi hann sik, ok bað guð hjálpa sér. Reistist hann þá upp; fann hann, at þar máttu eigi vera meir en þrír menn senn. Ekki var þar ok lífs kvikindi. Svo skjótt [var] farit at þessu, sem nú var frá sagt, at hvorki kom þessi maðr Laurentius fyrir sik orð[i] nè eiði sér til afsak[a]nar eðr hjálpar síns máls; ok svo sem þetta var at gjört, gengu þeir til kórsbræðra, ok sögðu þeim hvar komit var; síðan sendu sömu menn út til kaupskipsins, [upp at taka<sup>3</sup> þat góz sem Laurentius hafði átt í skipinu; vóru kaupmenn svo haldinordir, at þeir vildu engan hlut segja þeim, ok tóku í fyrstu til vopna, ok vildu verja, at þeir tæki þar enga rannsókn uppi. Þá tóku þeir svein hans, er hann hafði haft, ok vildu nauðga honum til at hann segði; vildi hann þat með engu móti. Visir urðu þeir þó af einum þrænzku kaupmannssveini hvar kistur hans vóru. Var þegar gripit ok fært í burt á biskupsgarð allt þat góz, sem hann átti, minna ok meira<sup>4</sup>, undir vald kórsbræðra ok Niðar-ósskirkju: kistur brotnar upp; öll bréf ok skilríki hans vóru gripin frá honum, ok lesin fyrir kórsbræðrum. Sögðu þeir at hann hefði nokkur þau bréf, at þeir vissu eigi hvaðan þau vóru at komin, ok erkibiskup hafði ekki honum út gefit, ok þat var þó með engu móti prófat. Höfðu kórsbræðr capitula um daginn eptir sem Laurentio var inn kastað í myrkvastofu;

1) [ b. v. B.

2) gullkittni, A (hér og bls. 820); gullkittni, B.

3) [ b. v. B.

4) var gripit, b. v. A.

kom þá engi maðr til þeirra, ok vissu menn ekki hvat þeir tracteruðu. En þat [er at segja<sup>1</sup> frá Laurentio, at hann var í sömu myrkvastofu ij nætr, ok bar til hans sá sem geymdi myrkvastofuna, kveld ok morgin, brauð ok lítið fleski ok súrt mungát; neytti hann þess nær ekki. Hlupu ok saman sveidar erkibiskups, sem verit höfðu, ok margir kunningjar hans í býnum, sem verit höfðu, þá er hann var í sínum heidri, segjandi ljósliga kórsbræðrum, at þetta vóru syrgiligir hlutir sem þeir gjörðu, at grípa manninn ok í myrkvastofu svelta, fyr en prófat væri hvat hann hefði gjört, ok eptir prófan gengi mál hans. Þeir sögðu, at þat var auðprófat, at hann hefði farit með falsbréf [til Íslands, ok komizt at innsigli erkibiskups, ok skrifat undir bréf<sup>2</sup> með þeim skilningi, sem hann vildi sjálfr sett hafa. Þá töluðu menn, hvi hann skyldi eigi ná at hitta erkibiskupinn. Þeir sögðu<sup>3</sup> at hann væri honum svo reiðr, fyrir flutning bróður Bjarnar ok bréf Jörundar biskups á Hólum, at hann vildi með engu móti sjá hann. Vóru þat ósannindi þeirra, því öll bréf ok boðskap tóku kórsbræðr til sín; þeir skipuðu ok öllum málum, ok stjórnuðu öllum hlutum, svo<sup>4</sup> veraldligum sem andligum, en erkibiskupinn lá í sínum harmkvælum, ok vóru öll ráð af honum tekin. Eilífr, sem síðan [var] kosinn til erkibiskups, var *officialis*, en sira Auðunn rauðr var einn hverr gildastr ok ríkastr ok mest metinn af öllum kórsbræðrum. Sighvatr landi var dauðr. Vóru þeir Eilífr ok Auðunn þungastir Laurentio, þvíat hann hafði áðr lesit bannsetningarbréf á kór yfir þeim, því engi treystist annarr til. Sira Salamon var þá nýtekinn kórsbróðir, ok fyrir litlu kominn frá *studium*; lagði hann aldri í móti Laurentio, ok svo enn tveir aðrir, en þá vóru allir aðrir honum til móðrægis.

25. Nú er þar til at taka, at svo sem hann hafði verit ij nætr sveltr í myrkvastofunni létu kórsbræðr kalla hann; sátu þeir allir í bekkinn, sem vani var, en hann var settir niðr á gólf, ok fjötur á fótum, ok var hann mjök lágt[al]aðr, því mjök hafði liðið at honum í myrkvastofunni, ok áðr hafrekinn maðr, ok því var von, at hann væri ekki mjök hátalaðr, en þó heilsaði hann upp á þá. Þá þögðu þeir við honum. Þá töluðu

1) [ B; var sagt var, A.      2) [ b. v. B.      3) honum, b. v. A.

4) i, b. v. A.



þeir: „allt æptir þú hærra, sira Lafranz, þá þú last bannsetningar[bréf] yfir oss.“ — „Kunnit mik ei þess, þó at ek gjörða boðskap mins herra,“ sagði hann. — „Nú skal auðsýna ok opinbera“, [sögðu þeir<sup>1</sup>, „sakit þær sem [þær eru<sup>2</sup> gefnar“. Var þá lesit bréf þat er þeir höfðu gjört, at honum vóru gefnar tvær sakir: önnur, at hann hefði falsat bréf erkibiskups, en sú fyrri, at hann hefði sukkat gózi ok offri hins heilaga Ólafs, þá er hann hafði með at taka offrinu, ok var til skipaðr af erkibiskupinum; var honum aldri þessi sök fyr gefin, áðr hann fór til Íslands. Þá vóru lesin bréf þau, sem Jörundur biskup af Hólum hafði skrifat honum til þunga. Var Laurentius þá eptir spurðr, hvort hann vildi meðganga þessum hlutum óþrúgaðr, ok þá skyldi þeir sinna máli hans. [Hann segir þá<sup>3</sup>: „í valdi yðru er nú, hversu þær vilist skipa með mik, eðr hvort ek skal lifnu halda eðr ei, en ekki segi ek þat upp á mik, sem ekki hefi ek gjört.“ Þá hlupu upp nokkurir af kórsbræðrum, svo segjandi: „of lítt er hann enn prísadr til þess; mun hann allt fleira segja, ef hann ferr aptr í Gulskítu.“ Þá vóru honum boðnir ij kostir: at gjöra þar í Noregi slíka skript, sem *officialis* setti honum, eða fara aptr til Íslands undir vald Jörundar biskups, ok<sup>4</sup> vera í haldi þar til hann færi í skip. „Þat mun ek taka, sem flestir munu sít ætla,“ sagði Laurentius, „þat kys ek,“ sagði hann, „at þær sendit mik út til Íslands undir vald Jörundar biskups.“ Lýsti *officialis* því, at hvert þat plagg, sem hann hafði með farit, skyldi heilög Niðarósskirkja eiga<sup>5</sup>; var honum fengit þat herbergi, sem á var gluggr, ok hann mátti lesa við tíðir sínar, ok fengit til kostar brauð lítið ok annanu rétt, ok þar með drekka mungát lítið; hafði hann fjötur á fótum um nætr; þrútuðu upp á honum fætrnir, en skyrbjúgr hljóp í búkin; kómu Íslendingar jafnan til gluggsins ok tóluðu við hann; báru margir menn til hans kost ok drukk, svo at hann hindraði ekki<sup>6</sup> þar fyrir. Þetta var sagt kórsbræðrum, ok létu þeir járnghadda utan við gluggann, svo at engi skyldi mega tala við hann. Kom sú kona til hans, er þuriðr hét, Árnadóttir, ok hann átti með pilt einn er Árni hét, óptsinnis til gluggsins, ok færði honum nokkut til kostar eða hjálpar, þat sem hún mátti.

1) [ b. v. eptir B.      2) [ leiðr. samkv. B; honum vóru, A.

3) [ b. v. B.    4) B; eða, A.    5) ok átt hefði, b. v. A.    6) b. v. B.

26. Nú svo sem hann var í þessum þrautum litu margir miskunnar augum til hans, ok sýndu honum nokkra huggan í orðum eða gjörðum. Var sama grind þeirra kórsbræðra til hans, ok mátti þat ekki heyra, at honum væri til afsak[a]nar sinna mála. Einn tíma var svo komit, at hann hafði fengit leyfi til at koma í herberg[i] erkibiskups, sem hann lá í sjúkleika sínum, þó at óvitandum kórsbræðrum í fyrstu. Svo sem Laurentius var kominn inn í herbergit ok fjöturr á fótum, varð víst um af speorum ok njósnaarmönnum kórsbræðra; var hann þá dreginn út, ok farit með ekki þyrmliga; spurði<sup>1)</sup> erkibiskupinn, hvat harki var í herberginu; honum var sagt, at Lafranz væri kominn inn í stofuna, ok vildi hafa talat við hann, ok var í fjötrum, ok þá var honum kippt út naudigum. Erkibiskupinn segir þá með þúngu andvarpi: „guð virði við hann, undir hvílikum<sup>2)</sup> þunga hann á at standa af sínum mótsöðumönnum, ok þolir hann þetta fyrir þá dygd ok þjónustu, sem hann veitti oss; en hvat mun honum stóða at hitta oss, þar sem hvorumtveggjum okkrum eykst harmr at sjá annann; hann sér hörmúng ok kran[k]leika á mër, en ek sé eynd á honum.“ Þá svaraði einn þjónustumaðr erkibiskup[s]: „þat þykkir honum þungast,“ sagði hann, „at svo er sagt honum, at þetta sé yðar skipan, at hann er svo harðliga tekinn, ok þetta sé gjört eptir yðrum boðskap.“ Þá talaði erkibiskupinn: „hví<sup>3)</sup> munu menn slíkt tala? þat er aldri mitt boð; vita muntu þat, at svo [sem] vër tókum þenna krankleika tóku kórsbræðr af oss öll völd, svo í andligum sem veraldligum hlutum, ok því síðr skipum vër nokkrum hlutum eða stjórnnum, at vër ráðum eigi hvat vër etum eðr drekkum dagliga; eru þeir þeim öllum grimmari, sem stóðu með oss, þá er vër höfðum at standa í málaferlum við þá. Er þat nú auðsýnt, at guð bannar eigi at svo standi um tíma; en lát segja Lafranzi, at hann beri sik sem kar[l]manuligast, því at ef hann heldr lífinu, er vonligt, at guð auðsýni hvorir réttara hafa staðit.“ Var þetta sagt Laurentio, ok var honum mikil huggan at orðum erkibiskups. Létu kórsbræðr hafa nú ríkari var[ðh]öld en áðr á Laurentio, svo at hann mætti hvergi hrærast eðr brott komast<sup>4)</sup>.

1) Jörundr, b. v. A.

2) þvílikum A.

3) því, A.

4) komist, A.



27. Allt góz Laurentii var gripit, sem vör sögðum, upp á erkibiskups garði, en [bókum þeim<sup>1</sup> sem hann átti varð undan skotið; var þat gjört með klókleika á þann hátt, at ýmsir prestar eignuðu sér af Íslandi<sup>2</sup>, sem þá vóru í Þrándheimi um vetrinn. Var Laurentius í þessu haldi um allan vetrinn, ok var þat miskunn guðs at hann hélt lífinu, en móti náttúrligu eðli at hann tapaði eigi heilsunni. Um vorit, fjórum nóttum fyrir *festum Tiburtii et Valeriani*, sálaðist Jörundur erkibiskup; var þá kosinn til erkibiskups Eilifr, er vör fyr gátum; var hann góðsíðugr maðr.

Þat varð til tíðinda á Íslandi, sem mikil hörmung var í, at brann kirkja í Skálholti næstu nótt fyrir Pálmessu, svo skjótt sem menn eta mat sinn drykkjarlaust; var þá hvorki eptir aska nè kol, þvíat or lopti ofan kom eldr sá. Þá andaðist Höskuldr ábóti frá Þingeyrum ok margir prestar á Íslandi: sira Gamli á Höskuldstöðum, ágætr prèdikari, ok valdi or presta ok leikmenn, [bændr góða<sup>3</sup>; var þat kallat maundaðavor. Þá var ok veginn herra Kolbeinn Bjarnarson af Karlamagnúsi ok Þorsteini. Í Noregi var drepinn Ögmundur únginnðanz. Öfriðr í Noregi af hernaði Eireks Svíahertoga. Utanfór herra Árna biskups af Skálholti eptir kirkjubrunann.

28. Nú er frá því at segja, at kórsbræðr létu sira Lafranz fara á kaupskip fjötraðan, ok skrifuðu út með honum til Jörundar biskups; var hann svíptr öllu sínu gózi, utan þat sem hann vildi gjarnast hafa; vóru þat bækr hans, er á vóru lög heilagrar kirkju; varð þeim undan skotið. Létu þeir í haf ok urðu vel reiðfara; tóku með höldnu ok heilu á Gáseyri. Brutu kaupmenn af Laurentio fjötur, þegar þeir kómu í haf, sögðu þat eigi venjuligt, at flytja menn í prisund eða fangelsi um stór höf. Skjóttliga var skilat boðskap kórsbræðra [til Jörundar biskups<sup>4</sup>, í hverjum þeir sendu sira Lafranz undir hans umdæmi, ok hversu þeir þóttust hafa tekit próf á hans málum, eptir því sagt var. Kom Laurentius heim til Hóla; [ok sem hann gekk inn í þat herbergi, sem biskup var í, féll hann á knè, en<sup>5</sup> biskup stóð upp í móti honum, ok bað hann sitja bjá sér, ok svo sat hann undir matborði; var biskup hinn [blíðasti við

1) [ bækr þær, A.      2) sem þá vóru af Íslandi, b. v. A.

3) [ b. v. Ann.      4) [ b. v. B.

5) [ B; ok hitti þar Jörund biskup, biðjandi hann fyrirlátningar, en, A.

hann<sup>1)</sup>, ok bað sira Lafranz at hvíla sik þar þrjár nætr, ok svo gjörði hann. At þeim liðnum lét biskup kalla Laurentium í skrudhús með kennimönnum; lét hann þá upp lesa boðskap erkibiskupsefnis ok svo kórsbræðra. Sira Laurentius spurði þá biskupinn, hvern vegir skyldu á hans máli. „Ekki treystist ek at gefa þér aptr messusöng fyrir þeirra framferði kórsbræðra, en ek segi þér, at þú skalt at frjálsu fara fyrir mér um Ísland, hvert þér líkar, svo í Skálholts biskupsdæmi, ef þér líkar þar niðr at koma, eðr í klaustrum; máttu ok sýna mikla nytsemd af þér í læringu ok kennslu, þar sem þú kannt fram at koma.“ — „Enginn hlutr þiki mér svo þúngr sem sá,“ sagði Laurentius, „at ek skal eigi hafa messuembætti.“ — „Ekki fær þú þat,“ sagði biskup, ok stökk upp ok gekk í burt af herberginu. Eptirfarandi nátt var Laurentius á Hólum, þá dreymdi hann merkiligan draum, at hann þóttist standa upp yfir lestrakór; hann þóttist halda á einni oblátu, svo hátt upp sem þá er prestur heldr upp í messu; á þessari *oblacione* var merkt *Alpha* ok *O*. Einn prestur var þar kominn norðan um heiði, gamall, ok þó vel ok sæmiliga kunnandi, þeir lásu um morgininn eptir tíðir báðir saman. Laurentius sagði honum draum sinn. [Presturinn mælti]: „þar sem þú vart kominn yfir kórinn hér at Hólum, þar muntu vera settur ok yfirskipaðr þann kennimanna kór, sem hér á Hólum er, en þar sem þú hélt *oblacionem*, þar hafðir þú hit æðsta vald ok embætti í höndum, ok var merkt á *Alpha* ok *O*, þat þýðist upphaf ok endir: svo sem þú hafðir hér skóla ok namt hér í fyrstu æfi þinnar, svo mun hér ok verða endir þinna lífdaga, í hinu hæsta valdi settur ok skipaðr“. — „Hættu[ú], hættu, prestrinn minn“, sagði Laurentius, „þvíat svo em ek fyrir-lagðr ok niðrstiginn nú, at þat munu mínir mótstöðumenn ætla, at aldri skyli ek heiðrsmadr verða, enda mun nokkurr annarr eiga þenna draum“. Síðan fór Laurentius vestr yfir Vatnsskarð, ok var þá Guðmundr vígðr lil ábóta at Þingeyrum í stað Höskuldar móðurbróður síns; kom Laurentius þar, ok bauð at kenna þar bræðrum eða klerkum; en Guðmundr ábóti treystist þá eigi at taka við honum, þvíat svo var hermt af orðum Jörundar biskups, at hann vildi ekki at Laurentius væri norð-anlands í Hóla biskupsdæmi. Þaðan fór hann til vinar síns,

1) [ *B*; kátasti, *A*.



sira Haflíða Steinssonar á Breiðabólstað í Vestrhópi; gekk sira Haflíði út í móti sira Laurentio ok tók við honum báðum höndum, ok lét tjalda stofu sína, ok setti hann el næsta sér, ok veitti honum svo sæmiliga sem einum biskupi. Þá töluðu heimamenn sira Haflíða, því<sup>1</sup> hann gjörði sér svo mikit at um þenna mann Lafranz, í svo mikilli óbliðu sem hann var við Jörund biskup. Þá svaraði sira Haflíði hátt, svo at allir heyrdu: „þat munu muna synir mínir ok margir aðrir, at þessi króknefrinn, sem nú sitr hér hjá mér, Lafranz, þann sem allir fyrirrita nú, hann mun verða biskup á Hólum“. Var sira Haflíði í mörgum hlutum forspár. Þaðan fór sira Laurentius suðr um land. Bauð þorlákr ábóti honum austr í Ver, at kenna þar; þekktist hann þat, ok var þar um xij mánuðu, hélt þar skóla ok kenndi mörgum klerkum ok bræðrum. [Þar kenndi hann einum fátækum klerk, er þorlákr ábóti veitti, er Runólftr hét; gaf sira Haflíði honum skólanafu, at hann skyldi heita amma, ok svo var hann kallaðr síðan; varð hann framr síðan ok góðr klerkr<sup>2</sup>.

29. Þat gjörðist þá til tíðinda á þeim misserum, at þá kom Árni biskup Helgason með miklu valdi, er Hákon konungr hafði gefit honum, ok þar með kirkjuvið, at upp skyldi reisast þar með kirkjan í Skálholti. Þá kom ok út páfa boðskapr um Jørsala gjöf. Vig Karlamagnús ok þorsteins. [Vig Orms<sup>3</sup>. Bólnasótt mikil um allt Ísland ok dóu margir úngir menn. — Annat ár eptir gjörðist þat til tíðinda, at kennimanna fundr var *apud Viennam in Gallia*. Var Laurentius þá í Veri í Þykkvabæ annat árit, ok kenndi þar; kom þá enn sú víska norðan frá Hólum, at kórsbræðrum mislikaði at Laurentius væri vel tekinn, en honum stæði þat at vera í skriptum. Þá treystist þorlákr ábóti eigi at halda hann. Bauð Hallr Sigurðsson honum þá til Dals [undir Eyjafjöllum<sup>4</sup>; höfðu þeir Sigurð[r] seltjörn, faðir hans, ok Laurentius forðum í Eyjaförð verit góðir vinir. Fór Laurentius þá til Halls í Dal; var hann þar um vetrinn, ok um vorit vildi hann fara þaðan í burt, því at síðir þeirra Laurentii ok [Halls] voru eigi líkir. Var Laurentio þá mjök áhugamikil, hvar hann mundi niðr koma. Ok einn morgin um vorit, sem Laurentius lá í sæng sínni, hann var þá mart hugsandi, mest um þat, hvar hann mundi niðr koma eða til hjálpar verða. Þá þótti honum

1) því, A.

2) [ v. í B.

3) [ b. v. Ann.

4) [ b. v. B.

renna á sik lætr höfgi; honum þótti maðr ganga í herbergit þar sem hann lá, hann var í kennimanns búnaði, gekk hann þar framan at sængjuní, sem hann lá í, svo til hans talandi: „satt er þat, at þú ert í miklum þrautum ok nauðum, en ek legg þat ráð til með þér, sem til betrunar mun snúast um þitt efni, ef þú heldr því: les dagliga heilags anda tíðir, ok gleyrn því eigi, ok mun heilags anda miskunn hugga þik, ok leysa þína kvöl ok þraut“. Ok þegar sem þessi maðr hafði þetta talat, hvarf hann burt frá honum. Ekki varð Laurentio fyrir at spyrja hann nokkurs, eða hvern hann var, þvíat þetta bar skjóttliga fyrir hann, ok svo skjóttliga vaknaði hann; gjörði hann guði þakkir fyrir vitrunina, [en byrjaði upp tíðahaldi], hélt hann síðan þessum tíðum til dauðadags. Fám nóttum síðar en þetta gjörðist kom bréf af Norðlendinga fjórðungi til Laurentii, frá Þóri ábóta af Múnka-Þverá, at hann bauð sira Lafranz norðr til sín, at kenna þar bræðrum ok klerkum um xij mánaði fyrst, ok hær hafði hann [til] orlof Jörundar biskups; fékk hann sēr síðan færleika norðr; kom hann til Múnka-Þverá[r], sem vēr gátum, ok tók Þórir ábóti ok bræðr líkuliga við honum, kenndi hann þar bræðrum ok klerkum.

30. Þat gjörðist til tíðinda um sumarit, at herra Kristiforus kom út<sup>1</sup>, ok herra Ívarr hólmr. Andlát Evfemie drottningar. Kómu sendibóðar herra páfans til Noregs. Á þeim misserum andaðist herra Þórðr ok herra Loptr. Á næsta vetri eptir andaðist virðuligr herra Jörundr biskup á Hólum, á Brigittar messu, þá hafði hann biskup verit vj vetr ok fjöretigir. Reist[i] hann upp ij klaustr, á Möðruvöllum ok Stað í Reyninesi; lét hann upp smíða kirkjuna á Hólum, ok prýddi hana at klukkum ok skróða, ok auðgaði staðinn at löndum ok eignum, gulli ok brenndu silfri, ok öðrum góðum gripum, svo sýnast mun meðan Ísland er byggt. Þat er eigi gleymanda, hversu til þar, er Laurentius frétti framferð ok andlát herra Jörundar biskups; hann var staddr í múnkastofu á Þverá; var þá hringt öllum klukkum til sálu tíða. Sem sendibóði kom frá Hólum með tíðindi, „stóð Laurentius upp sem aðrir skjóttliga, ok með þeirri skyndingu sinnar uppstóðu fékk hann þann krankleika, sem aldri skildist við hann til dauðadags, en þat var smá þarmamein;

1) [ b. v. B. vj andaðist herra Christophorus, Ann. a) svo, b. v. A.



vottaði hann þetta sjálfr fyrir sínum trúnaðarmanni einum. Herra Jörundr biskup skipaði láðr en hann andaðist<sup>1</sup> síra Þorsteini Illugasyni, er skarðsteinu var kallaðr, *officiolatum* Hóla kirkju, en síra Koðran [Hranason] af Grenjaðarstöðum kallaðist vera *coadjutor* Jörundar biskups, skipaðr af Eilífi erkibiskupi; en meðr því at síra Koðran hafði meira gengi, ok flestir vildu svo tala ok gjöra sem hann vildi, þá tók hann öll völd í andligum hlutum í Hóla biskupsdæmi. Var Laurentius á Múnka-þverá um vetrinn; tók þar margir mikión þrisnað af hans læringu. Um vorit eptir kom síra Koðran til Múnka-þverár; var honum þar sagnat sem einum biskupi. Næsta dag eptir kallaði síra Koðran marga menn lærða at sér, [ok] tjáði fyrir þeim þau bréf, sem erkibiskupinn hafði honum út gefit, at hann skyldi vera *coadjutor* herra Jörundar, er hann var sagðr ellimóðr ok ófærr, en þat hafði sagt [verit] annarsvegarr en var, því<sup>2</sup> Jörundr biskup mátti vel halda öllum sínum völdum fyrir færleiks sakir ok [h]rumleika, þó at hann væri gamall at ára tölu. Ok eptir upplesin bréfin, þau sem síra Koðran lét upp lesa, skaut hann á langri tölu, eptirspyrjandi, hvat mönnum sýndist um, hvorr þeirra ætti *officialis* at vera, síra Þorsteinn, sem Jörundr biskup hafði skipat, eðr hann; þóttist hann vera völdugri, sakir bréfanna þeirra sem erkibiskupinn hafði gefit honum. Hlupu þegar allir upp með einu orðferli, at hans vald væri meira, sakir þess at hann hefði af erkibiskupi, en síra Þorsteinn af Jörundi biskupi. Þar var inni síra Lafranz ok sat yztr af prestum. Þá talaði síra Koðran: „hvat sýnist þér, Lafranz? þú kannt vel kirkjunnar lög, seg hvat þér sýnist lög, hvorr okkar síra Þorsteins á at vera *officialis* Hóla kirkju, svo til komnu.“ Síra Laurentius svaraði: „hví spyr þér, síra Koðran, slíkra hluta? farit heldr heim til Hóla ok látið kirkjunnar lagabækr segja yðr, því at þær ákveða þetta ljóslega; en kunnigt er mér þetta mál, at þér, síra Koðran, vorut skipaðir af erkibiskupi at vera *coadjutor* herra Jörundar biskups honum lifanda, er hann var ellimóðr; en svo sem hann fór fram af heiminum var ent hans vald í þessum heimi; svo ok eigi síðr var úti ok dautt yðvart vald [at] biskupinum dauð[um]. En meðr því at hann var heillar samvizku, er hann skipaði síra Þorsteini *officiolatum*<sup>3</sup> ok vald í andligum hlutum yfir Hóla

1) [ b. v. B.

2) getg.; en, A.

3) *officialem*, A.

biskupsdæmi, því er þat minn skilningr, at sú skipan á at standa, sem hann gjörði á síðustum dögum sínum." Viðr þessi orð Laurentii varð sira Koðran svo reiðr ok æfr, at hann talaði opinberliga þessi orð: „verð úti, vondr falsari! skaltu hær ok engin lög um segja." — „Þat má ek gjöra," sagði Laurentius, „at ganga út frá yðr, en svo mun ganga meðal dýrra klerka, sem ek segir um þetta mál." Var ok svo síðan orskurðat af erkibiskupinum, sem hann frétti at sira Þorsteinn hafði átt at hafa officialisdæmi, en eigi sira Koðran. Mátti sira Laurentius aldri koma í augsýu sira Koðrani, meðan hann var at Músnjka-Þverá, bauð hann ok Þóri ábóta, at hann skyldi láta hann fara þaðan í burt; fór þá sira Laurentius vestr til Þingeyra; tók herra Guðmundr ábóti feginsamliga við honum; setti hann þar skóla; kenndi hann þar Guðmundi ábóta ok mörgum öðrum. Djákni var þar sá einn, er Egill hét, Eyjólfsson gullsmíðs ok Þorgerðar Egilsdóttur; á þenna mann lagði Laurentius alla ástundan, at kenna latínu; kunni hann sèr vel í nyt at færa; varð hann framr til lærðóms ok *versificator* sámligr. Marga aðra lærði Laurentius, af hverjum vóru þessir fremstir: Þórðr son Guðmundar lögmanns; fátækr pilt, er Ólaf[r] hét Hjaltason, honum kenndi hann svo, at [hann] varð góðr klerkr, ok var síðan skólameistari á Hólum. Sira Haflíði á Breiðabólstað kom ok undir hann syni sínum, er Einarr hét, var hann þá x vetra; fór hann þaðan til Hóla, sem Auðunn biskup kom út, ok var allan tíma meðr hans dóttursonum á Hólum, meðan hann var þar biskup, þvíat þeir sira Haflíði ok herra Auðunn biskup vóru kærastir vinir.

31. Nú er frá því at segja, at á því sumri eptirfaranda, sem herra Jörundr biskup sálaðist, fór utan sira Þorsteinn Illugason, ok Snjólf<sup>r</sup> Sumarliðason, ok kómu með tíðindum um fráfall Jörundar biskups; var þá kosinn til Hólabiskups Auðunn rauðr, sá er mestháttar var af kórsbræðrum; var hann lengi fæbirðir Hákonar konúgs ok konúnginum kerastr af öllum kórsbræðrum. Töluðu þat margir, at því kusu þeir Auðun til biskups á Hólum á Íslandi, at þeir þóttust engan framgang fá af konúnginum meðan Auðunn var nálægr, þvíat hann var fremst heyrðr af konúnginum. Var hann vígðr til

1) Snæúlf, Ann. (ayallt).



biskups á Katrínarmessu; hafði hann lengi áður haldið kirkjuna norðr á Hálogalandi, er á Þrándarnesi heitir; var hann forráðsmaðr, ríkr at auðæfum; átti Klemet bóndi dóttur hans, er Ólöf hét, hafði hún átt áður bónda er Þorsteinn hét; voru synir hans ok Ólöfar: Eysteinn rauðr ok Þorbergr rauðr, en Vígleikr hét sonr Klemets bónda ok Ólöfar.

Á því ári braut Uxann, kaupskipit, á Eyri<sup>1</sup>. Þá varð hark meðr Austmönnum ok Gizuri galla, svo at þeir lómdu hann. Var þá harðr vetr, er Jörundur biskup sálaðist, var sá vetr kallaðr þrossafellisvetr. Á næsta ári, sem Auðunn biskup var vígðr, andaðist Clemens páfi; þá var svikinn keisarinna á páska-daginn, með þeim hætti, at þá er hann hafði tekit *corpus domini*, þá var borit eitir í kalikinn er hann drakk af, ok þar af fékk hann bana. Þá kómu þeir síra Þorsteinn ok síra Snjólfur út um sumarit með páfa boðskap, at gjalda tíund af öllum kirkna eignum; þeir voru ok skipaðir *officiales* af herra Auðunni biskupi um allt Hóla biskupsdæmi, en herra Auðunn biskup var í Noregi um vetrinn.

32. Á næsta ári eptir um sumarit kom Auðunn biskup út til Íslands, kom hann út á Seleyri; reið hann norðr Sand til Hóla; voru þar allir mestháttar prestar fyrir; var á staðnum ómetnaðarsamliga við honum tekit; var hann mjök stíðr af reið, þvíat hann var maðr gamall; höfðu þeir síra Kóðran ok síra Snjólfur allt í skaupi við hann; lét hann sér fátt um sinnast. Lét hann flytja sunnan af Eyri timbrstokka, hvar af hann lét smíða timbrstofuna á Hólum. Um haustið visiteraði Auðunn biskup um vestrsvéitir, ok vígði kirkju at Þingeyrum; var Laurentius þar þá; gaf Auðunn öngan gaum at honum í þat sinni, enda gafst Laurentius ekki fyrir honum. Voru margir hlutir talaðir fyrir Auðunni biskupi, þeir sem ónaudsýnligir voru, en honum var ókunnigr landskapr. Ok sem hann kom heim úr *visitatione*, rak hann burt Skúla, er var ráðsmaðr, ok tók af honum allt sitt góð. Mikit missætti ok sundrlyndi gjörðist um vetrinn meðal síra Kóðrans ok síra Snjóllfs af annari álfu, en herra Auðunnar biskups af annari; höldu þeir eitt báðir í móti honum; appelleruðu þeir til erkibiskups í fyrstu. Tók herra Auðunn biskup Grenja[ðar]stað af síra Kóðrani; gekk Snjólfur til handa biskupi síðan, ok þá Grenja[ðar]stað.

<sup>1</sup> þann. A (= Seleyri?).

Þegar er herra biskup kom heim or *visitatione*, leitaði hann eftir, hvar bein góða Guðmundar biskups mundi vera, þvíat þat hafði svo verit vanrækt áðr, at menn vissu eigi áðr hvar þat mundi vera; var í fyrstu grafit í kórnum innar, ok fannst þar eigi, en fundust þar önnur bein í einni kistu, allt samt [sem Jörundr] biskup hafði látið um búa, þá er hann lét gjöra nýja kirkjuna. Þá var sent eftir Kolla smið Helga-syni; vildi hann ekki fara lengi, því at meðal þeirra herra biskups var heldr fátt; þó fór hann um síðir, meir áminntr fyrir skuld Guðmundar biskups, en [af] hoði Auðunnar biskups. Sagði Kolli þá, at þeim stóðaði ekki at leita í kórnum; bauð hann þá brjóta upp gólfrit í framkirkjunni. Miðaði hann svo glögglt á, at þar sem hann sagði fannst kista, ok henni lauk hann upp; fannst þar í biskups bein, ok at öllu svo um búit, sem Jörundr biskup hafði sagt honum. Sýndist þar fótleggriinn brotinn, ok þar um vaðit einum hreinum klút; vóru hnútararnir mjök stórir á leggnum, sem von var, eftir því sem segir í Guðmundarsögu, at brotnaði fótr hans fyrir Ströndum, þá er hann var klerkr með Íngimundi frænda sínum. Var þá kallaðr til Auðunn biskup, ok vārð hann af þessu mjök feginn; lét hann þá gjöra at nýja kistu, ok þar í leggja bein hins blezaða Guðmundar biskups. Síðan lét herra Auðunn biskup búa um fagrliga með grínd, ok færa innar í kirkjunni fyrir framan stóra kross. Gjörðist þá þegar tilsókn til staðarins ok mikil áheitt um allt Ísland, ok urðu margar ágætar jarteignir. Var þat mikil gipta Auðunnar biskups, at hann lét fyrstr Hólabiskup taka úr jörðu bein hins blezaða Guðmundar biskups; ok af hans for-göngu hefir síðan eflzt hans vegsemd ok virðing, fyrir þá Hólabiskupa sem síðan hafa verit, allt til þessa dags. Gjörðist þá þegar um daga Auðunnar biskups mikil sókn at Guðmundar-degi; söng hann sjálf sálutíðir ok sálumessu, ok heiðraði hann í öllum [hlutum] sem hann kunni fremst. Tók herra Auðunn þetta af góðlysi þeirri, sem guð blès honum í brjóst, ok svo enn nokkut af áeggjan Hákonar konungs, sem hann skildist með hann, en áðr en Auðunn biskup kom til var [hans] engi minning gjör, utan sálumessa var sögd flirir honum, sem fyrir öðrum Hólabiskupum, en engi sókn, þvíat menn vissu eigi, hvar hans bein ok leg var.

Áðr en Auðunn biskup kom til var ekki haldinn upptöku-



dagr hins heilaga Jóns Hólabiskups; sýngnar tíðir at eins, en ekki haldit heilagt. Fyrir þessu gekk herra Auðunn biskup, svo at um allt Hóla biskupsdæmi var boðit lögheilagt at halda, ok sýngja innan kirkju *duppliciter*. Mátti af slíkum hlutum merkja, at Auðunn biskup var mikil[s]háttar höfðingi. Hann hafði út með sér grjótsmiðu, ok suðr frá staðnum í Raftahlíð fann hann rault berg, þat lét hann upp brjóta ok heim færa, ok telgja; lét hann gjöra [stein]jofu í tímbrstofuna, sem gjört er í Noregi, ok bera út reykin þó at hann sæti sjálf inni. Hann lét ok gjöra háaltarit með grjót, ok þar holt innan, ok fyrir járnhurð, svo at þar má í geyma dýrgrip stadarins, svo at ekki sakaði fyrir eldi ok öðrum hlutum, ok allar þær gráður, sem þar sýnast í kirkjunni, ok pilára í kórnum, ok penta húfuna, ok færa innar húfuna á háaltarit; voru þar áðr kistur ok annarr harki. Hann fékk ok til góðan skrudu með hökli sæmiligum, er *Skarmande* var kallaðr. Biskupsherbergin öll lét hann upp smíða, sem fásen eru á slíku látæka landi. Varð staðnum kostnaðarsamt við þetta uppsmiði. Yfir allt fram bar, hversu mikla gestrisni hann hafði, þvíat þó at hans mótstöðumenn deildi við hann, ok var sagt af þjónustumönnum, at tími var at ganga til borðs, talaði hann svo til sinna óvina: „gangit til borðs, ok til þess sem guð gefr; verit ekki reiðir matnum, þó at þér sèt mér reiðir“. Sigráði hann svo opt-sinnis sína mótgangsmenn, svo at eptir þá gleði ok fagnað, sem hann þeim gjörði, lögðu þeir síðan allt á hans vald. Allt sitt embætti gjörði hann sæmiliga. Rödd hafði hann svo fagra, háfa ok skæra, at öllum þótti yndi í at heyra á hans söng. Bænahaldsmaðr var hann mikill, því at hann söng þriðjung af vorrar frú psaltara, er hinn helgi Anselmus erkibiskup hefur diktad; hann vatnfastaði fyrir allar postulamessur ok Mariumessur allar, ok fyrir margar biskupamessur: fylgði hann tíðum öllum um langaföstu ok jólafostu, en eigi dagliga, nema stærstu hátíðir.

33. Á Gregoriusmessu kómu saman á Hólum mestháttar prestar í Hóla biskupsdæmi; lét biskupinn niðr falla messu, er komit var fram at guðspjalli, þvíat biskupinn reiknaði Kodran í banni: var sú sök hans reiknuð, at hann hafði bræðr á Möðruvöllum látið hafa vald í veraldar ráðum; reiknaði [hann], at þat væri mikit góz at þeir höfðu eydt, síðan Jörundr biskup

andaðist, ok vildi at hann lyki þat aptr Hólastað. Þat annat, at hann hefði tekit at sér *officialis*-embætti; þriðju sök reiknaði hann hans samblástr í móti sér. Vóru allir prestar þá í samblástri ok mótgangi í móti honum, utan sira Halliði af Breiðabólstað; gaf biskupinn honum góðar gjafir, en þeir Koðran skildu ósáttir. Var herra Auðunni biskupi lítt ombönaðr sá góðvili, sem hann sýndi mestháttar prestum, þvíat hann dispenseraði með sonum þeirra, þvíat hann hafði vald til þess af páfanum. Dispenseraði hann með þessum: Einari Halliðasyni, Páli Þorsteinssyni, Þorsteini Hallssyni, Þormóði Þorkelsyni. Urðu þessir framandi menn til klerkdóms ok framkvæmdar í Hóla biskupsdæmi. Með Jóni Koðranssyni dispenseraði hann, ok varð [hann] framr maðr ok mikilsháttar prestur, sakir vitsmuna ok auðæfa.

Á því ári varð páli Johannes *vicesimus secundus*. Árni biskup fór til Grænlands. Þá andaðist Íngjaldr biskup af Hamri. — Á öðru ári frá því sem herra Auðunn biskup kom til Íslands gjörðist mörg tíðindi: þá brann kirkja ok klaustrið allt á Möðruvöllum í Hörgárdal, með öllum klökkum ok kirkjuskrúða. Þá brann ok klaustrið í Niðarhólmi. Herra Auðunn biskup tók ok af ábótadæmi af Þóri ábóta á Mú[n]ka-Þverá. Þá gjörðist ok missætti í milli Auðunnar biskups ok Guðmundar ábóta at þingeyrum; [kom þat svo til í fyrstu, at Eyjólfur bóndi í Forsæludal sagði Auðunni biskupi, at kristfè þat, sem Karl hinn auðgi hafði gefit, sextigi hundraða, ok á Breiðabólstað í Vestrhópi skyldi vera, sem hann hafði sett meðr þeim ómaga sem á skyldi vera kristfènu, en Þorsteinn Hjálmsson hafði í burtu með sér, þá er hann fór af Breiðabólstað til þingeyra, ok þessi sextigi hundraða kómu aldri síðan aptr til Breiðabólstaðar. Skyldaði herra Auðunn biskup sira Halliða at heimta út fyrir kirkjuna á Breiðabólstað [þetta fè]. Sira Halliði var tregr til þessa, þvíat hann var prófentumaðr á þingeyrum ok unni mikit staðnum, þó gjörði hann boðskap biskups; ok at teknum vottum ok prófi, orskurðar Auðunn biskup, at aptr skal leggjast þat fè, sem Karl hinn auðgi hafði gefit í fyrstu<sup>1</sup>. Í annarri grein setr Guðmundr ábóti ok bræðr kærur á Hólastað um biskupstíundir, at hinn helgi Jón, fyrsti Hólabiskup, hefði gefit þingeyra klaustri bisk-

1) [ v. i B.



upstíundir fyrir vestan Vatnsdalsá árliga til styrktar þá er hann funderaði klaustrið. Af þessum greinum appelleraði Guðmundr ábóti til erkibiskups; diktaði þessa *appellationem* síra Lafranz, ok stóð með ábóta í öllu því sem hann orkaði. — Þenna sama vetr *in capite jejunii* varð Lafranz ok Árni son hans *professus* til múnks; hafði Árni komit fyrir tveim vetrum til fæður síns, ok lét hann kenna honum. Í föstunni var Laurentius vígðr til múnks, ok Árni son hans, af Guðmundi ábóta. Þá gekk ok til bræðralags Bergr Sokkason; hafði Laurentius áðr kennt honum at Múnka-Þverá, ok þá setti hann sik til náms af Laurentio; varð hann hinn fremsti klerkr, söngari harðla sæmiligr, ok mælskumaðr mikill, svo at hann setti saman margar sögnbækr heilagra manna í norrænu máli með mikilli snild. Unnust þeir bróðir Bergr ok Laurentius með hjartaligri elsku, þvíat alla þá sem Laurentius sá at gott vildu nema, ok til góða vildu hafa sína ment, elskaði hann. Bróðir Laurentius hélt vel reglu hins heilaga Benedicti, undir hverja hann hafði sik gefit, svo at þar var mörgum eptirlíkjanda. Eigi var hann úti reikandi, þvíat hann gekk aldri út af sínu klaustri, utan hann væri boðinn af sínum formanni ok [fyrir] stórar nauðsynjar. Þagnar tíma hélt hann vandliga, þá talaði hann ekki, svo sem um nætr, þá er *summum silentium* var, hvorki latínu né norrænu, en lengstum latínu þess í meðal, sem í kirkju ok *conventu*. Lítilátr ok hlýðinn var hann sínum formanni; aldri vildi hann sitja annarsstaðar en í *conventu*; þó at ábóti byði honum, baðst hann undan, ok beiddi, at aðrir bræðr skyldi sitja. Hans iðn var ekki annat en lesa, kenna ok studera í bókum. Á Árna lagði hann alla ástundun, at kenna honum latínu ok letr: varð hann hinn framasti klerkr, ok skrifari harðla sæmiligr ok *versificator*. Sannliga mátti þat segja, at fagrlegt var þat klaustr, sem svo var skipat af slíkum mú[n]kum, sem þá var at Þingeyrum.

34. Egill djákni Eyjúlfsen var vígðr til prest[s] af Auðunni Biskupi á þessu ári, sem nú var frá sagt, ok var hann þá í fyrstu skipaðr skólameistari á Hólum; þótti Laurentio þat allmiklit, at þeir skildu, þvíat víðr hann hafði hann lag[í]t ástsamligan kærleik. Um sumarit fór utan Guðmundr ábóti á Þingeyrum; var hann utan tvö ár; gjörði erkibiskupinn ekki at málum þeirra Auðunnar biskups, þvíat erkibiskupinn vildi

ekki at gjöra fyrir en hann kæmi til annsvara. Visiteraði herra Auðunn um haustið um vestrsvéitir, ok sem hann reið frá Breiðabólstað til Þingeyra, byrgðu bræðr klaustrið fyrir Auðunni biskupi; önga processio gjörðu þeir í mót honum. Matr var hans mönnum til reiðu, ok svo honum sjálfum, en ekki öl. Lét sira Haflíði bera fram sitt öl, ok þat drakk Auðunn biskup ok hans menn. Bróðir Björn Þorsteinsson var *prior* fyrir klaustrinu ok staðnum; var marl bænda komit ofan úr Vatnsdal, til þess at verja klaustrið fyrir biskupi, ef hann vildi nokkut á sækja; gjörði hann sik ekki líkligan til þess ok engi hans manna.

Á öðru ári eptirkomanda varð þat til tíðenda: þá andaðist Hákon konúgr Magnússon, Noregs konúgr. Þat bar ok til tíðenda í Svíaríki, at Birgir konúgr svalt inni í einum múr tvo bræðr sína, Eirek langa hertoga ok Valdimar; átti hertogi Eirík[r] Íngibjörgu dóttur Hákonar konúgs, er síðan var kölluð hertuginna. Á því sama ári andaðist sira Haflíði Steins-son á Breiðabólstað<sup>1</sup>, er var mikilsháttar maðr; [var hann nokk-  
ura tíma kapelluprestr Eireks konúgs, en síðan lengi ráðs-  
maðr at Hólum ok at Þingeyrum<sup>2</sup>. Þá andaðist sira Kodran Ranason í Noregi. Sira Egill fékk orlof af herra Auðunni biskupi, ok hafði ætlað at fara til Noregis í skipi því, sem var á Seleyri; í því skipi skyldi ok farit hafa sira Grímr Ófeigs-son, með erendum herra Auðunnar biskups, varð þat skip aptreka. Var sira Egill þá enn at Hólum, ok tók biskup hann í fullan kærleika við sik. Kom þá bréf út um sumarit, at utan var boðit biskupum báðum af Íslandi, ok lögmönnum báðum, herra Katli<sup>3</sup> Þorkelssyni ok vj handgengnum, ok vj bændum frömustum. Herra Grímr Þorsteinsson tók lögsögu<sup>4</sup>, ok Erlendr bóndi frá Upsum or Svarfædardal hafði lögsögu<sup>5</sup> yfir Norðlend-íngafjórðungi. Þá braut kirkju í Skálholti um vetrinn fyrir Þorláksmessu. Var kosiinn til konúgs Magnús Eireksson, dótturson Hákonar konúgs, yfir Noreg, Svíaríki ok Gotland. Var herra Erlendr Viðkunsson dróttseti um allt Noregis konúgs ríki, með

1) Reisti hann upp allan staðinn, kirkjuna ok heimabæinn, ok auðgaði míklu gózi; liggir hann fyrir Mariualtera í framkirkju á Breiðabólstað, b. v. Ann. — Í sögunni gæti verið hlaupið yfir frá á Breiðabólstað til á Breiðabólstað.

2) [ b. v. B (sbr. bls. 795).

3) Ketel, A.

4-5) lögsóku, A.



ráði herra Eilífs erkibiskups ok allra völdugustu<sup>1</sup> herra í Noregi. Var Magnús konungur þrævetr at áratölu. Um sumarit eptir bjóst herra Auðunn biskup til utanferðar af Gáseyri, ok varð aptreka, ok tóku land í Húsavík; var þá sira Egill enn með honum. Sat hann heima at Hólum um vetrinn.

35. Um haustið gekk sira Egill í meðal, at þeir herra Auðunn biskup ok bróðir Laurentius skyldu sættast; leiddi sira Egill fyrir augum biskupinum, at honum var mikill styrkr at slíkum manni, sem Laurentius var. Sendi Auðunn biskup sira Egil vestr til Þingeyra, ok reið bróðir Laurentius til Hóla með honum, ok hittust þeir, ok tók herra biskup heiðarliga við honum, játandi honum sinni vináttu, en bróðir Laurentius þar í mót sinni hlýðni; skyldi bróðir Laurentius kenna dóttursyni herra biskups, er Eysteinn hét. Fór hann með bróður Laurentio, ok kenndi hann honum; varð hann síðan framr maðr, ok hafði lengi Mariukirkju í þrándheimi, ok var kallaðr Eysteinn rauðr. Ókyrt var þá enn um vetrinn ok vorit í Hóla biskupsdæmi, þvíat eptir fortölum vandra manna var þat talat fyrir Auðunni biskupi, at lúkast skyldi skiptitíund af hundraði, ok þaðan af meira. Tóku lausamenn sik saman um Skagafjörð, ok höfðu flokk uppi, viljandi eigi undir ganga þetta; sátu þeir fyrir biskupi í Höfðahólum, ok var við vöða búit, at þeir vildu hafa tekit biskupinn, ok lagt hendr á, utan<sup>2</sup> Ráfn Jónsson or Glaumbæ ok margir prestar játadi því, at eptir því skyldi tíunda sem at fornu væri sett ok skipat, at þjurfamenn einir skyldu taka þat sem minna væri en af fimmm hundruðum.

Var um vetrinn mjök hart með mönnum, vóru víða hafísar ok veðrátta mjök hörð. Gekk herra Auðunn biskup fyrir um vorit, at heitið væri á páskadaginn á hinn blezaða Jón Hólabiskup, at hverr skatthóndi um Skagafjörð skyldi gefa klipping, Hrauna á meðal, til þess at kaupa með líkneski, ok láta gjöra hinum heilaga Jóni Hólabiskupi, en Ráfn bóndi Jónsson skyldi fyrir ganga at gjört yrði. Varð svo skipan á um veðráttuna, at þegar á páskadaginn fyrir hámessu dalt norðanveðrit í logn, sem skrinitt var út borit, en eptir hámessu var komit á sunnan, en um kveldit at aptansöng var kominn á þeyr, ok sá hēltz allt til þess at [i burtu] var allr jökull ok snjó, ok var góðr gróði um vorit, en

1) völdugasta, A.

2) áðr, B.

hafis rak í frá. Missætti var ok í meðal Auðunnar biskups ok sira Snjólfss; tók hann af honum Grenja[ðar]stað; var sú sök, at hann vildi eigi taka klerk er biskupinn skipaði þangat; lét biskupinn sverja, at sjö kennimanna skyld veri á Grenja[ðar]-stað. Miklu fleiri sakir hafði biskupinn at tala til Snjólfss; kom svo at síðustu, at biskup setti Snjólf í et hæsta forboð, afsetjandi hann samneyti kristinna manna. Gaf Snjólfir ekki gaum at því, ok fór til Noregis.

Árni biskup af Skálholti hafði siglt um sumarit áðr til Noregis, ok sálaðist hann um vetrinn í Noregi. Var Ormr Þorsteinsson *electus* til biskups í Skálholt. Um vorit, er nú var frá sagt, kom Skákin víðr Austfjörðu; braut skip þat í ísum; var þar á Þórir ábóti ok Bergr Jónsson; fékk fólk þat, sem þar var á, land með miklu vosi. Fór Bergr áðrnefndr með mörgum bréfum til Auðunnar biskups. Lét hann þegar bregða víðr, ok sendi Berg suðr á Eyrar, at taka sèr þar far; gjörðist þat ok svo. Um sumarit á þingi tóku leikmenn sik saman af Norðlendinga fjörðungi, at þeir vildu undir engar nýjungar ganga af Auðunni biskupi. Reið herra Grímr ok margir mikilsbáttar leikmenn til Hóla eptir þingit, ok tóluðu við Auðun biskup; skildu þeir svo, at biskupinn línaðist ekki við þeirra orð, ok gengu þeir til handa við hann, sem hann hafði fyrir sökum áðr.

36. Um sumarit hjóst Auðunn biskup brott af Hólum með sínu föruneyti, fór sira Egill með honum. Sira Þorstein Illugason skipaði hann *officialem*. Á því skipi var ok Ormr *electus* af Skálholti. Létu þeir í haf, ok byrjaði þeim vel, ok tóku Norig. Fór herra Auðunn biskup norðr til þrán[d]heims, ok hitti hann þar Eilíf erkibiskup, ok tók hann blíðliga við honum; sat hann þar um vetrinn. — Nú er frá því at segja, at þat sama sumar, sem nú var frá sagt, kom herra Ketill Þorláksson til Íslands með konungsbréfum. Var þá svarit landit Magnúsi konungi. Þá kom ok út herra Guðmundr ábóti af Þingeyrum, ok sira Jón Koðransson; var [hann] at Hólum um vetrinn, ok hélt þar skóla.

Herra Auðunn biskup sat í þrándheimi ok hafði mikla jólaveizlu; endist hún allt langt yfir jól út. Erkibiskupinn var ok nokkura daga í boði hans, en jafnan kórsbræðr. Á öndverðum jólum tók herra Auðunn fótarmein; kom í fyrstu í fótinn um knèit, ok lagði verkina upp í búkinn. Læknar vóru



kallaðir, ok alls í leitað, ok þýngdi æ viðr. Svo mikil var hans hreysti, at hann sat upp hjá kompanum sínum, gleðjandi þá, svo sem hann hefði ekki mein; ok svo sem hann sá hvað honum mundi líða, kallaði hann erkibiskup ok alla fremstu menn, ljóðandi þeim enn í sína veizlu; ok eptir Maríuminni talaði hann<sup>1</sup> fagrliga, ok þakkaði guði ok hans sætu móður Marie fyrir alla þá auðlegð ok farsæld, sem guð hafði veitt honum þessa heims óverðugum, biðjandi alla menn þar nálega fyrirlátningar, ok biðja [fyrir] sér til guðs, segjandi ljóslega, at hann mundi innan fárra daga fram fara af heiminum. Gaf hann fyrst erkibiskupinum, kórsbræðrum ok öllum frömustum leikmönnum, þar í veizlunni saman komnum, hinar sæmiligustu gjafir; bað hann ok þess, [at] innan þriggja nátta skyldu þeir halda þá sömu samkundu ok veizlu, hvað sem líði um hans æli. Síðan tóku menn af honum orlof, ok gekk hann burt [með] stuðningi manna; lagðist hann þá í rekkju, ok gjörði alla skipan sína, kjósandi leg at Mariukirkju þar í býnum, með því at hann mátti eigi liggja at þeirri Mariukirkju, sem hann var biskup at, á Hólum á Íslandi. Ok sem hann var oleaðr, kom erkibiskupinn til hans, hann eptirspyrjandi, hverr bezt væri til fallinn á Íslandi at verða biskup á Hólum eptir hans dag. Þá svaraði Auðunn biskup: „margir sæmiligir kennimenn eru í Hóla biskupsdæmi, en því viljum vör fyrir guði svara, at oss þykir enginn betr til fallinn biskup at vera en bróðir Lafranz at Þingeyrum; megum vör þetta sanna fyrir marga grein: fyrst þat, at hann hefir gefit sik guði, ok þjónat undir heilagri reglu hins heilaga Benedicti vel ok góðfúslega, sem oss var sannliga sagt er vör vórum á Íslandi. Í annarri grein, at hann [er] hinn mesti klerkr ok vel kunnandi til kirkjunnar laga; hann er ok einarðr ok roskinn til allra ráða, þar til sem málaferli heyrir, ok at hann muni láta eigi undan draga heilagrar kirkju valdi þann rétt, sem hún á at hafa, þvíat þess þurfa Norðlendingar á Íslandi, at hafa þann biskup yfir sér, sem bæði er vel lærðr, ok stjórnsamr at hirta marga þrjóska ok óhlýðna, sem þar eru.“ — „Kunnigt var þér þat,“ sagði erkibiskup, „hversu móttæðligr hann var okkr báðum, þá er hann var með Jörundi erkibiskupi, er hann las yfir okkr bannsetuingar bréf.“ Herra

1) þá, b. v. A.

Audunn svaraði: „meira eigi þér at meta nauðsyn heilagrar kirkju, at slíkir menn velist til stjórnar biskupligs valds, heldr en nokkura meingjörð við okkr veitta; er þat ok makligast ok réttast fyrir guði, at ef vèr höfum í nokkrum greinum öflara orðit við hann, at bæta þat með þessu; er Lafranz eigi kunnandi þess, þó at hann gjörði boðskap síns herra.“ Talaði herra Audunn svo góðfúslega um þetta efni, at hann felldi tár við, en allir lofuðu hans tal, þeir sem við voru. Ok svo sem Audunn biskup hafði fengið alla guðspjónustu, andaðist [hann] *Agnētis secundo* með mikilli frægð ok góðum orðstír<sup>1</sup>; er leg hans í Mariukirkju í Þrándheimi. Var gjör útferð hans með hinni mestu vegsemd ok heiðri. Þá veizlu, sem hann hafði áðr haft ok haldit, æxlðu erfingjar hans, ok buðu til mönnum at nýju, ok sneru upp í erfveizlu. Hefir þat verit almæli manna, at eigi hafi verit af norrænum biskupum slíkr höfðingi á Íslandi til allrar mikilmennsku, sem var Audunn biskup.

37. Nú er frá því at segja, at eptir litinn tíma þaðan liðinn kallaði erkibiskup saman *capitulum*, ok tracteraði með þeim um biskupskosning til Hóla kirkju; var Eilífr erkibiskup á engu öðru, en kjösa bróður Lafranz til biskups á Hólum, eptir því sem Audunn biskup hafði ávísat. Staddist þat með guðs vilja, at Eilífr erkibiskup kaus ok valdi bróður Lafranz til biskups á Hóla með samþykki allra kórsbræðra. Var þessum kosningi lýst á kór, at áðr söngnum *Te deum* ok hríngdum klukkum, í Kristskirkju í Niðarósi.

Þat gjörðist til liðenda áðr, at Ormr Þorsteinsson *electus* til Skálholts sálaðist áðr en hann var vígðr til biskups. Þá var kosinn Ormr Steinsson til biskups í Skálholti, ok vildi hann eigi vera, ok gjörði hann *votum peregrinationis ad limina apostolorum Petri et Pauli*, ok andaðist hann litlu síðar. Eptir þat var kosinn Skútu-Grímr; var hann áðr ábóti í Hólmi í Niðarósi. Var hann vígðr til biskups í Skálholti, ok var hann þrjá mánuðu biskup, [ok spennði upp þrjú hundrat hundraða, er Skálholts kirkja átti<sup>2</sup>, andaðist hann út í Höfnum, er kaupmenn lágu til byrjar. Eptir þat var kosinn ok vígðr Jón biskup Halldórsson til Skálholts; var hann af þrédikara lifnaði ok mikils-

1) orðstíð, A.

2) [ b. v. B.



háttar klerkr ok ágætr prèdikari, hafði hann lengi staðit útlendis at *studium* í Bononia ok Paris í Frankaríki.

Þá er þessir hlutir gjörðust í Noregi, vóru menn þessa óvitugir á Íslandi, hvat fram hafði farit í Noregi. At þingi kom aptirreka skip á Eyrum; var þar á af merkiligum mönnum frú Málfríðr. Fréttist þá í fyrstu, at kosnir vóru biskupar til Íslands, Jón biskup til Skálholts, en bróðir Lafranz til Hóla; vissu menn ekki hverr þessi Lafranz mundi vera, þvíat menn trúðu eigi í fyrstu, at bróðir Lafranz frá Þingeyrum mundi kosinn.

Er frá því at segja, at svo bar til [þetta sumar litlu eptir þing<sup>1</sup> at Guðmundr ábóti frá Þingeyrum var boðinn af frú Guðrúnu Þorsteinsdóttur, er þá hjó á Holtastöðum í Langadal, til vinnaveizlu, ok Guðmundi ábóta fylgðu tveir bræðr, bróðir Björn ok Lafranz; ok svo sem hann ok þeir riðu heim, ok vóru komnir yfir Blöndu, kom í móti þeim sá maðr, er Þorvarðr hét, ok var kallaðr biskup; sagði hann þeim skipkomuna ok lát Auðunnar biskups. Guðmundr ábóti spurði, hvat sagt var, hverr kosinn mundi til Hóla. Þorvarðr sagði, at hann var sagðr Lafranz. Höfðu þeir ekki spurt áðr skipkomuna ok tíðindin. Ok svo sem hann var burt frá þeim, talaði prior Björn til Lafranz: „muntu ekki kosinn til biskups, bróðir Lafranz?“ [Hann] svaraði: „gjör mér engan dárskap; þat þikki mér líkara, at svo fremi hafi þeir kórsbræðr í Noregi mik undir brotið af stéttum, sem mörgum er kunnigt, at enga vænting hefi ek til þess, at þeir muni mér völd skipa.“ Ok svo sem þeir komu heim til Þingeyra, innan tveggja daga þaðan lið[in]na, kom bréf til bróður Lafranz frá frú Málfríði, at hún var hjá í Kristskirkju í Noregi, at hann var kosinn til biskups á Hólum, ok þessu var lýst á kór. Mátti hann nú eigi við dyljast hvat samþykkt var. Viðr þessa hluti var honum mjök áhyggjusat, þakkandi guði ok hans sætu móður Marie fyrir alla hluti við sik skipaða ok veitta. Hélt hann sæti sínu í kór ok klaustri. Um sumarit á Ólafsi<sup>2</sup> [messu] síðari kom síra Egill Eyjólfsson til Þingeyra með boðskap erkibiskups; hafði hann fyrir fám dögum komit til landsins á því skipi sem kom við Gáseyri; var boðskaprinn svo fellðr, at þat vóru tvö bréf með hangandi innsiglium; var sá skilningr í þeim: annat, at erkibiskupinn gaf

1) [ b. v. B.

2) B; Mariu, A.

honum upp allar sakir, þær sem hann hafði gjört í móti Nið-arósskirkju, erkibiskupinum ok kórsbræðrum, setjandi þar í grein, sem heilagrar<sup>1</sup> kirkju lög votta, at klaustra iunganga er svo sem önnur skirn, ok hvat sem hann hefir áðr gjört í móti guðs lögum, gefst honum upp, svo sem hann gengr undir heilaga reglu. Annat bréf var svo látandi, at erkibiskupinn, með ráði ok skipan allra kórsbræðra, kaus bróður Lafranz til biskups á Hólum, með öllum þeim stétt ok heiðr, sem biskup-ligri tign ok vegsemd til heyrir, confirmerandi hans vald, at hann mætti sem skjótast öðlast biskupsvígslu.

38. At þessum boðskap settum ok yfirlesnum þakkaði hann guði þessa gjöf ok vald sér veitta, ok allir þeir sem nálægir voru. Má þat ok hverr sem einn sannliga hugsar, at þennan mann Laurentium kaus framar guðlig mildi með heilags anda tilvisan, en metnaðr, ríkdómr eðr fémúla, þvíat þeir sömu, sem áðr voru hans mestu mótstöðumenn, kusu hann til þessarar stéttar, svo at heilagr andi blés þeim þat í brjóst, án nokkurs forgöngu, vana eða frænda. Eptir þessa hluti svo fellda skrifaði herra *electus* til herra Ketils, sem þá var hirdstjóri á Íslandi, ok kom hann til Þingeyra, ok norðr til sira Þorsteins *officialis*. Ríðu þeir allir samt ok herra *electus* til Hóla; var þar fyrir búin veizla. Á Laurentiusmessu dag var lýst yfir kór boðskap h[erra] erkibiskups um kosning Laurentii, ok lýsti herra Ketill Þorláksson. Var þá sönginn *Te deum* með hringdum klukkum, ok leiddi herra Ketill ok sira Þorsteinn *officialis* herra *electum* til sætis. Skildu þeir herra *electus* ok herra Ketill með hinni mestu blíðu. Lét herra *electus* líta yfir góz kirkjunnar á Hólum, ok var mjök snauðligt tilkomu fyrir allra handa sakir. Þá hafði guð sýnt þat um vorit áðr, at honum líkaði vel tilkoma Laur-entii. Rak upp reyði á land staðarins á Hólum, er í Brimnesi heitir, var sú reyðr bæði góð ok mikil, svo at á var framarlíga á fjórða hundraði vætta, svo at menn mundu eigi nokkut rekald betra hafa á land komit þá nýliga. Tók herra *electus* Skúla prest Ingason aptr til ráðsmanns á Hólum, sem lengi hafði haft um daga Jörundar biskups, ok þótti góðr forsjámaðr; vandi sira Haflíði hann við í fyrstu, þá er hann var ráðsmaðr. Sölva skipaði hann bryta, ok Guðrúnu Skeggjadóttur, hús-freyju<sup>2</sup> hans, ráðskonu; voru þau hinu<sup>3</sup> rosknustu forgangsmenn

1) heilagre, A.

2) heyspreyju, A.

3) hina, A.



bæði. Vóru þessir menn svo lengi sem hann var biskup. Fyrir öllum útbúum staðarins lét hann skipa ráðna menn ok roska; lýsti hann því fyrir öllum mönnum, at hann vildi allan setning láta hafa sem Jörundur biskup lét hafa; sagðist herra *electus* eigi vilja til hlutast dagligra ráða, utan kjallara sínum ok fatabúri, ok stjórn kennimanna, ok því offri sem gælist í vaðmálum, þat lét hann gefa fátækum mönnum. Maríumessu hina fyrri prædikaði hann, ok veitti sæmiliga þeim d[ul]gandi mönnum, sem til staðarins vóru komnir; þótti þá þegar gleðjast kirkjan ok staðrinn í tilkomu slíks formanns. Eptir Maríumessu reið hann norðr til Möðruvalla; vóru þar þá öngvir bræðr; lét Auðunn biskup skipa þeim á presta vistir: var bróðir Þorgeir í Lögmannshlíð svo sem þingaprest, en bróðir Þórðr á Víðivöllum í Skagafirði, en bróðir Þorbjörn ok bróðir Brandr fóru heim til Hóla ok önduðust þar. Tók Hólastaðr, frá því klaustrið brann, alla ávöxtu af staðnum ok öllu því gózi sem þar lá undir; vóru þar tveir prestar með ráðsmanni, ok tveir djáknar. Mátti í slíku sjá, at herra Laurentius átti mikinn vanda, er hann kom til, þvíat hann [sá] gjörla, at þat var í móti guðs lögum, at reglubræðr væri úti í veröldu sem aðrir veraldar prestar, en þó vildi herra *electus* þar ekki at gjöra, fyr en hann hitti erkibiskup. Þaðan fór hann til Mú[un]kaþverár, ok var þar formannsláust, þvíat Þórir ábóti var af settr ábótadæminu, sem vör gátum, ok var hann í Noregi. Skipaði herra *electus* Berg Sökkason frá Þingeyrum formann yfir þverár-klaustri, svo *in temporalibus* sem *in spiritualibus*. Samdi bróðir Bergr þar þá þegar ágæta síðu. Þaðan fór herra *electus* norðr til Grenja[ðar]staða; hélt þá staðinn sira Jón Koðransson, er honum var skipaðr af sira Þorsteini *officiali*. Skipaði *electus* ok honum þar allt, [þar til] sem hann kæmi apr af Noregi. Reið herra *electus* þá heim til Hóla, ok var heima um vetrinn. Skipaði hann Ólaf Hjaltason<sup>1</sup>, er þá var djákn, skólameistara<sup>2</sup> heima á staðnum, ok fékk þar klerka til, þá sem til skóla gengu dagliga. Þegar tók hann þá eptir at reikna framferði manna í biskupsdæminu, svo lærðra sem leikra, áminnandi þá dagliga at aflætta sínu röngu framferði, en öngar framferðir stærri hafði hann þá, fyr en hann væri biskup.

1) B; Ólaf Hjaltasyni, A.

2) B; skólameistare, A.

Kirkjan í Hvammi í Vatnsdal átti tvo hluti í heimalandi, en Finnbjörn bóndi Sigurðarson átti þriðjunginn. Kirkjan þótti *electo* lítt haldin, þvíat Finnbjörn bóndi fór með hvortveggja, kirkjuhlutann ok þat sem hann átti. Vandaði herra *electus* um, ok vildi skipa kirkjuhlutann presti nokkurum, en hann færi með sinn hluta. Þetta vildi Finnbjörn eigi. Þar kom, at herra *electus* setti honum áminningar til laust [at] láta, ok sagðist mundu fram fara í móti honum, [ef] hann lét[i] eigi; at öðrum kosti bauð hann at kaupa at honum sinn hluta fyrir fullt verð. Kom þar um síðir, með góðra manna tillögum, at Finnbjörn bóndi seldi sinn hluta í jörðinni fyrir LX hundraða, vildi herra *electus* svo frjálsa jörðina kirkjunni til handa. Skipaði hann syni hans Egli Grímstúngur, ok fórn þeir þangat húnaði sínum, en frú Guðrúnu ok frú Þuríði leði hann Hvamm, þar til hann kemr aptr af Noregi. Visiteraði herra *electus* snemma um vorit um vestrsveitir, ok var á Breiðabólstað í Vestrhópi hjá sira Þorsteini skarðsteini á Jóns messu Hólabiskups. Var þá svo harðr vetr ok vorit, at fjárfellir varð. Kom þá enn bati at Jóns messu Hólabiskups.

39. Herra Guðmundr ábóti á Þingeyrum ok bræðr tóldu víðr herra *electum* um biskups tíundir. Herra *electus* svaraði, at hann [er] enn eigi fullgjörv í skipan á at gjöra, fyr en hann væri vígðr biskup; bauð þeim at taka *arbitros*, þeir af sinni álfa, en hann af kirkjunnar álfa at Hólum. Staddist þetta meðr þeim. Tók hann Hóla kirkju vegna sira Jón Kóðr-ansson, en ábóti ok bræðr tóku Lang-Orm, var hann prófastr um Vestfjörðu, ok átti Holts stað í Önnundarfirði. Skyldu þat hvortveggju halda, sem þessir gjörði um, þar til erkibiskupinn gjörði um. Vöru þeir í þessari gjörð sem *electus* var at Þingeyrum. Var þat þeirra gjörð, at Þingeyrastaðr ok klaustrið skyldi halda Hjaltabakka, sem Jörundr biskup hafði lagt áðr til Þingeyra, en Auðunn biskup hafði tekit af þeim, ok gaf sira Jóngeiri presti, ok þar bjó hann nokkura vetr. Þótti ábóta ok bræðrum þetta of lítið fyrir tíundirnar, ok þó skyldi þetta standa, þar til erkibiskupinn gjörði vega á; skildu þeir með þessu.

Um sumarit var tekit far *electo* með Klement bónda Atlasyni í Krafsinum, ok þeim mönnum, sem hann hafði með sér. Fóru þessir menn með honum: sira Egill Eyjólfsson,



sira Stephan [Aðalbrandr djákn Magnússon, Eirekr rauðr<sup>1</sup>, ok skipsveinar. Sat [herra] *electus* á Möðruvöllum um sumarit, þar til hann fór í skip. Áðr en þeir létu út, nokkrum dögum áðr, komu þrjú skip á Gáseyri, eigi lengr á meðal en matmáls stund, öll af Noregi; var þar Hallkell bóndi á Unglands-bollanum; Sigvaldi á öðru, er Elfrín hét; it þriðja skipit hét Glóðin, ok var þar á sira Snjólfir. Lágu tvö skip áðr fyrir í höfninni á Gáseyri; var þar gott til varnings norðanlands. Hittust þeir sira Snjólfir ok *electus*; vildi hann öngva lofning gjöra honum; töluðust þeir við nokkra stund, þó heldr stirt; at síðustu spurði *electus*: „viltú minnast til mín at skilnaði?“ — Snjólfir svaraði: „ekki, Lafranz, vil ek kyssa þik, þvíat þat má vera, ef stundir liða, at þat kallir þú Júdas-koss“. Skildu þeir með öngri blíðu.

40. Nú er frá því at segja, at Klemens bóndi ok herra *electus* létu út af Gáseyri; var þat *in festo Bertini*<sup>2</sup> *abbatis*; byrjaði þeim vel norðr fyrir Langanes ok svo austr fyrir í haf; höfðu þeir byri stóra ok hvöss veðr. Vóru þeir stuttan tíma úti, ok tóku Hálogaland norðr við Brunney; var þar skergarðr sem þeir kómu; kenndu þeir sik þó, hvar þeir vóru komnir; skutu þeir báti, ok bar bússuna skjótara en þeir ætluðu upp á sker; rifnaði skipit neðan, ok var skjótt undan kjólrinn, ok sè niðr allr farmrinn. Fór herra *electus* í bát ok konur allar, ok allt þat ófræknara var fólkit, en sumir fóru með viðum til lands; sira Egill fór á siglutrènu til lands. Komst allt fólk til lands, utan einu kona sálaðist þar, sú er þórdís hét, ok var köllut blómakinn. Fjærhlutr allr týndist þar at mestum hlutum í fyrstu, en þó varð borgit miklu af, þvíat þeir krökuðu upp spýtingana ok pakkana, ok svo lýsisföt, en skreið var þá engin flutt. Komst herra *electus* fyrst á land, ok þó með miklu vosi, sem líkligt var. Stuttan tíma var hann þar, áðr en honum var lenginn ok leigðr byrðingr einn suðr til Þrándheims; var þar í skipi með honum sira Egill, ok bróðir Árni son hans, ok nokkrir þjónustumenn hans með djákna Aðalbrandi; en sira Stephani skipaði hann at vera eptir við skipbrot, ok láta upp kraka þat sem fengist af gózi; var hann þar um vetrinn ok nokkrir sveinar staðarins á Hólum með honum. Kom herra *electus* með sínum fylgjorum til Þránd-

<sup>1</sup>) [B; Aðalbrandsson Eirekr Brandr, A.    <sup>2</sup>) B (= 5. Sept.); Martini, A.

heims, ok var herra Eilífr erkibiskup þar í hýnum. Gekk herra *electus* upp á biskups garð, ok at feng[n]u orlofi gekk hann inn, fallandi fram fyrir erkibiskupinn, biðjandi hann fyrirlátningar fyrir þá hluti, sem hann hafði honum á móti gjört. Stóð erkibiskupinn þegar sjálf upp, reisandi Laurentium upp, ok bað hann at vera velkominn, „allt er þat uppgefit áðr“, sagði erkibiskup, „sem tjást má í bréfi því, sem ek senda yðr, svo ei sama biðjum vèr, at ef í nokkurum hlutum höfum vèr vordit ossara með yðr, fyrirláti þèr þat oss“. Laurentius sagði þat skylt vera. Bað erkibiskupinn hann segja sèr, hversu honum hefði gengit til síðan hann fór af Íslandi. Herra *electus* sagði honum allt hversu farit hafði, svo um skipbrot sem um aðra hluti, ok at hann var þar svo kominn kostarlauss ok hans menn. Erkibiskupinn harmaði þat, en bauð honum upp á sinn kost, ok at hafa borð með sjálfum sèr ok sveinar hans, á erkibiskupsins garð. Herra *electus* þekktist þat gjarna; þótti bezt at eiga viðr hann þar um. Var sira Árni þá ráðsmaðr á erkibiskups garði, var hann kallaðr vaði; var hann systurson Eilífs erkibiskups; varð hann síðan erkibiskup eptir herra Pál erkibiskup; varð hann hinn kærasti vin *electi*. Gjörðist svo sem vèr sögðum, at herra *electus* sat yfir borð hjá erkibiskupinum um vetrinn. Sira Egill sat á ráðsmann[s]stól, en aðrir eptir tilheyriligum sessum. Stefan Hauksson kaus *electus* at bera ker sítt ok þjóna sèr, þvíat hann var íslenzkr; var hann hinn mesti meistari á margar listir, gullsmíð, gröft ok uppkast; lét herra *electus* hann búa Jóns bólla Hólabiskups, hvern hann hafði til Róms; var sá bolli óræktr áðr á Hólum, en Laurentius lét búa hann, ok diktaði sjálf þau vers, sem þar eru grafin á. Margir hlutir vóru þeir, er herra *electus* hafði noterat upp áðr, um vandamál þau, sem Hóla biskupsdæmi höfðu til borit, eptirspyrjandi, hvat erkibiskupinum sýndist þar lög um vera, þvíat hann vildi í öllum hlutum laganna geyma. Sat herra Laurentius þar um vetrinn hjá erkibiskupinum, ok gjörði hann í öllum hlutum ástsamliga við hann ok hans menn. — Um haustið, þat sumar sem herra Laurentius sigldi, kom til Íslands herra Jón biskup Halldórsson til Skálholts; gjörði hann vígslur af báðum biskupsdæmum; var þá vígðr sira Páll Þorsteinsson ok sira Ólafr [Hjaltason] til presta af Hóla biskupsdæmi, ok margir aðrir.



41. Nú er frá því at segja, at herra Eilífr erkibiskup kallar at sér biskupa: herra Auðinn Björgvinar biskup ok herra Vilbjálm biskup af Orkneyjum; kómu þeir til Þrándheims *in festo Johannis baptiste*. Vígði herra Eilífr erkibiskup Laurentium til biskups með öllum þeim heiðr ok sæmd, sem heilug kirkja heldr ok geymir í slíkum hlutum, með lögligum siðvæna, fyrrnefndum biskupum atstöndundum. Nokkru áðr kom sira Stefan um vorit norðan af Hálogalandi á byrðingi suðr til Þrándheims með góz Hólastaðar. Þat bar til skjótt eptir, sem Laurentius var vígðr til biskups, kærði bróðir Íngimundr Skútuson upp á Hólastað ok Laurentium biskup, fyrir þat upp var gengit kostr á Möðruvöllum, ok burt reknir allir bræðr, en Hólastaðr ok biskupinn hefði tekit undir sik allan ávöxt af Möðruvallastað. Var Íngimundr þá bróðir á Elgisetri undir reglu heilags Augustini. Þessi ákæru svaraði svo Laurentius: „þat er góðum mönnum kunnigt, at klaustr á Möðruvöllum var upp gengit sem ek var *electus*, með því at Auðunn biskup gaf bræðrum þær sakir, at fyrir óskynsamliga meðferð ljóss þess, er þeir höfðu drukkinn með farit um nóttina, sem þeir kómu af Gáseyri, mundi hafa lagt upp í þá reffa, sem í kórnum voru, en sumt niðr í skrúða-kistu, þá sem þeir luku upp, þvíat þar<sup>1</sup> þótti mest upprás eldsins. Kvæðst<sup>2</sup> Auðunn biskup ei skyldr at láta smíða þeim upp klaustr, [er af<sup>3</sup> þeirra vangeymslu hefði til komit þessi skaði“. Erkibiskup svaraði: „viti þér vel, at þat eru lög kirkjunnar, at klaustr þat, sem í fyrstu var funderat, skal um aldr ok æfi standa, ef engi forföll meina; hafi ok lagzt undir staðinn á Hólum landskyldir ok inrentur staðarins ok klaustrsins, hverr mun þá eiga upp at halda eða láta gjöra klaustrið, utan Hóla biskup; en þeir bræðr, sem sannprófaðir hafa orðit at því, sem þér sögðut, sé reknir í harðasta klaustr; munum vér ok skipa *judices delegatos* út á Íslandi, at láta dæma vorra vegna um sagt mál“. Herra Laurentius sagði sér þat vel líka; gjörðist þá ok ekki meira at því máli þá at sinni.

42. Herra Guðmundr ábóti hafði þá ok skrifat utan til erkibiskups um tíundamál; las bróðir Árni allan *processum* ok próf þingeyra klaustrs fyrir erkibiskupi ok kórsbræðrum. Erkibiskup sagðist ok vilja heyra andsvör Laurentii biskups, „því at oss

1) B; þat, A.

2) knezt, A.

3) leidr.; ea, A.

var sagt, at þá er þér vórut þar í klaustri sýndist yðr þat lög, at þingeyra staðr ætti biskups tíundir, eptir því sem hinn úngi bróðir, son yðvarr, hefir sagt oss". — [Laurentius svaraði]: „sannspurt hafi þér, minn herra, at svo sem ek var í klaustri at þingeyrum, sinnta ek því, sem ek mátti framast, at klaustrið mundi eiga tíundir eptir gjöf hins heilaga Johannis, fyrsta Hóla biskups, er funderaði klaustr at þingeyrum, en þó at hann væri góðr maðr, mátti hann ekki lengr gefa en um sína daga, ok gjöra ekki *praesudicium* eptirkomundum biskupum á Hólum". Bróðir Árni son hans svaraði: „þat hafi þér sagt, þá þér vórut á þingeyrum, at haldast ætti, síðan tveir næstu biskupar honum samþykktu ok hældu g[j]öfina óbrigðuliga. Nú hældu því heldr ij biskupar eptir hann, at svo er reiknandi til, at um daga vij biskupa næstu eptir hann lágu tíundir [undir þingeyra klaustr], allir framan til [at] Jörundr biskup tók undan á dögum Vermundar ábóta". — „Haf þökk fyrir, úngi bróðir", sagði erkibiskupinn, „þú fylgir klaustri þínu. Biðjum vér yðr, herra Laurentius, ok svo it sama bjóðum vér, at þér skipit vel viðr klaustrið, ok látið oss eiga þat at frétta". [Laurentius biskup mælti]: „vili þér þat *pactum* confrmara, sem vér Guðmundr ábóti ok bræðr gjörum vor í meðal". Erkibiskupinn sagðist þat gjarna vilja. Gjörðist þar ekki meira at.

43. Þat gjörðist þá ok til tíðinda, at sira Egill þá Grenja[ðar]stað af erkibiskupi, þvíat honum þótti hann í sínu valdi vera, ok undan genginn fyrir vanrækt Auðunnar biskups. Ómbunaði herra Laurentius biskup erkibiskupinum fyrir kost sinn ok sinna manna, svo honum vel líkaði; ok svo sem herra Laurentius var húinn, tók hann blítt orlof af erkibiskupinum; gaf hann herra Laurentio sæmiligar gjafir, ok skildu með sönnum kærleika ok vínáttu; fór herra Laurentius suðr til Björgvínar, ok var honum tekit far í skipi Bassa bónda. Létu þeir í haf ok urðu vel reiðfara, ok tóku land á Eyrum *in festo Bertini*, dagstætt sem hann lét út af Gáseyri. Vóru honum sýslaðir hestar, ok reið herra Laurentius biskup norðr til Hóla, ok urðu allir menn á staðnum honum fegnir; söng hann fyrstu messu á allra heilagra messu.

44. Nú er frá því at segja, at þegar sem Laurentius settist

1) [ b. v. B.



heima á Hólum formeraði hann ágæla síðu, fyrst þat sem hann sjálfan snerti, ok svo öllum öðrum útaf; [ok því viljum vēr segja greiniliga hans síðu ok háttu, því þar er mörgum góðum manni eptirlíkjauda, þeir sem með góðu framferði vilja vera, bæði til andligrá hluta ok veraldligrá. Höfum vēr þat eina um hans háttu ok siðferði hér samsett, at vēr viljum fyrir guði svara, þviat svo var þessi maðr stöðugr ok staðfastr í sínu framferði, at svo háttaði hann sér í sínu siðferði allan tíma, sem þú mundir sjá hann tvö dægr, nótt ok dag, ef þú hefstir verit hjá honum<sup>1</sup>. Svo var hann stöðugr ok góðfúss í guðligu embætti, at hann fylgði hverri tíð, óttusöng ok aptansöng, messum ok dagtíðum, ok engi hlutr bar ok svo nauðsynligr til, at hann lét þat allt um liða fyrir aðstöðu heilagra tíða svo um vetr sem um sumar, nætr sem daga. Klerka þá sem sýngja áttu eða lesa, djákna ok klerka, lét hann svo typta, at þeir skyldu þat réttlíga gjöra. Skólameistara skipaði hann sira Ólaf Hjalton, at kenna *grammaticam*. Tók hann marga klerka til kennslu, ríkra manna sonu, ok jafnvel marga fátæka, ok lét kenna þeim, þar til þeir vöru vel færir. Lét hann jafnan, meðan hann var biskup, skóla halda merkiligan, kenndi ok mörgum bróðir Árni; gengu til skóla jafnan fimtán eðr fleiri. Skyldu þeir, sem lesa áttu, hafa yfir um kveldit áðr fyrir skólameistara, ok taka hirting af honum, ef þeir læsi eigi rétt eðr sýngi. Sira Valþjóf skipaði hann *rectorem chori*, skyldi hann skipa hval hverr skyldi sýngja; lét hann ok saman kalla presta ok djákna ok alla klerka fyrir stærstu hátíðir, jól ok páska, Maríumessur; prédikaði hann þá, ok gjörði *sermonem*, hversu þeim byrjaði fram at fara á hverri hátíð, áminnandi þá at gjöra jálníng sína, einkanlaga ef þeir hefði nokkrar syndir með sér ójátaðar. Öll *summum festum* söng hann sjálfr fyrir, ok söng messu ok prédikaði sjálfr, bæði klerklíga ok góðfúslíga, svo at þar fyrir kómust margir við til iðranar ok yfirbótar. Stóð sira Valþjófr jafnan hjá honum ok var hans *capellanus*. Sama messudjárn lét hann jafnan þjóna sér í hámessu, þat var Einar djárn Hafiðason, hvern hann elskaði framast af öllum sínum klerkum, ok hélt hann fyrir sínum sannan trúnaðarmann. Messuembætti sjálft framflutti hann með sannri góðfýsi ok lára

1) [ v. i B.

úthellingu, ok svo viðrkomandist, at meir mátti heyrast grátr ok hixti en orðagrein í lágasöngunum, at þeim sem hjá honum stóðu. Öll *signa* gjörði [hann] merkiliga ok hófsamliga, svo at hvorki mátti þykja of seint né of fljótt, heldr með sönn-um hætti. Eptir messuna, sem [hann] kom í skríðhúsit, ásak-aði hann stundum djákna ok klerka fyrir þat, sem honum þótti órækliga fara í lestri eðr söng eðr öðrum hlutum. [Þat mátti hann ekki sjá, [at] djáknar hefði rúma stakka undir messuklæð-um ok dalmatikum, segjandi þeim, at þar fyrir rifnaði messu-klæðin ok skríðinn. Svo et sama skyldi engi prestur eðr djákni dírfast at hafa kápur undir sloppum, svo at þar utan yfir hefði þeir kantarakápur, segjandi þá rífa af sèr skríðann, er ofan var togaðr um þá<sup>1</sup>. Hvorki vildi hann láta tripla<sup>2</sup> eða tvisýngja, kallandi þat leikaraskap, heldr sýngja sléttan söng, eptir því sem tónat væri á kórbókum. Hinn sama setning vildi hann hafa láta á hringingum sem verit hafði um daga Jörundar biskups: fara út um vetrum nærri miðri nótt; vildi at góðr svefn væri eptir sönginn kennimönnum, þeim sem út-ferðir hefði. Hvern tíma sem hann söng messu skyldi inn taka y fátæka menn, ok gefa þeim nógan mat í eitt mál.

45. Þessir vóru dagligir siðir herra Laurentii biskups. Sem hringdi til óttusöngs las hann Mariútiðir meðan hann klæddist; svo et sama lásu klerkar Mariútiðir úti í kór, meðan hringdi. Sem samhringdi kom biskupinn út, ok var í sæti sínu um allan óttusöng, sýngjandi með öðrum klerkum. Eptir sönginn gekk hann inn til herbergja sinna, ok þegar sem hann kom í herbergin gekk hann inn í studium sitt, ok byrgði sjálfr at sèr; skyldi þar enginn inn koma utan hann einn saman; var hann þar nærri óttusöngs stund einn saman, var þar ok myrkt, [ok kom svo jafnan til annara manna<sup>3</sup> at hans kinnr vóru votar af tárum. Síðan gekk hann upp í svefnstofu sína, ok í sæng farandi var honum fengit ljós í skonsi, las hann lengi psalt-ara; var þat lítil stund [at] á hann rann svefnhöfgi, þar til hringdi til *prima*. Las hann inni meðan hann klæddist ok þvóst. Sem hringdi til formessu gekk hann til kirkju, ok var í sæti sínu meðan hún var sungen, gefandi blezun eptir messuna; gekk biskup þá út af kirkjunni, ok um kirkju. Hvern dag,

1) [ v. i B.

2) A; trifla, B.

3) [ B; innkomandi svo, A.



þann sem kómast mátti, sat hann í *consistorio* sínu, málum at skipa ok önnur nauðsynlig erindi at gjöra, þeirra manna sem til vóru komnir, eðr þat sem staðnum til bar. Gjörðist þetta þar til er hríngdi til *terciam*. Fór biskupinn þá þegar út, verandi at tíðum fram yfir messu ok *nonam*; eptir þat til borðs. Presta sína alla lét hann sitja yfir sitt borð, gleðjandi þá, ok alla þá sem til kunnu at koma, með sæmiligum kosti ok máldrykkju, [annathvort mjöð eðr mungát; drakk biskup jafnan eitt hvert ker til presta sinna sérliga, svo sem hann var blóðlátinn<sup>1</sup>, eitt ker um kríng til hvers, er<sup>2</sup> góðir gestir kómu til garðs; öll *dupplicia* var sæmiliga drukkít, en allar hátíðir ómælt, svo sem hvær vildi framast. Til hins sama var þá at ætla á Hólastað, hvort sem skip var nokkut á Íslandi eðr eigi. Viðr alla gesti sína lét hann gjöra sæmiliga; sátu þeir allir uppi í hans stofu sem framari vóru; skyldu þeir sem sátu hjá honum sjálfum drekka sem þá lysti, ok engi meira en hverjum bezt líkaði; var at þeim öngu<sup>3</sup> meira sótt, sem ágjarnari vóru til drykkjarins, svo at þat var þeirra skuld, sem illa fóru af. Jólaveizlu lét hann jafnan sæmiliga halda prestum ok öllum klerkum, próventumönnum, bryta ok ráðskonu, ok öllum heimamönnum, svo at allir höfðu nógan fögnuð. Um páska var veitt hóf-samliga, ok svo um hátíðisdaga á langaföstu. Svo mikla forsjó hafði herra Laurentius, at afla inn drykkjarföng at hvar sem fá kunni þau á Íslandi<sup>4</sup>. Parta hafði [hann] jafnan í Íslandsförum<sup>5</sup> tveimr eðr þremr; vóru lestrekar hans Grafar-Leifr ok Eirekr rauðr; átti Hólastaðr optast nokkut í þeim skipum, sem kómu til Íslands. Skipaði hann þá geymslumenn á kjallara sínum, sem hans trúnaðarmenn vóru: Ketill Hallsson um tvö ár fyrstu, sem hann kom til Íslands, en síðan Einarr djákni, hverr hafði æ síðan meðan hann var biskup. Eptir máltíðina dagliga reikaði hann fyrst; fór hann þá í sitt studium ok studeraði hann í bókum; skrifaði hann upp á vaxspjald, noterandi þat, sem hann vildi hafa sérliga or bókum, ok þar eptir skrifaði Einarr djákni upp í kvaterne eðr bók, svo at biskupinum var tiltæk, nær hann vildi á líta ok þat frammi hafa. Enginn maðr skyldi koma upp í hans herbergi, nema

1) þann. A.

2) eð, A.

3) getg.; öllum, A.

4) [ ok leugstum stærstu hátíðir lét hann settar verða friðar veizlur, B.

5) hér v. 2 blöð í B (-föllum tv. e. þr., o. s. frv.).

orlofs bæði; var þar skipaðr til lokusveinn, at geyma herbergjanna dagliga, ok svo á nætr. Jafnan sem rökkva tók á vetrinn sagði Einarr djákni biskupinum heilagra manna sögur á norrænu, eðr stundum las latínusögur, þar til sem hringt var til aptansöngs; gekk biskupinn þegar út til kirkju um fyrstu hringin[g], lesandi svo sálutiðir með klerkum. Eptir kveldsöng gekk biskupinn heim til herbergja sinna, ok þá eptir til borðs. Jafnan lét hann einn hvern klerk lesa *lectionem* fyrir borði sínu; gjörði þat iðugligast Óblauðr djákni Þorsteinsson. Eptir máltíðina um kveldit reikaði biskupinn um baðferðir um gólf, ok síðan fór hann í sæng sína; hafði hann þann svefn mestan, sem hann hafði framan til söngs. Aldri kom herra Laurentius inn í staðinn, nema þá stundum sem honum var sagt at danzleikr var hafðr á kveldum, þá lét hann bera fyrir sér skriðljós inn í stóru stofu, fyrirbjóðandi hverjum sem einum at hafa danzleik þar á staðnum. Mikit vandlæti hafði herra Laurentius um framferðir lærðra manna, hárskurð ok klæðaskurð, ok þeir hefði öngar sundrgjörðir þar í hans biskupsdæmi; svo ok um lifnað þeirra, þar mest, sem honum þótti úr hófi ganga, svo ok þá menn, sem með meinum voru saman, hvort sem var í hördómum eðr frændsemis spellum.

46. Þat er eigi gleymanða, heldr góðum mönnum birtanda, hversu margar ok fagrar ölmosur hann lét gjöra af staðarins gózi á Hólum sem hann var biskup. Allt prófastsdæmi<sup>1</sup>, þat sem féll í sákeyri ok öðrum sektum, gaf hann fátækum, þeim sem mest voru þurfsandi, eiukanliga þeim sem áðr höfðu í búi verit, líkþrá, blindum, eðr þeim sem mestan krankdóm höfðu. Þar til skipaði hann presta at láta reka prófastsdæmi, hafði þat fyrst sira Páll Þorsteinsson, en síðan sira Björn Ófeigsson, skipaði biskupinn þeim slíkt af, sem honum líkaði, fyrir armæðu sína, ok þetta hélzt um hans daga. Var þetta mörgum þurfundum mikil hjálp, en allir létu úti með góðum [hug]. xij ölmosumenn skipaði hann at vera skyldi heima á Hólum ok útbúum staðarins; voru þessir bæði fæddir ok klæddir. Á langaföstu voru innteknir ömm fátækir, ok voru þeir fram yfir páskavíku. Á Mikaelsmessu á haustið skyldi ráðsmaðr stíka niðr xx<sup>e</sup> voru [í vaðmálum, þetta skyldi gefa

1) í Skögafirði, b. v. Ann.



fátækum mönnum í vald<sup>1</sup> um vetrinn ok fram yfir hvítadaga. [Skyldi gestamaðr þetta út gefa, ok skipta með fátækum<sup>2</sup> mönnum, þeim sem honum þótti mest þurflugir, eðr biskupinn vísaði til hans, fyrir stærstu hátíðir, ok var þar til valdr dygger maðr, góðfúss ok skynsamr, var þat þorsteinn þorleifsson. Allt þat góz, sem gefit var [í vaðmálum<sup>3</sup> árliga til staðarins, lét hann bera heim í herbergi sín, ok lét hann allt gefa fátækum mönnum<sup>4</sup>. — Þat er ok merkjanda, at hann hafði þann klæðabúnað, sem múnkar hafa, kuð með skrud yztan, [því at<sup>5</sup> hann sagði þat reglu, þó at biskupar væri af svartmúnkalífnaði, þá ætti þeir at halda þann *habítum*, sem þeir vóru af reglu-lífnað[i]num kosnir. *Stami[n]am*<sup>6</sup> með ull hafði hann næst sér. Skóla setti hann á staðnum, ok lét kenna latínu; hélt þann skóla síra Ólafr Hjaltason; gaf hann honum Valla stað í Svarf-adardal, segjandi, at þann stað skyldi æ sá hafa ok halda, sem skólameistari væri á Hólum. Kenndi síra Valþjófr söngnám.

47. Þann vetr sem Laurentius biskup var fyrstan á Hólum, var tíðindalaust víðast á Íslandi. Bróðir Bergr Sökka-son var kosinn af herra Laurentio ábóti at Múnka-þverá, var hann vígðr einu ári síðar af honum heima á Hólum, var hann formentr maðr, umfram flesta menn þá á Íslandi, [um] klerkdóm, letr, söng ok málsnild; samansetti hann margar heilagra manna sögur í norrænu, sem birtast mun ok auðsýnast meðan þetta land er byggt. Hér yfir fram hafði sá góði mann ágætt síðferði með klaustrligum lífnaði, vóru þeir Bergr ábóti ok Laurentius biskup í kærligri vináttu, þvíat Laurentius biskup var lærifaðir hans. Um vetrinn fyrir langaföstu sendi herra Laurentius bróður Árna, son sinn, suðr í Skálholt til herra Jóns biskups, biðjandi hann at hann vígði hann öllum vígslum ok til prests. Kom bróðir Árni norðr eptir hvítadaga, þá vígðr prest. Sýndist herra Laurentio biskupi þat fegra, at faðir legði eigi vígsluhendr yfir son sinn holdligan; stóð ok bróðir Árni aldreigi hjá föður sínum, nema þá hann fermdi börn. Var bróðir Árni hinn bezti klerkr ok *versificator*, ok

1) [ leiðr.; þetta sk. g. f. m. í v. í vaðmálum, A.

2) [ skyldi þ. ú. o. sk. m. f. m. gestamaðr, A.

3) [ í klippingum, vóru ok hafnarvöðum, Ann.

4) ok mundi þat verða hit minnsta x<sup>e</sup> árliga, b. v. Ann.

5) [ leiðr.; þat, A.

6) stamiū, A.

kenndi mörgum klerkum; fór hann hvern tíma í *visitacionem* með herra Laurentio föður sínum, ok svaf í einu herbergi ok hann; hafði hann ok innsigli biskupsins ok bréðagjörðir, ok Einarr djákni.

48. Þann sama vetr, sem Laurentius biskup kom út um haustið, var kyrt á Íslandi ok engi merkilig tíðindi gjörðust; stýrðu þá biskupar fyrnefndir, herra Jón Skálholti, en herra Laurentius Hólastað; var þat mál manna, at á Íslandi mundi varla verit hafa meiri latínuklerkar en þeir vóru; var ok harðla kært þann tíma í meðal þeirra. Á öðru ári biskupsdóms Laurentii bauð hann með ráði allra lærðra manna í Hóla biskupsdæmi, at *festum corporis Christi* skyldi sýngja hátíðliga sem *summum festum*, þvíat þat var nýliga flutt út af herra Jóni biskupi; var sú hátíð lögtekin á alþingi um sumarit. Um haustið eptir gjörði Laurentius biskup vígslur heima á Hólum; var þat sem annat merkiligt um stjórn hans, at hann prófaði sjálfr klerkana, ok hann sjálfr talaði fyrir þeim, hversu þeim hæfði fram fara með þeirri vígslu, sem þeir lóku, rannsakandi smásmugliga þeirra lífnað ok kunnáttu, áðr hann vildi þá fram vígja; fór hann mest at því, hversu þeir sýngu ok lásu í heilagri kirkju. Þá sagði hann . . .<sup>1</sup> taka heilagar vígslur, sem börn áttu í vonum, ok vildu eigi til segja; ok sem þat varð opinbert, setti hann á þá stórar skriptir, ok lét þá langan tíma missa síns embættis.

Á eptirfaranda ári, sem herra Laurentius kom út, kom ekki skip til Íslands. Um vorit epir riðu þeir Guðmundr ábóti ok Benedikt bóndi Kolbeinsson til Hóla. Eptirleitaði Guðmundr ábóti hversu hann vildi skipa um tíundir, sem langan tíma höfðu hrærd verit í meðal Þingeyra ok Hóla kirkju; talaði herra Laurentius biskup svo til Guðmundar ábóta<sup>2</sup>: „tveir eru kostir, sá at kæra fyrir mínum herra erkibiskupinum eptir tíundunum, en sá er annarr, at leggja öll þessi mál undir vort vald ok umdæmi“, ok með ráði góðra manna kaus ábóti, at biskup skyldi einn skapa ok skera þat sem hann vill vera láta, ok hann vildi fyrir guði svara, at Þingeyra klaustr væri skaðlaust af. Sagði biskup þá upp, at hann lagði Hvamm í Vatnsdal klaustrinu á Þingeyrum til æðnligrar eignar. „Vitum [vør] vel“, sagði Laurentius biskup, „at svo mikit [vald] ok *dominium* hefir hverr sem einn Hólabiskup yfir Þingeyra klaustri, at aldrei fá ábótar af Þingeyrum kært af Hólabiskupum biskupstíundir fyrir

<sup>1</sup>) máð og ólæsilegt (fimtina, 404).

<sup>2</sup>) Guðmundr ábóte, A.



vestan Vazdalsá; en sakir þess, at vorir eptirkomendr sýni ekki vald á klaustrinu at þingeyrum, því viljum vèr með þessari gjöf ok tillagi alla deilu ok ákæru niðr setja meðan vor er til kostr; skulum vèr ok skrifa til erkibiskups, at hann styrki þetta vort sáttmál". Var þetta *pactum* gjört með handlögum ok bréfum. Gaf herra Laurentius þá ok próventu Kálfs bróður síns til þingeyra, vóru þat fjörutigir hundrada; hafði herra Laurentius biskup af þessari gjöf heiðr ok sæmd, en klaustrið á þingeyrum æfniligt gagn ok hlunnindi sem Hvammr er.

49. Í þann tíma hjó Þorsteinn Kolbeinsson, bróðir Benedikts, á Holtastöðum í Langadal; var frú Guðrún Þorsteinsdóttir móðir hans ok þeirra bræðra. Þorsteinn var þá ókvænt, fylgði hann þá óheimulu ráði, takandi sér til lags Guðrúnu Illugadóttur; vóru þeir Þorsteinn ok Þórðr Loftsson, er kallaðr var<sup>1</sup>, fermenningar at frændsemi, var þetta samlag þeirra opinbert með barngetnaði; fóru þau svo opinbertliga með sínu ráði, at hann lagði hana í sæng hjá sér sem sína eiginkonu. Herra Laurentius áminnti í fyrstu blíðliga, at hann skyldi við hana skilja, en hann var baldinn í sinni þrjózku, ok skipaðist ekki við biskupsins áminningar. Svo kom, at biskup Laurentius fór fram meðr lagaprófi í móti Þorsteini, látandi sverja frændsemi á meðal fyrnefndra manna, Þorsteins ok Þórðar; hann var sá er Guðrún átti áðr. Síðan gjörði biskup Þorsteini þrjár áminningar, stefnandi honum til Hóla ok síðustu *peremptorie*; ef hann kæmi eigi í sagðan stað, skyldi hann bannsetja þau Maríumessu fyrri heima á Hólum meðr steyptum kertum ok hringdum klokkum; ok meðr því at þau kómu eigi í stefnuna ok þrjózkudust, haldandi sik sem áðr, fór þat fram, at Laurentius biskup bannsetti þau á Maríumessu á kór á Hólum, meðr því formi, sem lög hveilagrar [kirkju] bjóða framast viðr þrjózka frammi hafa. Auðsýndist í þessu einorð biskups ok réttlæti: þau frú Guðrún ok Benedikt vóru hinir mestu vinir hans, ok svo Hallbera abbadis á Stað, er var systir frú Guðrúnar; hafði ok Þorsteinn mikit eptirgengi, þvíat hann var þá forrikr maðr at auðæfum. Nú er at segja frá því, hversu Þorstein[i] brá við þessar framferði[r] ok bannsetningu, sem fram fór á Hólum at Maríumessu. Svo sem hann var kominn undir

1) hér kynni að vanta orð (viðrnefni Þórðar?).

borð á Holtastöðum, leit hann niðr í gaupnir sér, ok sem hann leit upp, talaði hann: „vita þykkjumst ek nú, Guðrún“, sagði hann, „at biskup á Hólum hefir harða yfirsöngva yfir okkr í dag, vil ek ekki aðra menn vefja í vandræðum með mér, ok skulu þær allir“, sagði hann, talandi til fólksins, „eta<sup>1</sup> hær inni, en ek mun rýma“. Gekk hann þá undan borði, etandi einn saman, ok svo svaf hann. Í burt hafði biskupinn skipat áðr prestunum báðum; hafði hann þó gjört þeim ónáðuligt. Skjöttliga eptir þessa framferð riðu þau frú Guðrún ok Benedikt til Holtastaða, ok eggjuðu hann at ganga til sættar við heilaga kirkju ok biskup; kómu þau til móts við biskupinn á Völlum í Svarfaðardal, ok var Þorsteinn leystur af biskupi af hanni, en Guðrún degi síðar í Árskógi. Sóru þau bæði skilnað sín á milli, ok svo gjörðist með guðs vilja, at þau skildu. Lagði biskupinn alla ástundan [á], at hirta sitt undirfólk af vondum framferðum, en eigi bannsetti hann opinberliga fleiri menn í Hóla biskupsdæmi.

50. Einkanliga er þat merkjanda ok frá því segjanda, at herra Laurentius talaði þat jafnan á prestastefnu, at þat væri osetligt, at prestar þeir, sem ófærir kynni verða, sakir elli eðr annarra sótta, væri reknir út á húsang, eðr lítil hjálp þeim veitt af kirkjunni ok heunar gózi; þar [fyrir] setti hann ok skipaði prestaspítal at Kvíabekk í Ólafsfirði, ok keypti landit hálf at Arnoddi presti, en hálf at kirkjan. Lagði hann þar til í jörðum ok kvikfjám ok bús búhlutum yfrit góz; skipaði hann ok, at hverr prestur í biskupsdæminu skyldi tilleggja um næstu þrjú ár, hálf[a] mörk hverr; varð þetta stórgóz. Lambseldi bað hann ok um allan Ólafsfjörð, ok víða um Fljót, svo at brott var alit til fimtíge, ok játuðu æfniliga biskupinum upp í jarðir sínar. Svo ok eigi síðr skipaði herra Laurentius vanhaga-fé því, sem féll í stærnum málum, til prestaspítalans, sem var af Benedikt Kolbeinssyni ok Þorsteini bróður hans, ok öðrum rikismönnum, sem brotligir urðu í þúngum skriptum. Vildi hann því skipa prestaspítal at Kvíabekk í Ólafsfirði, at honum þótti þar gott til blautf[s]ks ok búðarverðar, ok þótti þat vel henta gömlum mönnum til fæðu. Ungan prest skipaði hann þar til ráðsmanns, er verit hafði áðr lérissveinn hans at Múnkaþverá þá er hann var þar; sagðist hann þat hyggja, at hann

1) eðð, A.



mundi verða roskinn maðr til fjárbaga, en þat var Björn prestur Önundarson<sup>1</sup>; var hann þar ráðsmaðr meðan Laurentius biskup lifði, ok kómust þar undir nægtir alls kvikfjár ok kostar, svo at þar skorti ekki þá Laurentius biskup sálaðist. Vóru þar þá margir prestar. Sá sami Björn prestur var lengi ráðsmaðr á Möðruvöllum í Hörgárdal, ok var roskinn maðr til ráða, ok fulldist þau orð, sem Laurentius biskup spáði honum. Sira Snjólfur kom út fyrir sunnan land ok reið til Hóla; hafði hann fengið bréf af nokkrum kórsbræðrum, ok þeir báðu Laurentium biskup skipa vel með hann. Vildi hann enga lotning gjöra Laurentio biskupi; anzaði biskupinn ekki hans erindum; fór hann þaðan at finna Jón biskup í Skálholt, ok bauðst at þjóna í hans biskupsdæmi; ráðlagði hann Snjólfu at fara norðr aptr til Laurentii biskups; „eigi þér,” sagði biskup Jón, „at auðmýkja yðr við hann, þvíat hann er skipaðr af guði yðarr yfirmaðr; munum vör ok skrifa norðr með yðr til vors bróður, ef þér vilit játa oss þessu.” Kom Snjólfur norðr til Laurentii biskups, ok laut honum, fallaandi á knè. Biskupinn spurði: „hvi ertú nú svo ólíkr sjálfum þér, Snjólfur, hjá því sem þú vart hér næst?” „Þvíat,” sagði hann, „at nú er jār[n]teinninn hurt or hálsinum á mér; lagði ok herra Jón biskup þat til með mér, at ek skyldi vægja fyrir yðr.” Biskup stóð þá upp, ok setti hann niðr hjá sér; var hann í boði hans þann dag; samdist svo með þeim, at hann gaf honum Háls stað í Fnjóskadal, þvíat þá var eigi annat *beneficium* laust. Mátti hann sannliga tala til sira Snjólfis, at engi prestur hélt sik svo sémiliga at mat ok klæðum sem sira Snjólfur, ok tíundaði hann þó aldri meir en xl hundröð; kom jafnan hart í meðal þeirra, þó svo, at hann leitaði á biskupinn meðr o[f]metnaðarsamligum orðum. Bar þat til einn tíma at Múnka-þverá, sem biskup var þar kominn í *visitationem*; kom sira Snjólfur sem biskup var yfir borðum, ok var honum skipat framan at bríkinni. Spratt þá þegar upp brixli ok meinyrði við biskup, sem Snjólfur gjörðist drukkinn. Hafði Laurentius biskup mikit þolinmæði, svo at hann svaraði engu orði, látandi eptir Maríuminni upp borðin. Fekkst sira Snjólfur nógu mjök um náttina [við] at drekka; bólgnaði hann þá svo upp, at búit var við vöða, var hann þá gyrdur með línúki; þótti þeim sem hjá vóru staddir syrgiligt uppá

1) Þa|öuúndar (Hrómundar?), A.

[at] sjá hans harmkvæli; það hann þá herra Laurentium biskup at koma til sín; hvat hann gjörði. Það hann sira Snjólfur þá fyrirlátningar fyrir þau orð, sem hann hafði talat um kveldit; en hann sagðist þat feginn vilja; las biskupinn þá yfir honum. Batnaði honum þá með guðs vilja lítilu síðar. Meinyrti aldri síðan sira Snjólfur Laurentium biskup meðan hann lifði. Sira Jón Kodransson hélt herra Laurentius í góðri blíðu; gaf hann honum staðar-hluta at Hrafnagili, ok þar með prófastsdæmi um Eyjafjörð ok Dali til Var[ð]gjár; var hann hinn sæmiligasti klerkr. Lét hann upp smíða kirkjuna at Hrafnagili með dýrum kost, sem lengi mátti auðsýnast, ef henni væri haldit.

51. Allir mestháttar menn á Íslandi þann tíma, sem herra Laurentius var, áttu góða vináttu við hann, svo leikir sem lærðir. Tóku þeir vörulán af staðnum, á þann máta, at biskupinn vildi at þeir legði í pant gull eðr brennt silfr, en ef eigi kæmi vara fram, skyldi staðrinn eignast þat, sem niðr var lagt; komst biskupinn svo með eign at mörgum dýrgripum, at þeir gátu eigi leyst pantinn. Herra Eireki Sveinbjarnarsyni bygðu þeir biskup ok Skúli Flugunýri um fjögr ár, þviat hann hafði þá sýslu í Norðlendingafjörðungi hlit vestra. Leigði hann fyrir xij<sup>e</sup> árliga, lúkandi sumt í húsabótum, en þat meira, sem biskupinum ok staðnum þarfnaðist. Við ríka menn vandaði biskup um tiundargjörð, var þat einkanliga við Gizur bónda galla í Viðidalstúngu; nefndi biskup til þrjá presta ok þrjá leikmenn, at virða fê Gizur[ar] sem hann var á biskupsgistíngu. Var Gizurr harðr á móti í fyrstu; ok þá er hann sá, at forboð var fyrir höndum, ef [biskup] reð eigi, þviat biskup vildi, at Gizurr nefndi til aðra þrjá menn at virða: gjörðist ok þat, ok [virðu þeir] gózit lx<sup>e</sup> meira en Gizurr hafði áðr gjört tiund af. Var þat ekki margra, at vanda um við Gizur. Herra Laurentius gjörði engan mannamun at hirla, ok umvandaði þá hluti, sem hann sá móti guðs lögum, hvort sem þat gjörðu ríkir menn eðr fátækir. Var þat ok merkjanda, at þá er Benedikt bóndi eðr Rafn bóndi urðu opinberir í hórdómsspellum eðr aðrir mikilsháttar menn, skyldu þeir koma at skirdegi til Hóla, ok vera leiddir til á bjarnfeld, sem aðrir skriptamenn, svo at óskudegi stundum þeir sem stærra fællu. Bauð hann þeim at sitja um páskana hjá sér í veizlu ok fagnaði. Skipaði hann

1) [ getg.; var þeim, A.



því svo, at honum þótti þeim kinnroði í vera, at taka slíka hneyking opinberliga fyrir sín brot, ok þeir skyldu við varast, at falla eigi aptr í annan tíma, þvíat gjarnara vildu þeir út lúka nokkra peninga, en lægja sik svo sem aðrir lítillsháttar menn.

52. Á þriðja ári biskupsdóms herra Laurentii kom bróðir Íngimundr Skútuson af Noregi með bræfum herra Eilífs erkibiskups, þat sem til heyrði um Möðruvalla mál; var sá boðskapr svo látandi, at þeir herra [Jón]<sup>1</sup> biskup af Skálholti, ok herra Þorlákr ábóti af Veri, vóru skipaðir *judices delegati* af erkibiskupi[um pró]fi at taka, ok með dómi úrskurð edr sama niðr at setja, svo at sáttmál gjörðist um sagt mál, ok svo hvorritveggi álfunni frir stefna<sup>2</sup>, þat er at skilja Laurentio [biskupi H]óla-staðar vegna, ok bræðrum sag[ð]s klaustrs til ákæru. Ok svo sem þessi boðskapr kom fyrsögðum dómundum, kölluðu þeir fyrir hvoratveggja álfuna, Laurentium biskup ok bræðr sagðs klaustrs, [setja]ndi þeim stefnudag á Möðruvöllum næsta dag eptir Ólafsmessu fyrri. Ok þeim öllum [sam]t þar komundum, byrjuðu bræðr ákæru á Laurentium biskup, bróðir Íngimundr, bróðir Þorgeirr ok bróðir Þórðr, sem þá lifðu af þeim lifnaði. Í fyrstu þeir kröfðu klaustrs síns, sem þeir vóru til vígðir; þar næst, at Hóla biskupar, Auðunn ok Laurentius biskup, höfðu tekit allar innrentur klaustrsins undir Hólastað síðan klaustrið brann, en þeir vóru skipaðir á vistir sem aðrir veraldarmenn; ok af þessum hlutum fyrnefndum kröfðu þeir dómendr gjöra sér rétt af. Til þessara hluta svaraði Laurentius biskup: „þat er öllum mönnum kunnigt, at klaustrið hér á Möðruvöllum hefir orðit áðr fyrir eldsbruna en vër vórum kosnir til biskups; svo et sama vóru bræðr skipaðir á prestsvistir; var ok þetta mál talat ok kært af bróður Íngimundi fyrir erkibiskupinum í Noregi þá er [vër] vórum í Noregi næst; eigum vër eigi fyrir vora persónu at svara, sem vër höfum eigi gjört. Er þat upphaf vorra svara, at vër viljum í öllum hlutum svara ok hlýðni veita erkibiskupinum, ok hans boð standi. Er þat vort boð, at láta gjöra hér upp klaustrið á Möðruvöllum með þeim framasta kosti, er vër til fáum, sem skjótast megum [vër], svo sè svo margir bræðr inn teknir, sem þá herra Jörundr biskup sálaðist, ok fá þeim skipat í kost ok klæði, sem þeir höfðu um daga Jörundar

1) [ ], gat á bókfellinu.

2) leiðr.; stefnuna, A.

biskups; viljum vér skipa prior yfir lifnaðinu, en vera sjálfir þeirra ábóti, ok skipa ráðsmann yfir staðinn ok hans sæ<sup>1</sup>. Í stærrum ráðum gjörist allt með ráði priors ok bræðra. Þetta klaustr sè í öllum hlutum, andligum ok veraldligum, eptir því sem Jörundr biskup góðrar minningar funderaði þat." At þessum orðum Laurentii biskups varð góðr rómr. Talaði þá fyrst Jón biskup: „Nú hafi þér, bræðr, heyrt boð herra biskups; megi þér nú sjálfir kjósa, hvort þér vilit heldr framfylgja kæru upphyrjaðri, eðr vili þér gjöra sáttmál, sem hann hefir boðit." Þeir bræðrnir sögðust þat upp taka, sem hann ráðlegði þeim. [Jón biskup svarar]: „Vér viljum hér til kalla með oss fleiri dugandi menn." Gekk herra Laurentius biskup þá í burt ok hans fylgjarar. Vöru þar til kallaðir áðr af honum allir fremstu kennimenn í Hóla biskupsdæmi, ok svo eigi síðr leikmenn. Eptir tíma liðinn var Laurentius biskup inn kallaðr með sínum fylgjorum; talaði herra Jón biskup þá vegna bræðra: „Meðr því at þér, herra biskup, hafið boðit bræðrum, í alla staði án nokkurri tilskyldan eðr þrúgan laganna, því vilja þeir kjósa, at þér látið gjöra upp klaustrit, sem skjótask megi þér, með sæmiligan kost, sem þér hafið framast fong á, at tillengnum skrudða ok klokkum, ok öllum þeim hlutum, sem heilagrar kirkju embætti ok þjónustu þarfast: prior ok ráðsmaðr sè settir firir klaustrit, kost ok klæði hafi þeir sæmiliga, ok allan hátt sè klaustrit ok bræðrnir í þann stætt, sem var um daga Jörundar biskups, ok bann funderaði í fyrstu, ok hér viljum vit, *judices delegati*, tilskipaðir af herra erkibiskupinum samþykkja, t[rygg]ja<sup>2</sup> ok styrkja með okkrum innsiglium". Fór þetta sáttmál fram, öllum þessum fyrnesfóðum samþykkjundum með [kær]leik ok vinskáp, án nokkurri þrúgan eðr tillokkan. Gjörðist þetta *pactum* með handlögum herra Jóns biskups, veirandi styrkt síðan með bréfum ok innsigli [af] hvorutveggju álfunni. Var á Möðruvöllum gjör hin sæmiligasta veizla biskupunum báðum, Þorláki ábóta, ok öllum prestum ok leikmönnum tilkomundum. Þaðan ríða þeir á burt allir samt, biskuparnir ok allir fyrnesfódir, þvíat herra Laurentius bauð þeim öllum heim til Hóla, Jóni biskupi, Þorláki ábóta ok öllum þeim þeirra fylgjorum, til veizlu; var þat at Ólafsmessu fyrri. Gaf Laurentius biskup Jóni bisk-

1) getg.; so, A.

2) gat á bókfellinu.



upi hinar sæmiligustu gjafr ok svo þorláki ábóta. Skildu þeir þá svo at sinni með mestri blíðu. Ríðu þeir þaðan til Glaumbæjar, ok gaf Rafn bóndi biskup Jóni miklar gjafr. Reið hann þá til Þingeyra; vóru þeir [Guðmundr ábóti<sup>1</sup> miklir vinir, var hann þar ok gæddr sæmiligustu gjöfum; var hann á Breiðabólstað *in festo Laurentii*, söng hann þar messu ok prédikaði, ok gaf sira Þorsteinn honum sæmiligar gjafr. Reið hann svo it vestra í biskupsdæmi sitt, ok varð þessi norðrreið Jóns biskups hin vinsælasta.

53. Nú er frá því at segja, at Laurentius biskup lætr saman safna trésmiðum, ok lætr gjöra upp klaustrit á Möðruvöllum, fāandi þar til skróða ok klokkur. Postula klokkur vóru norðr fluttar fra Hólum [ok] enn söngmeyjar fimm<sup>2</sup>; var innu lúls tíma þetta gjört með svo góðum kostum, sem enn má auðsýnast í dag; fór svo fram allt í kyrleika ok náðum um sumarit ok allt fram í langaföstu [inu eptirfarandi<sup>3</sup>. Reið bróðir Íngimundr á föstu suðr í Skálholt, vissu menn eigi erindi í fyrstu. Var bróðir Þorgeirr skipaðr prior á Möðruvöllum, en Þorkell Grímsson ráðsmaðr. Nærri *passionem domini* kom sendimaðr frá Jóni biskupi með eina *inclusam*<sup>4</sup>; var þat bréf stutt ok fáorl; næst *salutatione* stóð svo: at „bróðir Íngimundr af Möðruvöllum kom svo at oss óvörum, at vér vissum eigi heldr en himin mundi bresta; flutti hann, at þér, herra Laurentius biskup, hefði[t] eigi haldit þat sáttmál, sem vér sömdum á Möðruvöllum í sumar; því sjám vér eigi oss annat standa, en ríða norðr at sumri, ok leggja endiligan úrskurð á sagt mál.” Við þetta bréf varð Laurentius biskup bæði styggr ok reiðr, segjandi fyrir sínum trúnaðarmanni, at hann kvezt annars vænta af Jóni biskupi þá er þeir skildu næst á Hólum, [en at hann] mundi svo skjótt um venda sinni vináttu viðr hann, ok trúa því, at öllu óprófuðu, [sem óvinir hans fluttu, at hann ryfi þá sættargjörð, sem þeir bræðr gjörðu sín á meðal; sagðist hana vilja í öllum greinum halda. Þat annat, at firir þat sama sáttmál, sem þeir bræðrnir gjörðu sín á meðal, var ent ok úti þeirra vald, Jóns biskups ok þorláks ábóta, yfir at dæma sögðum málum, ok sýndi þar til kirkjunnar lög. Kallaði

1) [ b. v. e. getg.

2) getg.; fine, A.

3) getg.; [ v eptirfaranda, A.

4) hér byrjar aptr B.

hann at sér presta sína fremstu, sýnandi þeim kirkjunnar lög hér til<sup>1</sup>. Um vorit eptir páska, á Jóns dag Hólabiskups, sendi hann sira Pál Þorsteinsson í Skálholt með bræfum; hafði hann saman sett stórt bréf, í hvert hann setti *allegationes juris*, at þeir Þorlákr ábóti hefði ekki vald síðar meir yfir at dæma sögðu máli, fyrir þat sáttmál, sem þeir bræðr höfðu gjört sín á meðal. Bréf fyrirsagt Laurentii biskups fékk sira Páll herra Jóni biskupi, ok svo sem hann hafði þat ylrlesit, varð biskup mjök styggr, segjandi, at fyrir þetta bréf mundi hann einnig fram fara sem áðr. [Jón biskup spurði þá sira Pál<sup>2</sup>, hvort hann skyldi nokkut aptr skrifa [þat] sem hann hafði áðr fyrstr skrifat, at hann mundi norðr ríða enn um sumarit, yfir at dæma Möðruvalla-málum, en sira Páll sagðist ekki hirða at fara með þeim bræfum. Biskupinn sagðist ekki mundu skrifa annat. Fór sira Páll aptr til Hóla, ok sagði Laurentio biskupi [svo] gjört. Leið nú fram yfir hvítadaga.

54. Á *trinitatis* messudag kómu tveir djáknar af Skálholti ok maðr með þeim til Hóla; var þat Þórðr djákni, sonr Guðmundar lögmanns, hverjum Laurentius hafði kennt, ok tekit hann úngt barn á Þingeyrum, ok lagði alla ástundana at kenna honum, svo at hann var framasti latínuklerkr ok góðr *versificator*; stóð honum illa at fara með nokkurn þann boðskap, sem honum var í móti, sem Laurentius biskup sagði honum. Annarr djákni hét Gregorius. Þessir djáknar kómu í skróðhús, sem biskupinn var af skryðdr; kvaddi Þórðr biskupinn, segjandi honum, at hann hafði bréf ok boðskap biskups Jóns at lesa fyrir honum. Biskupinn svaraði, at hann mundi þann einn boðskap hafa, sem honum ok heilagri kirkju mundi engi hati í vera, „þarftú, Þórðr, ekki þik til at bera at lesa nokkur stefnubréf fyrir mér hér á staðnum, þvíat ek vil þau engin heyra“. Ok svo sem Þórðr ætlaði upp at lesa bréfit, stókk biskup upp ok burt af skróðhúsina, ok allir klerkar með honum. Ok sem Þórðr sá þetta, talaði hann: „ekki gjörir mér þetta, [sè ek nú at<sup>3</sup> biskup vill ekki heyra boðskap Jóns biskups“. Laurentius [biskup] sagðist ekki vilja lifga vald þeirra Jóns biskups ok Þorláks [með því], at heyra nokkurt stefnubréf þeirra.

1) [ v. i B.

2) [ leiðr.; Sira P. sp. þ. J. b., A.

3) B; síðan, A.



Gekk biskupinn þá til borðs ok bauð djáknum til borðs með sér; sátu þeir sunnudaginn vel plagaðir í mat ok drukk. Um morgininn eftir fóru þeir til borðs eftir formessu, ok sögðust ætla at ríða síðan skyndiliga, ok tóku hesta sína ok lögðu á, ok svo sem hánessa söngst<sup>1</sup> ok eftir *offertorium* í messunni var þórðr djákni kominn fyrir Marín altari, ok byrjaði upp bréft; sat Laurentius biskup í sæti sínu. Ok sem Laurentius biskup heyrði þórðr uppbyrja bréft, sagði biskupinn: „fyrirbyð ek þér, þórðr, at lesa nokkut bréf, ok at gjöra rugl eðr háreysti í heilögu messuembætti“. Í því bili hljóp sira Valþjófr or sæti sínu, ok greip báðum höndum um bréft, ætlandi at hnykkja af honum; ok sem biskup sá þat, kallaði hann: „tak ekki af honum bréft, en færir þá út með bréft af kirkjunni, svo at þeir gjöri ekki rugl í heilagri messu“. Hlupu þá klerkarnir at alla vega, ok stökuðu þeim út af kirkjunni með olbogum, ok læstu síðan aptr kirkjudyrum. Tók þá þórðr at lesa bréf út fyrir kyrkjudyrum í stöplinum. Síðan negldi hann bréft með járn-nöglum í kirkjuhurðina; hlupu þeir síðan út á hesta sína, er þeir höfðu bundit fyrir ofan garð. Síðan létu þeir eigi sinni ferð fyr en þeir kómu í Skálholt, ok sögðu Jóni biskupi hvat gjörzt hafði í þeirra ferð, ok báru ekki á vægð söguna, at þeir hefði reknir verit nauðigir út af kirkjunni, leynandi því öllu, at biskupinn hafði þá vel tekit. Lèt biskup Jón sér fátt um flúast, en prestar ok lærðir menn sáu bréft fest á kirkjuhurðina á Hólum ok [tóku] ok lásu. Var þetta latinubréf, heiðarliga diktað, sem auðsýnast mátti fráberligr klerkdómr Jóns biskups. Var þat efni í sögðu bréfi, at herra Jón ok þorlákr, dómara skipaðir af Eilífi erkibiskupi, stefndu Laurentio biskupi á Möðruvöllu í Hörgárdal fyrir ákæru bræðra, at heyra þann dóm sem þeir sögðu á millum Hólakirkju ok Möðruvallaklaustrs; var stefnudagr nærri *translatione sancti Benedicti*.

55. Nú er frá því at segja, at þeir herra Jón ok þorlákr ábóti búa ferð sína norðr um land, var í þeirri ferð ok herra Ketill ok margir mikilsháttar menn, bæði lærðir ok leikir, ok kómu til Möðruvalla fyrir sagðan stefnudag, berandi með sér kost ok drukk; þó hafði herra Laurentius svo ráð fyrir gjört, at þar væri fyrir búizt sæmíliga. Kallaði Laurentius biskup at sér

1) getg.; söngr, A; um hámessu, B.

fremstu presta: sira Þorstein skarðsteini, sira Egil, sira Jón, sira Eirík holla; hafði hann ætlað at visitera um norðrsveitir, en sat í Laufási þá er at leið stefnuðeginum. Trakteraði hann þá, ok hafði ráðgjörð við presta sína, hvat ráðligast væri; kom þat ásamt með þeim, at hann skyldi koma til Möðruvalla í stefnudaginu, þætti eigi ólíkligt, at þeir dómur mundu fram fara einhverir með orskurð, at skaða kirkjunnar á Hólum, ef eigi væri þar svaramaðr hennar, en þætti eigi ólíkligt, at þeir kallaði hann óhlýðinn erkibiskupi, ok setti forboð eða stefnu til erkibiskups. Hann sýndi þeim lög kirkjunnar, at þeir áttu ekki vald yfir at dæma, síðan sáttmál kom á meðal þeirra bræðra, en sagði sik i öngu þat rofit hafa. Þar kom, at hann lét presta sína ráða, ok fór Laurentius biskup ok prestarnir á skipum yfir til Möðruvalla; fundust þeir biskuparnir úti í kirkjunni; vildi herra Laurentius víkja til at minnast við biskup Jón, en hann veik sér undan, svo talandi: „hvort er þat satt, at þér hafit boðit at leggja hendr á djákna mína í Hóla kirkju, ok reka út?“ — „Eigi kennist ek þat, at ek hafi boðit at leggja hendr á þá, en [ek kennist þat, at ek<sup>1</sup> fyrirbaud at gjöra nokknt rugl í heilagri kirkju, ok þat var mér ok viljugt at heyra ekki bréf[it]“. „Svo er mér flutt“, sagði Jón biskup, „at tveir menn muni hafa þat gjört, at leggja hendr á þá, er þat prestir yðar Valbjófr, ok skrifari yðar, er Sigurðr sniðill<sup>2</sup> heitir, reikna ek þá i bauni, ok þeim vil ek ekki samneyta, fyr en þeir eru leystir, en meðr því, at þér kennist eigi at þér hafit þat boðit, mun ek eigi þat fram fara mót yðr“. Lögðu þá margir góðir menn til, at hvoru-  
tveggju vægði við aðra. Vildi Jón biskup<sup>3</sup> horða ok sitja hjá sínum mönnum um kveldit, en Laurentius biskup ok hans menn sátu í annarri stofu. Um morguninn eptir kómu biskupar báðir í biskups-stofu, ok allir fremstu meon vóru þangat kallaðir; höfðu sunnanmennirnir mikla byrði af kirkjunnar lagabókum, hverjar þangat vóru bornar; byrjaði Jón biskup sitt mál með latínu, segjandi þeim sem skildu, hvat fram hafði farit í Möðruvalla-málum, þar bjóðandi herra Laurentio til annsvara. Herra Laurentius talaði á norrænu: „vita menn þat,

1) leifr.; [ hann kendist þat, at hann, A.

2) b. v. B.

3) láta, b. v. A.



herra Jón, at yðr er svo mjúkt latínu at tala sem móður-tungu yðra, en þó skilr þat ekki alþýða, ok því tölum svo ljóst, at allir megi skilja, ok er þat mín tala ljósliga, at ek vil standa ok halda þá sáttargjörð, sem gjör var í fyrra sumar; prófist þat í nokkru, at ek hafi af brugðit eðr mínir ráðsmenn, þá vil ek gjarnan um bæta<sup>1</sup>. At þessu hans máli varð góðr rómr. [Jón biskup svaraði]: „þat bréf sem gjört var í fyrra sumar köllum vér klóðskapar-bréf yðart, ok þat þykir oss [ekki] svo mega standa, þvíat regla hins heilaga Augustini ákveðr, at ábóti eðr prior, sá sem setir er yfirboði klaustursins<sup>1</sup>, skal hafa vald bæði í veraldligum hlutum ok andligum, ok því viljum vér, sem dóm[ar]jar erum settir ok skipaðir yfir þessu máli, á því standa, sem reglan býðr, at bræðr hér á Möðruvöllum hafi vald yfir veraldligum hlutum sem innanklausturs yfir andligum, ok svo gengr víðast um klaustr í heiminum, þvíat þat byrjar eigi, at bræðr sé ölmusumenn veraldarmanna, þeir [er] þjóna guði nátt ok dag. Munu vit með guðs vilja þat átækjast, dóm á [at] leggja með orskurði, ef bræðrnir skulu eigi ná at hafa þá rentu ok viðværi, sem reglan býðr, en formennirnir eru því skipaðir, at þeir skulu stjórna mega of<sup>2</sup> því gózi, sem staðirnir eiga. En ef prior er hér skipaðr á Möðruvöllum yfir reglu-bræðr, ok skal hann engu ráða yfir veraldar-gózi, en bræðr krefði af honum þarflígra hluta til kostar ok klæða, vísar hann bræðrunum til biskups á Hólum, sem ábóti þeirra er, en biskup vísar til ráðsmanns síns, ok er stór dagleið í milli biskups-stólsins á Hólum ok klausturs á Möðruvöllum; biða þá eigi bræðrnir langa þörf; hins annars, at priorinn heimtir fram vandlæti reglunnar; eru sumir bræðr hlýðnari en aðrir óhlýðnari, því stendr priornum, at hygga hlýðna bræðr með einshverju eptirlæti tilheyrlígu þeim sjálfum til hygganar, ok geyma betr sinnar reglu; nú hefir hann ekki til, en ráðsmaðr biskups á Hólum ræðr öllu gózi, ok vill eigi til láta, hvat sem prior skipar: verða eigi hlýðnir bræðr þá hugganarlausir, ok kann henda, at þeir hlaupi í samlag óhlýðinna bræðra. Skulu vit, sem dóm[ar]jar erum settir af erkibiskupinum, aldri samþykkja, at prior ok bræðr hafa eigi öll völd yfir veraldligum hlutum, hversu sem Jörundr biskup hefi[r] set|t, ok

1) skal hafa valld bæði í veralligum hlutum. sem júnar klaustursins, b. v. A (tvítekið).

2) af, A.

pó at hann hafi fagrlega gjört ok skipat í grundvallan klaustrs-ins, má vel standa um [at] bæta, ef nokkut hefir áfátt orðit í hans gjörð". Talaði herra Jón biskup með sinni snild svo fagrlega, at þat leizt mörgum lö[g], er við vóru, at prior [ok] bræðr hefði öll völd í veraldligum hlutum.

56. Laurentius biskup sagðist standa vilja á því sáttmáli, sem hann ok bræðrnir höfðu gjört hit fyrra sumarit; ok svo sem þeir biskuparnir töluðust lengr<sup>1</sup> við, var[ð] herra Jón biskup æ því harðari. Beiddist Laurentius biskup orlofs af stefnunni, at hafa ráðagjörð við presta sína; ok því fengnu af Jóni biskupi, spurði herra Laurentius prestana ok aðra sína trúnaðarmenn, hvat nú væri ráðligast upp at taka í sögðu máli, en allir viku aptr til hans sjálfs, lögðu þó sumir nokkut misjafut til, ok fann hann þat sjálfr, af hverjum hug til var lagt. Þá talaði Laurentius biskup: „sè ek<sup>2</sup> hversu þetta mál mun til fara: ef Jón biskup ok þorlákr ábóli fara með orskurði fram, dæmandi öll völd bræðrum yfir veraldligum hlutum á Möðruvöllum, lízt oss óvísara at erkibiskupinn taki þann orskurð aptr, en þó at vér gjörim *pro bono pacis*, at bræðrnir hafi veraldligt ráð yfir gózi; þykir oss líkara, at erkibiskupinn taki aptr þá gjörð, sem vér gjörum, ef honum þykir eigi skynsamlig, ok væri þá nokkur von, at hann vildi at hit fyrra sáttmál hældist, [sem vér gjörðum í fyrra sumar". Ok þat staðfestist í hans ráðagjörðum, at tálma með þessum hætti orskurðinn<sup>3</sup>. Sendir hann fram til þeirra tvo presta sína; kómu þeir aptr með því sendiboði, at þeir mundi at þeim kosti ganga. Gekk Laurentius biskup í stofu; vóru þá kallaðir bræðr; spurði Jón biskup Laurentium, at hverri sætt hann vill ganga við bræðr. — „þat mun ek upp taka, sem margir munu virða mér til lítilmennsku, at játa því, at bræðr á Möðruvöllum hafi völd yfir veraldarráðum, heldr en vér deilim, ef erkibiskupinn vill þessa gjörð stöðuga halda". Bræðrnir játuðu at halda sáttmál; var þetta staðfest með handlögum, at herra prior skyldi skipast með bræðrum; skyldi [hann] hafa öll völd yfir staðnum ok öllu gózi, föstu ok lausu, svo utan klaustrs sem innan; var Þorgeirr skipaðr prior; lét biskup Laurentius af[h]jenda honum allt góz í föstu ok lausu, en reiknat var í burtu frá Hólastaðar góz, ok at þessu

1) B; lengi, A.

2) ok, A.

3) [ b. v. B.



gjörvu reið herra Jón ok Þorlákr ábóti, [herra Ketill ok allir sunnanmenn<sup>1</sup>, suðr á fjall; féll sá orðrómr á af alþýðu, at Laurentius biskup hefði allt látið undir mælast fyrir þeim sunnanmönnum; skildu biskupar blíðliga, sem þeim stóð opinberliga, en þó ekki með slíkum kærleik ok vináttu sem fyrra sumarit. Visiteraði Laurentius biskup um norðrsvetir til Mariu-messu, vóru þá tvö skip á Gáseyri ok ætluðu til Noregis um sumarit.

57. Nú er frá því at segja, at Laurentius biskup kallaði til sín sira Egil af Grenja[ðar]stað, ok meðal annarra hluta talaði hann svo til hans einsliga: „þat er svo fellt sem allir vita, hverir vegir á fellsu Möðruvalla-mál i sumar, at ek varð at vægja fyrir því ofvaldi sem at mér gekk, þó at ek þættist á réttu máli standa; umi ek illa við, ef svo skal standa þetta mál, at bræðr á Möðruvöllum skulu stjórna gózi öllu; munu [þeir] eyða upp með heimsku ok óvitzku því gózi, sem herra Jörundr biskup hefir gefit i burt af Hólastaðar gózi, ok undir vald óvitra manna, en sú sættargjörð, sem gjör var it fyrra sumar, er ónýt gjör ok fyrir ekki haldandi. Nú [með því<sup>2</sup>, sira Egill lærisveinn minn, [at ek<sup>3</sup> treysti [þér] bezt ok framast til, at þú fullgjörir minn vilja, því hefi ek þér fyrirbugat ferð fram til Noregis i sumar með bréfum mínum til erkibiskups, um þat erindi, sem til heyrir Möðruvalla-málum.” Sira Egill svaraði: „kennist ek þat, at ek hefi af yðr margt gott numit, ok ek væri skyldastr til allra manna at gjöra yðvarn vilja; en þó kennir ek mik sjálfr, at ek hefi hvorki klerkdóm, vizku eðr málsnild, til þess at fara fram með þessum erindum, einkanliga mest fyrir þat, at svo mikils háttar menn hafa áðr at verit ok yfir sel[ið] sögðu máli, hins annars, at þér hafit nú sjálfir samþykkt ok styrkt með yðru innsigli, at bræðr skulu hafa sjálfir veraldarráð; skil ek, at þat veitir torsótt aprt at taka þá gjörð.” „Vissir þú þat,” sagði Laurentius biskup, „at þat gjörða ek *pro bono pacis*, at ek samþykkti síðari gjörð, þvíat ek sá, at óþæriligan skaða mundi Hólastað af leiða, ef þeir Jón biskup ok Þorlákr hefði orskurðat bræðrunum fjárhaldit, ok þó mikil góz [á] ofan.” At síðustu bað Laurentius biskup ok bauð honum at fara, talaði hann: „dýrt er drottins orð, skal ek svo gjöra sem þér vilit.”

1) [ b. v. B.    2) [ B; meigit þier, A.    3) [ B; hverjum, A.

Við þessi orð varð biskup harla feginn. Var þá tekit þegar sira Egli far á Gáseyri ok sveini hans. Sendi herra Laurentius biskup erkibiskupinum sæmiligar presentur, skrifandi með honum alla[n] *processum*, sendandi honum hvorutveggju sættargjörð. Skrifaði hann eina *schjedula*, hyat hann hafði samansett af kirkjunnar lögum, ok síðan fyrri sættargjörð var gjör, vöru *judices delegati* endaðir sínu valdi, ok áttu ekki með gjöra sögðu máli. Ok sem skip var búit, tók sira Egill orlof af Laurentio; gaf þeim skjótt byr, ok létu í haf, ok urðu vel reiðfara, tóku Noreg ekki langt frá Þrándheimi. Fór sira Egill sem skjótast á fund erkibiskups, ok afhendi honum bréf, boðskap ok presentur herra Laurentii biskups; tók herra erkibiskupinn því öllu vel, bjóðandi honum at vera á hans garði ok kosti um vetrinn með einum sveini. Þá sira Egill þat ok sat á ráðsmanns-stól um vetrinn í bezta yfirlæti.

58. Í annan stað er frá því at segja, at herra Jón fréttir at Laurentius biskup lét sira Egil sigla, ok þótti þat líkligt, at hann mundi fara með Möðruvalla-málum, sendi hann prest þann, sem hann hélt fremstan í sínu biskupsdæmi, var þat sira Arngrímr Brandsson, er átti Oddastað. Skrifaði biskup Jón ok ábóti þorlákr um Möðruvelli, reiknandi hvert sáttmál Laurentii biskups ok bræðra hafði gjörzt síðast, beiðandi erkibiskupinn, at hann mundi þá gjörð styrkja ok confirmera. Fór sira Arngrímr í skip, ok varð vel reiðfara, ok kómu við Noreg; fór hann sem skjótast mátti hann á fund erkibiskups, ok afhjenti honum bréf herra Jóns biskups ok þorláks ábóta, tók erkibiskupinn því vel, bjóðandi sira Arngrími upp á sinn garð með einum sveini, hafa þar sinn kost um vetrinn; skipaði erkibiskupinn sira Arngrími at sitja á ráðsmannsstól; skipaði ráðsmaðr þeim sendiboðum eitt lopt at sofa í; var svo kært með þeim, sem þeir væri kjótligir bræðr. Þat var mi[s]skipt með þeim athöfn um vetrinn: sira Egill kom sér sem optast í kærleika við [erki]biskupinn, flytjandi sín mál ok *allegaciones*, þær sem Laurentius biskup hafði áðr látið notera upp fyrir honum; undirstóð herra erkibiskupinn skjótt, at sira Egill var hinn bezti klerkr ok jurísta; var sira Egill jafnan í studio hjá erkibiskupi, ok flutti um Möðruvalla-mál, sýnandi erkibiskupinum þat sáttmál, sem þeir gjörðu, biskup Laurentius af annarri álfa, [en] bræðr af Möðruvöllum af annarri, svo ok eigi síðr, hversu vel þat sáttmál var haldit: látið smíða þeim



klaustr, ok kirkju uppreisa, ok fengit til klukkur ok skrudða ok samiligt viðværi; sýndi sira Egill þetta allt erkibiskupinum undir bréfum ok innsiglum samiligra presta ok svo eigi síðr leikmanna; kom svo innan lítills tíma, at erkibiskupinn trúði þetta allt satt vera sem hann flutti. En sira Arngrímr hafði aðra daga, því hann gekk dagliga til eins organsmeistara, er var í Þrándheimi, ok lét hann svo kenna sér at gjöra *organum*, en aldri flutti hann fyrir erkibiskupi um Möðruvalla-mál. Vóru sendiboðar í enu samiligasta haldi af erkibiskupinum um vetrinn.

59. Nú er frá því at segja, hvat fram fór á Íslandi síðan þeir fóru til Noregs. Svo sem bræðr á Möðruvöllum tóku stjórn yfir gózi, fór fram með lítilli forsjón; fékkst í með prior Þorgeiri Uppsala-Hrólfir, ok margir bændr um Hörgárdal ok Eyjafjörð, ok varð kostnaðarsamt, því at setur vóru miklar á Möðruvöllum af þeim ok þeirra fylgjum; þóttust bræðr eigi fá af Laurentio biskupi þat góz, sem þeim þótti sem Möðruvöllum hefði fylgt at fornu. Biskup sagði, at þeir hefði inög at geyma, ok eigi særi þeir stefnligar með því gózi, sem hann hafði þeim látið í hendr fá; mislíkaði biskupi þat mjök, at leikmenn fengust í með þeim. Um vetrinn eptir jól reið prior Þorgeirr heiman af Möðruvöllum, ok ætlaði suðr í Skálholt; gisti hann á Reykjum í Skagafirði, bjó þar þá sira Þorleifr, er þá var mestr hörpuslagari á Íslandi; bar þat til um nóttina, sem hann var þar, at öll þau bréf, sem hann hafði meðferðar, vóru þau tekin burt fram, hver geymd höfðu verit í einu húsi ok söðlar þeirra. Höfðu margir bændr af Eyjafirði ok Hörgárdal skrifat með prior suðr til herra Jóns biskups í Skálholt; var þetta kennt sira Birni Ófeigssyni, er þá hafði prófastdæmi um Skagafjörð, at hann hefði sent drengi þá, sem fóru með honum, at komast at bréfunum, ok hefði hann fært biskupi; varð þetta ekki sannprófat hvat kvittað var. Fór prior Þorgeirr suðr í Skálholt, ok hittu herra Jón biskup heima; tók hann meðr honum með sannri blíðu; dvaldist hann þar nokkra[r] nætr. At síðustu, áðr prior Þorgeirr tók orlof, lét herra Jón biskup fram bera kalek gylltan harðla samiliga[n], þar með hökla tvo, svo segjandi: „þessa gripi viljum vér gefa til kirkjunnar á Möðruvöllum ok klaustrs hins heilaga Augusti[ni], til æfnligrar eignar, en oss til syndalausnar ok sálubótar; viljum vér því svo gjöra,

at enginn megí þat með sönnu segja, at vér hafim í nokkru sneytt klaustrið, ok eigi fémútu til tekit at sinna bræðrum í málaferlum við Laurentium biskup, heldr at vér sæim eigi annat sannara fyrir guði, [en] at bræðr hefði öll völd yfir gózi, svo utan klaustres sem innan, hverjum sem þat er í móti." Skildi prior ok biskup með mestri blíðu. Mega þær gjörðir auðsýnast á Möðruvöllum innan kirkju, sem herra Jón biskup gaf þangat. Kom prior heim af suðrferð; mislikaði herra Laurentio biskupi, at hann hafði farit í annat biskupsdæmi, ok beðit hann ekki orlofs áðr. Uppsala-Hrólfir ok hans fylgjarar, bændr af Eyjafirði ok Hörgárdal, styggðust í móti Laurentio biskupi, at bréf þau, sem þeir höfðu sent með prior Þorgeiri til Jóns biskups, höfðu verit burt tekin, ok kenndu þat ráðum biskups; en með sannindi mátti þat eigi segja, þvíat hann vissi eigi fyrir suðrferð priors, fyr en síra Björn sagði honum.

60. Um vorit eptir páska kallaði Laurentius biskup vini sína til sín, presta ok leikmenn; birti hann fyrir þeim, at hann vildi ríða norðr til Möðruvalla, ok sjá hversu bræðrum hefðist í höndum meðferð á Möðruvöllum, þvíat þat var þangat flutt, at bæði væri skortir á Möðruvöllum matar ok heyja. Reið Laurentius biskup norðr Heljardalsheiði; kom hann þann dag til Möðruvalla, sem hann hafði fyrir sagt með bréfi sínu; voru þar fyrir eigi færri en fjöretigir maanns, Uppsala-Hrólfir ok bændr af Hörgárdal ok Eyjafirði. Engin processia var gjör í móti biskupi, en bændr firsagðir stóðu þar með vopnum. Biskup ok hans menn gengu fyrst til kirkju; varð ekki af kveðjum bræðra við biskup. Sat biskup at máltíð í miklustofu; var svo skipat, at bændr sátu á annan pall, en biskup ok hans menn á annan; var bændum gefinn af bræðrum allr frídari kostur en biskupi ok hans mönnum. Sat biskupinn þar eina nátt; talaði hann ekki við bræðr, ok eigi þeir við hann. Reið Laurentius biskup þaðan til Múnka-Þverár, ok var þar tvær nætr; var þar hin sæmilligasta veizla, er Bergr ábóti veitti honum. Var þat orð, þá er hann reið af Möðruvöllum, at hann mundi ríða vestr aptr Öxnadalsheiði, ok koma ekki á Möðruvöllu. Sneri biskup eigi svo stafshafinu. Af Múnka-Þverá reið hann aptr til Möðruvalla; höfðu bræðr látið burt fjölmennit; var Benedikt Kolbeinsson með biskupi ok sveinar hans. Var



um kveldit gefinn biskupi matr ok hans mönnum. Um morgininn eptir gekk Laurentius á capitula ok bræðr, ok krafði prior at sýna sér kost ok hey ok fænað. Prior ok bræðr sögðust mundu hvorki sýna honum kost nè hey eðr nokkurn annan hlut. Biskup krafði lykla ok fékk eigi. Biskup sagðist eigi vilja því svara fyrir guði, at þeir eyði upp góz staðarins, en staðrinn á Hólum væri í ábyrgð um at bæta þeim aptr, ef auða kæmi í gózit. Lét hann þá lærða menn taka lykla burt af þeim nauðgum. Lét biskup þá álíta gózit, ok sýndist hvorttveggja óbyrgt um mat ok hey. Skipaði biskup ráðsmann at stýra gózinu; svo ok skipaði hann ok prior, Steindór bróður Bergs ábóta. Prior Þorgeir hafði hann með sér nauðigan; tók nú undir sitt vald öll klaustrsins ráð, áðr hann fór heim vestr til Hóla. Töluðu nú margir, at Laurentius biskup þótti snarpt til ráða, at hann tæki undir sitt vald veraldarráð af bræðrum, fyr en nokkut fréttist af erkibiskupinum, hversu hann vildi vera láta, eðr hvort hann sinnaði meir þeim erindum, sem sira Egill fór með, eðr sira Arngrími, vegna Jóns biskups. Laurentius biskup sagðist með fullu víta, at erkibiskupinn mundi vilja þat sáttmál baldast láta, sem gjört var it fyrra sumarit; sagðist hann þat víta af draumum sínum, ok svo eigi síðr af hugbóði sínu. Svo er mælt, at „spá er spaks geta“, ok varð hér svo at því. Töluðu þá margir, at hann þótti mikil voga, svo sem óvíst var hversu erkibiskupinn mundi dæma þetta mál.

61. Nú er frá því at segja hval fram fór í Noregi, at sendibóðar biskupa vöru á erkibiskups garði um vetrinn eptir. Flutti sira Egill alla tíma þá sem hann mátti erindi biskups síns, herra Laurentii biskups, fyrir erkibiskupi, en sira Arngrímur gaf meira gaum at nema organslist, en sinnti ekki at flytja við erkibiskup um Möðruvalla-mál, hversu þau gengi til. Um vorit eptir páska kom sira Egill fyrir erkibiskupinn, segjandi at liði tími; sagðist eiga langa ferð fyrir höndum, fyrst suðr til Björgvinar ok þaðan til Íslands; því at þá var ekki Íslandsfar í þrándheimi. Erkibiskup veikst vel undir, ok sagði, at hann skyldi fá þau erindi sem hann mundi æskja; lét kalla til sín einn af kórshæðrum, þann sem bezt kunni latinubræf at gjöra, ok sagði honum efni, hvert vera skyldi: „skal sira Egill vera hjá þér, ok segja þér alla undirstöðu málsins.“ Gjörði hann

meistarinn boð erkibiskups, ok var sira Egill hjá honum. Annan dag eptir sýndi kórsbróðirinn erkibiskupinum bréfit, var þat latínubréf, heiðarliga diktad. Ok eptir svo gjört þakkaði erkibiskupinn þeim fyrir diktan bréfsins. Hæt sá Hákon Úlfsson<sup>1</sup>, sem var *notarius* erkibiskupsins ok hafði innsigli hans. Erki-biskupinn talaði til hans: „Þetta bréf skaltú innsigla, ok af[h]enda sira Egli, sendiboða Laurentii biskups; skaltú þetta leynt láta, þar til hann er í burt af vorum fundi, þviat vēr viljum engar ónáðir, beiðslur eða fylgi heyra eða hafa láta í þessháttar málum; opinberar þú þetta, ok verðim vēr þess vísir, skaltú missa vora vináttu, ok missa þinnar þjónustu, þeirrar sem þú heldr af oss.“ Hákon Úlfsson innsiglaði bréfit; var hann svo ótrúlyndr sínum herra, at hann sýndi þat opna bréfit, áðr en hann fékk þat sira Egli, einum kórsbróður þar á garðinum. Spurði sá sami kanúkr erkibiskup, hvort þat var satt, at hann hefði endi-ligan veg á gjört Möðruvalla-málum af Íslandi. Erkibiskupinn spurði, hvern honum hefði þat sagt; hann vildi í fyrstu leyna; varð hann síðan at segja erkibiskupinum, at Hákon Úlfsson hafði sýnt honum bréfit. Einn dag kallaði erkibiskupinn saman kanúka sína í málstofu sinni, tjáði hann sjálfir fyrir þeim öll Möðruvalla-mál, hvat fram hafði farit um sættargjörð þá, sem Lafranz biskup ok bræðr af Möðruvöllum höfðu gjört el fyrra sumarit, eptir því formi sem Jörundr biskup, góðrar minn-ingar, hafði gjört ok í fyrstu funderat, birtandi fyrir kanúkum þá, at sú skipan skyldi standa óbrigðiliga, „ok hana viljum vēr styrkja ok *confirmera* með erkibiskupsins valdi, en ekki halda hvert sáttmál sem þar hefir verit annat á gjört.“ Lèt erki-biskupinn nú lesa þat bréf, sem hann hafði þar út gefit um. Samþykktu þá allir kórsbræðr með erkibiskupinum þessa gjörð. Eptir svo gjört tók sira Egill blítt orlof af Eilífi erkibiskupi; gaf erkibiskup honum at skilnaði eina sillfrskál sæmiliga, ok kirkju-laga bók, er *Tancredus*<sup>2</sup> heitir. Fór sira Egill af erkibiskups fundi með mestu sæmd, en sira Aragrímur hafði sik ekki frammi, þviat hann sá, at erkibiskupinn vildi ekki aunnat, en þau málferli gengi svo til, sem nú var sagt. En fyrir ótrúleika þann, sem Hákon Úlfsson hafði gjört, lèt erkibiskupinn kasta honum í myrkvastofu, en síðan hélt hann Hákon ádrnefndan í engum trúleika við sik.

1) vulpes, B.

2) Tancredus, A.



62. Sira Egill fór suðr til Björgvinar, ok kom sér í Íslandsfar; urðu þeir vel reiðfara, ok tóku Eyrar með höldnu ok heilu fyrir Laurentiusmessu; kom sira Egill heim til Hóla tveim nóttum eptir Lafranzmessu; varð Laurentius biskup feginn hans komu; ok sem sira Egill sýndi honum bréf ok boðskap erkibiskups, ok hversu nú höfðu til gengit Möðruvallamál, þakkaði hann guði fyrir ok svo sira Egli, hversu trúliga ok rós[k]liga hann hafði ræktað síns herra erindi, ok þat skrifaði erkibiskup, hversu trúliga hann hafði gjört hans erindi. Eptir þat lét Laurentius biskup snúa latínubræfinu í norrænu, svo at alþýða mætti skilja ok undirstanda. Fekk Laurentius biskup mikla frægð af, hversu þessi málaferli enduðust. Síðan var [bréfi] lesit upp á kór í *predicatione*, ok svo fyrir bræðrum á Möðruvöllum, ok víða annarsstaðar opinberat; urðu nú öfundarmenn Laurentii biskups mjök hljóðir. Er þat í sannleik sú umtala, at hvorirtveggju biskupanna hafði mikil til síns máls, hvorr fyrir sik: herra Jón biskup vildi at lögin heldist, þvíat þat mun lög ok regla hins heilaga Augustini, at bræðr hafi völd, svo utan klausturs yfir veraldligu valdi, sem innan klausturs yfir síðum ok reglu, ok þat er ósælligt, at þeir sé baldnir sem ölmosumenn veralda[r]manna, sem herra Jón biskup vottaði sjálfir á Möðruvöllum, ok fyr segir í sögunni; en Laurentius biskup vildi standa á því efni, sem Jörundr biskup funderaði í fyrstu klaustrið; en því skulu þeir sem heyra þessa frásögn hvorigan<sup>1</sup> lýrsagðra biskupa lasta eða lýta í þessu efni, þvíat hvorrtveggi þeirra munu þykjast fylgt hafa rétta máli; var ok Jóni biskupi þat engi minkan, hversu erkibiskupinn vildi endiligan veg á gjöra þessu máli. Varð aldri með þeim biskupum Jóni ok Laurentio svo mikil blíða sem áðr. Lét herra Jón biskup sér fátt um önnast, hvílkan veg erkibiskupinn hafði á gjört Möðruvallamálum. Tók Laurentius biskup nú algjörliga undir sik öll völd á Möðruvöllum, skipandi þeim ráðsmann, ok hélt bræðrna at öllu sem Jörundr Hólabiskup hafði boðit ok skipat þá er hann funderaði klaustrið; en þá bændr, sem í höfðu fengizt með bræðrum, kallaði biskup í forboði, sem var Uppsala-Hrólfir; var þat grundvöllr til þeirra mála, sem fram för[u] millum biskups ok Hrólfs; var biskupi sagt, at Hrólfir

1) B; bæðra, A.

hafði gjört launsátt við Klæng prest Hjaltason um konu sína Arabjörgu; varð þat eigi ljósliga prófat, en þó sagðist þat, at fengust vitni þar til, at Klængur hafði Hrólfi peninga fengit; kom þat svo til um stöðir, at biskup bar Hrólfr mörgum sökum, ok setti hann af kirkju; stóð ok Hrólfr í þeim forboðum þar til Laurentius biskup andaðist. Vildi Laurentius biskup fram fylgja lögum heilagrar kirkju við hvern sem um var at eiga; var hann ok mjök nákvæmr í skriptum, sem prófast mátti af einum athurð er gjörðist á hans dögum, at einn klerkr, subdjákn at vígslu, sá er ættaðr var í Hnjóskadal, fór til Austfjarða; kom hann í Fljótsdalshérað, komandi á Valþjófsstaði, ok á Mariu-messu í föstu, sem hann var kominn þar, fylldist hann upp svo mikillar illsku með óheyrligri ofdirfð, at hann sagði sik vera messudjákn, ok bauðst til at lesa *evangelium* í messunni; var honum fengin stola, ok sem hann byrjaði at lesa guðspjall, þá sloknuðu öll ljósin í kirkjunni, ok svo sem við var leitað opt-sinnis af þeim sem við vóru, var þat líkast, sem blásit væri á; gekk fram lestrinn djákna, en ljós urðu ekki kveikt: þótti mönnum þeim sem við vóru þetta nokkut undarligt, en þó höfðu menn enga grunsemd af í fyrstu. Til bar hann ok sik í öðrum stað í kirkju at lesa guðspjall, ok bar eins við ok á Valþjófsstöðum, sloknu[ðu] ljós öll, ok urðu ekki kveikt; var nú grunr á grafinn, at hann mundi subdjákn vera at vígslu, en eigi messudjákn; var þetta sagt [Jóni] biskupi; bauð hann þá prófasti sínum at láta hann fara, þóat nauðgan, vestr til Hóla; var svo gjört; kenndist hann, at [hann] hafði lesit tvo tíma guðspjall opinberliga í messu. Sýndist herra Laurentio biskupi, at Jón[i] biskupi heyrði til málit, þvíat hann hafði brotið í hans biskupsdæmi. Sendi hann djákna suðr til biskups Jóns, ok ij menn með honum, at hann skyldi hvergi í burt hlaupa; skrifaði biskup Jón sunnan með honum til Laurentii biskups, fáandi honum vald til með opnu bréfi, at leysa hann ok setja honum viðrkvæmiliga skript. Setti biskupinn honum þá skript meðal annarra hluta, at sex messudjáknar skyldi setja honum nöktum sitt vandarhogg hverr, [svo hart at blóðvaka yrði af<sup>1</sup>, þvíat biskupinn kallaði, at hann hefði með óheyrligri dirfð inngengt í djáknauna embætti, ok því væri verðugt at djáknar

1) [ b. v. B.



slægi hann, hverra embætti hann tók at sér án heilögum vígslum. Síðan leysti hann klerkinn, segjandi honum, at aldri mátti hann lögliga fram vígjast síðan, utan þáinn dispenseraði með hann; varð ok svo, at þessi djákni var kallaðr ferða-Árni.

Á þessum misserum, er þessir hlutir gjörðust, urðu hörmulíg tíðindi: at Kristskirkja í Niðarósi brann, allt trévirkit, en múrinn hrapaði þó víða, klökkurnar fyrirfórust ok margar aðrar gersimar. Skrifadi erkibiskupinn þenna atburð til biskupanna á Íslandi; var þá beðit fyrir kirkjuna um allt land, ok gafst stórfé.

63. Í þann tíma tók Laurentius biskup at sér gullsmíð, er Eyjólfir hét, var hann vel hagr maðr; lét Laurentius biskup hann smíða kirkjunni á Hólum texta tvo harðla sæmiliga, sem enn mega sýnast á Hólum; þar með sæmiligan kulek; lét biskup reiða honum fyrir smíðina mikla leigu, ok sýnu meiri en vert þótti. Keypti biskupinn við gullsmíð, at hann skyldi koma aptr um haustið, at Michaelsmessu, ok smíða þar um vetrinn [Laurentii-]skrin. Um vorit, nærri Bótólfsvöku, kom skip af Noregi á Gáseyri; var fyrir því skipi Bergr Jónsson; var hann lestreki erkibiskups; gekk skipit af Þrándheimi; kom Bergr áðrnefndr til Hóla, ok færði Laurentio biskupi mítru harla sæmiliga, er herra Eilífr erkibiskup sendi honum, ok þar með tvo buðka með *balsamum*; er þessi mítra nú bezt at Hólum. Mátti í slíku mark, hvern kærleika erkibiskup hafði til hans. Ömbunaði hann þar í móti þrjátígi pakka vaðmáls; bauð biskup Bergi at sitja á Hólum um vetrinn, ok þat þekktist hann. Um haustið visiteraði Laurentius biskup um vestrsvéitir; var hann á Kúlu at brúðlaupi Jóns ok Ín[gi]gerðar, vóru þar velflestir ríkismenn á Íslandi; prédikaði herra Laurentius biskup þar, ok fannst mörgum skýrum mönnum um, at bæði væri talat kærliga ok þó góðfúsiga. Lagði þá þegar á at Michaelsmessu frer ok snjófa; sagði Laurentius biskup, at þat var hans ætlan at mikill mundi verða vetrinn; kom hann heim til Hóla *in festo reliquiarum*.

Þat gjörðist þá til tíðinda, at frú Hallbera abbadís á Stað andaðist; vóru þá gjör boð herra Laurentio biskupi; sendi hann þeim þau orð, at hann mundi koma til systranna eptir jól, nærri geisladegi, ok svo gjörðist. Var þá kosin systir Guðný Helgadóttir til abbadísar, en hún vígðist ekki fyrri en af Egli biskupi, næstum eptirkomanda Laurentii biskup[s].

64. Vetr þenna var mjök hörð veðráttá, ok varð heylítið á húum staðarins, en margt kvikfé; skrifaði Laurentius biskup heim til Hóla til Skúla ráðsmanns, at hann skyldi vel niðr drepa, þvíat hann sagðist hyggja at Michilsmessu, at mikill mundi verða vetrinn. Skúli skipaðist ekki við orð biskups, ok lét eigi fleira drepa en at vana. Kom at brundtið um vetrinn, ok vóru jarðbönn; minnti biskupinn Skúla á, at hann skyldi af láta fæit, þvíat nú var sagt, at örbjarga var fænaðr staðarins. Skúli gaf sér lítið af hvat biskup sagði, ok var færra niðr drepit en var vant.

Eptir jól tók bróðir Árni mikinn krankleika, ok lá hann í langan tíma um vetrinn; hafði herra Laurentius biskup óþinnis mikla skapraun af hans afskapligum framferðum, sem mjök vóru í móti klaustrligum lífnadi. Bar þat til um vetrinn *in translatione Johannis episcopi*, at hann æstu ofverkir, ok þegar sem Laurentius biskup hét fyrir honum bróður Árna, þá batnaði honum. Í föstunni einu tíma kom Laurentius biskup til bróður Árna; talaði hann þá fyrir honum mjök hart, áminnandi hann at iðrast hversu hann hafði fram farit, svo talandi til hans: „ef þú vilt því heita guði ok mēr, at þú skalt fara þegar eptir í klaustrið þitt at þingeyrum, sem þú missir mín viðr, þá mun ek þora at óverðugu biðja fyrir þér til guðs, at þér batni sóltar þessarar, þvíat í klaustrinu á þingeyrum máttu gjöra mikinn þrifnað, kenna ok skrifa; berztú þat fyrir at brjóta þetta vort boð, ok fara til Noregis, er þú missir vor viðr, þá óþrifst þitt ráð, þvíat vér vitum, at þú leggst í ofdrykkju ok annan ófögnut, ok nýtr þá heilög kirkja ekki þinnar mentar”. Lætti biskup eigi fyr við, en hann komst við ok tæradist beis[k]-liga, játandi því at hann skyldi til þingeyra aptir fara, ok staðfestast, þegar hann misti biskupsins viðr; hver hans fyrirheit urðu miðr en hæfði; fór svo um hans æfi, sem faðir hans sagði fyrir.

Veðráttá tók at harðna, ok hélt svo sömu harðindum fram; kom svo, at sauðfænaðr staðarins datt niðr unnvörpum í megrð, ok hefði svo betr verit ráðit sem Laurentius biskup vildi, at af hefði verit látið ok niðr drepit þá er hold var á, heldr en enginn hefði notið; var hann maðr svo forspär, at margt gekk eptir því sem hann sagði.

65. Um nóttina fyrir *annunciationem beate Marie virginis*, sem Laurentius biskup hafði ætlað at fara til óttusöngs, sem hringdi, kenndi hann sér þýngdar ok krankleika, segjandi sínum



heimugliga [vin], [Einari djákna Halldásyni<sup>1</sup>, at hann mundi eigi út fara til söngs, ok bað hann út fara ok sýngja, þvíat nokkrir klerkar voru krankir. Þessi sjúkleiki, sem herra Laurentius biskup tók þá at sinni, vóx með honum dag frá degi, svo at hann neytti nær einkis matar, ok því dró [af] mættinum; þó gekk hann hvern dag til hámessu með staðning Einars djákna. Var Maríumessa þá mánudaginn í síðustu viku föstu. Aldri lét hann þurföstu sína, þó at hann væri krankr. Páskadaginn var hann at tíðum, sitjandi í sæti sínu; lét hann segja sér messu í skrudhúsi, ok tók þá *corpus domini*. Um daginn sat hann eigi inni hjá prestum, en<sup>2</sup> við kveldit þýngdi honum; ok sem aðrir menn voru farnir til svefus, reikaði hann um timbrstofu, ok lagði sik upp í pallinn; sendi hann Einar djákna út, at sjá hvar stjarna var komin, ok sem djákninn kom aptr, talaði biskupinn til hans: „dreymdi mik draum, kompan“, sagði hann, „ek þóttist liggja í pallinum, ok hélt ek upp hendinni hægri, ok þóttist ek halda í hendinni heilags<sup>3</sup> manns bein, ok var þat langt bein, ok hugsaði ek, at þat bein skyldi ek láta geyma í Laurentius-skríni“; hafði biskupinn látið Eyjólf gullsmið gjöra skrínit um vetrinn, hvert má auðsýnast at Hólum yfir háaltari. Einarr djákni svaraði: „þetta er allgóðr draumr ok góðmannligr“. Biskup svaraði: „harðindi hafði ek þar í hendi, þvíat bein er hart, ok mun merkja sótt mína“. Annan dag í páskum gekk hann í studium sitt mjök krankr, settist hann í sæti sitt, hjóðandi Einari djákna fram draga eina stóra kistu, fáandi honum lykil upp at lúka; hafði biskupinn sjálfr haft lykil at þessari kistu, en djákni at öllum öðrum í fatabúri, hverjum hann bauð upp bera or kistunni ok breiða um gólfít; taldi djákninn þar fimmtigir peninga ok tvær silfrrosir, hverjar vógu xvij merkr ok xx, silfrspænis þrír ok xx, fimm sylgjur ok þrjú nisti, brotasilfr ok enskir peningar nokkrir. Vógst þetta vj merkr ok tuttugu, ok tvo aura. Þar var ok kalekr, silfrbelti, lindar þrír, tannspjöld; þar með tók hann upp or einum buðki x fingrgull; hafði hann látið kalla Skúla ráðsmann. Talaði biskup þá til hans ok djákna: „hér megit þit sjá þá hluti, sem ek hef saman dregit ok aflat staðnum hér á Hólum síðan ek varð biskup; eru hér komnar biskupstundir mínar. Sumt

1) [ b. r. B.

2) B: þvíat, A.

3) Hér þýðtr B.

af þessu hefi ek keypt, en góðir vinir mínir gefst mér sumt, ok því hefi ek saman safnat, at ek ætlaða at þetta skyldi staðnum bezt henta". Þá svaraði Skúli: „þarfari þætti mér staðnum matr ok kvikfé". — „Mæl þú eigi þat Skúli", sagði djákni, „ekki má staðnum vera sæmiligra ok þarfara [en] gull ok brent silfr, þvíat mikinn fögnut má biskupinn láta smíða kirkjunni til prýði [með] þessu brendu silfri ok gulli, ef hann vill láta gjöra skrin eða tabula fyrir háaltarit". Þá tók biskupinn til orða: „þess var rétt von vizku ykkar sem nú mátti heyrast í ykkrum orðum; hefir þú nú, Skúli, vel fyrir séð kvikfjám staðarins, at þau [hafja nú niðr dottlið i hor, ok nýtir engi; en þetta, sem nú má hér sjá, dettr eigi niðr nema því sé sukkat af mönnum". Bað biskupinn þá niðr leggja sem áðr var. Lèt herra Laurentius senda mann vestr til Breiðabólstaðar til sira Þorsteins með bréfi, at hann skyldi koma norðr sem skjótast. Annat bréf var sent til Grenja[ðar]staða[r] sira Egli, at hann kæmi til Hóla sem skjótast mætti hann. Kom sira Þorsteinn drottinsdag í páskaviku; varð biskup allfeginn honum. Mánudaginn birti biskupinn sira Þorsteini, at hann vildi gjöra *testamentum* sitt ok alla skipan sína, þvíat hann sagðist þat fyrir sjá, at hann mundi fram stíga or þessari sótt. Sagði hann þá fyrir sjálfir hvílíka<sup>1</sup> skipan hann gjörði. Var sira Egill þá stund eigi kominn. Sira Þorstein Illugason skipaði hann *officiale*m ok *vica-rium in spiritualibus*, þar til annarr biskup kæmi til vörzlu. Klerkar [þeir er<sup>2</sup> vóru heima á staðnum [skyl]du hafa þar borð, þar til annarr biskup kæmi til; vóru ok nokkrir í öðrum stöðum; vóru þat átta eðr níu fátækir klerkar, er hann hafði tekit af fátækt ok húsgangi ok láúð kenna saltara ok söng ok Latínu, svo at þeir urðu síðan prestar mjök svo allir. Til þingeyra staðar ok Múnka-Þverár gaf hann, sérhvoru klaustri x<sup>o</sup>, ok svo gaf hann bræðrum á Möðruvöllum x<sup>o</sup> sér til hugganar. Ölmusumenn skyldu ok vera allir á staðnum ok at útbúum staðarins, þar til annarr biskup kæmi. Sira Þorsteini gaf hann xx stíkur klæðis, [x hundruð vóru<sup>3</sup> ok fingrgull sæmiligt; öllum kórprestum kyrtil sæmiligan hverjum. Skúla ráðsmanni gaf hann xv stíkur klæðis með blátt. Til Einars djákna talaði hann svo: „annarr verðr nú skilnaðr okkar, en ek hafði ætlat at

1) hvílíka, A.

2) getg.; [ þessir, A.

3) b. v. Ann.



vígja þik til prests ok gefa þér eitthvert sæmiligt *beneficium*, sem þú ert verðugr at hafa. Viljum vér nú gefa þér til hugganar, ok fyrir þjónustu þína dyggva ok holla við oss, [alklæðnað með skrud, tabert kyrtla tvo með heitu; þar til skaltú stika þér or fatabúri þritigir álnir lèrepts; þar til skaltú eiga svæfil þann sem þú veir þér, ok þar skó<sup>1</sup>; værir þú betra makligr fyrir þína dyggva þjónustu viðr oss; hjóðum vér yðr, sira Þorsteinn vinr, at þér sendit hann suðr í Skálholt, ok vígíst hann af Jóni biskupi, en síðan sè hann hær heima kórprestr, þar til biskup kæmi; er hann ok svo af mínum lærisveinum, at ekki hefir mér í móti gjört, meðan hann hefir verit í mínni þjónustu". Öllum mönnum á staðnum gaf hann nokkra minning; djáknum sex álnir lèrepts hverjum; Sölva bryta fimm hundrut<sup>2</sup>; Guðrún[u] ráðskonu víij stikur klæðis rautt ok psaltara; Þóri Ísleifssyni gestamanni hundrað; Sigurði steikara ilag norðr í Myrká. Bróður Árna syni sínum skipaði [hann] apr í klaustr sitt at þingeyrum, skrifandi með honum til Guðmundar ábóta, hvat hann skipaði klaustrinu af því gózi, sem hann hafði; var þat nærri XV<sup>e</sup>, ok umfram klæði hans ok bækr. Var þetta allt gjört á mánudaginn. Á þriðjudaginn gjörði hann játuðing sína fyrir sira Þorsteini. Síðan vóru ok kallaðir allir kennimenn, ok þeir heimamenn á staðnum, sem við vildu vera; veitti sira Þorsteinn honum olíunar embætti, ok áðr hann var smurðr talaði biskup enn, birtandi sakir þeirra manna, sem hann hafði sett í forboð, sem var Uppsala-Hrólf ok hans kompanar, segjandi, at þeir skyldi svo standa þar til annarr biskup kæmi til, nema þeir sveri á dóm heilagrar kirkju, þá skyldi *officialis* leysa þá. Eftir þá hluti sem biskup talaði var hann smurðr; ok sem guðs líkami var borinn at honum, gjörði hann laugan ok fa[gran] sermon, svo at margir þeir sem við vóru tárufust, en hann sjálf mest. At endaðri olíu á þriðjudaginn, sem nú var frá sagt, minkaði æ máttinn, en þó svo, at hann las sínar tíðir; lét hann jafnan í sóttinni lesa fyrir sér *Exposiciones* sæls Gregori páfa, ok Augustini bæn; var hann svo tárfeldr maðr í sóttinni, einkanliga þá er slíkir hlutir vóru lesnir fyrir honum, at

1) [ (Einari djáku gaf hann) gangara sémiligan (þe at skilja (*astbakað* ár: þab<sup>st</sup> kyrtla?). klæðe tuldræghin. þritighe alna. lerefta. skinnhosur ok skua er bezst voru í futa bure, Ann. 2) ccc hundr., Ann.

aldri þornaði tárin á hans kinnum. — Föstudaginn í þeirri viku kom sira Egill til Hóla, ok svo sem þeir biskup fundust, reis biskup upp í móti honum í sænginni, ok faðmandi hann með fagnaði; töluðust þeir þá marga hluti við, sem eigi var öðrum mönnum kunnikt; birti biskup fyrir honum hverja skipan hann hefði á gjört; sýndist sira Egli þat á allar greinir skynsamligt. Laugardaginn bað biskupinn Einar djákna inn hera í timbrstofu, þviat biskup lá þar, rella sæmiliga ok drykkjarstúta tvo húna. Talaði biskupinn þá til sira Egils: „rella þessa viljum vèr gefa þér sira Egill, er þú mátt vel prýða stofuna þína með, ok þar með drykkjarstúta þessa. Vèr viljum ok gefa þér gull vort, hvert vèr höfum látið gjöra ok borit, ok er í heilagr dómr af beini heilags Jóns Hólabiskups“. Þá dró hann þat sama gull af hendi sér, ok fèkk honum, ok svo sem hann sira Egill hafði ætlað at geyma gullit, þá greip biskup af honum gullit, svo segjandi: „ekki skaltú gullit fá fyrri en ek er dauðr, þviat þá mant þú mik heldr“; gjörðist þetta ok svo; sagði biskupinn þá sira Egli, at hann vildi senda hann til Noregis þat sumar til erkibiskups, með þeim liðendum sem gjörðist um framferð hans, sem hann sagðist vita at skjótt mundi verða. Vóru þá gjörð bréf þau, sem fram skyldu fara til erkibiskups; birti herra Laurentius fyrir þeim, at betr mundi henta kirkjunni, lærðum ok leikum í Hóla biskupsdæmi, at hafa íslenzkan biskup en norrænan, sakir þess at þeim er kunnigri landskapr. Til allra hluta skipaði biskup sem heill maðr um sína útferð, en allir menn máttu sjá hvat leið megin hans. Um<sup>1</sup> . . . . .

1) Hér þýfir A, og vantar niðrlag sögunnar, um þrjá síðustu lífsdaga Laurentius, því hann andaðist Magnúsmessu eyfajarls (16. Apr.) en hana bar árið 1331 uppá þriðjudag.

Hinn síðasta dag síns lífs bað hann sira Egil ok Einar djákn lesa heilags anda tíðir sér áheyranda; ok eptir þær lesnar talaði hann svá: „þit erat láðir mínir lériseinar, ok því biðr ek, at þit haldit þessum tíðum síðan dagliga“. Eptir þat las bróðir Árni messu, ok gjörði biskupinn alla sína skyldu í messunni, ok *facta benedictione post missam super astantes*, gaf hann upp sinn anda til guða, sem ek vildi venta. Váttaði ok sira Þorsteinn Illuga[son] því, at hann hefði hjá öngum þeim manni verit, at svá merkílliga hefði af heimi farit, sem herra Laurentius biskup, b. v. Ann.



## VIÐBÆTIR<sup>1</sup>.

....[22]. Eptir Jóns dag Hólabiskups riðu þeir Jörundur biskup ok bróðir Björn norðr til Möðruvalla í Hörgárdal; kölluðu þeir Hildibrand prest til sín, ok svo Þórð ábóta; gjörði biskup sáttmál millum þeirra; skildi líkami Solveigar hafa leg at Múnka-þverá, en prestr var leiddr af með nokkru litlu, þvát þat var til þrautar, at Jörundur biskup réð einn öllu, við hvat manna sem skipta var, í Hóla biskupsdæmi, ok allir vildu svo sitja ok standa sem honum var ljúfast. At þessu sáttmáli var Laurentius ekki kvaddr, reið hann til móts við þá til Möðruvalla, urðu þá þegar margar greinir með þeim bróður Birni; fannst þat, at bróðir Björn vildi allt svo vera láta sem Jörundur biskup vildi. Laurentius heiddi hann, at þeir skildu rækta erkibiskups erindi, ok visitera Hóla biskupsdæmi, ok skoða eptir málaferlum, en bróðir Björn kveðst ekki vildu rekast um óbygðir, ok sagðist vildu fara til Noregs, en Laurentius sagðist fyrst vildu visitera, ok síðan í skip þat, sem var á Gáseyri. „Far sem þér líkar“, segir bróðir Björn, „ekki heftir þú mína reisu“. Var þat ráðagjörð þeirra Jörundar biskups, at hann skildi fyrri koma til Noregs ok affrægja framferðum Laurentii; fór hann heim til Hóla með biskupi, ok skildu þeir Laurentius þar; þóttist hann nú kominn í vant efni, ógjör öll erindi í Norðlendinga fjörðungi; ráðgaðist hann nú um við vini sína, hvat tiltækiligast væri; kendi hann þessu ráðagjörð Jörundi biskupi, þvát hann vissi at þat var hans vili, at *visitatores* væri í burtu sem skjótast; ráðlögðu honum vinir hans fyrir norðan heiðar, at taka at sér öll völd, ok visitera *sub negocio visitationis*, ok fara fram móti Jörundi biskupi, ef hann vildi eigi hlýða boðskap erkibiskups. Skrifaði hann þá til sira Haflíða Steinssonar, vinar síns, en hann ráðlagði honum at hann skildi fara til Noregs samskipa bróður Birni, ok finna erkibiskup ok kórsbræðr jafnfram honum, en bað hann at varast sem mest at gjöra nokkut móti Jörundi biskupi, segjandi, at þó hann veri góðr klerkr, at honum mundi eigi lagit verða at sagra

1) Síðari hluti Laurentius sögu eptir *B* (AM. 180 b; sjá bls. 789, athgr. 1); þar sem stendr (!) eðr [(!); merkir að eitt eðr fleiri orð eru bjögub, en framan í sögunni má sjá hvað rétt lesið er.

hamingju Jörundar biskups. „Veit ek“, sagði sira Laurentius, „at sira Halliði, vinr minn, má þat ekki heyra, sakir vináttu þeirra Jörundar biskups, at nokkut sè honum í móti gjört; en ek skildunst til at gjöra boðskap míns herra erkibiskups“. Var hann eptir í Norðlendinga fjórðungi, en bróðir Björn þá af Jörundi biskupi góðar gjafir; skrifaði hann með honum til erkibiskups ok kórsbræðra í Þrándheimi.

Þenna vetr varð þat til tíðinda á Íslandi, at land-skjálfti kom svo mikill fyrir sunnan land, at þar fyrir fellu niðr átján hærir, xij. (!) í Noregi, at Jörundr erkibiskup tók sjúkdóm mikinn á þann hátt, at kom verkr í fótinn ok lagði upp í búkina, tóku kórsbræðr þá af honum öll völd ok stjórn, svo [ysir] audligum sem veraldligum hlutum, svo at eigi var meir honum til þjónustu, en honum þjónuðu ij sveinar, ok steikari hans; vóru nú út skýfðir allir þeir, sem í hans verðskap höfðu verið, eðr með honum staðit í málaferlum. — [23]. Nú er þar til at taka, sem fyrr var frá horft, at bróðir Björn var í burtu úr Hóla biskupsdæmi, en Laurentius var eptir; var hann eggjaðr af nokkrum, at skildi byrja upp *negocium visitacionis*, ok svo gjörði hann; vildi engi sinna hvat hann sagði; skutu allir sínum málum til Jörundar biskups, náði hann óngri ylrreið; síðan reið hann heim til Hóla, ok krafði biskup at boða upp gistingar fyrir sér; en biskup sagðist þess eigi skilðr, sakir þess, at sá annar var í burtu farinn, er jafnhár var honum í öllu valdi. Laurentius sagði, at þó at hann veri úrdauðr, eða vildi vanrækja síns herra boðskap, skildi hann einn veg gjöra þat sem hans var skylda til. Samdi þeim ekki þar um; ok einn hátíðisdag þá nálegan fór Laurentius upp á kór, ok talaði hart af mörgum ósiðum, sem þar fóru fram heima á staðnum, mest af hördómum ok frændsemis spellum, heyrði þat mjök til frændum biskups nokkrum, er menn vissu eigi at þeir hefði nokkrar opinberar skriftir, ok þó fleirum öðrum í Hóla biskupsdæmi; var þá þegar gjört mikit óhljóð at; endaði hann svo sína tölu öllum heyrundum, at hann bað menn af létta sínum brotum, ok til betranar snúast. Gáfu frændr biskups engan gaum at hans góðum áminningum, heldr vóru honum þegar eptir messuna af þeim mörg háðungar orð veitt með brigzlum; urðu þá þegar margar greinir í með þeim biskupi, svo at um síðir snerist út í fullt hatr. Sá Laurentius, at hann



kom öngri hirting fram við fólkit, er biskupinn var honum svo mótdrægr; tók hann sér þá far í skipi á Gáseyri.

Á sama sumri sendi Jörundur biskup utan einn prest, er Guðmundr Halldórsson heitir, með miklum peningum til erkibiskups ok kórsbræðra, ok mörgum bréfum til ásakanar Laurentio. Gjörðist Jörundur biskup þá mjök [með öllu móðr(!), sat löngum heima, ok vísiteraði ekki; hafði Laurentius mörg málaferli [nú til at upp(!), sem vandrækiliga höfðu fram farit í Hóla biskupsdæmi, ok hjúskaparáml. Ok sem kaupmenn voru seglbúnir, fór Laurentius til Hóla, ok töludust þeir biskup við. Las Laurentius þá upp fyrir honum alla þá hluti, er hann hafði saman sett, af vandrækt ok ólögligum framferðum biskups, „vil ek ekki“, segir hann, „leynast fyrir yðr, herra, at þessa hluti alla mun ek kunngjöra erkibiskupinum“. Þá mælti Jörundur biskup: „bið ek þik, síra Laurentius, at vit leggjum niðr öll okkur málaferli, ok skrifum sáttgjarnliga hvorir með öðrum, vær fram með þér til erkibiskups, en þú sker í sundr þetta bréf, sem þú hefir nú upp lesit oss til saka, ok sver þann eið, at þú skalt oss vera hollr ok trúr“. — „Veit ek“, sagði Laurentius, „at svo mikill er ríkdómr yðvarr, yfirvald ok höfðingskap[r], at þér getið mik sígrat ok undirlagt, en eigi heldr ek þá eið þann, sem ek sör fyrir mínum herra erkibiskupinum, at ek skildi honum sannynði segja af framferðum biskupanna ok málaferlum“. Ok þegar sem hann hafði varla úti þessa sína tölu, spratt upp herra Jörundur biskup, ok náði Laurentius ekki viðr hann at tala, ok svo skildu þeir, fór Laurentius norðr á Gáseyri ok svo í skip; létu kaupmenn í haf nánd Bartholomeusmessu, byrjaði ekki mjök vel, ok voru lengi í hafi, tóku norðr við Naumudal fyrst, en kvómu suðr í þrándheim um haustit móti Michaelsmessu. En frá bróður Birni er þat at segja, at hann kom til þrándheims at vorrar frú messu enu síðari; hafði hann boðskap Jörundar Hólabiskups, ok bar ei með frægd sögu Laurentio, segjandi, at hann hefði mörg þau bréf erkibiskups upplest á Íslandi, er hann kvezt eigi vita hversu hann hefði at komizt. Kórsbræðr hlýddu ok fullgjarna á þenna flutning, var sú þegar þeirra ráðagjörð, at nær sem Laurentius kæmi þar, skildi hann grípast ok allt hans góz, bréf ok skilríki, en kasta honum inn. Var þó þeim flutningi mest trúat, sem Jörundur biskup hafði fram skrifat.

[24]. Nú er at segja frá Laurentio, at hann lét flytja sik inn til bæjarins frá kaupskipinu, en þeir höfðu lagt við Hólm ok vissu sér eingis ótta vonir, en kórsbræðr höfðu þegar njósnir um hans ferðir, ok sendi(!) sveina sína ok klerka niðr á bryggjur; ok þegar sem Laurentius steig upp á bryggjuna, var hann fangaðr; vildi hann brjótast við í fyrstu, en þá hljóp at þegar fjöldi vopnaðra manna, ok gjörðu ýmist at draga eðr berja(!) í milli sín, þó með öngri vægð, þar til sem þeir kómu at þeirri myrkvastofu, sem svivirðiligust var í býnum, ok þeir kölluðu Gullkittni, þar var honum í steyp; þar var bæði kalt ok illa þefat, ok svo myrkt, at ei sá handa sinna skil; síðan var hún læst með járnhurð. Hélt honum fyrst við óvit, sem hann kom niðr á steinmúrinn; ok sem hann tók vitið, signdi hann sik ok bað guð hjálpa sér; reistist hann þá upp, ok fann, at þar máttu ei fleiri inni vera en þrír, vóru þar ok ekki honum til hæginda inni. Svo var skjótt farit at þessu öllu, at hvorki kom Laurentius flir sik orði nè eiði til afsakanar sínu máli; ok sem sveinar kórsbræðra hafa svo við hann skilit, sögðu þeir húsbændum hvar komit var, en þeir senda þegar til Íslandsfarsins, upp at taka allt þat, sem Laurentius hefir þar innanborðs átt, en kaupmenn vildu til eingis svara, ok tóku til vopna, ok vildu verja alla ransókn; en hinir tóku þá svein Laurentii, ok vildu neyða hann til sagna, en hann sagði þeim öngan hlut. Visir urðu þeir þó um góz Laurentii af nokkurum þrenzkum mönnum, er vóru í skipinu, var þat þegar fært upp í biskupsgarð undir vald kórsbræðra, minna ok meira, kistur hans upp brotnar, bréf ok skilríki tekin ok yfirlesin; sögðu þeir hann hafa nokkur erkibiskups bréf, sem hann hefði honum aldri út gelit, en þat varð þó ekki sannprófat. Höfðu kórsbræðr *capitulum* einir saman um daginn eptir sem Laurentius var inn kastaðr, ok vissu menn ekki hvat þeir trakteruðu.

Nú er at segja frá Laurentio, at hann var [i] myrkvastofu tvær nætr, ok kom engi maðr til hans, utan sá sem honum færði kveld ok morgin litið brauð ok flesk, ok þar með súrt mungát; neytti hann þess nær ekki. Hlupu nú saman sveinar erkibiskups, ok þeir sem verit höfðu kunníngjar hans fyrr þar í býnum, segjandi ljósliga, at þetta væri syrgiligr hlutr, at grípa manninn ok inn kasta ok svelta, ok prófa hans brot ei áðr, ok þar eptir dæma hans mál. Þeir segja þat auðprófat,



at hann hefði farið með falsbréf til Íslands, ok komizt at inn-sigli erkibiskups, ok skrifat undir bréf með þeim skilningi sem hann vildi. Þá syöruðu menn, hvar fyrir hann skildi ei ná at hitta erkibiskup. Þeir segja, at hann veri honum svo reiðr fyrir flutning broður Bjarnar ok bréf Jörundar biskups, at hann vildi ei sjá hann, en þat vóru engin sannindi, þvíat öll bréf ok boðskap tóku þeir til sín, ok öllum minnum málum skipuðu þeir, ok stjórnuðu öllum hlutum, svo andligum sem veraldligum, en erkibiskup lá í krankdómi sínum einkis hlutar ráðandi. Eilífr var *officialis*, er síðan var erkibiskup, en Auðunn rauðr var annarr fremstr ok mest metinn af öllum höfðingjum; Sighvatr landi var dauðr. Vóru [þeir] Eilífr ok Auðunn Laurentio þýngstir, fyrir þá sök, er hann hafði lesit yfir þeim bannsetningar bréf, sem fyrr segir. Sira Salamon var nýorðinn kanúkr, ok fyrir litlu kominn frá *studio*, hann lagði heldr í sinni við Laurentium, ok ij aðrir, en þá vóru allir aðrir honum mótstaðligir.

[25]. Þar er nú til at taka sem dagþing kanúnka var; út létu þeir kalla Laurentium í þat herbergi, sem þeir .ij.(1) vóru; sátu þeir allir [á þellum, sem möguligt var(1), en Laurentius var settur niðr á gólfst, ok fjótr á fótum honum, var madrinn mjök lágtalaðr, þvíat liðit hafði at honum ómegin í myrkvastofuinni, en áðr hafrekinn. Hann heilsaði þeim, en þeir vildu ei taka kyðju hans. Þá mælti einn þeirra: „alt hrópaðir þú herra, Laurencius, er þú last bannsbréf yfir oss“. — „Eigi megi þér at réttu kunna mig þess“, segir hann, „þó at ek gerði boðskap mins herra“. — „Nú skal opinbera“, sögðu þeir, „hvílikar sakir vær gefum þér“. Var þá lesit bréf þat, er þeir höfðu gert, ok vóru honum þar gefnar í ij sakir, önnur sú, at hann hefði falsat bréf erkibiskups, en önnur sú, at hann hefði sukkat ofre hins heilaga Ólafs konungs þá hann var þess meðtöku-maðr; var honum sjá sök aldri gefin áðr hann fór til Íslands. Þá vóru lesin bréf þau, sem Jörundr biskup hafði fram skrifat honum til þunga; báðu þeir hann at kennast þessar sakir ópyndr, ok hétu þá at sinna hans máli. Hann segir þá: „í yðru valdi er nú, at þína mik sem yðr líkar, en ekki sanna ek þat upp á mik, sem ek er ei valdr“. Þeir hlupu þá upp allir, ok mæltu: „öflitt er hann enn prisaðr, hann mun fleira segja, ef hann ferr enn aptr í stofuna“. Þeir buðu honum at

lyktum tvo kosti: annat, at gera þar slíka skript í Noregi, sem *officialis* setti honum, eðr fara út aptr til Íslands undir vald Jörundar biskups, ok vera í haldi þar til. Hann kvaðst þann kjósa mundu, sem þeir mundu siðr ætla, at fara út, ok [vera] undir valdi Jörundar biskups. *Officialis* lýsti þá, at hvert þat plagg, sem hann hefði með farit, skyldi Niðaróss kirkja eigna; var honum þá fengit þat herbergi, sem á var gluggr, sá er hann mátti lesa við tíðir sínar, ok fengit til kostar brauð nógt ok einnhvern rétt annan, ok þar með drekka mungát lætt; hafði hann fjötur á fótum um nætr; þrátnuðu upp á honum sætrnir, en skyrhjúgr hljóp í búkinn. Kómu Íslendingar jafnan til gluggsins, ok töluðu viðr hann; báru margir meñn til hans kost ok drykk, svo at hann hindraði ekki þar fyrir. Þetta var sagt kórsbræðrum, ok létu þeir setja járngadda utan viðr glugginn, svo at enginn skildi mega tala viðr hann. Kom sú kona, er þuriðr hét Árnadóttir, er hann átti með pilt einn, er Árni hét, óptsinnis til gluggsins, ok færði honum nokkut til kostar eðr hjálpar, þat sem hún mátti.

[26]. Nú svo sem hann var í þessum þrautum, litu margir myskunnar augum til hans, ok sýndu honum nokkura huggun í orðum eðr gjörðum; var sama grimd þeirra kórsbræðra til hans, ok máttu þeir ekki heyra, at honum væri til afsakanar sinna mála. Einn tíma varð svo komit, at hann hafði fengit leyfi til at koma í þat herbergi, sem erkibiskup lá í sínum sjúkdómi, þó at óvitundum kórsbræðrum í fyrstu. Ok sem hann var inn kominn, ok fjötrinn á fótum, urðu kórsbræðr varir við; var hann þá þegar dreginn á dyr, ok farit með ekki vægiliga. Spurði þá erkibiskupinn, hvat hark væri í herberginu. Honum var sagt, at síra Lafranz var þangat kominn, ok vildi gjarna hafa talat við hann, ok var í fjötri, ok hann var þegar út dreginn nauðigr. Erkibiskupinn andvarpaði þá mæðiliga, ok mælti: guð virði við hann, undir hvílikum þunga hann á at búa af sínum mótsöðumönnum, ok þolir hann þetta allt fyrir þá dygd ok þjónustu, sem hann veitti mér, en hvat mun tjá oss at finna hann, utan hvoruntveggja okkrum eykst harmr í: ek sé eynd ok vesöld á honum, en hann sér hörmúng ok krankleika á mér". Þá mælti einn hans þjónustumaðr: „þat þíkkir honum þýngst, at honum er þat sagt, at þetta sé yðvarr boðskapr, at hann sé svo hardlíga haldinn". Þá mælti erkibiskupinn: „hvar fyrir munu



menn slíkt tala, þar sem þeir kórsbræðr tóku öll völd af oss, þegar sem vær fëllum í þenna krankdóm, svo því síðr ráðum vær nokkrum hinum stærrum framferðum, at vær ráðum ei hval vær etum dagliga eðr drekkum; eru þeir ok þeim öllum grimmastir, er með mér [vóru] í vorum málaferlum, er þat nú ok auðsýnt, at guð hannar ei at svo standi um tíma; en segit svo Laurentio, at hann beri sik karlmannliga, því at vonligt er, ef hann heldr lífinu, at guð sýni, hvorir á réttara hafa staðit". Var þetta sagt Lafranzi, ok var honum mikil huggan at orðum erkibiskups; létu kórsbræðr hafa þaðan frá miklu meiri varðhöld á Laurentio en áðr, svo at hann skildi hvergi mega brott komast. [27]. Góz hans allt var upp tekit, utan bókum hans varð undan komit með þeim klókskap, at ýmissir islenzkir prestar eignuðu sér þær. Var Laurentius í þessu haldi um allan vetrinn; var þat opinbert guðs vili, at hann misti ei líft, en móti náttúru at hann hélt heilsunni. Um vorit, fjórum nóttum eptir *festum Tiburcii*, andaðist herra Jörundr erkibiskup; var þá kosinn til erkibiskups Eilifr fyrrnefndr; var hann mikill höfðingi ok góðsiðugr maðr.

Þat var til líðinda á Íslandi þenna tíma, at brann kirkja í Skálholti, næsta dag fyrir Pálmessu, svo skjótt sem er ein máltíðarstund drykklaust; var þá hvorki eptir kól né aska; kom úr lopti sá eldr. Þá andaðist Höskuldr ábóti á Þingeyrum, ok margir prestar ok bændr góðir á Íslandi; þat var kallat manndaudavör. Þá var ok veginn herra Kolbeinn Bjarnarson, af Karlamaguúsi ok Þorsteini. Í Noregi var sleginn í hel Ögmundr úngidanz. Ófriðr af hernaði Eireks Svíakonungs. Utanfór Árna biskups af Skálholti eptir kirkjubrunann. [28]. Nú er þat at segja, [at] kórsbræðr í Þrándheimi létu síra Laurentium um vorit fara fjötraðan í skíp ok skrifuðu með honum út til Jörundar biskups; létu kaupmenn í haf, ok brutu fjötur af Laurentio; byrjaði þeim vel, tóku land á Gáseyri í Eyjafrði. Skjótliga var skilaf boðskap kórsbræðra til Jörundar biskups, hverr at birti, at þeir sendu síra Laurentium undir hans umdæmi. Kom Lafranz þá heim til Hóla; ok sem hann gekk [inn] í þat herbergi, sem biskup var í, fëll hann á knè, en biskup stóð upp í móti honum, ok setti hann hit næsta sér; var biskupinn [hinu] blíðasti við hann, ok bað hann hvíla sik þar um næstu új nætr, en at þeim líðnum kallaði biskup Laurentium í skrudhús

með kennimönnum; lét hann þá lesa upp bréf erkibiskups-  
 efnis ok kórsbræðra. Laurentius spurði þá biskupinn, hvern  
 vegr vera skildi á hans máli. Biskupinn segir: „ekki treystum  
 vér at gefa þér messusöng, sakir framferða kórsbræðra, en  
 þú skalt at frjálsum vera fyrir mér hvar á Íslandi sem þú vilt,  
 svo í Skálholts biskupsdæmi sem hér; máttu ok mikla nyt-  
 semd gera í læring þinni“. Laurentius mælti: „eingi blutr  
 þíkkir mér þungari, en at hafa ekki messu-embættið“. — „Ekki  
 fær þú þat“, sagði biskup, ok gengr síðan burt af herberginu.  
 Eptirfarandi nótt dreymdi Lafranz, at hann þóttist standa  
 yfir lestrkórinn þar á Hólum, ok halda á einni oblátu, svo  
 hátt upp sem í messu, ok merk[t] á *alpha* ok *o*. Einum presti  
 gömlum ok vel kunnanda, komnum um heiði, segir hann  
 þenna draum, er þeir lásu um morgin; en prestrinn mælti:  
 „þar sem þú þóttist kominn yfir kór hér at Hólum, þar muntu  
 um síðir vera skipaðr yfir þann kennimannakór, sem hér á  
 at vera; en þar sem þú hëlzt á oblátu, þar hefir þú hit ætta  
 vald í höndum, ok var merkt á *alpha* ok *o*, þat þýðist endir ok  
 upphaf; svo sem þú hafðir hér skóla í fyrstu, svo muntu  
 hér enda æli þína í ætta valdi ok heiðr skipaðr“. — „Þegi þú,  
 prestr minn“, sagði Laurentius, „þvíat svo sem ek er nú fyrir  
 lagðr, munu mínir óvinir ætla at ek skulu aldri heiðrsmadr  
 verða, ok mun nokkur eiga annar en ek þenna draum“. Frá Hólum fór Laurentius til Þingeyra, ok bauð Guðmundi,  
 er þar var þá nýrðinn ábóti, at kenna þar klerkum ok bræðr-  
 um, en ábóti treysti ei við honum at taka fyrir Jörundi bisk-  
 upi. Þaðan fór hann á Breiðabólstað í Vestrhóp, til vinar síns  
 sira Haflíða Steinssonar; tók hann við honum sem einum bisk-  
 upi í öllum viðbúningi. Heimamenn sira Haflíða undraðu, er  
 hann gerði sér mikit um við þenna mann, þar sem hann var  
 í óbliðu Jörundar biskups. Þá mælti sira Haflíði: „þat munu  
 nokkurir muna, at svo sem sira Laurentius er nú fyrirlitun  
 af öllum, at hann mun verða biskup at Hólum“. Sira Lau-  
 rentius fór þaðan austr í Þykkvabæ í Ver; bauð Þorlákr, ábóti  
 þess klausts, honum at vera þar ok læra klerka, ok þat þekkt-  
 ist hann, ok kendi þar klerkum ok bræðrum um tólf mánaði,  
 ok urðu margir góðir klerkar þar af þeim.

[29]. Þat varð til tíðinda á þessum misserum, at Árni  
 biskup Helgason kom út með kirkjuvið til Skálholts, ok hafði



mikit vald af kóng Hákon, þá kom ok upp páfaboðskapr um Jórsalagjöf. Veginn Karlamagnús um haustið ok þorsteinn kumpán hans. Bólnasótt um allt Ísland, ok dó fjöldi fólks. Á öðru ári eptirfarandi var kennimanna fundr í Gallia, var Laurentius þá enn í þykkabæ ok kendi þar klerkum; kom þá sú víska norðan, ok af Noregi, at kórsbræðrum mislíkaði, at Lafranz veri nokkut vel haldinn, þar sem hann ætti at vera í skriftum; vildi þorlákr ábóti þá ekki halda hann þar lengr. Þá bau[ð] honum heim Hallr, son Sigurðar Seltjarnar, til Dals undir Eyjafjöll; var hann þar um vetrinn; en um vorit vildi hann gjarna í burtu, því at ekki vóru líkir síðir þeirra Halls; var honum þá jafnan áhugasamt, hvar hann mundi niðr koma at vistafari. Einn morgin, sem Laurentius lá í sæng sinni, mart hugsandi um sína bagi, hvat honum mundi til hjálpar verða, rann á hann lættir höfgi; honum þótti maðr ganga inn í herbergit, þat sem hann lá í, ok framan at sænginni, í kennimannsbúningi, svo talandi til Laurentii: „satt er þat, at þú ert í miklum þrautum ok nauðum. Eitt ráð vil ek leggja til með þér, þat sem til betranar mun snúast þinn hagr: les þú dagliga tíðir af helgum anda, ok mun heilags anda miskun hugga þína hrygd ok leysa þína kvöl, en geym þú at gleyma þessu aldri“. Eptir svo talat hvarf hann frá sýn Laurentii. Ekki varð honum fyrir at spyrja þenna mann nokkurs, ok ei hvær hann var, svo þar þetta skjótt at; ok sem hann vaknaði, þakkaði hann guði birtingina, en byrjaði upp tíðahaldit, ok hélt því dagliga til dauðastundar. Fám nóttum síðar kom Laurentio bréf frá þóri ábóta at Múnka-þverá, at hann bauð Laurentio norðr til sín, at kenna þar bræðrum ok klerkum um tólf mánaði fyrst, ok hær hafði hann til orlof Jörundar biskups; fór hann nú norðr til Múnka-þverár, ok var þar vel við honum tekit, kendi hann þar bræðrum ok klerkum.

[30]. Þat gjörðist til tíðinda um sumarit, at herra Christoforus kom út ok herra Ívarr hólmr. Andlát Evfemie drottningar. Kómu sendiboðar páfús til Noregs. Á þessum misserum andaðist herra Þórðr ok herra Loptr. Á næsta vetri eptir andaðist virðuligr herra Jörundr biskup á Hólum á Brigítarmessu. Þá hafði hann biskup verit fjörutígi ára ok vj ár; reisti hann upp tvö klaustr, á Möðruvöllum ok at Stað í Reynissnesi; lét hann upp smíða kirkju heima at Hólum, ok prýddi hana með

klukkum ok skriðða, ok auðgaði staðinn at löndum ok eignum, gulli ok brendu silfri, ok öðrum góðum gripum, svo at sýnast mun meðan Ísland er byggt. Þat er ei gleymanða hversu til bar sem Laurentius frétti fráfall Jörundar biskups: hann var staddr í múnkastofu at þverá; var þá hringt öllum klukkum til sálutíða. Sem tíðindin spurðust, stóð Laurentius upp sem aðrir skjólliga, ok með þeirri skyndingu sinnar uppstöðu fékk hann þann krankleika, sem aldri skildist við hann meðan hann lifði, en þat var smáþarma mein; vottaði hann þetta sjálfr fyrir einum sínum trúnaðarmanni. Jörundr biskup hafði skipat, áðr en hann andaðist, sira Þorsteini Illugasyni, er skarðsteinn var kallaðr, *officialatum*, en sira Koðran Ranáson kallaðist vera *coadjutor* Jörundar biskups, skipaðr af Eilífi erkibiskupi; ok sakir þess, at hann hafði gengi mikit, tók Koðran at sêr völd öll í Hóla biskupsdæmi. Þenna vetr var Laurentius at Múnka-þverá; um vorit kom sira Koðran þar, ok lét lesa þar, sem annarsstaðar, þau bréf, sem honum hafði erkibiskupinn út gefit. Síðan spurði hann menn eptir, hvorr þeirra sira Þorsteins þeim sýndist *officialis* vera eiga; mæltu þegar allir sem eins munni, at hann væri því æðri í völdum, sem erkibiskup hafði í skipat hann, en sira Þorstein lýðbiskup. Laurentius sat yztr af öllum prestum. Þá mælti Koðran: „hvat lizt þér Laurentius um, þú kannt vel kirkjunnar lög, hvorr okkar sira Þorsteins eigi at vera *officialis* svo sem nú er til komit?“ — Laurentius mælti: „hví spyri þér, sira Koðran, þvílíkra hluta? en látið heldr segja yðr kirkjunnar lagabækr heima at Hólum, þær ákveða þetta ljós-liga; en kunnigt er þetta mál, at þér vórut skipaðir *coadjutor* Jörundar biskups af erkibiskupi, at honum lifanda er hann var ellimóðr, en dautt sýnist mér yð[vart vald, þegar] Jörundr biskup var dauðr. En með því at hann skipaði völd sira Þorsteini heill at samvizku á síðustum dögum sínum yfir allt Hóla biskupsdæmi, þá er þat minn skilningr, at sú skipan eigi at haldast þar til sem annarr biskup kemr til.“ Viðr þessi hans orð varð sira Koðran mjök reiðr, ok mælti svo til Laurentii: „verð úti, vondr falsari, engi lög skaltu hér um segja.“ Laurentius svarar: „út má ek ganga, en sjá vegr mun hér um verða millum dýrra klerka, sem nú hefir ek sagt.“ Aldri mátti hann koma í auglýs sira Koðrani meðan hann var at Múnka-þverá, ok fyrirbauð hann þóri ábóta at halda hann þar lengr.



Sira Laurentius fór þaðan vestr til Þingeyra, tók Guðmundr ábóti við honum feginsamliga; setti hann þar skóla, ok kenndi Latínu Guðmundi ábóta ok mörgum öðrum klerkum. Egill Eyjólfsson hét einn djákn, er Laurentius elskaði fremst, ok lagði allan hug á at kenna honum Latínu; varð hann ok hinn framasti klerkr ok mikill *versificator*; hann lærði ok Þórð, son Guðmundar lögmanns, ok Einar, son sira Haflíða Steinsonar, ok fátækum klerk kenndi hann, þeim er hét Ólafr Hjalta-son, ok var góðr klerkr, ok hélt lengi skóla á Hólum.

[31]. Nú er frá því at segja, at á eptirtaranda sumri, frá því er Jörundur biskup andaðist, fór utan sira Þorsteinn skarðsteinn ok sira Snjólfir Sumarliðarson, sögðu þeir til Noregs lát Jörundar biskups; var þá vígðr til biskups á Hólum Auðunn rauðr; var hann mestháttar af kórsbræðrum, ok var lengi fæhirdir kóng Hákonar í Þrándheimi, ok honum hinn kærasti; hélt hann langan tíma kirkjuna norðr á Þrándarnesi, ok var forríkr maðr. Ólöf hét dóttir hans, er átti Clemet bóundi, en fyrr átti hana sá maðr er Þorsteinn hét, ok vóru þeirra synir Eysteinn rauðr ok Þorbergr rauðr; en Vígleikr hét son þeirra Clemets ok Ólofar. Á þessu ári brant Uxann á Gáseyri. Þá urðu missáttir kaupmenn við Gizur bónda gulla, ok unnu á honum; þá var harðr vetr ok kallaðr [hrossa vetes fellir (1)]. Á þeim vetri, sem Auðunn var vígðr til biskups á Katerínarmessu, andaðist Clemens páfi í Róm. Þá var ok svikinn keisarin á páskadaginn með þeim hætti, at þá er hann hafði bergt *corpus domini* var borit eitr í kaleikinn, er hann drakk af, ok þar fékk hann bana af. Vann sira Þorsteinn skarðsteinn mál öll við Kodran, sem Laurentius gat til, ok fóru þeir Snjólfir til Íslands eptir um sumarit með boðskap páfuns at gjalda tíund af öllum kirknaeignum. Þeir vóru ok skipaðir *officiales* af Auðunni biskupi um allt Hóla biskupsdæmi, en hann var eptir í Noregi um vetrinn; [32]. en um sumarit eptir fór hann til Íslands, ok kom út á Seleyri ok reið norðr Sand til Hóla; vóru þá fyrir allir mestháttar prestar, ok tóku ómetnaðarsamliga við biskupi; var hann mjök stúðr ok þýngdr af reið; höfðu þeir sira Kodran ok Snjólfir allt í fleymingi við hann, fannst honum fátt um þeirra viðtökur. Hann lét flytja sunnan af Seleyri timbrstokka, er hann lét gera af timbrstofuna at Hólum. Um haustið vísitaraði hann um vestrsveitir, ok vígði kirkju at Þing-

eyrum; var Laurentius þar þá; gaf Auðunn biskup engan gaum at honum í þat sinn; gafst ok Laurentius ekki fyrir honum. Vóru þá þegar margir hlutir talaðir fyrir Auðnni biskupi, sem engi þörf var í, en honum ókunnigr landskapr; ok sem biskup kom heim úr *visitatione*, rak hann burt sira Skúla ráðsmann, ok tók af honum allt hans góz. Mikil missætti gjörðist um vetrinn milli Auðunnar biskups ok sira Koðrans ok Sneólfs; héldu þeir eitt báðir í móti biskupi. Tók hann Grenjaðarstað af sira Koðrani, en Sneólfr gekk þegar til sættar við biskup, ok þá Grenjaðarstað. Auðunn biskup hafði lítinn tíma heima setið, áðr hann leitaði hvar vera mundi leg hins góða Guðmundar biskups, þvíat þat var áðr svo vandrækt, at menn vissu ei hvar þat var í kórnum; var fyrst til grafit, ok fundust þar ekki hans bein. Þá var sent eptir Kolla smið Helgasyni, ok fór [hann], meir áminntr fyrir skuld Guðmundar biskups en at bæn Auðunnar biskups, þvíat með þeim var heldr fátt. En er Kollr kom til Hóla, bað hann upp brjóta gólft í framkirkjunni, miðaði [hann] svo glöggt á, at þar sem hann segir var undir niðri kista, ok í biskups bein, ok at öllu svo um búit, sem Jörundr biskup hafði honum frá sagt; tæðist fótleggrinn brotinn en knútarnir stórir sem von var, ok þar um hreinn líakltr. Segir þat í Guðmundar sögu, at brotnaði fótr hans fyrir Ströndum, er hann var klerkr með Íngímundi prestí franda sínum. Var þá til kallaðr Auðunn biskup, ok varð hann þessu mjök feginn; lét hann þá gera at beinunum nýja kistu, ok búa um fagrlega með grind, ok setja innarliga í kirkjunni, frammi fyrir stóra krossi. Gerðist þá þegar sókn mikil til staðarins, ok áheit mikil um allt Ísland, ok urðu margar ok ágætar jarteignir; var þat mikil gipta Auðunnar biskups, at hann lét fyrst[r] taka úr jörðu bein hins góða Guðmundar biskups; ok af þessi hans grundvallan hefir síðan eflzt ok aukizt heiðr ok virðing þess blezaða biskups, allt til þessa dags; gjörðist þá þegar um hans daga þangat mikil sókn at Guðmundardegi; söng hann sjálf fyrir sálutíðir ok sálumessu, ok heiðraði þenna guðs vin í öllum hlutum. Tók Auðunn biskup þetta af þeirri góðfýsi, sem heilagr andi blès í brjóst, ok þó eun nokkut af áeggjan kóng Hákonar, en áðr var hans engi minning gjör framár en annara biskupa, því menn vissu ei hvar leg hans var.

Þá er Auðunn biskup kom til Hóla, var ekki hald-



inn upptökudagr hins heilaga Jóns Hóla biskups, sýngnar tíðir at eins, en ekki heilagt; fyrir því gekk Auðunn biskup; at þá skildi halda heilagt um Hóla biskupsdæmi, ok sýngja innan kirkju *duppliciter*. Mátti af slíku marka, at Auðunn biskup var mikilsháttar höfðingi. Hann hafði með sér steinsmiðu, ok suðr frá staðnum, í fjalli því er Raptahlíð heitir, fann hann rautt grjóthberg; þat lét hann heim færa, ok gera af háaltarit, holt innan ok járnhurð fyrir, svo geyma mátti í dýrgripi staðarins, öruggt fyrir eldsgandi (!), ok allar þær gráður, er þar eru kringum, ok færa innar háaltarit í húfuna, ok penta hana innan. Hann lét ok gera upp (!) steinofn í timbrstofuna, ok smíða upp biskupsherbergin, sem lásæn voru hér á landi önnur; hann fékk þangat skrúða sæmiligan með hókli Skinanda (!) er kallaðr er; varð staðnum kostnaðarsamt við þetta uppsmiði; hann var ok mjök gestrisinn, þvíat þótt hann hefði heima á staðnum stefnur við sína óvini, ok veri honum sagðr tími til máltíðar, þá mælti hann til sinna mótstöðumanna: „göngum til borðs, ok kunnum ekki matinn þess þó yðr mislíki við mik”. Sigræði hann með því marga, at eptir þá gleði sem hann veitti þeim lögðu þeir öll sín mál á hans vald. Allt sitt embætti flutti hann sæmiliga fram; rödd hans var svo há ok<sup>1</sup> fœgr, at mikil lyst var at heyra hans söng; bænahaldsmaðr var hann mikill; hann las þriðjüng Davíðs psaltara hvern dag, ok þriðjüng vorrar frú psaltara; hann vatnfastaði fyrir allar postulamessur, ok Mariumessur ok margar biskupamessur; fylgði hann tíðum öllum um langaföstu ok jólaföstu, ok hinar stærstu hátíðir.

[33]. Gregoriusmessu kómu saman at Hólum allir mestháttar prestar í Hóla biskupsdæmi; lét biskupinn niðr falla messuna, er komit var at *evangelium*<sup>2</sup>, þvíat hann reiknaði sira Kóðran í banni, fyrir þá sök, at hann hefði látið bræðr á Möðruvöllum hafa veraldarráð, ok höfðu eytt miklu gózi, ok vildi biskupinn at Kóðran bætti þat upp; önnur sú, at hann hefði tekit at sér *offici[a]latus*; þriðja, at hann hefði gert samblástr móti honum. Voru flestir hinir meiri prestar í mótgangi við biskup, utan sira Halliði Steinsson; gaf biskup honum góðar gjafir, en þeir Kóðran skildu ósáttir. Auðunn biskup dispenseraði með þessum prestasonum, þvíat hann hafði þar vald til af páfanum; Einari

1) hér heyrjar C.

2) ievāliu.

Haftíðasyni, Þorsteini Hallssyni, Jóni Koðranssyni, Páli Þorsteinssyni, Þormóði Þorkelssyni; urðu þessir allir framir menn til klerkdóms í Hóla biskupsdæmi frá því.

Á því ári varð Jóhannes páfi *vicesimus secundus*. Árni biskup fór til Grænlands. Þá andaðist Íngjaldr biskup í Hamri. Á öðru ári er Auðunn biskup kom til Íslands urðu mörg tíðindi: þá brann kirkja ok klaustr á Möðruvöllum í Hörgárdal með klukkum öllum ok skrúða. Þá brann ok klaustr í Niðarhólmi. Auðunn biskup tók ábótadæmi af þóri ábóta at Múnka-Þverá. Þá gjörðist ok missætti meðal [Auðunnar biskups ok] Guðmundar ábóta at Þingeyrum, fyrir þá skuld, at ábóti byrjaði kærta á Hólastað um biskups tíunda mál, þvíat hann kallaði, at hinn heilagi Jón, hinn fysti biskup á Hólum, hefði gefit Þingeyra klaustri árliga til uppheldis allar biskupstíundir fyrir vestan Vazdalsá í fystu, er hann funderaði klaustrið. Þessar greinir appellaði Guðmundr ábóti til erkibiskups, diktaði þá *appellationem* sira Laurentius, ok stóð með ábóta í öllu því er hann orkaði. Þenna sama vetr *in capite ieronimi* (!), varð Lafranz ok Árni son hans *professus* til múnks; hafði Árni fyrir ij árum komit af Norgi. Í föstunni var Laurentius vígðr til múnks ok Árni, son hans, af Guðmundi ábóta. Þá gekk ok þar inn Bergr Sökkason; hafði Laurentius kennt honum áðr fyrr at Múnka-Þverá; varð hann hinn framasti klerkr ok mælskumaðr allmikill, svo hann setti saman margar sögur heilagra manna í norrænu með mikilli snild; hann var söngvari góðr ok prædikari heiðarligr; unnust þeir mikit, bróðir Bergr ok bróðir Laurentius. Bróðir Laurentius hélt með svo mikilli góðfýsi reglu hins heilaga Benedicti, at hann gekk aldri út af sínu klaustri, utan ábóti byði honum fyrir einhverja nauðsyn. Þagnartíma hélt hann ok svo ríkt, at hann talaði ekki um nætr þá er *summum silencium* var, en lengstum Latínu þess í milli; hlýðinn var hann sínum formanni í öllu; hvergi vildi hann sitja utan í *conventu*, þótt ábóti byði honum hjá sér at sitja; eingi var hans iðn önnur en lesa, kenna Latínu, ok studera í bókum. Árni son hans varð dýrr klerkr ok skrifari mikill. Fagrliga var þá Þingeyraklaustr skipat af lærdómi.

#### Vígðr Eigill.

[34]. Á þessu ári var vígðr til prests Egill djákn Eyjólfsson  
I. B.



af Auðunni biskupi, ok var hann þá fyrst skólameistari heima at Hólum, þótti Laurentio þat allmikil er þeir skildu, þvíat þeir höfðu lagit saman allmikinn kærleika. Um sumarit eptir fór utan Guðmundr áhöti, ok var utan tvo vetr; gjörði erki-biskupinn ekki at málum þeirra Auðunnar biskups, þvíat hann vildi at Auðunn biskup væri til annsvara. Um haustið visiteraði Auðunn biskup um vestrsvæitir; ok sem hann kom til Þingeyra, byrgðu bræðr fyrir honum klaustrið, ok önga *processionem* gjörðu þeir i móti honum; matr var til reiðu látinn hans mönnum, en öl var ekki; var bróðir Björn prior yfir klaustrinu, höfðu bræðr þar fyrir fjölda bónda, at verja biskupi klaustrið, ef hann vildi láta ásækja, en hann gjörði sik til þess ekki líkligan at nokkuru.

#### Sættust biskup ok [Laurentius].

Á öðru ári eptirfaranda varð þat til tíðinda, at þá andaðist kóng Hákon. Magnús, son Byrgiss hertuga í Svíaríki, svelli inn í einum mür bræðr sína tvo, Eirek langa hertuga ok Valdimar. Átti hertugi Eirek frú Ingilbjörgu drottningu. Þá andaðist ok sira Haflíði á Breiðabólstað, mikilsháttar maðr; var hann um nokkura tíma kapelluprestr Eireks konungs, en síðan lengi ráðsmaðr at Hólum ok at Þingeyrum. Þá andaðist í Noregi sira Koðran Ranason, hinn merkiligasti prestur. Sira Egill varð aptirreka ok Grímr prestur Ófeigsson, er fóru með erindi Auðunnar biskups; var sira Egill þann vetr enn at Hólum ok í miklum kærleikum; þá kómu út um sumarit bréf, at utan var boðit biskupum báðum á Íslandi ok lögmönnum báðum, herra Katli Þorlákssyni ok handgengnum mönnum vj ok hændum frömustum vj. Herra Grímr Þorsteinsson tók lögsögn, ok Erlendr bóndi frá Upsum úr Svarfaðardal hafði lögsögn yfir Norðlendinga fjórðungi. Þá brann kirkja í Skálholti um [vetrinn] fyrir Þorlákssmessu. Var kosin til konungs Magnús Eireksson, dótturson Hákonar konungs, yfir allan Noreg, Svíaríki ok Gotland. Var herra Erlingr Viðkunnarson skipaðr dróttseti um allt Noregskonungs ríki með ráði herra Eilífs erkibiskups ok alls fólks; var kóng Magnús þá þrèvetr at áratölu. Um sumarit eptir ætlaði Auðunn biskup til Noregs, ok varð aptirreka í Húsavík; var enn sira Egill með honum; sat biskup heima at Hólum um vetrinn. [35]. Um haustið gekk sira Egill meðal, at þeir Auðunn biskup ok bróðir Laurentius sættust; segir

Egill biskupinn, at honum var mikill styrkr at Laurentio ef þeir höldi eitt. Sendi Auðunn biskup sira Egil ve[s]tr til Þingeyra, ok reið bróðir Laurentius með honum til Hóla, ok tók biskup sæmiliga við honum, ok jataði honum sinni vináttu, en Laurentius honum í móti sinni hlýðni; fór Eysteinn raðr, dótturson biskups, með honum til Þingeyra, ok lærði Laurentius hann, ok varð [hann] framr maðr, ok hélt lengi Mariukirkju í Þrándheimi. Þá varð enn ókyrt um vetrinn í Hóla biskupsdæmi, var biskup eggjaðr til at heimta skiptitíund af hundraði, ok þaðan af meira; höfðu einhleypingar safnað fyrir biskupi í Höfðahólum, ok var húit við at þeir mundi leggja hendr á biskup, áðr Hrafn úr Glaumbæ gekk á milli ok aðrir góðir menn, ok játuðu fyrir biskupi (!) at hann skyldi öngva nýjung á þeim gera um tíundargjaldit. Var mikit hallæri um vetrinn ok veðr ofsa hörð, ok lágu við hafisar. Auðunn biskup gekk fyrir um vorit, at heitið var á páskadaginn á hinn heilaga Johannes Hólabiskup, at hverr skattmaðr um Skagafjörð skildi gefa klipping til líkneskisgerðar honum, en Hrafn Jónsson jataði fyrir at ganga. Varð svo skjót skipan á um veðráttu, at þegar páskadaginn, sem Jónsskrín skyldi út bera í *processione*, féll norðanveðrit ok kuldinn í logn, en eptir hámessuna var kominn á þeyr ok sá tók af allan snjó ok jökul, en hafisa rak í frá, ok varð svo vöxtr góðr um vorit. Þá varð ok missætti milli Auðunnar biskups ok sira Snjólfss, tók hann af honum Grenjaðarstað, fyrir þá sök, at hann vildi ei taka einn mann, er biskup skipaði þangat; lét biskupinn sverja, at víj kennumanna skyld var á Grenjaðarstöðum; urðu ok enn fleiri greinir í millum þeirra; kom svo um síðir at biskup forboðað[i] Snjólf(!) ok afsetti hann öllu samneyti kristinna manna; gaf Snjólf engan gaum at því, ok fór til Noregs.

Þetta sumar fór ok utan Árni biskup Helga[son] af Skálholti, ok andaðist í Björgvin um vetrinn. Varð Ormr Þorsteinsson *electus* til biskups í Skálholt. Um vorit braut Skankann í ísum fyrir Austfjörðum; var þar á þórir ábóti ok Bergr Jónsson; fengu menn þeir, sem á skipinu voru, með miklu vosi land; fór Bergr þegar á fund Auðunnar biskups með mörgum bræfum; sendi biskup Berg frá sér suðr aptr á Eyrar ok taka sér far. Um sumarit á þingi tóku sik saman leikmenn af Norðlendinga fjórðungi, at þeir vildu undir öngvar nýjungar



Auðunnar biskups ganga; reið herra Grímr, ok margir mikils-háttar menn, til Hóla ok töluðu við biskup, ok linaðist hann ekki við orð þeirra, en þeir gengu til handa við hann, sem hann hafði áðr fyrir sóknum. [36]. Um sumarit eptir fór Auðunn biskup til Noregs, ok með honum sira Egill í einu skipi, ok Ormr *electus*. [Var] sira Þorsteinn skarðsteinn hans *officialis*. Þeir tóku Noreg, ok fór Auðunn biskup norðr til Þrándheims, ok fann þar Eilíf erkibiskup, ok fagnaði hann honum vel; sat hann þar um vetrinn. Þat sama sumar kom herra Ketill Þorláksson til Íslands með konungs bréfum; var konungi Magnúsi þá svarit landit. Þá kom ok Guðmundr ábóti frá Þingeyrum, ok sira Jón Kóðransson; hélt hann skóla at Hólum um vetrinn.

Herra Auðunn biskup sat í Þrándheimi um vetrinn ok hélt mikla jólaveizlu, ok endist hún langt út yfir jólin; var erkibiskupinn marga daga í boði hans. Snemma á jólum tók Auðunn biskup krankdóm, kom í fyrstu í fótinn, um knèð, ok lagði verkinn upp í búkinn, kómu læknar til, ok var margs í leitað ok þýngdi æ við. Svo var mikil hans hreysti, at hann sat upp ok gladdi menn, sem honum væri ekki líl meins; ok sem honum þýngdi alvarliga, talaði hann einn dag veizlunnar eptir Maríuminni við erkibiskupinn ok aðra sína vini, þakkaði fyrst guði, ok hans sætu móður, ok fyrir alla velgjörninga sér veitta, biðjandi alla nálæga menn at biðja fyrir sér til guðs, ok ei síðr þá alla fyrirlátningar, segjandi ljósliga, at hann mundi innan fárra daga fram fara af heiminum; gaf hann öllum fremstum mönnum þar veröndum sæmiligar gjafir, biðjandi þá at halda veizluna um þá(!) daga, hvat sem þá liði um hans efni. Síðan tóku menn orlof af honum, ok gekk hann burt með stuðningi manna; lagðist hann þá í rekkju ok gerði alla skipan fyrir sér, kjósandi sér leg at Mariukirkju þar í býnum, með því at hann náði ei at liggja at Hólum á Íslandi, at þeirri Mariukirkju, sem hann var biskup at. Sem hann var oliaðr kom erkibiskupinn til hans, eptir spyrjandi, hverr honum þætti bezt fallinn til biskups á Íslandi at Hólum eptir hans dag. Auðunn biskup svarar þá: „margir eru sæmiligir kennimenn á Íslandi, en því viljum vér svara guði, at þar er engi betr til biskups fallinn á Íslandi en Lafranz Kálfsson, bróðir at Þingeyrum; megum vér þetta fyrir margar greinir sauna: fyrst þat, at hann

hefir þjónat undir heilagri reglu vel ok góðfúsliga; hann er hinn mesti klerkr til kirkjunnar laga, rosinn ok einarör til allra mála, svo at hann mun eigi láta undan draga heilagrar kirkju valdi þann rétt, sem hún á at hafa, þvíat þess þurfa Norðlendingar á Íslandi, at hafa þann biskup yfir sér, at bæði sé sljórnsamr ok vel kunnandi at hirta þar óhlýðna ok þrjózka". Erkibiskupinn mælti: kunnigt var yðr þat, at hann var okkr mótstaðligr, er hann var með Jörundi erkibiskupi, þá er hann las hannsetningarbréf yfir okkr". Auðunn biskup svaraði: „meira eigi þér at virða nauðsyn heilagrar kirkju en nokkra meingjörð okkr veitta; er þat ok makligast, at ef vèr höfum í nokkurum greinum offara orðit við hann, at vèr bætum nú með þessum heidri yfir við hann; er Lafranz ok eigi þess kunnandi, þótt hann gjörði boðskap síns herra". Talaði Auðunn biskup þetta með svo miklum áhuga, at hann felldi tár við, en allir er nær vörn losuðu hans orð. Ok sem Auðunn biskup hafði fengit alla guðspjónustu, andaðist hann *Agnethis secundo* með mikilli frægð ok góðum orðstír; var hans útferð gjör með hinnu mestu vegsemd. Var þeirri veizlu, sem hann hafði haldið, snúit upp í erfsveizlu af hans frændum ok vinum. Er þat almæli manna, at eigi hefði verit slíkr höfðingi hér á Íslandi sem Auðunn biskup var.

#### Laurentius kjörinn.

[37]. Þat er nú at segja, at litlum tíma eptir fráfall Auðunnar biskups kallaði erkibiskup saman *capitulum*, trakterandi með þeim um biskups kosning til Hóla kirkju; var Eilífr erkibiskup á öngu öðru, en kjósa bróður Lafranz til biskups á Hóla, eptir ávísan Auðunnar biskups; staddist þat ok, með guðs vilja, at hann var til biskups kjörinn af Eilífi erkibiskupi á Hóla með samþykki allra kanúnka, ok var þessum kosningi lýst á kór, at áðr sýngnum tíðum ok hringdum klukkum í Niðarósi at Kristskirkju. Þetta tíðinda gjörðist áðr, en Ormr Þorsteinsson, *electus* til Skálholts, andaðist áðr hann var vígðr til biskups. Þá var kosinn Ormr Steinsson til biskups í Skálholt; vildi hann eigi vera, ok gjörði *votum peregrinationis ad summa (!) apostolorum Petri et Pauli*, ok andaðist hann litlu síðarr. Eptir þat var kosinn Skurð-Grímr; var hann áðr ábóti í Hólmi í Niðarósi, var hann vígðr til biskups í Skálholti; var



hann íj mánaði biskup, ok spenti upp þrjú hundruð hundraða, er Skálholts kirkja átti, ok andaðist út í Höfnum, er kaupmenn lágu til bafs. Eptir þat var kosinn ok vígðr til Skálholts-biskups heiðarligr maðr Jón Halldórsson, var hann af prèdikara lifnaði, dýrr klerkr ok sæmiligr prèdikari; hafði hann lengi staðit at *studium* í París ok í Bononia. — Á alþingi um sumarit þetta sama kom aþreka skip af Noregi á Eyrar, var þar á frú Málmfriðr af Möðruvöllum; fréttu nienn þá biskupa kosning til Íslands, ok þóttust menn eigi vita, hvern Lafranz sá var, er til Hóla var kosinn<sup>1</sup>.

#### Kómu bréf til electus.

Þat barst at þetta sumar litlu eptir þing, at Guðmundr ábóti at Þingeyrum var boðinn til Holtastaða í Langadal af frú Guðrúnu Þorsteinsdóttur, er þá hjó þar; þar riðu með honum íj klaustrbræðr, prior Björn ok Lafranz Kálfsen; ok svo sem þeir vóru heim í veg, ok komnir yfir á þá, er Blanda heitir, kom í móti þeim maðr, sá er Þorvarðr hét, ok kallaðr biskup; hann sagði þeim skipakomuna ok lát Auðunnar biskups, ok at biskupar vóru kosnir til landsins, Jón Halldórsson til Skálholts en bróðir Lafranz til Hóla; ok svo sem hann var ridinn burt frá þeim, mælti bróðir Björn: „muntú eigi kosinn til biskups, bróðir Lafranz“? — Hann svaraði: „gjör mér óngvæn dáraskap, þat þykir mér líkligt, at svo fremi hafð kanúnkar í Niðarósi mik niðrlagt, sem mörgum er kunnigt, at óngva vænting hefir ek til þess, at þeir muni mik til nokkurs heiðrs upp hefja“. Innan tveggja daga, síðan þeir kómu heim til Þingeyra, kom hréf frá Málmfriði til bróður Lafranz, hvert er birti, at hún var hjá í Kristskirkju í Niðarósi, at hann var kosinn til biskups á Hóla; mátti hann nú eigi við dyljast, hver sannindi vóru hér um. Varð honum þó mjök áhugasamt við þessi tíðindi; þakkaði guði ok hans sætu móður alla hluti sér veifta; vildi hann ekki annat en at halda sæti sínu í kór ok klaustri sem áðr. Ólafsmessu síðari kom sira Egill Eyjólfsson til Þingeyra, en fám dögum áðr á Gáseyri af Noregi; hafði hann íj bréf til bróður Lafranz frá Eilífi erkibiskupi með hangandi innsigluun; var sá skilningr í öðru, at hann gaf honum upp allar þær sakir, sem hann hefði heilagri Niðarósskirkju í móti gert,

<sup>1</sup>) hér þýtt C.

erkibiskupinum eðr kórsbræðrum, seljandi þar í þá grein, sem kirkjunnar lög votta, at klaustra innganga er svo sem önnur skírn, ok at hvat hann hefir áðr gert í móti guðs lögum gefst honum upp, svo sem hann gengr undir heilaga reglu. Annat bréf var svo látanda, at erkibiskupinn með ráði ok skipan allra kórsbræðra, kaus bróðr Lafranz Kálfsson til biskups á Hólum, með öllum þeim stètt ok heiðr, sem biskupligri tign ok vegsemd til heyrði, confirmerandi hans vald, at hann mætti sem skjótast öðlast með biskupsvígslu áðrgreint vald. [38]. At þessum boðskap settum ok yfirlesnum, þakkaði hann guði þessa gjöf sér veitta ok vald, ok allir þeir sem nálægir voru; má þat ok hverr sem einn fyrirstanda, at þenna mann Lafranz skipaði frammar til heiðrs ok virðingar guðlig mildi, en ríkdómr eðr fémúta, þvíat þeir sömu, sem áðr voru hans móttstöðumenn, skipuðu hann nú í þetta vald, þvíat hinn helgi andi blæs því í brjóst án manna fulltingi.

#### Electus reið til Hól[a].

Þessu næst skrifaði herra *electus* til herra Ketils, er þá var hirdstjóri á Íslandi, at hann kæmi til Þingeyra, ok sira Þorsteinn skarðsteinn; riðu þeir með honum til Hóla, var þar fyrirbúin veizla. Á Laurentiusmessu var lýst boðskapinum á kór um biskupskosninginn, lýsti honum herra Ketill, ok hann leiddi *electum* til sætis, ok sira Þorsteinn, at sýngnum líðum ok bringdum klukkum; lét herra *electus* líta á góz staðarins, ok var mjök snauðligt tilkvomu, þó hafði rekit reyði svo mikla um vorit í Brimnesi á land staðarins, at á var nærri fjögr hundrat vættá spik. Tók hann apr til ráðsmanns Skúla prest Ingason, sem verit hafði um daga Jörundar biskups. Til allra ráða, bæði heima ok at útbúum, skipaði hann roskna menn, ok lýsti, at hann vildi allan þann setning ok skipan hafa, sem Jörundr biskup hafði; sagðist hann ekki vilja til hlutast dagligra ráða, utan kjallara ok fatabúrs ok stjórn kennimanna; en þat ossr, sem gn[æ]st í vaðmálum, þat gaf hann fátækum mönnum út allt. Mariúmessu hina fyrri prédikaði hann ok gjörði sæmiliga veizlu, ok þótti þá þegar staðrinn gleðjast í tilkvomu slíks höfðingja. Eptir Mariúmessu reið *electus* til Möðruvalla, ok voru þar þá öngvir bræðr, hafði Auðunn biskup skipat þeim hurt á presta-vistir, var bróðir Þorgeirr í Lögmannshlíð, en bróðir Þórðr á



Viðivöllum fyrir þingapresta, en bróðir Þorbjörn ok Brandr fóru heim til Hóla, ok önduðust þar báðir; tók Hólastaðr undir sik alla ávöxtu af gózi klaustrsins, vóru þar ij prestar með ráðsmanni ok ij djáknar, vildi herra *electus* þar önga skipan á gjöra fyrr en hann hitti erkibiskup. Þaðan fór hann til Múnka-Þverár, ok var þar formannslaust, þvíat Þórir ábóti var þá í Noregi; skipaði *electus* bróður Berg Sokkason yfir Þverárklauste *priorem*. Þaðan reið hann norðr til Grenjaðarstaða, hélt þá sira Jón Koðransson staðinn af sira Þorsteini *officiali*. Þaðan reið hann heim til Hóla, ok var heima um vetrinn; skipaði hann Ólaf djákn Hjaltason skólameistara heima á staðnum, ok fækk klerka til. Þegar tók hann til at reikna um framferði manna í biskupsdæminu, svo lærðra sem leikmanna, áminnandi þá fagrlega af létta sínum röngum siðum, en öngar hinar stærri framferðir hafði hann þá um sinn.

Electus visiteraði vest[rsveitir].

Þat er sagt, at kirkjan í Hvammi í Vatnsdal átti ij hluti í heimalandinu, en Finnbjörn bóndi Sigurðarson átti þriðjünginn; þótti *electo* kirkjan lítt vera haldin af Finnbirni, þvíat hann fór með alla jörðina; vildi *electus* skipa presti nokkrum kirkjublutann, en Finnbjörn vildi ei sleppa; síðan setti *electus* honum áminningar til laust at láta, ok sagðist mundu fram fara móti honum ef hann héldi, en bauð at kaupa at honum hans hlut, ok þat varð með góðra manna tillögum, at Finnbjörn seldi honum fyrir sextuge hundrut þriðjünginn, en hann veitti Egli syni hans staðinn í Grímstúngum, ok fóru þeir þangat búnaði, en frú Guðrúnu ok frú Þuríði léði hann Hvamm, þar til hann kæmi af Noregi; visiteraði hann vestsveitir um vorit, ok var þá mjök hörð veðrátta ok fjárfellir; var *electus* á Breiðabólstað í Vestrhópi hjá Þorsteini skardsteini. At Jónsmessu Hólabiskups kom emu góðr bati á veðráttu. [39]. Guðmundr ábóti á Þingeyrum talaði við hann um biskupstiunda málit, en *electus* sagðist þar ei mundu fulla skipan á gjöra fyrr en hann væri vígðr biskup, ok bauð at þeir tæki þar menn til af sinni hálfu, en hann af kirkjunnar hálfu at Hólum, ok staddist þetta með þeim; tók hann Hóla-kirkju vegna til gjörðar sira Jón Koðransson, en ábóti ok bræðr tóku lanz-Orm(!), var hann prófastr í Vestfjörðum, ok hélt staðinn í Holti í Öfundarsfirði; skyldi þeirra gjörð standa þar

til sem erkibiskupinn gjörði nokkra skipan á; kvómu þeir til þingeyra þá er *electus* var þar, ok var þat þeirra gjörð, at klaustrið at þingeyrum skildi halda Hjaltabakka, sem Jörundur biskup hafði lagt til klaustrsins, en Auðunn biskup hafði tekit af þeim ok veitt Jóngeiri presti; skildu þeir með þessu, ok þótti bræðrum tillagit lítið.

Um vorit var tekit *electo* far með Klemett bónda Atlasyni i Krafsinum, ok þeim mönnum, sem fara skildu með honum, en þat var Egill ok sira Stefan, Aðalbrandr djáku Magnússon ok Eirekr rauðr ok skipssveinar; sat *electus* á Möðruvöllum um sumarit, þar til hann fór i skip. Fám dögum áðr þeir létu út kvómu þrjú skip á Gáseyri, öll af Noregi, ok á einn dag, ok eigi lengra i millum en máltíðarstund, var þar Hallkell bóndi á Voglundshöllum, Sigvaldi á Ólptinni; þriðja skip var Glóðin, ok var þar sira Snjólfur Sumarliðason, vildi hann öngva lotning gjöra *electo*, töludust þeir fátt ok stirt við, ok at skilnaði þeirra spurði *electus*: „viltu nokkut minnast við mik?“ — Hann svaraði: „öngvan Júdaskoss vil ek kyssa þik“, ok svo skildu þeir með öngri blíðu. [40]. létu þeir *electus* i haf in festo Bertine (!) *abbatis*; höfðu þeir fyrst góðan byr austr i haf fyrir Langanes; höfðu þeir suðræna vinda ok storma mikla, ok bar þá skjótt úr hafinu, ok tóku Hálogaland norðr við Brunney; sigldu þeir upp á sker, svo at þegar gekk undan kjölrinn, ok hljóp farmrinn allr niðr i gegnum skipit; fór herra *electus* i skip, ok konur, ok hit öfærra fólkit, en sumir fóru með viðum til lands. Sira Egill fór með siglutrènu til lands; komst fólk allt til lands, utan kona ein, er þórdís blómakinn hét; varð borgit miklum hluta vaðmála, ok svo lýsispott (!), en skreið var þá engi flutt. Fekk *electus* þar mikit vos. Var hann stuttan tíma, áðr honum var leigðr byrdingr suðr til þrándheims, fylgdu honum Egill ok Aðalbrandr djákn ok bróðir Árni, son hans, ok skipsveinar nokkurir; en sira Stephan lét hann eptir vera við skipbrotið ok sumir sveinar, at geyma al gózinu, ok vóru þeir þar um vetrinn; var herra Eilífr erkibiskup i þrándheimi er *electus* kom þar; gekk hann þegar á erkibiskupsgarð, ok at fengnu orlofi gekk hann inn fyrir erkibiskupinn, fallandi fram fyrir hann, biðjandi hann fyrirlátningar fyrir þá hluti, sem hann hafði i móti honum gjört. Erkibiskupinn stóð upp i móti honum þegar, reisandi hann upp, ok bað hann vera velkominn. „Allt er yðr þat upp gefit,



sem tjást mundi í bréfum, sem vér sendum yðr; svo hit sama biðjum vér yðr fyrirlátningar, ef vér höfum í nokkrum hlutum orðit við yðr offara." Laurentius sagði þat skýlt vera; bað hann hann segja sér, hversu honum hefði reisan gengit; hann segir honum allt sem farit hafði, sagði ok, at hann væri þar kominn peningalaus; erkibiskupinn harmaði þat, en bauð honum upp á sinn kost ok sveinum hans um vetrinn; herra *electus* þá þat gjarna; var sira Árni vaði þá ráðsmaðr á erkibiskups-garði, var hann systurson Eilífs erkibiskups; varð hann erki-biskup næstr herra Páli; var hann kær vin *electi*. Sat Laur-entius yfir borð hit næsta erkibiskupi um vetrinn; sira Egill sat á ráðsmanns stól ok aðrir hans menn í tilheyriligum sessum; kjöri Laurentius Stephan Hauksson at þjóna sér við borð, þvíat hann var íslenzkr ok var hinn mesti meistari á margar listir, gullsmíðs gróptr(!) ok uppköst; lét Laurentius hann búa Jóns-bolla Hólabiskups, hvern er hann hafði til Róms, ok diktað[í] þau vers, sem grafn eru á honum. Marga hluti hafði herra *electus* noterat upp um vandamál þau, er til höfðu komit í Hóla biskupsdæmi, eptir spyrjandi, hvat erkibiskupinum litist hér um sér hvert lög um(!), þvíat hann vildi laganna geyma. Sat Laurentius þar um vetrinn vel haldinn, ok hans menn. Um haustið eptir, sem Laurentius siglt hafði um sumarit, kom út Jón biskup Halldórsson ok herra(!) til Skálholts; gjörði hann víg[s]lur af báðum biskupsdæmum; var þá vígðr Páll Þorsteinsson ok Ólafr Hjaltason til presta ok marga aðra [vígði hann] í Hóla biskupsdæmi.

[41]. Nú er frá því at segja, at Eilífr erkibiskup kallar at sér biskupa, Auðunn af Björgvin ok Viljalm biskup af Orkneyjum. *In festo Johannis baptiste* vígði hann Laurentium til biskups með öllum þeim heiðr ok sæmd, sem heilög kirkja heldr ok geymír í slíkum hótum, at viðstönduðum fyrrnefndum biskupum. Áðr um vorit, litlu áðr, kom sira Stephan norðan af Hálogalandi með góz Laurentii.

Þegar sem hann var vígðr biskup kær[ð]i bróðir Íngimundr Skúkuson(!) upp á Hólastað, at upp var gengit klaustr at Möðru-völlum í Hörgárdal, burt reknir bræðr allir en biskupinn tekit undir Hólastað alla ávöxtu klaustrsins. Var Íngimundr þá orð-inn bróðir at Helgisetri í Niðarósi. Laurentius biskup svaraði svo þessari ákæru, at klaustrið var upp gengit áðr hann varð

*electus*, ok Auðunn biskup hafði þá sök gefit þeim bræðrunum, at þeir mundi hafa óskynsamliga farit með ljós eina nótt, sem þeir kvómu drukknið neðan af Gáseyri, ok ljósið hefði fyrst lagit í reffa kirkjunnar, en sumt komit niðr í skrudakistu, þvíat þar hafði verit mest upprás eldsins, ok mundi af því hafa brunnit klaustrið, ok þóttist hann því eigi skyldr at láta smíða þeim annat klaustr, at þetta hefði af þeirra vangeymslu upp gengit. Þá mælti erkibiskupinn: „viti þér, at þat eru lög heilagrar kirkju, at þat klaustr, sem í fyrstu verðr funderat, á at standa um aldr ok æfi síðan, ef engi forföll nema; hafi ok klaustrsins innrentur lagizt til Hóla, þá mun ok Hólabiskup eiga at láta gjöra upp klaustrit; en ef bræðr verða sannprófaðir at sinni vangeymslu, þá sè þeir reknir í harðara klaustr; munu vér skipa *judices delegatos* út á Íslandi, at dæma um þetta mál vorra vegna.“ Laurentius segir sèr þat vel líka; gjörðist þar ok ekki meira at í þat sinn.

[42]. Guðmundr ábóti at Þingeyrum hafði utan skrifat til erkibiskups ok kanúnka um tíundarmálin; las bróðir Árni allan *processum* ok próf Þingeyraklaustrs fyrir þeim. Erkibiskupinn svarar: „heyra viljum vér svör Lafranz biskups hér um, þvíat oss var sagt,“ segir hann, „at þá er þér vorut múnkr í því klaustri, at yðr sýndist þat lög, at Þingeyraklaustr ætti biskups-tíundirnar, at því sem hann úngi bróðir, son yðar, heilir sagt oss.“ Laurentius svaraði: „sannspurt hafi þér þat, minn herra, at ek sinnta Þingeyraklaustri sem ek mátti fremst hér um, eplir gjöf hins heilaga Jóns biskups; en þó at hann væri dýrd-ligr maðr, þá mátti hann ei lengr gefa en um sína daga; ok gjöra ekki *prejudicium* öðrum biskupum at Hólum eplírkömönd-um.“ Þá segir bróðir Árni úngi son hans: „þat hafi þér sagt, at haldast ætti gjöfin frá því er tveir biskupar næstu honum samþykktu, en nú hafa því heldr samþykkt ij, at gjöfin hélzt um daga sjau biskupa, allt þar til sem Jörundr biskup tók undan um daga Vermundar ábóta.“ Erkibiskupinn þakkaði honum fyrir sín orð, ok mælti: „látið mik þat eiga til at frétta, herra Laurentius, at þér skiptið vel við klaustrið, ok þat bjóðum vér yðr.“ Laurentius biskup mælti: „vili þér confirmera þat *pactum*, sem vér Guðmundr ábóti ok bræðr Þingeyraklaustrs gjörum vor í meðal?“ — Erkibiskupinn segist þat gjarna vilja, ok ekki varð þar framar vegr á gjörr. [43]. Þat gjörðist þá til tíðinda, at erkibiskupinn veitti sira Egli Grenjadarstað, er hann kallaði undir



sik fallit hafa af vanrækt Auðunnar biskups. Laurentius biskup ömbunaði erkibiskupinum [sínar veitingar] svo honum vel líkaði. Ok sem hann var skipbúinn, tók hann blítt orlof af [erkibiskupinum ok kórsbræðrum(!)], ok þá af honum sæmilígar gjafir; fór herra Laurentius suðr til Björgvinar, ok þaðan til Íslands í skipi Bassa bónda; urðu þeir vel reiðfara, ok tóku land á Eyrum *in festo Bertine*(!), dagstætt sem hann lét út af Gáseyri hit fyrra sumarit; vóru honum skjótt sýslaðir hestar, ok reið hann norðr um land ok heim til Hóla; urðu honum allir menn fegnir; söng hann fyrstu biskupsmessu á Hólum á allraheilagra messu. [44]. Skjótliga, sem hann var heim kominn, formæraði hann fagrlíga síðu, fyrst þat, sem honum sjálfum bar til, ok síðan öllum hans undirgefnum. Svo var hann stöðugr um kirkjuvist, at hann fylgdi öllum tíðum, svo um nætur sem daga, vetr sem sumar, ok engi hlutr bar ok svo nauðsynligr til, at hann lèti þat eigi allt um líða fyrir atstöðu heilagra tíða. Klerka ok djákna, þá sem lesa áttu eðr sýngja í heilagri kirkju, lét hann þá svo typta, at þeir gjörði sem fagrlíkast ok bezt. Skólameistara skipaði hann síra Ólaf Hjaltonson at kenna *grammaticam*, ok tók hann marga klerka til kennslu, góðra manna sonu, ok svo fátæka klerka, ok lét menta þá vel; lét hann jafnan merkiligan skóla halda meðan hann var biskup, kendi bróðir Árni ok mörgum. Jafnan skyldu þeir, sem lesa áttu hátíðardaga, skyldu æ sjá(!) fyrir um kveldit fyrir skólameistara, ok taka hirting fyrir þat sem áfátt er. Síra Valþjóf skipaði hann *rectorem cori*; lét hann ok saman kalla presta, djákna ok klerka fyrir allar stærstu hátíðir, gjörði hann þá *sermonem* fyrir þeim, hversu þeim byrjaði sér at haga á þeirri hátíð. Öll *summa festa* söng hann fyrir sjálfr ok svo messu, ok prædikaði svo klerklíga ok góðfúsíga, at þeir sem við stóðu kómust víð, ok margir snerust til betranar frá sínum misverkum fyrir hans áminningar. Síra Valþjófr var hans kapalín. Hin samí messudjákni þjónaði honum, er hét Einar Hrafnason, hvern hann elskaði fremst af sínum þjónustumönnum.

Messuembætti flutti herra Laurentius með svo mikilli viðrömmíngu hjartans ok tára úthelling, at löngum var meir at heyra til hans grátr ok hixti en orðagrein í lágasöngunum. Öll *signa* gjörði hann merkilíga ok hófsamlíga, at hvorki mátti sýnast of seint né of skjótt. Eptir messuna, svo sem hann

kom í skrudhús, ávitandi löngum klerka um þat, sem honum þótti vanrækiliga orðit í lestri, söng eðr öðrum hlutum. Hvorki vildi hann láta tripla né tvisýngja, kallandi þat leikarskap, vildi hann láta sýngja sléttan söng, sem nóterað var á kórbókum. Þann setning vildi hann bafa láta á hringingum, sem var um daga Jörundar biskups: fara út um nætr á vetrinn nær miðri nótt. Hvern tíma sem hann söng messu skildi taka inn flum olmusumenn ok gefa þeim nógan mat í eina máltíð. [45]. Þessir voru dagligir siðir Laurentii biskups: hann klæddist jafnan um óttusöngs hringingar, ok las meðan vórrar frú tíðir, ok svo skyldu þá ok lesa aðrir klerkar í kór; kom hann út jafnan sem samhringdi, ok söng óttusöng með öðrum klerkum; en sem hann var út sýnginn, gekk hann í sitt studium, ok skyldi þá engi inn koma til hans; var hann þar nærri óttusöng[s] stund, ok kom svo jafnan til annarra manna, at hans andlit var vott af tárum. Síðan fór hann í sæng sína, ok hafði þá ljós í skonsi ok las þá enn lengi psaltara; var þat lítil stund er rann á hann lætr svefnhöfgi, þartil er hringdi *prim*(!); las hann inni meðan hann klæddist ok þjózt(!) ok hlýddi síðan formessu, gefandi *benedictionem* eptir messuna, ok gekk eptir þat um kirkju hvern dag sem komast mátti; síðan sat hann í *consistorio* sínu, at skipa málum þeim, sem til kunnu at falla, eðr nauðsynja erindi manna at gjöra, þeirra sem til kyómu staðarins. [þetta] gjörðist þar til sem hringdi til *tertiam*; fór biskupinn þá út, verandi úti fram yfir *nonam*, gekk síðan til borðs. Presta sína lét hann sitja upp yfir sitt borð ok merkiliga gesti, ok plagaði þá alla vel með góðan kost ok öl; ok lengstum stærstu hátíðir lét [hann] settar verða fríðar veizlur, einkanli[ga] . . . . . Þar á hafði hann í mörgum Íslands . . . . .

[hér vanta 2 blöð]

. . . . . [53] . . . . . færði Laurentio biskupi eitt bréf; var þat stult ok fá orð haldandi. Næst *salutacióne* stóð svo, at „bróðir Íngimundr á Möðruvöllum kom til mjök at oss óvörum, flytjandi, at þér hældit ei þat sáttmál, sem vör allir saman gjörðum í sumar millum yðar ok klaustursins ok bræðrauna, ok því sýnist oss, sem vör munum verða norðr at koma í sumar, ok leggja endiligan úrskurð á sögd mál“. Við þetta bréf varð Laurentius biskup mjök styggr, segjandist ei vanta, at Jón biskup mundi leggja trúnað á þenna flutning at öllu ópróf-



uðu. Litlu síðarr sendi hann suðr í Skálholti sira Pál Þorsteinsson með stórt bréf til Jóns biskups, í hvert hann hafði saman sett *allegaciones juris*, at hann ok Þorlákr ábóti höfðu ekki vald til síðar meir yfir at dæma sagt mál, fyrir þat sáttmál, sem þeir höfðu þar áðr um gjört. Ok sem Jón biskup hafði þetta bréf yfir lesit, varð hann mjök reiðr, ok segist einn veg mundu málit dæma sem áðr. Var sira Páll þar nokkurar nætr, ok vildi Jón biskup ekki skrifa til Laurentii biskups, en sagðist fyrir víst norðr mundu koma. Fór Páll norðr, ok segir Laurentio biskupi til svo húns. [54]. Uppá *trinitatis* dag kómu til Hóla ið djákvar, ok einn fylgdarmaðr með þeim, sunnan af Skálholti, var annarr djákinn Þórðr, son Guðmundar lögmanns, hafði Laurentius biskup lært hann áðr at þingeyrum, svo at hann var góðr klerkr; annarr djákni hét Gregorius. Þeir kómu í skrudhús, sem biskupinn [var] afskrýddr, er hann hafði súngit hámessu; heilsaði Þórðr biskupinum, ok segist hafa bréf Jóns biskups at lesa fyrir honum; en biskup segir þat eitt bréf vera mundu, at honum ok Hólakirkju mundi engi bati í um sinn; „viljum vér ekki, Þórðr“, segir hann, „at þú lesir nokkurt stefnu-bréf fyrir oss hér á staðnum“. Ok sem Þórðr ætlaði at hyrja upp bréfit, gekk biskup þegar burt af skrudhúsinu ok allir klerkar með honum. Þórðr mælti: „þá sè ek, at þér vilít nú ekki hlýða boðskap Jóns biskups“. „Satt er þat“, segir biskup, „at vér viljum í engu lifga vald þeirra Þorláks ábóta í þessum málum“. Gekk biskupinn til borðs, ok bað með sér djáknunum, ok þat þek[t]ust þeir; sátu þeir þar um daginn ok voru vel haldnir. Um morgininn eptir formessu fóru þeir til borðs, ok létu söðla hesta sína, ok um hámessu eptir *offertorium* var Þórðr djákni kominn fyrir Marín-altari, ok byrjaði upp stefnu-bréfit. Sat biskup í sæti sínu ok mælti: „fyrirhýð ek þér, Þórðr, at lesa nokkurt bréf, svo ok at gjöra nokkurt rugl í heilagri messu“. Við þessí orð hljóp sira Valbjófr úr sæti sínu, ok greip í bréfit með Þórði, ok ætlaði þegar at hnykkja af honum, en biskup bað hann eigi þat gjöra, en færir þá Þórð út af kirkjunni, at þeir gjöri ekki háreysti í messunni“. Hlutu(!) þá at klerkarnir, ok hrundu þeim út úr kirkjunni, ok læstu aptr síðan; tók Þórðr þá at lesa bréfit úti í stöplinum, ok negldi þat síðan framan á kirkjuhurðina, fóru síðan til hesta sinna, ok riðu í Skálholti suðr, ok segja Jóni biskupi hvar

komit var, ok báru eigi af vægð söguna; lét Jón biskup sér fátt til sinnast. En prestar at Hólum sáu bréft á kirkjuburðinni, var þat latinubrêf, heiðarliga diktað, þat efni haldanda, at Jón biskup ok Þorlákr ábóti, dómara skipaðir af Eilífi erkibiskupi, stefna Laurentio biskupi til Möðruvalla um ádrgreind mál, var stefnudaginn nærrí *translatio sancti Benedicte* (!).

[55]. Nú er frá því at segja, at um sumarit fór Jón biskup ok Þorlákr ábóti, herra Ketill ok margir mikilsháttar menn, norðr um land, berandi með sér kost ok öl; kómu þeir til Möðruvalla fyrir stefnudaginn; hafði Laurentius biskup þó látið áðr þar sæmiliga fyrir búast; er þat frá honum at segja, at hann kallaði til sín alla hinu fremstu presta síns biskupsdæmis: [Þorsteinn skarðsteinn, Egill(!), Jón Kodransson ok Eirek bolla, ok ætlaði hann at vísitera um norðrsveitir, ok sat í Laufási sem at leið stefnuðeginum; hafði hann þá ráðagjörð með prestum sínum, hvort hann skyldi koma í stefnudaginn eðr ei, en þat var flestra manna ráð at hann kæmi, þótti ei vita mega, nema þeir dóm[ar]-arnir gjörði nokkurn endaligan veg á málunum Hóla-kirkju til skaða, ef engi væri svaramaðr af hennar hálfu, eðr kallað[il] hann sýna óhlýðni erkibiskupinum; gjörði hann ok svo, fóru þeir yfir fjörð til Möðruvalla; fundust þeir biskuparnir í kirkjugarðinum, ok vildi Laurentius biskup minnast við Jón biskup, en hann veik sér undan, svo talandi: „er þat satt, at þér hafit boðit at láta leggja öflga hönd á djákna mína í Hóla-kirkju ok reka þá út“? — „kennumst ek þat“, segir Laurentius biskup, „at ek fyrirbaud þórði Guðmundarsyni at gjöra nokkurt rugl í heilagri messu, ok þat var mér ok viljugt at heyra ekki stefnubrêf af honum lesit þá um sinn“. Jón biskup mælti: „svo er mér flútt, at tveir menn hafit fremst lagit hendr á þá, prestir yðar Valþjófr ok steikari, er Sigurðr sindill(!) heitir, reikna ek þá báða í banni vera, ok þeim viljum vér ei samneytna(!) fyr en þeir eru leystir; en með því at þér vilit ei kennast, at þér hafit þeim þetta boðit, þá mun ek ei fram í móti yðr fara“. Þá lögðu til vinir þeirra, at hyorirtveg[ig]ju vægði til við aðra; vildi Jón biskup hafa stofuna sérlega ok hans menn at sitja yfir máltíð í um kveldit, en Laurentius biskup var í annarri stofu með sínum mönnum. Um morgininn eptir koma biskupar báðir í eina stofu, ok allir hinir víldari menn, höfðu Sunnaumenn mikla byrði af kirkjulaga bókum, ok voru þær



þangat inn hornar; byrjaði Jón biskup sitt mál í fyrstu með Latínu, ok sagði hyat fram hafði áðr farit í Möðruvalla-málum, bjóðandi Laurentio biskupi til ansvara. Laurentius biskup segir á norrænu, ok mælti: „vita menn þat, herra Jón, at þér talit svo mjúkt Latínu sem yðar möðurtúngu, en þó skilr þat ekki almúgi, ok því tölum svo ljóst at allir megi undirstanda þeir sem hjá eru. Er þat fyrst mín tala, at ek vil halda alla þá sættargjörð, sem vær urðum ásáttir í fyrra sumar; prófist þat ok, at ek hafi í nokkurum atvikum hana rofít, vil ek gjarna um bæta“. Jón biskup mælti, at á því vildu þeir ábóti standa, sem regla heilags Augustíní býðr, at bræðr hafi ráð fyrir gózi klaustrsins sem innanklaustrs, „þvíat þat byrjar eigi, at þeir sé ölmosumenn veraldarmanna, sem þjóna guði nátt ok dag; munu vit þar úrskurð á setja, þvíat ef prior sá, sem hér er, má öngvan mun gjöra í nokkurri huggan hlýðnum bræðrum, heldr en hinum, sem óhlýðnir eru, frændum þeirra til bata eðr í öðrum greinum, ok vísar priorinn þeim til biskups á Hólum, en biskup til ráðsmanns á Möðruvöllum, verðr þá ei hiðstandin löng en umbótiú óvís? sýnist oss þá hættuvænt, at hinir siðugu bræðr hafi sik út til hinna, sem ósiðugir eru, ef skulu lík laun taka af formanninum; ok þó at Jörundr biskup hafi fagrliga fundarat klaustrið, þá stendr þó vel um at bæta þat sem áfátt er“. Talaði Jón biskup svo fagrliga hér um með sinni snild, at þat leizt flestum lög, þeim sem við vórn; [56]. var Jón biskup því hardari sem þeir biskuparnir töluðust lengr við. Beiddist Laurentius biskup þá orlofs út af stefnuinni, at hafa ráð um við sína menn, hversu hann skyldi fram fara, ok at því fengnu gekk Laurentius biskup út, ok í annan stað; frétti hann þá at presta sína ok aðra vini, hyat þá væri tiltækiligast upp at taka, en allir víku til sjálfs hans atkvæða. Hann mælti þá: „sé ek hversu at þetta ferr, ef þessir dómárar úrskurða bræðrum hér öll veraldlig völd ok ráð yðr gózi staðarins, þikkir óvísara at erkibiskupinn ónýti þann úrskurð, en þó at vér gjörum *pro bono pacis* at þola, at bræðrnir hafi ráð yðr gózi klaustrsins, þá þikr mér verða mega, at erkibiskupinn taki aptr þá gjörð, ef honum sýnist hún óskynsamlig vera, ok væri þá nokkur von á, at hann vildi at þessi sáttmáli hældist, sem vér gjörðum í fyrra sumar“; ok þat staðfestist í hans ráðdagjörðum, at tálma með þessum hætti úrskurðinn. Sendi hann nú mann til Jóns biskups á stefnuna, at vita hvort þeir vildi

þenna veg á gjöra, kómu þau svör aptr, at þeir mundi at þessum kosti ganga. Gekk Laurentius biskup nú aptr á stefnunna; voru þá kallaðir bræðr; spurði þá Jón biskup, at hverri sætt at hann vildi ganga við þá; hann sagðist þann mundu upp taka, sem margir mundu honum virða til litilmennsku, at játa því, at bræðr hær á Möðruvöllum hafi ráð yfir veraldligum hlutum, heldr en vör deilum, ef erkibiskupinn vill þetta samþykkja. Bræðr játa þessu; var þessi gjörð samþykkt með handaböndum ok bræfum; var Þorgeiri prior afhent af Laurentio biskupi allt góz staðarins, laust ok fast; ok at þessu gjörnu riðu þeir Jón biskup ok Þorlákr ábóti, herra Ketill ok allir Sunnanmenn, suðr um land; skildu biskuparnir með litilli blíðu; var sá orðrómr á, at Laurentius biskup hefði nú mjök farið höllum fæti fyrir Sunnaðmönnum; visiteraði hann um norðrsveitir út til vorrar frú messu; voru ij skip á Gáseyri bánu til hafs.

[57]. At Mariumessu var Laurentius biskup á Grenjaðarstöðum hjá sinum kærum vín sira Egli, ok um morgininn snemma kallaði biskupinn sira Egil til sín, svo til hans talandi: „Þat er yðr kunnigt, sem mörgum öðrum, hverr vegr á er fallinn um Möðruvalla-mál, at ek varð at vægja fyrir ofvaldi því sem at gekk, en yðr satt at segja, þá uni ek allfilla við, ef svo skal standa, at bræðr á Möðruvöllum skulu með glutri ok heimsku uppeyða því gózi, sem Jörundr biskup gaf burt af Hólaakirkju guði til heiðrs, en vort fyrri sáttmál ónýtt ok fyrir ekki haldit. Nú með því, sira Egill, at ek treysti þér bezt af öllum mínum mönnum, þá hefir ek hugat þér sendiför til Noregs í sumar með bræfum mínum til erkibiskups, ef hann vildi nokkra leiðrétting gjöra á Möðruvalla-málum.” Sira Egill segir: „kennist ek þat, at ek er allra manna skyldastr til, minn herra, at gjöra y[ð]varn vilja í öllum hlutum, en mjök vanferan kenni ek mik til at fara með þessum erindum, þar sem svo dýrir herrar ok klerkar miklir hafa yfir setið þessum málum ok veg á gjört, ok þér sjálfir styrkt ok samþykkt með yðru innsigli.” Biskup mælti: „vissir þú, at ek gjörði *pro bono pacis* at ek samþykkti hina síðarri gjörð, þvíat ek sá, at óbæriligan skaða fékk Hólaakirkja, ef þeir dómararnir hefði endiligan úrskurð á lagit, at bræðr hældi gózit, ok þar með af Hólaakirkju mikla peninga; en nú býð ek þér, undir blýðni þá sem þú ert mér skyldugr at veita, þvíat þú ert minn lærison, at fara.” Þá mælti sira Egill: „dýrt er



drottins orð, ok skal ek at visu fara, minn herra, hvert sem yðr ljúft er." Við þessi hans orð varð biskupinn harla glaðr; var honum þá þegar tekit far, ok sveini hans, á Gáseyri; sendi Laurentius biskup erkibiskupinum góðar gjafir, skrifandi honum allan *processum* ok hvoratveggja sættargjörðina, ok eina *sedulam*, í hverja hann hafði skrifat kirkjunnar lög, at *judices delegati* vóru endaðir sínu valdi eptir hina fyrri sættargjörð. Létu þeir sira Egill í haf, ok tóku Noreg skamt suðr af þrándheimi; fór hann þegar á fund erkibiskups ok afhendi honum allan boðskap Laurentii biskups; bauð erkibiskupinn honum at vera á sinn kost um vetrinn, ok sveini hans, þá hann þat gjarna, ok sat hann þar um vetrinn í góðu yfirlæti.

[58]. Nú er frá því at segja, at Jón biskup fréttir at Laurentius biskup hefir sent til Noregs, ok grunar, at hann muni nokkut hræra vilja um Möðruvalla-mál, ok tekr þat ráðs, at hann sendir einn sinn fremsta prest, sira Arngrím Brandsson, til Noregs, ok skrifar til erkibiskups ok þorlákr ábóti, at hann mundi styrkja þeirra siðari sættargjörð um Möðruvalla-mál. Kom hann á fund erkibiskups um haustið með sagðan boðskap ok sæmiligar gjafir, tók erkibiskupinn því öllu vel, ok bauð honum til sín um vetrinn, ok þat þá hann; sátu þeir sira Egill á ráðsmannsstól, ok vóru um einn disk allir um vetrinn, ok svófu í einu lopti; var svo kært með þeim, sem þeir væri sambornir bræðr; þó hafði sína iðn hvorr þeirra um vetrinn: sira Egill kom sér sem optast í tal við erkibiskupinn, talandi við hann um Möðruvalla-mál, sýnandi honum þær *allegaciones*, sem Laurentius biskup hafði saman sett, segjandi honum, hversu vel hann hafði hit fyrra sáttmálit haldit, í uppsmiði klaustrsins ok kirkjunnar ok í öllum tilföngum; var þetta allt sýnt með bréfum ok innsiglum hinna beztu manna af Hóla biskupsdæmi. Undirstóð erkibiskupinn skjótt, at sira Egill var hinn dýrasti klerkr, ok trúði vel öllum hans flutningi. En sira Arngrímur hafði þá iðn dagliga, at hann lærði organssmið at einum meistara um vetrinn, en aldri ónáðaði hann erkibiskupinn um neinu flutning á Möðruvalla-málum.

[59]. Nú er frá því at segja, hvat fram fór á Íslandi um vetrinn eptir, er sendiboðar biskupanna vóru burt farnir: bræðr á Möðruvöllum tóku stjórn yfir gózi klaustrsins öll[u], ok fór þat með öngri forsjó fram; hlutaðist til með þeim Uppsala-Þrólfir ok

bændr margir af Eyjasirði; vóru setur miklar ok kostnaðr á staðnum; mislíkaði Laurentio biskupi mjök þessi breytni bræðr-anna; en þeir kölluðu hann ei öll góz staðarins sèr afhent hafa, en honum þótti þeir nógu mikit varðveita, ei betr en þeir sjá fyrir. Um vetrinn eptir jól reið prior Þorgeirr af Möðruvöllum suðr í Skálholt, hann gisti at Reykjum í Skagafirði, þar bjó þá heiðarligr maðr sira Þorleifr, er þá var mestr hörpuslagi á Íslandi. Um náttina, sem priorinn var þar, hurfu burt frá honum öll þau bréf, sem hann ætlaði at færa Jóni biskupi, ok bræðr á Möðruvöllum með bóndum af Eyjasirði höfðu skrifat til hans til ásakanar við Laurentium biskup, kendi prior þat sira Birni Ófeigssyni, sem þá hafði prófastsdæmi um Skagafjörð, at hann hefði sent til drengi sína at taka burtu bréfin, ok fært öll saman Laurentio biskupi; kom prior bréfalaust suðr í Skálholt, með þann einn flutning, sem til eingis efnis kom; tók Jón biskup vel við honum; dvaldist hann þar nokkurar nætr; en við þat sjálft sem hann tók burtfarar orlof, lét biskup fram bera gilldan kaleik ok hökla tvo, sæmiliga gripi hvorttveggja, svo mælandi: „þessa gripi viljum vèr gefa kirkjunni á Möðruvöllum ok klaustri hins heilaga Augustini til æfniligrar eignar, en mér til syndalausnar“. Mega þessir gripir auðsýnast at sögðu klaustri, Jóni biskupi til heiðrs ok sæmdar. Kom prior af suðrferðinni; mislíkaði Laurentio biskupi, er hann hafði farit orlofslaust í annat biskupsdæmi, kendu bændr umráðum biskups, er burtu vóru tekin bréf þau, sem þeir höfðu skrifat til Jóns biskups með prior Þorgeiri, en þat var þó ei satt.

[60]. Um vorit eptir páska reið Laurentius biskup norðr til Möðruvalla, þviat honum var sagt at þar væri upp eytt bæði kosti ok heyi; en er hann kom þar, var þar fyrir fjöldi bænda. Engi processia var gjör í móti biskupi, en Uppsala-Hrólfir ok hans kumpánar stóðu þar fyrir með vopnum; varð ekki af kveðju bræðra við biskup, gekk hann til kirkju ok þaðan til miklu stofu til máltíðar, sátu bræðr á annan bekk, ok höfðu öllu friðara kost ok öl en biskup ok hans menn; var biskup þar eina nótt, ok töludust þeir bræðrnir ekki við; reið biskup þaðan til Múnka-Þverár, ok þá þar sæmiliga veizlu af víu sínum Bergi ábóta; gjörði hann þat orð á fyrir alþýðu, at hann mundi ríða vestr aptr Öxnadalsheiði ok koma ekki til Möðruvalla, en hann reið innan tveggja nátta aptr þangat, ok var honum þar



með öngum bliðsköpum fagnat, en bændr voru nú burt allir; gekk biskup á kapitula, ok beiddi prior reiknings á öllu gózi staðarins, ok segist ei vildu því fyrir guði svara, at þeir eyddu því lengr upp; en ábóti ok bræðr neituðu þverliga honum nokkut góz sýna eðr reikning gjöra; lét biskup þá lærða menn taka í burt lykla af þeim nauðgum ok lita á kost ok hey, ok sýndist þeim um hvorttveggja óbyrgt; skipaði hann nú [ráðinn fyrir klaustrið, en bróður Steinþór Sökkason (!), en prior Þorgeir hafði hann með sér nauðgan. Tók Laurentius biskup enn um sinn undir sitt vald ok Hóla kirkju stjórna á öllu gózi klaustersins á Möðruvöllum, ok reið svo heim til Hóla; töluðu þat margir, at hann þætti nú snart til ráða ok mikit voga, fyrr en hann vissi hvern veg erkibiskupinn hefði gjört á Möðruvalla-mál; en biskup mælti þat fyrir nokkrum sínum vinum, at hann þættist víst vita, at erkibiskupinn mundi þann veg hafa á gjört málunum, sem honum væri viljugastr, sagði sik svo dreymt hafa, ok hann mundi hina fyrri sáttargjörð styrkt hafa.

[61]. Nú er at segja frá sendibodum biskupanna, þeim sem í Noregi voru, at um vorit eptir páska gekk sira Egill fyrir erkibiskup ok segir at tímanum líði, ok vildi fá endalykt sinna erinda. Erkibiskupinn segir, at svo skildi vera, at hann skildi verða búinn án dvöl með erindi Laurentii biskups, svo gjör sem hann beiðzt hafði; lét hann einn þann kórsbróður, sem bezt kunní Latinu at dikta bréfit, en sira Egill skyldi segja honum efni ok undirstöðu málanna. Annan dag eptir sýndu þeir honum bréfit, var þat latínubréf, heiðarliga diktað; fékk hann þat at innsigla sínum *notario*, sem hét Hákon *culpīs*, ok bað hann leynt halda, ok fá innsiglat sira Egli: „viljum vér hér um ekki fylgd nè beiðslur hafa af nokkrum manni; segir hér af [þú] neinum manni, skaltu missa þeirra sæmda, sem vér höfum þér hugat;“ en hann gjörði þat ei trúligar en svo, at hann sýndi þat þegar einum kórsbróður á garðinum; spurði sá þegar erkibiskupinn, hvort hann hefði eudiligan veg á gjört Möðruvalla-málum. Erkibiskupinn spyrr, hvern honum sagði þat, en hann var lengi [tregr] fyrir, ok varð þó at segja um síðir; lét erkibiskupinn setja Hákon í stökk, ok hafði hann síðan aldri í kærleikum. Hann kallaði nú saman kanúnka alla, ok tjáði þeim alla framferð á Möðruvalla-málum, ok svo þat bréf, sem hann hafði þar um útgefit, at hann styrkti allt hít fyrra sáttmál

í millum Laurentii biskups ok bræðranna, en ónýtti ok vildi fyrir ekki halda hina síðari gjörð, ok þetta samþykktu með honum allir kórsbræðr. Tók sira Egill blítt orlof af erkibiskupi, ok þá af honum stóra silfrskál ok kirkjulaga bók, er Tancredus heitir; fór hann með hinum mesta heiðr af fundi Eilífs erkibiskups, ok svo suðr til Björgvinar, en sira Arngrímr náði öngu viðfalli um erindi Jóns biskups, ok fór svo til Íslands. [62]. Sira Egill kom út á Eyrum um sumarit, ok kom heim til Hóla at Lafranzvöku; varð Laurentius biskup honum harðla feginn, ok sem hann afhendi biskupi bréf erkibiskups, ok segir honum hversu til hafði gengit, þakkaði hann guði fyrir, ok svo honum fyrir trúligan sinn flutning, hvat erkibiskupinn hafði honum skrifat, hversu dyggiliga sira Egill hafði ræktað hans erindi; ok lét hann snúa latínubréfinu út í norrænu, at alþýðan mætti skilja; var þat bréf lesit yfir kór at Hólum, ok á Möðruvöllum fyrir bræðrum, ok víða annarsstaðar, ok sœkk Laurentius biskup hinn mesta heiðr af, hvílíkr endir varð á Möðruvalla-málum; urðu nú öfundarmenn hans mjök niðrsettlir; en biskupar báðir, Jón ok Laurentius, munu báðir þóttzt hafa réttu at fylgja í þessum málum, þvíat Jón biskup var hinn framasti höfðingi, ok vildi fylgja reglulögum hins heilaga Augustini, hver at hjóða, at bræðr sjálfir skyldi hafa völd yfir gózi klausts síns, ok því skal hvortngan þeirra biskupanna lasta né meinka<sup>(1)</sup> fyrir þessi málalok; varð þó með þeim aldri slíkr kærleikr sem áðr; fannst ok herra Jóni biskupi fátt um, hvern veg erkibiskupinn hafði gjört á Möðruvalla-málum. Tók nú Laurentius biskup algjörliga undir sitt vald klaustrið á Möðruvöllum, ok hélt bræðr at öllu, sem Jörundr biskup skipaði, þá hann funderaði klaustrið, en bræðr<sup>(1)</sup> þá, sem staðit höfðu með bræðrum í móti biskupi, hafði [hann] fyrir sökum, ok einkanliga Uppsala-Hrólf, ok þar kom um síðir, at biskup forboðaði, ok í því stóð hann þar til Laurentius biskup andaðist.

Sá atburðr gjörðist á dögum hans, at subdjákni einu í Hujóskadal hljóp úr Hóla biskupsdæmi ok til Austfjarða, ok kom á Valþjófsstaði, ok sagðist vera messudjárn at vígslu, ok Marín-messu hina fyrri bauðst hann at lesa *evangelium*; var honum fengin *stola*; ok svo sem hann ætlaði upp at byrja, slöknuðu ljós öll í kirkjunni, ok urðu aldrei kveikt meðan hann las, hverir sem til fóru, ok var æ sem hvass vindr kæmi at þeim; undruðu



þeir þetta mjök, sem við vóru. Því líkt varð í öðrum stað, er hann bar sik til at lesa *evangelium*, at ljós öll sloknuðu; renndu menn nú grunum í, hvat valda mundi; varð nú víst, at hann var ei meir vígðr, en subdjákn; var sagt til þessa Jóni biskupi, ok bað hann prófasti sínum í Austfjörðum at senda djáknan, þóat nauðgan, norðr til Hóla, ok svo var gjört. Kenndist hann þá, at hann hafði íj tíma lesit *evangelium* opinberliga í messu; sýndist Laurentio biskupi Jón biskup eiga honum skript at setja, er hann braut í hans biskupsdæmi, ok sendi hann suðr í Skálholt, ok tvo menn með honum, at hann hlypist ei burt; skrifaði Jón biskup með honum til Laurentii biskups, at hann fækk honum vald til at setja djáknanum skrift ok leysa hann; setti hann honum þá skript með annarri, at sex messudjáknar skyldu setja honum á bert bak sitt vandarhögg hverr, svo hart, at blóðvaka yrði af, kallaði hann hafa ófyrirsynju stolizt í þeirra embætti, ok því væri makligt, at þeir gæfi honum þessa plágu. Síðan var hann leyst; segir biskup hann aldri mega þaðan af fram vígjast, utan nema(!) páfans dispenseran. Hét þessi djákni Árni ok kallaðr síðan ferða-djákni.

Á þessum misserum, sem nú var frá sagt, urðu hryggilig tíðindi, at brann allt trévirkit af Kristskirkju í Þrándheimi, ok múrinn hrapaði þó víða; klukkurnar fórust, ok margir aðrir góðir gripir. Eilífr erkibiskup skrifaði þenna syrgiliga atburð til biskupanna á Íslandi, var þá beðit um allt landit fyrir Niðarósskirkju, ok gafst stórfè. [63]. Á þessu [ári] tók Laurentius biskup til Hóla gullsmíð einn, vel hagan, er Eyjólfur hét, lét biskup hann smíða kirkjunni texta tvo ok kaleik ok skrin, heiðarliga gripi, ok luktí honum þar fyrir leigu mikla; mega þessir gripir lengi auðsýnast. Um Bótólfsvöku um sumarit kom skip á Gás-eyri af Þrándheimi, þar var í Bergr Jónsson, lestreki Eilífs erkibiskups, kom hann til Hóla, ok færði Laurentio biskupi mítru ok íj buðka með *balsamum*, er erkibiskupinn sendi honum; er sú mítra bezt at Hóla(!). Má af slíku marka, hvílíkan kærleik erkibiskupinn hafði til hans. Bauð þann Bergi þar at sitja um vetrinn, ok þat þá hann; sendi Laurentius biskup með honum erkibiskupinum þrjátígi pakka vöru. Um haustið visiteraði biskup um vestrsvéitir, ok var á Kúlu at brúðlaupi Jóns ok Ín[gi]lgerðar; vöru þar margir merkiligir menn af öllu landinu; prædikaði hann þar, ok fannst mörgum vitrum

manni mikit um hans tölu. Þá gjörði þegar hríð ok snjóföll um Michaelsmessu; sagði Laurentius biskup fyrir, at þá mundi verða mikill vetr ok harðr. Kom hann heim til Hóla *in festo reliquiarum*.

Þá gjörðist þat til tíðinda, at andaðist frú Hallbera abbaddis at Stað; vóru þá gjör boð Laurentio biskupi. Var þá systir Guðný Helgadóttir kosin til abbadisar at Stað, en vígð ei fyrr en af Egli biskupi, eptirkomandi(!) Laurentii biskups. [64]. Vetr þessi varð mjök harðr, bað biskup Skúla ráðsmann, at leggja af margan fænað, þvíat lítt var heyjat með staðnum; gjörði þó Skúli ekki at orðum biskups hér um. Kom brundtíð um vetrinn, ok minnti biskup enn á um aflögin, ok var ekki at gjört. Hælt hörd veðrátta allt til vors, ok í langaföstu datt niðr fænaðr staðarins unnvörpum af megrð ok sult. Gekk þat jafnan eptir sem Laurentius biskup sagði fyrir. [65]. Um vetrinn eptir jól tók bróðir Árni krankdóm mikinn, ok lá í þeim lengi um vetrinn; hafði biskupinn, faðir hans, marga skapraun af hans framferði, því sem mjök var í móti klaustramanna siðum; hafði [hann] svo harða verkí, at hann hélt varla vítínu; hét faðir hans fyrir honum, ok batnaði honum með guðs vilja. Einn tíma, sem honum létti heldr, talaði biskup fyrir honum hart, áminnandi hann at iðrast sinna vandra ferða, ok bað hann því heita guði, ok fara í klaustr sitt at þíngeyrum þegar hann misti hans við, ok sagðist þá mundu biðja fyrir honum til guðs, at honum batnaði, „þvíat í klaustrinu máttu mikinn þrífnað fremja“, segir hann, „í læring þinni; en ef þú ferr til Nor-egs, ok leggst í ofdrykkju, dugir þér aldri dagr, ok nýtr þá heilög kirkja ekki þinnar mentanar“. En bróðir játtaði því gjarna, sem faðir hans lagði til, ok komst mjök við, en miðr en skyldi efndi hann sin heit, ok gekk hans hagr sem faðir hans gat til. [66]. Náttina fyrir *annunciacionem beate Marie virginis*, sem Laurentius biskup hafði út ætlað til óttusöngs, sem hringdi, kenndi hann sér krankdóms, segjandi Einari djákna Hafiðasyni, sem honum þjónaði, at hann mundi ekki út fara, ok bað hann sýngja í kór um náttina, þvíat sjúkir vóru nokkurir af klerkum. Sjúkleiki þessi, sem biskupinn tók, fór vaxandi dag frá degi, svo at hann neytti nær eingis matar, ok dró mjök mætti hans, en þó gekk hann út til messu dagliga með stuðningu Einars djákna. Var Mariumessa þá á mánudaginn í efstu viku. Þurfastaði



biskupinn alla langaföstuna með sínum krankleika. Á páska-  
daginn sat biskup í sæli sínu um tíðir, ok lét segja sèr messu  
í skrudhúsi, ok gefa sèr þar *corpus domini*. Sat hann við bord  
há prestum sínum um daginn, en honum þýngdi við kveldit,  
ok sem allir menn fóru til svefns, reikaði biskup inni um timbr-  
stofu, ok lagðist niðr í pallinn meðan hann sendi Einar djákna  
út, at vita hvar stjarna væri komin. En er hann kom inn  
aptr, mælti biskup: „dreymt hefir mik meðan þú vart úti: ek  
þóttist liggja hér í pallinum, ok halda upp í hinni hægri bendi  
heilags manns beini . . . . .“

---

## REGISTR YFIR MANNANÖFN.

- ABRAHAM**, biskup, 63.  
**Absalon**, erkibiskup, 129, 130, 136, 145, 147, 470.  
**Achab**, konúgr, 765.  
**Adalbert**, erkibiskup, 8, 55, 61-63, 151, 216.  
**Adalbrandr Helgas. Lambikárss.**, prestr, 701-703, 705, 767.  
 — **Magnúss. Helgas. (?)**, djákni, 842, 899.  
**Adalsteinn Reinalss.**, djákni, 671.  
**Adam af Bremen**, 55, 61.  
**Adrianus IV.**, páfi, 700, 792.  
 — **eremita**, sjá **Celestinus**.  
**Agatha Helgad. Loptss.**, abbadís, 680.  
**Agneta**, mey, 420, 700, 837.  
**Aki**, meistari, 805.  
**Albertus**, sjá **Adalbert**.  
**Alexander III**, páfi, 101, 275, 392, 425.  
 — **Skotakonúgr**, 724, 756, 791.  
**Alexius**, sjá **Kirjalax**.  
**Alfrís Eyjólfssd. (goða)** Þorsteinss., 659.  
**Álfheiðr**, 386.  
 — **Egilsd. Sölmundars.**, 696.  
**Álfr**, af Þornbergi, 585.  
 — **úr Króki**, 806-808.  
 — **Erlingss.**, jarl, 756, 765, 794, 795.  
**Áli**, á Húki, 595.  
 — **Oddss.**, hina audgi, 668.  
**Álöf**, sjá **Olöf**.  
**Ambrosíus**, hina helgi, 440, 470, 473, 576, 686.  
**Ámundi**, biskup, 427.  
 — **Þingmaðr Rafns**, 666.  
 — **Árnas.**, smiðr, 132, 138, 146, 548.  
 — **Kodranss.**, 412.  
 — **Úlfss.**, 654.  
**Án Bjarnars.**, sjá **Ari Bjarnars**.  
**Anacletus II.**, páfi, 79, 89, 264.  
**Andrés**, bóndi, 380.  
 —, biskup í Osló, 697, 711, 728, 752, 756, 757, 764.  
 —, erkidjárn á Hjaltilandi, 507.  
 — **Egilss. Sölmundars.**, 696.  
 — **Magnúss. Þorlakss.**, prestr, 681, 716.  
 — **Ormss. Jónss.**, 487.  
 — **plyttir**, herra, 729.  
 —, postuli, 179, 253, 672.  
 — **Sæmundars. (í Odda) Jónss.**, 487, 553.  
**Anselmus**, erkibiskup, 830.  
**Antiochus Epiphanes**, konúgr, 765.  
**Ari**, á Jörva, 600.  
 — (**Arni?**), prestr, 533.  
 — **Bjarnars.**, 147, 148, 417, 450.  
 — **Eyjólfss. (staðhyllings)**, 286.  
 — **Márss. Atlas. (rauda)**, á Reyk-bólum, 4, 408.  
 — **Þorgeirss. Hallas.**, 408-416, 433, 656.  
 — **Þorgilss. Áras.**, 408.  
 — **Þorgilss. Gelliss.**, fróði, prestr, 17, 20, 26, 27, 29, 61-64, 68-70, 72, 78, 145, 158, 231.  
**Arius**, biskup, 576.  
**Arna Þorkelsd. Gelliss.**, 33.  
**Arnaldus**, patriarki, 30, 70, 71, 173, 216.  
**Arnþjórn Jónss.**, 383.  
**Arnfríðr**, 189.  
 — **Bjarnard.**, 716.  
**Arngelrr (Spak-) Bæðvarss.**, 6, 7, 43, 44, 409.  
**Arngrímr Brandss.**, prestr í Odda, 865, 866, 868, 908, 911.  
 — **Teitss.**, 721.  
**Árni**, 117, 305.  
 — á **Skúmsstöðum**, 466.  
 — biskup í Björgyn, 546.



Árni biskup í Stafángri, 714, 729, 775.

- biskup í Grænlandi, 831, 891.
- bóndi í Brautarholli, 321.
- höfuðsmiðr, 81, 82.
- prestur, 534, 535.
- Bassas., 118.
- Bjarnars. Kárleifss. (1) prestur, 75.
- ferða-Árni, djákni, 872, 912.
- Helgas. Loptss., biskup í Skálholli, 612, 680, 775, 780, 782, 807, 824, 835, 881, 885, 893.
- Jónss., 388.
- Jónss., í Skipaholti, 697.
- Laurentiusson (biskups) Kálffss., 807, 820, 832, 812, 814-816, 850, 873, 883, 891, 899, 901, 913.
- raundskeggr, 462, 658.
- Surtss., 617-650.
- vaði, erkibiskup, 813, 900.
- Þorlákss. Guðmundars. (griss), biskup í Skálholti, 304, 676, 679-723, 725-742, 741-786, 792, 791, 795, 797, 802, 809, 812, 822.
- Ónundars., 628.
- Öreyða, 633.

Arnoddr, prestur, 853.

Arnórr, prestur, 545.

- Arndisars., 42.
- Bjarnars., kerlingarnef, 4.
- Eyjólfss., 486.
- Ingas. Magnúss., 617.
- Kolbeinss., 419, 425.
- Tumas., 436, 458, 489, 493, 495-497, 499, 501-504, 506-514, 516, 515, 571-573.
- Örnólfss., í Fossárskógum, 4.

Arnríðr, 178, 252.

Arnþórr, austmaðr, 293.

Arnþrúðr Fornad., 436, 437, 445, 447.

Aron Bárðars. (svarta), 654.

- Björleifss. Gliss., 516-521, 525-528, 530-544, 548, 581, 590, 619-638.

Áshjörg Þorlákssdóttir Guðmundars. (griss), 679, 680, 699, 716.

Áshjörn, prestur, 489.

- Arnórss., í Skagafirði, 31.
- Ketilss. (fífka), 12.
- loðinhöfði, 23, 24.

Ásgautr, 193, 194.

- Bárðars. (svarta), 620.

Ásgeirr Auðunnars., á Ásgeirsá, 654.

- Gizurars. (biskups) Ísleifss., 71.

Ásgeirr Kolas., 671.

- Knattars. Þjóðrekss., 4, 251.
- Óleifss. (hvíta), kneif, 151, 216.

Ásgrímr, bóndi í Kalladarnesi, 610.

- Ellidagrimss., 4, 21.

- Vestlíðas., ábóti, 86, 415.

- Þórhallas., 31.

- Þorsteinss., herra, 715-717, 722, 723, 725-728, 730, 732, 735, 736, 738, 740, 741, 744-747, 764.

Askatín, biskup í Björgyn, 697, 706.

Áskell, biskup í Stafángri, 516.

- erkibiskup í Lundi, 78, 80, 84.

- Ösvífrss. (spaka) Helgas., 11.

Áslákr, 181, 182.

Ásleifr Klængss., 721.

Ásmundur kastanraze, 435, 436.

Ásólfr, prestur, 502.

Ásta Klængsd. Teitss., 680.

Ástriðr Eiríksd. Víkinga-Káras., 19.

- Gunnarsd. Bárðars. (svarta), 663.

- Ólafsd., drottning, 152, 153, 217, 218.

Athanasius, erkibiskup, 486.

Atli, prestur, 132.

- Eilífss. (arnar) Bárðars., hinn rammi, 3, 35, 41, 45, 46.

- Högnas. (heppna) Geirþjóffss., 639.

- Höskuldss. Atlas., 639, 640.

Audbjörn, 515.

- í Miklabæ, 432.

Audfinnr, biskup í Björgyn, 844, 900.

Audunn, 183.

- í Kinn á Englandi, 357.

- bóndi á Þingeyrum, 369.

- Ásgeirss. (fra Ásgeirsá), 654.

- gestahöfðingi, 222, 224-226.

- handi, 517.

- hestakorn, herra, 692, 724, 729, 777, 791, 806.

- kollr, 710, 711.

- prestur, 451.

- Þorbergss., rauði, biskup á Hólum, 612, 802, 803, 819, 827-837, 840, 841, 844, 845, 856, 882, 888-895, 897, 901.

- Þorsteinss. Auðunnars., 654.

Baldvin, konúgr í Jörsölum, 30, 70, 173, 216.

Bárðr Guðmundars. Sölmundars., Víga-

- Bárðr, 35, 41.

Bárðr, herra, 812.

- kanseler, 806.

Bárðr, þingmaðr Rafns, 661.  
 — Atlas. Höskuldss., svartí, úr Sel-  
 árdal, 620, 639, 640, 618.  
 — Bárðars., 671, 672, 674, 675.  
 — Hjörleifss. Gilss., 539, 619, 620,  
 634-636.  
 — Ingólfss. Bárðars. (svarta), 648.  
 — Ketilss. (refs) Skidas., úr Ál, 3,  
 35, 41.  
 — sala, 434, 435.  
 — Salómonss. (prests), 807.  
 — Snorras. (frá Skarði), prest, 462,  
 463, 596.  
 — Snorras. Bárðars. (svarta), 651,  
 666.  
 — Snorras. (í Vatnsfirði) Þórdars.,  
 651.  
 — trébót, 546.  
 — Þorsteinsson (kúgaðs), garða-  
 brjótr, 546.  
 Bartholomæus, postuli, 713.  
 Bassi, bóndi, 845, 902.  
 Becket, sjá Tómas Becket.  
 Beda, prest, 414, 415.  
 Beinir Sigurðars., 85.  
 Benedikt, bróðir Knúts helga, 71, 72.  
 — Kolbeinss., bóndi, 851-853, 855,  
 867.  
 — páfi, 807.  
 Benedictus cardinalis, sjá Bonifacius.  
 — sanctus, 860.  
 Bera Egilsd. Skallagrimss., 5.  
 — Ormsd. Kodráns., 5.  
 Bergr, Danza-Bergr, 540, 541, 623-  
 626.  
 — Gunnsteinss., prest, 481.  
 — Jónss., lestreki erkibiskups, 835,  
 872, 893, 912.  
 — rindill, 806, 808.  
 — Sokkas., ábóti á Múnkaþverá, 832,  
 840, 850, 867, 868, 891, 898.  
 Bergþórr, 500.  
 — Hrafnss., lögsgúmaðr, 29, 68,  
 69, 75.  
 — Jónss., 502, 511.  
 — Oddas., 520.  
 — Samss. Brandss., 652, 653.  
 — Þórdars. Ivarss., 435.  
 Bertinus, ábóti, 812, 815, 902.  
 Bessi Dagss., prest, 205.  
 — Halldórss., prest, 147, 148, 489.  
 — valbrá, 423.  
 — Vermundars., frá Móbergi, 494,  
 495, 548, 569.  
 — Vermundars. prest, auðgi, 481,  
 486.

Birgir, jarl á Gautlandi, 481.  
 — konúgr í Sviaríki, 792, 833, 892.  
 Birna Ásmundard. Úlfss., 654, 670.  
 — Sveinhjarnard. Bárðars. (svarta),  
 640.  
 Bjarnharðr hinn saxlenzki, biskup, 65.  
 Bjarnhöðinn Sigurðars., prest, 85,  
 86, 94-96, 268, 270.  
 Bjarni, 328, 329, 357, 358.  
 — úr Gizka, 744, 780.  
 — ábóti á Þingeyrum, 794, 797.  
 — bóndi á Útskálum, 389, 390.  
 — kanziler, 729.  
 — prest í Viðey, 350.  
 — Bergþórss., prest, 241.  
 — Bródd-Helgas., Víga-Bjarni, 4.  
 — Finnss. (Hamra-), djákni, 674,  
 675, 679.  
 — Hallfredars., djákni, 610.  
 — Hallss., 427.  
 — Helgas. Lopss., prest, 679, 752-  
 754, 763.  
 — Jónss., kallaðr Söng-Bjarni, 441.  
 — Kolbeinsson (hrúgu), biskup í  
 Orkneyjum, 143, 534, 644.  
 Bjarnvarðr Vilræðss., hinn bókvísi,  
 biskup, 65.  
 Björg Brandsd., 409.  
 Björn, einsetumaðr á Þingeyrum, 365,  
 454.  
 — prest, 138, 140, 326.  
 — kórsbróðir, visitator, 809-817,  
 819, 878-880, 882.  
 — 377.  
 — bekkar, 418.  
 — brikarnef, 431, 435.  
 — bukk, 413, 414.  
 — Dufguss., 731, 779.  
 — Gilss., ábóti á Þverá, 300, 415, 425.  
 — Gilss., biskup á Hólum, 78, 80,  
 82, 83, 85, 86, 91, 153, 168,  
 207, 219, 241, 251, 266, 407,  
 414, 415, 451, 488.  
 — (Molda-)Gnúpss., Hafr-Björn, 75.  
 — Hjaltas., Kygri-Björn, biskups-  
 efni, 475, 476.  
 — Jónss., á Skarðsá, 639.  
 — Kárléifss., (Karlsefniss.?) 75.  
 — Maga-Björn, 601.  
 — Ófeigss., prest, 849, 866, 909.  
 — Rita-Björn, 546.  
 — stallari, 413, 414.  
 — Steindórss. (Halldórss.?), 495.  
 — sterki, 414.  
 — Sæmundars. Haraldss., 752.



Björn, Samundars, (i Odda) Jónss., 487, 553, 688, 693.  
 — Þorkelss., 671.  
 — Þorsteinnss., i Hruna, 711, 717.  
 — Þorsteinnss., prior á Þingeyrum, 833, 838, 892, 896.  
 — Þorvaldss., hinn hagi, 82.  
 — Þorvaldss., Gizurars., 488.  
 — Önnundars., prest, 854.  
 Bolli Þorleikss., Höskuldss., 18.  
 Bonifacius VIII., páfi, 800, 802, 803, 807.  
 Borghildr, frilla Orms, 487.  
 — Eyjólfssd. (ofsa) Þorsteinnss., 715.  
 — Þorvaldssd. Þorgeirss., 409.  
 Bótólf, 211.  
 — 564.  
 — biskup á Hólum, 7.  
 — (Bótólfsmessa), 744.  
 Brandr, 29.  
 — 551.  
 — (Bárðr?), 500.  
 — bóndi i Höfða, 552, 556.  
 — bróðir á Möðruvöllum, 840.  
 — skáld, 531, 532.  
 — Andræss., 695.  
 — Bergþórss., 425.  
 — Bergþórss., prest, 176.  
 — Dalkss., prest, 140, 192, 446, 481.  
 — Eyjólfss., 437, 443.  
 — Guðmundars., 731, 779.  
 — Jónss., Brandss., 518.  
 — Jónss., Sigmundars., biskup á Hólum, 680-682, 688.  
 — Knakonss., 408.  
 — Samundars., biskup á Hólum, 83, 110, 114, 115, 123, 128, 131, 133, 136, 140, 147, 177, 178, 185-188, 192, 200, 207, 209, 210, 212, 250, 251, 258, 260, 296, 302, 303, 310, 313, 332, 408, 412, 415, 416, 418, 428-430, 432, 439-441, 445, 446, 448-451, 455, 459, 460, 468, 470, 471, 486, 561, 630, 650.  
 — Tjörfas., á Viðivöllum, 409, 417.  
 — Valla-Brandr, 508.  
 — Vermundars. (mjóva), hinn örvi, 53, 54, 620.  
 — víðföril, skáld, 25, 49.  
 — Þóriss., 610, 643.  
 Brennu-Páll, sjá Páll austmaðr.  
 Brigiða, mey, 747.  
 Brodd-Helgi, sjá Helgi Þorgilss.

Broddi, prest, 452.  
 — Þórarinss. (r. bróðir Þórarins), 23.  
 Brúsi, prest, 494, 495, 568.  
 Brynhilde, 433.  
 Bui, húskarl, 652.  
 Bødvarr, 377.  
 — Gizurars. (biskups) Ísleifss., 70, 71.  
 — Tannss., 495.  
 — Víkinga-Káras., hersir, 19.  
 — Þórdars., i Gørðum, 284, 430, 440, 486, 487.  
 — Þórdars. Sturlus., 516, 517, 566.  
 — Öndóttss., Spak-Bødvarr, 4, 24, 43, 409.  
 Børkr Alas., 608.  
 — Grimss., 434.  
 — Orms., 716.  
 — Þorkelss., i Svínanesi, 597.

Calixtus II, páfi, 176.  
 Cecilia, mey, 785.  
 Celestinus, páfi, 130, 145, 147.  
 — páfi, 800.  
 Christophorus, sjá Kristoforus.  
 Clemens, páfi, 582, 792, 807, 828, 888.  
 Caesar, Julius, 765.

Dagr, konúgr, 24.  
 Dagstygg, 551.  
 Dálkr, prest, 552.  
 — Þóriss., bóndi, 605, 607, 608.  
 Dalla Þorvaldssd. Ásgeirss. (æðikolls), 27, 53-55, 61, 67, 68.  
 Dauza-Bergr, sjá Bergr.  
 Davíð, konúgr, 90, 92, 100, 102, 106, 112, 155, 220, 253, 265, 266, 271, 274, 277, 280, 298.  
 — Haraldss., jörl i Orkneyjum, 507.  
 Digr-Ketill, sjá Ketill.  
 Dionisius, biskup, 299, 582, 775.  
 Dólgunnr, biskup i Orkneyjum, 756.  
 Dýrhildr, mæ, 444, 444.

Edvardr, sjá Játvardr.  
 Egidius, hinn helgi, 642, 775.  
 Egill digri, 510-542, 623-626.  
 — Eyjólfss. (gullsmíðs), biskup á Hólum, 827, 832, 834, 835, 838, 841-843, 845, 861, 864, 865, 868-870, 872, 875, 877, 888,

891-894, 896, 899-901, 905,  
907, 908, 910, 911, 913.  
Egill Finnbjarnars. Sigurðars., prestr,  
841, 898.  
— (Siðu-) Hallss. Þorsteinss., 29,  
53, 151-153, 216, 218.  
— Skallagrímss., 4, 5.  
— Sölmundars., í Reykjaholti, 695,  
696.  
— Þórðars. (Freysgoða) Özurars., 4.  
Ellifr, prestr í Gufadal, 811.  
— Bárðars. (úr Ál) Ketilss., örn,  
3, 35, 41.  
— Helgas. (bjólans) Ketilss., 10.  
— korti, erkbiskup í Niðarósi, 114,  
802, 803, 819, 822, 826, 834,  
835, 837, 843-845, 856, 860,  
869, 872, 884, 887, 894-896,  
900, 905, 911, 912.  
— skjálgr, 742.  
— Snorras., 649, 671.  
— Özurars. (frá Horni), 721.  
Einarr, djákn, 179, 185, 253.  
— prestr, 325.  
— erkbiskup í Niðarósi, 136, 631.  
— Andræss., 614.  
— Áras. Þorgilss., 407.  
— Ásbjarnars., klerkr, 581, 589,  
590.  
— Bergss., 676.  
— birkibeinn, 500.  
— forkr, 465, 471, 618.  
— Gilss., skáld, 227.  
— Gilss. Illugas., 227.  
— Grimss. Ingjaldss., 643.  
— Grimss. Vikarss., 676.  
— Haflíðas. (prests) Steinss., prestr,  
787, 789, 827, 831, 846, 848,  
849, 874, 875, 877, 888, 890,  
902, 913.  
— Hallss. Kleppjárnss., 503.  
— Hallvarðss., 500.  
— Helgas., 418.  
— Helgas. Sveinss., 676.  
— Hjalteflendng, 31.  
— Jakóbss., 409.  
— Jónss. Loptss., 282.  
— Jósefss., 671.  
— konungsmágr, 498.  
— Magnúss Þorsteinss., 75, 76.  
— Márss. ábóti á Þverá, 147, 450.  
— nefja, 422, 423.  
— Olafss., 495.  
— opinsjóður, 414.  
— Rafnss. Sveinbjarnars., 510, 553,  
621, 622, 625, 626, 676.

Einarr skenningr, 516, 518, 519,  
521, 522, 529, 581.  
— Snorras., 630.  
— Þorgeirss. (Grimss. ?), 418.  
— Þorgeirss. Hallas., 408.  
— Þorgilss. Oddas., 418, 429, 655.  
— Þorsteinss. Þórðars., draumr  
(drámr), 593.  
— Þorvaldss. Gizurars., 488.  
— Þorvaldss. (í Vatnsfirði) Snorras.,  
690, 692-694, 734, 759, 760.  
Eindriði, 434.  
— böggull, 688, 690, 706, 709,  
710, 717.  
— kórshróðir í Þrandheimi, 758.  
Eiríkr, sjá Eykríkr.  
Eldjárn, í Fljótshálsbæði, 409.  
— Steingrímss., prestr, 505.  
Ellesif Þorgeirsd. (í Holti), 681, 716.  
Erlendr, 325.  
— biskup í Fareyjum, 683, 714.  
— hóndi frá Upsum, 833.  
— Ámundas., 744.  
— Brandss., prestr, 441-443, 481.  
— Jónss. (í Ási) Sigurðars., 715.  
— múgamaðr, 653.  
— Olafss., sterki, lögmaðr, 729,  
735, 736, 751, 754, 755, 768,  
778, 783-786, 794.  
— Víðkunass., dróttseti í Noregi, 833.  
Erlíngur Álfss., 743.  
— skakki, jarl, 109, 230, 274, 300,  
391, 411, 412, 416, 420.  
— steinvegg, 489, 498.  
Erouimus, prestr, 579.  
Eufemia drottning, 825, 886.  
— heilög mey, 485.  
Eugenius III, páfi, 84.  
Eyjólfur, ábóti á Þverá, 702.  
— bóndi, 371.  
— bóndi í Forsæludal, 831.  
— gullsmíðr, 827, 872, 874, 912.  
— prestr á Völlum, 437, 585.  
— Andræss., 734.  
— Ásgeirss., prestr, 388, 389.  
— Ásgrímss. Þorsteinss., 715, 735,  
738, 740, 741, 746, 747, 753.  
— Bjarnars. Þorsteinss., 716.  
— (Valla-) Brandss., 508.  
— Einarss. Jakobss., 409.  
— Eyjólfss. Kárss., 676.  
— Gunnvaldss., prestr, 242.  
— Halldórss., prestr, 734.  
— Hallss. (Halldórss. ?), 495.  
— Hallss., prestr, 472.  
— hriðarefni, 513, 581.



- Eyjólfur Jónss. Hünröðars., 428.  
 — Kárss., í Flatey, 508-513, 516-520, 524-526, 529-533, 581, 597, 620, 676.  
 — Snorras. (forni?), 481, 563, 656.  
 — Snorras., á Hauksbergi, 663.  
 — stafhyllingr, 284-287.  
 — Sæmundars. (fróða), prestur, 79, 90, 91, 265, 314.  
 — Valgerðars., á Möðruvöllum, 4, 5, 7, 44.  
 — Þórdars. (í Lángholti), 703.  
 — Þórdars. (gellis) Ólafss., grái, 4.  
 — Þorsteinss., goði, 659-661.  
 — Þorsteinss., ofsi, 715.  
 Eyrbyggvar, 409.  
 Eyrikr, á Snorrastöðum, 135.  
 — erkbiskup í Þrándheimi, 110, 114, 129, 130, 275, 302, 392, 485, 506.  
 — Sviakonungur, 507, 884.  
 — Árnas., 599.  
 — Birgiss. (konungs), lángi, hertogi, 698, 792, 833, 892.  
 — birkibeinn, 542, 543, 628.  
 — birkileggur, 383, 384.  
 — botli, prestur, 861, 905.  
 — Dufgalss., 765.  
 — greifi, 555, 556.  
 — Hákonars., í Orkneyjum, 408.  
 — Hákonars. (Bláðajarl), jarl, 25, 436.  
 — Hróaldss., í Goðdölum, 4.  
 — Magnúss., prestabatar, konungur, 692, 714, 717, 724, 728, 729, 731, 740, 743, 752, 755-757, 765, 767, 769, 770, 772-774, 776, 778, 780-786, 794, 795, 797, 798, 802, 806, 892.  
 — Marðars., 734, 759, 760, 785.  
 — menved, Danakonungur, 756, 780, 781, 800.  
 — Rafkelss., 671.  
 — rauðr, lestreki, 842, 848, 899.  
 — Sela-Eyrikr, 653.  
 — Sigurðars., Orkneyingajarl, 300.  
 — Sveibjarnars. Sigmundars, 676, 855.  
 — Víkinga-Káras., 19.  
 — Þorgrimss., á Staðarbakka, 595.  
 — Þorvaldss. Ósvaldss., rauði, 20.  
 — Þorvarðss., 671.  
 Eysteinn, 196, 208.  
 — erkbiskup í Niðarósi, 83, 84, 98, 100, 101, 220, 272, 274,

- 275, 281, 284, 300, 391, 392, 414, 423, 429, 430, 432, 435, 685.  
 Eysteinn hvíti, 638.  
 — Magnúss. (berfætts), konungur, 75, 84-86, 162, 176, 231, 250, 413, 419.  
 — ræðismaðr, 545.  
 — Þorsteinss., rauðr, 828, 834, 888, 893.  
 Eyvindr, 621.  
 — biskup í Osló, 775, 782.  
 — Þórarinnss. Þorkelss., 654, 667-669.  
 Eyvör Þórhallsd., 92, 267.

- Finnbjörnu Sigurðarson (í Hvammi), 696, 841, 898.  
 Finnbogi, 384, 385.  
 Finnur, sýslumaðr í Orkneyjum, 635.  
 — Bjarnas. Finss. (Hamra-), 679.  
 — Hallss., lögsögumaðr, 23, 80.  
 — Hamra-Finnur, 679.  
 Flosi Jónss. Erlendss., 381.  
 — Þórdars. (Freysgoða), 4, 19, 20.  
 Franciscus, sanctus, 713.  
 Friðgerðr, Hérða-Þórdard., 6, 42, 43.  
 Friðrekr, biskup, 3-8, 39-50, 61.  
 — keisari, 548.

- Gagitanus, sjá Nikólás III., páfi.  
 Galdra-Hédinn, sjá Hédinn.  
 Galti, 650, 651.  
 Gamli, kanúki, 571.  
 — prestur á Höskuldstöðum, 822.  
 Garðr, í Austfjörðum, 715.  
 Gauti, biskup í Færeyjum, 791.  
 Gautr, í Tölgum, 729, 776.  
 — (Jónsson), á Mel, 633, 634.  
 — Helgas. Sveinss., 676.  
 Geirarðr, patriarki, 507.  
 Geirlaug Árnad., 284.  
 — Jónsd. (á Stokkseyri), 723.  
 — Steinmóðard. Gunnarss., 5.  
 Geirr, í Lönguhlöð, 774.  
 — Þorsteinss., 667.  
 Geirþjófr Valþjófs. (gamla), 639.  
 Geitir Lýtingss. Ásbjarnars., 4.  
 Gelasius, páfi, 74.  
 Gellir (Glæðir?), 458.  
 — Bólverkss., lögmaðr, 62, 66.  
 — Höskuldss., prestur, 429.  
 — Örmss. Hallas. (hvíta), 656.

Gellir Steinnss., 619, 650.

— Þorsteinss., 667.

Gestr Oddleifss., spaki, 4, 16, 24.

— Snorras. (Assabana), 441-444.

Gils Hafss. Svertingss., 75.

— Illugas., 156, 221, 222, 224, 225, 227.

Gísl, sjá Gils.

Gísli Finnas., gauzki, prestur, 163, 168, 235, 236, 239.

— Markúss. Gíslas., á Rauðasandi, 554, 645, 648, 657-659, 661.

— Þórdars. Úllss., 645.

Gissr, sjá Gizur.

Gizur, 500.

— Einarss., í Austfjörðum, 31.

— galli, í Viðidalstúngu, 828, 855, 888.

— Hafsbjarnars. Styrkárss., 716.

— Hallss. (í Haukadal) Teitss., lög-sögumaðr, 59, 74, 81, 82, 99, 110-112, 114, 128, 131, 133, 135-137, 147, 148, 273, 295-300, 302, 318, 338, 339, 374, 425, 456, 466, 474, 498, 619, 640.

— Ísleifss. (biskups) Gizurars., biskup, 27-31, 54, 55, 61, 66-74, 77, 84, 86, 145, 156, 158-160, 162, 173, 219, 230-232, 231, 246.

— Teitss Ketilbjarnars., hvíti, 4, 9, 12, 15, 18-24, 26, 27, 53, 55, 60, 61, 151, 216.

— Þorvaldss. Gizurars., jarl, 488, 497, 545, 548, 551, 553, 682, 683, 791.

Gjafvaldr, hirðmaðr, 156, 221, 222, 224, 227.

Glómr, 495.

— bóndi, 382.

— Eyjólfss., Viga-Glómr, 4, 63.

— Helgas., 671.

— Þorgilss., 42.

Gnúpr, bóndi í Grimseyju, 521, 531.

— Hallas., prestur, 781, 785.

Goðskálkr, biskup, 63.

Grafar-Leifr, sjá Leifr.

Graní, 174.

Gregorius, djákni, 859, 904.

— I, páfi, 797, 830.

— VI, páfi, 792.

— VII, páfi, 27, 28, 67, 71, 74, 158, 230, 713.

— X, páfi, 690, 691, 697, 698, 700.

Gríma Þorgeirsd. Hallas., 409.

Grimr, 179, 253.

— 439.

— ábóti að Jónskirkju, 776.

— bóndi í Holti, 315, 333.

— prestur, 586.

— prestsson, 783.

— gáli, 472.

— Hjaltas., múnkr, 472, 481, 483, 485, 563, 564.

— Hölmsteinss., prestur, 680, 697, 731, 783.

— Ingjaldss. Grimss. (glammaðar), 643.

— Jónss., 510.

— Ófeigss., prestur, 833, 892.

— Rafuss. Sveinbjarnars., 553, 676.

— Skútus., Skurð-Grimr, biskup í Skálholti, 837, 895.

— Snorras., á Hoði, 409, 430, 448.

— Víkarss. Þorkelss., 676.

— Þorgilsson (errubeinsstjúps), glammaðr, 643.

— Þorsteinss., herra, 833, 835, 892, 894.

Gróa, húsfreyja, 612.

— Einarssd. (klerks) Ásbjarnarsonar, 590.

— Gizurard. (biskups) Ísleifss., 70, 71.

Grundar-Ketill, sjá Ketill.

Guðbrandr Gestss., 647, 662, 663.

Guðfinna, 381.

— Magnúsd. Þorlákss., 681.

— Þórarinssd. Þorkelss., 654.

Guðini, hinn góði, 152, 217.

Guðlaug, 187, 208.

— á Bollastöðum, 385.

— Eyjólfssd., 620, 621.

Guðlaugr, 329, 359.

— á Höskuldstöðum, 557.

— Leifss., sjá Gunnlaugr Leifss.

— Oddss. Álas., 676.

— Tannas., 696, 697.

— Valentinuss., 646-650.

— Þorsteinss., 514.

Guðleifr Aras., á Reykhólum, 13, 14.

Guðmundr, 208.

— í Eskiholti, 509.

— ábóti á Þingeyrum, 823, 827, 831, 832, 835, 838, 841, 844,

845, 851, 858, 876, 885, 888, 891, 892, 894, 896, 898, 901.

— lögmadr, 827, 859, 888, 904.

— Ámundas., grís, 116, 147, 148,



- 304, 336, 458, 476, 486, 502, 679, 710.
- Guðmundr Aras., 600.
- Aras. Þorgeirss., góði, biskup á Hólum, 123, 133, 136, 140-143, 179, 185, 193, 197, 200, 201, 216, 253, 258, 310, 313, 332, 369, 407, 409, 412, 414-420, 422-432, 435-452, 454-457, 459-486, 488-504, 506-518, 520-522, 524-526, 528, 529, 533-535, 540, 541, 545-554, 556, 557, 559-617, 619, 620, 623, 630, 631, 638, 656, 662, 674, 829, 889.
  - Bjálfas., ábóti í Veri, 106, 147.
  - Brandss. (í Hjarðarholti), prestur, 29, 79.
  - Eyjólfss., ríki, á Möðruvöllum, 18, 19, 35.
  - Galtas., skáld, 665, 667.
  - Gilss., 512.
  - Guðmundars. Hjaltasonar, prestur, 709.
  - Halldórss., prestur, 816, 880.
  - Hallss., 661.
  - Hallss., prestur, 756-758, 768, 769, 782, 783, 794, 795.
  - Hjaltas., 709.
  - Hósvíkingr, 549.
  - Karlhöfði, 410, 420, 486.
  - Ketilss., 85.
  - klasi, 513.
  - Knattars., 426.
  - Kóðranss., 79.
  - Oddss., skáld, 523, 562, 564.
  - Ólafss., 538.
  - Svertíngss., skáld, 641, 642, 656, 673.
  - Sölmundars. Eilífss. (arnar), 35, 41.
  - Teitss., prestur, 616.
  - Þormóðars., prestur, 481.
  - Þorvaldss., dýri, 113, 371, 436, 447, 448, 450, 474, 488, 492, 503, 522.
  - Þorvaldss. Gizurars., 488.
- Guðný, húsfreyja, 375.
- Egilss. Sölmundars., 696.
  - Helgadótt., abbadís á Reynistað, 872, 913.
  - Helgadótt. Lopíss., 680, 699.
  - Mánadótt. (frá Gnúpufelli), 715, 747.
  - stjarna, 686.
  - Þorgeirsd. Hallas., 409, 420.

- Guðný Þorvaldss. Þorgeirss., 408.
- Guðröðr Steingrímsd., 645.
- Guðrúu, 183.
- kirkjukerling, 206, 207, 256, 257.
  - Arad. Þorgeirss., 310.
  - Bårdard., 597.
  - Daðad., 204.
  - Finnsd. (Hamra-), 679.
  - Garðsd., 715, 735.
  - Hreinsd. Hermundars, 284, 487.
  - Illugadótt., 852, 853.
  - Ormsdóttir (breiðbælings) Jónss., 697.
  - Skeggjad., ráðskona á Hólum, 839, 876.
  - Sveinbjarnard. Bårdars. (svarta), 510, 640, 665.
  - Sæmundard., 429.
  - Þórarínsd. Þorkelss., 654.
  - Þorgíld. Oddas., 424.
  - Þórláksd. Guðmundars., (gríss), 679, 680, 716.
  - Þóroddsd., 138, 139.
  - Þorsteinsd., frú, 838, 841, 852, 853, 896, 898.
  - Þorvaldss., Þorgeirss., 308.
- Guðröðr, 545.
- bóndi, 725.
- Gunnarr Aras. Þorgeirss., 410.
- Bårdars. (svarta), 663.
  - Helgas. Þóðars., Sleggju-Gunnarr, 409.
  - Hruna-Gunnarr, 441.
  - kumbi, 522, 523.
  - nautatík, 284.
  - Snorras. Kálfs., 418.
  - spaki, lögsögumaðr, 66.
  - tjörströnd, 414.
  - Úlfjótss. (lögsögumanns), 5.
- Gunnabildr, 385.
- Helgadótt. Sveinss., 676.
  - Ormsd. Kóðranss., 24.
- Gunnlaugr Leifss., múnkr á Þingeyrum, 42, 46, 55, 62, 69-71, 80, 86, 193, 207, 215, 216, 230, 235, 240, 254, 257, 258, 332, 369, 465, 502, 510.
- Gunnsteinn Ógmundars. (prests), 523.
- Guttormr, austmaðr, 446.
- erkebiskup, 507, 545.
  - Finnólfss., prestur, 63, 66.
  - Gyðuson, 780.
  - Helgason Sveinss., körtir, 676, 680.
  - Jónss., 505.

Guttormr Kálfs. Guttormss., 503.  
— Sigurðarson, konúgr i Noregi, 147.

— sindre, 425.

Gyða, drottning, 50.

— Egilss. Sölmundars., 696.

Gyrðr Þorvaldsd. Þorgeirss., húsfreyja, 211, 408, 457, 470, 473, 569, 570.

Hafiði Márss., 29, 31, 69, 71, 75, 651.

— Snorras. (i Vatnsfirði) Þórðars., 651.

— Steinss., prestur, 790, 795, 815, 824, 827, 831, 833, 839, 878, 879, 885, 888, 890, 892.

— Þorvalds., ábóti i Flatey, 147, 471.

Hafr, hinn auði, i Goðdölum, 45.

— ráðamaðr, 522, 523.

— Brandss., 474, 479.

— Svertingss. Hafr-Björnars., 75.

Hafrbjörn Styrkárss., 716, 717, 732, 735, 740, 744.

Hafr-Björn, sjá Björn Gnúpss.

Hafrþóir Ásgautss. Bárðars., (svarta), 620.

— Snorras., 542, 543, 627, 628, 630.

Hákon, erkebiskup i Niðarósi, 683, 692, 789, 791.

— Bárðars., galinn, jarl, 143, 507.

— Hákonars., gamli, konúgr, 507, 545, 585, 631-633, 636-638, 681, 729, 731, 759.

— Magnúss. (lagabætis), konúgr, 692, 717, 755, 773, 783, 785, 802, 803, 805, 808, 824, 827, 829, 833, 888, 889, 892.

— Magnússon Haraldss., konúgr, 71, 72.

— Sigurðars., herðibreiðr, konúgr 85, 86, 411, 415.

— Sverriss., hármðauði, konúgr, 136, 147, 481, 485, 489, 564.

— Úlfss., (volpes), notarius, 869.

— Þórðars. (i Laufási), 455.

Hálfðau Sæmundarson (i Odda) Jónss., 487, 551-553.

Halla, 382.

— móðir Þorláks biskups, 89, 96, 264.

— Páld. (biskups) Jónss., 128, 138, 139.

I. B.

Halla Sveinbjarnard. Bárðars. (svarta), 640.

Hallbera Ámundad. Úlfss., 654.

— Egilss. Sölmundars., 696.

— Einarsd. Áras., 407, 408, 420.

— Markúsd. Gistas., 645, 657, 661.

— Snorrad. Sturlus., 548, 551, 552.

— Þórólfsd. (hatta), hetta, 566.

— Þorsteinsd., abbadis, 799, 852, 872, 913.

— Þorvaldsd. Þorgeirss., 408.

Hallbjörn Jónss. Loptss., prestur, 282.

Halldór, 208.

— húskarl, 456.

— Árnas., á Berserkseyri, 544.

— Brandss. (örva), 620.

— Egilss., 31.

— Grímss., prestur, 795.

— Guðmundars. (rika) Eyjólfss., 18, 19.

— Hallvarðss., prestur, 472.

— Jónss., sjá Hallbjörn Jónss.

— Kláas., 520.

— lángur, 703.

— Snorras. Kálfs., prestur, 412.

— Þórarinnss., Þorkelss., 654, 66.

— Þóróddsson, slakki (skakkifótr), 424.

— Örnólfss., 4.

Halldóra (Hallbera?) i Saurbæ, 460.

— húsfreyja, 321, 351, 352.

— Brandsd., 282, 436.

— Eyjólfssd., abbadis i Kirkjubæ, 448, 502.

— Guttormsd. (karta) Helgas., 680.

— Helgad. Loptss., 680.

— Hrólfsd. (auðga) Úlfss., 60.

— Ormsd. (i Holtum), 679.

— Tumad., 504, 522, 523.

— Þorvaldsd. Gizurars., 488.

Hallfredr Ottarsson, vandræðaskáld, 18, 19.

Hallfríðr Ófeigsd., á Marbæli, 435.

— Snorrad. Karlsefniss., 72.

Hallgerðr Rafnsdóttir Sveinbjarnars., 676.

— Runólfsd., 419.

Halli, hinn hvíti, 656.

— Ormsd. Gelliss., 656.

Hallkatla, húsfreyja, 784.

— Einarsd. Grímss., 643, 671, 676.

Hallkell, ábóti, 546.

— bóndi, 842, 899.

— bróðir Ketilbjarnar gamla, 31.

— krækidanz, 765, 795.

— Ögmundars., 744, 782.



Hallóttla, 763.

Hallr, 380.

— á Skúmsstöðum, 769.

— or Skriðu, 736.

— Áras., 600.

— Gizúrars, Hallss., ábóti á Helga-  
felli og lögmaðr, 123, 128, 135,  
310, 347, 480, 486, 516, 542,  
548, 610, 643, 666.— Hrafnss., ábóti á Þverá, 300,  
436.— Kleppjárnss. (prestr), 488, 490,  
493, 495, 499, 502-507, 522, 551,  
571.— Kleppjárnss., faðir herra Þórdar,  
593.

— Orækjus., 487.

— prestr, 379.

— prestr, 700.

— Rafuss., á Grenjaðarstað, 418.

— Sigurðars. (seljárnar), í Dal, 821,  
886.

— smalamaðr, 390.

— Teitss. Gizúrars., í Haukadal,  
12, 20-31, 74, 79, 153.— Þorsteinss., Síðu-Hallr, 4, 11,  
12, 14, 22, 23, 29, 75, 151,  
216.

Hallsteinn, kúlubak, 420, 421.

Hallvarðr of Hörðu, herra, 776.

— Álas., 595.

— Hallkelss., 31.

— mörðráp, 427.

— svartl. hirðmaðr, 634, 635.

Hallveig Ormsd Jónss., 487.

Hamra-Finnr, sjá Finn.

Hamundr, 734.

— Bjarnars., prestr, 167, 203, 239.

— Þorvarðss., 512.

Handar-Leifr, sjá Leifr.

Haraldr gamli, jarl í Orkneyjum, 127,  
147, 498.— gulli, konúgr, 75, 79, 80, 89,  
264, 413.

— Gormss., Dana-konúgr, 8, 36.

— Guðinas., konúgr, 65, 67.

— Sigurðars., harðráði, konúgr, 30,  
64-66, 70, 71, 151, 156, 216,  
221.— Sæmundarson (í Odda) Jónss.,  
487, 514, 516, 544, 545, 553,  
630.

— úngi, jarl í Orkneyjum, 455.

Harðvig, erkibiskup, 67, 158, 230.

Haukr, berserkr, 5, 41.

Haukr Erlendss. (lögmanns) Ólafss.,  
lögmaðr, 3, 9.— Ormsson Fornas., Víga-Haukr,  
657-659, 661.

— Þorgilss., 669.

Hávarðr, biskup í Hjörgyn, 507, 545.

— lögsgummaðr á Hjaltilandi, 362.

— stýrimaðr, 420, 421.

Hedinn, Galdra-Hedinn, 12.

— Ólafss., á Holum, 409.

— Þorbjarnars. Skogas., 7, 8, 44,  
47, 48.

Helga, í Gröf, 441.

— Helgá. Loptss., 680.

— Jónsd. (frá Svinafelli), 640.

— Sveinbjarnard. Bárdars. (svarta),  
640.— Sæmundard. (í Odda) Jónss., 487,  
552.

— Þorvarðsd. Þorgeirss., 409, 476.

Helgi Ásbjarnars. Hrafnkelss. (Freys-  
goda), 4.

— bóndi á Lokinhöfnum, 626.

— bóndi á Skeiði, 441-443.

— Egilss. Sölmundars., 696.

— Eyrikss., úr Långahlíð, 409.

— Eyvindars (austmanns), magri, 5.

— Giltss., 620.

— Hlugas., í Kálfanesi, 605, 606.

— Ketilss. (flutnefs), bjólan, 10.

— Lambkræss. Gunnsteinss., 611,  
701.

— Loptss. Svartss., 679, 680, 699.

— Magnúss., 671.

— mims, 754.

— Skaptas., prestr, 85, 86, 418,  
419.

— Skeljungss., prestr, 424, 425.

— Sveinss., 676.

— Valentínuss., 650.

— Þórdars. Þórisss., 409.

— Þorgilsson Þorsteinssonar (hvíta),  
Bródd-Helgi, 24.— Ögmundars. (rafakolls), biskup  
á Grænlandi, 429, 436, 503.

Helias, spámaðr, 763, 765.

Herdis Arnórsd. Tumas., 489.

— Bessad., (auðga), 487.

— Jónsd. Örnólfss., 697.

— Ketilsd., frú, 127-129, 131, 133,  
137-139, 141, 309, 498.

— Klængsd., 409.

— Oddsd. Álas., 676.

— Rafnsd. Sveinbjarnars., 620, 676.

— Sighvatsd., 408.

Herdis Steinólfssd. Ísleifss., 676.  
 — Sveinbjarnard. Bårdars. (svarta), 640.  
 — (Höfða-) Þórðard. Bjarnars., 85, 41.  
 Hermannus, poenitentiarius páfars, 690.  
 Hermundr, austmaðr, 446.  
 — Illogas. (svarta), 5, 24, 85.  
 — Kodranss., á Gilsbakka, 140, 147, 284.  
 Herodes, konúgr, 765.  
 Hesthöfði Gunnarss., 429.  
 Hilarius, sjá Illugi Bjarnars.  
 Hildibjörg, 187, 188, 208, 259.  
 Hildibrandr Grimss., prest, 812-814, 878.  
 — Þórðars. (i Laufási), 455.  
 Hildigunnr Starkaðard. Þórðars. (Freysgöða), 4.  
 Hildir, nanna, 167, 194, 203-207, 239, 254-257.  
 Hinrik, biskup, 65.  
 — biskup á Hólum, 630, 638, 682, 707, 710.  
 — biskup i Stafangri, 545.  
 — I., Englakonúgr, 80.  
 — II., Englakonúgr, 300, 432, 792.  
 — Konráðss., keisari, 61.  
 Hjálmgæddr, 178, 251.  
 Hjalmr Ásbjörnars., 409, 474.  
 Hjalti Magnúss. (biskups) Gízarars., 545, 551.  
 — prest, 167, 203, 239.  
 — Skeggas., á Núpi, 4, 9, 12, 16, 17, 19-25, 60.  
 — Þórðars., á Hóli, 163.  
 Hjörleifr Gílls., 544, 619, 620, 630, 631.  
 Hlenni Ormss. (töskubaks), hinn gamli, 5, 24, 43.  
 Hlödver, Frakkakonúgr, 420, 791.  
 Hólmgaungu-Starrí, sjá Starrí Eyrikss.  
 Hólmsteinn, 649.  
 — bróðir Þorgeirs i Hólti, 697.  
 Honorius IV, páfi, 752, 758, 764, 772.  
 Hrafnkell Skeggjass., 442.  
 Hramu (Hraut?), prest, 613.  
 Hraní Kodranss., prest, 634.  
 Hreinn Hermundars. Illugas. (svarta), 85.  
 — Hermundars. Kodranss., 284, 457.  
 — Styrmiss. Hreinnss., ábóti, 85, 86, 168, 341, 416.

Hróaldur Eyrikss. Hróaldss., 4.  
 Hrói, biskup i Fareyjum, 415.  
 Hrólf, Landa-Hrólf, 795.  
 — Úlfss. Grimss., auðgi, 60.  
 — Uppsala-Hrólf, 866, 867, 870, 871, 876, 908, 909, 911.  
 Hrómundr Vikarss. Þorkelss., læknir, 676.  
 Hruna-Gunnarr, sjá Gunnar.  
 Hugbertus, biskup af Kantaraborg, 8.  
 Hukúngar, 595.  
 Húnbogi, 632.  
 Húnröðr, 428.  
 Honþjófr (Geir þjófr?), 640.  
 Hvamm-Sturla, sjá Sturla Þórðars. Gílls.  
 Höfða-Þórðr, sjá Þórðr Bjarnars. Hróaldss.  
 Högni Geirþjóffson Valþjóffss., hinn heppni, 639.  
 — Þormóðars., hinn auðgi, prest i Bm, 284-287, 427.  
 Höskuldr, ábóti á Þingeyrom, 822, 823, 884.  
 — ábóti á Þverá, 82.  
 — (Hrollaugr?) Aras., 482.  
 — Atlas. Högnas. (hins heppna), 639.  
 — Gunnarss., 511, 512.  
 — Gunnarss., 523.  
 — Hérar, 417.  
 — Þorbjarnars., 670.

Iacintus, sanctus, 713.

Ieronymus, sanctus, 486.

Illugi, 383.

— Bjarnars., (Hilarius), prest, 159, 232, 790.

— Hallkelss. svarti, 85.

— Ingimundarson (prests) Illugas., 32.

— Leifss., 82.

— prest, 711.

— raudí, 4.

— Þorvaldss. (i Vatnsfirði) Snorras. 557.

Ímí, 622.

— Þorkelss., 671, 676.

Índriði, sjá Eindriði.

Iogi Bårdars., konúgr, 85, 86, 143, 362, 498, 507.

— Haraldss., konúgr, 407, 408, 410, 414, 433.

— Magnúss. á Hvalskeri, 646-650.



Ingibjörg, drottning, 731, 755, 765, 795.

- Egilss. Sölmundars., 696.
- Guðmundard. (dýra), 503, 522.
- Hákonardóttir (konungs) Magnússonar., 833.
- Jónsd. (frá Stokkseyri), 735.
- Lambkársd., 611.
- Oddsd. (af Söndum), 645.
- Snorrad. Sturlus., 487, 553.
- Þórðard. (Laufæsing), 589.
- Þorgeirsd. Hallas., 409, 424.
- Þorvarðsd. Þorgeirss., 408.

Ingibjörn Þorsteinss., 514.

Ingigerðr Philippusdóttir Sæmundars., 688.

Ingileif, 23, 24.

Ingimundur Einarss., prestur á Reykjahólum, 29, 30, 418, 486.

- Grimss., 480.
- Hafss. (auðga), 45, 46.
- Íllugas. (Bjarnars.?), prestur, 32.
- Jónss., 540.
- Jónss., 554.
- Jónss., bróðir Karls Ábóta, 419.
- Skútus., bróðir, 844, 856, 858, 900, 903.
- Þorgeirss. Hallas., prestur, 408, 409, 412, 413, 416-418, 420-426, 429, 430, 432-435, 829, 889.

Ingiríðr Snorrad. (í Vatnsfirði) Þórðars., 653.

Íngjaldr, biskup af Hamri, 831, 891.

- bóndi í Gröf, 441-443.
- Grimss. (glammaðar) Þorgilss., 643.
- prestur, 463.
- Snorras., mágr Hvamm-Sturlu, 418.

Íngólfur Bárðars. (svarta) Atlas., 648.

Ingunn, í Gröf, 320.

- júngrú, 241.

Íngvaldr Eindriðad., 487.

- Halldórsd. Brandss. (örva), 619.
- Ormsd. Kodranss., 5.
- Þorgilsd. Oddas., 408.

Innocentius III., páfi, 507, 711.

- V., páfi, 700, 792.

Ísak Gautas. (af Tólgu), 776.

Ísleifr Gizurars. (hvíta) Teitss., biskup, 20, 53-56, 60-66, 68, 72, 151-154, 157, 158, 162, 216, 219-221, 230, 454.

- Grimss., prestur, 241.

Ísleifr Hallss., á þvera, 513.

- Hallss., prestur, 240.

Ívarr, í Múla, 511, 512.

- Benteinss., bóndi, 618.
- galli, 413, 414.
- Guðlaugss., 713.
- Holmr, herra, 680, 825, 886.
- Jónss., 481.
- Þórðars. Haðidas., 31.

Jakob, erkibiskup í Danmörk, 698, 792.

- greifi, 780.
- Jörsalafari, 791.

Járngerðr, móðir Þorvalds víðförla, 35, 41.

Játmundur helgi, konungr, 401.

Játvarðr, konungr á Englandi, 698, 792.

Jódís, 375.

- Bessad., 441-444.

Jólfreyr, biskup í Orkneyjum, 545.

Jóhamar, bóndi, 622.

Johannes, sjá Jón Ögmundars. helgi.

- baptista, 48, 293, 465, 470, 575, 594, 684, 783, 844.
- XXI., páfi, 701, 786, 792, 794.
- XXII., páfi, 831, 891.

Jóhann Valentínusd., 646.

Jón, á Hvítstöðum, 457.

- á Stokkseyri, 722, 735.
- Átason, 472.
- Arnþórss., 545.
- Ásgrímss. Þorsteinss., 715.
- Auðunnars., í Vaðli, 542.
- Birnus., 522, 523, 549, 551.
- bóndi á Hóli, 611, 612.
- Brandss., á Breiðabólstað, 424-426, 463, 649.
- Brandss., prestur, 503.
- bróðir Þorgeirs í Holti, 697.
- Brynjólfss., í Niðarósi, 742, 776, 782.
- Egilss. (bónda) Einarss., prestur í Hrepphólum, 26.
- Egilss. Sölmundars., 696.
- Einarss., lögnadr, 702, 707, 715, 717, 718, 722, 735, 786, 753, 754, 770, 771, 794.
- erkibiskup í Niðarósi, 85, 86.
- erkibiskup í Niðarósi, 683-685, 688, 689, 691-695, 697, 698, 701,

- 702, 713-715, 719-721, 724,  
 726, 728, 729, 734, 742, 743,  
 745, 758, 759, 772, 773, 776,  
 778, 783, 784, 791, 792, 794,  
 795.
- Jón Erlendss., á Ferjubekka, 381.
- Erlendss., prestir í Villingaholti,  
 3, 4, 29, 29, 639.
  - Eyjólfss., 504, 505.
  - Flemingi, prestir, 799-803.
  - Gizurars. (biskups) Ísleifss., 71.
  - Gizurars. Þorlákss., á Núpi, 76,  
 107, 127.
  - Halldórss., biskup í Skálholti,  
 837, 838, 843, 850, 851, 854,  
 856-868, 870, 871, 876, 896,  
 900, 903-909, 911, 912.
  - Helgas. Lambkárss., 765-767.
  - hinn fyrri, knútr, biskup á Græn-  
 landi, 440, 432.
  - hinn síðari, biskup á Grænlandi,  
 135, 147, 486, 502.
  - hirdmaðr, 408.
  - Holt, prestir, 734, 736, 738,  
 740, 742, 749, 776, 779, 782.
  - Hunrðars., 426-428.
  - irski, biskup, 64.
  - Ketilsson, bróðir frú Herdisar,  
 138.
  - Ketilss., prestir, kallaðr Fljóta-  
 biskup, 439.
  - Kodræns. (prests) Þranas., prestir,  
 831, 835, 840, 841, 855, 891,  
 898.
  - korpr, 754, 758.
  - kullúngr, konúngr, 432, 433,  
 447.
  - Ljófss., ábóti í Veri, 116, 304,  
 313, 365, 545.
  - Lódmundars., 487.
  - Loptss. Samundars. (fróða), í  
 Odda, 82, 83, 99, 127, 128, 131,  
 132, 145, 147, 273, 282-284,  
 289-293, 320, 450, 458, 619,  
 647, 650, 686.
  - lærdjúpr, prestir, 586, 587.
  - Ófeigss., 510, 513, 514.
  - Ólafss. Jónss., 680.
  - Ormss., prestir, 772, 774, 775,  
 777, 779.
  - Ormsson (breiðbælings) Jónss.,  
 487.
  - Pétross., 548.
  - Pétross., prestir, 784.
- Jón prestir, 180.
- Sigmundars., eldri, 85, 86, 416.
  - Sigmundars., yngri, 468, 471,  
 476, 497, 503, 571.
  - Sigurðars., í Asi, 715.
  - Skeggjas. Snorrass., 533.
  - Skómss., ráðamaðr í Skálholti,  
 686.
  - Snorrass. Sturlus., murti, 548,  
 551, 553, 696.
  - Steinólfss., 616.
  - Steinólfss. Ísleifss., 676.
  - svartir, prestir, 241.
  - Sörkviss., konúgr í Svíþjóð, 507.
  - Þórðars. (Þorarinss.?), 520.
  - Þorgrimss. (Þorgeirss.?), á Þverá,  
 602-603.
  - Þorsteinss., á Kúlu, 663, 671,  
 670.
  - Þorvæðss., prestir, 29, 30.
  - Ögmundarson Þorkelss., helgi,  
 biskup, 27, 29, 31, 53, 56, 63,  
 68, 69, 73, 75, 84, 85, 151-  
 212, 215-260, 407, 454, 459,  
 466, 468, 469, 615, 616, 790,  
 794, 814, 815, 831, 834, 877,  
 890, 891.
  - Örnólfss., 534, 697.
- Jóngeirr, prestir, 841, 899.
- Jóna Klængsd. (biskups) Þorsteinss.,  
 449.
- Þorgeirsd. Hallas., 409.
- Jóngeirr Oddleifsd., 651, 652, 654.
- Þórólfsd., 649.
- Jónrunn, 328, 358.
- Kálfsd. Guttormss., 503.
  - Snorræd. (í Vatnsfirði) Þórðars.,  
 652, 653.
- Jóseppr, í Súðavík, 661, 671.
- Jónrunn, 388.
- erkibiskup í Niðarósi, 756, 758,  
 772, 775-779, 783-785, 795,  
 799-806, 808, 809, 815, 822,  
 837, 879, 884, 895.
  - Hrafnss. (heimska), goði, 17.
  - Sigmundars., 679.
  - Þorsteinsson, biskup á Hólum,  
 609, 681, 683, 684, 697, 698,  
 702, 708-711, 714, 715, 729-  
 731, 733, 737, 750, 764, 772,  
 775, 778, 779, 783, 789, 792-  
 797, 801, 806, 807, 809,  
 812-817, 819, 820, 822, 823,  
 825-830, 839-841, 845, 847,  
 856, 857, 862, 864, 869, 870,



- 878-880, 882-888, 897, 899,  
903, 906, 907, 911.
- Kálfr, bóndi, 445.**  
— í Efra-Ási, 790, 791, 793.  
— Ásgeirss. (æðikolls), 18, 61.  
— Gultormss., á Grund, 503-507,  
522.  
— Kálfs., 852.  
— Ljótss. (prests) Refss., 610, 611.  
— píltr, 190, 191.  
— Snorrass. (á Mel), 147, 148.
- Kall Halldórss., 653, 654.**
- Karclar, 712.**
- Kári, 458.**  
— Runólfsson, ábóti á Þingeyrum,  
300, 432.  
— Ögmundars. (akraspillis) Þórisss.,  
Víkínga-Kári, 19.
- Kari, ábóti á Þingeyrum, 114, 352,  
417, 419, 429, 436 (!), 465,  
503.**  
— bóndi í Garðshorni, 388, 389.  
— hinn auðgi, 831.  
— Kódranss., 417.  
— konúgr á Púli, 732, 791.
- Karlamagnús, 822, 824, 884, 886.**
- Kárr, 327.**  
— Geirmandars., múnkr, 674, 675.
- Katla Bjarnard, 616.**
- Katrín, abbadis á Reynistað, 375,  
376.**
- Ketilbjörg, nunna, 466.**
- Ketilbjörn Ketilss., gamli, 26, 27, 31,  
60.**  
— klerkr, 748.  
— Teitss. Ketilbjarnars., 27.
- Ketill, 647, 648, 650.**  
— ábóti, 548.  
— Digr-Ketill, 24.  
— flóski, 12.  
— Gizurars. (hyita) Teitss., 60.  
— Grundar-Ketill, 418.  
— Guðmundars. 29, 30,  
— Hallss., 848.  
— Hermundars. Kódranss., ábóti á  
Helgafelli, 140, 515.  
— Ingialdss., 510, 516, 550.  
— Kálfs., 408.  
— Ketilss. (prests) Þorlákss., 705,  
725, 730, 736, 738.  
— Leptss., í Hítardal, 685, 687,  
688, 690, 695.  
— Oddss., prestur, 550.
- Ketill Pálss. (biskups) Jónss., 128,  
138, 439, 487, 488, 507.**  
— prestur, 533.  
— Skúðas. (gamla), refr, 3, 35, 41.  
— Þorláksson, herra, 833, 835,  
839, 860, 864, 892, 894, 897,  
907.  
— Þorlákss., prestur, 553, 695, 705.  
— Þorleifss. (í Hítardal) Þorlákss.,  
133.  
— Þorsteinss., biskup á Hólum,  
29, 31, 70, 72, 73, 77, 78, 80, 82,  
168, 206, 207, 241, 256, 299.
- Kirjalax, konúgr, 30, 70, 173, 246.**
- Kjartan, á Kúlu, 663.**  
— Ásgeirss., Knattars., 651.  
— Olafss. (pá), 18, 19.
- Klaufi Þorvaldss. Refss., 6, 7, 43,  
44.**
- Klemet, á Gnúpi, 734, 759.**  
— Atlas., bóndi, 841, 842, 899.  
— bóndi, 828, 888.
- Kleppjarn Hallss. Kleppjarnss., 508,  
551.**  
— prestur, 445.
- Klængur Aras. Þorgeirss., 409.**  
— Eyjólfss., 437.  
— Haltas., prestur, 871.  
— Kleppjarnss., (prests), 408, 505,  
506.  
— steypir, 801.  
— Teitss., í Haukadæl, 680, 711,  
744, 747-749, 762.  
— Þorsteinss., biskup í Skálholti,  
62, 71, 80-86, 96, 98-100, 165,  
168, 238, 240, 270, 272-274,  
299, 355, 396-398, 403, 407,  
414, 419.  
— Þorsteinss. Runólfss., 441.  
— Þorvaldss. Gizurars., 144, 488,  
495.
- Knútr, í Flatey, 366.**  
— helgi, konúgr, 71, 72.  
— konúgr í Svíaríki, 147, 446.  
— lávarðr, 425.  
— prestur, 529, 540, 550.  
— Valdimarss., konúgr, 130, 181.  
— sjá Jón hinn fyrri, biskup á  
Grænlandi.
- Knútr Þjóðrekss. Bjarnars., 4.**
- Kódran Ellifss. (arnar) Bárðars., 3,  
5, 35-41.**  
— Hranas., prestur, 826-828, 830,  
831, 833, 887-890, 892.
- Kolbeinn Arnórss. Tumas., úngi, 465,**

- 436, 545, 548-552, 554, 556-558, 584.  
Kolbeinn Bergss., 671, 674, 675.  
— Bjarnars., jarl, 696, 822, 884.  
— Eindridas., 742.  
— Flösa., lögsögumaðr, 66.  
— hrúsa., í Orkneyjum, 641.  
— húskarl., 666.  
— Högna., 680.  
— Jónss., 542.  
— kaldallós, 487, 585.  
— kettubryggr, 780.  
— Sighvatss. Sturlus., 552, 557.  
— Tumas., 141, 142, 211, 408, 419, 448, 450, 457-460, 465, 467, 470-479, 488-496, 498, 500, 501, 560, 561, 566-569, 586, 662.  
— Þórdars. (Freysgoða), 4, 18-20.  
Kolfinna Einarss. Þorgilss., 655.  
— Þorvaldss. Gizurars., 488.  
Kolli Helgas., smiðr, 829, 889.  
— Þorlákss., 409.  
— Þormóðars. Kollas., 409.  
— Þorsteinss., 547.  
Kollr, sjá Kolr.  
Kollsveinn Bjarnars., 482.  
Kolr, á Lækjarbug, 15.  
— biskup, 63, 64.  
— Isakss., 425.  
— Ketilbjarnars. Teitss., 27.  
— norrann, 132.  
— Þorkelss. Kollss., Víkverja biskup, 27, 63, 153, 219.  
Kolskeggr Ásbjarnars., fróði, 23, 24.  
— Eyrikss., hinn auðgi, 487, 545.  
Koltorfa Skeggjad., 21.  
Kolperna, 365.  
Konáll Sokkas., 493, 493, 500, 569, 581.  
Konráðr (Konradín) keisari, 791.  
Kórmakr Ásbjarnars., 671.  
Krákr Hrómundars. (lækni) Víkarss., lækni, 676.  
— Rafnss. Sveinbjarnars., 557, 676.  
— Sigmundars. Gunnarss., 676.  
— Þórarinnss. Þorkelss., 649, 650, 654.  
Kristín, drottning, 420.  
— drottning, kona Philippus, 506.  
Kristóforus, 795, 825, 885.  
— hertogi, 800.  
Kygri-Björn, sjá Björn Hjaltas.

Lafranz, sjá Laurentius.  
Lambertus, biskup, 75.

- Lambkarr Gunnsteinss., 599.  
— Þorgilss. Gunnsteinss., 460, 464, 472, 475.  
Langlif Haraldssd. (jarls), 487.  
Lang-Ormr, sjá Ormr.  
Laufasslogar, 448.  
Laurentius Kálfss., biskup á Hólum, 787, 789-828, 832, 834, 836-889, 891-914.  
— píslarvotr, 774, 780, 786, 791, 858, 872, 874.  
Leggr, prestir, 140.  
Leifr Eyrikss., (rauða), hinn heppni, 20.  
— Gráfar-Leifr, 548.  
— Handar-Leifr, 500.  
— sveinn, 187, 208, 259.  
— Þorbergss. (Þorgeirss.), 500.  
Lemmarus, sjá Liemarus.  
Leo IX., páfi, 27, 61, 151.  
Leofredus, sanctus, 683.  
Leonardus, sanctus, 445.  
Liemarus, erkebiskup, 67, 158, 230.  
Ljóðarkepr, 14.  
Ljótr, (Sela-) Eyrikss., 653, 654.  
— Hallss., áhöti á Þverá, 376, 801.  
— Refss., prestir, 610, 611.  
Lodinn lögmadr, 806.  
— leppr, herra, 715, 717, 719-723, 725, 727, 729, 738, 741, 744, 776, 794.  
Loptir Hálfdanars. Samundars., 688, 690, 692, 734, 751.  
— Helgas. Loptss., 679, 716, 717, 721, 722, 725-730, 738, 741, 744, 763, 765, 769.  
— Ketilss. (prests) Þorlákss., 734.  
— Markúss. Gíslas., 645, 648-650, 657-661.  
— Pálsson (biskups) Jónss., 128, 138, 143, 486-488, 514, 516, 545.  
— Svartss., 679.  
— Samundars. (i Odda) Haraldss., herra, 783, 825, 886.  
— Samundars. (fróða), Sigfúss., 127, 647.  
Lucas, guðspjallamaðr, 95, 269.

Maga-Björn, sjá Björn.  
Magnús í Ási, 734.  
— Amundas., 423, 428.  
— Birgiss., Svíakonungur, 698, 701, 792.  
— Einarsson Magnúss., biskup i



- Skálholli, 75-79, 91, 265, 266, 299.
- Magnús Eyrikss., smek, konúgr, 833-835.
- Erlingss. (skakka) konúgr, 100, 230, 274, 300, 391, 411, 415, 420, 428, 429, 433.
- Gísurars. Hallss., biskup í Skálholli, 117, 123, 133, 135, 144, 306, 310, 474, 480, 481, 486, 506, 507, 545, 548, 550, 551, 619, 679.
- Guðmundars. (griss), góði, 497.
- Hákonars., konúgr, 609, 681, 684, 688-692, 698, 701, 702, 705-710, 712-714, 717, 719-721, 724, 726, 731, 742, 745, 789, 791, 792, 794.
- Haraldss. Sigurðars., konúgr, 65.
- Helgas. Lambkárss., 765.
- Helgas. Loptss., 680.
- helgi. Eyjajarl, 72.
- Ingas. Magnúss., 647.
- jarl í Orkneyjum, 701, 792, 877.
- Magnúss. (jarls), jarl, 701, 732, 792.
- Markúss. Gíslas., 645, 648, 661.
- múnkr, tölusveinn, 584.
- Ólafss., berfætti, konúgr, 72, 127.
- Ólafss., góði, konúgr, 65, 66, 156, 157, 221-223, 226, 227, 639, 640, 773.
- Pétross., 721, 736, 742, 754, 756.
- Sigurðars., blindi, konúgr, 76, 79, 80, 89, 264.
- Steindólfss. Ísteifss., 676.
- Þórðars., prestur í Reykjaholti, 29, 76, 286, 287, 487.
- Þórðars. Aras., 675.
- Þórðars. (Tolla-) Þórisss., prestur, 652, 653.
- Þorlákss. Guðmundars. (griss), 679-681, 716.
- Þorsteinss. (Síðu-)Hallss., 75.
- Makan, stýrimaðr, 276, 393.
- Málfríðr, frú, 838, 896.
- Máni, í Gnúpufelli, 715.
- Ásgrímss. Þorsteinss., 715, 754.
- hinn kristni, 46.
- Már, 531.
- Atlas. (rauða) Úlfss., 4.
- Eyjólfss., 422.
- Finnss., 436.
- Grímss. Víkarss., 676.
- prestur, 498.

- Margrét Alexandersd. drottning, 724, 743.
- Ámundad. Úlfss., 654.
- Barkard. Ormss., 716.
- drottning, 638, 791.
- drottning, kona Sverris, 502.
- Eyrikss. (konúngs), 806.
- hin haga, 143, 144.
- Helgad. Sveinss., 676.
- Samundard. (í Odda) Jónss., 487.
- María (Maríumessa, Maríunvers o. s. frv.), 180, 209, 419, 421, 438, 440, 453, 454, 477, 478, 569, 570, 583, 588, 590, 591, 593-595, 597-601, 630, 645, 781, 873.
- María Magdalena, 791.
- Marín Þorkelds., 676.
- Markús, biskup í Suðreyjum, 714.
- Gíslas. Þórðars., á Rauðasandi, 449, 645-650, 657.
- Skeggjás. Bjarnas. (spaka), lög-sögumaðr, 28, 29, 68, 72, 158, 231.
- Sveinbjarnars. Bárðars. (svarta), 640.
- Þórðars. (í Bæ), Búðvarss., 548.
- Marteinn, biskup í Björgyn, 507.
- Brandss., 644.
- hinn helgi, 109, 169, 197, 199, 242, 294, 468, 594, 782.
- Jónss., 533.
- Márss., 696, 697.
- Martinus, páfi, 715, 732, 794.
- sjá Marteinn hinn helgi.
- Maximinus, sanctus, 791.
- Myrkjartan, konúgr, 227.
- Mögr Mögss., á Mýrum, 462, 652, 658.
- Mörðr órækja, 4.
- Naboth, 765.
- Naddr (Naðr) Þórarinss., 494, 495, 568, 569.
- Narfí, 17.
- 191, 211.
- 734.
- frá Brekku, 482.
- biskup í Björgyn, 708, 713, 714, 743, 758, 776.
- Snorras. (frá Skarði), prestur, 481, 596, 597.
- Nikúlas af Thracia, 691.
- biskup í Bær, 72.

Nikulás, biskup í Osló, 143, 507, 545, 573.  
 — Bergþórss. (ekki Bergss.), ábóti á Þverá, 82, 407, 415, 571.  
 — kúfungr, 507.  
 — Oddss., 706, 709.  
 — III., páfi, 706, 715.  
 — IV., páfi, 772, 794.  
 — prest, 380, 381.  
 — Sigurðars., 85, 86, 419.  
 Njáll, 767.  
 — biskup í Stafangri, 147, 498.

Óblauðr Haltvardss., meistari, 785, 793.  
 — Þorsteinss., djákni, 849.  
 Oetnibonus, kardináli, sjá Adrianus IV. páfi.  
 Oddi, d.ákni, 682, 683.  
 — Ögmundars. (prests), 511.  
 Oddkatla, 611.  
 Oddleifr Jónss., á Skálmarnesi, 670.  
 Oddný, 195, 257.  
 — 377.  
 — barnamóðir Snorra Sturlus., 487.  
 — Knútsd., 207.  
 — Magnúsd. (prests) Þórðars., 75.  
 — Steinólfsd. (prests) Ljótss., 669.  
 — Þorgeirsd. Hallas., 409.  
 Oddr, 383.  
 — á Söndum í Dýrafirði, 645.  
 — Álas., 554, 676.  
 — Gizurar., prest, 425, 476.  
 — Guðlaugss., af Höskuldstöðum, 557.  
 — skeiðkollr, 511.  
 — Snorras., múnkr á Þingeyrum, 9, 22, 26.  
 — Svartss. Loptss., prófastr, 746, 748, 761, 762.  
 — Toll-Oddr (Koll-Oddr), 426-428.  
 — Þórariússon Jónss., 611, 707, 708, 710-712, 715, 794.  
 — Þorvardss. Þórariúss., 715.  
 Ófeigr, bóndi, 451.  
 — Hjörleifss. Gílsa., 619.  
 Ólafr, 321, 380.  
 — á Eyri, 612.  
 — á Haukagilli, 5, 41.  
 — á Kirkjubóli, 605, 606.  
 — af Steini, 558.  
 — austmaðr, 437.  
 — biskup á Grænlandi, 715.  
 — Arnórss., 734, 783, 786.  
 — Guðbrandss., ógæfa, 413.

Ólafr Guðröðars., 545.  
 — Halldórss. (längs), 703, 704.  
 — Haraldsson, helgi, konúgr, 53, 65, 66, 151, 152, 156, 158, 216, 218, 221, 433, 470, 639, 743, 780, 785.  
 — Haraldss., kyrrí, konúgr, 65, 70-72.  
 — Helgas., 671.  
 — Hjaltas., skólameistari á Hólum, 827, 840, 843, 846, 850, 888, 898, 900, 902.  
 — Hjörleifss. Gílsa., ábóti á Helga-felli, 619, 685, 696.  
 — Höskuldss., pá, 4, 18.  
 — Jónss., á Hofi, 680.  
 — júnkari, 791.  
 — Klukkus., 418.  
 — konúgr í Suðreyjum, 485, 563.  
 — Magnúss., konúgr, 72, 176.  
 — Magnúss., prest, 734, 752.  
 — Oddss. Álas. 676, 708.  
 — Ragneidars., herra, 768-776.  
 — skirvill, 506.  
 — Tryggvas., konúgr, 5, 8-11, 16, 18-22, 25-27, 32, 49, 50, 158, 173, 230, 246.  
 — Þórðars., hvítaskáld, 543, 544, 629, 631.  
 — Þorsteinss., 671.  
 — Þorsteinss., í Saurbæ, 420.  
 Ofleifr, prest, 510.  
 Olöf Andunnard. (biskups, rauða), 828, 888.  
 — Broddad, 682.  
 — Bøðvarsdóttir (hersis), Víkinga-Káras., 19.  
 — Eyjólfss. (stafhyllings), 286.  
 Ormr, 360.  
 — í Holtum, 679.  
 — frá Reyni, 721.  
 — ábóti, 503.  
 — biskup í Osló, 546.  
 — bóndi á Hjalla, 388.  
 — Dagss., prest, 775, 777, 779.  
 — Eyjólfss., kaupm., 111, 114, 115, 292, 297, 302, 303, 425, 451, 489.  
 — Fornas., 657.  
 — gamli á Raudalæk, 281.  
 — Gellíss. Ormss., 656.  
 — Grimss., 754.  
 — Hallas. (hvíta), 656.  
 — Jónss., breiddalngi, 117, 123, 131, 133, 135, 282, 305, 310, 486-488, 507, 697.



- Ormr Jónss., yngri, Svinfellingr, 437, 477, 535-538, 679.  
 — Klangss. Teitss., 744-749, 761, 762, 764.  
 — Kodranss. Eilífss. (arnar), 5, 21, 35, 11.  
 — Lang-Ormr, prófastr, 811, 898.  
 — Skeggjas., 671, 675.  
 — Steinss., biskupsefni, 837, 895.  
 — steypir, 821.  
 — Þórrss. (snepils), töskubak, 5.  
 — Þorláksson Guðmundars. (griss), 679.  
 — Þorsteinss., biskupsefni í Skálholti, 835, 837, 893-895.  
 — Ögmundars., í Kirkjubæ, 715.  
 Orný (rängt), sjá Arna  
 Orakja Snorras. Sturlus., 487, 552, 554, 556-558, 581, 592, 602.  
 Ósk Þorvaldss. (hins auðga), 503.  
 Óspakr, konúngur í Sudreyjum, 551.  
 Ósvifr Helgas. Ottarss., spaki, 11.  
 Ottarr, 649.  
 Outi, keisari, 507.  
 Otto hinn úngi, keisari, 9, 49, 50.  
 Oxi Hjalts. (Þórðars.), 163, 235.

### Páll, á Hvalsnesi, 715.

- austmaðr, Brennu-Páll, 419.  
 — biskup í Björgyn, 101, 275, 392, 445, 555.  
 — erkebiskup í Niðarósi, 813.  
 — Ingjaldss. (prests), 463.  
 — Jónss. Loptss., biskup í Skálholti, 81, 92, 110, 112, 114-117, 119, 120, 123, 124, 127-148, 267, 282, 295, 296, 299, 303-305, 307, 309, 310, 313, 316, 319, 321, 325, 334, 336, 337, 339-341, 346, 352, 360, 401, 445, 446, 448, 449, 453, 456, 458, 459, 462, 463, 466, 479, 480, 481, 487-489, 503, 573, 619, 691, 695.  
 — Ketilss. (prests) Þorlákss., 734.  
 — Márss., 696.  
 — postuli, 97, 100, 102, 105, 108, 115, 230, 271, 273-276, 278, 291, 392, 421, 470, 645, 683, 753, 769, 780, 837.  
 — prestur, á Eyri, 554.  
 — Suriss., 650.  
 — Sæmundars. (í Odda) Jónss., 487, 507.

- Páll Sölvas., prestur, í Reykjaholti, 79, 98, 109, 112, 272, 291, 329.  
 — Þórðars. (í Vatnsfirði) Þorvaldss., 32, 85, 416, 419.  
 — Þorsteinss., prestur, 831, 843, 819, 859, 891, 900, 904.  
 Paschalis II., páfi, 30, 69, 74, 161, 162, 173, 233, 234, 246.  
 Patrekr hinn helgi, 86.  
 Paulus, sjá Páll postuli.  
 Pétur, af Aragon, 752.  
 — af Eidi, herra, 796-798.  
 — Bárðars. Snorras., 482, 516, 518, 671, 674-676.  
 — biskup í Björgyn, 792.  
 — biskup í Orkneyjum, 732.  
 — biskup í Röðskeldu, 130, 507.  
 — Bjarnars., 616.  
 — erkebiskup í Niðarósi, 545, 546.  
 — glufsa, 431.  
 — postuli, 67, 101, 151, 230, 453, 454, 470, 571, 572, 769, 780, 837.

### Petrus, sjá Pétur postuli.

- biskup, 63.  
 — Hispanus, sjá Johannes XXI., páfi.

### Philippus Árnas., 611.

- (Baldvini Heinrekss.?) af Flemingjalandi, 363.  
 — Baglakonúngur, 506, 507.  
 — Birgiss., jarl, 117, 456.  
 — Frakkakonúngur, 698, 752, 792.  
 — Simonars., 498.  
 — Sviakonúngur, 30, 70, 71, 173, 246.  
 — Sæmundars. (í Odda) Jónss., 487, 553, 630.

### Pílatus, 765.

### Protus, sanctus, 713.

### Rafn Ámundas., 507.

- Jónss., bóndi í Glaumbæ, 834, 855, 858, 893.  
 — Oddss. Álas., herra, 609, 676, 689, 690, 695, 702, 706-708, 710, 712, 716, 721, 722, 726, 730-732, 735, 736, 738-740, 742, 744, 745, 747-772, 774-786, 792, 794.  
 — Sveinbjarnars. Bárðars. (svarta), á Eyri, 477, 478, 481, 484-486, 506, 538, 557, 562, 564, 565, 621, 639-645, 647, 649, 650, 652, 654-676.

Rafn Úlfhæðinnss., lögsögumaðr, 80.  
 Ragnheiðarson = Þórarinnss. Þor-  
 kelss. (s. Þórarinn).  
 Ragnheiðr Aronss. Þardars. (svarta),  
 654, 655, 657, 663, 669.  
 — Bjarnard., 615.  
 — húsfü., 7, 44.  
 — Þórhallss., 92, 127, 267, 282,  
 289, 292, 293.  
 Ragohildr, kona Arons Hjörleifss.,  
 632, 636.  
 Randalín Philippsd., 710.  
 Rannveig, 179, 254.  
 — í Austfjörðum, 451, 454, 471.  
 — Teitss. (í Haukadál) Ísteifss.,  
 31.  
 — Úlfhæðinnss. Kollas., 409.  
 Remigius, sanctus, 713.  
 Ríkarðr ljónshjarta, konúgr, 147, 455,  
 456.  
 Ríkinn, prest, 168, 173, 174, 239,  
 210, 216, 217.  
 Ríta-Björn, sjá Björn.  
 Rúðólfr, biskup, 65.  
 Runólfr amma, prest, 824.  
 — Ketilsson (biskups) Þorsteinss.,  
 82, 430.  
 — Ólafss., ábóti í Víðey, 702, 716.  
 — Sighvatss., ábóti (á Munkaþverá?),  
 507.  
 — Sigmundars., ábóti í Veri, 681,  
 685, 688, 708, 709, 711-713,  
 727, 730, 733, 737, 766, 769-  
 772, 777, 778, 783, 785, 786.  
 — Úlfss. (örgoða,) Jörundars., í Dal,  
 4, 17-20, 25.  
 — Þorleikss. Þórarinnss., 30, 72.  
 Rögnvaldr Hallkelss., jarl, 507.  
 — kali, jarl í Orkneyjum, 32, 439.  
 — Kárrs., 540, 541, 622, 624-  
 626.  
 Salbjörg Gutormsd., 504.  
 — Ketilss., 655.  
 Salómon, konúgr, 89, 109.  
 — prest, 807, 819, 882.  
 Samr Brandss., 652.  
 — Símonars., prest, 610.  
 Saul, konúgr, 363.  
 Sela-Eyrikr, sjá Eyrikr.  
 Seldalir, 643, 665.  
 Selkolla, nagð, 507, 604, 605, 607,  
 608.  
 Síðu-Hallr, sjá Hallr Þorsteinss.

Sigrús Grímss., 138, 139.  
 — stobbi, 721.  
 Sighvatr, 116, 304.  
 — auðgi, 702.  
 — Halldanars. Samundars., 612,  
 688, 690, 692-695, 697, 705,  
 731, 751, 768, 770, 778.  
 — landi, kórsbróðir í Niðarósi, 690,  
 691, 708, 758, 765, 772, 785,  
 802, 803, 819, 892.  
 — (Hvamm-) Sturlus., 458, 486,  
 488, 496, 497, 500, 501, 505,  
 507, 511-515, 521-521, 529,  
 531-533, 545-548, 552-558, 581,  
 589, 592, 619, 620, 635, 658-  
 662, 676.  
 — Þórdars., 449.  
 — Þorleikss., 671.  
 Sigmundur Gunnarss., 676.  
 — Ormss. (gamla), prest, 147,  
 148, 437, 455, 645.  
 — snagi, 528, 529, 541, 590,  
 591, 630, 638.  
 — svalr, 500.  
 — Þorgilss., 31.  
 — Ögmundars. (Digr-) Helgas., 696.  
 Sigríðr, 189, 208, 211, 212.  
 — Arnórss. Tomas., 489.  
 — Eldjárnsd., af Espihóli, 409.  
 — Hafnisd. Márss., 31, 651.  
 — Hafþórísd. Ásgautss., 539, 619-  
 621, 629, 630.  
 — Tímad., 409, 418.  
 — Úlfhæðinnss. Kollas., 410.  
 — Þórdard., á Guðpi, 652.  
 — Þorvarðss. Þorgeitss., 408.  
 Sigurðr, í Húð, 750, 795, 796.  
 — í Hvammi, 696.  
 — ábóti í Halsnu, 765.  
 — Ákason, 53.  
 — erkbiskup í Niðarósi, 545, 548,  
 551, 554, 585, 729, 731, 759.  
 — Eyvindars., 510-542, 623-626.  
 — formaðr, 614.  
 — Haraldss., 619.  
 — hrafnasveltir, 545, 546.  
 — jarl, 411.  
 — Jónss. Leptss., 282.  
 — Magnúss., Jörðalafari, konúgr,  
 75, 162, 176, 234, 250.  
 — munnr, konúgr, 85, 86.  
 — Ormss. (gamla), á Svinafelli,  
 280, 281, 437, 450, 458, 459,  
 467-470, 476, 478-481, 487-  
 490, 492, 493, 495, 496, 499,  
 501, 504, 507, 571, 685.



Síður Sighvatss. (auðga), seltjörn,  
702, 821, 886.  
— slembidjón, 79, 80, 108.  
— sniðill (sniðill?), skrifari, 861,  
905.  
— steikari á Hólum, 876.  
— Sverriss., lávarðr, 166.  
— ullstrengir, 157, 222, 225, 226.  
— Vigfúss., 614.  
— Þórðars., húskarl, 648.  
Sígvaldi, 842, 899.  
— (Strút-) Haraldss., jarl, 26.  
Sigvarðr, biskup í Skálholti, 681-683,  
695, 716, 719.  
Simon Bjarnas., 663.  
— Jörundars., í Bæ, 29.  
— Káras., 436.  
— hinn mikli, prestur, 478.  
— postuli, 782.  
— prestur, 478.  
Skagi Skoptas., 44.  
Skáld-Refr, 15.  
Skapti, prestur, 369.  
Skeggbjörn, í Hítarnesi, 12-15.  
Skeggi, á þvottá, 734.  
— Ásgautss. (Jódurss.), 21.  
— húskarl, 437.  
— Klengss., 611.  
— Markúss., 429.  
— Njálss., í Skógum, 476, 754.  
— Snorras., 533.  
— Þórarinnss. (Íflsennis) Þórðars.,  
6, 43.  
Skíði Bárðars, hinn gamli, 3, 35,  
41.  
Skógungar, 118.  
Skúli Egilss. Skúlas., 31.  
— hertogi, 507, 545, 546, 555, 630,  
631.  
— Ingas., ráðsmaðr á Hólum, 828,  
839, 855, 873-875, 889, 897,  
913.  
— Þorsteinss. Egilss., 5.  
Skúmr, 731.  
— hinn litli, 508, 509.  
Skurð-Grímr, sjá Grímr Skútus.  
Skæringr, prestur, 492, 500.  
Snjólftr Sumarliðas., prestur, 813, 814,  
827, 828, 835, 812, 851, 855,  
888, 889, 893, 899.  
Snorri, á Völlum, 437.  
— í Ásum, 721.  
— í Hlíð, 738.  
— í Skálavík, 461.

Snorri Arngeirss., 421.  
— Assabani, 441.  
— Bárðars. (svarta), 651.  
— Bárðars. (prests) Snorras., prestur,  
463, 472, 482.  
— Egilss. Sölmundars., 696.  
— Grímss. Snorras., 439, 495, 498.  
— Ingimundars. digri, herra, 731,  
738, 749, 779.  
— Kálfs., á Mel, 412, 418, 419.  
— Karlsefúss., 72.  
— Magnúss., 614.  
— Narfas. (Skarðs-) Snorras., 725,  
727, 730.  
— prestur, 529.  
— Snorras., 437, 455.  
— Sturlus., í Reykjaholti, 286, 457,  
458, 486, 487, 497, 499-501,  
507, 508, 513, 531, 546, 548,  
551-554, 556, 571, 592, 619,  
662.  
— Svertingss., 79.  
— Þórðars. Þorvaldss., í Vatnsfirði,  
32, 416, 411, 651, 652.  
— Þorgrímss. Þorsteinss. (Þorska-  
bits), goði, 1, 22, 25, 66.  
— Þorvaldss. (í Vatnsfirði) Snorras.,  
451.  
Snæbjörn, bóndi á Bústöðum, 390.  
Snælaug Högná. (í Bæ), 284-287,  
427.  
Snæfir Hinrikss., 671.  
Sokki Eyjólfss., 418, 503.  
Solveig Jónsd. Leptss., 441, 458,  
476.  
— Jónsd. Sigmundars., 476.  
— Leptsd., í Lónguhlíð, 812-814,  
878.  
— Sæmundard. (í Odda) Jónss., 487,  
551.  
Solvör Ásgrímsd. Þórhallas., 31.  
Spak-Böðvarr, sjá Böðvarr Öndóttss.  
Starkaðr Bjarnars, kjapti, 514.  
— Þórðars. (Freygöða), 4.  
Starri Eyrikss. (í Goðdöllum), Hólm-  
gaunga-Starri, 4.  
— Sveinss., 495.  
Steffán Haukss., prestur, 812-814,  
899, 900.  
Stefnir Þorgilss. Eilífss., 9-11, 24-  
26, 49.  
Steinbjörn Hildabráðir, 502.  
Steindórr Bjarnas. (úr Hóli), prestur,  
462.  
— ferjumaðr, 330-332, 351-356.

Steindórr Sokkas., prior, 868, 910.  
 — Þorlákss., á Eyri, 409.  
 Steingrím, 500.  
 — Ásgeirss., 671, 675.  
 — Ólafss., 671.  
 — Teitss., á Kambi, 608.  
 Steini Þorvarðars., prestir, 285.  
 Steinmóðr Bjarnars. Þorsteinss., 716.  
 — Gunnarss. Úlfjótss., úr Djúpa-  
 dal, 5.  
 Steinn, prestir, 197, 468, 469.  
 — Þórdars. (Freysgoða), 4.  
 Steinólfr, bóndi, 209, 210.  
 — bróðir herra Þorvarðar, 616.  
 — Ísteifss., 676.  
 — Ljótss., prestir, 619, 667-669.  
 Steinn Egilss. Sölmundars., 696.  
 — Ingjaldss., 652.  
 — Jónss., í Haukadal, 719, 761-  
 763.  
 — Jónss. Loptss., 176.  
 — móðir Skáld-Refs, 15.  
 — Rafnss. Sveinbjarnars., 676.  
 — Sigmundard. Gunnarss., 676.  
 — Sturlud. Þórdars., 424, 418,  
 619.  
 — Þórðard. Oddleifss., 639, 610,  
 654.  
 — Þorgrímssd., húsfreyja í Skálholti,  
 66, 68, 69.  
 — Þorsteinssd., á Grjóta, 410.  
 Steinvör Sighvatssd. (í Odda), 552,  
 688, 689, 693.  
 Stephán, sjá Steffán.  
 Stephanus, biskup, 63.  
 Sturla, bóndi, 701, 705.  
 — Bárðars. Snorras., djákni, 472,  
 660, 666, 667, 671, 674, 675.  
 — Hálfðanars. Sæmundars., 688,  
 690, 692.  
 — Jónss. (prests) Pétross., 781.  
 — Rafnss. Oddss., 775, 781.  
 — Sighvatss. Sturlus., 512, 515,  
 521, 523, 524, 526-531, 540-  
 544, 546-548, 551, 552, 551,  
 555, 589, 620, 622, 624-630,  
 632-635, 676, 689.  
 — Sæmundars. (í Odda), 753, 763,  
 778.  
 — Þórdars. Gílls, Hvamms-Sturla,  
 288, 409, 414, 418, 421, 426,  
 427.  
 — Þórdars. Sturlus., lögmaðr, 554,  
 589, 591, 688, 690, 707, 708,  
 740, 742.

Styrbjörn, 495.  
 Styrkarr Oddas., lögsgumaðr, 418,  
 425.  
 — Ólafss. Jónss., 680.  
 — Sigmundars., 408.  
 Styrmir í Bjarnastöðahlíð, 556.  
 — Hreinss Hermandars., 31, 85.  
 — Karas., fróði, lögsgumaðr, 502,  
 551.  
 Styrr Þorgrímss. (goða) Kjallakss.,  
 Víga-Styrr, 4.  
 Sumarliði Ásmundars., 438, 439.  
 Sunnifa, hin helga, 418.  
 Surtr Ásbjarnars., sjá Surtr Þor-  
 steinss.  
 — Þorsteinss Ásbjarnars., 12.  
 Svalr, 209, 210.  
 Svanhildr, 181.  
 Svarthöfði Dufguss., 557, 676, 708.  
 Svartr Loptss., 718.  
 — Þormóðars., 679.  
 Sveinbjörn Bárðars. (svarta) Atlas,  
 á Eyri, 639, 640.  
 — Rafnss. Sveinbjarnars., 557, 621,  
 622, 626, 676.  
 — Sigmundars. Gunnarss., 676.  
 — súðvíkingr, 734, 763, 765.  
 Sveinn, 180, 303.  
 — 365.  
 — biskup í Færejum, 503.  
 — bóndi, 114.  
 — Jónss. sveitarhóti, 494, 500, 569,  
 581.  
 — Ljúguskegg, konúgr, 36, 37.  
 — (Hvamm-) Sturlus., óheppni, 288,  
 419.  
 — Úlfss., konúgr, 65, 66, 152, 154,  
 155, 217, 220, 221.  
 — Þorólfss. 651, 652.  
 — Þorsteinss., 170, 243, 244.  
 Sverrir, konúgr, 100, 129, 130, 135,  
 136, 145, 147, 274, 419, 420, 427,  
 429, 432, 445, 449, 481, 485,  
 502, 561, 619, 611, 653.  
 Svertlingr, 360, 361.  
 — (Hafr-) Bjarnarson (Molda-)  
 Gnúpss., 75.  
 — Högnas., 371.  
 — Runólfss. (í Dal) Úlfss., 18, 19.  
 Svithun, biskup, 715.  
 Sæmundr Bjarnars. Þorsteinss., 716.  
 — Haraldss. Sæmundars., 688, 693.  
 — Jónss. Loptss. í Odda, 123,  
 131, 133, 135, 137, 282, 293,  
 310, 313, 314, 458, 459, 467,



- 168, 470, 480, 486, 487, 489,  
511, 534, 619, 691, 695.  
Samundr Ormss. (Svinfellings), 679.  
— Sigfúss., fróði, prestir í Odda, 28,  
29, 31, 67, 75, 127, 156-158,  
227-229, 231, 283, 320, 692.  
— sudreyski, 35.  
Sölmundr Eilífsson (arnar) Bárðars,  
35, 41.  
Sölvi, bryti á Hólum, 889, 876.  
— Gilss., prestir, 620, 621.  
— Jörundars., prestir, 539.  
— Þoroddss., 671.  
Söng-Bjarni, sjá Bjarni Jónss.  
Sörkvir, biskup í Færeyjum, 507.  
— konúgr í Svatiki, 147.

### Teitr, á Hvaleyri, 386.

- á Kambi, 608.  
— Árnas. (rauðskegga), 658.  
— Bessas., biskupsefni, 503, 506,  
507, 573.  
— djákni, 314.  
— Gizurars. (biskups) Ísteifss., 71,  
156.  
— Ísteifss. (biskups) Gizurars., í  
Haukadal, 20, 27, 31, 54, 61,  
72, 153, 219, 221, 222, 224.  
— Ketilbjarnars. (gamla), á Mosfelli,  
26, 27, 60.  
— Oddss. Gizurars., á Hofi í Aust-  
fjörðum, 409, 472, 476, 545.  
— prior á Möðruvellum, 801.  
— Þorvaldss. Gizurars., 487.  
Theobaldus, konúgr af Navare, 791.  
— Vilhjálms., 716.  
Thorlacus, sjá Þorlákur helgi.  
Tiburtius, sanctus, 822.  
Timotheus, lærisveinn, 102, 276.  
Titus, lærisveinn, 101, 275, 392.  
Tjörvi, 115, 304.  
— Böðvarss., prestir, 74, 79, 306.  
— prestir, 734.  
— berserkr, 16 (rángt fyrir: norrænn  
berserkr).  
Tófa í Höfða, 629.  
— Amundad. Úlfss., 654.  
Toll-Oddr, sjá Oddr.  
Tolla-Þórir, sjá Þórir.  
Tómas, 621.  
— Becket, erkibiskup í Kantara-  
borg, 85, 86, 275, 417, 454, 641,  
642.  
— prestir, 348.

- Tómas Ragnheiðars., sjá Tómas Þórar-  
insson.  
— Snartars., 734, 760, 779.  
— Þórarinss. Þorkelss., prestir, 481,  
654, 656, 660, 668, 672.  
Torfi Guðmundars., prestir, 547.  
— Helgas. Loftss., prestir, 680.  
— prestir, 117, 321.  
— prestir, 745.  
Torráðr Ósvifrss. (spaka) Helgas., 11.  
Tryggvi, konúgr, 24.  
Tumi Kolbeinss., 498, 505.  
— Sighvatss. Sturlus., 418, 477,  
488, 489, 504, 513-521, 525,  
534, 620.  
Tyrvi Starras., 671.

- Úlfheðinn Gunnarss., lögsögumaðr,  
28, 29, 68, 72, 80.  
— Kollas. Þormóðars., 409.  
Úlfheiðr (Sleggju-) Gunnarsd. Helgas.,  
409-412, 460, 656.  
Úlfjöttr, lögsögumaðr, 5.  
Úlfur Jörundars. (goða) Hrafnss., ör-  
goði, 17.  
— Uggas., skáld, 12, 13.  
Úlfrún nanna, 367, 478.  
Ullr Þorbjarnars., 671.  
Una Herleifsd., 442, 443.  
Unas, 116, 304.  
Uni, 123.  
Uppsala-Hrólftr, sjá Hrólftr.  
Urbanus IV., páfi, 789, 792.

### Valdi, prestir, 673, 674.

- Valdimarr Birgiss., Sviakonúgr, 691,  
698, 701, 792, 833, 892.  
— Knútss. I., konúgr, 300, 425.  
— sigrsæli, konúgr, 545, 555.  
Valerianus, sanctus, 822.  
Valgarðr Guðmundars., 553.  
— Jörundars., grá, goði, 4.  
Valgerðr, 188, 260, 369, 370.  
— Böðvarsd., mætr, 203.  
— Egilsd. Sölmundars., 696.  
— Gunnarsd., 777.  
— Hafliðad. Márss., 32.  
— Hallsd., 702.  
— Jónsd. Lóðmundars., 487, 502.  
Valla-Brandr, sjá Brandr.  
Valþjófr gamli, 639.  
— prestir, 846, 850, 860, 861,  
902, 904, 905.  
Vandraðr Ósvifrss. (spaka) Helgas.,  
111.

Vermundr, ábóti á Þingeyrum, 712, 713, 794, 845.  
 — Þordars. Halldórss., 665.  
 — Þorgímss. (af Brattavelli) 441-444.  
 — Þorgímsson (goða) Kjallakss., mjói, 53.  
 Vetrliði Sumarliðas., skáld, 14.  
 Victor II., páfi, 61.  
 Viðkunur Erlendss., 425.  
 Viðnæmr, 734.  
 Víga-Bardi, sjá Bardi Guðmundars.  
 Víga-Bjarni, sjá Bjarni Broddhelgas.  
 Víga-Glúmr, sjá Glúmr Eyjólfss.  
 Víga-Haukr, sjá Haukr Ormss.  
 Víga-Styrr, sjá Styrr Þorgímss.  
 Vigdis Olafsd. (á Haukagili), 41.  
 — (Hvamm-) Sturlud., 649.  
 Vigfús, á Valshamri, 542-544, 548, 627, 628.  
 — bóndi, 208.  
 — (Bjarnars.?), úr Dal, 716.  
 — Gunnsteinss. Hallss., 608.  
 — Ívarss., 542.  
 — Önnundars., kennimaðr, 493, 494, 500, 569, 581.  
 Vígileikr Klemetss., 828, 888.  
 Víkarr Grímss. Víkarss., 676.  
 — Brómundarson (lækni) Víkarss., 676.  
 — Þorkelss., 676.  
 Víkinga-Kári, sjá Kári Ögmundars.  
 Vilbaldus, greifi af Brimum, 8.  
 Vilborg Gizurard. (hlíta) Teitss., 60.  
 — Magnúsd. Þorlakss., 716.  
 — Þorgeirsd. (í Holti), 702, 716.  
 Vilhjalmr, biskup í Orkneyjum, 844, 900.  
 — bastarðr, konúgr á Englandi, 71, 72.  
 — enskr klerkr, 776.  
 — Helgas. Sveinss., 676.  
 — legáti, 698.  
 — Skotakonúgr, 507.  
 — Sæmundars. (í Odda) Jónss., 487, 553, 630, 695.  
 Vilmundr, ábóti á Þingeyrum, 168, 241.  
 — Snorras. Kálfs., (á Mel), 418.  
 Vitalis, sanctus, 773.  
 Vitus, píslaryottr, 82, 116, 304.

Ysidorus, biskup, 91, 266.

Þangbrandr Vilbalduss., prestur, 8, 9, 11, 12, 14-16, 19, 702.  
 Þjóðrekr, múkr, 21.  
 Þóra Bárðard Snorras., 651, 652.  
 — Bjarnad. (Hamra-) Finnss., 679.  
 — Eiríksd., 487.  
 — Guðmundard. (griss), eldri, 476, 486.  
 — Guðmundard. (griss), yngri, 458, 488, 496.  
 — Helgáð. (magra) Eyvindars., 5.  
 — Hjarrandad., 716.  
 — Magnúsd. (berfætta), 127.  
 — Pálsd. (biskups) Jónss., 128, 138, 139.  
 Þórálfr Snorras., prestur, 429.  
 — Þorkelss., 382.  
 Þórarinn, 365.  
 — á Geirþórfstjardareyri, 540.  
 — Áras., 600.  
 — Ásbjarnars. (loðinhöfða), 23.  
 — Auðunnars. Þorsteinss., 654.  
 — bryti á Holm, 477.  
 — Egilss. Sölmundars., kaggi, prestur, 696, 790-793.  
 — Hóskuldsson Þorbjarnars., 670, 671.  
 — Illugason (prests), bausti, 711, 711.  
 — Ívarss. (Eyjólfss.?), 75.  
 — Jónss. Sigmundars., á Valþjófstöðum, 476, 514, 524, 535-539, 557.  
 — Nefjúlfs., 18.  
 — rosti, 422, 423.  
 — skinnfaxi, 420.  
 — Þordars. (gellis), fýlsenni, 6, 42, 43.  
 — Þorkelss. (skotakolls), 72.  
 — Þorkelss. Þórarinss., 654.  
 Þórarinn Arad., af Reykjaunesi, 409.  
 Þorbergr af Rauðsvelli, 709.  
 — Þorsteinss., rauðr, 828, 888.  
 Þorbjörg, 366.  
 — á Eyri, 612.  
 Þorbjörn, 182, 379.  
 — bratti, 615.  
 — bróðir á Möðruvöllum, 840.  
 — humla, 421.  
 — klukkunef, 505.  
 — læknir, 652.  
 — Magnúss., í Valþjófsdal, 670.  
 — Skagas. Skoptas., 7, 44.  
 — skæni, 712.



Þorbjörn Þorkelss. Eyrikss. í Goðdölum), 17.

Þórdís, 195.

- blómakinn, 842, 899.
- Hallsd., 184.
- Snorrad. Sturlus., 487.
- spákona, 35, 36, 41.
- (Hvamm-) Sturlud., 666.
- Þóróddsd. (goða) Eyvindars., 60.

Þórdr, 210.

- 731.
- í Langaholti, 703.
- í Laufási, 447, 455, 589.
- Atas., 514.
- Aras., í Keldudal, 461, 640.
- Ásmundars., kuggr, 703.
- biskop á Grænlandi, 775.
- Bjarnars (byrðusmjörs) Hróaldss., Höfða-Þórdr, 4, 6, 35, 41-43.
- bróðir á Möðruvöllum, 840, 856, 897.
- (Spak-) Böðvarss., 43, 44.
- Böðvarss. Þórðars., prestir í Görðum, 284-287, 427, 486, 499.
- Egilss., sjá Þórdr Gilss., faðir Hvamm-Sturlu, 31 (smbr. Landnámab. í Viðbætti. 1843 bls. 329).
- Egilss., bóndi, 378.
- Egilsson Sölmundars., lögmaðr, 696.
- Einarss. prestur, 495.
- Eyjólfss. (ofsa) Þorsteinss., 715.
- Gilss., 620.
- Gizurars. (biskups) Ísleifss., 71.
- Guðmundars., 633.
- Guðmundars. (lögmanns), djákni, 827, 859, 860, 888, 890, 895.
- Gunnarss., 671, 675.
- Haflíðas. Mårss., 31.
- Halldórss., 665.
- Hallss. Kleppjárnss., herra, á Möðruvöllum, 697, 699, 702, 729, 730, 770, 771, 774, 807, 812, 825, 886.
- Hrómundarsón (læknis) Vikarss., 676.
- húskarl í Selárdal, 662.
- Högnas. (Haukss.), 671.
- Ivarss., frá Þorkelshvoli, 427, 428, 435.
- Jónss., í Túngu, 749, 761.
- Jónsalafari, 414.
- Kalos., 653.
- kraka, 421.
- Loftss., 852.
- Narfas (Skarð-) Snorras., 725.

Þórdr Oddleifss., 639, 654.

- Ólafsson (feilans) Þorsteinss., gellir, 6, 42.
  - prestur, 116, 305, 367.
  - rauðr, 418.
  - sauðamaðr, 242.
  - Sigvatss. Sturlus., kakali, 557, 620, 634-637.
  - Snorras. (í Vatnsfirði) Þórðars., 147, 148, 651, 652, 655.
  - Steinss., 671, 675.
  - Sturlus. Þórðars., 31, 486, 487, 497, 514, 515, 542, 546-548, 552, 554, 566, 584, 596, 619, 662, 664, 666, 668, 669, 675, 676.
  - úfsi, skólameistari á Hólum, 508.
  - Úlfss., 645.
  - Vermundars., 477, 482, 656.
  - Vilfss., 674, 675.
  - Þorbjarnars., 671.
  - Þórðars., 32, rángt, sjá Snorri Þórðars.
  - (Tolla-) Þórisss., 652.
  - Þórisss. Arngeirss., 409.
  - Þorvaldss. Kjartanss., 651, 693.
  - Þorvaldss. (í Vatnsfirði) Snorras., 31, 32, 551.
  - þumli, 634.
  - Önnundars., 408.
  - Özurars. Freysgoði, 4, 18, 19.
- Þórey Grimsd., á Jörva, 600, 601.
- Mårssd., 643.
- Þorfinna á Hól, 198-200, 212.
- Þorfinnr, 182.
- 365.
  - biskup í Hamri, 708, 714, 728, 752.
  - Þorgeirsson, ábóti á Helgafelli, 425, 428, 507.
- Þorgeirr, 514.
- á Brunná, 542.
  - í Hóli, 681, 697, 702, 716.
  - Brandss. (biskups) Sæmundars., 408, 420, 428-431.
  - Eyrikss. (í Goðdölum), 4.
  - Hallas. Örmss., 31, 407-409, 412, 415-418, 656.
  - prestur, 191, 192.
  - prior á Möðruvöllum, 856, 858, 863, 866-868, 897, 909, 910.
  - Steingrimss., 505, 520.
  - Tjörfas., Ljosvetningagoði, 22-25.
  - Þórðars. (Freysgoða), 4.
- Þorgerðr, 617.

Þorgerðr Egilsd., móðir Egils biskups, 827.  
 — Egilsd. (Síðu-) Hallss., 29, 151-153, 181, 216-218.  
 — Grímsd., á Stað, 378.  
 — Halldórsdóttir (slakka) Þóroddss., 424.  
 — Þorlákssd. Guðmundars. (gríss), 676, 680, 681, 762, 763.  
 Þorgils, 644.  
 — Aras. Márss., 408.  
 — austmaðr, 671, 675.  
 — Böðvarss. Þórðars., skarði, 566, 638.  
 — Dálkss., dani, smiðr, 605, 608.  
 — Ellifss. Helgas. (bjólu), 10.  
 — errubeinastjúpr, 643.  
 — Grenjardars., úr Reykjadal, 5, 43.  
 — Gunnsteinnss., 457, 460, 461, 464.  
 — Haukss., 735.  
 — Hólasveinn, 556.  
 — Ljótss. (prests) Refss., 610.  
 — Oddas., 31, 75, 408, 424.  
 Þorgríma Einarssd., 790, 791, 793.  
 Þorgrímr af Brattavelli, 441.  
 — á Staðarbakka, 595.  
 — alikarl, 427, 487.  
 — Einarss., 734, 759, 760, 779, 785.  
 — Knútss., 428.  
 — Magnúss., prestur, 685, 688.  
 — Þormóðars., 671.  
 Þórhallr, 313.  
 — Þorlákss., 89, 264.  
 Þórir, ábóti á Munkaþverá, 812, 814, 825, 827, 835, 840, 878, 886, 887, 891, 893.  
 — Arneirsson (Spak-) Böðvarss., 409.  
 — Broddas., 66.  
 — erkibiskup í Niðarósi, fyrri, 129, 143, 498, 503, 507, 571, 573-575, 578, 582, 583, 585, 588.  
 — erkibiskup í Niðarósi, síðari, 548.  
 — Hákonars. (erkibiskups), 692.  
 — Ísleifss., gestamaðr á Hólum, 876.  
 — prestur, 143.  
 — saumamaðr á Hólum, 169, 170.  
 — Steinmóðars., 79, 80.  
 — Tolla-Þórir, 652.  
 — Þorgeirss. Hallas., múnkr, 409.  
 — Þorvaldars., 409.  
 Þorkatla, 211, 212.  
 — Skaptad., 60.

Þorkatla Þorgeirssd. (á Brunná), 542.  
 Þorkell, 212.  
 — á Viðimýri, 167, 239.  
 — í Stángarholti, 382.  
 — á Svinanesi, 597, 598.  
 — Ásgeirss. (kneifari), 151, 216.  
 — Bergþórss., nörtr (naðr), prestur, 499, 500.  
 — Eyjólfss. (grá), á Helgafelli, 66.  
 — Eyrikss., 429.  
 — Eyrikss. (í Goðdölum), 4, 17.  
 — Flosas., 416.  
 — Geiras., í Þykkvabæ, 95, 99, 106, 269, 273, 432.  
 — Gelliss. Þorkelss., 32.  
 — Grimss., ráðsmaðr á Mæðruvöllum, 558.  
 — Hallss., prestur, 129, 140.  
 — Ketilss. Ingjaldss., 550, 584, 585.  
 — Kolss. Ketilbjarnars., 27.  
 — Ljótss. (prests) Refss., 610.  
 — Ormss., 388.  
 — skotakollr, 72.  
 — Skúmss., ábóti í Saurbæ, 147, 486.  
 — trandill, prestur, 172, 173, 245, 246.  
 — traðill, 167.  
 — Þórarinnss. Auðunnars., 654.  
 — Þorgrímss. (kornsargóða), krafla, 4-6.  
 — Þorsteinnss. Íogoltss., máni, 4, 44.  
 Þorlákur, ábóti í Veri, 824, 856-860, 863-865, 885, 905, 907, 908.  
 — Bjarnars. Þorsteinnss., 716.  
 — formaðr, 617.  
 — Guðmundars. (gríss), 679, 680.  
 — Ketilss. í Hitardal, 133, 139, 309, 396, 448, 547, 620, 621, 629, 630.  
 Þorlákur Narfas., herra, 596, 725, 753.  
 — Runólfss., biskup í Skálholti, 30, 69, 72-76, 78, 89, 153, 173, 176, 219, 246, 250, 299.  
 — (Þorleikr) Þórarinnss. Þorkelss., 72.  
 — Þorhallss. helgi, biskup í Skálholti, 84-86, 89-124, 127-129, 131-134, 137, 144, 182, 188, 191, 255, 260, 263-404, 418-420, 425-427, 439, 451, 454, 455, 458, 468, 548, 574, 672, 685, 712, 759, 764, 810, 811.



Þorlákr Þorsteinss., djákni, 472.  
 Þorlaug Atlad. (ramma) Ellifss., 35.  
 — Sæmundard. (sudreyska), 35.  
 — Þorvaldsd. (i Ási), 151, 153, 216, 218.  
 Þorleifr Ásbjarnars. (loðinhöfða), hinn kristni, 23, 24.  
 — biskupsefni, 683.  
 — gjoðleif (Gudleifss.), 671.  
 — prestur á Reykjum, 866, 909.  
 — Þorlákss., beiskaldi, í Hítardal, 123, 133, 147, 148, 286, 287, 466.  
 Þorljótr, bóndi á Helgastöðum, 512.  
 Þormóðr, á Gufunesi, 679.  
 — á Þingeyrum, 365.  
 — húskarl, 646, 647.  
 — Kollas. Þorlákss., 409.  
 — Ólafss., prestur, skáld, 527, 532, 538, 541, 543.  
 — prestur, 21.  
 — Þorkelss., prestur, 831, 891.  
 Þóruf, í Flóa, 323, 351.  
 Þóróddr Eyvindars., godi, á Hjalla, 4, 22, 60, 151, 216.  
 — Gamlas. smíðr, 163, 235.  
 — Vigfuss., 534.  
 Þórólftr hattl, 566.  
 — Ósvifrss. (spaka) Helgas. 11.  
 — píltr, 207.  
 Þorsteinn, 123, 310.  
 — 361.  
 — 822, 824.  
 — í Firði, 598.  
 — í Hlífskógum, 615.  
 — Ásgrímss. Þorsteinss., 715, 747.  
 — Auðunnars. Ásgeirss., 654.  
 — biskup af Hamri, 775.  
 — Brandss. (biskups) Jónss. 680.  
 — djákni úr Skarði, 138, 139.  
 — Egilss. Skallagrímss., 4.  
 — Eyvendilss. (Örvendilss.), 754.  
 — gullsmíðr, 124, 131, 144, 325.  
 — Gyduson, 436.  
 — Halfrbjarnarson Styrkárss., 681, 716.  
 — Halldórss., á Hvoli, 688, 690, 695.  
 — Hallss., prestur, 831, 891.  
 — (Síðu-) Hallss. Þorsteinss., 75.  
 — Hallvarðss. Hallkelss., 31, 75.  
 — Hjalms. 831.  
 — hryggur, 514.  
 — Hugason, skarðsteinn, prestur, 826-828, 835, 839-841, 858, 861, 875-877, 887, 888, 894, 897, 898.

Þorsteinn Jónss. (Jón Þorsteinss.), 548.  
 — Jónss., úr Hvammi, 557, 558.  
 — Jónss. Loptss., 282, 289, 290, 293.  
 — Jónss., súðarsteinn, 439.  
 — Kambas., prestur, 481.  
 — Kolbeinss. á Holtastöðum, 852, 853.  
 — kúgaðr, 546.  
 — Kuggas., 66.  
 — prestur, 197.  
 — prestur, 379.  
 — prestur, kallaðr faraprestur, 609.  
 — Runólfss., 441.  
 — Skeggjas. Njalss., 751.  
 — Snorras., 437, 455.  
 — Steinólfss. Ísleifss., 676.  
 — Tomas., ábóti í Saurbæ, 366, 367, 425.  
 — Þórðars. í Reykjahlíð, 593, 594.  
 — Þorleifss., gestamaðr á Hólum, 850.  
 — Þraslaugars., 449, 450.  
 Þórunn (Garða-) Einarsd. 695, 696.  
 — Valgarðsd., 696.  
 Þorvaldr Ásgeirss. (æðikolls), 54, 61.  
 — hinn auðgi, 415.  
 — Bjarnars., 658.  
 — Geirss. í Lönguhlíð, 812, 813.  
 — Gizurarss. Hallss., 110, 123, 133, 135, 137, 144, 145, 295, 296, 310, 458, 459, 480, 487, 488, 491, 495-497, 503, 506, 507, 553, 571, 573, 619, 662, 666, 668, 669.  
 — Guðmundars. (dýra) 488.  
 — Helgason Lambkárss., prófastr, 749, 752, 753, 760, 764-768, 774, 775, 777, 786.  
 — Ísleifss. (biskups) Gizurarss., 27, 54, 61, 153, 219.  
 — Jónss., á Hóli, 611, 612.  
 — Kjartanss. Ásgeirss., 651.  
 — Klæugss. Teitss., 748, 762.  
 — Kodranss. Ellifss. (arnar), víð-förli, 3-8, 24, 25, 35-49, 50.  
 — lundr, prestur, 114, 133, 302, 303, 451.  
 — Páless., prestur, 377.  
 — Refss., frá Þarði, 6, 43.  
 — Skeggjas., í Ási, 151, 216.  
 — Skeggjas. Ásgautss., 21.  
 — Snorras. Þórðars., í Vatnsfirði, 497, 498, 506, 538, 540, 542, 548, 549, 551, 565, 623, 623,

- 626, 651-655, 657-669, 671-676.  
 Þorvaldr Sveinss., 540, 541, 622, 624-626.  
 — hinn veifi, 12-14.  
 — Þorkelss., 147.  
 Þorvarðr, 556.  
 — hinn auðgi, 430, 503.  
 — kallaðr biskup, 838.  
 — (Spak-) Bøðvarss., í Ási, 4-6, 24, 43, 50.  
 — knappi, prestr, 175, 248.  
 — Þórarínss., herra, 615, 688, 690, 694, 695, 703-705, 707, 708, 712, 722, 724-726, 744, 772, 778, 792, 795.  
 — Þorgeirss. Hallas., 408-411, 414, 416-419, 425, 433, 447, 457, 473-475, 498, 569, 590.  
 — Ögmundars., 590.  
 Þórvör Özurard. Eyvindars., 5.  
 Þrándr flisler, 798, 799.  
 Þuríðr, 193, 208, 212.  
 — 476, 478, 479, 481, 488.  
 — Árnäd. af Borgund, 807, 820, 883.  
 — frú, 841, 898.  
 — Gílsd. Hafress., 75.  
 — Hallsd. Órækjus., 487.  
 — Helgad. Loptss., 680.  
 — Ormsd., 716.  
 — Rafnsd. Sveinbjarnars., 626, 676.  
 — Sturlud., 715.  
 — Sturlud. Sighvatss., 689.  
 — Þórdard. Sturlus., 31.

- Þýðrekr af Bern, 765.  
 — prestr, 766.

- Ögmundur (Digr-) Helgas., 476, 679, 696.  
 — Kálfss., ábóti á Helgafelli, 98, 272, 300, 425, 432.  
 — prestr, 511.  
 — rafakollr, 429.  
 — Sveinss., 671.  
 — úngidanz, 822, 884.  
 — Þorkelss. Ásgeirss. (kneifar), 29, 151, 181, 216.  
 — Þorvardarson Þorgeirss., sneis, 409, 417, 429, 433-435, 446-448, 472, 473, 488, 493-496, 498, 501, 557, 568, 569, 590.  
 Önundr, í Tröllaskógi, 4.  
 — Þorgíls Grenjadars., hinn kristni, 5, 43.  
 — Þorkelss., í Lönguhlíð, 113, 147, 148, 437, 447, 448, 450.  
 Örn, 288.  
 — bóndi á Lómagnúpi, 466.  
 — Þorkelss., 167, 239.  
 Örnólfr (Runólfr?), 380.  
 — í Skógum, 4.  
 — biskup, 63.  
 — búskarl, 649.  
 Özur, frá Horni, 721.  
 — erkibiskup í Lundi, 69, 73, 76, 79, 80, 100, 161, 232, 233.  
 — Eyvindars. Þorgirss., 5.



## REGISTR YFIR STAÐA OG LANDA NÖFN.

Á (= Þvotta), 11.

Adalvík, 611.

Akranes, 284, 383, 386, 486, 608.

Al, á Þelamörk, 3, 35.

Alptafjörðr í Austfjörðum, 11, 326.

Alptanes á Sudrnesjum, 763.

Aragon, 752.

Arams, 791.

Arnarbæli, 339, 778.

— = Miðbæli, 323, 348, 349.

Arnarbælisdalr, 542.

Arnarfjarðarbotn, 663.

Arnarfjörðr, 506, 540, 554, 621, 626,

639, 640, 643, 661, 663, 668,

669, 671, 674, 676.

Arnarstakksheiði, 20.

Arnes, 77.

— á Ströndum, 610.

Árós á Jótlandi, 8.

Árskógr, 552, 853.

Ás, 715.

— í Austfjörðum, 734.

— í Skagafirði, 5, 6, 43, 50, 151,

216, 508, 546, 791.

Ásgarðr, 761.

Ásgeirsá, 54, 61, 429, 654.

Auðsholtsmýri, 747.

Auðunnarstaðir, 654.

Austfirðir, 11, 12, 135, 136, 210,

280-282, 364, 409, 432, 466, 471,

485, 486, 497, 535, 561, 562,

565, 645, 675, 685, 702, 703,

715, 735, 768, 769, 835, 871, 912.

Austrveg, 48-50.

Axarfjarðarheiði, 804.

Axarfjörðr, 12, 427, 549, 616, 710.

Axarheiði, 476.

Babilonia, 715.

Badsgarðr, 291.

Bakki í Miðfirði, 428.

— í Norvegi, 794.

— í Öxnadal, 447.

Barð í Fljótum, 6, 43.

Bárdardalr, 514.

Barðaströnd, 16, 379, 542, 621, 643,  
649, 650, 663, 667, 669.

Baugstaðir, 716, 726, 727, 735.

Belgsholt, 16.

Benevent, 791.

Berserkseyri, 544.

Berufjörðr, 384.

Bjarnarhöfn, 554, 619.

Björg, 621.

Björgvin í Norvegi, 65, 101, 130, 275,

408, 418, 427, 433, 435, 445,

507, 545, 546, 555, 632, 638,

691, 692, 694, 698, 701, 707,

708, 713, 714, 720, 728, 772,

773, 776, 785, 792, 797, 802,

806, 844, 845, 868, 870, 893,

900, 902, 911.

Blanda, 838, 896.

Blöndubakkar, 465.

Blöndudalr, 385.

Blönduós, 76.

Bollastaðir, 385.

Bolungarvík, 655.

Böndastaðir, 618.

Bononia, 758, 838.

Borðeyri, 589-591.

Borg í Arnarfirði, 663.

— á Mýrum, 486, 552.

Borgarfjörðr, 5, 14, 65, 73, 284, 295,

382, 457, 458, 460, 514, 539,

546, 552, 586, 669, 695, 725,

763, 768.

Borgund, 555, 807.

Brattabrekka, 608.

Brattavellir, 441.

Brautarholt, 321, 730, 732, 735, 737,

740, 755, 770.

Breiðabólstaðr í Fljótshlíð, 151, 153,

157, 216, 229, 282, 314, 331,

487, 502, 516, 734.

— á Reykjanesi, 767.

— í Steingrímsfirði, 424-426, 428,

429, 604, 608, 749.

— í Vestrhópi, 37, 790, 824, 827,

831, 832, 875, 885, 892, 898.

Breiðholt, 390.

Breiðfjörðr, 211, 460, 508, 542, 596,  
620, 621, 627, 643, 670, 675, 725.  
Brekka í Skagafirði, 211, 457, 482.  
Bremen, 61.  
Bretland, 9, 37.  
Brimar, 8, 151, 216, 230.  
Brimnes, 839, 897.  
Brjánslækr, 379.  
Broddanes, 463.  
Brunnå, 542.  
Brunney, 842, 899.  
Bræðragerði, 728.  
Bústaðir, 390.  
Bægisá, 812-814.  
Bæir, 29.  
Bær í Borgarfirði, 65, 284-287, 586,  
696.

Dalir, 426, 487, 510, 511, 515,  
523, 546, 552, 554, 601.  
Dalr undir Eyjafjöllum, 716, 824,  
886.  
Danmörk, 9, 24, 26, 28, 36, 49, 50,  
65, 73, 76, 124, 129, 136, 152,  
154, 158, 159, 216, 220, 221,  
230-233, 313, 425, 555, 698,  
776, 780, 792, 801.  
Deildartunga, 419, 425.  
Dofrafjall, 776.  
Draflastaðir, 447, 448.  
Drangar, 424.  
Drepstokkr, 388.  
Dröfn, 49, 50.  
Dufansdalr, 669.  
Dufansdalsá, 669.  
Dunhagi, 808.  
Dýrafjörðr, 641, 645, 652, 658-660,  
667, 669, 675.  
Dyrhólmaós, 20.  
Dögurðarnes, 211, 655.  
Dönnustaðir, 552.

Efstidalr, 705, 725.  
Egg, 369.  
Eiði í Norvegi, 485, 564, 796.  
Eilífsfell, 45, 46.  
Einarstaðir, 511, 512, 590.  
Ekreyjar, 779.  
Elfi í Norvegi, 708, 794.  
Elgisetr, 844.  
England, 21, 65, 85, 92, 124, 147,  
267, 275, 357, 418, 432, 433,  
449, 454, 455, 498, 557, 810.  
Englandshaf, 120, 321.

Enni, 368.  
Espihóll, 409, 505.  
Eyðihús, 590, 630.  
Eyjafjöll, 30, 71, 315, 323, 333, 348,  
466, 483, 886.  
Eyjafjörðr, 7, 12, 43, 44, 77, 130,  
147, 198, 377, 407-409, 412,  
420, 429, 448, 450, 459, 466,  
493, 502, 503, 506, 507, 511,  
515, 522, 524, 534, 545, 549,  
552, 556, 558, 656, 684, 699,  
778, 785, 812, 813, 824, 855,  
866, 867, 908, 909.  
Eyjan helga, í Norvegi, 555.  
Eyjar í Steingrímsfirði, 604.  
Eyrar (= Eyrarbakki), 430, 507, 509,  
553, 554, 653, 702, 710, 713,  
715, 725, 809, 845, 870.  
— í Norvegi, 802.  
Eyrarhreppr, 544.  
Eyrarsund, 780.  
Eyrasandr, 722.  
Eyri, (= Seleyri?), 828.  
— í Arnarfirði (= Rafnseyri), 621,  
622, 625, 626, 639-641, 643,  
645, 657, 662-664, 666-672,  
674, 676, 759, 760.  
— í Eyrarsveit, (= Hallbjarnareyri)  
409, 477, 478, 506, 510, 540,  
542, 546, 554, 555, 584.  
— í Hvalvatnsfirði, 612.  
Eyvindarmúli, 553.

Fagranes, 707.  
Fagridalr, 457, 669.  
Falstr, 780.  
Faskrúðarbakki, 544.  
Feitzdalr, 640.  
Fell, 707.  
Fellsmúli, 290.  
Ferjubakki, 381, 509, 785.  
Fjall, 511, 512.  
Fjón, 71, 781.  
Fjörðr á Skálmarnesi, 598.  
Flandr, 752.  
Flatatunga, 557, 558, 584, 592.  
Flatéy á Breiðafirði, 147, 428, 461  
508-510, 620.  
— á Flateyjardal, 366, 437, 466,  
503, 614, 615.  
Flateyjardalr, 638.  
Fljótin, 550, 853.  
Fljótsdalr, 11, 409, 450, 471, 476,  
535, 557, 618, 871.



Fújótshlíð, 14, 79, 89, 151, 216, 314, 467.  
 Flói, 323, 334, 351, 725.  
 Flóruvogar í Norvegi, 443, 777.  
 Flugumýri, 79, 556, 707, 855.  
 Flamingjaland, 363.  
 Flótr, 629.  
 Fnjóskadalr, 409, 450, 602, 795, 871, 911.  
 Forsfjörðr, 669.  
 Forsæludalr, 831.  
 Fossá, 459.  
 Fossárskógar, 4.  
 Frakkland, 582.  
 Frankaríki, 838.  
 Franz, 792.  
 Fýrileif í Norvegi, 76.  
 Færeyjar, 124, 254, 320, 415, 507, 683, 708, 714, 786, 791.

### Gallia, 886.

Galtardalstúnga, 599.  
 Gardar á Akranesi, 284, 285, 486, 734, 752, 753, 755.  
 — á Alptanesi, 763.  
 Gardaríki, 46.  
 Garðshorn, 388.  
 Gásar í Eyjafirði, 412, 420, 439, 448, 492, 550, 550, 554.  
 Gáseyri, 211, 797, 816, 817, 822, 834, 838, 842, 844, 845, 864, 865, 872, 878, 880, 884, 888, 896, 899, 901, 902, 907, 908.  
 Gaularás í Norvegi, 419.  
 Gautavík, 645.  
 Gautelfr, 701.  
 Gautland, 67, 124, 158, 231, 235, 481, 743.  
 Geirþjófstjardareyri, 540, 622, 626.  
 Geirþjófstjörðr, 626, 639.  
 Geitdalr, 429.  
 Geitland, 60.  
 Geldingaholt, 707, 715.  
 Giles St., 642.  
 Gilhagi, 384.  
 Gíljá í Vatnsdal, 3, 5, 35, 38, 41, 44, 65.  
 Gilsbakki, 24, 140, 147, 284.  
 Gilsfjörðr, 426.  
 Gjabakki, 21.  
 Glamnheiði, 671.  
 Glaumbær í Skagafirði, 760, 761, 763, 766, 834, 858, 893.  
 — í Þingeyjar sýslu, 514.  
 Glerárskógar, 547.

Glysstaðir, 591.  
 Gnúpar, 377.  
 Gnúpr í Dýrafirði, 652, 653.  
 Gnúpufell, 505, 715.  
 Goðdalir, 4, 17, 45.  
 Gotland, 124, 313, 833, 892.  
 Grábaksgarðr í Norvegi, 385.  
 Gráhnakkasker, 599.  
 Grandí, 660.  
 Grecia, sjá Grikkland.  
 Greningjasund, 780, 781.  
 Grenjadarstaðr, 242, 418, 420, 472, 511, 556, 826, 828, 835, 840, 845, 864, 875, 889, 893, 898, 901, 907.  
 Grenmar, 35.  
 Grikkland, 48, 691.  
 Grimsá, 286, 287.  
 Grimsey, 483, 521-525, 528, 531-534, 540, 545, 553, 589, 630, 676, 707.  
 Grímsnes, 12, 14, 27, 416.  
 Grímstúngur, 841, 898.  
 Grjóta, 409, 419.  
 Grund í Eyjafirði, 448, 503-505, 507, 522, 523, 545, 554, 556.  
 Grundavík (= Grindavík), 379.  
 Grænland, 20, 61, 124, 135, 154, 313, 408, 429, 430, 432, 435, 661, 775, 831, 891.  
 Gröf í Eyjafirði, 441.  
 — í Hrunamannahrepp, 320, 348, 746.  
 Gufarós, 10.  
 Gufudalr, 811.  
 Gufunes, 679.  
 Gunnarsholt, 289, 553, 778.  
 Gýgjarhvoll, 762.

### Hæeyri, 388.

Hafnarhólmr í Steingrímsfirði, 605, 606.  
 Hafnir, 837, 896.  
 Háfr, 21, 93, 268.  
 Hagi á Barðaströnd, 669.  
 Hallormsstaðir, 282, 685.  
 Hallvarðsgarðr, 634.  
 Hálogaland, 18, 565, 652, 744, 828, 842, 844, 899, 900.  
 Háls í Fnjóskadal, 417, 418, 420, 425, 426, 448, 472, 795, 854.  
 Halsna í Norvegi, 765.  
 Hamar í Norvegi, 708, 714, 728, 756, 758, 772, 775, 831, 891.  
 — í Steingrímsfirði, 607.

Hamarkaupánger í Norvegi, 129, 411.  
 Hamborg, 230.  
 Hamrar, 4.  
 Haukabergr, 649, 663.  
 Haukadalsr, 12, 27, 29, 31, 61, 72,  
 74, 153, 219, 419, 450, 462,  
 744, 747, 748, 750, 754, 761-764.  
 — Haukadalssskard, 554.  
 Hankagil í Vatnsdal, 5, 6, 41, 42, 44.  
 Hédinssskard, 796.  
 Hegraunesþing, 8, 47, 807.  
 Hekla, 72, 85, 86, 136, 148, 498,  
 534, 803.  
 Heklufell, sjá Hekla.  
 Helgafell, 4, 98, 300, 419, 425, 428,  
 542, 554, 696, 785.  
 Helvastaðir, 436, 512, 514, 515.  
 Heljardalsheiði, 200, 441, 867.  
 Helsingjæyri, 780.  
 Herfurða, 27, 151, 153, 216, 219.  
 Herjólfssnes, 408.  
 Hestlaekr, 14.  
 Hirtir, 483.  
 Hirtubrá í Norvegi, 419.  
 Hitará, 15.  
 Hítardalur, 78, 79, 86, 123, 133, 144,  
 286, 497, 620, 685, 687, 732,  
 734, 749, 752.  
 Hlarnes, 15, 380.  
 Hjalli í Ölfusi, 60, 388.  
 Hjálmholt, 725, 730.  
 Hjaltabakki, 841, 899.  
 Hjaltadalr, 5, 29, 43, 69, 232, 407,  
 445, 561, 638, 662, 791.  
 Hjaltadalsá, 255.  
 Hjaltland, 124, 313, 362, 507, 769.  
 Hjarðarholt, 29, 488, 547, 552, 734,  
 779.  
 Hjörleifshöfði, 281.  
 Hlískógar, 615.  
 Hlið, 725, 727, 730, 738, 750,  
 795.  
 — í Fljótsdal, 471.  
 Hliðarendi, 89, 264.  
 Hlírskógsheiði, 639.  
 Hlírskógar, sjá Hlískógar.  
 Hljóskadalr, sjá Hljóskadalr.  
 Hof á Höfðaströnd, 409, 430, 438,  
 807.  
 — á Kjalarnesi, 680.  
 — á Rángárvöllum, 4, 316, 334.  
 — í Svarfæddardal, 198.  
 — í Vatnsdal, 464.  
 — í Vopnaðir, 66, 472.  
 Hofsa, 440.  
 Hofshöfði, 638.

Hofstaðir, 376.  
 Hofsteigr, 501, 590.  
 Hólar í Eyjaflöði, 409.  
 — í Hjaltadal, 7, 29, 31, 55, 63,  
 69, 73, 75, 78, 80, 85, 123,  
 133, 136, 159, 162, 163, 168,  
 171, 177, 178, 181, 183-185,  
 188, 189, 191, 192, 200, 203,  
 206, 207, 209, 215, 232, 234,  
 235, 239-245, 250-253, 258-  
 260, 296, 371, 407, 412, 414,  
 415, 430, 441, 445, 448, 451,  
 460, 466, 468, 470, 475-479,  
 481, 485, 486, 488, 490, 492-  
 494, 499, 501-503, 508, 510,  
 515-517, 520, 521, 524, 546,  
 547, 549-552, 561, 565, 581,  
 583-585, 591, 595, 609, 610,  
 612, 616, 619, 620, 630, 638,  
 655, 662, 681-683, 710-712,  
 714, 715, 725, 731, 732, 743,  
 750, 789-791, 793-797, 799,  
 801, 802, 806, 812, 814-817,  
 819, 820, 822-846, 848-863,  
 868, 870-875, 877-880, 884,  
 885, 887-898, 900-902, 904-  
 906, 910-913.  
 Hólagrönn (— Hælagrönn, nú Hælar-  
 vikrbjörg ?) á Hornströndum, 616.  
 Höll á Rángárvöllum, 611.  
 Hólmgarðr, 9.  
 Hólmr (— Níðarhólmr), eyjan, 817, 881.  
 — (— Níðarhólmr), klaustrið, 502,  
 803.  
 Holt, undir Eyjaflöðum, 333, 679,  
 681, 702, 716.  
 — í Fljótum, 197.  
 — á Kólgumýrum, 46.  
 — í Önnarflöði, 664, 734, 737,  
 749, 752, 759, 764, 766, 767,  
 775, 841, 898.  
 Holtastaðir í Långadal, 838, 852, 853,  
 896.  
 Holtavatn, 119, 315, 331, 333.  
 Holtavatnsós, 308.  
 Holtavörðuheidi, 591.  
 Horn í Hornaflöði, 616, 721.  
 Hornafjörðr, 534, 616, 778.  
 Hornstrandir, 420, 422, 616.  
 Hrafnagil, 456, 503, 522, 855.  
 Hrafnanes í Norvegi, 411.  
 Hraungerði, 61, 734.  
 Hrepphólar, 767.  
 Hrissey, 482, 549.  
 Hrunamannahreppr, 746.  
 Hruni, 488, 716.



Hrútafjörðr, 501, 546, 548, 552,  
589, 590, 779.

Húkr, 595.

Húnaskagi, 3.

Húnavatnsþing, 35.

Húsgarðr, 703.

Húsavík, 549, 834.

Hvaleyri, 386.

Hvalfjardarströnd, 284.

Hvalfjörðr, 386.

Hvallátrar, 676.

Hvalseyjar, 775.

Hvalsker, 646.

Hvalsnes, 715.

Hvalvatnsfjörðr, 612.

Hvamur, 707.

— í Dala sýslu, 6, 42, 44, 409,  
426, 437, 546-548, 552, 557,  
596, 779.

— í Vatnsdal, 696, 841, 851, 852,  
898.

Hvammshaust, 608.

Hvammssveit, 546.

Hvanneyri, 5.

Hvarf á Skotlandi, 483.

Hvassafell, 407, 412, 416, 417.

Hvítá í Arness sýlu, 307, 330, 354.

— í Borgarfirði, 426, 508, 509, 545,  
581, 597, 774.

Hvítárvellir, 508, 509.

Hvítastadir, 457.

Hvöll í Hvolhrepp, 553.

— í Saurbæ, 760.

Hælgafjall, sjá Helgafell.

Höfða, 283.

Höfðabrekka, 282.

Höfðahólar, 834, 893.

Höfðaströnd, 388, 409.

Höfði í Arness s., 26.

— í Höfðahverfi, 511, 552, 556,  
584, 629.

— á Höfðaströnd, 35, 41, 43.

Höfu í Borgarfirði, 16.

Hörgá, 812.

Hörgaeeyri, 20.

Hörgárdalur, 409, 504, 507, 775, 795,  
812, 814, 866, 867.

Hörsaberg, 701.

Höskuldastadir, 557, 822.

Íansborg, 642.

Íluevellir í Norvegi, 300, 420, 427.

Íngjalldssandr, 462.

Írland, 9, 50, 72, 86, 227, 483,  
656.

Ísafjörðr, 462, 651, 652, 661, 665,  
666, 671.

Ísland, 3-5, 7-12, 18-20, 25, 27,  
28, 30, 31, 38, 41, 42, 44, 47-  
50, 54, 55, 59-65, 68-71, 73,  
74, 76-82, 84, 86, 89, 92, 95,  
97, 99-101, 113, 114, 130, 132-  
136, 143, 145, 151-153, 157,  
158, 162, 163, 186, 187, 210,  
211, 216-218, 221, 223, 227-  
232, 234, 235, 264, 267, 269,  
276, 282, 285, 302, 308, 320,  
325, 326, 357, 365, 407, 411-  
414, 432, 435, 439, 447, 453,  
485-487, 515, 524, 538, 573,  
574, 580, 582, 583, 589, 590,  
619, 631-633, 635, 637, 638,  
643, 645, 652, 663, 683, 684,  
688-692, 695, 701, 703, 706-  
708, 713, 725, 726, 728, 729,  
741, 744, 752, 756-758, 760,  
768, 770-773, 775-777, 779,  
781, 783-785, 789, 794, 795,  
801-803, 806-809, 811, 815,  
819, 820, 822, 824, 827-829,  
831, 833, 835-837, 839, 843,  
844, 845, 850, 851, 866, 868,  
869, 872, 879, 880, 882-889,  
891, 892, 894-897, 901-903,  
908, 909, 911.

Jamtaland, 419.

Jarneishöfði, 16.

Jerusalem, 30.

Jónsvellir í Norvegi, 728.

Jórdan, 575-578.

Jórsalaborg, 70, 432.

Jórsalaheimr, 25.

Jórsataland, 691, 699.

Jórsalir, 48, 173, 246, 544, 631,  
791.

Jólland, 8.

Jökulsá, 549.

Jörvi í Haukadál, 600, 601.

Kaldakinn, 420, 511.

Kálfafell, 679, 680.

Kálfalæk, 15.

Kálfanes, 605, 606.

Kálfstadir, 201, 477.

Kalladarnes, 604, 610, 643.

Kambr á Ströndum, 608.

Kantaraborg, 8, 86, 641.

Katanes, 124, 455.

Kaupángssveit, 556.  
 Kaupmannahöfn, 3, 780.  
 Keldudalur, 461.  
 Keldunes, 549.  
 Keldur á Rángárvöllum, 293, 487,  
 552, 558, 612, 703, 705, 751.  
 Kerlingarfjörðr, 510, 598.  
 Kinn, sjá Kaldakinn.  
 Kirkjuból, 605, 606.  
 Kirkjubær á Síðu, 12, 86, 94-96, 268-  
 270, 436, 448, 680, 696, 715, 727.  
 Kjalarnes, 10, 418, 680, 730.  
 Kjartansgjá, 46.  
 Kjós (hérað), 679.  
 Kjör, 384, 459, 460, 495, 560, 684.  
 Klafastadir, 383.  
 Kleifar í Gilsfirði, 426.  
 Klofi, 291.  
 Knappadalr, 165.  
 Knappstaðir, 165, 248.  
 Kolbeinsdalr, 204, 255.  
 Kolbeinstaðir, 621, 725.  
 Kollafjörðr, 605, 760.  
 Konungshella, 698.  
 Krákuvaðir í Norvegi, 775.  
 Krókdalr, 514.  
 Krókr í Norvegi, 806, 807.  
 Krossadalr, 650.  
 Krossavík í Reyðarfirði, 23, 471.  
 Krossholt, 15.  
 Kúla, 663, 872.  
 Kunnaktir á Írlandi, 227.  
 Kvinnabrekka, 734.  
 Kvíabekkr, 853.  
 Kynn á Englandi, 357.  
 Kænugarðr, 25.

### Lambadalr, 596.

Land í Axarfirði, 616.  
 Landraugsholt, 15.  
 Landsendi, 744.  
 Långahlíð, 409, 447, 450, 774, 812.  
 Långanes, 211, 483, 485, 842, 899.  
 Långavatnsdalr, 509.  
 Lángholt, 703.  
 Lángidalr, 383, 465, 760.  
 Laufas, 417, 447, 455, 552, 566, 905.  
 Laugaland, 437.  
 Laugarás, 78.  
 Laugardalr, 21, 25, 63.  
 Laugavatn, 344.  
 Laxárdalr, 3, 45, 46, 513, 557.  
 Laxárdalsheiði, 552.  
 Leirdalsheiði, 612.  
 Leirubakki, 290, 291.

Leiruvogr, 11.  
 Leons, 792.  
 Leontium, 690, 698.  
 Lincoln, 92, 267.  
 Ljaskógar, 546.  
 Ljósavatn, 417, 707.  
 Lokinhamrar, 626, 657.  
 Lómagnúpr, 466.  
 Lómagnúpsá, 466.  
 Lómagnúppsandr, 280.  
 Lómatjörn, 615.  
 Lundr í Skáney, 69, 130, 230, 232,  
 233, 792, 801.  
 Lækjarbugr, 15.  
 Lækjamót í Viðidal, 5, 8, 41, 44, 47.  
 Lögmannshlíð, 840, 897.  
 Lönguhlíð, 79, 113.

Magadóhorg, 67, 158, 230.  
 Málmey, 422, 516-518, 520.  
 Mánafoss, 46.  
 Mánagerði, 46.  
 Mánatóptir, 46.  
 Marbæli, 435.  
 Mariukirkjugarðr, 729.  
 Melasveit, 697.  
 Melr, 419.  
 — í Norvegi, 507, 633.  
 Melrakkanes, 11.  
 Melrakkastetta, 420.  
 Miðbæli, sjá Arnarbæli.  
 Miðfell, 716.  
 Miðfjarðará, 376.  
 Miðfjörðr, 428, 457, 463, 477, 478, 656.  
 Miklaholt, 619, 620.  
 Miklibær, 432, 435, 436, 507.  
 Mikligarðr, 25, 48, 50, 363.  
 Miklisteinn, 604.  
 Mjólfjörðr, 485, 486, 565, 608.  
 Mjör í Norvegi, 555.  
 Möberg, 494, 568.  
 Mosdalr, 625, 626.  
 Mosfell í Grímsnesi, 27, 60, 309.  
 Mostr í Norvegi, 9.  
 Múlafell, 286.  
 Múli á Skálmarnesi, 510.  
 — í Þingeyjar sýslu, 511, 512.  
 Munkaþverð, 86, 147, 300, 375, 376,  
 407, 409, 415, 417, 425, 474,  
 488, 501, 571, 702, 801, 812-  
 814, 825-827, 831, 832, 840,  
 853, 854, 867, 875, 878, 886,  
 887, 891, 909.  
 Mýrar við Borgarfjörð, 382, 462,  
 509, 511, 785.



Mýrar í Dýrafirði, 596, 652, 658, 659.

Myrká, 876.

Mývatn, 12, 593.

Mælifellsdalr, 711, 712, 758.

Möðrudalsheiði, 472.

Möðrufell, 504, 505.

Möðruvellir í Eyjafirði, 29, 31, 35, 415, 428, 593, 697, 699, 702, 730, 770, 775, 807, 812, 813.  
— í Hörgárdal, 493, 504, 507, 750, 795, 796, 801, 806, 808, 814, 825, 830, 831, 840, 842, 844, 854, 856-870, 875, 878, 890, 897-900, 903, 905-911.

Mön, 780.

Mörk, 725.

Naumudalr í Norvegi, 817, 880.

Nauteyrar, 348.

Navare (= Navarra), 791.

Nepr, 25.

Níðarhólmr, 226, 831; sbr. Hólmr.

Níðarós, 18, 65, 86, 129, 230, 275, 416, 485, 561, 690, 708, 728, 731, 732, 738-740, 742, 743, 752, 752, 755, 758, 761, 771, 775, 776, 781-783, 785, 789, 791, 793, 795, 798, 801, 802, 808, 810, 820, 837, 872, 883, 895, 896, 900, 912.

Nordmandí, 65.

Nordrárdalr, 557, 591.

Norvegr, 8-10, 21, 24, 25, 27, 47, 50, 53, 62-66, 70-72, 75-77, 81, 84, 85, 89, 100, 124, 129, 130, 135, 136, 143, 144, 147, 151, 152, 154, 156, 162, 176, 216, 218, 221, 223, 230, 234, 246, 250, 254, 264, 274, 281, 284, 285, 320, 362, 363, 407, 408, 410-412, 429, 430, 432, 433, 447, 454, 485, 534, 548, 553, 555, 564, 573, 574, 583, 585, 588, 589, 619, 630, 631, 634, 638, 641, 643, 645, 653, 661, 681, 690, 692, 698, 703, 706-708, 713, 720, 721, 726, 728, 729, 731, 743, 744, 747, 751-753, 755, 756, 758, 760, 764, 765, 768-770, 773, 774, 777, 778, 780, 781, 785, 786, 789, 792, 791, 795, 797, 799, 802, 806, 807, 814, 815, 820, 828, 830, 833-835, 838, 810-842, 856, 864-866, 868, 872,

873, 877-879, 883, 886, 888, 891-891, 896, 898, 899, 907, 908, 910, 913.

Núpr í Dýrafirði, 731.

Nýjahús, 780.

Nýjaland, 795.

Næfsholt, 803, 804.

Óldeyarpíng, 807.

Oddi á Rängárvöllum, 67, 90, 127, 128, 157, 228, 229, 265, 282, 289, 320, 346, 450, 480, 486-489, 511, 515, 553, 684, 685, 689, 692-694, 703, 731, 738, 751, 782, 783, 865.

Ólafsfjörðr, 196, 550, 853.

Orkneyjar, 120, 121, 127, 143, 147, 210, 251, 313, 320, 408, 437, 439, 451, 487, 515, 635, 611, 701, 732, 756, 792, 814, 900.

Orliens, 799.

Qseyri, 389.

Ösland, 519.

Ösló í Norvegi, 113, 219, 466, 516, 714, 728, 758, 761, 791, 782, 781.

Pallteskja, 25, 49.

Papissfjörðr, 361.

Paris, 92, 267, 709, 802, 838.

Patreksfjörðr, 616, 650.

Polotz, sjá Pallteskja.

Púll, 732, 791.

Rafuseyri, sjá Eyri í Arnarfirði.

Rängá, 20.

— eystri, 289.

— vestri, 17.

Rängárós, 66.

Rängárvellir, 289, 611.

Raptahlíð, 830, 890.

Raudilækur, 281, 679, 680.

Raudimelr, 539, 543, 514, 629.

Raudisandr, 449, 554, 645-647, 650, 657.

Raudsvöllr, 709.

Raumsdalr, 411.

Re í Norvegi, 411, 419.

Refshatadjúp, 780.

Reyðarfjörðr, 23, 450.

Reyðarvatn, 382.

Reykhólar, 14, 121, 547, 596.

Reykholt, 29, 73, 76, 79, 120, 286,

342, 487, 501, 502, 518, 553,  
662, 669, 695, 731, 779.  
Reykir í Skagafirði, 866, 909.  
— í Ölfusi, 339.  
Reykjaheiði, 514.  
Reykjahlíð, 593.  
Reykjalang, 25.  
Reykjanes, 107, 409, 421, 457, 461,  
516, 551, 785.  
Reykjardalur, 5, 376, 450, 514, 590.  
Reykjartell, 423.  
Reykjartjörðir í Arnarfirði, 661.  
— nyrðri, 288.  
Reykjaströnd, 36, 45.  
Reykjavölr, 708.  
Reynir, 721.  
Reynistadur, 375, 376.  
Reynivellir, 310, 679, 690.  
Ríngisakr í Norvegi, 782.  
Róiskelda, 130.  
Róm, 27, 65, 66, 135, 156, 158,  
161, 220, 230, 232, 483, 545,  
555, 642, 645, 676, 743, 752,  
758, 772, 775, 789, 797, 806,  
843, 888, 900.  
Rósmhvalanes, 386, 430.  
Rúða á Frakklandi, 65.  
Rúzia, 25.  
Rúsland, 48, 49.  
  
Sámsey, 781.  
Sandar í Dýrafirði, 645.  
Sandartunga, 77.  
Sandey, 484, 563.  
Sandur, 828, 888.  
Sarpborg í Norvegi, 76, 691.  
Saudafell, 486, 488, 505, 507, 515,  
534, 546, 548, 552, 608, 626, 627.  
Saudanes, 514.  
Saudlauksdalur, 461.  
Saurbær í Eyjafirði, 43, 147, 418,  
420, 459.  
— við Gilsfjörð í Dölum, 426, 457,  
546, 552.  
— á Hvalfjardarströnd, 284, 287.  
— á Kjalarnesi, 418.  
— á Raðasandi, 645, 647.  
Saxland, 3, 8, 27, 41, 48, 53, 61,  
66, 67, 151, 153, 158, 216.  
Seilly-eyjar, sjá Syllingar.  
Seila, 710-712.  
Sekk í Raumsdal, 411, 415.  
Selárdalur, 620, 622, 650, 654, 655,  
657, 662, 663, 667, 669, 670,  
731, 734, 752, 759.

Seleyri, 828, 833, 888.  
Selja í Norvegi, 65.  
Selkollukleifar, 605.  
Seltjarnarnes, 716, 717.  
Seltjörð, 702.  
Selvogur, 11.  
Selvogr, 679.  
Sethberg, 734.  
Seyðarfjörður, 23.  
Síða, 94, 151, 458, 466, 726.  
Sikiley, 804.  
Sillfrastadur, 557.  
Sjólund, 507.  
Skagafjörður, 31, 35, 69, 409, 417,  
418, 426, 456, 457, 471, 483,  
497, 507, 510, 514-516, 523,  
524, 545, 556, 557, 662, 834,  
893, 909.  
Skagaströnd, 35, 388.  
Skál á Síðu, 679, 680.  
Skálavík, 464.  
Skálholt, 3, 26-28, 30, 54, 55, 59-  
64, 66-68, 71, 73, 74, 76, 77,  
79, 81-84, 91, 96, 99-102, 106,  
109, 110, 113, 114, 116, 117,  
123, 124, 124, 128, 129, 131,  
132, 135, 138, 143, 144, 152,  
157, 158, 165, 168, 172, 173,  
176, 216, 217, 230, 231, 238,  
240, 245, 246, 250, 263, 264,  
266, 273, 275-277, 294, 295,  
300-306, 308, 310, 312-314,  
319-321, 325, 327, 328, 330,  
331, 334, 337, 338, 344, 346-  
348, 354, 358-363, 370, 376-  
380, 382-390, 407, 415, 441,  
445, 447, 448, 454-456, 458,  
466, 479-481, 503, 506, 619,  
682-686, 691-693, 697, 699,  
700, 706, 710, 712, 714-716,  
722, 725, 726, 732, 735-737,  
739, 740, 745-747, 751, 753-  
757, 759, 761, 762, 764, 765,  
767, 769-772, 774, 775, 778,  
779, 783, 785, 786, 791, 794,  
797, 801, 809, 811, 815, 822-  
824, 833, 835, 837, 838, 843,  
850, 851, 854, 856, 858-860,  
866, 876, 884, 885, 892, 893,  
895, 896, 900, 904, 909, 912.  
Skálmaholt, 195.  
Skálarnes, 510, 598, 670.  
Skáney í Borgarfirði, 554.  
— í Svíartíki, 69.  
Skaptafells þing, 4.  
Skaptaholt, 730.



Skarð, 725.  
 — = (eystra Skarð?) 127, 129, 138.  
 — eystra, 21, 22.  
 — vestara, 291, 487, 804.  
 Skarðströnd, 669.  
 Skarir á Gautlandi, 743.  
 — í Norvegi, 794.  
 Skeið, 441, 443, 444.  
 Skinnastaðir, 549, 710.  
 Skipahylr, 15.  
 Skjaldabjarnarvík, 422.  
 Skjálftandafljót, 12.  
 Skjálgdalsheiði, 556.  
 Skógahverfi, 12.  
 Skógar, = Fossárskógar, 4, 459.  
 — undir Eyjafjöllum, 476.  
 Skógarströnd, 621, 627.  
 Skotland, 124, 313, 483, 776.  
 Skriða, 766.  
 Skríksvík í Norvegi, 419.  
 Skúmstaðir, 466.  
 Sléttanes, 657.  
 Snorrastaðir, 135.  
 Snæfellsnes, 483, 546, 731.  
 Sogn í Norvegi, 420.  
 Sólheimajökull, 685.  
 Spákonufell, 35, 36.  
 Staðarbakkir, 478, 595.  
 Staðarholt, 426, 546, 547, 779.  
 Staðr í Norvegi, 430.  
 Staðr, sjá Breiðabólstaðr í Steingrímsfirði, 734, 760.  
 — undir Hrauni, 734.  
 — í Köldukinn, 420, 511.  
 — í Norvegi, 555.  
 — á Reykjanesi, 457.  
 — í Reyninesi, 455, 456, 682, 683, 801, 825, 912.  
 — á Snæfellsnesi, 731, 734.  
 Stafafell, 171, 562.  
 Stafánger í Norvegi, 101, 147, 275, 515, 516, 714, 729.  
 Stafholt, 285, 287, 523, 689, 734, 753, 785.  
 Stakkar á Rauðasandi, 646, 647, 660.  
 Stangarholt, 382.  
 Staur á Skotlandi, 483.  
 Steingrímsfjörðr, 381, 424, 455, 457, 463, 501, 502, 516, 552, 573, 601-606, 760.  
 Steinn í Norvegi, 558.  
 Steinsholt, 15.  
 Steinstaðir, 65.  
 Steinsvað, 287.  
 Stigar í Isafirði, 675.

Stökkahlaðir, 523.  
 Stökkhólmur í Svíaríki, 26, 89.  
 Stökkseyri, 722, 735.  
 Strandir, 423, 425, 431, 597, 608, 610.  
 Strindsear í Norvegi, 466.  
 Súðavík, 462, 661, 664, 671.  
 Sudreyjar, 313, 362, 483, 484, 548, 551, 563, 714.  
 Sógandafljörðr, 675.  
 Svalbard í Eyjafirði, 7, 44, 47.  
 Svalbarði, 445.  
 Svarfæðardalur, 198, 436, 437, 439, 447, 449, 450, 471, 510, 550, 790, 833.  
 Svartárdalur, 383.  
 Svíaríki, 124, 147, 313, 698, 833, 892.  
 Svínafell, 280, 281, 450, 455, 467, 469, 471, 476, 479, 535, 538, 539, 640, 679-681, 685.  
 Svínanes, 597, 598.  
 Svínavatn, 419.  
 Svíþjóð, sjá Svíaríki.  
 Svoldr, 25.  
 Syllingar á Írlandi, 9.  
 Sýrland, 48.  
 Sælingsdalsheiði, 418.  
 Sæmundarhlíð, 35.  
 Sölófsfell, 653.

Tálknafjörðr, 640, 650, 668.  
 Tjaldanes, 668.  
 Tjörn í Svarfæðardal, 439.  
 Tólga í Norvegi, 729, 776.  
 Torfastaðir, 730.  
 Tracia, 691.  
 Traðarholt, 735.  
 Trekt, 80.  
 Trékyllisvík, 610.  
 Trölladalr, 613.  
 Tröllaskógr, 4.  
 Tunga, 744-747, 749 (= Bræðratunga).  
 — í Steingrímsfirði, 381.  
 Túngumúli, 542.  
 Tunis, 791.  
 Túnberg í Norvegi, 411, 471, 555, 698, 704, 714, 765, 781, 783, 781, 792.

Úlastir á Írlandi, 72.  
 Upplönd, 129, 411, 413.  
 Upsar í Svarfæðardal, 450, 833, 892.

Útrecht, sjá Trekt.  
 Útskálar, 389.

Vaðall, 542.

Vaglir, 417.

Valahris, 511.

Valbjarnarvellir, 509.

Valdarás, 61.

Valshamar, 542, 543, 627.

Valshamarseyjar, 548.

Valþjófsdalr, 670.

Valþjófsstaðir, 471, 476, 535, 645,  
 871, 911.

Vápnafjörðr, 66, 450, 471, 535.

Varðgjá, 855.

Varir, 367.

Vatnsdalr, 3-5, 35, 41, 65, 113, 301,  
 464, 696, 833.

Vatnsdalsá, 832, 852, 891.

Vatnsendi í Vestrhópi, 427.

Vatnsfjörðr, 31, 53, 419, 441, 463,  
 510, 512, 548, 622, 623, 626,  
 651, 652, 655, 657, 675, 676,  
 690, 692-694, 734, 738, 760,  
 767.

Vatnshlið, 290.

Vatnsskarð, 384, 804, 823.

Vellankatta, 21.

Vellir á Rángárvöllum, 289, 290.

— í Svarfaðardal, 437, 438, 440,  
 441, 443, 444, 448-450, 470,  
 474, 508, 585, 790-792, 850,  
 853.

Ver (Álptaver), 96, 106, 116, 129,  
 147, 202, 270, 301, 450, 681,  
 708, 711-713, 727, 733, 737,  
 771, 772, 783, 824, 856.

Vestfirðir, 78, 122, 378, 425, 463,  
 483, 502, 516, 540, 554, 557,  
 596, 622, 626, 645, 650, 656,  
 661, 662, 752, 753, 758, 764,  
 766, 775, 777.

Vestmannaeyjar, 20, 119, 139, 307,  
 308, 321, 507, 548, 703, 715.

Vestrhópi, 427, 790.

Viðey, 293, 350, 546, 702, 716,  
 747, 762.

Viðidalr, 5, 41, 55, 61.

Viðidalstunga, 855.

Viðimýri, 167, 211, 239, 457, 459,  
 460, 465, 466, 470, 473, 474,  
 514, 560, 566.

Viðines, 419, 495-497, 589, 662.

Viðivellir, 409, 840, 898.

Viðvík, 43, 436, 550.

Vigr, 651, 652.

Vík í Grimsnesi, 12.

Víkin í Norvegi, 129, 410, 413, 436,  
 437, 507, 573, 631, 756, 777,  
 782, 783, 797.

Vilborgarstaðir, 703.

Villingaholt, 3.

Vindland, 9, 20, 64.

Vinland, 20.

Vinverjadalr, 162, 234.

Vogr í Norvegi, 713.

Yttrihólmr, 386.

Þangbrandslækr, 12.

Þangbrandspollr, 12.

Þangbrandsróf, 11, 15.

Þaralatsfjörðr, 422.

Þelamörk, 35.

Þingeyrar, 86, 168, 171, 300, 365,  
 367, 369, 371, 417, 425, 427,  
 454, 465, 474, 478, 713, 794, 797,  
 823, 827, 828, 831-836, 838-  
 841, 844, 845, 851, 852, 859,  
 873, 875, 876, 884, 885, 888,  
 891-894, 896, 897, 899, 901, 904.

Þingeyri í Dýrafirði, 675.

Þingskálar, 458.

Þingvellir, 20, 30, 71, 643.

Þingvöller, 752.

Þjóðólsholt, 509.

Þjóðverjaland, 230, 555.

Þjófahólar, 514.

Þjórsá, 138, 308, 362, 715, 716.

Þjórsárdalur, 17.

Þjórtandi, 195, 725.

Þorbergstaðir, 552.

Þorkelshvoll, 427.

Þorköttustaðir, 379.

Þornberg í Norvegi, 555.

Þoroddsstaðir, 550.

Þórsmörk, 291.

Þrándarnes á Hálogalandi, 828, 888.

Þrándheimr, 16, 18, 65, 85, 101,  
 136, 157, 220, 230, 385, 429,  
 474, 484, 498, 545, 564, 630,  
 631, 698, 709, 713, 715, 729,  
 744, 758, 772, 775, 778, 782,  
 783, 799, 801, 805, 817, 822,  
 834, 835, 837, 842, 844, 865,  
 866, 868-880, 884, 888, 893,  
 894, 899, 908, 912.

Þrándheimsmýnni, 775.



Þúfubodur, 423.

Þverá, sjá Múnkaþverá.

— í Fnjóskadal, 602.

— í Laxárdal, 513, 514.

Þvottá, (á), 12.

— (bær), 282, 685, 734.

Þykkvibær, 84, 95, 96, 269, 270,

571, 680, 681, 769, 885, 886.

Ölfus, 22, 60, 344, 388.

Ölfusferja, 709.

Ölfusvatn, 21.

Önundarlfjörður, 462, 664, 670.

Örlygstadur, 596, 676.

Öxará, 17.

Öxnadalr, 447.

Öxnadalshéiði, 488, 867, 909.

## LEIÐRETTÍNGAR OG PRENTVILLUR.

Bls. 12<sup>18</sup>: Surt's Ásbjarnarsonar *l.* Surt's Þorsteinssonar Ásbjarnarsonar (sbr. Landn.). — 16<sup>7</sup>: Tjörfi *l.* noren = norrænn hersekr. — 21 athgr. 1: „Jokurssunar“ kynni að vera ritvilla fyrir „Jópurssunar“. — 31<sup>6</sup>: Þórðr Egilsson, *l.* Þórðr Gíllsson (sbr. Landn. Viðb. 1843, bls. 329). — 32<sup>1</sup>: Þórðr ok Páll, *l.* Snorri ok Páll (sbr. Sturlúngu og Rafnssögu). — 32<sup>2</sup>: Ormjjar *l.* Örmu (Arna var ein konuafn á 18. öld, sbr. Þórarna). — 59<sup>21</sup>: en ek hef, kynni vera réttara að lesa: er ek hef. — 60<sup>3</sup>: þar *l.* þat. — 77<sup>22</sup>: skarbendingr *l.* skarmendingr (sbr. Laur. s. kap. 32). — 79 athgr. 1: 1196 *l.* 1197. — 98 athgr. 1: „þannig B“ *l.* „þannig leidr“. — 101 athgr. 1: 1. Juli *l.* 2. Juli. — 105<sup>22</sup>: hann græddi andarsár, *l.* hann harmaði ógrædd andarsár (svo hefir C). — 108<sup>9</sup>: brast *l.* brást (sbr. bls. 394<sup>3</sup>). — 108<sup>11</sup>: „úvandlátr“, betru er „uvandblatr“ (sbr. bls. 394). — 123<sup>1</sup>: Þorvarðr *l.* Þorvaldr. — 135<sup>13</sup>: „hvergi“, en kynni að vera réttara „hværgi“ (= alstaðar); 1. 18 „nokkut vín“ þar hefir Nr. 384: „mikitt vín“. — 143 athgr. 3: torogætir svá *l.* torogætir 'ro. — 167<sup>16</sup>: Hámunda *l.* Hamundi. — 169 athgr. 1: fyr *l.* síðar. — 241<sup>2</sup>: predkiandi *l.* predikandi. — 282<sup>16</sup>: Halldórr *l.* Hallbjörn (sbr. athgr. 2 og Sturl.). — 365<sup>22</sup>: bisknp *l.* biskup. — 427<sup>26</sup>: réf[ing]jasveit *l.* réingjasveit (sbr. bls. 517<sup>23</sup>). — 452<sup>9</sup>: „við vóru staddir af sjálfrar hennar orðum“; réttara mun: „við v. st. ok af sjálfrar hennar orðum“. — 546 athgr. 5: „bls. 501 athgr. 1“ *l.* „bls. 515 athgr. 2“. — 570 athgr. i 3. visu: særar sundhyrs, *l.* særir sundhyrs. — 584<sup>10</sup>: Þorkell Ingjaldsson *l.* Þorkell Ketilsson Ingjaldssonar (sbr. bls. 550 og Sturlúngu). — 593<sup>19</sup>: ölbærð *l.* ölværð (sbr. Jónsvík.s. i Fornm.ss. XI. bls. 27 og 52). — 690<sup>22</sup>: *primarius*, *l.* *poenitentiarius*. — 702<sup>23</sup>: Sigurðr [á] Seltjörn, *l.* Sigurðr seltjörn. — 833<sup>28</sup>: Katli Þorkelssyni *l.* Katli Þorlákssyni. — 878<sup>2</sup>: Þórðr ábóta *l.* Þórð (!) ábóta (á að vera: „Þóri ábóta“).



